



HAL
open science

Etude contrastive français-espagnol des unités phraséologiques contenant une lexie chromatique

Cristian Díaz Rodríguez

► **To cite this version:**

Cristian Díaz Rodríguez. Etude contrastive français-espagnol des unités phraséologiques contenant une lexie chromatique. Linguistique. Université de Strasbourg; Universidad de La Laguna, 2017. Français. NNT: 2017STRAC005 . tel-03689123

HAL Id: tel-03689123

<https://theses.hal.science/tel-03689123v1>

Submitted on 7 Jun 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

ÉCOLE DOCTORALE 520 « Humanités »
EA 1339 LiLPA (Linguistique, Langues, Parole)



Étude contrastive français-espagnol des unités phraséologiques contenant une lexie chromatique

THÈSE présentée par :

Cristian G. Díaz Rodríguez

soutenue : le 30 mai 2017
pour obtenir le grade de :

Docteur de l'Université de Strasbourg
Discipline: Sciences du Langage

Docteur de l'Université de La Laguna
Discipline: Estudios Filológicos

THÈSE dirigée par :

Madame PRIVAT Maryse
Madame SCHNEDECKER Catherine

Maître de Conférences, Université de La Laguna
Professeur, Université de Strasbourg

RAPPORTEURS :

Madame CORBELLA DÍAZ Dolores
Monsieur LEGALLOIS Dominique

Professeur, Université de La Laguna
Professeur, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3

AUTRES MEMBRES DU JURY :

Monsieur THIBAUT André
Madame TODIRASCU Amalia
Madame TUTIN Agnès

Professeur, Université Paris-Sorbonne
Professeur, Université de Strasbourg
Professeur, Université Grenoble-Alpes

Maryse Privat
Profesora Titular de Universidad
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA CLÁSICA, FRANCESA, ÁRABE Y ROMÁNICA
FACULTAD DE HUMANIDADES
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA
Campus de Guajara
E – 38072 La Laguna

Por la presente, Maryse Privat, profesora Titular del Departamento de Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica de la Facultad de Humanidades de la Universidad de La Laguna,

CERTIFICA:

Que, como directora de la tesis de Christian Díaz Rodríguez, cuyo título es *Étude contrastive français-espagnol des unités phraséologiques contenant une lexie chromatique*, doy mi visto bueno al doctorando para que deposite su tesis en la Universidad de La laguna.

Firmado el 11 de abril de 2017,

Maryse Privat



Strasbourg, le 12 avril 2017

AVIS

Catherine Schnedecker
Professeur de linguistique
française
cschnede@unistra.fr

Je, soussignée Catherine Schnedecker, professeur de linguistique française à l'université de Strasbourg, donne, en qualité de co-directrice de la thèse de Monsieur Cristian G. DIAZ RODRIGUEZ, un avis très favorable au dépôt de sa thèse intitulée :

Etude contrastive français-espagnol des unités phraséologiques contenant une lexie chromatique

Fait ce jour à Strasbourg
Catherine SCHNEDECKER



UNIVERSITÉ DE STRASBOURG

UNIVERSITÉ DE LA LAGUNA

ÉCOLE DOCTORALE 520 « Humanités »
EA 1339 LiLPA (*Linguistique, Langues, Parole*)



Étude contrastive français-espagnol des unités phraséologiques contenant une lexie chromatique

THÈSE présentée par :

Cristian G. Díaz Rodríguez

soutenue : le 30 mai 2017
pour obtenir le grade de :

Docteur de l'Université de Strasbourg
Discipline: Sciences du Langage

Docteur de l'Université de La Laguna
Discipline: Estudios Filológicos

THÈSE dirigée par :

Madame PRIVAT Maryse
Madame SCHNEDECKER Catherine

Maître de Conférences, Université de La Laguna
Professeur, Université de Strasbourg

RAPPORTEURS :

Madame CORBELLA DÍAZ
Monsieur LEGALLOIS Dominique

Professeur, Université de La Laguna
Professeur, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3

AUTRES MEMBRES DU JURY :

Monsieur THIBAUT André
Madame TODIRASCU Amalia
Madame TUTIN Agnès

Professeur, Université Paris-Sorbonne
Professeur, Université de Strasbourg
Professeur, Université Grenoble-Alpes

*A mi madre,
a mi abuela Cuqui,
a Sislina,
a Verónica,
porque son ellas
las que llenan de color mis días*

—[...] Tus colores no son más seguros que mis palabras, viejo
—Por lo menos mis colores no pretenden explicar nada
—¿Y vos te conformás con que no haya una explicación?
—No, dijo Étienne, pero al mismo tiempo hago cosas que me
quitan un poco el mal gusto del vacío. Y ésa es en el fondo la
mejor definición del homo sapiens.

Julio Cortázar (*Rayuela*)

—[...] Tes couleurs ne sont pas plus sûres que mes mots, mon
pauvre vieux.
—Mes couleurs, du moins, ne prétendent rien expliquer.
—Et ça te satisfait, toi, qu'il n'y ait pas d'explication ?
—Non, dit Étienne, mais ces choses que je fais m'enlèvent un
peu, en même temps, le goût du vide. Et c'est, au fond, la
meilleure définition de l'homo sapiens.

Julio Cortázar (*Marelle*)

SOMMAIRE

VOLUME I

INTRODUCTION	1
CHAPITRE I : LES DIFFÉRENTES COULEURS DE LA PHRASÉOLOGIE	11
I.1 Phraséologie : définition et statut estompés	13
I.2 Les unités phraséologiques : un amalgame terminologique	20
I.3 Efforts taxonomiques : la boîte à couleurs	69
I.4 À la recherche de notre couleur personnelle	107
CHAPITRE II : DES GOÛTS ET DES COULEURS, SI, ÇA SE DISCUTE	121
II.1 Couleurs et perception : les plus subjectifs des objectifs	123
II.2 Construction du corpus d'étude	129
CHAPITRE III : AU COMMENCEMENT ÉTAIT LA LOCUTION	169
III.1 Traits définitoires : du prototype aux marges	171
III.2 Caractéristiques du sens phraséologique des locutions	184
III.3 Analyse du corpus	205
III.4 Bilan intermédiaire	352
CHAPITRE IV : COLLOCATIONS	355
IV.1 Le comportement collocationnel	358
IV.2 Relations base-collocatif	365
IV.3 Caractéristiques structurelles	377
IV.4 Analyse du corpus	380
IV.5 Bilan intermédiaire	581

VOLUME II

CHAPITRE V : LES COMPOSÉS PHRASÉOLOGIQUES	583
V.1 Les composés phraséologiques : des UP à part entière	586
V.2 Les composés, une sous-classe phraséologique à part	597
V.3 Analyse du corpus	604
V.4 Bilan intermédiaire	681
CHAPITRE VI : LES ÉNONCÉS PHRASÉOLOGIQUES	683
VI.1 Les énoncés phraséologiques : un véritable fourre-tout	685
VI.2 Dis-moi comment est ton sens et je te dirai ce que tu es	709
VI.3 Analyse du corpus	747
VI.4 Bilan intermédiaire	851
Y COLORÍN COLORADO... : CONCLUSIONS	853
BIBLIOGRAPHIE	861
ANNEXES	893

REMERCIEMENTS

Don Quijote nos recuerda en el capítulo XXII de la Primera parte que «De gente bien nacida es agradecer los beneficios que reciben». Por eso, para que no se me tache de ingrato, me permito la licencia de escribir estas palabras en español, pues quiero que las líneas que siguen salgan directamente del corazón.

En primer lugar, quiero expresar mi más profundo y sincero agradecimiento a mis dos directoras de tesis, las profesoras Maryse Privat y Catherine Schnedecker. Durante estos cuatro años, han sabido compaginar magistralmente exigencia e indulgencia, brindándome en todo momento su apoyo y el ánimo que he necesitado. Sus consejos, sus comentarios y sus correcciones me han hecho madurar como investigador. Muchísimas gracias por la confianza que han depositado en mí.

En segundo lugar, me gustaría agradecer a la profesora Dolores Corbella y al profesor Dominique Legallois el haber aceptado de buen grado la labor de ser los evaluadores de esta tesis. Querría hacer extensible este agradecimiento a las profesoras Amalia Todirascu y Agnès Tutin y al profesor André Thibault, quienes me honran al haber aceptado ser miembros de mi tribunal.

Avanzar en un proyecto es muy complicado si no se tiene el respaldo necesario. En mi caso, he tenido la inmensa suerte de contar con el mejor de los equipos. Cada uno de los miembros de LiLPa ha contribuido, de una manera o de otra, a enriquecer mi trabajo. Ya sea a través de intercambios puntuales con algunos compañeros doctorandos o bien gracias a los diferentes seminarios organizados en el seno del equipo, he podido contagiarme del gusto por el trabajo riguroso y desarrollar una visión amplia y transversal de la investigación lingüística.

Esta tesis no habría sido lo mismo sin el apoyo incondicional de mis colegas y amigos del Departamento de Lenguas Extranjeras Aplicadas de la Universidad de Estrasburgo. Gracias a la lectura atenta de Sandrine, de Jean-Christophe, de Gilles y de tantos otros, mis colores han adquirido un brillo, sin duda, más intenso. Me gustaría destacar, sin embargo, el ánimo constante que he recibido por parte de mis compañeros hispanistas. Nathalie, Pierre-Jean, ¡muchísimas gracias! Ustedes tienen gran parte de la culpa de que

me haya decidido a hacer una tesis, pero ¡bendita culpa! Nunca podré agradecerles suficientemente todo lo que han hecho por mí.

En mi mente también están las largas charlas con el profesor Colomina-Almiñana durante mi estancia en la Universidad de Texas. Entre burritos y fajitas me abrió la puerta a un mundo de posibilidades, lleno de “puntos de vista”, que resultaron ser muy útiles para el avance de mi tesis.

Por último, pero no por ello menos importante, querría expresar todo mi agradecimiento a mis amigos, a mi familia y a mi novia. Compaginar una tesis con la vida social y familiar puede resultar un verdadero reto, pero cuando “se quiere”, se puede, y yo, los quiero un montón. Muchísimas gracias por creer en mí, por aguantarme y por apoyar sin condiciones a este “flipado de los colores”.

LISTE D'ABRÉVIATIONS ET DE SYMBOLES

Adj :	Adjectif
Adj _{préd} :	Adjectif prädicatif
AdjChr :	Adjectif chromatique
Adv :	Adverbe
AdvChr :	Adverbe chromatique
CAP :	Comparative à parangon
CECR :	Cadre européen commun de référence
CL :	Combinaison linguistique
CSR :	Combinaisons syntagmatiques récurrentes
DCM :	<i>Dictionnaire des combinaisons de mots</i>
DCPEC :	<i>Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo</i>
DEA :	<i>Diccionario del español actual</i>
DEI :	<i>Dictionnaire des expressions idiomatiques</i>
DEL :	<i>Dictionnaire des Expressions et Locutions</i>
DFDEA :	<i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i>
DFEM :	<i>Diccionario fraseológico del español moderno</i>
DRAE :	<i>Diccionario de la Real Academia Española</i>
DUE :	<i>Diccionario de uso del español</i>
PR :	<i>Le Petit Robert</i>
Prép :	Préposition
N :	Nom
N _{préd} :	Nom prädicatif
NChr :	Nom chromatique
REDES :	<i>Diccionario combinatorio del español contemporáneo</i>

SCL :	<i>UP syntagmatiques à fonction classifiante</i>
SL :	Séquence libre
SQL :	<i>UP syntagmatiques à fonction qualificante et comportement locutionnel</i>
TLFi :	<i>Trésor de la Langue Française Informatisé</i>
TST :	Théorie Sens-Texte
TA :	Traduction de l'auteur
UP :	Unités phraséologiques
UPC :	Unités phraséologiques chromatiques
V :	verbe
V _{sup} :	verbe support
?:	acceptabilité douteuse
??:	acceptabilité très douteuse
# :	acceptable si l'on observe un changement de sens
* :	énoncé non acceptable ou agrammatical
⊕:	union linguistique additive
:	énoncé homologue dans l'autre langue
⊃ :	contient
⊄ :	ne contient pas

INTRODUCTION

Les études inscrites dans une perspective cognitiviste, qu'elles soient en rapport avec la linguistique, la psychologie ou la didactique de langues, insistent sur l'importance de l'acte expérientiel comme forme de cognition. Même si la maxime préconisée par l'immatérialisme de G. Berkeley -- *esse est percipi aut percipere* -- [être, c'est être perçu ou percevoir] pourrait se révéler excessive, il n'en demeure pas moins que la *perception* se définit comme un acteur majeur qui permet l'accès au monde référentiel à travers les sens. Les lexies chromatiques – *e. g. rouge, vert, azul, negro* – constituent à ce sujet un outil fondamental. En effet, outre l'importance des *stimuli* chromatiques pour la communication basée sur le langage visuel, les couleurs permettent d'exprimer des qualités des réalités ontologiques – *qualification, e. g. une veste rouge | una chaqueta roja* –, mais aussi de structurer le monde référentiel en créant des classes de référents – *classification, e. g. un poivron vert | un pimienta verde*. Cependant, l'importance des couleurs et, par conséquent, des lexies chromatiques ne saurait se borner à une simple caractérisation physique. Au contraire, les couleurs servent également à véhiculer une série de valeurs idiosyncrasiques et axiologiques qui constituent l'empreinte indélébile de la communauté langagière, *e. g. un mardi noir, un chiste verde*. De ce fait, les lexies chromatiques servent à qualifier ou à classer non seulement le monde sensible mais aussi les réalités ou concepts dépourvus de corporéité. Témoignent de l'importance des couleurs les nombreuses études qui abordent cette thématique, et ce, dans les domaines les plus divers : *arts, sciences, philosophie, etc.* (*cf. Pastoureau, 2003, 2005*).

Le nombre d'études linguistiques portant sur les couleurs n'est pas moins important. L'universalité sémantique de la couleur (Berlin et Kay, 1969 ; Wierzbicka,

1988), les particularités morphologiques et syntaxiques de ses formes linguistiques (Martinell, 1979 ; Gallardo, 1981 ; García-Page, 1990, 2009 ; Molinier, 2001, 2005, 2006), sa réticence à l'intensification et à la graduation (Whittaker, 1994 ; Noailly, 2005 ; Kleiber, 2007) ou encore sa haute productivité lexicale, *e. g. oignon jaune, fièvre jaune, rire jaune, peint en jaune ; té azul, lengua azul, príncipe azul, poner de de oro y azul*, (Dubois et Grinevald, 2003 ; Mollard-Desfour, 1998, 2000, 2002, 2005, 2008, 2009, 2012) offrent une idée de la diversité des perspectives dans lesquelles peuvent être abordées les lexies chromatiques. Parmi les travaux les plus récents sur ce thème, la *Grammaire des couleurs* de C. Bernez (2014), dont le titre met en relief, dès le début, les particularités que présentent ces lexies par rapport au reste d'unités de la langue, revêt d'un intérêt particulier. Cependant, que ce soit en français ou en espagnol, tous les travaux cités ci-dessus privilégient le rôle dénominatif strictement chromatique des couleurs (nuances ou pigments colorants), sans s'intéresser pour autant aux enrichissements sémantico-pragmatiques transmis par ces lexies lorsqu'elles participent à la formation d'unités phraséologiques (*chromatismes*). De fait, les couleurs constituent l'un des domaines les plus enclins à l'exercice réinterprétatif caractéristique des UP (*cf.* Iñesta et Pamies, 2002). Les unités qui en résultent sont chargées d'une grande force évocatrice, car, outre leur éventuelle motivation chromatique, elles véhiculent, à des degrés différents, les conventions culturelles et idiosyncrasiques de la communauté langagière qui les a créées.

La présente thèse part d'un constat au demeurant évident. Physiologiquement, les communautés langagières française et espagnole perçoivent les couleurs de la même manière. De plus, toutes deux organisent le spectre chromatique de manière similaire et la plupart des lexies chromatiques employées dans chacune des langues partagent une étymologie commune. Cependant, le sens que ces communautés attribuent à la couleur, loin d'être homogène, est hautement conditionné par leurs particularités culturelles, *e. g. Allez les bleus ! vs el equipo azulgrana*. Bien que le français et l'espagnol soient deux langues très proches, l'idiosyncrasie de chaque peuple moule la langue et façonne ses propres expressions, en y incorporant des traits particuliers qui deviennent des traces de l'action de *conventionnalisation* d'une communauté langagière. Dans ce sens, on peut faire l'hypothèse que que les *chromatismes* sont à la fois le reflet d'une perception ontologique commune aux deux langues (comportements universalistes reconnus par la linguistique cognitive) et d'une conventionnalisation ethnolinguistique endémique. Rien

qu'en comparant le quatrième de couverture du livre de M. Pastoreau et Dominique Simonnet, *Le petit livre des couleurs* (2005) et de sa traduction espagnole, on constate le grand nombre de *chromatismes* existant dans la langue et leur caractère idiomatique inhérent.

Ce n'est pas un hasard si nous **voyons rouge, rions jaune, devenons verts de peur, bleus de colère** ou **blancs comme un linge**. Les couleurs ne sont pas anodines. Elles véhiculent des tabous, des préjugés auxquels nous obéissons sans le savoir, elles possèdent des sens cachés qui influencent notre environnement, nos comportements, notre langage, notre imaginaire. Les couleurs ont une histoire mouvementée qui raconte l'évolution des mentalités. (*Le petit livre des couleurs*, 2005).

No es casualidad que **veamos las cosas de color rojo, nos ponemos amarillos de envidia, verdes de miedo, azules de frío o blancos como una sábana**. Los colores no son banales. Transmiten tabúes, prejuicios, a los que obedecemos sin saberlo, poseen sentidos ocultos, que influyen en nuestro entorno, en nuestros comportamientos, en nuestro lenguaje, en nuestro imaginario. Los colores poseen una historia que cuenta la evolución de las mentalidades. (*Breve historia de los colores*, 2006)

Des cinq *chromatismes* qui apparaissent dans le fragment en français¹, à savoir *voir rouge, rire jaune, vert de peur, bleu de colère* et *blanc comme un drap*, seule une unité phraséologique est isomorphe à l'espagnol : *blanco como una sábana*. Les autres combinaisons, ne trouvant pas de *chromatismes* équivalents dans la langue cible – **ver rojo, *reír amarillo, *verde de miedo, *azul de rabia* –, ont dû être remplacées par d'autres unités phraséologiques contenant également une lexie chromatique², e. g. *azul de frío* 'bleu de froid'.

Le foisonnement des travaux portant sur la phraséologie (*inter alia* Iñesta et Pamies, 2002 ; Burger *et al.* 2007, García-Page, 2008 ; Granger et Meunier, 2008 ; Timofeeva, 2008, 2012 ; Blanco *et al.*, 2012 ; Legallois et Tutin, 2013 ; Anscombe et Mejri, 2011, Gross et Mejri, 2016) témoigne de la diversification des domaines et des thématiques abordées. Les travaux de phraséologie comparée ne sont pas en reste. Cependant, à notre connaissance, les *chromatismes* n'ont jamais été l'objet d'aucune analyse contrastive français-espagnol recouvrant tout le spectre phraséologique, à savoir les *locutions*, les *collocations*, les *composés* et les *énoncés phraséologiques*.

¹ C'est nous qui mettons en gras.

² Nous croyons cependant que la traduction proposée pour la version espagnole du livre n'est pas non plus pertinente, car sont traduits de manière littérale certains *chromatismes* qui ne bénéficient pas pour autant de conventionnalisation, e. g. **ver rojo* 'voir rouge', **amarillo de envidia* 'jaune d'envie', **verde de miedo* 'vert de peur'. Il aurait fallu rendre ces unités phraséologiques par *rojo de rabia* 'rouge de colère', *verde de envidia* 'vert d'envie' et *blanco de miedo* 'blanc de peur'.

Avec ce travail de thèse, notre objectif est double. D'un point intralinguistique, nous visons à compléter les travaux portant sur les termes de couleur dans le but de pallier les carences d'un domaine linguistique relativement négligé, et ce, dans chacune des deux langues étudiées. D'un point de vue contrastif, cette étude devrait mettre en relief les convergences et divergences entre les *chromatismes* créés par deux communautés langagières très proches.

Vu le cadre temporel imposé par un travail de thèse, nous ne pourrions analyser toutes les unités phraséologiques contenant une lexie chromatique. En effet, cette prétention est d'autant plus irréalisable – et irréaliste – que toute unité référentielle bénéficiant d'une couleur stable peut devenir une lexie chromatique, grâce à la *conversion* morphologique, e. g. *aubergine* | *berenjena*, *cerise* | *cereza*, *pistache* | *pistacho*. Dans le chapitre II, sont exposées de manière détaillée les raisons qui nous font restreindre cette étude contrastive à onze lexies chromatiques, considérées comme basiques, à savoir : *blanc* | *blanco*, *bleu* | *azul*, *brun* | *marrón*, *gris* | *gris*, *jaune* | *amarillo*, *noir* | *negro*, *orange* | *naranja*, *rouge* | *rojo*, *rose* | *rosado*, *vert* | *verde*, *violet* | *violeta*. De plus, vu le dynamisme créatif des lexies chromatiques il est délicat de faire le départ entre les vraies unités phraséologiques et les combinaisons figurées créées *ad hoc*, qui pourraient être relevées dans des corpus d'énoncés authentiques³. Aussi, considérons-nous que la création d'un corpus d'étude basé sur des sources dictionnaires constitue l'alternative la plus satisfaisante garantissant la conventionnalisation de nos *chromatismes*. À cette fin, nous avons élaboré un corpus en extrayant toutes les unités phraséologiques contenant les onze couleurs de base incluses dans six dictionnaires possédant un moteur de recherche (deux monolingues français⁴, deux monolingues espagnol⁵ et deux dictionnaires bilingues⁶).

L'instabilité terminologique et l'absence de consensus concernant les phénomènes englobés par la phraséologie obligent, tout d'abord, à établir un cadre théorique valable à la fois pour le français et l'espagnol et permettant, en même temps, une comparaison

³ Nous pourrions toutefois avoir recours à des énoncés authentiques afin d'illustrer nos réflexions.

⁴ Trésor de la langue française informatisé et Le Petit Robert (version numérique).

⁵ *Diccionario de la Lengua Española* (version numérique) et *Diccionario inverso de la Real Academia*. Dans le cas de l'espagnol, nous avons complété notre corpus avec les unités phraséologiques contenues dans les articles consacrés aux onze couleurs de base de deux dictionnaires en format papier : le *Diccionario del Español Actual* et le *Diccionario de Uso de español*.

⁶ Larousse (version numérique), Dictionnaire Wordreference (version en ligne).

inter-linguistique claire et systématisée. Pour ce faire, dans le chapitre I, nous passerons en revue les traits définitoires des unités phraséologiques suivant une approche fonctionnelle et une conception élargie de phraséologique. Le *figement*, phénomène graduel qui englobe la fixité structurelle d'un côté et le figement du contenu de la combinaison de l'autre côté, constitue le critère le plus souvent considéré comme discriminant. Cependant, en nous basant sur les postulats de L. Timofeeva (2008, 2012) sur le *sens phraséologique*, il faudrait encore prendre en compte une troisième dimension du figement : la *conventionnalisation*. En effet, c'est la communauté linguistique qui valide la forme (e. g. *en noir et blanc vs en blanco y negro*), le sens (e. g. *bise noire vs beso negro*) et les contraintes d'usage (e. g. *ours blanc / ours polaire vs oso blanco / oso polar*) de toute unité phraséologique. De plus, c'est grâce à l'action de conventionnalisation que l'unité phraséologique s'enrichit d'un contenu sémantico-pragmatique destiné à assurer, en la distinguant du reste des quasi-synonymes, e. g. *voir rouge vs être en colère ; dar luz verde vs autorizar*. Contrairement, au figement structurel, qui peut se manifester à divers degrés, l'enrichissement du sens global constitue la condition *sine qua non* de toute unité phraséologique. De ce fait, le *sens phraséologique*, contrairement à ce qui a été défendu jusqu'à présent, ne peut jamais être compositionnel. Afin de mener une étude systématique des différents types de *chromatismes*, il est nécessaire d'adopter une taxonomie adaptée aux deux systèmes linguistiques comparés, tâche qui se révèle *a priori* complexe en raison des particularités, notamment structurelles, propres à chaque langue, e. g. *rouge à lèvres | lápiz de labio, en voir des vertes et des pas mûres, pasarlas moradas*. L'examen des taxonomies phraséologiques les plus marquantes en espagnol et en français mettra en évidence leur inadéquation pour notre étude. En effet, les classifications proposées jusqu'à présent ont tendance à mélanger différents types de critères – syntaxiques, sémantiques, fonctionnels, idiosyncrasiques, etc. –. De plus, ces taxonomies privilégient le plus souvent la structure sur la forme, ce qui va à l'encontre de l'approche phraséologique adoptée dans cette thèse. En ce qui concerne les classifications qui font prévaloir, au contraire, le sens sur la forme, elles se révèlent également inadéquates, dans la mesure où elles utilisent la dichotomie *compositionnalité vs non compositionnalité* comme critère taxonomique, ce qui va à l'encontre de l'enrichissement sémantico-pragmatique que nous exigeons au *sens phraséologique*. Nous proposerons donc une classification basée uniquement sur la façon de construire le *sens phraséologique*, ce qui permettra d'établir une analogie entre les unités

phraséologiques syntagmatiques et les unités phraséologies supra-syntagmatiques. En fonction de la façon dont le sens phraséologique est construit, nous distinguerons deux types de comportement sémantique) : l'un *locutionnel* (le sens phraséologique est le résultat d'une réinterprétation conjointe des constituants : sens unitaire), e. g. *cordons-bleu, bestia negra* et l'autre *collocationnel* (le sens d'un des éléments n'est pas réinterprété : sens additif), e. g. *peur bleue, liarla parda*. Suivant la fonction visée par l'unité phraséologique, une seconde subdivision fonctionnelle permet de faire le départ entre les *chromatismes à fonction qualifiante*, e. g. *cheveux blonds, estar rojo como un tomate* et ceux qui remplissent une fonction classifiante, e. g. *baleine bleue | ballena azul, bière brune | cerveza negra, brun marengo | gris marengo*. C'est à partir des sous-classes phraséologiques obtenues que nous structurons la thèse.

Le chapitre III sera consacré à l'étude des *locutions, unités phraséologiques syntagmatiques à fonction qualifiante et comportement locutionnel*. Après avoir démontré que ces unités remplissent les conditions définitoires, nous nous concentrerons sur leurs particularités au niveau de la construction du sens phraséologique. Mis à part la non compositionnalité commune à toutes les unités phraséologiques, les *locutions* se caractérisent par un sens unitaire, résultat de la réinterprétions conjointe des constituants. De ce fait, une description des phénomènes de transfert sémantique les plus importants, notamment de la métaphore et de la métonymie, sera incontournable. L'étude des *locutions* contenant une lexie chromatique nous conduira à identifier une série de « supra-modèles » ou *archi-métaphores* (cf. Iñesta et Pamies, 2002) communs aux deux langues, la plupart d'entre eux se basant sur des expériences ontologiques, e. g. *donner le feu vert | dar luz verde, cousu de fil blanc | cosido con hilo blanco*. Néanmoins, la matérialisation particulière de ces archi-métaphores sera le plus souvent fortement conditionnée par des contraintes ethnolinguistiques et culturelles, conférant, de fait, une haute idiomaticité aux locutions, e. g. *(aller) au diable Vauvert / au vert, (armarse) la marimorena*. Nous insisterons, tout au long de ce troisième chapitre, sur l'importance du contenu évaluatif (quantitatifs et qualitatifs) inclus dans le sens phraséologique *locutionnel*, car cet enrichissement sémantico-pragmatique vise à *qualifier* l'information strictement dénotative.

La fonction *qualifiante* est, du reste, également partagée par les *collocations*, autre sous-classe phraséologique qui sera abordée dans le chapitre IV. Cependant, contrairement aux *locutions*, qui intègrent dans leur sens dénotatif l'élément recevant la

qualification, les *collocations* le font apparaître de manière explicite. En effet, la disposition structurelle binomiale *base-collocatif*, caractéristique des *collocations*, répond à une distribution fonctionnelle asymétrique de type *argument-prédicat* (Tutin, 2013), dans laquelle le *collocatif* sert à qualifier la base. Ce caractère binomial justifie, par ailleurs, la nature additive du sens phraséologique collocationnel. Les relations sémantico-lexicales entretenues entre la *base* et le *collocatif* des *collocations* seront subdivisées en deux *supra-fonctions lexicales* regroupant la plupart des fonctions lexicales proposées par la *Théorie-Sens-Texte*, l'une *intensificatrice* et l'autre *qualificative*. Dans le cas des *collocations* de notre corpus, les lexies chromatiques servent autant de *base* que de *collocatif*. Les premières comprennent des noms et des adjectifs chromatiques prédicatifs dont la coalescence avec le verbe support sélectionné supposera une certaine duplicité sémantique et, partant, une intensification, au sens de M. Albelda (2007). Les *collocations* dans lesquelles la couleur se présente comme une réaction symptomatique d'un changement humoral va aussi dans ce même but intensificateur, *e. g. bleu de peur, rojo de verguenza*. Dans ce cas, le caractère idiomatique de ces unités sera d'autant plus évident que, face à une même manifestation ontologique produite par un sentiment, et donc perceptible par les sens, chacune des communautés linguistiques lui attribuera conventionnellement une couleur différente, *e. g. vert de rage vs rojo de rabia*. L'influence ethnolinguistique sera encore plus importante dans le cas des qualifications intensives des sentiments au moyen d'un *collocatif* chromatique, et ce, non seulement parce que les couleurs diffèrent mais aussi parce qu'il existe une différence au niveau de la productivité, *e. g. colère noire, peur bleue, pena negra*. Il s'ensuivra que, contrairement à l'espagnol, les adjectifs chromatiques semblent avoir développé en français une fonction intensive (Marengo, 2011) qui vient compléter leurs rôles de *qualificatif* et de *classifieur* (Girardin, 2005). En espagnol, en revanche, il sera nécessaire de mettre en relief la fonction intensive des *collocatifs* chromatiques dans des unités phraséologiques complexes. Notamment, dans le cas des *collocations* dont la base est en soi une locution qui contient un pronom aréférentiel, qui produit une sorte d'adverbialisation intensive de la lexie chromatique, *e. g. pasarlas moradas, pasarlas negras*. Une grande partie du chapitre consacré aux *unités phraséologiques syntagmatiques à fonction qualifiante et comportement collocationnel (collocations)* sera consacrée à l'étude des structures comparatives à parangon, *e. g. rouge comme une tomate, negro como la pez*. Ces matrices lexicales (Anscombe, 2011) permettent l'intensification des lexies chromatiques, *a priori*

réfractaires aux formes prototypiques de graduation. Après avoir discuté sur les différents types d'intensification susceptibles d'être acceptés par les lexies chromatiques, nous nous focaliserons sur les particularités structurales, sémantiques et pragmatiques des comparatives à parangon dans les deux langues. Cela permettra de souligner, là encore, l'importance cruciale des traces idiosyncrasiques véhiculées par les lexies chromatiques. En effet, malgré la proximité culturelle des deux communautés langagières, force est de constater l'existence de certaines divergences du point de vue du choix des référents avec lesquels on établira des rapports de ressemblance ou d'identification, *e. g. blanc comme un cachet d'aspirine vs *blanco como un comprimido de aspirina, más negro que el Tato vs *plus noir que le Tato*, aussi bien que du point de vue de l'acceptation de la lexie chromatique, *e. g. blanc comme neige 'innocent' vs blanco como la nieve 'blanc'*. La dernière partie du quatrième chapitre sera consacrée à l'étude des *collocations qualificatives*, caractérisées par le développement d'une sorte de polysémie du *collocatif*, conditionnée par la coalescence *base-collocatif*, *e. g. rire jaune, noche en blanco*. Le caractère intermédiaire des *collocations qualificatives* qui s'inscrivent entre les syntagmes libres et les syntagmes complètement lexicalisés nous amènera à décrire une série de critères permettant, dans le cas des unités périphériques (*collocations quasi-libres, e. g. vin vert, ojos azules* et *collocations quasi-classifiantes, e. g. café noir, humor negro*), de statuer sur leur inclusion dans l'une des deux sous-classes phraséologiques limitrophes. À ce sujet, la notion de *série paradigmatique de co-hyponymie* revêt une importance majeure.

L'étude des *composés phraséologiques* sera abordée dans le chapitre V. Nous démontrerons, dans une première partie, que ces unités réunissent tous les traits définitoires exigés par le *sens phraséologique* et, partant, seront considérées comme des *unités phraséologiques* à part entière. Nous nous intéresserons, ensuite, aux caractéristiques particularisantes justifiant la création d'une nouvelle sous-classe phraséologique, celle qui intègre les *unités phraséologiques syntagmatiques à fonctionnement classifiant*. En effet, la fonction classifiante de ces unités phraséologiques fait que celles-ci dénomment des classes stables de référents, la plupart relevant des domaines terminologiques scientifiques et parascientifiques, d'où la haute ressemblance que l'on observe alors entre les deux langues comparées, *e. g. poivron vert | pimienta verde, vin blanc | vino blanco, bleu marine | azul marino, jaune de Naples | amarillo de Nápoles*. Dans le cas des composés phraséologiques à

comportement locutionnel, les lexies chromatiques participeront, avec le reste de composants, à une réinterprétation conjointe, *e. g. peste brune, col blanc, fièvre jaune, lengua azul, camisas azules, oro negro*. La prédominance de la métonymie comme figure rhétorique de transfert sémantique constitue, comme on le verra, l'un des traits caractéristiques de ces unités, notamment lors de la création d'anthropo-termes conventionnalisés, *e. g. bérets verts, cascos azules*. Quant aux composés à comportement collocationnel, la structure fonctionnelle *argument-prédicat* caractéristique des collocations sera remplacée par une autre, de type *déterminé-déterminant*. Pour la plupart des cas, le *collocatif* permettra de sélectionner une sous-espèce au sein de celle dénotée par l'hypéronyme indiqué par la base. Seront distinguées deux classes principales de composés collocationnels en fonction du rôle (déterminant ou déterminée) joué par la lexie chromatique. De ce fait, on consacra une partie du chapitre à l'étude des sous-espèces chromatiques (nuances de couleur, *e. g. rouge cerise, bleu d'azur, rosa palo, naranja butano* ou pigments, *e. g. bleu de Prusse, vert de Scheele, blanco de España, azul de cobalto*) et une autre aux sous-espèces ontologiques (concrètes ou abstraites) dénommées grâce à un adjectif chromatique, *e. g. tabac gris, humour noir, ajo negro, chocolate blanco*. L'existence d'unités isomorphes dans les deux langues sera expliquée de nouveau en termes de proximité culturelle et du caractère terminologique des unités phraséologiques étudiées, bien que, d'autres fois, ce soient ces mêmes spécificités culturelles qui conditionneront l'absence d'un référent équivalent dans l'une des langues comparées, *e. g. maravedí blanco, ajo blanco, boudin blanc, clown blanc*. L'acceptation d'un continuum entre la *fonction qualifiante* et la *fonction classifiante* nous autorisera à parler éventuellement de « composés phraséologiques adjectivaux », *e. g. pelirrojo, cabeciblanco, en noir et blanc, à blanc* voire de composés phraséologiques adverbiaux.

Avec le chapitre VI, qui sera consacré à l'étude des unités phraséologiques supra-syntagmatiques, nous finirons notre parcours à travers des unités phraséologiques contenant une lexie chromatique. Dans une première partie, nous tâcherons d'établir une frontière opérante entre deux disciplines indubitablement connexes, à savoir la phraséologie et la parémiologie, ce qui nous permettra d'identifier les énoncés bénéficiant d'un vrai statut phraséologique. De ce fait, les *unités phraséologiques supra-syntagmatiques* devront se soumettre aux mêmes critères taxonomiques que leurs homologues syntagmatiques, ce qui permettra de créer une analogie entre les deux

niveaux structuraux. Si la fonction qualifiante des énoncés phraséologiques, locutionnels, e. g. *L'herbe est toujours verte chez le voisin, Blanco y en botella*, ou compositionnels, e. g. *Fille brunette de nature gaie et nette, La que viste de verde por guapa se tiene*, est indubitable, la fonction classifiante que nous reconnaissons aux énoncés proverbiaux prête en revanche à discussion. Aussi serons-nous obligé de vérifier la capacité dénominateur de ce type d'unités phraséologiques supra-syntagmatiques en nous basant sur les postulats de G. Kleiber (1984, 2001, 2005, 2012). Malgré les particularités que le sens proverbial présente vis-à-vis du sens phraséologique, on pourra reconnaître, comme dans le cas des unités phraséologiques syntagmatiques, des *archi-exempla* communs dans les deux langues. L'adaptation de ces schémas axiologiques pour chacune des deux langues donnera lieu, en revanche, à des énoncés caractérisés par une très grande idiomaticité e. g. *La nuit tous les chats sont gris* | *De noche todos los gatos son pardos*, qui seront, en outre, enrichis de manière sémantico-pragmatique en raison de la médiativité véhiculée (Anscombe *et al.*, 2014).

Bien que, parmi les trois disciplines chargées de l'étude des correspondances inter-langagières, à savoir la lexicographie, la traductologie linguistique et la phraséologie contrastive (Navarro, 2007), notre thèse porte essentiellement sur cette dernière, il n'en demeure pas moins que l'on proposera, en annexe, des solutions de traduction considérées, à nos yeux du moins, comme les plus adéquates afin d'atteindre le niveau maximal de correspondance dans la langue cible. Si, comme l'affirme F.J. Hausmann (1977, p. 279), « c'est vu à travers les lunettes d'une langue étrangère que le français révèle son idiomaticité. », condition qui se révèle sans doute valable aussi pour l'espagnol, il est à espérer que l'étude contrastive français-espagnol que nous faisons dans ce travail de thèse permettra une adaptation plus exacte des lunettes dont parle F.J. Hausmann en contribuant, de ce fait, à mieux percevoir la richesse des nuances des *chromatismes* phraséologiques.

CHAPITRE I : LES DIFFERENTES COULEURS DE LA PHRASEOLOGIE

Dans ce premier chapitre, nous présenterons les notions théoriques de base servant à établir les critères qui seront utilisés ultérieurement, lors d'une analyse contrastive français-espagnol des unités phraséologiques, dorénavant désignées UP, contenant une lexie chromatique. L'existence d'une terminologie phraséologique de plus en plus foisonnante, parfois même confuse à cause de la coexistence de plusieurs termes pour désigner le même fait linguistique, nous oblige à définir tout d'abord un champ théorique cohésif, valable pour décrire d'une manière cohérente les phénomènes observés dans les deux systèmes linguistiques.

Nous commencerons en abordant la définition de la notion de *phraséologie*, ainsi que son statut toujours controversé (*cf.* I. 1). De cette discussion se dégagera une question primordiale à laquelle nous essayerons de donner une réponse satisfaisante : quel est l'objet d'étude de la phraséologie ? (*cf.* I.2). Pour ce faire, il faudra présenter les différents traits caractérisant les UP, selon que nous envisageons la phraséologie sous une optique statistique (*cf.* I.2.1) ou strictement phraséologique (*cf.* I.2.2), en mettant l'accent sur le phénomène du figement (*cf.* I.2.2.1).

Dans une troisième partie, nous entreprendrons un voyage rétrospectif qui nous amènera, en premier lieu, à réviser les propositions pionnières faites par les pères fondateurs de la discipline, Ch. Bally et V. Vinogradov (*cf.* I.3.1). Ensuite, nous nous plongerons dans la densité des études des structuralistes et de leurs héritiers (*cf.* I.3.2). Progressivement, les travaux concernant la phraséologie se dépouilleront de la rigidité imposée par des taxonomies strictes et se dirigeront vers la reconnaissance d'un continuum phraséologique (*cf.* I.3.3) admettant une certaine osmose entre les sous-classes. Nous tiendrons compte également des

efforts taxonomiques plus actuels qui visent à concilier les diverses approches coexistantes (cf. I.3.4). Nous finirons ce chapitre par un bref bilan récapitulatif (cf. I. 4) servant à clarifier l'approche théorique adoptée et qui sera maintenue tout au long de la thèse.

I. 1 Phraséologie : définition et statut estompés

I.1.1 Aperçu historique de la discipline

I.1.2 Considération actuelle sur la phraséologie

I. 2 Les unités phraséologiques : un amalgame terminologique

I.2.1 Approche statistique

I.2.2 Approche fonctionnelle

I.2.2.1 Figement

I.2.2.1.1 Figement interrelationnel : la polylexicalité

I.2.2.1.2 Figement au plan lexical : la restriction paradigmatique

I.2.2.1.3 Figement au plan morphosyntaxique : la fixité

I.2.2.1.4 Figement au plan sémantique : l'idiomaticité sémantique

I.2.2.1.5 Figement au plan pragmatique : l'idiomaticité phraséologique

I.2.2.1.6 Figement au plan sociolinguistique : la conventionnalisation

I.2.2.1.7 Figement au plan psycholinguistique : la mémorisation

I.2.2.1.8 Le degré de figement

I.2.3 Qu'est-ce qu'une unité phraséologique ?

I.3. Efforts taxonomiques : la boîte à couleurs

I.3.1 Les premiers coups de pinceau : Bally et Vinogradov

I.3.2 La palette structuraliste et son héritage

I.3.2.1 La toile espagnole

I.3.2.2 La toile française

I.3.3 Les couleurs dégradées : vers le continuum phraséologique

I.3.4 Le tourbillon de couleurs : la réconciliation des approches

I.4 Conclusions intermédiaires

I.1 PHRASÉOLOGIE : DÉFINITION ET STATUT ESTOMPÉS

Le locuteur, lors du processus de codification d'énoncés, doit sélectionner, parmi un vaste répertoire de mots, ceux dont il a besoin afin de pouvoir exprimer ses idées et, par conséquent, communiquer. Pour ce faire, il pourra opter principalement soit pour un exercice de création – il suffit « simplement » de combiner librement⁷ des syntagmes –, soit pour un exercice de reproduction⁸ – en se servant de combinaisons préfabriquées, caractérisées par un certain degré de figement qui restreint leur liberté au niveau morphosyntaxique, lexical, sémantique ou pragmatique – : « Notre parole est en bonne partie faite de redites, de membres de phrases, de phrases entières qui se déclenchent mécaniquement dans certaines circonstances et dont nous ne retenons que l'intention générale » (Sechehaye, 1950, p. 98).

Contredisant ce que le psychologue cognitiviste S. Pinker déclare à propos de l'inédit du discours, à savoir : « Most utterances are brand-new combinations of words, never before uttered in the history of humankind » (2002, p. 47), les phraséologues, pour leur part, convergent pour placer ce type de combinaisons préconstruites au noyau même de l'activité langagière d'un locuteur natif et, *a fortiori*, d'un apprenant.

Un natif parle en phrasèmes. Si ce postulat crucial est accepté, et nous l'acceptons, il apparaît alors clairement que l'apprentissage systématique des phrasèmes est indispensable dans l'enseignement d'une langue, que ce soit la langue maternelle de l'apprenant ou une langue étrangère, et indépendamment de l'âge ou du niveau d'éducation de l'apprenant. (Mel'čuk, 1993, *apud* González Rey, 2008, p. 3)

Une fois admise l'existence, au sein d'une langue, d'une matière préfabriquée, assimilée et répétée par les locuteurs, il ne reste plus qu'à révéler le nom avec lequel on a baptisé jadis la discipline qui s'occupera d'établir les critères qui permettront d'identifier ces combinaisons, de les délimiter, de les classer et de les étudier : la *phraséologie*⁹.

⁷ On doit préciser que la liberté de combinaison des syntagmes libres n'est pas totale, car il existe des restrictions entre leurs constituants au niveau sémantique, pour garantir le bon sens des syntagmes, et au niveau morphosyntaxique avec des règles grammaticales à respecter.

⁸ Distinction reflétée à travers diverses dichotomies dont *technique du discours* et *discours répété* (Coseriu, (1981, p. 297–302) ou encore *the open choice principle* et *the idiom principle* (Sinclair, (1991, p. 109–115). Il faut néanmoins remarquer que la conception phraséologique défendue tout au long de cette thèse plaide pour l'existence d'un continuum qui s'étend entre les deux pôles, dépassant, avec certaines nuances, cette stricte dichotomie.

⁹ I. González Rey (2000, p. 541) recueille d'autres appellations auparavant en concurrence pour nommer cette discipline *cf. sémantique idiomatique* (A. Rey) ou *idiomatologie* (P. Guiraud).

I.1.1 APERÇU HISTORIQUE DE LA DISCIPLINE

La *phraséologie*, terme dont la première attestation¹⁰ date de 1778 (González Rey, 2002, p. 20), a longtemps été négligée. Dès lors, elle a dû parcourir un long chemin avant de se positionner comme une discipline à part entière¹¹, au sein de la linguistique, et d’acquérir l’importance qu’elle a toujours méritée et dont elle profite actuellement. Il s’agit en fait d’un chemin caractérisé, d’une part, par l’instabilité de la terminologie employée – des définitions ambiguës et un manque de consensus –, autant pour faire référence à la phraséologie elle-même que pour les différents phénomènes qu’elle recouvre ; et, d’autre part, par l’effort constant nécessaire pour établir un classement plausible de ces éléments, en créant, pour ce faire, des frontières toujours floues qui essaient d’organiser l’univers phraséologique et de cerner les sous-groupes qui le constituent.

Comme G. Gréciano (1984, p. 109) nous le rappelle, Saussure avait déjà parlé des *locutions toutes faites*¹², en les définissant comme « un type de signe [caractérisé] par la divisibilité de son signifiant [et par] l’indivisibilité de son signifié ». Néanmoins, la plupart des spécialistes s’accordent à considérer son disciple, Ch. Bally, comme « le père » de la phraséologie. En 1909, dans son *Traité de Stylistique française*¹³, il établit un premier classement des combinaisons de mots en fonction du degré de figement existant entre leurs constituants : *associations occasionnelles* ou *groupements passagers*, *séries phraséologiques* ou *groupements usuels* et *unités indécomposables* ou *phraséologiques* (Bally, 1951 [1909], p. 66-77). On assiste, avec la publication de cet ouvrage, à la genèse de la phraséologie.

Si, dans un groupe de mots, chaque unité perd une partie de sa signification individuelle ou n’en conserve aucune, si la combinaison de ces éléments se présente seule avec un sens bien net, on peut dire qu’il s’agit d’une locution composée [...] c’est l’ensemble de ces faits que nous comprenons sous le terme général de Phraséologie. (Bally, 1951 [1909], p. 65-66)

¹⁰ D’après le *TLFi* [consulté le 4 juillet 2014], le terme *phraséologie* apparaît pour la première fois en 1678 pour nommer un « recueil de phrases fait pour l’enseignement des langues ». Toutefois, L. Ruiz Gurillo assure qu’on trouve déjà ce terme chez Homère (1997, p. 20), quoique sans le même caractère scientifique.

¹¹ Pendant très longtemps la phraséologie a été conçue comme faisant partie de la lexicologie (cf. Casares, 1950 ; Coseriu, 1977 ; Zuluaga, 1980 ; Corpas Pastor, 1996).

¹² Au préalable, H. Paul dans *Prinzipien der Sprachgeschichte* (1995 [1880]) et M. Bréal dans son *Essai de sémantique* (1897) avaient souligné le caractère idiomatique de certains groupements préconstruits : « Comme des pièces d’un engrenage, que nous sommes si habitués à voir s’adapter l’une dans l’autre que nous ne songeons pas à nous les figurer séparées, le langage présente des mots que l’usage a réunis depuis si longtemps qu’ils n’existent plus pour notre intelligence à l’état isolé » (1897, p. 186).

¹³ Dans le deuxième volume de cette œuvre, Ch. Bally propose une série d’exercices visant à mieux comprendre les particularités de ces unités, d’où le fait qu’on puisse le considérer aussi un précurseur de la didactique des UP. (González Rey, 2012, p. 70).

Dès lors, et par une vision rétrospective, on pourrait distinguer, *grosso modo*, trois secteurs disciplinaires principaux autour desquels s'est forgée la phraséologie : la linguistique soviétique, le structuralisme européen occidental – très lié au premier – et la linguistique nord-américaine (Corpas Pastor, 1996, p. 19).

C'est surtout grâce à V. Vinogradov (1977 [1946]), l'un des plus notables représentants de la linguistique soviétique, que la phraséologie prend son essor. Autour des années quarante, connaisseur des sources ballyennes, il jette les bases théoriques et conceptuelles de la phraséologie, toujours fortement liée à d'autres champs – lexicographie, morphologie, syntaxe, stylistique –, afin qu'elle acquière un nouveau statut de discipline indépendante.

Ultérieurement, maints experts se sont ajoutés à ce que l'on s'est accordé à nommer « l'École soviétique de phraséologie »¹⁴, en diversifiant les approches phraséologiques : études descriptives en synchronie et en diachronie (particularités phonétiques, syntactiques, sémantiques, stylistiques...), études contrastives, etc.

Les théories phraséologiques soviétiques allaient trouver en Europe orientale, notamment en Allemagne¹⁵, et ultérieurement en Europe occidentale, un champ propice pour grandir et fructifier, où la phraséologie fut entendue principalement comme un creuset interdisciplinaire. En ce qui concerne la phraséologie en langue espagnole, il faut souligner l'importance de la linguistique cubaine (Carneado Moré et Tristán Pérez, 1983) comme vecteur diffuseur des études soviétiques dans la sphère des études hispaniques.

Autour des années 1960, les classifications fonctionnelles et structurelles des UP prolifèrent en s'appuyant sur des critères commutatifs et transformationnels. Toujours dans le cadre structuraliste, d'autres contributions ont été faites dans un effort tentant d'assimiler les UP aux unités lexicales, sans pour autant avoir approfondi les sous-classes phraséologiques. C'est le cas, par exemple, de B. Pottier (Pottier, 1974, p. 266) qui intègre les UP dans le lexique en distinguant trois types de lexies : *lexie simple – fleur –*, *lexie composée – tire-bouchon –*, *lexie complexe – prendre des mesures –* ; ou de A. Martinet (1967) qui, en revanche, propose une approche dite morphosyntaxique. À travers le concept de *synthème*,

¹⁴ « A. A. Potebnia, Y. Y. Sreznev'skij, F. F. Fortunatov, N. N. Amosova, M. M. Kopylenko, Z. D. Popova, V. L. Archangel'skij, A. M. Babkin, A. I. Molotkov, s. I. Ozegov, M.M. San'skij, I. I. Cernyseva, V. P. Zukov o[u] V.N. Telija » (Ruiz Gurillo, 1997, p. 21).

¹⁵ « Travaux d'abord en allemand sur la phraséologie proprement allemande (H. Buerger, 1973, 1982 ; H. Thun, 1978 ; W. Fleischer, 1982 ; B. Wotjak, 1989), ou en parallèle avec la phraséologie française (H. Thun, 1975 ; G. Gréciano, 1983, 1991, 1993, 1997 a/b), espagnole (G. Wotjak, 1985, 1988, 1989, 1992, 1998 ; A. Zuluaga, 1976, 1980, 1997, 1998) » (González Rey, 2002, p. 24).

l'auteur réussit à opposer aux combinaisons libres de monèmes, à savoir les *syntagmes* proprement dits, les segments d'énoncé figés formés de plusieurs monèmes conjoints se comportant comme une unité syntaxique minimale, soit un dérivé (*e. g. verdâtre*), soit un composé (*e. g. coupe-chou*).

Vers les années 1980-90, plusieurs phraséologues (Gläser, 1988 ; I. Mel'čuk, 1993 ; Cowie, 1998 ; Corpas Pastor, 1996) commencent à accorder la prééminence aux aspects sémantiques, pragmatiques et communicatifs des UP sur les traits morphosyntaxiques. C'est pourquoi le spectre phraséologique s'élargit en incorporant des constructions comme les *formules routinières*, *e. g. ne quittez pas, no hay de qué* ; les *énoncés à caractère pragmatique*, *e. g. bon anniversaire, mi más sentido pésame* ; et les combinaisons jouant un rôle métacommunicatif, *e. g. vous me suivez, quiero decir*.

Parallèlement, à travers le développement des études portant sur des corpus réels et en incorporant les nouveautés techniques liées à l'informatique, les linguistes nord-américains et britanniques commencent à s'intéresser à ces unités qui supposent une limitation¹⁶ significative aux modèles structuraliste et générativiste : « No hay que olvidar que la lingüística generativa transformacional sumió los estudios léxicos-semánticos en un profundo letargo del cual fue difícil despertar. »¹⁷ (Corpas Pastor, 2001, p. 21). Les études menées par l'école britannique firthienne, concernant les combinaisons de mots dont les constituants présentent une fréquence de cooccurrence significative (tendance à la co-apparition), seront placées au centre des recherches linguistiques de J. Firth (1957) et de ses adeptes, les néo-firthiens (Halliday 1966, Sinclair 1966), et mèneront par la suite à l'approche phraséologique statistique.

Depuis trente ans, la phraséologie a connu un énorme essor, dû essentiellement à l'élan donné à la discipline par les courants linguistiques qui consacrent leur étude aux unités phraséologiques placées en contexte : la linguistique cognitive, la linguistique textuelle, la psycholinguistique, la sociolinguistique, etc., et qui ont permis à la phraséologie de consolider sa position et son importance au sein de la recherche scientifique. Cette situation a abouti

¹⁶ Pour les détails, cf. l'article de N. Ruwet (1983) « Du bon usage des expressions idiomatiques dans l'argumentation en syntaxe générative ».

¹⁷ [Il ne faut pas oublier que la linguistique générative transformationnelle enfonça les études lexico-sémantiques dans un engourdissement dont il fut difficile de se réveiller.]

conséquemment à l'élargissement des objets d'étude¹⁸ et à la prolifération de nouvelles méthodes pour les analyser, ce que soulignent D. Legallois et A. Tutin :

La phraséologie intègre désormais des objets d'étude très variés, allant des collocations aux séquences discursives en passant par la parémiologie, ou encore, les schémas syntaxiques. Les approches proposées s'étendent maintenant au-delà des disciplines traditionnelles de la lexicologie, de la syntaxe et de la sémantique, et abordent largement, la linguistique du discours, la psycholinguistique ou la linguistique informatique. (Legallois et Tutin, 2013, p. 3)

Mis à part les linguistes soviétiques, allemands et britanniques, et compte tenu de l'importance qu'ils ont pour notre objet d'étude, il nous faut signaler les apports des linguistes¹⁹ ayant contribué au développement de la phraséologie en français (A.-J. Greimas, 1960 ; A. Rey, 1970, 1973, 1976, 1990 ; M. Gross, 1971, 1975, 1982, 1985, 1988, 1993 ; P. Guiraud, 1973 ; J.F. Hausmann, 1979, 1989 ; I. Mel'čuk, 1981, 1984, 1988, 1992, 1993, 1995, 1998 ; G. Gréciano, 1983, 1997a, 1997b ; G. Gross, 1988, 1995, 1996, 1997 ; M. Martins-Baltar, 1995, 1997 ; S. Mejri, 1997a, 1998, 2003a, 2005 ; M. I. González Rey, 2000, 2002 ; A. Tutin, 2002, 2005, 2007 ; A. Tutin et F. Grossmann 2003 ; M. H. Svensson, 2004 ; B. Lamiroy et J.R. Klein, 2005 ; C. Bolly, 2008) et en espagnol (J. Casares, 1950, A. Zuluaga, 1980, 1998 ; J. Sevilla Muñoz, 1988, 1992, 1993, 1994, 1995 ; M. García-Page, 1990, 1998, 2000, 2008 ; L. Ruiz Gurillo, 1997, 1998, 2009 ; G. Corpas Pastor 1996, 1998, 2000, 2003 ; J. Martínez Marín 1996, 1997, 1998, 1999 A. M. Tristá, 1998 ; M. Alonso Ramos 2000, 2002, 2004, 2009 ; L. Timofeeva, 2008, 2012).

Dans les sections qui suivent, nous développerons succinctement les apports les plus remarquables de certains de ces auteurs au savoir phraséologique général, notamment ceux qui sont en relation directe avec notre conception phraséologique.

I.1.2 CONSIDÉRATION ACTUELLE DE LA PHRASÉOLOGIE

Une fois présentée à grands traits la genèse de la discipline, il est nécessaire d'avoir recours à une définition actuelle du terme *phraséologie*, afin de fournir, *grosso modo*, quelques indices de ce qui compose l'objet d'étude de la phraséologie.

¹⁸ Cf. le *Handbook of phraseology* (Burger *et al.*, 2007).

¹⁹ Nous ne prétendons pas faire une liste exhaustive de tous les linguistes ayant contribué au développement du savoir phraséologique dans leurs langues respectives. Nous nous limitons simplement à fournir quelques exemples représentatifs. À ce propos cf. dans (Burger *et al.*, 2007), les articles de S. Mejri (p. 682-691) pour un panorama de la phraséologie en français et de M. T. Zurdo (p. 703-713) pour la phraséologie en espagnol.

Le *Trésor de la Langue Informatisé*²⁰ (TLFi) propose pour cette entrée:

A. — GRAMM., vx. « L'étude et la connaissance de la phrase et, par conséquent, une partie très importante de la grammaire (peu usité en ce sens) » (LITTRÉ). Synon. syntaxe. B.— LING.

1. Ensemble des tournures typiques d'une langue, soit par leur fréquence, soit par leur caractère
idiomatique.[...]

— P. méton. Recueil de locutions diverses pour l'enseignement d'une langue. [...]

2. Souvent avec une valeur péj. Ensemble des tournures typiques d'un milieu, d'une discipline, d'une époque. [...]

— — En partic., vx. Tournures typiques d'un auteur. [...]

C. — Péj. Discours pompeux et vide de celui qui fait des phrases (v. phrase I A 3).

On peut remarquer qu'en français, on ne trouve aucune référence²¹ à la « phraséologie » comme champ d'étude ou comme discipline ni même comme sous-discipline étudiant des polylexèmes figés. La seule acception qui se rapproche de la conception ontologique du terme est celle qui souligne justement son sujet d'étude, à savoir « l'ensemble de tournures typiques d'une langue », bien que celle-ci n'apporte pas grand-chose à notre propos. Au-delà de l'envergure du phénomène à étudier, il apparaît aussi que, selon la définition B.1, la phraséologie, en tant que champ d'étude, peut être envisagée de manière dichotomique (*fréquence vs idiomatité*), selon une conception phraséologique *stricto sensu* – *approche fonctionnelle* – ou une autre *lato sensu* – *l'approche statistique* (cf. Nesselhauf, 2005).

Le DRAE²² (Real Academia Española, 2014), pour sa part, dans sa cinquième acception, définit la « fraseología » comme la « parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas »²³. Cette définition, qui détaille sommairement le répertoire de structures concernées, est

²⁰ Consulté le 9/9/2014.

²¹ Sources consultées : le *Trésor de la langue française* (1994) et sa version numérique (TLFi, 2014), le *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* de Paul Robert (1966), le *Petit Robert* (2013), le *Grand dictionnaire encyclopédique Larousse* (1984). Les dictionnaires spécialisés ne reflètent pas non plus le statut disciplinaire de la Phraséologie à l'intérieur des Sciences du Langage (cf. le *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage* (Ducrot et Todorov, 1972) et le *Dictionnaire de la Linguistique* (Mounin, 1974). Ainsi, dans l'article consacré au terme phraséologie dans le *Dictionnaire des Sciences du langage* de Franck Neveu (2011), on peut lire que « Le terme désigne de manière générale l'ensemble des unités complexes du lexique, qui présentent des degrés variables de figement* qui sont construites dans des contextes spécifiques, et qui sont tenues à cet égard pour caractéristiques d'un type de discours. L'usage du terme de phraséologie est parfois difficile à distinguer de celui d'idiomaticité*. On appelle phraséologisme les unités entrant dans le champs d'application du terme de phraséologie ».

²² *Diccionario de la Real Academia Española*.

²³ [Partie de la linguistique qui étudie les phrases, les *refranes* [la langue espagnole utilise deux substantifs pour désigner le *proverbe* : *refrán* et *proverbio*, ce dernier caractérisé par le fait qu'il contient un message instructif qui invite à la réflexion], les expressions, les proverbes et autres unités dont la syntaxe est totalement ou partiellement figée]. Toutes les traductions de cette thèse seront réalisées par nos soins. Seules les citations en anglais ne seront pas été traduites.

complétée par la quatrième acception incorporée dans ce dictionnaire : « Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo. »²⁴ (Real Academia Española, 2011)

Cette discordance, palpable au niveau lexicographique, met en relief encore une fois le manque de consensus que suscite le statut de la phraséologie dans la communauté scientifique.

En effet, d'une part les spécialistes en linguistique générale considèrent le domaine comme le lieu des irrégularités syntaxiques et sémantiques en opposition au système réglé d'une langue particulière. D'autre part, les phraséologues non seulement débattent de l'étendue de l'objet d'étude, de ses propriétés et de la méthodologie à appliquer ; mais ils s'interrogent aussi sur la place que la phraséologie occupe en tant que discipline et sur les rapports qu'elle entretient avec d'autres domaines. (González Rey, 2002, p. 21)

Ainsi, par exemple, M. García-Page (2008, p. 7), s'interrogeant sur la considération scientifique de la phraséologie : « ¿es una disciplina autónoma con todas las de la ley, absolutamente legítima, o es una rama auxiliar o gregaria de un árbol frondoso, de tronco acaso inmensurable ? »²⁵, argue que l'approche multidisciplinaire (cf. Figure 1) dont le matériel phraséologique peut être l'objet (point de vue lexical, sémantique, morphologique, syntaxique, pragmatique, phonologique, discursif, psycholinguistique ou encore sociolinguistique) n'implique pas forcément une nature multidisciplinaire de la phraséologie et qu'elle ne doit pas conditionner son indépendance scientifique.

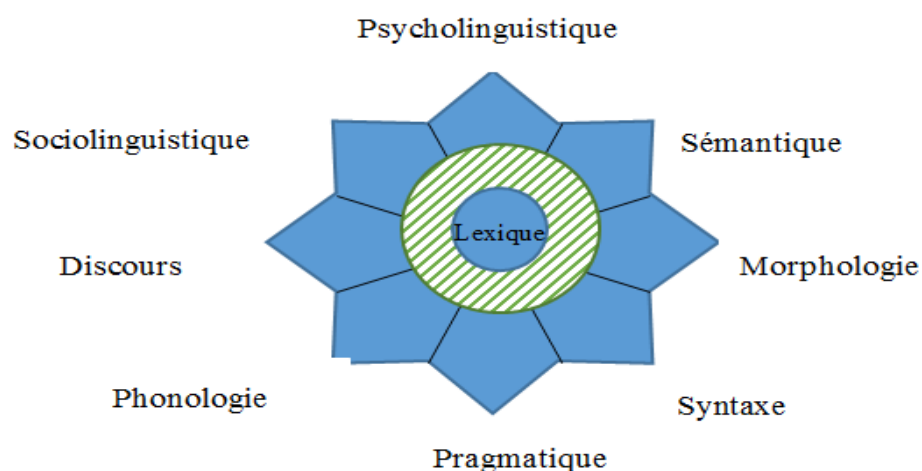


Figure 1 : **Phraséologie (zone rayée) considérée dans une approche multidisciplinaire**

²⁴ [Ensemble de tournures typiques, locutions figurées, métaphores et comparaisons figées, expressions et proverbes existant dans une langue dans l'usage individuel ou propre d'un groupe].

²⁵ [Est-ce une discipline autonome en bonne et due forme, absolument légitime, ou s'agit-il d'une branche auxiliaire ou grégaire d'un arbre touffu, au tronc, peut-être, incommensurable ?].

À notre avis, la phraséologie, indiscutablement, doit être considérée comme une discipline à part entière, dont l'objet d'étude recouvre tout ce qui, faisant partie d'un processus de création-assimilation-répétition collectif, a été incorporé « en bloc » à une langue. Dans cette optique, il s'agirait d'une discipline centrale de la linguistique puisque, loin de se préoccuper des irrégularités d'une langue, elle se situe, tel que l'affirme Hausmann, au cœur même de la langue :

L'idiomaticité n'est pas à la périphérie des faits de langue, elle est au cœur. Elle est l'essence même de la langue. [...] Cela signifie – au lieu d'une combinabilité libre et illimitée des mots – toutes sortes de figements, de semi-figements, de restrictions, de préférences contextuelles. (Hausmann, 1997, p. 284-285)

I.2 LES UNITES PHRASEOLOGIQUES : UN AMALGAME TERMINOLOGIQUE

Comme toute discipline qui se respecte, la phraséologie doit consacrer ses efforts à un objet d'étude. Cependant, encore une fois, le manque de consensus récurrent constitue la norme qui gouverne la terminologie²⁶ « colorée » employée. Ainsi, en français cohabitent des termes tels que : *expressions figées* (G. Gross, 1996 ; B. Lamiroy, 2003 ; J.R. Klein et C. Rossari, 2003 ; J.R. Klein, 2007 ; M. H. Svensson, 2004 ; M. I. González Rey, 2002, 2007), *séquences figées* (S. Mejri, 1997a), *phrases figées* (M. Gross, 1998), *expressions idiomatiques* (G. Gréciano, 1983), *locutions* (G. Gross, 1996 ; R. Martin, 1997 ; P. Fiala *et al.*, 1997 ; M. Martins-Baltar, 1997), *séquences préfabriquées* (F. Forsberg, 2008) ou encore *phrasèmes* (I. Mel'čuk, 1993 ; I. Mel'čuk *et al.*, 1995). En espagnol, on trouve : *unidad fraseológica* o *fraseologismo* (A. Zuluaga, 1980; G. Haensch, 1982; Z. Carneado et A. Tristá, 1983; J. A. Martínez López, 1997), *expresión pluriverbal* (J. Casares, 1950), *expresión pluriverbal lexicalizada y habitualizada* (1982; G. Corpas Pastor 1996), *unidad léxica pluriverbal* (H. Hernández, 1989), *expresión fija* (A. Zuluaga, 1980; M. García-Page, 1990).

Cette situation d'imprécision terminologique s'aggrave si l'on tient compte des divergences qui émergent, parmi les auteurs, autour des phénomènes linguistiques que l'on doit englober sous le parapluie phraséologique : *collocations*, *locutions figées*, *expressions idiomatiques*, *synthèmes*, *phrasèmes*... Certes, ces combinaisons jouissent d'un statut linguistique ambigu, car leur considération comme vrai signe linguistique les rapproche des mots, mais, en même temps, il s'agit de combinaisons polylexématiques dont les constituants

²⁶ Nous ne prétendons pas recenser d'une façon exhaustive tous les termes employés pour nommer les phénomènes étudiés par les phraséologues (*cf.* Wotjak, 1998 à ce propos). Au contraire, notre but est simplement de démontrer l'existence d'un grand éventail de possibilités pour nommer un même fait linguistique, en présentant celles qui sont plus répandues.

maintiennent des relations syntaxiques, caractéristique qui est partagée avec les syntagmes et, même, avec la phrase.

La plupart des appellations proposées font référence à l'un des traits qui caractérisent ces éléments : *figement*, *polylexicalité*, *idiomaticité*, *préconstruction*..., bien que, parfois, certaines combinaisons ne manifestent qu'un certain degré, voire même une absence totale de la caractéristique servant à nommer l'ensemble d'unités. Dorénavant, nous utiliserons le terme *unité phraséologique* pour faire référence à notre objet d'étude. Ce choix se justifie pour plusieurs raisons : d'une part, il s'agit d'un terme amplement répandu et accepté internationalement par la communauté scientifique dans le cadre de la phraséologie : « el archilexema de ese impreciso y heterogéneo conjunto de nombres » (García-Page, 2008, p. 16) [l'archilexème de ce groupe imprécis et hétérogène de noms]. D'autre part, son étymologie répond à la fois à un aspect neutre, purement descriptif – des unités formant l'univers phraséologique – et à un certain degré d'objectivité ou d'impartialité. En outre, il englobe tous les phénomènes compris dans le spectre ou continuum phraséologique sous une seule étiquette, sans faire d'appréciations correspondant plutôt à des caractéristiques internes des unités, plus adéquates pour des buts taxinomiques. Dans cette optique, nous concevons le terme *unité phraséologique* comme l'hyperonyme²⁷ de tous les faits linguistiques représentés à travers les autres appellations énumérées *supra*.

Fournir une définition rigoureuse du terme *unité phraséologique* s'avère, donc, fondamental avant toute étude linguistique²⁸. Mais qu'est-ce qu'une *unité phraséologique* ? Essayer de répondre à cette question presque ontologique n'est pas une affaire futile, car donner une définition à ce terme à signification kaléidoscopique implique de prendre position dès le départ.

Si l'on considère comme pertinente la définition fournie par Cowie (Granger et Paquot, 2008, p. 27) selon laquelle la phraséologie serait « the study of the structure, meaning and use of word combinations », et en tenant compte de l'ampleur des manifestations formelles

²⁷ Nous avouons, nonobstant, que notre conception de l'unité phraséologique pourrait poser des problèmes si on la compare avec la conception primitive formulée par Bally, restreinte à l'un des phénomènes phraséologiques que l'on prétend englober sous cette étiquette. Nous voulons également signaler que d'autres termes tels que « phrasèmes » ou « phraséolexèmes » auraient pu être choisis, car ils répondent, eux aussi, à notre besoin de trouver un terme qui puisse fonctionner comme hyperonyme.

²⁸ À ce propos, S. Gries (2008, p. 4) préconise l'inclusion de six critères, à son avis incontournables : i. la nature des composants, ii. le nombre de composants, iii. le nombre nécessaire d'occurrences de la combinaison avant qu'elle ne soit considérée comme étant une UP, iv. la distance maximale admise entre les composants, v. le degré de souplesse lexicale et syntaxique des constituants et vi. le rôle joué par la sémantique conjugué en termes de non-compositionnalité, de non-prédictibilité ou encore d'unité sémantique.

qu'implique la notion « *combinaisons de mots* », il paraît évident que surgissent différentes approches essayant de cerner le matériel phraséologique.

Outre la dichotomie traditionnelle qui oppose une conception étroite vs élargie²⁹ de la phraséologie, on doit envisager cette discipline soit selon une conception phraséologique *stricto sensu* – approche fonctionnelle³⁰ –, soit conforme à une autre *lato sensu* – approche statistique. Évidemment, le choix de l'une ou de l'autre va conditionner la méthode d'analyse employée ainsi que l'objet d'étude proprement dit.

La première, en rapport avec une tradition phraséologique plutôt est-européenne, affirme le primat des combinaisons manifestant un grand degré de figement (*locutions* et *parémies*, principalement), tandis que la seconde, plus récente et dite « néo-firthienne³¹ », a élargi le domaine en incorporant d'autres combinaisons de mots qui *a priori* ne présentent pas cette caractéristique ou le font à une moindre échelle, mais dont l'étude statistique confirme une tendance à la cooccurrence (*collocations*, *colligations*, etc.), de sorte que, au-delà des co-sélections interlexémiques, elle s'intéresse aussi à celles configurant des patrons lexico-syntaxiques et lexico-sémantiques.

Par la suite, nous présenterons, à grands traits, ces deux approches en commençant par la plus récente, à savoir l'approche statistique. Même si ce choix ne respecte pas le critère chronologique, il s'adapte le mieux à nos besoins de rédaction.

I.2.1 APPROCHE STATISTIQUE

L'approche statistique³², comme son nom l'indique, s'intéresse à toute combinaison de mots, dont les constituants manifestent une fréquence statistique de cooccurrence significative. En raison de sa nature paradoxale, la notion de *fréquence* n'échappe pas à la controverse.

La fréquence peut certes être un objet empirique et mesuré (l'objet des « méthodes quantitatives »), mais elle peut également être le résultat d'une évaluation « intuitive » ou un argument abstrait, auquel ne correspond aucune grandeur (Loiseau, 2010, p. 20).

²⁹ Selon que l'on inclut les parémies comme matériel phraséologique ou pas.

³⁰ François et Manguin, (Manguin & François, 2006). Cette approche est en rapport avec ce que M. Martins-Baltar (1997) appelait « phraséologie phraséologique ».

³¹ Développée grâce à la linguistique du corpus, notamment suite aux travaux de Sinclair.

³² Cf. *frequency-based approach* (Nesselhauf, 2004) ou, encore, *approche statistique* (Manguin & François, 2006).

Autrement dit, face à une *fréquence empirique*, conçue comme grandeur, on doit distinguer une *fréquence théorique* utilisée comme « critère distinguant les catégories mais peu susceptible de mesure » (Loiseau, 2010, p. 21). Qui plus est, la *fréquence empirique* peut être calculée d'une manière quantitative – *fréquence mesurée, étique* ou *objective* – ou estimée à partir d'un « savoir épilinguistique » (Loiseau, 2010, p.21) – *fréquence intuitive, émique* ou *subjective*. Les différences entre ces deux types de fréquences ne dépendent pas exclusivement de leur degré de précision, mais aussi de leur nature et même de leurs objets.

Les objets de la fréquence intuitive et de la fréquence mesurée ne sont donc pas les mêmes. Comme le montre Troubetzkoy, la fréquence mesurée nécessite ce qu'en termes statistiques on appelle une *procédure de codage*, c'est-à-dire une convention pour établir les phénomènes décomptés, qui est nécessairement une approximation ou une interprétation des faits par le linguiste. À l'inverse, la fréquence intuitive se fonde sur une appréhension des faits qui ne nécessite pas un tel codage. D'autre part, comme l'indique Schegloff, la fréquence mesurée porte sur un corpus, nécessairement fini, assemblé pour pouvoir être interprétable (et représentant donc une variété, un genre, etc. ou un ensemble raisonné de telles unités), tandis que la fréquence intuitive ne porte pas sur un ensemble documenté. (Loiseau, 2012, p. 1865)

Au sein de cette conception phraséologique au sens large, héritière de la linguistique de corpus anglo-saxonne, l'objet d'étude, à savoir les UP, n'est défini que par la cooccurrence systématique des constituants d'un syntagme, mesurée à travers des calculs statistiques³³.

J.R. Firth (1957) a été le premier à utiliser les termes de *collocation*³⁴ et *colligation* en référence à l'apparition cooccurrence de certaines unités lexicales, mais sans fournir une définition explicite desdites notions (Corpas Pastor, 1996, p. 55-56). C'est pourquoi elles ont été reprises et redéfinies, ultérieurement, par ses disciples, les « néo-firthiens ». Ainsi, par exemple, M. A. K. Halliday attribue le terme *collocation* aux combinaisons de mots présentant une haute fréquence de cooccurrence, calculée comme expliqué ci-dessous :

If we consider n occurrences of a given (potential) item, calling this item the 'node', and examine its 'collocates' up to m places on either side, giving a 'span' of 2m, the 2mn occurrences of collocates will show a certain frequency of distribution. (Halliday, 1976, p. 80)

En élargissant l'étude à de grands corpus et en approfondissant l'aspect formel de cette analyse statistique, J. Sinclair (1987) développe une approche inductive qui sera connue,

³³ Néanmoins, il faut tenir compte de l'aversion éprouvée par quelques linguistes envers la prétendue garantie de scientificité attribuée aux méthodes empirico-quantitatives : « [les questions de fréquence] ne [produisent] que des énoncés de probabilité, et non des règles, ce qui, pour bien des linguistes, est dépourvu d'intérêt. » (Labov, 1976, p. 128 *apud* Loiseau, 2010, p.24).

³⁴ Le terme *collocation* est employé pour la première fois par H.E. Palmer y A. S. Hornby (1933) dans *Second Interim Report on English Collocations*. (Martín Herrero, 2009, p. 1024).

ultérieurement, comme « distributional (Evert 2004) or frequency-based (Nesselhauf 2004) approach » (Granger & Paquot, 2008, p. 29) servant à identifier les préférences de co-apparition lexicales, à savoir les cooccurrences.

Plus tard, en 1991, Sinclair reformule la dichotomie cosérienne *technique du discours vs discours répété* en termes de *open choice vs idiom principle*, ce qui lui permet de concevoir le langage « as essentially made up of strings of co-selected words that constitute single choices » (Granger & Paquot, 2008, p. 29). Il redéfinit la notion de *collocation* en introduisant le critère de fréquence significative, entendu comme une fréquence observée des cooccurrences supérieure à celle qui est attendue, *a priori*, calculée en fonction des fréquences individuelles des éléments isolés et de la longueur du texte. Bien qu'il n'existe aucune relation hiérarchique entre les constituants de la collocation, l'un d'eux sera considéré comme le nœud, distinction dont Sinclair se servira pour affiner sa définition: « When a is node and b is collocater, I shall call this downward collocation – collocation of a with a less frequent word b. When b is node and a is collocater, I shall call this upward collocation. » (Sinclair, 1991, p. 115-116)

Repérée par le biais de l'analyse de corpus authentiques³⁵, cette haute fréquence de cooccurrences est la seule condition exigée par la phraséologie au sens large pour qu'on puisse considérer une combinaison comme étant du matériel phraséologique, ce qui permet d'y inclure *a priori* des séquences moins contraintes, à savoir moins figées³⁶ que celles qui sont étudiées par la phraséologie *stricto sensu*.

Cette conception ample de la phraséologie argue, nonobstant, que la co-apparition des éléments dans ces combinaisons n'est pas fortuite, mais, au contraire, qu'elle résulte d'une co-sélection touchant simultanément le plan syntaxique et le plan lexical à travers la restriction paradigmatique, fait largement prouvé en français grâce aux travaux de M. Gross (1975, 1981, 1988) sur la notion de *lexique-grammaire*, où il essaie de réunifier ces deux disciplines en dépassant la traditionnelle dichotomie préexistante.

³⁵ Contrairement au Générativisme et à la Linguistique cognitive qui essaient d'expliquer la « langue », la Linguistique du corpus ne s'interroge que sur les manifestations réelles de la « parole », c'est-à-dire qu'elle s'intéresse à décrire ce qui existe et non pas ce qui pourrait potentiellement exister.

³⁶ Cependant, cf. (Bolly, 2008, p. 61) « La fréquence est reconnue comme un indice extrêmement révélateur du figement langagier, tant du point de vue des affinités catégorielles et des relations syntaxiques qu'entretiennent entre eux les termes en présence (règles syntaxiques et structure valencielle inhérentes aux constituants des UP), que du point de vue des affinités lexico-sémantiques de ces termes (sélection sémique, traits sémantiques, polysémie, métaphore/métonymie).

La description complète de la syntaxe d'une langue implique non seulement l'identification de règles générales mais aussi la détermination de quel mot exige, autorise ou interdit l'application de quelle règle. C'est ce qu'a cherché à faire pour le français Maurice Gross à travers le lexique-grammaire. (Gardent, Guillaume, Falk & Perrier, 2005)

D'après ce que l'on vient d'exposer, on pourrait établir une première définition des UP selon cette perspective statistique :

Déf. 1 : Combinaison d'au moins deux mots à une haute fréquence de cooccurrence dans l'usage entraînant une relation sémantique, lexicale ou syntaxique.

Néanmoins, mis à part les cooccurrences interlexémiques, l'approche statistique permet également de repérer d'autres contraintes de co-sélection entre le lexique, d'une part, et certains patrons morphosyntaxiques ou sémantiques d'autre part.

En dépit de l'hétérogénéité des phénomènes linguistiques regroupés sous cette étiquette, la distinction de sous-classes d'UP et l'établissement de frontières qui délimitent les différentes catégories n'a pas été un objectif principal pour les partisans de l'approche statistique. Malgré tout, nombreuses sont les appellations employées pour les identifier. En fonction du nombre de constituants, de leur disposition spatiale, de leur nature et des relations entraînées entre eux, C. Bolly (2008, p. 59-67) identifie :

- **Cooccurrence :** Combinaison d'au moins deux formes, contiguës ou pas, dont la fréquence de cooccurrence s'avère significative à l'égard de leurs fréquences d'occurrence indépendantes, mais dépourvues de restrictions : *étudiant – examen ; camarero – propina*.
- **Collocation :** Cooccurrences dont les éléments subissent au moins une restriction paradigmatique faible, imposée par le système linguistique : *ojos {azules, verdes, negros, grises, almendrados, vivarachos, rasgados, ..., n}, vin {tannique, fruité, pétillant, sec ..., n}*. La linguistique du corpus privilégie la notion de *collocation*, car ce phénomène est « lo que hace al significado lingüístico observable y descriptible »³⁷ (Martín Herrero, 2009, p. 1027)
- **Séquence récurrente :** suite identique de mots contigus pouvant éventuellement entretenir une relation catégorielle. Pour extraire ces séquences d'un corpus, il faudra définir certains paramètres *a priori* : nombre de mots formant la séquence et seuil minimal de fréquence de récurrence : *prendre la parole, prise de conscience, dar un susto, dar la palabra*.

³⁷ « ce qui rend le signifié linguistique observable et descriptible ».

- **Prosodie sémantique** : Combinaison d'une forme lexicale et d'un élément faisant partie d'un paradigme délimité : connotation spécifique, sème particulier... En nous servant des mots de M. Hoey (2000, p. 232, *apud* Bolly, 2008, p.63), « words don't just combine with chosen other words, they combine with chosen **meanings** ». Ainsi, par exemple, les verbes *acarrear* et *commettre* manifestent une certaine prédilection par des noms à connotation négative : *acarrear* {*consecuencias, enfermedades, inconvenientes...*} et *commettre* {*une erreur, une faute, un meurtre, un délit...*}.
Bien que la restriction sémantique ne soit pas *a priori* un critère servant à identifier les UP d'un point de vue statistique, elle peut se révéler décisive *a posteriori* pour déterminer la co-sélection d'une lexie et d'un groupe de lexies liées à travers une préférence sémantique. Est créée conséquemment une « multi-word unit with a specific semantic preference, associating the formal patterning with a semantic field, and an identifiable semantic prosody, performing an attitudinal and pragmatic function in the discourse » (Tognini-Bonelli 2002, p. 79 *apud* Granger and Paquot, 2008, p.32).
- **Colligations** : contrairement au cas des collocations, les colligations ne relèvent pas la cooccurrence de deux formes lexicales, mais celle soit de deux catégories grammaticales ayant tendance à apparaître conjointement, soit d'une forme lexicale et d'un trait syntaxique, soit d'une forme lexicale et d'une forme particulière : *tous* + [N] + *confondus* (*tous partis confondus, tous corps confondus, tous domaines confondus*) ; [Pronom personnel atone] + *resulta* + [Adj] + *que* (*me resulta extraño que, nos resulta sospechoso que, te resulta inconcebible que*).
- **Collocations grammaticales** : cooccurrences contraintes formées par un mot lexical et par un mot grammatical : *enfadarse con / se fâcher contre / avec ; soñar con / rêver de*.
- **Patrons (patterns)³⁸** : cooccurrences caractérisées par la co-sélection de certaines formes lexicales et les structures syntaxiques où elles s'inscrivent : [N (*viaje, trayecto, distancia*) desde N hasta N] / [N (*relation, accord, dispute*) entre N et N³⁹]

The patterns of a word can be defined as all the words and structures which are regularly associated with the word and which contribute to its meaning. A pattern can be identified if a combination of words occurs relatively frequently, if it is dependent on a particular word choice, and if there is a clear meaning associated with it. (Hunston & Francis, 2000, p. 3, *apud* Bolly, 2008, p. 66)

³⁸ Cf. les *matrices lexicales* proposées par J.-C. Anscombe (2011, 2012).

³⁹ Cf. Willis (2003, p.37, *apud* Bolly, 2008, p.65).

Un cas particulier de ce type de patrons est le cadre collocationnel⁴⁰. À partir d'une structure à trois éléments, on prédéfinit à chacune des extrémités des paires d'unités lexicales cooccurrentes. Le choix du *collocat*, qui va remplir la position centrale, sera fortement conditionné par la structure dans laquelle il s'insère, c'est-à-dire qu'il se produit une sélection lexico-grammaticale qui va de la structure vers le lexème. Grâce à l'analyse *a posteriori* des triades obtenues, on peut identifier les catégories grammaticales et la classe sémantique du *collocat* inséré dans le cadre.

Un autre exemple de patron est illustré par la *collostruction*. Dans ce cas, nous nous trouvons face à une sélection bidirectionnelle ; en d'autres termes, il se produit simultanément une double sélection lexico-grammaticale qui va du lexème (*collexème*) à la structure (*collostructs*) et *vice-versa*.

L'ample spectre de phénomènes nommés *supra* nous oblige à reformuler la définition fournie précédemment comme suit :

Déf. 2 : Combinaison d'un mot et d'un autre élément linguistique (un autre mot, un patron grammatical, un patron sémantique) à une haute fréquence de cooccurrence dans l'usage, entraînant une relation sémantique, lexicale ou syntaxique.

I.2.2 APPROCHE FONCTIONNELLE

La conception des *unités phraséologiques* au sein de l'approche fonctionnelle⁴¹ est beaucoup plus restreinte qu'elle ne l'est dans l'approche statistique, c'est pourquoi on parle normalement d'une phraséologie au sens strict. La seule haute fréquence de cooccurrence ne suffit pas comme caractéristique définitoire des UP ; bien au contraire, d'autres conditions doivent concourir pour établir le seuil minimal phraséologique.

Contrairement aux séquences libres – transparentes du point de vue sémantique et définies par leur plus grande liberté combinatoire⁴², flexibilité distributionnelle, commutabilité paradigmatique et liberté d'emploi pragmatique –, les UP sont caractérisées

⁴⁰ *Collocational frames* (Sinclair & Renouf, 1991).

⁴¹ « Elle est la perspective traditionnellement adoptée par les phraséologues de tradition européenne occidentale et d'Europe de l'Est [...] S'inscrivent aussi généralement dans cette conception restreinte les psycholinguistes et les acquisitionnistes qui effectuent des recherches expérimentales sur les modes d'accès aux acceptions littérale et /ou figurée des unités phraséologiques à valeur idiomatique (Everaert *et al.*, 1994 ; Cacciari et Glucksberg, 1995 ; Gibbs, 1995 ; Langlotz, 2001 ; Schmitt, 2004). » (Bolly, 2008, p. 18).

⁴² Cette liberté théorique n'échappe pourtant pas à certaines contraintes liées aux impositions de la sémantique et aux restrictions actantielles dictées par la valence verbale.

par un haut degré de *locutionnalité*, appelée aussi *collocabilité* : « tendance syntactico-sémantique des mots à entrer en combinaison avec d'autres termes, en nombre limité parmi une grande quantité de combinaisons possibles » (González Rey, 2002, p. 65-66).

Selon ce que nous venons d'exposer, nous pourrions dire que, si l'on établissait sur un axe monodimensionnel le phénomène du figement (*cf.* Figure 2), on devrait placer les séquences libres à une extrémité et les séquences hautement figées (*locutions, parémies, chansons, poèmes...*) à une autre, de sorte qu'il reste un ample espace entre les deux pôles où l'on trouve des expressions ayant un certain degré de figement (*collocations*).

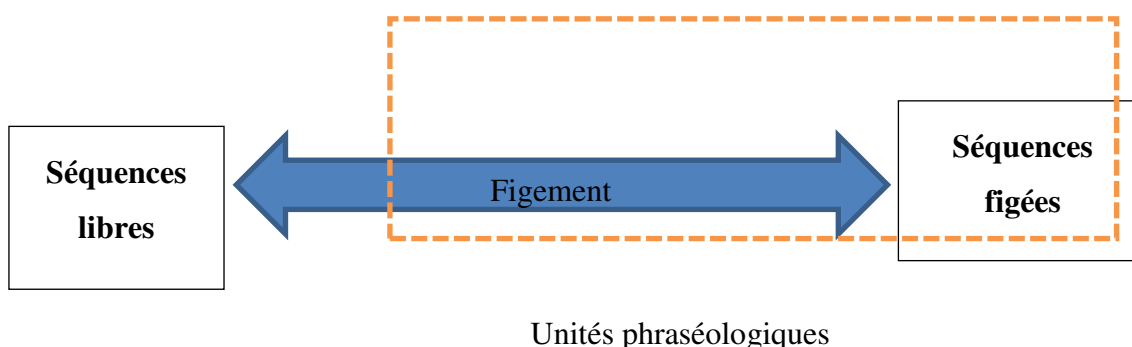


Figure 2 : **Délimitation graphique du matériel phraséologique à contour flou.**

Le problème se pose quand on doit cerner le matériel phraséologique, car tous les experts ne convergent pas sur ce point, d'où l'existence de conceptions phraséologiques divergentes. Parmi les partisans de l'*approche fonctionnelle*, nous distinguons principalement deux courants majoritaires en fonction de ce qu'ils considèrent comme l'objet d'étude de la phraséologie, qui répondent à une dichotomie dite traditionnelle : une *conception étroite* vs une *conception élargie*.

La concepción estrecha o restringida de la fraseología considera al fraseologismo como una combinación fija de al menos dos palabras, que funciona como parte integrante de una oración [...]. Dicha postura, llevada a sus últimas consecuencias, supone que solamente es lícito hablar de fraseologismos en sentido estricto para referirse de las unidades idiomáticas [...]. Por el contrario la concepción amplia de la fraseología considera UFS todas aquellas combinaciones de palabras que presenten cierta estabilidad.⁴³ (Corpas Pastor, 2001, p. 26-27)

Compte tenu de ce qui vient d'être dit, , la phraséologie au sens étroit (*cf.* Figure 3) exclut de son objet d'étude tout matériel parémiologique, à savoir les proverbes, les dictons,

⁴³ La conception étroite ou restreinte de la phraséologie considère le phraséologisme comme étant une combinaison figée d'au moins deux mots, qui fonctionne comme une partie intégrante de la phrase [...] Cette position, poussée jusqu'à ses dernières conséquences, implique de ne considérer comme phraséologismes au sens strict que les unités idiomatiques [...] En revanche, la conception élargie de la phraséologie considérerait comme UP toute combinaison de mots présentant un degré minimal de stabilité.

les idiotismes, etc., d'un côté, et une partie des collocations, de l'autre côté : « Resulta más acertado [...] partir de una concepción estrecha que tenga en cuenta, fundamentalmente, las locuciones, las frases proverbiales del tipo 1 y las unidades sintagmáticas [...] »⁴⁴ (Ruiz Gurillo 1997, 72 *apud* García-Page, 2008, p. 20).

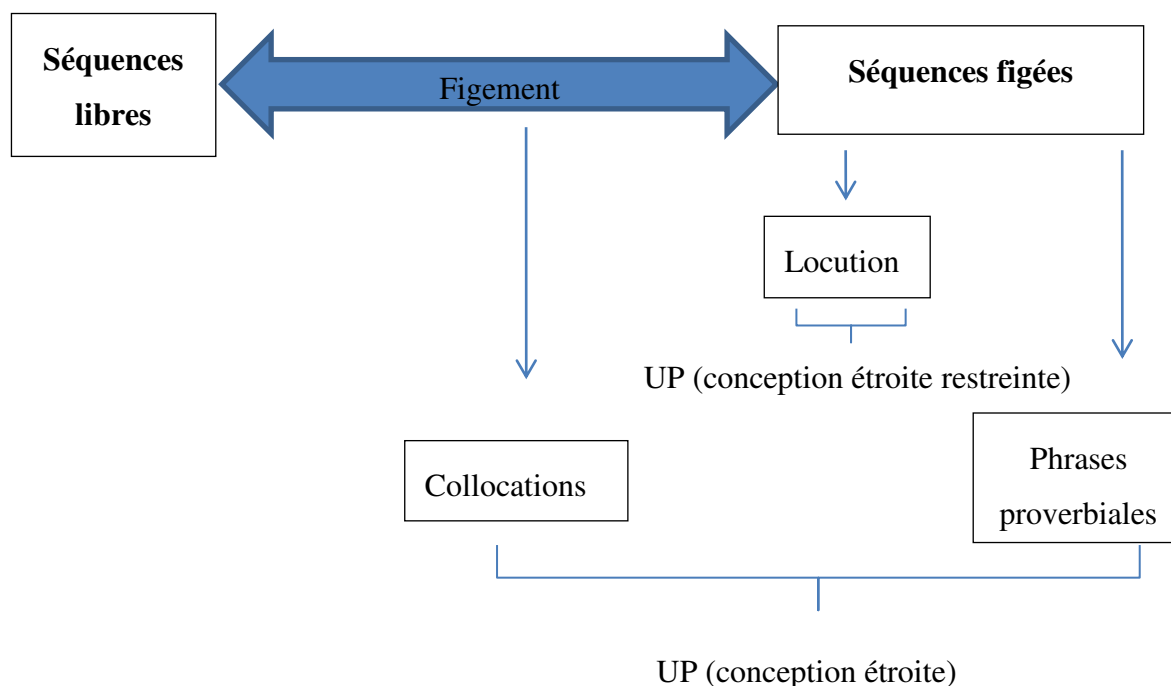


Figure 3 : Matériel phraséologique selon les conceptions étroite et étroite restreinte.

Cependant, encore une fois, des divergences divisent les auteurs sur la question de savoir s'il faut inclure les deux dernières catégories. Ainsi, par exemple, M. García-Page, en restreignant l'objet d'étude aux locutions (conception étroite restreinte), déclare à ce propos : « no puede considerarse estrecha, por mucho que su autor lo crea así, la teoría que acoja, junto con las locuciones, las frases proverbiales y los predicados de verbo soporte »⁴⁵ (2008, p. 20).

La conception élargie de la phraséologie (*cf.* Figure 4), par contre, confère aux parémies et aux collocations une nature phraséologique, car leurs caractéristiques sont tout à fait congruentes avec les traits définitoires des UP.

Si tomamos el modelo de centro y periferia de la Escuela de Praga, podríamos decir que la fraseología en sentido estricto sólo incluiría el centro, esto es, el prototipo de unidad fraseológica (idiomática y fija, o solamente idiomática, con función oracional); mientras que

⁴⁴ Il semble plus judicieux pour notre propos de partir d'une conception étroite qui tienne compte fondamentalement des locutions, des phrases proverbiales de type I et des unités syntagmatiques [...].

⁴⁵ On ne peut considérer comme étroite, même si l'auteur le voit ainsi, une théorie qui englobe, avec les locutions, les phrases proverbiales et les prédicats à verbe support.

la fraseología en sentido amplio inclue tanto el centro, como la periferia, basándose en los criterios de estabilidad e institucionalización de las combinaciones de palabras. Es decir, sólo desde una perspectiva amplia se considerarían las paremias y fórmulas como pertenecientes a la fraseología (la periferia); y en menor medida aún las colocaciones (que constituirían por así decirlo el extrarradio).⁴⁶ (Corpas Pastor, 2001, p. 26-27)

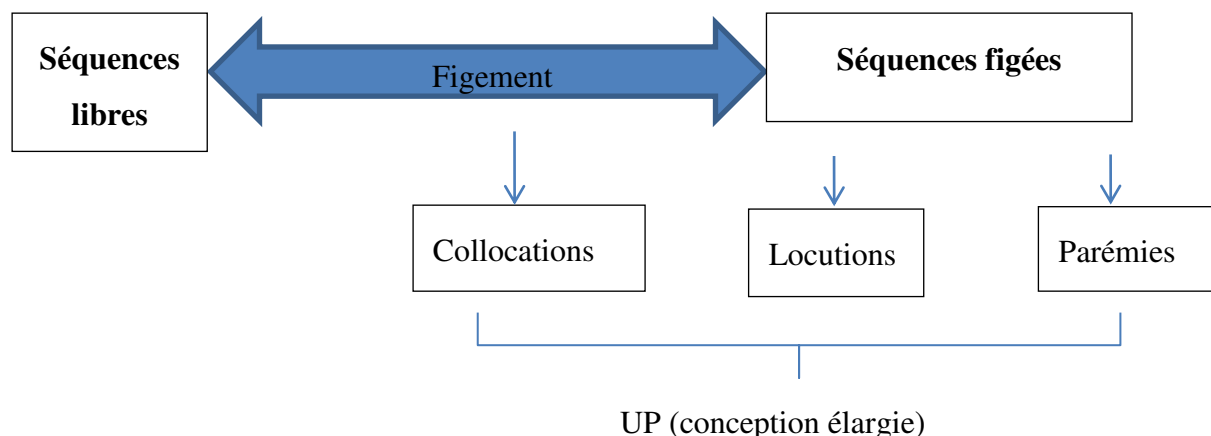


Figure 4 : Matériel phraséologique selon une conception élargie.

Mais quelles sont ces caractéristiques dont on parle ? Les définitions fournies par les différents auteurs sont-elles congruentes avec notre conception hypéronymique d'unité phraséologique ? Pour essayer de répondre à cette question, nous partirons d'une définition formulée par G. Corpas Pastor, partisane de la conception élargie de la phraséologie, pour qui les UP sont des :

[...] unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos.⁴⁷ (1996, p. 20)

À partir de ce propos, on peut déduire les caractéristiques principales des UP, à savoir *polylexicalité, fréquence d'usage élevée, fréquence de cooccurrence élevée, institutionnalisation, figement, spécialisation sémantique et idiomatité*. Outre la haute

⁴⁶ En termes du modèle centre-périphérie de l'École de Prague, on pourrait dire que la conception étroite de la phraséologie n'inclurait que le centre, à savoir le prototype d'unité phraséologique (idiomatique et figée ou exclusivement idiomatique, avec une fonction dans la phrase) tandis que la phraséologie élargie inclut le centre aussi bien que la périphérie, tenant compte des critères de stabilité et d'institutionnalisation des mots. Autrement dit, seule la conception élargie de la phraséologie inclurait les parémies et les formules (la périphérie) et encore à une moindre échelle les collocations (qui représenteraient la partie la plus externe de la périphérie).

⁴⁷ Des unités lexicales constituées par plus de deux mots graphiques dans leur limite inférieure, dont la limite supérieure est située au niveau de la phrase complexe. Ces unités sont caractérisées par une haute fréquence d'usage, et de co-apparition de leurs constituants ; par leur institutionnalisation, entendue en termes de figement et de spécialisation sémantique ; par leur idiomatité et variation potentielles ; ainsi que par le degré avec lequel tous ces aspects apparaissent chez les différents types.

fréquence de cooccurrence, exigée déjà par l'approche statistique, nous pouvons constater que d'autres caractéristiques, quoique parfois reformulées ou élargies⁴⁸, sont imposées par la *quasi-totalité* des phraséologues comme traits définitoires des UP.

Si nous observons de plus près les caractéristiques citées *supra*, on peut arriver à la conclusion que le figement, placé au cœur du processus phraséologique, entraîne la plupart des traits définitoires des UP. Autrement dit, les autres caractéristiques ne sont que des manifestations partielles du figement aux différents niveaux : lexical (restriction paradigmatique), morphosyntaxique (contraintes morphologiques ou syntaxiques), sémantique (idiomaticité et spécialisation sémantique) et pragmatique (conventionnalisation et institutionnalisation). Ce n'est pas sans raison que beaucoup d'experts s'accordent à dénommer les UP comme étant des *expressions figées*⁴⁹.

La récente application des techniques informatiques de traitement de données aux études linguistiques a permis de relever statistiquement non seulement la tendance de certaines combinaisons à être reproduites en bloc mais aussi la présence notable des UP dans des documents écrits. Cela a amené certains auteurs comme G. Gréciano (2003, p. 41) à affirmer que « les êtres animés perçoivent, construisent et s'expriment par des repères assemblés et combinés en moules, en blocs, des préfabriqués... ». Cependant, la grande complexité qu'entraîne ce phénomène au niveau linguistique et psycholinguistique, à laquelle s'ajoute le caractère scalaire, voire graduel, rendent presque impossible une définition univoque du phénomène, d'où les mots de Martin (1997, p.291, *apud* Lamiroy, 2009, p. 8) : « Nous sommes nombreux à trouver que c'est un thème admirable, sans pouvoir dire avec netteté ce que c'est ».

Sans aucune autre prétention que celle d'extraire quelques notions utiles à notre propos, par la suite, nous essayerons de recueillir et de commenter les principales idées développées autour du *figement* dans l'abondante littérature dédiée à ce sujet.

⁴⁸ Cf., par exemple, González Rey (2002) ; Lamiroy (2003) ; Svensson (2004).

⁴⁹ Notre choix terminologique a été amplement développé dans la section II. 2, néanmoins, *grosso modo*, nous pouvons justifier le rejet de ce terme en raison du caractère graduel du phénomène de figement, car nous considérons que cette appellation ne contemple que les UP à un haut degré de figement sans tenir compte des séquences semi-figées.

I.2.2.1 Figement

Les UP seraient donc caractérisées par un certain degré de figement⁵⁰, phénomène poly-factoriel dont l'origine est psycholinguistique et la matérialisation notamment linguistique, qui, généralement, fait référence aux restrictions qui résultent de l'action évolutive-collective d'institutionnalisation d'une UP.

La fijación se entiende como el resultado de un proceso histórico-diacrónico, evolutivo, de la conversión paulatina de una construcción libre y variable en un[a] construcción fija (estable), invariable, sólida, gracias a la insistente repetición literal ; una forma analítica libre llega a adquirir en un punto de la historia, un significado traslaticio o específico hasta concebirse como un todo, un estereotipo, una fórmula memorizable, estando así disponible para su empleo (para su repetición) cuando, en el proceso discursivo, quiera expresarse un contenido que ya está condensado en ella⁵¹. (García-Page, 2008, p. 25)

De ce propos, il ressort que le figement des UP devrait être représenté par un binôme englobant le *figement formel* ou *fixité*⁵² et le *figement du contenu* de la combinaison dont l'usage sera ratifié par la société.

Traditionnellement, en phraséologie française et espagnole, on a considéré que la fixité entraînait la spécialisation sémantique, autrement dit que la répétition identique d'une structure, libre à l'origine, finissait avec le temps par adopter un sens global nouveau, ce que suggère, par exemple, G. Corpas Pastor quand elle dit :

Se deduce que primero se produce la fijación y posteriormente, como consecuencia de ello, se puede dar un cambio semántico. Por esta razón, toda expresión que presente especialización semántica es fija, pero no ocurre necesariamente lo mismo a la inversa⁵³. (Corpas Pastor, 1996, p. 26)

Toutefois, cette affirmation serait contraire au principe d'économie linguistique. Il paraît absurde de penser à créer un signifiant vide pour le remplir ultérieurement d'un nouveau

⁵⁰ Parfois le mot *stabilité* est utilisé comme synonyme de *figement*. Cependant, comme l'indique (Ruiz Gurillo, 1997, p. 17-19), le figement peut être entendu soit comme complexité et stabilité de forme soit comme défection combinatoire et syntaxique.

⁵¹ On entend par *figement* le résultat d'un processus historico-diachronique, évolutif, de la conversion progressive d'une construction libre et variable vers une construction figée (stable), invariable, solide, grâce à l'insistante répétition littérale ; une forme analytique libre acquiert, à un certain point de l'histoire, un sens figuré ou spécifique jusqu'à être conçue comme un tout, un stéréotype, une formule mémorisable, étant ainsi prête à l'emploi (pour sa répétition) quand, lors du processus discursif, on voudra exprimer un contenu déjà condensé en elle.

⁵² Pour éviter des problèmes avec la terminologie employée, nous allons adopter le terme *fixité* pour faire référence au figement au plan formel.

⁵³ Il s'en dégage que c'est d'abord la fixité qui se produit et ensuite – et conséquemment – le changement sémantique est possible. C'est pourquoi toute expression présentant une spécialisation sémantique est figée, mais ce n'est pas toujours le cas à l'inverse.

signifié ; à quoi servirait-il ? Bien au contraire, nous nous penchons sur le processus inverse : la spécialisation sémantique des UP exige la fixité.

Indépendamment de la fonction accomplie dans la phrase⁵⁴, la naissance d'une UP est motivée par une nécessité dénotative, soit pour nommer un nouveau concept⁵⁵, *e. g. barbe à papa, caballito de mar* ; soit pour ajouter des nuances à des signes linguistiques préexistants⁵⁶ (caractérisation, qualification, identification, singularisation), *e. g. être un moulin à paroles, hablar por los codos*. Autrement dit, face au critère dénotatif primaire, le critère fonctionnel resterait secondaire.

Comment expliquer autrement des constructions du type *blanc comme neige* ou *poner la piel de gallina* ? La fonction expressive du langage oblige le locuteur à chercher un contenant (figement formel) qui puisse accomplir cette fonction en incorporant de nouvelles nuances sémantiques (figement du contenu), normalement par le biais de tropes, *id est* les UP portent dans leur contenu sémantique un « enrichissement », qui leur confère un sens phraséologique⁵⁷ (Timofeeva, 2008) :

⁵⁴ Cf. les classifications superordonnantes proposées par H. Burger (1998) – phrasèmes référentiels, communicatifs et structuraux – et par C. Bolly (2008) – référentielle, organisationnelle ou interactionnelle.

⁵⁵ Pour dénoter une nouvelle réalité, le locuteur a principalement trois options : soit il invente un mot nouveau à partir de la combinaison arbitraire de syllabes réalisables phonétiquement au sein d'une langue donnée, soit il emprunte le terme à une autre langue, soit il se sert des procédés fondamentaux pour créer un néologisme au sein de sa propre langue : la composition (en juxtaposant deux lexèmes libres pour conformer un nouveau lemme : *tire-bouchon*), la dérivation (en ajoutant des affixes à un radical : *redoubler*), la parasynthèse (en ajoutant simultanément un suffixe et un préfixe à un radical : *prénatal*), l'acronymie (à partir des initiales ou des parties initiales de plusieurs mots : *ONU, Benelux*) ou l'agglutination (un ou plusieurs mots, étant dans un rapport de dépendance avec un autre mot, s'introduisent ou se joignent au mot dont ils dépendent. Ainsi, par exemple, il y a des langues où, dans cette phrase : *Le livre que je lirai demain*, les mots *que je lirai demain* s'incorporent avec *livre* et en suivent toutes les modifications).

Une interprétation immédiate du principe d'économie linguistique nous amènerait à considérer un stade primitif de l'agglutination ou de la composition, que nous appellerons *rassemblement*, comme l'une des options les plus plausibles pour donner une forme à ce nouveau contenu phraséologique présente parmi les UP.

⁵⁶ La plupart des phraséologues structuralistes ont défendu pendant longtemps l'idée que les UP pouvaient être remplacées par des lexèmes simples synonymiques. Ainsi par exemple, les expressions *casser sa pipe* en français et *estirar la pata* en espagnol équivaldraient toutes les deux à *mourir*. Cependant, si tel était le cas, les lois de la linguistique exigeraient la disparition de l'un des deux termes.

⁵⁷ Ce sens phraséologique ne peut pas être expliqué simplement en termes sémantiques, au contraire celui-ci devra inclure des contraintes illocutoires et perlocutoires déterminant l'usage-social d'une UP. Une fois créée individuellement, l'UP devra être répandue au sein de la communauté langagière, répétée, sanctionnée, acceptée et assimilée, en atteignant finalement l'institutionnalisation de la combinaison. L'acceptation sociale du nouveau sens phraséologique est une condition *sine qua non* pour que le figement global ait lieu, d'où l'importance primordiale du locuteur comme acteur garant de cette acceptation sociale.

Cuando un hablante decide recurrir en su discurso a una construcción fraseológica, le mueve el convencimiento de que será más adecuada y más capaz de expresar la complejidad de su pensamiento⁵⁸ (Telia, 1996, *apud* Timofeeva, 294)

Généralement, on admet que les UP se distribuent, en décrivant un *continuum*, autour des deux axes qui déterminent le phénomène du figement (*cf.* Tableau 1) : l'un sémantique (*compositionnalité vs non-compositionnalité*) et l'autre représentant la fixité (*commutation lexicale vs restriction paradigmatique*), à savoir une certaine préférence pour la cooccurrence.

Cependant, cette conception du figement d'une UP, basée sur le binôme forme-contenu, risque d'être considérée comme étant trop simpliste, car, on ne pourra parler d'un vrai figement qu'une fois l'UP acceptée par la communauté langagière. Le facteur social, accompli à travers la *conventionnalisation*, sanctionnera et ratifiera le figement de la forme et du contenu, mais aussi le comportement discursif en situation réelle de ceux-ci. Comme le signale L. Timofeeva (2008), il s'avère indispensable, à la lumière des derniers apports de la linguistique cognitive, de tenir compte en même temps des deux plans d'action des UP : comme unité isolée et comme unité dans le discours.

	COMMUTATIVITE	RESTRICTION PARADIGMATIQUE
COMPOSITIONNALITÉ	Combinaisons libres <i>J'ai une voiture verte</i>	U. phraséologiques ⁵⁹ <i>peinture fraîche</i>
NON COMPOSITIONNALITÉ	Combinaisons libres à sens figuré <i>Le temps avait creusé des sillons dans sa tête et dans son cœur</i> ⁶⁰	U. phraséologiques <i>Julia m'a posé un lapin hier soir</i>

Tableau 1 : **Organisation du continuum conformant le phénomène du figement.**

Ainsi, à côté du *figement interne (figement structurel)*, nous en trouvons un autre (*figement usage-social*⁶¹) d'autant plus important qu'il est considéré comme nécessaire et partant comme primaire⁶².

⁵⁸ « Quand un locuteur décide d'employer une UP dans son discours, il est convaincu que celle-ci sera plus adéquate et pourra exprimer mieux la complexité de sa pensée ».

⁵⁹ Bien qu'en termes strictement sémantiques, on puisse parler d'une certaine compositionnalité, nous considérons que le sens des UP ne peut jamais être complètement compositionnel parce qu'il incorpore également des contraintes inférées par défaut. Nous développerons cet aspect ultérieurement.

⁶⁰ Afin de faciliter la lecture, nous avons décidé de ne pas indiquer la source des exemples dans le texte. Cependant, nous avons créé un CD contenant tous les exemples et leurs références qui se trouve à la disposition des membres du jury.

⁶¹ Montoro del Arco (2006) l'appelle le *figement pragmatique*.

⁶² Ces deux composantes présentent des degrés de figement indépendants. Ainsi, une UP permettant une ample mobilité des constituants au plan structurel peut pourtant être perçue comme très figée au plan usage-social, *e. g. cheveux blonds, pelo castaño*.

Como hablantes, priorizamos indudablemente el aspecto usual, pues si una expresión no presenta la estabilidad de uso, ni siquiera resulta pertinente plantear cuestiones sobre su fijación estructural.⁶³ (Timofeeva, 2008, p. 281)

Le contenu sémantique de l'UP subit également l'action du plan usage-social, le sens phraséologique ne sera activé que quand les conditions discursives seront propices (situation de communication convenable, compréhension des interlocuteurs présumée, intention communicative récupérable par inférence, etc.). Il se produit donc une imbrication des deux composantes et des deux dimensions de sorte qu'il n'est plus pertinent de continuer à les observer suivant une approche dichotomique. Au contraire, il vaudrait mieux les considérer comme complémentaires et, en conséquence, concevoir le figement comme un phénomène motivé par des facteurs linguistiques mais aussi extralinguistiques (cf. Tableau 2).

Facteurs extralinguistiques	Figement usage-social (figement pragmatique)	
Facteurs linguistiques	Figement de la forme (figement structurel)	Figement du contenu

Tableau 2 : **Représentation bidimensionnelle du figement**

Cette nouvelle réorganisation bidimensionnelle du figement ne fait que confirmer son caractère poly-factoriel. Une représentation exclusivement formelle ne répond pas à son énorme complexité et il est nécessaire de concevoir le figement global comme une fonction mathématique où la variable dépendante, le figement (F), serait déterminée par plusieurs variables semi-indépendantes représentant les différents domaines dans lesquels on observe une manifestation partielle du figement, à savoir $F = f$ (lexical (L), sémantique (S), morphosyntaxique (M), pragmatique (P), sociolinguistique (So) et psycholinguistique (ψ)). Comme résultat, nous aurions un phénomène de figement graduel ou scalaire qui rendrait compte à la fois de l'aspect linguistique et de l'aspect extralinguistique.

$$F(L, S, M, P, So, \psi)$$

Cette conception du figement au sens large met en évidence la nécessité de s'interroger sur la vigueur de certaines distinctions et définitions axiomatiques, héritées du courant structuraliste, qui ont été assimilées et répétées parfois comme des dogmes par la plupart des phraséologues, mais qui, à la lumière des courants linguistiques plus actuels comme la linguistique cognitive, les analyses portant sur les fonctionnements discursifs, la psycholinguistique ou la sociolinguistique ne se révèlent plus valables.

⁶³ En tant que locuteurs, nous privilégions sans doute l'usage, car, face à une combinaison ne présentant pas de stabilité d'utilisation, il n'est même pas pertinent de s'interroger sur son figement structurel.

1.2.2.1.1 Figement interrelationnel : la polylexicalité

Généralement, il est accepté qu'une unité phraséologique est constituée au moins de deux mots graphiques autonomes, qu'ils soient contigus ou pas⁶⁴. En plaçant le figement au cœur des caractéristiques des UP, G. Gross souligne le rôle primordial joué par la polylexicalité au nom de celui-ci quand il affirme que « la première condition nécessaire pour qu'on puisse parler de figement est que l'on soit en présence d'une séquence de plusieurs mots [...] » (1996, pp. 9-10) ; ce n'est pas sans raison que l'un des fondements qui justifiaient la constitution même de la discipline phraséologique ait été « la nécessité de décrire les unités lexicales plus grandes que le mot » (Náray-Szabó, 2002, p. 72).

Bien que la nature combinatoire des UP soit fondée, elle nous semble sujette à discussion, notamment en ce qui concerne la dénomination du phénomène, qui pose problème.

L'un des termes souvent employés pour faire référence au caractère pluriel des UP est celui d'*unité pluriverbale* ou, d'une manière plus analytique, *expressions à mots multiples*. Ces dénominations entraînent une énorme ambiguïté, car au moins deux définitions du terme *mot* sont possibles : l'une suivant un critère strictement orthographique – les blancs limitent le mot –, l'autre le concevant comme une unité indécomposable de la pensée.

[...] l'unité graphique ne recouvre pas toujours une unité de pensée, peu importe que cette unité de pensée soit une représentation concrète ou un concept abstrait. Un mot n'est donc pas forcément une unité lexicologique, si par ce terme on entend ce qui, dans un contexte parlé ou écrit, correspond à une unité indécomposable de la pensée. (Bally, 1951, p. 65)

En raison de cette double conception du *mot*, il faudrait s'interroger sur le statut que l'on doit accorder aux termes du type *guardia civil* ou *gens de lettres*. Si l'on adopte une approche cognitive, ces combinaisons constitueraient un seul mot⁶⁵ et, par conséquent, devraient être exclues du matériel phraséologique ; tandis que, si l'on opte pour une conception orthographique, ces combinaisons, quoique considérées par la morphologie comme étant des composés syntagmatiques, répondraient aux exigences phraséologiques et seraient des UP à

⁶⁴ *A priori*, la disposition structurelle discontinue de certaines UP pourrait contredire la notion même d'*unité*, définie selon le *TLFi* comme le « caractère de ce qui n'est ou ne fait qu'un; caractère de ce qui forme un tout substantiel et cohérent » ou encore comme le « caractère de ce qui est *indivis* ». Notre conception hypéronymique du terme nous oblige à négliger ces acceptions et à nous restreindre à une autre, plutôt linguistique, à savoir « classe d'éléments minimaux analysables, caractéristiques d'un plan, d'un niveau ou d'un rang de dérivation d'un langage; chacun de ces éléments identifiés ».

⁶⁵ Le pluriel de ces expressions devrait être conçu comme une exception morphosyntaxique, car, contrairement à ce qui se passe avec les lexies simples, le morphème de nombre n'apparaîtrait pas à la fin de la séquence morphologique (Leoni de León, 2008, p. 4-5) : *pomme / pommes vs pomme de terre / *pomme de terres / pommes de terre ; œil / yeux vs œil-de-bœuf / *œil-de-bœufs / *yeux-de-bœuf / œils-de-bœufs*.

part entière.

Néanmoins, une conception basée sur la représentation graphique des mots pourrait ne pas rendre compte de certains faits de langue à caractère synthétique et exclure du matériel phraséologique des combinaisons qui, comme le signale M. García-Page (2008, p. 24), peuvent éventuellement contenir des pronoms clitiques. Ainsi, des expressions telles que *echárselas* ou *ferme-la!* ne pourraient être considérées UP, alors que *Juan siempre se las echa* ou *la ferme!* sont des expressions tout à fait phraséologiques.

Afin d'éviter l'ambiguïté liée à la notion de *mot*, nous nous servirons d'autres termes techniques plus précis – *mot-forme*, *lexème*, *locution* et *lexie* – empruntés à la lexicologie (cf. A. Polguère, 2003) que nous adapterons à nos besoins. Pour essayer de décrire chacun de ces termes, nous partirons de l'exemple: *Ma voiture est géniale*. À l'œil nu, nous pouvons distinguer quatre éléments composés par des graphèmes et bornés par des espaces en blanc : *ma / voiture / est / géniale*. Chacun de ces éléments sera un *vocable*, suivant une représentation strictement orthographique.

Si nous associons à chaque vocable une catégorie grammaticale et une unité de sens, nous parlerons donc de *mot-forme*⁶⁶ ou *morpholexème*. Chacun de ces *mots-formes* possède une certaine autonomie de fonctionnement⁶⁷ et une cohésion interne⁶⁸. Afin d'anéantir tout vestige d'ambiguïté associé au terme *mot*, nous utiliserons dorénavant le terme *morpholexème*. Il se peut que nous retrouvions dans une langue plusieurs *morpholexèmes* ne se distinguant que par la flexion (cf. Tableau 3). L'unité lexicale qui les regroupe sera le *lexème*. Donc, préliminairement, nous pourrions penser que les UP sont des combinaisons polylexémiques. Toutefois, ce terme n'est pas exempt d'ambiguïté, car certains linguistes considèrent qu'un *lexème* coïncide avec « l'unité minimale de signification appartenant au lexique » (TLFi), à savoir un synonyme de *morphème lexical* identifié par la racine, le radical ou la base d'un mot.

Cela impliquerait de raviver l'ancien débat qui oppose les *mots lexicaux* ou *mots pleins*,

⁶⁶ Mel'čuk 1993, 1997, 2004, Polguère, 2003.

⁶⁷ « [Un mot-forme] n'a besoin d'aucun autre mot-forme **en particulier** pour fonctionner dans une phrase. » (Polguère, 2003, p. 44).

⁶⁸ « [...] une insertion de nouveaux mots-formes, **à l'intérieur des mots-formes eux-mêmes**, est impossible. » (Polguère, 2003, p. 44).

portant un sens précis, aux *mots grammaticaux* ou *mots-outils* qui en sont en dépourvus⁶⁹. En conséquence, un autre des termes employés, *polylexicalité*, sans doute la dénomination la plus récurrente pour désigner le caractère pluriel des UP – e. g. *manger les pissenlits par la racine, armarse la Marimorena, essayer un échec, brindar una oportunidad* –, ne serait pas applicable à certaines combinaisons, traditionnellement considérées comme *locutions* et donc faisant partie du matériel phraséologique comme *en effet, à savoir, a horcajadas, por tanto*, puisqu’elles ne seraient constituées que d’un seul lexème entouré de mots grammaticaux.

Lexème	morpholèxème ₁ , morpholèxème ₂ ,..., morpholèxème _n
mon	{ <i>mon, ma, mes</i> }
voiture	{ <i>voiture, voitures</i> }
être	{ <i>suis, es, est, sommes</i> ⁷⁰ ...}
génial	{ <i>génial, géniale, géniaux, géniales</i> }

Tableau 3 : Lexèmes et mots-formes

Qui plus est, une analyse plus détaillée des UP nous amène à refuser également le terme *polylexématique*. Ces séquences d’éléments qui *a priori* pourraient être confondues avec une série de *morpholèxèmes* (*J’adore les pommes de terre* → *J’ / adore / les / *pommes / de / terre*), ne jouissent pourtant pas d’autonomie. Au contraire, elles constituent une structure complexe sur laquelle repose une idée indécomposable de la pensée (*J’ / adore / les / pommes de terre*). En lexicologie, on appelle *expressions linguistiques complexes* les différentes formes flexionnelles⁷¹ d’une même structure plurielle (*pomme de terre / pommes de terre*), et *locution* leur regroupement (*‘pomme de terre’*). Ces regroupements plus grands qu’une lexie simple – les locutions –, constituent pour certains linguistes le seul type d’*unités phraséologiques*⁷².

Le terme *lexie* ou *unité lexicale* (cf. Tableau 4) réunit à la fois les *lexèmes* (*lexies simples*) et les *locutions* (*lexies complexes*). En conséquence, nous devrions définir une UP comme une lexie complexe. Cela permettrait d’y reconnaître les composés syntagmatiques, e. g. *gens d’arme*, comme faisant partie des éléments phraséologiques et établirait également une frontière infranchissable bornant nettement la limite inférieure du matériel

⁶⁹ En réalité, hormis quelques cas rares comme les prépositions vides, il ne s’agit pas d’une vraie absence de sens, mais plutôt d’une moindre importance du rôle sémantique par rapport au rôle syntaxique.

⁷⁰ Parfois les morpholèxèmes peuvent être constitués de plus d’un vocable non contigu : *on n’a pas encore mangé*, où *a mangé* est une réalisation composée d’un seul lexème.

⁷¹ Par analogie, nous les appellerons *morphophraséologismes*.

⁷² Cf. conception étroite ou *étroite restreinte* de la phraséologie. À notre avis, le terme *locution*, valable pour les objectifs lexicologiques et lexicographique, ne tient compte que d’une partie du continuum phraséologique.

phraséologique, en excluant les mots dérivés *-laiterie, antiarrugas-*, les unités lexicales simples à valeur pragmatique⁷³–*salut !, ¡hola !* et les composés synthétiques⁷⁴ –*gendarme, pelirrojo*. (García-Page, 2008).

LEXIE	
LEXÈME	LOCUTION
<i>boulangier</i>	<i>se casser la tête</i>
MORPHOLEXÈME	MORPHOPHRASÉOLOGISME
<i>boulangier, boulangère, boulangiers, boulangères</i>	<i>me casse la tête, nous cassons la tête, s'est cassé la tête, vous seriez cassé la tête</i>

Tableau 4 : Niveaux lexicographiques

Néanmoins, d'autres problèmes surgissent. Cette définition exclurait non seulement les parémies et les collocations en raison de leur caractère *a priori* non-lexical mais elle ne tiendrait pas compte non plus des composés synthétiques. Contrairement aux composés syntagmatiques, dont le caractère phraséologique jouit d'un accord généralisé, les synthétiques ont été traditionnellement exclus des UP. À notre avis, ils méritent également une considération phraséologique fondée sur leur propre nature, d'autant plus que nous travaillons dans une perspective contrastive.

Les composés⁷⁵ sont créés par l'assemblage de deux lexies simples autonomes préexistantes avec ou sans variation morphologique. Du point de vue orthographique, les mots composés peuvent être soit synthétiques, s'ils s'écrivent soudés en un seul mot –*portefeuille* –, à l'aide d'un trait d'union – *coffre-fort* – ou d'une apostrophe – *presqu'île* –, soit syntagmatiques, s'ils s'écrivent séparément grâce à un blanc – *gens de lettres* -. Cependant,

⁷³ Cf. nonobstant Zuluaga (1980) qui inclut *¡salud !* ou *¡adiós !*

⁷⁴ M. García-Page (2008, p. 24) affirme que cette caractéristique interdit aussi de considérer comme UP les mots construits par le biais des *idiomes lexicaux* ou monomorphémiques, tels que le suffixe *-ing* ou le verbe *be.*[*donne un ou deux exemples peut-être*].

⁷⁵ Du point de vue de certains experts, les sigles et les acronymes constituent une sous-classe des composés (Bouvier 1999, p. 25, *apud* Leoni de León, 2008). D'autres font même des acronymes une sous-classe phraséologique, car « Akronymen sind in Phraseologismen eines besonderen Typs, die in komprimierter Form einem Polylexem gleiche » [Les acronymes sont un type spécial de phraséologismes, qui équivalent à une forme plus comprimée d'un polylexème] (Grass, 1999, p. 123). À notre avis, le traitement phraséologique qui s'adapte le mieux à ce type de mots, coïncide avec le traitement que l'on pourrait faire des noms propres, *e. g. Croix Rouge vs ONU (Organisation des Nations Unies)*.

souvent l'orthographe des composés est très hésitante⁷⁶, faisant cohabiter les formes *œil-de-bœuf* et *œil de bœuf*. D'après ce que l'on vient d'exposer, *œil-de-bœuf* se situerait hors du matériel phraséologique selon une conception phraséologique traditionnelle, alors que *œil de bœuf* y serait inclus, ce qui constitue une aberration. En conséquence, nous considérerons le blanc, le trait d'union, et l'apostrophe comme des séparateurs entre les vocables même si, pour la morphologie, les deux derniers symbolisent justement le contraire, à savoir l'union.

En ce qui concerne la « soudure », il faudrait se demander si elle pourrait être perçue également comme un séparateur lexical. Étant donné que la langue écrite est une convention formelle servant à reproduire le plus fidèlement possible le témoignage de la langue orale, elle peut parfois présenter un certain décalage par rapport à la représentation phonologique. Lors d'un exercice d'énonciation orale, un locuteur aura tendance à rassembler des constituants faisant partie d'une même unité sémantique référentielle. Ainsi, il ne fera pas de différence entre le célèbre *gendarme* [ʒãdarm] et *gens de lettres* [ʒãdlɛtr]. Cependant, les organismes normatifs de chaque langue vont décider de la représentation orthographique de la combinaison de mots, donnant par exemple, *veinticinco* face à *treinta y cinco*, et *infra-rouge* ou *infrarouge* face à uniquement *infra-humain* et *infra-monde* (cf. TLFi).

À l'arbitraire de la représentation orthographique en synchronie, on doit ajouter son évolution diachronique : *arco iris*, écrit en deux mots et, par conséquent, faisant partie du matériel phraséologique, ne le sera plus selon la vingt-troisième édition du *DRAE* qui incorpore *arcoiris* en un seul mot.

C'est l'autonomie orthographique des constituants de l'unité composée qui rend la tâche du linguiste très difficile. Or, cette autonomie n'a rien à voir ni avec la fréquence des mots ni avec « l'âge » de l'unité. Des mots comme *pomme de terre*, *jeune fille* ou *trait d'union* illustrent parfaitement le caractère arbitraire de la soudure des unités polylexicales. (Mejri, 1997a, p.132)

En dépit de l'apparente unité graphique et sémantique, l'instinct nous mène à expliquer ces mots composés à travers la décomposition des constituants. Ainsi, on dira qu'un *pelirrojo* est une personne « *con el pelo rojo* », c'est-à-dire rousse. Nous n'approfondirons pas ce type de détails parce que cela dépasse largement l'objectif de cette section, mais, à notre avis, et en tenant compte de l'approche contrastive bilingue que l'on poursuit ici, il est intéressant d'inclure les composés synthétiques puisque cela nous permettra de relever des aspects linguistiques particuliers de chaque langue : *gratte-ciel* vs *rascacielos*, *arc-en-ciel* vs *arcoiris*

⁷⁶ De même pour l'orthographe de quelques locutions comme *a bote pronto* / *a botepronto*, *en torno* / *entorno*, *al rededor* / *alrededor* ou *en seguida* / *enseguida*.

ou *arco iris*.

Évidemment, les composés synthétiques doivent faire partie de l'objet d'étude de la morphologie, car, en synchronie, ils constituent de vrais mots autonomes. Mais cela n'implique pas forcément de les exclure de la phraséologie au sens large⁷⁷, car, en diachronie, ils témoignent des vestiges de fossilisation phraséologique. Ils ont atteint le degré maximal de figement au plan morphologique, de la même façon qu'un *idiome pur* l'a fait au plan sémantique ou un *pragmatème* sur le plan pragmatique.

Ces exemples mettent en évidence la validité du critère graphique, largement répandu, pour discerner, d'un côté, le matériel phraséologique et de l'autre, la nécessité de s'interroger sur la vigueur de certaines distinctions axiomatiques qui dénie toute considération phraséologique aux mots composés.

Toutes ces réflexions nous amènent à définir les unités phraséologiques non pas comme des unités polylexicales ou pluriverbales mais comme un *conglomérat*⁷⁸ d'éléments morphématiques qui étaient autonomes auparavant, car ce terme, tout en étant cohérent avec la notion d'*unité*, réunit à la fois les combinaisons « unité lexicale-unité lexicale » et « unité lexicale-unité grammaticale ». Il englobe également les UP contenant des clitiques. De plus, la conglomération implique l'union des composants, mais indépendamment de la disposition spatiale⁷⁹ qu'ils maintiennent, c'est-à-dire que le terme reflète l'interrelation structurelle des composants, qu'ils soient fusionnés, contigus ou non-contigus.

1.2.2.1.2 Figement au plan lexical : la restriction paradigmaticque

Les UP montrent une certaine fermeture, ou blocage paradigmaticque, de sorte que la commutation de leurs constituants avec d'autres éléments synonymiques ou co-hyponymiques

⁷⁷ Les *composés synthétiques* sont des éléments limitrophes entre la morphologie au sens strict (la limite supérieure est le *mot*) et la phraséologie traditionnelle (la limite inférieure est le binôme). Néanmoins, sous une approche morphologique et phraséologique au sens large (en linguistique moderne la morphologie inclut la morphosyntaxe), cette frontière devient plutôt une zone frontalière de convergence perméable d'autant plus qu'on ne pourrait pas parler d'un continuum phraséologique s'il existait une barrière nette qui marquait la discontinuité.

⁷⁸ « Roche détritique formée par des fragments arrachés à une roche préexistante et agglomérés par un ciment » (TLFi).

⁷⁹ Le conglomérat peut adopter maintes dispositions dans l'espace, résultat d'une simple agglutination ou à l'aide d'un ciment qui maintient les unités soudées et qui contribue à la stabilité du conglomérat, comme le fait le tiret dans certains composés synthétiques. Dans un conglomérat, les composants sont parfaitement distinguables. Aussi, nous intéresserons-nous aux composés dont les éléments primitifs seront encore reconnaissables dans une langue donnée – *abrelatas* : *abrir* + *lata*, *tirebouchon* : *tirer* + *bouchon*- (cf. *vinaigre* : *vin* + *aigre*, en français face à *vinagre* : ?*vino* + ?*agrio*, en espagnol).

faisant partie du même paradigme est très réduite, voire impossible.

	Commutativité des composants	Exemples
Syntagmes libres	Oui	<i>Pierre porte un pull / chandail bleu</i> <i>Antonio tiene un coche / automóvil blanco</i>
Unité phraséologique	non ⁸⁰	<i>Pierre a carte blanche / *épître blanche</i> <i>En esta familia, Antonio es la oveja negra / *el cordero negro</i>

Tableau 5 : Restrictions de commutativité

Contrairement aux syntagmes libres, qui jouissent d'une ample liberté d'alternance paradigmatique grâce à la substitution de certains termes par d'autres réputés synonymes⁸¹, les UP se caractérisent par une fermeture paradigmatique majeure (cf. tableau 5) qui va de la simple restriction spectrale – *s'occuper / se mêler de ses oignons, quedar en agua de borrajas / cerrajas* – à la « rupture paradigmatique » (Gross, 1996, *apud* Lamiroy *et al.*, 2010, 15) – *perderse de vista / *perderse de visión, porter sa croix / *porter son crucifix*. Cette caractéristique justifie, en quelque sorte, la haute fréquence de cooccurrence des UP, en se matérialisant par une prédilection des constituants des UP pour la cooccurrence lors du procédé d'énonciation, appelée par maints auteurs *solidarité lexicale*⁸².

Le fait de parler de restriction paradigmatique, terme qui relativise l'inaltérabilité lexicale, permet de donner une explication bivalente aux deux phénomènes représentés : il met en relief la fixité au niveau lexical, mais, en même temps, il laisse une brèche au travers de laquelle peut s'infiltrer la variation, qui est, pour certains experts, un trait définitoire des UP. En fonction du devenir de la combinaison résultante, cette variation pourra donner lieu, à des « variantes lexicalizadas en la lengua o como modificacines ocasionales en contexto »⁸³ (Corpas Pastor, 1996, p. 20).

Para que dos unidades fraseológicas sean consideradas variantes, éstas deben darse dentro de una misma lengua funcional, no presentar diferencias de significado, ser libres e independientes de los contextos en que aparecen, ser parcialmente idénticas en su estructura y en sus componentes, y ser fijas, en el sentido de que formen parte de una serie limitada y estable⁸⁴ (Zuluaga, 1975b, 1980, *apud* Corpas Pastor, 1996, p.28).

⁸⁰ Cf. nonobstant peur bleue / crainte bleue / trouille bleue.

⁸¹ Nous devrions peut-être parler de quasi-synonymes, car nous défendons la thèse de l'inexistence de synonymes absolus. Nous savons que le principe d'économie linguistique tend à éliminer l'un des deux termes qui sont en concurrence pour dénoter la même réalité référentielle. C'est pourquoi la coexistence de deux termes synonymiques doit être expliquée par l'existence de certaines nuances pragmatiques et sémantiques.

⁸² Le *idiom principle* (Sinclair 1991) argue que le choix d'un mot conditionne celui des mots qui l'entourent.

⁸³ « Des variantes lexicalisées dans la langue ou à des modifications occasionnelles en contexte ».

⁸⁴ « Pour que deux UP soient considérées comme des variantes, elles doivent cohabiter dans une même langue fonctionnelle, ne pas présenter de différences au niveau du sens, être libres et indépendantes des contextes dans

Cette variation, obéissant à des contraintes extralinguistiques du type diatopique, diaphasique et diastratique, ne concerne pas exclusivement le plan lexical, mais aussi le plan phonique –*correvedile / correveidile-*, graphique – *œil de bœuf / œil-de-bœuf* –, et morphosyntaxique (cf. II.2.1.2.3). Or, le problème réside toujours dans la délimitation quantitative du phénomène, à savoir quel est le nombre de variations permises – *accomplir / s'acquitter de / faire / remplir son devoir ; blanco como la nieve / el armiño / un muerto / un fantasma* – avant que l'on ne franchisse la frontière des séquences libres.

1.2.2.1.3 Figement au plan morphosyntaxique : la fixité

Les UP subissent un certain blocage des propriétés transformationnelles (cf. les exemples *infra*); autrement dit, il se produit une altération, voire l'annulation, des caractéristiques et des propriétés morphosyntaxiques des composants de l'UP. Cette tendance à l'incommutabilité de la forme détermine le phénomène du figement au niveau morphosyntaxique. Celui-ci se manifeste différemment⁸⁵ en fonction du type d'UP envisagée. Ainsi, par exemple, pour le cas des *locutions*, G. Gross (1996, p. 15) propose l'impossibilité d'accomplir ces transformations :

UP originale :	<i>Son chef lui a donné carte blanche</i>
Passivation :	* <i>Une carte blanche lui a été donnée par son chef</i>
Extraction :	* <i>C'est une carte blanche que son chef lui a donnée</i>
Détachement :	* <i>Une carte blanche, son chef la lui a donnée</i>
Pronominalisation :	* <i>Son chef la lui a donnée</i>
Relativisation :	* <i>La carte blanche que son chef lui a donnée</i>
Interrogation :	* <i>Qu'est-ce que son chef lui a donné ? Une carte blanche</i>

D'autres contraintes au niveau morphosyntaxique sont possibles : des restrictions portant sur le nombre des noms (*raser les murs / *raser le mur, empinar el codo / *empinar los codos, hablar por los codos / *hablar por el codo*), sur le temps des verbes (*ne pas être tombé de la dernière pluie / *ne pas tomber de la dernière pluie, en boca cerrada no entran moscas / *en boca cerrada no entrarán moscas*), sur la négation (*ne pas y aller de main morte / *y aller de main morte, no ser nada del otro mundo / *ser algo del otro mundo*), sur l'ordre des mots (*J'en ai appris des vertes et des pas mûres sur son compte / *J'en ai appris des pas*

lesquels elles apparaissent, avoir une structure et des composants partiellement identiques et être figées, dans le sens qu'elle conforment une série limitée et stable ».

⁸⁵ « [...]il faut également nuancer cette caractéristique en disant qu'il existe une gradation dans le figement des unités phraséologiques, les unes pouvant être plus mouvantes que les autres. » (González Rey, 2002, p. 54).

*mûres et des vertes sur son compte, sano y salvo / *salvo y sano, noir et blanc / *blanc et noir vs blanco y negro / *negro y blanco).*

Toutes ces irrégularités peuvent être vues comme une conséquence directe des restrictions sémantiques et paradigmatiques présentes dans les UP: « plus l'opacité sémantique et la rupture paradigmatique sont importantes, plus la morphosyntaxe de l'expression sera contrainte » (Lamiroy, 2009).

Cependant, encore une fois, nous devons signaler la distribution inégale de cette propriété, car, avec des expressions dont la morphosyntaxe reste toujours inaltérée, nous en trouvons d'autres qui, avec une structure plus souple, admettent des variations formelles, de petites modifications portant sur la morphosyntaxe de l'UP, notamment l'insertion d'adverbes (intensificateurs, temporels, de manière...) – *tener (muy) mala uva, prendre (visiblement) le dessus, no tener ni (pajolera) idea* –; des changements flexionnels ou dérivatifs – *a horcajadas /a horcajadillas, sain et sauf / saine et sauve* –; des omissions ou des suppressions –*nous voilà bien (mis)!, blanco y en botella(, leche)* –; catégorielles –*se salió con la suya / me salí con la mía / te saliste con la tuya ; casser les pieds à quelqu'un*. Cela nous conduit à déclarer que la plupart des unités dites figées admettent une certaine souplesse qui facilite la variation et qui soutient notre thèse d'un figement graduel.

El advenimiento de la lingüística del corpus ha proporcionado pruebas abundantes que contradicen la supuesta fijación de las UFS. Esta circunstancia ya había sido advertida por los fraseólogos en el pasado, al comprobar cómo una determinada UF contaba con varias formas canónicas en el plano de la lengua (cf. *Buscarle tres/ cuatro / cinco / pies/ patas al gato*). [...] los estudios basados en corpus han demostrado que las manipulaciones, modificaciones, y acortamientos que presentan las UFS con respecto a sus respectivas formas canónicas cuando se insertan en un texto, lejos de construir usos excepcionales, representan la forma típica en las que dichas unidades se utilizan en el discurso (cf. Sabban, 1998, Moon, 1998)⁸⁶ (Corpas Pastor, 2001, p. 28)

1.2.2.1.4 Figement au plan sémantique : l'idiomaticité sémantique

L'*idiomaticité* est une caractéristique d'ordre lexico-sémantique qui, indépendamment des interprétations diverses qu'elle reçoit, se présente comme un critère primordial lors de l'établissement d'une sous-classification à l'intérieur du continuum phraséologique (cf. le modèle centre-périphérie de l'École de Prague).

⁸⁶ « L'avènement de la linguistique du corpus a fourni des preuves abondantes qui contredisent l'apparente fixité des UP. Cette circonstance avait jadis été repérée par certains phraséologues, qui avaient vérifié l'existence de plusieurs formes canoniques d'une UP au plan de la langue (cf. *Buscarle tres/ cuatro/ cinco/ pies/ patas al gato*). [...] les études basées sur des corpus ont démontré que les manipulations, les modifications et les raccourcissements présents chez certaines UP insérées dans un texte, par rapport à leurs formes canoniques, loin de constituer des usages exceptionnels, représentent la forme typique ces UP en discours réel (cf. Sabban, 1998, Moon, 1998) ».

Desde la primera edición de la monografía de Fleischer (1997[1982]), este concepto ha sido utilizado para separar los fraseologismos fijos e idiomáticos (el centro), de aquellos que sólo presentan fijación (la periferia)⁸⁷ (Corpas Pastor, 2001, p. 26)

L'identification la plus répandue pourrait être celle qui considère l'idiomaticité en termes de *compositionnalité* et *non-compositionnalité* d'une combinaison de mots : moins le sens des constituants contribue au sens global de l'UP, plus celle-ci sera idiomatique.

	Sens global	Sens des constituants
Compositionnel	<i>Pierre porte un pull bleu</i>	[Pierre]+[porter]+[un]+[pull]+[bleu]
Non-compositionnel	<i>L'intrigue de ce film était vraiment cousue de fil blanc</i>	[L'intrigue]+[de]+[ce]+[film]+[être]+ [*cousue]+ [*de fil]+[*blanc]

Tableau 6 : **Restriction de commutativité**

I. Mel'čuk formule, en termes mathématiques, une définition de la *compositionnalité* par le biais d'une équation restrictive d'égalité : « Un signe linguistique complexe **AB** est dit compositionnel s[i et seulement]si $AB = A \oplus B$ » (Mel'čuk, 2013, p. 131), c'est-à-dire pour que le sens global de la combinaison soit compositionnel, l'égalité doit être respectée, autrement les UP seront non-compositionnelles. Aussi, considère-t-il les *collocations* et les *clichés* comme des UP sémantiquement compositionnelles⁸⁸ et les locutions comme étant sémantiquement non-compositionnelles.

Parfois, l'idiomaticité ou, plus généralement, l'aspect sémantique de l'UP, dépasse cette conception propre des sémanticiens et se présente sous la forme d'autres dichotomies (Svensson 2004 : 71) : *motivation* vs *non motivation*, *sens propre* vs *sens figuré*, *analysabilité* vs *inanalysabilité*, ou encore *transparence* vs *opacité*, cette dernière étant l'une des plus fréquentes.

Les UP sont chargées d'une grande force évocatrice qui enrichit la simple énonciation. Dans une première étape, cette expressivité peut être incorporée à l'UP par le biais de la *réinterprétation*⁸⁹, opérée grâce à diverses figures rhétoriques comme la comparaison, la

⁸⁷ « Dès la première édition de la monographie de Fleischer (1997 [1982]), ce concept a été utilisé pour établir une séparation entre les phraséologismes fixes et idiomatiques (le centre), et ceux qui ne présentent que de la fixité (la périphérie) ».

⁸⁸ Cf. cependant les *collocations opaques* (Tutin & Grossmann, 2002, p. 5) telles que *colère noire* ou *peur bleue*. Les sens apportés par les collocatifs ne correspondent pas avec ceux qu'ils ont en dehors de la cooccurrence.

⁸⁹ Baranov et Dobrovol'skij (1996, *apud* Timofeeva, 2008, p. 284-290) rassemblent autour de la *réinterprétation* (opération à travers laquelle le sens 'A' d'une combinaison A est réinterprété par un autre 'B' en suivant un principe R) tous les mécanismes conduisant à l'idiomaticité d'encodage. À l'intérieur de cette étiquette, ils distinguent plusieurs types :

métonymie, la synecdoque, l'ellipse ou l'hyperbole, même si, principalement, c'est la métaphore qui opère le transfert sémantique. Néanmoins, avec le temps, le rapport établi entre les membres de la métaphore peut s'atténuer. Aucun affaiblissement sémantique⁹⁰ des composants originaux ne se produit, mais plutôt un déplacement du sens global, de sorte qu'à lieu un certain obscurcissement qui agit contre la transparence du sens de l'UP en synchronie, *e. g. un ange passe, ¡Viva la Pepa!*

[...] el hablante reinterpreta una expresión con el objetivo de asignarle un significado nuevo, y lo hace, a su vez, a través de la "reutilización" de un material lingüístico ya existente para designar una nueva realidad. Por lo tanto, la idiomática en sentido amplio, no solo la fraseológica, debe entenderse como un mecanismo de denominación secundaria que aprovecha el material lingüístico disponible para referirse a nuevos conceptos.⁹¹ (Timofeeva, 2008, p. 292-293)

Axée sur le critère de transparence/opacité, l'idiomaticité peut être perçue comme une caractéristique scalaire, se manifestant différemment parmi les UP. Ainsi, par exemple, on dira que l'UP *être cousu de fil blanc* est plus opaque que *avoir une peur bleue*, mais, en même temps, elle est plus transparente que *tirer le diable par la queue*, dont le sens reste plus cryptique.

Néanmoins, cette scalarité doit être nuancée, car l'idiomaticité entendue en ces termes, loin de pouvoir être considérée comme un tout, est constituée de deux composantes qui

- *R. simple* : L'expression A portant le sens 'A' et l'extensionnel (extension situationnelle : ensemble de choses auquel l'expression est applicable) 'A' est réinterprétée par le sens 'B' et l'extensionnel 'B', *e. g. s'en aller la queue entre les jambes.*

- *R. intensionnel* : L'expression A portant le sens 'A' et manquant l'extensionnel (l'application de l'expression littérale est impossible) est réinterprétée par le sens 'B' et l'extensionnel 'B', *e. g. tuer la poule aux œufs d'or.*

- *R. partielle* : La réinterprétation n'affecte qu'une partie de l'expression, l'autre restant littérale, *e. g. pleuvoir des cordes*

- *R. référentielle* : L'expression expérimente un réajustement référentiel jusqu'à ce qu'elle ne nomme qu'un seul référent univoquement, *e. g. l'étoile du berger.*

- *R. secondaire* : L'expression qui en résulte peut être considérée comme un euphémisme phraséologique : *sacribleu, palsambleu, nom d'un chien, etc.*

- *R. pseudo-embrassant* : L'expression inclut l'énumération non exhaustive de quelques éléments intégrant un tout, qui seront réinterprétés par « la totalité », *e. g. n'être ni lard ni cochon.*

- *R. citative* : Opération de réinterprétation qui a lieu lors de la construction de nouvelles UP à partir d'autres existantes, *e. g. dire des lapalissades (une vérité de La Palice).*

⁹⁰ D'autres termes employés pour faire référence à la perte sémantique d'une lexie lors du processus de grammaticalisation sont : *désémantisation, décoloration du sens* (M. Bréal, 1897), *semantic bleaching* (Givón, 1995), ou encore *javellisation* (A. Peyraube, 2002).

⁹¹ « Le locuteur réinterprète une expression afin de lui assigner un sens nouveau, et il le fait à travers la « réutilisation » d'un matériel linguistique préexistant pour désigner une réalité nouvelle. Par conséquent, l'idiomaticité *lato sensu*, et non seulement l'idiomaticité phraséologique, doit être comprise comme un mécanisme de dénomination secondaire qui se sert du matériel linguistique disponible pour faire référence à des concepts nouveaux. ».

fonctionnent indépendamment: *l'idiomaticité en décodage, et l'idiomaticité d'encodage* (cf. Makkai, 1987 ; Fillmore, 1988).

La première se présente comme une caractéristique « *potencial, no esencial* » (Corpas Pastor, 1996, p. 27) [potentielle, non essentielle] des UP, axée graduellement entre deux pôles : l'idiomaticité totale – *casser sa pipe* - et l'absence d'idiomaticité – *télévision en noir et blanc*. Le locuteur allophone qui doit interpréter le sens figuratif⁹² d'une UP, résultat des processus métaphoriques et métonymiques principalement ou contenant parfois des termes diacritiques⁹³ ou fossiles, rencontrera une certaine difficulté lors du décodage⁹⁴, qui marquera son niveau d'idiomaticité.

Selon que le sens se rapproche ou s'éloigne considérablement du sens premier des éléments constitutifs de l'expression, on aura tendance à taxer l'ensemble d'expression figée ou de simple métaphore. La frontière entre les deux est extrêmement délicate et on ne s'étonne donc guère que certains cas figurent dans le DEL⁹⁵, alors que d'autres, tout en étant très proches, en sont absents ; sans que le critère distinctif soit clair. (Lamiroy, 2009)

Il y a un grand nombre d'UP, dont le sens est opaque, qui coexistent avec des formes isomorphes compositionnelles et partant transparentes. Ainsi, une phrase telle que *Souvent, vous ne mettez pas de gants* peut être interprétée aussi bien d'une façon compositionnelle (*Souvent, vous n'utilisez pas de gants*) que d'une façon figée (*Souvent, vous parlez sans circonspection*).

Il faut rappeler cependant que l'idiomaticité de décodage n'est pas une caractéristique exclusive des UP puisqu'elle peut être présente aussi dans les sens figurés des lexies simples et des mots dérivés. Au contraire, cette idiomaticité, très liée à la spécialisation sémantique et au principe d'économie linguistique, jouit d'une certaine omniprésence. En reprenant les mots de J.F. Hausmann:

⁹² Cowie (1981), en fonction de la possibilité de décoder le sens par figure, établit une sous-classification des idiomes : *figurative idioms, e. g. briser la glace et pure idioms, e. g. avoir ses ours*.

⁹³ « Se trata de palabras únicas, carentes de toda autonomía semántica, porque sólo funcionan como componentes de UFS. Su función es la de constituir y distinguir signos. » (Alberto Zuluaga, 1980:102-103). [Il s'agit de mots uniques, dépourvus de toute autonomie sémantique, parce qu'ils ne fonctionnent que comme composants d' UP. Leur fonction est de constituer et distinguer les signes].

La plupart des mots diacritiques sont des archaïsmes de la même langue (au fur et à mesure), des mots d'une langue historique (*mettre à quia*) ou d'autres langues fonctionnelles (*jeter du lest*), des onomatopées ou apocopes (*et patati et patata*) et des toponymes, éponymes et anthroponymes (*tomber de Charybde en Scylla, fier comme Artaban*) (Solano Rodríguez, 2004, p. 18-20).

⁹⁴ Baranov et Dobrovolskij (1996, *apud* Timofeeva, 2008, p. 290-293) distinguent deux types d'*opacité en décodage* : l'*opacité inférentielle* (incapacité d'inférer le sens de la combinaison par coordination sémantique) et l'*opacité compositionnelle* (présence de termes diacritiques dépourvus de sens individuel dans les dictionnaires).

⁹⁵ A. Rey et S. Chantreau (1997) *Dictionnaire des Expressions et Locutions*.

Dans une langue étrangère presque tout est différent, presque tout est idiomatique. C'est le parallélisme qui est l'exception, non la spécificité. L'idiomaticité n'est pas à la périphérie des faits de langue, elle est au cœur. (1997, p. 284)

En revanche, l'idiomaticité d'encodage est une caractéristique inhérente à toutes les UP qui se manifeste par l'impossibilité de traduire l'UP mot à mot vers une autre langue sans que cela implique des incongruités de type sémantique, autrement dit par l'intraduisibilité de l'UP. Ainsi, une combinaison du type *faire un pas*, est tout à fait compréhensible en décodage pour un hispanophone qui, pour l'encoder, aurait probablement préféré **donner un pas*, calque de l'espagnol *dar un paso*. De même, un francophone qui comprend parfaitement *fièvre alta*, se serait orienté sur **gran fièvre*, à partir de *grosse fièvre*.

Il existe en effet beaucoup d'expressions relativement transparentes qui, à la rigueur, peuvent poser un problème d'encodage à un allophone apprenant le français, mais dont le décodage se fera sans doute sans trop de peine (Lamiroy et al., 2009, p. 13)

I. Mel'čuk, à travers sa théorie Sens-Texte, propose une définition du terme *phrasème*, qui garde une étroite correspondance avec notre conception d'UP et met en relief l'idiomaticité d'encodage :

Un phrasème de la langue **L** est une expression multilexémique de **L** qui ne peut pas être produite, à partir d'une situation donnée ou d'un sens donné, selon un dictionnaire de mots de **L** et à partir des règles générales standard de **L**. (Mel'čuk, 1993, p. 83)

Il souligne que ces pseudo-équivalences créées autour de la non-compositionnalité et de l'opacité sémantique, parfois utilisées arbitrairement, ne correspondent aucunement avec des équivalences réelles, car il existe une différence assez nette entre ces deux critères :

Il est donc important de ne pas confondre l'opacité/la transparence psychologique d'une expression, qui est assez subjective et relève d'un phénomène continu, avec sa compositionnalité, qui est objective et discrète) [...]. L'opacité/la transparence a des degrés – c'est une propriété continue, de type « plus ou moins », alors que la compositionnalité/la non-compositionnalité est une propriété strictement binaire.) (Mel'čuk, 2013, p. 132)

Nous adhérons à cette affirmation dans la mesure où nous percevons la non-compositionnalité comme un critère endogène de l'UP, vérifiable indépendamment du locuteur qui s'en sert, alors que l'opacité représenterait plutôt un critère exogène lié aux capacités cognitives des interlocuteurs. De la même façon, nous souscrivons au caractère continu accordé à l'opacité et au statut binaire accordé à la non-compositionnalité sémantique. En revanche, nous considérons que la non compositionnalité, définie selon les termes d'I. Mel'čuk, est insuffisante pour identifier l'idiomaticité telle que conçue dans notre propos, car elle ne recouvre que l'aspect sémantique de celle-ci.

Tal definición revela una concepción intralingüística de la idiomaticidad (cfr. Telia, 1996: 20 y sigs.), según la cual ésta se presenta como consecuencia de una combinatoria peculiar, pero sin atender a la realidad de la no composicionalidad del significado fraseológico, influenciada a menudo por factores de índole extralingüística.⁹⁶ (Timofeeva, 2008, p. 277)

Nous arguons qu'une caractéristique dite « définitoire » doit impérativement être inhérente à tous les éléments qui forment la catégorie en question. Ce n'est pas toujours le cas de l'idiomaticité « sémantique », qui peut osciller entre la présence (*locutions idiomaticques, e. g. avoir la moutarde qui monte au nez*) et l'absence (*collocations, e. g. faire attention*).

Dans la section qui suit, nous analyserons certains aspects des UP qui nous amèneront à reconnaître la présence d'une composante à caractère pragmatique dans l'enrichissement du sens phraséologique, de sorte que nous mettrons en évidence la nécessité de redéfinir l'idiomaticité sémantique en d'autres termes qui seront, par ailleurs, plus cohérents avec la notion d'*efficacité discursive*.

1.2.2.1.5 Figement au plan pragmatique : l'idiomaticité phraséologique

Comme nous l'avons signalé, lors de l'énonciation, le rôle joué par le locuteur – nucléaire pour la pragmatique – sera décisif pour faire le choix entre les combinaisons libres et les UP. En fonction du but communicatif poursuivi, des conditions discursives⁹⁷ et de l'information à transmettre, on optera pour les unes ou les autres.

Ce choix n'est pas aléatoire. Au contraire, il devra répondre à l'exigence de moindre coût pour le maximum d'effet en situation de communication. À ce propos, les UP manifestent nettement le succès de l'économie discursive, car, à travers une simple combinaison de mots, nous arrivons à exprimer des situations assez complexes. En nous appropriant la parémie « une image vaut mille mots », nous pourrions affirmer qu'« une UP (équi)-vaut (à) plusieurs énoncés ». Les UP constitueraient donc une solution récurrente pour surmonter le problème communicationnel du « *bottleneck* » [col de bouteille] (cf. Levinson, 2000), qui provient du décalage entre la quantité d'informations que l'on veut transmettre et la vitesse articulatoire.

⁹⁶ « Une telle définition révèle une conception intralinguistique de l'idiomaticité [...] selon laquelle celle-ci se présente comme une conséquence d'une combinatorie particulière ; mais sans tenir compte de la réalité de la non composicionalité du sens phraséologique, influencée souvent par des facteurs de nature extralinguistique. ».

⁹⁷ Malgré la liberté théorique de combinaison des éléments composant une langue, il est évident que la situation extralinguistique qui motive l'énonciation joue un rôle primordial en établissant des contraintes liées aux variations diaphasique et diastratique. Dans le cas concret des UP, certains auteurs comme G. Gréciano (1997b) et I. González Rey (2002) établissent même une distinction entre une phraséologie générale et une phraséologie propre aux langues de spécialité, e. g. *mordre le guidon, faire l'avion* (cyclisme) ; *dictar sentencia, rendre un jugement, entrée en vigueur, pena capital* (juridique).

Ese choque entre nuestra capacidad fisiológica de comunicación y el volumen de información que se quiere transmitir ha hecho desarrollar al ser humano un abanico de estrategias que reflejan su condición de ser social.⁹⁸ (Timofeeva, 2008, p. 196)

Cela est dû, en quelque sorte, au fait que le sens des UP incorpore un « *enrichissement* » qui permet de garantir leur survie face à des quasi-pseudonymes concurrents⁹⁹, e. g. *mourir vs casser sa pipe/passer l'arme à gauche et morir vs estirar la pata/irse al otro barrio/criar malvas* et qui contribuera, en outre, à augmenter l'efficacité discursive.

Il reste alors à déterminer la nature de cet enrichissement et comment il est incorporé à l'UP. Ayant préalablement étudié leur aspect sémantique, sans pour autant avoir obtenu une réponse complètement satisfaisante, nous considérons, à l'instar de L. Timofeeva (2008, 2012), que c'est dans le domaine de la pragmatique que nous pourrions trouver les stratégies les plus adéquates pour enrichir le sens phraséologique.

Le *principe de coopération* (H. P. Grice, 1975, 1989) postule, à travers un groupe de maximes et sous-maximes¹⁰⁰, que lors de la communication, le locuteur doit offrir, toujours de la manière la plus précise possible, toute l'information nécessaire afin de permettre à l'interlocuteur de connaître ses intentions. Pour ce faire, lors de l'élaboration du sens d'un énoncé, outre la composante strictement linguistique de la phrase – *ce qui est dit* –, il faudra tenir compte de l'effet produit par une autre composante dite extralinguistique, transmettant

⁹⁸ « Ce décalage entre notre capacité physiologique de communication et le volume d'information que l'on veut transmettre a poussé l'humain à développer un éventail de stratégies qui reflètent sa condition d'être social. »

⁹⁹ Autrement, les lois d'économie linguistique exigeraient la disparition de l'un des synonymes.

¹⁰⁰ Le *principe de coopération* est une convention sociale tacite et non prescriptive, sans laquelle la communication ne serait aucunement possible. Son fonctionnement repose sur quatre maximes :

- *Maxime de quantité* : l'énoncé contiendra autant d'information qu'il est nécessaire, mais pas plus.
- *Maxime de qualité* : le locuteur doit être sincère et avoir de bonnes raisons pour affirmer ce qu'il affirme.
- *Maxime de relation ou pertinence* : l'énoncé doit avoir un rapport avec les énoncés précédents.
- *Maxime de manière* : le locuteur doit s'exprimer clairement, en évitant les ambiguïtés et en suivant un ordre qui permette la compréhension correcte.

Une quelconque violation des maximes serait, en tout cas, motivée par la propre intention discursive du locuteur : « une maxime est tout simplement transgressée afin de préserver une autre maxime plus importante pour le succès de la communication » (Zufferey & Moeschler, 2012, p. 118).

Le *principe de coopération* a été reformulé ultérieurement à plusieurs reprises, de façon à réduire ou à augmenter le nombre de maximes. *Grosso modo*, on peut distinguer deux courants principaux : les néo-gricéens (Horn, 1984, 2004 ; Levinson, 1983, 2000) et les post-gricéens (D. Sperber et D. Wilson, 1986, 1995). Est particulièrement importante la reformulation exposée par D. Sperber et D. Wilson, 1989, à travers le *principe de pertinence*, car il comprend à la fois un volet cognitif et un volet communicatif : « il y a un principe général, qui n'a rien de normatif, qui découle de la notion même de communication ostensive-inférentielle et qui, loin de régir la conduite du locuteur, sert de base au processus inférentiel d'interprétation des énoncés qui se produit dans le système central et qui n'est pas conscient. Ce principe général, c'est le principe de pertinence : tout énoncé comporte en lui-même la garantie de sa propre pertinence. » (Moeschler & Reboul, 1998, p. 75).

des informations/enrichissements implicites – *implicatures* –, e. g. A : *Tu as révisé pour l'examen d'espagnol ?* B : *Je me suis couché à quatre heures du matin* (Cette réponse conduit A à en déduire que, effectivement, B a passé une nuit blanche à réviser pour l'examen d'espagnol). Cette dichotomie entre *ce qui est dit* et *ce qui est implicite* constitue la base sur laquelle repose la traditionnelle distinction entre sémantique¹⁰¹ et pragmatique que rappelle Meibauer ci-dessous :

'What is said' is that part of meaning that is determined by truth-conditional semantics, while 'what is implicated' is that part of meaning that cannot be captured by truth conditions and therefore belongs to pragmatics. (Meibauer, 2009, p. 365)

H. P. Grice, conscient de la grande hétérogénéité des faits réunis sous l'étiquette d'*implicature*, distingue trois types majeurs en fonction de cinq critères (cf. Tableau 7) :

- Calculabilité : une implicature sera calculable si elle est obtenue par inférence à partir de ce qui est dit, des données apportées par le contexte et du respect du principe de coopération, e. g. A : *Tu veux venir au cinéma ?* B : *Je suis très fatigué, peut-être un autre jour* → 'Non, il ne veut pas y aller'.
- Variabilité : l'implicature associée à un énoncé dans un contexte peut ne pas se manifester dans un contexte différent, e. g. A : *Tu parles très bien l'espagnol* B : *Mes parents sont espagnols* → 'Je parle l'espagnol à la maison' vs A : *Quelles sont tes origines ?* B : *Mes parents sont espagnols* ≠> 'Je parle l'espagnol à la maison'.
- Annulabilité : une implicature sera annulable si elle peut être supprimée sans produire de contradictions, e. g. *Certains étudiants n'ont pas fait les devoirs* → 'Pas tous' vs *Quelques étudiants n'ont pas fait les devoirs, en réalité personne ne les a faits* ≠> 'Pas tous'.
- Non détachabilité : une implicature sera non détachable si elle ne disparaît pas quand on énonce l'expression autrement, e. g. (pour déclencher une implicature ironique en sachant que le référent est laid) *Elle est très belle* vs *C'est une vraie beauté*.
- Indépendance du contexte : l'implicature sera toujours associée à l'énoncé, indépendamment du contexte, e. g. *Quand j'étais petit...* → 'Je ne suis plus

¹⁰¹ A vrai dire, le mécanisme inférentiel peut agir également sur le contenu sémantique, car il existe aussi des propositions non explicites qui sont entraînées par le seul contenu linguistique d'une phrase : *inférences sémantiques* (l'implication et la présupposition ; e. g. *Anna vient de divorcer*, présupposition : 'Anna était mariée' / implication : 'Anna n'est plus mariée').

petit'

Type d'implicature \ Caractéristiques	Calculable	Variable	Annulable	Non détachable	Dépendant du contexte
CONVERSATIONNELLE GENERALISÉE	Oui	Oui	Oui	Oui	Non
CONVERSATIONNELLE PARTICULARISÉE	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui
CONVENTIONNELLE	Non	Non	Non	Non	Non

Tableau 7 : Types d'implicatures (Grice, 1989).

En nous servant des exemples proposés par S. Levinson (2000, p. 16-17), nous dirons qu'une même réponse *Quelques invités sont déjà partis*, appliquée à deux contextes différents (C1 : *Quelle heure est-il ?* et C2 : *Où est Jean ?*), aura la même implicature conversationnelle généralisée 'Les invités ne sont pas tous déjà partis'. Cependant, en fonction du contexte, une implicature conversationnelle particulière sera présente, *e. g.* C1 : 'Il doit être tard' et C2 : 'Jean est peut-être parti'.

En ce qui concerne les implicatures dites conventionnelles, nous observons que, dans un énoncé comme *Même Louis est venu à la fête*, qui a les mêmes conditions de vérité que *Louis est venu à la fête*, c'est le mot « même » qui ajoute le sens additionnel 'La venue de Louis était la moins probable', indépendant du contexte et des conditions de vérité de la phrase. Autrement dit, les implicatures conventionnelles semblent faire partie du sémantisme du terme, de *ce qui est dit*, en raison de l'étroite démarcation existant entre celles-ci et les inférences sémantiques, notamment les *présuppositions*.

Ces deux types de contenus partagent en effet deux propriétés importantes : ils sont déclenchés par des expressions linguistiques particulières et sont indépendants des implications de la phrase. (Zufferey & Moeschler, 2012, p. 115)

Cependant, une grande différence décisive justifie la démarcation nette entre les deux phénomènes : tandis que les inférences sémantiques par présupposition influencent les vériconditions, les implicatures conventionnelles n'y participent pas.

L'existence d'informations implicites prenant pour point de départ un élément de *ce qui a été dit* dans la phrase et, partant, indépendantes des facultés inférentielles des locuteurs (*e. g.* *Je n'ai rencontré personne au cocktail* où « personne » peut vouloir dire aucune personne / personne d'intéressant / personne de connu), mène les partisans de la *théorie de la pertinence* (D. Wilson et D. Sperber) à redéfinir la dichotomie *ce qui est dit/ce qui est implicite* en termes

de *explicature* (inférences au niveau explicite¹⁰²) / *implicature* (inférences au niveau implicite).

La explicatura, entendida como resultado del desarrollo pragmático de la forma lógica del enunciado, parece que se solapa, por tanto, con las nociones de lo dicho, de la implicatura convencional, así como de la implicatura conversacional generalizada de Grice.¹⁰³ (Timofeeva, 2008, p. 220)

Les explicatures impliquent la construction de concepts *ad hoc*, en partie décodés et en partie inférés, dont le résultat sera parfois une plus grande spécificité du sens – *spécification* –, e. g. *J'adore ton chat** (un chat concret : angora, siamois, persan, sauvage), et, d'autres fois, une plus grande imprécision – *élargissement*¹⁰⁴ –, e. g. *Marie est une perle** (a une très grande valeur) et éventuellement un processus mixte de spécification et d'élargissement (R. Carston, 2002), e. g. *Max est un vrai célibataire* (élargissement : être libre de fréquenter des femmes, spécification : tous les célibataires ne peuvent pas fréquenter des femmes ; par exemple, les prêtres catholiques).

Ces phénomènes de pragmatique lexicale sont soumis aux conditions de vérité/ fausseté de l'énoncé. Mais, en même temps, ils déclenchent des informations en fonction du contexte : autrement dit, le concept *ad hoc* fait partie des explicatures et des implicatures simultanément (*approche pragmatique vériconditionnelle*) :

Le phénomène des concepts *ad hoc* contribue ainsi à démontrer qu'un traitement de nature inférentielle intervient également dans la détermination de ce qui est dit explicitement dans l'énoncé, et détermine également en partie ses conditions de vérité, alors que cet aspect de la signification a été pendant longtemps considéré comme étant l'apanage de la sémantique. (Zufferey & Moeschler, 2012, p. 134)

Les UP, en tant qu'unités discursives, peuvent contribuer, avec le reste des circonstances contextuelles, à créer des implicatures conversationnelles particulières (e. g. A : *Ta mère a acheté le gâteau pour ton anniversaire chez Carrefour ? Elle n'est pas pâtissière ?* B : *Les cordonniers sont les plus mal chaussés !* → 'Oui, elle l'a acheté'). Cependant, il faut trouver la nature de l'enrichissement inhérent au sens phraséologique (dans notre exemple : 'au lieu de le faire elle-même tenant compte de son métier, c'est-à-dire en négligeant les

¹⁰² « Ces enrichissements incluent à la fois la désambiguïsation et la résolution des référents [...] mais également la restauration des parties elliptiques de l'énoncé. » (Zufferey & Moeschler, 2012, p. 122).

¹⁰³ « L'explicature, entendue comme le résultat du développement pragmatique de la forme logique de l'énoncé, semble donc chevaucher les notions de *ce qui est dit*, de l'implicature conventionnelle et des implicatures conversationnelles de Grice. ».

¹⁰⁴ Selon ce que nous venons d'exposer, les métaphores sur lesquelles reposent de nombreuses UP correspondraient à des cas extrêmes d'élargissement : *mourir de faim**, *être saoul comme un Polonais**, *dar luz verde**, *comerse un marrón**.

avantages que l'on a par rapport à son milieu') au niveau de certaines inférences déclenchées automatiquement et indépendamment du contexte communicationnel par la présence d'une séquence d'éléments spécifiques.

Selon ce que nous venons d'argumenter, ledit enrichissement devrait être mis en relation soit avec les implicatures conventionnelles de la *théorie gricéenne*, soit avec les explicatures de la *théorie de la pertinence*. Toutefois, comme le signale L. Timofeeva (2008), ni l'une ni l'autre ne sauraient répondre d'une manière satisfaisante au cas particulier du sens phraséologique des UP.

La théorie gricéenne restreindrait le sens des UP au domaine des implicatures conventionnelles, en les privant du pouvoir de générer des implicatures conversationnelles (Timofeeva, 2008, p. 204). Quant à la théorie de la pertinence:

[...] la explicatura de una UF parece identificarse meramente con el significado convencionalizado del fraseologismo; o mejor dicho, con su significado denotativo, postergando el resto de valores que conforman el significado fraseológico [...] al dominio de implicaturas.¹⁰⁵ (Timofeeva, 2008, p. 233)

Par conséquent, une seule explicature serait possible pour chaque UP, contredisant l'idée du continuum des explicatures et ne pouvant répondre aux différentes interprétations lors du processus de phraséologisation en diachronie. Qui plus est, la création de concepts *ad hoc* pourrait être incongrue avec la propre nature « conventionnelle » des UP.

D'après L. Timofeeva, le problème majeur résiderait dans l'application d'une interprétation linéaire des UP à deux niveaux, respectant un principe hiérarchique : « el contenido semántico se identifica con el significado de la oración, y cuyo *output* constituye el *input* de la Pragmática. »¹⁰⁶(Timofeeva, 2008, p. 238). La théorie de *l'intrusion de la pragmatique dans la sémantique*¹⁰⁷ de S. C. Levinson (1995), à son avis, viendrait résoudre

¹⁰⁵ « L'explicature d'une UP semble correspondre uniquement avec la signification conventionnalisée du phraséologisme; soit avec la signification dénotative, en reléguant le reste des valeurs qui conforment le sens phraséologique [...] au domaine des implicatures. ».

¹⁰⁶ « le contenu sémantique est identifié avec le sens de la phrase, dont l'output constitue l'input de la pragmatique. ».

¹⁰⁷ L'un des premiers à suggérer une telle idée est R. Stalnaker (1974) qui propose une reformulation des suppositions sémantiques en termes de suppositions pragmatiques, à savoir un ensemble de propositions mutuellement connues des interlocuteurs (connaissances communes). Ainsi, une phrase du type *Je meurs de soif* sera comprise généralement comme 'J'ai très soif'. Cependant, dans un contexte précis (dans un désert et après deux jours sans n'avoir bu aucun liquide), cette supposition pragmatique peut être annulée.

Cette théorie pourrait se révéler efficace pour l'étude de certaines UP ayant un équivalent littéral, *e. g. mettre la charrue avant les bœufs*, qui, en fonction du contexte, pourraient être interprétées littéralement au détriment de leur sens phraséologique. Cependant, cette théorie présente certains inconvénients non négligeables : où mettre

ces problèmes en concevant l'organisation du sens à trois niveaux : le sens lexico-grammatical (niveau sémantique), le sens du locuteur (niveau pragmatique) et un continuum intermédiaire connectant les deux sens précédents et reflétant le sens par défaut de l'énoncé type (*cf.* Figure 5) :

Instead of a bifurcation between grammatically and lexically specified meaning and nonce speaker-meaning, we need to develop a three-tiered theory of communication in which utterance-type meaning has a special place. (Timofeeva, 2008, p. 243)

Cette nouvelle configuration à trois niveaux tient compte des interprétations faites par défaut (implicatures conversationnelles généralisées) vis-à-vis du sens de l'énoncé-type, en les considérant comme « *inferencias por defecto a partir de la representación semántica* » (Timofeeva, 2008, p. 243) [des inférences par défaut à partir des représentations sémantiques] et donc agissant sur le contenu vériconditionnel. L'interprétation par défaut du sens de l'énoncé-type garantit qu'un interlocuteur, devant la phrase *On se verra jeudi prochain* comprendra, même si le lendemain est jeudi, qu'il s'agit du jeudi de la semaine suivante.

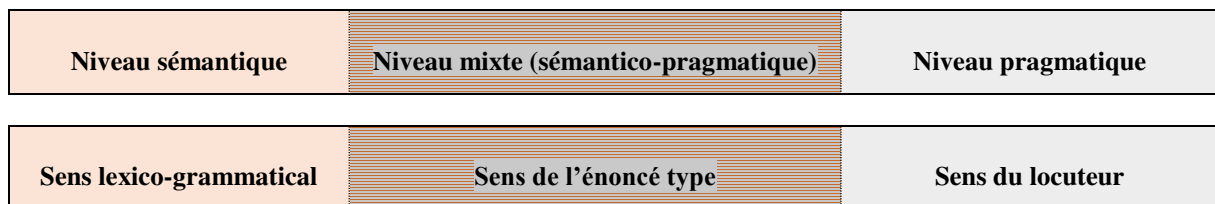


Figure 5 : Représentation de la théorie de la communication de Levinson

Ce nouveau niveau constitue un pont entre les inférences *ad hoc* et les contenus conventionnels, ce qui permet un stade intermédiaire résultant du processus de grammaticalisation, entendu en termes pragmatico-discursifs comme le « *resultado de la convencionalización de determinadas implicaturas conversacionales* » (Cifuentes, 2003, p. 23) [résultat de la conventionnalisation de certaines implicatures conversationnelles] : les implicatures particulières, créées *ad hoc* par un locuteur, peuvent devenir des implicatures généralisées faites par défaut et enfin intégrer les inférences conventionnelles déclenchées par

la limite au nombre de propositions partagées? Comment expliquer les malentendus dans un échange portant sur des connaissances mutuelles ?

Un grand nombre de travaux récents portant sur la pragmatique (Bach 2001 ; Carston 2002 ; Horn 2006 ; Recanati 2010 *apud* Zufferey & Moeschler, 2012, p. 176) s'accordent à plaider pour l'existence d'un niveau intermédiaire de significations, situé entre ce qui est encodé et ce qui est implicite : « Ce niveau intermédiaire inclut des aspects du contenu de l'énoncé qui sont implicites dans ce qui est dit » (Zufferey & Moeschler, 2012, p. 176).

les UP, voire le sémantisme de celles-ci (cf. *Invited Inferencing Theory of Semantic Change*, Traugott y Dasher, 2002).

[...] el proceso de fraseologización nace de una expresión libre con sus implicaturas particularizadas que empieza a utilizarse para denominar un determinado estado de cosas por defecto (i.e. ICG) para, al final del proceso, dar lugar a una construcción sintagmática de significado unitario en la que los componentes actúan como meros morfemas.¹⁰⁸ (Timofeeva, 2008, p. 263)

Bien que nous offrant une vision de la création du sens phraséologique en diachronie, ce processus impliquerait de reconnaître, lors de l'interprétation des UP en discours, et partant en synchronie, l'existence de composantes pragmatiques présémantiques (inférences par défaut) et éventuellement postsémantiques (inférences conversationnelles particulières¹⁰⁹).

Les UP seraient alors des unités de dénomination secondaire, intégrant des implicatures par défaut et d'autres valeurs inférentielles additionnelles, qui respectent *l'heuristique M*¹¹⁰ de Levinson, à savoir « what's said in an abnormal way, isn't normal ; or Marked message indicates marked situation » (Levinson, 2000, p. 33).

Ainsi, face au terme *agacer* (dénomination primaire), on trouve différentes UP (dénomination secondaire): *courir sur le haricot, taper sur le système, casser les pieds, faire chier, péter les couilles...* qui, outre le sémantisme global 'causer une sensation irritante et généralement désagréable parce que répétée et continue' (TLFi), portent un enrichissement qui les distingue et qui suppose des inférences (d'ordre stylistique, évaluatif, émotionnel, etc.) faites par défaut au sein d'une communauté langagière¹¹¹ (inférences présémantiques). En l'occurrence, nous constatons que les UP constituent, toujours dans un registre familier, une

¹⁰⁸ « Le processus de phraséologisation naît d'une expression libre avec ses implicatures particulières et qui commence à être utilisée pour dénoter un certain état de choses par défaut (*i. e.* ICG) pour finalement donner lieu à une construction syntagmatique au signifié unitaire et dont les composants agissent comme de simples morphèmes. ».

¹⁰⁹Les UP peuvent également déclencher d'autres inférences conversationnelles en discours servant à exprimer différentes nuances (ironie, moquerie, étonnement, menace, indignation, etc.), *e. g.* *tu me casses les pieds avec tes histoires vs Encore un autre cadeau, arrête de me casser les pieds* (en riant).

¹¹⁰ Levinson reformule les maximes gricéennes en les réduisant à trois forces ou *heuristiques* dégagées de la nécessité anthropologique de surmonter le problème du *bottleneck* :

-*Heuristique C* : ce qui n'est pas dit, n'est pas.

-*Heuristique I* : ce qui est décrit simplement, est exemplifié stéréotypiquement.

-*Heuristique M* : ce qui est dit d'une façon anormale, n'est pas normal ou un message marqué indique une situation marquée.

¹¹¹ Les parémies, rejetées par certains experts (cf. J. Casare, A. Zuluaga Ospina) du domaine phraséologique, faute de constituer une « unité conceptuelle », pourraient trouver dans cette approche, qui ajoute des valeurs inférentielles à la composante dénotative, un point de convergence qui les place au même niveau.

séquence scalaire du degré d'irritation envers l'interlocuteur qui, d'ailleurs, le percevra comme tel.

L'annulation des inférences par défaut permettra de distinguer l'utilisation d'une UP d'une séquence isomorphe dont le sens est littéral : *Julie me casse les pieds avec sa nouvelle voiture vs Julie m'a cassé les pieds avec sa nouvelle voiture et j'ai dû rester deux semaines à l'hôpital.*

El papel que se les concede a las ICGs en la articulación del significado se debe a su propia naturaleza, convencional por un lado y conversacional por el otro. Ello supone que, pese a constituir significados preferentes, y, por tanto, presumibles, pueden ser cancelados por las circunstancias contextuales. Tal caracterización les dota de capacidad de inmiscuirse en el contenido vericondicional del enunciado, mecanismo que recibe en la propuesta de Levinson el nombre de intrusión de la pragmática en la semántica.¹¹² (Timofeeva, 2008, p. 268)

Cette nature particulière du sens phraséologique de l'UP conduit L. Timofeeva à distinguer deux niveaux d'analyse¹¹³ : le *sens phraséologique de premier niveau* concernant l'UP à l'état isolé – *niveau sémantique*, tenant compte des inférences conversationnelles par défaut, - et le *sens phraséologique de second niveau*, à savoir comme étant une partie de l'unité discursive – *niveau pragmatique et discursif* – (cf. Figure 6).

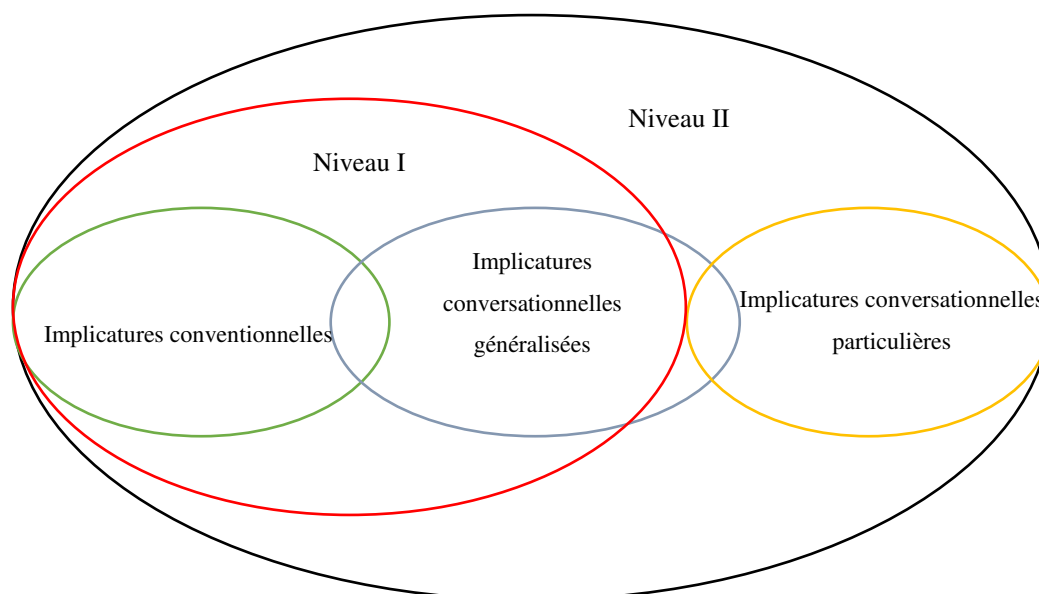


Figure 6 : Niveaux du sens phraséologique dans le cadre levinsonien (Timofeeva, 2008, p. 268)

¹¹² « Le rôle assigné aux ICG dans l'articulation du sens est motivé de par leur propre nature, conventionnelle d'un côté et conversationnelle de l'autre. Ceci implique que, malgré la construction de sens préférentiels et partant présumables, ceux-ci peuvent être annulés par les circonstances contextuelles. Une telle caractérisation leur permet de s'immiscer dans le contenu vericonditionnel de l'énoncé ; mécanisme qui reçoit dans la théorie de Levinson l'appellation d'intrusion de la pragmatique dans la sémantique. ».

¹¹³ Le sens phraséologique de Timofeeva sera amplement développé dans le chapitre III.

Le *sens phraséologique de premier niveau* serait organisé en blocs informatifs¹¹⁴ explicitant les différents paramètres dudit sens : *bloc dénotatif* – désignation, caractérisation, concrétion, et qualification du dénoté – ; *bloc motivationnel* (image sur laquelle repose l’UP) ; *bloc évaluatif rationalisé* (en termes quantitatifs et qualitatifs) ; *bloc évaluatif émotif-émotionnel* (force illocutoire et effet perlocutoire de l’UP) ; *bloc d’information stylistique* (registre linguistique) et *bloc grammatical*.

	‘GAGNER LES TAILLIS’
Bloc dénotatif	S’enfuir
Bloc motivationnel	Image d’arriver dans un endroit permettant de se cacher
Bloc évaluatif rationalisé	Quantitatif : plus intense que le sens primaire Qualitatif : Neutre
Bloc évaluatif émotif émotif-émotionnel	On prétend transmettre l’intensité de l’action
Bloc stylistique	Familier
Bloc grammatical	Locution verbale

Tableau 8 : Analyse macro-composante du premier niveau du sens phraséologique (Timofeeva, 2013)

Pour le *second niveau du sens phraséologique*, il faudra tenir compte des implicatures conversationnelles particulières déclenchées par les UP en contexte, mais aussi de la projection dans l’énoncé de certaines implicatures du premier niveau (conventionnelles et conversationnelles généralisées), notamment celles qui correspondent au bloc évaluatif. Ainsi, on observe que le caractère « négatif » associé au bloc évaluatif des locutions *porter un coup en traître/dar una puñalada trapera* s’étend toujours au-delà de l’UP pour toucher l’énoncé dans sa totalité (e. g. *Je sais qu’il finira par nous porter un coup en traître et ne pas se présenter le jour de la réunion*), tandis que, dans le cas de *être un vieux renard/ser perro viejo*, dont le caractère évaluatif, *a priori*, serait positif (personne de grande expérience que l’âge a rendue rusée), l’usage en contexte peut ne pas incorporer cette inférence du premier niveau, e. g. *On ne peut le tromper si facilement, c’est un vieux renard* vs *On doit se méfier des vieux renards qui abusent de leur expérience dans le domaine*.

En faisant abstraction du second niveau, la nature du premier niveau du sens phraséologique de l’UP met en évidence la nécessité de reformuler la définition d’*idiomaticité*

¹¹⁴ L. Timofeeva révisé et reformule le modèle macro-composantiel proposé par V. Telia (1990, 1996).

sémantique en tenant compte de l'intrusion de la pragmatique dans la sémantique (inférences conversationnelles généralisées ou par défaut), à savoir l'*idiomaticité phraséologique*, entendue comme :

[un] mecanismo creador de las unidades estructuralmente complejas de denominación secundaria a partir de la reinterpretación de las construcciones compuestas por las unidades de denominación primaria¹¹⁵ (Timofeeva, 2008, p. 299)

Cela nous oblige inévitablement à nous interroger sur la validité de la dichotomie (compositionnalité - non-compositionnalité) comme critère axial pour organiser l'*idiomaticité phraséologique*.

Pour I. Mel'čuk (cf. II.2.2.1.4), une unité phraséologique **AB** (constituée des éléments **A** et **B**) dont le sens est ' σ ' serait dite compositionnelle « sémantiquement » si et seulement si $\sigma = A \oplus B$. En d'autres termes, le sens global de l'UP serait formé uniquement par la composition des sens de ses constituants. Autrement, l'UP serait non compositionnelle (cf. Tableau 9).

Σ	Compositionnalité	Exemple
$A \oplus B$	Oui	<i>blanc comme neige</i> ($\sigma = \text{'blanc'} \oplus \text{'neige'}$)
$C \oplus A$	Non	<i>peur bleue</i> ($\sigma \supset \text{'peur'} \not\supset \text{'bleue'}$)
$C \oplus B$	Non	<i>or noir</i> ($\sigma \not\supset \text{'or'} \supset \text{'noir'}$)
$C \oplus A \oplus B$	Non	<i>rouge à lèvres</i> ($\sigma \supset \text{'rouge'} \oplus \text{'lèvres'}$, mais $\sigma \neq \text{'rouge'} \oplus \text{'lèvres'}$)
C	Non	<i>fleur bleue</i> ($\sigma \not\supset \text{'fleur'} \not\supset \text{'bleue'}$)

Tableau 9 : Compositionnalité sémantique d'après I. Mel'čuk

Comme nous l'avons vu ci-dessus, il faudrait ajouter une deuxième variable non nulle rendant compte de l'enrichissement du sens phraséologique « ξ » provoqué par les inférences faites par défaut (implicatures conversationnelles généralisées) qui témoignent de l'intrusion de la pragmatique dans la sémantique.

$$(I.1) \quad \boxed{AB = \sigma \oplus \xi}, \text{ où } \xi \neq \emptyset$$

$\sigma \equiv$ composante strictement sémantique $\xi \equiv$ inférences faites par défaut

Par conséquent, le sens phraséologique peut facultativement incorporer un enrichissement strictement sémantique (si $\sigma \neq A \oplus B$), alors que l'ajout pragmatique (inférences par défaut) est incontournable ($\xi \neq \emptyset$). C'est pourquoi les cas de figure présentés

¹¹⁵ « [un] mecanismo creador de las unidades estructuralmente complejas a denominación secundaria a partir de la reinterpretación de las construcciones compuestas por las unidades de denominación primaria ».

dans le tableau 9 devraient être reformulés comme dans le tableau 10.

Σ	ξ	Compositionnalité	Exemple
$A \oplus B$	$A \oplus B \oplus \xi$	non	<i>blanc comme neige</i>
$C \oplus A$	$C \oplus A \oplus \xi$	non	<i>peur bleue</i>
$C \oplus B$	$C \oplus B \oplus \xi$	non	<i>or noir</i>
$C \oplus A \oplus B$	$C \oplus A \oplus B \oplus \xi$	non	<i>rouge à lèvres</i>
C	$C \oplus \xi$	non	<i>fleur bleue</i>

Tableau 10 : **Compositionnalité phraséologique**

Vu le caractère non nul exigé pour ξ , l'égalité $\mathbf{AB} = \mathbf{A \oplus B}$ ne peut être respectée. Autrement dit, par la présence des ajouts inférentiels par défaut (blocs informationnels du premier niveau du sens phraséologique), toute UP sera non-compositionnelle « phraséologiquement », quoiqu'elle puisse être compositionnelle sémantiquement (si $\sigma = \mathbf{A \oplus B}$). Cette conclusion est par ailleurs tout à fait cohérente avec notre présupposé de départ.

Cette nouvelle définition de non-compositionnalité fait de l'*idiomaticité phraséologique* un vrai trait définitoire des UP, car contrairement à l'*idiomaticité sémantique*, elle est inhérente à toute UP.

L'étude des UP a traditionnellement été liée à celles qui accomplissent une fonction référentielle, en dirigeant les efforts essentiellement vers la quête de rapports entre la forme de l'UP et son contenu référentiel. Or, il existe un groupe important d'UP – *formules routinières, expressions conventionnelles* ou *pragmatèmes* – en rapport direct avec les fonctions illocutoires et perlocutoires : *revenons à nos moutons, ya para concluir, ¿me sigues ?, Tu plaisantes ?, tu parles !, ¿te estás quedando conmigo ?, ¡Anda ya !* Pendant longtemps, ces expressions ont été négligées par la phraséologie vu leur manque d'opacité apparente. Néanmoins, « elles sont [...] hautement contraintes : en effet, elles ne peuvent s'utiliser en dehors de certains contextes discursifs » (Lamiroy, 2009, p. 26). L'*idiomaticité phraséologique*, en revanche, permet de les inclure à juste titre dans les UP, car leur figement structurel, quoiqu'il s'agisse d'expressions transparentes sémantiquement (*peinture fraîche / recién pintado ; Bonne Année / Feliz Año Nuevo*), est justifié de par leur non compositionnalité phraséologique ($\mathbf{A \oplus B \oplus \xi}$).

Cela nous conduit à considérer l'idiomaticité phraséologique comme un trait définitoire primaire des UP et, partant, elle se positionne comme le critère taxonomique le plus convenable pour fédérer notre classification des UP.

1.2.2.1.6 Figement au plan sociolinguistique: la conventionnalisation

Depuis le début, nous avons mis en relief le caractère préconstruit des UP, entendues comme des combinaisons obéissant à une structure complexe qui expriment un sens particulier dont la reconnaissance est partagée par un ensemble de locuteurs faisant partie d'une même communauté linguistique, d'où la « sensation de déjà vu » (Bally, 1951, p. 70) qu'elles produisent.

Néanmoins, nous ne pouvons réduire le rôle des locuteurs à la simple reconnaissance de l'UP. Au contraire, leur participation se montre beaucoup plus active. La *conventionnalisation*¹¹⁶ de l'UP doit être entendue comme un processus collectif, car c'est la communauté langagière dans l'ensemble qui, à travers la répétition continue, va sanctionner, adopter et assimiler comme lui étant propre une UP, de sorte que celle-ci fera partie de son patrimoine linguistique-culturel¹¹⁷.

On pourrait donc définir la *conventionnalisation* comme le point culminant d'un processus de formation et de consolidation collective d'un nouveau signe linguistique, qui sera incorporé au vocabulaire personnel par le biais de la mémorisation et au lexique d'une langue grâce à la transmission et à la répétition¹¹⁸.

Quoique l'exemple puisse être taxé de grossier, nous pourrions assimiler la création d'une UP à la vie d'un enfant : lors d'un échange linguistique, l'un des interlocuteurs concevra chez lui un zygote combinatoire de mots (libres à l'origine) lequel subira une gestation idiomatique (réinterprétation/opacité), processus qui finira par l'accouchement d'une combinaison de mots propre au langage figuré (portant une dénomination additionnelle

¹¹⁶ D'autres termes utilisés parfois comme synonymes de *conventionnalisation* sont *figement usage-social*, *figement pragmatique* ou encore *institutionnalisation*. Ce dernier nous semble pour le moins malencontreux, car nous considérons que l'*institutionnalisation* touche justement les institutions, à savoir les organes normatifs ou Académies de la Langue. Ainsi, la locution *a mansalva* fait référence à deux sens conventionnalisés ('en sûreté' et 'en quantité'), et pourtant seul le premier est institutionnalisé (admis par la RAE).

¹¹⁷ L'UP en tant que signe linguistique est en cohérence avec ce que Saussure appelait l'immutabilité du signe. « Le signe nous est imposé par le code social qu'est la langue et il est donc figé. [...] C'est grâce à cette stabilité du système linguistique que l'on peut apprendre les langues, les utiliser tout au cours de notre existence et transmettre des informations à travers le temps. » (Polguère, 2003, p. 34).

¹¹⁸ On doit signaler que la relation répétition-institutionnalisation décrit une boucle de *feed-back*, car la répétition favorise l'institutionnalisation et *vice-versa*.

et évoquant une image sur laquelle repose son sens (*cf. Théorie du Langage Figuré Conventionnel*, Dobrovol'skij et Piirainen (2005)). C'est à ce moment que la communauté langagière interviendra. Il est vrai que beaucoup d'UP incorporées dans une langue peuvent avoir une origine étrangère. Dans ce cas, et en poursuivant notre exemple, on pourrait les assimiler aux adoptions¹¹⁹. La combinaison figurée sera élevée dans une famille (communauté langagière) qui modèlera le nouveau-né, en le pourvoyant de « valeurs » sémantiques, inférentielles, discursives, etc. (*conventionnalisation*) qui pourront varier au fur et à mesure que la combinaison grandira jusqu'à ce que la combinaison figurée, ayant incorporé tous ces enrichissements, devienne une UP « mûre » (elle n'est plus une simple combinaison figurée, elle est une combinaison à sens figuré conventionnel et partant phraséologique).

Comme la physionomie d'une personne, la disposition structurelle (figement formel) de l'UP adulte sera susceptible de changer. Néanmoins, elle restera toujours reconnaissable aux yeux de sa famille, à savoir, la communauté langagière grâce à la *conventionnalisation* permettant de l'identifier. Cela nous conduit à affirmer que, face à un figement structurel enclin à la stabilité mais pourtant muable, nous trouvons un autre type de figement, qui se présente avec l'*idiomaticité phraséologique* comme un trait vraiment inhérent et par conséquent fondamental des UP : la *conventionnalisation*.

Para Baranov y Dobrovol'skij (1996: 56 y sigs.), la fijación uso-social, que podría definirse como resultado de la *usualización* de una expresión, es primaria, mientras que la fijación estructural no resulta obligatoria. Como hablantes, priorizamos indudablemente el aspecto usual, pues si una expresión no presenta la estabilidad de uso, ni siquiera resulta pertinente plantear cuestiones sobre su fijación estructural.¹²⁰ (Timofeeva, 2008, p. 280-281)

1.2.2.1.7 Figement au plan psycholinguistique : la mémorisation

La plupart des critères retenus jusqu'à présent ont beau concerner la sphère linguistique, nous ne pouvons négliger l'indéniable caractère d'ordre psycholinguistique présent dans les UP, ce que rappelle Moreau:

On aurait donc affaire à des combinaisons dotées d'un statut régulier du point de vue linguistique, mais d'un statut particulier du point de vue psycholinguistique, puisqu'elles ne semblent pas résulter d'une sélection réelle et d'un assemblage effectif d'unités. (Moreau, 1986, p. 139, *apud* Edmonds, p.122)

¹¹⁹ En tout état de cause, c'est la communauté langagière qui va décider de son devenir : soit l'intégration sans changement, soit l'adaptation de la forme ou / et du contenu : *être un bestseller / best-seller / best seller*.

¹²⁰ [Pour Baranov et Dobrovol'skij (1996 : 56 et *sq.*), le figement usage-social, qui pourrait être défini comme le résultat de l'*usualisation* d'une expression, est primaire, alors que le figement structurel n'est pas obligatoire. En tant que locuteurs, nous privilégions sans doute l'usage car, si une expression ne présente pas une stabilité d'usage, il n'est même pas pertinent de s'interroger sur le figement structurel.]

L'utilisation d'une UP en discours met en marche tout un système cognitif qui matérialise la complexité de la pensée du locuteur et qui, en même temps, activera un mécanisme d'une même envergure chez l'interlocuteur lors de la compréhension. Ainsi, le déclenchement des processus inférentiels contenus dans le sens phraséologique des UP et expliqués linguistiquement grâce aux forces heuristiques de S. Levinson, aurait également une base neurologique fondée sur le comportement de neurones miroirs localisés dans le cortex cérébral (*cf.* Timofeeva, 2008, p. 251).

Loin d'être réinterprétées à chaque fois qu'elles sont utilisées, les UP sont stockées en bloc dans la mémoire¹²¹, comme des unités indécomposables de la pensée, liées à une représentation autonome adoptant une structure poly-membre :

Il semble naturel en effet que la mémoire retienne mieux les mots groupés que les mots isolés et les fixe d'autant plus volontiers qu'ils sont souvent répétés. On voit l'intérêt que ces « blocs de mots » présentent du point de vue de la mémorisation et de l'apprentissage (même en langue maternelle). (Lamiroy, 2009, p. 4)

Le figement des UP dans la mémoire, se situant au croisement de la linguistique et de la psycholinguistique, se positionne par conséquent comme un critère unificateur des différentes constructions considérées sous l'angle de la conception élargie de la phraséologie car « elles ne sont pas à définir comme un phénomène à fondement essentiellement linguistique mais comme un phénomène à fondement psycholinguistique, et plus exactement mémoriel » (Grunig, 1997, p. 225 *apud* Bolly, 2008, p. 25).

Cet amalgame phraséologique, d'après A. Wray (2002, 2008, *apud* (Legallois & Tutin, 2013, p. 17-19) serait hébergé dans différentes régions du cerveau humain et organisé autour de cinq groupes de lexiques : dans l'hémisphère gauche, on trouve les lexiques 1 et 2, *grammatical* (*e. g. locutions prépositives, adverbiales*) et *référentiel* (*e. g. locutions à caractère référentiel, collocations*) respectivement ; dans l'hémisphère droit, sont localisés le lexique 3 ou *interactionnel* (*e. g. formules routinières*) et le lexique 4 ou *mémorisé* (*e. g. poèmes, chansons, prières*) ; enfin, dans la région de l'émotion correspondant au sous-cortex, est stocké le cinquième lexique, le *réflexif* (*e. g. jurons, exclamations*).

En cohérence avec le principe d'économie linguistique, il semble évident que l'effort associé à la reproduction / réinterprétation du sens figuré lié à une UP est moindre que celui

¹²¹ La désautomatisation des UP apparaît comme une évidence qui viendrait confirmer cette thèse, car la compréhension de la séquence modifiée passe nécessairement par un processus préalable de reconstruction mentale de l'UF autant chez celui qui la modifie que chez celui qui l'interprète.

qui est nécessaire pour la création / interprétation d'une construction syntagmatique inédite¹²². Cette idée est également représentée dans la théorie NOA (*Needs only analysis*) d'A. Wray selon laquelle « les locuteurs, par défaut, n'usent pas de leur compétence analytique s'ils n'ont aucune raison de le faire » (Legallois & Tutin, 2013, p. 18). Autrement dit, l'accès au contenu de l'UP ne passe pas par l'égrenage de celle-ci mais nous y parvenons d'autant plus directement que « la mención de la UF a menudo evoca en la memoria, no tanto la imagen que fundamenta dicha unidad, sino la situación en la que el hablante la oyó por primera vez »¹²³ (Timofeeva, 2008, p. 321).

Il se peut que certains éléments soient stockés comme des doublons : ils sont enregistrés dans le lexique référentiel comme des unités simples (*e. g. soupe, lait, peur*) et en même temps comme des UP dans ce même lexique 2 (*e. g. soupe au lait*) ou dans un autre lexique (*e. g. de peur que* 'lexique 1'). Une telle situation pourrait refléter ce qui se passe avec les UP présentant un isomorphisme non phraséologique (*Le ministre de la Justice a posé un lapin à son homologue espagnol vs Le ministre de la Justice a posé un lapin sur la pelouse*).

Selon ce que nous avons dit jusqu'à présent, le corrélat mental associé aux UP (notamment celles manifestant une certaine non-compositionnalité sémantique) serait en cohérence avec l'hypothèse lexicaliste. Leur stockage dans le lexique mental justifierait les avantages psycholinguistiques dont jouissent les UP par rapport aux séquences isomorphes non phraséologiques. Cependant, comme le soutient A. Edmonds dans un article portant sur les *expressions conventionnelles*, ladite hypothèse présente des problèmes quand elle est étendue à d'autres UP tout à fait compositionnelles :

[...] pourquoi, dans les contextes où la séquence n'est pas phraséologique, un locuteur fabriquerait systématiquement une suite de mots identique à une séquence qu'il a déjà stockée en bloc dans son lexique mental, démarche qui prendrait plus de temps et entraînerait un coût cognitif plus important [?] (Edmonds, 2013, p. 134)

Notons que les dernières études en psycholinguistique montrent qu'une fois que l'UP est stockée dans la mémoire, l'interprétation figurée de celle-ci sera activée à chaque fois qu'elle apparaît en discours, indépendamment de l'usage, phraséologique ou non. Face à une telle hypothèse, A. Edmond en propose une autre qui tient compte des compétences pragmatiques de chaque locuteur (*hypothèse de la compétence pragmatique*) :

¹²² Les cinq catégories de lexiques présentées *supra* respectent également une progression à l'égard du coût cognitif de leur production, le lexique 1 étant le plus coûteux et le lexique 5 celui qui suppose le moindre coût.

¹²³ « la mention de l'UP évoque parfois dans la mémoire, non pas l'image fondant ladite unité, mais la situation dans laquelle le locuteur l'a entendue pour la première fois ».

Une fois un acte de langage reconnu (en production ou en compréhension), toute expression conventionnelle pouvant réaliser l'acte en question serait activée, ce qui expliquerait les avantages psycholinguistiques associés à de telles séquences, avantages qui se limiteraient aux contextes déclencheurs. (Edmonds, 2013, p. 134)

Bien que cette hypothèse reste à vérifier en l'état actuel de la recherche, comme l'auteure le signale, nous la considérerons comme assez plausible puisque, si elle pouvait être extrapolable à toutes les UP, elle serait cohérente avec l'idée de faire primer le critère pragmatique lors de l'étude des UP, idée défendue dans notre thèse.

Comme nous l'avons vu, les UP contribuent à surmonter le problème communicationnel du *bottleneck* en améliorant l'efficacité discursive : enrichir l'information transmise, organiser et structurer le discours, agir sur l'interlocuteur. De plus, leur nature mémorisable garantit un accès rapide et facile à l'information (cf. A. Edmonds, 2013) et, en tant que partie d'une mémoire collective (conventionnalisation), elles permettent de reconnaître le locuteur comme membre d'une communauté langagière. Néanmoins, selon A. Wray, toutes ces caractéristiques seraient subordonnées à un objectif majeur : « la promotion de l'intérêt personnel du locuteur »¹²⁴ :

La phraséologie apparaît donc comme la réponse à une question qui n'est pas purement linguistique : la promotion du moi, son adaptation à diverses situations, qui bénéficie de l'avantage cognitif que confèrent les unités phraséologiques mémorisées et donc rapidement disponibles et facilement énonçables. (Legallois & Tutin, 2013, p. 19).

1.2.2.1.8 Le degré du figement

Les tenants de l'approche fonctionnelle caractérisent le seuil inférieur du figement par une non-compositionnalité, au moins partielle, et la non-commutabilité de l'un des constituants de l'unité (Bolly, 2008, p. 20). Une fois atteint ce minimum, les différentes UP sont placées sur un continuum phraséologique en fonction de leurs composantes subordonnantes – le figement global est calculé par l'addition des contributions des différents composants : dimension lexicale, morphosyntaxique, sémantique, etc.

C'est cette vision polyfactorielle du figement, qui justifie, en quelque sorte, son caractère scalaire « le figement peut être partiel si la contrainte qui pèse sur une séquence donnée n'est pas absolue, s'il existe des degrés de liberté » (Gross, 1996, p. 154). D'où

¹²⁴ De cette manière, les UP pourraient trouver leur place au sommet de la *pyramide des besoins* d' A. Maslow (*Theory of Human Motivation*, 1943) qui établit une hiérarchie des besoins humains en fonction des motivations : Besoins physiologiques (faim, soif, sexualité, respiration, sommeil, élimination) → Besoins de sécurité (environnement stable et prévisible, sans anxiété ni crise) → Besoins d'appartenance et d'amour (affection des autres) → Besoins d'estime (confiance et respect de soi, reconnaissance et appréciation des autres) → Besoin d'accomplissement de soi. (http://fr.wikipedia.org/wiki/Pyramide_des_besoins).

l'affirmation d'E. T. Montoro del Arco : « la gradualidad es una característica, no de las unidades, sino de las cualidades fraseológicas, así como el motivo principal de que las clasificaciones de las UFs hayan de ser siempre en última instancia no discretas¹²⁵ ». En d'autres termes, il existe une certaine perméabilité entre les sous-groupes établis pour classer les différentes combinaisons possibles qui empêche généralement de délimiter des frontières strictes autour de la notion de *figement* : « C'est le mirage d'un lexique aux contours nets, aux frontières précises, alors qu'en réalité tout est flou et mouvance. » (Hausmann, 1997, p. 288).

I.2.3 QU'EST-CE QU'UNE UNITÉ PHRASÉOLOGIQUE ?

M. Alonso Ramos (2010), dans un article intitulé « No importa si la llamas o no colocación, descríbela », insiste sur l'importance de faire prévaloir la description des *collocations* sur l'appellation qu'elles reçoivent. Nous souscrivons à chaque mot de cette assertion quoique, dans le cas concret des UP, nous préférons nous servir d'une définition plutôt que d'une description.

Précédemment (*cf.* section II.2.1), nous avons convenu que, pour l'approche statistique, les UP pourraient être considérées comme :

Déf. 2 : combinaisons d'un mot et d'un autre élément linguistique à haute fréquence de cooccurrence dans l'usage entraînant une relation sémantique, lexicale ou syntaxique.

L'approche fonctionnelle, en revanche, impose des restrictions à chacun des termes exprimés *supra* de sorte que la sphère phraséologique se voit plus délimitée : les composants de la combinaison doivent être de nature lexicale et les relations établies entre eux s'expliquent par une matérialisation partielle du figement décliné dans les différents niveaux et à différents degrés. Une définition possible, ainsi que plausible, du point de vue fonctionnel, corollaire de la plupart de caractéristiques commentées tout au long de ce chapitre, serait celle proposée par C. Bolly (2008, p. 22) :

Déf. 3 : Séquence polylexicale, constituée de deux ou plusieurs mots graphiques catégoriellement liés, contigus ou non. Les UP se caractérisent linguistiquement par :

- un certain degré de fixité syntagmatique (blocage des propriétés transformationnelles et ordre des constituants inaltérable), et /ou

¹²⁵ « La gradualité est une caractéristique, non pas des unités mais des qualités phraséologiques, ainsi que la raison principale pour laquelle les classifications des UP doivent être, en dernier ressort, toujours non discrètes. ».

- un certain degré de figement sémantique (non-compositionnalité au moins partielle) ; et /ou
- un certain degré de figement lexical (restriction paradigmatique) ; et / ou
- une contrainte sur l'emploi en situation de communication.

Ces contraintes se traduisent généralement par un certain degré de collocabilité mesurable statistiquement en termes de fréquence de cooccurrence des constituants.

Arrivé à ce stade, nous devons préciser que, dans notre analyse sur le corpus français-espagnol de termes contenant une lexie chromatique, nous opterons pour une approche du type fonctionnel¹²⁶, quoique nous ayons parfois recours à certains aspects ou notions propres à l'approche statistique afin de compléter ce corpus d'une façon plus satisfaisante. Cela nous amènera à dépasser cette dichotomie théorique, en considérant que les approches évoquées *supra* sont plutôt « complémentaires ».

Cependant, au vu des nuances que nous avons défendues dans les sections précédentes, il s'avère nécessaire de modifier la définition fournie par C. Bolly afin de l'adapter à nos besoins. L'importance que nous avons accordée au rôle du sens phraséologique nous pousse à reprendre la source dont nous nous sommes inspiré, à savoir les travaux de L. Timofeeva (2008, 2012). D'après la linguiste, inspirée à son tour de la *théorie du langage figuré conventionnel* (Dobrovolskij et Piirainen, 2005), les UP seraient:

Déf. 4 : unidades con estructura sintagmática pertenecientes al lenguaje figurativo convencional; esto es, que cumplen el requisito de denominación adicional, el requisito de imagen y están convencionalizadas en el uso¹²⁷.

Afin d'incorporer nos modifications aux définitions précédentes et d'en formuler une nouvelle qui s'adapte le mieux possible à notre conception phraséologique, nous reprendrons les critères définitoires proposés par S. Gries (2008, p. 4) et les modifierons en fonction des caractéristiques exigées par les UP :

- Nature des constituants: au moins un élément doit être un élément lexical. Le choix des autres constituants se fait sans restriction pourvu qu'il y ait un sens unitaire associé¹²⁸.
- Nombre de constituants : au moins deux.

¹²⁶ Cela s'explique par la nature de notre corpus d'étude, créé à partir des occurrences phraséologiques apparaissant dans divers dictionnaires, incompatible donc avec une approche à caractère statistique.

¹²⁷ « Unités à structure syntagmatique appartenant au langage figuré conventionnel, *c'est-à-dire respectant le prérequis* de dénomination additionnelle, le prérequis d'image et de conventionnalisation dans l'usage ».

¹²⁸ Cela implique de ne pas distinguer les cooccurrences entre éléments lexicaux et entre ceux-ci et les patrons grammaticaux.

- c. Fréquence exigée : indéterminée. La fréquence-seuil sera déterminée par le nombre d'occurrences nécessaires avant que le binôme sens phraséologique-forme phonologique de l'UP ne devienne conventionnalisé.
- d. Distance inter-constituants : sans restriction (éléments fusionnés, continus et discontinus).
- e. Souplesse des éléments : permise au niveau syntaxique et paradigmatic à condition que la conventionnalisation garantisse la reconnaissance chez les locuteurs.
- f. Sémantique : la cooccurrence doit être associée à un sens phraséologique propre (un sens enrichi) ; néanmoins, la non-compositionnalité n'est pas exigée.

Notre *unité phraséologique* serait donc définie comme :

Déf. 5 : Cooccurrence d'au moins deux éléments linguistiques, dont un élément lexical, ayant un sens conventionnellement enrichi (sens phraséologique) et dont la disposition spatiale admet la fusion, la continuité et la discontinuité.

Si nous observons attentivement notre définition, nous pourrions constater les nombreuses similitudes qu'elle présente avec le concept d'*unité symbolique* propre au courant linguistique cognitiviste :

A structure that a speaker has mastered quite thoroughly, to the extent that he can employ it in largely automatic fashion, without having to focus his attention specifically on its individual parts for their arrangement [...] he has no need to reflect on how to put it together. (Langacker, 1987, p. 57)

La grammaire cognitiviste, ne faisant pas de distinction stricte entre grammaire et lexique, englobe sous la notion d'*unité symbolique* les mots, les morphèmes, les patrons grammaticaux, etc. De fait, notre *unité phraséologique* pourrait être considérée comme une sous-classe des *unités symboliques*, car, malgré sa dualité indissociable – forme phonologique/sens phraséologique unitaire –, restent exclues toutes les cooccurrences ne constituant pas une unité sémantique conventionnalisée, à savoir les productions imagées individuelles.

I.3 EFFORTS TAXONOMIQUES : LA BOITE A COULEURS

L'absence de lignes de démarcation nettes délimitant les domaines des différentes catégories phraséologiques, corollaire de la nature scalaire du figement phraséologique, donne encore aujourd'hui du fil à retordre aux linguistes qui essaient de répertorier les propriétés syntaxiques, sémantiques et pragmatiques servant à discriminer les UP. Ceci explique la multiplicité des classifications proposées.

Comme nous avons pu le constater, il existe un grand nombre de traits définitoires qui pourraient s'ériger en unique critère fédérateur en vue d'une classification : « c'est la priorité donnée à l'un ou à plusieurs de ces paramètres qui va modeler le classement » (Pecman, 2004, p. 128). La priorité dont parle M. Pecman sera conditionnée par divers facteurs : le statut disciplinaire accordé à la phraséologie – discipline indépendante ou faisant partie de la lexicologie, de la stylistique, etc. – ; l'approche linguistique dans laquelle elle s'inscrit – structuralisme, générativisme, cognitivisme, etc. – ; le but taxonomique motivant le classement – didactique, lexicographique, traductologique, etc. – ou encore l'approche phraséologique retenue – phraséologie fonctionnelle (élargie, étroite ou étroite restreinte) ou phraséologie statistique. Ainsi, comme le signale V. Bárdosi (1999), nous pourrions distinguer des classifications basées sur des critères formels, fonctionnels, sémantiques, pragmatiques, fondées sur le procédé rhétorique exploité par les UP ; ou encore sur une approche culturelle. Toutefois, dans la pratique, la plupart des critères classificatoires se mêlent, en donnant comme résultat des taxonomies hybrides :

Most classifications give prominence to one or more of five features of phrasemes: (1) internal structure (e.g. verb + noun or verb + preposition); (2) extend: phrase –vs. sentence-level; (3) degree of semantic (non-)compositionality; (4) degree of syntactic flexibility and collocability; (5) discourse function. (Granger & Paquot, 2008, p. 35)

Étant donné l'envergure du phénomène et le nombre d'études qui y sont consacrées, il semble impossible de collecter tous les apports faits jusqu'à présent à ce propos taxonomique : « L'hétérogénéité et la complexité du problème de classification ne permet pas d'établir un tableau récapitulatif tenant compte à la fois de tous les points de vue possibles » (Bárdosi, 1999, p. 28).

Les objectifs poursuivis dans cette thèse ainsi que l'approche phraséologique adoptée ne nous permettent de présenter que les classifications les plus remarquables au sein de la phraséologie fonctionnelle, notamment celles qui ont influencé le plus les noyaux phraséologiques espagnol et français, sans pour autant prétendre présenter un parcours

chronologique exhaustif des deux langues¹²⁹.

I.3.1 LES PREMIERS COUPS DE PINCEAU : BALLY ET VINOGRADOV

Ch. Bally est considéré comme le père fondateur de la discipline phraséologique puisqu'il a été le premier à établir un classement détaillé des UP (*cf.* Tableau 11). La classification ballyenne pourrait être qualifiée d'étroite, car elle se limite aux UP syntagmatiques, les parémies étant totalement écartées. Entre les *unités indécomposables* et les *groupements passagers*, on trouve un amas de constructions syntagmatiques à degré de compositionnalité variable. Parmi ces combinaisons, Ch. Bally fait remarquer les *groupements usuels* ou *séries phraséologiques*¹³⁰, subdivisées à leur tour en : *séries d'intensité* – *chaleur suffocante* –, *séries verbales* – *avoir peur* – et *composés* (Bally, 1951, p. 66-87).

Groupements passagers		Combinaison de mots dont le sens global est compositionnel.	<i>lire un livre</i> <i>escribir una carta</i>
Séries phraséologiques	Séries d'intensité	L'un des éléments de la combinaison n'ajoute aucune détermination nouvelle, mais il renforce le sens primitif de l'autre élément. Cohésion fréquente.	<i>chaleur suffocante</i> <i>discusión acalorada</i>
	Séries verbales	La combinaison paraphrase un verbe simple auquel elle équivaut.	<i>avoir peur</i> <i>poner una denuncia</i>
	Composés	Les éléments de la combinaison maintiennent leur indépendance sémantique, mais le sens résultant est unitaire.	<i>chemin de fer</i> <i>silla de ruedas</i>
Unités indécomposables		Combinaison de mots dont le sens global n'est pas compositionnel.	<i>poser un lapin</i> <i>tener el rabo alzado</i>

Tableau 11 : **Classification des UP selon Ch. Bally (1909).**

Ch. Bally construit sa classification à partir de la conjonction de deux types de critères ou indices : les *indices intérieurs ou primaires* (substituabilité par un seul lexème

¹²⁹ *Cf.* H. Burger (2007) à ce propos.

¹³⁰ « Les éléments du groupe conservent leur autonomie, tout en laissant voir une affinité évidente qui les rapproche ; de sorte que l'ensemble présente des contours arrêtés et donne l'impression du « déjà vu ». » (Bally, 1951, p. 66-87).

synonymique et non-compositionnalité de la combinaison) et les *indices externes ou secondaires* (structure polylexicale, inaltérabilité de l'ordre des composants et restrictions commutatives et distributives). Même si ces critères servent à identifier nettement les catégories situées aux extrêmes, à savoir les *groupements passagers* et les *unités indécomposables*, les catégories intermédiaires restent une nébuleuse floue qui mélange arbitrairement des fondements à la fois *sémantiques, syntaxiques et catégoriels*.

Un dernier aspect qui nous amène à rejeter cette classification, et qui d'ailleurs sera partagé par de nombreuses classifications postérieures, est la hiérarchisation des deux niveaux principaux du figement. En effet, Ch. Bally considère que la spécificité sémantique des UP est le résultat de l'utilisation répétée d'une même structure au cours du temps. Nous soutenons que le processus de phraséologisation a lieu plutôt à l'inverse, à savoir, le signifié¹³¹ de l'UP précède son signifiant.

Dans ce sens, il est intéressant de réviser brièvement les travaux de V. V. Vinogradov, car, même s'ils ne concernent que la langue russe (école linguistique soviétique), et sont loin d'influer directement les taxonomies phraséologiques françaises et espagnoles, cet auteur est l'un des premiers à suggérer l'inversement hiérarchique des dimensions du figement¹³².

V.V. Vinogradov (1947), bien qu'inspiré par les travaux de Ch. Bally, essaie d'expliquer les restrictions syntagmatiques manifestées par certaines combinaisons de mots à travers un nouveau concept : la *signification phraséologiquement déterminée* (*фразеологически связанное значение*, cf. Timofeeva, 2012, p. 30-41). Entendue comme un type spécial de signification lexicale dont la manifestation est conditionnée par les éléments qui entourent une lexie particulière, la *signification phraséologiquement déterminée* tend à donner une explication lexico-sémantique à ces restrictions combinatoires¹³³. Autrement dit, selon V. V. Vinogradov, les contraintes syntagmatiques ne seraient pas déterminées par la tradition, qui privilégierait l'usage de certaines expressions (UP) par rapport à d'autres (syntagmes libres), mais par une question de signification lexicale (Timofeeva, 2008, p. 102-

¹³¹ Nous préférons parler de *sens phraséologique* au lieu de *signifié phraséologique*, parce que, en plus d'une composante strictement sémantique, il incorpore également un enrichissement sémantico-pragmatique.

¹³² Nos compétences linguistiques nous empêchent d'accéder directement aux textes rédigés en russe. Aussi, nous servons-nous des commentaires faits par L. Timofeeva (2008, 2012) aux écrits de V. V. Vinogradov.

¹³³ Divers facteurs sont à l'origine de ces restrictions combinatoires (Vinogradov, [1947] 1977, *apud* Timofeeva, 2008): *facteur de la signification grammaticale des mots* (e. g. généralement les adverbes ne se combinent pas avec les noms), *facteur de la signification réelle du mot* (e. g. le verbe *mugir* ne peut s'utiliser qu'avec un sujet bovin dans son sens littéral), *facteur de la tendance stylistique du mot* (e. g. *bouffer* vs *manger* ; *orinar* vs *mear*) et *facteur de la tradition d'usage* (e. g. usage des archaïsmes : *maille* - *avoir maille à partir avec* ; *so* – *so pena de*).

103). Ainsi, le verbe *fondre*, dont le sens primaire est ‘devenir liquide sous l’effet de la chaleur’, devient polysémique en activant un nouveau sens quand le sujet est de nature humaine ‘s’attendrir, devenir plus indulgent sous l’effet de la tendresse’. En d’autres termes, il se produit un enrichissement sémantique fondé sur la *signification phraséologiquement déterminée*¹³⁴.

Ce concept a permis à Vinogradov d’élargir le domaine de la phraséologie en y incluant les *combinaisons phraséologiques* : « estructuras en las que solo un elemento adquiere un significado dependiente del contexto léxico, mientras que el resto de los componentes conservan su libertad semántica »¹³⁵ (Timofeeva, 2012, p. 35), de sorte que l’univers phraséologique reste organisé comme le montre ce tableau.

	Caractère structurel	Compositionnalité ¹³⁶	Commutativité lexicale	Exemples
Combinaisons phraséologiques	Analytique	Très grande. Les sens des composants sont assez transparents, mais pas complètement indépendants. Un seul composant acquiert un sens dépendant du contexte lexical.	Oui	<i>colère blanche</i> <i>mesa de negociaciones</i>
Unités phraséologiques	Synthétique	Quelques vestiges (partiellement motivés), mais le sens global est plutôt figuratif.	Non	<i>manger les pissenlits par la racine</i> <i>tener un pie en la tumba</i>
Agglutinations phraséologiques	Indivisible	Inexistante. Sens complètement immotivé ¹³⁷ .	Non	<i>dárselas con queso</i> <i>poser un lapin</i>

Tableau 12 : **Classification UP selon V. Vinogradov (Timofeeva, 2008, p. 105-107).**

Dans cette classification, on observe que c’est le critère sémantique qui domine,

¹³⁴ Selon V. Telia (1996, *apud* Timofeeva, 2008, p. 109), V. V. Vinogradov ne tient pas compte des processus dénominatifs synchroniques, et il restreint la formation de cette *signification phraséologiquement déterminée* au domaine de la diachronie.

¹³⁵ [Des structures dans lesquelles un seul élément acquiert un sens dépendant du contexte lexical, alors que le reste des composants conservent leur liberté sémantique].

¹³⁶ Comme Bally, Vinogradov se sert du critère de compositionnalité pour établir sa classification. Néanmoins, il met l’accent sur le degré de motivation / immotivation.

¹³⁷ L’omission de l’un des constituants de l’agglutination impliquerait soit la destruction totale du sens phraséologique, soit une ellipse permettant de le récupérer grâce aux éléments explicites. Cette deuxième option explique pourquoi beaucoup d’UP, parémies à l’origine, sont devenues des locutions : *à tire-larigot*, *verdades de Perogrullo*.

notamment le degré de compositionnalité des composants par rapport au sens global de la composition. Ce positionnement nous semble très plausible comme point de départ, car il permet de rassembler les *locutions* (*agglutinations et unités phraséologiques*) et certaines *collocations* (*combinaisons phraséologiques*). Cependant, il ne tient pas compte des combinaisons dans lesquelles aucun des composants ne subit de spécifications ou de changements sémantiques, alors qu'elles présentent un figement structurel évident, *e. g. brosse à dents, silla de ruedas*. De plus, comme nous l'avons signalé pour la classification proposée par Ch. Bally, nous ne pouvons pas adopter cette classification parce qu'elle se limite aux UP à structure syntagmatique et, par conséquent, ne tient compte ni des structures supra-syntagmatiques, *e. g. Sabe más el diablo por viejo que por diablo, Qui trop embrasse mal étreint*, ni de certaines UP ayant subi un processus de désyntagmatisation, notamment des *composés* et des *locutions synthétiques*, *e. g. cordon-bleu, pelirrojo*.

I.3.2 LA PALETTE STRUCTURALISTE ET SON HÉRITAGE

Ce jeune domaine phraséologique, ne jouissant pas encore d'un statut unanime dans le courant structuraliste européen, continuera d'être l'objet d'un grand nombre d'études visant essentiellement à définir la discipline et ses limites. Cela impliquera, d'une part, le développement d'un exercice taxonomique ayant pour but l'établissement de frontières nettes qui délimitent les combinaisons libres des structures figées et, d'autre part, la concrétisation de toute une série de traits définitoires permettant d'organiser, ou plutôt de structurer, les sous-classes intermédiaires.

Contrairement aux classifications précédentes, les approches phraséologiques développées pendant cette période ne privilégient que l'étude d'une classe précise d'UP : les *locutions*. De fait, la plupart des travaux phraséologiques de cette époque surgiront sous couvert de la lexicologie, ce qui explique la prédilection pour ces structures caractérisées par des propriétés sémantiques particulières, notamment par la *non compositionnalité*. Cet argument, à savoir la conception étroite restreinte des approches phraséologiques, justifierait en soi notre refus de l'accepter comme modèle taxonomique. Cependant, il nous semble convenable de survoler au moins les contributions les plus importantes, car elles seront le germe des études phraséologiques à venir en France et en Espagne.

I.3.2.1 La toile espagnole

L'essor de la phraséologie en Espagne est assez tardif¹³⁸ par rapport au reste des pays européens, notamment ceux de l'Europe de l'Est. Il n'en demeure pas moins que nous devons situer la genèse de cette discipline dans le domaine hispanique de 1950 avec la publication de l'ouvrage de J. Casares *Introducción a la lexicografía moderna* où il parle pour la première fois des UP en espagnol. En nous appropriant les mots de A. Zuluaga (1980, p. 54), nous pouvons dire que l'importance du travail de J. Casares réside principalement dans le fait qu'il propose « *la primera clasificación global, que conocemos, de las expresiones fijas* »¹³⁹. Congruent avec le courant linguistique régnant, l'objectif principal de l'auteur était d'établir une terminologie claire du phénomène et de proposer des frontières précises pour en délimiter les sous-catégories. Pour ce faire, J. Casares distingue trois classes d'unités polylexicales : *locuciones, frases proverbiales* et *refranes*¹⁴⁰, dont les deux premières seront les seules à faire partie de la phraséologie.

J. Casares (1950, p. 170) définit les *locutions* comme une « *combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes* »¹⁴¹, d'où l'on peut extraire des traits caractéristiques des UP, toujours applicables selon une conception actuelle : polylexicalité, figement et opacité sémantique. Ces locutions peuvent être, à leur tour, soit *signifiantes* – si elles constituent une unité conceptuelle –, *e. g. caballo de batalla, tête de turc*, soit *connectives* – sans contenu sémantique¹⁴², servant à relier d'autres éléments de la phrase, *e. g. en aras de, histoire de*. Elles seront *nominales, adjectivales, verbales, participiales, adverbiales, pronominales, interjectives, conjonctives ou prépositives* (cf.

¹³⁸ D'après G. Corpas Pastor (1996) à l'exception des contributions d'A. Zuluaga (1980) et de Z. Carneado et A.M. Tristán (1983), il a fallu attendre les années 1990 pour qu'on puisse parler d'un vrai développement dans le domaine hispaniste.

¹³⁹ [La première classification globale que l'on connaisse, des expressions figées.].

¹⁴⁰ Il faut souligner que son ouvrage poursuit toujours une finalité lexicographique, d'où le fait que ne prévalent que les unités qui peuvent constituer vraiment du matériel lexicographique, à savoir les locutions et les phrases proverbiales. Les « *refranes* » ne font pas partie du matériel lexicographique ; car il n'existe pas de correspondance avec une seule unité conceptuelle.

¹⁴¹ [Combinaison stable de deux ou de plus termes, qui fonctionne comme un élément de la phrase et dont le sens unitaire n'est pas le résultat de la somme des signifiés de ses constituants.].

¹⁴² Malgré l'existence des prépositions dites « *vides* », nous assumons que, en général, les prépositions aussi bien que les conjonctions portent généralement une charge sémique indéniable et, partant, cette dichotomie n'est plus valable.

Tableau 13), en fonction de la catégorie grammaticale à laquelle elles équivalent (Casares, 1950, p. 171-172).

En ce qui concerne les *phrases proverbiales*, il s'agit d'une combinaison polylexicale à mi-chemin entre les *locutions* et les *proverbes*. Contrairement aux locutions, une phrase proverbiale bénéficie d'une certaine autonomie aux niveaux syntaxique et lexical, d'où l'impossibilité d'être réduite à une catégorie grammaticale. De plus, les procédés métaphoriques-métonymiques en sont absents, car la fonction principale des phrases proverbiales n'est pas dénominateur mais illustrative : la phrase proverbiale sert à exemplifier une réalité en la rapprochant d'une autre connue par tous (Timofeeva, 2012, p. 56-57). J. Casares établit également une frontière entre les phrases proverbiales et les *refranes* (\approx *proverbes*) en fonction de l'intention du créateur de la combinaison. Le *refrán*, toujours à fonction didactique, exige un certain degré de figement dès sa genèse, qui se traduira par une forme élaborée et pleine d'artifice dans l'expression, *e. g. Quien a buen árbol se arrima, buena sombra lo cobija, Quand l'arbre est tombé, tout le monde court aux branches* ; tandis que les *phrases proverbiales*, dont la naissance est associée à des expressions spontanées, acquerra ce figement par le biais de leur utilisation fréquente et répétée. Corollairement, les phrases proverbiales seront dépourvues d'une structure spécifique et ressembleront aux phrases propres à la syntaxe libre, *e. g. Les carottes sont cuites, La suerte está echada*. Finalement, J. Casares souligne le caractère idiosyncratique des phrases proverbiales face à l'universalité des proverbes (objet d'étude de la parémiologie) et plaide donc pour leur incorporation dans les dictionnaires bilingues.

Comme nous pouvons le constater, cette classification s'éloigne considérablement de notre conception phraséologique, car elle se limite à l'étude des combinaisons présentant un haut figement structurel et caractérisées par leur non compositionnalité sémantique, entraînant l'exclusion, par principe, des *collocations* et des *proverbes*. Évidemment, le fondement sémantique (*non compositionnalité*), étant une condition *sine qua non*, ne peut agir comme critère taxonomique. Ce sont plutôt la syntaxe (*syntagme vs phrase*) et le fondement fonctionnel (catégorie linguistique) qui détermineront les différentes subdivisions.

La taxonomie proposée par J. Casares, notamment la subdivision sémantico-structurelle concernant les locutions, réussira à s'implanter durablement au sein de la linguistique hispanique, servant de base à d'autres taxonomies ultérieures avec de légères modifications. Ainsi, en 1980, A. Zuluaga, influencé par des sources théoriques de la phraséologie allemande, revisite, ou plutôt reformule, la conception phraséologique de J. Casares.

UNITÉS PHRASÉOLOGIQUES	LOCUTIONS	Locutions connectives	L. conjonctives		<i>con tal que afin que</i>		
			L. prépositives		<i>con el objetivo de à la manière de</i>		
		Locutions conceptuelles ou significantes	L. nominales	Dénominales complexes		<i>tocino de cielo gens de lettres</i>	
				Dénominales géminées		<i>tren botijo homme grenouille</i>	
				Singulières		<i>la carabina de Ambrosio secret de Polichinelle</i>	
				Infinitives		<i>coser y cantar</i>	
			L. adjectivales		<i>de segunda mano bon marché</i>		
			L. verbales		<i>tomar el pelo casser sa pipe</i>		
			L. participiales		<i>hecho un Cristo ferré à glace</i>		
			L. pronominales		<i>cada quisque tout un chacun</i>		
			L. adverbiales		<i>en un santiamén plus que jamais</i>		
			L. interjectives		<i>¡Qué más quisiera! Mon œil!</i>		
		PHRASES PROVERBIALES					<i>si te he visto no me acuerdo les murs ont des oreilles</i>

Tableau 13 : Classification des unités phraséologiques selon J. Casares (1950).

A. Zuluaga considère, tout comme E. Coseriu (1977) l'avait fait à travers son concept du *discours répété*, que les expressions figées sont « producto de procesos de repetición en la diacronía de la lengua »¹⁴³ (Zuluaga Ospina, 1980, p. 16). Autrement dit, il considère la reproductibilité comme un trait définitoire phraséologique, argument que nous ne partageons pas.

La fijación fraseológica no se explica al nivel del sistema; es decir, no se determina por razones funcionales [...], sino que se explica al nivel de la norma: es una fijación determinada por el uso, como indicaron claramente Saussure y Bally¹⁴⁴. (Zuluaga Ospina, 1980, p. 22)

Pour donner une base linguistique au phénomène de figement¹⁴⁵ qui justifie la reproduction en bloc des expressions préfabriquées, A. Zuluaga, privilégiant le critère

¹⁴³ [Le résultat de processus de répétition en diachronie d'une langue].

¹⁴⁴ Le figement phraséologique ne peut pas être expliqué au niveau du système, c'est-à-dire qu'il n'est pas déterminé par des raisons fonctionnelles [...], mais au niveau de la norme : c'est un figement déterminé par l'usage, comme l'ont clairement indiqué F. Saussure et Ch. Bally.

¹⁴⁵ A. Zuluaga (1980, p. 97-98) distingue différents types de figement : fijación de orden, fijación de categorías gramaticales, fijación del inventario de los componentes et fijación trasformativa.

syntaxique, définit celui-ci comme la « suspensión de alguna regla de la combinación de los elementos del discurso »¹⁴⁶ (1980, p. 99).

Au plan sémantique, A. Zuluaga caractérise ces expressions figées par leur haut degré d'idiomaticité, entendu comme une « ausencia de contenido semántico en los elementos componentes »¹⁴⁷ (1980, p. 122) et il établit une relation très étroite¹⁴⁸ des deux caractéristiques jusqu'à affirmer que « toda expresión idiomática es fija » [toute expression idiomatique est figée] (Zuluaga Ospina, 1980, p. 124).

		Figement	Idiomati cité	Exemple
CL¹⁴⁹ non fixes ou libres		-	-	<i>barco azul</i> <i>bateau bleu</i>
CL fixes non-idiomatiques		+	-	<i>dicho y hecho</i> <i>aussitôt dit, aussitôt fait</i>
CL semi-idiomatiques		+	+/- (imagée)	<i>tira y afloja</i> <i>avoir des hauts et des bas</i>
CL idiomatique	Mixtes	+	C1- / C2+ ¹⁵⁰	<i>mesa de negociaciones</i> <i>noyer son chagrin</i>
	À élément unique	+	+	<i>mondo y lirondo</i> <i>au fur et à mesure</i>
	À anomalies structurelles ¹⁵¹	+	+	<i>a pies juntillas</i> <i>plier bagage</i>
	À élément métalinguistique ¹⁵²	+	+	<i>más vale un toma que dos te daré</i> <i>un tiens vaut mieux que deux tu</i> <i>l'auras</i>
	Structurellement régulières ¹⁵³	+	+	<i>tomar el pelo</i> <i>jeter l'éponge</i>

Tableau 14 : Classification des combinaisons phraséologiques selon leur structure interne, selon A. Zuluaga.

¹⁴⁶ « Suspension d'une règle de combinaison des éléments du discours ».

¹⁴⁷ « Absence de contenu sémantique dans les éléments composants ».

¹⁴⁸ La relation établie entre figement morphosyntaxique, à savoir fixité et idiomaticité, est *a priori* indépendante mais A. Zuluaga laisse entrevoir une certaine hiérarchisation, de sorte que la fixité serait considérée un critère primaire tandis que l'idiomaticité serait secondaire. L'idée défendue tout au long de la thèse sera justement l'inverse.

¹⁴⁹ CL : Combinaison linguistique.

¹⁵⁰ Seul l'un des constituants est idiomatique, l'autre reste compositionnel.

¹⁵¹ Soit grammaticales, soit syntaxiques.

¹⁵² Des formes verbales utilisées en fonction nominale.

¹⁵³ Celles qui possèdent un homophone littéral.

À partir de ces deux caractéristiques constituant la structure interne des UP, à savoir, la fixité et l'*idiomaticité*¹⁵⁴, le linguiste propose une première taxonomie (1980, p. 135-139) (cf. tableau 14) qu'il complétera avec une deuxième classification des UP d'un point de vue sémantico-fonctionnel (cf. tableau 15), substantiellement similaire à celle que proposait J. Casares.

La classification de A. Zuluaga, contrairement à celle de J. Casares, étend le spectre d'unités phraséologiques supra-syntagmatiques, car elle inclut les *parémies* (*proverbes, dictons et formules*). Cependant, cette classification fait toujours abstraction des *collocations*, non compositionnelles sémantiquement et présentant un haut figement structurel. Certes, certaines combinaisons lexicales classées comme mixtes par l'auteur pourraient être considérées comme des *collocations* : seul l'un des composants est réinterprété (le *collocatif*), e. g. *mesa de negociaciones, noyer son chagrin*. Encore une fois, ce sont les fondements syntaxiques et catégoriels qui déterminent les sous-classes d'UP.

UNITÉS PHRASÉOLOGIQUES	LOCUTIONS	Instruments grammaticaux	L. conjonctives		<i>con tal que afin que</i>
			L. prépositives		<i>con el objetivo de à la manière de</i>
			L. élatives		<i>como un cosaco comme un Polonais</i>
		Unités lexicales	L. nominales		<i>cabeza de turco tête de turc</i>
			L. adnominales		<i>de punta en blanco de mauvais poil</i>
			L. adverbiales	Clauses	<i>en menos que canta un gallo quand les poules auront des dents</i>
				Circonstancielles	
	Adverbes				
	Syntagmes	L. verbales		<i>dar plantón poser un lapin</i>	
	ÉNONCÉS	Phrases	Clichés		<i>érase una vez il était une fois</i>
			Formules		<i>buenos días je vous en prie</i>
			Dictons		<i>va a arder Troya qui ne dit mot consent</i>
		Textes	Proverbes		<i>La mancha de una mora con otra verde se quita Un clou chasse l'autre</i>

Tableau 15 : Classification fonctionnelle des unités phraséologiques selon A. Zuluaga (1980).

¹⁵⁴ Selon les définitions que nous avons proposées, il faudrait plutôt parler de non compositionnalité.

Presque simultanément à la classification d'A. Zuluaga, une autre taxonomie voit le jour à Cuba, héritière des théories soviétiques. Z.V. Carneado Moré (1983) essaie d'établir une classification des UP espagnoles en fonction de leurs caractéristiques lexico-grammaticales, car, à l'instar de J. Casares, elle affirme que celles-ci sont représentées par les mêmes types de structures syntaxiques que les combinaisons libres. L'auteure définit quatre types d'unités phraséologiques (cf. Tableau 16) en fonction du degré de motivation (critère sémantique) et de la structure grammaticale de l'UP (Corpas Pastor, 1996, p. 47) :

- Adhérences: unités entièrement immotivées dont le sens global est figuré et qui accomplissent des fonctions au niveau de la phrase : *nadar y guardar la ropa, savoir ménager la chèvre et le chou.*
- Unités : unités partiellement motivées accomplissant des fonctions au niveau de la phrase : *buscar la boca, faire venir l'eau à la bouche.*
- Combinaisons : unités polylexicales ayant un élément qui, en contact avec les autres, actualise une acception spéciale : *reinar el silencio, briser le cœur.*
- Expressions phraséologiques¹⁵⁵ : combinaisons prédictives de mots et de phrases : *Chivo que rompe tambor con su pellejo paga, Qui casse les verres, les paie.*

UNITÉS PHRASÉOLOGIQUES	Adhérences Unités	Phras. verbal	<i>pasar a mejor vida casser sa pipe</i>
		Phras. réflexif	<i>agarrarse a un clavo ardiendo se prendre une veste</i>
		Phras. propositionnel	<i>hacérsele a alguien la boca agua</i>
		Phras. avec hecho/-a	<i>hecho polvo</i>
		Phras. conjonctif	<i>nadar y guardar la ropa vouloir le beurre et l'argent du beurre</i>
		Phras. avec la / las	<i>diñarla la ferme!</i>
		Phras. nominal	<i>luna de miel tête de turc</i>
		Phras. adjectif	<i>de marca mayor en couleurs</i>
		Phras. adverbial	<i>a horcajadas à fond</i>
		Combinaisons	<i>reinar el silencio briser le coeur</i>
	Expressions phraséologiques	<i>Chivo que rompe tambor, con su pellejo paga Qui casse les verres les paie</i>	

Tableau 16 : Classification des UP selon Carneado Moré (Corpas Pastor, 1996, p. 48).

¹⁵⁵ Sous cette étiquette, Z. V. Carneado Moré englobe les proverbes, les dictons, les clichés...

Quant à A. M. Tristá Pérez, elle maintient la taxonomie proposée par J. Casares : *locutions, proverbes* et *phrases proverbiales*, mais en envisageant la discipline phraséologique sous une perspective élargie, en incluant les *parémies* au sein de la phraséologie. Pour ce qui est des *locutions*, l’auteure en distingue deux types en fonction de leur structure interne (1998, p. 300) : les UP contenant l’élément identificateur ou indice minimal¹⁵⁶ qui met en évidence la condition phraséologique de la combinaison, *e. g. hacer el paripé, donner maille à partir*, et les UP qui en sont dépourvues, *e. g. tirar de la lengua, manger les pissenlits par la racine*.

Comme nous pouvons le constater, toutes les classifications analysées dans cette section élargissent le spectre phraséologique à certaines UP supra-syntagmatiques mais la plupart continuent à faire abstraction des énoncés proverbiaux, faute de leur reconnaître une nature dénominative, ainsi que des UP synthétiques. La substituabilité des UP par d’autres éléments monolexicaux qui développent une fonction homologue (critère catégoriel) s’érige comme le paramètre organisateur de toutes les classifications. Cette situation nous semble d’autant plus inadmissible dans une perspective purement phraséologique que plusieurs UP développent une double fonction. Ainsi, l’UP *bleu céleste* | *azul celeste* peut fonctionner tantôt comme un nom, *e. g. J’aime le bleu céleste* | *Me gusta el azul celeste*, tantôt comme un adjectif, *e. g. On m’a offert un pantalon bleu céleste* | *Me regalaron un pantalón azul celeste*. Les critères sémantiques (*non compositionnalité, idiomatité et motivation*) et syntaxiques (*fixité*) serviront de filtres pour séparer les UP du reste des combinaisons. Cela justifie en quelque sorte que les *collocations*, sauf dans le cas des *combinaisons* chez Z. V. Carneado Moré éventuellement assimilables à certaines *collocations* et n’ayant pas abouti à une réinterprétation sémantique globale, soient absentes de ces taxonomies.

I.3.2.2 La toile française

L’émancipation de la phraséologie dans le domaine français, et en conséquence son développement disciplinaire, a également été assez tardive. Ce n’est que dans le courant de la deuxième moitié du vingtième siècle que les travaux concernant les UP commencent à proliférer, sans pour autant aboutir à une floraison analogue pour les taxonomies phraséologiques.

¹⁵⁶ La nature de ces éléments diacritiques est assez hétérogène : archaïsmes, onomatopées, usages exclusifs, emprunts...

En 1960, A. J. Greimas, dans son article « Idiotismes, proverbes, dictons », établit une tripartition homonyme recouvrant tout l'univers phraséologique, y compris les *parémies*. Parmi les *idiotismes*, il distingue deux sous-classes : *idiotismes intralingues* – créations extraordinaires par rapport à une langue idéalisée – et *idiotismes bilingues* – par rapport à une autre langue¹⁵⁷ qui, en fonction de leur degré de connotation, pourront être subdivisés à leur tour en *idiotismes phraséologiques* ou *non connotés*, e. g. *pomme de terre*, et *idiotismes connotés*, e. g. *plancher des vaches*. Quant aux *proverbes* et aux *dictons*, ils diffèrent des *idiotismes* par leur taille et, entre eux, encore une fois, par leur degré de motivation : contrairement aux *dictons*, e. g. *Chose promise, chose due*, les *proverbes* sont connotés, e. g. *Bonjour lunettes, adieu fillettes*.

Quatre ans plus tard, en 1964, E. Coseriu formule sa célèbre dichotomie pour la création des énoncés: *technique du discours* vs *discours répété*¹⁵⁸. D'après cette théorie, lors du processus d'énonciation, le locuteur peut combiner des mots librement¹⁵⁹ ou utiliser des séquences apprises en bloc: *phrases, locutions, expressions, modismos*, c'est-à-dire « trozos de discurso ya hecho y que se pueden emplear de nuevo » (Coseriu, 1991 [1977], p. 113) [des morceaux de discours déjà fait et que l'on peut réemployer]. En fonction du niveau structurel dans lequel ces unités polylexicales peuvent être combinées, Coseriu (1991 [1977], p. 115-118) distingue trois catégories (cf. Tableau 17) :

- Les unités équivalentes à des phrases (*locutions*): les phrases métaphoriques, les proverbes, les dictons, les sentences, et les wellerismes¹⁶⁰ sont inclus dans ce premier groupe. Ils se caractérisent tous par une commutativité uniquement possible au plan textuel et phrastique, d'où l'appellation de *textèmes*. De plus, selon Coseriu (1991 [1977], p. 115), ces unités « no son “lexemas” y no tienen nada de “léxico” » [ne sont pas des « lexèmes » et ne concernent pas le lexique]. Pour cette raison, les locutions ne peuvent être objet d'étude pour la lexicologie, mais plutôt pour la littérature ou la philologie. La conception cosérienne de la locution s'éloigne assez de celle que

¹⁵⁷ A. J. Greimas inclut dans cette catégorie toutes les combinaisons présentant des caractéristiques exclusives à ladite langue, à savoir des combinaisons « idiomatiques ».

¹⁵⁸ En 1977, ces termes seraient traduits vers l'espagnol par *técnica del discurso* vs *discurso repetido*.

¹⁵⁹ Les *morphèmes*, les *catégorèmes* et les *lexèmes* et les règles de combinaisons font partie de la technique du discours.

¹⁶⁰ Outre son utilisation pour faire référence à l'emploi abusif de proverbes (gnomorrhagie), le wellerisme désigne un type de parémie adoptant une structure très précise (énoncé connu ou cliché + comme disait X + contexte comique) et dont le but est de se moquer des proverbes : *C'est inégal, comme disait mon père quand il n'y avait pas une bonne moitié d'eau-de-vie dans son grog*.

présentait Casares et se rapproche plutôt des phrases proverbiales et des proverbes : *Cada palo que aguante su vela, Quand le chat n'est pas là, les souris dansent.*

- les unités équivalentes à des syntagmes (*syntagmes stéréotypés*) : elles sont combinables au niveau de la phrase et interchangeable avec des syntagmes, et leur étude doit être restreinte à la syntagmatique : *sans coup férir, a troche y moche.*
- les unités équivalentes à des mots (*périphrases lexicales*) : comme dans le cas précédent, elles sont combinables au niveau de la phrase, mais elles sont interchangeables avec des mots simples. Étant donné leur caractère de lexème, elles sont du domaine de la lexicologie : *casser sa pipe, estirar la pata.*

Selon Coseriu, la *commutation*¹⁶¹ ne suffit pas pour distinguer les *périphrases lexicales* des *syntagmes stéréotypés*, car « en la oración muchos sintagmas son a menudo conmutables con palabras simples, y al revés » (1991 [1977], p. 117) [dans une phrase, beaucoup de syntagmes sont souvent interchangeables avec des mots simples, et vice versa]. En conséquence, on pourrait même réunir ces deux dernières catégories sous une même étiquette (*cf. locution* chez J. Casares).

	Équivalent	Commutativité	Domaine d'étude	Exemple
Locutions / Textèmes	phrase	texte ou phrase	Philologie / Littérature	<i>Les hirondelles ne font pas le printemps Las golondrinas no hacen el verano</i>
Syntagmes stéréotypés	syntagme	syntagme	Syntaxe	<i>sans coup férir</i>
Périphrases lexicales	mot	mot	Lexicologie	<i>casser sa pipe, estirar la pata</i>

Tableau 17 : **Classification des unités phraséologiques selon E. Coseriu (1977).**

D'autres contributions ont été faites tentant d'assimiler les UP aux unités lexicales (B. Pottier, A. Martinet et E. Benveniste), sans pour autant approfondir les sous-classes phraséologiques dans le domaine français.

Les taxonomies surgies sous l'influence du structuralisme en France continuent à miser sur la structure et sur la substituabilité comme critères organisateurs, et ce tant au niveau intra-lingual qu'interlingual (traduction). Cela implique indirectement la reconnaissance de la nature sémiotique des UP, hormis les *proverbes* et les *dictons*, sans pour autant l'affirmer explicitement. Cela explique pourquoi les *collocations*, auxquelles on n'accorde pas le statut

¹⁶¹ Le critère de commutation a été remis en cause par beaucoup de phraséologues : Zuluaga Ospina (1980, p. 76), Ruiz Gurillo (1997, p.56) et Corpas Pastor (1996, p. 37).

de signes linguistiques, ne parviendront pas à retenir l'attention des lexicographes s'intéressant à la phraséologie à cette époque.

I.3.3 LES COULEURS DÉGRADÉES : VERS LE CONTINUUM PHRASÉOLOGIQUE

Au fur et à mesure que les courants générativiste, fonctionnel et cognitiviste gagnent du terrain dans la linguistique, la phraséologie commence à adapter ses théories, conceptions et méthodes aux nouvelles tendances. Les UP, considérées jusqu'alors comme des constructions exceptionnelles allant à l'encontre de la régularité du système linguistique, ne sont plus perçues comme des constructions périphériques, mais comme centrales dans une langue. Dans ce sens, au plan syntaxique, des points de convergence entre les syntagmes libres et les UP ont été trouvés. À ce sujet, en France, il faudrait signaler notamment les travaux de M. Gross (1982), qui, à l'abri de son modèle du Lexique-Grammaire, mène une étude syntaxique-formelle des UP, basée sur les systèmes formels de N. Chomsky et la théorie transformationnelle de Z. Harris, dont les conclusions le conduisent à leur reconnaître une certaine normalité au plan syntaxique. Ces études viennent jeter les bases d'une idée qui serait adoptée par la suite par la plupart des phraséologues : l'existence d'un continuum connectant les syntagmes libres avec les combinaisons figées. Il est donc nécessaire de parler d'une certaine perméabilité qui rend possible le passage d'une classe à une autre. Les frontières entre les sous-classes commencent, par conséquent, à montrer une certaine porosité.

Le figement structurel et les caractéristiques syntaxiques continueront à dominer la plupart des travaux publiés pendant cette période, car, même si l'on reconnaît des propriétés sémantiques particulières aux UP¹⁶², elles seront encore vues comme la conséquence directe de la répétition continue d'une structure figée. Ainsi, lorsque G. Gross publie *Les expressions figées en français : noms composés et locutions* (1996), il s'interroge sur le figement et ses composantes, en proposant des tests propres à la grammaire générative transformationnelle pour identifier les UP, mais, en même temps, il met en évidence les rapports existant entre l'opacité sémantique et les restrictions syntaxiques. Bien que la taxonomie qu'il propose (*noms composés, déterminants composés et locutions verbales, adjectivales, adverbiales, prépositives et conjonctives*) suive une approche syntaxique¹⁶³ qui n'apporte pas de nouveauté aux classifications structuralistes précédentes (cf. J. Casares et A. Zuluaga), ce sont les deux

¹⁶² M. Gross parlait à ce titre d'« assemblages sémantiquement aberrants » (1982, p.175).

¹⁶³ G. Gross accomplit une sous-classification à critères syntaxiques ou sémantiques des noms composés (1996, p. 48-59) et des locutions adverbiales (*ibid.*, p. 111-113, 119-120).

contributions qui renforcent l'existence d'un continuum phraséologique : l'identification des locutions comme des combinaisons situées à mi-chemin entre les mots simples et les syntagmes¹⁶⁴, et une conception du figement comme phénomène scalaire : « il existe donc des degrés de figement dans les langues, un continuum entre les séquences libres et celles qui sont entièrement contraintes. » (Gross, 1996, p. 17).

Cette idée de continuum phraséologique a reçu un très bon accueil parmi certains lexicographes (R. Gläser, 1988 ; A. P. Cowie 1988, 1994 ; 1998 ; I. Mel'čuk 1993, 1998)¹⁶⁵. De fait, dans leurs travaux, ils réussissent à conjuguer l'héritage des phraséologues soviétiques et les conceptions dynamiques de la langue en peaufinant ce continuum phraséologique. La finalité lexicographique de leurs classifications, on l'aura compris, implique de miser notamment sur les particularités sémantiques des UP. Il en résulte que la nature graduelle du figement, observée au niveau syntaxique, trouvera également son homologue au niveau sémantique. Aux déjà traditionnelles *locutions* et *phrases proverbiales* viennent s'ajouter des combinaisons qui, présentant une certaine flexibilité structurelle et un certain degré de transparence ou de compositionnalité, ne peuvent être considérées comme complètement libres en raison de leur tendance à apparaître simultanément : les *collocations*. Le tableau 18 montre, à titre d'exemple, la classification proposée par A. P. Cowie (1988)

COMBINAISON DE MOTS	Composites	Collocations restreintes	<i>grèvement blessé</i> <i>lluvia torrencial</i>
		Idiomes figurés	<i>quitter le bateau</i> <i>colgar los hábitos</i>
		Idiomes purs	<i>poser un lapin</i> <i>darlas con queso</i>
	Formulae	Formules de routine	<i>à plus tard !</i> <i>¡hasta luego!</i>
		Formules discursives	<i>tu vois ?</i> <i>¿me sigues?</i>

Tableau 18 : Classification des unités phraséologiques selon Cowie (1988).

Inspiré de ces nouvelles tendances, un ouvrage assez marquant pour les études phraséologiques en langue espagnole, le *Manual de Fraseología Española* de G. Corpas Pastor, voit le jour également en 1996. Après avoir analysé les caractéristiques définitoires des UP et examiné les classifications proposées jusqu'alors, l'auteure propose sa propre taxonomie organisée en trois sphères (*cf.* Tableau 19), en fonction des critères de figement et

¹⁶⁴ « Les locutions sont donc des unités intermédiaires entre les catégories simples dont elles sont les fonctions syntaxiques et les syntagmes dont elles ont perdu l'actualisation. » (Gross, 1996, p. 23).

¹⁶⁵ Nous n'incluons pas le détail de leurs classifications, étant donné qu'elles ne portent pas de manière spécifique sur le français ou l'espagnol.

d'énonciation¹⁶⁶, et en plaidant toujours pour une conception élargie de la phraséologie. La classification proposée par G. Corpas Pastor réussit à présenter les deux dimensions caractérisant le figement des UP – non compositionnalité et fixité – comme deux continuums qui se superposent : un axe sémantique (*compositionnalité vs non compositionnalité*) et un axe structurel (*liberté vs fixité*). Cela lui permet d'inclure, d'un côté, des *UP syntagmatiques* et des *UP supra-syntagmatiques (parémies)* et, de l'autre côté, des unités préférentiellement cooccurrentes mais non complètement compositionnelles (*collocations*).

PHRASÉOLOGIE	SPHÈRE I : COLLOCATIONS	V + S (sujet)		<i>Correr un rumor ; faire courir le bruit</i>		
		V + (prep. +) S (objet)		<i>poner en funcionamiento ; faire un pas</i>		
		Adj. / S + S		<i>momento crucial ; grosse fièvre</i>		
		S + prep. +S		<i>banco de peces ; troupeau de brebis</i>		
		V + Adv.		<i>negar rotundamente ; accueillir chaleureusement</i>		
		Adj. + Adv.		<i>opuesto diametralmente ; diamétralement opposé</i>		
	SPHÈRE II : LOCUTIONS	L. nominales		<i>mosquita muerta ; bouc émissaire</i>		
		L. adjectivas		<i>corriente y moliente ; cousu de fil blanc</i>		
		L. adverbiales		<i>gota a gota ; petit à petit</i>		
		L. verbales		<i>nadar y guardar la ropa ; jeter le bébé avec l'eau du bain</i>		
		L. prepositivas		<i>gracias a ; au-dessus</i>		
		L. conjuntivas		<i>antes bien ; sous couleur de</i>		
	SPHÈRE III : ÉNONCÉS PHRASÉOLOGIQUES	PARÉMIES	Énoncés à valeur spécifiques		<i>Las paredes oyen ; Les murs ont des oreilles</i>	
			Citations		<i>El hombre es un lobo para el hombre ; Je pense, donc je suis</i>	
			Proverbes		<i>Por la boca muere el pez, au royaume des aveugles, les borgnes sont rois</i>	
		FORMULES ROUTINIÈRES	Formules discursives	Formes d'ouverture et de clôture interactionnelle		<i>¿ qué hay? ; à plus tard !</i>
				Formes de transition		<i>a eso voy ; revenons à nos moutons</i>
			Formules psychosociales	Formes expressives		<i>pour s'excuser : lo siento ; je suis désolé pour consentir : ya lo creo ; bien sûr pour récuser : ni hablar ; pas question ! pour remercier : dios se lo pague ; le ciel vous le rendra ! pour souhaiter de la chance : y usted que lo vea ; bon courage! pour se solidariser : qué se le va a hacer ; il faut faire avec! pour se désolidariser : ¡a mí, plín! ; je m'en fous !</i>

¹⁶⁶ « Entendemos por *enunciado* una unidad de comunicación mínima, producto de un acto de habla, que corresponde generalmente a una oración simple o compuesta, pero que también puede constar de un sintagma o una palabra » [On entend par *énoncé*, une unité de communication minimale, résultat d'un acte de parole qui correspond en général à une phrase simple ou composée, mais qui pourrait correspondre également à un syntagme ou à un mot] (Corpas Pastor, 1996, p. 51)

				Form. de promesse ou de menace	<i>ya te apañaré ; compte sur moi !</i>
				Form. Directives	<i>d'exhortation : largo de aquí ; on la ferme! d'information : tú dirás ; je vous écoute d'encouragement : no es para tanto ; ça va aller!</i>
				Form. Assertives	<i>d'assertion : por mis muertos ; je te le jure émotionnelles : no te digo ; je te raconte pas de salutation :; qué es de tu vida? ; quoi de neuf?</i>
				Form. rituales :	<i>pour dire au revoir : le saluda atentamente ; veuillez agréer mes salutations distinguées</i>
				Miscellanées	<i>pelillos a la mar ; tu parles ?</i>

Tableau 19 : Classification des UP selon Corpas Pastor (1996, p. 270-271).

Les deux premières sphères englobent les énoncés incomplets, autrement dit les combinaisons de mots non autonomes ayant besoin d'autres éléments d'appui pour accomplir une énonciation complète, *e. g. dar luz verde, accorder ses violons*. Le critère de figement et surtout celui de compositionnalité exigeront l'existence d'une démarcation entre la sphère I – les *collocations* – et la sphère II – les *locutions*.

Pour G. Corpas Pastor, les *collocations*, contrairement aux *locutions*, se caractérisent par leur haut degré de compositionnalité. Toutefois, « las colocaciones presentan aspectos semánticos importantes a tener en cuenta » (Corpas Pastor, 1996, p. 83) [les collocations présentent des aspects sémantiques importants dont il faut tenir compte], tels que la dimension métaphorique et l'aspect connotatif.

Les *locutions*, entendues en termes très similaires à ceux de J. Casares ou A. Zuluaga, seront subdivisées selon leur catégorie grammaticale (*cf. G. Gross*): nominale, adverbiale, adjectivale... Il faut signaler que G. Corpas Pastor inclut également les composés syntagmatiques dans cette sphère, car il n'existe pas de « criterios adecuados que permitan deslindar claramente los compuestos sintagmáticos (sin unión ortográfica) de las locuciones » (Corpas Pastor, 1996, p. 93) [critères convenables permettant de séparer clairement les composés syntagmatiques (sans union orthographique) des locutions].

La troisième sphère, quant à elle, recueille tous les énoncés complets ou autonomes – les *énoncés phraséologiques*, à savoir les *proverbes, dictons, citations, énoncés à valeur spécifique, formules routinières, etc.* : *e. g. Le monde appartient à ceux qui se lèvent tôt ; Haz el bien y no mires a quién.*

À notre avis, la classification de G. Corpas Pastor présente deux inconvénients. D'une part, elle ne tient pas compte des composés synthétiques, *e. g. hojalata, rouge-gorge*, même si

les composés analytiques ou syntagmatiques sont inclus, *e. g. chemin de fer, sombra de ojos*. Cette distinction nous semble d'autant plus injustifiée que, dans les deux langues, on trouve des paires homologues dont la disposition structurelle est différente, *e. g. cordon bleu, cordon-bleu, ajo blanco, ajoblanco*. D'autre part, la pluralité de critères taxonomiques (sémantiques, syntaxiques, fonctionnels, pragmatiques) ne permet pas d'établir une comparaison fiable des sous-classes d'UP. Certaines catégories nous semblent peu définies, voire arbitraires. C'est le cas notamment des *formules routinières*, car une même expression pourrait être classée dans deux sous-catégories différentes, *e. g. Je vous en prie (remerciement, exhortation), ¿qué tal ? (salutation, ouverture, directive)* de sorte que le nombre de combinaisons possibles rendrait le but taxonomique peu opératoire.

En ce qui concerne les analyses des taxonomies présentées dans cette section, nous pouvons affirmer que la plupart des études post-structuralistes continuent à organiser leurs taxonomies autour de deux critères principaux : la *fixité* et l'*idiomaticité*. Les caractéristiques sémantiques des UP vont gagner progressivement du terrain face à des approches qui font prévaloir le figement structurel. Aussi constatons-nous que l'inclusion des *collocations* au matériel phraséologique ne se justifie pas autant en raison des similarités qu'elles présentent vis-à-vis des *locutions* que par la cooccurrence de leurs composants, ce qui, nécessairement une coalescence, voire un certain degré de figement structurel. Cependant, certains auteurs vont contribuer au renversement de cette situation, de sorte que les caractéristiques sémantiques (*motivation, compositionnalité, idiomaticité*, etc.) deviendront peu à peu les traits discriminants fondamentaux et, par conséquent, le pivot organisationnel des taxonomies. Dans ce sens, la classification proposée par I. Mel'čuk mérite sans aucun doute une mention spéciale.

I.3.3.1. La classification des phrasèmes d'I. Mel'čuk

Défendant toujours l'idée du continuum phraséologique axé sur deux dimensions de figement (structurel et sémantique), plusieurs taxonomies ont été proposées. La classification de phrasèmes (\approx UP) d'I. Mel'čuk, émanant au sens de la théorie Sens-Texte – TST – (Mel'čuk 1973, 1974, 1988, 1997, 2006, 2013, 2015 ; Kahane 2003), s'avère particulièrement importante à ce titre, pour deux raisons. Tout d'abord, elle compte de nombreux partisans parmi les phraséologues français et espagnols¹⁶⁷ grâce aux avantages qu'elle présente au

¹⁶⁷ À titre d'exemple, citons les travaux de M. Alonso Ramos (1998, 2000, 2004, 2006) pour l'espagnol, et d'A. Polguère (1995, 1998, 2005), A. Tutin et F. Grossmann (2002, 2003) pour le français.

niveau de la description lexicographique. Ensuite, les dernières modifications introduites dans la classification réussissent à surmonter les deux inconvénients signalés dans la taxonomie de G. Corpas Pastor, à savoir l'exclusion des composés synthétiques et le chevauchement des sous-classes servant à organiser les formules routinières. Même si les premiers essais classificatoires sont antérieurs à la classification de G. Corpas Pastor, il s'agit d'une théorie en constante construction qui a subi de nombreuses transformations, de sorte que certains postulats récents sont diamétralement opposés aux principes en vigueur pendant longtemps (Mel'čuk, 1993, 1995, 1998). Aussi nous limiterons- nous à la description de la version la plus actuelle de cette conception phraséologique (Mel'čuk, 2015).

I. Mel'čuk distingue trois groupes majeurs de phrasèmes pour les langues naturelles : les *phrasèmes lexicaux*, e. g. *estirar la pata, faire attention, sabes lo que quiero decir, Tel père, tel fils*, les *phrasèmes morphologiques*, e. g. *indispensable (in+dispens+able), blanc-bec (blanc + bec), pelirrojo (peli + rojo), anteponer (ante + poner)* et les *phrasèmes constructionnels*, e. g. $X_{(N)}, V_{INF}?$ (*¿Luis, mentir? Él nunca haría eso; Moi, capituler? Jamais*).

Il s'agit d'une approche d'autant plus élargie qu'elle ne se limite pas aux constructions purement lexicales mais qu'elle s'étend également aux *patrons constructionnels* et aux *phrasèmes morphologiques*. Évidemment, nous ne pouvons que diverger à ce sujet. D'une part, notre conception phraséologique exige toujours la présence d'au moins un élément lexical. On ne pourrait envisager la nature phraséologique de tous les patrons structurels contraints mais uniquement de ceux ayant certains éléments déterminés par défaut, e. g. *tous [X] confondus, [X] como [Y]*. D'autre part, les éléments fonctionnant comme composants des UP doivent posséder une autonomie linguistique en dehors de celles-ci. Or, nous considérons que les *phrasèmes morphologiques* d'I. Mel'čuk excèdent les limites purement phraséologiques. Certes, cette catégorie permet d'inclure les composés synthétiques auxquels nous reconnaissons une nature phraséologique mais elle inclut également des mots formés à partir d'affixes qui ne jouissent pas d'autonomie, e. g. *biologie, antropomorfo*. C'est pourquoi, même si éventuellement on pourrait reconnaître la nature phraséologique des verbes formés par la fusion d'une base et d'une préposition antéposée, e. g. *parfaire (par +faire), anteponer (ante + poner)*, ces prépositions devraient jouir d'autonomie dans la langue et ne pas se limiter uniquement à une réminiscence étymologique, e. g. *circoscrire (circum + scribere), adjuntar (ad + juntar)*.

En ce qui concerne les *phrasèmes lexicaux*, I. Mel'čuk établit une première

subdivision : *phrasèmes lexémiques* et *phrasèmes sémantico-lexémiques*. Cette distinction repose sur les contraintes surgies au moment du passage entre les différents niveaux de représentation préconisés par la TST. Aussi, avant de continuer, devons-nous brièvement présenter certaines notions de base de cette théorie. Le postulat fondamental sur lequel repose la TST est le suivant :

On décrit le fonctionnement de la langue par un modèle fonctionnel (= système de règles) qui commence son travail en construisant le sens linguistique à exprimer, duquel il passe aux textes correspondants (Mel'čuk, 2013, p. 1)

Autrement dit, la TST essaie d'offrir un modèle qui explique le passage d'une construction mentale – le sens que le locuteur veut exprimer – aux différents énoncés ou paraphrases (textes) qui permettent d'exprimer linguistiquement cette construction mentale (sens).

La théorie visée voit donc la langue non comme un ensemble infini d'énoncés grammaticaux ou comme la machine virtuelle permettant de produire l'ensemble infini des énoncés grammaticaux d'une langue (ce qui correspondrait à une approche de type générativiste), mais plutôt comme une machine virtuelle permettant de traduire des Sens en énoncés, appelés Textes, et *vice versa*. C'est cette philosophie de l'approche linguistique qui justifie le nom de Théorie Sens-Texte. (Polguère, p. 2)¹⁶⁸

À ce titre, pour les tenants de la TST, une langue naturelle est conçue comme une boîte noire qui fait correspondre onomasiologiquement¹⁶⁹ les sens, modélisés par une représentation sémantique, avec les textes, modélisés par la représentation phonétique : {'Sens'_i} ← langue → {/Textes/_j}.

Sens	Textes
'Norm aime sa femme _{1,2} Marge ₁ de façon très intense'	<i>Norm aime follement sa femme Marge.</i> <i>Norm aime sa femme Marge à la folie.</i> <i>Norm aime sa femme Marge comme un fou.</i> <i>Norm éprouve un amour fou pour sa femme Marge.</i> <i>Norm ressent un amour immense pour sa femme Marge.</i>

Tableau 20 : Relation des différents textes offerts par la TST pour représenter un sens donné¹⁷⁰

Dans un premier temps, le locuteur construit une représentation conceptuelle (RConcept) de la portion de réalité extralinguistique qu'il veut verbaliser (le monde référentiel, le monde intérieur du locuteur, ses intentions, etc.). Ensuite, on trouve le module

¹⁶⁸ http://www.papillon-dictionary.org/static/info_media/1620886.pdf [consulté le 14/ 09/16].

¹⁶⁹ *A priori*, il s'agit d'un système bidirectionnel, quoique I. Mel'čuk n'aborde que la synthèse de la production linguistique. D'après lui, la production du texte à partir d'un sens est une activité « plus linguistique » que la compréhension du sens à partir d'un texte fourni. (Mel'čuk, 2006, p. 12).

¹⁷⁰ Exemples empruntés à A. Polguère http://www.papillon-dictionary.org/static/info_media/1620886.pdf [consulté le 14/ 09/16].

conceptuel dans lequel on passe d'un concept pré-linguistique au sens linguistique. Partant de la représentation conceptuelle, le locuteur construit chez lui une représentation sémantique (en sélectionnant et combinant, selon les règles d'une langue donnée, les sémantèmes disponibles pour exprimer ce RConcept) qui spécifie le sens linguistique de l'énoncé qu'il transmettra. Finalement, dans le module sémantique, le locuteur fait correspondre le sens linguistique RSém avec une représentation syntaxique profonde [RSyntP] du futur énoncé¹⁷¹. Pour ce faire, il sélectionne les lexèmes disponibles dans le lexique de cette langue et les combine selon les règles grammaticales de cette langue. (Mel'čuk, 2015, p. 57). La figure 7 représente les trois niveaux (conceptuel, sémantique et syntaxique profond) de l'énoncé : *Water boiling point is 100 degrees Celsius* (Mel'čuk, 2012 apud Mel'čuk, 2015, p. 57) :

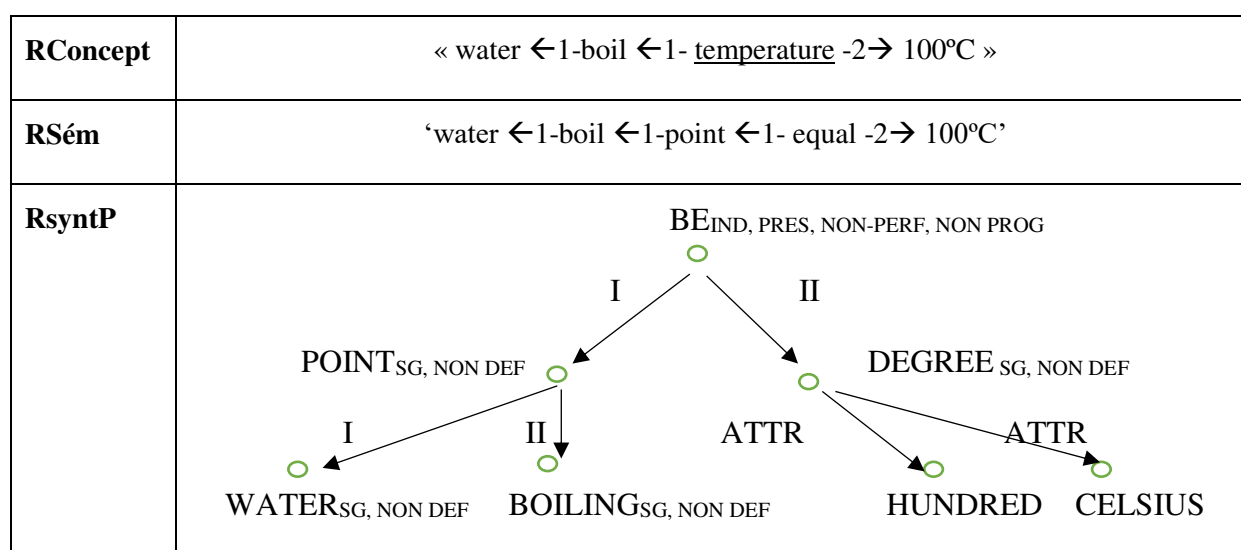


Figure 7 : **Relation des différents niveaux de représentation (conceptuelle, sémantique et syntaxique) de l'énoncé *Water boiling point is 100°C degrees*.**

Dans le cas de la syntaxe libre, la transition entre les différents niveaux respecte les règles générales (propres au module conceptuel et propres au module sémantique). Cependant, dans le cas des phrasèmes, les transitions sont particulières puisque les règles standard ne sont pas respectées. En fonction de la liberté des transitions, on aura donc affaire à des phrasèmes différents :

	Transition 1 RConcept → RSém	Transition 2 RSém → RSyntP	Texte
<i>Combinaison libre</i>	Libre	Libre	<i>voiture bleue casa pequeña</i>
<i>Phrasème lexémique</i>	Libre	Contrainte	<i>casser sa pipe estirar la pata</i>

¹⁷¹ On a fait abstraction d'un dernier pas qui connecte la structure syntaxique profonde avec la structure syntaxique de surface, à savoir l'énoncé à proprement parler.

<i>Phrasème Sémantique</i>	Contrainte	Libre	<i>merci d' / pensez à éteindre vos portables</i> ¹⁷² <i>prohibido beber, agua no potable</i>
<i>Prasème sémantico-lexémique</i>	Contrainte	Contrainte	<i>en d'autres termes</i> <i>dicho de otra forma</i>

Tableau 21 : **Contraintes des transitions entre les différents niveaux de représentation de la TST.**

À leur tour, les deux groupes majeurs de phrasèmes lexicaux sont divisés en fonction de leur compositionnalité ou de leur non compositionnalité : *phrasèmes lexémiques* : *locutions* (non compositionnelles) et *collocations* (compositionnelles) et *phrasèmes sémantico-lexémiques* : *nominèmes* (non compositionnels) et *clichés* (compositionnels).

D'après la TST, une *locution* est un phrasème lexémique non compositionnel. En fonction du niveau d'opacité / transparence, c'est-à-dire en fonction de l'inclusion du sens des composantes A et B dans le sens de la locution AB, I. Mel'čuk distingue trois cas de figure: la *locution forte ou complète* (le sens global n'inclut pas le sens des composants), *e. g. tirer le diable par la queue, dárselas con queso* ; la *semi-locution* (le sens global n'inclut que le sens d'un composant mais pas en tant que pivot sémantique¹⁷³), *e. g. fruit de mer, lobo de mar* et *locution faible*¹⁷⁴ ou *quasi-locution* (le sens global inclut le sens de toutes les composantes, mais aucune n'est le pivot sémantique), *e. g. rouge à lèvres, dar el pecho*.

Quant aux *collocations*, ce sont des phrasèmes lexémiques compositionnels semi-contraints, car seul un des constituants (la *base*) est sélectionné librement par le locuteur en fonction de son sens. L'autre (le *collocatif*), en revanche, est subordonné au premier constituant aussi bien qu'au sens que l'on veut exprimer. Les collocations sont caractérisées par les *fonctions lexicales*¹⁷⁵ (FL), instrument développé au sein de l'approche Sens-Texte qui sert à décrire la relation sémantico-lexicale entretenue entre la base et son collocatif : f (base) = {collocatif i}. Ainsi, on dira que la relation entretenue entre le substantif *peur* et l'adjectif

¹⁷² « In point of fact, phrasemes for which Transition 1 is not free, while Transition 2 is free do exist. The meaning of such a phraseme is constrained by its referent, but this meaning itself is expressed freely –all its synonymous expressions are possible. Consider, for instance, the signs *Turn off / Switch off / Close your cell / mobile / phone*; note that on signs they do not write *?No cell phones* or *?The use of cell phones is not allowed*. [...] However, such phrasemes are not frequent and do not represent a theoretically special case [...]. » (Mel'čuk, 2015, p. 62).

¹⁷³ « Soit un sens linguistique 'σ', supposons qu'il est séparable en deux parties 'σ' = 'σ₁' ⊕ 'σ₂', le pivot sémantique du sens 'σ' est sa partie 'σ₁' ssi [si et seulement si] on a 'σ₂(σ₁)'. Autrement dit, le pivot sémantique est la partie du sens 'σ' qui est l'argument de l'autre partie de ce sens, qui est un prédicat. » (Mel'čuk, 2013, p. 133).

¹⁷⁴ « Les locutions faibles sont très proches des collocations ; dans certains cas, il est impossible de tracer la ligne de séparation avec certitude (ce qui n'est pas grave, car cela reflète bien la nature de ces phrasèmes). » (Mel'čuk, 2013, p. 133)/

¹⁷⁵ Pour une étude plus approfondie sur cette question, cf. Kahane et Polguère, 2001.

bleue est l'intensification, représentée par la FL Magn : Magn (*peur*) = *bleue*. I. Mel'čuk distingue deux types de collocations en fonction du type de FL : les *standard* – applicables à beaucoup de valeurs, e. g. Magn : Magn (*peur*) = *bleue*, Magn (*blanc*) = *comme neige*, Magn (*fièvre*) = *grosse* – et les *non standards* – applicable à très peu de valeurs, e. g. la fonction W = 'qui a 366 jours' n'est applicable qu'à la lexie *année*, W (*année*) = *bissextile*.

Pour ce qui est des *nominèmes*, ce sont des phrasèmes sémantico-lexémiques non compositionnels qui correspondent aux noms propres composés de plus d'un élément, e. g. *Maison Blanche*, *Révolution française*, *San Cristóbal de La Laguna*, *Miguel de Cervantes*. De fait, ces phrasèmes ne possèdent pas de signifié et sont directement liés à un référent unique comme s'il s'agissait d'une sorte d'étiquette (Mel'čuk, 2015, p. 66-67).

Les *clichés*, au contraire, sont des phrasèmes sémantico-lexémiques compositionnels. En fonction des caractéristiques du référent auquel on a affaire, i. e. concret (objectif, physique) vs abstrait (subjectif, mental) et spécifique (un seul individu) vs générique (classe d'individus), quatre types de clichés peuvent être distingués : les *surnoms* (concret et spécifique), e. g. *la ville éternelle (Rome)*, *la grande bleue (la Méditerranée)* ; les *termèmes* (concret + générique), e. g. *maladie de la vache folle*, *té azul* ; les *formulèmes* (abstrait + spécifique), e. g. *Joyeux Anniversaire*, *Rómpete una pierna* et les *sentencèmes* (abstrait + générique), e. g. *Qui vole un œuf, vole un bœuf*, *A buen entendedor, pocas palabras bastan*.

Phrasèmes lexicaux	Phrasèmes lexémiques	Locutions (non compositionnels)	Locution forte	<i>casser sa pipe</i> <i>tomar el pelo</i>
			Semi-locution	<i>fruit de mer</i> <i>lobo de mar</i>
			Locution faible	<i>rouge à lèvres</i> <i>donner le sein</i>
		Collocations (compositionnels)	Collocation standard	<i>peur bleue</i> <i>lluvia torrencial</i>
			Collocation non standard	<i>café noir</i> <i>año bisiesto</i>
		Phrasèmes sémantico-lexémiques	Nominème (non compositionnels)	Nominèmes
	Clichés (compositionnels)		Surnoms	<i>la grande bleue</i> <i>la ciudad de la luz</i>
			Termèmes	<i>thé rose</i> <i>peste negra</i>
			Formulèmes	<i>à vos souhaits !</i> <i>¿qué hora es?</i>
		Sentencèmes	<i>Qui veut voyager loin ménage sa monture</i> <i>Sólo la verdad os hará libre</i>	

Tableau 22 : Classification de phrasèmes lexicaux (Mel'čuk, 2015).

I. Mel'čuk indique également que toutes les unités du langage peuvent être soumises aux contraintes d'usage situationnel. Autrement dit, les contraintes pragmatiques ne concernent pas exclusivement les phrasèmes mais aussi les lexèmes simples, *e. g. fuego* | *feu* [ordre militaire], *socorro* | *Au secours* [dans une situation de danger], *bureau de tabac* [sur un panneau], *Ceda el paso* [sur un panneau signalétique routier]. En raison de leur grande quantité, il souligne l'importance des *formulèmes* qui sont, de plus, contraints pragmatiquement et qu'il appelle *pragmatèmes*, *e. g. Bien à toi*, *Lo saluda atentamente* [dans une lettre], *Défense de stationner*, *Prohibido aparcar* [sur un panneau], *à paraître* / *en imprenta* [dans une bibliographie]. On notera, à ce sujet, que la classification proposée par I. Mel'čuk élimine les sous-catégories de nature pragmatique proposées pour les *formules* dans la taxonomie de G. Corpas Pastor, en raison de leur non pertinence.

Comme nous pouvons le constater, la classification proposée par I. Mel'čuk limite le nombre de critères taxonomiques, de sorte que les sous-classes surgies en fonction de la syntaxe ou de la nature fonctionnelle disparaissent, ce qui nous semble plus cohérent avec la création d'une taxonomie strictement phraséologique. Néanmoins, elle ne réussit pas pour autant à homogénéiser les critères utilisés lors de la création des niveaux inférieurs : degré de participation des composants au sens global, standardisation vs non standardisation des FL, nature du référent (générique, abstrait, etc.). Qui plus est, cette classification présente d'autres inconvénients :

Primo, la TST prend uniquement en considération l'information extralinguistique lors du passage de la réalité référentielle à la représentation conceptuelle que le locuteur en fait dans sa tête. Or, une fois que la transition RConcept → RSém a eu lieu, la TST se contente de dire que différentes paraphrases surgiront comme représentations syntaxiques profondes (*cf.* l'exemple de *Norm aime sa femme de façon très intense*) sans expliquer pourquoi le locuteur optera pour un énoncé déterminé parmi tous les énoncés possibles.

An interesting question, although outside of my topic, is that of conflicts between standard and non-standard rules where both could formally be applied. What happens if the same SemR can be converted to a DSyntR either by a non-standard semantic rule or by a series of standard rules? The result of applying standard rules can be, in some cases, grammatical but not idiomatic. Thus, for the meaning 'X tells Y something that is not true in order to poke fun at Y' the Speaker can say, instead of (i) X is pulling Y's leg, something like (ii) X is poking fun at Y by telling him a lie. Sentence (ii) is fully understandable and grammatically correct, but sounds not English. However, it is also possible that a free phrase is as good as a non-free one obtained from the same source. Moreover, under special textual conditions, the same expression can be obtained as a free one and a constrained one. (Mel'čuk, 2015, p. 60)

Nous pensons au contraire qu’une fois la représentation sémantique construite chez le locuteur – celui-ci sait ce qu’il veut transmettre –, il faudrait faire agir, avant de passer à la structure syntaxique de surface, un module introduisant la charge intentionnelle du locuteur [MIL] servant à moduler la façon d’exprimer l’information – comment le locuteur veut le dire. De fait, nous considérons que toutes les transitions entre les modules proposées par I. Mel’čuk se réalisent inéluctablement à travers ce module intentionnel du locuteur.

RConcept → RSém → [MIL1] → RSyntP → [MIL2] → RSyntS

Figure 8 : **Modèle rectifié prenant comme base celui de la TST**

Si nous ne tenons pas compte de ce module, il serait impossible de créer notamment des énoncés ironiques. Supposons qu’un locuteur veut exprimer une représentation sémantique du type ‘Je n’aime pas du tout les mathématiques’. Les énoncés possibles sont nombreux – *Je déteste les mathématiques, Je n’aime pas du tout les mathématiques, Les mathématiques, ça me soûle !, les mathématiques, c’est nul !* Or, d’après le modèle TST, nous ne pourrions jamais envisager la possibilité de créer un énoncé ironique dont la structure syntaxique de surface adopterait la forme *Les mathématiques, moi, je les adore !* parce que le module sémantique verrait une incompatibilité entre la RSém et la RSyntP. Autrement dit, l’action intentionnelle [MIL1] du locuteur est nécessaire pour qu’un tel énoncé puisse être généré.

Il se peut que l’intention du locuteur ne modifie pas le passage de la représentation sémantique à la représentation syntaxique profonde, mais la transition entre cette dernière et la représentation syntaxique de surface. Ainsi, si le locuteur veut imiter la façon de parler d’un « Indien », d’un robot ou d’un bègue, tout en conservant la représentation sémantique, il pourra choisir, par exemple, pour transgresser lors du passage de la RSyntP à la RSyntS [MIL2] de mettre les verbes à l’infinitif, e. g. *Moi détester les mathématiques* ou en redoublant certaines syllabes, e. g. *Je dé-dé-déteste les mamam-ma-mathématiques*. De même, l’intonation prosodique de l’énoncé variera en fonction de l’intention du locuteur, de sorte qu’une même chaîne RConcept→RSém→RSyntP pourra donner lieu à deux énoncés complètement différents en fonction de l’humeur du locuteur.

Il s’ensuit que l’intention du locuteur, par rapport à l’information qu’il transmet, doit occuper une place centrale lors de la synthèse des énoncés. Dans le cas des UP, ces blocs intentionnels peuvent entraîner éventuellement la déphraséologisation des UP – altération, jeu de mots, double sens, lecture littérale, etc. Cependant, l’action intentionnelle des MIL ne se limite pas à introduire des valeurs pragmatiques conversationnelles créées *ad hoc* (cf.

exemples cités *supra*), mais elle participe également à « l'écémage » des énoncés possibles. En d'autres termes, elle permettra au locuteur de sélectionner un seul énoncé parmi tous ceux qui sont obtenus de la paraphrase de la RSém.

Comme nous l'avons dit, toutes les possibilités de RSyntP qui correspondent à une RSém sont quasi-synonymiques : même si l'information strictement sémantique est la même, les énoncés ne sont pas égaux mais homologues. Ainsi, une information exprimée à la voix active ou passive n'est pas exactement la même, *e. g. La police a arrêté le voleur vs Le voleur a été arrêté par la police*. Le choix des fragments informatifs en position de thème ou de rhème reflètent l'intention du locuteur, notamment l'information qu'il veut mettre en relief. Dans le cas des UP, comme l'explique L. Timofeeva (2008, 2012), le contenu strictement sémantique (*bloc dénotatif*) est enrichi par des nuances pragmatiques organisées en différents blocs (motivationnel, évaluatif rationalisé, évaluatif émotif-émotionnel, information stylistique) qui déterminent le premier niveau du *sens phraséologique* d'une UP. En somme, si un locuteur opte pour un énoncé contenant une UP, au lieu d'un énoncé construit selon des règles standards transmettant le même contenu sémantique, c'est parce les UP incluent par défaut des nuances ou des enrichissements sémantico-pragmatiques qui s'adaptent mieux à l'intention communicative du locuteur. Évidemment, dans le schéma rectificatif que l'on a proposé comme adaptation de la représentation du système de synthèse de la TST, l'incorporation des nuances pragmatiques devrait se situer au niveau du MIL1, et ce pour deux raisons. D'une part, cela permet une interaction entre la sémantique et la pragmatique (intrusion de la pragmatique dans la sémantique), ce qui d'ailleurs est préconisé dans notre approche phraséologique. D'autre part, s'il en était autrement, on aurait affaire à une inefficacité flagrante du système cognitif (il faudrait construire de nombreuses possibilités de RSyntP pour n'en retenir qu'une seule). Aussi pouvons-nous conclure qu'une fois définie la représentation sémantique, il faudrait ajouter les nuances pragmatiques que le locuteur veut incorporer avant que la transition à la RSyntP n'ait lieu.

Comme conséquence des précisions faites ci-dessus, nous ne pouvons pas assumer la distribution entre phrasèmes (lexémiques ou sémantico-lexémiques) *compositionnels* et *non compositionnels*. Le fait que la composante sémantique du sens phraséologique (*bloc dénotatif*) soit inéluctablement accompagnée d'autres blocs informationnels nous amène à refuser la nature compositionnelle de toute UP. Certes, il se peut qu'au niveau sémantique, le résultat global soit le résultat de la composition des sens des constituants, mais en aucun cas les informations, autres que les dénotatives, ne seront directement dégagées des composants.

Ces contenus informationnels ne seront pas dérivés des composants d'une UP de manière individuelle, mais de la coalescence des composants. Il s'ensuit que toute UP est par définition non compositionnelle.

Secundo, assumons que, comme le dit I. Mel'čuk, on peut établir deux groupes en fonction de leur compositionnalité. Si ce critère semble relativement applicable¹⁷⁶ à la paire *locution vs collocation*, nous avons en revanche du mal à l'accepter dans le cas des phrasèmes sémantico-lexémiques, et ce pour diverses raisons. D'abord, la distinction entre *nominèmes* et *surnoms* ne nous semble pas reposer sur des critères de compositionnalité, mais sur des critères simplement dénominatifs : alors que les premiers sont des appellations mono-référentielles primaires, les secondes seraient secondaires. En effet, même si certains noms propres composés sont parfaitement non compositionnels, nous avons du mal à accepter la non compositionnalité sémantique d'autres noms tels que *Royaume Uni*, *mer Noire*, *Mont Blanc*, *Ciudad Juárez*, *Estados Unidos de América (EEUU)*, *Organisation des Nations unies (ONU)*, *Fonds des Nations unies pour l'enfance (Unicef)*, *Organización del Tratado del Atlántico Norte (OTAN)*, car il s'agit bel et bien d'un royaume, d'une mer, d'un mont, d'une ville, d'états, de fonds ou d'organisations. Pour ce qui est des *nominèmes* servant à dénommer les personnes, en sus des croyances qui considèrent que le prénom conditionne le caractère des gens et que celui-ci est donc significatif, certains maintiennent une forte trace de leur empreinte étymologique. C'est le cas des noms patronymiques. Actuellement, les noms de famille *Dupont* ou *Rodríguez* ont perdu leur charge sémantique – celui du pont, le fils de Rodrigo – ; or, cela n'implique pas forcément qu'ils aient perdu leur rôle d'identificateur d'une personne concrète parmi un collectif partageant le même prénom, ce qui nous amène à y voir une certaine compositionnalité. Qui plus est, si l'on avait affaire à une UP non compositionnelle, on aurait besoin d'utiliser à chaque fois l'UP en bloc. Or, généralement, un seul composant (nom ou prénom) suffit à identifier *per se* un individu, e. g. *Miguel de Cervantes* → *Cervantès*.

Quant à la sous-classe de *surnoms*, nous observons justement le cas contraire. L'appellation métonymique *Barberousse* est une dénomination secondaire de l'empereur Frédéric I^{er} de Hohenstaufen et, par conséquent, nous avons affaire à un *surnom*. Contrairement à I. Mel'čuk pour qui les surnoms sont toujours des phrasèmes compositionnels, nous préférons nous montrer plus prudents. Évidemment, la motivation de

¹⁷⁶ En parlant en termes strictement sémantiques.

cette UP est indéniable mais la composition des sens des composants ne permet pas d'obtenir le résultat 'l'empereur Frédéric I^{er} de Hohenstaufen'.

À notre avis, l'assimilation entre *nom propre composé* ou *nominème* et la non compositionnalité, d'un côté, et entre *surnom* et la compositionnalité, de l'autre, n'est pas si immédiate et elle mérite une étude pour chaque cas. Nous considérons qu'il existe une différence entre Frédéric I^{er} de Hohenstaufen et Barberousse, mais elle n'est pas fondée sur la non compositionnalité du premier face à la compositionnalité du second, mais sur le type de dénomination : le premier est une dénomination monoréférentielle primaire alors que l'autre est une dénomination monoréférentielle secondaire et, par conséquent, enrichie.

Cette distinction est d'autant plus ambiguë qu'il est parfois impossible d'établir la limite entre le *nominème* (nom propre composé) et le *surnom*. Prenons le cas des personnages des contes enfantins *Barbe bleue* | *Barba Azul* et *Petit Chaperon Rouge* | *Caperucita Roja*. Ce sont des appellations métonymiques pour dénommer des personnes uniques (monoréférentielles). *A priori*, ces appellations ne respectent pas les canons des prénoms baptismaux¹⁷⁷ et, partant, nous aurions affaire à des dénominations secondaires, à des surnoms. Cependant, ce sont les seules appellations dont on a connaissance. De ce fait, elles jouent le rôle de dénomination primaire. Qu'on les considère comme des noms propres ou comme des surnoms, ce qui est clair, c'est qu'ils ne sont pas compositionnels.

Nous relevons le même problème pour toutes les subdivisions créées afin d'organiser les clichés de la catégorie d'I. Mel'čuk. Par exemple, il nous semble un peu risqué d'admettre que des proverbes (considérés comme des *clichés compositionnels*, notamment comme des *sentencèmes*) comme *Quand le chat n'est pas là, les souris dansent*, *El que nace lechón muere cochino* (*Qui naît loup ne meurt pas agneau*) sont aussi compositionnels que *L'union fait la force* ou *Para presumir, hay que sufrir* (*Il faut souffrir pour être beau*).

Tertio, force est de constater qu'une même UP peut faire partie de différentes catégories. C'est l'auteur lui-même qui signale à propos de sa classification :

It has to be emphasized that the main role of this classification is to establish theoretically clear-cut and formally verifiable divisions between classes of phrasemes. The distribution of phrasemes between these classes is quite a different matter since on many occasions it is difficult or even impossible to univocally include a given phraseme into this or that class. Such a state of affairs is, however, typical of all our science and technology. Thus, although our measuring units are extremely precise, very often we are unable to properly measure an object, which, however, does not vitiate the measuring units. (Mel'čuk, 2015, p. 69)

¹⁷⁷ Il est assez possible que Perrault se soit inspiré de Gilles de Rais pour créer son personnage *Barbe bleue*. https://es.wikipedia.org/wiki/Gilles_de_Rais [consulté le 28 /08/ 2016].

Ainsi, aux exemples cités ci-dessus à propos de l'ambiguïté entre *nominème* et *surnom*, il faudrait ajouter le cas des *termèmes*. La *maladie de la vache folle*, par exemple, que l'auteur inclut dans ce dernier groupe en raison du caractère concret et générique du référent, pourrait être également considérée comme un *surnom*. En effet, cette appellation est en concurrence avec le terme *encéphalopathie spongiforme bovine* qui, à notre avis, mérite davantage d'être tenue pour une combinaison compositionnelle. Parler de la *folie* d'une vache au sens strict nous semble un peu excessif. Nous plaidons, au contraire, pour la réinterprétation du terme *folle* et pour la nature non compositionnelle de la combinaison. Or, même si nous acceptons cette compositionnalité présumée, nous avons du mal à admettre le caractère générique de la maladie. Certes, elle peut apparaître à différents moments et sur des animaux différents. Cependant, nous croyons qu'elle est toujours la même ; elle est assimilable à un seul individu. Nous pourrions parler d'une classe, si nous comparions la *maladie des vaches folles* à d'autres maladies, mais en aucun cas d'une classe regroupant des « individus » différents. Cette distinction est d'autant plus nécessaire que, contrairement aux termes vraiment génériques *grippe* ou *rhume*, nous ne pouvons utiliser l'article indéfini devant le nom de la maladie, mais uniquement l'article défini (**une maladie de la vache folle* vs *la maladie de la vache folle*). Son caractère monoréférentiel nous permettrait, en tout cas, de le considérer comme une sorte de nom propre, à savoir un *nominème* ou éventuellement comme une dénomination secondaire : un *surnom*.

D'autres cas ambigus seraient ceux qui concernent des phrasèmes servant à établir une classe de référents. Selon I. Mel'čuk, les *termèmes* comme *thé rose* ou *oso polar* sont contraints sémantiquement et lexémiquement. Les *locutions*, sont néanmoins contraintes uniquement au niveau lexémique. Or, quelle est la place par exemple d'un *ours fourmilier* | *oso hormiguero* ? Nous avons affaire sans doute à une dénomination primaire de cette classe d'animaux, même s'ils reçoivent une appellation scientifique – *vermilingua* –, et partant, elle est contrainte sémantiquement et lexémiquement, ce qui correspond à un *termème* selon I. Mel'čuk. Or, ce phrasème n'est pas compositionnel, car l'*ours fourmilier* n'a rien à voir avec les ours (il ne fait pas partie de la famille des ursidés). Cette UP ne peut être considérée non plus comme un *nominème*, car elle dénomme une classe et n'est donc pas monoréférentielle. D'après son comportement phraséologique, on pourrait l'assimiler aux locutions. Cependant, comme nous l'avons dit, ce phrasème est également contraint sémantiquement. En effet, d'après la classification de la TST, ce phrasème pourrait être intégré dans plusieurs sous-

groupes en raison du partage d'une de ses caractéristiques puisqu'il n'existe pas de sous-classe qui les réunisse toutes.

Eu égard aux commentaires présentés ci-dessus, il est clair que nous ne pouvons adopter la classification proposée par I. Mel'čuk comme taxonomie de base pour notre étude contrastive. C'est uniquement en partant du présupposé que les UP sont toujours non compositionnelles, puisque leur sens phraséologique est à la fois sémantique et pragmatique, que nous pourrions offrir une taxonomie adéquate du phénomène phraséologique.

I.3.3.2. Le rôle de la pragmatique dans les classifications

Comme nous l'avons constaté, d'après notre conception phraséologique, toute classification des UP doit impérativement tenir compte de leur dimension pragmatique. L'importance du rôle de la pragmatique comme critère classificatoire des UP a été maintes fois mise en relief, comme le démontre, entre autres, la taxonomie proposée par H. Burger (1998). Quoique née dans le foyer phraséologique allemand, cette classification a joui d'une grande acceptation en France comme en Espagne. Contrairement aux taxonomies vues jusqu'à présent, H. Burger établit comme critère distinctif principal la fonction discursive accomplie par les UP. Il en résulte une tripartition phraséologique qui distingue les *unités référentielles*, les *unités communicatives* et les *unités structurelles* (cf. Tableau 23).

UNITÉS PHRASÉOLOGIQUES	UP référentielles	Nominatives	Collocations	<i>peur bleue poner una denuncia</i>
			Idiomes partiels	<i>mesa de negociaciones table ronde</i>
			Idiomes	<i>casser sa pipe dárselas con queso</i>
	Propositionnelles	Au niveau de la phrase	<i>un ange passe, otro gallo le cantara</i>	
		Au niveau du texte	<i>bien está lo que bien acaba tout est bien qui finit bien</i>	
	UP structurelles			<i>par rapport à, en lo referido a</i>
	UP communicatives			<i>buenos días je veux dire</i>

Tableau 23 : Classification des unités phraséologiques selon H. Burger (1998).

Les premières peuvent être subdivisées en *unités nominatives* et *unités propositionnelles*. Les *unités nominatives* fonctionnent à l'intérieur de la phrase et font référence à des objets, à des phénomènes ou à des événements de la vie (cf. *composites* de A. P. Cowie). On peut ensuite les diviser en *idiomes*, *idiomes partiels* et *collocations*. Quant aux

unités propositionnelles, elles fonctionnent au niveau de la phrase ou, à une moindre échelle, du texte, *i.e. proverbes, formules pragmatiques*.

Pour ce qui est des *UP communicatives*, elles sont définies comme des formules prototypiques garantissant l'interaction, autrement dit, des constructions routinières servant soit à introduire, maintenir et fermer une conversation, soit à signaler l'attitude du locuteur, *e. g. Buenos días / je veux dire*.

Enfin, H. Burger décrit une nouvelle catégorie d'UP, les UP structurelles : des combinaisons de mots servant à introduire des relations grammaticales : *par rapport à / en lo referido a*.

Évidemment, la classification proposée par H. Burger mise sur la dimension pragmatique des UP. Cependant, elle ne concerne pas exclusivement les UP. Au contraire, elle est également extensible au reste des unités du langage. Nous ne refusons pas son importance parce qu'elle réussit à assimiler les UP aux combinaisons libres, en montrant qu'elles ne constituent pas des cas exceptionnels mais qu'elles sont conformes aux normes générales. Or, nous considérons qu'une taxonomie poursuivant des objectifs phraséologiques doit pivoter principalement, voire exclusivement, autour de critères fondamentalement phraséologiques, le reste des critères étant secondaires ou accessoires. Cela éviterait en l'occurrence que deux catégories strictement phraséologiques puissent faire partie de deux classes d'ordre immédiatement supérieur. Qui plus est, la malléabilité capricieuse des fonctions des UP, en fonction de la volonté discursive du locuteur, peut faire fondre les structures taxonomiques proposées par H. Burger. Ainsi, il ne serait pas étonnant qu'une UP prototypiquement référentielle puisse éventuellement agir comme une UP référentielle et *vice-versa*. Nous répétons encore une fois qu'à notre avis, il ne s'agit pas d'appliquer des filtres sémantiques et pragmatiques de manière séquentielle, mais de faire appliquer un seul filtre de nature sémantico-pragmatique cristallisé sous forme de sens phraséologique.

Dans ce sens, I. González Rey (2002, p. 36) déclare que « c'est l'élaboration d'un critère à la fois sémantique et pragmatique qui va permettre de distinguer différents domaines au sein de la phraséologie. » Tenant compte de ces deux conditions – *compositionnalité sémantique* et *rapport référentiel* –, la linguiste dessine trois domaines de la phraséologie qui coïncident à peu près avec les sphères de G. Corpas Pastor :

- *Collocations*: UP compositionnelles et à fonction référentielle et dénotative: *magie blanche, humor negro*

- *Expressions idiomatiques*: UP non compositionnelles à fonction inférentielle : *avoir la grosse tête, comerse un marrón*.
- *Parémies*: UP compositionnelles et non-compositionnelles à la fois, et à fonctions référentielle et inférentielle aussi en même temps : *Le poivre est noir, mais il a du goût; la neige est blanche, mais on la laisse à terre*.

Nous partageons partiellement le propos d'I. González Rey, car nous considérons qu'en effet les critères sémantiques et pragmatiques sont les seuls valables afin de créer une taxonomie purement phraséologique. Ces critères, contrairement à la fixité structurelle, sont partagés par toutes les UP sans distinction. Cependant, nous divergeons sur la façon de les combiner. Alors qu'I. González Rey semble croiser deux critères indépendants, nous nous penchons sur le mélange de ces deux dimensions sous un seul critère : le *sens phraséologique*. Cela entraîne des conséquences radicales, dont l'impossibilité d'accepter la compositionnalité des collocations, puisque, si d'un point de vue exclusivement sémantique, la compositionnalité peut être éventuellement acceptée, dans une perspective phraséologique rassemblant les dimensions sémantique et pragmatique dans le sens phraséologique, toute compositionnalité, comme nous l'avons répété à plusieurs reprises, serait à exclure par principe.

I.3.4 LE TOURBILLON DE COULEURS : LA RÉCONCILIATION DES APPROCHES

L'avènement des nouveaux paradigmes linguistiques comme le cognitivisme ou la linguistique textuelle vont introduire d'autres éléments qui participeront de manière décisive à l'organisation interne de la phraséologie. Certes, les classifications décrites dans la section précédente, présentant parfois quelques variantes ou modifications, sont toujours actuellement les référents taxonomiques de la plupart des travaux autour de la phraséologie fonctionnelle au sens élargi en français et en espagnol. Or, il n'en demeure pas moins que, motivée principalement par l'incorporation des outils informatiques à l'étude de corpus réels, ait émergé une dynamique qui, de plus en plus à concilier les approches statistique et fonctionnelle.

Ces deux dernières décennies ont été marquées par le développement des systèmes de l'information et de la communication. La linguistique, ne pouvant demeurer en marge, a su s'adapter aux nouvelles tendances et incorporer les nouvelles technologies informatiques à ses méthodes de travail. En témoigne la linguistique de corpus, élément tangible de ce bouleversement procédural. La gestion de bases de données et des méthodes d'extraction a

permis la simplification du traitement de grands corpus, notamment des calculs statistiques, ce qui donne accès à une observation plus exhaustive des phénomènes repérés en situation discursive réelle.

Ces nouvelles approches ont offert une nouvelle perspective permettant de vérifier ou de réfuter les thèses des approches traditionnelles, en s'avérant particulièrement profitable dans le domaine phraséologique. Comme le soulignent S. Granger et M. Paquot (2008, p. 41) :

The emergence of a new approach to phraseology is proving to be of immense value to the field. However, proponents of the two approaches are still too wide apart and both sides have a great deal to gain from a rapprochement. Many linguists working in the traditional framework seem to be largely unaware of the benefit they could derive from automatic corpus-based methods of extraction and analysis. Conversely, linguists working in the distributional framework seem not to appreciate how much they stand to benefit from the fine-grained linguistic analyses of the traditional approach.

Curieusement, S. Granger et M. Paquot ont beau plaider pour une réconciliation des approches phraséologiques – statistique et fonctionnelle –, elles optent pour « a clear distinction between two typologies : one for automated extraction and one for linguistics analysis » (2008, p. 41). Pour ce faire, à l'intérieur de chaque typologie, les auteures mènent à un recensement exhaustif des UP qui en font partie, car « any rapprochement will only be fruitful if it is accompanied by some rigorous clarification of the terminology » (2008, p. 41).

En ce qui concerne la typologie en vue de l'analyse linguistique (*cf.* tableau 24), les linguistes prennent comme point de départ la classification superordonnante de Burger (1998) à laquelle s'ajoutent quelques extensions. Par exemple, l'ancienne catégorie de *phrasèmes structuraux* s'élargira pour configurer une classe de *phrasèmes textuels*.

PHRASÈMES	RÉFÉRENTIELS	Collocations (lexicales)	Combinaisons de lexèmes : une base (sémantiquement autonome) et un collocatif (sélectionné par la base)	<i>heavy rain</i> <i>fe ciega</i> <i>prendre une décision</i>
		Idiomes	Combinaisons non-compositionnelles sémantiquement pivotant autour d'un verbe	<i>to spill the beans</i> <i>prendre une gamelle</i> <i>perder el norte</i>
		Binômes ou trinômes irréversibles	Séquences figées de deux ou trois mots liées par les conjonctions « <i>et</i> » ou « <i>ou</i> »	<i>bed and breakfast</i> <i>sain et sauf</i> <i>blanco y negro</i>
		Similis	Combinaisons de mots servant à exprimer une comparaison stéréotypée.	<i>as old as the hills</i> <i>bête comme ses pieds</i> <i>malo como el hambre</i>
		Composés	Combinaisons de deux mots ayant un statut indépendant en dehors de celle-ci. Les composés peuvent être écrits séparément, liés par un trait d'union ou une apostrophe ou écrits en un seul mot.	<i>black hole, goldfish, blow-dry</i> <i>trou noir, vinaigre, arc-en-ciel</i> <i>agujero negro, hojalata,</i> <i>teórico-práctico</i>
		Collocations grammaticales	Combinaisons restreinte d'un mot lexical et un mot grammatical	<i>depend on</i> <i>songer à</i> <i>basarse en</i>

TEXTUELS	Verbes à particule adverbiale (phrasal verbs)	Combinaisons de verbes et de particules adverbiales	<i>blow up mettre bas estar a favor</i>
	Prépositions complexes	Combinaisons grammaticalisée formée à partir de deux prépositions et d'un nom, un adjectif ou un adverbe.	<i>in addition to au bout de aparte de (a +parte +de)</i>
	Conjonctions complexes	Séquences grammaticalisées fonctionnant comme des conjonctions	<i>even though de telle sorte que siempre y cuando</i>
	Connecteurs adverbiaux	Phrasèmes jouant un rôle conjonctif dans le texte	<i>last but not least en d'autres termes para concluir</i>
	Formules textuelles à base figée	Fragments de phrases routinières, généralement constitués d'un sujet et d'un verbe, servant à accomplir des fonctions textuelles ou organisationnelles.	<i>the final point is... comme on le verra ensuite... otra cosa es que...</i>
COMMUNICATIONNELS	Formules d'action discursive	Phrasèmes reconnus par une communauté langagière comme les manières préférées pour accomplir certaines fonctions comme les salutations, les invitations, les compliments...	<i>good morning ! joyeux anniversaire ! ¡hasta luego!</i>
	Formules attitudinales	Phrasèmes utilisés pour montrer l'attitude du locuteur envers ses énoncés et envers les interlocuteurs	<i>I think that en fait para ser sincere</i>
	Lieux communs	Phrases complètes non-métaphoriques qui expriment des tautologies et dictons basés sur le quotidien	<i>Enough is enough Le monde est petit Solo se vive una vez</i>
	Proverbes	Énoncés complets dont le sens est non-littéral, qui servent à exprimer des idées générales	<i>A bird in the hand is worth two in the bush Pierre qui roule n'amasse pas mousse A caballo regalado, no le mires el dentado</i>
	Slogans	Phrases courtes et directives, normalement liées aux messages politiques ou publicitaires, popularisées par leur répétition.	<i>Yes, we can Faites l'amour, pas la guerre Tómate un respiro, tomate un Kit-kat</i>

Tableau 24 : Classification des UP pour l'analyse linguistique S. Granger et M. Paquot (2008).

S. Granger et M. Meunier fournissent également une proposition de classification phraséologique pour l'approche distributionnelle ou statistique (cf. tableau 25). Une première distinction typologique pourrait se faire en fonction de la méthode d'extraction retenue : analyse des séquences récurrentes ou *n-gram* (extraction de séquences de *n* éléments contigus – *n-grams* –, sans tenir compte de leur idiomaticité ni de leur statut structurel) ou des cooccurrences (occurrences de deux mots non-contigus).

Typologie pour l'analyse distributionnelle	Analyse de séquences récurrentes ou n-grams	Clusters, lexical bundles, n-grams, recurrent sequences	Sans positions libres à l'intérieur de la séquence	<i>est-ce que je peux de l'autre côté</i>
		Cadre collocationnel	Avec une ou plus d'une position libre à l'intérieur de la séquence	<i>tous + ? + confondus</i>
	Analyse de cooccurrences	Cooccurrences		<i>maladie / médicament</i>

Tableau 25 : Classification des UP pour l'extraction automatique, selon S. Granger et M. Paquot (2008).

Quoique les apports de la phraséologie statistique au développement de la discipline soient d'une énorme importance, les contributions faites à la tâche taxonomique restent beaucoup plus modestes, car :

Unlike proponents of the classical approach to phraseology, Sinclair and his followers are much less preoccupied with distinguishing between different linguistic categories and subcategories of word combinations or more generally setting clear boundaries to phraseology. (Granger et Meunier, 2008, p. 29)

Un autre exemple illustratif (cf. Tableau 26) d'une classification possible des UP avec une vision statistique a été proposé par C. Bolly¹⁷⁸ (2008). En l'occurrence, la linguiste fait abstraction de la méthode utilisée pour extraire l'UP et préfère mettre l'accent sur la nature des relations entretenues entre leurs constituants : structurelles, sémantiques, etc.

UNITÉS PHRASEOLOGIQUES	Cooccurrence	<i>étudiant –examen</i>
	Collocation	<i>vin tannique</i>
	Séquence récurrente	<i>prendre la parole</i>
	Prosodie pragmatique	<i>commettre + mots à connotation négative {une erreur, un meurtre,...}</i>
	Colligation	<i>tous + [N] + confondus : tous partis confondus</i>
	Collocation grammaticale	<i>se fâcher contre /avec</i>
	Patron	<i>N (relation, accord, dispute) entre N et N</i>

Tableau 26 : Classification des UP selon une approche statistique (Bolly, 2008)

C. Bolly reprend de nouveau le critère fonctionnel inauguré par H. Burger et, en s'inspirant d'A. Wray (2002), propose une taxonomie en fonction du but communicatif de l'UP (cf. Tableau 26): les *UP lexicales* ou *référentielles* – désigner, dénommer –, les *UP organisationnelles* – structurer le discours – et les *UP interactionnelles* – interpeller un allocutaire.

UNITÉS PHRASEOLOGIQUES	Fonction référentielle UP RÉFÉRENTIELLES	Collocations et locutions à contenu catégoriel nominal adjectival, adverbial, déterminatif, verbal (constructions à verbe support et expressions idiomatiques) ou phrastique (phrases idiomatiques et parémies) UP construites sur une comparaison.	<i>faire gaffe de première bourrée con comme ses pieds ne pas avoir froid aux yeux</i>
	Fonction organisationnelle UP ORGANISATIONNELLES	Collocations et locutions à fonction de structuration de la langue ou du discours (locutions prépositives et conjonctives, marqueurs discursifs propositionnels et connecteurs textuels complexes)	<i>étant donné que histoire de enfin bref Pour revenir à ce qui nous occupe</i>

¹⁷⁸ Cf. section II.2.1 pour le commentaire de cette classification.

Fonction interactionnelle UP INTERACTIONNELLES	Collocations et locutions à fonction métadiscursive, expressive ou phatique (marqueurs discursifs parenthétiques, routines conversationnelles et rédactionnelles)	<i>Tu rigoles ou quoi ? Vous comprenez ce que je veux dire ? Joyeux Noël !, Je vous en prie.</i>
--	---	--

Tableau 27 : **Classification des UP selon C. Bolly (2008).**

Une fois établie cette classification superordonnante tripartite, l’auteure, intéressée exclusivement par les séquences verbo-nominales, se contente d’adopter la tripartition du matériel phraséologique formulée par I. González Rey (*cf. supra*): *phraséologie collocationnelle, phraséologie idiomatique et phraséologie parémique.*

Comme élément innovateur, il faut noter que la classification proposée par C. Bolly ne se restreint pas uniquement aux UP abordées par la *phraséologie fonctionnelle, a contrario* les combinaisons retenues comme objet d’étude de la *phraséologie statistique (combinaisons syntagmatiques récurrentes CRS)* y sont également. Autrement dit, cette dernière classification a su condenser une grande partie des apports taxonomiques faits au cours de l’histoire de la phraséologie : critères fonctionnels, sémantiques et pragmatiques, tout en conservant une vision de continuum phraséologique. Mais elle nous invite en même temps à réfléchir sur la faisabilité d’une conciliation des approches phraséologiques. En cohérence avec notre conception phraséologique, nous considérons que cette conciliation doit être essentielle pour toute taxonomie phraséologique. Le problème est là encore le critère sur lequel doit être fondé ce rapprochement. Comme nous l’avons signalé, les analyses quantitatives ont tendance à mettre en avant la cooccurrence des termes, ce qui pourrait laisser croire que c’est le critère syntaxique (le figement structurel) qui doit primer sur le reste. Or, à notre avis, un tel positionnement ne serait qu’un recul.

En effet, la linguistique du corpus, basée sur l’étude de textes réels, mis à part les résultats extraits des analyses fréquentielles, est venue également remettre en question certains positionnements dogmatiques jusqu’alors indiscutables dans les études phraséologiques. Le plus significatif de ces dogmes, de par la pertinence qu’il a eue comme critère discriminant et axe taxonomique, est peut-être la fixité structurelle des UP. Si, comme nous l’avons vu, elle est passée du statut de condition *sine qua non* à celui de caractéristique graduelle mais nécessaire, les études les plus récentes plaident pour la considérer comme un cas marginal. Ainsi, les données extraites des corpus réels ont démontré que même les UP les plus stables ne sont pas exemptes de variation formelle.

Au contraire, le sens phraséologique nous semble être le trait commun servant à regrouper toutes les UP indépendamment de l'approche suivie. Dans le cas de l'approche fonctionnelle, nous considérons que l'existence d'un sens phraséologique à la fois sémantique et pragmatique caractérisant toutes les UP. Qui plus est, dans le cas des UP isomorphes, *e. g. cordon bleu* [viande] vs *cordon bleu* [bon cuisinier], *punto negro* [point d'une autoroute présentant une haute sinistralité] vs *punto negro* [comédon], le figement structurel ne nous permet pas d'établir une distinction aussi nette entre les différentes sous-classes que celle qui se base sur les caractéristiques du sens phraséologique. Dans le cas de l'approche statistique, il paraît évident que la consolidation de patrons syntaxiques est liée à l'expression de certains contenus sémantico-pragmatiques de manière conventionnelle. Ainsi, les structures *Adj comme / como (Dét) + N*, dans le cas de *rouge comme une tomate, têtu comme une mûle, loco como una cabra, ciego como un topo*, servent de moules d'intensification (pragmatique) de l'information sémantique véhiculée par la cooccurrence de certaines paires lexicales Adj – N.

Il en ressort qu'aucune des classifications étudiées ci-dessus ne réussit à retenir ce qui devrait être, à notre avis, la quintessence de toute taxonomie phraséologique : les particularités de leur sens phraséologique (*cf.* le tableau 28). Aussi, dans la section suivante, proposerons-nous notre propre classification des UP.

	Type d'approche	Nature de la classification	Ordre hiérarchique des dimensions du figement	Sens phraséologique
Ch. Bally	Étroite (locutions, collocations et composés)	Mixte : catégorielle, syntaxique, sémantique	Fixité → Fig. sémantique	Sémantique : non compositionnalité scalaire
V. Vinogradov	Étroite (locutions, collocations et composés)	Sémantique (compositionnalité)	Fig. sémantique → Fixité	Sémantique : non compositionnalité scalaire
J. Casares	Étroite restreinte (locutions)	Catégorielle Syntaxique	Fixité → Fig. sémantique	Sémantique : non compositionnel
A. Zuluaga	Élargie restreinte (locutions + énoncés proverbiaux)	Syntaxique, sémantique, catégorielle	Fixité → Fig. sémantique	Sémantique : non compositionnel
A. M. Tristá	Élargie restreinte (locutions + énoncés proverbiaux)	Syntaxique, sémantique, catégorielle	Fixité → Fig. sémantique	Sémantique : non compositionnelle
Z. V. Carneado Moré	Élargie (locutions + ≈collocations + parémies)	Syntaxique, sémantique, catégorielle	Fixité → Fig. sémantique	Sémantique : non compositionnalité scalaire
J. Greimas	Élargie restreinte (locutions + parémies)	Syntaxique, sémantique	Fixité → Fig. sémantique	Sémantique : opacité scalaire
E. Coseriu	Étroite (locutions, énoncés)	Syntaxique, commutation, catégoriel	Fixité → Fig. sémantique	---

	Type d'approche	Nature de la classification	Ordre hiérarchique des dimensions du figement	Sens phraséologique
	proverbiaux)			
G. Gross	Étroit (locutions, composés, énoncés proverbiaux)	Syntaxique, catégoriel	Fixité → Fig. sémantique	Sémantique : opacité scalaire
G. Corpas Pastor	Élargie (locutions, collocations, parémies)	Syntaxique, sémantique, catégoriel, pragmatique	Fixité → Fig. sémantique	Sémantique : compositionnalité scalaire
I. Mel'čuk	Élargie (locutions, collocations, composées, dérivées, structures, parémies)	Sémantique (compositionnalité vs non compositionnalité + participation des composants), syntaxique, nature du référent, fonctionnel	Fig. sémantique → Fixité	Sémantique : compositionnalité binaire
I. González Rey	Élargie (locutions, collocation, parémies)	Sémantique + pragmatique	—	Sémantique : non compositionnalité scalaire
S. Granger et M. Paquot	Élargie (locutions, collocations, parémies, constructions)	Pragmatique, sémantique, syntaxique, fonctionnelle	—	Sémantique : non compositionnalité scalaire
C. Bolly	Élargie (locutions, collocations, parémies, constructions)	Pragmatique, sémantique, syntaxique	—	Sémantique : non compositionnalité scalaire

Tableau 28 : **Récapitulatif des taxonomies analysées**

I.4 À LA RECHERCHE DE NOTRE COULEUR PERSONNELLE

La plupart des classifications présentées se servent de la combinaison de critères de nature diverse afin d'élaborer, d'une part, l'écrémage entre les combinaisons libres et les UP et, d'autre part, la subdivision des UP à proprement parler, sans qu'il existe pour autant de cohérence entre les deux étapes. On trouve par exemple des classifications qui sélectionnent le matériel à classer suivant un critère sémantique (l'idiomaticité, la non-compositionnalité...) et ensuite le classent en fonction de leur nature fonctionnelle ou de leur structure syntaxique. Certes, tout matériel peut être classé différemment en fonction du but classificatoire. Or, nous considérons que, s'agissant d'une taxonomie strictement phraséologique, les axes organisateurs des subdivisions doivent correspondre uniquement aux traits définitoires des UP. Le problème principal, comme nous l'avons signalé, est que les UP sont définies par une pléthore de caractéristiques plus ou moins liées au *figement*, notamment à ses dimensions structurelle et sémantique. S'avère nécessaire, on l'aura compris, la mise en œuvre d'une hiérarchie servant à organiser ces traits du plus au moins représentatif.

Les études actuelles sur le figement structurel ont démontré que, dans la pratique, la fixité totale n'est qu'un mirage, car même les combinaisons les plus figées structurellement peuvent être soumises à de petites variations lors de leur utilisation en situation discursive. Pour ce qui est du figement au niveau du sens, en revanche, toutes les UP sans exception sont caractérisées par un sens particulier : le *sens phraséologique*. Il s'ensuit que le seul critère pouvant fonctionner véritablement comme trait différenciateur est la présence de ce *sens phraséologique* et, par conséquent, l'organisation des sous-classes phraséologiques devra être fondée uniquement en fonction des particularités que présente chaque UP afin de créer ce critère.

Notre conception phraséologique représente à ce titre un positionnement méthodologique qui va à l'encontre de la plupart des taxonomies présentées. Du fait que la syntaxe est reléguée au second plan – la fixité est la conséquence structurelle de la stabilité exigée par le sens phraséologique¹⁷⁹ –, nous acceptons que toute combinaison d'au moins deux éléments, indépendamment de leur disposition structurelle, est susceptible d'être une UP à condition que son sens global s'adapte aux exigences du *sens phraséologique*. Cela implique incontestablement que notre conception phraséologique doit s'inscrire au sein des approches élargies de la phraséologie. En effet, le *sens phraséologique* pourra caractériser un grand rang de combinaisons qui vont des *mots composés* (synthétiques ou analytiques) aux énoncés complets, voire à certains fragments discursifs. Cette vision du caractère phraséologique, en tant que caractérisation transversale de différents types d'unités structurelles, nous permet de dépasser les conflits frontaliers entre morphologie, syntaxe et discours.

Un autre aspect qui caractérise notre conception phraséologique et qui constitue inévitablement une rupture drastique avec les approches traditionnelles est la *non compositionnalité* que nous accordons au *sens phraséologique*. Les approches étroites restreintes qui limitent l'objet d'étude de la phraséologie aux *locutions* exigent leur non compositionnalité. Néanmoins, les approches incluant également les *collocations* – approches étroites non restreintes et approches élargies – observent un certain degré de compositionnalité, ce qui les autorise à parler d'une non compositionnalité scalaire qui permet d'axer le matériel phraséologique entre un pôle compositionnel et un pôle non-compositionnel. Personnellement, à l'instar d'I. Mel'čuk, nous ne considérons que deux états

¹⁷⁹ Les UP en tant qu'unités sémiotiques partent d'un sens particulier (\approx signifié) auquel on accord une représentation structurelle (signifiant) qui nous permet de récupérer le premier à chaque fois qu'on l'utilise.

possibles et nous nions donc toute gradualité de cette caractéristique. Cependant, nous différons de cet auteur en ce que nous soutenons que le sens des UP est toujours non compositionnel. Si nous défendons ce postulat, ce n'est pas parce que nous considérons que certaines UP ne peuvent pas être sémantiquement compositionnelles, mais parce que, à notre avis, le sens phraséologique ne saurait se limiter uniquement à une composante strictement sémantique.

En effet, le *sens phraséologique* s'inscrit dans le langage figuré conventionnalisé (Dobrovolskij et Piirainen, 2005) et, par conséquent, il s'agit d'un sens idiomatique¹⁸⁰ dérivé de la réinterprétation du matériel linguistique préexistant :

- (1) *Avec plus de 20% de la population mondiale, mais seulement 7% des ressources en eau, la Chine a soif d'or bleu* → 'or bleu' = eau¹⁸¹ ≠ 'or' + 'bleu'

Cela n'implique pas que le sens de chaque composante subisse une réinterprétation sémantique individuelle. De fait, maintes UP n'ont subi qu'une réinterprétation partielle, e. g. *vivre d'amour et d'eau fraîche* → '[vivre] de façon insouciant', voire aucune réinterprétation, e. g. *se ressembler comme deux gouttes d'eau*. Cependant, le caractère conventionnalisé opérant lors du processus de phraséologisation octroie toujours un enrichissement à l'ensemble qui garantit la survie de l'UP face à d'autres lexies simples quasi-synonymiques. Si nous reprenons l'exemple d'*or bleu*, nous pouvons constater qu'il représente une manière alternative – *dénomination secondaire* – de dénoter l'eau, puisqu'il inclut de surcroît l'enrichissement « précieux parce qu'épuisable » :

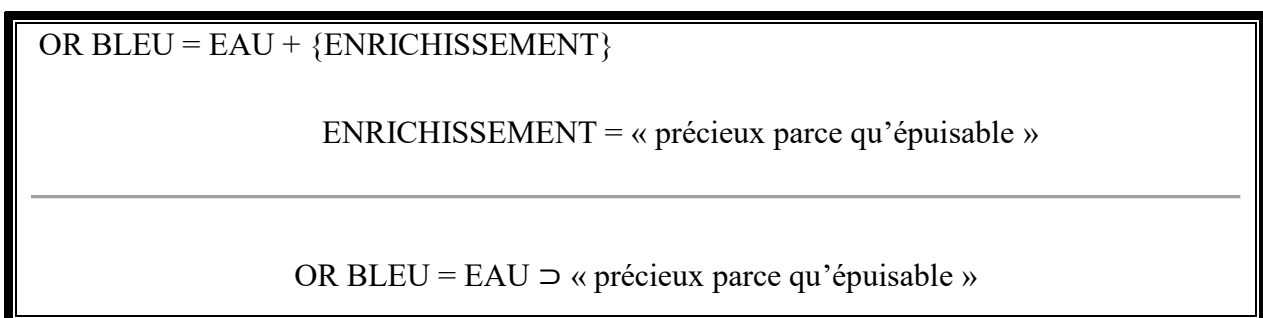


Figure 9 : Sens phraséologique enrichi de l'UP *or bleu*

L'enrichissement ne saurait pourtant se limiter au plan sémantique. Certaines UP

¹⁸⁰ À l'instar de J.-C. Anscombe, nous entendons l'idiomaticité comme « une relation conventionnelle entre deux ou plus de deux éléments de la langue [...]. Cette idiomaticité provient de traits culturels qui ont fini par se lexicaliser. » (2011, p. 34).

¹⁸¹ Créé sur le modèle d'*or noir* signifiant 'pétrole', l'*or bleu* peut également faire référence au gaz en tant que ressource épuisable.

présentent des enrichissements qui contraignent leur utilisation dans le discours vis-à-vis du registre, de l'implication du locuteur, des buts discursifs poursuivis ou encore des contraintes situationnelles (enrichissement pragmatique), e. g. *La nuit, tous les chats sont gris ; ¡A buenas horas, mangas verdes!*

	Compositionnalité sémantique	Inférences
<i>Se brosser les cheveux</i>	[se] + [brosser] + [les cheveux]	+ Avec une brosse à cheveux + À sec (la présence de l'eau n'est pas exigée) + Aucun produit supplémentaire n'est exigé
<i>Se brosser les dents</i>	[se] + [brosser] + [les dents]	+ Avec une brosse à dents + La présence de l'eau est exigée + L'utilisation de dentifrice est présumée

Tableau 29 : **Sens phraséologique enrichi des UP *se brosser les cheveux* et *se brosser les dents***

Dans ce sens, nous sommes réfractaires aux postulats de la TST, qui ne tiennent pas compte des informations pragmatiques lors de la paraphrase en raison de leur nature extralinguistique, et nous adhérons au modèle du *sens phraséologique* proposé par L. Timofeeva (2008, 2012). Aussi considérons-nous que, grâce à l'incorporation d'inférences à différents niveaux de conventionnalisation, le sens phraséologique¹⁸² de toute UP inclura un enrichissement sémantico-pragmatique, qui ne sera pas déductible de l'addition des sens individuels des composants mais qui sera le résultat de la cooccurrence des composants d'une UP.

Ce sont les particularités que présentent les UP dans leur sens phraséologique qui doivent servir de critère classificatoire. À ce sujet, deux comportements peuvent être distingués : le *comportement locutionnel* et le *comportement collocationnel*.

a. UP à comportement locutionnel vs UP à comportement collocationnel

Le *comportement locutionnel* fait référence aux UP dont le sens phraséologique est le résultat de la réinterprétation sémantique globale des composantes. Les composantes de l'UP ne sont pas réinterprétées individuellement, mais comme un ensemble, d'où leur sens unitaire. Par conséquent, la réinterprétation partielle de l'UP n'est pas possible, e. g. *tirer le diable par la queue, tomar el pelo, table redonde, patata caliente, otro gallo cantaría, un ange passe*. Il est possible que les sens des composants soient éventuellement intégrés au sens global, mais, dans ce cas, ils y participeront en tant que sèmes et non de manière compositionnelle. Ainsi,

¹⁸² Il s'agit plus précisément du premier niveau du sens phraséologique du modèle de L. Timofeeva.

les termes *meapilas* ou *grenouille de bénitier* ayant le sens de ‘bigot’ ne sont pas construits de manière compositionnelle bien que contenant bel et bien le sème ‘religieux’ grâce aux composants *pila* et *bénitier*.

Le *comportement collocationnel*, en revanche, décrit les UP dont le sens phraséologique n’est pas unitaire mais additif¹⁸³, i. e. ‘composant₁’ + ‘sens du composant₂’ + enrichissement. Éventuellement, le sens d’un des composants – le *collocatif* – peut être le résultat d’une réinterprétation, mais il doit être entendu comme un cas de polysémie conditionnée par la présence de l’autre composant – la *base*, e. g. *año bisiesto*, *poser une question*, *thé vert*, *mentiroso compulsivo*, *En abril aguas mil*, *Qui trouve un ami trouve un trésor*.

Nous préférons parler de *comportements locutionnel* et *collocationnel* parce que les termes *locution* et *collocation* définissent deux types d’UP caractérisés en même temps par leur sens et par leur structure (syntagmatique), alors que, comme nous l’avons indiqué, la caractérisation phraséologique étant potentiellement extensible à toutes les unités du langage, nous ne ferons référence qu’au niveau sémantico-pragmatique déterminant le sens phraséologique¹⁸⁴.

Nous pourrions bien finir notre classification d’UP ici, car le reste des subdivisions ne sont pas basées sur des critères exclusivement phraséologiques, mais font intervenir d’autres critères divers. Si nous plaçons pour la transversalité du caractère phraséologique, de sorte que le sens phraséologique puisse atteindre toutes les unités de la langue, il nous semble peu pratique d’établir des sous-catégories artificielles qui n’apportent pas grand-chose dans une optique phraséologique. Là où la phraséologie reconnaît le même comportement, la morphologie et la syntaxe voient avant tout des unités différentes. Ainsi, pour les UP *Les carottes sont cuites* et *manier la carotte et le bâton*, le seul trait pertinent dans une perspective phraséologique est leur *comportement locutionnel* – leur sens n’est pas additif mais réinterprété en bloc –, ce qui nous autorise à les mettre dans le même groupe, indépendamment de leur structure. Les autres traits que l’on peut identifier pour ces deux UP et qui, d’ailleurs traditionnellement fondé les taxonomies phraséologiques, sont secondaires.

¹⁸³ Nous utiliserons le terme *additif* pour indiquer que le sens est construit par addition et non donné en bloc. Il ne faut pas le confondre avec la compositionnalité qui, dans ce sens, ne serait qu’un type d’addition dans lequel n’interviendrait que les sens des composants d’une combinaison donnée.

¹⁸⁴ Généralement, la notion d’*unité* est mise en rapport avec une entité structurelle spécifique, ce qui implique nécessairement de faire intervenir la syntaxe. Comme résultat, une combinaison syntagmatique et une combinaison supra-syntagmatique auront tendance à être considérées comme deux types d’unités différentes même si les ressemblances au niveau sémantique les situent dans une même catégorie. Afin d’éviter ce conflit, nous préférons parler de *comportements*, ce qui nous permettra de réunir dans un même groupe des UP à structures différentes.

Même dans le cas des UP dites à *double nationalité* (cf. García-Page, 2012), la dualité ne répond pas à un critère strictement phraséologique. En effet, les UP *cordón-bleu* ou *punto negro* peuvent servir à exprimer deux sens différents : ‘escalope’ ou ‘bon cuisinier’ pour la première et ‘tronçon spécialement mortifère d’une autoroute’ ou ‘comédon’ pour la seconde. Suivant des critères syntaxiques et morphologiques, on arriverait à trouver de nombreuses différences. Or, d’un point de vue strictement phraséologique, il faudrait remettre en question leur double nationalité¹⁸⁵, car pour chaque combinaison les deux sens possibles auront le même comportement phraséologique : *locutionnel* dans le cas de *cordón-bleu* et *collocationnel* dans le cas de *punto negro*.

Cependant, afin de ne pas motiver une rupture radicale avec les études phraséologiques précédentes et garantir une certaine continuité, nous indiquerons des précisions qui nous permettront d’établir une correspondance entre notre conception phraséologique et les appellations reçues traditionnellement par les différentes UP.

b. UP qualifiante vs UP classifiante

Le deuxième critère classificatoire que nous proposons afin d’établir les différentes sous-classes d’UP est également étroitement lié au *sens phraséologique*, sans être exclusif. Si on s’interrogeait jusqu’à présent sur la façon de construire le sens, on s’interrogera maintenant plutôt sur la finalité d’une telle création : à quoi sert le *sens phraséologique* ?

Indépendamment de leur but pragmatico-fonctionnel (*référentiels, interactionnels ou organisationnels*), toutes les UP servent à désigner : « La función básica de las UF es la designación de conceptos y es la razón original de su creación » (Timofeeva, 2012, p. 91). Les termes préexistants ne parviennent pas à satisfaire le locuteur qui choisit de se servir du langage comme « processus créateur qui répond au besoin d’économie en langue, c’est-à-dire à l’exigence pragmatique du moindre coût pour le maximum d’effet en situation communicationnelle » (Bolly, 2008, p. 33). Le résultat sera le surgissement d’une UP dont le sens global présentera des nuances différenciatrices vis-à-vis de leurs quasi-synonymes préexistants (e. g. *mourir / casser sa pipe / passer l’arme à gauche / manger les pissenlits par la racine*). Autrement, les lois de la linguistique forceraient la disparition de l’un des deux

¹⁸⁵ On pourrait néanmoins parler d’UP phraséologiques à double nationalité, si une même combinaison structurale pouvait représenter deux sens phraséologiques différents, l’un à *comportement locutionnel* et l’autre à *comportement collocationnel*. C’est le cas, par exemple, de *canne blanche*. De manière compositionnelle, il est fait référence à un type spécifique de canne utilisée par les aveugles, caractérisée par sa couleur blanche. Quant à son sens phraséologique à *comportement locutionnel*, on le trouve comme extension métonymique pour faire référence aux aveugles eux-mêmes.

termes. Cet enrichissement amène L. Timofeeva à définir les UP comme des combinaisons véhiculant une dénomination secondaire¹⁸⁶.

Si nous tenons compte des blocs constituant le premier niveau du modèle du *sens phraséologique* proposé par L. Timofeeva, on peut constater que, outre le contenu proprement sémantico-dénotatif, les UP incluent des enrichissements qui, en quelque sorte, viennent le qualifier – *blocs motivationnels et évaluatifs*. En effet, ces blocs reflètent une évaluation tant qualitative que quantitative de l'information sémantico-dénominate, de sorte que le sens phraséologique de l'UP sera positionné sur une échelle qui établit comme point de référence une borne neutre (= information sémantico-dénotative) généralement lexicalisée moyennant une lexie simple. Ainsi, par exemple, on observe que l'information sémantico-dénotative de l'UP *mourir de faim* est 'avoir faim'. Cependant, les informations contenues dans les blocs motivationnel et évaluatif y ajoutent un jugement par défaut de cette information. En l'occurrence, prenant comme point neutre l'information dénotative 'avoir faim', force est de constater que le sens phraséologique place quantitativement l'UP vers le pôle positif (plus intense que le sens neutre) et qualitativement vers le pôle négatif (*mourir de faim* est plus négatif que *avoir faim*). Ces informations sont incluses par défaut dans le sens phraséologique de l'UP et elles sont stables. Cette soi-disant objectivité n'a rien à voir avec l'utilisation de l'UP en situation discursive, car celle-ci est complètement subjective. C'est le locuteur qui évalue la situation qui recevra la désignation et, en fonction de son jugement (évaluation subjective), l'appliquera ou non. Autrement dit, l'évaluation de l'information sémantico-dénotative d'une UP ne dépend pas du locuteur, alors que celui-ci est le seul responsable de son utilisation en situation discursive. C'est pourquoi l'UP *mourir de faim*, par exemple, présentera toujours la même évaluation quantitative et qualitative du contenu neutre 'avoir faim', indépendamment de la personne qui l'utilise. On a choisi de dénommer les UP ayant ce comportement UP à *finalité qualifiante*, e. g. *cordón-bleu* ('bon cuisinier'), *Le jeu n'en vaut pas la chandelle*, *lista negra*, *No está el horno para bollos*.

Comme nous pouvons le constater, les UP à fonction qualifiante coïncident avec la plupart de ce qu'on a traditionnellement appelé *locutions*. Si le caractère qualifiant est assez clair dans le cas des UP adjectivales, e. g. *à l'eau de rose*, *de aúpa*, adverbiales, e. g. *en un clin d'œil*, *en menos que canta un gallo*, verbales, e. g. *casser sa pipe*, *estirar la pata*, et de certaines UP nominales, e. g. *cordón-bleu*, *patata caliente*, il peut s'avérer moins évident

¹⁸⁶ Comme nous le verrons ultérieurement, cette affirmation doit être nuancée si l'on suit une approche élargie de la phraséologie, comme c'est le cas dans cette thèse.

dans le cas des UP connectives (conjonctives et prépositionnelles). Mais une analyse détaillée nous permettrait de relever les mêmes mécanismes qualificatifs pour le cas des UP *histoire de, dans le but de, afin de, con la finalidad de, con el objetivo de, con la intención de*, par rapport aux termes neutres *pour et para*.

Quant aux *collocations*, on observe que les termes qui forment la plupart des collocations entretiennent des relations du type argument-prédicat, ce qui est en quelque sorte assimilable à la qualification, *e. g. calor sofocante, llamar la atención, grosse fièvre, essuyer un échec*.

Cependant, il existe un autre groupe d'UP dont l'intention n'est pas exclusivement *qualifiante* mais plutôt *classifiante*. Cette dichotomie est spécialement perceptible dans le cas des *UP nominales*. Les *UP* à fonction *classifiante* servent à identifier les référents avec un groupe déterminé, en fonction d'une série de traits définitoires inhérents et essentiels qui les différencient d'autres groupes ou classes de référents, *e. g. oso panda, La mentira tiene las patitas muy cortas, ojo de burro, agaric blanc, Quand l'arbre est tombé, tout le monde court aux branches, dent-de-lion*. Ce sont des classes stables auxquelles l'appartenance d'un individu est garantie, indépendamment des circonstances de l'énonciation (non-événementielle) et des fluctuations que l'élément évalué puisse présenter par rapport au prototype qui définit la classe. Autrement dit, il s'agit d'une dénomination qu'on pourrait dire stable, voire objective. C'est pourquoi un *ours blanc* même si sa robe est sale et tachée et qu'il est observé par des personnes différentes et dans des circonstances différentes, sera un *ours blanc* et ne deviendra jamais, par exemple, un *ours brun*. Évidemment, étant des dénominations secondaires, ces UP incluent un enrichissement sémantico-phaséologique, qui pivote principalement autour des blocs reflétant le registre et l'iconicité de l'image sous-jacente. C'est pourquoi, pour un même référent, on trouve des appellations différentes, les unes plus expressives que les autres, *e. g. strelitza vs oiseau du paradis, diente de león vs meacama*.

Or, avons-nous réellement affaire à des dénominations secondaires ? Si nous prenons le cas d'*ours blanc*, nous pouvons constater que plusieurs dénominations coexistent : *ours blanc, ours polaire, oso blanco, oso polar, ursus maritimus*. Il est indéniable de les considérer comme des UP puisqu'elles sont caractérisées par leur sens phraséologique (non compositionnel et conventionnalisé). Le problème, à notre avis, est que les trois combinaisons peuvent jouer indifféremment le rôle de dénomination neutre ou primaire, en fonction du registre dans lequel nous nous situons. En effet, l'*ours blanc* ou l'*ours polaire* ne sont ni

moins ni plus neutres que la dénomination scientifique *ursus maritimus*. Certes, les unes peuvent être ressenties comme plus expressives que les autres mais il n'existe pas d'évaluation de l'information contenue dans le bloc sémantico-dénotatif. Toutes trois utilisent un terme agissant comme *classifieur* de la variété d'ours, la seule différence étant la nature sémantique du *classifieur* : la couleur de l'espèce, la géolocalisation de l'habitat, le biotope. À ce titre, nous ne pouvons pas réellement parler d'une hiérarchie dénominative *primaire vs secondaire*, mais plutôt de dénominations co-primaires. Les différences ne se situent pas au niveau des blocs évaluatifs du modèle de L. Timofeeva, mais au niveau des blocs motivationnels et du bloc indiquant le registre. Par conséquent, si la dénomination *ursus maritimus* occupe, pour un scientifique, la place de dénomination primaire, cette appellation apparaît au contraire inusitée, pour un locuteur non initié, l'*ours polaire* jouant alors le rôle de dénomination primaire. Néanmoins, toutes trois continuent avant tout à identifier des éléments référentiels avec une classe bien précise.

Il s'ensuit, une fois encore, que l'application de l'UP en situation discursive, dans une certaine mesure, est subjective, parce qu'elle dépend du choix du locuteur¹⁸⁷. Or, cette subjectivité diffère substantiellement de celle que l'on avait signalée pour le cas des UP à fonction qualifiante. Alors que, dans le cas des *UP classifiantes*, ce qui pourrait être remis en question est simplement la pertinence de l'utilisation du terme (adéquation à la situation discursive), dans le cas des UP à fonction qualifiante, on pourrait de plus remettre en cause le contenu vériconditionnel de l'UP, car la dénomination admet une certaine relativité vis-à-vis du point choisi comme neutre.

Qui plus est, cette différence *UP nominales classifiantes vs UP nominales qualifiantes* pourrait servir en quelque sorte de frontière plausible entre les syntagmes phraséologiques (correspondant traditionnellement aux *locutions* et aux *collocations*), qui relèveraient de la syntaxe, et les noms composés, qui appartiendraient au domaine de la morphologie. Alors que les premiers servent à qualifier tous les éléments qui s'adaptent à la description véhiculée par le bloc dénotatif de l'UP, sans créer à vrai dire aucune classe homogène et objectivement repérable ou identifiable, *e. g. liste noire, feu vert, cordon-bleu, punto negro, alerta roja, merienda de negros, patata caliente, cuento chino*, les *UP nominales à fonction classifiante*

¹⁸⁷ Les termes co-primaires sont presque toujours interchangeables dans la syntaxe libre, la pertinence de ce changement étant conditionnée non par la véracité de l'information vériconditionnelle, mais par les interlocuteurs et la situation discursive elle-même. Néanmoins, cette liberté de changement ne se vérifie pas pour le cas des UP dont les termes co-primaires participent comme des composants, *e. g. manger les pissenlits par la racine vs *manger les dents-de-lion par la racine*.

désignent un référent stable, objectif et identifiable, e. g. *oso hormiguero*, *enfermedad de las vacas locas*, *fièvre jaune*, *carte bleue*.

En effet, la dénomination au moyen d'une UP nominale à fonction classifiante (\approx nom composé) est référentiellement univoque, alors que la dénomination au moyen d'une UP nominale à fonction qualificante (\approx locutions et collocations¹⁸⁸) n'est pas référentiellement univoque. Un *ours blanc* | *oso polar*, comme nous l'avons indiqué, même si l'on préfère un autre terme pour le nommer, est objectivement reconnaissable. En revanche, un *cordons-bleu* (excellent cuisinier), ne l'est pas forcément. Comme résultat du processus d'évaluation personnelle qui précède la dénomination par le biais d'une UP à fonction qualificante, il vaudrait mieux parler de « considérations » et non d'« essence ». Ainsi, l'UP *cordons-bleu* ne crée pas de classes d'individus, mais elle sert à en qualifier certains des membres qui font partie d'une classe particulière, en l'occurrence de très bons cuisiniers. Cette évaluation est complètement subjective et, partant, instable. La personne qui reçoit la qualification « n'est pas » un *cordons-bleu*, mais « est considérée » comme un *cordons-bleu*. De fait, un autre convive pourrait parfaitement penser que le *cordons-bleu* présumé n'est qu'un cuisinier médiocre. Cela mène M. García-Page (2012) à identifier le comportement des noms composés à des noms, alors que les locutions nominales fonctionneraient plutôt comme des adjectifs¹⁸⁹.

Dans le cas concret des UP à double nationalité, une telle différence nous permet de délimiter parfaitement les deux sens phraséologiques¹⁹⁰ des paires isomorphes : *escalope* vs *bon cuisinier* pour *cordons-bleu* et *comédon* vs *point à haute taux de sinistres dans les autoroutes*, pour *viande* vs *excellent cuisinier*. On observera que, pour chaque cas, la première des options identifie nettement une classe d'objets alors que la seconde sert plutôt à qualifier une classe donnée, en l'occurrence un cuisinier et un endroit sur une autoroute. On notera également qu'alors que l'identification d'une classe obéit à des paramètres plutôt objectifs, la qualification en revanche est plutôt subjective et dépend surtout de l'évaluation du locuteur.

Une autre différence peut être signalée entre les *UP nominales à fonction qualificante* et les *UP nominales à fonction classifiante* : le type de dénomination. Les premières, suivant L.

¹⁸⁸ À notre avis, cette distinction n'est pas uniquement valable pour la dichotomie *locution nominale* vs *nom composé*, mais qu'elle est extensible à la dichotomie *collocation (N + Adj)* vs *nom composé collocationnel*, e. g. *café noir* vs *ours noir*. Aussi préférons-nous parler de la dichotomie *UP à fonction classifiante* vs *UP à fonction qualificante*.

¹⁸⁹ Dans ce sens, on pourrait dire que la distinction entre les deux types d'UP nominales : *nom composé* et *locution / collocation* pivote autour d'un phénomène de *distorsion catégorielle* (Kerleroux, 1996) qui accorde aux secondes un plus haut degré d'*adjectivité* (cf. Salles, 2004).

¹⁹⁰ Il ne s'agit pas d'un même type d'UP polysémique, mais de deux types différents d'UP.

Timofeeva (2008, 2012), constituent, pour tous les cas, une dénomination secondaire. La dénomination des secondes, en revanche, ne peut être que primaire, *e. g. barbe à papa, cordon bleu (escalope)* ou co-primaire¹⁹¹, *e. g. esterlicia vs ave del paraíso, peróxido de hidrógeno vs agua oxigenada, encéphalopathie spongiforme vs maladie des vaches folles, pissenlits vs dents-de-lion*. Ces combinaisons seraient exclues de la conception phraséologique de L. Timofeeva, à défaut de constituer une dénomination secondaire à proprement parler. Cependant, nous considérons, adhérant à une approche plus élargie de la phraséologie, que ces combinaisons sont bel et bien des UP en raison de leur sens non compositionnel conventionnellement accepté. Évidemment, ces UP à dénomination primaire ou co-primaire, ne possédant pas d'élément neutre, ou plutôt l'étant elles-mêmes, ne peuvent être considérées comme des UP à fonction qualifiante, mais exclusivement à fonction classifiante (noms composés).

Comme nous avons pu le constater, ces deux distinctions sont efficaces pour établir la distinction entre les UP nominales qualifiantes et les UP nominales classifiantes dans le cas des catégories pluri-référentielles. Cependant, si nous avons affaire à des UP servant à dénoter des réalités mono-référentielles, la situation est relativement différente. Deux cas de figure doivent être différenciés : les dénominations primaires et les appellations secondaires (ce qui correspond *grosso modo* aux *nominèmes* et aux *surnoms* chez I. Mel'čuk).

A priori, les *surnoms* polylexicaux semblent remplir les exigences du sens phraséologique : non compositionnalité et conventionnalisation. Les *surnoms* n'ont pas été créés afin de déterminer une classe particulière ni de qualifier des éléments individuels indépendamment de leur classe. Étant donné qu'ils se rapportent à un élément mono-référentiel, il semble absurde de les considérer comme des dénominations co-primaires. Au contraire, tous les *surnoms* qui nomment des réalités mono-référentielles serviront à les qualifier. Nous avons affaire à des dénominations secondaires enrichies et, partant, ces UP seront dites à *fonction qualifiante (locutions ou collocations)*, *e. g. Venus vs el lucero del alba, La Tierra vs el planeta azul, Mars vs la planète rouge, la Méditerranée vs la grande bleue, l'Atlantique vs le grand bleu, peste brune vs nazisme*.

¹⁹¹ Ce deuxième critère nous autorise à considérer comme des UP qualifiantes des combinaisons autres que celles à référent peu précis, pourvu que l'on soit en mesure d'assurer qu'il s'agit bel et bien d'une dénomination secondaire. Ce serait le cas, par exemple de *les petits hommes verts* ou de *la petite mort*. Évidemment, le référent est assez déterminé, les *extraterrestres* et *l'orgasme*, et ils permettent une identification « objective » du référent. Or, en l'occurrence, celle des deux dénominations qui est primaire est parfaitement reconnaissable ainsi que celle qui constitue une dénomination secondaire enrichie, et partant, à finalité qualifiante.

Quant aux *nominèmes*, la situation est plus complexe. Ce sont des dénominations polylexicales primaires et, par conséquent, ils ne pourraient être que des *UP nominales à fonction classifiante* (noms propres composés). Cependant, tous les noms propres composés ne sont pas des UP. D'un côté, il faudrait placer les noms d'accidents géographiques, d'organisations et d'événements, et, de l'autre côté, on aurait affaire à des noms baptismaux de personnes, de livres, d'établissements. Pour le premier groupe de noms propres, nous pourrions parler d'un vrai sens phraséologique, car leur sens global est non compositionnel et peut être perçu comme le résultat de la conventionnalisation. En effet, parfois, la communauté linguistique a participé à la création de l'appellation, *e. g. Mare Nostrum, Revolución bolchevique* et d'autres fois, simplement, l'a acceptée en incorporant un enrichissement, *e. g. Royaume Uni, Unión Europea*. Quoi qu'il en soit, ces combinaisons sont des UP nominales à fonction classifiante. Les secondes, au contraire, ne sont pas le résultat d'une action de conventionnalisation collective mais plutôt d'une action personnelle et auctoriale, *e. g. Antonio González, Cafetería Los Ángeles, À la recherche du temps perdu, Galeries Lafayette* et, par conséquent, ne sont pas des UP. Certes, il se peut qu'éventuellement ces noms propres finissent par incorporer des enrichissements qui les érigent en UP à part entière, *e. g. donjuan, Don Quijote de La Mancha*¹⁹². Or, pour la plupart des cas, ils n'en possèdent pas ou ce sont simplement des appréciations personnelles non conventionnalisées. Par conséquent, contrairement à ce que préconise I. Mel'čuk, nous ne pouvons pas les considérer comme des UP.

Nous considérons que cette distinction *classifiante vs qualifiante a priori* ne devrait pas se limiter aux UP nominales mais qu'elle serait également extensible à d'autres types d'UP. En effet, il est logique de penser que, de la même façon qu'il existe des *adjectifs qualificatifs* et des *adjectifs classifiants* (*cf. Girardin, 2005*), on pourrait trouver des *UP adjectivales à fonction qualifiante* (*On a acheté une voiture lie-de-vin → lie-de-vin qualifie la voiture*), et des *UP adjectivales à fonction classante* (*On a acheté une voiture d'occasion → d'occasion sous-catégorise la voiture*). Qui plus est, cette distinction pourrait être extrapolable aux entités qui dépassent la structure propre aux catégories grammaticales simples, de sorte qu'on aurait affaire à des énoncés phraséologiques à fonction classifiante, *e. g. À cheval donné, on ne regarde pas les dents, Más vale pájaro en mano que ciento volando* et des énoncés

¹⁹² Cette petite nuance est à rapprocher de l'*idiomaticité* qui, *via* la conventionnalisation, reflète l'idiosyncrasie d'une communauté linguistique. C'est pourquoi, alors que pour un Russe, par exemple, *Don Quijote de La Mancha* n'est qu'une œuvre de la littérature espagnole, pour les Espagnols, en plus, cette œuvre véhicule également l'intensification étant perçue comme l'œuvre la plus représentative de la littérature hispanophone et, par conséquent, une sorte de fierté nationale ou patriotique.

phraséologiques à fonction qualifiante, e. g. *Les carottes sont cuites, El pescado ya está vendido.*

c. UP syntagmatiques (analytiques ou synthétiques) vs UP supra-syntagmatiques

Plusieurs des remarques faites dans les paragraphes précédents laissent entrevoir le manque de pertinence¹⁹³ que constitue l'établissement d'une distinction entre les UP en fonction du niveau structurel. Or, comme nous l'avons signalé, afin de ne pas créer un schisme entre notre approche et celles qui nous précèdent, nous introduirons la distinction entre UP syntagmatiques, e. g. *cabeza de turco, barco de vapor, bouc émissaire, faire gaffe* et les UP supra-syntagmatiques ou phrastiques, e. g. *Quand les poules auront des dents, Qui trop embrasse, mal étreint, juntarse el hambre con las ganas de comer, Al que no les gustan las lentejas, se le llena el plato.*

Parmi les premières, on peut distinguer deux types différents d'UP en fonction de leur disposition scripturale : les UP syntagmatiques analytiques, e. g. *pédaler dans la choucroute, poner una denuncia* et les UP syntagmatiques synthétiques, e. g. *pelirrojo, compraventa, correveidile, je-m'en-foutiste, presque île, blanc-bec.*

Cela dit, le tableau ci-dessous montre sous forme de récapitulatif les équivalences existant entre notre classification et la terminologie généralement employée.

	Comportement phraséologique	Fonction	Structure	Nomenclature	Exemples
Unités phraséologiques	LOCUTIONNEL	classifiante	syntagmatique	composés à comportement locutionnel	<i>dent-de-lion ave del paraíso</i>
			supra-syntagmatiques	proverbes à comportement locutionnel	<i>perro ladrador poco mordedor a chair de loup, sauce de chien</i>
		qualifiante	syntagmatique	locutions	<i>casser sa pipe patata caliente</i>
			supra-syntagmatiques	énoncés locutionnels	<i>les carottes sont cuites con la ayuda de un vecino, mi padre mató un cochino</i>
	COLLOCATI ONNEL	classifiante	syntagmatique	composés à comportement collocationnel	<i>marea negra vino tinto</i>
			supra-syntagmatiques	proverbes à comportement collocationnel	<i>l'habit ne fait pas le moine en casa del herrero, cuchillo de palo</i>
		qualifiante	syntagmatique	collocations	<i>peur bleue</i>

¹⁹³ C'est aussi pour cette raison que l'on a préféré ne pas approfondir la classification en fonction de la catégorie grammaticale des UP syntagmatiques. De fait, comme nous l'avons indiqué, certaines UP peuvent jouer plus d'un rôle dans la phrase et, par conséquent, être assimilées à plus d'une catégorie grammaticale (voir l'exemple du bleu céleste).

				<i>error garrafal</i>
		supra-syntagmatiques	énoncés collocationnels	<i>l'unité fait la force</i> <i>no hay mal que por bien no venga</i>

Tableau 30 : **Tableau récapitulatif des sous-classes d'UP d'après notre approche phraséologique.**

Lors de la description d'une UP, il faudra d'abord indiquer le type de construction auquel on a affaire, ensuite la fonction et finalement le comportement phraséologique à proprement parler, *e. g. (ser el) patito feo* → UP syntagmatique qualificante à comportement locutionnel ; *punto negro* (comédon) → UP syntagmatique classifiante à comportement collocationnel, *punto negro* (point avec une haute sinistralité) → UP syntagmatique qualificante à comportement locution, *Beau septembre emplira les chambres* → UP supra-syntagmatique qualificante à comportement collocationnel. Cependant, afin d'alléger la terminologie et la rapprocher des nomenclatures traditionnelles, nous proposons un terme simplifié pour chacune des sous-classes, de sorte que les exemples ci-dessus peuvent être classés comme suit : *e. g. (ser el) patito feo* → locution ; *punto negro* (comédon) → nom composé locutionnel ; *punto negro* (point avec une haute sinistralité) → locution ; *Beau septembre emplira les chambres* → énoncé collocationnel.

CHAPITRE II : DES GOUTS ET DES COULEURS, SI, ÇA SE DISCUTE

Ce chapitre a pour objectif d'expliquer le positionnement méthodologique que nous avons adopté afin de délimiter l'objet d'étude de cette thèse – les UP contenant une lexie chromatique – ainsi que le corpus servant à étayer les analyses linguistiques qui nous permettront de signaler les convergences et divergences existantes entre les deux langues étudiées, à savoir, le français et l'espagnol.

Le défi n'est pas négligeable, et ce pour deux raisons. La première est que le groupe de lexies servant à exprimer la couleur¹⁹⁴ est très vaste : lexies chromatiques simples – *rouge, vert, amarillo, gris* –, lexies intégrant des préfixes chromatiques grecs – *cyanose, leucocyte, glaucoma, melancolía* –, lexies dérivées de couleurs latines – *aubépine, candidose, denigrar, ofuscar* – ou formées à partir de lexies chromatiques provenant d'autres langues vivantes – *black-out, white-spirit, Biélorussie, black Friday, bluyín*. Qui plus est, le répertoire de lexies chromatiques s'accroît constamment. En effet, presque tous les éléments référentiels ayant une couleur relativement caractéristique et homogène sont susceptibles de devenir des *lexies chromatiques*, e. g. *une jupe moutarde, des tenues kaki, des parois aubergine, una chaqueta pistacho, un coche rubí, una blusa salmón*.

¹⁹⁴Nous ne nous intéresserons qu'aux UP contenant des lexies qui font référence à une couleur spécifique. Cela implique que nous ne tiendrons pas compte des UP dont le mot générique *couleur / color* est l'un de leurs composants, e. g. *en voir de toutes les couleurs, changer de couleur, couleurs chaudes, Des goûts et des couleurs on ne dispute / discute pas, parler [de qqch] comme un aveugle des couleurs, en dire de toutes les couleurs, annoncer sa/la couleur, monter une couleur, ne pas être à la couleur, sous couleur de, flipar en colores, No hay color, mudar el color, colores primarios, colores complementarios, coger color, [una prenda] de color, color local, en color, distinguir de colores, ponerse [alguien] de mil colores, subirle los colores [a alguien], robar el color, so color, escalera de color, pez de colores* ; et ce, même si la couleur à laquelle fait référence le mot couleur est univoque : *un homme de couleur* (≈ noir), *sacarle los colores* [a alguien] (≈ rouge).

La seconde raison est que les couleurs sont particulièrement enclines à l'exercice de métaphorisation. Corollairement, une étude contrastive, basée sur des corpus réels, pourrait nous inciter à mélanger, à tort, des combinaisons polylexicales faisant partie du langage figuré conventionnalisé – des UP –, e. g. *bleu Klein, rojo Valentino* avec d'autres combinaisons non conventionnalisées, résultat d'un exercice créatif, e. g. *bleu Díaz, rojo Rodríguez*, faute de posséder un critère discriminant fiable. L'utilisation d'un corpus créé à partir de sources dictionnairiques, même s'il n'est pas dépourvu d'inconvénients, nous permettra, au moins, d'assurer ce qui représente, à notre avis, l'un des traits définitoires fondamentaux des UP : leur *conventionnalisation*.

Dans une première partie, nous justifierons le choix de l'échantillon de couleurs retenues pour notre étude. Cela impliquera un bref parcours préalable, servant à mettre en relief la diversité de définitions proposées pour le concept *couleur*, car, en fonction du filtre disciplinaire utilisé – physique, arts, philosophie, linguistique, etc. –, le spectre chromatique sera élargi ou raccourci. L'enracinement d'une lexie chromatique au sein d'une communauté linguistique constituera un critère fondamental de sélection, puisque plus une lexie chromatique est ancrée dans la langue, plus elle sera productive comme composant d'une UP servant à véhiculer des valeurs et des connotations ethnolinguistiques et idiosyncrasiques.

Dans une deuxième partie, nous présenterons les caractéristiques de notre corpus d'étude et les sources dictionnairiques employées lors de sa construction. Nous signalerons également les difficultés rencontrées ainsi que les solutions méthodologiques mises éventuellement en place.

II.1 Couleurs et perception : les plus subjectifs des objectifs

II.2 Construction du corpus d'étude

II.2.1 Description des sources dictionnairiques utilisées

II.2.1.1 *Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi)*

II.2.1.2 *Le Petit Robert (PR)*

II.2.1.3 *Diccionario de la lengua española (DRAE)*

II.2.1.3.1 *Diccionario Inverso de la Real Academia (DIRAE)*

II.2.1.4 Dictionnaires au format papier

II.2.2 Dépouillement du corpus brut

II.1 COULEURS ET PERCEPTION : LES PLUS SUBJECTIFS DES OBJECTIFS

La perception visuelle est un phénomène complexe recouvrant la réception de *stimuli* aussi bien que leur traitement mental. Le processus perceptif commence avec l'activation des photorecepteurs des yeux, sous l'action de *stimuli* externes. L'énergie lumineuse captée par les photo-détecteurs doit ensuite être convertie en énergie bio-électrique – *transduction* –, afin de pouvoir être codée et transmise sous forme d'influx nerveux jusqu'aux régions sensorielles du cerveau.

Cependant, pour que se produise une sensation consciente de la perception, il faudra intégrer aussi la subjectivité à ce processus mental. Cela nous autorise à ne pas parler d'une perception de couleurs proprement dit, mais plutôt de *sensations de couleur*, subjectives et personnelles. Autrement dit, la couleur, comme caractéristique des objets référentiels, est dépourvue de *chroma*, se limitant à des longueurs d'onde incolores. C'est l'observateur qui les leur assigne à travers une sensation de couleur.

El mundo externo es incoloro. Está formado por materia incolora y energía también incolora. El color sólo existe como impresión sensorial del contemplador [...] El color sólo nace cuando este estímulo de color motiva al órgano intacto de la vista de un contemplador a producir una sensación de color.¹⁹⁵ (Küppers, 1980, *apud* Añaños 2009, p. 21-22)

La couleur serait donc une qualité singulière de l'expérience phénoménologique (l'aspect que nos sens nous offrent des choses : *expérience perceptive*) nous permettant d'accéder à la connaissance du monde référentiel. Ainsi, par exemple, aux longueurs d'onde du spectre solaire comprises entre 500 et 578 nanomètres et appartenant au monde physique, on fait correspondre la couleur verte dans la dimension mentale¹⁹⁶.

En général, on distingue trois composantes qui déterminent la perception de la couleur : une *composante physique* – correspondant aux vibrations d'une longueur d'onde particulière du spectre visible de la lumière – une *composante interne* – correspondant aux dimensions psychologiques de la couleur : *teinte, brillance, saturation* – et une *composante interprétative*

¹⁹⁵ [Le monde externe est incolore. Il est formé de matière incolore et d'énergie également incolore. La couleur n'existe que comme une impression sensorielle de celui qui contemple [...]. La couleur ne naît que lorsque ce *stimulus* de couleur motive l'organe intact de la vue d'un contemplateur à produire une sensation de couleur.]

¹⁹⁶ Cette distinction vient refléter la dichotomie *noumène* (le monde tel qu'il est) / *phénomène* (le monde tel qu'on le perçoit) proposée par E. Kant.

– attribution des valeurs / critères appréciatifs faits par défaut aux couleurs – (Añaños, 2009, p. 41-43).

C’est I. Newton qui, dans le courant du XVII^e siècle, a découvert pour la première fois que si l’on faisait passer un faisceau lumineux à travers un prisme triangulaire à faces égales, la lumière blanche pouvait être décomposée en une bande de couleur arc-en-ciel, le *spectre chromatique*. À l’inverse, la synthèse du spectre chromatique, en faisant tourner à grande vitesse le disque de Newton qui contenait ces sept couleurs – *rouge, orange, jaune, vert, bleu, indigo et violet* –, produisait de la *lumière blanche*.

Les couleurs, dans une perspective physique, correspondraient donc aux différents rangs de longueurs d’onde dans lesquels est divisé le spectre visible de la lumière (cf. Tableau 31).

LUMIÈRE VISIBLE						
VIOLET	INDIGO	BLEU	VERT	JAUNE	ORANGE	ROUGE
380-430 nm	430-460 nm	460-500 nm	500-570 nm	570-590 nm	590-610 nm	610-740 nm

Tableau 31 : Longueurs d’onde du spectre visible.

Néanmoins, du point de vue de la perception, la longueur d’onde seule ne suffit pas à caractériser la couleur. *A contrario*, il faut également tenir compte d’autres composantes dites *internes* : la *teinte*, la *brillance* et la *saturation*. La variation de ces trois paramètres aboutit à quelques milliers de couleurs différentes.

Il s’ensuit qu’une étude linguistique portant sur toutes les couleurs lumière serait trop vaste et objectivement inabordable dans le cadre d’une thèse. Qui plus est, malgré l’existence ontologique de ces couleurs, toutes n’ont pas reçu une dénomination linguistique précise. On aurait également pu envisager la possibilité de limiter notre étude aux sept¹⁹⁷ couleurs spectrales identifiées par I. Newton. Or, dans ce cas, nous serions obligé de faire abstraction du *blanc* et du *noir*, car il n’existe aucune correspondance entre ces deux couleurs ni rang déterminé de longueurs d’onde.

La classification proposée par L. Hurvich (1981), en revanche, quoique toujours inscrite dans le domaine scientifique, considère le *blanc* et le *noir* comme des couleurs à part entière. En effet, cette taxonomie établit une division entre les *couleurs chromatiques* (primaires : *rouge, vert, jaune et bleu* ; secondaires, tertiaires, quaternaires – obtenues du mélange de deux couleurs du niveau immédiatement supérieur) et les couleurs dites, par comparaison, *achromatiques* (le *blanc*, le *noir* et la gamme de *gris*). Cependant, cette nomenclature –

¹⁹⁷ Il est généralement admis qu’I. Newton a commis une erreur en considérant l’*indigo* comme une couleur à part. Par conséquent, le spectre chromatique ne serait constitué que de six couleurs.

couleur achromatique – semble contredire partiellement¹⁹⁸ l'utilisation linguistique intuitive du concept de *couleur*, voire sa propre sémantique : peut-il y avoir des couleurs dépourvues de couleur ?

D'un point de vue strictement linguistique, ces deux lexies – le *blanc* et le *noir* – fonctionnent, sans aucun doute, comme de vraies couleurs. Le locuteur non initié considère le *blanc*, le *noir* et les *gris* comme des couleurs à part entière, puisqu'elles produisent, dans son cerveau, une sensation chromatique au même titre que celle produite par le *rouge* ou par le *vert*. De plus, ces couleurs – le *blanc* et le *noir* – sont d'autant plus ancrées dans la langue qu'elles sont les plus productives pour construire des sens connotatifs véhiculant des valeurs idiosyncrasiques.

Dans ce sens, la conception linguistique des couleurs est plus proche de celle adoptée par les arts picturaux. En effet, contrairement à la conception physique de la couleur, le domaine de l'art fonde la notion de *couleur* non sur des couleurs « lumière » mais sur des couleurs pigments¹⁹⁹. À partir du mélange de deux des trois couleurs primaires ou primitives – *cyan (bleu)*, *magenta (rouge)* et *jaune* –, on obtient d'abord les couleurs secondaires : *orange*, *vert* et *violet* et, ensuite, les mélanges successifs donnent lieu au reste des couleurs qui constituent la palette chromatique. Quant au *blanc* et au *noir*, ils sont également considérés comme des *couleurs pigments* et participent à la construction des différentes nuances (degrés de saturation).

Comme c'était le cas pour les couleurs lumière, le nombre de tonalités différentes obtenues en mélangeant les couleurs pigments s'élève à quelques milliers – M.-E. Chevreul (1864) a identifié 14 400 tonalités chromatiques –, parmi lesquelles la dénomination de seulement quelques-unes a été lexicalisée. Force est de constater le décalage substantiel

¹⁹⁸ Il n'en demeure pas moins que, d'un point de vue linguistique, le *blanc* et le *noir* peuvent être éventuellement considérés *de facto* comme des antonymes de la couleur, *e. g. film en couleur vs film en noir et blanc*. À notre avis, cette UP phraséologique – *en noir et blanc* – ne serait pas à opposer à l'existence de couleur elle-même, mais à l'existence d'une gamme variée de couleurs. Autrement dit, *en noir et blanc* | *en blanco y negro*, tout en étant une combinaison qui inclut bel et bien le sème chromatique, s'opposerait à *bigarré* dénotant la variété de couleurs et non à la notion de *couleur* elle-même. Cela est d'autant plus vrai que, lorsqu'on qualifie une personne comme étant *de couleur*, on fait référence indubitablement à la couleur noire de sa peau. D'autres fois, en revanche, la confusion est dérivée de la polysémie historique du terme *couleur*, servant à dénoter aussi la couleur *rouge / roussâtre ou rougeâtre*. C'est pourquoi, quand on dit que quelqu'un *ha perdido / ha mudado el color* pour indiquer qu'il est devenu blême, pâle, on croit à tort opposer le *blanc* au terme *couleur*. Cependant, à vrai dire, on l'oppose aux différentes nuances de *rouge* véhiculées par les termes *colorado*, *tener (buen) color*, *sacarle los colores* et, plus récemment, au terme *bronzé*, *e. g. prendre des couleurs, coger color*.

¹⁹⁹ Contrairement aux couleurs « lumière », le mélange de toutes les couleurs pigments donne lieu au *noir* (addition des couleurs pigments primaires soustractives – cyan, magenta, jaune –) et non au *blanc* (addition des couleurs lumière primaires additives – rouge, vert, bleu –).

existant entre la capacité de différenciation des couleurs par l'œil humain – l'Office nationale de Standards aux États-Unis a recensé de plus de 7 500 noms de couleurs – et la capacité pour les dénommer. En effet, de nombreux systèmes de classification chromatique ont choisi de ne pas associer les couleurs à une dénomination lexicalisée mais tout simplement à un code chiffré. C'est notamment le cas du géant de la couleur Pantone, dont le *Pantone Matching System*[®] recueille un peu plus de 11 000 couleurs différentes, identifiées par le biais d'un chiffre²⁰⁰. Cependant, ces codes sont généralement associés à des rangs de tonalité spécifiques. Ainsi, le premier chiffre de la nomenclature RAL²⁰¹ classique détermine si l'on a affaire à un *jaune* (RAL 1xxx) ou à un *vert* (RAL 6xxx). Dans le cas concret du RAL, neuf rangs sont identifiés – *jaune, orange, rouge, violet, bleu, vert, gris, brun, blanc, noir*²⁰².

Éventuellement, ces couleurs peuvent recevoir aussi une dénomination, plus ou moins stable. Les couleurs RAL 1000, RAL 2002, RAL 5010, RAL7039 correspondent respectivement à *beige verdâtre, orange sanguin, bleu gentiane* et *gris quartz*. De même, les couleurs Pantone 19-1664, Pantone 17-1456, Pantone 18-3943 et Pantone 18-3224 reçoivent les appellations de *rojo verdadero, lirio tigre, iris azul* et *orquídea radiante*. On peut utiliser des patrons de nomination divers afin de baptiser ces couleurs, notamment par le biais de combinaisons polylexicales formées par l'addition d'un ton basique et d'une spécification référentielle concrète (fleurs, fruits, animaux, toponymes, anthroponymes, etc.) ou abstraite (sentiments). Cependant, la plupart de ces dénominations ne font pas l'unanimité. Même dans le cas où ces couleurs sont pourvues d'une appellation conventionnalisée, *e. g. saumon, pistache, tomate, café, ocre, chicle, cereza*, les termes chromatiques sont associés inéluctablement à un ton particulier qui joue le rôle d'une sorte de hypéronyme, *e. g. moutarde → jaune, aubergine → violet, acelga → verde, fucsia → rosa*, bien que l'identification du ton hypéronymique puisse s'avérer également confuse, *e. g. turquoise → vert / bleu, aguamarina → azul, verde*. Ces couleurs hypéronymiques correspondent *grosso modo* aux couleurs primaires, secondaires et achromatiques auxquelles il faudrait ajouter le *brun* et le *rose*, ce qui, dans une certaine mesure, est en cohérence avec l'intuition linguistique

²⁰⁰ Dans ce sens, la couleur de certains symboles nationaux ne reçoit plus de spécification chromatique lexicale, mais des codes chromatiques des catalogues Pantone ou CIELAB entre autres. C'est le cas, par exemple, du drapeau de l'Écosse dont la couleur n'est plus décrite comme *bleu marine*, ou *foncé*, mais comme Pantone 300. https://en.wikipedia.org/wiki/Flag_of_Scotland [consulté le 21/09/2016].

²⁰¹ <http://www.couleursral.com/>

²⁰² Dans la classification Pantone, quatorze sont les couleurs basiques – noir, blanc, jaune primaire, rouge pur, rouge rubis, rouge chaud, rouge rhodamine (magenta), orange, jaune, bleu, bleu réflexe, bleu primaire, vert.

de tout locuteur, puisque ces couleurs seraient amplement reconnues comme des termes de couleur basiques.

L'étude ethnolinguistique *Basic Color Terms : Their Universality and Evolution*, réalisée par B. Brent et P. Kay (1969) montre que l'attribution dénomminative des couleurs suit un patron supra-lingual. Aussi, indépendamment du nombre de couleurs dont une langue dispose²⁰³, l'ordre de lexicalisation chromatique doit-il respecter la séquence montrée dans le tableau 32.

Étape 1	Étape 2	Étape 3	Étape 4	Étape 5	Étape 6	Étape 7
Noir		Jaune	Vert			Violet
Blanc	Rouge	Vert	Jaune	Bleu	Marron	Gris
						Orange
						Rose

Tableau 32 : **Progression séquentielle de la création des termes chromatiques dans les langues (Brent et Kay, 1969)**

Tenant compte de ce schéma, nous pouvons conclure que la conception cognitive et linguistique des couleurs diffère substantiellement de celle suivie par d'autres approches, car la hiérarchisation des couleurs primaires, secondaires, etc. ne trouve pas de correspondance au niveau de la lexicalisation chromatique.

Les onze couleurs présentes sur le tableau 32 constituent les *termes de base* du niveau linguistique. Contrairement au reste des couleurs, les termes basiques sont, de plus, imprégnés d'une forte valeur symbolique dégagée de leur fonction diffuseuse des nuances connotatives (Urien et Divard, 2000, p. 7). Les combinaisons chromatiques utilisées, par exemple, lors de la création des écus et des blasons héraldiques médiévaux, étaient énormément réglées et véhiculaient toute une série de valeurs liées à l'imaginaire collectif de l'époque. De même, après les mouvements réformistes, ces couleurs basiques ont été l'objet de classifications axées sur des critères moraux, religieux ou philosophiques qui ont enrichi davantage leur charge connotative : *couleurs honnêtes* (noir, blanc, gris, brun, bleu) vs *couleurs malhonnêtes* (couleurs vives).

Par la suite, les connotations et les traces idiosyncrasiques véhiculées par ces termes seront complètement indissociables des sèmes chromatiques à proprement parler, comme l'affirme M. Pastoureau :

²⁰³ Les études menées par Berlin et Kay (1969) ont démontré que plus une culture est complexe, plus elle a de catégories de couleurs différentes.

Les codes qui en [= héraldique] sont issus régissent encore aujourd'hui notre symbolique sociale, depuis les drapeaux et les uniformes jusqu'aux étiquettes des bouteilles de vin ou des boîtes de fromage, en passant par les logotypes des partis politiques et le maillot des clubs de football (Pastoureau, 1999)

Les manifestations linguistiques ne sauraient échapper à cette tendance générale. La fonction des couleurs basiques comme instruments véhiculant des codes, des tabous, des goûts, des préjugés... est d'autant plus évidente qu'elle constitue en soi l'aboutissement d'un processus de conventionnalisation collective. Ayant été les instruments du symbolisme religieux, des sciences, de la politique, des arts, etc., les couleurs servent à coder linguistiquement un héritage tacite indissociable des conventions sociales, ce qui les transforme en témoins de l'action et de la mémoire collective.

Eu égard aux observations faites *supra*, il nous semble pertinent de restreindre notre étude contrastive aux UP contenant comme lexies chromatiques les termes de couleur basiques dans une perspective linguistique, à savoir : *blanc* | *blanco*, *noir* | *negro*, *gris* | *gris*, *rouge* | *rojo*, *bleu* | *azul*, *jaune* | *amarillo*, *vert* | *verde*, *orange* | *naranja*, *violet* | *violeta*, *brun* | *marrón* et *rose* | *rosa*. Ce choix méthodologique présente l'avantage de garantir *a priori* une équivalence souhaitable entre les deux langues confrontées. En effet, comme nous pouvons le constater, l'espagnol et le français organisent leur spectre chromatique de manière d'autant plus similaire que la plupart des termes employés partagent une même étymologie.

Cependant, au sein d'une même langue, plusieurs termes peuvent concourir à la dénomination d'une même couleur ontologique de base. Il se peut qu'en synchronie un des termes, jadis concurrents, puisse ne plus être utilisé, être relégué à une variété diatopique ou dialectale déterminée ou simplement avoir subi une spécialisation sémantique, *e. g.* *noir* / *nègre* / *negro*, *brun* / *marron* / *châtain*, *rose* / *rosé*, *bleu* / *azur*, *rouge* / *roux*, *gris* / *pardo*, *rojo* / *colorado* / *encarnado* / *bermejo*, *rosa* / *rosado*, *marrón* / *canelo*, *naranja* / *anaranjado*. Cependant, cela n'empêche pas que ces autres couleurs ne puissent faire également partie d'une UP, soit comme fossilisation d'un état antérieur de la langue, *e. g.* *En lune rousse, rien ne pousse*, *Verde y encarnado*, *burro mal fajado*, soit comme spécialisation lexicale conditionnée par la présence d'un autre élément, *e. g.* *cheveux châains* vs **voiture châtain*, *caballo bayo* vs **cabello bayo*. En règle générale, ces lexies chromatiques seront exclues de notre corpus. Toutefois, en raison de leur pertinence au niveau intralinguistique ainsi que contrastif, certains exemples et commentaires pourront éventuellement servir à illustrer un aspect particulièrement important, *e. g.* *bière {noire, blanche, blonde, ambrée}*, *caballo {negro, alazán, bayo, zaino}*.

Il se peut également que, pour certaines nuances chromatiques, la lexie retenue comme terme de base diffère parmi les locuteurs d'une même communauté linguistique. Autrement dit, on ne serait pas en mesure de décider d'une manière exacte quelle est la lexie fonctionnant comme hypéronyme du reste des nuances et il faudrait éventuellement choisir l'un des cohyponymes présumés, *e. g. malva* | *mauve*, *morado*, *violeta* | *violet*, *púrpura* | *pourpre*, *lila* | *lilas*. Encore une fois, un seul terme sera retenu, en l'occurrence la paire *violet* / *violeta*, quoiqu'on puisse avoir recours, le cas échéant, au reste des lexies chromatiques, si besoin est.

Les termes construits à partir de préfixes chromatiques grecs ou incluant certaines racines des couleurs latines ne seront pas considérées comme des UP, n'ayant pas d'indépendance lexicale dans l'état actuel des deux langues étudiées, *e. g. mélanome*, *dénigrer*, *cyanure*, *rubeola*, *alborada*, *bilirrubina*, *clorofila*. De même, on fera abstraction des termes contenant une lexie chromatique empruntée à d'autres langues, *e. g. blackjack*, *biélorusse*, *blaugrana*, *tarjetas black*, même s'ils ont subi une adaptation orthographique, *e. g. bluyín*, *Groenland*.

Sont également exclues de notre corpus d'étude toutes les UP dont les lexies chromatiques sont des dérivés approximatifs d'un terme basique, *e. g. verdâtre*, *rougeâtre*, *blanchâtre*, *bleuté*, *negruzco*, *verdoso*, *rojizo*, *blanquecino*, *azulado*, etc.

II.2 CONSTRUCTION DU CORPUS D'ETUDE

Une fois décidés les termes qui feront office de composants de nos UP, il nous faut expliciter les décisions méthodologiques prises lors de la création du corpus de données servant comme point de départ pour l'étude de ces combinaisons phraséologiques dans les deux langues.

A priori, un corpus créé à partir de données réelles aurait pu être envisagé. Or, les problèmes associés aux particularités des UP contenant une lexie chromatique écartent d'emblée cette possibilité.

Le premier problème apparaît au moment de la délimitation du corpus réel. Les lexies chromatiques sont employées de manière récurrente dans toutes les disciplines et sont communes à tout genre (entendu ici au sens large) de textes : journalistiques, politiques, médicaux, scientifiques... Si nous restreignons l'étude uniquement aux textes de nature scientifique, on trouverait probablement des termes comme *agaric blanc*, *couperose bleue*, *fièvre amarilla*, *lengua azul*. Cependant, d'autres termes propres, par exemple, à la politique

en seraient forcément exclus, *e. g. peste brune, chemises noires, partido morado, votar en blanco*. Toute délimitation thématique ou générique aurait donc signifié une perte substantielle de la richesse véhiculée par ces lexies.

Dans le cas des UP, on doit également tenir compte d'un autre aspect fondamental : la *métaphorisation*. Les composantes de certaines combinaisons phraséologiques ont subi une réinterprétation sémantique, ce qui les situe sur le terrain du langage figuré. Or, contrairement à la réinterprétation libre du matériel linguistique, les UP s'inscrivent dans la sphère du langage figuré conventionnalisé²⁰⁴. La complication surgit lorsqu'il s'agit de décider de la limite entre ce qui est vraiment conventionnalisé et ce qui relève plutôt de la métaphorisation libre. De fait, le degré de conventionnalisation est difficilement mesurable, car il ne s'adapte pas à une simple caractérisation dichotomique – *conventionnalisé vs non-conventionnalisé*. Au contraire, la conventionnalisation d'une UP fait référence à un processus d'adaptation-acceptation graduel qui s'étend progressivement au sein d'une communauté langagière. Le simple repérage de plusieurs occurrences d'une même combinaison dans un corpus réel ne suffit pas à nous assurer à quelle étape de conventionnalisation se trouve l'UP présumée : combinaison figurée libre, proto-UP ou UP complètement conventionnalisée. Il s'ensuit que pour des néologismes comme *partido morado, marcar las líneas rojas, formación naranja*, inclus dans la langue espagnole lors des élections présidentielles de 2015, on devrait leur accorder un traitement différencié en fonction du moment où ces combinaisons ont été utilisées, depuis leur genèse comme expressions métaphoriques libres jusqu'à leur consolidation comme UP à part entière. Cette difficulté est d'autant plus insurmontable qu'une étude fiable de la conventionnalisation d'une UP exigerait son traitement diachronique exhaustif, ce qui, en termes opératoires, impliquerait un corpus recouvrant plusieurs siècles.

La fréquence d'occurrence, une des valeurs les plus représentatives des études basées sur des corpus réels, ne serait pas non plus un critère discriminant. Certes, les composants d'une UP se caractérisent par une haute fréquence de cooccurrence, mais cela n'implique pas forcément que l'UP soit caractérisée elle-même par une haute fréquence d'apparition. Cette observation est indiscutable dans le cas des termes plus techniques, *e. g. bleu de trypan, asfodelo blanco*, mais elle est également valable pour d'autres UP qui, bien que moins savantes, sont également circonscrits à des thèmes précis qui limitent un emploi tout venant, *e. g. lune bleue, fumée blanche, péril jaune, fumata negra, oso blanco, hormiga blanca*. La

²⁰⁴ Comme nous l'avons évoqué, les UP sont des combinaisons de mots qui ont subi un processus de phraséologisation, ce qui entraîne, entre autres choses, la conventionnalisation de l'unité résultante.

déficiences de ce critère est d'autant plus invalidante dans le cas des corpus bruts que les différences entre *fréquence émique* et *fréquence étique*²⁰⁵ (cf. Loiseau, 2012) sont plus accentuées. En effet, il se peut que les données statistiques extraites d'un corpus brut puissent marquer une citation d'un auteur célèbre contenant une lexie de couleur, e. g. *La terre est bleue comme une orange* (Paul Éluard), *Verde que te quiero verde* (Federico García Lorca) avec un coefficient de fréquence plus élevé qu'une combinaison de mots constituant bel et bien une UP, mais dont l'usage reste assez rare, e. g. *être peint en jaune*, *El que quiere azul celeste, que le cueste*.

Corollairement, il nous semble que, dans le cas des UP contenant une lexie chromatique, l'exploitation des corpus réels n'est pas utile dans le but de créer un répertoire représentatif *ex nihilo*. À notre avis, l'utilisation de corpus réels se révèle plus intéressante comme recours complémentaire, une fois que nous aurons défini quelles sont les UP retenues dans notre étude. L'évaluation de données empiriques pourrait nous servir alors à vérifier ou à réfuter certaines hypothèses ou positionnements méthodologiques nécessaires, avec l'analyse des données, comme c'est le cas du deuxième niveau d'action du sens phraséologique, préconisé par L. Timofeeva (2008, 2012).

Face à cette situation, nous avons décidé de construire notre corpus d'étude à partir de sources dictionnairiques, car, même si celles-ci ne sont pas dépourvues d'inconvénients, elles nous permettent, au moins, d'assurer la *conventionnalisation* des UP. Certes, il existe un décalage assez considérable entre ce qui est conventionnalisé par les communautés langagières et ce qui est recensé dans les dictionnaires. Les langues avancent à une telle vitesse que les lexicographes sont incapables de suivre leur rythme. Ainsi, par exemple, dans la description des nouveautés de la vingt-troisième édition du *Diccionario de la lengua española*, il est spécifié que :

La revisión del Diccionario académico es un proceso constante [...]. La necesidad de mantener actualizado el cuerpo de la obra en cuanto a las voces en ella registradas ha implicado una incesante labor de edición, enmienda y, en su caso, supresión de artículos y acepciones, así como de mejora de toda la información complementaria que incluyen²⁰⁶ (DRAE, 2014: XLIII)

²⁰⁵ Pour une description sommaire de ces deux notions, cf. la section I.2.1.

²⁰⁶ [La révision du *Dictionnaire académique* est un processus constant [...]. La nécessité d'actualiser le contenu de l'œuvre, pour ce qui est des termes qui y sont recensés, a entraîné un travail incessant d'édition, de correction, et, le cas échéant, de suppression d'articles et d'acceptations, ainsi que l'amélioration de toute l'information complémentaire incluse]

Il s'ensuit que la tâche de recensement implique un travail de sélection constant afin d'offrir un échantillon représentatif de l'état actuel du lexique espagnol. Dans une certaine mesure, et en faisant abstraction des contraintes économiques qui peuvent éventuellement faire avancer ou ralentir, voire arrêter complètement, les projets de mise à jour des dictionnaires, ce décalage trouve une explication probable dans le degré de conventionnalisation lui-même. En effet, l'incorporation d'un nouveau lemme ou d'une nouvelle acception exige le respect de certaines contraintes, dont sa conventionnalisation. Cet écrémage est réalisé fondamentalement en prenant en compte des critères liés à la fréquence d'usage. Il faut laisser le temps agir comme témoin de l'action de consolidation d'une forme émergente ou de l'élimination d'une forme éphémère au sein d'une communauté linguistique. À défaut de pouvoir garantir sans hésitation la *conventionnalisation* exigible à toute UP, nous assumerons l'*institutionnalisation* – acceptation lexicographique des néologismes et des néo-termes – comme critère discriminant entre les combinaisons faisant partie du langage figuré non conventionnalisé et les UP à part entière.

II.2.1 DESCRIPTION DES SOURCES DICTIONNAIRIQUES UTILISÉES

Lors de la construction de notre corpus, les deux langues confrontées seront traitées de manière similaire. Ni l'espagnol ni le français ne seront pris comme des langues-cibles mais comme des langues-sources indépendantes. Dans une certaine mesure, cela se justifie par le but contrastif de cette thèse. Si l'on ne prend comme point de départ qu'une seule des deux langues comparées, on risque de ne pas tenir compte des constructions endémiques de la langue traitée comme langue-cible, faute de l'avoir répertoriée. C'est pourquoi, si nous adoptions le français comme langue-source, nous pourrions analyser les UP partagées par les deux langues, *e. g. donner le feu vert | dar luz verde, avoir carte blanche | tener carta blanca* ainsi que les UP exclusives au français, *e. g. rire jaune, peur bleue, voir rouge*. Cependant, nous serions contraints de faire abstraction des UP « endémiquement » espagnoles, *e. g. poner verde [a alguien], pata negra, príncipe azul*. Il s'ensuit que notre corpus doit être bilingue et bidirectionnel et il nous faudra utiliser des sources dictionnaires pour chacune des deux langues.

La première question fondamentale à laquelle nous devons réfléchir est celle qui concerne la typologie de dictionnaires qui doivent nourrir notre corpus. En raison de la spécificité de notre objet d'étude – les UP –, il pourrait se révéler pertinent de le construire à partir d'œuvres spécialisées, notamment de nature phraséologique ou combinatoire.

Cependant, les dictionnaires qui s'adaptent à ce profil ont tendance à fragmenter l'espace phraséologique et à ne se focaliser que sur l'étude d'une des sous-catégories désagrégées, de sorte que l'on trouvera des dictionnaires consacrés exclusivement aux *locutions*, aux *collocations* ou encore aux *proverbes*. Citons, à titre d'exemple, le *Diccionario de colocaciones del español* (M. Alonso Ramos), le *Diccionario de expresiones y locuciones del español* (J. A. Martínez López), le *Diccionario temático de frases hechas* (S. Rodríguez-Vida), *Modismos del español* (J. A. Pérez-Rioja), le *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español* (I. Penadés Martínez), le *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española* (J. Sevilla et J. Cantera), le *REDES diccionario combinatorio del español contemporáneo* (I. Bosque), le *Dictionnaire de collocations* (T. González Rodríguez), le *Dictionnaire des combinaisons de mots* (Le Robert), le *Dictionnaire d'expressions et locutions* (A. Rey et S. Chantreau) et le *Dictionnaire de proverbes et dictons* (F. Montreynaud, A. Pierron et F. Suzzoni). Eu égard aux objectifs poursuivis dans cette thèse qui vise à étudier tout le spectre phraséologique sous une approche élargie, le choix de dictionnaires consacrés exclusivement à une sous-classe phraséologique entraînerait une augmentation considérable de la tâche d'élaboration du corpus de travail, qui se verrait doublée, voire triplée en raison de cette fragmentation de l'objet d'étude.

De plus, le traitement reçu par les UP, loin d'être caractérisé par une certaine homogénéité, varie considérablement en fonction du dictionnaire consulté, notamment pour ce qui relève du niveau de la microstructure de l'article. En général, les dictionnaires consacrés aux *locutions* accompagnent chaque UP de sa définition, car ce sont les particularités sémantiques des *locutions* qui justifient, en quelque sorte, leur importance lexicographique. Néanmoins, la façon de répertorier lexicographiquement les *parémies* et les *collocations* est très hétérogène. Nombreux sont ceux qui se limitent uniquement à énumérer les combinaisons collocationnelles les plus usuelles ou à créer un catalogue de proverbes organisés par des thématiques globales ou en fonction de la nature de certains éléments-composants, *e. g.* animaux, temps, corps humain, etc. sans inclure aucune mention des particularités sémantiques du sens global de l'UP.

Il s'ensuit qu'idéalement, on devrait construire le corpus à partir de dictionnaires recouvrant une grande partie du spectre phraséologique et traitant les différents types d'UP de manière homogène. Or, très rares sont les dictionnaires qui remplissent ces deux conditions, *e. g.* *Diccionario fraseológico del español moderno* (F. Varela et H. Kubarth), *Diccionario fraseológico documentado del español actual : locuciones y modismos españoles* (M. Seco,

O. Andrés et G. Ramos), *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo* (I. Bosque), *Expressions idiomatiques* (Espasa), *Dictionnaire des expressions idiomatiques* (M. Ashraf et D. Miannay), *Diccionario fraseológico temático francés español* (I. González Rey et V. Bárdosi). Il faudrait de même signaler le traitement remarquablement abouti que le *Dictionnaire Combinatoire et explicatif* (I. Mel'čuk et A. Polguère) accorde aux UP. Certes, il ne recense qu'un groupe limité de lemmes et manque passablement de clarté aux yeux du grand public, mais il n'en demeure pas moins que cet ouvrage constitue, à notre avis, le dictionnaire le plus complet et exhaustif dans une perspective phraséologique.

Les particularités de notre corpus d'étude remettent pourtant en question la pertinence du choix des dictionnaires phraséologiques généraux comme sources dictionnaires à partir desquelles on doit construire le corpus de travail. Il semble que les lexies chromatiques en général n'éveillent pas un grand intérêt pour ces dictionnaires, car la plupart des lexies chromatiques en sont exclues et, si elles y sont recensées, leur traitement est assez négligé, comme le démontrent les données reportées dans le tableau 33 pour le cas de la lexie chromatique *vert / verde*²⁰⁷.

Français	DEL ²⁰⁸ (10UP)	<i>fruit vert, habit vert, vert galant, langue verte, au diable vert, [en dire / en entendre] des vertes et des pas mûres, en voir des vertes et des pas mûres, employer le vert et le sec, se mettre au vert, prendre qqn sans vert</i>
	DCM (0 UP)	-----
	DEI (4 UP)	<i>donner le feu vert, en dire des vertes et des pas mûres, en voir des vertes et des pas mûres, se mettre au vert.</i>
Espagnol	REDES (2 UP)	<i>Dar luz verde (a), luz verde</i>
	DFDEA (9 UP)	<i>Darse un verde, estar verde, están verdes, ponerse verde, poner verde, verde de envidia, verde de rabia, verdes las han segado, verde y con asas</i>
	DCPEC (36 UP)	<i>Dar luz verde, luz verde, zona verde, pulmón verde, madera verde, fruta verde, fruto verde, té verde, pimienta verde, pimienta verde, manzana verde, judías verdes, aceitunas verdes, viejo verde, chiste verde, grupo verde, alternativa</i>

²⁰⁷ Dorénavant, pour une question de simplicité, nous utiliserons la lexie chromatique *vert / verde* pour expliquer et exemplifier la construction de notre corpus. Les commentaires et les conclusions dérivées sont pourtant extrapolables au reste des lexies chromatiques.

²⁰⁸ Correspondance des abréviations avec les dictionnaires consultés :

DEL : Dictionnaire des expressions et locutions

DCM : Dictionnaire des combinaisons de mots

DEI : Dictionnaire des expressions idiomatiques

REDES : Diccionario combinatorio del español contemporáneo

DFDEA : Diccionario fraseológico documentado del español actual

DCPEC : Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo

DFEM : Diccionario fraseológico del español moderno

		<i>verde, energía verde, bandera verde, libro verde, salsa verde, se estar ponerse volverse verde, verde mar, verde oliva, verde musgo, verde limón, verde esmeralda, verde turquesa, verde lechuga, verde pistacho, verde menta, verde botella, verde militar, verde luz, poner verde a alguien</i>
	<i>DFEM (2UP)</i>	<i>darse / pegarse un verde de algo, poner verde a alguien</i>

Tableau 33 : UP recensées dans les articles consacrés aux lexies *vert* et *verde* dans des dictionnaires phraséologiques français et espagnols.

Pour ce qui est des dictionnaires généraux, les *locutions*, prises dans leur sens traditionnel²⁰⁹, sont les seules à bénéficier d'une inclusion lexicographique généralisée, ce qui assure *a priori* un recensement similaire à celui opéré par les dictionnaires phraséologiques. Comme le montre le tableau 34, toutes les *locutions* contenant les lexies *vert* / *verde* repérées dans les dictionnaires phraséologiques étudiés (cf. tableau 33), sont également recensées dans les dictionnaires généraux.

Français	<i>PR</i> ²¹⁰ (100 UP)	<i>bleu-vert, gris-vert, feuillage vert, herbe verte, pousses vertes, lignée verte, chou vert, salade verte, poivron vert, olives vertes, haricots verts, citron vert, légumes verts, chêne vert, plantes vertes, marée verte, espace vert, lézard vert, grenouille verte, pierres vertes, chapeau vert, sauce verte, habit vert, billet vert, croix verte des pharmacies, feu vert, signaux verts, numéro vert, visage vert de froid, vert de jalousie, de rage, être vert (furieux), L'Europe verte, classe verte, coulée verte, tourisme vert, or vert, énergie verte, partis verts, idées vertes, électorat vert, voter vert, lessive verte, aérosol vert, carburant vert, électricité verte, pastille verte, blé vert, vin vert, cuir vert, foin vert, fourrage vert, bois vert, verte jeunesse, vertes années, vieillard (encore)vert, verte réprimande, langue verte, Le vert, couleur de l'espérance, vert {foncé, vif, cru, tendre, amande, épinard, menthe, olive, pistache, pomme, tilleul}, vert d'eau, vert Nil, vert céladon, vert absinthe, vert bouteille, vert bronze, vert wagon, vert émeraude, vert jade, vert anglais, vert de chrome, vert de cobalt, vert Véronèse, Vert émeraude (anhydride chromique hydraté), être habillé de / être en vert, végétaux verts, du vert d'oignon, mettre en cheval au vert, avoir les doigts verts, avoir la main verte, ailleurs l'herbe est plus verte, donner le</i>
----------	--------------------------------------	---

²⁰⁹ Nous rappelons que, dans le cadre de cette thèse, nous appellerons *locutions* les UP syntagmatiques à fonction qualifiante et comportement locutionnel, ce qui ne coïncide pas forcément avec la notion traditionnelle de *locution*. En effet, il se peut qu'un dictionnaire considère parfois une combinaison donnée comme étant une *locution*, alors que, pour nous, il s'agit plutôt d'une UP à fonction classifiante (\approx composé) – c'est le cas de la plupart des soi-disant *locutions adjectives*, e. g. *vert émeraude, verde acelga* – ou simplement d'une *collocation* – notamment des constructions à verbe support, e. g. *estar verde, ponerse verde*. D'autres fois, on peut trouver également la situation inverse, à savoir des UP à fonction qualifiante et comportement locutionnel qui sont traitées comme des *composés*, e. g. *luz verde*. Enfin, nous pouvons trouver des UP dépourvues de toute marque phraséotypologique.

²¹⁰ Correspondance des abréviations avec les dictionnaires consultés :

PR : *Le Petit Robert*

TLFi : *Trésor de la Langue Française informatisé*

DRAE : *Diccionario de la lengua española*

DEA : *Diccionario del español actual*

DUE : *Diccionario de uso del español*

		<i>feu vert, les petits hommes verts, ils sont trop verts, en voir de(s) vertes et de(s) pas mûres, en dire des vertes, se mettre au vert, prendre quelqu'un sans vert.</i>
	<i>TLFi (215 UP)</i>	<i>lumière verte, raie verte, rayon vert, espoir vert, espérance verte, herbe verte, pelouse verte, verdure verte, buissons verts, rameaux verts, végétaux verts, branches vertes, feuilles vertes, algues vertes, chou vert, menthe verte, haricot vert, légumes verts, salade verte, thé vert, mayonnaise verte, sauce verte, chêne vert, plante verte, pomme verte, blé vert, engrais vert, fruit vert, raisins verts, ils sont trop verts, olive verte, poivron vert, poivre vert, vin vert, verte jeunesse, mots verts, langue verte, histoires vertes, vert galant, verte réprimande, vert sermonce, en dire, en entendre, en voir, en faire, etc. des vertes (et des pas mûres), fourrage vert, bois vert, donner une volée de bois vert à qqn, pois vert, café vert, ivoire vert, morue verte, cuir vert, être encore vert pour son âge; être demeuré/resté vert, enfer vert, la verte Érin, aller au diable (au) vert (ou au diable Vauvert), cité verte, ceinture verte, zone verte, espaces verts, plan vert, ombre verte, eaux vertes, houille verte, pool vert, énergie verte, or vert, pétrole vert, Europe verte, franc vert, pouvoir vert, révolution verte, fièvre verte, téléphone vert, numéro vert, avoir les doigts verts / les pouces / la main verte, tourisme vert, classe verte, moto-verte, station verte, parti vert, candidat vert, pic-vert, libellule verte, grenouille verte, lézard vert, mouche verte, col-vert, huître verte, singe vert, dos vert, marbre vert, minéral vert, argile verte, pierre verte, roche verte, lion vert, bonnet vert, lunettes vertes, tapis vert, fée verte, dame verte, muse verte, feu vert, signal vert, être au vert, passer au vert (feu), donner le feu vert, onde verte, habit vert, ruban vert, bérêts verts, hommes verts (= soldats allemands), vert-de-gris, les petits hommes verts, vert d'envie, de rage, noyé vert, figure verte, vert de peur, être vert, bleu vert, gris vert, jaune vert, or vert, vert {acide, brillant, clair, cru, foncé, frais, glauque, sombre, tendre, vif}, beau vert; colorer, peindre, teindre en vert; teinté de vert, vert anglais, vert malachite, vert (-)Véronèse, vert de cobalt, vert de vessie, vert émeraude, vert Victoria, vert wagon, vert de chrome, vert de Scheele, vert de zinc, vert de malachite, vert de méthyle, jouer au vert, prendre (qqn) sans vert, mettre un animal / un cheval au vert, se mettre/être/rester au vert, anguilles au vert, gros vert, couper en vert, manger son blé en vert, donner, employer, manger... le vert et le sec, sardines en vert, vert antique, vert de Florence, vert de Corse, vert de Suse, vert de Vénus, aimer le vert, être/s'habiller en vert, porter du vert, vêtu de vert, vert bleu, vert bleuâtre, vert doré, vert jaunâtre, vert jaune, vert noirâtre, vert amande, vert artichaut, vert-chou, vert épinard, vert (de) mousse, vert-olive, vert(-)pistache, vert(-)pomme, vert (de) prairie, vert (d')herbe, vert vif, vert(-)pré, vert (d')herbe, vert-sapin, vert tilleul, vert-bronze, vert de bronze, vert(-)émeraude, vert (de) jade, vert purée de pois, vert(-)bouteille, vert de bouteille, vert d'eau, vert(-)de(-)mer, vert glauque, Vert(-)céladon, Vert(-)nil, Vert de Saxe.</i>
<i>Espagnol</i>	<i>DRAE (49 UP)</i>	<i>judías verdes, habas verdes, verde mar, verde botella, verde oliva, verde esmeralda, viejo verde, viuda verde, zona verde, espacio verde, segar en verde, verde de montaña, verde de tierra, darse alguien un verde, meter en verde (caballos), poner verde, bolón de verde, caparrosa verde, carnero verde, cenizas verdes, ceniza verde, chile verde, chiste verde, fractura en tallo verde, cinturón verde, cobre verde, cuero en verde, libro verde, luz verde, malaquita verde, mate verde, ola verde, oronja verde, oro verde, pasto verde, pico verde, piojo verde, plátano verde, rayo verde, salsa verde, sedad verde, tapete verde, té verde, tierra verde, tomate verde, vino verde, vitriolo verde, zona verde</i>
	<i>DEA (23 UP)</i>	<i>verde claro, verde oscuro, verde botella, verde manzana, billete verde, judías verdes, la España verde, espacio verde, zona verde, Europa verde, patrulla</i>

	<i>verde, voto verde, pilas verdes, gasolina verde, vino verde, abonos verdes, viejo verde, darse un verde, estar verde, poner verde, ponerse verde, verdes las han segado, verde y con asas, en verde</i>
<i>DUE (38 UP)</i>	<i>verde botella, verde oliva, verde mar, verde esmeralda, verdemar, verdemontaña, verdevejiga, verdinegro, judías verdes, habas verdes, guisantes verdes, sentarse en el verde, zonas verdes, espacios verdes, viejo verde, viuda verde, chiste verde, billete verde, siempre verde, verde manzana, verde de montaña, verde de tierra, verde veronés, darse un verde, en verde, están verdes, poner verde, verde y con asas, caparrosa verde, carnero verde, habas verdes, libro verde, manzana verde doncella, pico verde, salsa verde, tapete verde, viejo verde</i>

Tableau 34 : UP recensées dans les articles consacrés aux lexies *vert* et *verde* dans des dictionnaires généraux français et espagnols.

Du côté des énoncés phraséologiques, le traitement varie énormément en fonction de la langue observée : alors que les œuvres dictionnaires générales françaises incorporent certains énoncés proverbiaux, e. g. *Ailleurs, l'herbe est plus verte*, et certains énoncés locutionnels, e. g. *Ils sont trop verts* – ne serait-ce que d'une manière peu systématique –, l'espagnol fait toujours abstraction des premiers et ne recense que de rares énoncés locutionnels, à condition qu'ils soient hautement lexicalisés, e. g. *A buenas horas, mangas verdes, Están verdes*.

Quant au reste des UP, certains dictionnaires généraux incluent également une section où sont recensées les combinaisons les plus usuelles (cf. la section *Synt* du *TLFi*) quoique généralement mélangées d'une manière assez arbitraire : y sont regroupées des lexies qui, en cooccurrence avec le lemme auquel est consacré l'article dictionnaire, constituent tantôt des *collocations* ou des *composés*, tantôt des combinaisons plutôt libres. De plus, il faudrait signaler que certaines UP sont recensées comme étant uniquement des exemples illustrant une acception déterminée d'un lemme²¹¹, sans être pour autant accompagnées d'une spécification phraséo-typologique.

La présence d'une lexie chromatique comme composant obligatoire des UP de notre corpus constitue encore une fois une pierre d'achoppement pour leur traitement lexicographique. Le nombre de combinaisons hautement récurrentes contenant une lexie chromatique est énorme et il serait impossible de recenser toutes les combinaisons existantes en ne prenant en compte que leur haute fréquence de cooccurrence. Ainsi, par exemple, une simple recherche de la combinaison libre *voiture verte* sur Google nous offre 548 000

²¹¹ Cette situation est particulièrement flagrante dans le cas des collocations, car, comme nous l'avons évoqué, il s'agit souvent d'une acception particulière du lemme qui n'est activée qu'en présence d'un autre élément (polysémie conditionnée)

résultats, alors que l'UP [*en voir / en dire / en entendre*] *des vertes et des pas mûres* n'offre que 279 600 résultats. Autrement dit, la fréquence de cooccurrence n'est pas un facteur complètement fiable pour le cas des lexies chromatiques. C'est pourquoi il n'est pas étonnant de constater l'absence presque absolue d'UP à *comportement collocationnel* contenant une lexie chromatique dans les dictionnaires phraséologiques²¹².

Cette situation s'aggrave dans le cas des UP *classifiantes à comportement collocationnel* (\approx *composés à comportement collocationnel*). Comme nous le savons, les *AdjChr*, outre leur fonctionnement comme *adjectifs qualificatifs*, (*e. g. voiture verte*) peuvent fonctionner comme *adjectifs classifieurs* (Girardin, 2005) (*e. g. poivron vert*). Le problème est que le nombre de classes, en l'occurrence de sous-espèces (notamment culinaires, animalières et horticoles), nommées par le biais d'une UP contenant une lexie chromatique, est immense, *e. g. tomate verte | tomate verde, poivron vert | pimiento verde, vin vert | vino verde, pomme verte | manzana verde, haricots verts | judías verdes, chou vert | col verde, thé vert | té verde, marée verte | marea verde, etc.* Certes, les dictionnaires généraux ne se contentent que d'inclure certaines sous-espèces, et de manière assez arbitraire²¹³. Or, il n'en demeure pas moins que le traitement qu'ils accordent aux *composés* est bien meilleur que celui octroyé par les dictionnaires phraséologiques qui les laissent généralement de côté, peut-être en raison de leur relative transparence sémantique. À ce titre, l'utilisation des dictionnaires généraux constitue un atout par rapport aux dictionnaires phraséologiques actuels.

Eu égard aux données montrées dans les tableaux ci-dessus (*cf.* tableau 33 et tableau 34), force est de constater que, pour le cas concret des articles lexicographiques des termes de couleur retenus, les dictionnaires généraux accordent une plus grande exhaustivité de recensement que celle reçue par les UP à composant chromatique dans les dictionnaires proprement phraséologiques, et ce pour les deux langues confrontées. Il s'ensuit que les dictionnaires généraux semblent s'ériger comme les sources dictionnaires les plus adéquates à notre propos, même si l'on pourra éventuellement avoir recours à des dictionnaires phraséologiques, notamment pour ce qui est des UP supra-syntagmatiques (*proverbes, énoncés locutionnels, énoncés collocationnels*), afin de compléter notre corpus.

²¹² *Cf.*, par exemple, le *DCM* pour la lexie *vert* et le *DICE* pour la lexie *verde*.

²¹³ Par exemple, on ne comprend pas pourquoi le *DLE* inclut les termes *abeto blanco* 'sapin blanc', *acacia blanca* 'acacia blanc' ou encore *cedro blanco* 'cèdre blanc' alors qu'il exclut les termes *ballena blanca* 'baleine blanche' et *tiburón blanco* 'requin blanc' qui sont pourtant beaucoup plus fréquents.

Or, si notre aspiration est de garantir l'exhaustivité du recensement d'UP, nous ne pouvons pas nous conformer à la simple extraction de celles qui apparaissent dans les articles des lexies chromatiques, car les résultats seraient irrémédiablement biaisés. En effet, les chiffres indiqués dans les tableaux 33 et 34 ne reflètent pas le nombre total d'UP contenant la lexie *vert / verde* dans les différents dictionnaires, puisqu'ils ne prennent pas en compte les UP recensées dans des articles autres que ceux consacrés à *vert* et à *verde*. Ainsi, pour le cas du français, le *DEL* inclut également les UP *billet vert*, *la fée verte*, *donner à quelqu'un une volée de bois vert* et le *DEI* recense, de son côté, les UP *au diable vert*, *vert galant*, *langue verte*, *les raisins sont trop verts*. Quant à l'espagnol, aux deux UP qui apparaissent dans le tableau, le *DFEM* ajoute les UP *dar luz verde*, *cuento verde* et *chiste verde* et le *DFDEA* inclut *A buenas horas mangas verdes* et *dar luz verde*²¹⁴.

La tradition lexicographique veut que les termes polylexicaux, notamment les *locutions* et les *noms composés*, soient répertoriés dans l'article du composant qui fonctionne comme mot « ordonnateur », généralement le premier nom à apparaître. Cependant, les lexies chromatiques que l'on peut identifier comme participant d'une UP ne sont pas seulement des noms (*e. g. trata de blancas*, *vert de chrome*) mais aussi des adjectifs, *e. g. ours blanc*, *humor negro* ou encore des adverbes, *e. g. rire jaune*, *lavar (más / muy) blanco*. Ces UP ne sont pas incluses dans l'article des lexies chromatiques, mais dans ceux de leur mot ordonnateur. Aussi les UP *billet vert*, *fée verte*, *langue verte*, *luz verde* et *chiste verde* apparaissent-ils respectivement dans les articles de *billet*, *fée*, *langue*, *luz* et *chiste*. Parfois, cette règle n'est pas respectée et certaines UP, comme nous pouvons le voir dans les exemples du tableau, peuvent être aussi recensées dans les articles des composants autres que les mots ordonnateurs : soit comme des renvois aux articles des termes ordonnateurs, soit comme des exemples ou encore comme des UP à part entière. On l'aura compris, selon ce critère ordonnateur, l'exercice d'extraction de toutes les UP contenant une lexie chromatique ne serait possible que si l'on connaissait préalablement tous leurs mots ordonnateurs, ce qui n'est pas cohérent avec notre propos, car nous aurions affaire au « serpent qui se mord la queue ».

Une autre option consisterait à faire une lecture exhaustive de tout le dictionnaire afin de rechercher toutes les UP contenant une lexie chromatique. Toutefois, construire un corpus à partir de sources dictionnaires en format papier semble être une tâche pharaonique, voire

²¹⁴ Malgré cette petite rectification, on constate que le recensement des dictionnaires généraux est toujours plus exhaustif. Qui plus est, la même situation peut être observée dans le cas des dictionnaires généraux, ce qui exigerait une rectification semblable.

infaisable. Heureusement, le mariage entre sources lexicographiques et technologies s'est avéré relativement fructueux pour ce qui est de la création de dictionnaires numériques. Pour le cas du français, on trouve, entre autres, *le Trésor de la Langue Française*, *Le Petit Robert*, *Le Grand Robert*, *Le Larousse* et *Le Littré*. En ce qui concerne l'espagnol, il faudrait signaler, entre autres, le *Diccionario de la lengua española*, le *Diccionario de uso del español actual Clave*, le *Diccionario General de la lengua española VOX* et le *Gran Diccionario de la lengua española Larousse*. Cependant, tous ces dictionnaires ne sont pas également utiles pour notre propos. Malgré la grande offre lexicographique, la qualité de ces ouvrages varie considérablement : alors que certains poursuivent des objectifs plutôt scolaires et de consultation primaire, d'autres sont de vrais dictionnaires académiques. De plus, même si tous ces dictionnaires numériques possèdent un moteur de recherche, très rares sont ceux qui sont pourvus d'une interface permettant de réaliser des recherches complexes afin d'extraire toutes les occurrences d'un mot dans le corps du dictionnaire.

Parmi les différentes possibilités de paramétrer la recherche, le dictionnaire à moteur de recherche doit permettre à l'utilisateur de récupérer tous les lemmes dans lesquels une lexie chromatique est utilisée. Comme nous pouvons le déduire, cette procédure nous permettra de créer notre corpus brut, qui sera soumis ultérieurement à un dépouillement méticuleux. Les quatre seuls dictionnaires qui nous offrent cette possibilité sont le *Trésor de la Langue française informatisé (TLFi)* et le *Petit Robert (PR)*, pour le français, et le *Diccionario de la lengua española (DRAE)* et le *Diccionario inverso de la lengua española (DIRAE)*, pour l'espagnol ; des ouvrages lexicographiques qui, par ailleurs, sont considérés comme des dictionnaires de référence pour chacune des langues.

II.2.1.1 *Trésor de la Langue française informatisé (TLFi)*

Le *Trésor de la Langue française informatisé* est la version numérique et gratuite²¹⁵ des seize volumes qui constituent le *Trésor de La Langue Française* (2003), rédigé par le CNRS. Cet ouvrage lexicographique, qui recense près de 100 000 mots reflétant l'état lexical de la langue française des XIX^e, XX^e et XXI^e siècles, est l'un des dictionnaires de référence obligatoire en langue française. En témoigne le degré d'exhaustivité avec lequel ce dictionnaire répertorie les UP. En effet, eu égard aux données montrées dans le tableau 34, le nombre d'UP que l'on peut trouver sous le mot vedette *vert* dans le *TLFi* dépasse largement les autres dictionnaires étudiés :

²¹⁵ L'accès au *TLFi* est libre à travers le site web <http://atilf.atilf.fr/>

lumière verte, raie verte, rayon vert, coloration verte, teinte verte, herbe verte, pelouse verte, verdure verte, buissons verts, rameaux verts, végétaux verts, branches vertes, feuilles vertes, algues vertes, printemps vert, chou vert, menthe verte, haricot vert, légumes verts, salade verte, thé vert, mayonnaise verte, sauce verte, chêne vert, plante verte, pommes vertes, blé vert, engrais vert, fruit vert, raisins verts, olive verte, poivron vert, poivre vert, vin vert, verte jeunesse, mots verts, langue verte, histoires vertes, vert-galant, verte réprimande, en dire / en entendre / en faire / en voir des vertes (et des pas mûres), fourrage vert, bois vert, donner à quelqu'un une volée de bois vert, pois vert, café vert, ivoire vert, morue verte, cuir vert, être encore vert pour son âge, être demeuré / resté vert, jardin vert, prairie verte, pré vert, enfer vert, la verte Érin, aller au diable Vauvert / (au) vert, cité verte, ceinture verte, espaces verts, zone verte, plan vert, ombre verte, houille verte, pool vert, énergie verte, or vert, pétrole vert, Europe verte, franc vert, pouvoir vert, Révolution verte, fièvre verte, téléphone vert, numéro vert, avoir les doigts / les pouces / la main vert(e)(s), classe verte, tourisme vert, moto-verte, station verte, parti vert, candidat vert, pic-vert, libellule verte, grenouille verte, lézard vert, mouche verte, col-vert, huître verte, singe vert, dos vert, marbre vert, minéral vert, argile vert, pierre verte, roche verte, lion vert, bonnet vert, lunettes vertes, tapis vert, fée verte, dame verte, muse verte, feu vert, signal vert, être au vert, passer au vert, traverser au vert, donner le feu vert, onde verte, habit vert, ruban vert, bérets verts, les hommes verts, les petits hommes verts, vert d'envie, vert de rage, noyé vert, figure verte, être vert, vert émeraude, vert Victoria, vert wagon, vert de chrome, vert oxyde de chrome, vert de Scheele, vert de Schweinfurt(h), vert de zinc, vert de malachite, vert de méthyle, jouer au vert, prendre qqn sans vert, mettre (un animal, un cheval) au vert, se mettre /être / rester au vert, anguilles au vert, gros vert, couper les blés en vert, manger son blé en vert, opération / taille en vert, sardines en vert, vert antique, vert Campan, vert de Corse, vert de Florence, vert de Suse, vert (d')herbe, vert(-)pré, vert-sapin, vert tilleul, vert d'eau, vert(-)de(-)mer, vert(-)nil, vert-de-gris

Mais, comme nous l'avons signalé, il est nécessaire de parcourir tout le dictionnaire afin d'extraire toutes les UP qui, bien que contenant une lexie chromatique, n'ont pas été répertoriées dans l'article correspondant, en l'occurrence celui du mot vedette *vert*, n'étant pas considéré comme leur mot ordonnateur.

Mis à part la recherche simple de lemmes, le *TLFi* offre la possibilité de faire des recherches assistées et des recherches complexes. L'utilisateur peut paramétrer la requête afin d'obtenir des recherches conditionnées par l'adéquation à certains critères. L'éventail de possibilités est très vaste : visualiser tous les mots provenant d'une langue concrète, appartenant à un domaine déterminé, faire une sélection en fonction des marqueurs diatopiques, extraire tous les proverbes, etc. Dans notre cas, nous nous intéressons à l'extraction de toutes les UP dont participent les onze lexies chromatiques retenues.

La cinquième option proposée par la recherche assistée permet de visualiser tous les lemmes dans lesquels les lexies chromatiques apparaissent dans une des sections²¹⁶ qui composent l'article. De fait, nous avons la possibilité de choisir que la lexie chromatique apparaisse dans les rubriques suivantes :

<u>Entrée</u>	Une entrée est constituée d'un couple vedette/code grammatical.
<u>Code grammatical</u>	Code grammatical associé à un mot cité en vedette.
<u>Définition</u>	Définition de la vedette.
<u>Texte de définition</u>	Texte de la définition suivi de la source empruntée.
<u>Synonyme/antonyme</u>	Liste des synonymes ou antonymes de la vedette.
<u>Crochets</u>	Condition d'emploi de la vedette
<u>Domaine technique</u>	Indication du domaine technique dans lequel s'emploie la vedette.
<u>Indicateur</u>	Indication de type grammatical, stylistique ou sémantique.
<u>Syntagme défini</u>	Locution ou expression dont le sens est défini dans le TLF (par une définition ou un synonyme).
<u>Construction</u>	Analogue à syntagme défini, mais indiquant les conditions syntaxiques d'emploi de la vedette.
<u>Exemple</u>	Exemple cité illustrant les emplois de la vedette ou des locutions formées à partir de la vedette.
<u>Auteur / date d'exemple</u>	Auteur d'un exemple cité.
<u>Texte d'exemple</u>	Partie de l'objet exemple contenant la citation.
<u>Titre d'exemple</u>	Titre de l'œuvre, dans le cas où l'exemple est tiré d'une œuvre littéraire.
<u>Paragraphe syntagme</u>	Suite de syntagmes faisant l'objet d'une mise en évidence sous forme d'un paragraphe séparé du reste du texte.
<u>Langue empruntée</u>	Mention de la langue dont vient la vedette principale de l'article.
<u>Paragraphe</u>	Paragraphe quelconque du <i>TLF</i> .
<u>Source</u>	Source bibliographique d'une définition empruntée ou d'un syntagme..
<u>Syntagme</u>	Ce type d'objet sélectionne indifféremment tous les types de syntagmes précédemment définis.

Tableau 35 : Liste de possibilités disponibles lors du paramétrage de la requête assistée du *TLFi*²¹⁷

A priori, il suffirait d'introduire le nom de la couleur que l'on veut imposer comme composante des UP et sélectionner comme objet de recherche la catégorie – *syntagme défini* – à savoir, celle qui liste toutes les *locutions* et les *expressions* contenant la lexie chromatique recensées dans le *TLFi*. Si nous appliquons cette procédure à *vert*, on obtient une liste de 112 syntagmes définis. Cependant, ce chiffre est à prendre avec précaution, car il s'agit du chiffre brut de *syntagmes définis* qui ne prend en compte ni les doublons ni les pseudo-syntagmes définis²¹⁸. Une analyse plus détaillée nous montre qu'à vrai dire il n'y a que 100 *syntagmes définis* qui correspondraient à 100 UP contenant la lexie *vert* :

²¹⁶ Le texte de chaque article du *TLFi* est décomposé en objets élémentaires : définitions, exemples, indicateurs de domaine technique, indicateurs sémantiques, grammaticaux, stylistiques, etc.

²¹⁷ Information extraite de la section d'aide du *TLFi* [consulté le 21/09/2016].

²¹⁸ En effet, il se peut que parfois certaines UP soient répertoriées sous plus d'un mot ordonnateur, *e. g. aller au diable vert* (apparaissant dans les articles consacrés à *aller*, *diable* et *vert*). D'autres fois, en revanche, le

vert	<i>aller au diable Vauvert / vert, vert anglais, vert aquatique, vert asperge, donner à quelqu'un une volée de bois vert, Il n'est bois si vert qui ne s'allume, Il n'est feu que de bois vert, bonnet vert, prendre / porter le bonnet vert, café vert, chêne vert, vert de cobalt, cuir vert, dos vert, vert d'épinard, vert épinard, feu vert, donner le feu vert, fourrage vert, fruit vert, gros vert, habit vert, vert d'iris, ivoire vert, ladre vert, lion vert, vert malachite, malt vert, mastic vert, vert myrte, or vert, vert d'oseille, vert de perroquet, vert perroquet, poivre vert, pool vert, vert purée (de pois), rayon vert, vert de salade, donner / employer / manger le vert et le sec, singe vert, soja vert, sucrin vert, vert sylvestre, tapis vert, tourisme vert, vert de Vénus, vert-Véronèse, vert de vessie, vitriol vert, volée de bois vert, vert wagon, thé vert, blé vert, engrais vert, bois vert, enfer vert, énergie verte, pétrole vert, franc vert, pouvoir vert, candidat vert, signal vert, être au vert, passer au vert, traverser au vert, numéro vert, ruban vert, être vert, vert émeraude, vert Victoria, vert de chrome, vert oxyde de chrome, vert de Scheele, vert de Schweinfurt(h), vert de zinc, vert de méthyle, jouer au vert, prendre (qqn) sans vert, mettre (un animal, un cheval) au vert, se mettre /être / rester au vert, anguilles au vert, gros vert, couper les blés en vert, manger son blé en vert, opération / taille en vert, sardines en vert, vert antique, vert Campan, vert de Corse, vert de Florence, vert de Suse, vert (d')herbe, vert(-)pré, vert-sapin, vert tilleul, vert d'eau, vert(-)de(-)mer, vert(-)nil, vert-de-gris</i>
------	--

Tableau 36 : Liste de syntagmes définis listés par la recherche assistée après l'élimination des doublons et des pseudo-syntagmes définis

Étant donné que l'objet *syntagme défini* permet d'extraire toutes les combinaisons syntagmatiques qui sont accompagnées d'une définition, on pourrait penser à tort que ne seraient listés que des syntagmes sémantiquement opaques, notamment des *locutions* (UP syntagmatiques à fonction qualifiante et comportement locutionnel), e. g. *aller au diable vert, donner le feu vert*. Or, les résultats obtenus correspondent également à d'autres UP dont le sens a besoin d'être éclairci en raison de son opacité relative. Ainsi trouvons-nous des *énoncés proverbiaux* (UP supra-syntagmatiques à fonction classante), e. g. *Il n'est bois si vert qui ne s'allume, Il n'est feu que de bois vert* ; ainsi que des *noms composés* (UP syntagmatiques à fonction classifiante et comportement locutionnel ou collocationnel), e. g. *poivre vert, chêne vert* ; ou encore des *collocations* (UP syntagmatiques à fonction qualifiante et comportement collocationnel), e. g. *café vert, fruit vert*.

Le nombre de cooccurrences obtenues par le biais de la recherche assistée du TLFi est considérablement supérieur à celui qu'on obtiendrait *via* une recherche simple pour tout autre

problème est causé par une erreur de délimitation de l'étiquetage, car la recherche identifie la lexie chromatique comme faisant partie d'un syntagme alors qu'elle fait partie du titre d'un livre dont on tire l'un des exemples, e. g. *Rayon vert, Le cahier vert, Cachemire vert* ; ou de la définition d'un autre syntagme dont elle ne fait pas partie. Dans le cas du mot vedette *croquer*, par exemple, la recherche assistée nous indique qu'il existe un syntagme défini formé par *vert* et par *croquer*. Néanmoins, à vrai dire, la lexie chromatique participe d'une UP construite avec *fruit* – répertoriée également dans l'article consacré à *fruit* – qui est utilisée plutôt comme un exemple servant à illustrer un sens déterminé du verbe *croquer* : « Fruit vert, bonbon qui croque sous la dent ; salade qui croque. » (TLFi) [consulté le 29/09/2016].

dictionnaire. Cependant, ce nombre d'UP est inférieur à celui que l'on obtient *via* une recherche simple de la lexie *vert* dans le *TLFi* (153 vs 100). Si l'on compare les résultats obtenus par les deux recherches – simple vs syntagme défini –, on peut identifier différentes raisons qui justifient ce décalage.

D'emblée, on observe que, pour tous les syntagmes définis obtenus par le biais de la recherche assistée, la lexie chromatique est à la forme du masculin singulier. Il s'ensuit que, pour récupérer toutes les UP répertoriées dans le *TLFi*, il faudrait faire autant de recherches que des flexions morphologiques – genre et nombre – possibles. En l'occurrence, quatre recherches – *vert*, *verte*, *verts*, *vertes* – qui aboutissent respectivement à 112, 39, 9 et 4 syntagmes définis. Une fois éliminés les doublons et les pseudo-syntagmes, on obtient un total de 48 syntagmes définis à ajouter aux 100 antérieurs (cf. Tableau 37).

<i>verte</i>	<i>bibliothèque verte, ceinture verte, donner la cotte verte (à une fille), couperose verte, dame verte, ébène verte, fée verte, groseille verte, houille verte, verte jeunesse, langue verte, (avoir la main verte), morue verte, muse verte, neige verte, noix verte, peau verte, plante verte, être comme le poireau : la tête blanche et la queue verte, rouille verte, terre verte, tirelire verte, tortue verte, mayonnaise verte, sauce verte, la verte Érin, énergie verte, Europe verte, révolution verte, classe verte, moto(-)verte, station verte, huître verte, roche verte, onde verte, verte vieillesse, ville verte.</i>
<i>verts</i>	<i>espaces verts, légumes verts, os verts, avoir les pouces / les doigts verts, les verts, les bérêts verts, les hommes verts, les petits hommes verts,</i>
<i>vertes</i>	<i>vertes dîmes, en voir / dire / entendre / faire des vertes et des pas mûres, lunettes vertes</i>

Tableau 37 : Liste de syntagmes définis listés par la recherche assistée pour les lexies *verte*, *verts* et *vertes*

Même si l'addition de tous les syntagmes définis n'atteint pas le chiffre des UP identifiées à l'intérieur de l'article consacré à la lexie chromatique (149 < 153), la recherche assistée ne se révèle pas complètement inutile. En effet, parmi les syntagmes définis listés, il y en a à peu près quarante qui ne sont pas inclus dans les UP obtenues *via* la recherche simple :

vert anglais, vert aquatique, vert asperge, Il n'est bois si vert qui ne s'allume, Il n'est feu que de bois vert, prendre / porter le bonnet vert, vert de cobalt, vert (d')épinard, vert d'iris, ladre vert, malt vert, mastic vert, vert myrte, vert d'oseille, vert (de) perroquet, vert purée (de pois), vert de salade, donner / employer / manger le vert et le sec, soja vert, sucrin vert, vert sylvestre, vert de Vénus, vert(-)Véronèse, vert de vessie, vitriol vert, bibliothèque verte, donner la cotte verte (à une fille), couperose verte, ébène verte, groseille verte, neige verte, noix verte, peau verte, être comme le poireau : la tête blanche et la queue verte, rouille verte, terre verte, tirelire verte, tortue verte, verte vieillesse, ville verte, os verts, vertes dîmes

Une autre raison qui justifie le décalage entre les UP identifiées lors de la recherche simple et les syntagmes phraséologiques – syntagmes définis – obtenus par le biais de la

recherche assistée est l'omission de certains syntagmes qui, malgré leur nature phraséologique, ne sont pas listés car ils ne sont pas accompagnés d'une définition. C'est le cas notamment de certaines *collocations* et de certains *noms composés*, caractérisés par une haute transparence sémantique, qui apparaissent répertoriés pour la plupart dans la section *Synt* des entrées lexicographiques du *TLFi*.

Afin d'extraire ces syntagmes potentiellement phraséologiques, il faudra simplement sélectionner l'option *syntagme* lors du paramétrage de la recherche assistée. À vrai dire, cette option est la plus utile pour notre propos parce qu'elle permet d'extraire simultanément les syntagmes définis et les syntagmes non définis. Or, cette procédure entraîne aussi un inconvénient non négligeable : il faut assurer la nature phraséologique des syntagmes obtenus. En effet, le dépouillement du corpus, que nous détaillerons ultérieurement, est une étape incontournable pour le cas qui nous occupe. Aussi, pour l'instant, au lieu de parler d'UP, préférons-nous utiliser tout simplement le terme *combinaisons potentiellement phraséologiques*. Le tableau 38 nous offre une comparaison du nombre de syntagmes obtenus au moyen d'une recherche assistée paramétrée comme *syntagme* face à une autre paramétrée comme *syntagme défini*.

Lexie chromatique	Paramètre : syntagme défini	Paramètre : Syntagme	Total de syntagmes potentiellement phraséologiques
<i>vert</i>	112	297	468
<i>verte</i>	39	116	
<i>verts</i>	9	31	
<i>vertes</i>	4	24	
<i>jaune</i>	65	236	260
<i>jaunes</i>	6	24	
<i>rouge</i>	141	486	540
<i>rouges</i>	14	54	
<i>noir</i>	124	389	663
<i>noire</i>	61	210	
<i>noirs</i>	7	36	
<i>noires</i>	5	28	
<i>blanc</i>	161	495	800
<i>blanche</i>	64	231	
<i>blancs</i>	10	37	
<i>blanches</i>	4	37	
<i>gris</i>	40	150	150
<i>bleu</i>	88	276	381
<i>bleue</i>	19	76	
<i>bleus</i>	9	16	
<i>bleues</i>	3	13	
<i>orange</i>	15	50	56
<i>oranges</i>	1	6	
<i>rose</i>	70	204	272
<i>roses</i>	20	68	

Lexie chromatique	Paramètre : syntagme défini	Paramètre : Syntagme	Total de syntagmes potentiellement phraséologiques
<i>violet</i>	11	43	106
<i>violette</i>	11	34	
<i>violets</i>	5	10	
<i>violettes</i>	3	16	
<i>Brun</i>	8	39	82
<i>Brune</i>	7	32	
<i>Bruns</i>	1	7	
<i>brunes</i>	0	4	

Tableau 38 : Liste de syntagmes contenant une lexie chromatique obtenus à travers deux types de recherche assistée : *syntagme défini* vs *syntagme*.

Cela dit, on observe que, pour le cas de la lexie *vert*, la recherche assistée paramétrée afin d'extraire tous les syntagmes qui la contiennent, offre un résultat brut de 468 syntagmes (297 pour *vert*, 116 pour *verte*, 31 pour *verts* et 24 pour *vertes*, ce qui représente à peu près 300 combinaisons potentiellement phraséologiques de plus, soit 200 après élimination des doublons et pseudo-syntagmes.

<i>vert</i>	<i>être aigre comme verjus / comme citron vert, vert de Paris, jaune-vert, bleu-vert, brasier vert, vert(-)bouteille, branchage vert, vert cadavre, vert céladon, vert cendré, casimir vert, chou vert, vert comme pré, corindon vert, court-bouillon au vert, crapaud vert, cravate verte, vert cru, diamant vert, épi vert, feldspath vert, feuillage vert, fourrager au vert, vert frais, être vert de frousse, briguer l'habit vert, vert de l'herbe, vert intense, jade vert, vert jade, jaspe vert, vert jaunâtre, jaune vert, vert laiteux, marbre vert, marier le vert au rouge, vert mordoré, vert (de) mousse, muscat vert, vert noirâtre, chou vert ou vert chou, jus vert ou verjus, satin pékiné vert et blanc, vert pétrole, être vert de peur, pied-vert, vert pistache, vert pomme, potiron vert, vert prairie, vert prasin, ramollissement vert, ruban rayé rouge et vert, remettre au vert, vert réséda, vert de résorcine, (grand)rêve vert, rideau vert, ruban vert, russule vert-de-gris, savon vert, secteur vert, vert somptueux, spontanéisme vert, taille en vert, vert tendre, ternir un vert, vert tilleul, turban vert des mahométans, vert velouté, vieillard (encore) vert, vin vert, vert acide, vert brillant, vert clair, vert cru, vert foncé, vert frais, vert glauque, vert sombre, vert vif, beau vert, colorer en vert, peindre en vert, teindre en vert, teinté de vert, mettre les toiles sur le vert, aimer le vert, être/s'habiller en vert, porter du vert, vêtu de vert, vert doré, vert bleuâtre, vert amande, vert artichaut, vert chou, vert-olive, vert (de) bronze, vert de Saxe, châle vert, chapeau vert, drap vert, manteau vert, papier vert, rideau vert, ruban vert, taffetas vert, uniforme vert, velours vert, voile vert, volets vert, velours vert, faire teindre une robe en vert, serpentine veinée de vert</i>
<i>verte</i>	<i>agate verte, aube verte, aumusse verte, aurore verte, aventurine verte, basane verte, branche verte, calcédoine verte, la verte campagne normande, centre verte, chartreuse verte, cocarde verte, cravate verte, poire verte, diarrhée verte, eau verte, écharpe verte, épaulette verte, gadoue verte, lande verte, laque verte, lentille verte du Puy, marne verte, mer verte, moisissure verte, ombre verte, plume verte, pomme verte, porcelaine verte, porte verte, prairie verte, raine verte, rémoulade verte, verte réprimande, verte sève, soie verte, tige verte, tomate verte, vague verte, lumière verte, raie verte, coloration verte, teinte verte, pelouse verte, verdure verte, menthe verte, salade verte, cité verte, libellule verte, argile verte, pierre verte, roche verte, liqueur verte, porte verte, redingote verte, robe verte, soie verte, toile verte, figure verte</i>
<i>verts</i>	<i>asiles verts, buisson verts, champs verts, femmes aux yeux verts, couper les fourrages verts, gamme de verts, indigestion de fruits verts, ombrages verts, pois verts, ramages verts, roseaux verts, sables verts, faciès des schistes verts, végétaux verts, raisins verts, mots verts,</i>

	<i>volets verts, carreaux verts, cartons verts</i>
<i>vertes</i>	<i>vertes arcades, vertes dîmes, fèves vertes, figues vertes, les vertes frondaisons, cimes vertes, marennnes vertes, tomates vertes, pièces mi-partie vertes, pékiné à rayures vertes, perles vertes, feuilles vertes, algues vertes, pommes vertes, histoires vertes, habit à palmes vertes</i>

Tableau 39 : Liste de syntagmes potentiellement phraséologiques listés par la recherche assistée après l'élimination des doublons.

Comme nous l'avons indiqué, on pourrait s'attendre *a priori* à ce qu'apparaissent toutes les combinaisons syntagmatiques (définies ou non) contenant la lexie *vert*. Cependant, le moteur de recherche fait abstraction de certaines combinaisons potentiellement phraséologiques, pourtant incluses dans l'article du mot vedette *vert* : *poivron vert, olive verte, parti vert, grenouille verte, mouche verte*.

Le problème est que ces combinaisons n'apparaissent étiquetées comme syntagmes ni dans l'article lexicographique consacré à la lexie chromatique ni dans celui du nom agissant comme tête du syntagme. À vrai dire, ces combinaisons ne sont présentées que comme de simples exemples servant à illustrer une définition particulière de *vert* :

[En parlant de l'aspect extérieur d'un animal, de sa peau, de son pelage, de son plumage] *Pic-vert; libellule verte. Des serpents verts, des hérons bleus, des flammeaux roses* (CHATEAUBR., *Génie*, t. 2, 1803, p. 174). *Une grosse sauterelle verte (...) tomba (...). Ses ailes fines aux nervures délicates comme de tendres feuilles n'étaient pas encore refermées* (PERGAUD, *De Goupil*, 1910, p. 157). *V. grenouille ex. 1, lézard ex. de Zool.*, t. 4, 1974, p. 283 [Encyclop. de la Pléiade], *mouche*. (TLFi) [consulté le 29/09/16].

Cette absence pourrait être interprétée à tort comme un manque de lexicalisation de la combinaison et, partant, comme une preuve de sa nature non phraséologique. Or, comme nous l'avons indiqué, nous considérons que nous avons affaire à des UP à part entière, notamment à des *UP syntagmatiques à fonction classifiante et comportement collocationnel*.

La liste d'options permettant de paramétrer la recherche assistée nous offre aussi la possibilité de lister tous les exemples où la lexie *vert* est employée. Qui plus est, on pourrait même lister tous les articles où le mot *vert* apparaît indépendamment de son emploi comme syntagme, syntagme défini, définition, exemple, etc. Certes, cette méthode nous garantirait une exhaustivité totale, mais elle entraînerait un travail intense de dépouillement qui ne serait pas proportionnel au petit nombre de syntagmes qui en seraient extraits. En l'occurrence, il faudrait vérifier la nature phraséologique de 4 640 occurrences de la lexie *vert* (2 420 pour *vert*, 1 235 pour *verte*, 550 pour *verts* et 435 pour *vertes*) et, cependant, on n'aurait comme résultat que l'identification d'à peine une dizaine d'UP dont le comportement phraséologique serait, en tout cas, assimilable à celui d'autres *composés* et *collocations* figurant déjà dans

notre corpus, e. g. *poivron vert* \approx *pomme verte* / *figue vert* ; *grenouille verte* \approx *mouche verte* / *lézard vert*.

En somme, pour la construction de la partie en français de notre corpus brut, nous utiliserons la combinaison de la recherche simple et de la recherche assistée paramétrée pour le listage de tous les syntagmes, potentiellement phraséologiques, contenant une lexie chromatique déterminée, ce qui fait un total d'environ 3000 syntagmes après avoir éliminé les doublons et les faux-syntagmes.

Lexie chromatique	Syntagmes potentiellement phraséologiques
Jaune	234
Bleu	303
Blanc	549
Vert	381
Rouge	394
Noir	504
Brun	60
Orange	50
Violet	109
Rose	239
Gris	181
TOTAL	3312

Tableau 40 : Distribution de syntagmes potentiellement phraséologiques par couleur (français) recensés dans le *TLFi*.

II.2.1.2 *Le Petit Robert (PR)*

Si le *TLFi* est sans aucun doute l'un des référents obligatoires de la langue française, il n'en demeure pas moins qu'il présente certaines déficiences au niveau du recensement et non seulement pour ce qui est des néologismes, mais aussi pour d'autres combinaisons bien ancrées dans la langue²¹⁹. Afin de compenser cette situation, nous avons décidé d'extraire également toutes les UP contenant une lexie chromatique recensées dans le *Petit Robert* (2016²²⁰, édition payante en ligne²²¹). Certes, les options de recherche sur cette plateforme sont beaucoup plus limitées que celles du *TLFi*. Mais ce dictionnaire gagne en clarté d'organisation de la microstructure des articles lexicographiques.

²¹⁹ Nous ne pouvons pas comprendre, par exemple, pourquoi *carton jaune* n'est pas inclus alors que l'UP *carton rouge* l'est bel et bien.

²²⁰ Contrairement au *TLFi*, le *Petit Robert* se réactualise chaque année, ce qui permet de recenser dans notre corpus des UP plus actuelles.

²²¹ <http://www.lerobert.com/>

Si on introduit une lexie chromatique dans le moteur de recherche, on est conduit à un article composé par quatre onglets différents : définitions, citations, exemples et synonymes. La lecture de l'intégralité de l'article – onglet de définitions – nous permet d'extraire toutes les UP recensées – disponibles aussi sur l'onglet exemples. En première approximation, nous pouvons compléter la liste d'UP déjà construite avec le *TLFi*. Dans le cas de la lexie *vert*, on devra ajouter : *pousses vertes, lignée verte, olives vertes, poivron vert, citron vert, marée verte, ailleurs l'herbe est plus verte, grenouille verte, billet vert, croix verte (pharmacies), vert de jalousie, coulée verte, carburant vert, parti vert, voter vert, électorat vert, aérosol vert, lessive verte, pastille verte, ils sont trop verts, livre vert.*

De plus, le *PR* fournit, à gauche de l'article du mot vedette qu'on a recherché, deux listes hypertextualisées, l'une d'*expressions, locutions et proverbes*, et l'autre de *noms composés* contenant cette lexie chromatique. De cette façon, on est en mesure non seulement de compléter le nombre d'UP, mais également de confronter les différentes acceptions afin de vérifier si elles coïncident avec celles proposées par le *TLFi*. C'est ainsi que, pour *or vert*, on pourra ajouter à la définition dont on disposait « alliage d'or et d'argent » cette autre servant à dénommer « les ressources procurées par l'agriculture ou la forêt », ce qui équivaut, dans la pratique à distinguer une UP à « double nationalité », la première étant une *UP à fonction classifiante et comportement collocationnel* (≈ composé collocationnel) et la seconde une *UP à comportement qualifiante et comportement locutionnel* (≈ locution).

Globalement, la consultation du *PR* fournit 316 nouveaux syntagmes potentiellement phraséologiques contenant une lexie chromatique (toutes couleurs confondues) qui seront soumis ultérieurement au tri du corpus.

Lexie chromatique	Syntagmes potentiellement phraséologiques
Jaune	25
Bleu	36
Blanc	57
Vert	30
Rouge	64
Noir	36
Brun	10
Orange	4
Violet	19
Rose	20
Gris	15
TOTAL	316

Tableau 41 : **Distribution de nouveaux syntagmes potentiellement phraséologiques par couleur (français) recensés dans le PR et absents du *TLFi*.**

II.2.1.3 *Diccionario de la lengua española (DRAE)*

Le *Diccionario de la lengua española*, appelé fréquemment le *Diccionario de la Real Academia Española* ou tout simplement le *DRAE*²²², constitue, pour l'espagnol, un des ouvrages lexicographiques les plus importants en raison de son envergure ainsi que de sa représentativité (87 718 lemmes). En effet, la 23^{ème} édition de ce dictionnaire, publiée en 2014, est le résultat du travail coordonné des 24 Académies de la langue espagnole, ce qui permet d'offrir une vision actuelle du lexique employé dans le monde hispanophone en général.

Depuis 2001, le *DRAE* compte une version numérique dont l'accès est gratuit²²³. La 23^{ème} édition, avec laquelle nous travaillerons, est consultable en ligne depuis octobre 2015. Malgré l'introduction de nouvelles possibilités de paramétrage de recherche visant à améliorer les prestations offertes par la version en ligne, le *DRAE* est loin de pouvoir se comparer à celles dont dispose le *TLFi*. En effet, on peut faire des recherches par mots, par lemmes – exacts, commençant par [X], contenant [X] ou se terminant par [X] –, ou par anagrammes. Néanmoins, le *DRAE* ne dispose pas de moteur de recherche permettant de faire des requêtes complexes. Ainsi, si nous voulons extraire toutes les UP contenant une lexie chromatique, ne seront listées *a priori* que celles dont le mot ordonnateur correspondait à la lexie chromatique. Afin d'illustrer les données obtenues *via* les différentes possibilités de recherche du *DRAE*, nous nous servirons à nouveau de la lexie *verde*.

La première des options dont on dispose est la recherche simple des mots contenant le lemme *verde*, ce qui donne un résultat de 26 mots, dont 8 vraies UP : *aguaverde*, *pisaverde*, *verdeceladón*, *verdeceledón*, *verdegay*, *verdemar*, *verdevejiga*, *verdemontaña*.

La deuxième option consiste à faire une recherche simple de la lexie *verde*, ce qui nous mène à l'article consacré à ce mot vedette. D'emblée, il faut signaler les différences entre le *TLFi* et le *DRAE* au niveau de la microstructure. En effet, contrairement au *TLFi* qui organise les syntagmes en fonction de l'acception à laquelle on a affaire, le *DRAE* divise systématiquement chaque article en quatre sections indépendantes : les différentes acceptions, les noms composés ayant comme tête le mot vedette, les locutions ayant le mot vedette comme mot ordonnateur et finalement une liste de noms composés hypertextualisés qui nous

²²² Les académiciens essaient d'abandonner cet acronyme et de le remplacer progressivement par *DLE*. Cependant, comme ces sigles coïncident avec ceux servant à nommer le *Dictionnaire d'Expressions et Locutions* (*DLE*), nous ferons allusion au premier comme on l'a fait de manière traditionnelle, à savoir *DRAE*.

²²³ www.rae.es

renvoient à l'article du mot jouant le rôle de mot ordonnateur. Dans le cas concret de la lexie *verde*, on n'identifie que deux noms composés dont la tête est *verde* – *verde de montaña*, *verde de tierra* –, trois locutions verbales – *darse [alguien] un verde*, *meter en verde*, *poner verde* [a alguien] et une liste de 34 syntagmes, notamment des noms composés, hypertextualisés renvoyant aux articles de leurs mots ordonnateurs respectifs²²⁴ :

bolón de verde, caparrosa verde, carnero verde, ceniza verde, cenizas verdes, chile verde, chiste verde, cinturón verde, cobre verde, cuero en verde, fractura en tallo verde, habas verdes, libro verde, luz verde, malaquita verde, manzana verde doncella, mate verde, ola verde, oro verde ; oronja verde, pasto verde, pico verde, piojo verde, plátano verde, rayo verde, salsa verde, seda verde, tapete verde, té verde, tierra verde, tomate verde, vino verde, vitriolo verde, zona verde

Néanmoins, on observera que le *DRAE* n'inclut pas de section spécifique pour les *collocations*. Il est possible que certains syntagmes phraséologiques à comportement collocationnel soient montrés comme exemples illustrant une acception donnée du mot vedette. C'est le cas de certains noms composés et de certaines collocations – *judías verdes*, *habas verdes*, *viejo verde*, *zonas verdes*, *espacios verdes*. Cependant, d'autres fois, les syntagmes à comportement collocationnel ne sont pas indiqués de manière explicite, mais *via* une définition dont le référent auquel elle est applicable est restreint, *e. g.* « Dicho de la leña: Rocién cortada del árbol vivo. » [dit du bois : récemment coupé du bois vivant] → *leña verde*, *madera verde*. Cette façon de procéder complique indubitablement la recherche d'UP explicites, mais est en même temps cohérente avec ce que nous entendons par *UP syntagmatique à comportement collocationnel* (\approx *collocations*), à savoir, des syntagmes dont le sens d'un des composants (*collocatif*) est conditionné par la présence d'un autre élément recteur (*base*). Une fois qu'on a explicité toutes les combinaisons qui se dégagent des acceptions, nous comptons 17 UP supplémentaires :

verde hierba, verde esmeralda, árbol verde, planta verde, leña verde, fruto verde, verde infancia, verde juventud, años verdes, estar verde, cuento verde, comedia verde, viejo verde, viuda verde, ideas verdes, partido verde, producto verde

Comme nous pouvons le constater, cette façon de répertorier les UP, qui mise sur la spécificité du sens du collocatif et non sur la combinaison elle-même, peut nous donner une sensation de non exhaustivité, car le chiffre de 17 UP ne semble pas de nature à rivaliser avec le nombre d'UP obtenues en français. Or, le fait de présenter ainsi la chose ouvre la possibilité

²²⁴ Comme nous l'avons indiqué, les marques typo-phraséologiques du *DRAE* ne coïncident pas forcément avec nos catégories phraséologiques. Ainsi, *feu vert* considéré comme étant un *nom composé* dans le *DRAE*, serait, selon notre classification, une UP à fonction qualificative et comportement locutionnel (\approx locution).

de faire associer au collocatif – chromatique en l’occurrence – une FL récurrente, applicable à certains éléments qui gardent une relation sémantique avec un terme général et primitif²²⁵, e. g. *partido verde* (*verde* = *écologiste*) : *idea verte*, *iniciativa verde*, *producto verde*, *aerosol verde*, *combustible verde*, *producción verde*, *conciencia verde*, etc. La haute productivité de ces collocatifs présumés impliquerait sans doute la remise en question de la nature phraséologique de la combinaison, de sorte qu’on aurait plutôt affaire, faute de restrictions, à une nouvelle acception qui accroît la polysémie de la lexie chromatique et qui participerait de manière libre et non contrainte à la création de syntagmes libres²²⁶.

Mis à part les singularités que nous venons de mentionner et qui justifieraient dans une certaine mesure l’omission explicite de nombreuses UP relativement transparentes, force est de constater que les contraintes liées aux mots ordonnateurs comme critère d’organisation des locutions nous obligerait à parcourir, là aussi, toutes les entrées du *DRAE* afin de lister toutes les UP locutionnelles contenant une lexie chromatique. Comme nous l’avons signalé, cette recherche exhaustive n’est pas possible à l’heure actuelle pour la version numérique du *DRAE*. Or, il existe un dictionnaire alternatif, basé sur la 23^{ème} édition du *DRAE*, qui nous permet d’effectuer certaines recherches complexes tout à fait utiles pour notre propos : le *DIRAE*²²⁷.

II.2.1.3.1 Diccionario Inverso de la Real Academia (DIRAE)

Le *DIRAE* est un dictionnaire inverse et hypertextualisé qui permet de lister les articles des différents mots vedettes dans lesquels une lexie chromatique est employée. Cette recherche exige un grand exercice de tri ultérieur, car il se peut que le mot *vert* soit utilisé uniquement lors de la définition et non comme constituant d’une UP. Cependant, elle nous permet de récupérer sans équivoque toutes les cooccurrences à caractère phraséologique, notamment les *locutions*. Pour le cas de *verde*, par exemple, on obtient, outre les combinaisons montrées préalablement, 8 UP à *comportement locutionnel* : *por la vida del chapiro verde*, *no dejar verde ni seco*, *sacar a alguien canas verdes*, *hilar en verde*, *dormir a*

²²⁵ Évidemment, le nombre d’UP ainsi récupérées dépend fortement des savoirs linguistiques du locuteur qui doit faire face à la reconstitution des syntagmes phraséologiques à partir d’une définition donnée.

²²⁶ Cette problématique sera développée dans le chapitre consacré à l’étude des UP syntagmatiques à fonction qualifiante et comportement collocationnel (collocations).

²²⁷ Au début de la constitution de notre corpus, il existait un autre dictionnaire inverse et hypertextualisé qui, bien que basé sur une édition plus ancienne du *DLE*, offrait des possibilités de recherche plus avancées que le *DIRAE*. Cependant, malheureusement, ce dictionnaire n’est plus disponible depuis le printemps 2016, faute d’avoir l’autorisation ou l’accord de la RAE pour l’utilisation de ses contenus. Finalement, on a donc dû avoir recours au *DIRAE*.

las verdes, están verdes, A buenas horas mangas verdes et d'autres à comportement collocationnel : *tirar a verde, teñir de verde, aceituna verde; verde azulado, verde grisáceo, verde chillón, verde alegre, papaya verde, verde vivo, ojos verdes, jade verde*. Comme nous pouvons le constater, le *DIRAE*, contrairement au *TLFi*, liste en une seule fois toutes les variations flexionnelles de la lexie chromatique et, par conséquent, il n'est pas nécessaire de faire quatre recherches différentes pour chaque couleur.

Qui plus est, chaque article du *DIRAE* offre un certain nombre d'informations complémentaires comme le nombre de syllabes, le type de mot d'après son accentuation, sa prononciation AFI, les dates d'inclusion dans le *DRAE*, sa fréquence relative dans le corpus *CREA*²²⁸ et dans *Google Ngram*²²⁹, etc. Certes, ces informations, même celles en rapport avec la fréquence d'apparition, ne nous intéressent pas beaucoup car elles font référence à une lexie isolée. Cependant, à la fin de l'article consacré à chaque lexie chromatique, on trouve deux volets recensant les termes généralement cooccurents, à gauche (*suele venir antes*) et à droite (*suele venir después*), basés sur les données extraites des corpus *CREA* et *Ngram de Google*. Autrement dit, on a à notre disposition une liste de collocations potentielles dont la lexie chromatique est un constituant. Dans le cas de *verde*, nous trouvons :

color verde, revolución verde, piedra verde, abono verde, casa verde, forraje verde, campo verde, café verde, val verde, terciopelo verde, hoja verde, fondo verde, paño verde, viejo verde, uniforme verde, infierno verde, coloración verde, agua verde, área verde, espacio verde, colores verdes, hierba verde, materia verde, cruz verde, leña verde, vestido verde, pulgón verde, fruta verde, mancha verde, follaje verde, tinta verde, mar verde, madera verde, vela verde, alfalfa verde, caballo verde, manto verde, verde oscuro, verde olivo, verde pálido, verde esmeralda, verde oliva, verde amarillento, verde obscuro, verde intenso, verde brillante, verde azulado, verde prado, verde mar, verde botella, verde limón, verde grisáceo, verde tierno, verde oscura, verde follaje, verde césped, verde alfombra, verde hierba, verde manzana, verde metálico, verde amarillo, verde azul, verde yerba, verde musgo, verde gris, verde aceituna, verde profundo, verde valle, verde laurel, verde vivo, verde clara, verde amarillenta, verde pradera, verde agua, verde esperanza, verde selva, verde grama, verde rama, verde dorado, verde sucio, verde campo, verde primavera, verde oscuras, verde llanura, verde campiña, verde luz, verde fresco

En somme, grâce aux différentes possibilités de recherche offertes par le *DRAE* et le *DIRAE*, pour la partie espagnole, un corpus brut d'environ 1500 syntagmes potentiellement phraséologiques contenant une lexie chromatique a été établi :

²²⁸ *Corpus de Referencia del Español actual*, consultable sur <http://corpus.rae.es/creanet.html>

²²⁹ *Google Ngram Viewer*, consultable sur <https://books.google.com/ngrams>

Lexie chromatique	Nombre de syntagmes potentiellement phraséologiques
Amarillo	118
Azul	123
Blanco	249
Verde	134
Rojo	127
Negro	227
Marrón	94
Naranja	107
Violeta	90
Rosa	131
Gris	92
TOTAL	1492

Tableau 42 : Distribution de syntagmes potentiellement phraséologiques par couleur (espagnol).

II.2.1.4 Dictionnaires au format papier

Comme c'était le cas pour le français, il convient de compléter la liste des UP recensées dans le *DRAE* à l'aide d'un autre dictionnaire, ce qui permettra d'ajouter des acceptions non incluses pour les UP figurant déjà dans notre corpus en espagnol. Le problème, tel que nous l'avons signalé précédemment, est qu'il n'existe pas une grande variété de dictionnaires généraux espagnols qui possèdent un moteur de recherche permettant de faire des recherches complexes. De fait, la plupart de ces dictionnaires, en raison de leur visée scolaire, ne recensent que très peu d'UP contenant une lexie chromatique.

Pouvoir contraster l'information extraite du *DRAE* nous semble pourtant très important, voire incontournable. Aussi avons-nous décidé d'avoir recours à deux dictionnaires qui constituent également une référence obligatoire pour les travaux à base dictionnaire en espagnol : le *Diccionario del Español Actual* (2011) – *DEA* – et le *Diccionario de Uso de español* (2007) – *DUE*. Ces deux dictionnaires, bien que consultables uniquement au format papier et donc dépourvus de moteur de recherche, sont caractérisés par une microstructure qui inclut des renvois aux mots vedettes fonctionnant comme des mots ordonnateurs. Ainsi, même si l'UP *bestia negra* n'apparaît pas définie dans l'article consacré à la lexie chromatique *negro*, un renvoi nous indique qu'elle est recensée sous le lemme *bestia*. Ces renvois, bien que nombreux ne sont pas faits de manière systématique : le syntagme *viuda negra*, entre autres, n'est accessible qu'à travers le lemme *viuda*. La seule consultation des articles consacrés aux lexies chromatiques dans le *DUE* et dans le *DEA* est donc loin de nous garantir l'exhaustivité à laquelle nous aspirons. Mais elle se révèle une stratégie utile servant à pondérer, ne serait-ce que de manière partielle, les déficiences du *DRAE*. Pour le cas concret

de la lexie *verde*, cette procédure nous permet d'ajouter les unités potentiellement phraséologiques suivantes:

billete verde, sapo verde, césped verde, oliva verde, España verde, Europa verde, patrulla verde, voto verde, producto verde, pilas verdes, gasolina verde, ser verde, pisar el verde, tener [X] verdes, dar(un) verde (a los animales), ponerse alguien verde (de algo), verdes las han segado, verde y con asas, (segar) en verde, estar verde, guisantes verdes, sentarse en el verde, viuda verde, verde veronés.

La consultation de ces deux ouvrages lexicographiques permet d'augmenter la partie espagnole de notre corpus d'à peu près 200 nouvelles combinaisons potentiellement phraséologiques, réparties comme le montre le tableau 43.

Lexie chromatique	Nombre de syntagmes potentiellement phraséologiques repérés dans le DEA et le DUE
Amarillo	11
Azul	19
Blanco	79
Verde	24
Rojo	15
Negro	38
Marrón	16
Naranja	9
Violeta	6
Rosa	20
Gris	20
TOTAL	257

Tableau 43 : **Distribution de syntagmes potentiellement phraséologiques par couleur (espagnol) relevés dans le DEA et dans le DUE et absents du DRAE.**

II.2.2 DÉPOUILLEMENT DU CORPUS BRUT

Une fois qu'on a terminé l'étape de listage des syntagmes potentiellement phraséologiques, il faut soumettre ces UP à un tri minutieux afin d'enlever les combinaisons libres et de peaufiner notre corpus d'étude initial. Dans la section précédente, nous avons évoqué un premier écrémage permettant d'éliminer les doublons et les pseudo-syntagmes potentiellement phraséologiques, à savoir ceux qui, bien qu'étiquetés comme syntagmes, soit font plutôt référence aux titres des œuvres dont sont extraits certains exemples²³⁰, *e. g. Rayon vert, Cahier vert, Cachemire vert*, soit sont employés dans la définition d'un syntagme défini. Le tableau 44 reflète la distribution des syntagmes potentiellement phraséologiques pour chacune des deux langues de travail, une fois réalisée cette première étape de tri :

²³⁰ Ce problème n'est repéré que dans le cas des dictionnaires français, puisque le DRAE, et donc le DIRAE, n'inclut ni citations ni exemples tirés d'œuvres littéraires.

Lexie chromatique	Corpus français	Corpus espagnol
Amarillo – jaune	185	129
Azul – bleu	247	142
Blanco – blanc	475	328
Verde – vert	303	158
Rojo – rouge	339	142
Negro – noir	403	265
Marrón – brun	70	110
Naranja – orange	54	116
Violeta – violet	138	96
Rosa – rose	259	151
Gris – gris	150	112
Total	2603	1749

Tableau 44 : **Distribution de syntagmes potentiellement phraséologiques par couleur et par langue après avoir éliminé les doublons et les pseudo-syntagmes.**

Comme nous l'avons indiqué à plusieurs reprises, l'objectif fondamental de cette thèse est l'étude contrastive des UP contenant une lexie chromatique. Or, force est de constater que plusieurs lexies chromatiques constituent, en même temps, la dénomination de certains éléments référentiels²³¹, dont la couleur peut être ou non présente. Deux cas pourtant doivent être différenciés : les *référents pré-chromatiques* et les *référents déchromatiques*.

On a appelé *référents pré-chromatiques*, ceux qui se trouvent à l'origine de la dénomination chromatique, *e. g. rose / rosa (fleur) → rose / rosa (couleur), orange / naranja (fruit) → orange / naranja (couleur)*. Le parcours étymologique de ces lexies semble étayer cette direction – référent réel → couleur. Qui plus est, il est en cohérence avec le processus de création néologique des lexies chromatiques à partir d'éléments référentiels, *e. g. aubergine (référent) → aubergine (couleur), moutarde (référent) → moutarde (couleur), pistacho (référent) → pistacho (couleur), acelga (référent) → acelga (couleur), fucsia (référent) → fucsia (couleur)*. Les UP phraséologiques créées à partir de lexies pré-chromatiques seront exclues de notre corpus d'étude, car le respect du sème chromatique n'est pas forcément assuré lors de leur utilisation. Malgré sa couleur prototypique, l'écorce d'orange, en fonction de la variété et de l'état de maturation de ce fruit, peut manifester différentes tonalités : vertes, jaunes, bleues, noires. Pour ce qui est des roses ou des violettes, il est inutile de lister l'éventail de possibilités chromatiques de leurs pétales, donnant lieu le plus souvent à différentes variétés de ces fleurs. Corollairement, sont à éliminer de notre corpus les syntagmes potentiellement phraséologiques suivants :

<i>orange</i>	(<i>canard, crème pâtissière, fondant, glace</i>) à l' <i>orange</i> , <i>caisse d'oranges, écorce d'orange,</i>
---------------	--

²³¹ On n'a trouvé qu'un seul cas d'homonymie partielle, car il s'agit d'une même lexie géminée : *gris-gris*.

	<i>écorcer une orange, éplucher une orange, fleur d'orange, glisser sur une pelure d'orange, jus d'orange, marmelade d'orange, orange à cochons, orange aigre-douce, orange amère, orange bigarade, orange de (la) Chine, orange de Limousin, orange givrée, orange sanguine, oranges confites, oranges maltaises, oranges pelées, peau d'orange, peindre en orange, peler une orange, pelure d'orange, pépin d'orange, presser l'orange et jeter l'écorce, presser (qqn) comme une orange, pulpe d'orange, quand on a pressé l'orange on jette l'écorce, quartier d'orange, soda à l'orange, sorbet à l'orange, suc d'orange, vin d'oranges, vodka-orange, zeste d'orange</i>
<i>naranja</i>	<i>café naranja, media naranja, naranja agria, naranja amarga, naranja cajel, naranja china, naranja clara, naranja clementina, naranja común, jugo de naranja concentrado, naranja confitada, naranja criolla, naranja de sangre, naranja dorada, naranja dulce, naranja entera, naranja española, naranja exprimida, naranja fresca, naranja madura, naranja mandarina, naranja mecánica, naranja mexicana, zumo de naranja natural, naranja pelada, naranja podrida, naranja rallada, naranja recién exprimida, naranja seca, naranja tangerina, naranja de Valencia, naranja valenciana, naranja verde, naranja zajarí, naranjas chinas, ¡naranjas de la China!, piel de naranja, sabor a naranja, naranja grano de oro, naranja sanguina, naranja Washington, naranja de mar, naranja nazari, naranja California, naranja navel, naranja de Orihuela</i>
<i>violet</i>	<i>avoir les doigts de pieds en bouquet de violettes, coin des violettes, de la violette, violettes doubles, extrait de violette, l'humble violette, odeur de violette, pot de violettes, saison des violettes, savon à la violette, semis de violettes, senteur de violettes, la timide violette, tisane de violettes, violette blanche, violette bleue, violette de la Chandeleur, violette de Marie, violette de Parme, violette des bois, violette des champs, violette des chiens, violette des loups, violette du Cap, violette mauve, violettes de la mort, violettes du trépas, violettes de Toulouse²³²</i>
<i>violeta</i>	<i>erudito a la violeta, humilde violeta, modesta violeta, tímida violeta, violeta africana, violeta amarilla, violeta añora, violeta blanca, violeta genciana, violeta marchita, violeta olorosa, violeta seca, violeta silvestre, violeta común, violeta de olor, violeta bulbosa, violeta del Teide, violeta marina</i>
<i>rose</i>	<i>à l'eau de rose, baguette à rose, baillée aux roses, baillée des roses, beauté d'une rose, bosquet de roses, bouquet de roses, bouton de rose, buisson de roses, Ça ne sent pas la rose !, cérat à la rose, chapeau de roses, confiture de roses, conserves de roses, couronne de roses, cueillir des roses, cueillir la rose d'une jeune fille, découvrir le pot aux roses, diadème de roses, diamant en rose, eau de rose, effeuiller le bouton de rose, envoyer (qqn) sur les roses, épines de rose, être couché sur des roses, être couché sur un lit de roses, être frais comme une rose, être sur les roses, faire feuille de rose, fête des roses, feuilles de rose, fraîcheur de rose, gerbe de roses, guirlande de roses, huile de roses, hydrolat de fleurs de roses, Il n'est point de roses sans épines, Il n'est si belle rose qui ne devienne gratte-cul, jardin de roses, jeter des roses sur qqch, joncher de roses, la plus belle rose de son chapeau, la guerre des Deux roses, la rose au poing, le chardon gagne à fréquenter la rose, le Chevalier à la Rose, le pli d'une feuille de rose, Le Roman de la Rose, Les enfants naissent dans les choux, dans les roses, lit de roses, ne pas sentir la rose, noble à la rose, odeur des roses, pain de roses, paradis de roses, parfum de roses, perdre sa rose, pétale de rose, pluie de roses, pommade à la rose, pomme de rose, porter une rose à la boutonnière, porter une rose à la main, pot aux roses, queue de rose, ratafia de roses, roman à l'eau de rose, rose à cent feuilles, rose Bengale, rose cultivée, rose de Cayenne, rose de chien, Rose de Chine, rose de compartiment, rose de Damas, rose de Gueldre, rose de Jéricho, rose de mai, rose de Noël, rose de pêcher, rose de pierres, rose de Provis, rose de Sibérie, rose de Syrie, rose des Alpes, rose des sables, rose des vents, rose d'hiver, rose d'Inde, rose d'or, rose double, rose du désert, rose du gouvernail, rose du Japon, rose en bouton, rose en buisson, rose fanée, rose flétrie, rose fraîche, rose indien, rose mousseuse,</i>

²³² Dans ce cas, les friandises toulousaines sont faites à partir de pétales de violettes et adoptent les couleurs les plus diverses et non seulement la couleur violette.

	<i>rose muscade, rose mystique, rose pompon, rose primerose, rose sauvage, rose simple, rose thé, rose trémière, rose-mousse, roses grimpantes, roses perpétuelles, semer de roses, sirop de roses, taille en rose d'un brillant, tige de la rose, un espalier de roses, Un noble, s'il n'est à la rose, vaut parfois bien peu de chose, visage de rose</i>
<i>rosa</i>	<i>bañarse en agua de rosas, bella rosa, camino de rosas, cara de rosa, como las propias rosas, como una rosa, diamante rosa, encendida rosa, fragante rosa, fresca rosa, geranio de rosa, hecho una rosa, irse de rositas, lecho de rosas, mal de la rosa, oh rosa, pálida rosa, palo de la rosa, palo de rosa, pequeña rosa, primera rosa, rosa abierta, rosa albardera, rosa bella, rosa blindada, rosa cortada, rosa de Alejandría, rosa de Jericó, rosa de los vientos, rosa de pitiminí, rosa de rejalgar, rosa de té, rosa del azafrán, rosa deshojada, rosa fragante, rosa francesa, rosa fresca, rosa maldita, rosa marchita, rosa mística, rosa montés, rosa mosqueta, rosa muerta, rosa mustia, rosa náutica, rosa perfecta, rosa perfumada, rosa pura, rosa seca, rosa silvestre, rosa tatuada, rosa té, rosa temprana, rosa verdadera, rosa viva, Santa Rosa, última rosa, única rosa, rosa canina, rosa de perro, rosa de los Alpes, rosa de Navidad, rosa de Siria, rosa de China, salir rosas en la piel, rosa de cien hojas, rosa de musgo, rosa ocal, capullo de rosa, no hay rosas sin espinas</i>

Tableau 45 : Syntagmes potentiellement phraséologiques contenant une pseudo-lexie chromatique

Il faut préciser que l'on n'a pas exclu de manière automatique les syntagmes contenant simultanément une pseudo-lexie chromatique et une lexie chromatique à part entière, *e. g. violette blanche, rosa amarilla*. En effet, ces syntagmes répondent au même schéma que *poivron rouge* ou *sapo verde* où la lexie chromatique agit comme un spécificateur de la variété du genre nommé par la lexie pseudo-chromatique. Il se peut également que l'une des variétés des pseudo-lexies chromatiques – *rose, violette, orange* –, dont le terme spécificateur n'a aucun rapport avec la couleur, puisse servir à dénommer également une nuance chromatique qui lui est caractéristique²³³, *e. g. une jupe rose-thé, un suéter de color naranja sanguino*. Dans ce cas, on a retenu ces syntagmes dans leur variante chromatique.

Le cas de la lexie chromatique *marron / marrón* est un peu plus particulier. Cette lexie chromatique dérive de la couleur caractéristique des châtaignes qui, indépendamment du stade de maturité, présentent une tonalité brun foncé. Autrement dit, le référent est indissociable de la couleur. Pour ce qui est du français, on trouve également des syntagmes dont la lexie *marron* n'est pas utilisée en raison de sa couleur, mais des fruits eux-mêmes et sont donc à exclure. Ces exemples ne sont montrés qu'à titre illustratif (cf. tableau 46) car, comme nous l'avons indiqué, on n'a retenu pour le français que la lexie chromatique *brun*.

Quant à l'espagnol, le terme *marrón*, hormis l'UP *marrón / marron glacé*, est spécialisée comme lexie chromatique, par opposition à *castaño / castaña* qui garde bel et bien cette dualité. Cependant, certaines UP sembleraient ne pas suivre cette règle : au lieu d'être

²³³ Mis à part la charge sémiotique associée à la couleur de ces éléments, notamment des roses, *e. g. rose rouge* → passion, *rose blanche* → innocence, *roses noires* → mort, etc.

construites tenant compte du sème chromatique de la lexie, elles sont probablement formées en raison du référent auquel cette lexie fait allusion (le marron fruit du marronnier). Certes, il existe en espagnol un terme homonyme désignant un palet pour jouer à un jeu appelé *marro* qui aurait pu motiver l'image sous-jacente de ces UP. Or, cette option ne nous semble pas très plausible, puisque les verbes qui y participent pointent plutôt vers la présence d'un aliment (avalier, manger, sucer), e. g. *tragarse el marrón, comerse el marrón, chuparse el marrón*. Qui plus est, d'autres UP établissent un parallélisme entre la chute d'un marron et l'effet produit s'il nous tombe dessus et le sens phraséologique de l'unité 'situation problématique non désirable', e. g. *caer el marrón, tocarle el marrón, aguantar el marrón*. Le tableau 46 montre les syntagmes potentiellement phraséologiques contenant la pseudo-lexie chromatique *marrón*, qui ont été éliminés de notre corpus.

<i>marron</i>	<i>chaud les marrons !, crème de marrons, dinde aux marrons, farci aux marrons, marchand de marrons, marron de cochon, marron d'eau, marron d'Inde, marron épineux, marrons bouillis, marrons braisés, marrons confits, marrons déguisés, marrons glacés, marrons rôtis, oie aux marrons, pocher des marrons, poêle à marrons, purée de marrons, ramasser des marrons, retirer les marron du feu, rôtir les marrons, sac de marrons, tirer les marrons du feu pour qqn, tirer les marrons du feu avec la patte du chat</i>
<i>marrón</i>	<i>caer un marrón, comerse el marrón, marrón glacé, tragarse el marrón, chuparse un marrón, meter un marrón, ¡Vaya marrón / menudo marrón / no veas qué marrón!</i>

Tableau 46 : Syntagmes potentiellement phraséologiques contenant la pseudo-lexie chromatique *marron / marrón*

Le second cas que nous avons distingué est celui des *référents déchromatiques*, i. e. des référents dont les appellations dérivent *directement* des lexies chromatiques. En effet, ces référents adoptent cette dénomination par métonymie et, partant, conservent intrinsèquement le sème chromatique. Les UP contenant ce type de référents feront bel et bien partie de notre corpus, e. g. *laisser un blanc, avoir un blanc, avoir un bleu, voter les verts, ser un rojo, correr delante de los grises, trabajar como un negro, hacerse un morado*²³⁴.

Une fois en mesure d'assurer la nature chromatique des lexies participant des syntagmes de notre corpus, il faut faire un deuxième tri servant à « séparer le bon grain de l'ivraie », à savoir, les vraies UP des combinaisons libres, d'où son importance. En effet, de nombreux syntagmes inclus dans le corpus brut sont des combinaisons tout à fait libres, car dépourvues d'un sens phraséologique tel que nous l'avons défini. Il s'agit dans la plupart des cas de

²³⁴ On n'exclura de notre corpus que les UP à comportement collocationnel de deuxième ordre, à savoir, celles qui ont été formées à partir d'une UP collocationnelle primaire, e. g. *ser un blanco* → *blanco* {*perfecto, fácil, de las miradas, de las críticas*}. Souvent, ces UP de deuxième ordre sont construites par l'élimination d'un de leurs éléments ou par l'indépendance sémantique acquise, e. g. *tabac gris* → *un paquet de (tabac) gris, des cigarettes brunes* → *fumer des (cigarettes) brunes, une bière blonde* → *boire une (bière) blonde, vino tinto* → *un vaso de (vino) tinto, vino blanco* → *un (vino) blanco seco, un hombre negro* → *un (hombre) negro bozal*.

combinaisons libres dont la lexie chromatique sert à illustrer la qualification d'un élément nominal opérée par un *AdjChr*. Les éléments composant le syntagme sont tout à fait compositionnels, car si l'on remplace la lexie chromatique employée par une autre, la seule information qui varie est le sème chromatique, e. g. *soie verte / rouge / rose, pantalón blanco / gris / naranja*. Il n'existe pas d'autres restrictions supplémentaires de sélection du paradigme chromatique. Dans le cas des lexies *vert / verde*, on devra éliminer ces syntagmes non phraséologiques :

<i>vert</i>	<i>argile vert, aimer le vert, aube verte, aumusse verte, aurore verte, basane verte, beau vert, carreaux verts, cartons verts, casimir vert, châle vert, chapeau vert, cocarde verte, diarrhée verte, drap vert, écharpe verte, gadoue verte, laque verte, lunettes vertes, lumière verte, manteau vert, ombrages verts, ombre verte, pantalon vert, papier vert, plume verte, porcelaine verte, porte verte, redingote verte, rideau vert, robe verte, rouille vert, soie verte, taffetas vert, toile verte, vague verte</i>
<i>verde</i>	<i>casa verde, cortinas verdes, fondo verde, mancha verde, mar verde, materia verde, seda verde, paño verde, piedra verde, terciopelo verde, uniforme verde, vela verde, verde luz</i>

Tableau 47 : Syntagmes contenant la lexie *vert / verde* éliminés en raison de leur nature non phraséologique

Il se peut, malgré tout, que ces syntagmes possèdent des homologues isomorphes caractérisés par un *sens phraséologique* global, e. g. *lunettes vertes* 'des lunettes dont la couleur de la monture est verte' vs *lunettes vertes* 'des lunettes aux verres teintés pour protéger la vue' ; *seda verde* 'de la soie dont la couleur est verte' vs *seda verde* 'de la soie qui est filée alors que le ver à soie est encore vivant à l'intérieur du cocon'. Évidemment, ces syntagmes doivent être inclus dans notre corpus. Aussi, aucune décision d'élimination ne peut être prise sans avoir mené préalablement une analyse détaillée de la combinaison²³⁵. Un cas spécialement important, en raison de sa haute récurrence dans notre corpus, est celui des UP construites par métonymie. De nombreux syntagmes possédant la forme *vêtement + AdjChr*, malgré leur apparence compositionnelle, sont bel et bien des UP servant à dénommer des personnes caractérisées par ces tenues particulières, e. g. *blousons noirs, col bleu, Caperucita Roja, hipertensión de la bata blanca*.

²³⁵ Parfois, la seule différence entre un simple syntagme libre et une UP n'est qu'une nuance très subtile, mais suffisante pour justifier l'inclusion de ce syntagme dans notre corpus. Ainsi, la combinaison se *marier en blanc / casarse de blanco*, compositionnel *a priori*, et donc non phraséologique, est très connotée culturellement, car elle entraîne la pureté et la virginité de la mariée (enrichissement pragmatique-sémantique). De même, la couleur des calottes, des soutanes, ou, de manière plaisante, des bas ne se limitent pas à qualifier les différentes nuances des tissus avec lesquels sont confectionnés ces vêtements. Au contraire, cette couleur nous permet d'identifier également le degré qu'occupe le clergé auquel on a affaire dans la hiérarchie ecclésiastique, car ce codage est conventionnalisé socialement : *blanc* → *pape*, *noir* → *curé*, *violet* → *évêque*, *rouge* → *cardinal*.

Il se peut également que le syntagme soit formé par la combinaison de deux lexies chromatiques, *e. g. amarillo naranja, amarillo anaranjado, bleu-vert, vert-de-gris, blanc jaunâtre*. Dans les deux cas, on a affaire à des syntagmes qui indiquent des nuances de couleur. Or, alors que certains – généralement ceux qui sont construits à l’aide de suffixes indiquant une approximation (*-âtre, -ino, -oso, -ado, -uzco, -izo, etc.*) ou par juxtaposition – qualifient librement une couleur de base donnée, en revanche, d’autres qui sont construits au moyen d’un tiret dénomment *a priori* des nuances qui correspondent conventionnellement à une couleur bien définie et identifiable. En d’autres termes, alors que *vert jaunâtre | verde amarillento* ou *vert jaune | verde amarillo* indiquent une qualification libre de *vert* (un vert qui tire vers le jaune), le comportement des syntagmes *vert-bleu* ou *vert-de-gris* est au contraire assimilable à celui de *vert citron, vert menthe, verde acelga* ou encore *verde pistacho*, qui dénomment une nuance particulière. On ne retiendra dans notre corpus que les secondes, les syntagmes du premier type étant éliminés car n’ayant pas un sens phraséologique spécifique. Pour le cas du *vert / verde*, sont à éliminer, par conséquent : *verde amarillento, verde azulado, verde dorado, verde grisáceo, vert bleuâtre, vert jaunâtre, vert noirâtre, vert grisâtre*.

Parmi les syntagmes potentiellement phraséologiques qui composent notre corpus, on en trouve une grande quantité pour lesquels, même s’ils sont dépourvus d’un sens phraséologique particulier, la cooccurrence est cependant relativement contrainte, *e. g. vert foncé, vert clair, vert vif, vert terni, vert pâle, verde brillante, verde profundo, verde puro, verde mate* etc. *A priori*, on dirait que leur comportement est compositionnel et il faudrait donc les exclure de notre corpus. Or, on observe que cette liberté n’est pas totale. C’est pourquoi on les appellera pour l’instant des *quasi-UP*, ou plutôt des *collocations quasi-libres*. En effet, il n’y a pas une base spécifique qui sélectionne le collocatif afin de déclencher une polysémie conditionnée. Au contraire, on dispose de plusieurs bases partageant un sème particulier, en l’occurrence, le sème = chroma, qui sont étroitement liées au collocatif, *e. g. [couleur] + pâle → rouge pâle, bleu pâle, jaune pâle, vert pâle, violet pâle ; [couleur] + brillante → verde brillante, amarillo brillante, negro brillante, azul brillante, rosa brillante*. On n’intégrera pas dans notre corpus chacune de ces réalisations particulières, mais on prendra en compte le schéma générateur général à nature quasi-phraséologique, *e. g. [couleur] + pâle, [couleur] + brillant*. Suivant ce raisonnement, il faut également inclure d’autres constructions généralement considérées comme des combinaisons libres mais caractérisées par une haute fréquence de cooccurrence, *e. g. pintar de / teñir de / peindre en / teindre en /*

colorer en / ternir + [couleur] ; habillé en / vêtu de / porter du²³⁶/ vestido de / ir de / teinté de+ [couleur] ; coloration /gamme de / pintura / tinte / + [couleur], etc.

Lors du tri du corpus *via* l'élimination des combinaisons libres, une question s'avère cruciale : où tracer la limite entre la polysémie conditionnée par la cooccurrence de deux termes et la polysémie tout court ? Comme nous l'avons indiqué, les collocations sont caractérisées par un sens additif où l'un des éléments est autosémantique – la *base* – alors que l'autre est *syntagmatique* – le *collocatif*. En d'autres termes, dans une *UP syntagmatique à fonction qualifiante et à comportement collocationnel*, on a affaire à une sorte de polysémie conditionnée par la cooccurrence de deux éléments. Le problème est que parfois le sens conditionné développé par le *collocatif*, en l'occurrence par l'*AdjChr*, peut finir par devenir une acception à part entière. Il s'ensuit que la cooccurrence avec un autre terme ne pourrait plus être considérée comme un cas de polysémie conditionnée (collocation), mais comme un cas de polysémie tout court (conditionnée par la présence d'un sème à l'intérieur d'un sémème). Autrement dit, dans un premier temps, le *collocatif* chromatique en cooccurrence avec une base déterminée développe un enrichissement sémantique, *e. g. herbe verte {verte = couleur + fraîche / turgescence / jeune / non sèche}*. Cependant, dans un deuxième temps, l'*AdjChr* incorpore cet enrichissement, jadis conditionné par la présence de la base *herbe*, et développe une nouvelle acception qui peut se combiner quasi-librement, *e. g. blé vert, bois vert, branche verte, buissons verts, champs verts, cimes vertes, fourrages verts, épi vert, feuillage vert, prado verde, pradera verde, hierba verde, césped verde, sabana verde, hojas verdes, plantas verdes*. Il ne s'agit pas de combinaisons tout à fait libres, car il existe une certaine contrainte à respecter, en l'occurrence {herbacé} + *vert*. Or, nous ne pouvons pas parler non plus de collocations *stricto sensu*, car le conditionnement sémantique n'est pas provoqué par la présence d'un autre élément lexical, mais par celle d'un sème déterminé. Cette situation est amplement répandue parmi les lexies chromatiques : conséquence, dans une certaine mesure, de leur rôle servant à véhiculer des codes idiosyncrasiques. De ce fait, des combinaisons traditionnellement considérées comme collocations seront considérées dans notre étude comme constructions préférentielles (cooccurrences quasi-phraséologiques). Indépendamment de la résolution que l'on adoptera par rapport à leur condition d'UP,

²³⁶ Il y a certains cas qui nous semblent pourtant plus « phraséologiques » que d'autres. Contrairement à la construction *habillé en bleu*, dont la préposition *en* semble être la seule enrichie sémantiquement, dans le syntagme *voué au bleu*, la lexie chromatique ne se limite pas à exprimer la couleur. Elle permet également d'inclure le saint patron ou la vierge à laquelle on est voué, car la couleur lui a été attribuée de manière conventionnelle. En l'occurrence, il s'agit de la Vierge de l'Immaculée Conception.

d'emblée, nous n'éliminerons pas ces syntagmes de notre corpus d'étude, puisqu'ils seront amplement discutés dans la section consacrée à l'étude des collocations.

Une fois accomplie cette étape du dépouillement du corpus, on est en mesure de garantir la nature phraséologique des syntagmes retenus et on peut parler bel et bien d'UP. Le tableau 48 indique le nombre d'UP constituant notre corpus d'étude pour chaque langue et chaque couleur :

Lexie chromatique	UP - Corpus français	UP - Corpus espagnol
Amarillo – jaune	174	86
Azul – bleu	246	88
Blanco – blanc	470	248
Verde – vert	301	124
Rojo – rouge	334	87
Negro – noir	400	177
Marrón – brun	48	28
Naranja – orange	6	13
Violeta – violet	63	13
Rosa – rose	77	41
Gris – gris	140	50
Total	2259	955

Tableau 48 : **Distribution des UP par couleur et par langue.**

Néanmoins, le tri du corpus n'est pas encore fini. Il faut maintenant délimiter la modalité linguistique à étudier. Nous tenterons, dans la mesure du possible, de ne pas inclure les particularités lexicales propres à certaines variétés diatopiques. Cette restriction ne se borne pas exclusivement aux variétés du français et de l'espagnol parlées en Amérique ou en Afrique, mais elle est également extensible aux UP considérées comme des régionalismes intra-nationaux²³⁷. En d'autres termes, nous restreindrons notre étude à ce que l'on pourrait appeler un espagnol européen et un français métropolitain communs. Les dictionnaires de base incluent des marqueurs diatopiques qui nous permettent de mener à bien ce filtrage²³⁸.

Quant au reste des indications apportées au moyen de marqueurs – *vieilli, populaire, vulgaire, plaisanterie, ironie, argotique* –, ainsi qu'aux indications indiquant leur fréquence

²³⁷ Dans ce sens, on considérera les variétés internationales européennes du français (français de Belgique, français de Suisse) au même niveau que les variétés intra-nationales (régionalismes).

²³⁸ Éventuellement, cette règle pourra être transgressée, notamment si l'UP diatopique présente un intérêt spécialement important, soit à l'état isolé, *e. g. être chocolat bleu pâle* (Bel.), *estar amarillo como un bufo* (Can.), soit vis-à-vis des formes dites communes, *e. g. chiste verde vs chiste rojo* (Mex.), *ponerse rojo de rabia vs ponerse verde de rabia* (Mex.), *être bleu vs être bleu de qqn* (Bel.). C'est le cas aussi des dénominations de certaines espèces constituant la faune et la flore des pays extra-européens qui, pour la plupart, ne possèdent pas de dénomination primaire en Europe. La seule option possible que nous avons dans ce cas est d'indiquer entre parenthèses une étiquette permettant de reconnaître la variété diatopique à laquelle appartient l'UP en question.

d'usage *–vieilli, rare, etc.* – elles seront utilisées à titre indicatif et non comme critères discriminants lors du criblage.

II.2.3 LIMITATIONS DU CORPUS D'ÉTUDE

Les chiffres qui reflètent la quantité d'UP pour chacun des corpus à étudier (cf. la Figure 10 qui nous montre le pourcentage proportionnel des UP espagnoles par rapport à celles composant le corpus français) mettent en évidence un énorme décalage entre le corpus en français et son homologue en espagnol, le premier dépassant largement le nombre de données recensées pour l'espagnol (2259 *vs* 955 UP).

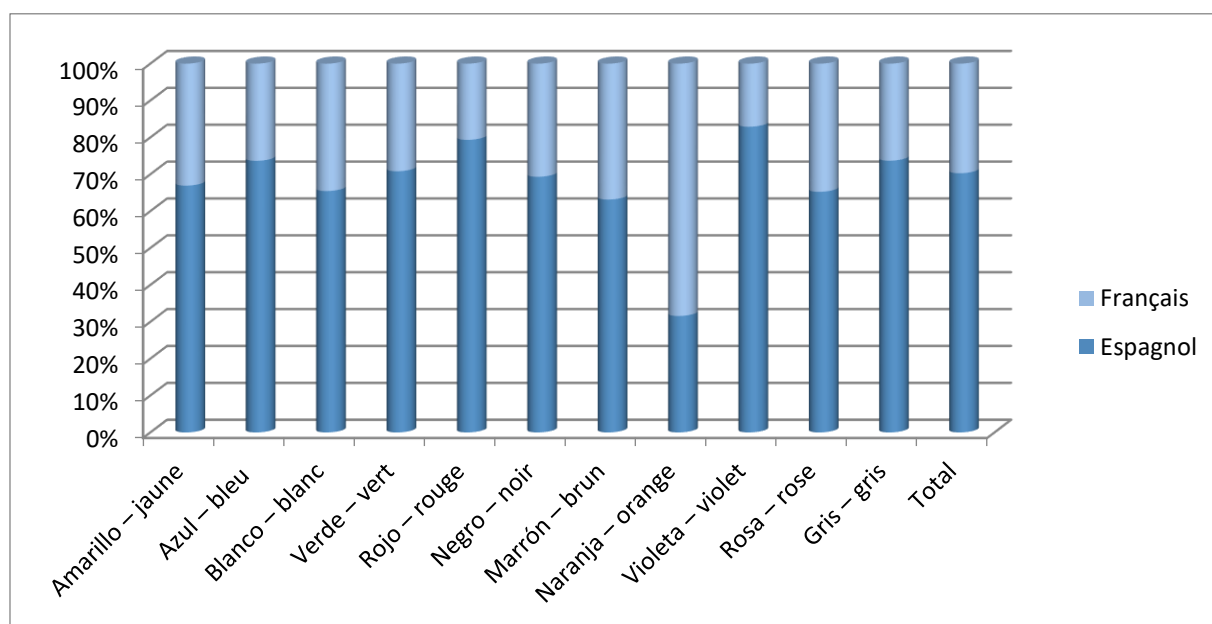


Figure 10 : Distribution en pourcentage des UP espagnoles par rapport à leurs homologues françaises.

Nous sommes conscient qu'un corpus à but contrastif idéal devrait être à la fois représentatif et équilibré. Le nôtre, bien que représentatif, ne semble pas remplir *a priori* la seconde condition. Or, ce n'est qu'une fausse impression. De fait, le corpus d'étude n'est qu'une base sur laquelle construire une réflexion du comportement des unités phraséologiques chromatiques dans les deux langues. Dans ce sens, les présences (les UP recensées dans les dictionnaires) sont aussi parlantes que les absences, l'exercice contrastif visant aussi à mettre en relief ces divergences. Qui plus est, le décalage existant au premier abord est facilement surmontable *via* la compensation comparative des corpus, exercice qui s'avère en l'occurrence assez automatique, et ce pour deux raisons.

D'un côté, les différences quantitatives observables ne concernent pratiquement pas les UP à comportement locutionnel dont la distribution dans les deux langues ne connaît pas ce

décalage²³⁹. La disproportion quantitative se limite majoritairement aux *UP à comportement collocationnel*. Comme nous l'avons évoqué, dans une certaine mesure, cette différence est en cohérence avec la tradition lexicographique de chaque langue. En effet, alors que les dictionnaires français consultés ont l'habitude d'inclure des exemples, des citations et des combinaisons fréquentes dont participent les mots vedettes de l'article, les dictionnaires espagnols, de leur côté, ont tendance à priver les articles lexicographiques de tout exemple particularisant. En revanche, on inclura dans les œuvres lexicographiques espagnoles plus d'acceptions, tantôt applicables à de vastes ensembles de référents, tantôt exclusives à un seul référent. C'est pourquoi là où l'espagnol indique simplement que la lexie *verde* peut faire référence à l'écologie et à sa défense (polysémie de la lexie *vert*), le français fournit toute une série de combinaisons où l'emploi de la lexie *vert* se situe à mi-chemin entre la polysémie conditionnée (un ensemble de collocations) et la polysémie que l'on trouve dans la syntaxe libre. Pour tous ces cas, si la même acception conditionnée existe en espagnol, on pourra traduire de manière littérale les syntagmes dont on se réservera pour l'instant la nature, *e. g.* *vert = écologique* :

candidat vert | *candidato verde*, *parti vert* | *partido verde*, *idées vertes* | *ideas verdes*, *initiative verte* | *iniciativa verde*, *politique verte* | *política verde*, *engrais vert* | *abono verde*, *pétrole vert* | *petróleo verde*, *énergie verte* | *energía verde*, *le vote vert* | *el voto verde*, *produit vert* | *producto verde*, *aérosol vert* | *aerosol verde*, *batteries vertes* | *pilas verdes*

Par ailleurs, la plupart des *UP à comportement collocationnel* auxquelles nous avons affaire ne sont pas conventionnalisées au niveau local, mais constituent des *UP* conventionnalisées à échelle supra-nationale. En effet, ces *UP* coïncident avec des dénominations utilisées pour nommer des produits chimiques, des pigments, des nuances de couleur et des espèces d'animaux et des végétaux dans lesquelles la lexie chromatique fonctionne comme un spécificateur d'une variété. Leur appartenance aux domaines scientifiques ou para-scientifiques entraîne la ressemblance de la forme, car, dans une certaine mesure, celle-ci est le résultat d'un calque inter-linguistique :

aventurine verte | *venturina verde*, *calcédoine verte* | *calcedonia verde*, *chou vert* | *col verde*, *corindon vert* | *corindón verde*, *jade vert* | *jade verde*, *jaspe vert* | *jaspe verde*,

²³⁹ Nous n'offrons pas de données quantitatives relatives à la distribution des *UP* qui constituent notre corpus initial d'étude dans les différentes sous-classes d'*UP* parce que, comme nous l'avons signalé, il n'y a pas de comparaison possible entre les divers ouvrages lexicographiques consultés. Ainsi, alors que les uns considéreront une *UP* comme étant une expression, les autres parleront de *locution*, voire de *composé*. Qui plus est, certains dictionnaires sont dépourvus de toute marque servant à identifier la sous-classe phraséologique. En revanche, nous présentons, dans le chapitre des conclusions, une distribution des *UP* étudiées, en prenant en considération notre conception phraséologique et, partant, notre taxonomie.

lézard vert | *lagarto verde*, *libéllule verte* | *libélula verde*, *poivre verte* | *pimienta verde*, *poivron vert* | *pimiento verde*, *oxyde vert de chrome* | *óxido verde de cromo*, *vert artichaud* | *verde alcahofa*, *vert de Florence*, *verde de Florencia*, *vert de méthile* | *verde de metilo*

De plus, l'exercice comparatif pourra parfois être utile, ne serait-ce que pour récupérer certaines UP à comportement locutionnel, *e. g. lion vert* | *león verde*, *les petits hommes verts* | *los hombrecitos verdes*, notamment celles construites par métonymie, *e. g. bérets verts* | *boinas verdes*.

Lors de l'étude des UP à proprement parler, on devra confronter les deux corpus une fois éclaircis, afin de trouver les équivalences littérales possibles, le cas échéant. C'est à ce moment que l'utilisation des corpus réels s'avère particulièrement utile, car on pourra vérifier pour chaque cas si ces dénominations sont également attestées dans la langue jouant momentanément le rôle de langue-cible. D'autant plus que les corpus, contrairement aux dictionnaires, possèdent une nature dynamique dérivée de l'apport constant des textes qui actualisent les données et les mettent à jour. De manière générale, nous utiliserons WebCorp²⁴⁰ comme corpus de référence, sachant que l'on peut aussi avoir recours à d'autres corpus – Frantext²⁴¹, Wortschatz²⁴², CORDE²⁴³, CREA²⁴⁴, CORPES XXI²⁴⁵ – en fonction des besoins exigés par le type d'UP étudiée.

À ce stade, on aurait réussi à créer un corpus d'étude assez représentatif et équilibré (*cf.* Annexe D). Toutefois, il faut signaler que le corpus initial d'étude est susceptible d'évoluer jusqu'à ce qu'il atteigne son stade final, car, comme nous l'avons signalé, au fur et à mesure qu'on avancera dans l'étude, il se peut que certaines UP faisant partie du corpus d'entrée, commencent à se voir peu à peu dépourvues de leur nature phraséologique. *A contrario*, l'analyse des différentes UP, notamment celles servant à nommer des variétés d'une même espèce ou d'un même référent, pourront parfois nous amener à l'amplification du corpus. Par exemple, même si la consultation du *TLFi* ne recense que l'UP *maillot jaune* comme appellation métonymique servant à désigner le cycliste en tête du Tour de France, on sait qu'il existe d'autres variantes qui jouent le même rôle, mais dont la couleur employée varie en

²⁴⁰ www.webcorp.org.uk

²⁴¹ www.frantext.fr

²⁴² corpora.uni-leipzig.de

²⁴³ <http://corpus.rae.es/cordenet.html>

²⁴⁴ <http://corpus.rae.es/creanet.html>

²⁴⁵ <http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view;jsessionid=E54908F46D65892E504B5668E5B9434B>

fonction de la compétition à laquelle on a affaire, e. g. le *maillot rouge* ou *doré* pour la *Vuelta a España*, le *maillot rose*, pour le *Giro d'Italia*. De même, le *DRAE* ne mentionne que le *té negro* et le *té verde*, alors qu'il existe d'autres variétés nommées au moyen d'une lexie chromatique, e. g. *té blanco*, *té azul*, *té rojo*. Cet élargissement du spectre chromatique manifesté par certains référents peut éventuellement nous conduire à faire référence à des lexies chromatiques qui, *a priori*, ne sont pas censées faire partie de notre corpus, mais dont l'usage par opposition à une autre couleur peut s'avérer intéressant, e. g. *bière {noire, blanche, ambrée, blonde}*, *vino {blanco, tinto, rosado, verde, gris, azul}*.

L'augmentation des données du corpus ne sera pas pour autant opérée de manière systématique, mais répondra aux seuls besoins des analyses. De manière auxiliaire, et afin d'étayer certaines de nos réflexions, nous pourrions avoir recours à des sources supplémentaires²⁴⁶, comme c'est le cas des dictionnaires consacrés de manière spécifique au sujet chromatique²⁴⁷ ou des dictionnaires bilingues²⁴⁸. Parfois, l'utilisation de ces sources complémentaires sera indispensable si nous voulons disposer d'un matériel suffisamment représentatif nous permettant de tirer des conclusions non biaisées. C'est le cas notamment des UP supra-syntagmatiques : comparatives à parangon (CAP) et matériel parémique dont le traitement dans les dictionnaires généraux est très négligé. Pour ces cas, on incorporera une petite section, à l'intérieur du chapitre destiné à l'étude de ces unités en particulier, dans laquelle on offrira des détails servant à préciser les particularités caractérisant la construction de ces sous-corpus.

On pourra faire intervenir également notre connaissance en tant que locuteur des deux langues étudiées. Notre compétence linguistique nous permettra d'identifier certaines combinaisons, qui ne sont pas recensées dans le dictionnaire, comme étant des UP utiles lors de notre réflexion. Une fois qu'on aura vérifié leur nature conventionnalisée dans les corpus réels cités *supra*, on tâchera de les inclure dans notre corpus d'étude. C'est le cas par exemple

²⁴⁶ En tout cas, l'annexe I qui reflète le corpus d'étude initiale offre des indications sur les sources dont on a extrait chacune des UP analysées.

²⁴⁷ On aura recours notamment au *Dictionnaire des couleurs* hébergé sur Chroma [<http://pourpre.com/chroma/>] et aux différents tomes dont se compose la série du *Dictionnaire de mots et expressions de couleur XXe – XXIe siècle* d'A. Mollard-Desfour. Malheureusement, la série n'est pas finie et il reste des couleurs qui ne sont pas pour l'instant abordées. De plus, ces dictionnaires ne prennent en compte que peu de noms composés dont l'*AdjChr* fonctionne comme un spécificateur de la variété.

²⁴⁸ Le recensement que les dictionnaires bilingues possédant un moteur de recherche font des UP qui contiennent une lexie chromatique s'avérera particulièrement utile pour le chapitre d'application de l'étude, notamment pour ce qui est en rapport avec la phraséo-didactique. Pour cette partie, nous nous baserons essentiellement sur les dictionnaires Larousse [<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-espagnol>] et Wordreference [<http://www.wordreference.com>], consultables tous les deux en ligne de manière gratuite.

des UP *voir / faire connaissance de la sorcière aux dents vertes*, propres au monde du cyclisme et signifiant ‘avoir une énorme malchance, notamment des chutes’ ou, dans le domaine politico-économique *brotos verdes* ‘signes de récupération économique après une période de crise’.

Avant de finir ce chapitre consacré à l’explication des décisions méthodologiques prises afin de créer le corpus d’étude initial, nous devons faire un constat, avouons-le, décourageant. Le plus minutieux des chercheurs, face à l’incommensurabilité du domaine étudié, ne saurait être parfaitement exhaustif. Les nombreux néologismes qui surgissent chaque jour de manière créative comme combinaisons de mots servant à dénommer une nouvelle nuance de couleur, *e. g. brun brou de noix, blond queue de vache, violeta vaca Milka, azul Klein* ou à spécifier le paradigme des nouvelles variétés d’un référent particulier, *e. g. champagne bleu, riz bleu, latte azul, vino azul*, rendent pratiquement irréalisable la tâche de recensement. Cependant, nous considérons que l’étude des UP retenues dans notre corpus d’étude initial nous permettra de repérer des procédés récurrents – convergents ou divergents pour les deux langues confrontées – et de tirer des conclusions extrapolables à ces nouvelles créations terminologiques basées sur une lexie chromatique qui, un jour, finiront peut-être par devenir conventionnalisées.

CHAPITRE III : AU COMMENCEMENT ÉTAIT LA LOCUTION

Ce troisième chapitre est consacré à l'étude des *UP syntagmatiques à fonction qualificante et comportement locutionnel*, en d'autres termes, à ce qui pendant longtemps a été considéré comme le noyau d'une proto-discipline phraséologique qui rendait compte des « faits marginaux » de la langue : les *locutions*. Les particularités syntaxiques et surtout sémantiques des *locutions* ont toujours attiré l'intérêt des lexicologues et lexicographes. Considérées comme des unités « intraduisibles » en raison de leur haute idiomatité, les *locutions* représentent un véritable écueil pour les locuteurs allophones, qui doivent les intégrer à leur vocabulaire, et un vrai défi pour les traducteurs, qui cherchent à maintenir à la fois le sens locutionnel global, la richesse expressive associée à l'image sous-jacente et les inférences déclenchées en situation discursive.

Ces UP ont fait couler beaucoup d'encre, notamment dans certains travaux de linguistique contrastive et appliquée, sans que n'existe pour autant de consensus ni épistémologique ni méthodologique. Aussi commencerons-nous par passer en revue les traits définitoires des *locutions*, ce qui mettra en évidence l'existence d'un continuum connectant les locutions prototypiques à certaines UP situées dans des zones de transition phraséologique (cf. III.1).

Quoique généralement mises en avant sous l'étiquette de *figement structurel* ou *fixité*, les propriétés syntaxiques inhérentes aux *locutions*, se révéleront trop indéfinies ou imprécises pour être retenues comme critères définitoires. En revanche, les particularités repérées au plan sémantique (cf. III.2) s'érigeront comme des preuves incontestables de la nature locutionnelle d'une *UP syntagmatique à fonction qualificante*. En effet, aux caractéristiques générales du *sens phraséologique* – non

compositionnalité, enrichissement sémantico-pragmatique, conventionnalisation – vont s’en ajouter d’autres inhérentes aux *locutions* – sens unitaire et figuratif – en quelque sorte, conséquences directes de la réinterprétation éprouvée par le matériel linguistique composant l’UP (cf. III.2.1.1). C’est pourquoi nous consacrerons une partie de ce chapitre à l’explication des trois procédés réinterprétatifs les plus saillants lors de la construction des UP, à savoir la *métaphore* (cf. III.2.1.1.1), la *comparaison* (cf. III.2.1.1.2), et la *métonymie* (cf. III.2.1.1.3).

À la lumière des réflexions théoriques exposées dans ces deux premières parties, nous analyserons, dans un dernier temps (cf. III.3), les *UP syntagmatiques à fonction qualifiante et comportement locutionnel*, dorénavant SQL, identifiées parmi les UP composant notre corpus. La vérification ou l’infirmité de ces postulats sera présentée sous la forme d’un bilan intermédiaire, qui clora ce chapitre.

III.1 Traits définitoires : du prototype aux marges

III.1.1 Structure syntagmatique

III.1.2 Polylexicalité

III.1.3 Délimitation structurelle interne

III.1.4 Variation structurelle

III.2 Caractéristiques du sens phraséologique des locutions

III.2.1 Comportement locutionnel

III.2.1.1 Réinterprétation globale des composants

III.2.1.1.1 Métaphore

III.2.1.1.2 Comparaison

III.2.1.1.3 Métonymie

III.2.1.2 Fonction qualifiante

III.3 Analyse du corpus

III.3.1 Aspects morphosyntaxiques

III.3.2 Aspects sémantiques

III.3.3 Aspects pragmatiques

III.1 TRAITS DEFINITOIRES : DU PROTOTYPE AUX MARGES

Traditionnellement, les *locutions* ont été décrites comme des regroupements d'éléments dont le fonctionnement conjoint équivaut à celui d'un seul élément dans la phrase. Autrement dit, malgré leur polylexicalité, les *locutions* sont considérées comme des structures unitaires caractérisées par une haute stabilité aussi bien au niveau de leur forme que de leur contenu.

Une *locution* est « une façon de parler » ; mais, dans un sens plus restreint, on la définit comme « une expression constituée par l'union de plusieurs mots formant une unité syntaxique et lexicologique ». [...] Les locutions forment, d'un autre point de vue, des tours idiomatologiques ; c'est-à-dire des formes de parler particulières et qui s'écartent de l'usage normal de la langue. [...] Ces locutions se définissent par trois caractères : unité de forme et de sens ; écart de la norme grammaticale ou lexicale ; valeurs métaphoriques particulières. (Guiraud, 1961, p. 5-6)

[...] combinación estable de dos o más términos, que funcionan como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como la suma del significado normal de los componentes²⁴⁹ (Casares Sánchez, 1950, p. 170)

Le haut degré de figement caractéristique des *locutions* les a consacrées comme UP par excellence. Qui plus est, d'après maints auteurs, elles seraient les seules à constituer vraiment l'objet d'étude de la phraséologie (*cf. conception étroite restreinte de la phraséologie*). En termes structurels, le *figement* locutionnel implique :

a. le blocage des propriétés transformationnelles :

- (1) *Antoine broie du noir depuis la mort de sa femme.*
- (2) **C'est du noir qu'Antonio broie depuis la mort de sa femme.*
- (3) **Le noir broyé par Antonio depuis la mort de sa femme est dans une boîte.*
- (4) *Los amigos de Antonio lo pusieron verde desde que salió.*
- (5) **Antonio fue puesto verde por sus amigos desde que salió.*
- (6) **Este es el verde del que pusieron a Antonio sus amigos desde que salió.*

b. l'inaltérabilité de l'ordre des constituants :

- (7) *On en a vraiment vu des vertes et des pas mûres.*

²⁴⁹ [Combinaison stable de deux termes ou plus, qui fonctionnent comme un élément de la phrase et dont le sens unitaire habituel n'est pas justifiable simplement comme la somme du signifié normal des composants].

- (8) *On en a vraiment vu des pas mûres et des vertes.
 (9) Me encanta el cine en blanco y negro.
 (10) *Me encanta el cine en negro y blanco.

c. la restriction paradigmatique des constituants :

- (11) *Après les disputes avec les syndicats, je pensais que le Ministre du travail n'allait pas agiter le chiffon rouge à nouveau.*
 (12) **Après les disputes avec les syndicats, je pensais que le Ministre de travail n'allait pas secouer le torchon vermeil à nouveau.*
 (13) *Estamos seguros de que su decisión estuvo condicionada por alguna mano negra.*
 (14) **Estamos seguros de que su decisión estuvo condicionada por alguna extremidad azabache.*

Quant au contenu, le *sens phraséologique* des *locutions*, comme d'ailleurs celui de toutes les UP, est caractérisé par sa *non compositionnalité* – le sens global n'équivaut pas à l'addition des sens de leurs composants – et par une haute *idiomaticité*²⁵⁰ :

- (15) *Je ne suis pas fleur bleue, mais je dois avouer que je pleure à chaque fois que je vois Titanic* → *fleur bleue* = *romantique* ≠ '*fleur*' + '*bleue*'.
 (16) *Esta situación ya se está pasando de castaño oscuro* → *pasar de castaño oscuro* = *être très grave* ≠ '*pasar*' + '*de*' + '*castaño*' + '*oscuro*'.

Certes, les deux définitions proposées ci-dessus correspondent aux *locutions* dites prototypiques, dont la modification des formes canoniques pourrait aboutir à des formulations considérées comme fautives par les membres d'une communauté langagière donnée. Or, si nous respectons strictement ces exigences définitoires, nombre de combinaisons, considérées à l'unanimité comme des *locutions*, devraient être exclues de cette catégorie phraséologique (cf. Tableau 49). D'après ce tableau, nous pouvons affirmer que toute définition visant à recouvrir en même temps les *locutions prototypiques* et celles qui sont dites « marginales », mis à part le caractère polymorphe (≠ poly-lexical), ne peut exiger aucune contrainte structurelle trop restrictive. En revanche, leur *sens unitaire*, i. e. à enrichissement sémantico-pragmatique, peut bel et bien être considéré comme une caractéristique définitoire²⁵¹.

²⁵⁰ Nous rappelons que, à l'instar de J.-C. Anscombe (2011, p. 34), nous entendons l'*idiomaticité* comme la relation entretenue entre au moins deux éléments linguistiques et qui provient de certains « traits culturels qui ont fini par se lexicaliser. ».

²⁵¹ De fait, prudence nécessaire, le caractère unitaire du *sens locutionnel* expliquerait pourquoi, pendant longtemps, la *substituabilité* des *locutions* par des éléments monolexicaux a été employée comme un critère servant à les reconnaître.

	Polylexicalité	Blocage des propriétés transform.	Fermeture paradigmatique	Unité infra-phrastique	Non compositionnalité
<i>afin que</i>	-	+	+	+	+
<i>a horcajadas</i>	-	+	+	+	+
<i>avoir du culot</i>	+	-	-	+	+
<i>echarle cara</i>	+	-	-	+	+
<i>coûter les yeux de la tête</i>	+	+	-	+	+
<i>ser la guinda del pastel</i>	+	+	-	+	+
<i>quand les poules auront des dents</i>	+	+	+	-	+
<i>cuando las ranas críen pelo</i>	+	+	+	-	+

Tableau 49 : **Hétérogénéité du degré de respect des traits définitoires des locutions**

On l’aura compris, il est impératif de nuancer les caractéristiques définitoires exigées pour les *locutions* sur le plan structurel afin de proposer un ensemble de traits permettant d’en inclure également d’autres qui s’éloignent considérablement du modèle prototypique, en se situant dans des régions plus marginales, voire limitrophes.

III.1.1 STRUCTURE SYNTAGMATIQUE

Il est généralement admis que les *locutions* adoptent une structure minimale équivalente au syntagme, *e. g. mosquita muerta, tomar las de Villadiego, payer les pots cassés, au fur et à mesure*. Par conséquent, toutes les structures *synthétiques*²⁵² résultant de la soudure de deux lexies ou de leur union au moyen d’un tiret ou d’une apostrophe devraient *a priori* être exclues du groupe des *locutions*, *e. g. donjuan, caradura*,

²⁵² Nous considérerons comme *syntagmes synthétiques* ceux dont les composants sont unis au moyen d’un tiret ou d’une apostrophe ainsi que les mots qui, malgré leur apparence monolexicale, sont des structures polymorphes dont les constituants jouissent d’autonomie dans l’état actuel de la langue et sont parfaitement identifiables de manière presque spontanée. Ainsi, *bocanegra, ajoblanco* ou *pelirrojo*, pourront être considérés tantôt comme des mots, tantôt comme des syntagmes synthétiques, alors que, par exemple, les adverbes *también* et *tampoco* ne seront considérés que comme des mots, la délimitation des composants n’étant pas opérée de manière instinctive.

têtebleu, cordon-bleu. Cependant, comme nous l'avons indiqué dans le chapitre d'exposition de notre approche phraséologique, la disposition structurelle ne conditionne pas la nature phraséologique d'une combinaison. Afin d'essayer de comprendre l'exclusion regrettable des *UP synthétiques* de l'univers phraséologique, il est nécessaire d'aborder la situation des syntagmes analytiques non libres.

Les syntagmes contraints sont généralement répartis entre les *locutions*, e. g. *lanterne rouge* | *farolillo rojo, feu vert* | *luz verde* et les *composés* (notamment les *noms composés*), e. g. *ours blanc* | *oso blanco, thé noir* | *té negro*. Évidemment, les *locutions* ont toujours bénéficié d'un traitement préférentiel dans les études phraséologiques, alors que rares sont les linguistes ayant reconnu ouvertement une nature phraséologique aux *composés*²⁵³ qui semblaient d'ailleurs être le patrimoine exclusif de la morphologie. En effet, traditionnellement, la phraséologie n'a été opposée qu'à la syntaxe libre, la concurrence avec la morphologie n'étant pas envisagée : si une combinaison faisait partie de l'objet d'étude de la morphologie, elle était automatiquement exclue de la syntaxe et par extension de la phraséologie. Dans ce sens, les *noms composés analytiques* – *pattes d'oie, salto de cama* – pouvaient se prêter encore à une certaine discussion. Cependant, pour ce qui était des composés synthétiques – *dent-de-lion, metomentodo* –, il n'y avait pas de place pour le débat : ils appartenaient incontestablement à la morphologie, et ce, de manière exclusive.

Ainsi, M. García-Page (2012, p. 95-96) considère que les syntagmes synthétiques provenant de locutions, forcément syntagmatiques, ont subi une *déphraséologisation*, la désyntagmaticité en étant la conséquence la plus évidente :

[La déphraséologisation] constitue un cas, très peu traité, de conversion (ou d'hypostase). Une métamorphose aussi violente n'a jamais lieu dans le sens inverse ; on peut ainsi parler de composés déphraséologiques ou délocutionnels, puisqu'ils dérivent de locutions, mais en aucun cas de locutions décompositives ou décompositionnelles puisqu'aucune locution ne dérive d'un composé (García-Page, 2012, p. 95-96)

Nous considérons, au contraire, que la phraséologie doit être perçue comme une discipline transversale qui affecte également les unités de la morphologie. De ce fait, les *composés syntagmatiques* ainsi que certains *composés synthétiques* seraient des UP à juste titre. Aussi, même si nous sommes tout à fait d'accord avec M. García-Page sur le processus de désyntagmatisation – synthèse du syntagme – lors du passage de la forme

²⁵³ Nous trouvons en revanche plusieurs auteurs qui, suivant un critère taxonomique, à notre avis assez malheureux, ont considéré les *composés* comme étant des *locutions nominales*.

analytique *cordon bleu* à la forme synthétique *cordon-bleu*, nous nous opposons catégoriquement au fait d'accorder à ce procès un rôle déphraséologisateur, puisque les particularités caractérisant le *sens phraséologique* – les seules pouvant fonctionner comme facteurs discriminants – sont maintenues indépendamment de la disposition structurelle de l'UP²⁵⁴. En effet, dans une perspective strictement phraséologique, à savoir celle servant à expliciter comment a été créé le *sens phraséologique*²⁵⁵, on peut trouver des *composés* dont le comportement ne diffère guère de celui des *locutions*. L'UP *cordon(-)bleu*, par exemple, peut activer deux acceptions phraséologiques différentes : l'*acception*₁ 'escalope de volaille panée et farcie de jambon et de fromage' et l'*acception*₂ 'excellent cuisinier'. Si nous ne prenons en compte que la première acception, nous y reconnâtrons un *nom composé*, alors que, si nous observons la seconde, l'UP serait plutôt considérée comme une *locution*. Quoi qu'il en soit, vu que les deux *sens phraséologiques* sont obtenus par le biais de la réinterprétation globale de la combinaison, on aura toujours affaire à un *comportement locutionnel* de l'UP. Évidemment, nous observons des différences nettes entre les *locutions* et les *composés*, ce qui justifie la création de deux sous-classes phraséologiques différentes, mais ces différences pivotent non pas sur la disposition structurelle, mais sur la fonction de la combinaison : alors que les *locutions* accompliraient une fonction plutôt qualificante (*UP syntagmatiques à fonction qualificante* – *SQL* –), les *composés locutionnels* accompliraient, de leur côté, une fonction classifiante (*UP syntagmatiques à fonction classifiante* – *SCL* –)²⁵⁶. Nous observons, en l'occurrence, que chacun des sens phraséologiques associés à la combinaison *cordon(-)bleu* développe une stratégie dénominateur différente : l'*acception*₁ sert à délimiter une classe concrète d'éléments – *fonction classifiante* (= *composé locutionnel*) – et l'*acception*₂ accomplit plutôt une *fonction qualificante* (= *locution*). Si, au niveau de la fonction du sens phraséologique, le clivage semble être bien fondé, le niveau structurel ne reflète pourtant pas cette dualité. En effet, ces combinaisons présentent une disposition structurelle isomorphe pour deux

²⁵⁴ Le problème nous semble se situer dans l'opposition de deux termes qui font partie de domaines différents : alors que le terme *composé* appartient au domaine de la morphologie/syntaxe (structure), *locution* fait référence à la façon de construire le *sens phraséologique*.

²⁵⁵ À ce titre, il n'y aurait que deux comportements phraséologiques possibles : le *comportement collocationnel* et le *comportement locutionnel*, qui d'ailleurs seraient complètement indépendants de la forme adoptée par l'UP.

²⁵⁶ Dans ce chapitre, nous ne nous intéresserons qu'aux UP syntagmatiques à fonction qualificante et comportement locutionnel (= locutions). Les UP syntagmatiques à fonction classifiante et comportement collocationnel seront traitées dans le chapitre IV, et celles à fonction classifiante (indépendamment de leur comportement phraséologique : locutionnel ou collocationnel) seront traitées dans le chapitre V.

réalisations phraséologiques différentes²⁵⁷, en empêchant d'établir des critères de reconnaissance taxonomique à l'œil nu. La disposition syntagmatique de l'UP – *cordon bleu* – ne semble pas poser de problème, car elle est cohérente aussi bien avec la définition traditionnelle des *locutions* qu'avec celle des *composés syntagmatiques*. En revanche, les dispositions structurelles synthétiques (soudure, apostrophe et tiret) – *cordon-bleu* – semblent limiter cette possibilité, puisque, même si l'existence des *composés synthétiques* ne suscite pas de discussion, les *locutions* en sont automatiquement radiées.

Cet exemple (cf. tableau 50) met en relief non seulement la nécessité d'inclure les *composés* synthétiques comme matériel phraséologique (*acception*₁ de *cordon(-)bleu*), mais, de plus, il met en évidence l'existence de *locutions* désyntagmatisées (*acception*₂ de *cordon(-)bleu*).

UP	Sens phraséologique	Type de syntagme d'après la structure	Type d'UP d'après la fonction	Type d'UP d'après le sens phraséologique
<i>cordon bleu</i>	excellent cuisinier	syntagme analytique	qualifiant	locutionnel
<i>cordon bleu</i>	escalope	syntagme analytique	classifiant	locutionnel
<i>cordon-bleu</i>	excellent cuisinier	syntagme synthétique	qualifiant	locutionnel
<i>cordon-bleu</i>	escalope	syntagme synthétique	classifiant	locutionnel

Tableau 50 : Description des différentes occurrences de l'UP *cordon(-)bleu*.

La disposition structurelle, par conséquent, peut se révéler cruciale pour la délimitation entre syntaxe et morphologie, mais elle est tout à fait secondaire pour la phraséologie²⁵⁸. En effet, le tiret et l'apostrophe seraient des symboles graphiques duels, car s'ils signalent le processus de synthèse (morphologisation du syntagme), il n'en demeure pas moins qu'ils sont en même temps le vestige ineffaçable – une sorte de cicatrice – de l'écart propre aux syntagmes. Aussi, du point de vue de la forme, ces

²⁵⁷ Cf. la notion d'UP à double nationalité proposée par M. García-Page (2012), e. g. *carta blanca* (comp. : 'celle qui est délivrée à une autorité afin de pouvoir agir discrétionnairement') vs *carta blanca* (loc. : 'autorisation pleine pour agir sans autre restriction que celle imposée par la propre volonté').

²⁵⁸ Certes, afin de ne pas rompre radicalement avec la tradition phraséologique nous avons décidé de maintenir une distinction structurelle entre les constructions syntagmatiques et supra-syntagmatiques. Or, on aurait pu les fusionner suivant des critères strictement phraséologiques. Quant au maintien de la distinction entre les syntagmes d'une part, et les lexèmes désyntagmatisés d'autre part, il nous semble néanmoins peu solide en termes purement phraséologiques. Aussi proposons-nous la fusion des UP syntagmatiques analytiques et des UP synthétiques en un seul groupe. Autrement dit, nous reconnaissons ouvertement l'existence de *locutions* et de *composés analytiques* et *synthétiques*.

structures se trouveraient-elles dans une région transitoire entre la syntaxe et la morphologie, qui ne concernerait pas leur considération phraséologique, le résultat de leur positionnement dans cette zone de subduction étant l'existence de doublets structurels pour un même sous-type d'UP²⁵⁹, *e. g. fer-blanc vs fer blanc (composés), tête-bleu vs têtebleu (locutions), ajo blanco vs ajoblanco (composés), San Benito vs sambenito (locutions)*. En d'autres termes, alors que l'action de la conventionnalisation orthographique détermine l'appartenance d'une combinaison à la syntaxe ou à la morphologie, la conventionnalisation opérée lors de la phraséologisation d'une combinaison polymorphe, processus tout à fait indépendant du précédent, déterminera son appartenance au domaine de la phraséologie ou à celui de la combinatoire libre.

A priori, nous pourrions penser, en cohérence avec les postulats de M. García-Page sur la relation établie entre la *désyntagmatisation* et la *déphraséologisation*, que la forme synthétique *cordons-bleu* aurait surgi comme forme identificatrice et, par conséquent, spécialisée du *composé*. En effet, l'application de cette distinction comme règle générale nous permettrait de créer une corrélation entre la conventionnalisation de la forme et celle de la sous-classe phraséologique, de sorte que les *UP syntagmatiques à fonction qualifiante et comportement locutionnel (locutions)* adopteraient toujours une disposition analytique, alors que celles à *fonction classifiante (composés à comportement locutionnel)* seraient écrites dans une disposition synthétique²⁶⁰.

UP	Sens phraséologique	Type de syntagme d'après la structure	Type d'UP d'après la fonction	Type d'UP d'après le sens phraséologique
<i>cordons-bleu</i>	excellent cuisinier	syntagme analytique	Qualifiant	locutionnel
<i>cordons-bleu</i>	escalope	syntagme synthétique	Classifiant	locutionnel

Tableau 51 : **Corrélation hypothétique entre la conventionnalisation de la forme et la conventionnalisation de la fonction pour le cas concret de l'UP *cordons(-)bleu*.**

²⁵⁹ De fait, il se peut même que trois formes différentes cohabitent en synchronie, *e. g. black jack, black-jack, blackjack*. Un partage misant sur des critères structurels rangerait le premier terme de cette série parmi les syntagmes, le dernier dans la morphologie et celui du milieu tantôt dans l'un, tantôt dans l'autre de ces domaines. Quoi qu'il en soit, les trois feraient toujours partie de la phraséologie, en tant qu'éléments du langage figuré conventionnalisé.

²⁶⁰ Cette distinction dichotomique pourrait être extrapolable également aux *UP syntagmatiques à comportement collocationnel*, de sorte que les *UP à fonction qualifiante (collocations)* adopteraient une structure analytique, *e. g. café noir*, alors que celles à *fonction classifiante (composés collocationnels)* seraient à écrire sous forme synthétique, *e. g. vin-rouge, vin-blanc*.

Néanmoins, la forme synthétique est applicable aux deux sens phraséologiques (à *fonction qualifiante* et à *fonction classifiante*). Qui plus est, la forme unie par un trait d'union est souvent présentée comme la seule forme prescriptive²⁶¹. Afin d'enlever toute ambiguïté, nous écrirons dorénavant les SQL (*locutions*) en petites capitales, alors que les SCL (*UP à fonction classifiante et comportement locutionnel : composés locutionnels*) seront écrites en graphie ordinaire (*cf.* tableau 52).

UP	Sens phraséologique	Type d'UP d'après la fonction	Type d'UP d'après le sens phraséologique
CORDON BLEU	excellent cuisinier	Qualifiant	locutionnel
<i>cordon-bleu</i>	escalope	Classifiant	locutionnel

Tableau 52 : Convention adoptée dorénavant pour l'écriture des UP à comportement locutionnel.

Corollairement, contrairement à ce que soutient M. García-Page, si le transfert structurel d'une UP (syntagme analytique → forme synthétique) implique inéluctablement la désyntagmatisation²⁶², il n'entraîne pas forcément sa *déphraséologisation*.

Nous considérons que, pour pouvoir parler vraiment de *déphraséologisation*, celle-ci doit entraîner obligatoirement l'effacement de l'origine phraséologique. Autrement dit, la *déphraséologisation* doit passer par la non reconstitution naturelle des termes (= signifiants) intervenant dans le mot soudé²⁶³. Aussi, en synchronie, maints termes qui font indubitablement partie de la morphologie sont parvenus à javelliser toute trace de phraséologisation, de sorte qu'aux yeux de la plupart des locuteurs francophones et hispanophones les termes sous-jacents dans l'ex-UP ne seront plus récupérables de manière spontanée, *e. g.* *vinaigre* (*vin + aigre*), *lundi* (*Lunis + dies*), *alfabeto* (*alfa + beta*), *cancerbero* (*can + cerbero*), *cóctel* (*cock + tail*), *etcétera* (*et +*

²⁶¹ Cette situation met en relief une autre caractéristique qui justifie le clivage entre la conventionnalisation de la forme et celle du contenu. Alors que le *sens phraséologique* est conventionnalisé par toute la communauté linguistique, la conventionnalisation de la forme répond à la prescription fréquemment capricieuse d'un groupe réduit d'académiciens qui va parfois à l'encontre du sentiment linguistique collectif – *cf.* par exemple la quantité de débats qu'ont suscité les réformes orthographiques françaises, *e. g.* *ognon vs oignon*, et espagnole, *e. g.* *solo vs sólo*.

²⁶² Le processus de désyntagmatisation trouve également des homologues au niveau supra-syntagmatique. Ainsi, il est possible de trouver des *locutions déproverbiales* qui ont perdu leur statut d'énoncés complets, *e. g.* *Il ne faut pas mélanger les torchons et les serviettes* → MELANGER LES TORCHONS ET LES SERVIETTES ; *No hay que vender la piel del oso antes de haberlo cazado* → VENDER LA PIEL DEL OSO ANTES DE CAZARLO.

²⁶³ La déphraséologisation ne doit être confondue ni avec le défigement – subversion du sens phraséologique –, *e. g.* *No por mucho madrugar amanece que no es poco* ni avec la réséantisation partielle de certains composants d'une ancienne UP, *e. g.* *perdre le nord* → (nord = bon sens) → *récupérer le nord*.

cetera), *pordiosero* (*por* + *Dios*). D'autres termes en revanche, malgré leur appartenance à la morphologie, doivent intégrer en même temps la phraséologie en raison de la manière de construire leur sens à partir de termes qui sont spontanément reconnaissables, *e. g. pelirrojo* (*pelo* + *rojo*), *blanc-de-baleine* (*blanc* + *de* + *baleine*).

En conclusion, prenant en compte uniquement le nombre de composants et le critère graphique, il est impossible d'établir une différence infaillible entre les *locutions* (ELEFANTE BLANCO, PISAVERDE, CORDON-BLEU [acception₂], CHEVAL BLANC) d'un côté, et les syntagmes libres (*perro blanco*, *ruban violet*), les collocations (*café noir*, *cielo azul*), et les composés (*pelirrojo*, *ours blanc*, *cordón-bleu* [acception₁]) de l'autre côté. Le seul critère efficace pour établir une distinction nette des SQL est à chercher au plan sémantique. Cela dit, seront considérées comme des SQL aussi bien les combinaisons écrites en deux mots graphiques – *e. g. OIE BLANCHE*, *BESTIA NEGRA* – que celles unies par un tiret, une apostrophe ou une soudure – *BLANC-SEING*, *DONJUAN* – pourvu qu'elles soient caractérisées par un *sens phraséologique* et qu'elles accomplissent une fonction essentiellement *qualifiante*.

Quant à la limite supérieure des *locutions*, il faut indiquer que, selon certains auteurs, leur domaine d'action est restreint à l'intérieur de la phrase. Autrement dit, les *locutions* ne peuvent constituer *per se* une phrase complète d'un point de vue syntaxique. Il s'ensuit que toutes les structures apparemment locutionnelles qui dépassent le syntagme – des *UP supra-syntagmatiques* complètes – sont considérées automatiquement comme étant des parémies. Cette façon de procéder pourrait se prêter à discussion dans le cas de certains apophtegmes, *e. g. tirar la primera piedra* (*Juan*, 8,7), *séparer le bon grain de l'ivraie* (*Mat*,13, 24-30) et de certaines expressions métaphoriques hautement transparentes, *e. g. poner la carreta delante de los bueyes*, *parler de corde dans la maison du pendu* (*cf. Schapira*, 1999, p. 126-131). Or, ce débat nous semble être hors de propos dans le cas d'énoncés dépourvus de caractère sentencieux, car on aurait à faire de manière incontestable à des *locutions* à part entière, *e. g. HERVIRLE (A ALGUIEN) LA SANGRE*, *CE N'EST PAS SANS RAISON QUE*.

Comme nous l'avons signalé, la sous-classe phraséologique des SQL possède également un « pendant » supra-syntagmatique²⁶⁴. Si ces *UP supra-syntagmatiques*

²⁶⁴ Nous insistons sur l'idée que le *caractère locutionnel* n'est pas uniquement attribuable à certains syntagmes phraséologiques comme *JETER L'EPONGE* | *TIRAR LA TOALLA*, mais il s'agit plutôt d'un

peuvent fonctionner comme des phrases complètes, on parlera d'*énoncés locutionnels*²⁶⁵, e. g. *juntarse el hambre y las ganas de comer*, *Le torchon brûle*. En revanche, si les *UP supra-syntagmatiques* ont besoin d'un pivot énonciatif, soit parce qu'elles fonctionnent comme des phrases subordonnées, soit parce qu'elles s'articulent par référence à un autre énoncé, on parlera de *locutions phrastiques*, et on les intégrera comme une sous-classe de SQL, et ce malgré leur caractère supra-syntagmatique :

- (17) *Me he comprado un coche que te cagas;*
 (18) - *Quand est-ce que tu vas te marier ?*
 - *Quand les poules auront des dents.*

Corollairement, dans le cadre de cette thèse, les SQL (= *locutions*) resteront limitées inférieurement par le *mot composé synthétique* et supérieurement par la *construction supra-syntagmatique non complète*.

III.1.2 POLYLEXICALITÉ

Un deuxième aspect qui concerne également le caractère polylexical des SQL est celui portant sur la nature des composants. Contrairement aux tenants de la TST, pour qui une *locution* doit être composée d'au moins deux lexèmes pleins (Mel'čuk, 2006b, p. 52), nous plaidons pour une reformulation plus souple de cette exigence et préférons parler de la cooccurrence de deux éléments linguistiques. Certes, la notion de *lexème plein* peut éventuellement englober certaines prépositions sémantiquement non-vides. Or, parfois les *locutions* n'incorporent qu'un seul élément lexical, le reste des composants étant des mots grammaticaux – e. g. EN NEGRO, EN BLANCO, À BLANC, À BLANC-ÉTOC²⁶⁶ – ou des mots dépourvus de sens lexical comme conséquence d'un processus de grammaticalisation, e. g. AFIN QUE, CON TAL DE QUE. Il ne nous semble pas pertinent d'exclure ces combinaisons du groupe des *locutions* en raison du manque de contenu sémantique d'un de leurs constituants puisque, comme nous l'avons précisé précédemment, ce qui caractérise les *locutions* est avant tout un sens phraséologique unitaire basé sur la réinterprétation de l'ensemble des composants et, par conséquent, peu importe le sens individuel de leurs constituants avant la réinterprétation.

comportement, qui, par contraste avec le comportement *collocationnel*, caractérise les différents niveaux de la structuration linguistique, depuis les *composés* jusqu'aux *segments dialogués préconstruits*.

²⁶⁵ Éventuellement, ces *énoncés locutionnels* peuvent dériver de proverbes préexistants ; dans ce cas, on parlera d'*énoncés locutionnels déproverbiaux*.

²⁶⁶ Même si l'élément lexical *blanc-étoc* est un composé agglutinant (blanc + étoc), on dira que le syntagme à *blanc-étoc* est constitué d'un seul élément lexical.

En revanche, les formules routinières monomorphes qui font partie du langage préformé en raison de leur concomitance dans le discours avec des actions non-verbales – *kinégrammes, pseudo-kinégrammes, phraséogestes* – (cf. Schmale, 2013, p. 40) ne pourront pas être considérées comme des SQL en l’absence de caractère linguistique des gestes, e. g. *salut !, ¡adiós!* Évidemment, cela n’empêche pas une *locution* à part entière d’être articulée, accompagnée d’un *phraséogeste*, e. g. *mon œil!, ¡abre el ojo!*

III.1.3 DÉLIMITATION STRUCTURELLE INTERNE

Une fois définies les limites inférieures et supérieures des *locutions* et identifiée la nature de leurs constituants, il faudrait noter un aspect qui, malgré sa facilité apparente, n’en demeure pas moins controversé : la délimitation des frontières structurelles internes des *locutions*.

La question des limites structurelles internes des locutions que nous évoquons ne saurait se réduire à la distinction entre ce que G. Wotjak (1998), dans le cadre de la lexicographie phraséologique, appelle les *actants externes facultatifs* des UP (informations indiquées généralement entre crochets) et la *forme citative* de la *locution* (éléments lexicaux qui sont bel et bien des actants obligatoires de l’UP), e. g. TOMAR EL PELO [a alguien] | SE PAYER LA TÊTE [de quelqu’un]. A *contrario*, cette question concerne également la limite précise de la *forme citative* elle-même.

Si la délimitation des *locutions* obéit plutôt à des questions sémantiques – ensemble d’éléments qui sont réinterprétés globalement pour créer un nouveau *sens phraséologique* – (cf. section III.2), il n’en demeure pas moins qu’elle aura des répercussions sur le plan syntaxique. Une délimitation structurelle inadéquate pourrait nous inciter, à tort, à identifier comme constituants d’une *locution* donnée certains éléments dont le comportement serait plutôt *compositionnel*. Le plus souvent, cette confusion dérive de la superposition ou de l’enchaînement de plusieurs UP (*UP composites*) qui, au premier abord, pourraient être prises pour des *locutions* à part entière. Ainsi, des soi-disant *locutions verbales* telles que DAR CARTA BLANCA ou ÉCRIRE NOIR SUR BLANC, ne seraient à notre avis que des collocations dont l’un des constituants est bel et bien une *locution nominale*, comme le démontre le caractère additif de leurs sens, e. g. *dar carta blanca* → *dar* + [CARTA BLANCA]_{loc} et *écrire noir sur blanc* → *écrire* + [NOIR SUR BLANC]_{loc}.

Le fait de bien circonscrire les *locutions* est une question d’autant plus cruciale

qu'elle pourrait éventuellement amener à replacer la pseudo-locution dans une autre sous-classe du spectre phraséologique, notamment dans les *UP à comportement collocationnel (collocations)*. Il s'agit pourtant d'une pratique assez fréquemment repérable dans les ouvrages lexicographiques. Citons à titre d'exemple le cas des *UP rire jaune* et *importar* [algo] [a alguien] *un pimiento*, considérées par la plupart des dictionnaires consultés comme des *locutions verbales*. La spécialisation sémantique de l'*AdvChr jaune* n'apparaissant qu'en cooccurrence avec le verbe *rire* (plus rarement avec *sourire*) pourrait nous conduire à penser erronément que l'ensemble constitue une *locution*, alors qu'elle devrait en réalité être classée parmi les *collocations* en raison de son sens additif : [rire]_{base} *jaune* collocatif. De même, en espagnol, on observe que l'élément lexical *pimiento* a été réinterprété, mais que le verbe noyau du syntagme – *importar* – maintient son sens primitif. Il s'ensuit que nous avons affaire plutôt à une collocation dont le collocatif – *pimiento* – manifeste une polysémie conditionnée par la présence de la base *importar*, qui accepte d'ailleurs un grand nombre de collocatifs – les uns plus euphémistiques que les autres – afin d'exprimer une intensification négative : *AntiBonMagn (importar) = {muy poco, nada, un pimiento, un pepino, un comino, un carajo, un pijo, una polla, una mierda, etc.}*. Un cas similaire serait celui de l'*UP passer une nuit blanche | pasar la noche en blanco* qui, loin d'être une *locution verbale*, serait plutôt le résultat de la superposition de deux collocations *passer la nuit* et *nuit blanche* partageant la même base : *nuit*.

La délimitation correcte des *locutions* se révèle une condition *sine qua non* avant d'entamer une étude quelle qu'elle soit, car on risque de prendre pour des SQL certaines combinaisons qui devraient être resituées parmi celles dont le *comportement est collocationnel*.

III.1.4 VARIATION STRUCTURELLE

Avant de finir ce bref panorama sur la caractérisation structurelle des *locutions* au sens large, il convient de remettre en question une propriété qui fait généralement consensus parmi les phraséologues : la *fixité*. Même si les *locutions* constituent l'exemple prototypique des UP et donc du figement, cette *fixité* structurelle peut manifester, en situation discursive, une certaine souplesse permettant l'admission de

quelques modifications²⁶⁷ au niveau morphosyntaxique et paradigmatique, susceptibles de devenir ultérieurement des variations tout à fait conventionnalisées. Ces variations contredisent, dans une certaine mesure, les exigences associées au blocage des opérations transformationnelles et à la fermeture paradigmatique (cf. Gross, 1996).

- (19) *Il n'a pas inventé l'eau tiède/chaude.*
- (20) *Au début, il était très exigeant, mais après il a mis (un peu d') de l'eau dans son vin.*
- (21) *C'est bonnet blanc et blanc bonnet/C'est blanc bonnet et bonnet blanc.*
- (22) *Antonio tiene muy malas pulgas/Las malas pulgas que tiene/que se gasta Antonio son bastante conocidas/Las malas pulgas de Antonio son bastante conocidas.*
- (23) *Antonio siempre tiene la mosca/la pulga detrás de /en la oreja.*

En fait, comme le note T. Montoro del Arco (2005), le *figement* est d'autant plus étroitement lié à la *variation* que les deux processus peuvent même être considérés comme indissociables. Ce n'est pas sans raison que nombre de phraséologues ont considéré la *variation* comme un trait caractéristique des UP (cf. Corpas Pastor, 1996).

Parfois, ces variations répondent à des particularités diatopiques (cf. Lamiroy, 2009), diachroniques, diaphasiques ou diastratiques, e. g. *estar rojo (de rabia)* vs *estar verde (de coraje)*, *franchir la ligne blanche/rouge/jaune*. D'autres fois, en revanche, les différentes variantes que l'on peut retrouver pour une même *locution* sont le résultat de modifications flexionnelles et dérivatives, e. g. *faire [qqch]* de (*ma, ta, sa, notre, votre, leur*) *main blanche* ; *se puso/pusieron morado(s)/morada(s)*. De plus, les variations peuvent être le résultat de la remétaphorisation, de troncations, d'ellipses ou encore d'incréments lexicaux²⁶⁸ – notamment d'insertions adverbiales : intensificateurs, atténuateurs – motivés par une quête de réhabilitation de la force expressive de la métaphore sous-jacente²⁶⁹ :

- (24) *Le suspense ne tient pas la distance à cause d'un scénario cousu de fil très blanc.*
- (25) *Il a l'habitude de manger son pain blanc (le/en premier).*
- (26) *Iremos en el coche de San Fernando (un ratito a pie y otro caminando).*
- (27) *Le tienen que estar pitando los oídos porque la pusieron superverde.*

²⁶⁷ Nous ne faisons pas référence à la variation des *actants externes facultatifs* (Wotjak, 1998) des UP, mais simplement aux variations des éléments qui constituent bel et bien les actants obligatoires de la *forme citative* de l'UP.

²⁶⁸ Pour une classification détaillée des types de *variations* et de *variantes* phraséologiques, cf. Montoro del Arco (2005, 2006, 2011).

²⁶⁹ À cet égard, nous sommes en mesure d'affirmer que les variations des *locutions* sont limitées dans la pratique par un critère de reconnaissabilité qui permet de restaurer sans modifications sémantiques d'envergure le sens unitaire associé à la disposition structurelle de la *locution*. Si cette limite était transgressée, nous aurions affaire à la subversion du sens locutionnel et donc au *défigement*.

Il s'ensuit que, même si la structure des SQL est caractérisée par une stabilité relativement haute, les modifications en situation discursive ne leur sont pas étrangères et, partant, le critère de *fixité* devrait être perçu comme une tendance prépondérante, mais en aucun cas comme un trait exclusif²⁷⁰.

III.2 CARACTERISTIQUES DU SENS PHRASEOLOGIQUE DES LOCUTIONS

Les traits structurels qui définissent les *locutions* étant caractérisés par une grande souplesse, ce sont les propriétés relevant du *sens phraséologique locutionnel* qui vont permettre de les identifier sans équivoque.

En effet, depuis les premières études phraséologiques, la dimension sémantique des *locutions* a été privilégiée tant au niveau descriptif que taxonomique. Ch. Bally, par exemple, signalait les particularités du sens des *unités indécomposables*, alors que J. Casares (1950) établissait une pré-division sémantique des locutions – *significantes vs conexas* – avant de proposer sa classification morphologico-fonctionnelle.

Si l'importance de la composante sémantique du *sens locutionnel* a toujours fait l'unanimité, la façon de l'expliquer, de la limiter et de l'organiser a cependant condamné les *locutions* et donc le reste des classes phraséologiques limitrophes à l'obscurité. Certes, on dit généralement que tout locuteur est capable de reconnaître une *locution* de manière intuitive, notamment si l'on est un locuteur allophone, et ce, en raison de sa *non compositionnalité*. Or, comme nous l'avons montré, la *non compositionnalité* ne serait pas le patrimoine exclusif des *locutions* mais de toutes les UP en général. Cette situation, on l'aura compris, complique l'identification de cette sous-classe phraséologique. Ainsi, par exemple, dans le cas concret des *locutions nominales*, M. García-Page note :

Il est plus que probable que certaines locutions nominales seraient intégrées dans la liste de façon erronée parce qu'elles n'auraient peut-être pas passé au préalable un test de reconnaissance rigoureux, alors que d'autres en seraient écartées pour avoir été mélangées ou confondues avec des éléments d'une autre nature (des syntagmes libres, des collocations et surtout des composés) [...] (García-Page, 2012, p. 81)

À l'instar de L. Timofeeva (2012) et, sous certaines restrictions, de M. García-Page (2012), nous retenons que l'infailibilité de l'identification correcte des *locutions*

²⁷⁰ Nous verrons cependant que la délimitation interne correcte des *locutions* conduit à la réduction de la quantité de variations possibles pour une même UP.

passer par une caractérisation sémantique adéquate, rendant compte simultanément de la façon dont leur *sens phraséologique* a été construit et de la fonction que celui-ci accomplira (qualifiante ou classifiante), à savoir sa manière de dénoter.

III.2.1 COMPORTEMENT LOCUTIONNEL

Nous avons caractérisé le *sens phraséologique* commun à l'ensemble d'UP par sa *non compositionnalité* et par sa nature *conventionnalisée*. En effet, le *sens phraséologique* incorpore dans tous les cas un enrichissement sémantico-pragmatique, attribué de manière conventionnelle lors de la phraséologisation, qui ne saurait être déduisible de la simple addition compositionnelle des sens des composants d'une UP.

Dans le cas concret des *locutions*, la phraséologisation du sens de l'UP s'opère par le biais de la réinterprétation conjointe de tous les composants d'une unité, e. g. MONTER UN BATEAU [à qqn], PATATA CALIENTE. Autrement dit, bien qu'ayant une structure polymorphe **AB**, les *locutions* possèdent un sens unitaire **C**, ce qui exclut la possibilité d'*addition* des sens de A et de B : le *sens phraséologique à comportement locutionnel* n'équivaut jamais à l'union des sens des constituants.

(28) *Jean a ramassé une gamelle* : 'ramasser une gamelle' ≠ 'ramasser' ⊕ 'une' ⊕ 'gamelle'.

(29) *Juan está jugando con fuego* : 'jugar con fuego' ≠ 'jugar' ⊕ 'con' ⊕ 'fuego'.

Cette caractéristique – l'atomicité sémantique des *locutions* – est peu contestée, puisqu'elle aide à comprendre la place particulière qu'occupent les *locutions* parmi les *syntagmes* (structurellement) et les *lexèmes* (fonctionnellement). De plus, ce caractère unitaire du *sens phraséologique* se révèle fondamental pour établir une distinction nette entre les UP à *comportement locutionnel* et celles à *comportement collocationnel*²⁷¹. Ce n'est pas sans raison que le sens unitaire des locutions a permis au critère de substituabilité (remplacement d'une locution par une lexie simple quasi-synonymique) d'être utilisé comme test discriminant relativement efficace.

(30) *Jean a cassé sa pipe/est mort hier soir.*

(31) *Juan estiró la pata/falleció ayer por la tarde.*

Cela n'implique pas forcément que le *sens phraséologique locutionnel* ne puisse pas intégrer éventuellement le sens d'un ou plusieurs de ses constituants. Ainsi, par

²⁷¹ Contrairement au *sens phraséologique locutionnel*, le *sens phraséologique à comportement collocationnel* est additif, car il équivaut à l'addition des sens des différents constituants. Cependant, il est toujours non-compositionnel, du fait d'inclure également un enrichissement sémantico-pragmatique.

exemple, en fonction de la participation des sens des constituants au sens global de la locution, I. Mel'čuk, dans le cadre de la TST propose la distinction de trois types de locutions :

- *Les locutions fortes* : appelées également *locutions complètes*, sont caractérisées par la non-inclusion du sens de leurs constituants ($'AB' = 'C'$), e. g. MENER EN BATEAU, NO TENER ABUELA.
- *Les semi-locutions* : le sens global inclut bel et bien le sens de l'un des composants ($'AB' = 'A' \text{ or } 'B' \oplus 'C'$), e. g. FRUITS DE MER, BARRA DE LABIOS.
- *Les locutions faibles* : le sens locutionnel inclut le sens de tous les constituants²⁷² ($'AB' = 'A' \oplus 'B' \oplus 'C'$), e. g. DONNER LE SEIN, ESPERAR UN BEBÉ.

Si nous observons les représentations algorithmiques correspondant aux trois types de *locutions*, nous constatons dans tous les cas la présence d'une composante 'C', qui représente le *pivot sémantique* de la locution, terme propre à la TST et qui peut être défini comme suit :

Si le sens 'X' d'un syntagme X peut être divisé en deux parties 'X₁' et 'X₂' telles que 'X₂' est un prédicat et 'X₁' son argument – 'X' = X₂ (X₁) – alors 'X₁' est le pivot sémantique du sens 'X'. (Mel'čuk, 2011, p. 45)

I. Mel'čuk conclut que ce *pivot sémantique*, dans le cas des *locutions*, est un « surplus sémantique 'imprévisible' » qui n'inclut ni 'A' ni 'B'. Cependant, nous devons manifester notre désaccord avec cette hypothèse, et cela pour deux raisons :

- Le *sens locutionnel* 'C' est unitaire, atomique, moniste, et, par conséquent, indécomposable en d'autres sens. Autrement dit, le symbole d'union/addition linguistique \oplus n'est pas recevable.
- Le sens unitaire ou atomique – 'C' – peut pourtant incorporer ou intégrer éventuellement les sens des composants 'A' et 'B' comme des sèmes – particules subatomiques –, au même titre que le reste des enrichissements intégrés lors de la phraséologisation, ce qui rendra le sens global plus ou moins « imprévisible ». L'intégration de ces constituants comme sèmes du sens global de la *locution* donnera lieu, dans une perspective analytique, à une motivation

²⁷² Curieusement, l'un des exemples que propose I. Mel'čuk pour illustrer les *locutions faibles* est *rouge à lèvres* qui éventuellement peut contenir le sens 'rouge' mais qui également peut être absent, e. g. *un rouge à lèvres violet*.

majeure²⁷³, de sorte que l'on peut avoir l'impression d'une participation littérale au *sens phraséologique*.

Le sens des UP 'donner le sein' | 'dar el pecho', par exemple, n'équivaut pas à donner 'donner' \oplus 'le' \oplus 'sein' | 'dar' \oplus 'el' \oplus 'pecho', mais au sens unitaire 'allaiter' | 'amamantar', d'où la considération *locutionnelle* qu'on lui accorde. Néanmoins, les sens des composants 'donner' et 'sein' font partie de la définition du sens global 'allaiter'. Si nous combinions librement les lexèmes *donner* 'donner' et *sein* 'sein', en créant un syntagme compositionnel *donner le sein* (Figure 11.b), le sens du syntagme serait tout simplement l'addition des sens des constituants : 'donner' \oplus 'sein', dont la paraphrase serait : 'X met un sein en possession/à disposition de Y'. Toutefois, le sens de la locution *donner le sein* ne se construit pas de manière additive. Le sens reste unitaire 'allaiter', même si sa paraphrase 'nourrir un bébé avec du lait maternel tété directement du sein' intègre les sèmes *donner* [mettre à disposition du lait/de l'aliment] et *sein* [moyen par lequel l'acte de donner est effectué].

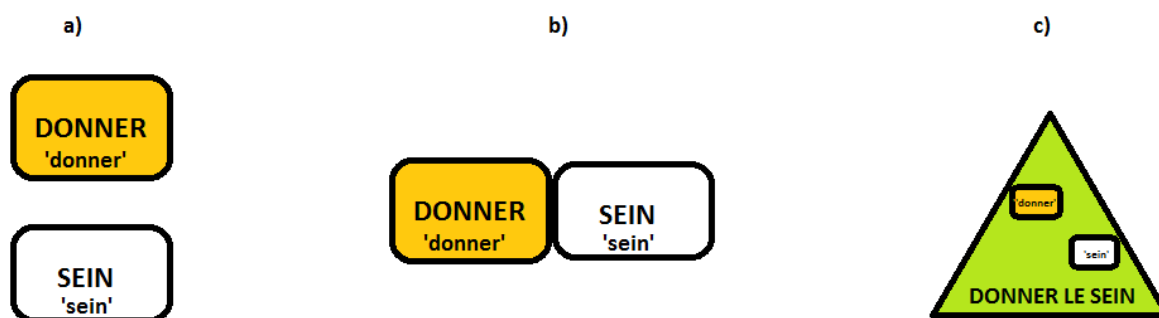


Figure 11 : a. Composants *donner* et *sein* b. Syntagme libre *donner le sein* c. Locution *donner le sein*

La tripartition proposée par la TST devrait plutôt être représentée comme suit :

- *Locutions fortes ou totales* : 'AB' = 'C' | $C \not\supset ('A \wedge B')$ \rightarrow 'C' ne contient ni 'A' ni 'B'
- *Semi-locutions* : 'AB' = 'C' | $'C' \supset ('A \vee B')$ \rightarrow 'C' contient soit 'A' soit 'B'

²⁷³ Dans ce sens, il faudrait bien distinguer entre la *compositionnalité* – caractéristique rendant compte de l'obtention d'un sens global à partir de l'addition (synthèse) exclusive des sens des constituants d'une combinaison – et la *motivation* – caractéristique rendant compte de la participation sémique des constituants à partir du rétablissement de l'image sous-jacente sur laquelle est basé le sens global d'une UP (analysibilité).

- *Locutions faibles* : $'AB' = 'C' \mid 'C' \supset ('A' \wedge 'B') \rightarrow 'C'$ contient 'A' et 'B'²⁷⁴

Le sens de la *locution dite forte* pourrait également inclure « des intersections de sens [qui] peuvent aussi se trouver pertinentes » (Mel'čuk, 2011, p. 48). Ainsi, par exemple, nous pouvons constater que, même si le sens de *bénitier* 'petit bassin contenant de l'eau bénite' ne participe pas directement au sens global de la locution *grenouille de bénitier* 'femme catholique bigote' – $'AB' = 'C' ; C \not\supset ('A' \wedge 'B')$ –, il existe une certaine intersection sémantique entre ce terme et 'catholique bigote'. Suivant la nomenclature algébrique de la TST, cette locution serait représentée comme :

$$'AB' = 'C' \mid C \not\supset ('A' \wedge 'B') ; 'C' \supset '\partial' \mid '\partial' \cong ('A' \vee 'B')$$

Cette nouvelle représentation nous semble d'autant plus adéquate qu'elle unifie toute la catégorie locutionnelle sous la définition du sens unitaire non-compositionnel : $'AB' = 'C'$, tout en nous permettant de distinguer des sous-classes à l'intérieur, en fonction de la participation des sens particuliers des constituants.

III.2.1.1 Réinterprétation globale des composantes

La *non compositionnalité* des UP est la conséquence directe du processus de phraséologisation lors duquel une partie du matériel linguistique préexistant est réinterprétée et enrichie de manière conventionnalisée²⁷⁵. D'après A. N. Baranov et D. O. Dobrovol'skij (1996 *apud* Timofeeva, 2012, p. 133-139), par le biais de la réinterprétation *R*, le sens 'A' d'une expression A devient le sens 'B'²⁷⁶ (*cf.* Figure 12).

²⁷⁴ Mel'čuk (2013) donne une définition en apparence semblable à la nôtre : *locutions fortes* : $'AB' \not\supset 'A'$ et $'AB' \not\supset 'B'$, *semi-locutions* : $'AB' \supset 'A'$, et $'AB' \not\supset 'B'$, et $'AB' \supset 'C' \mid 'C' \cap 'A' = \wedge$; *locutions faibles* : $'AB' \supset 'A'$, et $'AB' \supset 'B'$, et $'AB' \supset 'C' \mid 'C' \cap 'A' = \wedge$ $'C' \cap 'A' = B$. Cependant, en réalité, elles sont radicalement opposées. Alors qu'I. Mel'čuk identifie 'C' comme le *pivot sémantique* (*cf.* définition *supra*) et donc trahit l'atomicité du sens phraséologique, nous considérons la participation des sens des composants en tant que sèmes du sens global 'C'.

²⁷⁵ Le critère de la *dénomination additionnelle*, préconisé par L. Timofeeva (2008, 2012) implique de reconnaître dans le *sens phraséologique* en général, et dans le *sens à comportement locutionnel* en particulier, un enrichissement de nature sémantico-pragmatique qui garantit la survie de la locution face aux lois de l'économie linguistique : notamment celle de l'élimination de deux mots entièrement synonymiques. Ainsi peut-on supposer que *casser sa pipe*, *passer l'arme à gauche*, *exhaler son dernier souffle*, *mourir*, *décéder* comportent des différences, des « nuances », leur permettant de cohabiter dans la même langue.

²⁷⁶ Il faudrait opposer la *réinterprétation* à l'*opacité* d'une UP. Alors que la première concerne la genèse de l'UP, la seconde est en rapport avec la difficulté de compréhension de l'UP, notamment du rétablissement des opérations réinterprétatives, et, partant, étroitement dépendante des compétences linguistiques de l'interlocuteur. A. N. Baranov et D. O. Dobrovol'skij (1996 *apud* Iñesta et Pamies, 2002, p. 50-51) distinguent deux types d'opacité : l'*opacité déductive* – l'inexistence de règles permettant de

'A' (A)	⇒ R ⇒	'B' (A)
---------	-------	---------

Figure 12 : Mécanisme général de réinterprétation

Ces deux auteurs identifient sept types différents de *réinterprétations*, qui ne sauraient se limiter aux UP mais qui, au contraire, sont applicables à tout lexème figuratif.

a. Réinterprétation simple ou stricte : l'expression A, signifiant 'A' et dont l'extension est "A", est réinterprétée de sorte qu'elle acquiert le sens 'B' et l'extension "B".

A & 'A' & "A"	⇒ R ⇒	A & 'B' & "B"
---------------	-------	---------------

Figure 13 : Mécanisme de réinterprétation simple

L'expression *s'en aller la queue entre les jambes* | *irse con el rabo entre las piernas*, par exemple, passe du sens littéral 'A' (*s'en aller la queue entre les jambes*) dont l'extension est "A" (animal) au sens 'B' (vaincu, humilié, embarrassé) qui est applicable aux humains, "B" (humain).

b. Réinterprétation intensionnelle : l'expression d'origine est dépourvue d'extension, puisque le sens littéral primaire entraîne l'accomplissement d'une situation irréaliste ou impossible. Par exemple, le sens littéral de la combinaison *tuer la poule aux œufs d'or* | *matar a la gallina de los huevos de oro*, tirée de la fable d'Ésope reprise par La Fontaine *La Poule aux œufs d'or*, est ontologiquement impossible, les poules ne pondant pas d'œufs en or. Cependant, après une réinterprétation basée sur l'analogie de l'action racontée dans la fable – une poule pondant des œufs en or est tuée par son propriétaire dans l'espoir de trouver un trésor à l'intérieur – l'expression *tuer la poule aux œufs d'or* acquiert un nouveau sens 'détruire la source d'abondants profits pour un petit profit immédiat' et une extension à laquelle pourra être appliqué "B" (comportement humain).

A & 'A' & "Ø"	⇒ R ⇒	A & 'B' & "B"
---------------	-------	---------------

Figure 14 : Mécanisme de réinterprétation intensionnelle

déduire le sens global à partir des sens des constituants – et *l'opacité componentielle* – due aux déficiences lexicographiques qui ne recensent pas certains des constituants.

c. Réinterprétation partielle : la réinterprétation ne porte pas sur tous les constituants de l'expression, mais uniquement sur certains, *e. g. parler français comme une vache espagnole, llorar como una magdalena.*

d. Réinterprétation référentielle : la combinaison réinterprétée fait allusion à un seul référent, *e. g. la grande bleue – la Méditerranée –, el caballero de la triste figura – Don Quichotte.*

e. Réinterprétation secondaire : ce type de réinterprétation est étroitement lié à la formation d'euphémismes phraséologiques, *e. g. sacrebleu ! – sacré Dieu ! –, tocarse las narices – tocarse los cojones.*

f. Réinterprétation pseudo-embrassante : la combinaison énumère certains éléments qui équivalent à une totalité non spécifiée, *e. g. n'être ni chair ni poisson, no ser ni chicha ni limonada.*

g. Réinterprétation citative : les expressions sont basées sur d'autres expressions, *e. g. être foie-blanc – avoir les foies blancs –, ser de Perogrullo – verdades de Perogrullo.*

Les UP à *comportement locutionnel* (SQL et SCL) peuvent être le résultat de tous les types de réinterprétations cités ci-dessus, hormis la réinterprétation partielle. De fait, comme nous l'avons précisé, le *sens phraséologique* des UP à comportement locutionnel est unitaire. Même si les constituants des locutions y sont éventuellement inclus en tant que sèmes, *e. g. oro negro | or noir ∃ negro | noir*, ils participeront de manière conjointe, avec le reste des constituants, à l'enrichissement sémantico-pragmatique global de l'UP et, par conséquent, ils seront forcément réinterprétés dans une certaine mesure, *e. g. oro negro | or noir ≠ 'or' + 'noir' = 'pétrole' ∃ negro*. La bonne délimitation de la portée de l'UP permet d'identifier, dans le cas des UP *composites*, les composants qui y participent de manière locutionnelle, *e. g. CHAMP LIBRE | VÍA LIBRE*, et ceux participant de manière collocationnelle, *e. g. laisser | dar*.

Les UP résultantes du processus de phraséologisation sont chargées d'une grande force expressive et évocatrice qui a été incorporée à l'UP par le biais de la réinterprétation du matériel linguistique préexistant et qui connecte le *sens phraséologique* avec une image sous-jacente. Ce transfert sémantique peut être opéré grâce à la mise en action de diverses figures rhétoriques servant également à créer des expressions du langage figuré non conventionnel : la *tautologie*, l'*oxymore*, l'*ironie*,

l'*ellipse*, l'*hyperbole*, etc. Cependant, sur le plan cognitif, la réinterprétation à l'origine des UP est opérée le plus souvent *via* la *métaphore*, la *comparaison* et la *métonymie*. Aussi consacrerons-nous quelques paragraphes à expliciter plus en détail ces trois procédés.

III.2.1.1.1 *Métaphore*

Les approches cognitivistes de la linguistique ont pu mettre en relief le rôle des processus métaphoriques comme moyen de conceptualiser l'expérience humaine. Si jusqu'à la parution de l'œuvre de G. Lakoff et M. Johnson, *Metaphors We live by* (1980), la *métaphore* avait été réduite à une simple figure de rhétorique – propre au registre soutenu et au langage littéraire – ou à des anomalies linguistiques, ces deux auteurs ont mis en évidence l'importance de la *métaphore* comme outil primordial de la cognition humaine et, par conséquent, plus présente au quotidien qu'il n'y pourrait paraître *a priori*. De fait, comme le signalent M. J. Cuenca et J. Hilferty, la *métaphore* : « constitue un mecanismo para comprender y expresar situaciones complejas sirviéndose de conceptos más básicos y conocidos » (Cuenca & Hilferty, 2013, p. 98) [constitue un mécanisme pour comprendre et exprimer des situations complexes en se servant de concepts plus basiques et connus].

Dans une première approche, on peut dire qu'à chaque fois que l'on appréhende une réalité *via* une autre, on a affaire à une métaphore²⁷⁷. Parfois, nous ne sommes pas conscients de la non-littéralité d'un énoncé, parce que nous sommes très habitués à la métaphore sous-jacente. Ce n'est pas sans raison que nombre de *métaphores* trouvent leur justification dans l'expérience quotidienne : « el pensamiento figurado es un hecho real que impregna nuestra vida cotidiana » (Cuenca & Hilferty, 2013, p. 98) [la pensée figurée est un fait réel qui imprègne notre quotidien]. Ainsi, l'association décrite par G. Lakoff et M. Johnson (1980, p. 15-16) LE MOINS est EN BAS est à la base des exemples suivants :

- (32) *Le prix du pétrole est descendu.*
- (33) *Le prix du baril de Brent continue sa glissade.*
- (34) *Jusqu'où tomberont les prix du pétrole brut ?*
- (35) *La chute des prix de pétrole fait trembler le Venezuela.*

²⁷⁷ Aristote définissait déjà la métaphore dans sa *Poétique* comme « le transport à une chose d'un nom qui en désigne une autre, transport ou du genre à l'espèce, ou de l'espèce au genre, ou de l'espèce à l'espèce, ou d'après le rapport d'analogie. »

Une lecture littérale des énoncés est impossible, puisque tous les verbes ou les noms déverbaux dénotent un mouvement – *descendre, glisser, tomber, chuter* – alors qu’on a affaire à un sujet non-physique – *les prix du pétrole* – qui est donc dépourvu de repérage spatial. Or, comme le notent M.J. Cuenca et J. Hilferty :

[...] si vertemos agua en un vaso, cuanta mayor sea la cantidad de liquido, más elevado será el nivel alcanzado. Por tanto, la correlación entre la cantidad de una sustancia y el nivel al que llega *motiva* la existencia de esta metáfora [...] ²⁷⁸ (2013, p. 99)

Les exemples *supra* nous montrent qu’il existe différents niveaux de concrétisation métaphorique. En l’occurrence, nous pourrions distinguer des *métaphores concrètes* (niveau de surface) ou *expressions métaphoriques* obéissant à un schéma plus abstrait (niveau sous-jacent) appelé *métaphore conceptuelle* qui, sous une forme plus générale – LE MOINS est EN BAS –, embrasse les différentes expressions métaphoriques.

Le processus métaphorique est conçu comme un transfert d’un domaine source – celui qui fournit les concepts – au domaine cible – où on les appliquera de manière globale. Autrement dit, la *métaphore* est une projection inter-domaine qui met en rapport un domaine où l’expression reçoit une interprétation littérale avec un autre dans lequel l’expression développe un sens figuré.

Ce transfert est opéré *via* une *projection (mapping)*, à savoir des liens qui font correspondre certains éléments du *domaine source* avec le *domaine cible*²⁷⁹. Qui plus est, en général, la métaphore va imposer un patron de transfert ou de projection qui va du plus concret (domaine source ou référent) au plus abstrait (domaine cible ou référé).

Domaine source	Domaine cible	Métaphore conceptuelle	Expression métaphorique
ALIMENTS	IDÉES	les idées sont des aliments	<i>Todavía no he digerido la noticia</i>
GUERRE	ARGUMENTATION	l’argumentation est une guerre	<i>J’ai attaqué son hypothèse principale et j’ai démantelé sa théorie</i>

²⁷⁸ [Si l’on verse de l’eau dans un verre, plus grande est la quantité du liquide, plus élevé sera le niveau atteint. Par conséquent, la corrélation entre la quantité d’une substance et le niveau atteint *motive* l’existence de cette métaphore].

²⁷⁹ Le transfert métaphorique n’équivaut aucunement à un transfert total des caractéristiques associées aux concepts du domaine source. Si nous affirmons qu’*une mère protège toujours ses poussins*, nous établissons uniquement une correspondance entre l’instinct protecteur des mères et celui des poules envers leurs poussins, sans que pour autant nous puissions supposer, par exemple, que les mères pondent des œufs ou qu’elles caquettent. La projection totale du domaine source sur le domaine cible équivaudrait à l’identification et, par conséquent, on aurait affaire à une tautologie, *e. g. une mère est une mère et une poule est une poule*.

Tableau 53 : **Processus métaphorique détaillé pour les expressions *digerir la noticia et atacar son hipótesis*.**

Autrement dit, la métaphore servira à rendre plus accessible des concepts plus abstraits ou moins saisissables. Deux types majeurs de projections sont à distinguer : les *correspondances ontologiques* – établissant des relations d’analogie²⁸⁰ entre des éléments appartenant à deux domaines différents, *e. g.* digérer un aliment équivaut à comprendre une idée – et les *correspondances épistémiques* – servant à extraire des intuitions du domaine source afin de les extrapoler lors du raisonnement dans le domaine cible, *e. g.* les aliments nourrissent le corps → les idées nourrissent l’esprit (*cf.* tableau 53). G. Lakoff et M. Johnson distinguent trois types principaux de *métaphores conceptuelles* déterminées par la façon d’appréhender la réalité perçue :

- a. les *métaphores d’orientation* (domaine source = l’espace) : elles organisent les concepts les uns par rapport aux autres en fonction d’une distribution axiale de la localisation spatiale (taille, distance, orientation, etc.) ou du mouvement, *e. g.* le BONHEUR est EN HAUT, LA TRISTESSE est en BAS.
- b. les *métaphores ontologiques* (domaine source = objets, substances, entités) : elles servent à exprimer des phénomènes intangibles ou éphémères *via* des objets de substance, *e. g.* L’HOMME est UN ANIMAL, LES IDÉES sont UN ALIMENT.
- c. les *métaphores structurelles* (domaine source = concept hautement structuré) : elles permettent l’association de comportements ou d’attributs d’un concept pour en structurer un autre, *e. g.* L’ARGUMENTATION est UNE GUERRE.

Avec les métaphores dites *conventionnelles*, G. Lakoff identifie deux autres types de métaphores : les *métaphores-images* et les *métaphores génériques*. Contrairement aux métaphores conventionnelles qui associent un ou plusieurs domaines conceptuels, les liens créés entre le domaine source et le domaine cible des *métaphores-image* reposent sur un critère d’identification schématique unique de deux représentations mentales, *e. g.* *La France est un hexagone, España es una piel de toro.*

Mientras que una metáfora conceptual proporciona un patrón para un sistema determinado de expresiones metafóricas, una metáfora de imagen es, según Lakoff (1987b), una metáfora “única” basada en una imagen más bien visual. [...] la metáfora conceptual funciona como una pauta para expresiones metafóricas concretas; la

²⁸⁰ Comme le note V. Ángelova Nénkova (2008, p. 20) « la metáfora, frecuentemente, no está basada en la similitud, sino en el razonamiento humano, en nuestra experiencia del mundo, en la interacción entre nosotros y lo que nos rodea » [souvent, la métaphore n’est pas basée sur la similitude, mais sur le raisonnement humain, sur notre expérience du monde, sur l’interaction entre nous et ce qui nous entoure].

metáfora de imagen, en cambio, se basa en correspondencias entre facetas perceptivas del dominio origen y del dominio destino.²⁸¹ (Cuenca & Hilferty, 2013, p. 104-105)

Quant aux *métaphores génériques*, elles établissent un rapport entre un concept spécifique et un autre générique, de sorte que le générique est vu comme le spécifique. Autrement dit, on arrive à faire dégager l'abstraction générique d'un concept spécifique, ce qui s'avère spécialement utile dans le cas des récits ou des cadres exemplaires tels que les fables (*cf. énoncés proverbiaux* dans le chapitre VI).

Dans le cas concret des UP à comportement locutionnel, la métaphorisation ne peut pas être partielle, mais elle doit porter sur l'ensemble des constituants de l'UP de sorte qu'on aura comme résultat un *sens phraséologique* unitaire. Les liens créés entre les *domaines source* et les *domaines cible* sont basés sur des similarités, des rapprochements ou des analogies qui trouvent leur justification au niveau cognitif comme façon d'intégrer des concepts en rapport avec l'expérience perceptive. Néanmoins, outre les motivations ontologiques qui répondent, en quelque sorte, à des structures universelles, car liées aux déterminations biologiques et psychologiques des humains, il faut tenir compte de la conventionnalisation des UP, opérée par la communauté langagière en bloc.

En las creaciones fraseológicas [...] intervienen tanto conceptualizaciones de carácter universal, ya que se basan en determinaciones biológicas y psicológicas, como conceptualizaciones de carácter particular que se basan en elementos culturales privativos de una sociedad.²⁸² (Luque Durán, 2001, p. 511, *apud* Ángelova Nénkova, 2008, p. 25)

En effet, la culture va jouer un rôle d'autant plus important lors de la métaphorisation que les procès cognitifs sous-jacents seront spécifiques et, partant, exclusifs d'une culture donnée. Ainsi, comme le note E. Nida (1964), alors que la culture européenne a fait du *cœur* l'organe physiologique qui gère les sentiments, dans de nombreuses cultures africaines, c'est plutôt le *foie* correspond à cette fonction.

En prenant comme base les postulats de G. Lakoff et de M. Johnson sur la

²⁸¹ [Alors qu'une métaphore conceptuelle fournit un patron pour un système déterminé d'expressions métaphoriques, une métaphore d'image est, d'après Lakoff (1987b), une métaphore « unique » basée sur une image plutôt visuelle. [...] la métaphore conceptuelle fonctionne comme une règle pour des expressions métaphoriques concrètes ; la métaphore d'image, en revanche, est basée sur des correspondances entre facettes perceptives du domaine source et du domaine cible].

²⁸² [Dans les créations phraséologiques [...] interviennent tout autant des conceptualisations à caractère universel, car basées sur des déterminations biologiques et psychologiques, que des conceptualisations à caractère particulier basées sur des éléments culturels privatifs d'une société.]

métaphore, la *théorie des primitifs et des universaux*²⁸³ d'A. Wierzbicka (1972, 1979, 1992, 1996, 1998, 2000) et la conception de la *lexico-genèse*²⁸⁴ (Luque et Manjón 1998, Manjón 1998, Luque 2001), E. M. Iñesta et A. Pamies (2002) construisent une théorie qui jette les bases sémantiques d'une typologie phraséologique : le *modèle iconique* et les *archi-métaphores*.

Cette théorie énonce que les différentes UP, créées par le biais d'une métaphorisation et servant à exprimer des concepts dans un domaine cible donné, ne sont que des cas particuliers – des *métaphores particulières* – d'une série plus restreinte de métaphores générales – *archi-métaphores* – créées à partir de la combinaison – modèles iconiques – d'un ensemble très restreint de *domaines sources*.

Domaines sources > modèle iconique > archi-métaphore > métaphore particulière

Figure 15 : **Mécanisme de réinterprétation intensionnelle**

En d'autres termes, toute métaphore particulière est la matérialisation d'une des *archi-métaphores* possibles qui constituent le premier niveau de concrétisation d'un *modèle iconique* qui combine différents *domaines source* afin d'exprimer des *domaines cibles*. Par exemple, pour représenter le domaine cible *peur*, on peut sélectionner les domaines sources [CORPS] et [MOUVEMENT], pour créer le modèle iconique [CORPS] + [MOUVEMENT]. Le premier niveau de concrétisation de ce modèle sera les différentes archi-métaphores qui donneront lieu par la suite aux métaphores particulières :

ARCHI- MÉTAPHORES	MÉTAPHORES PARTICULIÈRES
La peur est un mouvement corporel vers le haut	<i>dresser les cheveux sur la tête</i>
La peur est un mouvement corporel vers le bas	<i>se dégonfler, avoir les miches à zéro</i>
La peur est un mouvement corporel vibratoire	<i>claquer les dents, avoir les grelots</i>
La peur est un mouvement corporel vers l'extérieur	<i>mouiller sa culotte, serrer les fesses</i>
La peur est un mouvement corporel vers l'intérieur	<i>être envahi/hanté par la peur</i>
La peur est l'impossibilité de tout mouvement corporel	<i>être paralysé/perclus/par la peur</i>

Tableau 54 : **Niveaux de concrétions du modèle iconiques**

Toutes les langues partageraient un groupe de notions sémantiques qui, combinées, donnent lieu à des modèles supra-linguaux qui seraient concrétisés dans des métaphores particulières conditionnées par l'héritage ethnoculturel de chaque

²⁸³ Cette théorie plaide pour l'existence d'une hiérarchisation des éléments qui participent à la formation d'un sens donné. À partir d'un ensemble élémentaire de termes (les *primitifs sémantiques*), il est possible de construire la description sémantique de la totalité des signes linguistiques.

²⁸⁴ La lexico-génie assume le présupposé que toutes les langues partagent une série de concepts de base, malgré les différences surgies lors de la lexicalisation, qui pointent vers des procédés remontant aux origines du lexique, e. g. la somato-genèse, les métaphores, etc. (Iñesta et Pamies, 2002, p. 58).

communauté langagière. Il s'ensuit que les *domaines sources* doivent correspondre à des notions suffisamment primitives mais en même temps universelles, ou au moins largement partagées par un ensemble de langues supposé vaste. La liste de ces domaines sources primitifs correspond *grosso modo* aux concepts universels et primitifs proposés par A. Wierzbicka (2000) : [PERSONNE - CORPS], [ESPACE (LOCALISATION OU QUANTITÉ)], [TEMPS], [MOUVEMENT], [ESPRIT], [SENSATION], [INSTINCT], [SENTIMENT (SENS, COULEUR, TEMPÉRATURE)], [EXISTENCE], [VIE-MORT], [CONFLIT], [POSSESSION], [DÉSIR], [CONNEXIONS LOGIQUES]), auxquels M. E : Iñesta et A. Pamies ajoutent: ANIMAL, VÉGÉTAL, OBJET, PHÉNOMÈNES ATMOSPHÉRIQUES, NÉCESSITÉS PHYSIOLOGIQUES.

Selon ces deux auteurs, malgré la diversité de concepts dont disposent les langues pour les utiliser comme domaines source, lors de la métaphorisation, il n'existe qu'un petit groupe de domaines source primitifs et universaux, caractérisés par une haute productivité, qui sont employés comme co-créateurs de *métaphores particulières*²⁸⁵. Or, s'il est vrai qu'un grand nombre d'UP seraient le résultat de cette métaphorisation ontologique, il n'en demeure pas moins qu'il ne s'agit pas de la seule façon de les créer. Il faut tenir également compte des *métaphores culturelles*, à savoir celles qui sont conditionnées par les référents idiosyncrasiques et culturels de la communauté linguistique qui conventionnalise l'UP : religion, mythologie, histoire, us et coutumes, géographie réelle ou fictive, abstractions partagées, économie, littérature, fêtes, argent, idéologie, etc. Ces métaphores ne sont pas représentables au moyen des modèles iconiques proposés par E. M. Iñesta et A. Pamies, étant donné qu'elles ne sauraient être justifiables par l'expérience ontologique et partagées, *e. g. estar ENTRE PINTO Y VALDEMORO, despedirse A LA FRANCESA, faire le TROU NORMAND, arriver COMME LES CARABINIERS D'OFFENBACH.*

III.2.1.1.2 Comparaison

Il est évident qu'il existe une différence nette entre la *comparaison* et la *métaphore*, au moins pour ce qui est de leur conception littéraire : la présence du terme comparatif *como/comme*. Néanmoins, du point de vue de la linguistique cognitive, la

²⁸⁵ Malgré ce que l'on pourrait penser, cette théorie en quelque sorte universaliste de la phraséologisation ne va pas à l'encontre des théories ethnocentristes de la phraséologie qui considèrent les UP comme le résultat inhérent à une langue, une sorte de patrimoine endémique et particularisant. En effet, il n'y a que les domaines sources, les modèles iconiques et les archi-métaphores qui seraient relativement universels, les archi-métaphores particulières, comme d'ailleurs les métaphores basées sur des modèles culturels, étant sans doute fortement imprégnées de contraintes idiomatiques, ethnolinguistiques et idiosyncrasiques.

délimitation de ces outils créateurs de langage figuré n'est pas si claire. Pour certains auteurs, dont P. Ricœur (2001, p. 40 *apud* Ángelova Nénkova, 2008, p.21), la *comparaison* serait une sorte de *métaphore développée* et, partant, la *métaphore* ne serait qu'une *comparaison implicite*. D'autres auteurs, en revanche, considèrent ces deux procédés comme radicalement différents : alors que la *métaphore* autorise la substituabilité des termes mis en comparaison, la *comparaison* se limite à rapprocher les deux éléments comparés en raison d'analogies explicitées, ce qui permet aussi l'existence de divergences et empêche donc l'assimilation complète, à savoir la substituabilité.

(36) *Tu hermano se comporta como un cerdo (pero no lo es).*

(37) *Tes yeux sont comme deux émeraudes (mais sans l'être).*

En effet, la présence du terme comparatif *como/comme* exige, dans le cas de la *comparaison*, la présence explicite des deux concepts mis en rapport. Autrement dit, il n'y a pas réutilisation du matériel linguistique subissant un transfert sémantique d'un domaine source à un domaine cible. Il s'ensuit qu'au moins un des membres comparés en raison de leur analogie explicite n'est pas figuré mais littéral, *e. g. blanco como la leche* → *blanco, leche* ; *noir comme du jais* → *noir, jais*. Or, l'une des contraintes que l'on exige des UP à *comportement locutionnel* est la réinterprétation globale des composants. Cela dit, la *comparaison*, utilisée isolément, ne peut être envisagée comme stratégie créatrice de sens phraséologique à *comportement locutionnel*²⁸⁶. En revanche, elle peut être combinée avec d'autres recours comme la métonymie et la métaphore (Penadés Martínez, 2000, *apud* Ángelova Nénkova, 2008, p.21) :

(38) *Juan dormait comme une souche (comparaison + métaphore).*

(39) *Sus ojos hablan como un libro abierto (métaphore + métonymie + comparaison).*

III.2.1.1.3 Métonymie

La *métonymie*²⁸⁷ est l'autre procédé mis en relief par la linguistique cognitive comme façon de conceptualiser l'expérience sensible humaine. Contrairement à la *métaphore*, la *métonymie* crée des projections intra-domaine, car elle ne met pas en rapport deux domaines différents en raison de certaines analogies, mais sélectionne à

²⁸⁶ La *comparaison*, comme recours servant à créer des UP à *comportement collocationnel*, sera amplement détaillée dans la section consacrée aux *comparatives à parangon* (CAP) dans le chapitre IV.

²⁸⁷ Nous ne ferons pas de distinction entre la *métonymie* et la *synecdoque*. Mais, nous considérerons cette dernière comme un cas particulier de la première : la partie pour le tout.

l'intérieur d'un même domaine (*zone active*) des sous-domaines (*points de référence*) servant à exprimer des relations d'appartenance et de représentativité : la partie pour le tout, le tout pour la partie, le contenant pour le contenu, le contenu pour le contenant²⁸⁸.

En una primera aproximación la **metonimia** puede definirse cognitivamente como un tipo de referencia indirecta por la que aludimos a una entidad implícita a través de otra explícita²⁸⁹ (Cuenca et Hilferty, 2013 [1999], p. 110)

Comme le note V. Ángelova Nénkova, « la métaphore se usa principalement para *concebir*, mientras que la metonimia se emplea para *hacer referencia* » (2008, p.21) [la métaphore est principalement utilisée pour concevoir, alors que la métonymie est employée pour faire référence]. Dans ce sens, les *métonymies* pourraient être rapprochées des métaphores génériques, car elles permettent dans une certaine mesure d'exprimer le générique à travers le spécifique et *vice-versa*.

(40) *Juan es un cerebrita/Juan es muy inteligente.*

(41) *Tu peux me passer l'eau ?/ Tu peux me passer le pichet d'eau s'il vous plaît ?*

Or, contrairement aux métaphores qui connectent deux domaines différents en raison de leur ressemblance (au niveau sémantique), les projections métonymiques restent à l'intérieur du même domaine conceptuel, car l'association est basée sur la contiguïté au niveau référentiel.

[...] la diferencia estructural entre metáfora y metonimia –es decir, el hecho de operar en un dominio cognitivo o entre dos dominios– nos conduce a otra más importante: la metonimia es un mecanismo principalmente referencial, con el que remitimos a una estructura implícita por medio de otra de mayor preeminencia. La metáfora, en cambio, es un proceso de analogía, por el que concebimos un concepto de un dominio en términos de otro.²⁹⁰ (Cuenca et Hilferty, [1999], 2013, p. 114)

Même si nous avons présenté séparément ces procédés cognitifs de création de langage figuré – la *métaphore* et la *métonymie* –, le plus souvent, ils interagissent si bien que de nombreuses UP sont le résultat de l'imbrication de *métaphores* et

²⁸⁸ On aurait affaire dans cette énumération à une série de *métonymies conceptuelles* qui comme c'était le cas pour les *métaphores*, donneront lieu à des *expressions métonymiques* particularisantes. Ainsi, l'expression métonymique *Passe-moi le sel* correspond à la métonymie conceptuelle 'le contenu pour le contenant', *i. e.* le sel pour la salière.

²⁸⁹ [Dans une approche cognitive, la métonymie peut être définie cognitivement comme un type de référence indirecte au moyen de laquelle on fait allusion à une entité implicite à travers une autre entité explicite].

²⁹⁰ [(...) la différence structurelle entre métaphore et métonymie – c'est-à-dire, le fait d'opérer dans un domaine cognitif ou entre deux domaines – nous conduit à une autre différence plus importante : la métonymie est un mécanisme avant tout référentiel, avec lequel on se réfère à une structure implicite par le biais d'une autre structure plus prééminente. La métaphore, en revanche, est un procédé d'analogie, par lequel on conçoit un concept d'un domaine donné en termes d'un autre].

métonymies. Ainsi, comme l'indiquent M. J. Cuenca et J. Hilferty, l'UP *s'en aller la queue entre les jambes* | *irse con el rabo entre las piernas* est une métaphore servant à connecter le domaine source animal avec le domaine cible humain tout en créant un nouveau sens 'vaincu, humilié, embarrassé' applicable également aux humains. Cependant, il faudrait reconnaître un exercice métonymique antérieur du type 'la partie pour le tout', à savoir : *la queue pour chien*. Il s'ensuit que, contrairement à ce que l'on pourrait penser, les UP phraséologiques ne servent pas uniquement à dénommer des réalités relativement abstraites à l'aide de termes plus saisissables (métaphore), mais elles peuvent servir à dénommer également par contiguïté des éléments dont la nature concrète du référent employé comme constituant de l'UP est, au moins, équivalente à l'élément référé (métonymies du type 'le tout pour la partie').

III.2.2 FONCTION QUALIFIANTE

Le comportement locutionnel du *sens phraséologique*, dérivé de la réinterprétation en bloc des constituants d'une UP n'est pourtant pas exclusif des SQL. Au contraire, il s'agit d'un comportement que l'on peut repérer parmi d'autres types d'UP, notamment certains *composés*, e. g. *cordon-bleu*, *tête-de-nègre*, *lengua azul*, *dedos de santo* et certaines UP supra syntagmatiques (*énoncés locutionnels* et le sens formulaire des *énoncés proverbiaux*), e. g. *Les carottes sont cuites*, *No está el horno para bollos*, *À bon chat, bon rat*, *El que nace lechón muere cochino*. Par conséquent, il faudra établir d'autres critères permettant de caractériser sans équivoque les *locutions* en les distinguant du reste des UP à *comportement locutionnel*.

La différence entre les *locutions* et les UP supra-syntagmatiques à comportement locutionnel se réduit à une question de disposition structurelle : *syntagme vs énoncé complet*, de sorte que l'on pourrait même envisager la possibilité de fusionner les deux groupes.

Or, pour ce qui est de la distinction entre les *locutions* et les *composés à comportement locutionnel*, elle est sensiblement plus complexe, car au partage du même comportement pour la création du sens phraséologique on doit ajouter l'impossibilité d'établir une distinction infaillible par le biais de la distribution structurelle, aspect que nous avons déjà signalé précédemment. À vrai dire, ce sont les caractéristiques fonctionnelles du sens, unitaire et réinterprété, qui nous permettront de cerner chacune de ces sous-classes.

Nous rappelons que, d'après L. Timofeeva (2012, p. 197), toutes les *locutions* jouissent de la considération de « signe linguistique » et accomplissent donc principalement une fonction dénomminative²⁹¹.

En definitiva, lo que une a todas las locuciones, independientemente de su grado de opacidad o del tipo de reinterpretación que la sustenta, es su funcionalidad denominativa que se debe a un componente específico, aunque compartido con otras UF, como es la imagen [...] que en este caso aparece de forma global y determina la lectura de la locución, incluso si ya se desconocen los vínculos motivacionales entre aquel y el significado actual de la locución.²⁹² (Timofeeva, 2012, p. 147-148)

Or, comme il ressort de ce propos, cette fonction dénomminative peut être partagée aussi par d'autres UP, comme les *composés* et les UP *supra-syntagmatiques* et, par conséquent, elle ne nous apporte aucune piste sur le critère différenciateur.

Eu égard à la nature majoritairement nominale des unités concurrentes (*locutions* vs *noms composés*), il serait utile de restreindre de prime abord l'opposition aux *locutions nominales*. Dans ce sens, M. García-Page précise :

Contrairement aux composés, les locutions nominales ne dénotent pas d'objets physiques ou matériels mais peuvent se référer, éventuellement à des entités abstraites [...] leur manière de signifier la plus habituelle ressemble à celle d'un adjectif qualificatif, qui dénote une caractéristique ou une propriété des entités auxquelles il s'applique. Il n'identifie ni ne reconnaît les êtres ou les objets comme des individus d'un groupe, autrement dit il ne les classe pas en les rattachant à une classe, comme le font les composés syntagmatiques. Il les décrit ou les caractérise de telle sorte que cette qualité ou propriété peut être partagée par de nombreux référents sans pour autant qu'ils forment une classe. (2012, p. 96-97).

Même si la conception phraséologique suivie par M. García-Page peut être qualifiée d'étroite, la distinction proposée, permettant de trancher nettement dans la querelle entre *locutions* et *composés* est si tentante que nous ne pouvons que l'accepter, avec une conception élargie²⁹³. En effet, les *locutions* et les *composés* peuvent partager

²⁹¹ L. Timofeeva (2012, p. 146), reprenant les thèses exposées par V. Telia (1996), défend que les unités phraséologiques sont des constructions syntagmatiques créées à des fins désignatives et consolidées par la suite en termes de figement usage-social.

²⁹² [En somme, ce qui regroupe toutes les locutions, indépendamment de leur degré d'opacité ou du type de réinterprétation sur lequel elles sont basées, est leur fonctionnalité dénomminative qui est due à un composant spécifique, quoique partagé avec d'autres UP, comme l'image (...) qui, dans ce cas, apparaît de manière globale et détermine la lecture de la locution, même si sont oubliés les liens motivationnels entre ce composant et le sens actuel de la locution].

²⁹³ Pour ce qui est des *noms composés*, néanmoins, nous ne pouvons qu'être en désaccord avec cet auteur. M. García-Page leur nie tout caractère phraséologique et réduit leur étude au domaine de la morphologie. Si nous acceptons de bon gré que le nom composé est une « unité dénomminative et référentielle car elle sert à nommer une entité du monde réel » (2012, p. 96), nous refusons l'idée de ne pas en distinguer deux classes : les *composés à dénomination primaire*, e. g. *disque dur* et les *composés à dénomination*

une même disposition structurelle (syntagme analytique ou synthétique), construire leur sens compositionnel de manière réinterprétée et unitaire (comportement locutionnel) et avoir une fonction principalement dénomminative. Cependant, il existe des différences au niveau du but poursuivi par la dénomination : alors que les composés auraient une *fonction classifiante* – créer des classes stables et objectives de référents –, les *locutions* sont caractérisées par leur *fonction qualificante* – permettant la qualification des référents indépendamment de leur classe.

L'enrichissement sémantico-pragmatique, caractérisant les blocs évaluatifs et motivationnels des *locutions*, agit comme une sorte de qualification de l'information neutre transmise dans le bloc dénotatif (cf. modèle du *sens phraséologique* proposé par L. Timofeeva). Par exemple, la *lanterne rouge* | *farolillo rojo* d'une course ne dénomme pas une classe d'objets, mais il s'agit d'une qualification attribuable à différents éléments d'une classe remplissant certaines conditions. Ainsi, tout au long d'une même course, le coureur considéré comme étant la lanterne rouge à un moment donné peut varier sa de position au point de la remporter finalement.

Selon la thèse exposée par M. García-Page, le référent neutre transmis dans le bloc dénotatif des *locutions* ne peut être une classe bien définie, mais une classe relativement vague (personne, situation, événement, etc.) permettant l'applicabilité à différents référents au sein d'une même classe, voire à des référents faisant partie de différentes classes (qualification interclasse) :

- (42) *Le latin est sa bête noire.*
- (43) *À l'époque, Mme Schneider était ma bête noire.*
- (44) *El CD Tenerife es la bestia negra del Real Madrid.*
- (45) *El solfeo siempre ha sido mi bestia negra.*

La fonction qualificante est présente dans toutes les locutions nominales, car elles incorporent toujours un enrichissement sémantico-pragmatique qui sert à positionner l'information contenue dans leur bloc dénotatif sur une échelle évaluative, émotionnelle ou expressive.

Quant aux *composés locutionnels*, en raison de leur nature phraséologique, ils incluent toujours un enrichissement sémantico-pragmatique. Or, deux cas de figure sont à distinguer : les *composés à dénomination primaire* et les *composés à dénomination secondaire*. Les premiers sont dépourvus d'un élément dénotatif neutre auquel ajouter

secondaire ou enrichie, e. g. la grande bleue. Si le caractère phraséologique des premiers pourrait prêter à discussion, les seconds sont en revanche indubitablement phraséologiques.

une considération évaluative, car l'UP en bloc constitue *per se* cet élément neutre, e. g. *barbe à papa*, *cordon-bleu* (type d'escalope). Les seconds, en revanche, incluent un positionnement évaluatif ou expressif envers à un élément neutre, e. g. *ouvrier vs col bleu*, *petróleo vs oro negro*, ce qui les assimile aux *locutions*. Il n'en demeure pas moins qu'ils serviront en même temps à dénommer une classe déterminée et stable de référents, e. g. *los hombrecillos verdes* (classifiant = extraterrestre + qualifiant = expressivité), la *houille bleue* (classifiant = énergie hydraulique + qualifiant = évaluatif), et ce même si la classe est mono-référentielle, e. g. *la grande bleue*, *el planeta rojo*. La distinction entre *locutions* et *composés* ne reposerait donc pas sur une opposition exclusive *qualifiante vs classifiante*, car, comme le montrent les exemples ci-dessus, les deux fonctions sont parfois compatibles. Au contraire, c'est la capacité de nommer une classe déterminée objectivement distinguable qui va servir de critère discriminant, de sorte que les *composés* seraient toujours des *UP classifiantes* (et éventuellement, en outre, qualifiantes) alors que les *locutions* seraient toujours des *UP qualifiantes* ne pouvant pas créer de classes de référents, car le critère d'identification n'est pas objectif. Par exemple, le *composé col bleu* fait toujours référence à la classe *ouvrier*, et ce indépendamment du positionnement évaluatif que cette UP peut inclure envers son élément sémantique neutre. La locution *cordon-bleu*, en revanche, ne garantit pas que la personne recevant cette appellation fasse partie de la classe *cuisinier*, car il peut s'agir bel et bien d'un professeur, d'un architecte ou d'un col bleu qui a éventuellement cuisiné et d'ailleurs d'une manière excellente.

À partir de ce comportement, nous pouvons dégager une deuxième différence servant à marquer la frontière entre les *locutions* et les *composés* : alors que, pour tous les cas, les SQL constituent une dénomination secondaire, les UP à fonction *classifiante* – SCL – se caractérisent par l'accomplissement d'une dénomination tantôt primaire ou co-primaire²⁹⁴, tantôt secondaire.

Cela dit, si nous ajoutons les caractéristiques sémantiques liées au comportement locutionnel (sens unitaire et réinterprété) et celles qui caractérisent la fonction dénominative des UP à fonction qualifiante (fonction qualifiante et dénomination secondaire) aux traits sémantiques communs à toutes les UP, nous serions en mesure d'identifier sans équivoque les SQL.

²⁹⁴ Cf. dans la section I.5 les commentaires réalisés à propos de la série ours blanc | oso blanco, ours polaire | oso polar, ursus maritimus.

Critères généraux des UP	Sens non compositionnel	Les UP incluent un enrichissement sémantico-pragmatique qui n'est pas entraîné directement par de l'addition des constituants, mais attribué lors de la conventionnalisation
	Critère de l'image	Toute UP inclut un niveau conceptuel dans lequel ont lieu des connexions cognitives entre le sens actuel de l'UP et sa lecture littérale
Critères spécifiques des locutions	Critère du sens unitaire	Le sens locutionnel n'est pas additif mais atomique
	Réinterprétation	Les locutions dénotent des réalités à travers l'établissement de relations inter-domaine ou intra-domaine qui mettent en rapport le sens littéral des constituants avec le sens phraséologique global.
	Fonction qualifiante	Les SQL servent à qualifier un référent sans établir pour autant une classe
	Critère de la dénomination additionnelle²⁹⁵	Les SQL représentent une manière secondaire (enrichie) de dénommer un concept.

Tableau 55 : **Caractéristiques sémantiques des locutions**

Cependant, la situation se révèle plus complexe si nous essayons d'appliquer ces caractéristiques aux locutions autres que nominales. Alors que la distribution des séquences nominales en fonction de leur finalité (classifiante ou strictement classifiante) a donné lieu à deux sous-classes différentes, *locution nominale vs nom composé*, le reste des catégories grammaticales structurellement complexes n'ont pas profité d'une telle distinction et sont indistinctement réunies sous l'étiquette *locution*.

Les blocs évaluatifs, quantitatifs et expressifs des *locutions verbales* situent le *sens phraséologique* sur un axe qui prend comme point de référence neutre l'information contenue dans le bloc dénotatif – action ou état – et, par conséquent, les *locutions verbales* auront toujours une fonction qualifiante. De fait, nous considérons que ce type d'UP devrait être considéré comme des *locutions verbales*. Il n'en demeure pas moins que l'information neutre du bloc dénotatif exprime une action ou un état stable et déterminé, ce qui pourrait éventuellement être entendu, non comme la dénomination d'une classe de référents mais peut-être comme la dénomination d'une classe stable et déterminée d'actions, e. g. PASSER L'ONDE NOIRE (classifiante = 'mourir' + qualifiante = 'expressif').

Cependant, si nous observons une soi-disant locution comme EN NOIR ET BLANC | EN BLANCO Y NEGRO, nous pouvons constater que, *a priori*, sa fonction ne serait pas

²⁹⁵ Ce critère constituait pour L. Timofeeva l'un des trois critères heuristiques exigibles de toute UP. Ce positionnement était congruent avec l'approche phraséologique défendue par cette auteure, car elle n'incluait pas les *composés*. Or, vu l'élargissement du spectre phraséologique que nous préconisons, ce critère ne peut pas être définitoire des UP en général, mais uniquement de celles à *fonction qualifiante*.

qualifiante mais plutôt classifiante, et ce pour deux raisons. D'une part, elle sert à établir une typologie dichotomique stable et objective face à l'UP *en couleurs* ? et, d'autre part, nous n'avons pas affaire à une dénomination secondaire, car il n'existe pas de terme neutre auquel on puisse ajouter l'enrichissement évaluatif, quantitatif ou expressif. Autrement dit, l'UP *en noir et blanc* ne respecte pas le critère de dénomination additionnelle, et doit donc être automatiquement exclue du groupe des SQL. Certes, cette UP semble être applicable à plusieurs classes de référents, ce qui pourrait la rapprocher du comportement locutionnel, *e. g. película | film, fotografía | photo, grabar | filmer en noir et blanc, filmer en noir et blanc*. Or, dans tous les cas, elle accomplit une fonction classifiante. Cela dit, il serait plus judicieux de l'inclure dans une catégorie du type *adjectif/adverbe composé*, homologue à celle des *noms composés*. Au contraire, une locution adverbiale comme DE BUT EN BLANC possède bel et bien un élément neutre fonctionnant comme dénomination primaire 'directement, sans réfléchir' et accomplit une fonction qualifiante, ce qui la situerait sans aucun doute parmi les *locutions adverbiales*.

Cette scission – *locution adjectivale/adverbiale vs adverbe/adjectif composé* – serait d'autant plus souhaitable qu'elle viendrait refléter au niveau phraséologique ce qui est déjà attesté au niveau monolexical, car la distinction créée entre les *adjectifs qualificatifs* et les *adjectifs classifieurs* (*cf.* Girardin, 2005) semble être amplement acceptée de nos jours. À ce propos, force est de constater qu'une même UP – *bleu-blanc-rouge* – peut fonctionner soit comme *adjectif classifieur* (= français), *e. g. J'adore la chanson bleu-blanc-rouge*, soit comme *adjectif qualificatif* (= chauviniste, patriotique, nationaliste), *e. g. Dernièrement, Manuel Valls a un discours trop bleu-blanc-rouge*. Dans les deux cas, il s'agirait de dénominations secondaires qui ajoutent un enrichissement expressif et évaluatif à une dénomination neutre incluse dans le bloc sémantique-dénotatif du *sens phraséologique*, ce qui, comme nous l'avons indiqué, n'est pas un critère discriminant, car les fonctions qualifiantes et classifiantes ne sont pas exclusives. Certes, en tant qu'*adjectifs*, ces *locutions* sont applicables à plusieurs classes de référents (inter-classe), ce qui pourrait justifier leur appartenance aux *locutions*. Or, alors que dans le cas de *bleu-blanc-rouge* (= français), on a affaire à une UP faisant référence à un élément neutre stable et objectif, le sens 'chauviniste' est caractérisé au contraire par une plus grande instabilité, car le positionnement du point neutre correspondant à 'chauviniste' dépend dans une grande mesure du locuteur.

Corollairement, nous aurions affaire à un *adjectif composé* dans le premier des cas – *bleu-blanc-rouge* = français –, alors que dans le seconde – BLEU-BLANC-ROUGE = chauviniste – nous pourrions le considérer comme une *locution adjectivale* à part entière.

Bien que les réflexions *supra* indiquent qu’une distribution des UP, nominales et non nominales, dans deux catégories en fonction de leur finalité – *classifiante* ou *strictement qualifiante* – est envisageable, nous avons décidé de respecter la classification traditionnelle en rassemblant les deux types sous l’étiquette *locutions* et de ne créer une catégorie à part que pour le cas des *noms composés*. Les raisons de ce choix sont diverses. D’une part, cette tâche s’éloigne considérablement de nos objectifs, car, même si les réflexions théoriques sont toujours les bienvenues, cette thèse vise à faire avant tout une étude contrastive appliquée. D’autre part, malgré la présentation dichotomique *classifiante vs strictement qualifiante* que nous avons opérée, ces deux notions s’étendent plutôt sur un continuum, ce qui permet l’existence de zones de transition ambiguës. Finalement, il faut signaler que, si l’on ne prenait en considération que les critères strictement phraséologiques, une telle subdivision ne saurait être pertinente, car la distinction repérée au niveau du comportement du *sens phraséologique* – *comportement locutionnel vs comportement collocationnel* – est la seule qui relève vraiment du domaine de la phraséologie.

III.3 ANALYSE DU CORPUS

Suivant l’ordre retenu pour la première partie du chapitre, nous commencerons l’étude des SQL qui composent notre corpus par l’analyse de leurs caractéristiques morphosyntaxiques. Dans un premier temps, nous nous intéresserons aux aspects qui sont en rapport avec leur disposition structurelle et leur degré de *fixité* (restrictions paradigmatiques, inaltérabilité de l’ordre des constituants, blocage des propriétés transformationnelles, etc.). Nous constaterons que la typologie syntagmatique servant à décrire l’UP ne coïncide pas toujours avec la catégorie grammaticale associée, et ce pour deux raisons. D’une part, les *locutions* peuvent éventuellement fonctionner comme deux classes grammaticales différentes et, d’autre part, la mauvaise délimitation des constituants d’une *locution* peut également entraîner une catégorisation erronée. Dans un deuxième temps, nous nous focaliserons sur les propriétés sémantiques des *locutions*, notamment sur le type de réinterprétation opéré sur les constituants et leur adaptation

aux modèles iconiques et archi-métaphoriques postulés par E. M. Iñesta et A. Pamies (2002). La mise en contraste entre les deux langues nous permettra de mettre en évidence l'importance de l'action de la conventionnalisation afin de garantir le respect des contraintes idiomatiques lors du passage aux métaphores particulières. Il sera important d'observer également le degré de transparence ou d'opacité qui caractérise une *locution* et qui conditionne dans une certaine mesure la facilité à récupérer l'image motivationnelle sous-jacente dans une perspective analytique. Finalement, en prenant comme base le *modèle explicatif du sens phraséologique* proposé par L. Timofeeva (2008, 2012), nous aborderons la façon dont est réparti l'enrichissement sémantico-pragmatique dans les différents blocs.

III.3.1 ASPECTS MORPHOSYNTAXIQUES

Traditionnellement, les *locutions* se sont toujours caractérisées par leur polymorphisme et le fait qu'elles fonctionnent comme une seule unité structurelle dans le discours. Autrement dit, dans une perspective fonctionnelle²⁹⁶, les *locutions* sont assimilables aux lexèmes et vont donc jouer un rôle grammatical unitaire au sein de la phrase. De même, à l'instar des catégories grammaticales servant à classer les lexèmes, la plupart des taxonomies distinguent :

- a. *Locutions nominales* : LISTE NOIRE, GARBANZO NEGRO
- b. *Locutions adjectivales* : BLANC BONNET ET BONNET BLANC, DE PATA NEGRA
- c. *Locutions verbales* : DÉROULER LE TAPIS ROUGE, SEÑALAR CON PIEDRA NEGRA
- d. *Locutions adverbiales* : DE BUT EN BLANC, EN NEGRO
- e. *Locutions prépositionnelles*²⁹⁷ : VIS-À-VIS DE, A RAS DE
- f. *Locutions conjonctives* : SOUS RÉSERVE QUE, CON LA INTENCIÓN DE QUE

Parfois, ces catégories subissent de légères modifications soit au niveau des nomenclatures utilisées, e g. *locuciones marcadoras vs locuciones conjuntivas* (Ruiz Gurillo, 2001), soit de la fusion ou de la scission des sous-groupes. Aussi certaines taxonomies considéreront-elles les *locutions pronominales*, les *participiales*, les

²⁹⁶ Le terme *fonctionnelle* n'est pas utilisé ici comme indicateur de la fonction discursive de l'UP : désignative-référentielle, organisationnelle, interactionnelle (cf. taxonomie proposée par C. Bolly, 2008), mais en fonction du comportement de la *locution* au sein d'une phrase, comme remplaçant d'une autre catégorie grammaticale.

²⁹⁷ À notre connaissance, il n'existe ni *locutions prépositionnelles* ni *locutions conjonctives* contenant des lexies chromatiques.

élatives, les *infinitives* ou encore les *interjectives* ou *exclamatives*²⁹⁸ comme étant des groupes indépendants²⁹⁹. Il faudrait ajouter également une autre catégorie locutionnelle qui est parfois subsumée aux locutions de nature verbale et que, à l’instar de M. García-Page (2008), nous avons décidé d’appeler *locutions phrastiques* (*locuciones oracionales*). Cette catégorie engloberait aussi bien les *locutions propositionnelles* que les *locutions-clauses* : des UP qui, malgré leur nature supra-syntagmatique, ne constituent pas d’énoncés complets. Les premières correspondent à des phrases composées par « un sujeto léxico fijado y un predicado con un actante sin realizar léxicamente » (García-Page, 2008a, p. 87) [un sujet lexical figé et un prédicat ayant un actant qui n’est pas réalisé lexicalement], *e. g.* ÍRSELE [a alguien] EL SANTO AL CIELO. Quant aux secondes, elles adoptent la forme de phrases subordonnées, ce qui fait que l’on peut éventuellement leur accorder la même fonction que la sous-classe de subordonnées à laquelle on a affaire (subordonnées circonstancielles → locutions adverbiales, subordonnées relatives → locution adjectivales), *e. g.* QUAND LES POULES AURONT DES DENTS, QUE TE CAGAS.

La plupart des taxonomies phraséologiques sont basées sur la fonction syntaxique. Qui plus est, c’est le seul critère adopté par les lexicographes lors du recensement des *locutions* dans les dictionnaires. Cependant, ce critère fonctionnel présente un inconvénient : contrairement au critère morphosyntaxique qui *a priori* est unique pour chaque *locution* (la classe globale de la *locution* est identifiée à la catégorie grammaticale du composant tête du syntagme), une *locution* peut accomplir éventuellement plus d’une fonction qui ne coïncide pas forcément avec celle caractérisant le type de syntagme. La *locution* EN NOIR ET BLANC | EN BLANCO Y NEGRO, par exemple, est un SPrép dont la préposition *en* fonctionne comme noyau et le SN *noir et blanc* | *blanco y negro* est le terme ou syntagme associé. Cependant, d’un point de vue fonctionnel, cette *locution* ne peut jamais jouer le rôle d’une préposition à l’intérieur d’une phrase, d’où l’impossibilité de la considérer comme une *locution prépositionnelle*. En revanche, la *locution* EN NOIR ET BLANC | EN BLANCO Y NEGRO peut

²⁹⁸ Dans ce sens, les locutions euphémistiques *sacrebleu*, *tête-bleu*, *sang-bleu*, etc. fonctionneraient comme des interjections, même si éventuellement on peut assimiler le comportement des interjections à celui des adverbes (*cf.* Cuenca et Hilferty, 1999, p. 55).

²⁹⁹ Pour une étude détaillée de la classification des locutions, notamment dans la tradition hispanique, *cf.* García-Page, 2008a, p. 82.

accomplir soit la fonction d'un adjectif, *e. g. film EN NOIR ET BLANC, fotografía EN BLANCO Y NEGRO*, soit la fonction d'un adverbe, *e. g. filmer EN NOIR ET BLANC, rodar EN BLANCO Y NEGRO*. Dans ce cas, on aurait affaire respectivement à une *locution adjectivale* et à une *locution adverbiale*.

La TST justifie cette divergence fonction-structure par l'existence des deux niveaux de représentation syntaxique qui donnent lieu à deux structures différentes : la structure syntaxique profonde – SSyntP – et la structure syntaxique de surface – SSyntS. Avec cette bipartition, au niveau de la SSyntP, les locutions correspondraient à un seul nœud, comme d'ailleurs toute lexie (*cf. Figure 16.a*). Néanmoins, au niveau de la SSyntS, elles seraient représentées (*cf. Figure 16.b*) *via* un sous-arbre SyntS (Mel'čuk, 2006b, p. 30-31).

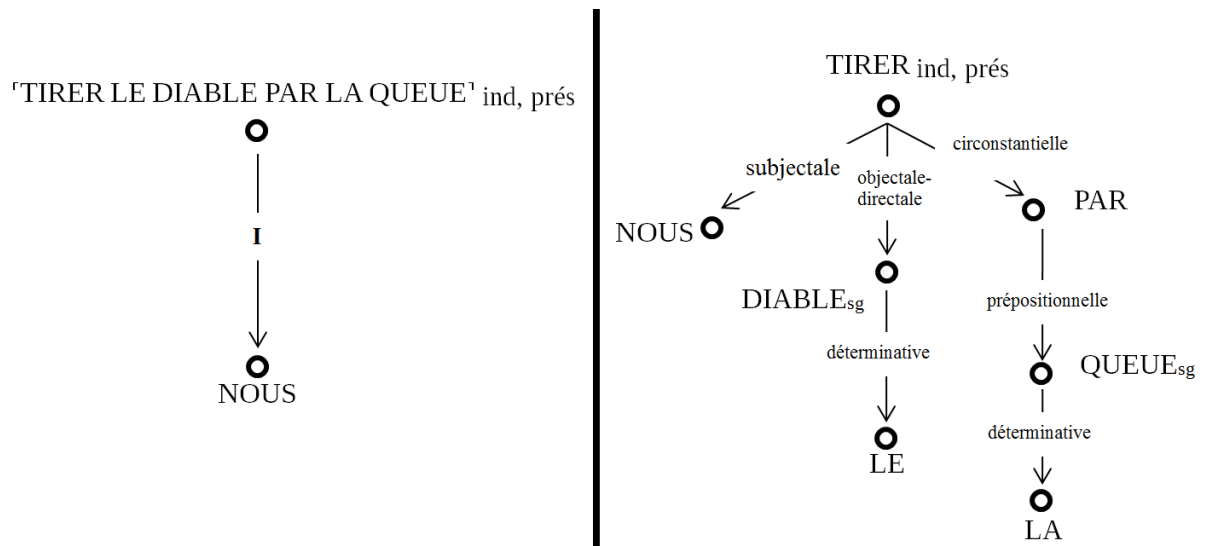


Figure 16 : a. SSyntP et b. SSyntS de l'énoncé *Nous tirons le diable par la queue*

Les conséquences de ce comportement, d'après la TST, ne seraient pas anodines : les *locutions* ont beau être des syntagmes phraséologiques, elles ne supposent aucune irrégularité au niveau de la SSyntS :

Tout en étant phraséologisée du point de vue de son sémantisme et/ou de sa combinatoire extérieure, une locution possède une structure SyntS régulière, ouverte par les règles SyntS de la langue en question. Ceci est une propriété déterminante des locutions : La SSyntS d'une locution doit être linéarisée, « prosodisée » et morphologisée par les mêmes règles SyntS que la SSyntS de n'importe quel syntagme libre. (Mel'čuk, 2006b, p. 31)

De fait, I. Mel'čuk conclut qu'une lexie ne pourra être considérée comme une *locution* que si elle satisfait simultanément les deux conditions suivantes³⁰⁰ :

- 1) elle est assez régulière pour que les règles SyntS de L puissent s'y appliquer de façon standard (de sorte que L doit être représentée au niveau SyntS par un arbre SyntS régulier) ; 2) elle contient au moins deux lexèmes pleins. (Mel'čuk, 2006b, p. 52)

En l'occurrence, le noyau de la *locution* – *tirer* – ainsi que la paraphrase 'vivre avec précarité' sont des verbes ; on considérera donc la combinaison phraséologique comme une *locution verbale*.

Or, cette attribution peut se révéler éventuellement très douteuse du fait des différences entre les niveaux profonds et de surface des locutions. Par exemple, la locution EN CACHETTE, malgré sa structure prépositive (SSyntS), fonctionne comme un modificateur verbal et, par conséquent, sera considérée comme un adverbe dans la SSyntP. En d'autres termes, il existerait un décalage entre le type de locution d'un point de vue structurel – *locution prépositionnelle* – et d'un point de vue fonctionnel – *locution adjectivale*. Cela amène M. García-Page à déclarer :

Bien es cierto que el criterio morfológico no explicaría adecuadamente la clasificación de algunas locuciones porque presentan una estructura discordante con las pautas sintagmáticas regulares o porque dicho criterio contendría con el criterio funcional: por su estructura, le correspondería una clase locucional determinada y, por su función, otra distinta.³⁰¹ (García-Page, 2008a, p. 82)

³⁰⁰ I. Mel'čuk (2006b) établit une différence nette entre les *locutions* (syntagmes phraséologisés) et d'autres expressions phraséologisées semblables à celles-ci au niveau de leur structure interne et qu'il appelle *mots composés* (cf. IV.2.1): « Certaines expressions phraséologisées (par exemple, de type *en vain* ou *par contre*) ne sont pas des locutions, mais des mots (historiquement) composés. Si on les considérait comme des locutions, leur SSyntS ne serait pas "normale", en ce sens qu'elle ne pourrait pas être traitée par les règles générales de la langue. ». Ainsi, Mel'čuk préconise-t-il l'inclusion de certaines combinaisons traditionnellement considérées comme des *locutions* dans la classe des composés phraséologisés, e. g. *corps et âme, sans-abri, en vain, sans coup férir*. Cependant, il reconnaît également la possibilité de leur accorder un double statut ou traitement. Comme nous l'avons annoncé, nous plaçons aussi pour l'existence de SCL adverbiales ou adjectivales (adjectifs ou adverbes composés), mais nous nous basons sur des critères en rapport avec le sens phraséologique (*qualifiante vs classifiante*) et non sur des critères syntaxiques. En effet, nous adoptons une position beaucoup plus souple au niveau structurel : la structuration syntaxique d'une locution sera considérée comme régulière si elle l'a été dans un état antérieur de la langue – fossilisation d'une régularité en diachronie –, même si en synchronie elle ne l'est plus et donne l'impression d'être un cas hors-norme. Cette idée sera développée ultérieurement.

³⁰¹ [Certes, le critère morphologique n'expliquerait pas adéquatement la classification de certaines locutions parce qu'elles présentent une structure discordante avec les règles syntagmatiques régulières ou parce que ce critère serait contraire au critère fonctionnel : en raison de leur structure, elles feraient partie d'une classe locutionnelle déterminée et en raison de leur fonction, d'une autre différente.].

Selon I. Mel'čuk, l'origine du problème se trouve dans un présupposé de base erroné : on ne peut pas appliquer directement le concept de *partie de discours*³⁰² (PartDisc) aux *locutions*, puisque, en tant que syntagmes, « à l'intérieur d'une locution, chaque lexème garde sa PartDisc ; mais "la PartDisc d'une locution" est une notion impossible, en tout cas, pas dans le même sens que la PartDisc d'un lexème. » (Mel'čuk, 2006b). Vu qu'il existe deux niveaux pour représenter la SSynt, il faudrait distinguer aussi deux PartDisc : celles de la SSyntP³⁰³ et celles de la SSyntS³⁰⁴. Les *locutions*, comme toute *lexie* (*lexèmes* et *phrasèmes*), pourraient être caractérisées par des PartDiscP, mais il leur manquerait la PartDiscS. C'est pourquoi on aura recours à la notion de *pseudo-PartDiscS*. En général, le corrélat entre la PartDiscP et la (pseudo-)PartDiscS est garanti, *e. g.* CHEVAL BLANC, PUNTO NEGRO. Cependant, il peut exister des discordances entre les deux niveaux tant au niveau des *lexies* que des *phrasèmes*. Les locutions *acto seguido* et *mot à mot* par exemple, en tant que modificateurs verbaux, sont des *adverbes profonds* (des *locutions adverbiales*) quoique, au niveau de surface, ce soient des syntagmes nominaux et que, par conséquent, leur pseudo-PartDisc corresponde à des *Noms*.

En règle générale, dans un dictionnaire grand public "idéal", c'est seulement un lexème qui se voit assigner la PartDiscS ; une locution reçoit un encodage conventionnel qui correspond à une PartDiscS, mais qui ne l'est pas. C'est une classe syntaxique majeure de locutions analogue à une PartDiscS, appelée pseudo-PartDiscS et correspondant à la PartDiscS de la tête SyntS de la locution. (Mel'čuk, 2006b, p. 39)

Contrairement à ce que nous suggère la citation, il faudrait distinguer deux cas de figure : les *locutions endocentriques* et les *locutions exocentriques*. Alors que pour les premières la pseudo-PartDiscS sera coïncidente avec la PartDiscS de la tête syntaxique de la locution, *e. g.* PATATA_{nom} CALIENTE, BAIN_{nom} DE FOULE (*locutions nominales*) ; les *locutions exocentriques* présenteront une pseudo-SSyntS différente de celle déduisible

³⁰² « La partie du discours d'un lexème L est la classe à laquelle L appartient selon sa capacité d'être syntaxiquement dépendante d'un type particulier de gouverneur et d'avoir des types particuliers de dépendants dans un arbre syntaxique de dépendance. Autrement dit, la PartDisc d'un lexème L spécifie sa valence syntaxique passive et active. » (Mel'čuk, 2006b, p. 33).

³⁰³ « Nous distinguons cinq PartDiscP (= classes syntaxiques majeures) : V(erbe), N(om), Adj(ectif), Adv(erbe), et Claus(atif). Cette distinction se base sur les rôles syntaxiques passifs et actifs profonds qu'un représentant d'une de ces classes syntaxico-lexicales peut remplir au niveau SyntP. » (Mel'čuk, 2006b, p. 40).

³⁰⁴ En général, il existe une corrélation entre la SSyntP et la SSyntS: V→V, N→N, Claus →Claus. Cependant, les parties du discours de la syntaxe profonde Adjectif et Adverbe sont subdivisées dans la structure de Surface : Adj → Adjectif/Numéral et Adv → Adverbe, Préposition et Conjonction.

de leur comportement fonctionnel (SSyntP). En d'autres termes, alors que les *locutions endocentriques* sont phraséologisées dans leur signifié, les *locutions exocentriques* le sont aussi dans leur syntaxe³⁰⁵. Si EN MIETTES et A REGAÑADIENTES/REGAÑA DIENTES sont des locutions prépositionnelles en fonction de leur pseudo-SSyntS, elles auront bel et bien un emploi adverbial.

Cette situation amène les tenants de la TST à reconnaître huit types de *locutions* en fonction de leur pseudo-SSyntS. Les différentes appellations résultent de la nature de l'élément agissant comme tête de la SyntS :

- a) *Locution verbale* : MANGER LES PISSENLITS PAR LA RACINE, BEBER LOS VIENTOS
- b) *Locution nominale* : PIERRE D'ACHOPPEMENT, CABEZA DE TURCO
- c) *Locution adjectivale* : BON À RIEN, BUENO PARA NADA
- d) *Locution adverbiale* : MAL À L'AISE, MAL FOLLADO
- e) *Locution clausative* : CE N'EST PAS POUR RIEN QUE, NO ES CUESTIÓN DE QUE
- f) *Locution prépositionnelle* : À TEL POINT, EN VOLANDAS
- g) *Locution conjonctionnelle* : COMME UNE VACHE ESPAGNOLE, COMO ALMA QUE LLEVA EL DIABLO
- h) *Locution numérale*³⁰⁶.

Afin d'enlever toute ambiguïté, I. Mel'čuk propose de réserver cette nomenclature aux *locutions* en fonction de leur pseudo-SSyntS et d'utiliser les appellations *locutions prépositives* ou *conjonctives* si l'on veut faire référence à leurs emplois fonctionnels. Ainsi, par exemple, la locution COMME UNE VACHE ESPAGNOLE, du fait de la conjonction *comme* en tant que tête de SSynt, serait *conjonctionnelle*, même si, dans une perspective fonctionnelle, elle serait plutôt adverbiale, puisqu'elle modifie le verbe *parler*. A *contrario*, la locution POUR QUE serait prépositionnelle, mais fonctionnellement *conjonctive*.

Nous comprenons bien que cette duplicité terminologique ne peut que créer de la confusion. C'est pourquoi la solution adoptée par la TST au niveau lexicographique nous semble plus que plausible :

Dans un dictionnaire grand public, une locution syntaxiquement exocentrique reçoit, premièrement, sa caractérisation syntaxique de surface, c'est-à-dire sa pseudo-

³⁰⁵ D'après I. Mel'čuk, le signe linguistique est un triplet < 'signifié' ; /signifiant/ ; Σ (= syntaxique) >, où le syntactique représente « l'ensemble des données sur la combinatoire du signe qui ne peuvent pas être déduites ni de son signifié, ni de son signifiant » (2011, p. 42-43).

³⁰⁶ L'auteur ne présente aucun exemple de ce type de locution.

PartDiscS, et deuxièmement, sa caractérisation syntaxique profonde sous la forme “emploi ...-al” (cette dernière formule exprimant sa PartDiscP) (Mel’čuk, 2006b, p. 51)

Une locution serait par conséquent caractérisée comme suit :

(46) *Pour que* : loc. prépositionnelle, emploi conjonctional

(47) *Nez dans l’assiette* : loc. nominal, emploi adverbial

Cette alternative nous permet de donner une solution acceptable au défi posé par les *locutions polyfonctionnelles* ou *polycatégorielles*.

Hay que contar con el hecho de que existen también locuciones policategoriales pues pueden desempeñar dos o más funciones; así, *de narices* modifica a un sustantivo en «Tiene una bronquitis de narices» (‘bronquitis muy intensa’), a un predicado verbal en «Toca el violín de narices» ‘toca muy bien’ y a un adjetivo en «El edificio es viejo de narices» (‘muy viejo’). Lo mismo puede decirse de la mayoría de locuciones intensificadoras.³⁰⁷ (García-Page, 2008a, p. 82)

Cependant, la terminologie est parfois hésitante, car, alors que l’on propose la terminaison – *al* pour caractériser l’emploi de la locution, on se sert en même temps des termes *clausatif*, *prépositif*, etc. I. Mel’čuk est également trahi par l’héritage taxonomique, car il caractérise la locution *bien entendu* comme s’il s’agissait d’une locution exogène – « locution adjectivale, emploi adverbial » (Mel’čuk, 2006b, p. 59), alors que, d’après ce qu’il a préalablement exposé, on aurait affaire à une *locution adverbiale* (*bien* reste un adverbe)³⁰⁸.

Dans le cadre de cette thèse, et afin de simplifier la nomenclature employée, nous parlerons de types de syntagmes pour indiquer la structure (ou de la pseudo-PartDiscS) des *UP à fonction qualifiante et comportement locutionnel* et de types de locutions pour faire référence aux catégories grammaticales équivalentes. Ainsi, pour les exemples précédents, on dira que *POUR QUE* est un *syntagme prépositionnel* et une *locution conjonctive*, alors que *NEZ DANS L’ASSIETTE* est un *syntagme nominal* et une *locution adverbiale*.

Si nous essayons d’appliquer cette terminologie à notre corpus chromatique, deux problèmes apparaissent d’emblée. D’un côté, la structure en arbre, caractérisant la

³⁰⁷ [Il ne faut pas oublier qu’il existe également des locutions polycatégorielles puisqu’elles peuvent avoir deux fonctions ou plus. Ainsi, *de narices* [d’enfer] modifie un nom dans «Tiene una bronquitis de narices» (bronchite très intense), un prédicat verbal dans «Toca el violín de narices» ‘il joue très bien’ et un adjectif dans «El edificio es viejo de narices» ‘très vieux’. On peut en dire autant de la plupart des locutions intensificatrices.]

³⁰⁸ De plus, il n’arrive pas à trancher clairement les limites de la locution et, par conséquent, en fonction de l’endroit où l’on situe la frontière, l’élément en tête pourra varier.

SSyntS des *locutions* semble *a priori* incompatible avec les syntagmes synthétiques du type CORDON-BLEU, PISAVERDE, auxquels nous accordons le statut de SQL. De l'autre côté, on doit faire face à l'un des deux enjeux majeurs de la classification locutionnelle, la bonne délimitation structurelle des locutions, car elle affecte aussi bien la typologie du syntagme que la typologie catégorielle. Aussi, avant de poursuivre l'analyse des propriétés morphosyntaxiques des SQL, faut-il éclaircir ces deux aspects.

Lors de la présentation générale des propriétés syntaxiques des locutions, nous avons conclu que la disposition structurelle, sur laquelle est basée la dichotomie *syntagmes analytiques vs syntagmes synthétiques*, ne peut constituer un critère déterminant pour décider de l'appartenance d'une UP à une sous-classe phraséologique particulière. *A contrario*, nous avons plaidé pour l'existence non seulement de *locutions* dont la disposition structurelle s'adapte à la définition traditionnelle (syntagme analytique), *e. g.* FIL ROUGE, OVEJA NEGRA, AGITER LE CHIFFON ROUGE, DARSE UN VERDE, mais aussi d'autres à structure synthétique (*locutions synthétiques*) dont les constituants sont unis par le biais d'une apostrophe, d'un tiret ou simplement fusionnés dans un même mot. Certes, dans notre corpus, la plupart des *locutions* adoptent une forme syntagmatique analytique (*cf.* Tableau 56). Or, il n'en demeure pas moins qu'il en existe un petit groupe ($\approx 7.5\%$) dont la disposition structurelle est synthétique : CORDON-BLEU, BEC-JAUNE, POT-AU-NOIR, BLANC-BEC, BLANC-SEING, BARBE-BLEU(E), BAS-BLEU, VERT-GALANT, PEAU-ROUGE, BLANC-BLEU, BLEU-BLANC-ROUGE, TÊTE-BLEU(E), SANGBLEU, SACREBLEU³⁰⁹, VERT-DE-GRISER, PARBLEU, NÈGRE-BLANC, FOIE-BLANC, BOCANEGRA, PISAVERDE, MARIMORENA.

Il faut signaler qu'en français, hormis les jurons construits euphémiquement à l'aide de la lexie chromatique *bleu* comme remplaçant de *Dieu*, *e. g.* PARBLEU, SACREBLEU, toutes les *locutions* de notre corpus sont liées au moyen d'un tiret. En revanche, pour ce qui est des *locutions synthétiques* espagnoles, la soudure est le seul moyen employé. Pour certains cas, on constate que la graphie est relativement hésitante, de sorte que cohabitent en synchronie une forme analytique et une forme synthétique, *e. g.* CORDON BLEU/CORDON-BLEU, BEC-JAUNE/BÉJAUNE, POT AU NOIR/POT-AU-NOIR, BARBE BLEU/BARBE-BLEU, FOIE BLANC/FOIE-BLANC, bien qu'il puisse éventuellement exister

³⁰⁹ D'autres jurons ne peuvent être considérés comme des UP, faute de permettre de distinguer spontanément les constituants qui y participent, *e. g.* *morbleu*, *corbleu*, *palsambleu*.

une recommandation orthographique à caractère presque prescriptif³¹⁰. Qui plus est, il se peut même que trois dispositions structurelles différentes soient concurrentes, *e. g.* TÊTEBLEU, TÊTE-BLEU, TÊTE BLEU(E), sans que la typologie phraséologique ne soit pourtant altérée.

Les dispositions synthétiques ne sont pas exclusives des *locutions nominales*, car, même si elles représentent le groupe le plus nombreux, il n'en demeure pas moins qu'on trouve également des *locutions adjectivales* et *interjectives* synthétiques, *e. g.* BLEU-BLANC-ROUGE, BLANC-BLEU, VERT-DE-GRISÉ, PARBLEU.

Malgré leur forme synthétique, ces *locutions* ne présentent pas de différences avec les *locutions analytiques* au niveau de la structure syntaxique profonde, car toutes fonctionnent comme un seul nœud. Au niveau de la structure syntaxique de surface, en revanche, on pourrait penser qu'il existe une différence exclusive : alors que les *locutions syntagmatiques analytiques* sont décrites par un sous-arbre syntaxique qui explicite les rapports syntaxiques créés entre les constituants, les *locutions synthétiques* en seraient dépourvues en raison de leur disposition structurelle. Or, le tiret, l'apostrophe et la soudure sont des signes duels qui signalent en même temps la fusion et la scission, comme le démontre la cohabitation de plusieurs dispositions structurelles en synchronie. Ce constat nous autorise à proposer l'existence d'une *pseudo-structure syntaxique de surface* dans laquelle les *locutions synthétiques* adopteraient une disposition analytique nous permettant d'accéder à leur représentation en sous-arbre correspondante, *e. g.* CORDON-BLEU → CORDON BLEU.

Le reste des *locutions* de notre corpus possèdent une structure syntagmatique analytique qui coïncide avec celle qui a traditionnellement été reconnue comme canonique et, partant, sont caractérisées en même temps par une structure syntaxique de surface (sous-arbre) et une structure syntaxique profonde (nœud). Le tableau 56 recueille toutes les locutions apparaissant dans les ouvrages phraséologiques consultés³¹¹. De plus, pour chaque *locution*, on a indiqué le type de syntagme décrivant sa structure ainsi que les catégories grammaticales associées aux différents emplois.

³¹⁰ À ce propos, *cf.* par exemple les remarques faites dans la section *orthographe* du dictionnaire Larousse en ligne [consulté le 05/10/2016].

³¹¹ À vrai dire, ce ne sont pas toujours les dictionnaires qui ont spécifié la nature locutionnelle des UP montrées dans le tableau, car parfois la typologie phraséologique n'est pas indiquée et, d'autres fois, certaines combinaisons que nous considérons comme des *locutions* sont classées comme des *composés*. Aussi, la nomenclature employée ne permettrait-elle pas la comparaison inter-langue. Par exemple, en

français, *donner le feu vert*, ou simplement *feu vert*, est considéré par les dictionnaires comme une *locution*. Toutefois, pour l'espagnol, le DRAE ne recense que la combinaison *luz verde* et en la considérant exclusivement comme un *nom composé*. C'est pourquoi, afin d'élaborer ce tableau, nous avons dû établir un compromis entre ce qui est indiqué dans les dictionnaires et notre approche phraséologique. En tout cas, pour l'instant, la seule chose qui nous intéresse est la délimitation des SQL possibles, ce que nous pouvons faire tout en laissant de côté la typologie phraséologique attribuée dans les dictionnaires.

TYPE DE SYNTAGME	LOCUTION FRANÇAISE	FONCTION DE LA LOCUTION	LOCUTION ESPAGNOLE	FONCTION DE LA LOCUTION
nominal	AIGLE BLANC	nominale	----	----
nominal	AVALEUR DE POIS GRIS	nominale	----	----
nominal	BARBE-BLEU	nominale	----	----
nominal	BAS-BLEU	nominale	----	----
nominal	BÊTE NOIRE	nominale	BESTIA NEGRA	nominale
----	----	nominale	BESTIA PARDA	nominale
nominal	BLANC-BEC	nominale	----	----
nominal	BOUFFEUR DE BLANC	nominale	----	----
nominal	MANGEUR DE BLANC	nominale	----	----
nominal	CHIQUEUR DE BLANC	nominale	----	----
nominal	BROYEUR DE NOIR	nominale	----	----
nominal	CHAT NOIR	nominale	GATO NEGRO	nominale
nominal	CHEVALIER BLANC	nominale	CABALLERO BLANCO/CABALLERO BLANCO	nominale
nominal	CONTES BLEUS	nominale	----	----
nominal	CONTES VIOLETS	nominale	----	----
nominal	CORDON BLEU	nominale	----	----
nominal	CYGNE NOIR	nominale	CISNE NEGRO	nominale
nominal	ÉLÉPHANT BLANC	nominale	ELEFANTE BLANCO	nominale
nominal	ÉMINENCE GRISE	nominale	EMINENCIA GRIS	nominale
nominal	FIL ROUGE	nominale	----	----
nominal	FLEUR BLEUE	nominale	----	----
nominal	FOIE-BLANC	nominale	----	----
nominal	FRUIT VERT	nominale	----	----
nominal	GANT JAUNE	nominale	----	----

TYPE DE SYNTAGME	LOCUTION FRANÇAISE	FONCTION DE LA LOCUTION	LOCUTION ESPAGNOLE	FONCTION DE LA LOCUTION
nominal	LANterne ROUGE	nominale	FAROLILLO ROJO	nominale
nominal	LISTE NOIRE	nominale	LISTA NEGRA	nominale
nominal	LISTE ROUGE	nominale	----	----
nominal	LIVRE ROUGE	nominale	----	----
nominal	MARÉE NOIRE	nominale	----	----
nominal	MERLE BLANC	nominale	MIRLO BLANCO	nominale
nominal	MOUTON NOIR	nominale	OVEJA NEGRA	nominale
nominal	OIE BLANCHE	nominale	----	nominale
nominal	OISEAU BLEU	nominale	----	----
nominal	PEAU-ROUGE	nominale	----	----
nominal	PETIT COIN DE CIEL BLEU	nominale	----	----
nominal	POINT NOIR	nominale	PUNTO NEGRO	nominale
nominal	POT(-)AU(-)NOIR	nominale	----	----
nominal	TALON ROUGE	nominale	----	----
nominal	TROU NOIR	nominale	AGUJERO NEGRO	nominale
nominal	VERT-GALANT	nominale	----	----
nominal	VEUVE NOIRE	nominale	VIUDA NEGRA	nominale
nominal	----	nominale	MERIENDA DE NEGROS	nominale
nominal	----	nominale	BOCANEGRA	nominale
nominal	----	nominale	PRÍNCIPE AZUL	nominale
nominal	----	nominale	GARBANZO NEGRO	nominale
nominal	----	nominale	MOSCA BLANCA	nominale
nominal	----	nominale	CEREBRO GRIS	nominale
nominal	----	nominale	UNGÜENTO AMARILLO	nominale

TYPE DE SYNTAGME	LOCUTION FRANÇAISE	FONCTION DE LA LOCUTION	LOCUTION ESPAGNOLE	FONCTION DE LA LOCUTION
nominal	----	nominale	MANO NEGRA	nominale
nominal	----	nominale	LEYENDA NEGRA	nominale
nominal	----	nominale	INDIANO DE HILO NEGRO	nominale
nominal	----	nominale	BODA DE NEGROS	nominale
nominal	----	----	BOCANEGRA	nominale
nominal	----	----	PISAVERDE	nominale
nominal	TRAVAILLEUR EN COL BLANC	nominale	TRABAJADOR DE CUELLO AZUL	nominale
nominal	TRAVAILLEUR EN COL BLEU	nominale	TRABAJADOR DE CUELLO BLANCO	nominale
nominal	BLANC BONNET ET BONNET BLANC	adjectivale	----	----
nominal	CHOU VERT ET VERT CHOU	adjectivale	----	----
nominal	JUS VERT OU VERJUS	adjectivale	----	----
nominal	NÈGRE-BLANC	adjectivale	----	----
nominal	TÊTE-BLEU	interjective	----	----
nominal	SACREBLEU	interjective	----	----

adjectival	RÉDUIT À BÂTON BLANC	adjectivale	----	----
adjectival	COUSU DE FIL BLANC	adjectivale	COSIDO CON HILO BLANCO	adjectivale
adjectival	PEINT EN JAUNE	adjectivale	----	---
adjectival	INSCRIT SUR LE LIVRE ROUGE	adjectivale	----	----
adjectival	CRAVATÉ DE ROUGE	adjectivale	----	----
adjectival	MARQUÉ AU FER ROUGE	adjectivale	----	----
adjectival	TRACÉ AU FER ROUGE	adjectivale	----	----
adjectival	CHAUFFÉ À BLANC	adjectivale	----	----
adjectival	BLANC-BLEU	adjectivale	----	----

TYPE DE SYNTAGME	LOCUTION FRANÇAISE	FONCTION DE LA LOCUTION	LOCUTION ESPAGNOLE	FONCTION DE LA LOCUTION
adjectival	BLEU-BLANC-ROUGE	adjectivale	----	----
adjectival	VERT-DE-GRIS	adjectivale	----	----
prépositionnel	À BLANC [TIR, TIRER, MUNITION, CUIRE, etc.]	adjectivale/adverbiale	----	----
prépositionnel	EN BLANC [EXAMEN, COPIE, CHÈQUE, etc.]	adjectivale/adverbiale	EN BLANCO [EXAMEN, HOJA, CHEQUE, etc.]	adjectivale/adverbiale
prépositionnel	EN NOIR ET BLANC [FILMER, FILM, etc.]	adjectivale/adverbiale	EN BLANCO Y NEGRO [GRABAR, PELÍCULA]	adjectivale/ adverbiale
prépositionnel	ENTRE LE BLANC ET LE CLAIRET	adjectivale	----	----
prépositionnel	AU BLEU [CUIRE, POISSON, etc.]	adjectivale/adverbiale	AL AZUL [GUISAR, PESCADO, etc.]	adjectivale/adverbiale
prépositionnel	----	----	EN NEGRO [GRABADO]	adjectivale /adverbiale
prépositionnel	DANS LE ROUGE	adjectivale/adverbiale	EN (NÚMEROS) ROJO(S)	adjectivale/adverbiale
prépositionnel	DANS LE VERT	adjectivale/adverbiale	EN (NÚMEROS) VERDE(S)	adjectivale/adverbiale
prépositionnel	EN VERT	adjectivale/adverbiale	EN VERDE	adjectivale/adverbiale
prépositionnel	----	----	DE CAPA NEGRA	adjectivale
prépositionnel	----	----	DE GUANTE BLANCO	adjectivale
prépositionnel	----	----	CON GUANTE BLANCO	adjectivale/adverbiale
prépositionnel	----	----	DE PATA NEGRA	adjectivale
prépositionnel	DE BUT EN BLANC	adverbiale	----	----
prépositionnel	----	----	EN LAS VERDES Y EN LAS MADURAS	adverbiale
prépositionnel	----	----	SIN BLANCA	adverbiale
prépositionnel	----	----	HASTA EL BLANCO DE LAS UÑAS	adverbiale
prépositionnel	----	----	POR MIS PECADOS O POR NEGROS DE MIS PECADOS	adverbiale
prépositionnel	----	----	POR LA VIDA DEL CHÁPIRO VERDE	interjective
prépositionnel	PARBLEU	interjective	----	----

TYPE DE SYNTAGME	LOCUTION FRANÇAISE	FONCTION DE LA LOCUTION	LOCUTION ESPAGNOLE	FONCTION DE LA LOCUTION
verbal	AVOIR LES MAINS BLANCHES	verbale	----	----
verbal	PRENDRE [QQN] SANS VERT	verbale	----	----
verbal	ALLER AU DIABLE (AU) VERT	verbale	----	----
verbal	REGARDER UN ŒIL NOIR	verbale	----	----
verbal	ÊTRE/S'ENFONCER DANS LE/SON NOIR	verbale	----	----
verbal	COUPER À BLANC-É(S)TOC	verbale	----	----
verbal	ÊTRE/RESTER/SE METTRE AU VERT	verbale	----	----
verbal	ACCOMMODER/POCHER UN ŒIL AU BEURRE NOIR	verbale	----	----
verbal	SE REGARDER DANS LE BLANC DES YEUX/DE L'ŒIL	verbale	----	----
verbal	POUSSER [QQCH] AU NOIR	verbale	----	----
verbal	GAGNER AU/SUR LE TAPIS VERT	verbale	----	----
verbal	FAIRE [QQCH] DE SA MAIN BLANCHE	verbale	----	----
verbal	CHAUFFER AU ROUGE BLANC	verbale	CALENTAR/PONER/ESTAR AL ROJO (VIVO/BLANCO/CEREZA)	verbale
verbal	----	----	DORMIR A CORTINAS VERDES	verbale
verbal	----	----	HILAR EN VERDE	verbale
verbal	----	----	IR DE PUNTA EN BLANCO	verbale
verbal	----	----	PASARSE DE CASTAÑO OSCURO	verbale
verbal	MONTRER SON BEC JAUNE [À QQN]	verbale	----	----
verbal	----	----	PARECERSE EN EL BLANCO DE LOS OJOS	verbale
verbal	----	----	PARECERSE EN EL BLANCO DE LA UÑA	verbale
verbal	----	----	PONER DE ORO Y AZUL	verbale

TYPE DE SYNTAGME	LOCUTION FRANÇAISE	FONCTION DE LA LOCUTION	LOCUTION ESPAGNOLE	FONCTION DE LA LOCUTION
verbal	BOIRE À CUL BLANC	verbale	----	----
verbal	DONNER UN BLANC-SEING	verbale	DAR UNA FIRMA EN BLANCO	verbale
verbal	DONNER CARTE BLANCHE	verbale	DAR CARTA BLANCA	verbale
verbal	SORTIR UN CARTON ROUGE	verbale	SACAR TARJETA ROJA	verbale
verbal	SORTIR UN CARTON JAUNE	verbale	SACAR TARJETA AMARILLA	verbale
verbal	DONNER UN CHÈQUE EN BLANC	verbale	DAR UN CHEQUE EN BLANCO	verbale
verbal	FAIRE DES COUPS BLEUS	verbale	----	----
verbal	EN VOIR/DIRE/ ENTENDRE/RACONTER DES VERTES ET DES PAS MÛRES	verbale	----	----
verbal	DONNER LE FEU VERT	verbale	DAR LUZ VERDE	verbal
verbal	FRANCHIR LA LIGNE BLANCHE/JAUNE/ROUGE	verbale	REBASAR LA LÍNEA ROJA	verbal
verbal	CHASSER LES PAPILLONS NOIRS	verbale	----	----
verbal	AVOIR DU SANG BLEU	verbale	TENER SANGRE AZUL	verbale
verbal	DONNER UNE VOLÉE DE BOIS VERT	verbale	----	----
verbal	----	----	BROTOS VERDES	----
verbal	----	----	TENER UNA PATENTE EN BLANCO	verbale
verbal	SORTIR BÂTON BLANC À LA MAIN	verbale	----	----
verbal	ÉCRIRE NOIR SUR BLANC	verbale	ESCRIBIR NEGRO SOBRE BLANCO	verbale
verbal	----	verbale	FALTAR EL NEGRO DE LA UÑA	verbale
verbal	RENCONTRER/VOIR/LA SORCIÈRE AUX DENTS VERTES	verbale	----	----
verbal	AVOIR LE(S) FOIE(S) BLANC(S)	verbale	----	----
verbal	AVOIR UNE CRISE DE ROUGE	verbale	----	----
verbal	POUSSER/PRENDRE/TIRER LE ROUGE	verbale	----	----

TYPE DE SYNTAGME	LOCUTION FRANÇAISE	FONCTION DE LA LOCUTION	LOCUTION ESPAGNOLE	FONCTION DE LA LOCUTION
verbal	BOIRE DANS SON BLANC	adjectivale	BEBER CON BLANCO /EN BLANCO	adjectivale
verbal	ALLER/PASSER DU BLANC AU NOIR	verbale	----	----
verbal	RÉDUIRE À BÂTON BLANC	verbale	----	----
verbal	SE FAIRE DES CHEVEUX BLANCS/GRIS	verbale	----	----
verbal	CHAUFFER À BLANC	verbale	----	----
verbal	SE MANGER/S'ARRACHER LE BLANC DES YEUX	verbale	----	----
verbal	SE FAIRE BLANC DE SON ÉPÉE	verbale	----	----
verbal	HISSER LE DRAPEAU BLANC	verbale	----	----
verbal	DIRE TANTÔT BLANC, TANTÔT NOIR	verbale	----	----
verbal	FAIRE CHOU BLANC	verbale	----	----
verbal	MANGER SON PAIN BLANC LE/EN PREMIER	verbale	----	----
verbal	MANGER SON PAIN NOIR	verbale	----	----
verbal	DONNER LA COTTE VERTE [À UNE FILLE]	verbale	----	----
verbal	MANGER SON BLÉ EN VERT	verbale	----	----
verbal	N'AVOIR PAS UN ROUGE LIARD	verbale	----	----
verbal	MANGER DU PAIN ROUGE	verbale	----	----
verbal	MARQUER D'UNE PIERRE BLANCHE/D'UN CAILLOU BLANC	verbale	SEÑALAR CON PIEDRA BLANCA	verbale
verbal	MARQUER D'UNE PIERRE NOIRE/D'UN CAILLOU NOIR	verbale	SEÑALAR CON PIEDRA NEGRA	verbale
verbal	MONTRER PATTE BLANCHE	verbale	----	----
verbal	SAIGNER À/JUSQU'À BLANC	verbale	----	----
verbal	BLANCHIR SOUS LE HARNAIS	verbale	----	----
verbal	VOIR (TOUT) EN BLEU	verbale	----	----

TYPE DE SYNTAGME	LOCUTION FRANÇAISE	FONCTION DE LA LOCUTION	LOCUTION ESPAGNOLE	FONCTION DE LA LOCUTION
verbal	NAGER/ÊTRE DANS LE BLEU	verbale	----	----
verbal	AVOIR LE NOIR	verbale	----	----
verbal	N'Y VOIR QUE DU BLEU	verbale	----	----
verbal	FAIRE BLEU	verbale	----	----
verbal	AVOIR LES BLEUS	verbale	----	----
verbal	PASSER [QQCH] AU BLEU	verbale	----	----
verbal	PASSER [QQN] AU BLEU	verbale	----	----
verbal	AVALER DES POIS GRIS	verbale	----	----
verbal	FAIRE GRISE MINE	verbale	----	----
verbal	FAIRE LE CHAT-BRUN	verbale	----	----
verbal	FAIRE UNE JAUNISSE DE [QQCH]	verbale	----	----
verbal	POUSSER [QQCH] AU NOIR	verbale	----	----
verbal	BROYER DU NOIR	verbale	----	----
verbal	SE FAIRE DU SANG NOIR	verbale	----	----
verbal	SE FAIRE DE LA BILE (NOIRE)	verbale	----	----
verbal	AVOIR LA CRÊTE ROUGE	verbale	----	----
verbal	BAILLER UNE COTTE ROUGE [À UNE FILLE]	verbale	----	----
verbal	VOIR ROUGE	verbale	----	----
verbal	POURSUIVRE/TIRER À BOULETS ROUGES	verbale	----	----
verbal	DÉROULER LE TAPIS ROUGE	verbale	DESPLEGAR/PONER LA ALFOMBRA ROJA	----
verbal	MARQUER AU FEU ROUGE	verbale	----	----
verbal	AGITER LE CHIFFON ROUGE	verbale	----	----
verbal	PORTER LE FER ROUGE DANS LA PLAIE	verbale	----	----
verbal	AVOIR LA MAIN VERTE / LE POUCE VERT /	verbale	----	----

TYPE DE SYNTAGME	LOCUTION FRANÇAISE	FONCTION DE LA LOCUTION	LOCUTION ESPAGNOLE	FONCTION DE LA LOCUTION
	LES DOIGTS VERTS			
verbal	PRENDRE/PORTER LE BONNET VERT	verbale	----	----
verbal	VOIR [QQCH] EN ROSE/DE COULEUR DE ROSE	verbale	VERLO TODO/LA VIDA ROSA , DE COLOR DE ROSA	verbale
verbal	VOIR DES ANGES VIOLETS	verbale	----	----
verbal	VOIR DES ÉLÉPHANTS ROSES	verbale	----	----
verbal	FAIRE DU FEU VIOLET	verbale	----	----
verbal	AVOIR LES FOIES BLANCS	verbale	----	----
verbal	SIGNER UN CHÈQUE EN BLANC	verbale	FIRMAR UN CHEQUE EN BLANCO	verbale
verbal	DEVENIR CHEVEUX BLANCS	verbale	----	----
verbal	DÉTENIR LE RUBAN BLEU DE [QQCH]	verbale	----	----
verbal	(ÊTRE) FAIRE/PAUMER/SERVIR [QQN] MARRON	verbale	----	----
verbal	ATTRAPER (TOUJOURS) LA BOULE NOIRE	verbale	----	----
verbal	ÊTRE AU NOIR	verbale	----	----
verbal	S'ENFONCER DANS LE/SON NOIR (LE PLUS COMPLETS)	verbale	----	----
verbal	FAIRE UN TABLEAU NOIR	verbale	----	----
verbal	TOMBER TOUJOURS LA BOULE NOIRE	verbale	----	----
verbal	PASSER L'ONDE NOIRE	verbale	----	----
verbal	MARQUER D'UNE CROIX NOIRE	verbale	----	----
verbal	MARQUER D'UNE CROIX BLANCHE	verbale	----	----
verbal	VOIR [LES CHOSES/LA VIE] EN NOIR	verbale	----	----
verbal	VOIR NOIR	verbale	----	----
verbal	EN VOIR DES BLEUES	verbale	----	----

TYPE DE SYNTAGME	LOCUTION FRANÇAISE	FONCTION DE LA LOCUTION	LOCUTION ESPAGNOLE	FONCTION DE LA LOCUTION
verbal	VOIR TOUT EN BLEU	verbale	----	----
verbal	EN VOIR DES GRISES	verbale	----	----
verbal	VOIR DES ÉLÉPHANTS ROSES	verbale	----	----
verbal	AVOIR LA GRISE	verbale	----	----
verbal	CHAUSSER/PORTER LES BAS VIOLETS	verbale	----	----
verbal	ÊTRE COMME LE POIREAU : LA TÊTE BLANCHE ET LA QUEUE VERTE	verbale	----	----
verbal	----	----	ARMARSE LA MARIMORENA	verbale
verbal	----	----	PINTAR [ALGO] CON COLORES NEGROS	verbale
verbal	----	----	BAÑARSE EN AGUA ROSADA	verbale
verbal	----	----	SACARLE A ALGUIEN CANAS VERDES	verbale
verbal	----	----	TENER/CAERLE/LA NEGRA	verbale
verbal	----	----	ESTORBARLE/MOLESTARLE [A ALGUIEN] LO NEGRO	verbale
verbal	----	----	DAR BOLA NEGRA A [ALGUIEN]	verbale
verbal	----	----	DAR EN EL BLANCO	verbale
verbal	----	----	DAR FIRMA EN BLANCO	verbale
verbal	----	----	IRSE DE PICOS PARDOS	verbale
verbal	----	----	LIARLA PARDA	verbale
verbal	----	----	NO TENER NI BLANCA	verbale
verbal	----	----	NO DEJAR VERDE NI SECO	verbale
verbal	----	----	FIRMAR EN BLANCO	verbale
verbal	----	----	NO DISTINGUIR LO BLANCO DE LO NEGRO/LO NEGRO DE LO BLANCO	verbale
verbal	----	----	PONER ROJO [A ALGUIEN]	verbale

TYPE DE SYNTAGME	LOCUTION FRANÇAISE	FONCTION DE LA LOCUTION	LOCUTION ESPAGNOLE	FONCTION DE LA LOCUTION
verbal	----	----	ESTAR/PONERSE [ALGO] NEGRO	verbale
verbal	----	----	ESTAR/PONERSE [ALGUIEN] NEGRO	verbale
verbal	----	----	PONER NEGRO [A ALGUIEN]	verbale
verbal	----	----	PASARLAS NEGRAS	verbale
verbal	----	----	SACAR LO QUE EL NEGRO DEL SERMÓN	verbale
verbal	----	----	VÉRSE(LAS) [ALGUIEN] NEGRO [PARA ALGO]	verbale
verbal	----	----	VER ALGO NEGRO	verbale
verbal	----	----	PASARLAS MORADAS	verbale
verbal	----	----	PONERSE MORADO [DE ALGO]	verbale
verbal	----	----	DARSE UN VERDE	verbale
verbal	----	----	PONER VERDE A ALGUIEN/DE HOJA DE PEREJIL	verbale
verbal	----	----	PONER DE ORO Y AZUL	verbale
verbal	----	----	PONER ALGUIEN LOS OJOS EN BLANCO	verbale
verbal	----	----	PASAR ALGUIEN LA PENA NEGRA	verbale
verbal	----	----	PASAR LAS TARDES EN BLANCO	verbale
verbal	ALLER DE LA BRUNE À LA BLONDE	verbale	----	----
verbal	COURTISER LA BRUNE ET LA BLONDE	verbale	----	----

Tableau 56 : Classification des locutions contenant une lexie chromatique suivant leur structure syntagmatique et leur emploi

Néanmoins, la structure des *locutions syntagmatiques analytiques* n'est pas dépourvue de problèmes, car sa délimitation est loin de faire consensus. D'une part, sans être de vrais constituants locutionnels, toute une série d'éléments participent de manière contrainte à certaines *locutions verbales*. En effet, ces locutions sont composées en même temps d'un ensemble d'éléments fixes et d'autres éléments dont le choix est libre³¹², la seule contrainte étant que la fonction accomplie par les éléments libres dans la locution soit assurée par un élément, *e. g.* PASSER [quelque chose] AU BLEU, PONER VERDE [a alguien]. Dans ce cas, on parlera à l'instar de G. Wotjak de *forme citative* – en l'occurrence PASSER + AU BLEU et PONER + VERDE – et d'*actants externes facultatifs* – que nous indiquerons toujours entre crochets, *e. g.* [quelque chose] et [quelqu'un].

D'autre part, on a affaire à un cas plus délicat, car ce qui est remis en question est la portée de la *forme citative* elle-même. Si nous prenons l'exemple de *donner le feu vert* | *dar luz verde*, deux cas de figure peuvent être distingués : soit nous avons affaire à une *locution verbale* tout entière, soit il s'agit plutôt d'une *locution nominale* – FEU VERT | LUZ VERDE – apparaissant préférentiellement (et collocationnellement) avec le verbe *donner* | *dar*. En d'autres termes, il nous faut décider si *donner le feu vert* fonctionne comme un nœud dans la SSyntP ou si, au contraire, deux nœuds sont combinés de manière contrainte : *donner* → *feu vert*. Malgré la facilité apparente de cette distinction, l'enjeu est d'autant moins négligeable que cette délimitation doit se faire en fonction du *sens locutionnel* et non sur des critères strictement syntaxiques. Comme nous le savons, le comportement locutionnel est caractérisé uniquement par une réinterprétation globale des constituants, ce qui donne lieu à un sens phraséologique unitaire. Or, en l'occurrence, les deux syntagmes – verbal et nominal – semblent à priori remplir cette condition : *feu vert* | *luz verde* → 'autorisation' et *donner le feu vert* | *dar luz verde* → 'autoriser'. C'est à ce moment que la syntaxe peut se montrer spécialement utile.

D'abord, l'existence d'occurrences du syntagme *feu vert* | *luz verde* à l'état isolé est un indice clair de l'indépendance phraséologique du sous-syntagme :

(48) *Feu vert pour l'extension de la ligne B du tram jusqu'à Schiltigheim.*

(49) *Luz verde al proyecto que permitirá restaurar la catedral de La Laguna.*

³¹² « Selon Zuluaga (1980, 108), les phraséologismes de ce type ne seraient pas des variantes au sens strict, mais des véritables unités « [...] incomplètes du point de vue sémantico-fonctionnel. Elles se caractérisent par l'absence de l'un ou l'autre élément indispensable pour constituer une unité complète de sens fonctionnant à un niveau grammatical ; la case libre peut se trouver à l'intérieur de la structure de l'unité phraséologique ou bien à l'une de ses extrémités, s'établissant alors des oppositions lexicales et/ ou grammaticales entre les diverses composantes d'une unité ». » (Montoro del Arco, 2012, p. 250-251).

Dans un second temps, on doit vérifier si la *sous-locution* nominale participe à d'autres constructions verbales figées, notamment à comportement collocationnel. Autrement dit, il faut vérifier si le verbe combinable avec la sous-locution nominale *feu vert* | *luz verde* s'inscrit dans un paradigme relativement souple, ce qui, en l'occurrence, semble être le cas :

- (50) *On m'avait accordé le feu vert depuis septembre.*
- (51) *L'ONU attend le feu vert de Damas pour commencer des largages d'aide humanitaire.*
- (52) *Tengo luz verde para comenzar con la segunda parte del proyecto.*
- (53) *El FROB pide luz verde a Bruselas para una fusión de Bankia con BMN.*

Eu égard aux exemples *supra*, nous pouvons affirmer que, dans tous les cas, nous n'avons pas affaire à des *locutions verbales*, mais à des constructions – phraséologiques et libres confondues – auxquelles participe la *locution nominale* FEU VERT | LUZ VERDE. En effet, tous ces verbes – *donner* | *dar* ; *avoir* | *tener* ; *demander* | *pedir* ; *accorder* | *conceder* ; *attendre* | *estar a la espera de*, etc. – fonctionnent soit comme des verbes supports (vides ou quasi-vides) à l'intérieur de collocations verbales, *e. g. avoir le* FEU VERT | *tener* LUZ VERDE, *donner le* FEU VERT | *dar* LUZ VERDE ; soit comme des verbes collocationnels non vides³¹³, *e. g. demander le* FEU VERT | *pedir* LUZ VERDE ; soit comme des verbes qui se combinent presque « librement » avec la locution, *e. g. attendre* {*le* FEU VERT, *l'autorisation, la validation, un avis favorable, le résultat*, etc.}.

Dans les deux premiers cas, la cooccurrence n'est pas libre mais conventionnalisée et, partant, phraséologique. Or, le comportement est additif puisque la base, en l'occurrence la locution nominale FEU VERT | LUZ VERDE, n'est pas réinterprétée de manière globale avec le verbe support de la collocation, qu'il soit vide – *avoir* | *tener* – ou semi-vide – *donner* | *dar*. Au contraire, la sous-locution nominale FEU VERT | LUZ continue à signifier 'autorisation' – alors qu'elle conditionne le sens des deux verbes, en les remplissant sémantiquement dans le cas d'*avoir* et en modifiant le sens dans le cas de *donner* | *dar*³¹⁴.

³¹³ Ces verbes représentent pour la plupart la fonction **Real** dans la terminologie des fonctions lexicales de la TST, à savoir des appuis verbaux servant à exprimer la réalisation des objectifs inhérents à l'élément qui apparaît.

³¹⁴ Nous avons affaire ici à un cas situé à la frontière entre les *locutions* et les *collocations*. Or, nous considérons que la balance s'incline du côté des *collocations*. Contrairement au cas de la locution faible *donner le sein*, le sens de la collocation *donner le feu vert* est additif *donner* + *feu vert*. En effet, l'un des composants – FEU VERT –, est autosémantique, car il n'a pas besoin du verbe *donner* pour signifier 'autorisation'. Quant au verbe *donner*, il développe une polysémie conditionnée par la présence de FEU

Dans le troisième cas, en revanche, les verbes ne fonctionnent pas comme des supports désémantisés mais comme des occurrences privilégiées parce qu’elles servent à verbaliser certaines actions liées aux traits sémantiques inhérents à la *locution nominale* FEU VERT | LUZ VERDE. Ce fait implique que, ces verbes sémantiquement pleins se combinent d’une manière moins contrainte, voire presque libre avec la *locution nominale*, tout en gardant leur sens primitif, c’est-à-dire sans subir aucune réinterprétation. Corollairement, on aura parfois affaire à de vraies *collocations verbales*, e. g. *demander* | *pedir* le FEU VERT | LUZ VERDE, alors que, d’autres fois, il s’agira au contraire de combinaisons tout à fait libres, e. g. *attendre* | *esperar* le FEU VERT | la LUZ VERDE.

Pour l’élaboration de notre corpus locutionnel, nous avons considéré que, pour toute UP censément à *fonction qualifiante et à comportement locutionnel*, la *forme citative locutionnelle* coïncide avec la partie minimale et irréductible nécessaire pour accéder au *sens phraséologique* à comportement locutionnel (réinterprété et unitaire³¹⁵), quitte à refuser le statut locutionnel à certaines combinaisons auxquelles on a traditionnellement accordé ce statut. Ainsi, en l’occurrence, contrairement aux études phraséologiques qui considèrent la combinaison *donner le feu vert* | *dar luz verde* comme locutionnelle, nous avons délimité la forme *citative* au syntagme nominal FEU VERT | LUZ VERDE.

VERT (élément synsémantique), car le sens strict du verbe *donner* | *dar* implique le transfert d’un « objet matériel » d’une personne à une autre, ce qui implique, dans une certaine limite, la réversibilité du processus : on peut rendre ce qu’on nous a donné. Cependant, dans le contexte de cette UP collocationnelle, la possibilité de réversibilité est bloquée. Certes, on peut priver la personne à laquelle on avait donné le feu vert de l’autorisation, mais, dans ce cas, on ne peut pas parler d’un retournement du feu vert, mais de sa révocation. Pour le cas de *donner le sein*, en revanche, ni le verbe *donner* ni le nom *sein* ne sont autosémantiques. Même si, pour le cas de *sein*, il existe une relation métonymique, il ne signifie ‘lait maternel’ qu’en coalescence avec le verbe *donner*. De même, le verbe *donner* n’active pas son sens primaire, quoique cette notion soit incorporée comme sème dans le sens global de la locution faible.

³¹⁵ C’est ce critère qui nous a fait éliminer de notre corpus certaines expressions figurées conventionnalisées, e. g. avoir des bleus au cœur/à l’âme, avoir le cœur noir, mettre le rouge au front, faire monter le rouge au front, no distinguir lo blanco de lo negro. En effet, même si certaines de ces combinaisons peuvent être remplacées par un élément monolexical, ce qui pourrait nous amener à y reconnaître un sens unitaire – e. g. monter le rouge au front → rougir –, elles ne sont pas réinterprétées globalement, mais il y a toujours un élément autosémantique qui conditionne le sens des autres composants. Ce comportement explique, par exemple, la grande souplesse syntaxique des composants des combinaisons, e. g. Antonio a le cœur noir/très noir/noir comme jais, La noirceur de son cœur est incroyable, Les bleus de mon cœur un jour finiront par guérir et je pourrai oublier l’ingrate qui me les a faits. Autrement dit, nous avons affaire à des combinaisons collocationnelles dans lesquelles le déclenchement d’une acception particulière est motivé par la cooccurrence des constituants (polysémie conditionnée).

L'adoption de ce positionnement méthodologique a une importance particulière sur le groupe des *locutions* soi-disant *verbales* qui se voient réduites à la coalescence collocationnelle d'un verbe et d'une locution, notamment nominale ou adverbiale.

a) Verbe support/verbe réalisation + LOCUTION NOMINALE :

Nous avons réduit systématiquement à des *locutions nominales* toutes les locutions censément verbales construites par le verbe attributif *être/ser*; et ce, indépendamment du type de déterminant qui précède le sous-syntagme nominale, ces locutions admettant également la construction avec d'autres verbes attributifs, notamment les variantes aspectuelles d'*être/ser*. *e. g.* être une OIE BLANCHE, être FLEUR BLEUE, être la BÊTE NOIRE [de qqn], ser la OVEJA NEGRA, ser el FAROLILLO ROJO, ser un MIRLO BLANCO. Qui plus est, la seule apparition de toutes ces locutions nominales permet d'accéder au sens phraséologique, le verbe support étant, par conséquent, facultatif :

- (54) *Les mathématiques, ça reste ma bête noire !*
- (55) *Trop fleur bleue, ma voisine attend encore son prince charmant.*
- (56) *El farolillo rojo de la clasificación se enfrenta al líder de la liga este fin de semana.*
- (57) *Aunque me consideraban la oveja negra de la familia, fui el único que acabó la ESO.*

Les *locutions verbales* pour lesquelles on a pu identifier un syntagme nominal appuyé sur un verbe relativement désémantisé (verbes support et verbes de réalisation) ont été également réduites à des *locutions nominales*, l'ancienne locution étant maintenant considérée comme une construction collocationnelle à verbe support ou à verbe de réalisation, selon le cas, *e. g.* {*donner* | *dar*, *avoir* | *tener*} BLANC-SEING | una FIRMA EN BLANCO ; {*donner* | *dar*, *avoir* | *tener*, *laisser* | *dejar*} CARTE BLANCHE | CARTA BLANCA ; {*donner* | *dar*, *avoir* | *tener*} FEU VERT | LUZ VERDE {*donner* | *dar*, *avoir* | *tener*} un CHÈQUE EN BLANC | un CHEQUE EN BLANCO, PATENTE EN BLANCO. Il se peut que certaines de ces *locutions nominales* aient été le résultat de la distribution sémantique du sens phraséologique global d'une autre locution tout à fait verbale, *e. g.* SIGNER UN CHÈQUE EN BLANC | FIRMAR UN CHEQUE EN BLANCO. Dans ce cas-là, on peut constater que le verbe *signer* | *firmar* a été également réinterprété, car aucune signature n'est intégrée comme sème du sens global 'accorder liberté totale d'action'. Cependant, la resémantisation du syntagme nominal CHÈQUE EN BLANC 'liberté illimitée' a donné lieu à diverses UP à comportement collocationnel.

Les locutions nominales ainsi isolées peuvent être également utilisées de manière autonome lorsque le locuteur n'a pas besoin de verbaliser une action portant sur la locution :

- (58) *Feu vert pour la loi agraire.*
- (59) *UMP : « Pas de chèque en blanc » pour Sarkozy.*
- (60) *Carta blanca para que Rajoy pueda negociar con Rivera.*
- (61) *Oltra reivindica el cambio sin cheques en blanco a Puig.*

b) *Verbe collocationnel* + LOCUTION NOMINALE

Nous avons réduit à des locutions à part entière tous les syntagmes nominaux intégrant des locutions verbales présumées, si ces syntagmes nominaux, malgré leur prédilection pour la cooccurrence avec le verbe de la locution originale, peuvent apparaître de manière autonome dans la langue, e. g. *donner/recevoir une VOLÉE DE BOIS VERT*³¹⁶, *ver BROTOS VERDES*, *buscar un MIRLO BLANCO* :

- (62) *La présence du président dans le Centre a déjà valu au candidat une volée de bois vert de la part de son adversaire.*
- (63) *Da la impresión que los brotes verdes de la vicepresidenta económica, Elena Salgado, son de marihuana y se los ha fumado el Gobierno de José Luis Rodríguez Zapatero.*

De même, on a réduit à des *locutions nominales* les syntagmes nominaux insérés traditionnellement dans des *locutions verbales* mais qui sont combinables avec d'autres verbes ne partageant pas le même paradigme, ce qui enlève toute possibilité de les considérer comme des variations d'une même *locution verbale* : {*en voir/dire/entendre/raconter*} DES VERTE(S) ET DE(S) PAS MÛRES, {*voir, faire connaissance, rencontrer*} LA SORCIÈRE AUX DENTS VERTES ; {*franchir | rebasar/dépasser | sobrepasar/marquer | marcar/respecter | respetar/tracer | trazar*} LA LIGNE BLANCHE/JAUNE/ROUGE | LAS LÍNEAS ROJAS ; {*avoir, chasser*} les PAPILLONS NOIRS ; {*être de | ser de, avoir du | tener*} SANG BLEU | SANGRE AZUL. La cooccurrence des composants des structures collocationnelles de ces combinaisons, sans être complètement contrainte, n'est pas libre non plus, car la communauté linguistique, en la privilégiant vis-à-vis d'autres possibilités, a incorporé un enrichissement sémantico-pragmatique au sens global.

Ce positionnement nous oblige à refuser également le caractère locutionnel de

³¹⁶ Ce commentaire est valable pour les deux sens possibles de la locution *VOLEE DE BOIS VERT* qui passe du sens littéral 'coup de bâton' à 'raclée' via une première réinterprétation, et à 'série de critiques acerbes et violentes adressées à une personne' après une deuxième réinterprétation.

certaines UP qui, à notre avis, trouveraient une justification plus satisfaisante en termes d'une compositionnalité qui mise sur la polysémie. Nous pourrions citer, par exemple, le cas de *de no tener (ni) blanca* pour l'espagnol et de *n'avoir pas un rouge liard* pour le français, qui pourraient être paraphrasés par « no tener » + « dinero » et « ne pas avoir » + « d'argent » respectivement. Malgré les restrictions combinatoires de la lexie *blanca* (absence d'article, toujours utilisée dans une clause négative) et de la combinaison *pas un rouge liard* (antéposition d'un adjectif de couleur au nom, utilisation de l'article indéfini *un* dans une négation), une conception compositionnelle tenant compte de la polysémie de *blanca* et de *rouge liard*, situerait les deux expressions plutôt du côté des collocations³¹⁷. D'autres exemples auxquels on pourrait appliquer ce même raisonnement sont *prendre sans vert* ou *estar sin blanca*, dont les éléments *vert* et *blanca* seraient réinterprétés individuellement afin de signifier 'argent' | 'dinero'.

Parfois, la relation solidaire créée entre les constituants de la collocation est si forte que les possibilités de combinaisons sont très réduites, voire inexistantes, *e. g. essayer un échec, remporter une victoire, abdicar el trono, conciliar el sueño*. Cependant, cette restriction paradigmatique n'implique pas forcément que les constituants aient été réinterprétés globalement. Au contraire, ils maintiennent leur sens individuel, y compris le composant locutionnel, auquel on ajoute l'enrichissement global. Cela nous empêche de les traiter comme des locutions à part entière et on ne considérera donc que le syntagme nominal comme locutionnel, *e. g. montrer le BEC JAUNE [de qqn], {donner, employer} LE VERT ET LE SEC*.

c) *Verbe collocationnel* + LOCUTION ADVERBIALE

Certaines combinaisons considérées comme des *locutions verbales* par plusieurs dictionnaires ne sont que la coalescence privilégiée d'un verbe et d'une *locution adverbiale*.

Dans un premier groupe, nous trouvons des *locutions*, combinables tantôt avec

³¹⁷ Certes, une autre interprétation peut être éventuellement accordée à ces deux combinaisons. En effet, au lieu de signifier 'ne pas avoir d'argent', ces combinaisons pourraient faire référence globalement au fait d'être pauvre' et par conséquent développer un sens phraséologique unitaire et réinterprété. Cependant, la façon d'accéder à ce deuxième sens n'est pas directe mais par inférence, à partir des implicatures conversationnelles, ce qui permet de laisser la combinaison sur le terrain des collocations. Comme nous l'avons vu dans le chapitre du cadre théorique, nous plaçons pour une conception du sens phraséologique qui admet l'incorporation d'implicatures à différents niveaux de conventionnalisation, ce qui nous permet de décrire les deux acceptions que développent ces deux UP à comportement collocationnel.

des noms tantôt avec des verbes – *verbe/nom + locution adverbiale* –, ce qui se traduit par une indépendance relative qui va à l’encontre de la notion même de *locution*, e. g. *filmer | rodar EN NOIR ET BLANC | EN BLANCO Y NEGRO*, {*film | película, photographie | fotografía, image | imagen, etc.*} EN NOIR ET BLANC | EN BLANCO Y NEGRO. À vrai dire, nous avons affaire à des *locutions* qui se combinent de manière plus ou moins restreinte avec d’autres éléments lexicaux, donnant lieu à des combinaisons à comportement collocationnel, e. g. *cuire/truite AU BLEU, tirer/tir À BLANC, cuenta/estar EN NÚMEROS ROJOS, mente/cheque EN BLANCO* ou simplement à des combinaisons qui seraient plutôt à placer du côté de la syntaxe libre, e. g. *papier EN BLANC, billet EN BLANC, procuration EN BLANC, endossement EN BLANC, laisser/rendre [qqch : un examen, une copie] EN BLANC*. Il s’ensuit que non seulement nous devons reconnaître la polysémie de ces *locutions adverbiales/adjectivales*, mais nous devons aussi leur accorder la possibilité de développer une polysémie conditionnée par la cooccurrence avec un autre élément lexical, ce qui est cohérent avec le comportement des collocations *lato sensu*, notamment des éléments jouant le rôle de *collocatif*.

Comme c’était le cas pour les combinaisons collocationnelles *verbe + locution nominale*, on trouve également un deuxième groupe de combinaisons suivant la structure *verbe + locution adverbiale* qui, bien que caractérisées par une cooccurrence très restreinte³¹⁸, voire presque obligatoire, ne possèdent pas de sens unitaire dérivé d’une réinterprétation globale, e. g. *sortir/se retirer BÂTON BLANC À LA MAIN, hilar EN VERDE, dormir A CORTINAS VERDES, faltar EL NEGRO DE LA UÑA, parecerse EN EL BLANCO DE LOS OJOS | EN EL BLANCO DE LA UÑA, irse DE PICOS PARDOS pasarse DE CASTAÑO OSCURO, gagner SUR LE/AU TAPIS VERT, se regarder DANS LE BLANC DES YEUX, boire À CUL BLANC/CUL BLANC*. C’est le cas également de certaines combinaisons possédant des locutions embrassant, e. g. *aller/ voltiger DE LA BRUNE À LA BLONDE*³¹⁹, *courtiser LA BRUNE ET LA BLONDE, aller/passer DU BLANC AU NOIR*. Comme nous pouvons le

³¹⁸ Dans ce même sens, I. Mel’ëuk note, pour le cas concret des UP du type *comme vache qui pisse*, considérées par la TST comme une *locution conjonctionnelle à fonction adverbiale*, que ces locutions « n’existent que comme élément de la valeur d’une fonction lexicale », en l’occurrence L= PLEUVOIR. Autrement dit, malgré la contrainte de cooccurrence, on n’aurait pas affaire à une *locution verbale – pleuvoir comme une vache qui pisse* –, mais à une collocation servant à exprimer l’intensification de la base *pleuvoir* : **Magn** (pleuvoir) = *comme une vache qui pisse*.

³¹⁹ Encore une fois, on trouve des pendants isomorphes constituant de vraies locutions verbales, car leur sens phraséologiques, bien qu’intégrant le sens des constituants en tant que sèmes, est unitaire et le résultat d’une réinterprétation globale, e. g. ALLER/VOLTIGER DE LA BRUNE A LA BLONDE, dont le sens est ‘changer facilement/radicale/constamment d’idée ou d’avis’.

constater, pour tous ces exemples, les verbes conservent leur sens primaire (ce sont des éléments autosémantiques), ce qui est contraire à la notion de *locution*, pour laquelle la réinterprétation est une condition *sine qua non*. Par conséquent, les *locutions adverbiales* doivent être traitées comme des collocatifs sélectionnés par la base afin d’accomplir une fonction lexicale spécifique³²⁰.

Il se peut cependant que le verbe ne maintienne pas son sens primaire mais qu’il prenne un sens figuré. C’est le cas notamment des combinaisons construites avec des verbes de situation qui expriment une localisation, quoique sur un plan différent des coordonnées spatiales, *e. g. être dans le noir, être dans le rouge, être dans le bleu*³²¹, *être au noir*. Évidemment, nous avons affaire à une réinterprétation du verbe. Or, celle-ci n’est pas opérée de manière conjointe avec la locution adverbiale, mais à l’état isolé. En effet, le transfert réinterprétatif espace-temps ou réel-irréel du verbe *être* n’est pas exclusif de la cooccurrence avec la locution adverbiale *dans le noir*. Au contraire, il est si fréquent qu’il est à peine perceptible, *e. g. On est en Espagne vs On est en novembre, Antoine est dans le tram vs Antoine est dans mes rêves*. Autrement dit, la réinterprétation du verbe locatif pourrait être considérée comme une simple acception du verbe qui, en l’occurrence, est sélectionnée par la locution adverbiale. Aussi, ces combinaisons jouissent-elles d’une liberté relative, *e. g. être/s’enfoncer/se trouver dans le/son noir le plus profond*. L’ampleur du paradigme combinatoire vient appuyer cette hypothèse en remettant en question l’unicité de leur sens phraséologique.

Éventuellement, nous pouvons trouver des combinaisons collocationnelles du type *verbe/nom + locution adverbiale*, qui possèdent en même temps un pendant complètement locutionnel. Par exemple, la combinaison *chauffer À BLANC*, applicable aux métaux incandescents, est réinterprétée globalement avant de pouvoir être applicable à l’action consistant à animer un public – *CHAUFFER À BLANC*. De même, la

³²⁰ Généralement, la fonction lexicale qui justifie cette coalescence est *non standard* (cf. chapitre IV).

³²¹ Parfois, la considération collocationnelle de certaines combinaisons est moins évidente car, dans un premier temps et en raison de l’opacité du verbe, on a tendance à considérer l’ensemble comme une locution, *e. g. nager dans le bleu* ‘vivre dans l’irréel’. Or, on peut également interpréter l’ensemble comme la cooccurrence d’une locution adverbiale *dans le bleu* qui est combinable de manière restreinte avec certains verbes, dont *nager* qui, à son tour, développe une polysémie conditionnée par la coalescence. En effet, le verbe *nager*, outre son sens primaire, peut agir comme verbalisateur de l’intensification positive, *e. g. nager dans le bonheur/dans la joie/dans l’opulence*, qui en l’occurrence sera sélectionné par la locution adverbiale *dans le bleu*. D’autres verbes peuvent jouer ce même rôle de matrice intensificatrice, par exemple le verbe *mourir* | *morir*, *e. g. mourir de faim, mourir de soif, mourir de peur, mourir de rire, morir de celos, morir de angustia, morir de frío, morir de ganas*, etc.

combinaison *saigner* À BLANC, appliquée à la façon de vider le sang d'un animal mort, est réinterprétée pour indiquer le fait d'épuiser les ressources économiques de quelqu'un, SAIGNER À BLANC.

Parfois, cette différence n'est pas créée entre deux formes isomorphes de la même combinaison, mais en confrontant la même *locution* à deux verbes/noms différents. La locution AU DIABLE VAUVERT/(AU) VERT, indiquant la notion de 'très loin' peut se combiner avec les verbes *habiter* et *vivre*, par exemple. Or, en présence du verbe *aller*, elle ne se limite pas à indiquer simplement l'idée de 'loin', mais aussi celle de 'dégager', ce qui nous signale, sans qu'on puisse parler vraiment d'une locution verbale, que la combinaison collocationnelle a incorporé un enrichissement sémantico-pragmatique. Un cas similaire serait celui de se *mettre* AU VERT, qui, par rapport à *être* AU VERT ou *rester* AU VERT, inclut l'enrichissement de 'repos'. De même, bien que NOIR SUR BLANC | NEGRO SOBRE BLANCO puisse se combiner indistinctement avec les verbes *écrire* | *escribir*, *mettre* | *poner* et *coucher*, le sens varie légèrement car, alors qu'en présence d'*écrire* | *escribir* la locution signifie 'clairement, nettement, sans se prêter à des interprétations', avec le verbe *mettre* | *poner*, la locution apporte plutôt l'idée de 'par écrit', notion redondante avec le verbe *écrire*. Il s'agit encore une fois de combinaisons phraséologiques à comportement collocationnel dont le sens global est le résultat de l'addition des sens des composants qui, à leur tour, sont conditionnés par leur cooccurrence avec les autres termes.

d) Verbe + LEXIE SIMPLE :

Le dernier cas de figure est celui qui correspond à des locutions soi-disant verbales, mais que nous considérons plutôt comme des UP à comportement collocationnel, dont la structure serait *verbe + nom*, *verbe + adjectif*, ou *verbe + adverbe*. C'est le cas notamment de plusieurs UP à comportement collocationnel construites à l'aide d'un verbe sémantiquement vide fonctionnant comme support d'une base monolexicale ou d'un verbe relativement plein qui participe comme collocatif dans une collocation. Aussi, nous ne considérons comme des UP syntagmatiques à comportement locutionnel ni les combinaisons construites à l'aide des verbes *avoir*,

*tener*³²², *être*, *ser*, *estar*, ni leurs variantes aspectuelles *devenir*, *rendre*, *rester*, *ponerse*, *volverse*, *quedarse*, e. g. *avoir* {un blanc, un bleu, un noir}, *être* {blanc, noir, jaune, rouge, rose}, *ser/estar* {blanco, negro, amarillo, rojo, rosado}, *être/estar AdjChr de N* {blanc de peur, noir de colère, rouge de honte, morado del frío, verde de envidia}, *être bleu de [qqn]*, *être gris, noir, bleu*, *être le blanc de [qqch]*, *estar verde*, *être un bleu*. Qui plus est, il se peut que certaines locutions dites verbales ne soient que la coalescence d'un adverbe monolexical et d'un verbe fonctionnant comme support, e. g. *faire noir*, *faire gris*, *faire bleu*, *beau*, *mauvais*, *lourd*, etc. L'étude de ces constructions sera amplement discutée dans le chapitre consacré aux collocations dans lequel on discutera de la pertinence de les considérer comme des UP.

Un autre cas qu'il nous faut délimiter est celui des locutions soi-disant verbales suivant la forme *verbe + Adv/locution adverbiale*. C'est le cas notamment du verbe *voir* en français, e. g. *voir* [qqch] *en noir*, *voir* [qqch] *en rose*. En effet, cette acception du verbe *voir* est compatible avec l'utilisation qu'on en fait, par exemple, dans un énoncé comme *La situation économique espagnole, comment la vois-tu ?* Autrement dit, le verbe *voir* possède *per se* l'acception développée à l'intérieur de la combinaison et, par conséquent, il ne participe pas à la réinterprétation conjointe de tous les constituants de la pseudo-locution. Au contraire, il y participe de manière additive³²³. Cela dit, il nous semble pertinent de restreindre la portée locutionnelle aux syntagmes prépositionnels – EN NOIR, EN ROSE –, de sorte que nous aurions affaire à la combinaison collocationnelle d'un verbe et d'une *locution adverbiale*, signifiant respectivement 'de manière très pessimiste' et 'de manière très optimiste'. Même dans le cas global des combinaisons *voir tout en noir/voir tout en rose/voir la vie en rose/voir la vie de couleur de rose*, le sens global 'être très pessimiste/être très optimiste' ne correspondrait pas à une réinterprétation globale de la combinaison, mais simplement à un exercice inférentiel : 'quelqu'un qui se confronte à tout de manière optimiste est très optimiste'/'quelqu'un qui se confronte à tout de manière pessimiste est très pessimiste'. On retrouve la même situation en espagnol. Or, au lieu d'avoir affaire à une combinaison phraséologique à laquelle participe une locution adverbiale, on trouve tantôt une locution adverbiale, *ver*

³²² Ces verbes peuvent dénoter également une possession et donc être sémantiquement remplis, e. g. *tener un negro*, *tener un morado*, *avoir un bleu*, contrairement à ce qui se passe avec les locutions verbales : *avoir le noir*, *avoir le bleu*, *tener la negra*.

³²³ La combinaison VOIR ROUGE au contraire est tout à fait locutionnelle puisqu'elle subit une réinterprétation globale : 'être très fâché'.

[algo/la vida] DE COLOR (DE) ROSA, tantôt un adverbe monolexical : *ver [algo] negro*. Même si la combinaison phraséologique est construite à partir de la forme réfléchie *verse – verse negro [para hacer algo]*, il ne nous semble pas pertinent de considérer l'ensemble comme une locution, car le sens est parfaitement additif. En effet, le verbe *verse* sert également à construire d'autres combinaisons collocationnelles où il accomplit une fonction presque attributive qui verbalise l'état négatif éprouvé par quelqu'un face à une chose qui présente une grande difficulté : *verse apurado/liado/loco/agobiado [para hacer algo]*. Ce comportement attributif occasionnel est également développé par d'autres verbes qui participent de combinaisons additives que l'on a traditionnellement considérées comme des locutions : *ponerse negro, ponerse rojo vs ponerse {cabreado, feliz, contento, como una moto, cachondo, enfermo, furioso, al rojo vivo...}*, *poner [algo/alguien] negro/enfermo/furioso/de los nervios [a alguien]*. La haute productivité de ces verbes comme générateurs collocationnels ne remet pas en question la nature phraséologique des combinaisons, car elles sont évidemment caractérisées par un sens global non compositionnel et conventionnalisé. Or, ce que nous remettons en cause est leur comportement locutionnel.

Nous considérons que les variations locutionnelles sont possibles. La force expressive caractéristique des locutions peut se perdre progressivement avec l'usage, le locuteur ayant parfois recours à la créativité (resémantisation ou élargissement du paradigme) afin de récupérer cette expressivité. Or, elles doivent être limitées et toujours rattachées au même champ sémantique recteur du paradigme³²⁴. Si, au contraire, nous assistons à une profusion du champ sémantique du paradigme de combinabilité, on devrait plutôt envisager la possibilité d'y reconnaître la resémantisation des composantes d'une locution originale, de sorte qu'on aura créé un moule productif pour générer de nouveaux sens phraséologiques : *poner [a alguien]{verde, de oro y azul, bonito, colorado, a caldo (de potas), a caer de un burro, de hoja de perejil, fino, precioso, que no veas, estupendo, de vuelta y media, parejo, a parir, por las nubes, por los suelos}*. Ces moules ne sont pas forcément constitués d'éléments simples mais ils peuvent intégrer également des sous-locutions surgies de la réinterprétation d'une ancienne locution. C'est le cas notamment des UP contenant des

³²⁴ À notre avis, la réponse à la question formulée par P. Mogorrón Huerta (2012, p.232) à propos de la considération variationnelle de ces UP « sommes-nous en présence, dans tous ces cas [de profusion], de variantes paradigmatiques ? » est affirmative. Cependant, nous n'aurions pas affaire à des variations paradigmatiques d'une locution mais du collocatif d'une UP à comportement collocationnel.

pseudo-pronoms (cf. Foullioux, 2012) : *e. g.* PASARLAS {*moradas, pasarlas negras, putas, canutas*}, VÉRSELAS {*negras, putas*}, LIARLA {*parda, gorda, buena*}, EN VOIR {*des vertes, des bleues, des grises, des vertes et des pas mûres, de toutes les couleurs*}. Certes, la présence d'un pseudo-pronom, en l'occurrence *las* pour l'espagnol et *en* pour le français, dépourvu de référent permettant l'actualisation en situation discursive nous semble une preuve incontestable de la locutionnalité de ces UP. Or, nous considérons que la portée locutionnelle n'est pas extensible à toute l'UP, mais seulement à la combinaison *verbe + pseudo-pronom*. Autrement dit, ces UP ne seraient pas des locutions verbales intégrales, mais des coalescences collocationnelles composées d'une locution verbale – PASARLAS, VÉRSELAS, EN VOIR – et d'un adverbe collocatif servant à exprimer en l'occurrence une intensification négative : AntiBonMagn (pasarlas) = *moradas, negras* ; AntiBonMagn (vérselas) = *negras, putas* ; AntiBonMagn (en voir) = *des vertes et de pas mûres, de toutes les couleurs, des grises*. La resémantisation des constituants peut éventuellement entraîner que l'un des membres de la collocation apparaisse dans le discours, tout en gardant ce nouveau sens, sans que pour autant l'élément collocatif soit présent, *e. g.* *No puedes imaginarte cómo lo pusieron, Te las verás conmigo*.

La resémantisation des constituants d'une ancienne locution représente un problème non négligeable, car des UP qui jadis pouvaient être locutionnelles, *e. g.* *tener la (bola) negra* 'avoir la poisse', ont changé leur statut à combinaison collocationnelle : *tener* ('avoir') + *la negra* (la poisse), d'où l'augmentation du paradigme : *seguirle* [a alguien] *la negra*, *caerle* [a alguien] *la negra*.

Les difficultés de limitation des locutions ne sauraient pourtant se réduire à l'identification de sous-locutions nominales ou adverbiales au sein de pseudo-locutions verbales. Au contraire, elles peuvent concerner également la catégorie adjectivale. L'un des cas les plus problématiques est celui des locutions participiales, en raison de la double nature généralement accordée aux participes passés : tantôt des formes verbales non personnelles, tantôt des adjectifs. Comme précédemment, on a décidé d'éliminer de manière systématique le verbe *être* | *ser* / *estar* des locutions, et ce pour deux raisons. Si nous considérons les participes passés comme des adjectifs, le verbe *être* | *ser* / *estar* accomplirait une fonction ordinaire de copule. *A contrario*, si nous considérons que le participe agit comme un verbe, le verbe *être* | *ser* / *estar* participera ordinairement aussi à la construction de la voix passive (passive d'action ou passive de résultat). Nous avons

choisi d'inclure les *locutions participiales* à l'intérieur du groupe adjectival si la réalisation des formes personnelles ainsi que du reste des formes non personnelles des verbes recensés dans notre corpus est bloquée, *e. g.* COSIDO CON HILO BLANCO vs **coser con hilo blanco*, CRAVATÉ DE ROUGE vs **nous cravatons de rouge*. Cependant, s'il est possible de trouver des locutions participiales dont l'infinitif ou des formes personnelles sont également employées, celles-ci doivent être classées parmi les locutions verbales, *e. g.* RÉDUIT À BÂTON BLANC – RÉDUIRE À BÂTON BLANC, MARQUÉ/TRACÉ AU FER ROUGE – MARQUER/TRACER AU FEU ROUGE, CHAUFFÉ À BLANC – CHAUFFER À BLANC.

Ainsi, notre corpus locutionnel d'étude se trouve redistribué comme suit (tableau 57).

TYPE DE SYNTAGME	LOCUTION FRANÇAISE	FONCTION DE LA LOCUTION	LOCUTION ESPAGNOLE	FONCTION DE LA LOCUTION
nominal	AIGLE BLANC	nominale	----	----
nominal	AVALEUR DE POIS GRIS	nominale	----	----
nominal	BARBE-BLEU	nominale	----	----
nominal	BAS-BLEU	nominale	----	----
nominal	BEC JAUNE {montrer son ~}	nominale	----	----
nominal	BÊTE NOIRE	nominale	BESTIA NEGRA	nominale
----	----	nominale	BESTIA PARDA	nominale
nominal	BLANC-BEC	nominale	----	----
nominal	BLANC-SEING {donner/avoir un ~}	nominale	FIRMA EN BLANCO {dar, tener una ~}	nominale
nominal	BOUFFEUR/ MANGEUR /CHIQUEUR DE BLANC	nominale	----	----
nominal	BROYEUR DE NOIR	nominale	----	----
nominal	CARTE BLANCHE {donner/avoir ~}	nominale	CARTA BLANCA {dar, tener ~}	nominale
nominal	CARTON JAUNE {sortir}	nominale	TARJETA AMARILLA {sacar ~}	nominale
nominal	CARTON ROUGE {sortir}	nominale	TARJETA ROJA {sacar ~}	nominale
nominal	CHAT NOIR	nominale	GATO NEGRO	nominale
nominal	CHÈQUE EN BLANC {donner/avoir un ~}	nominale	CHEQUE EN BLANCO {dar, tener un ~}	nominale
nominal	CHEVALIER BLANC	nominale	CABALLO BLANCO/CABALLERO BLANCO	nominale
nominal	CONTES BLEUS/VIOLETS {raconter des ~}	nominale	----	----
nominal	CORDON BLEU	nominale	----	----

TYPE DE SYNTAGME	LOCUTION FRANÇAISE	FONCTION DE LA LOCUTION	LOCUTION ESPAGNOLE	FONCTION DE LA LOCUTION
nominal	COUPS BLEUS { faire des ~ }	nominale	----	----
nominal	CYGNE NOIR	nominale	CISNE NEGRO	nominale
nominal	DES VERTES ET DES PAS MÛRES {en voir/dire/raconter/entendre ~ }	nominale	----	----
nominal	ÉLÉPHANT BLANC	nominale	ELEFANTE BLANCO	nominale
nominal	ÉMINENCE GRISE	nominale	EMINENCIA GRIS	nominale
nominal	FEU VERT { donner, avoir le ~ }	nominale	LUZ VERDE { dar, tener ~ }	nominale
nominal	FIL ROUGE	nominale	----	----
nominal	FLEUR BLEUE	nominale	----	----
nominal	FOIE-BLANC	nominale	----	----
nominal	FRUIT VERT	nominale	----	----
nominal	GANT JAUNE	nominale	----	----
nominal	LA SORCIÈRE AUX DENTS VERTES { voir, rencontrer, faire connaissance de }	nominale	----	----
nominal	LANTERNE ROUGE	nominale	FAROLILLO ROJO	nominale
nominal	LE VERT ET LE SEC { employer ~ }	nominale	----	----
nominal	LIGNE ROUGE/JAUNE/BLANCHE { franchir, tracer, dépasser la ~ }	nominale	LÍNEA ROJA { marcar, rebasar ~ }	nominale
nominal	LISTE NOIRE	nominale	LISTA NEGRA	nominale
nominal	LISTE ROUGE	nominale	----	----
nominal	LIVRE ROUGE	nominale	----	----

TYPE DE SYNTAGME	LOCUTION FRANÇAISE	FONCTION DE LA LOCUTION	LOCUTION ESPAGNOLE	FONCTION DE LA LOCUTION
nominal	MARÉE NOIRE	nominale	----	----
nominal	MERLE BLANC	nominale	MIRLO BLANCO	nominale
nominal	MOUTON NOIR	nominale	OVEJA NEGRA	nominale
nominal	OIE BLANCHE	nominale	----	nominale
nominal	OISEAU BLEU	nominale	----	----
nominal	PAPILLONS NOIRS {avoir, chasser les ~ }	nominale	----	----
nominal	PEAU-ROUGE	nominale	----	----
nominal	PETIT COIN DE CIEL BLEU	nominale	----	----
nominal	POINT NOIR	nominale	PUNTO NEGRO	nominale
nominal	POT(-)AU(-)NOIR	nominale	----	----
nominal	SANG BLEU {avoir du, être de ~ }	nominale	SANGRE AZUL {tenir, ser de ~ }	nominale
nominal	TALON ROUGE	nominale	----	----
nominal	TROU NOIR	nominale	AGUJERO NEGRO	nominale
nominal	VERT-GALANT	nominale	----	----
nominal	VEUVE NOIRE	nominale	VIUDA NEGRA	nominale
nominal	VOLÉE DE BOIS VERT {donner, recevoir une ~ }	nominale	----	----
nominal	----	nominale	MERIENDA DE NEGROS	nominale
nominal	----	nominale	BOCANEGRA	nominale
nominal	----	nominale	PRÍNCIPE AZUL	nominale

TYPE DE SYNTAGME	LOCUTION FRANÇAISE	FONCTION DE LA LOCUTION	LOCUTION ESPAGNOLE	FONCTION DE LA LOCUTION
nominal	----	nominale	GARBANZO NEGRO	nominale
nominal	----	nominale	MOSCA BLANCA	nominale
nominal	----	nominale	CEREBRO GRIS	nominale
nominal	----	nominale	BROTOS VERDES {ver(se) ~}	nominale
nominal	----	nominale	UNGÜENTO AMARILLO	nominale
nominal	----	nominale	PATENTE EN BLANCO	nominale
nominal	----	nominale	MANO NEGRA	nominale
nominal	----	nominale	LEYENDA NEGRA	nominale
nominal	----	nominale	INDIANO DE HILO NEGRO	nominale
nominal	----	nominale	BODA DE NEGROS	nominale
nominal	----	----	BOCANEGRA	nominale
nominal	----	----	PISAVERDE	nominale
nominal	BLANC BONNET ET BONNET BLANC	adjectivale	----	----
nominal	CHOU VERT ET VERT CHOU	adjectivale	----	----
nominal	JUS VERT OU VERT JUS	adjectivale	----	----
nominal	NÈGRE-BLANC	adjectivale	----	----
nominal	BÂTON BLANC À LA MAIN {sortir (avec) le ~}	adverbiale	----	----
nominal	NOIR SUR BLANC {écrire, coucher, mettre}	adverbiale	NEGRO SOBRE BLANCO {escribir, poner}	adverbiale
nominal	----	----	EL NEGRO DE LA UÑA {faltar}	adverbiale

TYPE DE SYNTAGME	LOCUTION FRANÇAISE	FONCTION DE LA LOCUTION	LOCUTION ESPAGNOLE	FONCTION DE LA LOCUTION
nominal	----	----	MARIMORENA { armarse, liarse, organizarse }	nominale
nominal	TÊTE-BLEU	interjective	----	----
nominal	SACREBLEU	interjective	----	----
nominal	----	----	VERDE NI SECO { no dejar }	nominale
nominal	----	----	LO BLANCO DE LO NEGRO { no distinguir }	nominale
nominal	----	----	LO QUE EL NEGRO DEL SERMÓN { sacar }	nominale
nominal	----	----	LA PENA NEGRA { pasar }	----
nominal	LA BRUNE ET LA BLONDE { courtiser }	nominale	----	----

adjectival	COUSU DE FIL BLANC	adjectivale	COSIDO CON HILO BLANCO	adjectivale
adjectival	CRAVATÉ DE ROUGE	adjectivale	----	----
adjectival	BLANC-BLEU	adjectivale	----	----
adjectival	BLEU-BLANC-ROUGE	adjectivale	----	----

prépositionnel	À BLANC { TIR, TIRER, MUNITION, TEST }	adjectivale/adverbiale	----	----
prépositionnel	EN BLANC { COPIE, LAISSER ~ }	adjectivale/adverbiale	EN BLANCO { HOJA, DEJAR, QUEDARSE, ESTAR ~ }	adjectivale/adverbiale
prépositionnel	EN NOIR ET BLANC { film, filmer ~ }	adjectivale/adverbiale	EN BLANCO Y NEGRO { PELÍCULA, GRABAR ~ }	adjectivale/ adverbiale
prépositionnel	ENTRE LE BLANC ET LE CLAIRET	adjectivale	----	----
prépositionnel	AU BLEU { cuire, poisson, truite ~ }	adjectivale/adverbiale	AL AZUL { cocer, pescado, salmón ~ }	adjectivale/adverbiale

TYPE DE SYNTAGME	LOCUTION FRANÇAISE	FONCTION DE LA LOCUTION	LOCUTION ESPAGNOLE	FONCTION DE LA LOCUTION
prépositionnel	AU NOIR {être, pousser ~}	adverbiale	----	----
prépositionnel	----	----	EN NEGRO {GRABADO ~}	adjectivale
prépositionnel	DANS LE ROUGE {compte ~}	adjectivale/adverbiale	EN (NÚMEROS) ROJO(S) {estar, cuenta ~}	adjectivale/adverbiale
prépositionnel	DANS LE VERT {compte ~}	adjectivale/adverbiale	EN (NÚMEROS) VERDE(S) {estar, cuenta ~}	adjectivale/adverbiale
prépositionnel	AU VERT {anguille ~}	adjectivale/adverbiale	----	----
prépositionnel	EN VERT {sardine ~}	adjectivale	----	----
prépositionnel	----	----	EN VERDE {hilar, cuero ~}	adjectivale/adverbiale
prépositionnel	EN COL BLANC {travailleur ~}	adjectivale	DE CUELLO AZUL {trabajador ~}	adjectivale
prépositionnel	EN COL BLEU {travailleur ~}	adjectivale	DE CUELLO BLANCO {trabajador ~}	adjectivale
prépositionnel	AU BEURRE NOIR {œil, accommoder un œil, pocher un œil ~}	adjectivale	----	----
prépositionnel	AU ROUGE {chauffer ~}	adjectivale/adverbiale	AL ROJO (VIVO/BLANCO/CEREZA) {calentar, poner, estar ~}	adjectivale/adverbiale
prépositionnel	----	----	DE CAPA NEGRA	adjectivale
prépositionnel	----	----	DE GUANTE BLANCO	adjectivale
prépositionnel	----	----	CON GUANTE BLANCO	adjectivale/adverbiale
prépositionnel	----	----	DE PATA NEGRA	adjectivale
prépositionnel	À BLANC-É(S)TOC {couper ~}	adjectivale/adverbiale	----	----
prépositionnel	DE BUT EN BLANC	adverbiale	----	----
prépositionnel	----	----	DE PUNTA EN BLANCO {ir~}	adverbiale
prépositionnel	DE SA MAIN BLANCHE {faire ~}	adverbiale	----	----

TYPE DE SYNTAGME	LOCUTION FRANÇAISE	FONCTION DE LA LOCUTION	LOCUTION ESPAGNOLE	FONCTION DE LA LOCUTION
prépositionnel	DANS LE BLANC DES YEUX/DE L'ŒIL {se regarder ~}	adverbiale	----	----
prépositionnel	DANS LE BALNC DES YEUX {se regarder ~}	----	EN EL BLANCO DE LOS OJOS {parecerse ~}	adverbiale
prépositionnel	DANS LE NOIR/DANS SON NOIR (LE PLUS COMPLET){être, s'enfoncer ~}	adverbiale	----	----
prépositionnel	SUR/AU TAPIS VERT {gagner ~}	adverbiale	----	----
prépositionnel	D'UN ŒIL NOIR {se regarder ~}	adverbiale	----	----
prépositionnel	AU DIABLE (AU VERT)/VAUVERT {aller, habiter ~}	adverbiale	----	----
prépositionnel	----	----	DE ORO Y AZUL {poner ~}	adverbiale
prépositionnel	----	----	EN EL BLANCO DE LA UÑA {parecerse ~}	adverbiale
prépositionnel	----	----	EN LAS VERDES Y EN LAS MADURAS {estar ~}	adverbiale
prépositionnel	----	----	HASTA EL BLANCO DE LAS UÑAS	adverbiale
prépositionnel	----	----	DE CASTAÑO OSCURO {pasarse ~}	adverbiale
prépositionnel	----	----	A CORTINAS VERDES {dormir ~}	adverbiale
prépositionnel	----	----	POR LA VIDA DEL CHÁPIRO VERDE	interjective
prépositionnel	----	----	DE PICOS PARDOS {irse ~}	
prépositionnel	À CUL BLANC {boire ~}	adverbiale	----	----
prépositionnel	EN NOIR {voir, peindre [tout, les choses] ~}	adverbiale		
prépositionnel	EN BLEU {voir [tout]~}	adverbiale	----	----
prépositionnel	EN ROSE/DE COULEUR DE ROSE {voir	adverbiale	DE COLOR (DE) ROSA {verlo todo/la vida ~}	adverbiale

TYPE DE SYNTAGME	LOCUTION FRANÇAISE	FONCTION DE LA LOCUTION	LOCUTION ESPAGNOLE	FONCTION DE LA LOCUTION
	[qqch]~}			
prépositionnel	DANS LE BLEU {être, nager ~}	adverbiale	----	----
prépositionnel	PARBLEU	interjective	----	----
prépositionnel	AU FER ROUGE {marquer, tracer ~}	adverbiale	----	----
prépositionnel	D'UNE PIERRE BLANCHE/D'UN CAILLOU BLANC {marquer, signaler ~}	adverbiale	CON UNA PIEDRA BLANCA {señalar~}	----
prépositionnel	D'UNE PIERRE NOIRE/D'UN CAILLOU NOIR {marquer, signaler ~}	adverbiale	CON UNA PIEDRA NEGRA {señalar ~}	----
prépositionnel	D'UNE CROIX BLANCHE/NOIRE {marquer ~}	adverbiale	----	----
prépositionnel	----	----	CON COLORES NEGROS {PINTAR [algo] ~}	adverbiale
prépositionnel	DU BLANC AU NOIR {aller, passer~}	----	----	----
prépositionnel	DE LA BRUNE À LA BLONDE {aller ~}	----	----	----
verbal	AVOIR LES MAINS BLANCHES	verbale	----	----
verbal	AVOIR LE(S) FOIE(S) BLANC(S)	verbale	----	----
verbal	BOIRE DANS SON BLANC	adjectivale	BEBER CON BLANCO/EN BLANCO	adjectivale
verbal	RÉDUIRE À BÂTON BLANC	verbale	----	----
verbal	SE FAIRE DES CHEVEUX (BLANCS/GRIS)	verbale	----	----
verbal	CHAUFFER À BLANC	verbale	----	----
verbal	SE MANGER/S'ARRACHER LE BLANC DES YEUX	verbale	----	----

TYPE DE SYNTAGME	LOCUTION FRANÇAISE	FONCTION DE LA LOCUTION	LOCUTION ESPAGNOLE	FONCTION DE LA LOCUTION
verbal	SE FAIRE BLANC DE SON ÉPÉE	verbale	----	----
verbal	HISSER LE DRAPEAU BLANC	verbale	----	----
verbal	FAIRE CHOU BLANC	verbale	----	----
verbal	MANGER SON PAIN BLANC LE/EN PREMIER	verbale	----	----
verbal	MANGER SON PAIN NOIR	verbale	----	----
verbal	DONNER LA COTTE VERTE [À UNE FILLE]	verbale	----	----
verbal	MANGER SON BLÉ EN VERT	verbale	----	----
verbal	MANGER DU PAIN ROUGE	verbale	----	----
verbal	MONTRER PATTE BLANCHE	verbale	----	----
verbal	SAIGNER À/JUSQU'À BLANC	verbale	----	----
verbal	BLANCHIR SOUS LE HARNAIS	verbale	----	----
verbal	N'Y VOIR QUE DU BLEU	verbale	----	----
verbal	PASSER [QQCH] AU BLEU	verbale	----	----
verbal	PASSER [QQN] AU BLEU	verbale	----	----
verbal	AVALER DES POIS GRIS	verbale	----	----
verbal	FAIRE GRISE(-)MINE	verbale	----	----
verbal	FAIRE LE CHAT-BRUN	verbale	----	----
verbal	FAIRE UNE JAUNISSE DE [QQCH]	verbale	----	----
verbal	BROYER DU NOIR	verbale	----	----
verbal	SE FAIRE DU SANG NOIR	verbale	----	----

TYPE DE SYNTAGME	LOCUTION FRANÇAISE	FONCTION DE LA LOCUTION	LOCUTION ESPAGNOLE	FONCTION DE LA LOCUTION
verbal	AVOIR LA CRÊTE ROUGE	verbale	----	----
verbal	BAILLER UNE COTTE ROUGE [À UNE FILLE]	verbale	----	----
verbal	VOIR ROUGE	verbale	----	----
verbal	POURSUIVRE/TIRER À BOULETS ROUGES	verbale	----	----
verbal	DÉROULER LE TAPIS ROUGE	verbale	DESPLEGAR/PONER LA ALFOMBRA ROJA	----
verbal	AGITER LE CHIFFON ROUGE	verbale	----	----
verbal	PORTER LE FER ROUGE DANS LA PLAIE	verbale	----	----
verbal	AVOIR LA MAIN VERTE/POUCE VERT/DOIGTS VERTS	verbale	----	----
verbal	PRENDRE/PORTER LE BONNET VERT	verbale	----	----
verbal	VOIR DES ANGES VIOLETS	verbale	----	----
verbal	VOIR DES ÉLÉPHANTS ROSES	verbale	----	----
verbal	FAIRE DU FEU VIOLET	verbale	----	----
verbal	SIGNER UN CHÈQUE EN BLANC	verbale	FIRMAR UN CHEQUE EN BLANCO	verbale
verbal	DÉTENIR LE RUBAN BLEU DE [QQCH]	verbale	----	----
verbal	ATTRAPER/TOMBER (TOUJOURS) LA BOULE NOIRE	verbale	----	----
verbal	PASSER L'ONDE NOIRE	verbale	----	----
verbal	PEINDRE EN JAUNE	verbale	----	----
verbal	VERT-DE-GRISER	verbale	----	----
verbal	----	----	BAÑARSE EN AGUA ROSADA	verbale

TYPE DE SYNTAGME	LOCUTION FRANÇAISE	FONCTION DE LA LOCUTION	LOCUTION ESPAGNOLE	FONCTION DE LA LOCUTION
verbal	----	----	SACARLE [a alguien] CANAS VERDES	verbale
verbal	----	----	ESTORBARLE/MOLESTARLE [a alguien] LO NEGRO	verbale
verbal	----	----	DAR BOLA NEGRA [a alguien]	verbale
verbal	----	----	DAR EN EL BLANCO	verbale
verbal	----	----	DARSE UN VERDE	verbale
verbal	ALLER DE LA BRUNE À LA BLONDE	verbale	----	----
verbal	COURTISER LA BRUNE ET LA BLONDE	verbale	----	----

Tableau 57 : Classification des locutions contenant une lexie chromatique en fonction de leur structure syntagmatique et de leur emploi après délimitation interne.

La délimitation interne des UP composites, considérées traditionnellement comme des *locutions verbales*, nuance la notion de variabilité sans pour autant la remettre en question. En effet, les études portant sur les variations des UP pointent *a priori* vers l'observation d'une plus grande variabilité parmi les *locutions verbales* que parmi le reste. Ainsi, par exemple, T. Mogorrón Huerta (2012), confrontant les *locutions nominales* aux *locutions verbales*, note que :

Un premier aperçu superficiel des locutions nominales espagnoles nous montre que les locutions nominales sont beaucoup plus figées que les locutions verbales et que celles-ci ne permettent pas souvent des variantes paradigmatiques, car elles présentent une cohésion sémantique et un figement interne supérieur aux locutions verbales (Mogorrón Huerta, 2012, p. 194).

Nous considérons que ce décalage est dans une certaine mesure le résultat d'une mauvaise délimitation des *pseudo-locutions verbales* qui, comme nous le suggérons, seraient plutôt à expliquer comme la coalescence collocationnelle d'un verbe et d'une locution nominale ou adverbiale. La resémantisation des composants d'une locution primitive serait probablement à l'origine d'un tel phénomène. Le résultat, on le sait, est que le paradigme des verbes utilisés comme *collocatifs* servant à exprimer la verbalisation des actions inhérentes des *bases* n'est pas aussi restreint que celui des locutions à proprement parler. Aussi serait-il souhaitable de mener des analyses quantitatives dans le but de mesurer la variabilité des locutions, prenant en considération le statut des combinaisons phraséologiques à l'heure actuelle et non celui qui justifiait leur nature locutionnelle dans le passé.

III.3.1.1 Locution nominale

Si nous analysons la structure des *locutions nominales* qui composent notre corpus, nous pouvons constater qu'elles correspondent pour la plupart à des SN qui par ailleurs coïncident avec les dispositions morphosyntaxiques standard repérables dans la syntaxe libre³²⁵ (cf. Tableau 58).

³²⁵ La TST affirme que la structure syntaxique de surface des locutions est complètement régulière. Autrement dit, la combinaison des constituants des UP ne va pas à l'encontre des règles générales de syntaxe de la langue. Or, comme nous le savons, ces règles de syntaxe, bien que beaucoup plus stables que le lexique caractérisé par sa nature dynamique, sont également exposées à la variation et, partant, il se peut qu'une UP héritée d'un état antérieur de la langue ait été construite suivant des règles syntaxiques autrefois générales, mais qui en synchronie sont considérées comme agrammaticales. Aussi nous semble-

Structure	Français	Espagnol
N+ (-) + Adj	AIGLE BLANC, BARBE-BLEU, BAS-BLEU, BEC-JAUNE, BÊTE NOIRE, CARTE BLANCHE, CARTON ROUGE, CARTON JAUNE, CHAT NOIR, CHEVALIER BLANC, CONTES BLEUS, CONTES VIOLETS, CORDON-BLEU, COUPS BLEUS, CYGNE NOIR, ÉLÉPHANT BLANC, ÉMINENCE GRISE, FEU VERT, FIL ROUGE, FLEUR BLEUE, FOIE-BLANC, FRUIT VERT, GANT JAUNE, LANTERNE ROUGE, LIGNE BLANCHE, LIGNE JAUNE, LIGNES JAUNES, LISTE NOIRE, LISTE ROUGE, LIVRE ROUGE, MARÉE NOIRE, MERLE BLANC, MOUTON NOIR, OIE BLANCHE, OISEAU BLEU, PAPILLONS NOIRS, PEAU-ROUGE, POINT NOIR, SANG BLEU, TALON ROUGE, TROU NOIR, VEUVE NOIRE, NÈGRE-BLANC	BESTIA PARDA, BESTIA NEGRA, CARTA BLANCA, TARJETA AMARILLA, TARJETA ROJA, GATO NEGRO, CABALLO BLANCO, CABALLERO BLANCO, CISNE NEGRO, ELEFANTE BLANCO, EMINENCIA GRIS, LUZ VERDE, FAROLILLO ROJO, LÍNEAS ROJAS, LISTA NEGRA, MIRLO BLANCO, OVEJA NEGRA, PUNTO NEGRO, SANGRE AZUL, AGUJERO NEGRO, VIUDA NEGRA, BOCANEGRA, PRÍNCIPE AZUL, GARBANZO NEGRO, MOSCA BLANCA, CEREBRO GRIS, BROTOS VERDES, UNGÜENTO AMARILLO, MANO NEGRA, LEYENDA NEGRA, PISAVERDE, LA MARIMORENA, LA PENA NEGRA
Art + Adj + Conj+ Art + Adj	DE(S) VERTES ET DE(S) PAS MÛRES, LE VERT ET LE SEC, LA BRUNE ET LA BLONDE	VERDE NI SECO
Det + N + Prép + (Art) + N+ Adj	LA SORCIÈRE AUX DENTS VERTES, UN PETIT COIN DE CIEL BLEU	----
N + Prép + (Art) + N	BOUFFEUR DE BLANC, MANGEUR DE BLANC, CHIQUEUR DE BLANC, CHÈQUE EN BLANC BROYEUR DE NOIR, POT-AU-NOIR, VERT-DE-GRIS	FIRMA EN BLANCO, CHEQUE EN BLANCO, PATENTE EN BLANCO, MERIENDA DE NEGROS, BODA DE NEGROS, NEGRO DE LA UÑA
N+ Prép+ N + Adj	AVALEUR DE POIS GRIS, VOLÉE DE BOIS VERT	INDIANO DE HILO NEGRO
Adj + N	BLANC-BEC, BLANC-SEING, VERT-GALANT	----
Subordonnée substantive	----	LO QUE EL NEGRO DEL SERMÓN

Tableau 58 : *Locutions nominales contenant une lexie chromatique.*

Même si l'équivalence exacte des locutions nominales dans les deux langues se réduit à 27%, il n'en demeure pas moins que les structures privilégiées pour leur création coïncident en français et en espagnol. Le taux de représentativité de chacun de ces schémas structurels est d'ailleurs assez similaire dans les deux langues. Ainsi, en français, 72,88% des locutions répondent à la structure N + Adj, alors qu'en espagnol cette même structure représente 80,48% du total. Quant à la structure N + Prép + (Art) + N, les pourcentages sont respectivement 10,16% et 12,19%. La conformité de ces syntagmes locutionnels aux règles de la syntaxe libre vient confirmer en quelque sorte l'hypothèse défendue par I. Mel'čuk. Or, comme nous l'avions annoncé, un cas

t-il intéressant de vérifier la régularité syntaxique caractérisant chacun des types de locutions repérés dans notre corpus.

particulier semble aller à l'encontre des règles syntaxiques actuelles du français. Même si certains adjectifs qualificatifs peuvent éventuellement se placer devant le nom dans la langue courante³²⁶, cette antéposition est impossible dans le cas des AdjChr qui, de manière prescriptive, doivent se trouver en postposition. Il s'ensuit que les *locutions nominales* BLANC-BEC, BLANC-SEING ou VERT-GALANT ne suivent pas les normes syntaxiques actuelles. Selon la TST, ces combinaisons ne pourraient être considérées comme des *locutions*, mais comme des *composés*. Or, eu égard à l'approche phraséologique suivie dans cette thèse, la fonction qualifiante de ces UP nous amène à les considérer comme des *locutions* à part entière. En effet, comme nous l'avons signalé, il faudrait nuancer le degré d'exigence du respect des règles de syntaxe en vigueur en les étendant à leur conformité au moment des premières attestations.

Néanmoins, force est de constater que, contrairement aux syntagmes nominaux libres, la structure des locutions nominales est hautement contrainte, de sorte qu'elles acceptent peu de modifications. En effet, la variabilité des constituants des *locutions nominales* est très restreinte, et ce, aussi bien pour le nom constituant la tête du syntagme que pour les autres modificateurs.

Pour l'espagnol, 90,24% des locutions nominales possèdent à la tête du syntagme un substantif faisant partie de la langue courante : *carta, cisne, cerebro, garbanzo, mano*, etc. À vrai dire, il n'existe que quatre locutions qui fassent exception cette tendance : PISAVERDE, dont la tête est verbale (*pisa + verde* : 'marche sur le vert'), MARIMORENA dont la tête est un nom propre (*Mari + morena* : 'Marie la brune'), VERDE NI SECO, possédant une tête géminée formée de deux adjectifs substantivés liés par le coordonnant copulatif *ni* et, finalement, la subordonnée substantive LO QUE EL NEGRO DEL SERMÓN, dont le verbe est éliminé, car il est récupérable grâce au verbe de la phrase principale qui fonctionne en même temps comme verbe collocationnel *sacar + LO QUE EL NEGRO DEL SERMÓN*.

Quant au français, le pourcentage de locutions nominales ayant un nom commun comme tête est légèrement supérieur (94,91%) à l'espagnol. On ne trouve que trois locutions qui échappent à cette règle, leurs têtes syntagmatiques correspondant à des adjectifs substantivés, notamment à la substantivation des adjectifs *vert* et *sec* et à la substantivation des adjectifs *brune* et *blonde*. Ces trois locutions possèdent également

³²⁶ Nous ne prenons pas en compte le langage littéraire, car la licence poétique est plus souple envers les transgressions du langage.

un noyau géminé dont les éléments – deux adjectifs substantivés antonymiques (*vert vs sec*) ou opposés (*brune vs blonde*) – sont reliés par le biais de la conjonction de coordination copulative *et*³²⁷ : LE VERT ET LE SEC ; DE(S) VERTES ET DE(S) PAS MÛRES et LA BRUNE ET LA BLONDE. Il faut signaler qu’aucune des têtes syntagmatiques de nos locutions ne correspond à des verbes substantivés. Cependant, certains sont au contraire des noms déverbaux, *e. g.* BOUFFEUR DE BLANC, MANGEUR DE BLANC, CHIQUEUR DE BLANC, BROYEUR DU NOIR, AVALEUR DE POIS GRIS, FIRMA EN BLANCO. De plus, ces *locutions*, dans leur ensemble, sont des locutions nominales déverbaux, car elles coexistent avec leurs correspondants verbaux, *e. g.* BROYEUR DU NOIR/BROYER DU NOIR, AVALEUR DE POIS GRIS/AVALER DE POIS GRIS, FIRMA EN BLANCO/FIRMAR EN BLANCO.

Pour ce qui est des variations³²⁸ des constituants des *locutions nominales*, mises à part les variations graphiques dont on a parlé précédemment – BAS BLEU *vs* *bas-bleu*, CORDON BLEU *vs* CORDON-BLEU –, nous devons distinguer les variations flexionnelles grammaticales – genre et nombre –, les variations flexionnelles de type dérivationnel – diminutifs, augmentatifs, approximatifs, péjoratifs, etc. – et les variations paradigmatiques³²⁹.

a) Variations flexionnelles de genre

Généralement, la flexion de genre n’est pas admise, et ce pour diverses raisons. D’abord, la plupart des têtes syntagmatiques trouvées ne possèdent qu’un seul genre : elles correspondent ontologiquement à des référents dépourvus de sexe auxquels on a associé linguistiquement une marque de genre, *e. g.* SANG BLEU, TROU NOIR, FLEUR BLEUE, LEYENDA NEGRA, PUNTO NEGRO, LUZ VERDE, MANO NEGRA. Pour le cas des référents sexués, notamment des animaux, cette possibilité est offerte à la tête du syntagme à l’état isolé, soit en ajoutant les flexions du masculin ou du féminin *e. g.* *chat/chatte*, *sorcière/sorcier*, *viuda/viudo*, *príncipe/princesa*, soit en utilisant la même forme pour le cas des noms épïcènes, *e. g.* *merle*, *oiseau*, *mosca*, ou encore au moyen

³²⁷ Comme nous le verrons dans la partie concernant l’analyse sémantique, il s’agit d’une réinterprétation embrassante qui se sert des termes opposés d’une échelle pour faire référence à tout l’intervalle.

³²⁸ Afin de ne pas alourdir la rédaction, nous ne ferons pas de différence entre les variations et les variantes. À ce propos, *cf. inter alia* E.T. Montoro del Arco (2012, p. 249-265).

³²⁹ Nous avons préféré ne pas consacrer une section indépendante aux variations morphosyntaxiques à proprement parler, car la combinabilité des locutions nominales, en raison de leur définition dans cette thèse, relève plutôt de la sphère du comportement collocationnel ou de la syntaxe libre. En fonction des besoins, nous incluons des commentaires et des précisions sur le choix des déterminants ou le choix des rôles syntaxiques dans les sous-sections consacrées aux variations morphologiques.

d'une forme propre, *e. g. mouton/brebis, oie/jars, caballo/yegua*. Cependant, cette possibilité est bloquée pour la tête du syntagme de la plupart des locutions : CHAT NOIR vs **chatte noire*, ÉLÉPHANT BLANC vs **éléphante blanche*, MOUTON NOIR vs *brebis noire*, LA SORCIÈRE AUX DENTS VERTES vs **le sorcier aux dents vertes*, LA BRUNE ET LA BLONDE vs **le brun et le blond*, CABALLO BLANCO vs **yegua blanca*, PRÍNCIPE AZUL vs **princesa azul*, GARBANZO NEGRO vs *garbanza negra*. En effet, le blocage de genre, outre qu'il résulte du type de référent auquel renvoie le noyau à l'état isolé, peut dériver également du type de référent admettant la qualification *via la locution nominale*, car l'information incluse dans le bloc sémantique du sens phraséologique peut restreindre l'applicabilité aux femmes, *e. g. BAS-BLEU, OIE BLANCHE, FRUIT VERT, VIUDA NEGRA*, ou aux hommes, *e. g. BARBE-BLEU, GANT JAUNE, TALON ROUGE, PRÍNCIPE AZUL, PISAVERDE*. Cela n'implique pas qu'il existe une relation univoque entre le genre des têtes du syntagme et le genre des référents, car il est possible de trouver des têtes masculines pouvant qualifier des référents féminins et *vice-versa*, la variabilité de genre étant la seule propriété bloquée. Il s'agit simplement de respecter les contraintes exigées dans le bloc sémantique de l'UP, dont le type de référent auquel la locution nominale est applicable, *e. g. PRÍNCIPE AZUL 'homme idéal', OIE BLANCHE 'jeune fille qui a reçu une éducation pudibonde et qui est niaise, candide et un peu sottie'* :

- (64) a. *La littérature a toujours été ma bête noire.*
 b. *L'anglais a toujours été ma bête noire.*
- (65) a. *Antonio siempre ha sido la oveja negra de su familia.*
 b. *María acabó por convertirse en la oveja negra de su familia.*
- (66) a. *Le grand-père d'Antonio est un vert-galant, rival de son petit-fils.*
 b. **La grand-mère de Marie est un vert-galant, rivale de sa petite fille.*
- (67) a. *Al final, Antonio encontró a su príncipe azul, Marcos.*
 b. **Al final, Antonio encontró a su príncipe azul, María.*

Quant aux modificateurs – déterminants et adjectifs –, ils s'accordent généralement en genre avec la tête du syntagme, indépendamment du genre du référent qualifié par la locution en bloc :

- (68) *Le PSG est la lanterne rouge de la classification.*
- (69) *Anonio es la oveja negra de su familia.*
- (70) *Le fait suivant m'est personnel. J'allais chez un bas-bleu pour je ne sais quelle affaire, [et] je rencontre le mari qui rentrait en même temps que moi.*
- (71) *María siempre ha sido el garbanzo negro del cocido, pero nos ha sorprendido a todos.*

Éventuellement, on peut trouver des locutions qui permettent des modifications flexionnelles de genre. Or, il s'agit dans notre cas de locutions nominales déverbales non conditionnées sémantiquement, *e. g. AVALEUR DE POIS GRIS vs AVALEUSE DE POIS*

GRIS ou d'occurrences ponctuelles qui, du fait de leur attribution conventionnelle exclusive à l'un des genres, ne bénéficient pas, du moins pour l'instant, de généralisation et dont l'utilisation est souvent associée à un usage subversif ou cocasse de la langue, *e. g.* BOUFFEUR DE BLANC/MANGEUR DE BLANC vs ?BOUFFEUSE/MANGEUSE DE BLANC, VIUDA NEGRA vs ?VIUDO NEGRO

- (72) *Detuvieron al “viudo negro”. Un joven, de 27 años, sedujo a una turista y aprovechó un momento de desatención para robarle 800 pesos.*
 (73) *Il y avait pourtant une femme très belle, d'une pâleur égale de vélin ; [...] une Cassandre à hurler sur les bastions de Troie : mais du matin au soir cette albâtre gueulait : 'Je ne suis pas une mangeuse de blanc !'.*

b) Variations flexionnelles de nombre

Contrairement à ce qu'on a observé pour le genre, les *locutions nominales* acceptent des variations flexionnelles de nombre qui affectent aussi bien les têtes des syntagmes que les modificateurs, *e. g.* ÉMINENCE GRISE/ÉMINENCES GRISES, CONTE BLEU/CONTES BLEUS, BLANC-BEC/BLANCS-BECS, CORDON-BLEU/CORDONS-BLEUS, BESTIA PARDA/BESTIAS PARDAS, OVEJA NEGRA/OVEJAS NEGRAS, PUNTO NEGRO/PUNTOS NEGROS, VIUDA NEGRA/VIUDAS NEGRAS, GARBANZO NEGRO/GARBANZOS NEGROS. Il se peut que l'une des formes soit plus fréquente, mais il n'en demeure pas moins que l'autre est également acceptée, *e. g.* GANT JAUNE vs GANTS JAUNES³³⁰ :

- (74) *Lavater est mort ; c'est un gant jaune qui l'a tué.*
 (75) *Bouvard le railla, l'appelant joli cavalier, muscadin, gants jaunes.*

Cependant, on peut constater que, parmi les *locutions nominales* qui constituent notre corpus, certaines sont invariables et, par conséquent, refusent soit la forme plurielle, *e. g.* CARTE BLANCHE vs **cartes blanches*, LUZ VERDE vs **luces verdes*, MERIENDA DE NEGROS vs **meriendas de negros*, soit la forme singulière, *e. g.* PAPILLONS NOIRS vs **papillon noir*, COUPS BLEUS vs **coup bleu*, BROTES VERDES vs **brote verde*. Nous pourrions penser que cette particularité est associée aux caractéristiques des noms fonctionnant comme tête des syntagmes, notamment les propriétés liées aux noms non comptables et aux noms massifs, *e. g.* SANG BLEU | SANGRE AZUL ou au contraire à l'abstraction ou à l'intangibilité du référent nommé au moyen de la locution nominale, *e. g.* LISTE NOIRE | LISTA NEGRA. Or, ce n'est pas toujours le cas, *e. g.* FIL ROUGE, LA BRUNE ET BLONDE. Une étude plus détaillée nous amène à conclure que ces locutions nominales coïncident le plus souvent avec des syntagmes qui *a priori* ne sont pas combinables avec le verbe *être/ser*. Autrement dit, ces locutions n'occupent

³³⁰ « Un gant jaune ou, plus rarement un gants jaunes. Un homme élégant ; p. iron. un dandy, un muscadin. » (TLFi) [consulté le 12/10/2016].

généralement pas la fonction d'attribut.

- (76) ?*Son autorisation est la carte blanche dont j'avais besoin.*
(77) **Su visto bueno es la carta blanca que llevaba esperando desde hace mucho tiempo.*

Les SN fonctionnent principalement comme sujet, objet et attribut. Toutefois, ces fonctions sont limitées, voire spécialisées, pour le cas des *locutions nominales*. En effet, celles qui peuvent développer la fonction d'attribut seraient caractérisées en quelque sorte par une plus grande *adjectivité*, ce qui les rend plus enclines à l'acceptation des flexions grammaticales afin d'assurer l'accord avec le sujet. Ce n'est pas sans raison que certaines locutions nominales peuvent éventuellement fonctionner comme locutions adjectivales :

- (78) *Le café était rempli de femmes bas-bleus qui luttaien pour leurs droits.*
(79) *Dans vingt ans, je suppose, les bourgeois du temps de Louis-Philippe sembleront élégants et talons rouges*
(80) *Se supo en ciudad lo que ocurría en la casa, inexpugnable bastión, y un joven pisaverde tuvo ganas de averiguar quién vivía dentro.*

Les *locutions nominales* qui semblent montrer une plus grande réticence aux flexions grammaticales de genre et de nombre ont tendance à apparaître en combinaison avec des verbes supports ou des verbes collocationnels non attributifs³³¹, et elles fonctionnent le plus souvent comme complément d'objet direct, *e. g. donner un BLANC-SEING, donner un CHÈQUE EN BLANC | dar un CHEQUE EN BLANCO/una FIRMA EN BLANCO/una PATENTE EN BLANCO, donner CARTE BLANCHE | dar CARTA BLANCA, montrer le BEC-JAUNE [de quelqu'un], faire des COUPS BLEUS, franchir la LIGNE JAUNE, être (inscrit) sur la LISTE NOIRE/LIVRE ROUGE | estar en la LISTA NEGRA, chasser les PAPILLONS NOIRS, en voir DES VERTES ET DES PAS MÛRES, employer LE VERT ET LE SEC, donner LE FEU VERT | dar LUZ VERDE, marcar LA LÍNEA ROJA, rencontrer LA SORCIÈRE AUX DENTS VERTES, ver BROTOS VERDES*. Or, comme nous l'avons indiqué, certaines des locutions nominales de notre corpus déclinent un ample paradigme de verbes avec lesquels elles peuvent se combiner, de sorte que plus le paradigme combinatoire est grand, plus l'autonomie locutionnelle est grande (en dehors des combinaisons collocationnelles). Il s'ensuit que, dans ces circonstances, la *locution nominale* sera plus encline à admettre les flexions grammaticales, notamment celles du nombre, *e. g.*

³³¹ Cependant, malgré cette préférence, il arrive que la fonction attribut, quoique rare, soit possible, de sorte que la locution nominale, qui, en coalescence avec un verbe collocationnel, est invariable, accepte la flexion de nombre, *e. g. Monsieur le Président, le cadre européen des certifications est le feu vert pour l'émancipation de la formation professionnelle au niveau de l'UE.*

donner, avoir, attendre, demander, etc. + LE FEU VERT → FEUX VERTS ; *marcar, rebasar, acordar, trazar, respetar, etc.* + LA LÍNEA ROJA → LÍNEAS ROJAS :

- (81) *Le cœur, la motivation, l'enthousiasme, l'audace, la prise de risque pour sauter dans l'inconnu sont les feux verts à la réalisation de nos vœux.*
 (82) *Ici et là, nous recevons, en tant que députés du Parlement européen, des volées de bois vert qu'aurait méritées la Commission.*
 (83) *Rajoy marca las líneas rojas para el pacto: déficit, reforma laboral y unidad de España.*
 (84) *Tres días con tres noches duran las marimorenas que arman el capitán y su asistente.*

Cette situation est aussi responsable des restrictions contraignant le choix des déterminants qui précèdent la locution nominale. *A priori*, les *locutions nominales* fonctionnant comme sujet ou comme attribut acceptent l'article défini (à valeur anaphorique associative) ainsi que l'article indéfini (lecture partitive un N = un des N) (Kleiber, 2001), tout comme le font les noms mono-lexicaux :

- (85) *La veuve noire de l'Isère condamnée à 30 ans de prison.*
 (86) *C'est une veuve noire, cette meuf ! lance Chris. — Marianne, ce n'est pas une veuve noire. C'est la veuve noire, dis—je, essayant de parodier une réplique de film.*
 (87) *¿Te sientes como la oveja negra de la familia?*
 (88) *Conozco a mucha gente que presume de ser una oveja negra, como si eso fuese algo bueno.*

Cependant, le type de déterminant accompagnant la locution nominale est parfois obligatoire en raison de la nature strictement mono-référentielle de la locution, *e. g.* LA SORCIÈRE AUX DENTS VERTS *vs* **une sorcière aux dents vertes*, LA PENA NEGRA *vs* **una pena negra*, LA GRANDE BLEUE *vs* **une grande bleue* soit au niveau local, *e. g.* LA LANTERNE ROUGE [de qqch] | EL FAROLILLO ROJO [de algo] *vs* **une lanterne rouge* [de qqch] | **un farolillo rojo* [de algo]. De plus, comme c'était le cas précédemment, les locutions faisant partie d'une structure collocationnelle n'admettent pas la variabilité des articles en cooccurrence avec le verbe support (*vide* ou *semi-plein*) ou avec le verbe collocationnel, car l'article, qu'il soit défini – *employer* LE VERT ET LE SEC, *armarse* LA MARIMORENA – indéfini – *donner un* BLANC-SEING, *dar un* CHÈQUE EN BLANCO –, partitif – *avoir du* SANG BLEU – ou zéro – *donner* CARTE BLANCHE, *irse* DE PICOS PARDOS – est fixé par défaut.

Il faut signaler à ce titre que les locutions partagées par les deux langues comparées sont précédées par le même type d'article, sauf dans le cas de FEU VERT | LUZ VERDE à l'intérieur des constructions verbales compositionnelles. En effet, alors que

l'espagnol se sert de l'article zéro, le français utilise l'article défini. Cette différence est également observable dans la locution SANG BLEU | SANGRE AZUL participant aux combinaisons collocationnelles *avoir du* SANG BLEU | *tener* SANGRE AZUL. Or, cette fois, le français hésite entre l'article partitif et l'article défini :

- (89) *Mme de Neuville a du sang bleu : un de ses ancêtres était à la cour du roi de France.*
 (90) *L'honneur est parfois un bien moral, lorsqu'il est consécutif à notre conduite, mais ce n'est pas toujours le cas : quand on a le sang bleu, c'est de naissance.*

Parfois, le déterminant qui précède la locution nominale n'est pas un article, au sens étroit du terme, mais un possessif parce que la *locution nominale* s'inscrit à l'intérieur d'une construction collocationnelle verbale à cases libres, c'est-à-dire dans des constructions où la *forme citative* de l'UP est complétée avec des éléments libres appartenant à un même groupe morphologique ou morphosyntaxique³³², e. g. (ser) la BESTIA NEGRA [de alguien] → *mi/tu /su/nuestra* BESTIA NEGRA, la BESTIA NEGRA *de Antonio/María*, *montrer son/ton/votre*/BEC JAUNE [à qqn].

- (91) *La sécurité, c'est son point noir, son échec le plus cuisant.*
 (92) *Estamos hartos de que en las películas aparezcan chicas cuyo único objetivo en la vida es encontrar a su príncipe azul.*
 (93) *Désolé, j'y ai cru, tu as raison de me montrer mon bec jaune.*
 (94) *Ya me puedes borrar de tu lista negra de morosos.*

Quant au nombre du déterminant qui introduit chaque locution nominale, hormis le cas de GANTS JAUNES, nous n'avons pas repéré d'anomalie, car les déterminants s'accordent toujours avec le nom jouant le rôle de noyau. Il y a peut-être un seul cas qui mérite un commentaire : DE(S) VERTES ET DE(S) PAS MÛRES, car deux variantes du déterminant peuvent être utilisées. Cette locution nominale³³³ est le plus souvent insérée dans une structure contenant en même temps le pronom complément *en*, e. g. *Elle en a vu des vertes et des pas mûres, au long de sa vie*, comme c'était le cas à l'origine *en bailler de belles, de vertes et de meures*. En effet, les adjectifs *vertes* et *mûres* qualifient

³³² Pour le cas des locutions à cases libres, E. T. Montoro del Arco indique que « les éléments à remplir ou *filling slots* appartiennent à un groupe (morphologique ou morphosyntaxique) fermé, de sorte que les différentes réalisations de l'unité en discours s'opposent sur un axe paradigmatique. Elles fournissent habituellement une information déictique (de temps, d'espace, de personne, etc.) ». Dans notre cas concret, comme nous l'avons indiqué, nous n'avons pas affaire à des locutions verbales à cases libres, mais à des constructions verbales collocationnelles auxquelles participe une locution nominale. Quoi qu'il en soit, le fonctionnement est tout à fait extrapolable.

³³³ D'un point de vue syntagmatique, c'est sans doute une locution nominale. Or, nous considérons que, étant donné la délimitation interne et son fonctionnement en coalescence avec des verbes comme *dire*, *entendre*, ou *voir*, nous aurions plutôt affaire à un emploi adverbial.

le nom qui a été remplacé par le pronom *en*, de sorte que, si l'on restituait le syntagme, on aurait comme résultat *voir des N vertes et des N pas mûres*. Cette disposition structurelle, coïncidant avec les normes syntaxiques du français contemporain, nous amènerait uniquement à la variante *des vertes et des pas mûres*. Cependant, comme nous le savons, il était possible autrefois d'antéposer l'adjectif chromatique au nom, de sorte que le syntagme, avant le remplacement pronominal, aurait la forme *des vertes N et des pas mûres N*. Cette nouvelle disposition structurelle, contrairement à la précédente, pourrait expliquer les deux variantes. En effet, comme c'est le cas actuellement en français, si l'article indéfini pluriel détermine un groupe nominal contenant un adjectif antéposé, il prend la forme *de* dans la langue dite soignée. Même si, comme nous l'indiquons, le changement de *des* en *de/d'* est courant en français actuel et, partant, conforme aux règles syntaxiques contemporaines, l'antéposition dont il est issu ne suit pourtant pas ces mêmes règles mais d'autres appartenant à un autre état de langue. Il ne nous semble pas pertinent d'exclure cette UP de la classe des locutions uniquement pour cette raison. Aussi confirmons-nous notre positionnement face aux postulats préconisées par la TST à ce propos.

c) Variations suffixales

Pour les locutions nominales de notre corpus, il n'est généralement pas possible d'ajouter des flexions dérivatives ni aux noyaux ni aux modificateurs, *e. g.* CHAT NOIR vs **chaton noir*, SANG BLEU vs **sanguin bleu*, LISTE NOIRE vs **liste noirâtre*, DES VERTES ET DES PAS MÛRES vs **des verdâtres et des pas mûres*, MERIENDA DE NEGROS vs **merendola de negritos*, MOSCA BLANCA vs **mosquita blanca*, BROTOS VERDES vs **brotecillos verdosos*, CEREBRO GRIS vs **cerebrito grisáceo*, MANO NEGRA vs **manaza negruzca*. À vrai dire, nous ne rencontrons que deux locutions nominales dont la variante contenant un suffixe est également conventionnalisée : CABALLO BLANCO vs CABALLERO BLANCO et BAS-BLEU vs BAS-BLEUISME. Le binôme synonymique espagnol est basé sur la relation établie entre cheval et chevalier. Même si le DRAE recense la locution CABALLO BLANCO, nous avons du mal à accepter cette variante et considérons, à l'instar du DEA, que la forme correcte serait CABALLERO BLANCO, et ce pour deux raisons. D'une part, il s'agit d'un phraséologisme relevant du domaine financier et, partant, construit par le biais du calque³³⁴. Ainsi le confirment les locutions homologues

³³⁴ La définition donnée par le DRAE pour CABALLO BLANCO ne serait qu'une extension généralisante du CABALLERO BLANCO dans le domaine financier.

utilisées dans différentes langues, dont le français, *e. g.* CHEVALIER BLANC (fr.), WHITE KNIGHT (ang.), WEIBER RITTER (all.), CAVALIERE BIANCO (it.). D'autre part, cette locution a généré tout un paradigme dans la terminologie financière qui fait varier la couleur du chevalier en fonction des contraintes fonctionnelles : CABALLERO BLANCO, CABALLERO NEGRO, CABALLERO GRIS. Quant à la paire BAS-BLEU vs BAS-BLEUISME, la distinction ne saurait pas se limiter à la notion transmise par chaque terme : 'femme savante d'une pédanterie ridicule' vs 'pédanterie ridicule de femmes de lettres sans talent'. *A contrario*, la distinction concerne également le statut phraséologique. Certes, nous avons affaire dans les deux cas à des UP syntagmatiques à comportement locutionnel. Mais la fonction diffère considérablement, car, alors que BAS-BLEU accomplit une fonction qualifiante, la fonction de BAS-BLEUISME est plutôt classifiante et, partant, cette combinaison ne saurait être considérée comme une locution.

Il se peut au contraire que la forme dérivée soit la seule possible. C'est le cas notamment de la locution nominale FAROLILLO ROJO qui, contrairement à son homologue français dépourvu de suffixe, n'admet pas le remplacement par le terme *farol*, *e. g.* FAROLILLO ROJO vs **farol rojo*. Certes, on a trouvé quelques occurrences de la variante *farol rojo*. Or, elle répond plutôt à des usages personnels faute d'être tout à fait conventionnalisée.

- (95) *La Sanidad es el farol rojo de todos los Gobiernos.*
 (96) *El Spartak es el farol rojo de su grupo, en cambio el Barcelona se encuentra líder pero no clasificado matemáticamente.*

En espagnol, il est également possible d'ajouter des suffixes diminutifs dont la valeur est purement hypocoristique, ne serait-ce qu'à des fins ironiques, et, partant, dépourvue de conventionnalisation, *e. g.* BROTOS VERDES → brotecillos verdes, OVEJA NEGRA → ovejita negra. Cependant, dans ce cas, l'action du suffixe diminutif, bien que graphiquement attaché au noyau, porte sur la locution nominale entière :

- (97) *No cabe duda que **Enrique** es la ovejita negra de la familia, pues ya se le ha visto en varias fiestecitas exóticas, así como en diferentes sitios pasándola en grande.*
 (98) *García definió la innovación como la tabla de salvación de la economía española, que aún no cuenta con una rama fuerte que pueda sostener su recuperación aunque sí es cierto que empiezan a verse brotecillos verdes.*

En français, cet usage hypocoristique est parfois possible grâce à l'adjectif *petit(e)*

antéposé à toute la locution nominale³³⁵, comme c'est le cas d'ailleurs pour certains noms monolexicaux :

- (99) *Pauvre petite oie blanche qui aime jouer avec des sabres de samouraï.*
(100) *Avec deux drapeaux américains flottant dans la brise, un plan en noir et blanc sur les lettres formant « Hollywood » sur la colline, et un « National Anthem » avec feu d'artifice, Lana se veut la petite veuve noire de l'Amérique.*

Il est à souligner que l'utilisation du terme *hypocoristique* peut éventuellement subvertir l'usage canonique des articles qui introduisent la locution, car le locuteur aura tendance à le faire concorder avec le référent et non avec le noyau de la locution. Aussi, face à *un* BAS-BLEU, on dira le plus souvent *la petite* BAS-BLEU :

- (101) *Quant à Caroline, elle n'est plus seulement la petite bas-bleu que nous connaissions, plongée dans ses livres avec ses lunettes au bout du nez. Sa féminité s'est affirmée et c'est une femme qui a envie de l'explorer.*
(102) *Et elle est suivie bientôt après par l'aînée de ses filles, la petite Bas-bleu, qui s'en va déchirée par la toux.*

Or, d'autres fois, l'antéposition de l'adjectif *petit* entraîne un changement sémantique plus profond. Ainsi, alors que FLEUR BLEUE est une locution adjectivale qui peut éventuellement être substantivée, la *petite fleur bleue* serait, de son côté, une UP à fonction classifiante et comportement locutionnel servant comme dénomination secondaire de la *sentimentalité*.

- (103) *À n'en pas douter, Kim Kardashian est une fleur bleue qui croit au grand amour et aux mariages de princesse.*
(104) *Il fut toujours sentimental : la petite fleur bleue avait en lui des racines de chêne.*

En revanche, l'inclusion de tout autre modificateur, notamment des adverbes, est complètement refusée, e. g. BROYEUR DU NOIR vs **broyeur de beaucoup de noir*, MARÉE NOIRE vs **marée assez noire*, CARTON ROUGE vs **carton presque rouge*, ÉMINENCE GRISE vs **éminence gris de chez gris*, BÊTE NOIRE vs **bête noire comme de la poix*, LUZ VERDE vs **luz verde intenso*, AGUJERO NEGRO vs **agujero profundo negro*, BROTES VERDES vs **brotes tirando a verde*, MANO NEGRA vs **mano de afroamericana*, BODA DE NEGROS vs **boda en segundas nupcias de negros*. De plus, tout type de coordination ou de prédication portant sur le modificateur du noyau de la locution nominale est également bloqué : **mosca blanca y voladora*, **indiano de hilo que es de color negro*, **bestia negra pero mate*, **papillons qui étaient noirs*, **fruit vert mais mangeable*,

³³⁵ Nous n'avons pas trouvé d'occurrences d'autres procédés hypocoristiques comme le redoublement de lexies, l'ajout de diminutifs ou la troncation des noms propres.

**volée de bois vert et de chêne*. Certes, il est possible de trouver dans le discours des spécifications ou des modifications de nos locutions nominales, mais leur effet, encore une fois, n'affecte pas uniquement le noyau mais toute la locution en bloc. Pour les deux langues, la seule locution qui ne suive pas les règles indiquées ci-dessus est l'UP POINT NOIR | PUNTO NEGRO, et ce pour les différentes acceptions possibles :

- (105) *La chasse aux sorcières fut une abomination, c'est un point très noir de notre Histoire de France.*
- (106) *La liberté de la presse, point (très) noir du bilan d'Erdogan.*
- (107) *Boulevard Al Moukawama constitue un point noir et dangereux où surviennent des accidents parfois mortels.*
- (108) *La escasez de recursos en limpieza de calles y mantenimiento de jardines es un punto muy negro en la gestión del consistorio.*
- (109) *Sería importante que el organismo público competente estudiara esa zona y ofreciera una solución, tal como una rotonda o semáforos, pues indudablemente es un punto muy negro de la carretera.*
- (110) *Es de vergüenza que en dicha calle no funcionen las farolas de la zona del cementerio, haciendo de ese tramo un punto negro y peligroso.*
- (111) *El discurso de Trump se basa en el odio, en la xenofobia; [...] Ojalá sea solamente un punto negro y vergonzoso más en la historia política de los Estados Unidos.*

On assiste avec ces exemples au transfert phraséologique entre une locution et une collocation. La locution primitive refuse tout modificateur externe, car celui-ci va à l'encontre de l'unité sémantique caractéristique des UP à comportement locutionnel. Or, de manière progressive, ce sens unitaire commence à se partager entre les constituants qui finissent par se resémantiser. En l'occurrence, cette resémantisation est d'autant plus prévisible que les composants à l'état isolé développent désormais le sens partiel qui se dégage du sens phraséologique. Ainsi, dans une perspective mathématique, une ligne est une succession continue de *points*. Que ce soit une route, dont la forme spatio-géométrique rappelle celle d'une ligne irrégulière, ou la trajectoire d'un politicien, d'un pays ou d'une personne qui constitue la réinterprétation temporelle de cette ligne spatiale, les points représentent les éléments constitutifs de ces deux lignes : point de départ, point d'inflexion, point critique, point de non-retour. Quant à la couleur noire, il s'agit d'un adjectif qui inclut *per se* l'idée de funeste, tristesse, négativité, deuil, etc. Il s'ensuit que cette combinaison considérée jadis comme locution commence à être perçue, en raison de l'addition des sens des constituants resémantisés, comme une combinaison à comportement collocationnel qui, d'ailleurs, présente une plus grande souplesse face à l'introduction de modificateurs. Qui plus est, on peut même observer qu'entre le nom et l'AdjChr existe la même relation prédicative qui caractérise les UP qualifiantes à comportement collocationnel, ce qui autorise le degré superlatif de

l'adjectif et éventuellement la prédication attributive :

- (112) *El punto más negro de las carreteras estatales en la Comunidad de Madrid es el kilómetro 22 de la N-III, según un informe de Automovilistas Europeos Asociados.*
- (113) *Hay que indicar de alguna forma que ese es el punto más negro de las carreteras españolas.*
- (114) *Aux yeux de celle-ci, le point le plus noir de l'hérésie cathare est son attitude vis-à-vis de Jésus.*

d) Variations paradigmatiques

Comme le note X. Blanco (2012, p. 37), « les locutions nominales sont un phénomène d'ordre paradigmatique, beaucoup plus que syntagmatique », car, alors que la syntaxe ne permet pas d'établir une différence nette entre les locutions et les syntagmes libres, la fermeture paradigmatique est en revanche une preuve assez fiable de leur nature locutionnelle.

Les locutions nominales de notre corpus ne sauraient être une exception. De ce fait, elles présentent une haute fermeture paradigmatique du noyau ainsi que du modificateur, *e. g.* LIVRE ROUGE vs **bouquin rouge/*cahier rose*, OIE BLANCHE vs **jars blanc/*cygne laiteux*, ÉLÉPHANT BLANC vs *pachyderme albinos*, LANTERNE ROUGE vs **fanal rouge*, DES VERTES ET DES PAS MÛRES vs **des pas sèches et des vertes*, POT-AU-NOIR vs **bocal-au-noir*, FIRMA EN BLANCO vs **rúbrica pálida*, AGUJERO NEGRO vs **hoyo negro/*hueco negro*, MANO NEGRA vs **brazo azabache*, **extremidad oscura*, OVEJA NEGRA vs **cordero bayo*, BODA DE NEGROS vs **matrimonio de gente de color*, LO QUE EL NEGRO DEL SERMÓN vs **lo que el afro de la omilía*.

Il n'y a que quelques exemples échappant à cette tendance et pouvant être considérés comme des variations conventionnalisées à part entière, *e. g.* MOUTON NOIR/BREBIS GALEUSE, GARBANZO NEGRO/GARBANZO PODRIDO. Parmi les locutions nominales de notre corpus, certaines pourraient être considérées comme de vraies variations³³⁶. En effet, même si leur sens phraséologique diffère légèrement, elles partagent l'information contenue dans le bloc sémantique et leur signifiant est le résultat de la variation paradigmatique soit du noyau, *e. g.* BOUFFEUR/MANGEUR/CHIQUEUR DE BLANC, FIRMA/CHEQUE EN BLANCO, BLANC-SEING | CARTE BLANCHE, CABALLO/CABALLERO BLANCO, MIRLO BLANCO/MOSCA BLANCA, soit du modificateur, *e.*

³³⁶ Nous ne faisons pas référence à l'existence de quasi-synonymes du type MERLE BLANC/OISEAU BLEU, MIRLO BLANCO/MOSCA BLANCA, GARBANZO NEGRO/OVEJA NEGRA, mais à des variations obtenues en remplaçant l'un des composants par un autre élément du paradigme.

g. CONTES BLEUS/VIOLETS ; CARTON JAUNE/ROUGE | TARJETA ROJA/AMARILLA ; LIGNE BLANCHE/JAUNE/ROUGE, BLANC-BEC/BEC-JAUNE.

Il se peut, cependant, que la variation paradigmatique donne lieu à des locutions qui ne partagent pas le même sens phraséologique. Certes, en raison de leur appartenance à un domaine thématique commun, les différentes nuances apportées à leur sens phraséologique sont véhiculées formellement *via* la variation de termes d'un même champ sémantique, en l'occurrence les couleurs, *e. g.* BESTIA NEGRA *vs* BESTIA PARDA³³⁷. Cette variation paradigmatique peut être éventuellement perçue comme un indice de l'autonomie sémantique de l'élément qui reste inaltérable, *e. g.* *chevalier* | *caballero* + {*blanc* | *blanco*, *gris* | *gris*, *noir* | *negro*}, obtenue après la resémantisation des composantes d'une locution primaire³³⁸.

Comme nous pouvons le constater, contrairement aux études phraséologiques qui mettent en relief la variation comme étant l'un des traits les plus représentatifs des locutions, les locutions nominales composant notre corpus manifestent, à de très rares exceptions, un refus complet des variations, qui témoigne d'un comportement atomique. En effet, le caractère unitaire que nous avons imposé aux locutions entraîne une atomicité structurelle (des liens entre les constituants subatomiques) qui garantit l'accès univoque au sens phraséologique. En ce sens, l'atomicité structurelle impose une série de restrictions qui supposeraient la rupture des liens créés entre les constituants :

a. Restrictions sur la pronominalisation : les constituants des locutions nominales ne peuvent pas être repris au moyen d'un pronom, *e. g.* MARÉE NOIRE → **cette marée l'était*, FAROLILLO ROJO → *El Barça era el farolillo y *éste era rojo*. Cependant, la locution nominale entière peut être remplacée par un pronom, *e. g.* *Les mathématiques étaient la bête noire de ma sœur et l'anglais était la mienne*, *María ya encontró a su príncipe azul, sin embargo, yo sigo esperando al mío*.

³³⁷ Contrairement au DRAE qui considère ces deux locutions comme synonymiques, nous observons, à l'instar du DEA, une différence nette entre elles : alors que BESTIA NEGRA est applicable aux personnes ou aux choses que quelqu'un déteste spécialement, la locution BESTIA PARDA serait à rapprocher de MALA BESTIA dans le sens de 'brute, sauvage ou barbare'.

³³⁸ Encore une fois, nous avons affaire à des UP frontalières, car le sens global de ces locutions, après la resémantisation des termes, est perçu comme additif et, par conséquent, leur comportement serait à rapprocher de celui des collocations.

b. Restriction sur la coordination de syntagmes nominaux – locutionnels ou libres – partageant le même noyau : **les contes bleus et à dormir débout, *le bas-bleu et le jaune, *la bestia parda y la negra, merienda de negros y cena.*

III.3.1.2 Locutions adjectivales

En comparaison avec les locutions nominales, le groupe des locutions adjectivales est certainement moins nombreux. Mais il présente une plus grande variété de structures syntagmatiques pouvant fonctionner conjointement comme un adjectif. Ainsi trouvons-nous des locutions adjectivales dont la structure correspond à un syntagme nominal – FLEUR BLEUE –, adjectival – BLEU-BLANC-ROUGE –, participial – COUSU DE FIL BLANC | COSIDO CON HILO BLANCO –, prépositionnel – EN NOIR ET BLANC | EN BLANCO Y NEGRO – et même verbal – BOIRE DANS SON BLANC | BEBER EN SU BLANCO. Le tableau 59 témoigne de cette diversité :

	Français	Espagnol
Participe passé + prép + N + AdjChr	COUSU DE FIL BLANC, TRACÉ/MARQUÉ AU FER ROUGE	COSIDO CON HILO BLANCO
Participe passé + prép + NChr	PEINT EN JAUNE, CRAVATÉ DE ROUGE, CHAUFFÉ À BLANC	
AdjChr + AdjChr+ AdjChr	BLEU-BLANC-ROUGE	
AdjChr + AdjChr	BLANC-BLEU	
AdjChr + prép + AdjChr	VERT-DE-GRISÉ	
N + AdjChr	BARBE-BLEU, CORDON-BLEU, BLANC-BEC, BAS-BLEU, FLEUR BLEUE, NÈGRE-BLANC	
N + AdjChr + conj + AdjChr + N	BONNET BLANC ET BLANC BONNET, CHOU VERT ET VERT CHOU, JUS VERT ET VERT JUS (VERJUS)	
Prép + det + NChr + conj + det + NChr	ENTRE LE BLANC ET LE CLAIRET	
Prép + NChr	AU VERT, EN VERT, À BLANC, AU BLEU, EN BLANC, DANS LE ROUGE, DANS LE VERT, AU NOIR	EN VERDE, EN BLANCO, AL AZUL
Prép + N + AdjChr	EN COL BLEU, EN COL BLANC, AU BEURRE NOIR	DE CUELLO AZUL, DE CUELLO BLANCO, AL ROJO VIVO, DE CAPA NEGRA, DE GUANTE BLANCO, CON GUANTE BLANCO, DE PATA NEGRA, DE ORO Y AZUL, EN NÚMEROS ROJOS, EN NÚMEROS VERDES
Prép + NChr + conj + NChr	EN NOIR ET BLANC	EN BLANCO Y NEGRO
V + prép + (dét) +	BOIRE DANS SON BLANC	BEBER CON /EN BLANCO

NChr		
V+ NChr		PISAVERDE

Tableau 59 : *Locutions adjectivales contenant une lexie chromatique.*

Comme nous pouvons le constater, la distribution des locutions adjectivales contenant une lexie chromatique diffère substantiellement entre les deux langues. Alors qu'en espagnol, 76,92% des locutions adjectivales correspondent à un syntagme prépositionnel, en français, la structure syntagmatique prépositionnelle n'est adoptée que par 40 % des locutions. En revanche, le syntagme nominal semble être la deuxième disposition structurelle privilégiée pour le français (30 %), tandis qu'en espagnol, on ne trouve aucune occurrence correspondant à cette distribution. Les autres dispositions syntagmatiques – adjectivales, participiales et verbales confondues – représentent à peine un tiers du total pour l'espagnol et 30% pour le français. Nous commencerons cette analyse des locutions adjectivales par celles qui ont une structure syntagmatique nominale.

Comme nous l'avons dit dans la section précédente, certaines locutions nominales peuvent éventuellement fonctionner comme des adjectifs. C'est le cas notamment des locutions BARBE-BLEUE, BAS BLEU, BLANC-BEC, CORDON BLEU, pour le français et de PISAVERDE pour l'espagnol.

- (115) *Oh ! grand Dieu ! quelle consommation de lamentables histoires ! que de nuits passées à se raconter, et les crimes d'un mari Barbe-Bleue, et les bons tours qu'on lui a joués !*
- (116) *Je fais toujours une énorme différence entre la femme qui gratte du papier pour faire bouillir son pot et la femme Bas-Bleu littéraire.*
- (117) *Un corps d'homme, blanc-bec et tatoué, portant une prothèse laissant apparaître trois seins, là où il ne devrait pourtant y en avoir logiquement que deux.*
- (118) *Que vous soyez un fin gourmet, un jeune cuisinier cordon bleu ou bien un grand Chef, soyez sûr que vous attirerez tous les regards avec nos tabliers de cuisine.*
- (119) *Bragado era buen militar y sabía compaginar eso con la fina diplomacia, lo que resultaba conveniente para su carrera; pero a Diego Alatríste y Tenorio no le cuadraba recibir órdenes de pisaverdes arrogantes (...).*

Il s'agit dans tous les cas d'une série de syntagmes nominaux servant à qualifier un référent humain. Certains sont applicables uniquement aux femmes – BAS BLEU – ou aux hommes – BARBE-BLEUE –, d'autres en revanche peuvent qualifier tout référent

humain indépendamment du sexe, e. g. CORDON-BLEU³³⁹. Leur fonction adjectivale ne contredit aucunement les propriétés structurelles signalées pour leur utilisation en tant que locutions nominales, notamment celles qui sont en rapport avec les variations flexionnelles de genre et de nombre servant à garantir l'accord entre nom et adjectif. Aussi en ferons-nous abstraction afin de ne pas être redondant.

Nous ne trouvons que deux locutions adjectivales qui, malgré une structure syntagmatique nominale du type N + A, ne fonctionnent pas, de manière naturelle, comme des locutions nominales : FLEUR BLEUE et NÈGRE-BLANC³⁴⁰. Dans les deux cas, les locutions sont invariables en genre :

- (120) *De là à me projeter dans un avenir hypothétique, je ne me reconnais pas. Ce n'est pas moi, cette fille fleur bleue qui se met à fantasmer sur l'idée d'une relation.*
- (121) *Je ne suis pas le genre de mec fleur-bleue qui tombe amoureux en un croisement de regard.*
- (122) *Une majorité se dégagea finalement dans le sens de la résolution nègre-blanc dont il vient d'être question.*
- (123) *La première est qu'une motion de synthèse ne saurait être un texte nègre-blanc mais le résultat d'un accord réel sur l'ensemble des problèmes posés.*
- (124) *Bien sûr que si, ça existe, des garçons fleur bleue, qui seront maladroits en embrassant, qui n'auront aucune idée du désir et de la sexualité féminine.*

Quant aux variations du nombre, en revanche, on note une grande hésitation. En général, on ne fait pas l'accord en nombre entre la locution adjectivale et le nom qu'elle qualifie. Or, nous avons trouvé certains exemples montrant les deux possibilités, notamment lorsque le nom à qualifier partage le genre du noyau du syntagme nominal :

- (125) *Mais, cette fois, si l'on parvient à se mettre d'accord, il faut que ce ne soit pas seulement sur des textes nègre-blanc.*
- (126) *Plusieurs directives ont suivi ce chemin ; aucune d'entre elles n'est vraiment normative, ni compréhensible par l'entendement commun : refusant, en effet, l'affrontement direct entre les tendances centrifuges des Etats membres, la Commission — et le SOGT — concoctent à chaque fois des textes nègres-blancs, rédigés dans un sabir anglo-américain traduit avec lourdeur dans les langues de travail communautaire par des rédacteurs à la plume ampoulée.*

³³⁹ Le *TLFi* indique que, d'après le dictionnaire de l'Académie Française (1835-1932), cette locution n'était applicable qu'aux femmes : « se dit figurément et par plaisanterie d'une cuisinière très-habile » [consulté le 19/10/16]. Cependant, de nos jours, son applicabilité est indépendante du sexe de la personne ainsi qualifiée.

³⁴⁰ Comme c'était le cas pour les locutions nominales, on observe une certaine hésitation au niveau graphique également, de sorte qu'on peut trouver en synchronie des occurrences suivant la forme d'un syntagme analytique – *nègre blanc*– et suivant la forme synthétique – *nègre-blanc*.

- (127) *Je vous fais grâce des résolutions nègres-blancs, provisoires ou purement insignifiantes.*
- (128) *Autrement dit l'unité ne peut-elle pas favoriser l'adoption de motions ou de résolutions nègre-blanc entravant l'activité même du parti.*
- (129) *Evidemment, le commérage a pris fin, au grand dam des filles fleur bleue, et Gérard Butler se moque foncièrement de ce que l'on peut dire sur son compte.*
- (130) *Derrière se cachent des filles fleurs bleues et les faire tomber dans son escarcelle est un véritable jeu d'enfant.*
- (131) *Il y a encore, et heureusement, des mecs fleur bleue, qui disent de beaux mots d'amour, qui disent ce qu'ils ressentent.*
- (132) *Mais ce qui me fait plaisir, c'est que maintenant, on voit de plus en plus de mecs fleurs bleues qui attendent le grand amour.*

Quoi qu'il en soit, il existe toujours une logique interne du syntagme qui rend impossible la confrontation d'un noyau au singulier et d'un modificateur au pluriel ou *vice-versa*. Il faut signaler que, comme c'était le cas pour les locutions nominales, ces locutions adjectivales refusent tout type de modification des constituants **fleur azur*, **un texte noir-blanc*, **fleur très bleue*, **un nègre presque blanc*, **fleur qui est bleue*, **le nègre noir est celui qui est blanc*. Cependant, en tant que locutions fonctionnant comme des adjectifs, elles admettent des modificateurs servant à exprimer le degré de la caractéristique exprimée et, par conséquent, opérant sur l'ensemble de l'UP :

- (133) *Annette, sous ses faux airs de jeune fille très fleur bleue, menait son affaire de main ... de maîtresse.*
- (134) *Dans les colonnes du Parisien, Sophie Marceau a accepté de parler d'amour et s'est montrée plus fleur bleue que jamais.*
- (135) *Jacqueline n'a pas su qu'Annie sa fille, la sentimentale Annie, petite fille fleur bleue qui aime parler d'amour, s'était séparée de son mari.*
- (136) *Nous sommes arrivés à un texte dont je tiens à dire qu'il n'est pas le produit d'un esprit de conciliation qui aurait pu nous amener à une rédaction un peu nègre blanc, comme on disait jadis dans nos congrès politiques.*

Nous pouvons identifier encore un autre groupe de locutions adjectivales ayant une structure syntagmatique nominale. Cependant, contrairement aux exemples vus précédemment, ces locutions ont un noyau géminé dont les deux co-noyaux sont reliés au moyen de la conjonction coordonnante copulative *et*. En effet, pour tous les cas, nous avons affaire à un noyau non seulement géminé mais dupliqué, car chaque partie est constituée du même N et du même AdjChr. La seule différence entre les deux co-noyaux est la position de l'adjectif par rapport au nom. La première fois, l'adjectif est postposé et la seconde fois, antéposé³⁴¹ : BONNET BLANC ET BLANC BONNET, CHOU VERT

³⁴¹ La mise en parallèle de ces deux co-noyaux implique une égalité à tous les niveaux, même celui du registre de la langue. Il s'ensuit que la locution n'établit pas de différence entre la langue standard et la langue poétique et, par conséquent, l'antéposition de l'adjectif chromatique serait à percevoir comme

ET VERT CHOU, JUS VERT ET VERT JUS³⁴². Cette disposition en chiasme rend possible l'inversion de l'ordre des composants, ce qui peut être considéré à juste titre comme une variation locutionnelle. Cependant, à notre avis, cette réorganisation ne porte atteinte ni à l'unicité du sens phraséologique ni à l'atomicité de la disposition structurelle, car ce qui caractérise cette structure n'est pas l'ordre des constituants en soi, mais la disposition spéculaire :

- (137) *En France nous vivons dans une caricature de démocratie avec une alternance bonnet-blanc et blanc-bonnet où des guignols de gauche et de droite [...].*
- (138) *Mais il est vrai que pour les rêveurs du Grand Soir, Sarkozy et la gauche non anticapitaliste échevelée c'est blanc bonnet et bonnet blanc.*
- (139) *Effacer la courbure cervicale et rentrer le menton c'est chou vert et vert chou ! Certes non ! Rentrer le menton et ouvrir la nuque ce n'est pas pareil.*
- (140) *Oui, après plus d'un siècle de système électoral vert chou et chou vert, voilà qu'un indésirable vient perturber le scénario trop bien écrit pour que rien ne change.*
- (141) *On les trouva tous deux encore sur le même lit ; couchés ou assis, je n'en sais rien, mais c'est jus vert et vert jus.*
- (142) *C'est son danger. En tout cas "bluff et com", "autorité et pouvoir", "égalité et uniformité", "verjus et jus vert", y'a de la confusion dans l'air !*

Curieusement, la seule variation apparemment conventionnalisée concerne le choix de la conjonction servant de lien entre les deux images spéculaires. Comme nous l'avons dit, on utilise de préférence la conjonction copulative *et*. On a cependant trouvé de nombreuses occurrences où elle a été remplacée par la conjonction disjonctive *ou*, voire par une virgule. La valeur d'élément connecteur dans les trois cas n'est pas d'ajouter, énumérer ou opposer, mais simplement de montrer l'équivalence entre les deux parties du syntagme. Autrement dit, pour toutes les variations admises de la conjonction, celle-ci équivaldrait à un signe « = » signifiant et *vice-versa*.

- (143) *Cela a permis au FN de faire la démonstration que RPR/UMP/LR/PS c'était bonnet blanc et bonnet blanc, voter pour l'un c'est voter pour l'autre et vice-versa.*
- (144) *S'agit-il d'un réflexe « bonnet blanc, blanc bonnet » ou des prémisses d'une culture politique écologiste, autonome et sûre d'elle-même ?*
- (145) *Je trouve d'ailleurs assez étrange que cette solution soit juste alors que la première est fausse (toujours d'un point de vue théorique). Alors que techniquement... c'est blanc bonnet ou bonnet blanc.*

quelque chose d'ordinaire, ce qui n'est plus le cas pour la syntaxe contemporaine du français. Aussi, insistons- nous sur le besoin de nuancer les contraintes imposées par la TST à propos du respect des lois syntaxiques actuelles.

³⁴² Il faut signaler qu'il existe une variante graphique de cette locution où le syntagme analytique *vert jus* adopte une forme synthétique basée sur la représentation phonétique, car elle omet les consonnes non prononcées : *verjus*.

Toute autre modification – introduction de modificateurs, remplacement paradigmatique, troncation – est néanmoins complètement bloquée, e. g. **blanche calotte et calotte blanche, *chou-fleur vert et vert chou-fleur, *bonnet très blanc et très blanc bonnet, *c'est verjus.*

Contrairement aux locutions adjectivales à structure syntagmatique nominale vues jusqu'à présent, celles-ci refusent tout accord en genre et en nombre avec le nom qu'elles qualifient. En effet, il semblerait que ces locutions ne puissent être utilisées que dans des structures attributives, la possibilité d'apparaître comme des épithètes étant bloquée, e. g. *cette question est blanc bonnet et bonnet blanc, cette question, c'est bonnet blanc et blanc bonnet, *c'est une question blanc bonnet et bonnet blanc.* Cependant, elles acceptent des modificateurs portant sur l'ensemble et servant à exprimer les degrés de l'adjectif :

- (146) *Un tel contexte ne prédispose pas aux aventures extérieures. Le programme électoral du Parti Populaire est très bonnet blanc et blanc bonnet.*
 (147) *Tu vois, mon gai-luron, la programmation du dimanche, c'est encore plus bonnet blanc et blanc bonnet que la dentisterie.*
 (148) *Mélenchon et Bayrou, c'est presque bonnet-blanc et blanc-bonnet.*

Conséquemment à l'impossibilité de fonctionner comme épithète, la seule forme dont on n'ait trouvé aucune occurrence est celle où ces locutions adjectivales s'inscrivent dans un superlatif relatif, e. g. **C'est l'affaire la plus blanc bonnet et bonnet blanc qu'on n'ait jamais vue !*

Le deuxième groupe de locutions adjectivales de notre corpus est constitué de locutions possédant une structure syntagmatique prépositionnelle. Le nombre de prépositions utilisées pour la construction de ces locutions adjectivales est assez réduit : quatre pour le français – *à, en, entre* et *dans* – et trois pour l'espagnol – *en, de* et *con*. Ces prépositions sont d'autant plus irremplaçables que tout changement pourrait aboutir à un contresens, e. g. *À BLANC vs EN BLANC, DE GUANTE BLANCO vs CON GUANTE BLANCO*, voire à un non-sens, comme conséquence de la non conventionnalisation de la combinaison résultante, e. g. *ENTRE LE BLANC ET LE CLAIRET vs *pour le blanc et le clairet, DE PATA NEGRA vs *desde pata negra*. Cependant, on peut éventuellement trouver des cas pour lesquels il existe des variations concernant la préposition retenue :

- (149) *J'ai un compte au rouge et n'ayant pas d'autorisation de découvert, mon conseiller m'a appelé de venir créditer mon compte au plus vite.*
 (150) *Pour vous rassurer : il y a quelques petites choses où je ne transige pas, même avec un compte en rouge.*

(151) *Perte d'abonnés et compte dans le rouge au premier semestre pour l'opérateur de télécoms SFR.*

Quant à la structure du SN fonctionnant comme terme, elle coïncide encore une fois avec les structures les plus utilisées lors de la formation des SN dans la syntaxe libre. En français, 61,53% des termes du syntagme prépositionnel sont constitués par la combinaison dét + NChr. En espagnol, ce pourcentage n'atteint que 18,18% du total. En effet, pour tous les cas, la lexie nominale chromatique est précédée soit par un article défini – AU BLEU | AL AZUL –, soit par un article zéro – EN BLANC | EN BLANCO. Le choix du déterminant est fixe et, par conséquent, n'admet pas le remplacement par un autre déterminant, *e. g.* AL AZUL *vs* **a azul*, EN BLANC *vs* **en le blanc*. Dans le cas de la coalescence de la préposition *à* | *a* avec l'article défini *le* /*el*, on observe naturellement la fusion des constituants sous forme d'un article contracté : *au* | *al*.

Pour un autre groupe de locutions adjectivales, le terme du syntagme prépositionnel est caractérisé par un noyau géminé relié au moyen de la conjonction copulative *et/y*. Dans l'un des deux cas, les deux co-noyaux nominaux coïncident avec des lexies chromatiques – EN NOIR ET BLANC | EN BLANCO Y NEGRO – mais l'un des deux composants pourrait également faire référence à un métal au sens propre, DE ORO Y AZUL ('doré et bleu' ou 'en or et bleu'). Dans l'autre cas, en revanche, la lexie chromatique ne fait allusion à la couleur que tangentiellement, car elle fait référence plutôt à un type de vin – ENTRE LE BLANC ET LE CLAIRET. Contrairement aux locutions adjectivales à structure syntagmatique nominale géminée comme BONNET BLANC ET BLANC BONNET, ce type de locutions n'admet pas l'inversement des co-noyaux *EN BLANC ET NOIR, *EN NEGRO Y BLANCO, *ENTRE LE CLAIRET ET BLANC, *DE AZUL Y ORO. En effet, elles sont dépourvues de structure spéculaire, car, entre les deux co-noyaux, il n'existe pas de relation d'équivalence. Les autres transformations morphologiques, paradigmatiques ou syntaxiques sont également interdites, *e. g.* **en blancos y negros*, **entre blanc et rosé*, **en très noirs et assez noirs*, **en dorado y azulado*.

Finalement, on trouve un dernier groupe de locutions adjectivales à structure prépositionnelle dont le terme suit la forme Prép + N +Adj. Pour la plupart de ces locutions, le nom correspond à un nom commun – *col* | *cuello*, *beurre*, *guante*, *capa* – et l'adjectif coïncide avec une lexie chromatique, *e. g.* EN COL BLEU, DE ORO Y AZUL, AU BEURRE NOIR, DE GUANTE BLANCO, DE CUELLO BLANCO. On ne trouve qu'une seule locution qui ne suive pas cette structure – AL ROJO VIVO – puisque le nom correspond à

la lexie chromatique et le modificateur coïncide avec l'un des adjectifs qualifiant fréquemment les nuances de couleur. Encore une fois, ces locutions refusent toute modification flexionnelle ou syntaxique, *e. g. *trabajadores de cuellos azules, *los trabajadores de cuello blanco y los de azul, *ladrón de blanco guante, al rojo vivísimo, *criminalité en col blanche, *criminelos en cols blancs, *le beurre noir auquel est l'œil, *un artista de pata negra bellota 5J, *de capa negra a rayas, *de capa que es negra azabache*. Les modifications au niveau paradigmatique sont également bloquées, *e. g. *œil à la margarine noire, *ladrón de mitón blanco*. D'un côté, ce fait se justifie parce que la combinaison résultante serait dépourvue de conventionnalisation. Mais, de l'autre côté, comme nous l'avons signalé, la variation paradigmatique de la préposition et des constituants du terme peut entraîner un contresens, *e. g. CON GUANTE BLANCO vs DE GUANTE BLANCO*. C'est le cas notamment des locutions adjectivales dont la variation paradigmatique reflète en même temps le paradigme ontologique sur lequel est basée l'image sous-jacente, *e. g. EN COL BLEU | DE CUELLO AZUL vs EN COL BLANC | DE CUELLO BLANCO, EN NÚMEROS ROJOS vs EN NÚMEROS VERDES*.

Nous ne trouvons dans notre corpus que trois locutions adjectivales à structure syntagmatique prépositionnelle admettant des variations : EN NÚMEROS ROJOS, EN NÚMEROS VERDES, CON GUANTE BLANCO. En effet, pour les deux premières, il est possible de trouver des variantes de ces locutions dans lesquelles le nom *números* est omis et, partant, les adjectifs *vert* et *rouge* perdent leur marque flexionnelle de nombre.

- (152) *Si es más barato lo segundo, pida a su banco que no le acepte ningún recibo con la cuenta en números rojos.*
- (153) *Roitman retiró del banco más lo que había disponible, dejando la cuenta en rojo.*
- (154) *Han lanzado una serie de consejos, que reproduzco a continuación, para intentar llegar a fin de mes con la cuenta en números verdes.*
- (155) *Asimismo, hay que resaltar que el superávit económico primario no es un logro del PRO sino que la ciudad siempre ha mantenido esta cuenta en verde.*

Cette seconde disposition structurelle les rapproche de leurs homologues locutionnels français : EN ROJO | DANS LE ROUGE/AU ROUGE/EN ROUGE, EN VERDE | DANS LE VERT/AU VERT/EN VERT. Quant à la locution CON GUANTE BLANCO, elle possède une variante où la couleur du gant se voit remplacée par le matériau dont il est confectionné : CON GUANTE DE SEDA. De plus, il faut signaler que les ouvrages lexicographiques consultés recensent, pour cette seconde variante, la possibilité de trouver le nom au singulier et au pluriel, ce qui n'était pas le cas pour CON GUANTE

BLANCO. Cependant, peut-être en raison d'une contamination entre les deux variantes, on a trouvé plusieurs attestations de l'utilisation de notre locution avec le nom *guante* au pluriel :

(156) *Compañeros de Granma, gracias, sinceras y sin ironía, por la cachetada con guantes blancos.*

(157) *Se ve forzada a asistir, en esos niveles tienes que tragar sapos. Aunque apuesto a que recibirá cachetada con guantes blancos por parte de la familia Urdangarín.*

Il faut signaler la grande ressemblance existante entre les locutions adjectivales à structure syntagmatique prépositionnelle françaises et leurs homologues espagnoles. Dans une certaine mesure, cela est explicable par leur appartenance à un domaine de spécialisation – art, cuisine...–, ce qui fait que pour un grand nombre de cas nous nous trouvons face à des pana-locutions dont les matérialisations pour chaque langue sont le résultat de calques structurels et sémantiques, *e. g. poisson AU BLEU | pescado AL AZUL, anguilles AU VERT | anguilas AL VERDE*. Parfois, nous pouvons trouver deux locutions qui, bien que partageant la plupart des constituants et contenant la même information sémantique, diffèrent légèrement, soit dans le choix de la préposition retenue – AU NOIR | EN NEGRO, EN COL BLANC | DE CUELLO BLANCO, EN COL BLEU | DE CUELLO AZUL –, soit dans l'ordre des constituants – EN NOIR ET BLANC VS EN BLANCO Y NEGRO. Cependant, il se peut que deux locutions isomorphes signifient deux choses complètement différentes, car, comme nous le verrons, les locutions adjectivales se distinguent par leur très grande polysémie, *e. g. hilar EN VERDE, cuero EN VERT vs sardines EN VERT*

Certaines des locutions adjectivales à structure syntagmatique prépositionnelle peuvent fonctionner également comme des adverbes : *tir/munition/test À BLANC vs tirer À BLANC ; copie/examen EN BLANC | hoja/examen EN BLANCO vs laisser [qqch] EN BLANC | dejar [algo] EN BLANCO, film EN NOIR ET BLANC | película EN BLANCO Y NEGRO vs filmer EN NOIR ET BLANC | grabar EN BLANCO Y NEGRO ; truite AU BLEU | pescado AL AZUL vs cuire AU BLEU | cocer AL AZUL ; travail AU NOIR | trabajo EN NEGRO vs travailler AU NOIR | trabajar EN NEGRO, compte DANS LE ROUGE/VERT , cuenta EN (NÚMEROS) ROJO(S)/VERDE(S) vs être DANS LE ROUGE/VERT | estar EN (NÚMEROS) ROJO(S)/VERDE(S) ; cachetada CON GUANTE BLANCO vs tratar CON GUANTE BLANCO*. Les différences entre les adjectifs et les adverbes, notamment celles qui opposent une catégorie grammaticale variable à une catégorie invariable, nous obligent à les traiter de

nouveau dans la section suivante, quitte à donner des résultats relativement redondants sur certains commentaires.

Les locutions adjectivales peuvent aussi adopter une structure syntagmatique adjectivale ou participiale. Dans notre corpus, nous ne trouvons que deux locutions adjectivales à structure syntagmatique adjectivale, et ce, uniquement en français : *blanc-bleu* et *bleu-blanc-rouge*. Certes, en raison de la multiplicité fonctionnelle des lexies chromatiques, on aurait pu dire qu'il s'agit d'une succession de NChr. Cependant, compte tenu de l'origine motivationnelle de l'UP, c'est-à-dire de la fonction que possédaient ces lexies chromatiques avant la réinterprétation (drapeau bleu-blanc-rouge, casier judiciaire blanc-bleu), on a décidé de les considérer comme un adjectif.

- (158) *Au Trocadéro, Nicolas Sarkozy prononce un discours bleu-blanc-rouge, invitant notamment les syndicats à délaisser le drapeau rouge au profit de la bannière tricolore.*
- (159) *Du tiroir de la table de nuit, je sortis un superbe 357 magnum neuf et une boîte de cartouches. Il n'était pas blanc-bleu, notre client.*

Aucune de ces deux locutions n'accepte de modification paradigmatique ou syntaxique ou flexionnelle. La seule variation possible est graphique, car on trouve des dispositions aussi bien synthétiques qu'analytiques. Cependant, les deux locutions acceptent *a priori* les modificateurs servant à exprimer le comparatif et le superlatif :

- (160) *La gloire de cette équipe arc-en-ciel a coïncidé avec le déclin électoral de partis d'extrême droite très bleu blanc rouge mais finalement bien monochromes.*
- (161) *Quant aux discours des « identitaires » français, plus bleu blanc rouge que jamais, les Niçois libres savent très bien que ce qui touche aux thèmes de la sécurité ou de l'islamisme radical sont des problèmes internes à la France occupante.*
- (162) *Rory n'est pas totalement blanc-bleu sur ce coup*
- (163) *Le destin est en marche mais William se révèle moins blanc-bleu qu'imaginé.*
- (164) *Certes, le gouverneur n'est pas blanc bleu, mais c'est sans doute le moins pourri de tous.*

Pour ce qui est des locutions adjectivales à structure syntagmatique participiale, il faut d'abord identifier celles qui ne fonctionnent que comme adjectifs. Comme nous l'avons indiqué, nous ne considérons pas comme locutions adjectivales celles qui, bien que formées à partir d'un participe, ne sont qu'une forme possible d'une locution verbale, e. g. CHAUFFÉ À BLANC → CHAUFFER À BLANC, MARQUÉ AU FER ROUGE → MARQUER AU FER ROUGE, VERT-DE-GRISÉ → VERT-DE GRISER, PEINT EN JAUNE → PEINDRE EN JAUNE. En effet, même si ces locutions participiales peuvent éventuellement

fonctionner comme un adjectif, il n'en demeure pas moins qu'elles ne reflètent que l'une des formes possibles de la locution verbale et c'est donc dans la section consacrée à l'étude des locutions verbales qu'on les inclura.

- (165) *Son nouvel album Weather sous le bras, la déesse de la basse Meshell Ndegeocello fait escale à Paris pour chauffer à blanc le public du New Morning.*
- (166) *Si, à la maison, ce sont les disques d'Aznavor et d'Edith Piaf qui tournent en boucle, ce sera surtout le rock des 70's qui le marquera au fer rouge.*
- (167) *[La langue française] est apte à tous les rôles désormais, faite louche par le faussaire, vert-de-grisée par l'empoisonneur.*
- (168) *Elle plaignait son frère, ce jean-jean que sa femme peignait en jaune de la tête aux pieds.*

C'est aussi pour cette raison qu'on n'inclura pas comme locution adjectivale la locution BOIRE DANS SON BLANC | BEBER EN BLANCO, car, si la fonction est principalement adjectivale, il n'en demeure pas moins que la locution accepte de nombreuses terminaisons du paradigme verbal, depuis le participe présent jusqu'à des formes personnelles inscrites dans des phrases simples ou à l'intérieur de propositions relatives.

- (169) *El caballo de Pedro es castaño y bebe en blanco.*
- (170) *Cerca del hipódromo encontraron un bayo que bebía en lo blanco y no se dejaba montar.*
- (171) *Vous voyez, le matin, vers dix heures, plus ou moins, passer un cheval bai marron, lisse en tête, maigre, haut, long, efflanqué, écourté, buvant dans son blanc.*
- (172) *Pour moi, il n'y a que deux défauts : leurs pieds blancs et le fait qu'ils boivent dans leur blanc, le reste est simplement parfait.*

Cependant, des locutions comme COUSU DE FIL BLANC | COSIDO CON HILO BLANCO et CRAVATÉ DE ROUGE ne sont utilisées que sous forme participiale, ce qui nous autorise à les considérer comme des locutions adjectivales à part entière. Contrairement à la plupart des locutions adjectivales vues jusqu'à présent, les locutions à structure participiale s'accordent en genre et en nombre avec le nom qu'elles qualifient. De plus, elles peuvent fonctionner tantôt comme des attributs, tantôt comme des épithètes :

- (173) *Marc finissait par rentrer en sentant le parfum d'une autre et en inventant des histoires cousues de fil blanc.*
- (174) *Voilà pourquoi cette demande d'ajournement est cousue de fil blanc : elle repose en réalité sur une raison politique, et pas sur une raison objective.*
- (175) *Los datos contenidos en la serie Crónicas, no tienen como objetivo atraer a la audiencia más amplia por la gracia de una historia cosida con hilo blanco de estilo literario clásico, donde los giros fueron finamente coordinados.*

- (176) *Su caso está cosido con hilo blanco, caída, millones más va a pagar por la humillación del honor y la dignidad e insultante, que lo hará por nuestro dinero.*

Dans le cas du français, peut-être en raison de sa plus grande fréquence d'usage, il est possible de trouver des exemples où *cousu de fil blanc* accepte les adverbes servant à exprimer le comparatif et le superlatif. Cependant, nous n'en avons trouvé aucune occurrence pour COSIDO CON HILO BLANCO en espagnol, ni pour CRAVATÉ DE ROUGE en français. Cela n'implique pas que cette possibilité soit bloquée mais simplement qu'il ne s'agit pas d'un usage étendu. Quant aux remplacements paradigmatiques et au reste des modifications syntaxiques, elles sont, comme d'ailleurs pour la plupart des locutions adjectivales, complètement refusées, e. g. CRAVATÉ DE ROUGE vs **portant un nœud de papillon rouge, cravaté d'écarlate*, COSIDO CON HILO BLANCO vs **bordado con hilo blanco, *cosido con nylon blanco*. Un remplacement de la préposition *con* par *de*, dans la locution COSIDO CON HILO BLANCO afin d'enlever la seule différence formelle entre celle-ci et son homologue française, entraînerait une construction fautive en espagnol : **cosido de hilo blanco*.

III.3.1.3 Locutions adverbiales

La restructuration des locutions soi-disant verbales, prenant comme base les limites marquées par le sens phraséologique à caractère locutionnel, à savoir réinterprété et unitaire, a entraîné une augmentation considérable du nombre de locutions adverbiales qui apparaissent de préférence en coalescence avec un verbe collocationnel ou un verbe support. En effet, les locutions adverbiales représentent le deuxième groupe le plus nombreux de tous ceux qui ont été identifiés dans notre corpus locutionnel.

	Français	Espagnol
N + Prép + N	NOIR SUR BLANC	NEGRO SOBRE BLANCO
Prép + dét + N	À BLANC, EN BLANC, AU BLEU, AU NOIR, EN NOIR, EN BLEU, EN ROSE, DANS LE ROUGE, DANS LE VERT, AU VERT, AU ROUGE, DANS LE NOIR, DANS SON NOIR (LE PLUS COMPLET), SANS VERT, DANS LE BLEU	EN BLANCO, AL AZUL, EN NEGRO, EN VERDE, AL VERDE, SIN BLANCA
Prép + dét + N +Adj	SUR/AU TAPIS VERT, D'UN CEIL NOIR, AU DIABLE VERT, À CUL BLANC, EN ROSE, AU FER ROUGE, D'UNE PIERRE BLANCHE, D'UN CAILLOU BLANC, D'UNE PIERRE NOIRE,	EN NÚMEROS ROJOS, EN NÚMEROS VERDES, AL ROJO VIVO, AL ROJO CEREZA, AL ROJO BLANCO, CON GUANTE BLANCO, A CORTINAS VERDES, DE COLOR (DE)

	D'UN CAILLOU NOIR, D'UNE CROIX BLANCHE, D'UNE CROIX NOIRE, DE SA MAIN BLANCHE	ROSA, CON PIEDRA BLANCA, CON PIEDRA NEGRA, CON COLORES NEGROS
Prép + Adj + N	À BLANC É(S)TOC	
Prép + (dét) +N + prép + (dét) + N	DE BUT EN BLANC, DU BLANC AU NOIR, DE LA BRUNE À LA BLONDE, DANS LE BLANC DES YEUX/ DE L'ŒIL	DE PUNTA EN BLANCO, EN EL BLANCO DE LOS OJOS, EN EL BLANCO DE LA UÑA, EN LAS VERDES Y EN LAS MADURAS, HASTA EL BLANCO DE LAS UÑAS, DE CASTAÑO OSCURO

Tableau 60 : *Locutions adverbiales contenant une lexie chromatique.*

Deux types de syntagmes décrivent la structure de nos locutions adverbiales contenant une lexie chromatique : le syntagme nominal et le syntagme prépositionnel. Cependant, leur distribution est assez inégale, et ce pour les deux langues. En effet, nous ne trouvons qu'un seul exemple de locution adverbiale avec une structure syntagmatique nominale : NOIR SUR BLANC | NEGRO SOBRE BLANCO. Il s'agit en l'occurrence d'une locution totalement équivalente d'un point de vue structurel, car contrairement à la locution EN NOIR ET BLANC | EN BLANCO Y NEGRO, les deux langues coïncident dans le choix des composants, y compris celui de la préposition, et même l'ordre des constituants. Eu égard à la fonction adverbiale développée par ce type de locutions, les flexions de genre et de nombre ne sont pas possibles, car il s'agit d'une classe invariable. De plus, cette locution en particulier refuse toute autre modification, e. g. BLANC SOUS NOIR | BLANCO BAJO NEGRO, NEGRO AU-DESSUS DE BLANC | NEGRO POR ENCIMA DE BLANCO, *SUR LE BLANC IL Y A LE NOIR | *SOBRE EL BLANCO ESTÁ EL NEGRO.

(177) *Ce que nous dénonçons est écrit noir sur blanc dans le courageux rapport de notre contrôleur financier, M. O'Hannrachain.*

(178) *Se trata de poder poner negro sobre blanco algunas de las formas de cultivo más en boga en los últimos 2 años: como la filosofía biodinámica.*

Pour ce qui est du reste des locutions adverbiales, elles correspondent à un syntagme prépositionnel introduit par les prépositions *à, en, dans, sans, sur, de*, en français, et par les prépositions *en, a, sin, con, de* et *hasta* en espagnol. Comme nous l'avons indiqué également, certaines locutions adverbiales de notre corpus peuvent fonctionner aussi comme des adjectifs et donc être considérées comme des locutions adjectivales. Malgré cette dualité catégorielle, qui pourrait entraîner une grande différence face à l'acceptation ou au refus des modifications, car on oppose une classe grammaticale variable – adjectif – à une autre invariable – adverbe –, on constate que

les commentaires faits à propos de leur structure sont toujours pertinents. En effet, hormis les cas déjà commentés de EN NÚMEROS ROJOS/VERDES vs EN ROJO/VERDE, CON GUANTE(S) BLANCO(S) vs CON GUANTE(S) DE SEDA, il s'agit, dans les autres cas, de locutions qui refusent tout type de variation.

- (179) *Jusqu'à La Faute de l'abbé Mouret (1970), Franju a toujours et systématiquement choisi de filmer en noir et blanc ; et son attitude face à la couleur est très claire.*
- (180) *Vous cherchez des géants qui n'existent point, et si un petit être vivant saute dans l'eau claire, vous le faites cuire au bleu !*
- (181) *Ils doivent laisser en blanc le verso des formulaires et utiliser cet espace pour consigner les observations de l'évaluateur.*
- (182) *Muchas veces los empresarios o contratistas ofrecen a los obreros trabajar en negro, diciéndoles que se van a llevar la plata en la mano.*
- (183) *La directora me dijo que si me volvía a quedar en números rojos y me pasaban esos 35 euros que no me sorprendiese que no me lo devolverían.*
- (184) *Rivera arranca la precampaña con guante blanco con el PSOE y ataques a PP y Podemos.*
- (185) *Todos nuestros empleados reciben el mismo entrenamiento: al cliente hay que tratarlo con guantes blancos.*

Pour ce qui est des locutions uniquement à comportement adverbial, on doit faire la distinction entre celles dont le terme est un SN du type (dét) + N, e. g. EN ROSE, DANS LE BLEU, et celles qui incluent de surcroît des modificateurs adjectivaux ou prépositionnels, e. g. AL ROJO VIVO, A CORTINAS VERDES, CON PIEDRA BLANCA, EN EL BLANCO DE LOS OJOS D'UN ŒIL NOIR, AU FER ROUGE, DE SA MAIN BLANCHE, DE BUT EN BLANC. Les premières sont absolument réticentes à toute modification. De plus, elles sont dépourvues de variantes. Certes, on pourrait éventuellement parler de variantes structurelles, car nombre de locutions suivent une même structure et ne diffèrent que dans le choix de la lexie chromatique retenue, e. g. EN NOIR, EN ROSE, EN BLEU. Cependant, ce paradigme structurel reflète également un paradigme sémantique et, par conséquent, nous ne pouvons pas parler de vraies variations. Une seule locution adverbiale permet la variation du déterminant précédant le nom tête du syntagme nominal fonctionnant comme terme. Ainsi trouvons-nous des occurrences de cette locution construites soit avec l'article défini – DANS LE NOIR –, soit avec le déterminant possessif – DANS SON NOIR –. Il est même possible d'ajouter des intensificateurs qui ne portent pas sur l'ensemble de la combinaison mais exclusivement sur la lexie

chromatique, ce qui nous amène à nier le statut locutionnel de cette combinaison et à y voir plutôt un cas de polysémie de la lexie chromatique *noir*³⁴³.

(186) *Je commence à déprimer car il fait trop chaud et je ne supporte plus l'appartement... je les sors le matin et après c'est fini. On est dans le noir complet !*

(187) *Moi déprimé, je pensais que cela ne m'arriverait jamais. J'ai dû me construire après ma plongée dans le noir le plus complet.*

Si on opère par analogie, on peut conclure que cette situation se répète dans le cas de la locution DANS LE BLEU, car si *noir* peut être associé au pessimisme et à la dépression, le bleu serait son homologue optimiste et joyeux, ou encore évoquerait le monde irréel des rêves. Certes, nous ne trouvons pas d'occurrences où le nom chromatique soit intensifié de manière individuelle, ce qui nous conduirait à reconnaître un comportement plus locutionnel. Or, la lexie *bleu*, comme nous le savons, peut évoquer ce monde féérique à l'extérieur de cette combinaison, ce qui nous amène à conclure qu'il n'y a pas de réinterprétation globale de la combinaison. Par conséquent, nous n'aurions pas affaire à une locution. Cependant, cette UP ne saurait se réduire à ce seul sens phraséologique plutôt additif et, en quelque sorte, compositionnel. Au contraire, elle peut faire référence également au 'blocage' qui ne permet ni de comprendre, ni de progresser ni de trouver quoi que ce soit. Dans ce cas, le sens n'est pas additif mais unitaire et nous aurions donc affaire à une locution à part entière, comme c'était le cas pour les locutions déjà étudiées DANS LE ROUGE, DANS LE VERT.

En ce qui concerne les locutions adverbiales construites selon la structure Prép + dét + N + modificateur, même si les modifications syntaxiques et morphologiques sont généralement refusées, *e. g.* DU BLANC AU NOIR *vs* **du noir au blanc*, DE LA BRUNE À LA BLONDE *vs* **du blond au roux*, CON PIEDRA BLANCA *vs* **con una piedra que sea blanca*, A CORTINAS VERDES *vs* **bajo cortinas de color verde oscuro*, il n'en demeure pas moins que certaines locutions possèdent des variations tout à fait conventionnalisées, basées sur une modification paradigmatique. Au niveau des prépositions-têtes du syntagme prépositionnel fonctionnant comme locution adverbiale, on ne trouve qu'un seul cas permettant la variation AU/SUR TAPIS VERT, car, la plupart du temps, un changement de ce type peut aboutir soit à un changement sémantique HASTA EL BLANCO DE LAS UÑAS *vs*

³⁴³ C'est pour cette même raison que l'on doit refuser le statut locutionnel à des combinaisons comme {*estar*} *sin blanca* car, si, au niveau combinatoire, il existe bel et bien une haute restriction, au niveau sémantique c'est une combinaison à sens additif : *sans + argent*, ce qui nous amène à y reconnaître plutôt un comportement collocationnel.

EN EL BLANCO DE LAS UÑAS, soit à une combinaison non conventionnalisée **por el blanco de las uñas*. Cependant, les variations portant sur le reste des composants de la locution sont plus nombreuses. Parfois, elles peuvent s'expliquer par une question de synonymie EN LAS DURAS Y EN LAS MADURAS/EN LAS VERDES Y EN LAS MADURAS, ou répondent à des questions diachroniques D'UN CAILLOU BLANC/D'UNE PIERRE BLANCHE ou à des préférences diatopiques À CUL BLANC vs À CUL SEC. D'autres cas résultent de l'adaptation phonétique d'une expression primitive AU DIABLE VERT/AU DIABLE (DE) VAUVERT/AU DIABLE AU VERT, de la troncation ou élision d'une autre DE COULEUR DE ROSE/DE COULEUR ROSE/EN ROSE| DE COLOR DE ROSA/DE COLOR ROSA ou de la contamination d'une UP par l'effet d'une autre {marquer} D'UNE PIERRE NOIRE/FAIRE UNE CROIX/{marquer}D'UNE CROIX NOIRE. Cependant, il se peut que la variation ne maintienne aucune relation apparente entre les deux termes qui constituent le paradigme, e. g. EN EL BLANCO DE LOS OJOS, EN EL BLANCO DE LA UÑA. Encore une fois, il faut distinguer les variations réelles, c'est-à-dire celles qui n'entraînent pas de changement significatif au niveau du sens phraséologique DANS LE BLANC DE L'ŒIL/DANS LE BLANC DES YEUX de celles dont la variation paradigmatique reflète aussi l'existence d'un paradigme au niveau sémantique, e. g. D'UNE PIERRE BLANCHE | CON PIEDRA BLANCA vs D'UNE PIERRE NOIRE | CON PIEDRA NEGRA, même si ce paradigme n'est valable que pour une seule des acceptions possibles de la locution adverbiale, e. g. *El herrero calentó el metal AL ROJO VIVO/AL ROJO CEREZA/AL ROJO BLANCO* vs *Los federales ya los tenían acorralados, y el asunto estaba al rojo vivo /*al rojo cereza/* al rojo blanco*.

Comme nous pouvons le constater, il existe une grande ressemblance entre certaines locutions adverbiales françaises et leurs homologues en espagnol. Toutefois, cette équivalence n'est pas totale car, la plupart du temps, de petits éléments varient. Ainsi, pour les locutions françaises *d'une pierre blanche | d'une pierre noire*, l'espagnol remplacera la préposition *de* par la préposition *con*, remplacement qui n'est d'ailleurs pas étonnant, puisque l'espagnol exprime généralement la manière ou l'attitude par la préposition *con*. La deuxième remarque que l'on pourrait faire est la divergence au niveau du déterminant employé : l'article indéfini pour le français et l'article zéro pour l'espagnol. Finalement, il faudrait indiquer que l'espagnol ne connaît pas la variation avec le mot *callao/guijarro*, ** con un callao blanco*. D'autres fois, la similitude n'est pas perçue parce que l'un des éléments est absent, e. g. chauffer AU ROUGE/À BLANC vs

calentar AL ROJO BLANCO. Finalement, on trouve un groupe de locutions qui, malgré une apparence structurelle identique, ne peuvent pas être considérées comme des homologues vu leur sens phraséologique. Cette situation avait déjà été signalée pour le cas des locutions adverbiales du type Prép + dét + N, *e. g.* cuire AU VERT vs *hilar* EN VERDE. Cependant, cette divergence sémantique est plus notable dans le cas de certaines locutions adverbiales comme DE BUT EN BLANC VS DE PUNTA EN BLANCO, DANS LE BLANC DES YEUX VS EN EL BLANCO DE LOS OJOS, qui, malgré le grand nombre d'éléments partagés de manière réelle ou approximative (but → bout → punta), sont des faux amis phraséologiques.

III.3.1.4 Locutions verbales

Toutes les locutions verbales correspondent à des syntagmes verbaux constitués par un noyau verbal et par un syntagme soit nominal soit prépositionnel, la seule exception étant la locution *voir rouge* où la lexie chromatique serait assimilable à un adverbe. Comme nous pouvons le constater à nouveau, les différentes structures syntaxiques caractérisant ces SN ou SPrép sont également repérables dans la syntaxe libre.

V + Dét + N +Adj	AVOIR LES MAINS BLANCHES, AVOIR LES FOIES BLANCS, SE FAIRE DES CHEVEUX BLANCS/GRIS, HISSER LE DRAPEAU BLANC, FAIRE CHOU BLANC, MANGER SON PAIN BLANC LE/EN PREMIER, MANGER SON PAIN NOIR, DONNER LA COTTE VERTE (À QQN), MANGER DU PAIN ROUGE, MONTRER PATTE BLANCHE, AVALER DES POIS GRIS, FAIRE LE CHAT-BRUN, SE FAIRE DU SANG NOIR, SE FAIRE DE LA BILE NOIRE, AVOIR LA CRÊTE ROUGE, BAILLER UNE COTTE ROUGE [À UNE FILLE], DÉROULER LE TAPIS ROUGE, AGITER LE CHIFFON ROUGE, AVOIR LA MAIN VERTE, AVOIR LE POUCE VERT, AVOIR LES DOIGTS VERTS, PRENDRE LE BONNET VERT, PORTER LE BONNET VERT, VOIR DES ANGES VIOLETS, VOIR DES ÉLÉPHANTS ROSES, FAIRE DU FEU VIOLET, DÉTENIR LE RUBAN BLEU (DE QQCH), ATTRAPER/TOMBER LA BOULE NOIRE, PASSER L'ONDE NOIRE, DONNER SON BLEU (À QUELQU'UN)	PONER LA ALFOMBRA ROJA, SACAR (A ALGUIEN) CANAS VERDES, DAR BOLA NEGRA (A ALGUIEN)
Pron + Vb + dét + N	EN (FAIRE) VOIR DES BLEUES, DES VERTES, DES GRISES, DE TOUTES LES COULEURS	

V + prép + dét + N	BOIRE DANS SON BLANC, CHAUFFER À BLANC, SAIGNER JUSQU'À BLANC, SAIGNER À BLANC, BLANCHIR SOUS LE HARNAIS, PASSER (QQCH) AU BLEU, PASSER (QQN AU BLEU)	BEBER CON BLANCO/EN BLANCO, DAR EN EL BLANCO
V + prép + N + Adj	RÉDUIRE À BÂTON BLANC, TIRER À BOULETS ROUGES, POURSUIVRE À BOULETS ROUGES	BAÑARSE EN AGUA ROSADA
V +dét +N + prép +dét + N	SE MANGER/S'ARRACHER LE BLANC DES YEUX, SE FAIRE BLANC DE SON ÉPÉE, SIGNER UN CHÈQUE EN BLANC	FIRMAR UN CHEQUE EN BLANCO
V + dét + N + prép +Adj	MANGER SON BLÉ EN VERT	
V + Adj + N	FAIRE GRISE MINE	
V + Dét + N	FAIRE UNE JAUNISSE (DE QUELQUE CHOSE), BROYER DU NOIR	MOLESTARLE/ESTORBARLE (A ALGUIEN) LO NEGRO
	N'Y VOIR QUE DU BLEU	
V + adv	VOIR ROUGE	
	PORTER LE FER ROUGE DANS LA PLAIE	
V + pron + adj		PASARLAS NEGRAS PASARLAS MORADAS DARSE UN VERDE SEGARLAS VERDES
		SACAR LO QUE EL NEGRO DEL SERMÓN

Tableau 61 : *Locutions verbales contenant une lexie chromatique.*

Pour les verbes fonctionnant comme noyau dans les structures du type Vb + SN, il s'agit dans tous les cas de verbes transitifs dont l'objet direct s'exprime par le SN qui participe à la locution, *e. g.* FIRMAR UN CHEQUE EN BLANCO, PONER LA ALFOMBRA ROJA, DAR BOLA NEGRA (A ALGUIEN), AVOIR LA CRÊTE ROUGE, MONTRER PATTE BLANCHE, VOIR DES ÉLÉPHANTS ROSES. Tous ces verbes admettent la flexion verbale sans restriction spécifique quant au temps, au mode ou à la personne³⁴⁴.

- (188) *Afirma que los argentinos le firmaron un cheque en blanco pues que programa de gobierno tendrá nadie lo sabe.*
- (189) *Florentino ha tardado demasiado en darse cuenta de su categoría y puede que le haya puesto la alfombra roja demasiado tarde.*
- (190) *No hay reglas especiales, pero a quién pelee sucio se le dará bola negra para siempre.*
- (191) *Ça se connaît qu'il aime boire un petit coup, il a la crête rouge.*
- (192) *Le pays est depuis morcelé en zones « de haute sécurité » qui. [...] exigent que l'on montre patte blanche à leur entrée.*

³⁴⁴ Ces modifications flexionnelles ne sauraient se limiter uniquement aux désinences verbales ; elles concernent également le choix du pronom personnel dans le cas des verbes pronominaux, *e. g.* *Ils s'arrachaient le blanc des yeux lors du débat, Je me fais du sang noir très souvent.* Ce type de variation est à assimiler également aux variations du paradigme des déterminants possessifs, *e. g.* *Il a mangé son pain blanc en premier vs Tu ne dois pas manger ton pain blanc en premier.*

- (193) *Je ne vois pas pourquoi il serait venu raconter une telle histoire. Il n'est pas venu vous voir à chaque fois qu'il a vu des éléphants roses.*

Pour certaines locutions, on trouve également des variations paradigmatiques portant sur le verbe noyau qui sembleraient être des variantes aspectuelles d'une même locution, *e. g.* PRENDRE LE BONNET VERT, PORTER LE BONNET VERT. Certaines locutions au contraire possèdent des variations également conventionnalisées, sans pour autant inclure des notions aspectuelles, *e. g.* ATTRAPER/TOMBER LA BOULE NOIRE, TIRER/POURSUIVRE À BOULETS ROUGES, SE MANGER/S'ARRACHER LE BLANC DES YEUX, MANGER/BOUFFER SON PAIN BLANC, MOLESTARLE/ESTORBARLE LO NEGRO. Quant aux modifications transformationnelles liées à la mise en relief, à la passivation, à la pronominalisation ou au détachement, elles sont généralement refusées :

- (194) **Coge la alfombra roja y pónsela a Cristiano Ronaldo.*
(195) **Las canas que me han sacado mis hijos son verdes.*
(196) **La bola negra, se la doy seguro.*
(197) **C'est le chiffon rouge que l'on va agiter.*
(198) **Mon jardin a remporté le prix grâce à la main verte que j'ai.*
(199) *Antonio va manger son blé en vert et moi en mûr.*

En effet, même si à partir des études menées par M. Gross on insiste sur le fait que le figement des locutions à niveau syntaxique, notamment celui des locutions verbales, est un phénomène graduel, on peut constater que les transformations acceptées par nos locutions sont très limitées. Qui plus est, un seul exemple pourrait contredire cette règle :

- (200) *« Encore une fois, le gouvernement dit que tout va bien » a-t-elle dit mercredi. « Mais maintenant, on connaît la vérité : le drapeau blanc a été hissé, l'éponge jetée et ils arrivent jeudi pour dicter au gouvernement irlandais les conditions du plan de sauvetage », a ajouté le chef de file du Fine Gael (centre).*

Cela n'implique pas que les UP ne soient pas caractérisées par un figement de type scalaire, mais que la bonne délimitation interne d'une UP nous permettra de reconnaître des éléments qui fonctionnent bel et bien comme des entités atomiques, au niveau de la structure et au niveau du sens, et d'autres qui, bien que faisant jadis partie de l'ensemble indécomposable, ont fini par acquérir, probablement après une distribution resémantisante du sens phraséologique primaire, un comportement additif et donc collocationnel. Certes, il semblerait que nous ayons affaire à une réinterprétation globale et, par conséquent, locutionnelle, *hisser le drapeau blanc*. Or, il est facile de vérifier que le syntagme *drapeau blanc* a acquis le sens de 'paix/reddition' et le verbe

hisser celui de ‘déclarer/demander’, car, même si le second n’est capable de développer ce sens qu’en coalescence avec le syntagme *drapeau blanc* (polysémie conditionnée), il n’en demeure pas moins que *drapeau blanc*, d’un point de vue sémiotique, représente ou plutôt signifie *per se* ‘paix/reddition’ en dehors de cette combinaison³⁴⁵. Cela placerait cette UP dans une zone frontalière entre les locutions et les collocations³⁴⁶ :

- (201) *Madonna souhaitait clairement trouver un arrangement à l'amiable avant la lourde procédure qui les attend : elle a sorti le drapeau blanc.*
 (202) *L'OTAN doit donc accentuer les frappes aériennes jusqu'à ce que le président serbe exhibe le drapeau blanc.*

Cependant, il est à remarquer qu’une locution verbale peut avoir des variantes qui modifient la relation du sujet avec l’action exprimée (agent – patient), *e. g.* EN VOIR DES BLEUES *VS* EN FAIRE VOIR DES BLEUES, SAIGNER À BLANC *VS* SE FAIRE SAIGNER À BLANC, PASARLAS NEGRAS, HACERLAS PASAR NEGRAS.

Pour ce qui est des constituants locutionnels constituant le SN qui fonctionne comme objet direct, encore une fois, toute modification flexionnelle, syntaxique ou paradigmatique est prohibée *e. g.* **avoir la main blanche*, **manger son pain de mie noir*, **montrer que la patte est blanche*, **poner el felpudo rojo*, **sacar canas verde oscuro*, **firmar un cheque en blanco con bolígrafo negro*. Cependant, il existe pour certaines locutions de notre corpus plus d’une possibilité variationnelle. Parfois, cela se justifie en raison de l’origine étrangère de la locution. Ainsi, on sait que l’adaptation de la voix anglaise *to have a green thumb* ‘avoir un pouce vert’ a donné en français une série de variantes qui ne diffèrent que sur la partie du corps retenue – doigts, main, pouce –, et l’adjectif chromatique suivant les règles de la syntaxe libre doit faire l’accord en genre et nombre : AVOIR LA MAIN VERTE, AVOIR LE POUCE VERT, AVOIR LES DOIGTS VERTS. D’autres fois, c’est la lexie chromatique qui peut varier, soit dans une relation de présence/absence, *e. g.* AVOIR LES FOIS *VS* AVOIR LES FOIES BLANCS, SE FAIRE DES CHEVEUX BLANCS *VS* SE FAIRE DES CHEVEUX, PORTER LE FER ROUGE DANS LA PLAIE *VS* PORTER LE FER DANS LA PLAIE, N’Y VOIR QUE DU BLEU *VS* N’Y VOIR QUE DU FEU, soit dans

³⁴⁵ Un cas similaire pourrait être celui du *tapis rouge* – PONER LA ALFOMBRA ROJA, RECIBIR CON ALFOMBRA ROJA –, bien qu’il nous semble que la réinterprétation de la séquence, du moins pour l’instant, doive être plutôt perçue comme globale.

³⁴⁶ À notre avis, les seuls éléments qui puissent déstabiliser la structure atomique de la locution sont les adverbes de négation et de fréquence, car leur action, malgré la place qu’ils occupent, porte sur l’ensemble de la combinaison et donc modifie le sens phraséologique unitaire dans sa globalité, sans qu’il soit pour autant dénaturalisé, *e. g.* *Antonio attrape toujours la boule noire, mais il ne se fait jamais du sang noir. A Franco, el pueblo español nunca le firmó un cheque en blanco, a pesar de que en muchos lugares le pusieran siembre la alfombra roja.*

une relation paradigmatique, *e. g. se faire des cheveux blancs/gris, en voir des bleus/des vertes/des grises/de toutes les couleurs*. Cependant, ces deux types de changement ne peuvent pas toujours être considérés comme des variations d'une même UP, car leur sens phraséologique, même s'ils peuvent éventuellement répondre à un paradigme ontologique, risque parfois de différer drastiquement, *e. g. SE FAIRE DU SANG NOIR VS SE FAIRE DU SANG*³⁴⁷, *MANGER SON PAIN BLANC*³⁴⁸ VS *MANGER SON PAIN NOIR VS MANGER DU PAIN ROUGE*. De même, eu égard au contenu sémantique relativement ténu du verbe *faire*, nous avons du mal à considérer comme des variantes deux locutions verbales qui sont pourtant synonymiques : *FAIRE GRISE MINE vs FAIRE CHAT-BRUN*.

Pour le groupe des locutions dont le syntagme qui accompagne le noyau verbal est prépositionnel, le COD peut éventuellement être obligatoire, mais il n'est aucunement fixe, *e. g. CHAUFFER [qqn] À BLANC, PASSER [qqch] AU BLANC, SAIGNER [qqn] À BLANC, PASSER [qqch] AU BLEU, RÉDUIRE [qqn] À BÂTON BLANC, POURSUIVRE [qqn] À BOULETS ROUGES*. Ces verbes admettent aussi la variation flexionnelle. Mais, contrairement à celles étudiées préalablement, ces locutions permettent la voix passive, car l'élément qui passe d'objet direct à sujet fait partie de la syntaxe libre et n'est pas intégré dans la locution à proprement parler :

- (203) *Comme vous le savez, le gouvernement Couillard veut nous forcer à contribuer davantage à notre régime de retraite, une décision sauvage qui va nous saigner à blanc.*
 (204) *L'Afrique a été saignée à blanc par la colonisation.*

Pour ce qui est des syntagmes prépositionnels qui font partie de la locution verbale, on n'observe pratiquement aucune variation. En effet, nous n'avons repéré que la dualité prépositive admise pour la locution *saigner à/jusqu'à blanc* et la possibilité de mettre au singulier la locution *à boulet(s) rouge(s)*.

Quant aux locutions du type V + SPrép qui n'admettent pas d'objet direct – *boire dans son blanc | beber con blanco/en blanco, blanchir sous le harnais, tirer à boulets rouges, bañarse en agua rosada, dar en el blanco* –, elles n'admettent aucune

³⁴⁷ Dans ce sens, on disait jusqu'au XVII^e siècle *se faire de la bile noire*, aujourd'hui simplement *se faire de la bile*.

³⁴⁸ Il existe pour cette variante, probablement coïncidant avec la locution primitive, une extension qui n'est pas conservée pour le reste des variantes du paradigme : *MANGER SON PAIN BLANC EN PREMIER/LE PREMIER*. Qui plus est, on a même trouvé des occurrences où l'on met en comparaison les deux types de pain qui constituent le paradigme : *manger son pain blanc avant son pain noir*, *e. g. j'ai surtout l'impression que je suis en train de manger mon pain blanc avant mon pain noir, comme disait mon grand-père*.

modification au-delà des marques flexionnelles verbales et de certaines variations morphologiques, *e. g. tirer à boulet(s) rouge(s)* ou des variations prépositionnelles, *e. g. beber en/con blanco*.

Les locutions verbales, comme nous l'avons dit, peuvent inclure en plus de l'objet direct d'autres compléments qui, même s'ils font partie de la structure citative de la locution, ne sont pas spécifiés par défaut. En d'autres termes, la structure atomique de ces locutions verbales a des composants fixes et des « trous » à remplir de manière obligatoire par un élément linguistique dont le choix est relativement libre. Ainsi, alors que pour les locutions DÉTENIR LE RUBAN BLEU ou FAIRE UNE JAUNISSE, la présence d'un être non animé – (de qqch) – est exigée, pour les locutions SACAR CANAS VERDES, *dar bola, ou estorbar/molestar lo negro, donner son bleu*, c'est le trait humain (à quelqu'un) qui est exigé. Qui plus est, pour les locutions DONNER LA COTTE VERTE et BAILLER UNE COTTE ROUGE (à une fille), en plus du trait +humain, on exige le trait +femme. Le respect de ces traits n'est pas une question mineure, d'abord parce que leur absence pourrait entraîner une incohérence sémantique et ensuite parce qu'il se peut que la distinction humain/non humain fasse basculer tout le sens phraséologique de l'unité : *passer qqch au bleu 'faire disparaître, cacher' vs passer qqn au bleu*.

Malgré la proximité des deux langues étudiées et le grand nombre de locutions repérées, il est étonnant que seules trois locutions verbales soient communes aux deux langues : *dérouler le tapis rouge | poner la alfombra roja, boire dans son blanc | beber con/en blanco* et *signer un chèque en blanc | firmar un cheque en blanco*. En effet, contrairement au cas des locutions nominales et des locutions adverbiales qui représentent un pourcentage de similarité considérable, les locutions verbales semblent être caractérisées par une plus grande idiomaticité, ce qui justifie dans une certaine mesure ce manque de correspondance isomorphe. Certes, il se peut que certaines locutions verbales trouvent un homologue partiel au niveau structurel. Mais celui-ci n'a pourtant pas été inclus dans notre corpus faute de lexie chromatique, *e. g. PORTER LE FER ROUGE DANS LA PLAIE vs PONER EL DEDO EN LA LLAGA, AVOIR LES MAINS BLANCHES vs TENER LAS MANOS LIMPIAS*. Souvent, les deux locutions (celle qui contient la lexie chromatique et son homologue non chromatique) dérivent d'une même locution primitive. Cependant, l'une des deux langues l'a éventuellement tronquée ou élargie de sorte que les locutions résultantes incluront ou non une lexie chromatique qui n'est pas attestée dans l'autre langue comparée, *e. g. tourner le fer dans la plaie → porter le fer*

dans la plaie → *porter le fer rouge dans la plaie*. D'autres fois, en revanche, les deux locutions conservent la notion chromatique, mais, alors que l'une le fait de manière explicite *via* une lexie chromatique – *se faire des cheveux gris* –, l'autre l'incorpore comme sème d'une autre lexie – *salir canas (a alguien)* – ou modifie le choix chromatique – SACARLE CANAS VERDES A AGUIEN –. Mais la ressemblance syntaxique n'implique pas forcément une équivalence sémantique, *e. g.* MONTRER PATTE BLANCHE vs ENSEÑAR LA/SU PATA, TOMBER LA BOULE NOIRE vs DAR BOLA NEGRA (A ALGUIEN). Finalement, il existe un groupe de locutions fondées sur des conventions sociales supra-nationales, ce qui fait qu'une locution tout à fait conventionnalisée dans une langue trouve éventuellement un homologue littéral dans l'autre langue, sans bénéficier du même degré de lexicalisation. En d'autres termes, ce qui est conventionnalisé est le sens d'une action particulière et non la verbalisation de cette action, *e. g.* HISSER LE DRAPEAU BLANC vs *ondear/sacar/enarbolar/izar la bandera blanca*.

III.3.1.5 Locutions interjectives

Le groupe de locutions interjectives est le moins nombreux de toutes les UP à fonction qualifiante et comportement locutionnel réunies dans notre corpus. En effet, comme le montre le tableau suivant, nous n'en comptons que cinq : quatre pour le français et une seule pour l'espagnol.

	Français	Espagnol
N + AdjChr	TÊTE BLEUE, SANG BLEU	----
N + Prép + N	TONNERRE DE BLEU	----
Adj + NChr	SACRE BLEU	----
Prép + N + Prép + Dét + N + AdjChr		POR VIDA DEL CHÁPIRO VERDE

Tableau 62 : *Locutions interjectives contenant une lexie chromatique.*

Dans le cas des locutions en français, on a affaire à des jurons euphémistiques qui évitent le blasphème et dans lesquels la lexie chromatique *bleu* remplace, en raison de sa ressemblance phonétique, le nom *Dieu*, fonctionnant soit comme le noyau d'un syntagme nominal – sacré + bleu → SACREBLEU –, soit comme le noyau du terme du syntagme prépositionnel agissant comme complément du nom, *e. g.* TÊTE (DE) DIEU → TÊTE BLEUE, TONNERRE DE BLEU, SANG (DE) DIEU → SANG-BLEU. Si le remplacement, dans le cas de SACREBLEU et de TONNERRE DE BLEU, semble respecter la catégorie grammaticale du nom *Dieu*, les deux autres locutions semblent avoir opéré un transfert catégoriel, car la lexie chromatique *bleu* a adopté une fonction adjectivale comme le

montre l'accord en genre avec le noyau *tête* d'une des variantes possibles pour la locution TÊTE BLEU(E). À vrai dire, il s'agirait d'une confusion provoquée par l'absence de la préposition *de* comme introducteur du complément de nom qualifiant les noms *tête* et *sang*. En effet, chacune de ces locutions est le résultat de l'altération des jurons *jurar par la testalle sang Dieu* où le mot *Dieu* serait considéré comme une forme au génitif, ce qui expliquerait l'absence de la préposition *de*. Mis à part les variations graphiques³⁴⁹ et flexionnelles signalées pour le cas de *tête bleu(e)*, ces locutions n'admettent aucune autre modification, e. g. **le sang est bleu*, **le sang et la tête bleus*, **tonnerre de bleu foncé*, **sacrebleuâtre*. En tant que *locutions interjectives*, elles constituent des phrases quasi-autonomes dans le discours, ce qui les isole du reste des éléments d'un énoncé. Qui plus est, ces locutions considérées comme « vieillies », en raison de leur désuétude, sont généralement utilisées à l'état isolé par les locuteurs allophones qui prétendent parler français.

(205) *Sacrebleu, si je m'attendais à te voir ici !*

Quant à la locution interjective espagnole POR VIDA DEL CHÁPIRO VERDE, dont l'utilisation en discours, si nous en croyons le DRAE, est plus fréquente que les locutions interjectives mentionnées pour le français, nous pouvons constater que sa forme syntagmatique prépositionnelle répond à l'un des schémas locutionnels interjectifs les plus utilisés en espagnol – por {LO QUE MÁS QUIERAS, TU MADRE, EL AMOR DE DIOS, FAVOR, LA GLORIA DE TU PADRE, TUS MUERTOS, etc.} qui consiste à faire précéder un SN, en l'occurrence VIDA DEL CHÁPIRO VERDE de la préposition POR, préposition qui par ailleurs introduit le complément régime des verbes *jurar*, *implorer* ou *pedir*. Cette locution n'admet aucune variation, ni flexionnelle, ni paradigmatique, ni syntaxique, e. g. **por vida del sombrero verde*, **por lo que el chápíro verde vive*, **por las vidas de los chápíros verdes*. Cependant, il est possible d'en trouver une variante qui omet la lexie chromatique: POR VIDA DEL CHÁPIRO :

(206) — *¿Quién yo?, ¿a casa del cura de Ulloa? ¡Por vida del chápíro verde!
Si todos fueran como ese... me volvería beato.*

(207) *Pues a mí me dieron las siete en la cama. Tampoco habrá visto usted salir el convoy como yo. ¡Por vida del chápíro!*

³⁴⁹ Les locutions *sacrebleu* et *sang bleu* comptent aussi des variations attestées : *crébleu*, *palsambleu*. Or, en raison de l'apocope, et par conséquent de l'impossibilité de récupérer les constituants primitifs qui composent l'UP, comme c'était le cas pour CORBLEU, nous ne pouvons pas leur accorder un statut phraséologique.

III.3.2 ASPECTS SÉMANTIQUES

Le sens phraséologique³⁵⁰ des UP à fonction qualificante et comportement locutionnel est le résultat d'une réinterprétation globale des constituants, ce qui aboutit nécessairement à un sens unitaire non compositionnel. Aussi est-il impératif que le sens global des locutions ne soit ni le résultat strict de la composition des sens littéraux de leurs constituants ni l'addition de leurs sens réinterprétés. Le tableau 63 reflète le caractère unitaire et réinterprété des locutions de notre corpus.

³⁵⁰ Nous avons repris la plupart des définitions des dictionnaires avec lesquels nous avons construit le corpus. Cependant nous les avons adaptées à nos besoins.

Locution française	Locution espagnole	Sens phraséologique
AIGLE BLANC	----	Chef de bande de voleurs.
AVALEUR DE POIS GRIS	----	Glouton.
BARBE-BLEU	----	Un mari cruel, et parfois même un assassin.
BAS-BLEU	----	Femme qui a des prétentions littéraires.
BEC JAUNE {montrer son ~}	----	1. {Montrer son} ignorance, inexpérience. 2. Novice, nigaud.
BÊTE NOIRE	BESTIA NEGRA	1. Personne ou chose qu'on déteste par-dessus tout. 2. Personne ou chose qu'on redoute.
----	BESTIA PARDA	Brut, sauvage.
BLANC-BEC	----	Jeune homme sans expérience et prétentieux.
BLANC-SEING {donner/avoir un ~}	FIRMA EN BLANCO {dar, tener una ~}	Liberté d'action, pleins pouvoirs.
BOUFFEUR/ MANGEUR /CHIQUEUR DE BLANC	----	Homme entretenu ou qui vit aux dépens des autres, et notamment des femmes.
BROYEUR DE NOIR	----	Personne encline à la mélancolie, à la tristesse.
CARTE BLANCHE {donner/avoir ~}	CARTA BLANCA {dar, tener ~}	Liberté d'action, pleins pouvoirs.
CARTON JAUNE {sortir}	TARJETA AMARILLA {sacar ~}	Dénonciation publique d'une faute commise.
CARTON ROUGE {sortir}	TARJETA ROJA {sacar ~}	Dénonciation publique d'une grave faute commise.
CHAT NOIR	GATO NEGRO	Personne ou groupe de personnes qui portent la poisse à l'équipe rivale.
CHÈQUE EN BLANC {donner/avoir un ~}	CHEQUE EN BLANCO {dar, tener un ~}	Liberté d'action, pleins pouvoirs.
CHEVALIER BLANC	CABALLO BLANCO/CABALLERO BLANCO	Personne ou un groupe financier qui vient en aide à une entreprise ou à un holding visé par une OPA hostile.
CONTES BLEUS/VIOLETS {raconter des ~}	----	Histoires, arguments, justifications difficiles à croire. Mensonges.
CORDON BLEU	----	Cuisinier très habile.
COUPS BLEUS {faire des ~}	----	1. {Faire de} grands efforts en vain. 2. {Faire} un texte manuscrit confus et illisible.

Locution française	Locution espagnole	Sens phraséologique
CYGNE NOIR	CISNE NEGRO	1. Événement imprévisible et de réalisation improbable et qui, s'il se réalise, a des conséquences d'une portée considérable et exceptionnelle.
DES VERTES ET DES PAS MÛRES {en voir/dire/raconter/entendre ~}	----	1. {dire/raconter/entendre des} choses extraordinaires, incroyables, scandaleuses, étonnantes, choquantes. 2. {en voir/faire voir → 'éprouver/faire éprouver'} toutes sortes d'ennuis, de difficultés.
ÉLÉPHANT BLANC	ELEFANTE BLANCO	Réalisation d'envergure et prestigieuse, souvent d'initiative publique, mais qui s'avère plus coûteuse que bénéfique, et dont l'exploitation ou l'entretien devient un fardeau financier.
ÉMINENCE GRISE	EMINENCIA GRIS	Conseiller intime qui manœuvre dans l'ombre.
FEU VERT {donner, avoir le ~}	LUZ VERDE {dar, tener ~}	Autorisation.
FIL ROUGE	----	Élément récurrent tout au long d'un récit, d'une discussion, d'une présentation et n'ayant pas nécessairement de lien avec les autres éléments.
FLEUR BLEUE	----	1. Très sentimental. 2. Naïf ou rêveur.
FOIE-BLANC	----	Homme sans courage, qui n'a pas de sang dans les veines ; peureux, poltron, qui n'est pas brave, traître, dénonciateur ; terme de mépris général.
FRUIT VERT	----	Très jeune fille. Qui n'est pas encore épanouie.
GANT JAUNE	----	Homme élégant, (par ironie) un dandy, un muscadin.
LA SORCIÈRE AUX DENTS VERTES {voir, rencontrer, faire connaissance de}	----	{Avoir} la poisse.
LANTERNE ROUGE	FAROLILLO ROJO	Le dernier d'une file ou d'un classement.
LE VERT ET LE SEC {employer ~}	----	{User de} tous les moyens dont on dispose (pour obtenir quelque chose).
LIGNE ROUGE/JAUNE/BLANCHE {franchir, tracer, dépasser la ~}	LÍNEA ROJA {marcar, rebasar ~}	{Franchir, tracer, dépasser} les limites en allant au-delà de ce qui est permis ou prévu.
LISTE NOIRE	LISTA NEGRA	Ensemble secret de noms appartenant à des personnes ou entités considérées dangereuses ou ennemies.
LISTE ROUGE	----	Ensemble de personnes dont les numéros de téléphone sont absents de l'annuaire.

Locution française	Locution espagnole	Sens phraséologique
LIVRE ROUGE	----	Ensemble de personnes vouées à la réprobation publique pour une faute qu'elles ont commise.
MARÉE NOIRE	----	Phénomène difficile à endiguer ou enrayer.
MERLE BLANC	MIRLO BLANCO	Chose ou personne extrêmement rare, voire introuvable, en raison de ses qualités exceptionnelles.
MOUTON NOIR	OVEJA NEGRA	Personne gênante ou indésirable dans un groupe.
OIE BLANCHE	----	Jeune fille qui a reçu une éducation pudibonde, qui est niaise.
OISEAU BLEU	----	(Souvent ironique). Personne (plus rarement chose) impossible à trouver, possédant des qualités idéales.
PAPILLONS NOIRS {avoir, chasser les ~ }	----	Idées sombres, humeur mélancolique.
PEAU-ROUGE	----	Sauvage (emploi hypocoristique et par plaisanterie).
PETIT COIN DE CIEL BLEU	----	Léger symptôme d'espoir dans une période morose.
POINT NOIR	PUNTO NEGRO	1. Menace d'échec, de trouble, de malheur. Question obscure, source de difficultés. 2. Endroit où la circulation routière est dangereuse ou difficile.
POT(-)AU(-)NOIR	----	Situation difficile, inextricable et dangereuse, dont on ne peut se dépêtrer.
SANG BLEU {avoir du, être de ~ }	SANGRE AZUL {tener, ser de ~ }	{Avoir une/être d' } origine noble
TALON ROUGE	----	Personne d'une élégance recherchée et de belles manières.
TROU NOIR	AGUJERO NEGRO	1. Lieu étroit et mal éclairé. 2. Déficit financier ou budgétaire non reflété dans les livres de comptabilité d'une entreprise 3. Situation dans laquelle il n'y a ni horizon ni perspective.
VERT-GALANT	----	Très hardi et entreprenant avec les femmes.
VEUVE NOIRE	VIUDA NEGRA	Femme qui se marie uniquement pour tuer son époux et s'approprier toute la fortune du défunt.
VOLÉE DE BOIS VERT {donner, recevoir une ~ }	----	Série de critiques acerbes et violentes adressées à une personne.
----	MERIENDA DE NEGROS	Confusion ou désordre dans lequel la compréhension est impossible.

Locution française	Locution espagnole	Sens phraséologique
----	BOCANEGRA	Personne ayant toujours faim et qui mange avec voracité.
----	PRÍNCIPE AZUL	Homme idéal.
----	GARBANZO NEGRO	Personne qui diffère de celles de sa classe par sa moralité, son comportement ou son caractère inapproprié(s).
----	MOSCA BLANCA	Personne extrêmement rare, voire introuvable, en raison de ses qualités exceptionnelles.
----	CEREBRO GRIS	Personne qui dirige une organisation ou une activité et qui pourtant passe inaperçue.
----	BROTOS VERDES {ver(se) ~}	Symptômes de récupération économique.
----	UNGÜENTO AMARILLO	Solution infaillible contre tous les maux (par ironie).
----	PATENTE EN BLANCO	Liberté d'action, pleins pouvoirs.
----	MANO NEGRA	Force ou pouvoir qui, dans l'ombre, contrôle la prise de décisions.
----	LEYENDA NEGRA	Récit défavorable et généralement infondé sur quelqu'un ou quelque chose.
----	INDIANO DE HILO NEGRO	Homme avare, misérable, mesquin.
----	BODA DE NEGROS	Confusion ou désordre dans lequel la compréhension est impossible.
----	PISAVERDE	Homme coquet et efféminé qui ne fait rien d'autre que de se pomponner, se parfumer et se balader toute la journée en quête de personnes auxquelles faire la cour.
BLANC BONNET ET BONNET BLANC	----	Personnes ou choses qui sont identiques malgré les apparences.
CHOU VERT ET VERT CHOU	----	Personnes ou choses qui sont identiques malgré les apparences.
JUS VERT OU VERT JUS	----	Personnes ou choses qui sont identiques malgré les apparences.
NÈGRE-BLANC	----	Dont l'ambiguïté ménage les parties.
BÂTON BLANC À LA MAIN {sortir (avec) le ~}	----	{Sortir} pauvre.
NOIR SUR BLANC {écrire, coucher, mettre}	NEGRO SOBRE BLANCO {escribir, poner}	1. {coucher, mettre} par écrit, de manière officielle. 2. {écrire} de manière claire, sans aucune ambiguïté, de façon visible et incontestable.
----	EL NEGRO DE LA UÑA {faltar}	Quantité minimale.

Locution française	Locution espagnole	Sens phraséologique
----	MARIMORENA {armarse, liarse, organizarse}	Rixe, bagarre.
TÊTE-BLEU	----	<i>Juron.</i>
SACREBLEU	----	<i>Juron.</i>
----	VERDE NI SECO {no dejar}	{No dejar ~} 'ne rien laisser/ tout détruire'.
LA BRUNE ET LA BLONDE {courtiser}		N'importe quelle femme.
COUSU DE FIL BLANC	COSIDO CON HILO BLANCO	Peu élaboré, grossier, trop apparent pour abuser quiconque.
PEINT EN JAUNE	----	Cocu, trompé par sa femme.
CRAVATÉ DE ROUGE	----	Guillotiné.
BLANC-BLEU	----	Innocent.
BLEU-BLANC-ROUGE	----	Chauvin, patriotique.
VERT-DE-GRISÉ	----	Abîmé
À BLANC {tir, tirer, munition, test}	----	{tirer, charger, tir, cartouche, balle, munition} ne comportant pas de projectile et par conséquent inoffensif. {examen} sans effet réel, pour essayer. {jouir} sans éjaculer. {chauffer, rougir} jusqu'à ce que le métal passe de rouge blanc. {couper} de façon à ne plus rien laisser. {cuire} une pâte à tartes sans garniture. {saigner} jusqu'à la dernière goutte de sang.
EN BLANC {COPIE, LAISSER ~}	EN BLANCO {HOJA, DEJAR, QUEDARSE, ESTAR ~}	{chèque, endossement, traite, acte, promotion, feuille, laisser} sans écriture ou impression consignée. {siège} non couvert. {sorguer} veiller inutilement. {espada} dégainée. {quedarse} sans comprendre ce que l'on entend ou lit. {quedarse, estar, mente} sans idées, sans se souvenir, vide. {noche} sans dormir.

Locution française	Locution espagnole	Sens phraséologique
		{estar, vender, comprar} conformément aux ordres et prescriptions légales.
EN NOIR ET BLANC {film, filmer ~}	EN BLANCO Y NEGRO {película, copión, grabar ~}	Qui ne reproduit pas les couleurs chromatiques.
ENTRE LE BLANC ET LE CLAIRET	----	Légèrement ivre.
AU BLEU {cuire, poisson, truite, court-bouillon ~}	AL AZUL {cocer, pescado, salmón ~}	Façon de cuire certains poissons au court-bouillon vinaigré, leur peau noire prenant ainsi une teinte bleutée.
AU NOIR {être, pousser ~}	----	{être} Expression de marine signifiant pour un navire pétrolier qu'il transporte des produits pétroliers denses. {travailler, vendre, acheter, travail} Clandestin, en dehors de la légalité. {pousser} Devenir sombre, foncer.
----	EN NEGRO {grabado ~}	{Gravure} au noir de fumée.
DANS LE ROUGE {compte ~}	EN (NÚMEROS) ROJO(S) {estar, cuenta ~}	{compte} en déficit, à découvert. {être} dans une situation difficile, critique.
DANS LE VERT {compte ~}	EN (NÚMEROS) VERDE(S) {estar, cuenta ~}	{compte} en positif.
AU VERT {anguille, mettre, aller ~}	----	{mettre (un animal)} sur le pré pour lui permettre de brouter l'herbe. {habiter, rester, être} à la campagne. {se mettre, aller} à la campagne pour reprendre des forces au contact de la nature et oublier les tracas habituels. {traverser, passer, être} lorsque la circulation est permise. {anguilles} préparation culinaire à base d'herbes aromatiques vertes.
EN VERT {sardine, opération ~}	EN VERDE {hilar, cuero ~}	{opération} avant la maturité. {sardines, salazón} conservées sans être séchées, couvertes d'un peu de sel. {hilar} alors que le ver à soie est toujours vivant à l'intérieur du cocon. {cuero} qui n'a reçu aucune préparation
EN COL BLANC {travailleur ~}	DE CUELLO BLANCO {trabajador ~}	{prolétariat, délinquant, délinquance, criminalité} impliquant des dirigeants, des hauts fonctionnaires, des personnalités politiques.
EN COL BLEU {travailleur ~}	DE CUELLO AZUL {trabajador ~}	{prolétariat, travailleur} impliquant les échelons les plus bas de la hiérarchie d'une entreprise, généralement les ouvriers.
AU BEURRE NOIR {œil, accommoder un œil, pocher un œil ~}	----	ecchymose entourant {l'œil} consécutive à un traumatisme de la face, généralement à la suite d'une chute ou d'un coup ou consécutivement à une

Locution française	Locution espagnole	Sens phraséologique
		opération de chirurgie du visage.
AU ROUGE (CERISE, BRUN){chauffer ~}	AL ROJO (VIVO/BLANCO/CEREZA) {calentar, poner, estar ~}	{chauffer} une pièce métallique à la forge jusqu'à ce qu'elle devienne rouge incandescent. {estar, ponerse, debate} en état de grande exaltation ou émotion.
----	DE CAPA NEGRA	Dont l'origine est noble ou d'un statut social élevé.
----	DE GUANTE BLANCO	Qui agit de manière élégante et sans avoir recours à la violence.
----	CON GUANTE BLANCO	De manière diplomatique et polie.
----	DE PATA NEGRA	1. Traditionnel, authentique. 2. Très bon, excellent.
À BLANC-É(S)TOC {couper, coupe ~}	----	{couper les arbres} en abattant tout, sans rien garder.
DE BUT EN BLANC	----	Directement, sans préparation ni transition, brusquement.
----	DE PUNTA EN BLANCO {ir~}	1. {ir} Habillé de manière très soignée. 2. {armar} avec toutes les pièces de l'armure. 3. {disparar} directement au centre de la cible, sur une distance courte.
DE SA BLANCHE MAIN {faire ~}	----	(Par ironie) Soi-même, en personne.
DANS LE BLANC DES YEUX/DE L'ŒIL {se regarder ~}/VOIR LE BLANC DE L'ŒIL	----	{se regarder} fixement.
SANS VERT {prendre ~}	----	{prendre quelqu'un} au dépourvu.
----	EN EL BLANCO DE LOS OJOS /DE LA UÑA {parecerse ~}	Ne pas {se ressembler}.
DANS LE NOIR/DANS SON NOIR (LE PLUS COMPLET) {être, s'enfoncer ~}	----	{être dans un état} dépressif.
SUR/AU TAPIS VERT {gagner ~}	----	{attribuer la victoire} d'office, sans que la compétition ait eu lieu, soit par décision des instances sportives, soit en raison du non-déplacement d'une équipe.
D'UN ŒIL NOIR {se regarder ~}	----	{regarder} avec colère ou mécontentement.
AU DIABLE (AU VERT)/VAUVERT	----	{aller, habiter} très loin.

Locution française	Locution espagnole	Sens phraséologique
{ aller, habiter ~ }		
----	DE ORO Y AZUL { poser ~ }	Très orné ou décoré.
----	EN LAS VERDES Y EN LAS MADURAS { estar ~ }	{ estar } pour les choses bonnes et pour les mauvaises/pour le meilleur et pour le pire.
----	HASTA EL BLANCO DE LAS UÑAS	Dans une très grande quantité.
----	DE CASTAÑO OSCURO { pasarse ~ }	{ dépasser } ce qui est raisonnablement acceptable.
----	A CORTINAS VERDES { dormir ~ }	{ dormir } à la campagne.
----	DE PICOS PARDOS { salir, irse }	{ sortir } faire la fête, s'amuser.
----	POR LA VIDA DEL CHÁPIRO VERDE	<i>Juron.</i>
À CUL BLANC { boire ~ }/faire CUL BLANC	----	Boire un verre d'alcool d'une seule traite.
EN NOIR { voir, peindre [tout, les choses] }		De manière pessimiste.
EN BLEU { voir [tout] }	----	De manière très irréaliste.
EN ROSE/DE COULEUR DE ROSE { voir [qqch] }	DE COLOR (DE) ROSA { verlo todo/la vida }	De manière très positive.
DANS LE BLEU { être, nager }	----	{ vivre } dans le rêve, l'irréel.
PARBLEU	----	<i>Juron.</i>
AU FER ROUGE { marquer, tracer }	----	{ marquer } très profondément, de manière traumatisante.
D'UNE PIERRE BLANCHE/D'UN CAILLOU BLANC/D'UNE CROIX BLANCHE { marquer, signaler }	CON UNA PIEDRA BLANCA { señalar }	{ signaler, marquer une date } comme faste et particulièrement mémorable parce qu'un événement heureux ou favorable s'y est produit. Par extension, faire date.
D'UNE PIERRE NOIRE/D'UN CAILLOU NOIR/D'UNE CROIX NOIRE { marquer, signaler }	CON UNA PIEDRA BLANCA { señalar }	{ signaler, marquer une date } comme néfaste et particulièrement mémorable parce qu'un événement malheureux ou défavorable s'y est produit.
----	CON COLORES NEGROS { PINTAR [algo] }	De manière très négative.
DU BLANC AU NOIR { ALLER, }		{ passer } d'une idée à une autre ou d'une opinion à une autre diamétralement

Locution française	Locution espagnole	Sens phraséologique
PASSER }		opposée.
DE LA BRUNE À LA BLONDE {aller}		{aller} de femme en femme.
AVOIR LES MAINS BLANCHES	----	Être innocent.
AVOIR LE(S) FOIE(S) BLANC(S)	----	Avoir peur.
BOIRE DANS SON BLANC	BEBER CON BLANCO/EN BLANCO	(Concernant les chevaux) Avoir le museau blanc alors que la robe est d'une autre couleur.
ALLER/PASSER DU BLANC AU NOIR	----	Changer radicalement d'avis.
SE FAIRE DES CHEVEUX (BLANCS/GRIS)	----	Se préoccuper.
CHAUFFER À BLANC	----	Exciter au plus haut point.
SE MANGER/S'ARRACHER LE BLANC DES YEUX	----	Se disputer violemment.
SE FAIRE BLANC DE SON ÉPÉE	----	Se prévaloir de son courage, de son crédit, etc. pour garantir le succès d'une affaire.
HISSER LE DRAPEAU BLANC	----	Indiquer le désir de se rendre.
FAIRE CHOU BLANC	----	Échouer dans une démarche, une entreprise. Ne pas réussir.
MANGER SON PAIN BLANC LE/EN PREMIER	----	Commencer par le plus agréable, en profitant d'abord des bonnes choses.
MANGER SON PAIN NOIR	----	Avoir des difficultés, traverser une période difficile.
DONNER LA COTTE VERTE [À UNE FILLE]	----	La renverser sur l'herbe pour folâtrer avec elle.
MANGER SON BLÉ EN VERT	----	1. Dépenser par avance un revenu attendu. 2. Jouir par anticipation d'un plaisir attendu.
MANGER DU PAIN ROUGE	----	Vivre de crimes, d'assassinats.
MONTRER PATTE BLANCHE	----	Fournir la preuve que l'on appartient ou que l'on est digne d'appartenir à un groupe (social, politique, etc.).
SAIGNER À/JUSQU'À BLANC	----	Épuiser/priver de ses ressources.
BLANCHIR SOUS LE HARNAIS	----	Obtenir de l'expérience.

Locution française	Locution espagnole	Sens phraséologique
N'Y VOIR QUE DU BLEU	----	1. N'y rien comprendre. 2. Ne s'apercevoir de rien.
PASSER [QQCH] AU BLEU	----	Effacer, escamoter, faire disparaître. Éviter ou oublier de faire.
PASSER [QQN] AU BLEU	----	Réprimander, semoncer énergiquement.
FAIRE GRISE(-)MINE	----	Battre froid, réserver un accueil froid à quelqu'un.
FAIRE LE CHAT-BRUN	----	Battre froid, réserver un accueil froid à quelqu'un.
FAIRE UNE JAUNISSE DE [QQCH]	----	Être jaloux, mécontent, déçu, affligé.
BROYER DU NOIR	----	Être mélancolique, s'abandonner à des réflexions tristes, avoir le cafard, avoir des idées tristes.
SE FAIRE DU SANG NOIR	----	Être en colère.
SE FAIRE DE LA BILE (NOIRE)	----	Être triste, s'inquiéter.
AVOIR LA CRÊTE ROUGE	----	Être ivre.
BAILLER UNE COTTE ROUGE [À UNE FILLE]	----	Lui prendre sa virginité.
VOIR ROUGE	----	Être très furieux.
POURSUIVRE/TIRER À BOULETS ROUGES	----	1. Attaquer quelqu'un ou quelque chose en termes violents. 2. Faire tomber sur quelqu'un une pluie de reproches ou d'injures.
DÉROULER LE TAPIS ROUGE	DESPLGAR/PONER LA ALFOMBRA ROJA	Accueillir quelqu'un avec beaucoup d'honneur et le traiter comme une personne très importante, un VIP.
AGITER LE CHIFFON ROUGE	----	1. Provoquer délibérément. 2. Mettre en avant un problème pour détourner l'attention.
PORTER LE FER ROUGE DANS LA PLAIE	----	Ajouter aux tourments d'une personne (ou d'une collectivité) qui souffre déjà.
AVOIR LA MAIN VERTE/POUCE VERT/DOIGTS VERTS	----	Être doué pour le jardinage
PRENDRE/PORTER LE BONNET VERT	----	Faire faillite/être en faillite.
VOIR DES ANGES VIOLETS	----	Avoir un éblouissement causé par un coup porté aux yeux ; ou se repaître de songes creux.

Locution française	Locution espagnole	Sens phraséologique
VOIR DES ÉLÉPHANTS ROSES	----	Avoir des hallucinations en raison d'un excès d'alcool extrême.
FAIRE DU FEU VIOLET	----	1. Faire quelque chose qui semble éclatant au départ, où apparaît une certaine vivacité, puis qui retombe rapidement. 2. Faire des dépenses de prestige, mener un train de vie qu'on ne peut soutenir ; avoir un emballement passager pour quelque chose.
SIGNER UN CHÈQUE EN BLANC	FIRMAR UN CHEQUE EN BLANCO	Laisser l'initiative d'une dépense à quelqu'un ou le laisser libre de traiter une affaire.
DÉTENIR LE RUBAN BLEU DE [QQCH]	----	Démontrer une supériorité dans un domaine.
ATTRAPER/TOMBER (TOUJOURS) LA BOULE NOIRE	----	Ne jamais avoir de chance.
PASSER L'ONDE NOIRE	----	Mourir.
EN (FAIRE) VOIR DES BLEUES/VERTES/ DE TOUTES LES COULEURS/GRISES/DES VERTES ET DES PAS MÛRES	----	{(Faire) éprouver} de vives émotions. {(Faire) éprouver} de grandes contrariétés, de grandes difficultés.
----	BAÑARSE EN AGUA ROSADA	Se réjouir du mal ou du bien d'autrui ou de la déception, la leçon apprise ou le préjudice subi par quelqu'un qui n'a pas suivi les conseils donnés ou les avertissements donnés.
----	SACARLE [a alguien] CANAS VERDES	Contrarier ou donner des inquiétudes, des préoccupations.
----	ESTORBARLE/MOLESTARLE [a alguien] LO NEGRO	1. Ne pas savoir lire. 2. Ne pas aimer lire.
----	DAR BOLA NEGRA [a alguien]	1. Empêcher l'accomplissement de ce qu'on s'était proposé de faire. 2. Exclure d'une affaire ou d'une association.
----	DAR EN EL BLANCO	Deviner, trouver la solution, la réponse adéquate.
----	DARSE/PEGARSE UN/EL VERDE	1. Se peloter. 2. Folâtrer. 3. Faire une chose jusqu'à satiété.
ALLER DE LA BRUNE À LA BLONDE	----	1. Aller de femme en femme. 2. Changer aléatoirement d'avis.

Locution française	Locution espagnole	Sens phraséologique
SE FAIRE BLACKBOULER		Être refusé à un examen, un poste... Être évincé, rejeté, repoussé.
COURTISER LA BRUNE ET LA BLONDE	----	Aller de femme en femme.
POUSSER (QQCH) AU NOIR		Exagérer en mal. Être exagérément pessimiste, alarmiste.

Tableau 63 : **Sens global des locutions contenant une lexie chromatique.**

Les informations données dans le tableau nous permettent de constater que les éléments que nous avons délimités comme locutions participent à la création du sens phraséologique de manière conjointe. L'atomicité du sens phraséologique des locutions s'oppose totalement à la notion d'*addition sémantique*³⁵¹ : aucun des composants d'une locution ne peut participer de manière additive au sens global. Ainsi, en raison de la participation additive des verbes *dormir*, *parecerse*, *écrire* et *avoir*, des pseudo-locutions comme *dormir A CORTINAS VERDES*, *parecerse EN EL BLANCO DE LOS OJOS*, *écrire NOIR SUR BLANC* ou *avoir du SANG BLEU* ne peuvent aucunement être considérées comme des locutions verbales.

L'identification d'une pseudo-locution est assez simple dans le cas des UP dont l'un des termes n'a pas été réinterprété, mais parfois l'identification peut se révéler d'autant moins évidente qu'aucun des constituants ne conserve son sens primaire. De fait, dans des UP comme *en voir DE VERTES ET DE PAS MÛRES* ou *poner DE ORO Y AZUL*, tous les constituants ont été réinterprétés, bien que séparément³⁵². On peut décomposer le sens phraséologique de la pseudo-locution en additionnant les sens associés aux différents constituants³⁵³ et dont la manifestation sémantique est, au moins pour l'un des composants, repérable en dehors de la cooccurrence : EN VOIR DES VERTES ET DES PAS MÛRES 'éprouver des grandes contrariétés ou difficultés' → EN VOIRE 'éprouver' → *en voir des bleues/des grises/de toutes les couleurs, en faire voir* ; PONER DE ORO Y AZUL → 'critiquer fortement' → PONER 'critiquer' → *poner bonito/fino/verde/a caer de un burro*. Pour tous les cas, cette resémantisation implique le basculement de la classe phraséologique locutionnelle à la classe compositionnelle, car cette dernière accepte bel et bien des unités non compositionnelles (enrichies sémantico-pragmatiquement) dont le sens global est additif³⁵⁴.

³⁵¹ Nous rappelons que la notion d'*addition sémantique* est plus large que celle de *compositionnalité*, de sorte que cette dernière ne serait qu'un type d'addition sémantique dans laquelle ne participent à l'addition globale que les sens des constituants, sans possibilité d'y ajouter des enrichissements sémantico-pragmatiques dégagés de la cooccurrence des termes.

³⁵² L'atomicité du sens phraséologique implique qu'aucune resémantisation des termes ne s'est produite : le sens global n'a pas encore été distribué entre les différents constituants et donc, si l'un des constituants de la locution est omis et que cette omission n'est pas considérée comme une variation conventionnalisée, le locuteur ne peut pas accéder au sens global de l'UP, *e. g.* bête ≠ BÊTE NOIRE, merle ≠ MERLE BLANC, cosido con hilo ≠ COSIDO CON HILO BLANCO, con blanco ≠ BEBER CON BLANCO.

³⁵³ L'un des composants peut être bel et bien une locution à part entière.

³⁵⁴ Dans notre tableau, nous avons indiqué entre accolades les constituants participant de manière additive.

Généralement, la relation entre les différents composants de ces pseudo-locutions correspond à des fonctions lexicales non standard, *armarse la* MARIMORENA, *sortir* BÂTON BLANC À LA MAIN, mais ce constat ne les empêche pas de développer des fonctions lexicales tout à fait standard, comme l'intensification – AntiMagn (parecerse) = EN EL BLANCO DE LOS OJOS, Magn (rougir) = JUSQU'AU BLANC DES YEUX –, la verbalisation au moyen d'un verbe support – *donner le* FEU VERT, *dar* CARTA BLANCA –, etc. Ce comportement collocationnel conditionne le sens d'un des constituants – le collocatif – qui y participent, ce qui nous autorise à parler d'une sorte de polysémie conditionnée. C'est le cas par exemple des locutions À BLANC et EN BLANCO, dont le sens varie en fonction de l'élément qu'elles accompagnent, *e. g.* *chauffer* À BLANC, *coupe* À BLANC, *cuire* À BLANC, *saigner* À BLANC, *quedarse* EN BLANCO, *poner la mente* EN BLANCO, *noche* EN BLANCO. Cependant, la polysémie des locutions ne saurait se réduire à une approche uniquement collocationnelle (polysémie conditionnée) ; elle est également observable dans la syntaxe libre³⁵⁵, *e. g.* FLEUR BLEUE → 'très sentimental' et 'naïf, rêveur' ; AGUJERO NEGRO 'déficit financier' et 'situation dans laquelle il n'y a ni horizon ni perspective'.

Cependant, la non compositionnalité et la réinterprétation unitaire n'impliquent pas forcément que le sens de certains constituants d'une locution ne puisse être intégré au sens global de la locution. Dans ce cas, il ne sera pas intégré de manière additive mais en tant que sème du sémème qui est le sens phraséologique. Si nous reprenons la classification proposée par la TST en l'adaptant aux critères exigés dans notre approche phraséologique, on peut distinguer des *locutions fortes* – ne contenant le sens d'aucun des constituants –, des *semi-locutions* – contenant le sens d'un des constituants en tant que sème du sens phraséologique – et des *locutions faibles* – contenant les sens de tous les constituants comme sèmes du sens global. Dans notre corpus, nous trouvons très peu de locutions faibles, parce que cette catégorie se présente comme une région de transition entre les *locutions* et les *collocations*. De ce fait, certaines UP que nous avons décidé de considérer comme des structures collocatives, *dire tantôt blanc tantôt noir*, *sacar lo que el negro del sermón*, peuvent recevoir éventuellement un traitement locutionnel. Malgré tout, nous en avons identifié certaines dont le sens primaire des constituants est intégré, en tant que sèmes, au sens phraséologique global : EN BLANC ET

³⁵⁵ Les différentes acceptions d'une locution relevant de la polysémie non conditionnée ont été signalées par le biais d'un numéro qui les précède.

NOIR | EN BLANCO Y NEGRO, NOIR SUR BLANC | NEGRO SOBRE BLANCO, AU ROUGE | AL ROJO, DE LA BRUNE À LA BLONDE.

Quant aux autres locutions faisant partie de notre corpus, la distinction entre les deux autres classes – *locutions fortes* et *semi locutions* – n’est pas flagrante, du fait de la nature des lexies chromatiques. La réinterprétation du matériel linguistique nous permet d’exprimer certains concepts à partir d’autres éléments avec lesquels il existe forcément une relation : la société a conventionnalisé le rapport créé entre l’image source et le sens phraséologique cible par le biais d’une UP. Autrement dit, le sens locutionnel n’a rien d’arbitraire, mais il est tout à fait motivé, car il repose sur une image sous-jacente. Or, avec le temps, il se peut que les liens qui justifiaient jadis la connexion inter-domaine aient fini par perdre leur transparence en devenant, de ce fait, plus obscurs. Dans ce cas, on dira que nous avons affaire à un sens phraséologique opaque (*locutions fortes*). Comme nous pouvons le constater, l’opacité ou la transparence d’un sens phraséologique dépend dans une grande mesure des compétences linguistiques et extralinguistiques du locuteur, car ces propriétés caractérisent le sens phraséologique dans une optique analytique et non synthétique. C’est pourquoi, dans une perspective synthétique, toute locution sera non compositionnelle, indépendamment du locuteur ; dans une approche analytique au contraire, le degré d’opacité ou de transparence sera fortement conditionné par les compétences linguistiques et extralinguistiques du locuteur.

La couleur est l’une des caractéristiques se prêtant le mieux aux exercices de réinterprétation, car elle est l’une des notions de base de la réalité référentielle, accessible à tout locuteur. Il en découle que les lexies chromatiques s’érigent en éléments idéaux pour construire des sens phraséologiques. Ainsi, le changement de couleur subi ontologiquement par certains éléments référentiels se révélera un champ particulièrement productif pour la conceptualisation de notions moins tangibles comme peuvent l’être les émotions (peur, honte, colère, deuil...) ou les sensations (chaleur, froid, faim, douleur physique...). Or, outre la richesse sémantique qui caractérise linguistiquement les lexies chromatiques, celles-ci possèdent généralement une grande charge symbolique, variable selon la culture à laquelle nous avons affaire, *e. g.* la couleur associée au deuil, au mariage, à la malchance, etc. Il s’ensuit que, pour le cas concret des lexies chromatiques, la composante extralinguistique peut se révéler aussi importante lors de l’exercice réinterprétatif que la composante strictement linguistique.

En effet, il est probable que les sens phraséologiques d'une locution ne soient pas fondés sur la réinterprétation d'une image ontologique mais sur une image culturelle : le fondement motivationnel n'est pas basé sur un phénomène ontologique qui permet l'accès de manière universelle comme l'association de la honte à la couleur rouge, mais sur un élément inhérent à la culture dans laquelle l'UP évolue, *e. g.* ALLER AU DIABLE VERT (*au diable de Vauvert*), être un CORDON BLEU, DE PATA NEGRA... Aussi, à l'instar de J. D. Luque Durán et F. J. Manjón Pozas (2002), distinguons-nous les *réinterprétations ontologiques* et les *réinterprétations culturelles*. D'un point de vue contrastif, les deux types de réinterprétation sont également intéressants. Mais d'un point de vue traductologique, les locutions basées sur des aspects culturels constituent sans aucun doute un plus grand défi. En effet, les *réinterprétations ontologiques* sont basées sur une relation motivationnelle universelle, dérivée des caractéristiques physiologiques et psychologiques communes à tous les humains et, par conséquent, susceptibles d'apparaître lexicalisées au moyen d'une UP équivalente, voire identique, dans n'importe quelle langue ; les *culturelles*, en revanche, sont endémiques et toute tentative pour fournir une UP équivalente est condamnée à une simple approximation.

Par conséquent, si des locutions comme AVALEUR DE POIS GRIS ou VIUDA NEGRA peuvent être considérées sans aucun problème comme des *semi-locutions*, du fait que leur sens phraséologique 'glouton' et 'femme qui tue ses maris pour leur argent' incluent respectivement les sèmes 'avalier' et de 'veuve', l'inclusion d'autres locutions à cette même catégorie pourrait présenter plus de difficultés, *e. g.* BROYEUR DE NOIR, MOUTON NOIR, BÊTE NOIRE, AGUJERO NEGRO, MANO NEGRA, INDIANO DE HILO NEGRO. En effet, pour tous ces cas, aucun des sens dénotatifs des constituants n'est inclus en tant que sèmes des différents sens phraséologiques. Il n'en demeure pas moins que la lexie chromatique *noir/noire* véhicule un sème négatif (pessimiste, funeste, néfaste, etc.) contenu dans son sens connotatif, associé conventionnellement à cette couleur. La classification proposée par la TST ne tient pas compte des informations extralinguistiques et ne base cette classification que sur des critères strictement sémantiques. Cependant, il nous semble que, dans le cas des lexies chromatiques, la connotation véhiculée est d'autant plus ancrée conventionnellement qu'il est impossible de marquer une limite nette entre le sens dénotatif et le sens connotatif, *e. g.* GATO NEGRO | GATO NEGRO. Aussi serait-il difficile, voire impossible, d'établir une distinction

fiable entre les *locutions fortes* et les *locutions faibles*, raison pour laquelle nous en ferons abstraction.

En revanche, il nous semble plus pertinent de nous interroger sur le type de réinterprétation subie par chaque locution, mettant en relief pour chaque cas l'image sous-jacente à l'origine de la motivation et la participation des lexies chromatiques à la construction du sens phraséologique global.

La plupart de nos locutions sont le résultat d'une réinterprétation stricte du matériel linguistique précédent, basée principalement sur la métaphorisation qui connecte un domaine cible avec un domaine source, *e. g.* BÊTE NOIRE (animal redoutable → chose à craindre), CHAUFFER À BLANC (porter un métal à incandescence → porter une personne à l'excitation), DÉROULER LE TAPIS ROUGE (préparer la réception des célébrités → accueillir quelqu'un avec beaucoup d'honneurs), FIRMAR UN CHEQUE EN BLANCO (disposer de liberté économique → disposer de liberté totale), TARJETA ROJA (avertissement sportif → dénonciation publique d'une grave faute commise), EN BLANCO (immaculé, sans tache → vide, sans aucune trace d'écriture), *cosido con hilo blanco* (tissu cousu d'un fil très visible → argument évident). Pour certains cas, en revanche, la relation entre la lecture littérale des constituants et le sens phraséologique global n'est pas basée directement sur une réinterprétation métaphorique mais sur une relation métonymique intra-domaine qui a pu éventuellement subir une métaphorisation ultérieure, *e. g.* BAS-BLEU, AVALEUR DE POIS GRIS, SANGRE AZUL, CEREBRO GRIS, TALON ROUGE, GANT JAUNE, PISAVERDE.

Il est également possible de trouver des locutions dont la réinterprétation ne s'adapte pas à une réinterprétation stricte, mais à un autre des types de réinterprétation identifiés par A. N. Baranov et D. O. Dobrovols'skij (1996). On dira que les réinterprétations qui décrivent l'image motivationnelle des locutions BARBE-BLEU, LA SORCIÈRE AUX DENTS VERTES, VOIR DES ÉLÉPHANTS ROSES, VOIR DES ANGES VIOLETS, SACARLES CANAS VERDES (À QQN), seraient plutôt de type intensionnel, car les réalités décrites par le sens littéral des constituants ne sont pas possibles dans le monde référentiel réel. Parfois, cette délimitation risque de ne pas être complètement exacte. En effet, même si elle est basée sur un constat ontologique, la vision du monde (ou le monde lui-même) a changé et il existe un décalage entre la vision ontologique du monde à l'époque de la création de la locution et le moment actuel. La vérité véhiculée par une locution comme SANG BLEU | SANGRE AZUL, par exemple, n'est pas recevable

ontologiquement pour les humains et devrait donc être classée comme intentionnelle. Cependant, au moment de la conventionnalisation de la locution, la communauté langagière pensait que cette réalité ‘avoir du sang bleu’ était avérée puisque, ontologiquement, on percevait les tissus des veines de couleur bleue. Qui plus est, même si aujourd’hui personne n’oserait défendre l’existence d’un sang de couleur bleue, les diagrammes et les représentations graphiques utilisées dans la plupart des livres de biologie ou d’anatomie se servent des couleurs rouge et bleue pour représenter respectivement le sang artériel et le sang veineux.

Dans notre corpus, on trouve également des locutions fondées sur une *réinterprétation secondaire*, à savoir, celles qui visent à remplacer une expression donnée par un euphémisme, e. g. SACREBLEU, PARBLEU, TÊTE BLEU ; des locutions créées comme des dénominations alternatives d’éléments monoréférentiels (*surnoms*), e. g. EL PLANETA AZUL, EL PLANTEA ROJO, LA GRANDE BLEUE, LE GRAND BLEU ; des locutions basées sur une *réinterprétation citative*, e. g. *avoir les foies blancs* → FOIE-BLANC, *en bailler de belles, de vertes et de meures* → DE VERTES ET DE PAS MÛRES et des locutions dont l’image motivationnelle repose sur une *réinterprétation pseudo-embrassante*, e. g. EN BLANCO Y NEGRO (blanc+ noir + toutes les tonalités achromatiques intermédiaires : échelle de gris), LA BRUNE ET LA BLONDE (brune + blonde + tous les femmes indépendamment de la couleur de leurs cheveux). On observera que les réinterprétations ne sont pas exclusives et que l’image motivationnelle d’une locution peut être construite par l’influence de plus d’un type de réinterprétation, e. g. *des vertes et des pas mûres* (réinterprétation citative + réinterprétation stricte + réinterprétation pseudo-embrassante). En revanche, nous ne trouvons dans notre corpus aucune locution partielle car la réinterprétation partielle va à l’encontre de l’exigence liée à l’atomicité du sens phraséologique locutionnel³⁵⁶.

L’analyse des constituants des locutions faisant partie de notre corpus vient confirmer les postulats d’E. M. Iñesta et A. Pamies qui plaident pour l’appartenance de ces constituants à des universaux sémantiques dont la combinaison (modèles iconiques) donne lieu d’abord à la création d’archimétaphores qui seront ensuite matérialisées comme métaphores particulières sous forme d’UP. Ainsi, nous pouvons constater la

³⁵⁶ La réinterprétation référentielle de La Terre et de Mars pourrait prêter à discussion, car la notion de *planète*, ainsi que celle de *rouge* ou de *bleu* sont conservées. Or, elles sont intégrées au sens phraséologique en tant que sème, car la Terre n’est pas une planète complètement bleue. De même, toutes les planètes dont la couleur est le bleu ne sont pas La Terre.

grande quantité de termes liés aux animaux (*bête, chat, cygne, éléphant, oie, mouton, oiseau, papillon, mirlo, oveja, mosca, caballo*), aux végétaux (*pois, fruit, chou, fleur, brotes, garbanzo, cereza*), aux parties du corps ou aux personnes (*œil, yeux, bec, barbe, chevalier, talon, foie, tête, peau, cul, dents, cerebro, mano, cuello, eminencia, sangre, boca, príncipe, uñas*), aux besoins physiologiques (*avaler, manger, merienda*), aux objets (*carte, carton, chèque, cordon, livre, tapis, bâton, hilo, lista, guante, farolillo, cortinas*), aux phénomènes atmosphériques (*marée, ciel, luz*), à la vie ou à la mort (*feu, sorcière, veuve, ungüento, sacré, diable, vida, anges*), à l'espace (*point, agujero*), aux matériaux (*bois, piedra*), etc. auxquels il faudrait ajouter évidemment les couleurs, qui font l'objet de cette thèse.

Bien que, dans notre corpus, on puisse identifier certaines locutions basées sur une métaphorisation ontologique, *e. g.* BÊTE NOIRE | BESTIA NEGRA (la peur est un animal dangereux), BLANC-BEC (l'ignorance est un animal irrationnel et sans expérience), VOIR ROUGE (la colère est un filtre qui ne permet pas de percevoir la réalité des choses), PASSER L'ONDE NOIRE (la mort est un voyage vers l'immensité inconnue), elles ne représentent qu'une petite partie du total. En revanche, les locutions répondant à l'imposition des contraintes idiosyncrasiques et ethnolinguistiques dérivées d'un modèle culturel prédominant abondent dans notre corpus. Ce constat est facilement observable dans le cas des locutions dont l'un des composants est un élément strictement culturel (coutumes, religion, histoire, gastronomie, fêtes, folklore, etc.), *e. g.* BODA DE NEGROS, AU DIABLE VERT (VAUVERT), MARIMORENA, CHAT NOIR, CORDON BLEU, VOIR DES ANGES VIOLETS, TARJETA AMARILLA/ROJA, FAROLILLO ROJO, PRÍNCIPE AZUL, PONER LA ALFOMBRA ROJA, HISSER LE DRAPEAU BLANC, etc. Mais, comme nous l'avons signalé, même dans le cas des locutions pour lesquelles l'empreinte culturelle n'est pas aussi évidente, les lexies chromatiques véhiculent nécessairement des valeurs attribuées conventionnellement. Ainsi, dans le cas de la locution BÊTE NOIRE | BESTIA NEGRA, on disait que la peur peut être associée à un animal redoutable, parce que cette association est ontologiquement vérifiable. Il n'en demeure pas moins que le choix de la couleur n'est pas fortuit : ce qui rend la bête dangereuse ou redoutable n'est pas exactement la couleur de sa robe, mais l'association culturelle créée entre la couleur noire et la méchanceté, le diabolique, le danger, le funeste, la mort... Nous pensons donc que, dans le cas des locutions contenant une lexie chromatique, la dissociation culturelle *vs* ontologique n'est pas toujours opératoire. C'est pour cette raison que nous

avons décidé de préciser simplement, pour chaque cas, l'image sous-jacente qui a motivé la réinterprétation du matériel linguistique composant la locution.

Locution française	Locution espagnole	Image sous-jacente	Équivalent possible
AIGLE BLANC	----	L'aigle blanc vole haut, tout comme le chef des voleurs est au-dessus du reste de la bande. La couleur blanche pourrait être associée à la propreté de ses mains. Évidemment, il ne s'agit pas d'associer cette propreté à l'innocence que transmet connotativement la couleur blanche, mais au fait que l'aigle blanc, étant le chef, commande les opérations sans se salir, sans intervenir sur le terrain.	<i>Cabecilla</i>
AVALEUR DE POIS GRIS	----	Les pois gris, appelés aussi pois de brebis, sont un type de pois destinés à l'alimentation de bestiaux. Une personne qui est capable de manger même la nourriture des animaux est évidemment un glouton.	BOCANEGRA
BARBE-BLEUE	----	Barbe-bleue était le nom du personnage principal du conte populaire homonyme recueilli par Ch. Perrault. Ce personnage tuait ses épouses parce que, poussées par la curiosité, elles osaient entrer dans une chambre dont l'entrée était interdite. La cruauté du personnage est à l'origine de l'image des maris cruels avec leurs épouses. La couleur bleue pourrait nous situer dans le monde féérique, car <i>a priori</i> elle n'est pas une couleur ontologiquement probable pour une barbe.	<i>Barba azul</i>
BAS-BLEU	----	Cette expression semble être un emprunt à l'anglais « blue stocking » servant à désigner métonymiquement les femmes du salon littéraire de Mme Montagu. Par extension, cette locution sert à dénommer les femmes d'une pédanterie ridicule qui ont des prétentions littéraires. Quant à la couleur, on peut penser qu'au-delà de la métonymie évoquée, elle évoque la sentimentalité et le romantisme, associés entre autres à « fleur bleue ». Or, il semblerait que ce cercle de lecture soit antérieur au courant du Romantisme et <i>a priori</i> il ne serait donc qu'une coïncidence curieuse.	MARISABIDILLA

Locution française	Locution espagnole	Image sous-jacente	Équivalent possible
BEC JAUNE	----	Les jeunes oiseaux au nid ont encore le bec de couleur jaune. C'est pourquoi on emploie cette locution pour parler des personnes qui ont encore beaucoup de choses à apprendre, autrement dit les ignorants ou les nigauds.	IGNORANCIA/INMADUREZ <i>mameluco/babieca</i>
BÊTE NOIRE	BESTIA NEGRA	Les bêtes s'opposent aux humains tant au niveau de la rationalité que de la force, ce qui constitue sans aucun doute un danger. La couleur noire liée à tout ce qui est funeste, méchant, obscur et malin, ne fait qu'accroître la dangerosité de ce péril. La réaction la plus logique est sans doute la crainte. Il se peut également que cette expression soit liée à la peur que peut inspirer devoir faire face à un sanglier (bête noire) au milieu de la forêt.	===
----	BESTIA PARDA	Comme dans le cas précédent, les bêtes sont des animaux sauvages, non soumis, qualités qui expliquent la relation entre cette locution et les personnes ainsi considérées.	PEAU-ROUGE/ <i>barbare</i>
BLANC-BEC	----	Comme dans le cas de <i>bec jaune</i> , l'image sous-jacente est celle d'un petit oiseau qui n'a pas encore perdu la membrane blanche située sur les côtés du bec. La couleur blanche, en plus de la relation ontologique, pourrait renforcer l'idée de pureté et, partant, de manque d'expérience, malgré ses prétentions.	<i>Mocosos/melón verde</i>
BLANC-SEING	FIRMA EN BLANCO	Le blanc-seing est une feuille qui ne contient qu'une signature validant l'information qui y figure, mais dont le contenu est laissé vide et peut être complété à volonté. Au sens figuré, cette liberté de remplissage devient une liberté totale d'action.	===
BOUFFEUR/ MANGEUR /CHIQUEUR DE BLANC	----	Plusieurs hypothèses tentent d'expliquer l'origine iconique de cette locution. Apparemment, avant de signifier 'homme entretenu par les femmes', cette locution faisait référence aux maris cocus complaisants, voire aux proxénètes. Dans ce sens, nous optons pour la	<i>Mantenido</i>

Locution française	Locution espagnole	Image sous-jacente	Équivalent possible
		possibilité de considérer le blanc comme le sperme. Ainsi, ces hommes mangeraient du pain (blanc) grâce au blanc d'autrui produit lors d'un acte auquel leurs femmes participent avec le consentement de leurs maris.	
BROYEUR DE NOIR/BROYER DE NOIR	----	Apparemment, cette locution est née dans le monde de la peinture, car les peintres devaient broyer leurs propres couleurs. Par analogie, dans le domaine de la médecine, on a établi que les malades broyaient également leurs humeurs, en l'occurrence, la bile noire qui provoquait la mélancolie et la dépression.	<i>Alicaído/estar alicaído/de capa caída</i>
CARTE BLANCHE	CARTA BLANCA	Une carte blanche est une carte que l'on donne à une autorité pour qu'elle œuvre à sa volonté, ou celle que l'on donne aux militaires quand ils profitent d'une permission. Comme dans le cas de <i>blanc-seing</i> <i>firma en blanco</i> , cette liberté devient au sens figuré une liberté totale d'action.	===
CARTON JAUNE	TARJETA AMARILLA	Dans le monde sportif, notamment dans le domaine du football, le carton jaune constitue une admonestation légère. Au figuré, il s'agit d'une dénonciation publique formulée suite à une faute commise.	===
CARTON ROUGE	TARJETA ROJA	Dans le monde sportif, notamment dans le domaine du football, le carton rouge constitue une admonestation grave. Au figuré, il s'agit d'une dénonciation publique formulée suite à une faute commise. La couleur rouge est conventionnellement associée au sang et au danger, le carton rouge étant donc plus grave que le carton jaune.	===
CHAT NOIR	GATO NEGRO	Le chat noir est conventionnellement un symbole de malheur, malchance, en France comme en Espagne. Cela explique pourquoi, dans le monde sportif, on appelle <i>chat noir</i> la personne qui porte la malchance.	===

Locution française	Locution espagnole	Image sous-jacente	Équivalent possible
(SIGNER UN) CHÈQUE EN BLANC	(FIRMAR UN) CHEQUE EN BLANCO	Une personne possédant un chèque en blanc peut consigner n'importe quelle quantité, car elle a toute liberté pour le faire. Au figuré, cette liberté n'est pas nécessairement liée au domaine économique mais elle est extensible à tout autre domaine.	===
CHEVALIER BLANC	CABALLO BLANCO/CABALLERO BLANCO	Dans l'imaginaire collectif, les chevaliers doivent secourir les princesses en détresse. De même, un chevalier blanc prête secours à l'entreprise visée par une OPA hostile. La couleur blanche est à mettre en rapport avec l'idée de lumière et de bien, comme s'il s'agissait d'un ange blanc sur terre. Pour ce qui est de la variation CABALLO BLANCO, on pourrait l'associer métonymiquement au chevalier ou envisager la possibilité de l'associer à l'un des chevaliers qui, lors de l'Apocalypse, viendront sauver le monde et qui ont été traditionnellement associés à tous les protecteurs de la patrie : Henri IV, Napoléon, Santiago, Bolivar, etc.	===
CONTES BLEUS/VIOLETS	----	À l'origine, un conte bleu est un récit merveilleux ou féérique. Apparemment, la couleur bleue se rapporte à la couleur du papier sur lequel ils étaient écrits. Dans les dictionnaires étymologiques du français du XVII ^e siècle, les contes jaunes et les contes bleus étaient des contes méchants qui devaient leur nom à la coloration du papier. Il est probable aussi que par métonymie on ait pris la couleur de la couverture des recueils d'histoires féériques de la Bibliothèque bleue. Le rapport entre la couleur bleue et le monde irréel ou féérique est présent dans de nombreuses UP. On comprend sans trop de peine que les mensonges ou les histoires à dormir debout, parce qu'invraisemblables, soient considérées comme des contes bleus ou des contes violets.	CUENTOS CHINOS/HISTORIAS PARA NO DORMIR

Locution française	Locution espagnole	Image sous-jacente	Équivalent possible
CORDON BLEU	----	L'origine de cette locution semble faire le consensus : les guerres de religion et les chevaliers appartenant à l'ordre du Saint-Esprit. Ces chevaliers portaient une distinction avec la Croix de Malte et un ruban bleu. Le processus réinterprétatif ayant donné lieu au sens 'excellent cuisinier' est en revanche plus incertain. Les uns parlent de la similitude entre la couleur de ce ruban et celle du tablier des cuisiniers. Les autres pointent une métonymie : les chevaliers de l'ordre du Saint-Esprit organisaient des festins très copieux et d'une excellente qualité, qui témoignaient de l'excellence de leurs cuisiniers, de sorte qu'on parlait métonymiquement d'un banquet préparé par un cuisinier d'un cordon bleu, et ensuite simplement d'un cuisinier cordon bleu.	<i>Top chef/Máster chef</i>
COUPS BLEUS	----	Dans ce cas, l'étymologie est incertaine. On peut supposer que l'adjectif <i>bleu</i> est encore à rapprocher de l'idée d'irréel. Si l'on essaie de faire des coups irréels, on est en train de faire des efforts vains.	<i>Esfuerzos vanos/EN BALDE</i>
CYGNE NOIR	CISNE NEGRO	Traditionnellement, on a pensé que les cygnes noirs n'existaient pas, et que les cygnes étaient tous de couleur blanche. En trouver un était donc sinon impossible, du moins extrêmement rare, une telle trouvaille étant un événement exceptionnel parce qu'imprévisible et avec peu de probabilités de se produire.	===
DES VERTES ET DES PAS MÛRES	----	Il s'agit d'un type de réinterprétation embrassante, qui transmet l'idée «de tout genre». Cependant, la répétition sémantique <i>vertes et pas mûres</i> insiste sur la difficulté de digérer un fruit, et donc de subir ou d'accepter quoi que ce soit : des commentaires, des histoires, des souffrances....	{PASARLAS/VÉRSELAS} <i>moradas, negras, canutas</i>
ÉLÉPHANT BLANC	ELEFANTE BLANCO	La dimension de cet animal est à rapprocher de l'envergure pharaonique du projet qualifié au moyen de	===

Locution française	Locution espagnole	Image sous-jacente	Équivalent possible
		cette locution. Quant à la couleur blanche, on sait que les éléphants albinos sont très rares et exigent des soins spéciaux visant à les maintenir en vie. Il s'agit donc d'un bien précieux, en raison de sa valeur, mais en même temps très coûteux.	
ÉMINENCE GRISE	EMINENCIA GRIS	Apparemment, il faut trouver l'origine de cette expression dans la figure du moine capucin François Leclerc, confesseur du cardinal Richelieu, premier ministre sous le règne de Louis XIII. Le cardinal, vu son importance dans le gouvernement, était nommé Son Éminence. Cependant, on soupçonnait le moine de diriger et de prendre les décisions politiques que Richelieu mettait en place par la suite. Métonymiquement, on opposait la couleur rouge du cardinal à la couleur grise du moine. De fait, cette couleur sert à exprimer le manque de clarté, l'opacité et le caractère trouble d'une situation, d'où son emploi aujourd'hui pour faire référence à une personne qui dirige une affaire dans l'ombre.	====
FEU VERT	LUZ VERDE	Le système de régulation du trafic est assez parlant à ce propos. Si le feu est vert, piétons ou véhicules peuvent circuler. Au sens figuré, si l'on a le feu vert, on a la permission ou l'autorisation pour agir.	====
FIL ROUGE	----	L'idée du fil comme élément conducteur est évidente : le fil à coudre permet d'assembler deux tissus, le fil conducteur de transmettre l'électricité d'un point à un autre. Quant à la couleur rouge, elle met l'accent sur l'importance d'un tel fil, car il assure la cohérence. Non seulement la couleur rouge est facile à repérer parce que voyante mais aussi parce qu'elle signale le danger, le risque, l'alerte, ce qui nous permet d'être attentifs et de ne pas le perdre. De même, il faut être attentif au fil	HILO CONDUCTOR

Locution française	Locution espagnole	Image sous-jacente	Équivalent possible
		rouge d'un texte, par exemple, afin de ne pas perdre la logique et de respecter sa cohésion ainsi que sa cohérence.	
FLEUR BLEUE	----	Cette expression est issue du courant romantique du XIX ^e siècle, notamment d'un roman de l'écrivain romantique Novalis qui présente une fleur bleue comme un symbole assurant la connexion entre deux mondes : le monde réel et le monde intérieur et spirituel (toujours le rapport entre la couleur bleue et l'irréel ou le rêve). Cette fusion des deux mondes est l'une des aspirations du Romantisme. Le rapport entre fleur bleue et romantique ou rêveur semble donc assez clair.	<i>Sensiblero, romaticón, cursi</i>
FOIE-BLANC/AVOIR FOIES-BLANCS	LES ----	Cette expression sert à dénommer les lâches. Son origine est en rapport avec la médecine humorale. La locution naît de la locution <i>avoir les foies blancs</i> . Comme nous le savons, le foie est rouge. Sa couleur était autrefois vue comme le résultat de l'action du sang. On pensait également que le foie était l'organe qui en fournissait au corps. En même temps, la théorie des humeurs associe le rouge au sang, humeur caractéristique des courageux. Si l'on a peur, on manque de force et de courage, donc de sang. Et logiquement lorsqu'on avait peur, le foie devait devenir blanc.	<i>Acojonado/acojonarse/PONÉRSELES DE CORBATA</i>
FRUIT VERT	----	Les femmes sont associées depuis toujours aux beautés naturelles. Ce n'est pas sans raison que beaucoup de noms propres féminins coïncident avec des éléments naturels comme les fleurs : Rose, Lys, Marguerite, Begonia en espagnol... De même, les fleurs précèdent les fruits. Une fois mûres, ces fleurs pourront être « dégustées » par les hommes. La couleur verte fait donc référence à la turgescence et à la jeunesse des jeunes filles.	PERITA EN DULCE

Locution française	Locution espagnole	Image sous-jacente	Équivalent possible
GANT JAUNE	----	Il faut croire que cette expression servait à dénommer par métonymie un homme ayant une bonne position sociale, de bonnes manières et du goût pour s'habiller, un dandy. La couleur jaune pourrait faire référence également à la couleur de l'or, symbole en même temps du prestige et du pouvoir, et indiquerait l'ostentation, voire la bizarrerie.	<i>Dandi</i>
LA SORCIÈRE AUX DENTS VERTES	----	Ce personnage fait partie de l'imaginaire de tout un chacun comme un être malveillant qui cherche à nuire aux gens. Dans le monde du cyclisme, elle représente la malchance. La couleur verte ne vient que mettre en relief la laideur de ce personnage et son mauvais esprit, car, d'après la théorie des humeurs, c'est un excès de bile jaune (liée à l'envie, à la colère, à la mauvaise humeur) qui provoque une telle coloration.	{ <i>Tener, caerle, perseguirle</i> } <i>la negra</i>
LANTERNE ROUGE	FAROLILLO ROJO	Cette locution est basée sur l'image de la lumière rouge que l'on devait placer à l'arrière du dernier véhicule d'un convoi. Encore une fois, la couleur rouge nous met en alerte au passage du convoi et, au figuré, signale le risque de se trouver le dernier d'un classement.	===
LE VERT ET LE SEC	----	L'image est construite sur une réinterprétation pseudo-embrassante qui équivaut à « tout ». Le <i>vert</i> et le <i>sec</i> font probablement référence aux fourrages que l'on utilise pour nourrir le bétail. Si on a utilisé les deux, il ne reste plus rien : on a utilisé tous les moyens dont on disposait.	<i>Todos los recursos // el verde y el seco</i> (NI VERDE, NI SECO)
LIGNE ROUGE/JAUNE/BLANCHE	LÍNEA ROJA	Cette ligne est à mettre en rapport avec le code de circulation. La ligne blanche (ou jaune en fonction de l'évolution de la signalisation routière) sert à marquer les limites qu'il ne faut pas dépasser. Quant à la ligne rouge, elle semblerait être un emprunt à l'anglais et n'aurait rien à voir avec la circulation, mais plutôt avec les indicateurs de chaudières à charbon (la ligne rouge	===

Locution française	Locution espagnole	Image sous-jacente	Équivalent possible
		marquait la limite à ne pas franchir) ou au domaine belliqueux, car les armées britanniques portant une casaque rouge formaient une ligne de front rouge très mince difficile à franchir par les ennemis. Cette couleur semble donc insister sur la notion de <i>danger</i> ou de <i>risque</i> associé à la couleur rouge.	
LISTE NOIRE	LISTA NEGRA	La liste noire était une liste secrète créée par un gouvernement, sur laquelle figuraient les noms des personnes ou des organisations à éviter ou contrôler. Au sens figuré, la liste n'est pas matérialisée et elle représente simplement un groupe de personnes à éviter. La couleur noire semble insister sur la clandestinité de la liste et la notion de méchanceté associée à ces personnes qui méritent d'en faire partie.	===
LISTE ROUGE	----	Encore une fois, la liste devient au figuré un répertoire de noms. Contrairement aux pages jaunes ou aux pages blanches des annuaires téléphoniques, les listes rouges ne sont pas matérialisées et sont donc dépourvues de couleur. Néanmoins, la couleur rouge pourrait servir à indiquer la notion d' <i>alerte</i> ou de <i>précaution</i> , car la publication de ces numéros téléphoniques est explicitement interdite par leurs propriétaires.	----
LIVRE ROUGE	----	L'image sur laquelle repose cette locution est aussi métonymique. L'ensemble des personnes est dénommé par le support où l'on a écrit leurs noms. Le rouge acquiert ici la connotation de réprobation, comme c'est le cas entre autres dans la lettre écarlate portée par les femmes adultères.	----
MARÉE NOIRE	----	Une marée noire provoquée par une fuite de pétrole est un phénomène difficile à endiguer. Par extension, cette locution est applicable à tout phénomène difficile à enrayer. La couleur noire accentue le caractère nocif du	<i>Peste, plaga, epidemia</i>

Locution française	Locution espagnole	Image sous-jacente	Équivalent possible
		phénomène, cette expression ne pouvant être employée pour désigner par exemple un événement heureux se répandant rapidement.	
MERLE BLANC	MIRLO BLANCO	Les merles albinos sont rares, le merle noir étant la règle générale. Cette rareté est associée à l'idée de positif, de bon, grâce à la présence de l'adjectif <i>blanc</i> . Un merle blanc n'est pas uniquement une personne peu fréquente, mais aussi caractérisée par une série d'attributs positifs difficiles à trouver.	===
MOUTON NOIR	OVEJA NEGRA	Le mouton noir, au contraire, est à rapprocher du mal. Le symbolisme religieux tend à présenter Jésus comme un mouton blanc, le noir étant celui qui ne suit pas la norme (la couleur blanche) et qui, par conséquent s'éloigne du bercail.	===
OIE BLANCHE	----	La pureté des oies blanches est à mettre en rapport avec la pureté des jeunes filles ayant reçu une éducation pudibonde et qui donc méconnaissent le monde extérieur, de sorte qu'elles sont niaises.	<i>Bobalicona/mojigata</i>
OISEAU BLEU	----	Cette locution pourrait être perçue comme une variante de la locution latine <i>rara avis</i> , ce qui met en relation directe la rareté avec la couleur bleue. On peut croire, là aussi, que cette couleur évoque l'idée de merveilleux, d'irréel. En effet, un conte féérique homonyme publié par Mme d'Aulnoy en 1698 pourrait se trouver à l'origine de cette association.	RARA AVIS/MOSCA BLANCA
PAPILLONS NOIRS	----	Les papillons voltigent dans les champs, de même que les idées noires le font dans les esprits angoissés. La couleur noire est indubitablement associée, ici à la mélancolie, à la bile noire, à la tristesse, aux sentiments funestes...	<i>Melancolía</i>
PEAU-ROUGE	----	Autrefois, on appelait ainsi les Indiens de l'Amérique du Nord, car ils coloraient leur peau avec des pigments	<i>Salvaje</i> /BESTIA PARDA

Locution française	Locution espagnole	Image sous-jacente	Équivalent possible
		terreux et ocres. Aux yeux des nouveaux colons, ces Indiens étaient dépourvus de toute trace de culture et de civilisation, et ils les considéraient donc comme des sauvages.	
PETIT COIN DE CIEL BLEU	----	Par un jour gris et orageux, trouver un petit coin de ciel bleu est un indice du calme qui doit venir après la tempête. Au figuré, ce petit coin de ciel bleu représente les signes d'amélioration après une période particulièrement funeste.	<i>{empezar a ver} luz al final del túnel</i>
POINT NOIR	PUNTO NEGRO	Nous avons déjà traité la relation iconique des points (temporels ou spatiaux) avec la ligne qui les contient. La couleur noire apporte l'idée de deuil, de funeste.	===
POT(-)AU(-)NOIR	----	Cette expression fait allusion à un récipient obscur qui semble ne pas avoir de fond et, partant, dont on n'arrive pas à sortir. Ainsi, on pourra qualifier comme pot-au-noir toute situation dangereuse dont on ne peut se dépêtrer.	<i>pozo negro</i>
SANG BLEU	SANGRE AZUL	Les personnes nobles ne travaillaient pas les champs et n'étaient donc pas bronzées par le soleil : leur teint était plus clair et leurs veines étaient perçues comme bleues. Métonymiquement, on a utilisé cette locution pour faire référence à l'origine noble des personnes. Apparemment, en français, cette locution aurait été probablement empruntée à l'espagnol. La couleur bleue cependant pourrait être associée également à la religion. En effet, lors de la reconquête espagnole, à l'opposition noble vs paysan, il fallait ajouter l'opposition chrétien-musulman. Le teint de ces derniers était généralement plus mat, et ce indépendamment de leur statut social. Ainsi, lors de leur expulsion, on les a appelés péjorativement <i>moros</i> 'maures' en raison de la couleur de leur peau. Les chrétiens, au contraire, venant des terres du nord de la	===

Locution française	Locution espagnole	Image sous-jacente	Équivalent possible
		Péninsule étaient plus blancs, ce qui pourrait converger avec les justifications étymologiques liées aux veines. Or, la couleur bleue était aussi la couleur avec laquelle on représentait la Vierge Marie. Les chrétiens, enfants aussi de la Vierge Marie, faisaient partie de ce lignage représenté par la couleur : anciens chrétiens (<i>cristiano viejo</i>) → noble → sang bleu vs moros ou nouveaux chrétiens → non nobles → sang rouge. Les rois absolutistes, élus par Dieu, se revêtaient également de manteaux bleus, d'où la couleur bleu roi. Les chrétiens étaient destinés à regagner le royaume des cieux (bleus) en raison de leur condition de « descendants de ce noble lignage ». Toutes ces raisons nous invitent à penser qu'au-delà des raisons phonétiques qui pourraient justifier le remplacement euphémistique <i>Dieu-bleu</i> , il faudrait ajouter la relation conventionnelle, e. g. <i>sacrebleu</i> .	
TALON ROUGE	----	Seule la noblesse avait le droit de porter des souliers à talon rouge à l'ancienne Cour. Métonymiquement, cette expression a d'abord désigné les nobles et, par extension, les personnes d'une élégance recherchée et ayant de belles manières.	PISAVERDE
TROU NOIR	AGUJERO NEGRO	L'image sous-jacente à cette expression est la même que celle sur laquelle s'appuie la locution <i>pot-au-noir</i> .	===
VERT-GALANT	----	Le vert est une couleur qui en latin, tout comme son équivalent grec <i>chloro</i> , servait à nommer la couleur du blé frais. De ce fait, cette couleur est étroitement liée à la turgescence ou à la vigueur des référents, en l'occurrence, des hommes qui, malgré leur âge avancé, continuent de présenter une condition physique propre aux jeunes. Quant au galant, il est associé aussi bien aux personnes qui plaisent par leur façon de se comporter en	<i>Madurito conquistador/ viejo verde</i>

Locution française	Locution espagnole	Image sous-jacente	Équivalent possible
		société qu'aux hommes qui se comportent avec loyauté et noblesse, et inspirent confiance aux femmes. Les galants de feuillée étaient des bandits qui se postaient dans les forêts pour attaquer les passants. De même, les verts-galants se montrent très hardis et entreprenants envers les femmes. Apparemment, l'exemple du vert-galant par excellence était Henri IV, cette locution lui étant attribuée en guise de surnom.	
VEUVE NOIRE	VIUDA NEGRA	La veuve noire est une araignée noire dont la caractéristique la plus saillante est qu'elle mange le mâle après l'accouplement. Appliquée aux femmes, cette locution désigne les femmes qui tuent leurs maris afin d'hériter de leurs biens.	===
VOLÉE DE BOIS VERT	----	Une volée de bois, dans son sens littéral, est une série répétée de coups de bâton en bois. Le bois vert ne risque pas d'être sec et donc de se casser, parce qu'il est toujours vigoureux, ce qui en même temps rend les coups toujours plus blessants. Au sens figuré, les coups physiques deviennent des critiques acerbes, la couleur verte, associée à la bile jaune, pouvant faire référence également à la source qui motive les critiques : jalousie, rancune, envie, colère...	<i>{recibir/llevarse} palos {hasta en el carné de identidad} // darle por todos lados</i>
----	MERIENDA DE NEGROS	Cette expression a clairement une connotation raciste, car son origine remonte à l'époque de l'esclavage et de la traite des noirs. Après avoir passé toute une journée sans avoir mangé, tous les esclaves se réunissaient pour dîner. À la confusion générée lorsque l'on apportait la nourriture, il fallait ajouter le bruit des conversations et la musique des tam-tams, qui gênait les blancs.	<i>Pagaille/bordel</i>
----	BOCANEGRA	Aux Canaries, ce terme sert à désigner un poisson rouge dont la bouche est bleu foncé. Il vit près de la côte sur des terrains sableux et boueux. C'est un poisson	AVALEUR DE POIS GRIS

Locution française	Locution espagnole	Image sous-jacente	Équivalent possible
		carnivore qui se nourrit de crustacés, de crabes, d'autres poissons, ... et, pour ainsi dire, de tout. Aussi, une personne qui mange de tout et tout le temps pourra être qualifiée de bocanegra. La couleur noire fait référence à la couleur de la bouche, mais cette obscurité peut être également mise en rapport avec la profondeur de son estomac 'on n'arrive pas à voir son fond' : un bocanegra mange beaucoup parce que son estomac est très « profond » et qu'il ne se remplit jamais.	
----	PRÍNCIPE AZUL	Le « prince bleu » correspond au prince charmant. En espagnol, sa couleur pourrait être liée à la notion de <i>noblesse</i> (cf. <i>sangre azul</i>). Cependant, d'autres théories parlent d'un conte d'origine roumaine du XIX ^e siècle ou même du résultat physiologique de l'endogamie inhérente aux familles royales. Quoi qu'il en soit, il s'agit d'un personnage féérique qui n'existe que dans un monde irréel ou onirique. De même, au sens figuré, cet homme idéal qui fait songer certaines personnes est un rêve impossible.	PRINCE CHARMANT
----	GARBANZO NEGRO	Parmi les pois chiches d'une récolte, il y en a souvent un qui diffère des autres, mais d'une couleur plus obscure, voire noirâtre. Au sens figuré, cette locution fait référence aux membres d'une même communauté qui sont négativement remarquables, en raison de leur comportement hors norme.	BREBIS GALEUSE
----	MOSCA BLANCA	Comme c'était le cas pour le merle blanc, une mouche blanche est également une <i>rara avis</i> , comme, par ailleurs, le référent nommé par cette locution.	OISEAU BLEU
----	CEREBRO GRIS	La motivation iconique sur laquelle est basée cette expression est proche de celle d' <i>éminence grise</i> . En effet, métonymiquement, le cerveau fait référence à une personne intelligente qui utilise son cerveau. Quant à la	EMINENCE GRISE

Locution française	Locution espagnole	Image sous-jacente	Équivalent possible
		couleur grise, elle a une double fonction. D'un côté, elle fait allusion aux ombres, à l'obscurité depuis laquelle opère cette personne. Mais, d'un autre côté, elle intensifie l'intelligence de cette personne, car la matière grise est un quasi-synonyme phraséologique de cerveau et d'intelligence.	
----	BROTOS VERDES	Cette expression, propre au domaine économique, est un emprunt à l'anglais. Il faut penser aux forêts anéanties par le feu, par exemple, ou aux champs brûlés par l'action de l'hiver. L'apparition des premiers bourgeons verts représente indubitablement un signe d'espérance. De même, après une période de crise économique, les premiers signes d'amélioration pointant vers une récupération économique sont appelés des <i>bourgeons verts</i> .	<i>Premiers signes de récupération économique</i>
----	UNGÜENTO AMARILLO	Un onguent est un baume qui permet de guérir. La couleur jaune est à rapprocher de la couleur de l'or et, par conséquent, de sa valeur. En effet, un baume aussi précieux est capable de guérir toutes les maladies. Au figuré, on utilise cette expression pour désigner les solutions magiques censées résoudre tous les problèmes.	POTION MAGIQUE
----	PATENTE EN BLANCO	Comme dans le cas de carte blanche ou de blanc-seing, une patente en blanco est associée à la liberté totale d'action.	BLANC-SEING
----	MANO NEGRA	La Main Noire était une association secrète qui voulait en finir avec la domination austro-hongroise dans les Balkans afin d'instaurer une grande Serbie unifiée. Au figuré, cette locution fait référence à une personne qui, de manière clandestine, s'oppose aux projets d'une autre afin qu'ils ne se réalisent pas.	<i>Personne TIRANT LES FICELLES //main noire</i>
----	LEYENDA NEGRA	Une légende est une histoire sur un événement, qui n'est pas basée sur des données réelles mais sur l'imagination	LÉGENDE NOIRE

Locution française	Locution espagnole	Image sous-jacente	Équivalent possible
		ou sur la spéculation. La couleur noire met en relief le côté négatif et défavorable de ce récit.	
----	INDIANO DE HILO NEGRO	L'origine de cette locution n'est pas certaine. On sait que les <i>indianos</i> sont les Espagnols qui, après avoir passé une période de temps en Amérique (Les Indes) afin de faire une petite fortune, sont retournés en Espagne. Généralement, lors de leur retour, ils étaient habillés avec des chemises 'guayaberas' en lin blanc, à la mode sous ces latitudes. La couleur blanche était donc le symbole de la prospérité économique acquise par ces migrants. Si l'on change la couleur du fil ou du lin, du blanc au noir, le symbolisme n'est pas le même, le noir signifiant que cette personne ne veut pas que les autres sachent que sa situation économique est prospère, d'où le sens de 'radin, misérable'.	<i>Radin/misérable</i>
----	BODA DE NEGROS	Comme dans le cas de <i>merienda de negros</i> , cette expression est en rapport avec le bruit produit lors d'une célébration festive de la communauté noire. La musique, la danse et les tambours créent de la confusion et ne permettent pas la bonne compréhension orale entre les invités.	<i>Pagaille/bordel</i>
----	PISAVERDE	D'après Covarrubias, on appelait ainsi au XVII ^e siècle les hommes trop coquets, voire efféminés, parce qu'on avait l'impression qu'ils marchaient sur la pointe des pieds afin de ne pas abîmer leurs chaussures. À l'époque, cette façon de marcher rappelait celle des gens qui, voulant traverser un jardin, marchaient très délicatement sur de petits carreaux verts avec des fleurs.	TALON ROUGE
BLANC BONNET ET BONNET BLANC	----	La possibilité d'inverser ces termes justifie leur égalité, ce qui motive le sens locutionnel. Cependant, leur origine étymologique étant inconnue, il est impossible de	TANTO MONTA, MONTA TANTO (ISABEL COMO FERNANDO)
CHOU VERT ET VERT CHOU	----		

Locution française	Locution espagnole	Image sous-jacente	Équivalent possible
JUS VERT OU VERT JUS	----	justifier le choix de ces termes en particulier.	
NÈGRE-BLANC	----	Un nègre-blanc est un albinos de race noire, ce qui le situe sur une frontière de confusion définitoire. C'est pourquoi cette locution est employée pour faire référence à des choses ambiguës qui se prêtent à des interprétations variées.	<i>Poco claro/ambiguo/que se presta a interpretaciones /A MEDIAS TINTAS</i>
BÂTON BLANC À LA MAIN	----	Les suppliants et les prisonniers avaient l'habitude de porter un bâton dépouillé de son écorce, symbole de dénuement et de dépendance. Par métonymie, le bâton blanc a également servi à désigner ces personnes.	<i>Pobre/CON LO PUESTO</i>
NOIR SUR BLANC	NEGRO SOBRE BLANCO	L'écriture était une représentation graphique de la parole rendue possible grâce aux traces que laissait l'encre noire sur un papier ou un parchemin blanc-jaunâtre. Le premier sens de cette locution 'par écrit' semble donc motivé. Quant au deuxième sens, on dit proverbialement <i>verba volent scripta manent</i> , les paroles volent, les écrits restent, ce qui est écrit est sûr et vérifiable. De plus, l'écriture, contrairement à la langue orale, organise le discours de manière cohérente et claire, car elle autorise un exercice de réflexion préalable.	===
----	EL NEGRO DE LA UÑA	Le noir des ongles correspond à la partie qui n'est pas attachée à la chair et sous laquelle parfois peut s'accumuler de la saleté, ce qui provoque la couleur noirâtre des ongles. Cette partie représentant une toute petite portion des ongles, le sens figuré devient : une partie minuscule.	
----	MARIMORENA	L'origine de cette expression n'est pas claire. On dit qu'il s'agit d'une femme, Marie, dont Morena serait soit le nom de famille, soit le surnom 'brune'. Apparemment, cette femme était avec son mari, Alonso de Zayas, propriétaire d'un bar rendu célèbre par une bagarre qui	<i>Bagarre/bordel</i>

Locution française	Locution espagnole	Image sous-jacente	Équivalent possible
		finit aux tribunaux de Madrid au XVI ^e siècle. Aussi, toute altercation pourra-t-elle être qualifiée de MARIMORENA.	
TÊTE-BLEU/SACREBLEU/PARBLEU	----	Ces deux locutions injonctives ont déjà été commentées. Elles sont le résultat du remplacement euphémistique du terme <i>Dieu</i> par son paronyme <i>bleu</i> .	POR LOS CLAVOS DE CRISTO/POR VIDA DEL CHÁPIRO VERDE
----	VERDE NI SECO	Comme dans le cas du français le vert et le sec, cette locution créée par réinterprétation pseudo-embrassante fait référence au fourrage frais et vert, c'est-à-dire à tout type de fourrage. Or, contrairement à la locution française, celle-ci est caractérisée par une polarité négative, de sorte que le sens de cette locution est à prendre non dans le sens de <i>tout</i> , mais dans le sens de <i>rien</i> .	Rien du tout (ni vert, ni sec)
(ALLER DE/ COURTISER) LA BRUNE ET LA BLONDE		Nous avons affaire à une autre réinterprétation pseudo-embrassante qui, à travers les éléments <i>blonde</i> et <i>brune</i> présentés comme dichotomiques, fait référence à toutes les femmes, indépendamment de la couleur de leurs cheveux.	<i>Ser un mujeriego/entrarle a todo lo que se mueva/ir siempre detrás de unas faldas</i>
COUSU DE FIL BLANC	COSIDO CON HILO BLANCO	Les couturières utilisent le fil blanc pour faufiler les travaux qu'elles réalisent afin de bien le voir. Cependant, la couture finale sera faite d'un fil dont la couleur sera plus proche de celle du tissu, pour éviter une couture grossière. Une histoire cousue de fil blanc sera très grossière.	===
PEINT EN JAUNE	----	Le jaune est une couleur associée à l'infamie, à l'exclusion et à l'ignominie, c'est la couleur sulfureuse du diable. Au Moyen Âge, c'était la couleur associée aux juifs, aux traîtres, aux menteurs, aux tricheurs..., bref, à tout ce qui était de nature à provoquer un rejet social. Le cocu subissant également ce rejet, le jaune est également	<i>Poner los cuernos/los cachos/ser un cornudo</i>

Locution française	Locution espagnole	Image sous-jacente	Équivalent possible
		devenu par la suite la couleur du cocuage.	
CRAVATÉ DE ROUGE	----	La couleur rouge fait référence au sang, et la cravate, par métonymie, au cou. L'association de ces éléments a été utilisée pour nommer les guillotins.	<i>Guillotinado</i>
BLANC-BLEU	----	La couleur blanche est le symbole de la pureté et de l'innocence. Ontologiquement, les blancs très clairs donnent une sensation de couleur bleuâtre, ce qui insisterait sur l'innocence de quelqu'un. De plus, actuellement, le casier judiciaire est bleu et blanc. Si on n'a pas d'antécédents criminels, ce sont les deux seules couleurs qui apparaissent.	Estar limpio/inmaculado
BLEU-BLANC-ROUGE	----	Cette triade représente les couleurs du drapeau tricolore français. Dans une première approximation, cette combinaison sert à dénommer tout ce qui est français. Mais, en deuxième approximation, elle acquiert le sens de patriotique, voire de chauvin. Comme nous l'avons signalé, la connotation culturelle associée aux couleurs est d'autant plus fondamentale que cette série chromatique dans sa deuxième acception 'chauviniste, patriotique' ne saurait être applicable aux patriotes Espagnols, car le drapeau espagnol est dépourvu de ces couleurs.	<i>francés, chovinista</i>
VERT-DE-GRISER	----	L'origine de cette expression doit se trouver dans le produit de la corrosion du cuivre : vert de Grèce. La prononciation anglaise a donné ensuite en français le vert-de-gris qui n'a rien à voir avec la couleur grise. Au sens figuré, cette corrosion applicable au cuivre s'est élargie pour désigner tout type de corrosion ou d'altération.	<i>Estropeado/echado a perder</i>
À BLANC	----	La couleur blanche représente ici l'absence, notamment, le manque d'effet, quelque chose qui n'a pas de	<i>Sin carga/sin efecto</i>

Locution française	Locution espagnole	Image sous-jacente	Équivalent possible
		répercussion.	
EN BLANC	EN BLANCO	Dans cette locution, le blanc représente encore une fois l'absence de quelque chose qui était censée figurer.	====
EN NOIR ET BLANC	EN BLANCO Y NEGRO	Cette locution pseudo-embrassante établie sur la dichotomie blanc vs noir rassemble toutes les tonalités correspondant à l'échelle des gris.	====
ENTRE LE BLANC ET LE CLAIRET	----	Contrairement à ce que pourrait laisser entrevoir sa forme (blanc vs clair), cette locution n'établit pas une réinterprétation pseudo-embrassante, car les termes ne sont pas présentés dichotomiquement. Ils font tous deux référence à deux types de vins qui diffèrent dans la clarté de leurs couleurs. La progression chromatique blanc → clair, positionne le point intermédiaire entre une zone blanche et une autre trouble, voire grisâtre. Comme nous le savons, <i>être gris</i> signifie également être relativement gai sous l'effet de l'alcool.	<i>Contentillo, medio, medio, piripi</i>
AU BLEU	AL AZUL	La couleur bleue est le résultat obtenu par la cuisson des poissons dont la peau devient bleu obscur dans ce court-bouillon vinaigré.	====
AU NOIR	----	La lexie <i>noir</i> dans cette locution fait référence métonymiquement à la l'obscurité liée à tout ce qui est illégal.	====
----	EN NEGRO		
DANS LE ROUGE	EN (NÚMEROS) ROJO(S)	Dans le système comptable, le rouge représente le déficit, alors que le vert représente le solde positif. Apparemment, les Chinois, qui avaient un système mathématique très développé, n'utilisaient pas le signe « - » pour représenter les quantités négatives, mais ils les écrivaient avec de l'encre rouge (alerte, danger, risque), tradition qui a été importée par les systèmes bancaires. Le vert, au contraire, représente la vigueur d'une économie en positif.	====
DANS LE VERT	EN (NÚMEROS) VERDE(S)		====

Locution française	Locution espagnole	Image sous-jacente	Équivalent possible
AU VERT	----	La couleur verte fait référence à la fraîcheur des végétaux et, par conséquent, à la vie, car elle s'oppose au sec. C'est pourquoi elle pourra faire référence à des éléments encore vivants ou qui viennent juste de mourir, raison pour laquelle ils n'ont pas besoin d'un traitement très spécial.	En salsa verde
EN VERT	EN VERDE		====
EN COL BLANC	DE CUELLO BLANCO	Métonymiquement, ces deux locutions font référence à la couleur des vêtements utilisés par les différents employés d'une entreprise : le bleu pour les ouvriers et le blanc pour les cadres.	====
EN COL BLEU	DE CUELLO AZUL		====
AU BEURRE NOIR	----	Le beurre noir est un produit onctueux dont la texture et la couleur rappellent celle provoquée par l'ecchymose entourant l'œil. À l'origine, cette expression avait la forme <i>pocher un œil au beurre noir</i> , en raison de la ressemblance entre l'œil et l'œuf que l'on faisait cuire au beurre noir. Cependant, il pourrait s'agir également de la déformation de l'expression <i>avoir un œil auburn noir</i> , en référence aux couleurs variées de l'ecchymose violacée, rougeâtre et jaunâtre.	{ <i>ojo</i> } <i>morado/negro</i>
AU ROUGE (CERISE, BRUN)	AL ROJO (VIVO/BLANCO/CEREZA)	L'action de la chaleur sur un métal fait monter sa température de sorte qu'il devient rouge. Si l'on continue à appliquer la source de chaleur, il atteint l'incandescence, qui produit une couleur blanche. On pourra employer cette locution pour qualifier une personne qui devient très rouge, généralement sous l'action d'un effort intense ou d'un sentiment de rage. En espagnol, cette incandescence est également applicable aux sujets qui perturbent l'ambiance en raison de la tension qu'ils créent dans la société.	====
----	DE CAPA NEGRA	Autrefois, une cape était un vêtement incontournable utilisé par tous les hommes, indépendamment du niveau social. Cependant, il existait une différence évidente	<i>Bourgeois/bcbg</i>

Locution française	Locution espagnole	Image sous-jacente	Équivalent possible
		entre les types de tissus employés. Les paysans, faute de grandes ressources économiques, portaient des capes rustres, faites à partir de laine brute qui leur donnaient une couleur brun grisâtre caractéristique. Les nobles, en revanche, pouvaient se permettre d'acheter des capes plus élaborées, dont la laine était traitée et teintée. Quant à la couleur noire, il était difficile d'obtenir un pigment noir parfait et cette teinture était donc très chère et réservée aux nobles. C'est pourquoi la cape noire, inaccessible aux paysans, a fini par dénommer métonymiquement les personnes ayant un statut social élevé.	
----	DE GUANTE BLANCO	Les gants blancs étaient considérés comme un symbole des classes raffinées et servaient donc à désigner les manières élégantes caractéristiques des personnes d'un statut social élevé. En même temps, la couleur blanche fait référence à la propreté, ce qui s'oppose, dans le cas des délits meurtriers, à la violence physique qui les aurait tachés de sang.	<i>Parfaitement correct</i> <i>{crime, cambrioleur} en col blanc</i>
----	CON GUANTE BLANCO		<i>Raffiné, gentleman, sans violence, diplomatiquement</i>
----	DE PATA NEGRA	La patte noire fait référence à un type de cochon élevé dans les pâturages de façon traditionnelle et dont on obtient des jambons <i>serrano</i> de première qualité. Dans ce cas, la couleur noire symbolise la qualité, comme c'était le cas pour les capes noires vues précédemment.	<i>De très bonne qualité/pur sucre/ beurre /</i>
À BLANC-É(S)TOC	----	La couleur blanche caractérisant cette façon d'abattre les arbres est associée à l'idée d'absence car, lors de ce type d'abattage, les arbres sont coupés à ras du sol, de sorte qu'il n'en reste rien en surface.	DE CUAJO
DE BUT EN BLANC	----	Dans son sens littéral, cette locution sert à dénommer un type de tir qui sort directement du but pour arriver au centre, à savoir dans le mille. Au sens figuré, cette idée de 'directement' est conservée pour exprimer la notion	SIN MIRAMIENTOS, SIN ANESTESIA

Locution française	Locution espagnole	Image sous-jacente	Équivalent possible
		de brusquerie, sans préparation ni transition.	
----	DE PUNTA EN BLANCO	En espagnol, cette locution sert à exprimer la même idée dans le cas du tir. Mais, elle peut faire référence également au fait d'être habillé d'une manière très soignée, avec les meilleurs habits. Dans ce cas, l'image sous-jacente n'a rien à voir avec les armes à feu, mais avec les armes blanches. En effet, une fois que les chevaliers avaient réussi à mettre leur armure, ils étaient prêts pour la bataille et dégainaient leurs épées dont les lames rendues lumineuses (<i>puntas</i>) par les rayons du soleil étaient perçues comme blanches (<i>en blanco</i>).	TIRÉ À QUATRE ÉPINGLES, SUR SON TRENTE-ET-UN
DE SA BLANCHE MAIN	----	La couleur blanche des mains des nobles s'opposait au teint foncé des travailleurs. Par ironie, cette expression indique que la personne dont on parle doit réaliser un travail elle-même, même si elle n'a pas l'habitude de faire ce type de choses.	<i>con las manitas</i> [de aguien]
DANS LE BLANC DES YEUX/DE L'ŒIL VOIR LE BLANC DE L'ŒIL	----	Lorsqu'on regarde quelqu'un fixement, arriver à se focaliser sur l'une des parties de l'œil et non sur la globalité donne l'idée d'une fixation plus grande. Retenir le blanc de l'œil plutôt que l'iris ou la pupille met en rapport le regard avec les flèches qui doivent se fixer dans le mille (le centre de la cible).	<i>Fijamente</i>
----	EN EL BLANCO DE LOS OJOS/DE LA UÑA	En espagnol, on peut constater que cette expression, structurellement homologue à la locution précédente, n'a rien à voir avec le regard fixe, mais avec la ressemblance. En réalité, la couleur blanche des yeux serait un trait commun à tous les humains. En effet, cette locution réduit la couleur blanche des yeux au seul trait commun, mis à part le blanc des ongles qui constitue une variation de cette locution, et cette similarité sera donc perçue comme minimale, voire insignifiante.	ÊTRE LE JOUR ET LA NUIT

Locution française	Locution espagnole	Image sous-jacente	Équivalent possible
DANS LE NOIR/DANS SON NOIR (LE PLUS COMPLET)	----	Le noir incarne l'obscurité, la tristesse, la dépression, tout ce qui est funeste. Être dans le noir est donc une façon d'exprimer la dépression, le désespoir.	<i>Estar en un pozo/túnel sin salida</i>
SUR/AU TAPIS VERT	----	Le tapis vert est le symbole des jeux de hasard, notamment de ceux où il faut parier une somme d'argent. La couleur verte de cette expression a donc une double finalité. D'un côté, elle établit un jeu de mots entre le tapis vert qui pourrait être à la fois la pelouse sur laquelle se déroulent beaucoup de compétitions sportives et la « table de jeux » sur laquelle on prend la décision d'attribuer la victoire d'office à une équipe, et de l'autre côté, elle évoque cette idée de pari, car le gagnant ne sera pas celui qui joue le mieux mais qui apporte le plus d'arguments (y compris le pot-de-vin) afin de remporter la victoire.	---
D'UN ŒIL NOIR	----	Les yeux sont le reflet de l'âme, dit-on de manière proverbiale. Un regard noir serait alors un regard obscur, méchant, colérique.	<i>{Mirar} mal, con rabia</i>
AU DIABLE (AU VERT)/VAUVERT	----	L'origine de cette expression 'aller au diable de Vauvert' n'est pas claire. À notre avis, les explications plus plausibles seraient celles qui mettent en relation cette locution, soit avec le château de Vauvert (Val vert), soit avec la ville de Vauvert (Camargue). Le premier se trouvait près de Paris et était réputé au Moyen Âge par les actes blasphématoires qui y étaient commis. Cela lui a valu une reconnaissance populaire qui en fit la demeure du diable. En effet, cette expression a servi autrefois à qualifier un voyage long et dangereux, comme s'il avait fallu lutter contre le diable lui-même. Cependant, cette même idée d'éloignement et de difficulté pourrait être associée au Chemin de Saint-Jacques, sur lequel se trouvait la ville de Vauvert dans	A DONDE EL DIABLO PERDIÓ LOS CALZONES/VETE AL DEMONIO/QUE EL DIABLO TE LEVANTE/ TE LLEVE

Locution française	Locution espagnole	Image sous-jacente	Équivalent possible
		laquelle les pèlerins entendaient probablement des histoires bibliques en rapport avec le diable. Quoi qu'il en soit, mis à part la relation que la couleur verte peut avoir avec l'aspect champêtre des toponymes, la lexie chromatique <i>vert</i> renforce l'idée de méchanceté, de démoniaque. Il faut rappeler que, dans de nombreuses représentations mythiques du Moyen Âge, le diable apparaissait peint en vert. Nous avons évoqué précédemment la relation entre le jaune et les juifs, mais le vert a été également utilisé à ce propos. Qui plus est, le vert était aussi la couleur préférée du prophète Mahomet, et partant, symbolise l'Islam. Corollairement, la couleur verte est perçue par les chrétiens comme un symbole d'hérésie, et comme démoniaque.	
----	DE ORO Y AZUL	L'or était perçu comme un métal précieux ; la couleur bleue est la plus difficile à obtenir en l'absence de pigments naturels de cette couleur. On comprendra la valeur d'un objet teint en bleu et orné d'or.	<i>Très orné</i> { <i>poner</i> [a alguien] <i>de</i> ~} : DESCENDRE [qqn] EN FLAMMES
----	EN LAS VERDES Y EN LAS MADURAS	Cette réinterprétation embrassante fait référence aux deux états des fruits : verts et mûrs. Alors que les premiers ne peuvent pas apaiser la faim parce qu'ils ne sont pas comestibles (trop aigres), les gens peuvent profiter du goût des seconds. De même, la vie est pleine de bons moments, très savoureux, et de mauvais moments, plus aigres.	<i>Pour le meilleur et pour le pire/dans les bons et les mauvais moments/Quand on épouse la veuve, on épouse ses dettes</i>
----	HASTA EL BLANCO DE LAS UÑAS	Si l'on a vu précédemment que le noir des ongles équivalait à la partie minimale d'une chose, son homologue en blanc exprime la même idée. Mais l'inclusion de la préposition <i>hasta</i> 'jusqu'à' fait de cette locution une intensification : jusqu'à la partie la plus petite → complètement.	<i>Profondément</i>

Locution française	Locution espagnole	Image sous-jacente	Équivalent possible
----	DE CASTAÑO OSCURO	Le châtain est une qualification chromatique qui en espagnol est applicable presque exclusivement aux cheveux et, dans une moindre mesure, aux yeux. Le châtain clair est proche du blond. Le châtain foncé au contraire est proche du noir, de sorte que si l'on continue à foncer le châtain, il finira par être perçu comme noir. Autrement dit, il existe une limite à ne pas franchir pour qu'une situation reste à l'intérieur d'un intervalle que l'on pourrait considérer acceptable. Au-delà, la situation devient insoutenable, à savoir noire.	<i>Pousser le bouchon (un peu loin)/dépasser les bornes/être un peu fort de café</i>
----	A CORTINAS VERDES	Les branches et les feuilles des arbres ressemblent à des rideaux verts. C'est pourquoi cette notion servirait à faire référence à la campagne, la couleur verte étant le symbole par antonomase de la nature.	AU VERT
----	POR LA VIDA DEL CHÁPIRO VERDE	L'origine de cette expression est très obscure. Le <i>Diccionario de Autoridades</i> présente le terme <i>chápiro</i> comme une voix non signifiante qui ne peut être utilisée que dans les jurons <i>voto a chápiro, por la vida del chápiro verde</i> afin d'éviter le nom de <i>Dieu</i> .	SACREBLEU, PARBLEU
À CUL BLANC	----	Le fond transparent ou blanchâtre des verres vides motive le sens phraséologique de cette locution.	<i>De un trago</i>
EN NOIR		Encore une fois, la couleur noire fait référence au pessimisme et au désespoir.	<i>{verlo todo/las cosas/el futuro} negro</i>
EN BLEU/DANS LE BLEU	----	Contrairement à la locution précédente, le bleu est lié au monde fantastique, féérique, onirique et donc joyeux et irréel.	<i>En las nubes, en los mundos de Yupi, en la inopia, en Babia</i>
EN ROSE/DE COULEUR DE ROSE	DE COLOR (DE) ROSA	Le rose est une couleur douce et apaisante, ce qui pourrait refléter la vision positive et optimiste des choses. De plus, la rose, en tant que fleur, a depuis toujours été utilisée comme métaphore de la vie, notamment des moments les plus agréables.	====

Locution française	Locution espagnole	Image sous-jacente	Équivalent possible
AU FER ROUGE	----	L'image sous-jacente à cette expression se trouve lors du marquage du bétail au fer rouge. De même que les bêtes peuvent être reconnues grâce à cette marque douloureuse, les personnes peuvent reconnaître une situation et agir en conséquence grâce à la profonde empreinte laissée par une situation antérieure.	A FUEGO
D'UNE PIERRE BLANCHE/D'UN BLANC/D'UNE BLANCHE	CON UNA PIEDRA BLANCA CAILLOU CROIX	Les délibérations des jurys s'exprimaient autrefois au moyen d'une pierre, et par la suite d'une boule, dont la couleur pouvait être soit noire, soit blanche. Le blanc était associé à l'idée de bon ou de bien, alors que le noir faisait référence au mal et à tout ce qui était mauvais. Si les pierres étaient blanches, le candidat avait réussi parce qu'il avait fait une bonne prestation, autrement les pierres étaient noires. La relation entre retenir-blanc et noir-rejeter a été extrapolée également à la bonne chance-blanc-réussir et à la mauvaise-noir-échouer.	===
D'UNE PIERRE NOIRE/D'UN CAILLOU NOIR/D'UNE NOIRE	CON UNA PIEDRA BLANCA CROIX		===
----	CON COLORES NEGROS	Les nuances obscures des tableaux sur lesquels abonde la couleur noire motive cette expression qui met l'accent sur l'aspect négatif de la description d'un événement.	<i>Faire un tableau sombre/noir de la situation</i>
DU BLANC AU NOIR		Malgré la dichotomie établie entre les deux termes chromatiques, cette locution n'est pas basée sur une réinterprétation embrassante, car elle n'englobe pas toutes les possibilités intermédiaires, mais au contraire maintient le sens dichotomique au sens figuré : changement radical.	<i>Del blanco al negro</i>
AVOIR LES MAINS BLANCHES	----	Le blanc est assimilable à la propreté et à l'innocence. Une personne ayant les mains blanches ne peut pas avoir des taches produites par des actes criminels dont la preuve la plus évidente serait les traces de sang.	<i>Tener las manos limpias</i>
BOIRE DANS SON BLANC	BEBER CON BLANCO/EN BLANCO	Le museau du cheval est dénommé métonymiquement par l'action de boire. Un cheval, indépendamment de la couleur de sa robe, buvant un liquide blanc, finira avec	===

Locution française	Locution espagnole	Image sous-jacente	Équivalent possible
		une tache blanche couvrant tout le museau.	
SE FAIRE DES CHEVEUX (BLANCS/GRIS)	----	Les angoisses et les déceptions épuisent l'état d'âme d'une personne. Cet état d'abattement serait semblable à celui provoqué par les maladies ou par la vieillesse, dont les cheveux blancs sont le symbole le plus représentatif.	<i>Amargarse, preocuparse</i>
CHAUFFER À BLANC	----	L'action de la chaleur porte un métal à l'incandescence. De même, l'action des excitations peut enflammer les personnes.	<i>Calentar el ambiente</i>
SE MANGER/S'ARRACHER LE BLANC DES YEUX	----	Les deux verbes suggèrent des actions violentes, l'une propre à des conduites anthropophagiques et l'autre à la tuerie (crever les yeux), ce qui est en cohérence avec le sens phraséologique : se disputer violemment.	SACARSE LOS OJOS
SE FAIRE BLANC DE SON ÉPÉE	----	Au Moyen Âge, une personne accusée d'un délit devait souvent se battre en duel afin de démontrer son innocence. Si cette personne périssait, elle était déclarée coupable, alors que si elle remportait la victoire, elle était rendue blanche, à savoir innocente, grâce à son habilité à l'épée. Autrement dit, ce n'était pas son innocence qui justifiait la victoire mais le courage (son épée) qui garantissait le succès de l'affaire.	<i>Limpiar su imagen</i>
HISSER LE DRAPEAU BLANC	----	Le drapeau blanc est le symbole de la paix et de la reddition dans une guerre. Si l'on extrapole le sens de guerre à toute confrontation, le drapeau blanc impliquerait la cessation du feu croisé.	<i>Izar la bandera blanca</i>
FAIRE CHOU BLANC	----	La couleur blanche fait ici référence au manque d'effet d'un coup (chou serait une prononciation dialectale de ce mot) vain, car nul, dans un jeu.	<i>Fracasar/no tener éxito</i>
MANGER SON PAIN BLANC LE/EN PREMIER	----	Ces locutions prennent comme base la bonne qualité et le goût du pain blanc par rapport à ceux du pain noir. Si l'on mange d'abord le meilleur pain, celui qui nous reste sera évidemment moins bon, et à la mauvaise qualité, il	<i>Comenzar por lo mejor</i>
MANGER SON PAIN NOIR	----		<i>Dejar lo peor para el final/pasar por un periodo de vacas flacas</i>

Locution française	Locution espagnole	Image sous-jacente	Équivalent possible
		faut ajouter l'effet négatif du contraste. Au figuré, cette expression maintient la séquence temporelle et les notions de <i>bon</i> et de <i>mauvais</i> , de sorte que lorsque l'on commence par le plus agréable, on mangera du pain blanc et lorsque l'on traverse des périodes difficiles, on mangera du pain noir.	
MANGER DU PAIN ROUGE	----	Dans le passé, le travail avait une seule finalité : pouvoir manger. Le pain est donc la récompense du travail. Or, s'il est rouge, couleur atypique pour cet aliment, c'est parce qu'il a été taché par des mains qui ne sont pas blanches, des mains qui ont commis un crime.	<i>Vivir de crímenes de sangre</i>
DONNER LA COTTE VERTE [À UNE FILLE]	----	La cotte est un vêtement similaire à la jupe qui en l'occurrence devient verte à cause des taches des herbes fraîches. Indubitablement, outre la référence chromatique de la pelouse, le vert fait référence à la pulsion sexuelle caractéristique des jeunes hommes poussés par leur vigueur et à l'âge des filles qui folâtraient avec eux.	<i>Darse un verde</i>
MANGER SON BLÉ EN VERT	----	Le blé, avant de pouvoir être mangé, doit avoir mûri. Si on le mange vert, on anticipe l'action et en diminue la saveur. Au figuré, si l'on dépense un revenu qu'on attend sans l'avoir reçu, on anticipe l'action et une fois qu'on l'aura dans les mains, la sensation ne sera pas la même car l'argent aussitôt disparaît. La couleur verte insiste encore une fois sur l'anticipation temporelle qui n'atteint pas la maturité exigible.	----
MONTRER PATTE BLANCHE	----	Cette locution semble être attribuable à la fable de La Fontaine, <i>Le loup, la chèvre et le chevreau</i> où la chèvre demande au loup, qui prétendait être sa mère, de montrer sa patte blanche pour confirmer son identité. Autrement dit, il faut montrer la preuve qui permet l'accès à un endroit réservé.	<i>Enseñar la patita</i>

Locution française	Locution espagnole	Image sous-jacente	Équivalent possible
SAIGNER À/JUSQU'À BLANC	----	Dans son sens littéral, cette expression veut dire 'saigner jusqu'à la dernière goutte de sang', ce qui provoque la couleur blanche (<i>cf.</i> théorie des humeurs). Le sang est symbole de vie et, par conséquent, la perte de sang représente la mort. Au sens figuré, cette mort devient économique, car on épuise toutes les ressources de quelqu'un.	CHUPAR LA SANGRE [a alguien]
BLANCHIR SOUS LE HARNAIS	----	Le harnais désignait autrefois l'armure des chevaliers. Si le teint bronzé devenait blanc, c'est qu'on enlevait rarement l'armure. Plus le chevalier portait l'armure, plus il était blanc, plus il avait d'expérience sur le champ de bataille, d'où le sens figuré d'obtenir de l'expérience.	COGER TABLAS
N'Y VOIR QUE DU BLEU	----	Apparemment, la couleur bleue ne serait que la déformation d'un autre mot : feu – N'Y VOIR QUE DU FEU –, la fumée ne permettrait pas de distinguer les objets, d'où le sens de cette expression au figuré : 'ne rien comprendre' ou 'ne s'apercevoir de rien'.	<i>No enterarse de nada</i>
PASSER [QQCH] AU BLEU	----	Le bleu est un produit utilisé lors du blanchissage des vêtements. Si l'on passe quelque chose au bleu, on enlève les traces, on les efface ou les escamote.	<i>Dejar de hacer/escamotear</i>
PASSER [QQN] AU BLEU	----	Dans le cas des personnes, la honte fait rougir et la peur rend blanc, voire bleu. Si l'on réprimande quelqu'un, la honte initiale peut se transformer en peur de la réaction de l'autre personne, d'où la couleur blanche bleuâtre qui apparaît au visage.	<i>Echar la bronca</i>
FAIRE GRISE(-)MINE	----	La couleur grise du visage est à mettre en rapport avec la médecine humorale. Quand on est malade, le niveau de sang diminue et celui du flegme augmente, produisant une sorte de gris. La sensation éprouvée lorsqu'on rencontre quelqu'un qu'on n'apprécie pas est semblable à celle provoquée par une maladie, ce qui expliquerait la mauvaise mine et l'accueil froid.	<i>Poner mala cara</i>

Locution française	Locution espagnole	Image sous-jacente	Équivalent possible
FAIRE LE CHAT-BRUN	----	Cette locution est équivalente à la précédente. On sait que le brun est en rapport avec le coucher du soleil (<i>cf.</i> à la brune), à savoir avec la nuit, et comme on le sait la <i>La nuit, tous les chats sont gris</i> , ou en réalité brun ou noir, ce qui nous mettrait dans les mêmes paramètres explicatifs utilisés pour <i>faire grise mine</i> . Cependant, on pourrait penser également à la réaction naturelle de tous les chats quand ils rencontrent un chien.	<i>Poner mala cara</i>
FAIRE UNE JAUNISSE DE [QQCH]	----	Le jaune du teint est dû à un excès de bile jaune, dont la cause serait une attaque de colère, d'envie ou de jalousie.	<i>Cogerse un mosqueo/enrabiarse/cabrearse como un chino</i>
SE FAIRE DU SANG NOIR	----	La bile noire, d'après la théorie des humeurs, provoquait la tristesse et la mélancolie chez le malade. De fait, la locution SE FAIRE DE LA BILE était à l'origine FAIRE DE LA BILE NOIRE. Parfois, l'excès de bile noire pourrait teindre même la couleur du sang, de sorte qu'on <i>se ferait un sang d'encre</i> . Cependant, en l'occurrence, le noir ne semble pas être en relation avec la mélancolie, mais avec la colère. L'excès de sang provoquerait une coloration rouge du teint, ce qui pourrait provoquer une sensation d'obscurcissement de l'individu, d'où la référence à la couleur noire.	<i>Mosquearse/cabrearse/ponerse negro</i>
AVOIR LA CRÊTE ROUGE	----	Contrairement à ce que l'on pourrait penser, cette expression n'a rien à voir avec la colère, mais avec l'ivresse. Le réchauffement corporel, notamment du visage, provoqué par l'action de l'alcool, serait à l'origine de cette locution.	<i>llevar un ciego/tajo/pedo</i>
BAILLER UNE COTTE ROUGE [À UNE FILLE]	----	La couleur rouge de la cotte fait référence au sang produit par la rupture de l'hymen d'une fille qui a perdu sa virginité.	<i>Desvirgar/deflorar/robar la flor</i>
VOIR ROUGE	----	Dans ce cas, la couleur rouge produite par la colère et l'excès d'humeur sanguine trouble la vision.	<i>SUBIRSE POR LAS PAREDES/ESTAR QUE TRINA</i>

Locution française	Locution espagnole	Image sous-jacente	Équivalent possible
POURSUIVRE/TIRER BOULETS ROUGES	À ----	Les boulets rouges projetées au moyen d'un canon pouvaient démembrer les combattants et détruire même le rempart le plus solide. Au niveau figuré, cette violence devient une attaque dialectique à base de critiques acerbes proférées contre quelqu'un.	<i>No dar tregua/cuartelillo/hacer la guerra sin cuartel/lanzar dardos envenenados/disparar a bocajarro/a mansalva</i>
DÉROULER LE TAPIS ROUGE	DESPLIEGAR/PONER LA ALFOMBRA ROJA	La couleur rouge est devenue un signe de solennité cérémonieuse. Ainsi, par exemple, les stars de Hollywood défilent sur le tapis rouge. Ce traitement de célébrité et d'honneur est extrapolable à toute personne que l'on accueille comme une personne très importante, un VIP.	===
AGITER LE CHIFFON ROUGE	----	Dans le monde de la tauromachie, le torero doit agiter un chiffon rouge pour attirer l'attention du taureau qui est censé réagir de manière violente à la vue de cette couleur. Cette provocation est totalement délibérée de la part du torero, mais c'est en même temps une sorte de distraction qui cache ses vraies intentions, le blesser à mort par l'estocade. Au figuré, on conserve cette idée de distraction délibérée.	<i>Provocar deliberadamente/desviar la atención/levantar una CORTINA DE HUMO</i>
PORTER LE FER ROUGE DANS LA PLAIE	----	La présence de la couleur rouge dans cette expression est une extension expressive, car la locution dépourvue de cette couleur est également attestée et conventionnalisée. En effet, les différentes versions de cette locution font allusion au fait de continuer à provoquer de la douleur sur une blessure qui fait déjà mal <i>per se</i> . La couleur rouge, néanmoins, insiste sur la souffrance, car à la nature coupante du fer, il faut ajouter la brûlure provoquée par la chaleur dans la plaie. Il se peut que l'inclusion de la couleur rouge ait été produite par le croisement de cette locution avec <i>marquer au fer rouge</i> .	PONER EL DEDO EN LA LLAGA
AVOIR LA MAIN VERTE/POUCE VERT/DOIGTS	----	Cette locution, empruntée à l'anglais, fait de la main, du pouce ou des doigts le symbole métonymique de la	<i>Ser bueno para la jardinería/tener buena mano para las plantas</i>

Locution française	Locution espagnole	Image sous-jacente	Équivalent possible
VERTS		capacité ou de l'habilité de quelqu'un pour faire quelque chose. En l'occurrence, la couleur verte, représentant la nature, évoque l'habilité pour le jardinage.	
PRENDRE/PORTER BONNET VERT	LE ----	Le bonnet vert était le symbole imposé aux banqueroutiers. Si on le prenait, on venait de faire faillite et si on le portait, on était en banqueroute.	<i>Estar arruinado/en bancarrota</i>
VOIR DES ANGES VIOLETS	----	La vision des anges violets est provoquée par une hallucination, par un éblouissement suite à un coup sur la tête. Cette perte de conscience passagère fait que la personne ayant reçu le coup se trouve entre la vie et la mort. Le choix de la couleur violette n'est pas anodin, et ce pour diverses raisons. La couleur du deuil est le noir, mais la personne n'étant que demi-morte, on aurait affaire à un demi-deuil. Or, le violet était la couleur que l'on pouvait commencer à vêtir après un an de deuil noir rigoureux. De plus, pour les chrétiens, le violet symbolise l'union de la terre (l'homme) et du ciel (Saint-Esprit). Aussi le violet est-il la couleur utilisée par le clergé lors du jeûne en signe d'éloignement de tout ce qui est terrestre et de communion avec le monde spirituel.	<i>Ver estrellitas</i>
VOIR DES ÉLÉPHANTS ROSES	----	L'évocation du <i>delirium tremens</i> à travers l'image des éléphants roses, ontologiquement impossible, est attribuable à l'écrivain américain Jack London dans <i>John Barleycorn</i> (1913). L'image a été conventionnalisée par la suite et reprise iconographiquement par plusieurs entreprises.	<i>Alucinar en colores/flipar en colores</i>
FAIRE DU FEU VIOLET	----	La couleur violette, comme nous l'avons dit, annonce la mort. Dans ce sens, le feu censé brûler finit par s'éteindre, malgré sa vivacité initiale. La flamme violette peut également faire référence à une vie qui se consume, ce qui justifie en quelque sorte que l'on ait	<i>Perder el fuelle/quedarse en nada/ llevar un tren de vida muy elevado</i>

Locution française	Locution espagnole	Image sous-jacente	Équivalent possible
		besoin de faire des dépenses de prestige avant que la mort n'arrive.	
DÉTENIR LE RUBAN BLEU DE [QQCH]	----	Mis à part le sens du cordon bleu déjà commenté, le ruban bleu est l'insigne que l'on offre à la personne détenant la première position dans une course nautique. Autrement dit, c'est un symbole de supériorité dans un domaine.	<i>Ser el mejor/líder indiscutible/estar en cabeza</i>
ATTRAPER/TOMBER (TOUJOURS) LA BOULE NOIRE	----	Comme il a été mentionné précédemment, les boules noires ont été associées à la mauvaise chance, car lors de la délibération d'un tribunal dans un examen, elles signifieraient l'échec du candidat.	<i>Caerle la negra</i>
PASSER L'ONDE NOIRE	----	La métaphore de la mort comme un voyage à travers des eaux profondes et noires est bien ancrée dans la langue depuis la Grèce Antique. La mythologie grecque, par exemple, représentait la mort comme la traversée des eaux du Styx et du Cocyte.	ESTIRAR LA PATA/ <i>venir a buscar la negra</i> [a alguien]/llevarse la parca [a alguien]/irse AL OTRO BARRIO /AL OTRO MUNDO
EN (FAIRE) VOIR DES BLEUES/VERTES/TOUS LES COULEURS/GRISES/DES VERTES ET DES PAS MÛRES	----	Ces lexies chromatiques liées au verbe perceptif ne font pas référence au filtre qui trouble la vision comme conséquence d'un état d'humeur déterminé, mais à la nature des choses observées : des vives émotions (des bleues) ; des contrariétés (des vertes, des grises), de grandes difficultés (de vertes et de pas mûres, de toutes les couleurs).	PASARLAS, VÉRSELAS { <i>negras, moradas</i> }
----	SACARLE [a alguien] CANAS VERDES	Nous avons déjà noté la relation entre les cheveux blancs et les contrariétés ou les soucis. En l'occurrence, la couleur de ces cheveux blancs est verte comme conséquence de l'excès de colère (bile jaune).	FAIRE FAIRE DU SANG NOIR
----	ESTORBARLE/MOLESTARLE [a alguien] LO NEGRO	La locution NOIR SUR BLANC faisait référence de manière figurée à l'écriture. Si le noir nous dérange, c'est l'écriture elle-même qui nous agace, soit parce qu'on n'aime pas lire, soit parce qu'on ne sait pas lire.	<i>Ne pas savoir lire/ne pas aimer la lecture</i>

Locution française	Locution espagnole	Image sous-jacente	Équivalent possible
SE FAIRE BLACKBOULER	DAR BOLA NEGRA [a alguien]/	Comme dans les cas précédents, la boule noire bloque les objectifs d'une personne, en l'empêchant d'agir et, partant, en l'excluant d'une affaire.	===
----	DAR EN EL BLANCO	Les cibles à flèches sont constituées de cercles concentriques noirs et blancs. Pour avoir le nombre de points maximal, il faut atteindre le mille, dont la couleur est généralement blanche. Au figuré, si l'on atteint le mille (<i>blanco</i>), on est capable de trouver la bonne solution.	FAIRE MAILLE
----	DARSE/PEGARSE UN/EL VERDE	Il est possible que cette expression soit en relation avec le monde animal. Le plus grand bonheur ou le plus grand plaisir des bêtes qui paissent dans les pâturages est de manger librement la quantité d'herbe (verte) qu'elles veulent. Au figuré, d'une personne qui se régale en faisant une chose qui lui fait plaisir, et ce en grande quantité, jusqu'à satiété, on pourra dire qu'il <i>se da un verde</i> . Cependant, la couleur verte, si connotée sexuellement en espagnol, force le plus souvent l'interprétation : pelotage.	<i>Se regaler</i>
POUSSER (QQCH) AU NOIR		Si l'on augmente les tonalités noires d'un tableau, on exagère son côté ténébreux et lugubre. Au figuré, cette exagération remplace la notion chromatique par l'idée de funeste, funèbre, pessimiste.	SACAR DE QUICIO

Tableau 64 : Motivation iconique sous-jacente des locutions contenant une lexie chromatique.

L’empreinte idiosyncratique véhiculée par les lexies chromatiques pourrait nous amener à penser à tort qu’il existe à peine des locutions homologues dans les deux langues. Certes, nous pouvons trouver des UP locutionnelles qui ne possèdent pas d’équivalent phraséologique exact dans l’une des deux langues, car ces *locutions* sont construites à partir d’éléments culturels endémiques – CONTES BLEUS, CORDON BLEU, FLEUR BLEUE, AU DIABLE AU VERT, LIBRE ROUGE, LISTE ROUGE, BLEU-BLANC-ROUGE, MARIMORENA, DE PATA NEGRA. Cependant, on observe que, malgré l’idiomaticité particulière de chaque langue, de nombreuses réinterprétations à caractère culturel s’inscrivent dans un fond supranational, partagé par la plupart des langues relevant de la culture occidentale ; dans le cas concret de l’espagnol et du français, en raison de leur proximité culturelle et linguistique, elles sont spécialement importantes.

En effet, une grande partie des *locutions* de notre corpus présentent une forme quasi-isomorphe et isosémique dans l’autre langue : BÊTE NOIRE | BESTIA NEGRA, BLANC-SEING | FIRMA EN BLANCO, CARTE BLANCHE | CARTA BLANCA, CARTON ROUGE | TARJETA ROJA, CARTON JAUNE | TARJETA AMARILLA, CHAT NOIR | GATO NEGRO, (SIGNER) UN CHÈQUE EN BLANC | CHEQUE EN BLANCO, CHEVALIER BLANC | CABALLERO BLANCO, CYGNE NOIR | CISNE NEGRO, ÉLÉPHANT BLANC | ELEFANTE BLANCO, ÉMINENCE GRISE | EMINENCIA GRIS, FEU VERT | LUZ VERDE, LANTERNE ROUGE | FAROLILLO ROJO, LIGNE ROUGE | LÍNEA ROJA, LISTE NOIRE | LISTA NEGRA, LÉGENDE NOIRE | LEYENDA NEGRA, MERLE BLANC | MIRLO BLANCO, MOUTON NOIR | OVEJA NEGRA, POINT NOIR | PUNTO NEGRO, SANG BLEU | SANGRE AZUL, TROU NOIR | AGUJERO NEGRO, VEUVE NOIRE | VIUDA NEGRA, NOIR SUR BLANC | NEGRO SOBRE BLANCO, COUSU DE FIL BLANC | COSIDO DE FIL BLANC, EN BLANC | EN BLANCO, EN NOIR ET BLANC | EN BLANCO Y NEGRO, AU BLEU, AL AZUL, DANS LE ROUGE/VERT, EN ROJO/ VERDE, EN VERT/EN VERDE, EN COL BLANC | DE CUELLO BLANCO, EN COL BLEU | DE CUELLO AZUL, AU ROUGE, AL ROJO, DE COULEUR DE ROSE | DE COLOR (DE ROSA), D’UNE PIERRE/CAILLOUX BLANC(HE)/NOIR(E) | CON PIEDRA BLANCA/NEGRA, BOIRE DANS SON BLANC | BEBER CON BLANCO, DÉROULER LE TAPIS ROUGE/PONER LA ALFOMBRA ROJA.

Mis à part le cas des *locutions* quasi-isomorphes DE BUT EN BLANC/DE PUNTA EN BLANCO et BESTIA PARDA/BÊTE NOIRE, dont la ressemblance pourrait nous induire à les interpréter à tort comme des *locutions* équivalentes, nous ne trouvons pas dans notre corpus de faux amis phraséologiques, la composante sémantico-dénotative du *sens phraséologique* des paires isomorphes ne différant jamais.

Les autres *UP locutionnelles* de notre corpus ne possèdent pas d'équivalent quasi-isomorphe dans l'autre langue, soit que dernière n'ait pas lexicalisé une forme spécifique pour exprimer ce *sens phraséologique* – BARBE-BLEU, CORDON BLEU –, soit qu'elle ait choisi de l'exprimer à travers une monolexie – BOUFFEUR DE BLANC | *mantenido*, FOIE-BLANC | *acojonado*, BODA DE NEGROS | *pagaille*, MARIMORENA | *bagarre* – ou encore à travers une UP dont les constituants sont la matérialisation d'une archi-métaphore différente ou d'une métaphore culturelle spécifique – BAS-BLEU | MARISABIDILLA, BLANC-BEC | MELÓN VERDE/*mocosos*, *faire des COUPS BLEUS*| EN BALDE, BLANC BONNET ET BONNET BLANC | TANTO MONTA, MONTA TANTO (ISABEL COMO FERNANDO), SACREBLEU | POR LOS CLAVOS DE CRISTO.

L'identification d'UP équivalentes dans deux langues différentes constitue un pari majeur. Pour qu'on puisse parler de deux équivalents parfaits, les informations contenues dans les différents blocs servant à décrire le sens phraséologique du modèle proposé par L. Timofeeva (2008, 2012) devraient *a priori* coïncider, toute divergence étant perçue comme contraire à l'équivalence souhaitée.

Blocs	'FEU VERT' 'LUZ VERDE'
Dénotatif	Autorisation
Motivationnel	Dans le système de régulation du trafic, le feu vert est l'indicateur qui autorise la circulation routière.
Évaluatif-rationalisé	Qualitatif : positif Quantitatif : neutre
Évaluatif émotif-émotionnel	La couleur intensifie l'autorisation par son opposition au rouge -prohibition- et à l'orange -précaution.
Stylistique	Standard
Grammatical	Locution nominale

Tableau 65 : Premier niveau du sens phraséologique du modèle de L. Timofeeva.

Nous considérons que même si deux *locutions* partagent la même information dans chacun des blocs, l'équivalence totale ne saurait être complètement assurée parce qu'il faudrait également prendre en compte leur fréquence d'usage (facteur qui n'apparaît pas reflété dans le modèle de L. Timofeeva). Une recherche sur Google, par exemple, nous permet de constater que deux UP *a priori* parfaitement équivalentes, OVEJA NEGRA | MOUTON NOIR présentent des différences au niveau quantitatif : alors que l'UP OVEJA NEGRA est beaucoup plus utilisée que son quasi-synonyme GARBANZO NEGRO, en français, la fréquence d'usage des deux UP quasi-synonymiques MOUTON NOIR et BREBIS GALEUSE est pratiquement identique.

Blocs	‘MOUTON NOIR’ ‘OVEJA NEGRA’
Dénotatif	Personne gênante ou indésirable dans un groupe.
Motivationnel	Généralement, la fourrure des moutons est blanche, la couleur noire étant perçue comme une exception qui va à l’encontre de ce qui est censé être normal.
Évaluatif-rationalisé	Qualitatif : négatif Quantitatif : plus que le terme neutre
Évaluatif émotif-émotionnel	La couleur noire intensifie le caractère indésirable. Le mouton blanc est généralement associé avec l’idée du bien, car il constitue l’une des représentations possibles du Christ. Le noir, par opposition, représenterait le mal (<i>cf. ange blanc vs ange noir</i>).
Stylistique	Standard–familier
Grammatical	Locution nominale
Fréquence relative d’usage ³⁵⁷	MOUTON NOIR BREBIS GALEUSE = 1 OVEJA NEGRA GARBANZO NEGRO < 1

Tableau 66 : Premier niveau du sens phraséologique du modèle de L. Timofeeva modifié (ajout de la fréquence relative d’usage).

Dans le cas des locutions équivalentes non isomorphes, il existera évidemment par défaut un paramètre toujours divergent : l’image sous-jacente, ce qui empêche de parler pour tous les cas d’une équivalence totale. Les blocs sémantico-dénotatif, stylistique et grammatical doivent au contraire être partagés de manière incontournable³⁵⁸. Le degré d’équivalence sera donc mesuré en fonction de la similarité des blocs évaluatifs (quantitatifs et qualitatifs) et de l’expressivité associée au bloc émotif-émotionnel.

Blocs	‘PASSER L’ONDE NOIRE’ ‘IRSE PARA EL OTRO BARRIO’
-------	--

³⁵⁷ Le facteur de fréquence d’usage mériterait une étude plus détaillée afin de déterminer la pondération des paramètres servant à obtenir un calcul. Dans notre cas concret qui vise à confronter le degré d’usage pour chacune des langues, nous considérons qu’un calcul facile et représentatif pourrait consister simplement à confronter les valeurs de « préférence » d’une UP par rapport à une autre UP quasi-synonymique. Les trois valeurs possibles seraient « 1 », si la fréquence d’usage est similaire, < 1 si la fréquence de l’UP analysée est plus petite que celle de l’UP quasi-synonymique et > 1 si la relation fréquentielle est l’inverse.

³⁵⁸ Ainsi, deux UP comme *viejo verde* et VERT GALANT ne peuvent être considérées comme des UP équivalentes. La condition phraséologique (*viejo verde* : collocation vs VERT GALANT : locution) ne serait pas *a priori* un obstacle empêchant cette équivalence ponctuelle, car mis à part le fait que dans les deux cas l’information contenue dans son bloc sémantico-dénotatif ‘homme très hardi et entreprenant avec les femmes malgré son âge’ est partagée, les deux UP sont basées sur une même représentation iconique. Cependant, le bloc évaluatif n’est pas coïncidant, car l’expression espagnole est très négative, voire péjorative (*cf. vieux cochon/vieux pervers*), ce qui invalide la traduction systématique VERT-GALANT | *viejo verde*.

Dénotatif	Mourir
Motivationnel	PASSER L'ONDE NOIRE : mythologiquement, une fois morts, il nous faut traverser les eaux qui conduisent à notre nouvelle vie (la mort est un voyage, un déplacement dans le temps et dans l'espace). IRSE PARA EL OTRO BARRIO : la mort est un voyage qui équivaut à un déménagement du quartier/du monde des vivants à celui des morts.
Évaluatif-rationalisé	Qualitatif : neutre Quantitatif : neutre
Évaluatif émotif-émotionnel	La couleur noire intensifie le caractère funeste de la mort. En espagnol, l'idée du funeste n'est pas incluse. Cependant, on insiste sur l'idée de l'inconnu, de l'incertitude : l'autre quartier/ l'autre monde.
Stylistique	PASSER L'ONDE NOIRE : soutenu IRSE PARA EL OTRO BARRIO : familier
Grammatical	Locution verbale Locution verbale ou UP composite : (verbe collocationnel + locution adverbiale)
Fréquence relative d'usage	PASSER L'ONDE NOIRE CASSER SA PIPE PASSER L'ARME À GAUCHE < 1 IRSE PARA EL OTRO BARRIO ESTIRAR LA PATA =1

Tableau 67 : Premier niveau du sens phraséologique du modèle de L. Timofeeva modifié (ajout de la fréquence relative d'usage).

Suivant cette logique, on peut voir que deux UP non isomorphes faisant partie de notre corpus peuvent parfois agir comme des synonymes ponctuels : AVALEUR DE POIS GRIS || BOCANEGRA, PEAU-ROUGE || BESTIA PARDA, OISEAU BLEU || MOSCA BLANCA, TALON ROUGE || PISAVERDE, CEREBRO GRIS || EMINENCIA GRIS.

D'autres fois, la locution ne trouve pas d'équivalent chromatique à l'état isolé, mais il est possible de trouver, en combinaison collocationnelle, une UP équivalente contenant une lexie chromatique, *en voir* DES VERTES ET DES PAS MÛRES/DÉS VERTES/DÉS GRISÉS || PASARLAS *moradas/negras*, *rencontrer* LA SORCIÈRE AUX DENTS VERTES || *tener/caerle* LA NEGRA.

Néanmoins, pour la plupart des cas, l'équivalent ponctuel (*cf.* tableau 64) est rendu soit par une monolexie, *e. g.* BEC-JAUNE || *ignorancia*, BLANC-BEC || *mocoso*, BOUFFEUR DE BLANC || *mantenido*, OIE BLANCHE || *mojigata*³⁵⁹, FLEUR BLEUE || *sensiblero/cursi/romanticón*, FOIE-BLANC || *acojonado*, GANT JAUNE || *dandi*, MERIENDA/BODA DE NEGROS || *pagaille/bordel*, PAPILLONS NOIRS || *melancolía*, NÈGRE BLANC/*ambiguo*, VOLÉE DE BOIS VERT || *palos*, MARÉE NOIRE || *plaga/peste/epidemia* ; soit par une locution dépourvue de lexie chromatique, *e. g.* BAS-BLEU || MARISABIDILLA, FRUIT VERT || PERITA EN DULCE, PRÍNCIPE AZUL || PRINCE CHARMANT, GARBANZO NEGRO || BREBIS GALEUSE, FIL ROUGE || HILO CONDUCTOR, CONTES

³⁵⁹ Nous devons considérer ce mot comme une monolexie déphraséologisée, car le locuteur ne sera plus capable d'identifier les composantes – *mojo* et *gato* – de manière spontanée.

BLEUS/VIOLETS || CUENTOS CHINOS/HISTORIAS PARA NO DORMIR, BLANC BONNET ET BONNET BLANC || TANTO MONTA, MONTA TANTO ; soit par un autre type d'UP, *e. g.* BROYER DU NOIR || *estar* ALICAÍDO, *faire des* COUPS BLEUS, *hacer esfuerzos vanos*/EN BALDE, POT AU NOIR || *pozo profundo/túnel sin salida*, UNGUENTO AMARILLO/*solution à tous les maux*, INDIANO DE HILO NEGRO/*radin comme un poux/un juif*/NE PAS ATTACHER SON CHIEN AVEC DES SAUCISSES ; ou encore par la paraphrase libre, CORDON BLEU | *excelente cocinero/top chef/máster chef* ; DE PATA NEGRA || *authentique, de souche/ excellent/très bon* ; LISTE ROUGE | *conjunto de personas cuyos números de teléfono están excluidos voluntariamente del listín telefónico*.

Un dernier groupe d'UP correspondrait aux *locutions* qui, ne possédant pas d'homologue phraséologique lexicalisée dans l'autre langue, peuvent éventuellement accepter comme solution traductologique l'équivalent littéral, et ce malgré le manque de conventionnalisation linguistique, *e. g.* BARBE-BLEUE | BARBA AZUL, HISSER LE DRAPEAU BLANC | IZAR LA BANDERA, MANO NEGRA | MAIN NOIRE, BROTES VERDES | (PREMIERS) BOURGEONS VERTS. Cela contredit en quelque sorte l'un des traits définitoires fondamentaux des *locutions* dans une perspective inter-langue : l'impossibilité de traduire mot à mot une *locution*. En effet, la traduction presque littérale est possible parce que le fond culturel permet l'accès à l'image sous-jacente et ensuite à l'extrapolation *ad hoc* (ce qui n'est pas le cas, par exemple de CORDON BLEU ou de DE PATA NEGRA, car l'Ordre du Saint-Esprit était un ordre de chevalerie endémique de la monarchie française et la patte noire est une classification des jambons crus du Conseil régulateur espagnol). Autrement dit, la traduction littérale ne donnerait pas lieu à une UP mais à une expression relevant du langage figuré non conventionnel.

Même si nous réussissons à identifier deux UP partageant pratiquement toutes les informations contenues dans les différents blocs constituant le *sens phraséologique locutionnel*, il faut souligner que l'équivalence sera toujours partielle et fortement conditionnée par le contexte d'utilisation. En effet, nous ne pourrions assurer que l'équivalence du premier niveau du modèle de L. Timofeeva pour le *sens phraséologique*, car les inférences conversationnelles *ad hoc*, visant à produire des effets spécifiques auprès des interlocuteurs (humour, ironie, etc.) peuvent bouleverser complètement le sens phraséologique et invalider l'équivalence interlinguistique (jeux de mots, déphaséologisation, etc) :

- (54) *a. Élections en France : marée noire, le FN en tête dans six régions (lesoir.be)*
 b. Elecciones en Francia: una epidemia que se extiende como la peste, el FN en cabeza en seis regiones

- (55) a. [La Bretagne est fière de sa résistance au FN et le montre sur Twitter] :
Pour une fois qu'une marée noire n'arrive pas par là...
b. [Bretaña está orgullosa de su resistencia al FN y lo muestra en Twitter]:
Para una vez que una epidemia que se extiende como la peste no nos llega...

Avant de conclure cette section, nous voudrions signaler que, même si nous avons établi une séparation systématique entre les *UP à comportement locutionnel et fonction qualifiante (locutions)* et les *UP à comportement locutionnel et fonction classifiante (composés locutionnels)*, ces unités se situent sur un continuum, ce qui permet éventuellement leur transfert d'une classe à une autre. La fonction qualifiante est en effet commune à toutes les *UP* constituant une dénomination secondaire, la fonction classifiante étant la seule qui pourrait établir la limite : dénomination d'un ensemble de référents possédant une série de caractéristiques stables et objectives qui justifient leur constitution en tant que classe ou sous-classe d'éléments. Cependant, l'identification de ces classes stables de référents (ce qui situerait les *UP* du côté des composés) est fortement conditionnée par le domaine de spécialité dans lequel l'*UP* est employée. Ainsi, contrairement à *col bleu* ou *col blanc* qui dénomment une classe relativement objective et stable (*composés locutionnels*), l'*UP aigle blanc* 'chef de bande de voleurs' semble ne pas être aussi objective ni stable. Le *chef* n'est pas un type de voleur mais, en même temps, dans le bloc sémantico-dénotatif, le chef est indissociable de sa bande. Le problème pourrait se résoudre en déterminant si la hiérarchisation des rangs donne lieu à des classes de référents (chef, subordonnée, etc.) ou si, au contraire, c'est une qualification d'un référent (la stabilité du rang n'est pas garantie parce qu'elle est censée évoluer et elle est susceptible de changer du jour au lendemain). Mais il est clair que dans un milieu policier, par exemple, L'AIGLE BLANC serait plus proche des *composés locutionnels* et donc moins proche des *locutions*, puisque, à l'intérieur du langage spécifique du domaine policier, la classe « chef d'une bande de voleurs » semble être plus objective et stable.

III.4 BILAN INTERMÉDIAIRE

Deux conclusions majeures peuvent être tirées des analyses des *UP* de notre corpus à comportement locutionnel et fonction qualifiante (*locutions*) contenant une lexie chromatique.

Nos *locutions* sont caractérisées, comme d'ailleurs toutes les *locutions*, par un sens phraséologique figuré, conventionnalisé et atomique. Le fait de contenir dans leurs blocs informationnels des informations qui expriment une évaluation quantitative et qualitative de l'élément transmis dans le bloc sémantico-dénotatif, ainsi que la force expressive liée à la

motivation iconique sous-jacente fait de ces UP de vraies dénominations secondaires enrichies. La réinterprétation globale des constituants de la locution, principalement au moyen de la métaphore et de la métonymie, est une condition d'autant plus fondamentale que la violation de cette unité supposerait la resémantisation des constituants – partage du sens global entre les différents constituants – et, par conséquent, le transfert de l'UP à une autre catégorie phraséologique : les *collocations*. Cela ne veut pas dire que le sens des lexies chromatiques ne participe pas à la création du sens global, car si le sens dénotatif est généralement absent, la composante connotative associée idiosyncrasiquement à la couleur est toujours présente, de sorte qu'elle est intégrée au sémantisme de la locution. Dans le cas des UP isomorphes, on observe que malgré l'idiomaticité caractéristique à chaque langue, l'espagnol et le français enrichissent les locutions contenant une lexie chromatique pratiquement avec les mêmes nuances culturelles et ethnolinguistiques, en lien avec le partage par les locuteurs des deux langues d'un substrat culturel identique.

On peut également constater que cette atomicité sémantique entraîne une haute stabilité structurelle, de sorte que les *locutions* accepteraient à peine des modifications variationnelles. Cette stabilité structurelle est indubitable dans le cas des locutions nominales. Or, nous considérons que ce comportement pourrait être vu comme prototypique dans le cas des locutions en général. Cette réticence à la modification structurelle n'implique pas de contredire les travaux les plus actuels portant sur la « malléabilité » des locutions ni un recul méthodologique aspirant à faire revenir les études phraséologiques aux postulats antérieurs à M. Gross. Au contraire, il s'agit tout simplement de proposer une réorganisation typologique des UP en fonction de leur *sens phraséologique* et des répercussions que ce sens peut éventuellement entraîner au niveau structurel. La nature unitaire du *sens phraséologique locutionnel* entraîne, dans une certaine mesure, l'atomicité structurelle et, partant, le refus, pratiquement total, des modifications et des variations. La variabilité observée parmi les soi-disant locutions ne devrait pas servir de prétexte pour contredire le binôme sens unitaire–atomicité structurelle que nous reconnaissons aux locutions, mais elle nous invite au contraire pour nous inviter à réfléchir sur la délimitation des composantes vraiment locutionnelles. En d'autres termes, plus une UP jadis locutionnelle accepte de variations et de modifications, plus la resémantisation de ses composantes est évidente (rupture de l'atomicité sémantique) et, partant, plus la combinaison adopte un comportement collocationnel. C'est justement ce second type de comportement phraséologique auquel nous nous intéresserons dans le chapitre suivant.

CHAPITRE IV : COLLOCATIONS

Le *comportement collocationnel* décrit, par opposition au *comportement locutionnel*, une façon additive de créer le *sens phraséologique*. Comme toutes les UP, celles qui ont un *comportement collocationnel* sont caractérisées par la *non-compositionnalité*, car le sens global ne saurait se réduire à l'addition stricte des sens de leurs constituants. *A contrario*, les UP à *comportement collocationnel* incluent également des enrichissements sémantico-pragmatiques incorporés lors de la phraséologisation. On connaît les *collocations* depuis longtemps : Ch. Bally, dans son *Traité de stylistique française*, attire déjà l'attention sur un groupe de combinaisons polylexicales, les *séries phraséologiques*, dont les constituants, malgré la conservation de leur autonomie, manifestent une certaine affinité entre eux, ce qui produit une sensation de « déjà vu » chez le lecteur (Bally, 1909, p. 70, *apud* Tutin, 2013). Cependant, peut-être à cause de cette autonomie sémantique apparente des constituants, qui réduit les *collocations* à de simples séquences préconstruites ou préfabriquées, dépourvues de traits sémantiques saillants, les UP à *comportement collocationnel* n'ont pas retenu autant d'intérêt que leurs homologues locutionnelles dans les études linguistiques. C'est grâce aux travaux fondés sur l'exploitation des corpus réels, notamment les travaux pionniers de J. R. Firth (1957) dans le domaine anglo-saxon, que les *collocations* commencent à se révéler intéressantes aux yeux des linguistes, bien que principalement d'un point de vue quantitatif, en raison de leur haute fréquence de cooccurrence. En revanche, les approches qualitatives des *collocations* sont relativement plus récentes et leur développement a été fortement influencé par la notion de *fonction lexicale* proposée dans le cadre de la TST.

Dans ce chapitre, nous nous proposons d'étudier les structures collocatives contenant une lexie chromatique, tout en mettant l'accent sur les caractéristiques dérivées du *sens*

phraséologique à comportement collocationnel. En effet, même si les *collocations* sont pour la plupart relativement transparentes – la *base* de la *collocation* est toujours autosémantique –, la transparence du choix et du sens des collocatifs n'est pas garantie. Qui plus est, l'inclusion des nuances de type pragmatique à l'ensemble de l'UP peut obscurcir éventuellement leur interprétation. C'est pourquoi, même si le plus souvent les *collocations* ne présentent pas de difficultés pour les allophones lors du décodage, l'exercice d'encodage peut se révéler en revanche un véritable écueil (Nesselhauf, 2005), puisque ces locuteurs allophones sont souvent trahis par des traductions fautives des schémas repérés dans leurs langues maternelles. Aussi la bonne maîtrise de ces unités se révèle-t-elle d'autant plus fondamentale pour manier une langue étrangère qu'elles constituent les expressions polylexicales les plus fréquentes (Moon, 1998, *apud* Tutin, 2013).

Après avoir présenté brièvement les caractéristiques des *UP à comportement collocationnel*, (*cf.* IV.1), nous réfléchirons au type de relation entretenue entre leurs composants, ce qui nous permettra d'établir une distinction entre les *UP collocationnelles à fonctionnement qualifiant* ou *collocations lexicales* (relation prédicat – argument) et celles dont le *fonctionnement est classifiant* ou *composés collocationnels* (relation hypéronyme – classifieur hyponymique), les *collocations lexicales* étant les seules retenues dans ce chapitre. Pour ce faire, nous devons réviser de manière incontournable l'un des formalismes les plus aboutis permettant l'explication des relations qui justifient la cooccurrence des constituants d'une collocation : les *fonctions lexicales* (*cf.* IV.2). Nous constaterons également que la spécialisation fonctionnelle des termes considérés comme *collocatifs* entraîne, dans certains cas, une spécialisation sémantique qui serait à considérer comme une sorte de polysémie conditionnée par la présence du reste des éléments participant à la collocation (*cf.* IV.2.2). La troisième partie de ce chapitre est consacrée à l'analyse des *UP à fonction qualifiante et comportement collocationnel* de notre corpus. Pour chacune des collocations rencontrées, nous essaierons de mettre en rapport la fonction lexicale qui justifie la coalescence des constituants et la spécialisation sémantique subie par le terme *collocatif*. Dans ce sens, les *comparatives à parangon – CAP* –, en raison de leur importance quantitative dans notre corpus, recevront un traitement particulier. Avant de conclure le chapitre sous forme de bilan intermédiaire, nous nous intéresserons à un groupe de combinaisons considérées parfois comme des *collocations*, dont la restriction combinatoire ne serait pas marquée par un choix lexical spécifique – restrictions lexicales –, mais par la présence d'un ensemble de sèmes, ce

qui situerait ces soi-disant *collocations* à mi-chemin entre la phraséologie et la combinatoire libre.

IV.1. Le comportement collocationnel

IV.2. Relations base-collocatif

IV.2.1 Fonctions lexicales standard

IV.2.2 Fonctions lexicales non standard

IV.2.3 Fonctions lexicales semi-standard

IV.2.4 Fonctions qualificante vs fonction classifiante

IV.3. Caractéristiques structurelles

IV.4. Analyse du corpus

IV.4.1 Entre verbes supports et supports verbaux

IV.4.2 La couleur symptomatique

IV.4.3 Relation d'intensification

IV.4.4 Comparatives à parangon

IV.4.4.1 Caractéristiques générales des *CAP* ayant un *Adj* comme terme comparatif

IV.4.4.2 Les *CAP* : un moule à remplir

IV.4.4.3 Caractéristiques des *CAP* à *AdjChr*

IV.4.4.3.1 Le terme comparatif

IV.4.4.3.1.1 La graduation des *AdjChr* : comparer l'incomparable

IV.4.4.3.1.2 La graduation des *AdjChr* : jusqu'à l'infini et au-delà

IV.4.4.3.1.3 L'intensification comme catégorie pragmatique

VI.4.4.3.2 Le parangon

VI.4.4.3.2.1 Particularités du corpus des *CAP*

VI.4.4.3.2.2 Analyse du corpus : aspects syntaxiques

VI.4.4.3.2.3 Analyse du corpus : aspects sémantiques

VI.4.4.3.2.4 Analyse du corpus : aspects pragmatiques

II.4.4.3.3 Un cas hors norme

VI.4.4.3.3.1 Le parangon est un NChr

VI.4.4.3.3.2 Le parangon possède un *AdjChr* classifieur

IV.4.5 Fonctions non standard

IV.5. Bilan intermédiaire

IV.1 LE COMPORTEMENT COLLOCATIONNEL

Les *UP* à *comportement collocationnel* peuvent être définies comme « des associations syntagmatiques privilégiées »³⁶⁰ (Tutin, 2013, p. 47), e. g. *peur bleue, rire jaune, blanco como la nieve, verde de envidia*. Si, d'un point de vue quantitatif³⁶¹, la haute fréquence de cooccurrence est, à elle seule, suffisante pour constituer un critère discriminant, d'un point de vue qualitatif, il faudrait ajouter, de surcroît, certaines caractéristiques de type sémantico-pragmatique servant à justifier cette prédilection pour l'apparition conjointe. Ces caractéristiques sont directement dérivées du *sens phraséologique* ou, plus précisément, de la manière dont ce sens phraséologique a été créé. Contrairement aux *UP* à *comportement locutionnel*, celles qui ont un *comportement collocationnel* ne résultent pas d'une réinterprétation globale des constituants, mais de l'addition des sens – littéraux ou réinterprétés – des constituants. Le caractère additif du sens collocationnel ne contredit pas la non-compositionnalité exigée à toute *UP*. Certes, ces deux façons de construire le sens global – additif et compositionnel – constituent des procédés sommatifs. Or, le *sens compositionnel* exige la participation stricte et exclusive des sens des constituants, alors que le *sens additif* admet la possibilité d'ajouter d'autres informations sémantico-pragmatiques au sens global, en l'occurrence, celles convenues par la communauté linguistique lors de la conventionnalisation de l'*UP*.

³⁶⁰ Même si la notion de *collocation*, entendue au sens large, peut éventuellement inclure les *collocations grammaticales* - ou *colligations*-, dans le cadre de cette thèse, ce terme fera toujours référence aux *collocations* dites *lexicales*, car la présence contrainte d'une lexie chromatique comme composante des *UP* étudiées n'est *a priori* compatible qu'avec les *collocations lexicales*.

³⁶¹ « Apparition soit fréquente, soit statistiquement significative (compte tenu de fréquences pondérées) de deux unités lexicales données dans un contexte plus ou moins étroit » (Hausmann & Blumenthal, 2006, p. 3).

Une des caractéristiques des *UP à comportement collocationnel* est la non-réinterprétation globale de leurs composantes. En effet, deux comportements différents peuvent être identifiés. Certains composants y participent de manière littérale, d'autres, au contraire, peuvent être réinterprétés, *e. g. café noir, rire jaune, peur bleue, verde de envidia, pena negra, trata de blancas*. Ce comportement inégal est l'une des raisons pour lesquelles la tradition phraséologique de l'Europe continentale a toujours argué de la binarité des *collocations*, caractéristique qui, comme l'indique A. Tutin (2008, 2013), est subdivisée en deux propriétés principales :

- a. la binarité catégorielle : les *collocations* sont principalement formées par deux lexies³⁶², que ce soit des lexèmes (*faire attention, lavarse los dientes*) ou des phrasèmes (*défendre un point de vue, presentar una moción de censura, travailler d'arrache-pied, pasar la patata caliente*). Le fait que certaines expressions sans autonomie puissent également intégrer des *collocations*, *e. g. comme une tomate, como un fantasma*, permet à A. Tutin (2013, p. 50) de reformuler la binarité catégorielle comme la relation syntaxique³⁶³ maintenue entre une unité lexicale simple ou complexe et un constituant linguistique.
- b. la binarité fonctionnelle : l'un des deux éléments de la combinaison – la *base* – est choisi librement par le locuteur indépendamment du contexte (*sémiotaxiquement autonome : définissable indépendamment de la collocation*), alors que l'autre composant – le *collocatif* – est sélectionné par la *base* et, par conséquent, sera *sémiotaxiquement dépendant* (Hausmann, 2007, p. 122-123) : en d'autres termes, l'interprétation du sens du *collocatif* est conditionnée par la *base*. Le fait qu'un seul constituant soit choisi de manière contrainte a amené certains auteurs à considérer les *collocations* comme des syntagmes *mi-contraints*³⁶⁴ (Mel'čuk, 2011, p. 45). En termes pratiques, cette binarité implique que la *base* de la *collocation* peut manifester son

³⁶² Les *collocations* peuvent éventuellement être composées de plus de deux éléments. Cependant, à l'instar de Tutin (2013, p. 50), nous considérerons que les mots grammaticaux constitueront des « satellites des mots pleins », *e. g. en d'autres termes, dicho de otra manera*. Toutefois, comme le note l'auteur (p. 52-54), la plupart des cas sont, en réalité, le résultat soit de la *superposition* de deux *collocations* préexistantes partageant l'un des composants, *e. g. avoir peur, peur bleue → avoir une peur bleue, ponerse rojo, rojo como un tomate → ponerse rojo como un tomate* ; soit de l'*enchâssement* de *collocations*, *e. g. tomber dans l'oubli, pan recién hecho*. De leur côté, M. Alonso Ramos et L. Wanner (2007, p. 12-13) distinguent dans leur esquisse de typologie jusqu'à cinq chaînes collocationnelles différentes.

³⁶³ Nous développerons le concept de *fonction lexicale* (cf. *inter alia* Mel'čuk, 1998) ultérieurement.

³⁶⁴ Les *collocations* sont également dites *semi-idiomatiques* (Polguère, 2003) ou *semi-figées*.

sens en dehors de la combinaison collocationnelle, *e. g.* ‘peur’, ‘envidia’, alors que le sens du collocatif (contenu sémantique + enrichissement sémantico-pragmatique) ne sera activé qu’en coalescence avec la *base*, ce qui équivaut à dire que le *collocatif* développe une acception conditionnée³⁶⁵, *e. g.* *bleu* | peur → ‘très’, *verde* | envidia → ‘mucha.’ Néanmoins, il est parfois difficile, voire impossible, de déterminer quel est l’élément dominant, puisque les deux composants se trouvent *a priori* au même niveau hiérarchique, *e. g.* *sain et sauf*, *muerto y enterrado*³⁶⁶. C’est pourquoi certains experts (*inter alia* González Rey, 2002 ; Hausmann, 2007) remettent en question le statut inégal des constituants des *collocations*³⁶⁷.

Si nous adhérons à la tradition phraséologique pour ce qui relève de la binarité des *UP* à *comportement collocationnel*, l’approche phraséologique défendue dans cette thèse diffère drastiquement au niveau sémantique. Il est généralement accepté que le *sens phraséologique collocationnel* est *compositionnel*, ce qui le distinguerait notamment des *locutions* : « Le sens d’**AB** est constitué de façon compositionnelle des sens de ses constituants : ‘**AB**’ = ‘**A**’ ⊕ ‘**B**’ » (Mel’čuk, 2011, p. 46).

Cependant, comme nous l’avons noté dans le chapitre consacré au cadre théorique, il est crucial de ne pas confondre la *compositionnalité sémantique* (purement linguistique, objective et discrète) et la *transparence* (linguistico-psychologique, subjective et continue), même s’il « existe, bien entendu, une corrélation entre la non-compositionnalité et l’opacité : une expression compositionnelle est nécessairement transparente [...] » (Mel’čuk, 2011, p. 51). Si nous admettions cette corrélation, nous pourrions affirmer que, du fait de leur *compositionnalité sémantique*, les *collocations* sont forcément transparentes. Or, comme nous le soutiennent A. Tutin et F. Grossmann :

³⁶⁵ Le plus souvent, on aura affaire à une polysémie conditionnée du collocatif en présence de la base, *e. g.* *examen blanc*, *matin blanc*, *nuit blanche*, *viejo verde*, *agua verde*, *fruta verde*, etc. Mais il se peut que le *collocatif* ne sélectionne pas une acception différente, car celle-ci est la seule possible. Cependant, cette monosémie sera également conditionnée, puisque le collocatif ne sera combinable qu’avec la base donnée : *année bissextile* | *año bisiesto*.

³⁶⁶ On pourrait envisager la possibilité de traiter ces combinaisons comme des *locutions adjectives* et non comme *collocations*, car, même si le sens des composants est inclus dans le *sens phraséologique* global (en tant que sèmes), le sens global n’est pas additif mais résulte d’une réinterprétation conjointe qui intensifie l’information neutre contenue dans le bloc sémantico-dénotatif du sens phraséologique, *e. g.* **Magn**(en sécurité) = *sain et sauf* ; **Magn**(*muerto*) = *muerto y enterrado*.

³⁶⁷ De son côté, A. Tutin (2008, 2013) propose de considérer ces cas comme des exemples atypiques de *collocations*. Qui plus est, elle soutient qu’une étude en profondeur des dépendances syntaxiques des constituants, notamment de la relation prédicat-argument, permettrait de lever l’ambiguïté dans certains cas douteux comme les structures à nom quantitatif (*N_{Quant} prep N*), *e. g.* *banc de poissons*, *bandada de pájaros* et les structures *V de N*, *e. g.* *rougir de honte*.

Dans certains cas de figure, le sens n'est pas réellement transparent. C'est le cas d'expressions comme *peur bleue* ou *colère noire*, dont l'adjectif n'est pas immédiatement interprétable. La transparence ne caractérise donc peut-être pas l'ensemble de la classe. (2002, p. 10)

Nous rappelons que, selon I. Mel'čuk, un syntagme **AB**, en l'occurrence *peur bleue* pour reprendre l'un des exemples de la citation, est compositionnel sémantiquement³⁶⁸ si, et seulement si, le sens du syntagme est construit uniquement à partir du sens de ses constituants : 'AB' = 'A' + 'B', c'est-à-dire 'peur bleue' = 'peur' + 'bleue'. Si nous parcourons l'équation de droite à gauche (puisque l'axiome fondamental des équations nous permet de réécrire cette équivalence en commençant par le deuxième terme 'A' + 'B' = 'AB'), nous obtenons : 'peur' + 'bleue' = 'peur bleue'. Comme nous pouvons le constater, à partir des sens primaires³⁶⁹ des lexèmes *peur* 'sentiment d'angoisse éprouvé en présence ou à la pensée d'un danger, réel ou supposé, d'une menace (souvent dans *avoir, faire peur*)' et *bleue* 'qui est d'une couleur analogue à celle d'un ciel sans nuages', nous ne pouvons pas construire le sens global de la *collocation* '*peur bleue*' ('peur intense'³⁷⁰). La première évidence qui va à l'encontre de cette compositionnalité prétendue est l'incompatibilité d'association d'un adjectif qui prédique une caractéristique des réalités physiques – la couleur – à un sentiment, réalité abstraite, ce qui pourrait créer *a priori* une incongruité sémantique. I. Mel'čuk, conscient de la « complication apparente » liée à certaines *collocations* dont le *collocatif* n'est pas transparent faute de manifester ce sens en dehors de la *collocation*, tranche la question au moyen d'un argument, à notre avis peu satisfaisant :

Une collocation apparente surgit avec les collocations de type CAFÉ noir, où le collocatif ne prend son sens ('sans ajout de lait') qu'au sein d'une seule collocation : *noir* 'sans ajout de lait' n'apparaît qu'avec CAFÉ. À cause de sa cooccurrence unique, on n'est pas obligé de faire figurer le lexème NOIR 'sans ajout de lait' dans un dictionnaire. Mais cela n'affecte en rien la compositionnalité sémantique du phrasème : le lexème CAFÉ exprime le sens 'café' et le lexème NOIR exprime le sens 'sans ajout de lait', leur combinaison se faisant selon les règles générales de la syntaxe française. (2011, p. 46)

³⁶⁸ Nous spécifions le type de compositionnalité (sémantique). En effet, d'après I. Mel'čuk, puisque le « signe linguistique est un triplet <'signifié' ; /signifiant/ ; Σ (= syntaxique) >, un signe compositionnel est compositionnel pour ses trois composantes », où le syntaxique représente « l'ensemble des données sur la combinatoire du signe qui ne peuvent pas être déduites ni de son signifié, ni de son signifiant » (2011, p. 42-43).

³⁶⁹ *Dictionnaire Larousse* en ligne : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> [Consulté le 22/10/16].

³⁷⁰ Qui plus est, le sème « violent » pourrait s'associer plutôt à d'autres couleurs comme le *rouge* (le sang) ou le *noir*. Mais on peut se demander d'où vient cette relation avec le *bleu*, couleur préférée des Européens et emblème de la plupart des drapeaux des institutions internationales : ONU, UE...

Autrement dit, le sens du *collocatif* apparemment opaque³⁷¹ serait, à vrai dire, transparent, le problème-défaut se réduisant à un mauvais recensement lexicographique. Nous avons pourtant du mal à admettre cette explication³⁷².

Admettons, pour un instant, la compositionnalité sémantique comme caractéristique définitoire des *collocations*. Les sens des *collocatifs* *bleu*, *noir*, *verde* et *morado*, dans les collocations *peur bleue*, *café noir*, *verde de envidia* et *ponerse morado* sont le résultat d'une réinterprétation partielle des *AdjChr* préexistants. Autrement dit, il s'agit d'un sens figuré accepté par conventionnalisation, dont l'activation est conditionnée par la présence de la base (il n'existe pas *a priori*), ce qui fait que la *collocation* est forcément enrichie. En effet, le *sens phraséologique* ne saurait se limiter de manière exclusive à un contenu strictement sémantique, mais il incorporerait également des inférences de nature pragmatique à différents niveaux de conventionnalisation qui ne font pas partie des sèmes des constituants à l'état isolé. Ainsi, la motivation sur laquelle repose l'image de la collocation *peur bleue* la dépouille de son trait abstrait en la rendant quasi-concrète. De même, l'*AdjChr* *noir*, dans *café noir*, ne se borne pas à indiquer 'sans ajout de lait', il permet en même temps une inférence sur le type de café qui fonctionne comme base de la *collocation* : le café en grain ou en poudre étant exclus, la seule option est le café à l'état liquide³⁷³. De plus, même dans le cas des *UP* à *comportement collocationnel* incontestablement compositionnelles d'un point de vue sémantique, comme *se laver les dents* | *lavarse los dientes*, le *collocatif* ajoute des informations par le biais des inférences. Peut-être ne sont-elles pas évidentes au premier abord, surtout si nous comparons nos deux langues d'étude. Mais une analyse plus détaillée prenant en considération des langues non latines servira à mettre en évidence l'existence d'un enrichissement sémantico-pragmatique incorporé à l'*UP collocationnelle*.

Nous partons du principe que tout le monde se lave les dents de la même manière. Il s'ensuit que le sens transmis par le locuteur, indépendamment de sa langue maternelle, est le

³⁷¹ Dans ce sens, A. Tutin (2008) soutient que la *base* de la *collocation* conserve toujours son sens, alors que le *collocatif* peut s'avérer moins transparent. De fait, A. Tutin et F. Grossmann (2003) avaient jadis identifié une sous-catégorie de collocations caractérisées par l'opacité des *collocatifs* : les *collocations opaques*.

³⁷² De leur côté et malgré leur adhésion à la TST, A. Polguère et S. Kahane octroient également un certain degré de non-compositionnalité au *collocatif* lorsqu'ils affirment qu'une *collocation* « est une combinaison de lexies qui s'oppose à une expression libre : elle est constituée d'une base, qui est choisie « librement » par le locuteur en fonction de son sens, et d'un *collocatif*, choisi pour exprimer un sens donné en fonction de la base. En d'autres termes, une collocation est une expression semi-idiomatique ; elle occupe, vis-à-vis du principe général de compositionnalité sémantique, une position intermédiaire : entre l'expression libre et la locution » (2001).

³⁷³ Cet exemple remettrait en question, dans une certaine mesure, le caractère autosémantique des *bases* des *collocations*, car on pourrait y reconnaître un conditionnement sélectif de la part du *collocatif* : tous les cafés ne peuvent pas être *cafés noirs*, il n'y a que le café liquide qui peut l'être.

même (= ‘σ’). Dans tous les cas, la *base* de la *collocation* est coïncidente : *dents* (fr.), *dientes* (esp.), *teeth* (angl.) et *Zähne* (all.). Or, tandis que le français et l’espagnol utilisent les verbes (*se*) *laver* et *lavar(se)* comme *collocatif*, les deux langues germaniques se servent des verbes *to clean* et (*sich*) *putzen*, à savoir ‘nettoyer’. Nous comprendrons sans peine que, pour exprimer la même action, les deux langues romanes insistent sur l’utilisation d’un liquide, en l’occurrence l’eau, information incluse dans le contenu sémantique des verbes *laver* et *lavar*. Quant à l’allemand et à l’anglais, le choix verbal sert à mettre en relief la saleté qu’il faut rendre faire disparaître, sans mentionner la présence d’aucun liquide, information qui, par ailleurs, devra être inférée. *A contrario*, si l’on veut exprimer l’action de ‘nettoyer’ les cheveux, les quatre langues vont utiliser le verbe *laver* (‘nettoyer’ + ‘eau’), e. g. *se laver les cheveux*, *lavarse el pelo*, *to wash the hair*, *die Haare waschen*.

Une analyse intralinguistique, quoique parfois moins évidente, est également valable pour démontrer l’enrichissement du *sens phraséologique collocationnel*. Si nous comparons les collocations *se laver les dents* | *lavarse los dientes* vs *se laver les cheveux* | *lavarse el pelo*, nous ne pourrions pas arguer que la présence du liquide est déterminante, puisqu’elle fait partie de l’information sémantique du verbe *laver/lavar* (‘nettoyer’ + ‘liquide (eau)’). Cependant, le produit avec lequel on effectue le nettoyage devra être obtenu par inférence : les *cheveux* → *shampooing* vs les *dents* → *dentifrice*. De même, bien que *se brosser les dents* | *cepillarse los dientes* et *se brosser les cheveux* | *cepillarse el pelo* aient en commun l’utilisation d’une brosse, les inférences déclenchées varieront en fonction de la base retenue : les *cheveux* (à sec, sans aucun produit) vs les *dents* (avec de l’eau et du dentifrice). Qui plus est, la *collocation* dans son ensemble peut expérimenter un enrichissement global³⁷⁴. Le fait de *se laver les dents* | *lavarse los dientes*, par exemple, ne se limite aucunement aux *dents* puisque la langue et les gencives sont également concernées (cf. pour l’espagnol la *collocation* quasi-synonymique *lavarse la boca* ‘se laver la bouche’). En somme, les caractéristiques inhérentes au *sens phraséologique* contenant en même temps des informations sémantiques et des informations pragmatiques (inférences à différents niveaux de conventionnalisation) nous obligent à reconnaître dans le cas des *UP à comportement collocationnel* la même *non-compositionnalité* qu’on peut observer sur les *UP à comportement locutionnel*.

³⁷⁴ Nous considérons pourtant que la base continue d’être sémantiquement compositionnelle, car elle conserve tous ses sèmes définitoires. Cela supposera une distinction cruciale entre les *collocations* – *eau pétillante* –, les *locutions* – *eau de vie* – et les *noms composés* – *eaux noires*.

La *base* de la collocation constituera toujours le *pivot sémantique* du sens exprimé par l'UP : « Si le sens 'X' d'un syntagme X peut être divisé en deux parties 'X1' et 'X2' telles que 'X2' est un prédicat et 'X1' son argument – 'X' = 'X2(X1)' –, alors 'X1' est le pivot sémantique du sens 'X' [...] » (Mel'čuk, 2011, p. 45). Autrement dit, la *base*, observée à l'état isolé, sera toujours compositionnelle sémantiquement. Or cela n'implique pas forcément qu'elle soit toujours la *composante communicativement dominante*³⁷⁵. Ainsi, contrairement à la collocation *peur bleue*, où la base *peur* est à la fois le pivot sémantique et la composante communicativement dominante, dans la collocation *réussir un examen*, le pivot sémantique est le mot *examen*, base de la collocation, mais le *sens global* ne pourra être réduit qu'au sens de *réussir* :

- (1) a. *Jean a une peur bleue des guêpes*
 b. *Jean a peur des guêpes* → *peur* : composante communicativement dominante
 c. 'peur bleue' = bleue_{prédicat} (peur_{argument}) → *peur* : pivot sémantique
- (2) a. *Jean a réussi son examen de maths*
 b. *Jean a réussi* → *réussir* : composante communicativement dominante
 c. 'réussir un examen' = réussir_{prédicat} (examen_{argument}) → *examen* : pivot sémantique

Puisque toute *collocation* est *non compositionnelle phraséologiquement* et que la *base* est toujours compositionnelle sémantiquement, il est plausible, selon nous, d'établir une taxonomie interne des *collocations* en fonction de la nature des enrichissements introduits par le *collocatif*. Ainsi pourrions-nous distinguer :

- a. **les collocations à collocatif transparent** : le *collocatif* est sémantiquement compositionnel, mais il déclenche des inférences par défaut : *e. g. se laver les dents, cepillarse los dientes.*
- b. **les collocations à collocatif semi-transparent** : le *collocatif* conserve son sens primaire, mais il élargit son extension, *e. g. amour fou, amor ciego.*
- c. **les collocations à collocatif opaque** : le *collocatif* développe un sens nouveau applicable uniquement à la *base*, c'est-à-dire qu'on crée une nouvelle intension, *e. g. rire jaune, miedo cerval.*
- d. **les collocations à collocatif quasi-nul** : le contenu sémantique du *collocatif* est peu significatif, sans pour autant être nul. C'est notamment le cas des *verbes supports*, *e. g. faire attention, hacer un pedido.*

³⁷⁵ Nous rappelons que pour I. Mel'čuk « la composante communicativement dominante 'σ' du sens 'σ' représente la paraphrase minimale de 'σ' : 'σ' peut, pour ainsi dire, être réduit à 'σ' sans distorsion de l'information, même si une partie de l'information doit, bien entendu, être perdue. Autrement dit, 'σ' est la composante générique de 'σ'. » Par exemple, dans la collocation *peur bleue*, avec le sens d'effroi ('σ' = effroi), la composante générique à laquelle peut être réduite la combinaison est *peur* ('σ' = peur).

Force est de constater que le sens du *collocatif* sera toujours conditionné par la présence de la *base* : dans tous les cas, nous avons affaire à une sorte de polysémie conditionnée par la présence d'un autre élément lexical. Cette polysémie est relativement évidente dans le cas des *collocations* à *collocatif opaque* ou *semi-transparent*. De même, elle est facilement appréciable dans le cas des *collocatifs quasi-nuls*, car ils remplissent leur contenu sémantique en fonction de la *base* avec laquelle ils apparaissent en coalescence. Ainsi, le sens des verbes *faire* et *dar* variera considérablement en fonction de la base dont ils verbalisent une action : *faire peur*, *faire plaisir*, *faire beau*, *faire un examen*, *faire un reproche* ; *dar miedo*, *dar ganas*, *dar envidia*, *dar luz verde*, *dar una torta*, *dar curso*, etc. Finalement, comme nous l'avons montré ci-dessus pour *se laver* | *lavarse*, la polysémie conditionnée est présente dans le cas des *collocations* à *collocatif transparent*, ne serait-ce qu'en incluant, supprimant ou altérant certains des sèmes inclus dans le sémème-collocatif.

IV.2 RELATIONS BASE-COLLOCATIF

Les constituants des UP à *comportement locutionnel*, en raison de leur interprétation globale, n'établissent pas de relations inter-constituants, car ils fonctionnent comme un bloc³⁷⁶. Les UP à *comportement collocationnel*, en revanche, construisent leur *sens phraséologique additif* au moyen de l'établissement de relations inter-constituants.

D'après I. Mel'čuk, entre la *base A* et le *collocatif B*, il existe une relation de nature sémantico-lexicale, dite *fonction lexicale* – FL –, qui justifie leur cooccurrence. La notion de FL prend naissance au sein des réflexions lexicologiques de la TST (cf. *Dictionnaire Explicatif et combinatoire du français contemporain*, 1984, 1988, 1992, 1999). Elle peut être définie comme une « boîte noire » qui permet de récupérer toutes les valeurs (Y) servant à exprimer le sens ou le rôle syntaxique indiqué par la fonction $f(\cdot)$, ceci à partir d'une lexie d'entrée X – argument ou mot-clé.

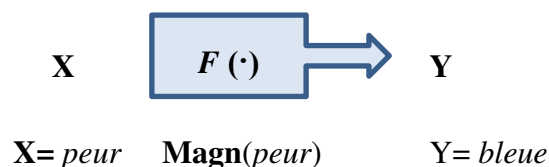


Fig. IV.1 : Représentation graphique de la fonction d'intensification **Magn** appliquée à l'argument *peur*.

³⁷⁶ Autrement, nous aurions affaire à une resémantisation des constituants, ce qui impliquerait un transfert de catégorie phraséologique : de UP à *comportement locutionnel* à UP à *comportement collocationnel*.

Si l'on applique la fonction intensificatrice **Magn** à l'argument $X = peur \mid miedo$, on obtiendra la valeur $Y = bleue$ pour le français, et $Y = cerval$ pour l'espagnol, e. g. **Magn**(*peur*) = *bleue* | **Magn**(*miedo*) = *cerval*. En d'autres termes, la raison qui justifierait la cooccurrence des membres des collocations *peur bleue* et *miedo cerval* est l'expression de l'intensification de la *base*.

Les FL sont impliquées dans la description de « la synonymie de phrases au niveau syntaxique profond » (Mel'čuk, 2013, p. 8). Autrement dit, grâce aux différentes FL, on peut récupérer toutes les paraphrases³⁷⁷ possibles d'un énoncé.

- (3) *Jean a très peur des guêpes* | *Jean tiene mucho miedo a las avispas.*
 (4) **Magn**(*peur* | *miedo*) = *bleue* | *cerval* → *Jean a une peur bleue des guêpes* | *Jean tiene un miedo cerval a las avispas.*

Même si les relations inter-lexicales motivées par des relations sémantiques ne sauraient se réduire aux *collocations*, les FL se révèlent spécialement utiles pour les études phraséologiques portant sur les *UP à comportement collocational*. La systématisme des FL comme descripteur des liens les plus fréquents d'une lexie les érige en « moyen formel puissant de description homogène et rigoureuse de collocations dans n'importe quelle langue³⁷⁸ » (Mel'čuk, 2011, p. 54) :

- (5) **Real**_{français}³⁷⁹(*dents*) = *se laver, se brosser* ART³⁸⁰ ~
 (6) **Real**_{espagnol}(*dientes*) = *lavarse, cepillarse* ART ~
 (7) **Real**_{anglais}(*teeth*) = *clean, brush* ART ~
 (8) **Real**_{allemand}(*Zähne*) = *sich* ART ~ *putzen, bürsteln*

Néanmoins cette systématisme n'est pas extensible à toutes les FL existantes, d'où la distinction opérée entre, d'une part, les *fonctions lexicales standard* – une soixantaine environ³⁸¹ –, et les *fonctions lexicales non standard*, dont le répertoire serait *a priori* illimité,

³⁷⁷ La notion de *paraphrase* est fondamentale dans le cadre de la TST, car « le modèle Sens-Texte procède d'une représentation du sens qui n'est autre qu'une représentation formelle de l'invariant d'un ensemble de paraphrases (plus ou moins) synonymes. A partir d'une représentation sémantique, le modèle Sens-Texte produit l'ensemble des phrases porteuses du sens correspondant à cette représentation sémantique ; le mécanisme clé qui assure cette production est appelé SYSTÈME DE PARAPHRASAGE, et fait partie de la composante sémantique du modèle. » (Préface, DEC vol. III).

³⁷⁸ A. Polguère (2003) considère les FL comme des *universels linguistiques* (\neq *universels sémantiques*) : « Un universel linguistique est une unité d'expression linguistique ou une propriété des énoncés qui se retrouve dans chaque langue. » (2003, p. 7).

³⁷⁹ La fonction lexicale **Real** a le sens de « réaliser les objectifs inhérents de la chose désignée par le mot-clé » (ILEC, p. 141).

³⁸⁰ ART = déterminant.

³⁸¹ Pour une description détaillée des différentes tentatives de classification des FL, cf. Alonso Ramos et Tutin (1996).

d'autre part. De plus, il faudrait ajouter une troisième catégorie de *fonctions lexicales* dites *semi-standard* (cf. Jousse, 2010) situées à mi-chemin entre les deux catégories précédentes, car leur degré de productivité, sans parvenir à égaler celui des *FL standard*, est assez considérable.

IV.2.1 Fonctions lexicales standard

Les *FL standard* sont caractérisées par leur systématisme et par leur grande productivité, car elles s'appliquent à bon nombre de *bases*³⁸².

- (9) a. **Magn**(colère) = noire b. **Magn**(prohibido) = *terminantemente*
 (10) a. **Real**(examen) = *réussir* [à ART ~] b. **Real**(castigo) = *imponer* [ART ~]

Nous pouvons distinguer deux grands groupes de *FL standard* : les *FL paradigmatiques* et les *FL syntagmatiques*. Les *FL paradigmatiques* servent à exprimer les relations sémantiques entretenues entre deux termes, entre autres la *synonymie* – e. g. **Syn**(peur | miedo) = *crainte* | *temor* –, l'*antonymie* – **Anti**(beau | guapo) = *laid* | *feo* –, l'*hypéronymie* – **Gener**(voiture | coche) = *véhicule* | *vehículo* –, ainsi que les liens établis entre les mots qui désignent les participants ou les circonstants dans la situation désignée par le mot-clé, e. g. **Able1**(crainte | temor) = *craintif* | *temeroso* [la fonction **Able1** indique quel est l'adjectif qui sert à modifier le premier actant du mot-clé *crainte* : la personne éprouvant de la crainte est *craintive*]. Le tableau 68 illustre par un exemple chacune des *FL paradigmatiques* identifiées par I. Mel'čuk et A. Polguère dans l'ILEC³⁸³ (1995).

Syn	<i>Synonyme : absolu, moins spécifique, plus spécifique et intersection</i>	Syn (mort muerto) = <i>décédé</i> <i>fallecido</i>
Conv	<i>Conversif</i>	Conv (vendre vender) = <i>acheter</i> <i>comprar</i>
Anti	<i>Antonyme</i>	Anti (tôt temprano) = <i>tard</i> <i>tarde</i>
Contr	<i>Contrastif : contraste fondé sur l'usage</i>	Contr (blanc blanco) = <i>noir</i> <i>negro</i>
Figur	<i>Synonymie enrichie – figurée</i>	Figur (fumée humo) = <i>rideau de fumée</i> <i>cortina de humo</i>
Epit	<i>Épithète pléonastique</i>	Epit (gagnant ganador) = <i>heureux</i> <i>afortunado</i>
Sing	<i>Singulatif</i>	Sing (sable arena) = <i>grain</i> <i>grano</i>

³⁸² Parfois, une FL est applicable à un seul type de lexie. La FL **Oper₁**, par exemple, servant à indiquer le verbe support sélectionné par un prédicat nominal donné, a toujours besoin d'un substantif comme argument, e. g. **Oper₁**(gifle | torta) = *donner* | *dar* ; d'autres FL admettent au contraire plus d'une catégorie grammaticale comme argument, e. g. **Magn**(malheureux) = *comme les pierres*, **Magn**(abîme) = *sans fond*, **Magn**(lutter) = *à mort*. De fait, les arguments nominaux sont les seuls à accepter toutes les FL, tandis que les autres classes syntaxiques admettent des restrictions.

³⁸³ Introduction à la Lexicologie Explicative et Combinatoire (1995).

Gener	<i>Hypéronymie</i>	Gener (voiture coche) = <i>véhicule</i> <i>vehículo</i>
Mult	<i>Collectif</i>	Mult (poisson pez) = <i>banc</i> <i>banco</i>
CAP	<i>Nom de chef</i>	CAP (lycée instituto) = <i>proviseur</i> <i>director</i>
Equip	<i>Nom d'équipe</i>	Equip (lycée instituto) = <i>conseil de classe</i> <i>claustro</i>
Germ	<i>Nom de « démarrage »</i>	Germ (colère cólera) = <i>ferment, levain</i> [de la ~] <i>brote</i> [de ~]
Centr	<i>Nom du centre</i>	Centr (débat debate) = <i>cœur</i> [du ~] <i>corazón</i> [del ~]
Culm	<i>Nom du point culminant</i>	Culm (colère cólera) = <i>paroxysme</i> [de la ~] <i>paroxismo</i> [del ~]
S₀	<i>Dérivé sémantique nominal actantiel</i> ³⁸⁴	S₀ (présenter presentar) = <i>présentation</i> <i>presentación</i>
V₀	<i>Dérivé sémantique verbal actantiel</i>	V₀ (rouge rojo) = <i>rougir</i> <i>enrojecer</i>
A₀	<i>Dérivé sémantique adjectival actantiel</i>	A₀ (neige nieve) = <i>neigeux</i> <i>níveo</i>
Adv₀	<i>Dérivé sémantique adverbial actantiel</i>	Adv₀ (rapide rápido) = <i>rapidement</i> <i>rápidamente</i>
Able₁	<i>Adjectif modifiant le premier actant du mot-clé</i>	Able₁ (crainte temor) = <i>craintif</i> <i>temeroso</i>
Qual₂	<i>Adjectif modifiant le deuxième actant du mot-clé</i>	Qual₂ (haine odio) = <i>odieux</i> <i>odioso</i>

Tableau 68 : *FL paradigmatiques standard (ILEC, 1995)*

Quant aux *FL syntagmatiques*, elles essaient d'expliquer la combinatoire ou l'enchaînement des composants d'un syntagme soit à travers une relation modificative (prédicat-argument), soit au moyen d'une relation actantielle. Ainsi, la cooccurrence des éléments de la combinaison *noir comme la poix* | *negro como la pez* peut être expliquée au moyen de la FL **Magn**³⁸⁵ où le collocatif *comme la poix* | *como la pez* sert à intensifier l'argument d'entrée (la base) *noir* | *noire* : **Magn**(noir | negro) = *comme la poix* | *como la pez*. De même, *faire* | *hacer* est la valeur obtenue au moyen de la FL **Oper₁**, servant à indiquer le verbe support retenu par un prédicat nominal, pour le mot-clé d'entrée *analyse* | *análisis* : **Oper₁**(analyse | análisis) = *faire* | *hacer* [ART ~]. Le tableau 69, toujours tiré de Mel'čuk et

³⁸⁴ Les chiffres indiqués en indice font référence aux actants concernés. Généralement, l'indice 0 équivaudra au sujet, l'indice 1 à l'objet direct, l'indice 2 à l'objet indirect, etc.

³⁸⁵ Certaines valeurs obtenues par l'application d'une fonction lexicale, typiquement syntagmatique, à des mots-clés peuvent être fusionnées (*FL fusionnées*). Autrement dit, le mot-clé auquel on applique la FL et la valeur obtenue ne constitueront pas un syntagme, en l'occurrence collocationnel. Au contraire, la valeur obtenue renfermera en soi le sens du mot-clé et de la fonction lexicale, e. g. **Magn** (repas | comida) = *grand repas* | *gran comida* = *festin* | *festín*.

Polguère (1995), donne une brève description et un exemple des différentes *FL syntagmatiques*.

<i>Intensificateur</i>	Magn	‘très’, ‘intense’ ou ‘à un degré élevé’	Magn (noir negro) = <i>comme la poix</i> <i>como la pez</i>
<i>Comparatif</i>	Plus	Exprime les degrés de comparaison ; ne s’utilise qu’avec d’autres fonctions, produisant souvent des verbes ‘devenir plus/moins Magn ’	IncepPredPlus (fièvre fiebre) = <i>augmente</i> <i>sube</i>
	Minus		IncepPredMinus (fièvre fiebre) = <i>descend</i> <i>baja</i>
<i>Confirmateur</i>	Ver	‘tel qu’il faut’	Ver (peur miedo) = <i>justifiée</i> <i>justificado</i>
<i>Laudatif</i>	Bon	‘bon’ comme approbation subjective du locuteur. Il peut être combiné avec Anti pour exprimer la désapprobation du locuteur.	Bon (conseil consejo) = <i>précieux</i> <i>valioso</i> AntiBon (temps tiempo) = <i>de chien</i> <i>de mil demonios</i>
<i>Péjoratif</i>	Pejor	‘pire’	IncepPredPejor (santé salud) = <i>détérioré</i> <i>deteriora</i>
<i>Positif</i>	Pos	‘évaluation positive’	Pos (avis opinión) = <i>favorable</i> <i>favorable</i>
<i>Dérivés sémantiques adverbiaux actantiels</i>	Adv_i	‘de telle façon que’	Adv₁ (mépris desprecio) = <i>avec</i> [~] <i>con</i> [~]
<i>Instrumental</i>	Instr	‘avec’ ‘par’	Instr (téléphone teléfono) = <i>par</i> [~] <i>por</i> [~]
<i>Locatif</i>	Loc	Loc _{in} ‘se trouvant dans’ [espace ou temps]. Loc _{ab} ‘se déplaçant à partir de’ Loc _{ad} ‘se déplaçant pour se trouver dans’	Loc_{in/ad} (ville centro) = <i>en</i> [~] <i>en</i> [Dét ~] Loc_{in} (Moyen Âge Edad Media) = <i>au</i> ~ <i>en la</i> [~]
<i>Consécutif</i>	Propt	‘à cause de’	Propt (peur miedo) = <i>de</i> , <i>par</i> [~] <i>por</i> [~]
<i>Prédicatif</i>	Pred	‘être’. Il n’apparaît qu’en combinaison avec d’autres fonctions lexicales	(exemple non fourni)
<i>Verbes supports</i>	Oper	Son mot-clé est son complément d’objet direct	Oper₁ (analyse análisis) = <i>faire</i> [ART ~] <i>hacer</i> [ART ~]
	Func	Son mot-clé est son sujet grammatical	Func₁ (analyse análisis) = <i>provient</i> [de N] <i>proviene</i> [de N]
	Labor	Son mot-clé est son complément d’objet indirect	Labor₁₂ (analyse análisis) = <i>soumettre</i> [N à ~] <i>someter</i> [N a ~]
<i>Verbes de réalisation</i>	Real	Son mot-clé est son complément d’objet direct	Real₂ (examen examen) = <i>réussir</i> [à ART ~] <i>aprobar</i>

			[ART ~]
	Fact	Son mot-clé est son sujet grammatical	Fact ₀ (<i>rêve</i> <i>sueño</i>) = <i>se réalise</i> <i>se cumple</i>
	Labreal	Son mot-clé est son complément d'objet indirect	Labreal ₁₂ (<i>balle</i> <i>bala</i>) = <i>atteindre</i> [N avec ART ~] <i>alcanzar</i> [N con ART ~]
<i>Verbes phasiques</i>	Incep	'commencer à P-er'	Incept (<i>dormir</i> <i>dormir</i>) = // <i>s'endormir</i> <i>dejarse dormir</i>
	Fin	'cesser de P-er'	Fin (<i>dormir</i> <i>dormir</i>) = // <i>se réveiller</i> <i>despertarse</i>
	Cont	'continuer de P-er'	ContOper ₁ (<i>suprémie</i> <i>supremacia</i>) = <i>retenir</i> [ART~] <i>mantener</i> [ART ~]
<i>Verbes causatifs</i>	Caus	'causer que P [faire en sorte que P a lieu]'	Caus (<i>problème</i> <i>problema</i>) = <i>provoquer</i> [ART~] <i>provocar</i> [ART~]
	Liqu	'liquider P' = 'causer que non P' = Caus (nonP)	Liqu (<i>mission</i> <i>misión</i>) = <i>avorter</i> [ART~] <i>abortar</i> [ART~]
	Perm	'permettre P' = 'ne pas liquider P' [non Liqu (P)] = 'ne pas causer que non P' [nonCaus(nonP)]	(exemple non fourni)
<i>Verbe d'implication</i>	Involv	'impliquer, affecter'	Involv (<i>soleil</i> <i>sol</i>) = <i>inonde</i> [la pièce] <i>inunda</i> [la habitación]
<i>Verbe de manifestation</i>	Manif	'se manifester dans'	Manif (<i>cynisme</i>) = <i>se lit</i> [dans ART _{déf} yeux/sur ART _{déf} visage]
<i>Verbe de préparation</i>	Prepar	'préparer pour'	PreparOper ₁ (<i>arme à feu</i> <i>arma</i>) = <i>charger</i> [ART _{déf} ~] <i>cargar</i> [ART _{déf} ~]
<i>Verbe d'état proche</i>	Prox	'être sur le point de'	ProxOper ₁ (<i>mort</i>) = <i>est à l'aube/au seuil</i> [de la ~]
<i>Verbe de dégradation</i>	Degrad	'se dégrader, devenir pire'	Degrad (<i>lait</i> <i>leche</i>) = <i>tourne</i> <i>se corta</i>
<i>Verbe de son typique</i>	Son	'produire le son typique'	Son (<i>éléphant</i> <i>elefante</i>) = <i>barrit</i> <i>barrita</i>
<i>Expression impérative</i>	Imper	Formule exclamative servant à exprimer l'ordre ou la prière de faire 'L' sans avoir recours à la forme impérative du verbe	Imper (<i>secourir</i> <i>auxiliar</i>) = <i>Au secours !</i> <i>¡Socorro!</i>
<i>Verbe résultatif</i>	Result	'être dans l'état qui résulte d'avoir fait L'	Result (<i>avoir acheté</i> <i>haber comprado</i>) = // <i>posséder</i> [N] <i>poseer</i> [N]
<i>Expression de fonctionnement difficile</i>	Obstr	'fonctionner difficilement'	Obstr (<i>vue</i> <i>vista</i>) = <i>se brouille</i> <i>se nubla</i>
<i>Expression de fonctionnement</i>	Excess	'fonctionner d'une façon excessive'	Excess (<i>sang</i> <i>sangre</i>) = <i>bout</i> <i>hierve</i>

<i>excessif</i>			
<i>Expression d'arrêt de fonctionnement</i>	Stop	'arrêter de fonctionner'	Stop (<i>moteur</i> <i>motor</i>) = <i>cale</i> <i>se cala</i>
<i>Expression de symptôme d'un état</i>	Sympt	'montrer un symptôme physique d'un état psychologique, ce symptôme étant un état d'une partie du corps ou d'un organe'	Excess (<i>visage</i> <i>cara</i>) – Symp (<i>colère</i> <i>rabia</i>) = <i>être rouge de colère</i> <i>estar rojo de rabia</i>

Tableau 69: *FL syntagmatiques standard (ILEC, 1995)*

Dans le cadre de cette thèse, nous ferons abstraction des *FL paradigmatisées* et ne retiendrons que les *FL syntagmatiques*, à savoir celles qui permettent de décrire systématiquement la cooccurrence³⁸⁶ lexicale mi-contrainte *base-collocatif* sur l'axe syntagmatique, et ce même si, comme le signale A. Polguère, les deux catégories trouvent des points de convergence qui nuancent la dichotomie :

Il est, de façon pratique, commun de dire que la dérivation sémantique est encodée au moyen des fonctions lexicales paradigmatisées et que les collocations le sont au moyen des fonctions syntagmatiques. Cependant, la frontière entre ces deux familles de fonctions lexicales, et par conséquent, entre les deux types de phénomènes correspondants, n'est pas hermétique (2000, p. 518)

Parfois, le sens de la *fonction lexicale* est trop large, de sorte qu'il est applicable à plus d'une composante du sens de la lexie. Afin de restreindre la composante à laquelle sera applicable le sens de la fonction, seront ajoutées en exposant des notations qui expliquent la dimension sémantique retenue. Ainsi, la FL **Magn** servant à indiquer l'intensification peut restreindre son sens à divers sous-domaines : temps, quantité..., *e. g.* **Magn** (*pluie*) = *torrentielle*, **Magn**^{échange}(*conversation#a*) = *enflammée*, **Magn**^{plaisir}(*conversation#a*) = *amicale*, **Magn**^{temp}(*conversation#a*) = *longue*, **Magn**^{quant}(*coup de feu#I*) = *nourris* (exemples empruntés à Jousse, 2010, p. 302).

L'identification des FL qui expliquent la cooccurrence des composants d'une *collocation* n'est pourtant pas immédiate. En effet, il est nécessaire de mener une analyse méthodique des liens sémantico-lexicaux qui justifient cette coalescence, les différences étant parfois très subtiles. Des efforts de systématisation d'identification des FL ont été faits, notamment dans le champ de la traduction automatique. Ainsi, en prenant comme base les *FL standard* de la *Lexicologie explicative et combinatoire*, M. Alonso (2010) établit une série de tests successifs visant à déterminer la classe de FL à laquelle on a affaire. Cependant, la

³⁸⁶ Il ne nous semble pas approprié de parler de relations sémantiques *in praesentia* (cf. Jousse, 2010), étant donné que l'un des termes de la collocation, quoique toujours récupérable, peut être elliptique, *e. g.* *Jean est comme une tomate* (= *rouge comme une tomate*).

plupart du temps, la relation sémantico-lexicale entre les deux termes d'une *collocation* ne saurait être expliquée d'une manière précise à travers une *FL standard simple*. Elle suppose au contraire la combinaison de plusieurs types convergeant dans une même relation, que ce soit par le biais d'une *fonction complexe* ou au moyen d'une *configuration de fonctions*.

Les fonctions *lexicales complexes*³⁸⁷ peuvent être définies comme des « enchaînement[s] de FL simples syntaxiquement liées, cet enchaînement ayant une valeur globale cumulative, qui exprime, de façon indécomposable, le sens de l'enchaînement entier » (ILEC, 1995, p.148). La relation entretenue entre le mot-clé *amoureux* et la valeur *tomber* ne se limite pas à une fonction **Oper**₁ 'verbe qui sert comme support de la verbalisation liée à l'action prédicative introduite par le nom *amoureux*'. Il faudrait y ajouter la notion de *commencement*, qui marque le début d'une action : **IncepOper**₁(*amoureux*) = *tomber* [~]. Un cas similaire se produit en espagnol, avec la relation établie entre *fiebre* et *subir*, car le verbe sert à spécifier une prédication sur la fièvre **Pred** – la fièvre devient plus haute – tout en ajoutant les notions de *commencement* **Incep** et d'*augmentation* **Plus** : **IncepPredPlus**(*fiebre*) = *sube*.

Quant aux *configurations de fonctions lexicales*, elles constituent une « suite de FL simples qui ne sont pas syntaxiquement liées entre elles, mais qui ont le même mot-clé, cette suite ayant une valeur globale cumulative qui exprime de façon indécomposable le sens de la suite entière. » (ILEC, 1995, p. 149). Ainsi, la relation entre les composants du syntagme *joie paradisiaque* sera déterminée par la configuration de FL **Bon**(*joie*) + **Magn**(*joie*) = *paradisique*, c'est-à-dire une *joie paradisiaque* est une *joie* qui est grande – **Magn**(*joie*) – et en même temps très bonne – **Bon**(*joie*). De même, la *configuration de FL* **Magn**(*tormenta*) + **Caus**₂**Func**₀(*tormenta*) = *desencadenar* [ART ~] voudrait dire que « "X cause l'existence [**Caus**₂**Func**₀] d'un grand [**Magn**] orage au sujet de X ».

Malgré la grande quantité de combinaisons de *FL standard* (simples, complexes et configurations) possibles, elles ne sont pas *CAPables* de décrire l'ensemble de toutes les *collocations* (ni des dérivés sémantiques d'une langue). En effet, il est possible que la relation des constituants n'obéisse pas à une standardisation, mais qu'elle soit caractérisée au contraire par une grande spécificité, ce qui la rendrait peu productive. Dans ce cas, on aurait affaire à une *fonction lexicale non standard*.

³⁸⁷ M. Alonso Ramos (2010) propose également une série de critères permettant d'identifier les relations – modificatives ou actantielles – entre les différentes *FL simples* participant à la formation d'une *FL complexe*.

IV.2.2 Fonctions lexicales non standard

Les *FL non standard*, contrairement aux *FL standard*, sont hautement spécialisées, ce qui les rend « idiosyncratiques et théoriquement imprévisibles » (Mel'čuk, 2011, p. 50). En effet, comme le souligne la définition de l'ILEC (1995, p. 151), les *FL non standard* sont :

typiques pour des mots concrets, qui sont normalement très marqués culturellement ou techniquement : noms de nourriture (fromages, vins,...), de vêtements, de transactions financières, de procédures médicales, d'activités culturelles, politiques ou religieuses, d'armes, de parties du corps,... Ces fonctions sont extrêmement nombreuses dans le secteur des langues spécialisées (technologie, enseignement, droit...).

Leur spécificité restreint leur productivité à très peu de mots clés et de valeurs, ce qui *a priori* va à l'encontre de tout essai de systématisation³⁸⁸, e. g. *café noir*, *café solo*, *año bisiesto*, *arquear las cejas*.

Les FL non standard ne participent pas dans le paraphrasage et n'apparaissent pas dans la SSyntP. Elles ne sont utilisées que dans le passage entre la SSém et la SSyntP de la phrase pour assurer la sélection de lexies correctes. (C'est-à-dire que les éléments de la valeur d'une FL non standard apparaissent déjà dans l'arbre SyntP, alors qu'avec une FL standard cela n'arrive qu'au niveau SyntS.) (Mel'čuk, 2013, p. 9)

Corollairement, les *FL non standard* constitueraient sans doute un véritable écueil pour des disciplines telles que la traduction automatique des langues, car, dans la pratique, chaque *FL non standard* pourrait être perçue comme une sorte de « véritable mini-définition » (ILEC, 1995, p.151), comme l'illustrent les exemples suivants :

- (11) a. F{'peu cuit'}(steak) = *bleu*
b. F{'sans ajout de produit laitier'} (café) = *solo*

Une définition qui ne serait d'ailleurs activée qu'en présence du reste des éléments faisant partie de la *collocation*. En d'autres termes, chaque *FL non standard* servirait à exprimer la matérialisation d'une acception du *collocatif* conditionnée par la coalescence avec la *base*.

Parfois, la polysémie du *collocatif* n'est pas imposée par la présence d'un élément lexical déterminé – *base* –, mais par la cooccurrence d'un *collocatif* avec un ensemble de sèmes précis : le sémème. Ainsi, l'adjectif *bisiesto* 'bissexile' ne se combine pas de manière exclusive avec la base *año* 'année', mais également avec toutes les lexies qui, mis à part un

³⁸⁸ Néanmoins, comme le signale A. Polguère, ce critère serait plutôt relatif : « la distinction entre standard et non standard est, pour ainsi dire, une affaire de choix. La « *standardité* » n'est pas présentée comme étant une propriété inhérente de certaines FL mais le résultat d'une estimation faite par des « personnes responsables » (Polguère, 2003, p. 6, *apud* Jousse 2003, p.33).

nombre limité de sémantèmes spécifiques, partagent l'ensemble de sèmes qui déterminent le sémème 'año', e. g. *año bisiesto* 'année bissextile' → *2016 es un año* '2016 est une année' → *2016 es bisiesto* '2016 est bissextile'³⁸⁹. De même, le collocatif *nature*, servant à exprimer la *FL non standard* 'sans lait'³⁹⁰ en coalescence avec la base *thé*, accomplit la même fonction en combinaison avec les termes inclus dans l'extension de *thé*, e. g. *Je veux un thé nature* → *Rooibos est un type de thé* → *Je veux un rooibos nature*.

Cependant, il se peut que l'extension à laquelle cette *FL non standard* est applicable devienne si étendue que la polysémie ne soit plus perçue comme conditionnée par la présence d'un élément lexical (d'un sémème spécifique) mais comme une acception polysémique à part entière, applicable en l'occurrence à un groupe de lexies caractérisées par des taxèmes différents, e. g. *vert* → *écologique* {*parti, candidat, pétrole, énergie, discours, batterie, pensée, ville, produit*}. Le manque de relation inter-lexicale rend impossible une considération collocationnelle, au moins à l'intérieur du groupe des *UP qualifiantes à comportement collocationnel*. La cooccurrence de certains éléments lexicaux serait à expliquer, à notre avis, en termes de *composés collocationnels*, à condition que le soi-disant *collocatif* sélectionne une sous-classe stable de la classe indiquée par la base, e. g. *énergie verte* → l'énergie verte est un type d'énergie. Or, d'autres fois, les combinaisons syntagmatiques dépasseraient les limites de la phraséologie et se situeraient plutôt dans le domaine de la syntaxe libre, e. g. *?le discours vert est un type de discours*.

IV.2.3 Fonctions lexicales semi-standard

À mi-chemin entre les *FL standard* et les *FL non standard*, il existe un groupe de *FL* qui, bien qu'elles ne soient pas assez productives pour être considérées comme des *FL*

³⁸⁹ À ce sujet, il faudrait signaler une différence nette entre le français et l'espagnol. L'adjectif *bissextile* en français est un adjectif non prédicatif, car il refuse généralement la fonction attribut : *?2016 est bissextile* (exemple douteux d'après Marengo, 2011). En espagnol, au contraire, la position d'attribut semble acceptée, e. g. *2016 es bisiesto*. Cependant, nous considérons que nous avons affaire à la même situation dans les deux cas. En français, la construction prédicative est possible si l'attribut n'est pas coïncident avec un adjectif mais l'est, en revanche, avec le SN *année bissextile*, e. g. *2016 est une année bissextile*. C'est aussi le même cas en espagnol, e. g. *El 2016 es un año bisiesto*. La différence entre les deux langues ne consisterait donc pas à opposer un adjectif non prédicatif en français (*bissextile*) à un adjectif prédicatif en espagnol (*bisiesto*), mais à la possibilité d'omettre la tête du syntagme nominal dans ce cas concret (*une année bissextile* → **une bissextile* vs *un año bisiesto* → *un bisiesto*). Dans les deux cas, nous considérons que nous n'avons pas affaire à des *collocations* mais à des *composés collocationnels*, car la fonction est toujours la spécification d'une classe d'années. De fait, d'un point lexicographique, *bisiesto* est considéré par le DRAE comme un substantif équivalent à *año bisiesto*. En français, même si la cooccurrence des termes est obligatoire pour faire référence à l'année ayant 366 jours, l'adjectif *bissextile* est plutôt considéré comme étant non prédicatif.

³⁹⁰ Ce collocatif « nature » en coalescence avec yahourt, par exemple, signifie 'sans aromate', ce qui pourrait nous conduire à redéfinir la *FL non standard* de ce collocatif « nature » comme 'sans additif'.

standard, se prêtent néanmoins à une certaine systémativité, en raison de leur caractère standard relatif. Aussi, A. Polguère propose-t-il de les inclure dans un groupe à part : les *FL semi-standard*. Certes, l'universalité de ces FL n'est pas assurée. Pour une langue donnée, il est possible qu'une FL semi-standard soit peu productive, voire très rare, alors que dans une autre langue, cette même FL bénéficie d'un statut similaire à celui d'une FL standard. C'est le cas, par exemple, de la *FL semi-standard* {de nouveau} (cf. Jousse, 2010), dont le caractère productif est attesté aussi bien pour le français que pour l'espagnol : **De_nouveauOper₁(question) = reformuler**, **De_nouveauOper₁(relation) = retomar**.

La productivité des *FL semi-standard* est parfois si grande que l'on peut même leur reconnaître une quasi-standardisation, ce qui permettrait de leur attribuer une systématisation similaire à celle des *FL standard*. Suivant ce postulat, A. L. Jousse (2010) propose la candidature d'une série de *fonctions semi-standard* au statut de *potentiellement standard* : **Hypo** – hyponymie – (12), **Mero** – méronymie – (13), **Hollo** – hollonymie – (14), **Compos** – matériau dont est fait ~ – (15) et **Produit dérivé** (16), puisque chacune de ces FL répond aux critères exigibles à toute FL standard, à savoir : la (applicabilité à un grand nombre de mots-clés), la diversité (diversité des valeurs obtenues lors de l'application de ces FL à différents mots-clés) et l'intégralité au système des FL (toute nouvelle FL doit trouver une relation logique avec les FL préexistantes)³⁹¹.

- | | | |
|------|--|------------------------------------|
| (12) | Hypo (canard) = colvert | Hypo (canción) = nana |
| (13) | Mero (cerise) = queue | Mero (mano) = dedo |
| (14) | Hollo (plaque) = terre | Hollo (mano) = brazo |
| (15) | Compos (assiette) = porcelaine | Compos (yogur) = leche |
| (16) | Produit dérivé (lait) = fromage | Produit dérivé (uva) = vino |

IV.2.4 Fonction qualifiante vs fonction classifiante

La présentation de la relation entretenue entre *base* et *collocatif* au moyen d'une FL implique que la binarité catégorielle et la binarité fonctionnelle évoquées antérieurement ne seraient « nullement le fruit du hasard, mais déterminée[s] par le fonctionnement sémantique sous-jacent, analysable en termes de structure prédicat-argument. » (Tutin, 2013, p. 47). Autrement dit, le collocatif servirait à exprimer soit une propriété (relation modificative), soit une relation actancielle, e. g. *rire jaune, rouge de rage, vérselas negras, poner de oro y azul*.

³⁹¹ En revanche, d'autres FL potentiellement standard sont dépourvues de ce statut, faute de remplir toutes les conditions, e. g. **Metr** 'relation de mesure', **Marque** 'relation entre une entité et la trace laissée', **Document associé**, **Axe** 'trajectoire réelle ou figurée dessinée par une entité' et **Vêtement typique** (Jousse, 2010).

Dans la collocation, le collocatif, l'élément souvent inattendu dans sa réalisation lexicale, fait office de prédicat : il exprime une propriété, un état, une action au sujet de l'élément qui l'accompagne (Tutin, 2013, p. 56)

Cependant, comme le note A. Tutin, il existe un groupe d'*UP à comportement collocationnel* dont la structure fonctionnelle ne saurait s'adapter à ce schéma prédicat-argument, car le collocatif ne prédique pas une qualité de la base, *e. g. oso blanco, pimienta negra, thé vert, sel rose*.

Le critère de prédication nous paraît en outre pertinent pour distinguer les collocations de certaines compositions nominales, la discrimination entre ces deux types d'expressions étant parfois particulièrement délicate, surtout lorsque les composés nominaux apparaissent partiellement compositionnels. (Tutin, 2013, p. 57)

Suivant ce raisonnement, A. Tutin établit une distinction entre des termes apparemment proches comme *vin jeune* ou *vin charpenté*, d'une part, et *vin rouge* ou *vin blanc*, d'autre part. Alors que les premiers accepteraient des structures proprement prédictives (17), les secondes, en revanche, les refuseraient (18) :

- (17) *Ce vin/bordeaux est charpenté/jeune*
- (18) *?Ce vin/bordeaux est rouge/blanc*
- (19) *Ce vin est un rouge/un blanc*

En effet, dans ces combinaisons, en dépit d'une éventuelle réminiscence prédictive (le *sel rose* est rose, la *pimienta negra* est noire), ces *UP à comportement collocationnel* sont caractérisées avant tout par une finalité classifiante : le *collocatif* – *blanco, negra, vert, rose* – servirait à déterminer une sous-classe stable et déterminée d'éléments à l'intérieur de la classe indiquée par la *base*, *e. g. blanco* → *oso* : *oso blanco*, *negra* → *pimienta* : *pimienta negra*, *vert* → *thé* : *thé vert*, *rose* → *champagne* : *champagne rose*. Autrement dit, contrairement aux *collocations* suivant la structure *argument-prédicat*, auxquelles on reproche habituellement un manque de cohésion sémantique, *e. g. rire jaune, verde de envidia*, ces *UP à comportement collocationnel* possèdent bel et bien un caractère dénominatif, qui en fait des unités lexicalisées à part entière, *e. g. requin blanc, baleine bleu, oso pardo, termita blanca*. La relation entre la *base* et le *collocatif* de ce type d'*UP à fonction classifiante et comportement collocationnel* coïnciderait majoritairement avec la FL **Hypo** dans sa variante syntagmatique – **Hypo(ours)** = *blanc*, **Hypo(té)** = *rojo*, quoique d'autres FL mettant en relation un nom et un adjectif ou une locution relationnelle puissent éventuellement développer également une fonction classifiante, *e. g. vin de noix, jus d'orange, galette des rois, queso de cabra, tortilla de papas, tortilla francesa*.

Comme c'était le cas pour les *UP à comportement locutionnel*, il faudrait donc établir une distinction entre les *UP collocationnelles*, dont la relation *base-collocatif* peut être expliquée en termes de structure *argument-prédicat*, et que, par analogie, nous appellerons *UP syntagmatiques à fonction qualifiante et comportement collocationnel (= collocations)* et les *UP syntagmatiques à fonction classifiante et comportement collocationnel (= composés collocationnels)*³⁹². Cela étant, comme le signale à juste titre A. Tutin :

« Bien entendu, un glissement est toujours possible d'une qualité vers une catégorie référentielle, lorsque les conditions extralinguistiques sont réunies, par exemple dans un sous-langage spécifique. » (2013, p. 57).

Critères généraux des UP	Sens non compositionnel	Les UP incluent un enrichissement sémantico-pragmatique qui n'est pas entraîné directement de l'addition des constituants, mais attribué lors de la conventionnalisation.
	Critère de l'image :	Toute UP inclut un niveau conceptuel dans lequel ont lieu des connexions cognitives entre le sens actuel de l'UP et sa lecture littérale.
Critères spécifiques des collocations	Critère du sens additif :	Le sens collocationnel est additif, non atomique
	Acception conditionnée du collocatif	La base est sémiotiquement autonome alors que le collocatif est sémiotiquement dépendant, ce qui implique que, pour tous les cas, se développera une acception spécifique conditionnée par la présence de la base.
	Fonction qualifiante	Les SQC servent à qualifier un référent sans établir pour autant une sous-classe de la base.
	Critère de la dénomination additionnelle :	Les SQC représentent une manière secondaire (enrichie) de dénommer un concept.

Tableau 70 : **Caractéristiques du sens phraséologique des SQC**

Les *composés collocationnels* feront l'objet d'un chapitre à part (*cf.* V.3.2). Dorénavant, nous ferons toujours référence aux *UP à fonction qualifiante et comportement collocationnel (collocations ou SQC)* dont les caractéristiques inhérentes sur le plan sémantique sont présentées ci-dessus sous la forme d'un tableau synoptique.

IV.3 CARACTÉRISTIQUES STRUCTURELLES

Au plan structurel, les *collocations* sont caractérisées par une haute fréquence de cooccurrence et par certaines restrictions combinatoires dont l'objectif principal serait l'accès

³⁹² Cette subdivision trouve également un pendant supra-syntagmatique : les énoncés collocationnels, *e. g.* En abril, aguas mil, Qui ne dit mot consent, et les énoncés proverbiaux à comportement collocationnel, *e. g.* L'habit ne fait pas le moine, A enemigo que huye, puente de plata.

au sens phraséologique de l'UP. En effet, la haute fréquence de cooccurrence ne constitue pas en soi un trait définitoire des *collocations*. Une simple recherche sur le corpus utilisé par *Sketch Engine*³⁹³ pour le français sert à montrer que, face aux 176 occurrences de la combinaison *avoir carte blanche*, on trouve 2516 occurrences pour *avoir une voiture*. Autrement dit, la cooccurrence de la collocation *avoir carte blanche* serait, dans des domaines non spécialisés, moins fréquente que celle de la combinaison libre *avoir une voiture*. Si, dans le cas de *avoir carte blanche*, on parle d'une *collocation*, c'est parce que la sélection *avoir + carte blanche* est motivée par une spécification sémantique déterminée, à savoir la conjugaison du prédicat nominal *carte blanche* par le biais d'un *verbe support*. La base *carte blanche* sélectionne de préférence les verbes *avoir* et *donner* comme supports³⁹⁴. Aussi préférons-nous parler de coalescence et non pas simplement de cooccurrence.

Les restrictions combinatoires des constituants des collocations – *base* et *collocatif* – s'inscrivent au niveau de la norme (restrictions conventionnalisées dans l'usage collectif de la langue) car, au niveau systémique, le comportement de ces éléments est le même que celui des éléments libres (Corpas Pastor, 1996). Contrairement aux *UP* à *comportement locutionnel*, les *collocations* sont caractérisées par une plus grande malléabilité structurelle, conséquence directe du caractère additif de leur *sens phraséologique*. En effet, le fait de ne pas avoir subi une réinterprétation en bloc confère à ces UP un comportement de type moléculaire. Alors que les *locutions* sont caractérisées par une structure atomique qui empêche la plupart des restructurations variationnelles, les *collocations* sont marquées par une structure moléculaire, dans laquelle les éléments (lexies simples ou locutions) jouissent d'une plus grande autonomie (chaque constituant conserve sa propre atomicité), mais dont la coalescence impliquerait la solidarité de cooccurrence (= liens interatomiques) et le conditionnement combinatoire cristallisé sous forme de polysémie conditionnée. Nous faisons référence ici à l'effet d'un atome sur un autre à l'intérieur de la structure moléculaire afin de créer les caractéristiques sémantico-pragmatiques de l'ensemble.

Comme résultat, nous aurions des *collocations* qui, sans atteindre le niveau de liberté des combinaisons syntagmatiques libres, pourraient éventuellement accepter certaines modifications morphologiques, syntaxiques et paradigmatiques comme les :

³⁹³ Logiciel d'analyse et gestion de corpus : <https://www.sketchengine.co.uk/>

³⁹⁴ Il faudrait donc parler d'une haute fréquence de cooccurrence de la combinaison *avoir + carte blanche* pour cette fonction concrète : verbe support du prédicat nominal.

- a. remplacement des constituants de la collocation par des quasi-synonymes, *e. g.* { *violer* | *violar*, *transgresser* | *transgredir*, *bafouer* | *vulnerar*, *enfreindre* | *quebrantar*, *ne pas respecter* | *incumplir*, *etc* } *une norme* | *una norma*.
- b. opérations transformationnelles (passivation, pronominalisation, mise en relief, détachement, structure attributive etc.) : *Certains braconniers ont violé les lois de protection animale* | *Algunos cazadores furtivos han violado las leyes de protección animal* ; *Les lois de protection animale ont été violées par certains braconniers* | *Las leyes de protección animal han sido violadas por algunos cazadores furtivos* ; *Les braconniers ne connaissaient pas les lois de protection animale et c'est pourquoi ils les ont violées* | *Los cazadores furtivos desconocían las leyes de protección de animales y por eso las violaron* ; *La loi que les braconniers ont violée portait sur la protection animale* | *La ley que los cazadores furtivos han violado estaba en relación con la protección de los animales*.
- c. modification de la collocation : *violer une loi* | *violar una ley* ; *violer une loi de l'État* | *violar una ley estatal* ; *violer consciemment une loi fondamentale* ; *violar consciemment une ley fundamental* ; *violer beaucoup de lois* | *violar muchas leyes*..
- d. coordination : *violer une loi de l'État et une autre fédérale* | *violar una ley estatal y una federal* ; *violer une loi fédérale mais peu importante* | *violar una ley federal pero poco importante*
- e. nominalisation de la collocation : *violer une loi* | *violar una ley* → *violation d'une loi* | *violación de una ley*, *réparer un dommage* | *reparar un daño* → *dommage irréparable* | *daño irreparable*, *blesser mortellement* | *herir mortalmente* → *blessure mortelle* | *herida mortal*.

Ce système collocationnel-moléculaire permettrait, comme on le voit, une souplesse de la disposition structurelle de la combinaison à condition que l'on puisse garantir l'influence inter-constituants et les caractéristiques sémantico-pragmatiques de l'ensemble. C'est ce qui expliquerait en quelque sorte la distance collocationnelle, à savoir le nombre d'éléments qui peuvent apparaître entre la base et la collocation, *e. g.* *Les braconniers vont violer délibérément et de manière récidiviste les lois de protection animale* | *Los cazadores furtivos von a violar de manera deliberada y reincidente las leyes de protección animal*. Qui plus est, cette malléabilité rendrait propice la fusion de deux structures collocationnelles partageant certains éléments : *e. g.* *passer la nuit + nuit blanche* → *passer une nuit blanche* ; *dar miedo + miedo atroz* → *dar un miedo atroz*.

Tenant compte des caractéristiques mentionnées *supra*, on pourrait conclure que, même si les *collocations* doivent adopter une matérialisation au niveau lexical qui explique la cooccurrence des constituants, la co-sélection restrictive ne serait pas fondée à proprement parler sur la coalescence de deux lexies concrètes, mais plutôt sur la coalescence de deux sens lexicaux concrets.

IV.4 ANALYSE DU CORPUS

Les particularités associées aux *UP à fonction qualifiante et comportement collocationnel – SQC* ou *collocations* – motivent, pour la présentation de cette section, l’adoption d’une structure particulière qui ne suit pas forcément la même organisation que le reste des analyses des *UP* de notre corpus. Étant donné la relativement haute souplesse syntaxique de ces *UP*, nous ne consacrerons pas une section spécifique à l’étude de leur degré de figement structurel. De même, en raison du caractère additif du *sens phraséologique collocationnel*, les caractéristiques sémantico-pragmatiques qui peuvent se révéler intéressantes à ce sujet seront évoquées au fur et à mesure que nous avancerons dans l’analyse, sans pour autant consacrer une section spécifique à ce propos.

À première vue, il serait souhaitable d’entamer l’étude de notre corpus en privilégiant la relation sémantico-lexicale entretenue entre la *base* et le *collocatif* des *collocations* comme axe fédérateur de cette section, et ce pour deux raisons. D’abord, la notion de *fonction lexicale* se révèle être le facteur le plus saillant de ce type d’*UP*. Ensuite, il s’agit d’un critère permettant en même temps de garantir la systématisation de l’étude et de signaler de manière efficace les convergences ou, le cas échéant, les divergences différenciant au niveau structurel, sémantique ou fonctionnel les deux langues comparées.

Pour commencer, nous examinerons les *FL standard*, notamment avec celles servant à spécifier les *verbes supports*, les *manifestations ontologiques d’états abstraits* et l’*intensification*. Nous passerons ensuite à l’étude des *comparatives à parangon – CAP–* qui, bien que constituant un cas typique d’*intensification*, justifient un traitement séparé en raison de leur haute représentativité dans notre corpus ainsi que la présence de certaines caractéristiques propres. Dans une deuxième partie, nous nous focaliserons sur les *FL non standard*. La spécialisation sémantique des sens des *collocatifs* comme résultat de la coalescence avec la *base* nous conduira à nous interroger sur la notion de *polysémie*

conditionnée et sur les éléments qui permettent d'établir la limite entre une polysémie inscrite à l'intérieur de la phraséologie et une autre relevant plutôt de la syntaxe libre.

IV.4.1 ENTRE VERBES SUPPORTS ET SUPPORTS VERBAUX

Les *constructions à verbe support* ont été définies, surtout après les études pionnières menées par M. Gross (1981), comme la combinaison d'un *verbe support* sémantiquement vide et d'un nom dit prédicatif fonctionnant comme son objet (qu'il soit direct ou indirect) et qui détermine la portée sémantique de la combinaison³⁹⁵ : $V_{sup} + N_{préd}$.

(20) *Antonio désire l'arrivée des vacances d'été | Antonio desea la llegada de las vacaciones de verano.*

(21) *Antonio a le désir que les vacances d'été arrivent | Antonio tiene el deseo de que lleguen las vacaciones de verano.*

Seuls les noms abstraits peuvent fonctionner comme $N_{préd}$, car les noms concrets n'incluent pas de distribution d'arguments participant à la prédication, *e. g. avoir une voiture | tener un coche vs avoir la permission | tener permiso*. Il est également possible de trouver des *constructions à verbes support* dans lesquelles l'élément prédicatif n'est pas un nom mais un adjectif prédicatif – $Adj_{préd}$ –. C'est notamment le cas des *constructions copulatives* suivant la forme *être | estar/ser + Adj_{préd}* :

(22) *Antonio est désireux que les vacances d'été arrivent | Antonio está deseoso de que lleguen las vacaciones de verano.*

Cette distribution asymétrique justifie la considération du $N_{préd}/Adj_{préd}$ comme *base* de la *collocation* – qui sélectionne le V_{sup} – et du *verbe sémantiquement vide* comme *collocatif*. La TST propose les FL **Oper**, **Func** et **Labor** comme indicateurs de la relation sémantico-lexicale maintenue entre les deux constituants – respectivement $V_{sup} + objet\ direct$ (23), $V_{sup} + sujet$ (24) et $V_{sup} + objet\ indirect$ (25).

(23) **Oper**(*peur | miedo*) = *avoir | tener* ~

(24) **Func**(*soupir | suspiro*) = *échapper* ~ à X || *esCAPar* ~ a X

(25) **Labor**(*analyse | análisis*) = *soumettre* à X à une ~ | *someter a X a un* ~.

³⁹⁵ La notion de *verbe support* a été ultérieurement élargie par d'autres auteurs comme I. Mel'čuk afin d'englober les cas où le $N_{préd}$ peut occuper la position sujet, *e. g. Un soupir a échappé à Antonio | A Antonio se le escapó un suspiro.*

Néanmoins, cette association V_{sup} (*collocatif*) et $N_{préd}$ (*base*) constitue un grand paradoxe. En effet, si l'on accepte que les V_{sup} sont sémantiques vides³⁹⁶, comment expliquer leur rôle de *collocatif* caractérisé, selon nos postulats, par la manifestation d'une *polysémie conditionnée* par la coalescence avec la *base* ? En d'autres termes, comment faire converger dans un même mot le manque de sémantisme et la polysémie ?

La sélection opérée par la *base* ne pourrait pas, *a priori*, être faite en fonction du contenu lexical du V_{sup} , puisque, contrairement aux *verbes prédictifs*, sémantiquement pleins, les V_{sup} sont censés être dépourvus de contenu lexical, *e. g. donner un livre rouge à quelqu'un | darle un libro rojo a alguien vs donner carte blanche à quelqu'un | darle carta blanca a alguien*. Nous pouvons éventuellement souscrire à cette affirmation pour le cas des verbes fonctionnant comme support de nombreux $N_{préd}/Adj_{préd}$ (*cf. verbes support généraux*, Gross, 2012), *e. g. avoir | tener, donner | dar, être | estar, faire | hacer, prendre | tomar*. Cependant, nous avons du mal à dénier le contenu lexical d'autres V_{sup} combinables avec un groupe restreint, voire unique, de *bases*, *e. g. pousser un cri, poser une question, essayer un échec, remporter une victoire, formuler un deseo, souffrir una decepción, encajar una derrota, propinar un golpe*. De plus, le manque de contenu sémantique serait insoutenable dans le cas des *supports métaphoriques* (*cf. Gross, 2012, p.166*), car la réinterprétation du matériel linguistique implique nécessairement un changement sémantique qui ne peut aucunement être nul, *e. g. coller une gifle | pegar una torta, nourrir un sentiment | alimentar un sentimiento, pleuvoir les critiques | llover las críticas*.

Par conséquent, nous croyons qu'il conviendrait de nuancer la notion de « verbe sémantiquement vide ou vidé » et parler plutôt d'un continuum suivant lequel on pourrait ordonner les différents supports verbaux en fonction du contenu lexical conservé, *e. g. être noir de colère > avoir une peur bleue > faire grise mine > franchir la ligne jaune ; estar verde de envidia > tener la negra > dar luz verde > marcar las líneas rojas*.

En outre, si l'on admettait l'absence complète de contenu sémantique des *verbes supports*, nous nierions en même temps le caractère *collocational* de la combinaison car, en la traitant comme une unité atomique, le sens global serait unitaire, et nous rapprocherions les *constructions à verbe support* des *locutions verbales*. Corollairement, nous devons admettre que, même dans le cas des V_{sup} combinables avec un paradigme vaste de $N_{préd}/Adj_{préd}$, le

³⁹⁶ « L'expression *verbe support* (V_{sup}) [...] souligne le fait que ces verbes sont vides ou vidés de leur sens lexical d'origine (c'est le sens lexical qui opère la sélection des arguments), et n'ont pour rôle que d'actualiser, dans une phrase simple, un terme prédictif n'appartenant pas à la catégorie du verbe [...] » (Vivès, 1993, p.10).

contenu sémantique n'est jamais nul : les V_{sup} contiennent toujours au moins un *contenu sémantique minimal* (Gross, 1996).

De nombreuses études ont démontré que les V_{sup} actualisent la prédication effectuée par le nom : temps, personne et mode. Cependant, nous considérons que l'information transmise par les V_{sup} ne saurait se limiter à ces valeurs actualisatrices. Au contraire, le V_{sup} doit inclure, en outre, un minimum sémantique qui justifie la coalescence *base-collocatif*, sans quoi cette combinaison se révélerait trop coûteuse en termes d'économie linguistique et serait condamnée à la disparition : pourquoi maintenir une combinaison polylexicale dans le système s'il existe déjà une monolexie sémantiquement équivalente³⁹⁷, *e. g. avoir des doutes vs douter, donner une autorisation vs autoriser, dar un consejo vs aconsejar, tener un deseo vs desear* ? Si le $N_{préd}/Adj_{préd}$ sélectionne un V_{sup} spécifique afin d'établir une coalescence, c'est parce que ce verbe lui permet de véhiculer certaines notions qu'un verbe monolexical ou un autre V_{sup} ne réussirait pas à faire.

Une première réponse à cette question pourrait être liée au rôle d'actualisateur auquel nous venons de faire référence car, avec les notions de *temps, personne* et *mode*, le V_{sup} ajoute des notions aspectuelles³⁹⁸, des indications sémantiques – inchoatif, terminatif, itératif, intensif, progressif, télique – qui complètent le prédicat transmis par le $N_{préd}/Adj_{préd}$:

- (26) *Antonio fait une étude linguistique | Antonio hace un estudio lingüístico.*
- (27) *Antonio entame une étude linguistique | Antonio empieza un estudio lingüístico.*
- (28) *Antonio est rouge de honte | Antonio está rojo de vergüenza.*
- (29) *Antonio est devenu rouge de honte | antonio se puso rojo de vergüenza.*

Il s'ensuit que la composante sémantique de la combinaison est plus importante qu'il n'y paraît au premier abord. Ainsi, G. Gross (2012) indique à propos des $N_{préd}$ que « le choix de la conjugaison d'un prédicat nominal, c'est-à-dire celui du verbe support, est directement lié à la nature sémantique de ce prédicat ». (p.159). L'auteur subdivise ces prédicats nominaux en trois hyperclasses : *actions, états*³⁹⁹ et *événements*⁴⁰⁰ auxquelles est associé respectivement

³⁹⁷ Certes, ce n'est pas toujours le cas, *e. g. avoir le désir/désirer vs avoir honte/*honter, tener hambre/hambrear vs tener sed/#sedear*. Cependant, l'existence d'une seule forme lexicalisée est tout à fait cohérente avec le principe d'économie linguistique, ce qui soutient, dans une certaine mesure, la remise en cause que nous proposons.

³⁹⁸ La TST qualifie les verbes apportant des nuances aspectuelles du support général au moyen des fonctions lexicales **Incep**, **Fin** et **Con**.

³⁹⁹ Dans le cas des $Adj_{préd}$, il ne faudrait pas établir *a priori* une subdivision interne, car on aurait affaire dans tous les cas à des états, d'où la considération traditionnelle des verbes copulatifs comme des verbes d'état.

⁴⁰⁰ Les $N_{préd}$ dans ces collocations à verbe support n'occupent pas la place d'un objet direct ou indirect, mais du sujet, ce qui correspondrait à la FL **Func** proposée par I. Mel'čuk.

un *verbe support général* : *faire* (30), *avoir* (31) et *avoir lieu* (32) et qui seraient également extrapolables à l'espagnol : *hacer*, *tener* et *tener lugar*.

- (30) *Antonio a fait une scène devant tout le monde. | Antonio hizo una escenita delante de todo el mundo.*
 (31) *Antonio a peur des guêpes | Antonio le tiene miedo a las avispas.*
 (32) *La soutenance de thèse aura lieu dans la salle Ourisson | La defensa de tesis tendrá lugar en la sala Ourisson.*

Cependant, cette corrélation n'est pas toujours respectée. Ainsi, certains $N_{préd}$, bien qu'étant des actions, sont réfractaires au verbe *faire* | *hacer*⁴⁰¹, tout en acceptant le verbe *donner* | *dar* comme support :

- (33) **María a fait une claque à Antonio | *María ha hecho una torta a Antonio.*
 (34) *María a donné une claque à Antonio | María le ha dado una torta a Antonio.*

En effet, la combinaison d'un $N_{préd}$ avec le *verbe support général* correspondant à l'hyperclasse dans laquelle est inclus le $N_{préd}$ n'est pas toujours conventionnalisée. En théorie, le *verbe support général* serait valable, mais l'absence de conventionnalisation fait que la combinaison sonne comme peu naturelle. g. Gross (2012, p.160) conclut qu'il faudrait systématiser l'identification de sous-classes sémantiques des $N_{préd}$ afin de mieux déterminer le V_{sup} qui leur convient. Cette sous-classification permettrait éventuellement d'identifier des *verbes supports appropriés*. Dans le cas des actions classées comme <fautes> ou <méfais>, par exemple, on observerait deux types de supports : le support général *faire* – *faire une faute* | *#hacer una falta, faire une erreur* | *??hacer un error* – et le support approprié *commettre* | *cometer* – *commettre une faute* | *cometer una falta, commettre une erreur* | *cometer un error*. Cependant, il se peut qu'un $N_{préd}$ ne soit combinable ni avec des *supports généraux* ni avec des *supports appropriés*, mais avec un support unique : un *verbe support strictement approprié*, e. g. *tirer une conclusion, condonar una deuda*.

Si l'importance de la catégorisation sémantique du $N_{préd}/Adj_{préd}$ semble relativement fondée, nous considérons que le contenu sémantique du V_{sup} participe également à cette coalescence et, partant, n'est pas nul. Certes, la distribution asymétrique *base-collocatif* fait que le $N_{préd}$ sélectionne le V_{sup} . Cependant, la sélection s'opère tout en respectant certaines compatibilités sémantiques⁴⁰². Le $N_{préd}$ *aide* | *ayuda*, par exemple, est une action, entendue

⁴⁰¹ La récupération du verbe *faire* est en tout cas possible, car ces *collocations à verbe support* sont la réponse à une question du type *Qu'est-ce que X a fait ?* *Donner une claque à Antonio* et acceptent les tests classiques de remplacements, e. g. *María a donné une claque à Antonio. Antonio l'a fait également.*

⁴⁰² Si le fait de considérer le verbe *commettre* | *cometer* comme V_{sup} est compatible avec son rôle de collocatif, la qualification d'*approprié* remet en question cette idée dans une certaine mesure, car il est possible d'interpréter

dans un sens large. Pourtant, il n'est pas combinable avec le support général *faire* | *hacer*, mais avec *donner* | *dar*. Ce choix ne se limite pas simplement à présenter le $N_{préd}$ comme une action, mais cela insiste sur l'idée de *transfert*, sème contenu dans le sémantisme du verbe *donner* | *dar* – et également présent dans les *verbes supports appropriés* tels que *accorder* | *conceder*, *apporter* | *aportar*, *attribuer* | *atribuir*⁴⁰³ – et absent de celui de *faire* | *hacer*. De plus, cette notion permet de présenter ce $N_{préd}$ -action comme un $N_{préd}$ -état, résultat du transfert, à l'aide des verbes supports comme *avoir* ou *recibir*⁴⁰⁴, e. g. *Antonio a une aide régionale/a l'aide de la Région Grand Est* | *Antonio recibe una ayuda regional/recibe ayuda de la Región Gran Este*.

De notre point de vue, les *verbes support* n'ajoutent peut-être pas de nouvelles informations sémantiques à l'ensemble de la combinaison collocative, mais ils en apportent à tout le moins quelques-unes. Autrement dit, alors que le $N_{préd}$ suffirait en soi à transmettre toute l'information lexicale nécessaire, le V_{sup} n'en reprendrait qu'une partie, et ce, de manière redondante⁴⁰⁵. Le verbe *donner* | *dar*, par exemple, en coalescence avec *carte blanche* | *carta blanca* reprend certaines valeurs incluses dans le sens du *nom prédicatif* – en l'occurrence *une locution nominale* – comme la directionnalité de l'action (du possesseur₁ au possesseur₂), la hiérarchisation des rôles thématiques (soumission initiale du possesseur₂ à la volonté du possesseur₁), la notion de *transfert* (une fois que le possesseur₂ acquiert la chose possédée, le possesseur₁ perd son « pouvoir » sur le possesseur₂), la tangibilité figurée (la chose subissant le transfert bénéficie d'une corporéité figurée qui peut être mesurée en termes d'absence ou de

la coalescence en termes de *prosodie sémantique* 'combinaison d'une forme lexicale et d'un élément faisant partie d'un paradigme délimité : connotation spécifique, sème particulier', en l'occurrence, *commettre* | *cometer* + <faute méfait> (cf. chapitre I). Cette dualité ne permettrait pas d'assurer de manière incontestable l'existence d'une base ($N_{préd}$) sélectionnant un collocatif (V_{sup}). Au contraire, il faudrait parler plutôt d'une *co-sélection* ou simplement d'une *coalescence*.

⁴⁰³ G. Gross (2012, p. 166) souligne que « pour une même classe sémantique de prédicats, il existe souvent, à côté du support le plus naturel, le plus fréquent, que nous désignons par le terme de *support de base*, un grand nombre de formes supplétives, appelées *variantes*, qui relèvent de niveaux stylistiques différents », e. g. {*donner*, *administrer*, *allonger*, *décrocher*, *filer*, *flanquer*, *foutre*} *une claque* | {*dar*, *propinar*, *suministrar*, *mandar*, *pegar*} *una bofetada*. Comme nous pouvons le constater, les différentes variantes fonctionnant comme des *verbes supports appropriés* maintiennent une relation de synonymie, les différents choix relevant plutôt du registre de langue (paramètre également présent dans le premier niveau du sens phraséologique de L. Timofeeva). Autrement dit, le verbe support n'est pas sémantiquement vide parce que les variations possibles opèrent en fonction d'un critère sémantique.

⁴⁰⁴ G. Gross (2012, p. 168-169) indique que les phrases à prédicat nominal peuvent être aussi l'objet de différentes restructurations, dont la thématization de l'objet. Ainsi, pour une phrase active à prédicat nominal ayant *donner* comme V_{sup} , la thématization de l'objet est assurée au moyen d'un passif nominal construit avec *recevoir*, e. g. *On a donné une volée de bois vert à Jean* vs *Jean a reçu une volée de bois vert*.

⁴⁰⁵ Cette redondance informationnelle n'altère pas la fonction des constituants de la collocation : le nom continuera d'être le prédicat alors que le verbe sera uniquement son support, l'existence de deux prédicats dans une seule phrase simple étant inadmissible.

présence, dont la relation de simultanéité est incompatible : le possesseur₁ et le possesseur₂ ne peuvent pas posséder la même chose en même temps). Toutes ces informations font également partie du contenu sémantique de l'acception prédicative du verbe *donner* | *dar*, même si certaines d'entre elles, dans leur emploi comme V_{sup} , sont bloquées. C'est ce qui se produit notamment avec la réversibilité du processus. En effet, on ne peut pas retourner ce qui nous a été donné (*Je rends le livre qu'on m'a donné* | *Devuelvo el libro que me dieron* vs **Je retourne le feu vert qu'on m'a donné* | **Devuelvo la luz verde que me dieron*), bien qu'on puisse s'en voir dépourvu (*Je n'ai plus le feu vert du directeur* | *Ya no cuento con la luz verde del director*).

La présence de cette série de facteurs communs (sèmes nucléaires toujours présents) entre le sens du V_{sup} et celui du *verbe prédicatif* détermine le « *chapeau abstraitif* » (Steffens, 2011) commun à toutes les acceptions du verbe (dans le cas des V_{sup} généraux ce « *chapeau abstrait* » coïnciderait avec le « contenu sémantique minimal »), à savoir l'ensemble de facettes communes d'un polysème (cf. Cruse, 2003). Comme nous pouvons le constater, cette conception sémantique des *verbes supports* partageant le *chapeau sémantique abstraitif* est tout à fait cohérente avec l'approche théorique que nous avons adoptée, notamment pour ce qui concerne les *UP à comportement collocationnel*. D'une part, on peut continuer à parler d'une polysémie des *collocatifs* (*verbes supports*) conditionnée par la présence de la *base* (*nom ou adjectif prédicatif*). Si l'on acceptait le vide sémantique des V_{sup} , on éliminerait en même temps toute trace relationnelle avec le sens du même verbe dans son emploi comme verbe prédicatif et, par conséquent, on ne pourrait pas parler de polysémie « une pluralité de sens liée à une seule forme, des sens qui ne paraissent pas totalement disjoints, mais se trouvent unis par tel ou tel rapport » (Kleiber, 1999, p. 55), mais plutôt d'homonymie (cf. Le Pesant, 1997). D'autre part, le fait de faire correspondre le sens des V_{sup} quasi-vides au *chapeau abstraitif* commun à toutes les acceptions du polysème verbal nous permet de créer une progression sémantique continue par ajout ou activation de nouvelles facettes. Ainsi, les *verbes supports* ne seraient pas des verbes sémantiques vides ou vidés de sens, mais, au contraire, les verbes prédicatifs seraient des verbes enrichis. Le continuum entre ces deux positions dichotomiques serait l'axe sur lequel on devrait placer les différents V_{sup} en fonction du degré d'enrichissement de contenu lexical.

B. Ouerhani montre des réserves envers l'acceptation de la polysémie des V_{sup} . Cependant, il est catégorique lorsqu'il affirme l'existence d'un continuum :

Peut-on conclure à la polysémie des *V_{sup}*? Il est vraiment difficile de l'affirmer, même si un contenu sémantique minimal commun à tous les emplois du même verbe assure l'unité des emplois. Ce qui est incontestable, c'est qu'il existe un continuum qui va des cas où la consistance sémantique est plus ou moins importante à ceux où seul un lien sémantique ténu rapproche les différents emplois ; ce qui nous rapproche d'une certaine manière du figement. (Ouerhani, 2004, p. 64)

Pour notre part, nous sommes davantage convaincu par la polysémie des verbes pouvant fonctionner tantôt comme *verbes prédicatifs*, tantôt comme des *verbes supports*. Or le problème, on l'aura compris, consiste à identifier la délimitation minimale de ce *chapeau abstraitif* du polysème. Si nous observons les collocations construites avec le verbe support *avoir* de notre corpus, e. g. *avoir carte blanche* | *tener carta blanca*, *avoir le feu vert* | *tener luz verde*, *avoir un blanc-seing* | *tener una firma en blanco*, *avoir un chèque en blanc* | *tener un cheque en blanco*, force est de constater que le sens 'posséder' est toujours présent, ne serait-ce que d'une manière figurée, ce qui rend possible une instrumentalisation de la chose possédée en fonction des besoins du locuteur, car nous exerçons notre autorité et notre contrôle sur cette chose. Autrement dit, nous jouissons d'une liberté totale par rapport à celle-ci. Or il ne nous semble pas pertinent de considérer ce sens 'posséder' comme le chapeau abstraitif du verbe, car cette notion de *possession* est absente d'autres utilisations du verbe *avoir* | *tener* en tant que verbe support : *avoir peur* | *tener miedo*, *avoir envie* | *tener ganas*, *avoir raison* | *tener razón*. Dans ces cas précis, le sens du verbe *avoir* | *tener* n'a pas de rapport avec la notion de possession mais avec celle d'existence, notion qui, par ailleurs, peut être identifiée à l'intérieur du sémantisme de la plupart des *verbes supports généraux*⁴⁰⁶.

Nous limiterons l'identification des *chapeaux abstraits* aux verbes supports généraux les plus productifs de notre corpus, lesquels, d'ailleurs, coïncident dans les deux langues étudiées : *être* | *ser/estar*, *avoir* | *tener*, *donner* | *dar* et *faire* | *hacer*. Avant de nous intéresser aux verbes servant de supports généraux des *N_{préd}*, il est nécessaire d'aborder succinctement le sémantisme minimal des verbes *être* | *ser/estar*. Même si *être* et *ser* peuvent éventuellement servir de support d'attributs nominaux, e. g. *C'est le feu vert qu'on attendait*, *La aprobación de la reforma laboral es una especie de carta blanca para el despido improcedente*, ces

⁴⁰⁶ On a indiqué préalablement que les *verbes supports* ne sont pas compatibles avec les noms concrets, mais uniquement avec les noms abstraits (cf. Gross 2012). Nous pourrions penser que choisir un *verbe support général* véhiculant la notion d'*existence* supplée le manque de caractère concret du *N_{préd}*, de sorte que la combinaison *N abstrait* + *V_{sup}* ('existence') servirait à doter le *N_{préd}* d'un plus grand degré de concrétisation : une concrétisation de l'abstrait, e. g. *donner une gifle* | *dar una torta*, *avoir peur* | *tener miedo*, *prendre une décision* | *tomar una decisión*.

verbes sont généralement présentés comme les supports des prédicats adjectivaux⁴⁰⁷ par excellence. En effet, le verbe *être* fonctionne comme verbe support passe-partout des prédicats adjectivaux en français, car il est compatible avec tous les adjectifs prédicatifs⁴⁰⁸.

Le sens minimal du verbe *être* exprimerait la notion d'*existence*, e. g. *Je suis Espagnol/médecin/malade/gros/brun/marié/vivant*. Dans tous les cas, le verbe copulatif reconnaît l'existence d'un trait (attribut) dans la composition ou dans la nature d'un référent (sujet ou objet) : $Je \supset \{Espagnol, médecin, malade, gros, brun, marié, vivant\}$, de sorte que la coalescence *verbe copulatif* + *Adj_{préd}* permettrait la création *ad hoc* d'un nouveau verbe signifiant '*existence de l'Adj_{préd} dans le référent X*'.

L'espagnol introduit, cependant, des nuances au type d'*existence* exprimée par le verbe *être* en français, en distinguant entre les verbes *ser* et *estar*, ce qui fait qu'aucun des deux ne peut être considéré comme un support universel des *Adj_{préd}*. Tous deux servent à exprimer l'*existence*, mais différemment : *ser* exprime l'*existence* de certains traits inhérents et *a priori* immuables (35-36) ; le verbe *estar* indique certains traits dont l'existence est subordonnée à des coordonnées référentielles spécifiques (37-40) et qui, par conséquent, sont susceptibles de changer si le système référentiel spatio-temporel varie⁴⁰⁹ :

- (35) *Je suis espagnol* | *Soy español*.
- (36) *Je suis médecin* | *Soy médico*.
- (37) *Je suis malade* | *Estoy enfermo*.
- (38) *Je suis marié* | *Estoy casado*.
- (39) *Je suis vivant* | *Estoy vivo*.
- (40) *Je suis gros* | *Estoy gordo/soy gordo*.

Si l'on ne fait pas référence à l'existence de certains traits intrinsèques au référent, mais que l'on veut indiquer l'existence du référent lui-même à l'intérieur d'un système de

⁴⁰⁷ Même dans le cas des attributs nominaux employés dans les exemples, on pourrait reconnaître un haut degré d'adjectivité.

⁴⁰⁸ Les *N_{préd}*, en revanche, exigent la présence d'un verbe support spécifique, ce qui ne permet pas de sélectionner un verbe particulier comme support universel des *N_{préd}* (cf. Gross, 2012, p. 156 et sqq.).

⁴⁰⁹ Les variations spatio-temporelles ne s'inscrivent pas uniquement dans la sphère ontologique, mais elles font partie également des assumptions culturelles et idiosyncrasiques. Ainsi, il est toujours possible d'entendre chez des personnes âgées des phrases comme *soy casado* 'je suis marié', car le mariage établissait un lien indissoluble que seule la mort pouvait défaire, la notion de *divorce* étant relativement récente dans la réalité sociale des Espagnols. De même, la mort semblerait être un état irréversible d'un point de vue ontologique, ce qui entraînerait l'utilisation du verbe *ser*. Or, que ce soit par analogie avec vivant *estar vivo* ou parce que, dans la religion catholique, la mort n'est qu'un état intermédiaire (résurrection de la chair et vie éternelle), on dit en espagnol *estar muerto*.

coordonnées spatio-temporelles spécifiques, autrement dit, le placer dans le temps ou dans l'espace, l'espagnol utilise *estar*⁴¹⁰ et le français son unique verbe *être*⁴¹¹ :

- (41) *Je suis dans la rue* | *Estoy en la calle.*
 (42) *Nous sommes en mai* | *Estamos en mayo.*
 (43) *Le chien de María était entre Juan et Antonio* | *El perro de María estaba entre Juan y Antonio.*

Dans les exemples précédents, il s'agit, pour tous les cas, d'un sujet défini. Cependant, si l'on veut indiquer l'existence d'un référent indéfini à l'intérieur de certaines coordonnées spatio-temporelles, l'espagnol se sert du verbe impersonnel *haber* incluant les notions d'*existence*, d'*indéfinitude* et de *localisation spatio-temporelle*. En ce sens, on observe une différence nette par rapport au français. En effet, si la construction *il y avoir* sert à exprimer les notions d'existence et de localisation (présence du pronom 'y'), elle est compatible avec des référents définis ou indéfinis indifféremment :

- (44) *Entre Juan et Antonio, il y avait un chien* | *Entre Juan y Antonio había un perro*
 (45) *Entre Juan et Antonio, il y avait le chien de María* | *Entre Juan y Antonio estaba el perro de María*
 (46) **Un chien était entre Juan et Antonio* | **Estaba un perro entre Juan et Antonio*

Toujours en ce qui concerne la la progression d'existence (*ser* | *être* → *être* | *estar* | *il y a* → *il y a* | *haber*), il est logique de fermer le triangle avec le verbe *avoir* | *tener*, le premier des verbes support généraux de *N_{préd}* à proprement parler. Ce verbe – *avoir* | *tener* – restreint les coordonnées spatio-temporelles qui situent l'existence d'un référent à l'intérieur d'une zone d'influence du sujet : le référent n'existe en tant que tel qu'auprès du sujet. Autrement dit, on indique en même temps l'existence d'un référent et d'un lien qui le connecte avec le sujet, e. g. *J'ai peur* | *Tengo miedo* → existence de la peur (la peur existe) + existence du lien peur – sujet (la peur existe auprès du sujet). Ce *chapeau abstraitif* du verbe *avoir* peut être enrichi par le biais de l'activation de différentes facettes, ce qui pourrait expliquer la gradualité du contenu lexical des différents emplois en tant que *verbe support*. En effet, plus on rapproche le référent du sujet, plus les liens d'existence sont forts, de sorte que le référent finit par ne plus être perçu comme ayant une existence indépendante qui marque des relations

⁴¹⁰ Il faut signaler néanmoins un cas exceptionnel dans lequel l'existence locative n'est pas exprimée au moyen du verbe *estar* mais par le biais du verbe *ser* : la localisation d'événements. Pour un être ou un objet, on dit *Antonio está en casa de Juan* 'Antonio est chez Juan', pour un événement on dit *La fiesta es en casa de Juan* 'La fête est chez Juan', car le verbe *ser* ne se borne pas à exprimer l'existence, mais aussi le développement d'une action : *la fête a lieu chez Juan*.

⁴¹¹ Dans ces circonstances, les verbes *estar* et *être* ne fonctionneraient plus comme des supports d'un autre élément prédicatif, car l'énoncé est dépourvu de tout *N_{préd}/Adj_{préd}*. Au contraire, ces verbes seraient des verbes prédicatifs à part entière.

avec le sujet. Au contraire, le référent est perçu comme faisant partie intégrante du sujet ('appartenance') sur lequel il peut exercer éventuellement son autorité et son contrôle total, d'où la notion de 'possession'.

Les deux autres verbes utilisés dans les constructions à verbe support de notre corpus sont le verbe *faire* | *hacer* et le verbe *donner* | *dar*. Ces deux verbes représentent respectivement les homologues causatifs des verbes *être* | *ser* et *d'avoir* | *tener*, de sorte qu'ils servent à exprimer les notions de 'faire exister' et de 'faire exister auprès de quelqu'un'. En effet, ces verbes mettent l'accent sur le sujet créateur d'existence. Contrairement au verbe support *faire* | *hacer*, dont la finalité est simplement la création d'une existence, *e. g. faire un bébé, faire pitié, faire semblant, faire (le nettoyage de) la vaisselle, faire (la mise en ordre du) le lit, hacer esfuerzos, hacer preguntas, hacer el bobo, hacer el amor* ; le verbe *donner* inclut de surcroît la notion de *transfert*, nécessitant en même temps une source A, une cible B et un élément de transmission qui passe d'A à B, *e. g. donner l'impression, donner envie, donner un coup de main, donner un conseil, dar náuseas, dar pena, dar la razón, dar sentido*. Les sens prédicatifs associés à ces verbes 'construire' et 'offrir/provoquer' ne seraient que des enrichissements des chapeaux abstractifs cités ci-dessus et qui coïncideraient avec les homologues causatifs des sens prédicatifs des verbes *être* et *avoir* : 'faire apparaître quelque chose de manière matérielle et partant de manière consciente', à savoir faire exister dans des paramètres spatio-temporels (*être* | *estar*) et 'faire apparaître quelque chose de manière matérielle et consciente auprès de quelqu'un en créant une relation d'appartenance, voire de possession'⁴¹². En somme, le chapeau abstractif des verbes support les plus productifs dans notre corpus serait respectivement :

Polysème verbal	Chapeau abstractif	Emploi prédicatif
être ser/estar	exister dans la nature d'un référent	situer dans le temps et dans l'espace
avoir tener	exister auprès de quelqu'un	posséder
faire hacer	faire exister	créer/construire
donner dar	faire exister auprès de quelqu'un	offrir/provoquer

Tableau 71 : Chapeau abstractif des principaux *Vsup*

Maintenant que nous avons démontré que les *Vsup* conservent toujours une partie sémantique minimale, la question qu'il faut se poser est de savoir à quoi servirait la

⁴¹² On observera à ce sujet que chacune des langues pourra retenir un verbe support différent en fonction du sens qu'elle veut transmettre. Ainsi, le français se contente de mettre l'accent sur la création (*faire peur, faire pitié*) ; l'espagnol souligne l'idée de transfert (= provoquer) *dar miedo, dar pena*. Qui plus est, il se peut que, dans une même langue, deux options cohabitent en fonction de l'information à souligner : *hacer caricias/dar caricias, faire la bise/faire un bisou/donner un bisou*, ou même que deux constructions à verbe support indiquent deux événements opposés, *e. g. dar clase* 'donner des cours' vs *dar clase* 'avoir cours / recevoir des cours'.

redondance informationnelle portée par le $N_{préd}$ et reprise par le V_{sup} . Quel est le surplus contenu dans le *sens phraséologique* de *donner une autorisation* | *dar la autorización*, qui serait pourtant absent de la monolexie *autoriser* | *autorizar* ? La redondance informationnelle ne saurait se réduire à un simple pléonasme. Au contraire, elle poursuit une finalité à caractère sémantico-pragmatique : l'intensification⁴¹³. L'insistance redondante introduite par le V_{sup} positionne le contenu sémantico dénotatif neutre véhiculé par le $N_{préd}$ sur un axe évaluatif-quantitatif. Autrement dit, le sens collocationnel global incorporera la transmission de certaines informations d'ordre axiologique (*positif, négatif, mélioratif, péjoratif, etc.*) qui offrent une évaluation qualitative ou quantitative de l'information.

En effet, le V. sup., intégré au discours, n'est pas « réductible au rôle de simple porteur d'une morphologie de conjugaison verbale » comme l'affirme A. Daladier (1996, 46-47), il engage des éléments lexicaux en rapport avec le nom prédicatif. (Ouerhani, 2004, p. 61)

À ce sujet, les *collocations* trouveraient un point de convergence avec les *locutions*, car elles ne se borneraient plus à transmettre une information neutre contenue dans le sens du $N_{préd}$. De plus, elles ajouteraient des évaluations dans les blocs évaluatifs (*cf.* modèle du *sens phraséologique* de Timofeeva), qui placeraient ce contenu neutre de la *base* sur une échelle qualitative (négatif vs positif) ou quantitative (plus grand ou plus petit que l'élément neutre). En d'autres termes, les *collocations à verbe support* incluraient une qualification de l'information contenue dans le bloc sémantico-dénotatif, ce qui est tout à fait congruent avec la fonction que nous avons identifiée pour les *collocations* en général : *UP à fonction qualifiante et comportement collocationnel*. Cela justifie l'existence de doublets comme *autoriser vs donner l'autorisation, désirer vs avoir le désir, golpear vs dar un golpe, denunciar vs poner una denuncia*. En effet, alors que les formes simples transmettent l'information d'une manière neutre, les formes collocationnelles seraient des dénominations secondaires qui incluraient un enrichissement intensificateur qui amène à les considérer comme des UP à part entière.

a) V_{sup} général + $Adj_{préd}$

En français, en raison de son rôle comme support universel des prédicats adjectivaux, le verbe *être* est combinable *a priori* avec tous les Adj_{Chr} : *être {rouge, bleu, noir, vert, jaune, gris, brun, blanc, rose, orange, violet}*. Cependant, cette combinaison n'est pas toujours possible, car certaines acceptions des polysèmes chromatiques ne sont pas prédicatives mais

⁴¹³ Suivant les théories de M. Albelda (2007) sur l'intensification, nous considérerons ce phénomène comme relevant plutôt de la pragmatique (*cf.* comparatives à parangon).

*constructrices de référence*⁴¹⁴ (Marengo, 2011). De ce fait, celles-ci refusent la fonction d'attribut, e. g. *peur bleue* → **la peur est bleue*, *messe noire* → **la messe est noire*. En réalité, seuls les *AdjChr qualificatifs* accepteraient la fonction attribut en tant que prédicats adjectivaux. Quant aux *adjectifs de relation ou relationnels*, ils sont généralement réfractaires à la fonction attribut, car ils ne constituent pas le prédicat d'un énoncé, mais plutôt l'un des arguments sélectionnés (cf. la dénomination employée par G. Gross (2012) d'*adjectifs arguments*). Certes, ils pourraient éventuellement fonctionner comme *attributs* dans le cas de contraste – *un arrêté ministériel* → *un arrêté du Ministère* → *cet arrêté n'est pas ministériel mais rectoral*. Or, dans le cas concret des *AdjChr*, tous les emplois prédicatifs correspondent à des *adjectifs qualificatifs*⁴¹⁵.

La polysémie caractéristique des lexies chromatiques fait que la coalescence *être* + *AdjPréd chromatique* ne se borne pas uniquement à situer le référent sur lequel porte la prédication à l'intérieur du spectre chromatique. Au contraire, elle peut servir aussi à exprimer l'existence d'autres attributs ou caractéristiques de ce référent, entretenant une relation plus ou moins directe avec le sème chromatique⁴¹⁶. L'activation des différentes facettes du polysème chromatique n'est pas conditionnée par la coalescence avec le *V_{sup} être*, car la lexie chromatique joue, dans tous les cas, le rôle de *base* de la *collocation*. Par conséquent, elle est toujours sémiotiquement autonome. Cependant, on peut constater une corrélation entre l'acceptation activée de l'*AdjChr* et la nature du référent qualifié, e. g. *la chemise est grise*, *le temps est gris*, *Strasbourg est gris*, *Antonio est gris* (morne), *Samedi soir*, *Antonio était un peu*

⁴¹⁴ Certains de ces adjectifs chromatiques fonctionnent comme des adjectifs classifieurs en désignant des sous-classes d'éléments à l'intérieur d'une classe, e. g. *ours blanc*, *vin rouge*. Les UP construites avec ces *AdjChr* ne poursuivent pas une fonction qualifiante mais classifiante, raison pour laquelle ces combinaisons seront considérées comme des *composés à comportement colloquationnel*. D'autres *AdjChr* maintiennent bel et bien une relation prédicat-argument avec un nom, même s'il ne s'agit pas d'une qualification, mais d'une intensification qui pourra être décrite au moyen de la FL **Magn**. Dans ce cas, vu le manque de finalité classifiante, nous aurons affaire également à une UP à fonction qualifiante (quantification d'une propriété). Par conséquent, nous pouvons continuer à parler de *collocation*.

⁴¹⁵ À l'exception de *blanc* | *blanco*, *noir* | *negro* et *jaune* | *amarillo* qui peuvent faire référence par métonymie aux groupes raciaux, e. g. les quartiers blancs → les quartiers des Blancs, *la música negra* → la música de los negros, tout en refusant la fonction d'attribut, les adjectifs chromatiques ne fonctionnent généralement pas comme adjectifs relationnels. Le seul cas qui pourrait se prêter à discussion serait l'utilisation des *AdjChr* comme identificateur des partis composant le « spectre » politique et des équipes sportives. Cependant, dans ces cas, l'*AdjChr* continue à fonctionner difficilement comme attribut la fonction attribut semble être e. g. *le candidat vert/l'initiative verte* → *le candidat des Verts/l'initiative des Verts* → **le candidat est vert/?l'initiative est verte* ; *el aficionado blaugrana* → *el aficionado del FC Barcelona* → *el aficionado es blaugrana*.

⁴¹⁶ Les différentes acceptions possibles pour un *AdjPréd* sont a priori illimitées, car elles sont enclines à remplir leur sens métaphoriquement ou métonymiquement. Pensons par exemple à la quantité d'équipes auxquelles les couleurs peuvent faire référence : les bleus (La France), *la roja* (l'Espagne), *l'albiceleste* (l'Argentine), *el equipo blanco* (le Real Madrid), *la afición blaugrana* (le FC Barcelone), *el estadio blanquiazul* (CD. Tenerife, Deportivo de La Coruña, El Málaga CF, etc.). Dans cette section, nous nous limiterons aux acceptions recensées dans les dictionnaires consultés.

gris (éméché). C'est ce que le note G. Gross lorsqu'il affirme que « le sens d'un adjectif (et de façon générale d'un prédicat) change, et cela de façon compacte, en fonction des classes sémantiques (*classes d'objets*) décrivant leurs arguments » (2012, p.120). Autrement dit, le sens de l'*AdjChr* est fonction de la classe sémantique des sujets. Le tableau 72 reflète les différentes acceptions correspondant aux emplois prédictifs des *AdjChr* en fonction d'une première étape de sous-classement sémantique des référents : l'*hyperclasse d'objets non humains* vs l'*hyperclasse d'objets humains*⁴¹⁷. Il s'ensuit que, dans un énoncé comme *Samedi dernier, Antonio était un peu gris*, l'*Adjpréd gris* participe à deux sélections : l'une concernant le binôme *Adjpréd-V_{sup}* et l'autre *Sujet-sens de l'Adjpréd*. La première donne lieu à une UP : *être + AdjChr*. Cependant, tenant compte du fait que le verbe *être* est généralement support des *prédicats adjectivaux*, nous ne pouvons pas affaïre à une *collocation* (relation inter-lexicale), mais à la concrétisation d'une *colligation être + Adjpréd* : le *V_{sup}* n'est pas sélectionné par le contenu lexical de l'*AdjChr*, mais par sa nature prédictive.

Quant à la seconde sélection opérée, on observe que, à quelques exceptions près, *e. g. dents jaunes, cheveux rouges, feu rouge, bois vert*, etc., elle n'est pas réalisée en fonction d'une cooccurrence inter-lexicale mais qu'elle dépend d'une forme lexicale (l'*AdjChr*) et d'un trait sémantique du référent⁴¹⁸.

Si les traits sémantiques parviennent à restreindre l'applicabilité d'une acception à une classe d'objets précise, on pourrait encore parler de *collocation*⁴¹⁹, *e. g. <période de temps : mardi, janvier, 2016> noir* → 'funeste, tragique' ; <sportif : Messi, Cristiano Ronaldo, Rafael Nadal> *jaune* → 'peureux'. Néanmoins, il est également possible que l'*Adjpréd* chromatique s'applique à plusieurs classes d'objets, voire à toute une hyperclasse : <Hum> vs <NHum> :

- (47) <humain [Antonio, Marie, Pierre]> être + noir(e) : *ivre*
 (48) <humain [Antonio, Marie, Pierre]> être + bleu + de <humain [Antonio, Marie, Pierre]> : *amoureux*
 (49) <humain [Antonio, Marie, Pierre]> être + bleu + de <non humain [astronomie, sciences, football, livres de la II GM]> : *passionné*.

⁴¹⁷ Certaines acceptions sont partagées par les deux hyperclasses, car elles sont fondées sur métonymie, *e. g. être blanc : les cheveux d'Antonio sont blancs/Antonio est blanc*.

⁴¹⁸ Il se peut également que l'un des arguments d'un *Adjpréd* chromatique soit strictement approprié de sorte que la sélection sémantique des facettes activées entraînera en même temps une sélection inter-lexicale et, partant, on pourra parler bel et bien d'une *collocation*, *e. g. être brun au jeu*. C'est le cas notamment des collocations enchaînées suivant la forme complément en *de + N*, *e. g. être bleu de froid, être blanc de peur, estar verde de envidia, estar negro del cabreo*. Nous décrirons ces relations collocationnelles ultérieurement.

⁴¹⁹ Si l'on peut affirmer que, en l'occurrence, l'*Adjpréd* sélectionne ses arguments et, par conséquent, se rapprocherait du comportement des bases collocationnelles, le caractère autosémantique ne nous semble pas tout à fait assuré, car il existe une étroite corrélation entre la classe d'objet et les facettes activées. On développera cette idée ultérieurement, dans la partie consacrée aux FL non standard.

Cet état de fait nous empêche de parler d'UP pour décrire le comportement de ces combinaisons qui trouvent leur motivation plutôt dans la syntaxe libre. Si l'on assumait le potentiel collocationnel de ces combinaisons, la relation entre leurs constituants ne saurait être expliquée au moyen d'une *FL standard*. Il faudrait avoir recours à des *FL non standard*. Le contresens semble évident : si l'applicabilité des *FL non standard*, d'après la TST, est restreinte à très peu de bases, voire à une seule base, comment justifier la cooccurrence avec l'énorme quantité de référents englobés dans les deux hyperclasses d'objets : <Humains> vs <Non humains> ? C'est également le caractère vague des sous-classes d'objets qui ne permet pas non plus de parler de *prosodie sémantique*, car le paradigme n'est pas suffisamment délimité. Corollairement, on peut affirmer que, pour tous les cas, la seule sélection indubitablement phraséologique est celle qui reflète la première concrétisation de la *colligation générale des supports de prédicats adjectivaux – être + Adj_{préd} chromatique*.

<i>Adjpréd chromatique</i>	Acceptions	Classe d'objets	Français	Espagnol
rouge rojo	Chromatisme :	<NHum>	<i>Être rouge : La chemise est rouge.</i>	<i>Ser rojo: La camisa es roja. Estar rojo: La camisa está roja.</i>
	Qui devient rougeâtre par l'action d'un plus grand afflux de sang (honte, colère, effort, etc.), par opposition à <i>pâle</i> .	<Hum>	<i>Être rouge : Antonio est encore un peu rouge, c'était la première fois qu'il parlait devant un public si nombreux.</i>	<i>Estar rojo: Antonio está rojo.</i>
	Qui devient rougeâtre par l'action de la chaleur ou du soleil.	<Hum>	<i>Antonio est très rouge, sa peau et complètement brûlée parce qu'il n'a utilisé aucune protection solaire.</i>	<i>Estar rojo: Antonio está rojo, tiene la piel completamente quemada porque no se echó protector solar.</i>
	En parlant de la pilosité (cheveux, fourrures), d'un roux orangé vif.	<NHum> <Hum>	<i>Être rouge : Les cheveux d'Antonio sont rouges. Être roux : Antonio est roux.</i>	<i>Ser rojo: Su pelo es rojo. Ser pelirrojo/estar pelirrojo: Antonio es pelirrojo/Antonio está pelirrojo/Antonio está de pelirrojo.</i>
	Révolutionnaire, communiste, d'extrême gauche, en raison de la couleur rouge des bannières.	<NHum> <Hum>	<i>Être rouge : Son discours est assez rouge. Être un rouge : Même si ses grands-parents étaient très conservateurs, Antonio est un rouge.</i>	<i>Ser rojo : Su discurso es bastante rojo. Ser rojo: No sé por qué dice que vota al PP, si se le nota que es más rojo que Carrillo.</i>
	Républicain pendant la Guerre Civile espagnole	<NHum> <Hum>	----	<i>Ser rojo: Antonio era rojo.</i>
	Incandescent :	<NHum>	<i>Être rouge : Les cendres sont encore rouges.</i>	<i>Estar rojo: Las cenizas del fuego todavía están rojas.</i>
bleu azul	Chromatisme	<NHum>	<i>Être bleu : La chemise est bleue.</i>	<i>Ser/estar azul: La camisa es/está azul.</i>
	Livide	<Hum>	<i>Être bleu : Antonio est bleu (de froid/de colère).</i>	<i>Estar azul: Antonio está azul del frío que hace.</i>
	Stupéfait	<Hum>	<i>Être bleu : Antonio en est bleu, il n'arrive pas à comprendre ce qui vient de se passer.</i>	----
	Très amoureux (Belgique).	<Hum>	<i>Être bleu : Antonio est bleu de Marie.</i>	----
	Très passionné de quelque chose (Belgique).	<Hum>	<i>Être bleu : Antonio est bleu de botanique.</i>	----
noir negro	Chromatisme.	<NHum>	<i>Être noir : La chemise est noire.</i>	<i>Ser/estar negro: La camisa es negra, La camisa está negra.</i>
	D'une couleur très foncée presque noir.	<NHum>	<i>Être noir : Ses cheveux sont noirs.</i>	<i>Ser negro: El pelo de Antonio es negro/moreno.</i>

<i>Adjpréd chromatique</i>	Acceptions	Classe d'objets	Français	Espagnol
	Personne dont la pigmentation naturelle de la peau est très foncée presque noire (cf. nègre)	<Hum>	Être noir : Antonio est noir.	Ser negro: Antonio es negro.
	Très bronzé	<Hum>	Être noir : Après trois semaines à Ténériffe, je suis complètement noir.	Estar negro: Antonio está negro.
	Sale	<NHum> <Hum>	Les mains d'Antonio étaient noires de poussière. Après avoir nettoyé la voiture, l'eau du sceau était complètement noire.	Estar negro: Las manos de Antonio estaban negras. Después de haber limpiado el coche, el agua del cubo estaba negra.
	Obscur, sombre, couvert	<NHum>	Être noir : Le ciel était noir.	Estar negro: El cielo está negro. Ser negro/estar negro: Su pasado es bastante negro. De momento, su futuro en la empresa está bastante negro.
	Triste, funeste, funèbre.	<NHum>	Être noir : La situation économique du pays est assez noire.	Ser negro/estar negro: Su futuro en la empresa es bastante negro. La situación económica está cada vez más negra.
	Mauvais, méchant :	<Hum>	Être noir : Antonio n'est pas si noir, il a aussi de bons côtés.	Ser negro: Su corazón no es tan negro como parece.
	Très fâché	<Hum>	----	Estar negro: Con la musiquita, Antonio estaba negro.
	Très excité sexuellement	<Hum>	----	Estar negro: Con María al lado, Antonio estaba negro.
	Ivre	<Hum>	Être noir : Quant Antonio est arrivé chez lui, il était noir comme un Polonais.	----
vert verde	Chromatisme	<NHum>	Être vert : La chemise est verte.	Ser/estar: La camisa es/está verde.
	Qui est vigoureux par l'action de la chlorophylle	<NHum>	Être vert : L'herbe du pré est verte.	Estar verde: La hierbadel prado está verde.
	Vigoureux, fort	<Hum>	Être vert : Mon grand-père est encore vert.	----
	Livide, blême (peur, maladie, colère)	<Hum>	Être vert : Antonio est vert de rage ; regarde son visage.	Estar verde: Antonio tiene ganas de vomitar, está más verde de la cuenta.
	Écologiste	<NHum> <Hum>	Être vert : Son discours est de plus en plus vert. ?Le nouveau candidat du parti est même	Ser verde: Su discurso es cada vez más verde El nuevo candidato del partido es incluso más verde que el anterior.

<i>Adjpréd chromatique</i>	Acceptions	Classe d'objets	Français	Espagnol
			<i>plus vert.</i>	
	Pas mûr, trop jeune :	<NHum>	<i>Être vert : Les fruits sont encore verts. Ce vin est encore vert ; il faut le laisser vieillir.</i>	<i>Estar verde: La fruta todavía está verde. Este vino todavía está verde, hay que dejarlo madurar.</i>
	Qui se trouve au début et qui est loin du perfectionnement/de la maturité	<NHum>	----	<i>Estar verde: La idea de Antonio todavía está muy verde y tiene que madurarse.</i>
	Qui n'a pas d'expérience ou qui n'a pas la préparation suffisante.	<Hum>	----	<i>Estar verde: Antonio no puede aspirar a ese puesto, todavía está muy verde.</i>
	Indécent, érotique	<NHum>	<i>Être vert : Les histoires qu'Antonio nous racontait étaient très vertes.</i>	<i>Ser: Cuenta un chiste, pero que no sea verde.</i>
jaune amarillo	Chromatisme	<NHum>	<i>Être jaune : La chemise est jaune.</i>	<i>Ser/Estar amarillo: La camisa es amarilla.</i>
	Qui ne pas étant jaune à l'état naturel a une coloration jaunâtre	<NHum>	<i>Être jaune : Antonio a les dents jaunes.</i>	<i>Estar/son: Los ojos de Antonio están amarillos. Los dientes de Antonio son amarillos.</i>
	Livide, blême	<Hum>	<i>Être jaune : Antonio est jaune comme (la) cire ; je pense qu'il va tomber dans les pommes.</i>	<i>Estar amarillo: Antonio está demasiado amarillo. Creo que se va a desmayar.</i>
	Peureux	<Hum>	<i>Être jaune : Cristiano Ronaldo n'est pas jaune, il n'a pas peur de Messi.</i>	----
gris gris	Chromatisme	<NHum>	<i>Être gris : La chemise est grise.</i>	<i>Ser/estar gris: La camisa es gris.</i>
	Dont la couleur de la pilosité est argentée	<NHum>	<i>Être gris : Ses cheveux sont gris.</i>	<i>Ser gris: Su cabello es gris.</i>
	Sans éclat, morne	<NHum>	<i>Être gris : Le ciel est très gris.</i>	<i>estar gris: El cielo está muy gris.</i>
	Sans intérêt, morne	<NHum> <Hum>	<i>Être gris : Son existence était assez grise. Antonio est une personne très grise.</i>	<i>Ser gris: Su vida era bastante gris. Antonio es una persona muy gris.</i>
	Éméché	<Hum>	<i>Être gris : Antonio n'est pas complètement bourré, mais juste un peu gris.</i>	----
brun marrón	Chromatique	<NHum>	<i>Être brun : La chemise est brune.</i>	<i>Ser marrón: La camisa es marrón.</i>
	Qui a le teint brun :	<Hum>	<i>Être brun : Antonio est brun.</i>	<i>Ser moreno: Antonio es moreno de piel.</i>
	En parlant des cheveux, qui ont une couleur foncée, entre le noir et le roux	<NHum>	<i>Être brun : Ses cheveux sont bruns.</i>	<i>Ser castaño: Su pelo es castaño.</i>

<i>Adjpréd chromatique</i>	Acceptions	Classe d'objets	Français	Espagnol
	Qui a les cheveux de cette couleur	<Hum>	<i>Être brun : Antonio est brun.</i>	<i>Ser castaño: Antonio es castaño.</i>
	?Chanceux au jeu	<Hum>	<i>?Être brun au jeu : Antonio est brun au jeu.</i>	----
blanc blanco	Chromatisme	<NHum>	<i>Être blanc : La chemise est blanche.</i>	<i>Ser/estar blanco: La camisa es blanca.</i>
	Pâle, d'une couleur (couleur naturelle ou conséquence d'une maladie, une émotion ou par opposition à bronzé) voisine au blanc	<Hum>	<i>Être blanc : Antonio est très blanc.</i>	<i>Estar/ser blanco: Antonio está muy blanco. Antonio es muy blanco.</i>
	Qui appartient à un groupe humain caractérisé par une peau peu pigmentée.	<Hum>	<i>Être blanc : L'enfant qu'Antonio a adopté n'est pas blanc mais noir.</i>	<i>Ser blanco: El niño que Antonio adoptó no es blanco sino negro.</i>
	Propre	<NHum>	<i>Être blanc : Les draps de l'hôtel n'étaient pas blancs.</i>	<i>Estar blanco: Las sábanas del hotel no estaban muy blancas.</i>
	Innocent	<Hum>	<i>Être blanc : Antonio n'a rien fait, il est blanc comme neige.</i>	----
rose rosa	Chromatisme	<NHum> <Hum>	<i>Être rose : La chemise est rose. Le visage d'Antonio est rose.</i>	<i>Ser/estar rosa: La camisa es rosa : La piel de Antonio es rosada.</i>
orange naranja	Chromatisme	<NHum>	<i>Être orange : La chemise est orange.</i>	<i>Ser/estar naranja: La camisa es naranja</i>
violet violeta	Chromatisme	<NHum>	<i>Être violet : La chemise est violette.</i>	<i>Ser/estar violeta: La camisa es violeta</i>
	En parlant de la peau, qui a une couleur violacée, dû à un afflux de sang provoqué par l'émotion, la peur, le froid, les coups :	<Hum>	<i>Les lèvres d'Antonio sont violettes à cause du froid.</i>	<i>Estar morados: Los labios de Antonio estaban morados del frío.</i>

Tableau 72 : Différentes acceptions prédicatives des AdjChr.

D'un point de vue contrastif, cette *colligation* est particulièrement intéressante, car, contrairement au français, l'espagnol ne possède pas de verbe support universel pour les prédicats adjectivaux, mais une paire de supports *ser/estar*, qui se révèle spécialement problématique pour les locuteurs allophones. Comme il a été signalé précédemment, *ser* présente les caractéristiques inhérentes au référent, alors que le verbe *estar* les présente comme non inhérentes et conditionnées par le respect de certaines conditions spatio-temporelles. Ainsi, pour un énoncé comme *Le ciel de Ténériffe est bleu, mais aujourd'hui il est un peu gris*, l'espagnol emploiera deux verbes différents : *El cielo de Tenerife es azul, pero hoy está un poco gris*. Cette dichotomie fait que certains adjectifs, en raison de leur nature sémantique, ne sont compatibles qu'avec l'un des deux verbes, e. g. *estoy contento/*soy contento*, **estoy fiel/soy fiel*, de sorte qu'on pourrait parler en espagnol de sélections tout à fait collocationnelles⁴²⁰.

Parfois, le choix du verbe support *estar/ser* ne se limite pas à une façon d'exprimer les paramètres spatio-temporels sous lesquels l'information prédiquée par l'*Adj_{préd}* est vraie, e. g. *María es guapa* (indépendamment des circonstances Marie est belle) vs *María está guapa* (la véracité de la prédication 'belle' n'est assurée que sous les conditions spatio-temporelles indiquées ou inférées en situation discursive). Au contraire, l'alternance peut entraîner, en outre, un changement du sens de l'*AdjChr*⁴²¹, e. g. *Antonio es malo* 'être méchant' vs *Antonio está malo* 'être malade'. On observe, cependant, que, là encore, les *Adj_{préd}* activent différentes acceptions en fonction de la classe sémantique des arguments du prédicat adjectival, e. g. *Antonio es malo* 'être méchant' vs *El queso es malo* 'mauvais (pour la santé/de mauvaise qualité)' ; *Antonio está malo* 'être malade' | *El queso está malo* 'être en mauvais état/non consommable/périmé.

Les *AdjChr chromatiques* espagnols se combinent tantôt avec *ser* tantôt avec *estar*, e. g. *ser/estar {blanco, negro, gris, rojo, azul, amarillo, verde, violeta, naranja, marrón, rosa}*. Le choix de l'un ou de l'autre verbe support dépend de la nature sémantique de l'acception mise en jeu par l'*AdjChr*. Si la caractéristique est présentée comme non inhérente, c'est le verbe *estar* qui sera retenu, e. g. *Antonio + estar verde*

⁴²⁰ Cette dichotomie implique que certaines acceptions des *AdjChr* refusent les variations aspectuelles *ponerse* | *devenir* ; *quedarse* | *rester*.

⁴²¹ Dans le cas de la voix passive par exemple, l'alternance *ser/estar* distingue l'action, e. g. *El ladrón fue detenido por la policía* 'le voleur a été arrêté par la police' du résultat *El ladrón está detenido* 'le voleur est détenu'.

‘ne pas avoir d’expérience’, *Antonio + estar rojo* ‘être rouge à cause de l’action d’une émotion’, *chemise + estar negra* ‘être sale’, *luz + estar roja* ‘être actuellement rouge, le spectre chromatique pouvant varier’. Cependant, si la caractéristique est présentée comme inhérente au référent recevant la prédication, on utilise le verbe support *ser*, e. g. *ser amarillo* ‘être de couleur jaune’, *ser rojo* ‘être communiste ou d’extrême gauche’. Le choix du verbe support-*AdjChr* est tout à fait collocationnel, car le sens phraséologique est créé sur une sélection inter-lexicale. Cependant, la corrélation référent-*AdjChr* ne sera phraséologique que sous certaines conditions :

- a. si elle répond à une sélection inter-lexicale, e. g. *corazón negro, piel morena, leña verde* ou
- b. si elle répond à la coalescence d’un *AdjChr* et d’une classe d’objets bien délimitée, e. g. < récit oral : *leyenda, chiste, comentario* > *verde* → ‘indécent, érotique’.

Dans les autres cas, nous avons plutôt affaire à un cas de polysémie propre à la syntaxe libre, e. g. *ciudad gris, vida gris, carácter gris, personalidad gris*.

Les verbes supports généraux des prédicats adjectivaux peuvent être remplacés également par leurs variantes aspectuelles⁴²² : *ponerse, quedarse, volverse, hacerse, devenir, rester, demeurer*.

- (50) *Antonio se puso rojo de vergüenza.*
- (51) *Su futuro en la empresa se está poniendo cada vez más negro.*
- (52) *Quand Antonio était petit, il était blond, mais après il est devenu brun.*
- (53) *Je savais que les baskets n’allaient demeurer blanches longtemps.*

Ce remplacement n’est pas automatique. Il est, au contraire, conditionné par la nature sémantique de l’*Adjpréd* chromatique en question. La valeur aspectuelle apportée par le verbe support est nécessairement liée à une transformation (itératif, inchoatif, progressif, terminatif, etc.) de sorte que les caractéristiques inhérentes sont *a priori* réfractaires à une combinaison avec ces verbes. On pourrait penser, à tort, que les acceptions des *AdjChr* dénotant des caractéristiques non inhérentes (vérité conditionnée par le respect de certaines conditions spatio-temporelles) aux référents recevant la prédication seraient les seules à accepter les variantes aspectuelles. Cependant, on observe que les *Adjpréd* choisissant *ser* comme verbe support acceptent

⁴²² Il est également possible de remplacer les verbes supports généraux par des « équivalents » servant à exprimer une caractérisation modalisée : *sembler, paraître* | *parecer, resultar* ou par des verbes prédicatifs qui admettent une prédication adjectivale secondaire : *Hier soir, Antonio est rentré fatigué* | *Antonio volvió a casa cansado ayer por la tarde* (*Antonio est rentré* | *Antonio regresó + Antonio était fatigué* | *Antonio estaba cansado*).

certaines variantes aspectuelles, s'ils sont perçus comme dénotant un état duratif, voire irréversible, résultant d'un processus (54-55). On trouve des cas également acceptables dans le cas concret des *AdjChr* (56) :

- (54) *Antonio es bajito* → *Antonio se quedó bajito y no creció.*
 (55) *Antonio es médico* → *Antonio se hizo médico.*
 (56) *Pensábamos que iba a salir rubio como la madre porque de pequeño era un rubiales, pero poco a poco el pelo se le fue oscureciendo y se le quedó negro: ahora su pelo es negro azabache.*

De plus, tous les *Adjpréd* faisant référence à des caractéristiques non inhérentes susceptibles d'évoluer – combinables donc avec *estar* – n'acceptent pas de variantes aspectuelles, car elles constituent le point de départ du changement et non le changement en soi :

- (57) *El plátano está verde* → **El plátano se puso verde*
 (58) *Antonio está todavía muy verde* → **Antonio se quedó/se puso verde.*

Certaines acceptions d'*AdjChr*, bien que réfractaires aux verbes supports généraux *ser/estar*, sont pourtant combinables avec ce qui pourrait être pris par une variante aspectuelle : *poner(se)*. Cependant, nous devrions plutôt parler d'un support de construction causative – fonction lexicale **Caus** d'après la TST –, ce qui équivaldrait en français au verbe *rendre* pour les *adjectifs simples*, e. g. *être heureux* → *rendre heureux*, *être fou* → *rendre fou*, et à l'opérateur *mettre* dans le cas des locutions adjectivales (ou adverbiales à fonction adjectivale), e. g. *être en forme* → *mettre en forme*, *être noir sur blanc* → *mettre noir sur blanc* (Gross, 2012, p. 130). L'état-résultant de l'action est, en l'occurrence, exprimé grâce à la tournure *Pronom(COI) + tener + AdjChr* :

- (59) a. *Ese ruidito me está poniendo negro*
 b. *Ese ruidito me tiene negro.*

Cette tournure est pourtant incompatible avec la forme réfléchie du verbe *ponerse* : le référent auquel fait référence le pronom COI ne peut pas coïncider avec le sujet de la phrase :

- (60) a. *Me pongo negro cada vez que lo escucho hablar*
 b. **Yo me tengo negro cada vez que lo escucho hablar*
 c. *Estoy negro de escucharlo hablar*
 d. *Me tiene negro el escucharlo hablar*

Il ne faut pas confondre cet emploi du verbe *poner(se)* comme support d'un prédicat adjectival avec ses acceptions prédicatives. Certes, il existe une grande ressemblance structurelle entre les deux types de constructions – *poner(se) + AdjChr* –, e. g. *poner negro* (V_{sup}) vs *poner verde* ($V_{préd}$) ; *ponerse negro* (V_{sup}) vs *ponerse morado*

(*V_{préd}*). Mais, dans le cas des *poner verde* et de *ponerse morado*, le verbe est sémantiquement plein – respectivement ‘critiquer’ et ‘consommer’, l’*AdjChr* servant à intensifier ce sens ‘critiquer vertement’ et ‘s’empiffrer, se régaler’. De plus, c’est le verbe *poner(se)* qui sélectionne les arguments : X *pone verde* a Y, X *se pone morado* de/con Y.

Jusqu’à présent, nous n’avons parlé que des combinaisons contenant comme *Adj_{préd}* des lexies chromatiques simples. Or certaines acceptions des *AdjChr*, notamment celles proprement chromatiques, acceptent différents modificateurs portant sur les nuances chromatiques, la brillance et la saturation (61-62), mais aussi sur des modifications comparatives (63-64) et intensificatrices (65-66). En tout cas, l’inclusion de ces modificateurs n’altère pas le choix du verbe support :

- (61) *Le pantalon est vert clair/très vert/vert comme une laitue/vert laitue.*
- (62) *Su coche es azul marino metalizado con un degradado rosa palo.*
- (63) *Tes cheveux sont plus rouges que les miens.*
- (64) *Sus ojos no son tan azules como los de su padre.*
- (65) *Il n’a rien fait, il est blanc comme neige*
- (66) *Su futuro en la empresa se está poniendo bastante negro/nigérrimo/supernegro/negro, pero negro, negro.*

Ces modificateurs peuvent éventuellement maintenir une relation collocationnelle avec l’*AdjChr* servant de *base*, de sorte que l’on aura affaire à des enchaînements collocationnels, e. g. *estar rojo + rojo como una amapola* → *estar rojo como una amapola* ; *être bleu (de peur) + bleu pétrole* → *être bleu pétrole*⁴²³. Cependant, dans d’autres cas, la cooccurrence est tout à fait arbitraire et libre, e. g. *être plus rouges que les miens* | *ser más rojos que los míos*.

Il est également possible de nuancer les *AdjChr* par le biais de modificateurs évaluatifs qui mettent l’accent sur l’indéfinition de la nuance chromatique. Or, dans ce cas, l’*AdjChr* adoptera sa forme substantive et sera précédé par la préposition *de* dans les deux langues :

- (67) *Sa voiture est rouge assez joli → *Sa voiture est d’un rouge assez joli.*
- (68) **Sus ojos son azul turquesa precioso* → *Sus ojos son de un azul turquesa precioso.*
- (69) *Las flores del jardín están amarillas asombrosas* → *Las flores del jardín están de un amarillo asombroso.*

Si l’on exclut les *Adj_{préd}* chromatiques – *Sus dientes eran amarillo verdoso* ; *Son*

⁴²³ En Nouvelle Calédonie, cet *Adj_{préd}* chromatique composé insiste sur la profondeur de la peur éprouvée : avoir très peur, mais aussi sur la colère ‘être très ennuyé’.

manteau n'était pas bleu clair mais plutôt bleu-vert – il n'est pas possible de trouver, en principe, d'*AdjChr* susceptibles de modifier d'autres *Adjpréd*. Toutefois, il existe en français de Belgique, un cas assez exceptionnel : *être chocolat bleu pâle*. Il faut rappeler qu'en français de France, le terme *chocolat*, signifiant 'dupé, trompé', peut fonctionner comme *Adjpréd* – *être chocolat*. On pourrait s'étonner de l'utilisation d'un modificateur chromatique *bleu pâle* pour un adjectif non chromatique. Il est possible que cette singularité soit la conséquence de la proximité sémantique et chromatique du *chocolat* et de l'*AdjChr marron*⁴²⁴, ce qui semble pouvoir permettre d'assimiler le terme *chocolat* à une lexie chromatique à proprement parler. G. Lebouc (1998) dans son dictionnaire de belgicisms indique qu'il est possible de trouver l'expression *être chocolat bleu pâle* avec le même sens que la version raccourcie. Cependant, cette expression sert également à indiquer que l'on a mal au cœur, ce qui est congruent avec la couleur bleue et la pâleur.

Mis à part les *adjectifs*, la position d'attribut du sujet peut être saturée également par d'autres catégories grammaticales caractérisées par un certain degré d'adjectivité. C'est évidemment le cas des *locutions adjectivales*, des locutions participiales et de certaines locutions adverbiales à fonctionnement adjectival, qui sélectionnent également le verbe *être* comme *V_{sup}*, à condition qu'elles fonctionnent comme prédicats adjectivaux. Les lexies chromatiques, comme nous l'avons vu dans le chapitre précédent, apparaissent comme constituants de nombreuses locutions adjectivales, participiales et adverbiales à fonctionnement adjectif : *être BLANC-BLEU*, *être BLANC BONNET ET BONNET BLANC*, *être CHOU VERT ET VERT CHOU*, *être JUS VERT OU VERT JUS*, *être NÈGRE-BLANC*, *être FLEUR BLEUE*, *COUSU DE FIL BLANC | COSIDO CON HILO BLANCO*, *être CRAVATÉ DE ROUGE*, *être BLEU-BLANC-ROUGE*, *être EN BLANC ET NOIR | ser EN BLANCO Y NEGRO*, *être EN BLANC | estar EN BLANCO*, *estar AL ROJO VIVO*, etc.

Les *noms* et les *locutions nominales* peuvent également fonctionner comme attribut :

- (70) *Antonio est un bouffeur de blanc* → *Antonio l'est.*
 (71) *Antonio es un blanco fácil* → *Antonio lo es.*

Les syntagmes nominaux ayant un article zéro sont censés avoir une plus grande

⁴²⁴ Le *TLFi* suggère qu'il faudrait voir dans cet adjectif une extension de *marron* 'esclave fugitif' à travers l'expression *être paumé marron* 'être appréhendé comme un esclave fugitif'.

adjectivité, au point que certains linguistes parlent d'un adjectif à proprement dit⁴²⁵ :

- (72) *Antonio es (el) blanco de todas las críticas.*
(73) *Antonio est (un) rouge.*

En effet, en l'absence de déterminant, le nom saturant la position d'attribut servirait à caractériser le référent recevant la prédication (= fonction qualifiante), alors que, s'il est précédé d'un déterminant, il s'établit entre le sujet et l'attribut une relation d'égalité ou plutôt d'équivalence référentielle (= fonction classifiante)⁴²⁶. Cependant, ce comportement n'est pas applicable aux *locutions nominales*, car, qu'elles soient précédées par un déterminant ou non, elles accomplissent toujours une fonction qualifiante en raison de leur haute adjectivité. Si ce n'était pas le cas, nous aurions affaire à des *UP à comportement locutionnel et fonction classifiante* considérées, dans notre approche phraséologique, comme des *composés locutionnels*. Ce comportement rend possible le remplacement des *locutions nominales* par des structures relatives ou par des prédications secondaires

- (74) a. *Antonio est un merle blanc (être + locution nominale).*
b. *Antonio est quelqu'un d'exceptionnel | Antonio est une personne qui est exceptionnelle.*
(75) a. *El inglés es mi bestia negra (ser + locution nominale).*
b. *Para mí, el inglés es algo horrible.*
(76) a. *Antonio est un col bleu (être + composé locutionnel).*
b. **Antonio est quelqu'un d'ouvrier.*
(77) a. *Antonio es un boina verde (ser + composé locutionnel).*
b. **Antonio es alguien militar.*

Il faut signaler, dans le cas de l'espagnol, que, contrairement aux *Adj_{préd}* qui admettent comme verbes supports tantôt *ser* tantôt *estar*, les noms attributs n'admettent que le verbe *ser*, de sorte que l'on ne peut plus parler, dans ce cas-là, de *collocation*, mais plutôt de *colligation* suivant la forme *ser + N_{attribut}*.

b) *V_{sup} + N_{préd}*

Dans notre corpus, rares sont les *collocations* suivant la forme *verbe support +*

⁴²⁵ « Tout substantif change de catégorie et prend la fonction d'adjectif (virtuel) quand il fonctionne comme prédicat ou épithète sans être accompagné de déterminatifs. En effet, c'est seulement avec un déterminatif que le substantif prédicat conserve sa valeur originelle : « Paul est un artiste, Paul est l'artiste que j'ai vu à Paris ». ». Dans le cas contraire, il prend la valeur d'adjectif : « Paul est artiste » se traduit par « Paul est habile dans son art ». (Bally 1965, p. 292).

⁴²⁶ Dans le cas concret des lexies chromatiques, certaines acceptions à des *N_{Chr}* à part entière, e. g. *être un bleu, être un jaune, ser el blanco (de algo)* 'être l'objectif/la cible de qqch', mais d'autres sont plutôt des substantivations de certains emplois adjectivaux, e. g. *être un rouge, ser un gris* 'être une personne morne', *ser un blanco* 'être un lâche/un bête', ce qui expliquerait leur haute adjectivité.

*NChr*⁴²⁷ : *avoir un bleu* | *tener un morado*, *avoir un blanc*, *avoir le/du noir*, *donner le/du noir*, *tener la negra*, *tener un negro*. Le statut prédicatif des *NChr* est assez évident dans la plupart des cas, car ces *NChr* suffisent à sélectionner les arguments nécessaires à la prédication, les différents *V_{sup}* servant comme appui prédicatif. Or la nature prédicative du *NChr* est plus discutable dans le cas de *tener un negro* | *avoir un nègre* (littéraire). D'un côté, même s'il s'agit d'un statut « *el negro de alguien* », il n'en demeure pas moins que nous avons affaire à un référent concret et non événementiel ni abstrait. De l'autre côté, le sens du verbe *tener*, sans arriver pleinement à développer le sens 'posséder', s'en approche beaucoup. Cependant, il semble que les arguments obligatoires sont sélectionnés également par le *NChr* et non par le verbe *avoir* « X est le nègre littéraire d'Y » : X et Y doivent être des humains ; X et Y doivent savoir lire et écrire ; Y est écrivain ou, au moins, a publié des livres ».

D'un point de vue contrastif, il faut signaler qu'on ne trouve qu'une seule *collocation* équivalente dans les deux langues : *avoir un bleu* | *tener un morado*. L'idiomaticité inhérente à chaque langue fait que, lors de la phraséologisation, deux lexies chromatiques différentes ont été sélectionnées *bleu* vs *morado*. Certes, les deux couleurs sont très proches dans le spectre chromatique, mais le choix effectué par chaque communauté langagière n'en est pas moins révélateur, car il obéit à une même réalité ontologique observable. Il faut souligner également que le français a recours à une collocation à verbe support pour actualiser l'état provoqué par un trou de mémoire – *avoir un blanc* –, alors que l'espagnol se sert plutôt d'une construction verbale ayant comme élément prédicatif une locution adverbiale – EN BLANCO – et comme verbe support, les variantes aspectuelles du verbe *estar* qui, comme nous l'avons indiqué, sert en espagnol à exprimer un état passager, étroitement lié aux coordonnées spatio-temporelles, e. g. *estar* EN BLANCO, *quedarse* EN BLANCO.

Finalement, il conviendrait de souligner la différence entre deux collocations *a priori* similaires : *avoir le noir* et *tener la negra*. En effet, toutes deux sont construites à partir du support général *avoir* | *tener* et la lexie chromatique *noir* | *negro*. Cependant, les états liés à chaque *NChr* ne coïncident pas du tout. En français, le *noir* ferait référence à la tristesse (*avoir le noir/du noir* ; *donner du noir/le noir*), alors qu'en

⁴²⁷ Comme nous l'avons signalé, les constructions collocatives à prédicat adjectival seront traitées ultérieurement, e. g. *estar verde*, *ponerse rojo*, *être noir*, *devenir blanc*. De même, nous préférons traiter séparément les constructions collocatives à prédicat adverbial, e. g. *il fait noir*, *il fait gris*, *il fait brun*, *il fait bleu*.

espagnol l'état évoqué serait celui de la mauvaise chance, de la poisse.

On trouve également en espagnol une collocation qui pourrait s'inscrire dans l'hyperclasse des actions : *hacer blanco* (cf. les différentes variantes appropriées – *dar en el blanco, acertar en el blanco, pegar en el blanco, golpear en el blanco, atinar en el blanco* –) dont l'homologue français ne se construit pas avec le verbe support général *faire* mais avec le verbe *mettre* et la locution adverbiale *dans le mille* : *mettre dans le mille*. En français, on ne trouve pas de collocations composées par le verbe support *faire* et un *NChr*. Cependant, nous trouvons un cas où la lexie chromatique pourrait se trouver à la limite entre des catégories grammaticales : *faire bleu*. Cette collocation inscrite dans l'hyperclasse des actions et, par conséquent, utilisant comme *verbe support faire*, serait un calque de l'allemand *blaumachen* 'sécher, faire l'école buissonnière, se faire porter pâle'. Le problème est qu'en allemand nous avons affaire à un verbe séparable – *blau + machen* – et nous ne pouvons pas affirmer directement la nature de la lexie *blau* : s'agit-il d'adjectif, d'un adverbe, d'un nom ? On sait qu'en allemand l'initiale des substantifs s'écrit en majuscule, ce qui n'est pas le cas en l'occurrence. Il s'ensuivrait que la lexie *blau* serait soit un adverbe soit un adjectif (option la plus probable). Cependant, le *bleu* figurant dans la collocation *faire bleu* pourrait avoir changé sa nature, après avoir traversé la frontière franco-allemande, en devenant un *NChr*. Ainsi, il est possible de trouver également des occurrences de cette collocation où la lexie chromatique est précédée d'un article indéfini ou verbalisé comme *bleuter* :

(78) Certes, nous avons séché sur les mêmes cours durant les quatre années de collège. Je dis bien « sur » car à l'époque sécher un cours, « faire un bleu » comme l'on disait alors, était grave et jugé avec une extrême sévérité. (Retour aux sources, Marcel Pierre)

(79) Les meilleures astuces pour bleuter les cours sans se faire prendre ? — (blogue lecolebuissonniere.over-blog.com)

Contrairement au nombre réduit de *collocations à verbe support* ayant une monolexie chromatique comme *N_{préd}*, nous identifions de nombreuses *collocations* construites à partir d'un verbe support général – collocatif – et d'une base de nature locutionnelle⁴²⁸ contenant une lexie chromatique :

avoir tener	<i>carte blanche carta blanca, feu vert luz verde, le foie-blanc, papillons noirs,</i>
----------------------	--

⁴²⁸ Nous avons laissé volontairement de côté les UP composites à caractère collocationnel, c'est-à-dire les UP construites par enchaînement ou par superposition de sous-UP collocationnelles, e. g. *avoir une peur bleue, fumer du tabac gris, se faire des idées noires*, car le rôle joué par les lexies chromatiques ne varie pas par rapport à celui joué à l'intérieur des sous-UP à comportement collocationnel : *peur bleue, tabac gris, idées noires*.

	<i>du sang bleu sangre azul, blanc-seing firma en blanco, chèque en blanc cheque en blanco, patente en blanco.</i>
faire hacer	<i>des coups bleus</i>
donner dar	<i>Carte blanche carta blanca, feu vert luz verde, volée de bois vert, chèque en blanc cheque en blanco, blanc-seing firma en blanco, patente en blanco.</i>

Tableau 73 : *Collocations ayant comme collocatif un V_{sup} général et comme base une locution nominale.*

Ces *locutions nominales*, comme nous l'avons vu dans le chapitre précédent, peuvent être utilisées de manière indépendante. Cependant, il est possible de les trouver également dans des UP composites servant à actualiser la prédication qu'elles accomplissent :

- (80) *Feu vert définitif à la loi montagne, les « privés de thèse » voient le bout du tunnel. (lequotidiendumedecin.fr)*
- (81) *L'Assemblée nationale a donné mercredi, dans un climat de relatif consensus, son feu vert définitif au projet de loi montagne, qui réactualise la loi fondatrice de 1985. (lequotidiendumedecin.fr)*
- (82) *Carta blanca para que el FBI pueda hackear cualquier ordenador sospechoso (lavanguardia.es)*
- (83) *La Corte Suprema estadounidense ha dado carta blanca al FBI ampliando sus poderes para que pueda hackear cualquier ordenador de una persona sospechosa mediante una orden judicial.*

La relation entre les verbes support *avoir | tener* et *donner | dar* que nous avons indiquée préalablement s'observe clairement dans le tableau ci-dessus. Tous les $N_{préd}$ contenant la notion de *transfert* sont combinables avec l'un des verbes-supports de l'hyperclasse action, e. g. *donner | dar {le feu vert | luz verde}* et avec le verbe support indiquant l'état résultat du transfert *avoir | tener {le feu vert | luz verde}*. La seule exception serait *donner une volée de bois vert*. Ici, tout en indiquant la notion de *transfert* – *donner une volée de bois vert vs recevoir une volée de bois vert* –, le $N_{préd}$ est étroitement lié à l'action et manque de la pérennité nécessaire pour pouvoir exprimer un état-résultatif, comme c'est le cas également de *faire des coups bleus*. Par ailleurs, les $N_{préd}$ qui sont dépourvus de cette notion de *transfert* sont incompatibles avec le support de l'hyperclasse action : **donner le foie-blanc, *donner les papillons noirs, *donner du sang bleu, *dar sangre azul*. En quelque sorte, le verbe *donner* pourrait être perçu comme un premier échelon d'appropriation à l'intérieur de l'hyperclasse action, car il est compatible uniquement avec les $N_{préd}$ qui dénotent un transfert.

Dans notre corpus, d'autres verbes supports pourraient être considérés comme des *supports verbaux appropriés*, car la coalescence sert à identifier également une sous-catégorisation sémantique de la base :

<limites>	{ <i>franchir</i> <i>rebasar, dépasser</i> <i>traspasar, marquer</i> <i>marcar, imposer</i> <i>imponer, respecter</i> <i>respetar</i> } la LIGNE ROUGE <i>las</i> LÍNEAS ROJAS, la LIGNE JAUNE, la LIGNE ROUGE
<permission>	{ <i>donner</i> <i>dar, avoir</i> <i>tener, accorder</i> <i>conceder, demander</i> <i>pedir, attendre</i> <i>estar a la espera, etc.</i> } le FEU VERT LUZ VERDE, CARTE BLANCHE CARTA BLANCA, un CHÈQUE EN BLANC un CHEQUE EN BLANCO
<critiques>	{ <i>donner, recevoir</i> } UNE VOLÉE DE BOIS VERT
<imprévus négatifs>	{ <i>voir, rencontrer, connaître, faire connaissance, pasarlas, pasar, tener, perseguir, caerle</i> } LA SORCIÈRE AUX DENTS VERTES, LA NEGRA, <i>la pena negra</i>
<altercation>	{ <i>armarse, liarse, organizarse</i> } la MARIMORENA
<mensonges>	{ <i>ranconter, entendre</i> } DES CONTES BLEUS, DES CONTES VIOLETS

Tableau 74 : V_{sup} *appropriés utilisés comme collocatif d'une base locutionnelle nominale contenant une lexie chromatique.*

Cependant, il semble que les verbes montrés dans le tableau ci-dessus s'éloignent nettement du pôle occupé par le chapeau abstraitif verbal pour se situer plus près du pôle prédicatif, car leur contenu lexical est assez notable. Cela dit, on ne pourrait pas les considérer comme des verbes sémantiquement vides ou vidés servant de support à des $N_{préd}$ (FL : **Oper**, **Func** ou **Labor**) mais, au contraire, comme des *verbes sémantiquement pleins* (chapeau abstraitif enrichi par l'activation de facettes) qui apparaissent en coalescence avec un $N_{préd}$ et qui serviraient à verbaliser les objectifs inhérents de la base.

La TST emploie les FL **Real**, **Labreal**, **Labreal** pour représenter les homologues prédicatifs des relations collocatives à verbe support⁴²⁹. Cependant, nous considérons qu'il faudrait plutôt parler de verbes sémantiquement pleins pouvant fonctionner comme prédicats verbaux, *e. g. garer une voiture* | *aparcar un coche*, mais aussi comme des supports sémantiquement remplis des $N_{préd}$, *e. g. ver BROTÉS VERDES*, *armarse la MARIMORENA*, *montrer son BEC-JAUNE*, etc. La relation maintenue entre toutes les *locutions nominales* montrées dans le tableau et leurs supports verbaux sémantiquement pleins pourrait donc être exprimée *via* la FL **Real**, car, pour tous les cas, la locution nominale constitue l'objet premier des verbes. Les seules exceptions sont *caerle*, *seguirle*, *tocarle*, *perseguir* [a alguien] *la negra* ou la base *la negra* fonctionne comme le sujet du *verbe de réalisation*.

⁴²⁹ La coalescence de nombreuses UP collocationnelles de deuxième ordre que nous ne traiterons pas dans cette thèse peut être expliquée par le biais de ces FL, *e. g. Real*(gris)= *fumer* (ART ~) : *fumer du (tabac) gris*, **Real**(rubia)= *beber*(ART ~) : *beber una (cerveza) rubia*.

D'autres verbes qui pourraient être considérés comme des *verbes de réalisation* sont ceux qui ont subi une réinterprétation métaphorique⁴³⁰ et dont le choix est déterminé par la *base* de la *collocation*, e. g. *sortir* CARTON ROUGE/JAUNE | *sacar* TARJETA ROJA/AMARILLA, *montrer* son BEC-JAUNE, *chasser* les PAILLONS NOIRS, *signer* UN CHÈQUE EN BLANC | *firmar* UN CHEQUE EN BLANCO, *buscar* un MIRLO BLANCO. Si, à la réinterprétation des composantes, on ajoute le fait que le spectre lexical avec lequel peuvent être combinés ces $V_{réal}$ est très restreint, voire unique – *verbes appropriés restreints* –, il est tout à fait compréhensible que le locuteur puisse avoir l'impression de se trouver face à une locution à part entière. Toutefois, le comportement additif des composants de la combinaison met en évidence sa nature collocationnelle.

Finalement, il faudrait signaler la présence d'un groupe de collocations dont la coalescence semblerait s'adapter *a priori* aux *fonctions lexicales* propres aux *verbes de réalisation*, mais dont le comportement sémantico-pragmatique diffère substantiellement des collocations à supports verbaux. De fait, la coalescence des constituants servirait également à exprimer l'intensification du prédicat. Or, au lieu d'être véhiculé par un $N_{préd}$, le prédicat est véhiculé par un verbe tout à fait *prédicatif* : *donner/employer* LE VERT ET LE SEC, *en voir, en dire, raconter, entendre* DES VERTES ET DES PAS MÛRES, *faltar* EL NEGRO DE LA UÑA, *courtiser* LA BLONDE ET LA BRUNE, *no dejar* NI VERDE NI SECO, *no distinguir* LO BLANCO DE LO NEGRO, *sacar* LO QUE EL NEGRO DEL SERMÓN. Les FL, qui seront étudiées ultérieurement, servant à décrire la relation maintenue entre la base et le collocatif correspondraient à **Magn** et **AntiMagn** principalement.

D'un point de vue syntaxique, les SN qui fonctionnent comme base des collocations peuvent être introduits par différents types de déterminants : indéfini – *donner un chèque en blanc* | *dar un cheque en blanco* –, défini – *avoir le feu vert, armarse la marimorena* – ou zéro⁴³¹ – *avoir carte blanche* | *tener luz verde*, sans qu'il existe pourtant une correspondance exacte entre les deux langues, e. g. *donner le feu vert* | *dar luz verde*. Si le choix du déterminant est généralement restreint pour le cas des *constructions à verbe support* – *avoir carte blanche* vs **une/sa/cette carte blanche* |

⁴³⁰ Une autre alternative consisterait à les considérer comme des *supports métaphoriques strictement appropriés*. Or, cette option miserait sur le vide sémantique des V_{sup} , ce qui va à l'encontre du contenu lexical que nous leur reconnaissons, conséquence directe de la réinterprétation subie.

⁴³¹ On peut trouver également des déterminants possessifs, e. g. *on attend son feu vert*, et des articles partitifs, *avoir du noir*.

tener carta blanca vs **tener una/su/esta carta blanca* –, certains $N_{préd}$ admettent parfois plus d'une possibilité – *avoir le/son feu vert*. L'absence d'article pourrait être considérée comme le signe d'une plus grande solidarité entre les constituants de la collocation à verbe support, ce qui se traduirait par une plus grande cohésion et par un refus généralisé des opérations transformationnelles. Au contraire, la présence d'un article indéfini est symptomatique d'une plus grande souplesse syntaxique, de sorte que la base de la collocation admettra certaines opérations transformationnelles applicables aux noms (Giry-Schneider, 1991). Aussi, on observe que, pour la plupart de nos collocations à V_{sup} , le blocage des opérations transformationnelles n'est pas toujours impératif, surtout si le $N_{préd}$ prend comme support un verbe sémantiquement plein ($V_{réal}$). De fait, les modifications syntaxiques sont d'autant plus admises dans le cas des collocations à verbes de réalisation que la base pourrait même être interprétée comme un syntagme nominal tout à fait régulier. Corollairement, les constructions à supports verbaux (V_{sup} et $V_{réal}$) admettront éventuellement :

- la passivation, e. g. *La ligne rouge du gouvernement syrien a été marquée* | *La línea roja del gobierno sirio ha sido marcada.*
- le détachement, e. g. *C'est une volée de bois vert, ce que j'ai reçue de ta part*, *La negra es lo que me ha caído contigo.*
- la pronominalisation, e. g. *Son feu vert, on l'attend depuis septembre*, *Se ha vuelto a armar la marimorena en el claustro y estoy convencido de que no será la última.*
- la relativation *le feu vert qu'on attendait depuis septembre nous a été finalement accordé*, *tendrá que demostrar que era merecedor del cheque en blanco que se le ha dado.*
- l'interrogation, e. g. *Qu'est-ce qu'Antonio t'as raconté ? Des contes bleus, ¿Qué dijiste que me sacaría si seguía así? Tarjeta roja.*
- la coordination de plusieurs bases est admise à condition que les collocatifs coïncident. Cette coïncidence ne se limite pas au choix du même verbe support, mais aussi au même degré de possession de contenu lexical et à l'activation du même nombre d'agents syntaxiques, e. g. *Se puede tener hambre y sed al mismo tiempo*, *Il est impossible d'avoir raison et tort en même temps*, **Tengo sueño y un coche*, **Cela me donne envie et l'impression d'être génial.*

c) V_{sup} (*impersonnel*) + $AdjChr$ + $N_{préd}$ (*omis*)

Afin de décrire les conditions météorologiques, le français recourt à des tournures impersonnelles dans lesquelles interviennent des verbes tout à fait prédicatifs, e. g. *il pleut, il neige*, mais aussi des *verbes supports* servant d'appui à des prédicats non verbaux. C'est le cas notamment des constructions basées sur la forme impersonnelle du verbe *faire*, e. g. *il fait {chaud, froid, beau, bon, mauvais, meilleur, lourd, doux, frais}*. Le mot qui suit la tournure impersonnelle est formellement un adjectif dont la fonction est généralement décrite comme adverbiale en raison de son invariabilité. Cette considération rend la tournure relativement problématique, car, si l'on a affaire à des adverbes et que ceux-ci sont les éléments portant le contenu lexical de la construction, le verbe impersonnel fonctionnant comme support, alors on est en train de plaider implicitement pour l'existence de prédicats adverbiaux, hypothèse qui, *a priori*, ne semble pas faire le consensus parmi les experts⁴³². Si, au contraire, nous considérons les termes suivant la tournure *il fait* comme des adjectifs, on aurait affaire à un cas excentrique, parce que, contrairement à la colligation dont on a parlé précédemment pour le cas des *Adj_{préd}*, on ne trouverait pas le support universel *être*, mais le verbe *faire*, qui est, de fait, le support général des *N_{préd}* dénotant des actions. Il nous semble donc plus judicieux de considérer cette construction comme un cas de construction à *V_{sup}* impersonnel où le *N_{préd}* a été effacé en raison de sa redondance pour cette tournure typiquement météorologique. Autrement dit, on aurait pour tous les cas un *N_{préd}* qui serait omis :

- (84) *Il fait beau (?temps).*
- (85) *Il fait meilleur (?temps) à Ténériffe qu'à Strasbourg.*
- (86) *Il fait (?un temps) lourd.*

Cela est possible parce que, même si le *N_{préd}* est omis, il est possible de récupérer ses arguments. En effet, comme il s'agit d'une construction impersonnelle, le seul argument nécessaire est l'adjectif approprié au *N_{préd}* *temps* qui fonctionnera comme une sorte de prédicat de second ordre (un prédicat opérant sur un autre prédicat) :

- (87) *Il fait beau → Il fait un temps qui est beau.*

Certains *AdjChr* peuvent participer également à ce type de tournures météorologiques :

- (88) *Il fait gris → le temps est gris 'nuageux, couvert, sombre'.*
- (89) *Il fait bleu → le temps est bleu 'beau, le ciel dégagé'.*

⁴³² Seuls les prédicats verbaux, adjectivaux et nominaux le font.

D'autres lexies chromatiques peuvent apparaître dans ce type de structures impersonnelles sans faire pour autant référence de manière explicite au *temps*⁴³³. Certes, dans une certaine mesure, ces constructions demeurent en rapport avec les phénomènes atmosphériques. Mais le *N_{préd}* effacé (bien que récupérable) n'est pas *temps* :

- (90) *Il fait bleu* → ?*Le temps est bleu*⁴³⁴ → *Le ciel est bleu* 'le temps est bon, le ciel est dégagé'.
 (91) *Il fait noir* → **Le temps est noir* → *Le ciel est noir*⁴³⁵ 'il fait nuit'.
 (92) *Il fait nuit noire* → *La nuit est noire*.
 (93) *Il fait brun* → **Le temps est brun* → *Le ciel est brun* 'il fait presque nuit'.

En espagnol, cette construction est également possible, quoique moins productive et fréquente, car on aura plutôt tendance à développer la prédication :

- (94) *Hoy hace bueno* → *Hoy hace buen tiempo*.
 (95) *Hoy hace malo* → *Hoy hace mal tiempo*.
 (96) *Hoy hace gris*⁴³⁶ → *Hoy hace un tiempo/un día gris*.

Contrairement, aux autres adjectifs participant à ces tournures impersonnelles, les *AdjChr* sont généralement réfractaires aux modificateurs servant à exprimer le comparatif ou le superlatif, ce qui semble mettre en relief la non-scalarité de ces acceptions :

- (97) *Il fait très beau*.
 (98) ??*Il fait très bleu*.
 (99) ??*Il fait très gris*.

La seule exception serait la collocation *faire noir*, qui non seulement accepte l'expression de la scalarité de la propriété prédiquée 'l'obscurité', mais donne aussi lieu à des enchaînements collocationnels, les intensificateurs étant également conventionnalisés :

- (100) *Il fait très noir*.
 (101) *Il ne fait pas si noir que cela*.
 (102) *Il fait noir comme dans un tunnel/dans un four/dans la gueule du loup/ dans le trou du cul d'un nègre*.

⁴³³ On trouve recensées dans les dictionnaires du XVIII^e siècle des expressions contenant certaines lexies chromatiques qui sont désuètes en français contemporain, e. g. *le temps est noir, le temps est brun*.

⁴³⁴ Cf. l'énoncé collocationnel *A la Saint-Mathieu, si le temps est bleu et beau, prépare tes cuveaux*.

⁴³⁵ Par extension, cette combinaison peut être utilisée pour décrire tout endroit obscur.

⁴³⁶ Cette construction peut s'avérer ambiguë en espagnol parce que la lexie *gris*, toujours dans le domaine météorologique, peut faire référence à un vent très froid, et par extension au froid. Cependant, dans ce cas, il faudrait faire précéder le nom *gris* par un déterminant, e. g. *¡Hace un gris!*

IV.4.2 LA COULEUR SYMPTOMATIQUE

La couleur, ou plutôt le changement de couleur, peut se révéler un indice symptomatique d'un état ou d'un changement spécifique expérimenté par un référent observé. Cette caractéristique visuelle permet d'accéder, par inférence, à la cause de la coloration, la relation cause-effet étant ancrée dans le répertoire de savoirs partagés par une communauté langagière.

La TST propose la FL **Sympt** comme un outil servant à expliquer la relation d'un symptôme somatique avec l'état qui l'a généré. Cette FL est néanmoins limitée à « l'expression verbale ayant le sens 'montrer un symptôme physique d'un état psychologique', ce symptôme étant un état d'une partie du corps ou d'un organe » (ILEC, p. 147). Autrement dit, trois restrictions conditionnent le choix des paramètres jouant les rôles syntaxiques nécessaires pour remplir la structure syntaxique : une partie du corps/organe (actant I), une personne éprouvant la coloration à l'endroit indiqué par l'actant I (actant II) et l'état psychologique déclenchant cette coloration (actant III). Dans notre cas, particulier, le symptôme correspondrait à la coloration (*AdjChr*) d'une partie du corps de quelqu'un comme conséquence d'un sentiment (*N_{sent}*), e. g. *ruborizarse de vergüenza, verdear de envidia, bleuir de peur, verdir de rage, jaunir de jalousie*. Cependant, il n'est pas toujours possible de trouver un verbe chromatique simple servant à exprimer le changement chromatique expérimenté par un sujet (**noircir de rage | *ennegrecer de coraje, *azular de miedo, *blanchir de colère*), de sorte que nous aurons affaire, pour la plupart des cas, à un enchaînement collocationnel dont l'une des sous-collocations serait constituée par un verbe support⁴³⁷ et d'un *Adj_{préd}* et l'autre, par un *AdjChr* et un complément de cause – *V_{sup} + AdjChr + de + N_{sent}* –, e. g. *être/devenir vert + vert de rage → être/devenir vert de rage, estar/ponerse rojo + rojo de vergüenza → ponerse rojo de vergüenza*⁴³⁸.

⁴³⁷ Nous avons vu dans la section précédente que les *verbes attributifs* qui jouent le rôle de *V_{sup}* peuvent exprimer soit l'état passager du sujet – *être, estar* –, soit des nuances aspectuelles d'une action qui aboutira à cet état : *devenir, rester, ponerse, quedarse*. On pourrait donc ajouter d'autres FL à la description de la verbalisation des actions symptomatiques : **Incep** 'commencer à', **Fin** 'cesser de', **Cont** 'continuer de'. Le verbe *ser* est, de son côté, incompatible avec la fonction **Sympt** parce que les symptômes s'inscrivent dans des circonstances spatio-temporelles précises et, par conséquent, ne peuvent pas être présentés comme des caractéristiques inhérentes.

⁴³⁸ D'un point de vue syntaxique, ces UP, comme d'ailleurs toutes les *collocations*, sont caractérisées par une certaine malléabilité structurelle. Ainsi, il est parfois possible d'actualiser le *N_{sent}*, l'inclusion de modificateurs, l'altération de la forme canonique de la collocation et même une certaine ouverture

Si pour certaines *collocations* de notre corpus, les paramètres de sélection préconisés par la TST pour la FL **Sympt** sont respectés, d'autres collocations, possédant pourtant une structure équivalente, ne sauraient être expliquées par cette FL. De deux choses l'une : soit nous élargissons les restrictions d'applicabilité de la FL **Sympt** en lui accordant une plus grande souplesse, soit nous distinguons deux cas différents malgré leur ressemblance structurelle.

La première modification consisterait à modifier la nature du déclencheur du symptôme observable (en l'occurrence l'*AdjChr*). En effet, ce déclencheur ne serait pas toujours psychologique. Au contraire, le symptôme observable peut être le résultat d'un facteur tout à fait somatique, *e. g. avoir la chair de poule | estar erizado* (de froid), *tener los ojos cuajados* (de sueño), *avoir les yeux brillants* (de la fièvre), *tener los pulmones negros de fumar*. On pourrait même affirmer que, dans tous les cas, la manifestation physique symptomatique est la réponse à une altération physique (changement de température, augmentation du flux sanguin, etc.), qui, éventuellement, pourrait être la conséquence primaire d'un état somatique ou psychosomatique (chaleur, fièvre, froid, peur, colère, honte, sommeil, faim, ivresse...), *e. g. rougir de colère* : sentiment de la colère → augmentation du flux artériel → coloration rouge de la peau. Dans ce sens, on pourrait signaler l'existence d'autres combinaisons collocationnelles contenant une lexie chromatique et l'expression d'un somatisme, sans qu'il existe pour autant de sentiment ou d'émotion faisant office de déclencheur de la manifestation physique, *e. g. avoir les lèvres bleues | tener los labios morados* (de froid), *avoir les joues rouges | tener las mejillas coloradas* (de la fièvre).

Par ailleurs, nous considérons que la relation cause–symptôme exprimée par la FL **Sympt** devrait être indépendante de la contrainte « expression verbale ». Certes, il est habituel de trouver le symptôme de manière verbalisée, *e. g. rougir de honte, verdir d'envie, quedarse blanco del susto, ponerse rojo de vergüenza*. Il n'en demeure pas moins que, parfois, la relation cause-symptôme existe, même si le verbe en est absent, *e. g. Rouge de honte, Antonio est sorti de la classe à toute vitesse | Rojo de vergüenza, Antonio salió de la clase a toda velocidad*. La verbalisation chromatique ne serait que l'une des possibilités disponibles pour exprimer la relation sémantico-lexicale entre un *N_{sent}* et un *AdjChr*.

paradigmatique, *e. g. Ses joues étaient rouges tellement il avait honte ; Le dio tanta vergüenza que se puso rojo/colorado como un tomate.*

Enfin, il semble que la restriction concernant l'imposition d'une partie du corps/organe humain comme premier actant de la FL **Sympt** devrait être nuancée. Nous préférons parler plutôt d'une relation « cause diagnostique-symptôme » au sens large, car la coloration rouge éprouvée par la figure d'une personne, par exemple, est aussi symptomatique de la colère qu'un bâillement l'est du sommeil, la toux d'un rhume et les gargouillis de la faim. Tous ces symptômes ne sont pas manifestés sur un organe déterminé. Or il est incontestable que, dans tous les cas, ils servent à faire un diagnostic assez pertinent. Cela nous amènerait à parler plutôt de la perceptibilité des symptômes sans pour autant faire allusion à un organe physiologique concret, ce qui pourrait éventuellement permettre l'applicabilité de la FL **Sympt** à des expressions dont la manifestation ontologique n'est pas délimitée à une partie du corps parce que physiologiquement impossible : *bleu de peur, vert de rage, noir de rage, negro de rabia, verde de envidia*.

La couleur servant à indiquer le symptôme est étroitement liée au sentiment que l'on veut exprimer (sélection inter-lexicale) et idiomatiquement dépendante de la langue retenue (conventionnalisée), ce qui nous conduit à reconnaître à ces combinaisons un comportement collocationnel (cf. Tableau 75)

<i>AdjChr</i>	FRANÇAIS	ESPAGNOL
ROJO/ROUGE	<i>colère, honte</i>	<i>coraje, ira, pena (vergüenza), rabia, vergüenza</i>
ROSE/ROSA	<i>émotion, plaisir</i>	----
BLANCO/BLANC	<i>colère, peur, rage</i>	<i>Miedo</i>
VERDE/VERT	<i>honte, jalousie, peur, rage, envie</i>	<i>coraje, envidia</i>
NEGRO/NOIR	<i>rage, colère</i>	<i>Coraje</i>
AMARILLO/JAUNE	<i>jalousie, peur</i>	<i>celos, envidia</i>
AZUL/BLEU	<i>peur, amour (être bleu de qqn), rage, colère</i>	----

Tableau 75: **Relation des couleurs servant à exprimer un sentiment (français-espagnol)**

La préposition *de* établit une relation causale entre le sentiment (N_{sent}) et la couleur manifestée (*AdjChr*), ce qui renforce l'idée de symptôme, même dans les cas non ontologiquement vérifiables :

- (103) *Jean est vert d'envie* → *L'envie éprouvée par Jean a provoqué la coloration verte.*
 (104) *Antonio se puso rojo de vergüenza* → *La vergüenza experimentada por Antonio ha hecho que se ponga rojo.*

Puisque le déclencheur de la coloration de la peau est un sentiment, le sujet lexical des phrases contenant ces UP ne peut être que de nature humaine (N_{Hum}^{439}), ce qui est tout à fait cohérent avec les exigences de la fonction **Synt**. La structure résultante adopterait donc la forme suivante :

$$N_{Hum} + V_{attributif} + AdjChr + de + N_{sent}$$

Certaines combinaisons $N_{sent} - AdjChr$ semblent pourtant physiologiquement impossibles, puisque certaines nuances chromatiques sont ontologiquement incompatibles avec le teint humain. Autrement dit, si l'on assume la littéralité de ces expressions, ces couleurs ne pourraient jamais être perçues comme la manifestation symptomatique visuelle d'un changement d'état émotionnel ou psychologique occasionnel. Par conséquent, des combinaisons collocationnelles comme *être noir de rage* ou *estar verde de envidia* ne pourraient pas être expliquées par le biais de la FL **Sympt** :

- (105) *Jean, qui est blanc comme le lait, devient noir de rage après chaque défaite.*
 (106) *Antonio que es negro retinto se puso verde de envidia.*

En effet, mis à part la relation de cause-conséquence (ontologique ou figurée) entre le N_{sent} et la couleur, nous devons remarquer l'existence d'une autre relation d'ordre pragmatico-sémantique entre la base et le collocatif servant à exprimer l'intensité du sentiment éprouvé. De fait, la possibilité d'utiliser la *collocation* même lorsque le symptôme chromatique n'est pas perceptible nous invite à mettre plutôt en avant la magnification du sentiment exprimé : le symptôme apparaît parce que la cause est attestée et ceci, de surcroît, à un très haut degré. Dans le cas des relations ontologiquement vérifiables, comme *rouge de honte*, *rojo de rabia*, cette magnification est explicitée au moyen de la FL **Excess** 'fonctionner de manière excessive'⁴⁴⁰, e. g. **Excess**^{couleur}(visage) — **Sympt**₁₃(colère) = *être rouge de colère*, **Excess**^{couleur}(cara) — **Sympt**₁₃(miedo | susto) = *quedarse blanco del susto*. Dans le cas des interprétations figurées des lexies chromatiques, on pourrait envisager la possibilité d'exprimer cette FL soit en conservant la même combinaison de FL (si l'on accepte l'extension définitoire de la fonction **Sympt**), e. g. **Excess**^{couleur}(cara | persona) —

⁴³⁹ Un humain ou un organe humain.

⁴⁴⁰ Comme l'indique l'ILEC (1995, p. 136) la FL **Sympt**, en raison de son sémantisme, est obligatoirement employée en cooccurrence avec les FL **Excess** 'fonctionner de manière excessive', **Obstr** 'fonctionner difficilement', **Stop** 'arrêter de fonctionner'.

Sympt₁₃(*envidia*) = *estar verde (de envidia)*, **Excess**^{couleur}(*visage | personne*) —
Sympt₁₃(*rage*) = *être vert de rage* ; soit en la remplaçant simplement par la FL
intensificatrice **Magn**, e. g. **Magn**(*envidia*) = *estar verde de ~*, **Magn**(*rage*) = *être vert
de ~*.

Si le caractère phraséologique (sens global non compositionnel et conventionnalisé) et le comportement collocationnel (sens additif) semblent fondés pour ces combinaisons, leur considération en tant que *collocations* pourrait prêter à discussion, car l'identification des rôles dissymétriques – *base* et *collocatif* – présente certaines difficultés. En effet, les *collocations* contenant une lexie chromatique (*AdjChr* ou *VChr*) et un N_{sent} constituent, à ce niveau, un paradoxe.

Nous avons vu dans la section précédente que, dans les phrases attributives, le verbe fonctionne comme support du prédicat adjectival : c'est l'*AdjPred* qui sélectionne la structure argumentale de la phrase, en l'occurrence, le complément de cause *de N_{sent}* serait choisi par l'*AdjChr*. La même situation se produirait dans le cas des *VChr*, en raison de leur condition de verbes prédicatifs. On sait également que la binarité fonctionnelle des *collocations* exige que la *base* sélectionne son *collocatif*, ce qui, ajouté à ce que nous venons de dire, conduirait à identifier l'*AdjChr* comme la *base* de la collocation et le N_{sent} comme son *collocatif*. Cependant, l'un des traits définitoires des *bases* des *collocations* est leur autonomie sémiotaxique, ce qui les distingue des *collocatifs*, sémiotaxiquement dépendants. Dans le cas concret de nos *collocations*, il est évident qu'une lecture littérale de l'*AdjChr* n'est pas toujours applicable aux N_{Hum} , du fait de son incompatibilité avec la physiologie humaine⁴⁴¹. Il s'ensuit que l'*AdjChr*, du fait qu'il subit une réinterprétation afin d'élargir son extension, fonctionnerait comme *collocatif* de la *collocation*, alors que les N_{sent} correspondraient à la *base* non réinterprétée⁴⁴². Le problème qui en résulte est de savoir comment concilier une *base* – le N_{sent} – qui sélectionne son *collocatif* – l'*AdjChr* ou le *VChr* – au niveau phraséologique, mais qui en même temps est perçue comme un argument sélectionné

⁴⁴¹ Même dans le cas où les *AdjChr/VChr* continuent à maintenir une relation étroite avec leur sens chromatique primitif, nous devrions parler d'une certaine réinterprétation de la lexie chromatique, car la couleur physiologiquement manifestée diffère substantiellement de celle propre au reste des objets référentiels.

⁴⁴² D'ailleurs, cette répartition des rôles collocationnels semble plus plausible, car une sélection suivant la direction $N_{sent} \rightarrow AdjChr$, même si elle n'est pas univoque, restreint le nombre de possibilités, e. g. *rouge* \rightarrow *honte, colère, émoi, effort...* vs *honte* \rightarrow *rouge*.

par un *Adj_{préd}/V_{préd}* chromatique au niveau phrastique.

A. Tutin (2013, p. 30) signale à ce propos que certaines structures ayant la forme *V de N*, dont les collocations qui nous occupent, peuvent recevoir une double interprétation syntaxique et sémantique :

Si certaines hésitations sont possibles dans certaines structures, c'est parce que celles-ci présentent une ambiguïté sémantique et syntaxique : l'un des éléments (le premier nom dans la structure *N de N*, ou le verbe dans la structure *V de N*) peut être analysé comme une sorte de modifieur, souvent désémantisé, ou bien véritablement comme un mot plein recteur de la construction. Dans la première interprétation, on a généralement bien affaire à une collocation et le premier élément peut généralement être analysé comme un collocatif.

Certes, on aurait affaire à deux distributions différentes base-collocatif⁴⁴³, selon que l'on met en relief la manifestation physique (ce qui paraît être le cas de la fonction **Sympt** : *N_{sent}* [collocatif] est la cause de l'*AdjChr* [base]) ou sur l'intensité de l'émotion dont le chromatisme serait la manifestation visuelle (ce qui serait le cas des fonctions **Excess** et **Magn** : l'*AdjChr* [collocatif] est la manifestation de la haute intensité de l'émotion/sentiment éprouvé(e) [base]). Autrement dit, le *N_{sent}* serait la base de la collocation lorsque l'*AdjChr* (éventuellement verbalisé) est réinterprété (usage métaphorique – *verdear de envidia* | *verdir d'envie* – ou hyperbolique – *rougir de honte* | *ruborizarse de vergüenza*).

L'impossibilité de déplacer le complément de cause irait, selon D. Leeman (*apud* Tutin, 2013), dans cette même direction. Elle tendrait à mettre en valeur le *N_{sent}* comme étant la *base* de la collocation et le *VChr* comme le *collocatif* :

- (107) **De colère, il rougit.*
(108) **De envidia, se puso verde.*

Cependant, l'actualisation du complément de cause permet d'observer deux comportements différents par rapport à son déplacement, du moins pour l'espagnol. Alors que la coloration ontologique semble ne pas refuser le déplacement du complément de cause, la coloration figurée y est tout à fait réfractaire :

- (109) ?*De la honte éprouvée, Antonio a rougi.*
(110) *De la vergüenza que estaba pasando, Antonio se ruborizó.*
(111) **De l'envie qu'il va éprouver quand il verra ma nouvelle voiture, Antonio va*

⁴⁴³ Il n'en demeure pas moins que, dans les deux cas, on aurait affaire à un comportement dissymétrique, ce qui validerait la nature collocationnelle de la combinaison.

verdir.

- (112) **De la envidia que le va a dar cuando vea mi nuevo coche, Antonio se va a poner superverde.*

Dans le cas des enchaînements de collocations, on pourrait considérer toute la structure *AdjChr + de + N_{sent}* comme une seule unité, ce qui est tout à fait congruent avec sa condition d'UP :

- (113) *Antonio était rouge de honte | Antonio estaba rojo de vergüenza.*
(114) *Rouge de honte, Antonio est sorti de la salle | Rojo de vergüenza, Antoniosalió de la clase.*
(115) *J'ai vu sortir Antonio rouge de honte de la salle | Vi salir a Antonio rojo de vergüenza de la clase.*

Ainsi, au niveau phrastique, la combinaison *de N_{sent}* ne pourrait pas être perçue comme un complément sélectionné par l'*AdjChr*, mais comme une sorte d'adjectif complexe – *AdjChr de N_{sent}* – qui sélectionnerait par la suite, en tant qu'*AdjPréd*, le verbe-support correspondant. La solidarité interne des composants de l'*adjectif complexe* expliquerait aussi l'exclusion d'intensificateurs⁴⁴⁴ :

- (116) **Antonio était rouge comme une tomate de honte.*
(117) **Antonio estaba blanco como las cartas de miedo.*

Sous cet angle, l'apparition de l'*AdjChr* à l'état isolé au niveau phrastique devrait être considérée comme une omission du *N_{sent}*, récupérable en tout cas par inférence. Cette omission ne nous autorise pourtant pas à considérer l'*AdjChr* comme la base de la collocation, car, comme nous l'avons signalé, la composante communicativement dominante peut ne pas coïncider avec le pivot sémantique de la collocation (la *base*). Encore une fois, le comportement semble différer entre les usages intensificateurs des sentiments et les usages mettant en relief la cause de la coloration physiologique :

- (118) *Rouge (de honte), Antonio est sorti de la salle | Rojo (de vergüenza), Antonio salió de la clase.*
(119) *Lorsqu'Antonio a vu Marie, il est devenu tout rouge (*de honte) | Cuando Antonio vio a María se puso superrojo (*de vergüenza).*

Si l'utilisation métaphorique et hyperbolique de certains *AdjChr/VChr* entraîne le plus souvent que la coloration symptomatique n'est pas ontologiquement vérifiable, la véracité de cette prédication est toujours assumée dans une perspective conventionnelle. En d'autres termes, ce qui devrait être mis en relief par la FL **Sympt** est la relation

⁴⁴⁴ Comme c'était le cas avec le déplacement des compléments de cause, l'introduction de modificateurs intensifs ne sera possible que lorsque le complément de cause sera actualisé, *e. g. Antonio se estaba blanco como las cartas del miedo que estaba pasando.*

« cause-symptôme » conventionnellement acceptée.

- (120) *Je suis sûr qu'Antonio va devenir vert d'envie | Estoy seguro de que Antonio se va a poner verde de envidia.*

Cependant, il doit toujours exister un ensemble d'évidences observables dont la vérification ontologique conduit de manière incontournable à la cause génératrice des symptômes. Cela permet que, lorsqu'il existe plus d'une cause (y compris les N_{sent}) pouvant provoquer la coloration symptomatique, on sera capable de déduire le bon diagnostic. En effet, comme le montre le tableau 76, le plus souvent, il n'existe pas d'univocité entre les *AdjChr* et les N_{sent} qui les provoquent. Aussi une couleur peut-elle apparaître en coalescence avec plus d'un sentiment et *vice-versa*.

Si nous observons attentivement ces structures, nous pouvons constater qu'elles ne sont que des *métaphores particulières* qui pourraient être rassemblées sous une *archi-métaphore* commune : « N_{sent} est/provoque un changement de couleur » :

- (121) La *honte* est un changement de couleur : *rouge de honte*.
 (122) L'*envie* est un changement de couleur : *verte de envidia*.

Dans notre cas concret, les domaines cibles correspondent toujours au N_{sent} . Les domaines sources sélectionnés pour créer le modèle iconique seront uniquement [CORPS] et [COULEUR], ce qui génère l'*archi-métaphore* N_{sent} est un changement de couleur, dont le dernier niveau de concrétisation – les *métaphores particulières* – apparaissent dans le tableau suivant :

Domaine cible : N_{sent}	FRANÇAIS	ESPAGNOL
PEUR/MIEDO	<i>blanc, bleu, jaune, vert de ~</i>	<i>blanco de ~</i>
JALOUSIE/CELOS/ENVIDIA	<i>vert, jaune de ~</i>	<i>amarillo, verde de ~</i>
ÉMOTION/PLAISIR	<i>rose de ~</i>	
HONTE/VERGÜENZA	<i>rouge, vert de ~</i>	<i>rojo de ~</i>
RAGE/RABIA	<i>blanc, bleu, rouge, noir, vert de ~</i>	<i>rojo de ~</i>
COLÈRE/IRA	<i>blanc, bleu, rouge, noir de ~</i>	<i>rojo, verde de ~</i>

Tableau 76: Couleurs employées pour exprimer les domaines cibles N_{sent} .

Il faudrait rechercher l'image-justification sous-jacente derrière cette réinterprétation dans la médecine hippocratique et dans la théorie des humeurs. Selon cette théorie, le corps est composé de quatre éléments liquides : le sang (chaud et humide), la bile (chaude et sèche), la bile noire (froide et sèche) et la flemme (froide et humide). La proportion équilibrée de ces éléments (*crase*) assure le bon état de santé de

la personne, alors que l'excès ou le manque de l'un des éléments provoquera un déséquilibre (*crise*) qui aura comme conséquence la pigmentation de la peau du malade en fonction des humeurs dominantes. Théophraste a élaboré une relation entre les humeurs et le caractère des personnes : sanguin (sociable), flegmatique (calme), colérique et mélancolique qui, de surcroît, étaient liés aux éléments, aux saisons et aux couleurs :

Sang	Air	Printemps	Rouge
Flemme	Eau	Hiver	Bleu
Bille	Feu	Été	Jaune
Bille noir	Terre	Automne	Noir

Tableau 77: **Relation des humeurs avec les éléments, les saisons et les couleurs**

Comme nous pouvons le constater, bien que la structure collocative soit partagée par les deux langues, la sélection chromatique opérée au moment de la phraséologisation est hautement idiomatique. En effet, même si certains choix relèvent d'une universalité ontologique expérientielle, *e. g. rouge de colère | rojo de rabia*, d'autres obéissent à des contraintes idiosyncrasiques et ethnolinguistiques. Ainsi, par exemple, les Espagnols associent la *rage* et la *colère* à la couleur rouge, les Français, eux, utilisent aussi le *vert* et le *blanc*⁴⁴⁵.

IV.4.3 RELATION D'INTENSIFICATION

Même si les relations justifiant la coalescence des composants des UP collocationnelles étudiées jusqu'à présent ont été décrites au moyen d'une FL que l'on pourrait qualifier de dominante, il n'en demeure pas moins que, dans tous les cas, ne serait-ce que de manière résiduelle, on peut identifier une certaine intensification de l'information contenue dans le bloc sémantico-dénotatif du sens phraséologique. Cependant, dans notre corpus, on trouve aussi plusieurs collocations dont la finalité est délibérément intensificatrice : des *collocatifs* qui servent à intensifier l'une des caractéristiques sémantiques de la base avec laquelle ils apparaissent en coalescence. Dans le cadre de la Lexicologie Explicative et Combinatoire, cette relation intensificateur–intensifié est exprimée, comme nous l'avons dit à plusieurs reprises, par la FL **Magn**, dont l'appellation est à rapprocher de son étymologie latine *magnus* ('grand'), afin d'exprimer les notions 'très', 'intense' 'à un degré élevé' (ILEC, p. 136).

⁴⁴⁵ Certaines variétés diatopiques de l'espagnol, comme celle du Mexique, utilisent également le *vert* comme intensificateur de la *rage* : *estar verde de rabia*.

La présence de la FL **Magn** n'implique pas forcément que les éléments identifiés comme *intensifiés* et *intensificateurs* doivent apparaître de manière explicite dans un même syntagme. Au contraire, il est possible que les deux éléments soient fusionnés (*valeurs fusionnées*) dans une monolexie, e. g. **Magn**(*pluie* | *lluvia*) = //déluge | diluvio, ou dans une UP ne contenant pas le mot-clé, ce qui entraînerait l'établissement d'une relation paradigmatique, **Magn**(*adornada*)=//de oro y azul (= muy adornada), **Magn**(*critiques*) = //volée de bois vert (= critiques acerbes), **Magn**(*pauvre*)= sans un rouge liard, **Magn**(*pobre*) = sin blanca. Cela étant, nous ne nous intéresserons, dans cette section, qu'aux UP *collocationnelles* dont tous les constituants participent de manière explicite à la coalescence syntagmatique. Selon la nature de la *base*, le *collocatif* chromatique pourra fonctionner comme modificateur adjectival, **Magn**(*colère*) = noire, **Magn**(*pena*) = negra, ou comme modificateur adverbial, e. g. **Magn**(*en voir*) = des vertes et des pas mûres, **Magn**(*pasarlas*) = moradas.

a) Relation d'intensification dans les collocations ayant un modificateur adjectival

Le premier bloc de collocations que nous avons identifié dans notre corpus est constitué par des combinaisons où le *collocatif* fonctionne comme un modificateur adjectival d'une base nominale. À vrai dire, nous avons toujours affaire, sauf à quelques rares exceptions - *verte réprimand*/enguelade/punition, *froid noir* | *frío negro*- à une combinaison à laquelle participent simultanément le nom d'un sentiment – base de la collocation -- et une lexie chromatique jouant le rôle de *collocatif* intensificateur : $N_{sent} + AdjChr$. Ce cas est particulièrement intéressant, parce qu'il semblerait aller *a priori* à l'encontre des lois physiques fondamentales : la couleur est une propriété de la lumière réfléctée par la surface des objets, qui sera ensuite perçue par les photo-senseurs de l'œil et interprétée par le cerveau. Autrement dit, pour qu'il y ait de la couleur, il faut qu'il y ait en même temps réflexion, perception et sensation de couleur. Force est de constater donc l'incompatibilité entre la couleur et les sentiments : de quelle couleur sont les choses qui n'ont pas de couleur ? Les sentiments sont des réalités abstraites, dépourvues de corporéité et, par conséquent, de couleur⁴⁴⁶. Par conséquent, comment

⁴⁴⁶ Il est pourtant vrai que le cœur de certains supporters ne bat en harmonie chromatique qu'avec les couleurs emblèmes de leurs équipes de football, d'où le *sentiment bleu* de la sélection française, le *rouge* de son homologue espagnole, le *sentimiento blaugrana* du F. C. Barcelona ou encore le *blanquiazul* du C.D. Tenerife, et ce, même si les linguistes réduisent ce noble sentiment à une simple métonymie fondée sur la couleur du maillot.

peut-on expliquer la réinterprétation des couleurs dans les UP *peur bleue* ou *pena negra* ?

L'association *AdjChr* et *N_{sent}* apparaît comme un outil récurrent afin d'intensifier par le biais d'une grandeur perceptible – les couleurs – des sentiments *a priori* insaisissables parce qu'abstraites. Les collocations étudiées dans la section précédente ont beau mettre en relation une couleur et un sentiment, elles font référence, dans tous les cas, à une pigmentation du teint, autrement dit à des colorations réelles ou figurées, mais conventionnellement acceptées, provoquées par les sentiments, *e. g. (être) noir de colère, (être) rose d'émotion, (estar) rojo de rabia, (estar) verde de envidia*. Mais y a-t-il des couleurs des sentiments ?

En espagnol, mis à part le cas de *pena negra*, l'union directe entre un *N_{sent}* et un *AdjChr* n'est possible que dans le domaine terminologique, comme les *noms composés* : *rojo pasión* | *rouge passion*, *verde esperanza* | *vert espérance*. Évidemment, cette cooccurrence permet de faire une lecture bidirectionnelle de sorte que l'on pourra affirmer qu'en espagnol, comme d'ailleurs en français, il existe une relation étroite entre le *rouge* et la *passion* ainsi qu'entre le *vert* et l'*espérance*. Or, entre les deux termes, il n'existe pas de relation de type prédicat-argument.

(123) #*La esperanza es verde.*

(124) #*La pasión es roja.*

En d'autres termes, entre le *N_{sent}* et l'*AdjChr*, il existe une relation d'évocation mais non d'identification⁴⁴⁷.

En français, en revanche, les schémas collocationnels dans lesquels l'*AdjChr* maintient une relation sémantique de type « prédicat argument » avec le *N_{sent}* semblent être plus habituels, *e. g. fureur noire, rage noire, rage verte, envie verte, tristesse noire*. C'est le cas notamment de la *colère* et la *peur*, *e. g. colère {blanche, bleue, noire, rouge, verte, jaune}*⁴⁴⁸ ; *peur/trouille/ ?frousse {bleue, blanche}*.

Dans ces *collocations opaques* (cf. Grossmann et Tutin, 2003), le *collocatif*

⁴⁴⁷ La seule occurrence possible, à notre connaissance, apparaît dans l'énoncé collocationnel : *Mi esperanza era verde y se la comió un burro* 'Mon espérance était verte et un âne l'a mangée'. Néanmoins, la polysémie de l'*AdjChr verde* (*frais, turgescence, naissant, peu mûr*) nous empêche d'affirmer qu'il existe une vraie qualification chromatique.

⁴⁴⁸ Contrairement à ce qui est généralement affirmé, le paradigme chromatique servant à intensifier la colère ne se réduit pas au *noir*. Au contraire, les exemples extraits des sources lexicographiques et des corpus réels montrent que le spectre chromatique de ce sentiment est beaucoup plus large qu'il n'y paraît, *e. g. colère blanche, colère verte, colère rouge*.

chromatique référé à une base N_{sent} présente évidemment un haut degré d'opacité. La réinterprétation partielle subie par l'*AdjChr* est très particulière, puisqu'il s'agit d'une métonymie par hypallage consistant à attribuer une qualité ou une action propre à un substantif qui apparaît dans l'énoncé à un autre qui est également présent :

(125) *Antonio a explosé de colère, une colère noire qu'il ne pouvait pas contenir.*

En l'occurrence, celui dont la peau expérimente la coloration noire (*devenir noir de colère*) est censé être un NHum (Antonio). Néanmoins, c'est le N_{sent} qui reçoit finalement la prédication de l'*AdjChr* (*colère noire*). Dans les deux cas, la couleur associée au sentiment, indépendamment de la nuance employée⁴⁴⁹, peut être expliquée par la fonction **Magn** : **Magn**(*colère*) = ~ *blanche, bleue, noire, rouge, verte, jaune* ; **Magn**(*peur*) = ~ *blanche, bleue*. En d'autres termes, la présence de la couleur sert à intensifier le sentiment.

Ce comportement semble augmenter les possibilités fonctionnelles des *AdjChr*. En effet, comme il a été déjà mentionné, les adjectifs chromatiques, mis à part les rôles identifiés par la grammaire traditionnelle – qualificatifs (*voiture rouge* | *coche rojo*) et relationnels (*quartiers blancs* | *barrios blancos*) – développent d'autres fonctions qui justifient leur pluralité typologique. Si la disposition attributive est possible pour le cas de *La voiture est rouge* | *El coche es rojo*, c'est parce que les *AdjChr* conservent leur fonction d'*adjectifs qualificatifs*, étroitement liée, en l'occurrence, aux sèmes proprement chromatiques. En revanche, dans les cas des *collocations* $N_{sent} + AdjChr$, la qualification chromatique n'est pas valable en raison de la nature abstraite des noms. En effet, l'*AdjChr* ne fonctionne plus comme *adjectif qualificatif*, mais devient un *adjectif intensif* servant à construire la référence par le biais de l'expression de la quantification d'une propriété (Marengo, 2011).

Comme le note S. Marengo (2011, p. 194), la plupart des *adjectifs intensifs* n'acceptent pas la fonction attribut, bien que d'autres semblent ne pas respecter la norme en laissant planer un doute, e.g., ou en acceptant bel et bien la fonction attribut, e.

⁴⁴⁹ Il faut remarquer que l'utilisation de l'hypallage comme figure rhétorique sur laquelle est basée la réinterprétation du collocatif limite les possibilités chromatiques du N_{sent} à celles qui sont conventionnellement acceptées pour la prédication des humains par le biais des collocations *être* + *AdjChr* + *de* + N_{sent} .

g. une peine profonde → *sa peine était profonde*⁴⁵⁰. Dans le cas concret des *adjectifs intensifs* chromatiques, nous aurions affaire à des *adjectifs intensifs idiosyncrasiques*⁴⁵¹ (cf. Grossmann et Tutin, 2005), qui « n'évoquent pas d'autres dimensions que l'intensité. Ils marquent donc celle-ci de manière directe (même s'il y a une motivation métaphorique à l'origine), mais ils possèdent une combinatoire difficilement prévisible. » (Marengo, 2011, p. 195). C'est pourquoi ces adjectifs ne seront jamais attribués :

(126) **La peur d'Antonio est bleue.*

En revanche, en espagnol, les *AdjChr*, à l'exception de la collocation *pena negra*, n'ont pas *une imagination débordante* → ?*son imagination est débordante* une fonction intensive devant des *N_{sent}*. Qui plus est, même au niveau de la stratégie réinterprétative employée, la collocation *pena negra* semble différer des cas étudiés *supra* pour le français. La couleur *noire* de cette UP est à rapprocher étymologiquement de la mélancolie grecque (noir + bile)⁴⁵² et, par conséquent, ne serait pas construite au moyen d'un hypallage, mais d'un autre type de métonymie. À vrai dire, l'espagnol tend à construire les *collocations intensificatrices* d'états psychologiques *via* la réinterprétation de termes faisant partie du domaine source [ANIMAL], notamment concrétisés sous les archi-métaphores

- a. « *N_{sent}* est un animal », e. g. *miedo cerval* 'peur du cerf'
- b. « La personne qui éprouve *N_{sent}* est un animal », e. g. *estar cabreado* 'chèvre', *estar enfadado como un mono/macho/miura*, respectivement 'singe, bouc, taureau'⁴⁵³.

Nous pouvons constater qu'il se produit un transfert des propriétés humaines (éprouver des sentiments) à des animaux, ce qui pourrait nous amener à y reconnaître

⁴⁵⁰ C'est le cas notamment des intensificateurs des différentes composantes de la couleur, e. g. *bleu intense* | *azul intenso* → *ce bleu est intense* | *este azul es intenso*. Or, dans ce cas, l'adjectif *intenso* | *intense* se trouverait, nous semble-t-il, dans une région d'intersection de trois fonctionnalités différentes des adjectifs : qualifiante, classifiante et intensifiante.

⁴⁵¹ F. Grossmann et A. Tutin (2005) identifient quatre types d'adjectifs intensifs : *standards*, *mixtes*, *adéquatifs* et *idiosyncrasiques*, la fonction attribut n'étant complètement bloquée que pour les deux dernières classes.

⁴⁵² Cette collocation est habituellement employée avec le verbe *pasar* dans la superposition collocationnelle *pasar la pena negra* servant à intensifier la gravité des afflictions physiques ou morales subies par quelqu'un.

⁴⁵³ L'animalisation du comportement humain présente les sentiments comme étant quelque chose d'incontrôlable et les situe, par conséquent, du côté de l'instinct primaire.

plutôt une métaphorisation plutôt qu'une métonymie par hypallage.

Comme nous l'avons signalé, malgré ce que l'on a tendance à dire, le *sens phraséologique* des *collocations lexicales* n'est pas compositionnel, car il incorpore toujours un enrichissement sémantico-pragmatique qui résulte de la coalescence des constituants. Cet enrichissement est spécialement visible dans les exemples présentés ci-dessus. De prime abord, nous pourrions penser que les différents quasi-synonymes obéissent à des variations diatopiques, comme c'est le cas de *verde de rabia* vs *rojo de rabia* ou à des registres de langue différents, e. g. *peur bleue* vs *trouille bleue*. Cependant, on observe, pour le cas des couleurs de la *colère* en français, que les variations chromatiques s'inscrivent dans la même variété linguistique. Cela nous amène à conclure que la lexie chromatique ne se limite pas à son rôle d'intensificateur du sentiment – **Magn**(colère) = ~ *blanche, bleue, noire, rouge, verte, jaune* --, mais qu'elle inclut, de surcroît, d'autres informations de type sémantico-pragmatique. Dans le cas de la *colère rouge*, la motivation chromatique est présente, car l'augmentation du flux sanguin entraîne la rougeur du teint de la personne qui l'éprouve : on prédique en même temps la colère et l'effet somatique produit. Dans le cas de la *colère bleue* et de la *colère noire*, le sentiment éprouvé est d'autant plus intense que la personne commence à manifester une certaine violence dans ses gestes et dans son attitude. Cependant, la couleur blanche fait référence à une colère contenue, qui ne produit aucune manifestation gestuelle ni verbale violente (une colère sans effet apparent) et qui est accompagnée du blémissement du visage :

- (127) *À Marseille, « colère rouge » contre les boues rouges*
(128) *Je ne sais pas pourquoi, mais à ce moment-là il est entré dans une colère bleue*
(129) *Cela avait exaspéré la grand-mère. Elle lui avait demandé de cesser le vacarme à plusieurs reprises. Bien sûr, l'enfant avait continué de plus belle. Elle s'était alors mise dans une colère noire. Elle s'était jetée sur l'enfant en le serrant au cou.*
(130) *Si la colère rouge éclate, vive come le feu, dont elle tire sa puissance, la colère blanche contraint l'homme à se taire et l'entraîne dans la dépression.*
(131) *Je passai de la colère rose à la colère blanche, et de la colère blanche à la colère verte, ce qui est le nec plus ultra de ce sentiment.*

On observera que, si certaines informations se situent du côté de la sémantique et ne peuvent être attribuables qu'à une seule lexie, en l'occurrence la lexie chromatique, le positionnement de l'intensité sur une échelle chromatico-intensificatrice (blanc → rouge → bleu → jaune → verte → noire) doit nécessairement être perçu comme un enrichissement dérivé de la coalescence.

Nous devons conclure cette sous-section avec l'étude des seules collocations qui

ne respectent pas la tendance générale dans notre corpus $N_{sent} + AdjChr$, à savoir *frío negro* | *froid noir* et *verte réprimande/engueulade/punition*. Nous avons vu précédemment qu'il existe une étroite relation entre les couleurs et la météorologie, e. g. *il fait bleu, il fait gris* | *hace gris*, qui ontologiquement se révèle vraie : en hiver, le ciel est gris et il fait froid : gris → froid. Si nous respectons cette corrélation, il est évident que, plus de froid impliquera moins de luminosité et, par conséquent, la teinte du gris s'obscurcira. Si nous déplaçons la référence chromatique sur l'axe contenant l'échelle des gris, on comprendra que le point maximal de froid correspond avec le pôle où se trouve le noir, d'où l'association intensificatrice du froid-noir. Contrairement aux constructions impersonnelles servant à décrire la météorologie, admettant éventuellement la reformulation de la prédication secondaire, la collocation *frío negro* | *froid noir*, comme d'ailleurs tous les exemples contenant des sentiments, y est réfractaire :

(132) *Il fait gris* → *Le temps est gris* | *Hace gris* | *Hace un tiempo gris* → *El tiempo está gris.*

(133) *Il fait un froid noir* | *Hace un frío negro* → **Le froid est noir* | **El frío que hace es negro.*

Ce comportement semble répondre, encore une fois, à la multiplicité fonctionnelle des *AdjChr*. Nous aurions affaire concrètement à un adjectif chromatique intensif qui serait commun aux deux langues.

Quant aux collocations *verte réprimande/verte engueulade/verte punition*, nous pourrions interpréter le sens de l'*AdjChr* *verte* comme une FL *non standard* servant à exprimer le sens 'sévère'. Cependant, deux objections semblent aller à l'encontre de cette décision. Contrairement à son quasi-synonyme *sévère*, l'*AdjChr* *vert* est réfractaire à la fonction d'attribut :

(134) *Son insolence lui a valu une sévère/verte réprimande.*

(135) *La réprimande que lui a valu son insolence a été sévère /*verte.*

De plus, malgré le sens scalaire qui caractérise sa paraphrase 'sévère', l'*AdjChr* semble ne pas admettre la graduation en français contemporain, peut-être parce que la coalescence avec la base – *réprimande, punition, engueulade* – inclut, en soi, ce caractère intensif :

(136) *Son insolence lui a valu une très sévère/ ?très verte réprimande.*

En effet, la relation sémantico-lexicale entre la base et le collocatif pourrait être

expliquée, là encore, au moyen de la FL **Magn**, e. g. **Magn**(*réprimande*) = *verte*~. Cependant, cette collocation présente encore une caractéristique remarquable, qui pourrait modifier sa typologie adjectivale : l'antéposition au nom. Dans la langue non littéraire, les adjectifs chromatiques *qualificatifs, relationnels, intensifs et classifieurs* se trouvent toujours postposés aux noms :

- (137) *J'ai une voiture rouge.*
- (138) *C'est un quartier blanc.*
- (139) *J'avais une peur bleue.*
- (140) *J'aime le vin blanc.*

Néanmoins, l'antéposition serait un trait caractéristique, bien que non exclusif, des adjectifs dits affectifs (*cf.* adjectifs de qualité Milner, 1978). Ces adjectifs, considérés par certaines grammaires comme des usages particuliers des adjectifs qualificatifs en raison de leur antéposition, servent à exprimer un positionnement affectif-évaluatif du locuteur envers le référent caractérisé par l'adjectif affectif. Ces adjectifs refusent, comme les intensifs, la fonction d'attribut et d'épithète détaché. En outre, d'après Milner, ces adjectifs n'admettraient pas non plus les modificateurs de degré.

- (141) *Antonio a une sacrée voix* → #*La voix d'Antonio est sacrée.*
- (142) *Satané pays !* → **Ce pays, complètement satané, est un enfer.*

Pour être plus précis, les nombreux points communs entre les adjectifs intensifs et les adjectifs affectifs ont conduit J. Giry-Schneider (2005) à considérer les adjectifs affectifs comme une sous-classe d'adjectifs intensifs, alors que d'autres auteurs dont S. Marengo (2012) y ont vu deux classes indépendantes pouvant partager des zones d'intersection. Nous considérons que, dans le cas qui nous occupe, l'*AdjChr vert* se situerait dans une zone frontalière entre ces deux types d'adjectifs. En effet, le fait de pouvoir extraire une sorte de paraphrase de son contenu sémantique 'sévère', sans pour autant être qualificatif (hormis si l'on accepte la gradualité de l'adjectif), semble rapprocher l'*AdjChr vert* des adjectifs intensifs, car il positionne le référent, en l'occurrence *réprimande*, sur une échelle en fonction de l'intensité ou de l'agressivité de celle-ci (faible *vs* forte). Cependant, il n'en demeure pas moins que la mesure de la sévérité est fortement conditionnée par le regard subjectif du locuteur, de sorte que nous aurons affaire en même temps à un positionnement évaluatif axiologique. La même description pourrait être extrapolée au cas de la coalescence *tristesse* et *noire*. Si, en postposition, l'*AdjChr* accomplit bel et bien une fonction d'adjectif intensif –

Magn(*tristesse*) = *noire* –, les rares occurrences dans lesquelles il se trouve antéposé à *tristesse* semblent y ajouter un surplus évaluatif servant à véhiculer l'intensification affective du locuteur envers la tristesse : *noire tristesse* → *noire* : grande + négative 'funeste'.

a) **Relation d'intensification dans les collocations ayant un modificateur adverbial**

Le second groupe de *collocations* où la relation les constituant peut être représentée par la fonction **Magn**⁴⁵⁴ est caractérisé par la présence d'un *collocatif* (monolexical ou polylexical) fonctionnant comme modificateur adverbial d'une *base verbale*⁴⁵⁵.

La base de ces collocations peut correspondre à un verbe monolexical, **Magn**(*rougir*) = *jusqu'au blanc des yeux*, **Magn**(*saigner*) = *à blanc*, **Magn**(*laver*) = *balnc*, **Magn**(*chauffer* | *calentar*) = *à blanc/au rouge* | *al rojo blanco/al rojo vivo/al rojo cereza*, **Magn**(*poner* [a alguien]) = *verde/de oro y azul*, **Magn**(*pasarse*) = *de castaño oscuro*; ou à une UP locutionnelle, e. g. **Magn**(*liarla*) = *parda*, **Magn**(*vérse las*) = *negras/moradas*, **Magn**(*pasarlas*) = *negras, moradas*. On observera que certaines de ces *collocations* sont habituellement considérées comme des *locutions*. Cependant, comme nous l'avons signalé dans le chapitre précédent, la façon selon laquelle les constituants participent à la création du *sens phraséologique global* nous permet d'identifier des éléments locutionnels (réinterprétation globale unitaire) et des éléments collocationnels (participation additive) dont la coalescence donne lieu à des UP composites à comportement forcément collocationnel. Ainsi, dans tous les exemples cités, force est de constater que la base verbale est toujours sémiotiquement autonome, e. g. *rougir*, *saigner*, *chauffer* | *calentar*, *pasarse*. Certes, dans le cas de *poner*, cette autonomie sémantique semble moins évidente, car ce verbe n'apparaît jamais à l'état isolé avec ce sens. Or, la grande variété paradigmatique avec laquelle peut être combinée cette *base* est une preuve incontestable de son autonomie sémantique, ce qui a conduit le DRAE, entre autres, à inclure une acception particulière

⁴⁵⁴ Sont donc à exclure les combinaisons pouvant fonctionner comme des intensificateurs en raison de leur intention pondératrice qui ne sont pas sélectionnées par une base déterminée, même si elles contiennent une lexie chromatique, e. g. {*burgués, esnob, repipi, beato, enamorado...*} *hasta el blanco de las uñas* 'sacrément, jusqu'à la moelle'.

⁴⁵⁵ Dans notre corpus, il n'y a pas d'occurrences d'un *collocatif adverbial* modifiant une base adjectivale.

de ce verbe : « Tratar bien o mal a alguien de palabra u obra » [traiter bien ou mal à quelqu'un à travers les commentaires ou les actions]. Un cas similaire, pourtant non recensé dans le *DRAE*, est celui de la forme pronominale du verbe : *ponerse*. Comme c'était le cas précédemment, ce verbe se combine avec un grand paradigme : *ponerse {morado, las botas, hasta arriba, hasta el culo, ciego, como un cerdo}*. De plus, il est possible d'utiliser le participe de ce verbe, à l'état isolé, pour indiquer le même sens de « se rassasier », bien que, dans ce cas, l'interprétation de l'élément qui a provoqué cette sensation soit limitée aux drogues⁴⁵⁶ :

(143) *El pintor que hizo este cuadro tenía que ir muy puesto, si no yo no me explico el resultado.*

Quant aux *collocatifs*, ils expriment, dans tous les cas, une intensification portant sur l'un des sèmes contenus dans le sens de la base, de sorte que l'on positionne le sens global de la collocation à un point situé près du pôle positif 'très' sur le semi-axe délimité entre ce pôle et le point neutre (= sème de la base retenue), *e. g. rougir jusqu'au blanc des yeux, saigner à blanc, chauffer à blanc, poner verde [a alguien], poner [a alguien] de oro y azul, pasarse de castaño oscuro*. Dans le cas de *chauffer à blanc* | *calentar al rojo blanco/al rojo vivo/al rojo cereza*, on observe que la réinterprétation du *collocatif* répond à un constat ontologique, car l'incandescence d'un métal provoque la sensation visuelle de couleur rouge brillante ou blanche. De même, si l'on enlève tout le sang d'un animal, il n'y aura plus d'hémoglobine, ce qui entraînera le blêmissment de la chair : moins il y a de sang dans l'organisme, plus la chair se décolore, effet qui est d'ailleurs également repérable chez les morts, suite à l'arrêt des battements du cœur. Dans d'autres cas, la réinterprétation du *collocatif* n'est pas basée sur une expérience ontologique, mais sur une figure rhétorique. C'est le cas, par exemple, de l'expression *rougir jusqu'au blanc des yeux*, construite *via* une hyperbole, qui permet le rougissement des tissus sclérotiques, lesquels conservent généralement leur couleur blanchâtre caractéristique. De même, le *collocatif* de *pasarse de castaño oscuro* montre le dépassement de nuance chromatique (châtain → châtain foncé → noir) comme une intensification hyperbolique du surdépassement des limites : *aller trop loin*. L'ironie est l'autre des figures à laquelle on peut avoir recours, *e. g. poner de oro y azul*.

⁴⁵⁶ Il est possible également de trouver ce même participe pour faire référence à la maîtrise totale d'un sujet, ce qui implique dans une certaine mesure la « satiété de connaissances », *e. g. Veo que estás muy puesto en matemáticas. ¡A ver si me das unas clases particulares!*. Cependant, contrairement au cas précédent, cet emploi est restreint au participe, le reste de formes verbales n'existant pas pour ce sens.

Ce collocatif à l'état isolé fonctionne comme une UP locutionnelle signifiant 'très orné', ce qui *a priori* est positif. Cependant, en coalescence avec le verbe *ponerse*, il acquiert une lecture ironique pour signifier précisément le contraire ('critiquer féroce'), façon de procéder assez fréquente en espagnol, *e. g. poner bonito, poner precioso, poner fino*. La collocation *poner verde*, en revanche, même si elle sert à exprimer le même sens, est construite par métonymie et non par ironie.

La couleur *verte* a été traditionnellement considérée comme signe de mauvais goût vestimentaire. En témoignent certains énoncés collocationnels comme : *La que con verde se atreve, por guapa se tiene, La que se viste de verde o es guapa o se lo cree*. Si l'on habille quelqu'un en vert, on l'aura compris, on est loin de lui rendre service. Une variante possible consiste à remplacer la couleur verte par un syntagme qui l'exprime de manière implicite : *poner de hoja de perejil*. Cet exemple est un de ceux qui se trouvent à mi-chemin entre les locutions et les collocations. Or nous considérons qu'en vertu de la grande quantité de variantes, on a affaire à une resémantisation des constituants. Notre position, en le traitant comme les collocations, semble, de surcroît, plus cohérente avec la liberté syntaxique relative dont bénéficie cette UP :

- (144) *De oro y azul te van a poner por el pueblo como sigas llegando a esas horas.*
 (145) *La pusieron verde no, lo siguiente.*

Le comportement collocationnel ne diffère pas dans le cas des UP dont la base est en soi une UP locutionnelle : *VÉRSELAS {moradas, negras}*, *PASARLAS {moradas, negras}*, *HACÉRSELAS PASAR {moradas, negras}* [a alguien] et *LIARLA {parda}*. Le collocatif chromatique continue à intensifier l'un des sèmes du sens de la base, en l'occurrence le sème 'négatif' ou 'mal' inclus dans le sens phraséologique de la base locutionnelle⁴⁵⁷. Dans ce type de locutions, le pronom complément *la(s)* n'agit pas à proprement parler comme un pronom, étant dépourvu de valeur déictique anaphorique : le pronom est aréférentiel, parce qu'il ne remplace aucun nom cité préalablement dans le discours⁴⁵⁸. Le pronom *las* semblerait faire référence, en espagnol, à des entités plurielles, car les flexions de nombre imposées dans les différents syntagmes conduisent

⁴⁵⁷ Comme dans le cas des collocations *N_{sent} + AdjChr*, on observe là encore un comportement intensif des lexies chromatiques qui, en l'occurrence, ne fonctionnent plus comme des adjectifs intensifs de sentiments négatifs, mais comme des adverbes *intensifs* qui, en même temps, insistent sur le côté négatif de la situation.

⁴⁵⁸ Il est possible de trouver ce même type de constructions à pronom aréférentiel au niveau suprasyntaxique, *e. g. ¡Verdes las han segado!*

à cette idée, e. g. *las, moradas, negras*. Cependant, comme l'indique C. Foullioux, « le 's' n'est pas forcément marqueur de pluriel, ni de collectif » (2012, p. 173). Au contraire, l'auteure conclut que, dans le cas des locutions contenant le pronom aréférentiel *las*, le 's' constituerait un marqueur d'adverbialisation :

L'évolution d'adverbes en *-ment* ADJ. FEM. + *-mente* (du fém. lat. *mens-mentis*) comme *verdaderamente* → *de veras* renforce l'idée que ce 's' est marqueur d'adverbialisation, « signalant de façon fort expressive et économique – parce que courte et facile à reproduire – l'évaluation subjective d'une façon d'être ou de faire. La formation en *-as* semble être l'aboutissement diachronique d'un système de formation actuellement fixé et très productif. Ceci est un mode de production, ce n'est pas une exception puisque c'est dans le système de la langue ». (Foullioux, 2012, p.174)

Quant à l'utilisation de la forme féminine du pronom d'objet direct *la/las*, l'auteure note que le 'a' ne peut être réduit simplement à la flexion prototypique du genre féminin, mais qu'il peut véhiculer, en outre, l'augmentation, l'expressivité et, en l'occurrence, la négativité⁴⁵⁹, e. g. *pasarlo bien* vs **pasarlas de puta madre, pasarlo mal* → *PASARLAS canutas*.

Le pseudo pronom *las* en espagnol [...] fonctionne comme une cheville, ce n'est pas un effacement/troncature qui a lieu : l'effacement du substantif est, dans pratiquement tous les cas, impossible puisqu'il n'y a pas de substantif ; ce PRON serait une construction sous forme de base lexicale l- provenant de *ille* (démonstratif à valeur de notoriété latin) + suffixe *-a* augmentatif-négatif + suffixe *-s* à valeur adverbialisante. Il fonctionne comme un passe-partout neutre, or le neutre espagnol qui correspond à *ça* français et formellement masculin *lo/es(t)o*. (Foullioux, 2012, p. 178).

Dans les cas des collocatifs chromatiques de notre corpus – *VÉRSELAS {moradas, negras}*, *PASARLAS {moradas, negras}*, *HACÉRSELAS PASAR {moradas, negras}* [a alguien] – *LIARLA {parda}*, la nuance obscure indiquée par les termes *negras, parda* et

⁴⁵⁹ On pourrait envisager la possibilité de reconnaître le même phénomène en français. Dans ce cas, le pronom espagnol *las* serait remplacé par le pronom *en* français dans un emploi aréférentiel, les pseudo-morphèmes flexionnels de genre et nombre – *es* – indiquant également le marqueur d'adverbialisation et l'évaluation négative, e. g. *en voir {des vertes et des pas mûres, des bleues, des grises}*. En effet, en ancien français, ces deux lettres pouvaient être des marqueurs d'adverbialisation (Hélix, 2014). L'alternance initiale des adverbes avec ou sans 'e', e. g. *or/ore, voir/voire, encor/encore, onc/onque* finit par devenir une imposition généralisée. Quant au 's', il est bel et bien l'héritage de certains adverbes dérivés du latin classique ou du bas latin, e. g. *minus* > *moins*, *magis* > *mais*, *plus* > *plus*, *postius* > *puis*, *alioris* > *ailleurs*. Toutefois, il est également perçu comme un marqueur d'adverbialisation général, de sorte qu'en ancien français le 's' devient un marqueur général de la condition d'adverbe, e. g. *merveilles, primes, volentiers*, de sorte que même certains adverbes qui *a priori* n'étaient pas censés le porter finissent par l'inclure, e. g. *semper* > *sempres*, *aliquid* > *auques*. La double trace d'adverbialisation était bel et bien attestée, e. g. *onques, lores, dores*. Cependant, en français contemporain, ce phénomène n'étant pas récurrent, il ne peut aucunement être considéré comme un système, mais plutôt comme relevant de l'anecdote.

moradas contribue avec les pseudo-marques flexionnelles de féminin et de pluriel⁴⁶⁰ à accroître la négativité que la base locutionnelle inclut en soi. Cela se traduit par une intensification qui éloigne le sens phraséologique du point neutre apparaissant dans le bloc sémantico-dénotatif et le rapproche de l'un des pôles, en l'occurrence, de l'axe de la négativité (+ négatif).

Parfois, la relation d'intensification est toujours présente, mais elle ne s'établit pas directement entre la *base* et le *collocatif*, car le sens de la première ne permet pas *a priori* une telle gradualité. Les bases *aller* ou *habiter* des UP collocationnelles *aller/habiter au diable vert*, par exemple, sont réfractaires à la graduation. Dans ce cas, le collocatif ne prédique pas une intensification d'un des sèmes du sens de la base, mais il se rapporte à l'un des actants de la base. Par exemple, l'intensification introduite par le collocatif *au diable vert* se rapporte aux actants II-III – (actant I) *aller* de (actant II) à (actant III) –, à savoir à la distance entre le point de départ et le point d'arrivée⁴⁶¹, ce qui se traduit par un axe dont les pôles seraient *proche* et *lointain*, le collocatif situant le sens phraséologique global aux alentours du pôle loin 'très éloigné'. D'autres UP collocationnelles ayant un comportement similaire pourraient être :

- *en voir* {*des vertes et des pas mûres*, des grises, de toutes les couleurs} qui mettent en relief le côté négatif des ennuis ou des difficultés vécues (actant II) ;
- *voir* [tout, la vie, le futur] (*en*) *noir/en rose/de couleur (de) rose* | *ver* [algo, todo] *negro/de color (de) rosa*, dont les couleurs intensifient l'optimisme ou le pessimisme de l'actant I (sujet) envers les choses observées ;
- la collocation *employer le vert et le sec* qui intensifie quantitativement les efforts et les ressources employées (actant II) ;
- la combinaison *se regarder dans le blanc des yeux* qui met en relief la profondeur du regard que quelqu'un pose fixement sur quelqu'un d'autre (actant IV) ;

⁴⁶⁰ On observe la présence de cette même FL dans le cas de la collocation *liarla parda*. Or la base est en l'occurrence une locution créée à partir du pronom aréférentiel *la*. Si la locution n'inclut pas le marqueur adverbialisant 's', il n'en demeure pas moins que le sème négatif introduit par la flexion féminine est bel et bien présent.

⁴⁶¹ Dans le cas du verbe *habiter*, la distance est marquée entre le point référentiel où l'énonciation a lieu et l'endroit où se situe le domicile.

- les collocations *aller/passer du blanc au noir et dire tantôt blanc, tantôt noir* dont la dichotomie chromatique met en relief la différence radicale entre les opinions exprimées ou les sujets évoqués par l'actant I ;
- les collocations *poner negro* [algo/alguien] [a alguien], *ponerse negro* [alguien], *ponerse* [algo] *negro*, *ver* [a alguien]/*verse negro* [alguien para hacer algo] dont le collocatif chromatique *noir* sert à exprimer respectivement l'intensité de la colère ou du désir sexuel que l'actant I provoque en l'actant II, le haut degré de difficulté que l'actant I constitue pour l'actant II et la difficulté de la situation (actant III) éprouvée par l'actant II.

Pour tous ces cas, il faudrait donc indiquer quelles sont les autres FL participant à la construction de l'intensification sous forme de fonction lexicale complexe, notamment au moyen des FL **Bon** et **AntiBon** qui indiquent l'approbation 'positif' ou la désapprobation 'négatif' subjective du locuteur envers la base : **AntiBonMagn**(habiter) = *au diable au vert/Vauvert*, **AntiBonMagn**(*ver* [algo]) = *negro*.

L'intensification par défaut situe la caractéristique prédiquée entre le point neutre et le pôle positif ('très'), e. g. *peur bleue, saigner à blanc, pena negra, poner verde*. Or, il est également possible d'intensifier une qualité en la situant du côté négatif : 'très peu' 'très bas'. Dans ce cas, la FL employée n'est pas simplement **Magn**, mais **AntiMagn**. Nous trouvons dans notre corpus quelques exemples de collocations dont les constituants entretiennent ce type de relation d'intensification inverse, e. g. **AntiMagn**(*faltar*) = *el negro de la uña* 'ne pas manquer grande chose', **AntiMagn**(*distinguir*) = *no ~ lo blanco de lo negro* 'ne pas distinguer les choses les plus essentielles → être très distrait' ; construites éventuellement de manière ironique : **AntiMagn**(*parecerse*) = *en el blanco de los ojos/parecerse en el blanco de la uña* 'ne pas se ressembler, être le jour et la nuit', **AntiMagn**(*sacar*) = *lo que el negro del sermón* 'ne pas tirer à peine profit de ce que l'on a entendu'.

En raison de son importance dans notre corpus, une section spécifique sera consacrée à l'intensification des *AdjChr* au moyen d'un moule comparatif très productif dans les deux langues : les comparatives à parangon – *CAP*– dont le fonctionnement des cas concrets serait *a priori* assimilable à celui des *collocations*.

IV.4.4 COMPARATIVES À PARANGON

Pour exprimer l'emphase, l'espagnol et le français ont recours à de nombreux procédés de nature très diverse⁴⁶² : phonique – intonation, duplication de syllabes –, morphologique – préfixes intensificateurs : *super-*, *hyper-*, *méga-*, etc. –, lexicale – quantifieurs : *très*, *trop* ; *adjectifs à sémantisme superlatif* : *colossal*, *titanique*... –, syntagmatique – répétition lexicales, superlatif relatif, etc. (García-Page, 2008, pp. 143–144).

Au niveau phraséologique, l'intensification occupe également une place fondamentale lors de la création de locutions, notamment adjectives et adverbiales, *e. g.* *à verse*, *du tonnerre*, *d'enfer*, *à tout casser*, *un vache de*, *une foule de*, *a cántaros*, *del copón*, *por un tubo*, *la mar de*, *la tira de*, et des collocations, *e. g.* *peur bleue*, *error garrafal*, *boire comme un Polonais*, *llorar a moco tendido*, d'autant plus que l'intensification représente l'une des fonctions lexicales standard qui justifient la relation entretenue entre les composants des collocations⁴⁶³.

Un cas particulièrement important, parce que productif, est celui des *comparatives à parangon*⁴⁶⁴, également appelées *comparatives stéréotypées*, *prototypiques*, *proverbiales*, *élatives*, *intensives* ou encore *emblématiques*, dont la structure générique peut être schématisée comme suit :

Français : V + adverbe comparatif [*comme*, *moins/plus que*] + P

Espagnol : V + adverbe comparatif [(*tanto*) *como*, *menos/más que*] + P

- (146) *pleurer comme une Madeleine.*
- (147) *être plus vieux que Mathusalem.*
- (148) *cantar como los ángeles.*
- (149) *estar más feliz que unas pascuas.*
- (150) *ver menos que Pepe Leches.*

Dans tous les exemples cités *supra*, « le segment P est censé renvoyer à une espèce d'étalon considéré comme possédant prototypiquement et à un haut degré la propriété subsumée par V » (Anscombe, 2011, p. 27).

⁴⁶² Cf. le numéro 177 (2013/1) de la revue *Langue Française* consacré à l'intensification.

⁴⁶³ **Magn** selon la terminologie employée par Mel'čuk dans le cadre de la théorie Sens-Texte.

⁴⁶⁴ Terme emprunté à J.-C. Anscombe. Dorénavant, *CAP*.

Dans le cadre de cette thèse, nous nous occuperons uniquement de la sous-classe qui met en relation un adjectif⁴⁶⁵ (notamment un *AdjChr*⁴⁶⁶ faisant partie généralement d'une copule incarnée par un verbe attributif) avec un GN stéréotypé :

- (151) *être noir comme un charbonnier*
- (152) *devenir blanc comme un mort*
- (153) *ponerse rojo como un tomate*
- (154) *estar más blanco que la leche*

IV.4.5.1 Caractéristiques générales des *CAP* ayant un adjectif comme terme-comparatif

Comme pour toute structure comparative canonique, on distingue trois membres qu'on appellera : *comparé*, *terme-comparatif* et *comparant* (en l'occurrence *parangon*).

[Jean] comparé est [bon] terme-comparatif comme [le bon pain] parangon

Le *terme-comparatif*, pour cette sous-classe de *CAP*, est un adjectif qui remplit la « fonction de noyau syntaxique à quantification adverbiale⁴⁶⁷ » (García-Page, 2011, p. 127). Outre qu'il exige la fonction attribut, conséquence de la structure syntaxique de la tournure comparative⁴⁶⁸, le *terme-comparatif* doit remplir certaines conditions :

⁴⁶⁵ Le premier membre des structures comparatives à parangon peut être également un verbe intensifié, e. g. *dormir comme un loir*, *fumar como un carretero*, ou un substantif quantifié, e. g. *tener más agujeros que un colador*.

⁴⁶⁶ Adjectif chromatique.

⁴⁶⁷ Si, pour les comparatives de supériorité et d'infériorité, la quantification adverbiale est amplement acceptée (*plus/moins ... que ; más/menos ... que*), elle n'est pas évidente pour les comparatives d'égalité. En espagnol, la construction d'égalité a tendance à omettre l'adverbe *tan*, e. g. *Antonio está (tan) alegre como unas castañuelas*, ce qui entraîne une confusion avec des tournures modales. En ce qui concerne le français, jusqu'au XVII^e siècle, deux formes concourraient pour exprimer la comparative d'égalité : *aussi/autant ... que vs aussi/autant ... comme*, binôme qui serait réduit par la suite au détriment de la deuxième forme. « L'emploi de *comme* en articulant est sans doute à cette époque encore déterminé par la valeur notionnelle de *comme*, qui, dès l'ancienne langue, est préféré, lorsque, dans la confrontation de deux substances différentes, celle-ci se résout en une « concordance pure et simple (analogie, égalité, identité) » (Jonas 1971 : 352). [...] Dès lors, de nombreux exemples correspondent à des comparaisons à parangon, où la valeur comparative de *comme* s'actualise pleinement. » (Combettes & Kuyumcuyan, 2008, p. 18). Qui plus est, l'adverbe *autant* pouvait également précéder un adjectif faisant partie d'une structure attributive, ce qui la rapprocherait plus encore de la tournure espagnole actuelle, e. g. *Je me suis efforcé de me rendre autant agréable comme j'en voyoy de fascheux, aussi ferme que j'en voyoy de mols, aussi doux que j'en voyoy d'aspres* (Montaigne, Essais, 3, 1592, *apud* Combettes & Kuyumcuyan, 2008, p. 26).

⁴⁶⁸ À l'instar d'A. Tutin (2013), nous pourrions parler d'une sorte de « superposition » de deux collocations autonomes, à savoir [*être + adj.*] et [*adj. + comme + P*], superposées en raison de leur base commune, e. g. [*être rouge*] + [*rouge comme une pivoine*] → *être rouge comme une pivoine*. Cela expliquerait, dans une certaine mesure, pourquoi la tournure comparative peut apparaître liée à d'autres verbes, principalement attributifs ou pseudo-attributifs – *Tout à coup, Jean devient rouge comme une tomate* –, mais aussi à des verbes prédicatifs – *Anne a les mains douces comme la soie* –, voire à des

a. prédiquer une caractéristique scalaire⁴⁶⁹ :

(155) *Jean est bon* → bonté (+/-) → *Jean est bon comme le bon pain.*

(156) *Juan es feo* → fealdad (+/-) → *Juan es más feo que Picio.*

Cette caractéristique est d'autant plus importante pour l'espagnol que cette langue manifeste une certaine prédilection pour la tournure comparative de supériorité⁴⁷⁰ (présupposant différents degrés ou niveaux de l'adjectif utilisé) là où le français a tendance à se servir de celle d'égalité⁴⁷¹ :

(157) a. *Jean est bon comme le bon pain.*

b. *Juan es más bueno que el pan.*

b. ne présenter aucune trace de graduation en soi, être « sémantiquement neutre ou incolore » (García-Page, 2011, p. 132) :

(158) *Jean est bon/*meilleur/*optimal comme le bon pain.*

(159) *Juan está gordo/*obeso/*craso como un sollo.*

c. apparaître dans son état d'hypéronyme, n'acceptant aucune spécification⁴⁷² :

(160) *Jean était rouge (*vif) comme une tomate.*

(161) *Juan está loco (*de atar) como una cabra.*

De son côté, le deuxième membre de la comparaison – le **parangon** – correspond à un substantif, précédé éventuellement d'un déterminant⁴⁷³, qui s'érige comme prototype conventionnalisé de la propriété prédiquée par le *terme-comparatif* :

verbes élidés – *ces jeunes vieux avant l'âge, parfois déjà chauves, sérieux comme des papes, et ennuyeux comme la pluie.* La CAP a beau participer de prédicats verbaux, la paraphrase, par le biais d'une prédication nominale, est toujours possible, e. g. *Elle a les cheveux noirs comme du jais* → *Ses cheveux sont noirs comme du jais.*

⁴⁶⁹ Eu égard à cette condition, seuls les adjectifs qualificatifs sont susceptibles d'être candidats à la création de CAP. Les adjectifs relationnels et les adjectifs non-prédicatifs en sont exclus. Cependant, la syntaxe libre admet des constructions comparatives, pour des contextes et des sens spécifiques des adjectifs relationnels devenant qualificatifs (cf. Bartning & Noailly, 1993) : *Sa musique est plus universelle que le Coca. Pierre, quoique né à Strasbourg, est plus Parisien que la Tour Eiffel. Son accent est plus britannique que celui de la Reine.*

⁴⁷⁰ M. García-Page (2008) note qu'il existe quand même une différence entre les comparatives d'égalité et d'inégalité. La comparative de supériorité positionne le référent au-delà du parangon afin d'exprimer une hyperbole. Le fait de franchir une limite imposée conventionnellement par le parangon, va à l'encontre de la maxime griceenne de quantité. En revanche, il est possible de trouver des référents dont la caractéristique prédiquée égale ou rivalise avec le parangon, dès lors qu'une comparative d'égalité est conforme avec ladite maxime.

⁴⁷¹ A. Pamies (2005, p. 474- 475) suggère que cette différence repose sur les figures rhétoriques privilégiées par chaque langue afin d'obtenir la même fonction lexicale, à savoir l'intensification. Alors que l'espagnol aurait tendance à se servir de l'hyperbole (comparative de supériorité ou infériorité), le français manifeste une plus grande préférence pour l'ironie (comparative d'égalité). Nonobstant, des exemples comme *ser tozudo como una mula* et *être plus vieux qu'Hérode* sont tout à fait acceptables.

⁴⁷² De fait, cette contrainte pourrait être entendue simplement comme relevant du figement.

- (162) *têtu comme une mule*
 (163) *fuerte como un roble*

Les autres caractéristiques définitives de l'objet référentiel qui agit comme *parangon* sont éclipsées, voire annulées, par celle qui lui confère le statut de *parangon*, quoique cette dernière puisse être paradoxalement la moins inhérente des caractéristiques propres au *parangon*. Ainsi, comme le remarque M. García-Page, il aurait été plus pertinent de retenir la tomate comme *parangon* en raison de ses qualités culinaires ou de son apport vitaminique que comme stéréotype d'une couleur qu'elle ne possède que lorsqu'elle est mûre. Toutefois, cette spécification ou extension n'est pas acceptée par le *parangon* des *CAP* qui doit apparaître, comme nous l'avons dit précédemment pour le *terme-comparatif*, dans son acception générique :

- (164) *Jean était rouge (*vif) comme une tomate (*mûre)*⁴⁷⁴
 (165) *Jean está loco (*de atar) como una cabra (*montesa)*

Généralement, cette relation entre *terme-comparatif* et *parangon* est biunivoque⁴⁷⁵, d'autant plus que :

la valeur prototypique entraîne la formation d'une corrélation stable entre le *parangon* et la propriété [...] une sorte de relation de solidarité issue du prototype, en ce sens que la seule présence du terme comparant évoque nécessairement la propriété à laquelle il est associé. (García-Page, 2011, pp. 134–135)

Cependant, cette correspondance peut ne pas être respectée, et donner lieu à différents types de variations (Anscombe, 2011, pp. 32–33) :

a. *CAP* à variantes simples : le sens global de la *CAP* reste inaltéré :

- (166) *têtu/obstiné comme une mule*
 (167) *más largo que un día sin pan/una semana sin carne*

⁴⁷³ Notamment d'un article indéfini. De fait, la présence dudit article vient appuyer notre postulat de base sur la phraséologisation : une formulation figurée produite *ad hoc* finit par se conventionnaliser ; autrement dit, les contraintes repérées au niveau de la détermination et de la référence vont dans le sens de la généralité, *i. e.* du cas spécifique à la généralisation ou non-spécificité. Ainsi pouvons-nous observer que, dans la *CAP* *pleurer comme une Madeleine*, le *parangon*, d'autant plus spécifique à l'origine qu'il s'agit d'un nombre propre, finit par acquérir une indétermination manifeste comme le montre la présence de l'article *une* et la perte des traits de nom propre tels que la majuscule : *pleurer comme une madeleine*. De plus, le référent reste inactualisable, ce qui converge vers la même conclusion.

⁴⁷⁴ Cf. nonobstant *être bon comme le bon pain/le pain blanc* ; *être connu comme le loup blanc* ; *être méchant comme un âne rouge*. Néanmoins, on pourrait justifier ces exemples en fonction de la nature des adjectifs employés. En effet, il s'agit en l'occurrence d'adjectifs fonctionnant comme des classificateurs et non comme des qualificatifs, ce qui situe le syntagme nominal plus près des noms composés que des noms qualifiés.

⁴⁷⁵ C'est pourquoi, en général, il n'est possible de permuter le *parangon* ni avec un synonyme ni avec un co-hyponyme, *e. g.* *Jean est fort comme un Turc/*Ankariote/*Ottoman*.

b. *CAP* à variantes étendues⁴⁷⁶: un même référent peut être le *parangon* des propriétés différentes :

(168) *sale/saoul/bête comme un cochon*

(169) *frío/duro como el mármol*

Traditionnellement, les *CAP* ont été considérées comme un cas particulier de locutions⁴⁷⁷ en raison de leur figement apparent. Ainsi pouvons-nous constater que le *parangon* n'est ni actualisable (170) ni anaphorisable par un pronom⁴⁷⁸ (171) :

(170) a. *têtu comme une/* la/*Ø mule*

b. *fuerte como un/* el/*Ø toro*

(171) a. *Jean est têtu comme une mule et *elle est très têtue*

b. *Juan está fuerte como un toro y *éste es muy fuerte*

De plus, les *CAP* présentent une certaine réticence ou « allergie » (García-Page, 2011, p. 132) à apparaître dans des énoncés négatifs ou interrogatifs, l'assertion étant leur milieu naturel :

(172) a. **Est-ce que Jean est têtu comme une mule ?*

b. **Juan no está fuerte como un toro.*

Cependant, comme le signale Pamies (2005, p. 471), contrairement aux locutions, hautement figées, les *CAP* présentent une souplesse majeure :

i. modification des morphèmes de genre et nombre⁴⁷⁹ :

(173) a. *têtu(e)s comme une mule*

b. *más pesado(s)/pesada(s) que las moscas*

ii. ouverture paradigmatique à certains synonymes ou co-hyponymes⁴⁸⁰ :

(174) a. *blanc/pâle/blême comme un mort*

b. *tozudo/terco/obstinado/testarudo como una mula*

⁴⁷⁶ Nous incluons dans cette catégorie les *CAP* construites par antiphrase – *fin comme du gros sel* – et les *CAP* employées métaphoriquement – *Jean est sorti blanc comme neige de cette affaire*.

⁴⁷⁷ Zuluaga (1980) : *locuciones elativas*, Schapira (1999) : *locuciones stéréotypées* ; Casares (1950) et Corpas Pastor (1996) : *locuciones adjetivas*, González Rey (2002) : *expressions idiomatiques*.

⁴⁷⁸ J-C. Anscombre, en revanche, insiste sur la possibilité de la reprise pronominale du terme-comparatif, toujours dans le cadre du comparant – *Ce type est con comme ses pieds, mais son frère ne l'est pas* –, voire de celle du *parangon* « à condition de 'filer la métaphore' », e. g. *Il est saoul comme un Polonais* et les Polonais sont connus pour leur descente.

⁴⁷⁹ Quoique l'accord en genre et nombre entre le terme-comparatif et le *parangon* ne soit aucunement assuré, e. g. *Jean est blanc comme neige, Juan está más contento que unas pascuas/*pascua* : « le prototype est flexionnellement fixé de façon bien déterminée, et n'admet que de rares variations » (García-Page, 2011, p. 131), e. g. *Jean était pâle comme un linge/Jean et Martin étaient pâles comme des linges (variante simple)*.

⁴⁸⁰ À notre avis, l'ouverture paradigmatique n'est pas une caractéristique des *CAP*. Il s'agirait plutôt de variations homologues concurrentes pour des cas concrets, aucunement généralisables à toute la catégorie.

iii. possible expansion syntaxique du *parangon*⁴⁸¹ :

- (175) a. *aussi con que ma bite (est mignonne)*
b. *más lento que un caracol (con reuma)*

Quant à l'impossibilité d'altérer l'ordre des constituants (*têtu comme une mule* → **comme une mule têtu*), que souligne J.-C. Anscombe (2011), il ne s'agit pas d'une caractéristique pertinente pour déterminer le degré de figement des *CAP*, puisque cette possibilité est également bloquée pour les comparatives appartenant à la syntaxe libre (*belle comme sa mère* → **comme sa mère belle*).

Tenant compte des arguments présentés *supra*, nous étairions l'idée que les *CAP* sont un cas de transition entre les locutions et les collocations⁴⁸². En effet, même si les *parangons* de nombreuses *CAP* sont relativement opaques (176), d'autres sont hautement transparents (177) :

- (176) a. *sourd comme un pot*
b. *más chulo que un ocho*
(177) a. *doux comme la soie*
b. *más rápido que un rayo*

Dès lors que le *terme-comparatif*, généralement transparent⁴⁸³, peut être assimilé à la base d'une collocation et que le *parangon*, sélectionné de manière conventionnalisée par la base, accomplit la fonction de collocatif, ce qui serait également cohérent avec la fonction sémantico-pragmatique qui décrit la relation des constituants des collocations, à savoir la fonction lexicale **Magn**, selon I. Mel'čuk.

- (178) a. **Magn** (doux) = comme la soie
b. **Magn** (rápido) = como un rayo

Néanmoins, indépendamment du degré de transparence des constituants de la *CAP*, celle-ci est toujours non-compositionnelle, puisque les éléments qui marquent la

⁴⁸¹ « L'addition de nouveaux éléments est un des mécanismes à la base de la création de comparatives modernes humoristiques. L'ajout vise à marquer l'emphase et produire un effet comique » (García-Page, 2011, p. 133).

⁴⁸² A. Pamies (2005, p. 473) les situe, en revanche, entre les combinaisons libres et les collocations, puisque, contrairement à ces dernières où le collocatif est toujours non-compositionnel, dans le *CAP* le seul élément non compositionnel est en général le trait syntaxique comparatif.

⁴⁸³ La transparence du terme-comparatif permet la décodification de la *CAP*, même si le parangon ou la relation établie entre le terme-comparatif et le parangon présentent un certain degré d'opacité, e. g. *sourd comme un pot*. Le cas des adjectifs polysémiques ou des *CAP* par antiphrase sont toutefois problématiques et mettent en évidence la non-compositionnalité de ces structures, e. g. *más chupado que la pipa de un indio* 'sec comme un coup de trique' (*chupado* = sec, sucé, facile), *bronzé comme un petit suisse*.

présence d'une comparative acquièrent un sens figuré⁴⁸⁴ (Pamies, 2005). Autrement dit, le sens des éléments *más/menos...que*, *(tan)...como*, *plus/moins...que* et *comme* ne conservent pas leur fonction comparative mais introduisent une notion d'intensité, voire de superlativité⁴⁸⁵, absente des comparatives de la syntaxe libre :

(179) *Jean est fort comme Louis vs Jean est fort comme un Turc.*

Comme le souligne M. García-Page (2011, p. 128), la prédication faite par le biais d'une CAP équivaut à exprimer l'adjectif dans son « *degré extrême ou intensité forte, paraphrasable donc par un superlatif absolu* »⁴⁸⁶ : *Jean est fort comme un Turc* → *Jean est très fort* ; *Juan está fuerte como un toro* → *Juan está muy fuerte/fortísimo.*

L'explication de la valeur superlative doit donc être recherchée dans le caractère stéréotypique de la comparative, dans le statut de prototype incarné par le substantif du second élément. Le prototype est la représentation codée du degré maximal d'une propriété scalaire. (García-Page, 2011, p. 129)

Le caractère superlatif de la tournure bloque la possibilité de modifier l'adverbe qui introduit la comparative de supériorité par le biais d'un autre adverbe de quantité (180-181) et empêche de permuter les termes comparés dans une tournure comparative d'égalité si l'on veut conserver la pertinence sémantique (182) :

- (180) a. *Il est *assez/*beaucoup/*un peu plus vieux qu'Hérode.*
 b. *Il est beaucoup plus vieux que sa femme.*
- (181) a. *Juan es *mucho/*bastante/*un poco más fuerte que un toro.*
 b. *Juan es mucho más fuerte que Luis.*
- (182) a. *Jean est vieux comme Hérode* → **Hérode est vieux comme Jean.*
 b. *Juan es fuerte como un toro* → **Un toro es fuerte como Juan.*

⁴⁸⁴ Cela justifierait, en quelque sorte, la difficulté pour remplacer l'élément comparatif *comme/como* par *aussi...que*, *igual de...que*, *así de... que*, *lo mismo de ... que*.

⁴⁸⁵ Cependant, J.-C. Anscombe (2011, p. 29) distingue deux classes de parangon, en fonction de la possibilité de dérivation présentée par l'adjectif – *Max est vieux comme Hérode/* Max a la vieillesse d'Hérode vs Max est devenu pâle comme la mort/Max est devenu d'une pâleur de mort*. Pour le premier cas, il n'y a pas, à proprement parler, de comparaison (CAP par analogie expressive), alors que, pour le deuxième cas, la pâleur est comparable (CAP entre les degrés de possession d'une même propriété).

⁴⁸⁶ Cette relation assure que le degré d'équivalence entre les CAP soit exactement le même, indépendamment du type de tournure comparative, d'égalité ou de supériorité, sur lequel repose l'intensification. De fait, « c'est la valeur superlative qui rend possible la transformation de la comparative d'égalité en comparative d'inégalité et *vice versa* : il se produit une neutralisation. Dans la comparative libre en revanche, cette transformation entraîne un changement de sens significatif. Or, cette transformation n'est pas toujours possible. Il se peut que ce phénomène soit dû à des raisons pragmatiques ou idiosyncrasiques faisant que certaines comparatives sont coulées dans un moule syntaxique et d'autres pas, et que donc leur transformation en une structure non institutionnalisée apparaisse comme aberrante ou étrange » (García-Page, 2011).

Par ailleurs, comme l'indique M. García-Page (2011, p. 130), la coordination du *parangon* avec un autre syntagme nominal, y compris avec un autre élément agissant comme *parangon* de la même qualité prédiquée par l'adjectif, n'est pas possible :

- (183) *Jean est plus vieux qu'Hérode*et Luc.*
- (184) *Jean est beau comme la nuit *et Apollon.*
- (185) *Juan es tan fuerte como un toro *pero menos que yo.*
- (186) *Este pan está duro como una piedra *y el mármol.*

Il est uniquement permis de coordonner plus d'un prédicat adjectival faisant référence au même sujet si ceux-ci relèvent du même niveau sémantique, autrement dit si tous les prédicats reliés contiennent des *parangons* :

- (187) a. *Jean est fort comme un Turc et *beau comme son père.*
b. *Jean est fort comme un Turc et beau comme Apollon.*

IV.4.5.2 Les CAP : un moule à remplir

Les particularités mentionnées *supra* décrivent une certaine élasticité qui justifie l'emplacement des CAP à mi-chemin entre les UP nettement figées et celles considérées comme semi-figées. De plus, leur haut taux de productivité a conduit maints experts⁴⁸⁷ à identifier dans leur schéma syntaxique un patron préétabli, qui, sous certaines conditions, sert de moule pour créer d'autres comparaisons phraséologiques à *parangon*. J.-C. Anscombe, en particulier, identifie dans la structure des CAP une *matrice lexicale*, car, outre sa productivité, cette dernière comporte également des unités linguistiques fixes (éléments grammaticaux) et d'autres variables (éléments lexicaux), dont l'instanciation est régie par des contraintes provenant exclusivement de la structure elle-même et des relations préexistant entre les unités lexicales (2011, p. 25) :

[C]es comparatives à *parangon* correspondent à une matrice lexicale de type *être* [x] *comme* [y], où x est un adjectif et y un nom ou un groupe nominal ; et donc à la sous-matrice *être* [Adj.] *comme* [GN]. Sont également conformes à ce schéma les structures libres comme *Lia est grande comme son frère*, et ce qui distingue les comparatives libres des comparatives à *parangon* se situe par conséquent au niveau des contraintes. (Anscombe, 2011, p. 32)

Globalement, la sous-matrice lexicale proposée par J.-C. Anscombe pourrait être représentée graphiquement comme le montre la figure 17. Le schéma (a) rassemblerait toutes les comparatives d'égalité de la syntaxe libre ayant un adjectif comme

⁴⁸⁷ Entre autres, Schapira (1999), García-Page (1999), Anscombe (2011).

comparant, alors que le schéma (b) nous donne une idée des contraintes établies entre *terme-comparatif* et *parangon* pour le cas des *CAP*.



Figure 17 : Matrices lexicales des comparatives libres (a) et des *CAP* (b)

En ce qui concerne notre cas particulier, à savoir l'étude contrastive des langues française et espagnole, nous considérons que le moule matriciel rendant compte de la structure des *CAP* doit différer légèrement de celui proposé ci-dessus :

- a. La matrice lexicale doit être conçue comme un moule multimodal. En d'autres termes, elle doit permettre de rendre compte, par le biais des différentes sous-matrices, de toutes les possibilités (différents adverbes comparatifs : *comme/plus...que, moins...que*) dont dispose chaque langue afin de créer des comparaisons phraséologiques exprimant l'intensification. Ce n'est pas par hasard que certains binômes *terme-comparatif – parangon* admettent plus d'une possibilité pour exprimer la même notion d'*intensification*.
- b. Le verbe *être* n'est qu'une des matérialisations possibles des verbes supports du *terme-comparatif*. Quoique privilégié, il ne peut être considéré comme étant un élément fixe de la matrice. De fait, nous avons affaire ici à une superposition de deux structures partageant une même base : l'une attributive – verbe *être* (sémantiquement vide) + attribut – et l'autre, le vrai moule *CAP* – (plus/moins) + *adj.* + *que/comme* + *P*. Il n'en demeure pas moins qu'il pourrait être pertinent de préciser que la vraie matrice *CAP* a besoin d'un élément attributif fonctionnant comme verbe support, soit *in praesentia* – *être/devenir* + [adj. + *comme* + *P*] –, soit *in absentia* – insérée dans une structure à double prédication :

(188) *Elle a les cheveux noirs comme du jais* → *elle a des cheveux + ses cheveux sont noirs comme du jais.*

Cela dit, notre matrice lexicale adopterait la représentation graphique suivante :

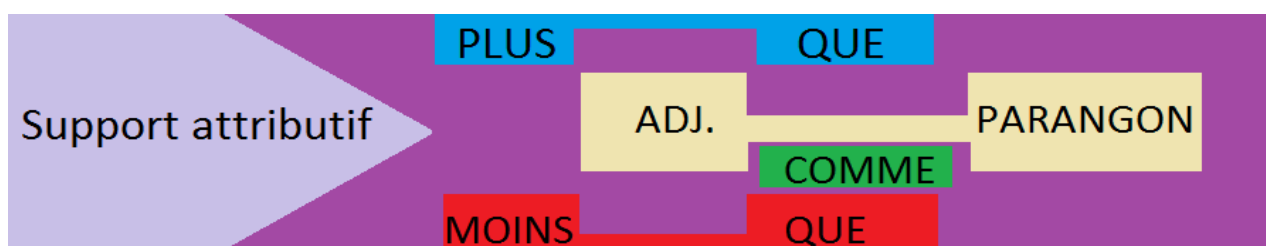


Figure 18 : Matrice lexicale multimodale des CAP

D'après ce qui se dégage de la matrice lexicale proposée, le figement apparent de ces structures n'est que le résultat des forces de liaison existant entre le *terme-comparatif* et le *parangon*, des contraintes inter-lexicales imposées par la communauté langagière lors de la conventionnalisation. Évidemment, ces contraintes varient en fonction des langues, puisqu'elles obéissent à des exigences strictement culturelles qui « ont fini par se lexicaliser » (Anscombe, 2011, p. 34). En d'autres termes, ces traits ethnolinguistiques, propres à chaque communauté langagière, conditionnent le processus de phraséologisation en créant des UP chargées d'une idiomaticité indéniable, ce que souligne le propos de J.-C. Anscombe ci-dessous :

Rien de linguistique en effet n'oblige à prendre la tortue comme symbole de la lenteur et le lion comme celui du courage, et d'autres langues font d'autres choix. De même, s'il est vrai que linguistiquement parlant, la tomate est rouge et le citron est jaune, rien dans la structure du français n'oblige à convenir que la tomate et le citron sont les représentants par excellence du rouge et du jaune. (Anscombe, 2011)

La force du lien solidaire établi entre *parangon* et *terme-comparatif* est si grande qu'il est même possible d'omettre ce dernier dans le cas des structures comparatives d'égalité, puisque la seule présence du *parangon* évoque, au sein d'une communauté langagière, la caractéristique qu'elle prédique de forme superlative⁴⁸⁸ :

- (189) *Jean est comme une mule (têtu).*
 (190) *Juan está como un toro (fuerte).*

Une autre force de nature idiomatique est celle qui se crée entre le binôme *terme-comparatif* – *parangon* et le modificateur adverbial comparatif. Bien qu'*a priori* tous les types de comparatives soient des candidats potentiels à la construction d'une CAP, le *parangon* sélectionnera le modificateur du *terme-comparatif* en bloquant le reste de

⁴⁸⁸ Notons, toutefois, une exception à cette règle générale. Nous faisons référence aux termes passe-partout – *hostia, leche, Tato, pas deux, je sais pas quoi*, etc. – dont la présence en position de parangon assure l'intensification de la caractéristique prédiquée par le terme-comparatif, malgré l'absence de ce sème dans leur contenu sémantique. Leur condition de parangons universels rend impossible la récupération du terme-comparatif omis, e. g. *Jean est bête comme tout* vs *Jean est comme tout* (? bête).

possibilités. Ainsi, par exemple, le *parangon Mathusalem* active, en espagnol et en français, la modification du *terme-comparatif vieux* par *comme* et par *plus...que*. En revanche, le *parangon bœuf*, toujours admettant les deux possibilités en espagnol, *e. g. fuerte como/más fuerte que un toro*, exclut le modificateur de supériorité pour le français, *e. g. *plus fort qu'un bœuf*. Rien de linguistique n'empêche la création de comparatives de supériorité en français ni d'égalité en espagnol. Toutefois, chaque communauté langagière impose ses goûts et ses préférences lors de la création d'une UP. Comme le note A. Pamies (2005, pp. 474–475), pour exprimer l'intensification d'une caractéristique moyennant une *CAP*, l'espagnol tend à partir de ladite caractéristique et l'associe à un *parangon* prototypique. Enfin, on emploie le degré superlatif afin de créer une prédication hyperbolique, *e. g. ser más bruto que un arado*. Le français, en revanche, part souvent de la caractéristique opposée à celle que l'on veut prédiquer, de sorte qu'il s'établit une relation antagonique (ironique) entre *terme-comparatif* et *parangon*, *e. g. bronzé comme un cachet d'aspirine*. Il en résulte que nombre de *CAP* hyperboliques en espagnol trouvent un équivalent dans une *CAP* ironique en français :

- (191) a. *más pesado que una vaca en brazos*
 b. *léger comme un éléphant*
 (192) a. *más lento que un desfile de cojos*
 b. *rapide comme un escargot.*

Quant à la comparative d'infériorité, le *terme-comparatif* éprouve une certaine réticence à se combiner avec l'adverbe *moins*, ce qui est cohérent avec la fonction lexicale d'intensification qui se trouve à la base des *CAP*. De plus, le fait de créer une corrélation entre une propriété et un référent qui ne la possède pas de manière inhérente, *e. g. Jean est moins fort que [x, y, z...]*, ouvre la porte à la multiplication de *parangons*, ce qui pourrait avoir en conséquence que le binôme *terme-comparatif – parangon* manque de toute solidarité idiomatique. À ce propos, J.C Anscombe note :

Si des telles conventions qui fondent l'idiomaticité existent bel et bien en langue, elles ne peuvent être que limitées en nombre, sous peine de perdre leur force. Un *parangon* ne peut être qu'exceptionnel, et donc peu courant. (Anscombe, 2011, p. 34)

Comme le signale M. García-Page (2011, p. 139), « Cette explication, de nature sémantico-pragmatique, est particulièrement justifiée par l'existence de paires d'adjectifs antonymes, reflet d'une vision axiologique du monde ». Un fait surprenant, c'est que le moule syntaxique des *CAP* permet également l'insertion des adjectifs *a*

priori réticents à la quantification. Ce serait notamment le cas des *AdjChr*, dont la nature non scalaire rejette toute possibilité de graduation. Dans la section qui suit, nous nous occuperons plus attentivement de ce type particulier de *CAP*.

IV.4.5.3 Caractéristiques des *CAP* à *AdjChr*

Le grand nombre de *CAP* relevées dans notre corpus (*cf.* Annexe I) vient confirmer la validité du modèle matriciel proposé, d'autant plus qu'il est applicable même aux cas d'adjectifs soi-disant réfractaires à la graduation, en l'occurrence les *AdjChr* :

- (193) *blanc comme neige*
(194) *más negro que un tizón*

La structure comparative à *parangon* établit un rapport direct entre la notion chromatique apportée par l'adjectif et l'élément référentiel, qui porte, de manière inhérente ou prototypique, le sème chromatique. Cependant, face à la perspective générale exposée précédemment, force est de constater la singularité des *CAP* qui nous occupent.

Alors que l'aspect contrastif de l'étude nous invite *a priori* à nous focaliser sur les convergences et divergences des *parangons* retenus pour chaque langue, il nous semble crucial d'élucider d'abord quelques particularités des *AdjChr* qui vont se révéler fondamentales lors de leur insertion dans la matrice lexicale des *CAP*.

IV.4.5.3.1 Le terme-comparatif

Les *AdjChr* remplissent la plupart des conditions exigées aux adjectifs jouant le rôle de *terme-comparatif* dans les tournures comparatives à *parangon* :

- a. accepter la fonction d'attribut : les grammaires traditionnelles présentent les *AdjChr*. comme l'exemple prototypique des adjectifs qualificatifs, catégorie définie par l'acceptabilité de ses éléments à accomplir la fonction d'attribut.

- (195) *Les verres étaient rouges.*
(196) *El coche es amarillo.*
(197) *El cielo está gris.*

- b. apparaître dans son état d'hypéronyme : les appellations servant à nommer la palette des différentes couleurs sont innombrables, depuis les spécifications sur l'intensité, la brillance ou l'origine — *rouge vif, blanco mate, bleu de France*,

rosa mejicano – jusqu’à des dénominations métaphoriques, plus ou moins motivées, telles que *bleu marin*, *vert turquoise*, *rojo pasión*, *azul celeste*, *violeta berenjena*, *orange punch aux fruits* ou *jaune éclair de lune*. Il n’en demeure pas moins que la fonction de *terme-comparatif* exclut toute sorte d’extension, de manière que l’*AdjChr* se trouve dans son état hypéronymique⁴⁸⁹ :

(198) *Louis était blanc *(cassé) comme neige.*

(199) *Marie tiene el pelo más negro *(oscuro) que el azabache.*

- c. ne présenter aucune trace de graduation en soi-même : la propre nature non scalaire des *AdjChr* remplit cette condition.

La seule condition exigée qui *a priori* n’est pas remplie par les *AdjChr* est la prédication d’une caractéristique graduable :

Comme toute structure d’emphase, la comparative proverbiale est en principe susceptible de concerner n’importe quelle propriété graduable⁴⁹⁰ (robustesse, rapidité, taille, ruse, etc.). (García-Page, 2011, p. 132)

Néanmoins, comme le démontre notre corpus, les *AdjChr* participent bel et bien des *CAP*. L’une des explications possibles, que le signale M. García-Page, pourrait être que :

c’est la structure même de la comparative qui rend possible de remplir de façon non contrainte la case « A » par un adjectif, et ce, quelle que soit la catégorie sémantique à laquelle appartient ce dernier. (2011, p. 139)

Quant à nous, nous étairons l’hypothèse que les *AdjChr* ne constituent pas une exception à la règle générale. Au contraire, ils peuvent être inclus dans le moule syntaxique des *CAP*, parce qu’ils sont complètement intensifiables⁴⁹¹.

IV.4.5.3.1.1 La graduation des *AdjChr* : comparer l’incomparable

Nous partons du principe suivant accepté par la majorité des linguistes, à savoir que les couleurs ne sont pas scalaires ou graduables. Mais, alors, de quelles couleurs parlons-nous ? La lexie chromatique peut faire référence aussi bien à la réalité

⁴⁸⁹ Cette restriction exclut également certains adjectifs simples, parce que trop spécifiques, *e. g. cramoisi*, et les adjectifs provenant d’un nom, *e. g. orange, pourpre, violet*, car ils sont nés d’un processus métaphorique (cf. nonobstant, l’adjectif *rose*).

⁴⁹⁰ Par convention, dans cette thèse, nous utiliserons de préférence les termes *gradable et graduation*.

⁴⁹¹ Nous avançons l’un des fondements sur lesquels nous baserons notre argumentation : les *CAP* servent à exprimer l’intensité (catégorie pragmatique). Par conséquent, les qualités prédiquées doivent être intensifiables indépendamment de leur gradualité. De plus, nous constaterons que beaucoup des *CAP* construites avec un *AdjChr* sont graduables aussi eu égard à leur sens phraséologique.

ontologique perceptible qu'au répertoire linguistique servant à la dénommer (*AdjChr* et nom déadjectival). Selon S. Whittaker (2002), la graduabilité de la réalité référentielle n'est absolument pas remise en question. C'est, au contraire, la graduabilité linguistique de l'adjectif chromatique qui doit être remise en cause. Autrement dit : « les couleurs seraient graduables dans le monde, mais pas dans la langue⁴⁹² ».

Ce fait impliquerait l'impossibilité d'inclure les *AdjChr* dans des structures qui mettent en jeu la graduation de la caractéristique prédiquée comme le souligne Bernez ci-dessous :

[...] vraisemblablement les *AdjChr*. se démarquent des adjectifs de qualité (*AdjQual*.) également dans leur comportement face à l'intensité ou la graduation (Bernez, 2014, p. 46)

Tel est le cas des tournures comparatives⁴⁹³ construites à l'aide des adverbes *aussi/plus/moins* en français et *tan/más/menos* en espagnol, puisque ces constructions mettent en relation deux niveaux ou grades d'une même caractéristique :

- (200) *Marie est plus/moins/aussi grande que sa sœur.*
- (201) *Antonio es más/menos/tan rápido que/como su hermano.*
- (202) *?Ma voiture est plus/moins/aussi rouge que la tienne.*
- (203) *?Mi camisa es más/menos/tan azul que/como la tuya.*

Les adjectifs des exemples (200-201) sont des adjectifs de qualité relative, et, par conséquent, graduables. G. Kleiber (2008) propose que, pour qu'on puisse considérer un adjectif comme étant graduable, celui-ci doit admettre une succession croissante du degré ($x < y < z$), qui s'étendrait jusqu'à l'infini. *Le lait est chaud, le thé encore plus chaud et la soupe encore beaucoup plus, elle est bouillante* → chaud : (lait < thé < soupe). Cependant, l'augmentation du *bleu* n'aboutit pas à *vert*, c'est-à-dire à une autre catégorie qualitative sans renoncement à la catégorie précédente, e. g. *chaud < très chaud < bouillant (bouillant \supset chaud) vs *bleu < très bleu < vert (*vert \supset bleu).*

La caractéristique prédiquée pour les adjectifs de qualité relative s'étend entre deux pôles, ce qui permet de situer les deux référents sur le même axe et de comparer la situation de l'un vis-à-vis de l'autre. Toutefois, contrairement à ce que défend S.

⁴⁹² « Un adjectif désignant une propriété graduable n'admet pas nécessairement n'importe quel adverbe de degré, ni les formes comparative et superlative » (Whittaker, 2002, p.4).

⁴⁹³ « La gradation engage définitoirement la comparaison, puisqu'elle équivaut [...] à la possibilité d'avoir des occurrences x d'une même catégorie X, qui tout en restant à l'intérieur de la catégorie X, varient quant à la « quantité » ou « grandeur » de X présentée. La notion de *gradation* ou de *degré* a ainsi pour socle des comparaisons entre les occurrences x d'une même catégorie X qui aboutissent à des jugements quantitatifs en termes de plus X et de moins X ». (Kleiber, 2007a, p.33).

Whittaker, pour qui les référents possédant la propriété indiquée par les adjectifs graduables « se laissent [...] ranger sur une échelle selon le degré auquel ils possèdent la propriété en question » (2002, p. 57), nous considérons que les pôles de la caractéristique évaluée ne s'organisent pas en termes de négatif (- *grand*) vs positif (+*grand*), mais entre qualités antonymiques⁴⁹⁴ – *petit vs grand* – (cf. Figure 19).

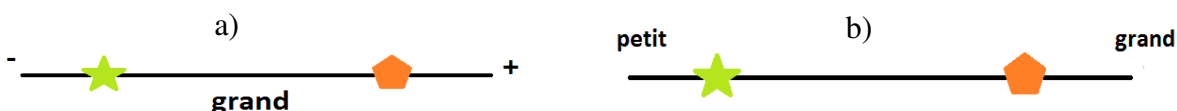


Figure 19 : Distributions axiales de l'adjectif *grand*.

Aussi, un énoncé comme *Antonio n'est pas rapide, mais il est (quand même) plus rapide que son frère*, est-il tout à fait acceptable. Si l'axe de comparaison était organisé en termes de *moins/plus rapide*, la première partie de l'énoncé rendrait incongrue la seconde : on ne pourrait comparer le degré d'une caractéristique entre deux référents si elle était absente pour l'un des deux (impossible de le situer sur l'axe). En revanche, cet énoncé est complètement viable dans un axe (*lent vs rapide*). Le locuteur établit un seuil entre les deux qualités supposant la frontière (zone neutre). Si le référent, Antonio en l'occurrence, n'atteint pas ce seuil minimal, il ne pourra être considéré rapide. Cependant, s'il s'en approche plus que son frère – forcément considéré comme étant lent –, il sera plus rapide que son frère.

Cette organisation⁴⁹⁵ des pôles de l'axe permet la réécriture de l'exemple (204a) en obtenant des énoncés équivalents d'un point de vue sémantique :

- (204) a. *Marie est plus rapide qu'Antonio.*
 b. *Antonio est moins rapide que Marie.*
 c. *Marie est moins lente qu'Antonio.*
 d. *Antonio est plus lent que Marie.*

⁴⁹⁴ Des adjectifs non graduables comme *célibataire* peuvent présenter des antonymes ponctuels : *marié*. Cependant, entre ces deux termes, la création d'un axe de positions intermédiaires (*fiancé, divorcé, veuf, séparé, pacé, en concubinage*) n'est pas viable. Malgré l'acceptation de la fonction attribut, ces adjectifs pourraient être considérés comme des adjectifs quasi-classifieurs. Curieusement, le nom déadjectival admet bel et bien l'intensification (on présuppose une graduation) : un *célibataire endurci*.

⁴⁹⁵ En réalité, nous décrivons le positionnement relatif d'un référent entre deux adjectifs par rapport à un standard de comparaisons choisi *ad hoc*. Si nous reprenons la terminologie de Kennedy et McNally (2005), il s'agit d'adjectifs à *échelles ouvertes*.

En revanche, les couleurs ne prédisent pas de qualités relatives, mais modulaires⁴⁹⁶. Généralement, les *AdjChr* sont présentés comme le prototype des adjectifs qualificatifs, ce qui crée un amalgame entre les *AdjChr* et d'autres adjectifs comme *petit*, *grand*, *gros*, qui sont, de leur côté, tout à fait graduels. Certes, il existe différents types d'une même couleur, mais cela n'implique pas qu'on puisse affirmer qu'un *rouge vif* est moins rouge qu'un *rouge foncé* ou qu'un *rouge pâle*. De fait, le rouge serait un intervalle qui engloberait à l'intérieur une infinité de rouges différents⁴⁹⁷. Compte tenu de cette affirmation, les couleurs ne pourraient aucunement être des adjectifs scalaires, mais des adjectifs vectoriels.

Les couleurs sont en fait multidimensionnelles, c'est-à-dire qualitativement hétérogènes : elles engagent elles-mêmes plusieurs continuum. Autrement dit, elles sont appréhendées comme ayant elles-mêmes plusieurs propriétés, à savoir la teinte, la luminosité ou brillance, etc., propriétés qui ne correspondent pas forcément aux dimensions « chromatiques » mises en avant par les spécialistes des couleurs, mais dont la pertinence est cependant bien réelle pour notre analyse de la graduabilité des couleurs, parce qu'elles sont directement à l'origine de la difficulté d'appliquer des marqueurs de gradation aux *AdjChr*. (Kleiber, 2008, p. 27)

D'un point de vue physique, les composants du vecteur couleur (*facteurs de perception*) sont la *nuance* ou la *tonalité* (longueur d'onde), la *brillance* ou la *clarté* (interprétation subjective de l'intensité de la couleur) et la *saturation* (pureté de la couleur).

$$\text{COULEUR} = (x, y, z)$$

Comme nous pouvons le constater, la couleur est une qualité triaxiale. Toute variation de l'une des composantes fera varier le résultat du vecteur couleur et, par conséquent, le locuteur percevra cette variation comme une couleur différente. L'impossibilité de grader les couleurs et de les insérer dans une structure comparative découle directement de la nature des trois axes sur lesquels s'étend la couleur :

- Axe nuance (x) : le spectre de la lumière visible correspond aux longueurs d'onde comprises dans l'intervalle [380 nm – 750 nm], réparties comme indiquée *infra* (cf. Figure 20)

⁴⁹⁶ Terme emprunté aux mathématiques pour offrir une référence scalaire d'une magnitude vectorielle.

⁴⁹⁷ L'impossibilité d'organiser hiérarchiquement les différentes nuances d'une couleur, autrement dit la nature de co-hyponyme de la relation entretenue entre les différentes nuances d'une même couleur, est l'une des raisons qui amènent G. Kleiber (2008) à réfuter la nature graduelle des couleurs du point de vue ontologique.







	Couleur	Intervalle (nm)
	Violet	380-450
	Bleu	450-495
	Vert	495-570
	Jaune	570-590
	Orange	590-620
	Rouge	620-750

Figure 20 : Distribution des longueurs d'onde du spectre visible

Il n'est pas possible de créer une distribution scalaire de la nuance, parce que, pour ce faire, il serait nécessaire de trouver deux couleurs antonymiques. Or on peut se demander quel est l'antonyme du *bleu* ou du *jaune*. Les différentes théories de la couleur nous enseignent qu'il y a des couleurs, des non-couleurs, des couleurs primaires, des couleurs secondaires ou encore des couleurs complémentaires, mais aucune couleur n'est l'antonyme d'une autre⁴⁹⁸. Il s'agit d'un intervalle continu dans lequel se succèdent toutes les nuances. Chaque société situera de manière approximative la frontière entre celles-ci⁴⁹⁹, quoique le locuteur, dans son expérience subjective de la couleur, puisse différer légèrement du standard conventionnalisé. En somme, comparer la nuance d'une couleur n'est pas possible parce que celle-ci ne s'organise pas dichotomiquement. Si l'on situe deux points référentiels sur l'axe de la nuance, on aura comme résultat deux nuances différentes et, par conséquent, non comparables.

- Axe brillance (y) : l'axe sur lequel s'étend la composante brillance s'organise entre deux pôles dichotomiques *mat vs éclatant*⁵⁰⁰. Évidemment, la graduation de la brillance est possible pour des contextes autres que la couleur :

⁴⁹⁸ L'opposition *blanc vs noir* obéit plutôt à des raisons ethnolinguistiques qui concentrent, dans ces couleurs, les notions de *bien et mal*, de *clarté et obscurité*, qui maintiennent des relations antonymiques.

⁴⁹⁹ D'où l'expression *tirer* pour parler d'une couleur dont la nuance se trouve dans une région frontalière.

⁵⁰⁰ Curieusement, cette distinction, qui obéissait en latin à la distribution *ater/niger* pour le noir *et albus/candidus* pour le blanc, a été neutralisée dans les langues romanes, comme s'il s'agissait d'un trait non pertinent que l'économie linguistique aurait préféré éliminer.

- (205) a. *Le teint de Louis est plus mat celui de André.*
 b. *Le teint d'André est plus éclatant que celui de Louis.*

- Axe saturation (z) : l'axe saturation, qui fait référence à la vivacité de la couleur, peut s'organiser également de manière dichotomique entre deux termes antonymiques, en s'étendant du pôle *pâle* au pôle *vif*, deux termes qui, par conséquent, sont scalaires :

- (206) a. *Les couleurs des tableaux de Picasso sont plus vives que celles des tableaux de Regollo.*
 b. *Les couleurs des tableaux de Regollo sont plus pâles que celles de Picasso.*

Dans la langue courante, la notion de *couleur* est souvent réduite – et uniquement réductible – à la composante *nuance*, comme le montrent les exemples relatifs au vecteur COULEUR = (rouge, éclatant, vif), pour l'exemple *Ma voiture est COULEUR* :

- (207) a. *Ma voiture est (rouge, ---, ---)*
 b. **Ma voiture est (---, éclatant, ---)*
 c. **Ma voiture est (---, vif, ---)*

Cette réduction s'explique par la création d'une hiérarchie des composantes du vecteur couleur. La nuance serait la composante primaire, fondamentale pour qu'il y ait perception et, partant, sensation de la couleur. En revanche, les deux autres composantes vont spécifier la composante primaire :

- (208) a. *Le rouge de ma voiture est vif et éclatant.*
 b. **Le vif de ma voiture est rouge et éclatant.*
 c. **L'éclatant de ma voiture est rouge et vif.*

En conséquence, le nom utilisé pour faire référence à la composante *nuance*, partagé par maintes couleurs (*rouge* : *rouge vif*, *rouge foncé*, *rouge mat*, *rouge éclatant*), y compris celles faisant partie d'une terminologie figurée, plus ou moins motivée, (*rouge passion*, *rouge agricole*, *rouge andalou*, *rouge lanterne chinoise*), devient en même temps l'appellation de l'hypéronyme recueillant tous ces hyponymes semi-homonymes.

G. Kleiber conclut que la réticence des couleurs à la graduation est liée à leur caractère multidimensionnel :

La multidimensionnalité fait en effet que, si l'on compare deux occurrences d'une même couleur, on compare en fait les différentes propriétés de ces deux occurrences de couleur. Et, du coup, on observera des variations graduelles ou identités de degré au niveau de ces propriétés et non directement au niveau des occurrences de couleur elles-mêmes. Avec comme conséquence majeure l'impossibilité de reporter les jugements

graduels observés au niveau des propriétés de chaque occurrence au crédit des occurrences elles-mêmes. (Kleiber, 2008, p. 27)

Nous n'avons aucunement l'intention d'aller à l'encontre de ces conclusions, mais il nous paraît curieux que la seule justification de la non-gradualité des *AdjChr* soit leur caractère multidimensionnel. L'adjectif *grand*, par exemple, d'après la définition du *TLFi* « Qui, en raison de ses dimensions, de sa hauteur, de sa longueur, de sa surface, de son volume, dépasse la norme ou la mesure ordinaire » serait incontestablement multidimensionnel, dont le vecteur pourrait être [longueur, largeur, hauteur]. Cependant, la comparaison de deux objets référentiels est toujours possible : *Ma maison est plus grande que la tienne*. Malgré la multidimensionnalité de la caractéristique, et, par conséquent, de la composante sur laquelle porte la comparaison (composantes monodimensionnelles : hauteur, largeur, longueur ; bidimensionnelles : surface ou tridimensionnelles : volume), la situation communicative permet toujours aux interlocuteurs de lever l'ambiguïté – soit grâce à l'inférence, soit par échange conversationnel – et de déterminer quelle est la dimension comparée.

Nous insistons encore une fois sur l'importance des termes antonymiques situés aux extrêmes de l'axe de comparaison. Aussi pouvons-nous constater que, malgré la multidimensionnalité de *grand*, c'est l'existence de son antonyme (aussi multidimensionnel) *petit* qui permet la graduabilité du premier.

Si nous analysons les paires latines *candidus – albus* et *niger – ater*, nous pouvons observer une certaine cohérence avec la thèse de G. Kleiber : pour les paires données, la composante du vecteur à comparer est claire, bien précise : la *brillance*. Aussi le comparatif *albior* mettrait-il en relation un blanc plus mat avec un autre moins mat. Cependant, il faut noter d'abord que toutes les *nuances* de blanc et de noir y sont comprises, et, ensuite, que le trait *saturation* n'est pas pertinent pour ces deux couleurs, ce qui se vérifie également pour les termes *blanc/blanco* et *noir/negro* actuels. En d'autres termes, l'impossibilité de grader le *blanc* et le *noir* n'a rien à voir avec leur multidimensionnalité, mais avec l'effet de la neutralisation des paires dichotomiques.

Une fois vérifiée la nature vectorielle des couleurs, il convient de se demander pourquoi des énoncés comme (209) et (210) ne sonnent pas à cent pour cent mal à l'oreille, malgré la nature non graduable de la couleur. Différentes raisons peuvent justifier leur emploi en discours.

(209) ?*Ma voiture est plus rouge que la tienne*

(210) *Le ciel est plus bleu à Ténériffe qu'à Strasbourg*

- a. Sur l'*AdjChr* opère un mécanisme de synecdoque référentielle du type *totum pro parte*. Le nom du vecteur couleur, réduit d'abord au terme employé pour nommer la nuance, *e. g. rouge* ; est employé à la place d'une des composantes scalaires du vecteur : brillance et/ou saturation. Autrement dit, au lieu d'axer la comparaison sur des termes scalaires *éclatant, mat, pâle* ou *vif* (les vraies qualités comparables et comparées), le locuteur se sert du terme désignant la nuance. Une augmentation des qualités orientées vers le pôle positif (*vif, éclatant*) sera exprimée par une comparative de supériorité ayant comme noyau de la comparaison l'*AdjChr*.

? *Ma voiture est plus rouge que la tienne/Mi coche es más rojo que el tuyo :*

- i. Le rouge de ma voiture est plus éclatant.
 - ii. Le rouge de ma voiture est plus vif.
- b. La comparative sert à exprimer la distance relative entre les deux nuances des objets référentiels comparés et le seuil qui marque la référence conventionnalisée de la nuance prédiquée. Ce type de comparative par proximité pourrait se rapprocher des notions exprimées par le biais du suffixe *-âtre*, qui paraphrase la tournure « sans être + *adj*, il tire sur le + nom déadjectival », *e. g. verdâtre* → *sans être vert, il tire sur le vert*.

? La voiture A est plus rouge que la voiture B :

1. La voiture A n'est pas rouge.
 2. La voiture B n'est pas rouge.
 3. Les nuances des voitures A et B se trouvent dans la région frontalière entre l'orange et le rouge, sans arriver au seuil minimal pour pouvoir être considérées comme rouge.
 4. La nuance de la couleur de la voiture A est plus proche du seuil.
- c. La présence de certains éléments dans l'énoncé active un sens conditionné de l'*AdjChr*⁵⁰¹, autre que le sème chromatique. Dans l'exemple, *Le ciel est plus bleu à Ténériffe qu'à Strasbourg*, la cooccurrence des lexèmes *ciel* et *bleu* liés par une structure attributive, active un sens figuré conditionné et

⁵⁰¹ S. Whittaker (2002) suggère que, pour que l'adjectif de couleur soit graduable, celui-ci doit acquérir un nouveau sens qui reflèterait le résultat « symptomatique » d'un autre phénomène.

conventionnalisé, à savoir un sens phraséologique : ‘absence de nuages’⁵⁰². S’il est vrai que la notion *chromatique*⁵⁰³ se trouve à la base des processus métaphoriques sur lesquels repose le sens phraséologique, celle-ci est réticente à la graduation, alors que la nouvelle distribution en termes de *nuageux vs dégagé* permet la création d’un énoncé complètement grammatical. Contrairement à ce qui se passe avec les *AdjChr* dans des syntagmes libres, l’utilisation des termes chromatiques sert à créer une vraie dichotomie. Dans le cas du ciel, cette dichotomie s’étend entre noir (très nuageux et orageux) et bleu (complètement dégagé). Qui plus est, d’autres couleurs servent à dénommer des situations intermédiaires : *gris* (nuageux et probablement pluvieux), blanc (couvert⁵⁰⁴), de sorte qu’on a l’axe (noir > gris > blanc > bleu ≈ orageux > pluvieux > couvert > dégagé). De même, la couleur d’une tomate en fonction de sa maturation sera distribuée entre les pôles dichotomiques (verte – rouge ≈ verte – mûre : verte > jaunâtre > orangé > rouge).

Cependant, comme nous l’avons indiqué dans la section précédente, bien que les *CAP* adoptent une structure comparative, elles servent à intensifier la caractéristique prédiquée, e. g. *rouge comme une tomate* → *très rouge*, *negro como el carbón* → *muy negro*. Aussi analyserons-nous la prédisposition ou réticence offerte par les *AdjChr* vis-à-vis de l’intensification sémantique, notamment le caractère réfractaire des lexies chromatiques à être modifiées par les adverbes *très/muy*.

IV.4.5.3.1.2 La graduation des AdjChr : jusqu’à l’infini et au-delà

Comme le signale G. Kleiber (2007, *apud* Bernez, 2014, p. 46), l’existence d’une corrélation entre l’intensité et la gradualité, entendue comme :

⁵⁰² Comme c’est le cas pour certaines UP, la séquence *être + AdjChr* peut correspondre à une UP ainsi qu’à une combinaison libre isomorphe. Autrement dit, la combinaison peut être lue au sens propre ou au sens figuré.

⁵⁰³ À vrai dire, la manifestation du sème chromatique est une condition *sine qua non* pour que l’enrichissement sémantique phraséologique apparaisse. Si, avec *le ciel est bleu*, nous voulons transmettre l’idée de ‘dégagé’, la véracité du contenu chromatique doit être satisfaite. De même, si par *les draps sont blancs*, nous voulons enrichir le sens en ajoutant l’idée de propreté, il ne sera possible que quand le contenu chromatique est respecté : drap blanc (blanc → propre) vs drap rouge (*blanc → propre).

⁵⁰⁴ La couleur blanche du ciel n’implique pas forcément la précipitation en forme de neige.

(...) le versant variationnel de l'intensité. Un phénomène qui relève de l'intensité est un phénomène qui connaît une variation en degrés. Et inversement, les sujets susceptibles de graduation sont généralement également traités comme des sujets exprimant ou se ramenant à l'intensité.

est souvent admise. Or, tandis que la graduation n'exige pas l'existence de la propriété prédiquée, grâce à la nature antonymique des pôles (*e. g. rapide vs lent*) entre lesquels elle est située (211), l'intensité astreint la manifestation de celle-ci. Par conséquent, les pôles seront organisées autour des notions «- propriété» et «+ propriété», d'où l'impossibilité de formuler un énoncé tel que (212).

- (211) a. *Jean n'est pas rapide, mais il est (quand même) plus rapide que son frère*
 b. *Jean no es rápido, aunque es más rápido que su hermano*
 (212) a. **Jean n'est pas rapide, mais il est (quand même) très rapide*
 b. **Jean no es rápido, pero es muy rápido.*

En réalité, les nouvelles coordonnées créent un seuil « arbitraire » très proche du pôle positif, de sorte que l'intervalle sera configuré comme dans la Figure 21:

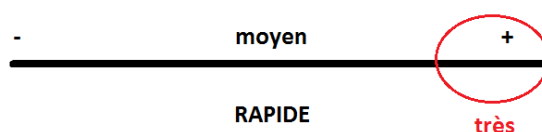


Figure 21 : Intervalle d'intensité de l'adjectif *rapide*

La simple réfutation (213) n'empêche pas de faire reposer la prédication sur l'axe *rapide*. De fait, la négation n'invalide pas complètement la prédication mais elle la nuance en déplaçant la position du référent du point intermédiaire ou moyen à la zone proche du pôle positif :

- (213) a. *Jean n'est pas rapide mais très rapide .*
 b. *Jean no es rápido sino muy rápido.*

Pour ce qui est des *AdjChr*, la plupart des linguistes observent deux comportements différents face à l'intensification de la propriété chromatique en fonction de la couleur traitée, ou plutôt de la cooccurrence 'couleur – élément [x]⁵⁰⁵ :

⁵⁰⁵ C. Bernez (2014, p.52) fait remarquer que D. Van de Velde (1995) entrevoit des résultats différents en fonction du type de couleur (les couleurs fondamentales offrent moins de contraintes) et de la nature de l'objet référentiel : *une mer très verte, un ciel très rouge vs ?? une lumière très violette, ?? un manteau très gris*. C'est une thèse à laquelle adhère G. Kleiber (2007a), qui laisse entrevoir que l'adjectif de couleur, dépourvu de tout contexte, admet la graduation – « très rouge » ne sonne pas « faux » à l'oreille. C'est au moment où l'on introduit l'élément recteur du syntagme, ajoute-il, que les contraintes font acte de présence.

- (214) a. *Jean était très/extrêmement/hyper/ultra/extra/archi rouge.*
 b. *Jean estaba muy/extremadamente/híper/súper/ultra/requete rojo.*
- (215) a. *Le nez de Jean était rougissime.*
 b. *La nariz de Jean estaba rojísima.*
- (216) a. *L'herbe est très verte en Alsace.*
 b. *La hierba es/está muy verde en Alsacia.*
- (217) a. *Le ciel est très bleu aujourd'hui.*
 b. *Hoy el cielo está súper azul/está muy azul.*
- (218) a. ? *Le perroquet est très vert.*
 b. ? *El loro es muy verde.*
- (219) a. ? *La chemise est très jaune.*
 b. ? *La camisa es muy amarillo.*

Ainsi, par exemple, J.-C. Milner (1978) constate un double comportement des *AdjChr* lors de leur manifestation dans la structure exclamative intensificatrice *Quel(le)(s) + nom + Adj. de couleur* :

- (220) a. *Quel ciel bleu !*
 b. **Quel papier bleu !*⁵⁰⁶

La justification apportée par l'auteur est fondée sur la trichotomie *adjectif non classifiant* ou *qualifiant* – e. g. *abominable*–, *adjectif classifiant* – e. g. *public* – et *adjectif mixte* – e. g. *grand* – ; les *qualifiants* étant le seul type apte à intégrer ces tournures. Les couleurs, quant à elles, seraient, *a priori*, des adjectifs classifiants, puisqu'elles rattachent l'élément recteur du syntagme à une catégorie précise. Toutefois, l'insertion dans la structure exclamative permet une mutation de classe – l'*AdjChr* devient non-classifiant – et, en même temps, elle implique un enrichissement sémantique valorisant de la lexie chromatique que G. Kleiber (2007a :17) définit comme une « appréciation positive ».

S. Whittaker (2002), à l'instar de Milner, observe un changement sémantique de la lexie chromatique, conditionné par la présence d'un intensificateur, en l'occurrence *très*, qui, outre ladite intensification, accomplit « une fonction plus générale qui est de marquer qu'il s'agit d'un emploi particulier de l'adjectif »⁵⁰⁷ (2002, p. 14), notamment un emploi qualifiant qui reflète le résultat symptomatique d'un autre phénomène :

⁵⁰⁶ Nous observons que les équivalents espagnols – *¡Qué cielo tan azul! ¡Qué papel tan azul!* – sont très naturels. En réalité, l'information contenue dans l'énoncé s'éloigne du simple acte locutoire (l'intensification de la couleur du référent) pour insister sur les forces illocutoires (énoncé appréciatif, dépréciatif, éloge, remerciement...) et perlocutoire (animer l'interlocuteur à sortir, critiquer le mauvais goût du papier choisi pour que l'interlocuteur l'échange...).

⁵⁰⁷ L'adverbe *très* se montre particulièrement productif pour la création de nouveaux sens dérivés concernant des catégories grammaticales *a priori* réfractaires à l'intensification, e. g. *Je ne suis pas très*

[...] on peut constater que là où cet emploi scalaire (= avec *très*) est acceptable, il est toujours possible d'établir un rapport entre la couleur et un autre phénomène : un ciel bleu est signe de beau temps, un nez rouge peut être signe d'alcoolisme, de froid, du fait que la personne a pleuré, etc. ; l'herbe verte peut être signe de la fertilité du sol et de l'humidité du climat, le linge blanc est signe de propreté et ainsi de suite. Nous avons choisi de parler de *symptôme* pour décrire ce rapport et souligner qu'il s'agit là d'un véritable lien entre la couleur et cet autre phénomène, contrairement au cas où la couleur est tout simplement un signe *conventionnel* comme par exemple le rouge du robinet d'eau chaude et le bleu du robinet d'eau froide (Whittaker, 1994, p.647 *apud* Kleiber, 2007a, p. 19)

À cet égard, un parallèle est possible avec le cas des adjectifs dits ethniques, *e. g.* *Antonio est très français*. Dans ce cas, l'adjectif gentilé perd son sens primaire « avoir la nationalité française », pour acquérir le sens de « lié aux traits prototypes présumés aux Français », *e. g.* *Antonio a beau être espagnol, il est très français*⁵⁰⁸.

L'hypothèse du changement sémantique de l'*AdjChr* est également relayée par M. Noailly (2005), mais celle-ci la fonde sur le passage d'*intersectif* – signification stable et indépendante du contexte, *e. g.* *triangulaire* – à *non-intersectif* – propriété conditionnée par le contexte, dont la prédication est relative *e. g.* *grand* – de l'*AdjChr*. Ainsi, par exemple, le *bleu* fait référence à une couleur bien définie indépendamment du contexte, alors que, dans l'énoncé *le ciel est très bleu*, « l'intensité de cette couleur est supérieure à ce qui paraît devoir être la norme, pour la catégorie de référents dont il s'agit » (2005 : 272). Pour que cette transmutation ait lieu, une condition entre le référent et la lexie chromatique s'impose : la stéréotypisation. *A priori*, la présence de l'adjectif *bleu* ne serait pas nécessaire pour qualifier le *ciel*, car cette information est déjà incluse dans le contenu sémantique du nom. La cooccurrence des termes ne sert pas à sélectionner l'un des cieux possibles en fonction de la couleur, mais elle accomplit plutôt une fonction d'épithète. Sa présence redondante doit donc être justifiée, soit par un choix esthétique, soit par un apport sémantico-pragmatique spécifique.

G. Kleiber (2007a), au contraire, refuse toute possibilité de basculement systématique de la catégorie des *AdjChr* motivée par la présence de l'intensificateur

poisson en cuisine, mais, par contre, les fruits de mer j'adore ça. Le guacamole, personnellement, je n'en suis pas trop fan.

⁵⁰⁸ Nous avons indiqué précédemment l'impossibilité d'exprimer l'intensification d'une caractéristique absente chez le référent : **Il n'est pas rapide, mais il est (quand même) très rapide*. Si un exemple comme *Antonio n'est pas français, mais il est quand même très français* n'est pas agrammatical, c'est parce que l'adjectif *français* déploie son sens primaire comme gentilé, et partant classifiant, dans la première partie de l'énoncé, et un second sens, cette fois qualifiant, dérivé du premier, dans la seconde partie. Autrement dit, si le premier sens est incompatible avec l'intensification, le second la justifie.

très, puisque, comme en témoignent les exemples qu'il présente, le sens de l'adjectif reste inaltéré et indubitablement chromatique malgré la présence de l'adverbe :

(221) *Jean a les cheveux (très) bruns, les yeux (très) verts, la peau (très) blanche, les dents (très) jaunes et le sang (très) rouge.*

Même dans les cas où un autre sens peut être activé, le sème chromatique est toujours présent, e. g. *Il est rouge de colère* → *Il est en colère + sa peau a rougi*. Aussi, contrairement aux gentilés, le sens secondaire des *AdjChr* n'est-il pas compatible avec la négation du trait primaire⁵⁰⁹ :

(222) a. *Antonio n'est pas français₁, mais il est quand même très français₂* → *français₂ ⊄ français₁*
b. **Le ciel n'est pas bleu₁ (couleur), mais il est quand même très bleu₂ (dégagé)*
→ *bleu₂ ⊃ bleu₁*

Quant au statut syncatégorématique des *AdjChr*, G. Kleiber signale que ceux-ci qualifient un référent vis-à-vis des entités qui composent la même classe, e. g. *Je trouve que mon fils est petit, mais il n'est pas petit par rapport à ses copains*. Cependant, pour le cas des *AdjChr*, cette comparaison n'est pas déterminée à proprement parler par l'adjectif mais par la présence de l'adverbe *très* : *un ciel très bleu* vs *un ciel bleu* (état normal). L'exemple (223), pourtant, nous montre qu'en absence de l'adverbe *très*, l'*AdjChr* dans son sens 'dégagé' peut bel et bien acquérir le statut de syncatégorématique :

(223) *Je trouve que le ciel de Strasbourg est bleu, mais il n'est pas bleu par rapport*

⁵⁰⁹ Bien que nous partagions en grande mesure le contre argument présenté par G. Kleiber, nous émettons toutefois notre réserve pour certains points précis : le ciel n'est bleu que stéréotypiquement, autrement dit, de manière conventionnalisée. À vrai dire, le ciel n'est pas bleu. La couleur que nous observons est liée à l'humidité de l'atmosphère, qui fait réfracter le faisceau de lumière provenant du soleil en créant un éventail de couleurs (rouge, orange, vert...). Les faisceaux dont les longueurs d'onde sont plus courts (violet et bleu) s'écartent le plus de la direction originale de la lumière blanche, alors que les plus larges (jaune et orange) s'en dévient très peu. Les faisceaux les plus déviés se heurtent à d'autres particules contenues dans l'air, provoquant la sensation englobante de couleur bleu du ciel. De leur côté, les faisceaux rouges, oranges et jaunes, arrivent presque directement sans être diffusés. Aussi voyons-nous le ciel bleu et le soleil jaune. D'après ce raisonnement, le ciel devrait être violet. Toutefois, la proportion d'ondes du violet est plus basse que celle d'ondes bleues. De plus, l'œil humain est plus sensible au bleu qu'au violet. Sur Mars, par exemple, la taille des particules de l'atmosphère est différente et, de ce fait, son ciel n'est pas bleu. Au coucher ou au lever du soleil, la distance parcourue par les faisceaux est plus grande. Par conséquent, il est plus probable qu'ils seront absorbés par des particules absorbantes (surtout en présence de poussière atmosphérique), de sorte que même les faisceaux jaunes peuvent être diffusés et seuls les faisceaux rouges continuent leur chemin en ligne droite, d'où la couleur rouge du ciel du ponant. Les variations des différents tons du ciel (verts, jaunâtres...) sont également liées à la distance parcourue par les faisceaux et aux particules de l'atmosphère, d'autant plus que s'il n'y avait pas d'atmosphère terrestre, on verrait le ciel dans sa couleur noire, comme c'est le cas pendant la nuit. En conclusion, le ciel est bleu, parce que la conventionnalisation le veut comme tel.

(http://enebro.pntic.mec.es/fmag0006/cielo/Color_del_Cielo.htm)

au ciel de Ténériffe.

L'auteur, avant de lancer sa propre hypothèse justifiant le traitement dichotomique des *AdjChr* envers l'intensification, part d'un postulat inédit : la négation de la graduation des couleurs ontologiques.

Si les *AdjChr.* répugnent à se combiner avec des marques de gradation, c'est parce que les entités qu'ils dénotent ne sont pas de entités graduables (Kleiber, 2008, p. 28)

Comme nous l'avons dit pour la comparaison, G. Kleiber s'appuie sur le caractère multidimensionnel des couleurs et sur l'impossibilité de discerner quelle composante du vecteur couleur (nuance, brillance ou saturation) est concernée par l'intensification, afin de justifier le caractère réfractaire de ces adjectifs à l'intensification.

Toutefois, dans un énoncé comme *Le ciel est très bleu aujourd'hui*, comparé à un autre comme *?La voiture est très bleue*, toute ambiguïté est éliminée. Le vecteur qui représente la couleur du ciel est connu de tous les locuteurs (il est conventionnalisé). En conséquence, dans une situation énonciative, l'interlocuteur pourra inférer laquelle des composantes est intensifiée. Comme une seule composante est concernée, la graduation et l'intensification syntaxiques sont complètement compatibles, *e. g. une prairie très verte, des cheveux très bruns, un sang très rouge.*

Comme le signale C. Bernez (2014, p. 66) dans sa *Grammaire des couleurs* : « L'hypothèse de Kleiber est tentante », mais elle est loin d'être complètement satisfaisante. D'abord, cette hypothèse présuppose l'existence d'un état neutre conventionnalisé du référent, ce qui équivaut à exiger la présence du sème chromatique dans la charge sémantique du nom qui admet la prédication intensifiée de l'adjectif. En effet, cette contrainte se vérifie pour les exemples proposés : *prairie/herbe* \supset *vert* ; *ciel* \supset *bleu* ; *sang* \supset *rouge*. Néanmoins, d'autres (la plupart du temps utilisés comme exemples prototypiques) se soustraient à cette exigence : *Jean est très rouge* (*Jean \supset rouge), *les yeux très rouges* (*yeux \supset rouge), *les dents très jaunes* (*dents \supset jaunes). En réalité, ces référents ne possèdent pas de vecteur de couleur qui témoigne de leur état normal ou conventionnalisé.

C. Bernez signale de surcroît l'existence d'une série de lacunes que la théorie de Kleiber ne saurait résoudre :

- a. pourquoi certaines combinaisons semblent-elles plus naturelles que d'autres ?, *e. g. Des yeux très rouges vs ?Une voiture très rouge.*

- b. la non attestation de certaines combinaisons suffit-elle pour justifier le rejet de celles-ci ?, e. g. ?*très orange*, ?*très gris*.

Parfois un contexte est effectivement nécessaire pour que la modification adverbiale soit possible, mais cette difficulté et non cette impossibilité est aussi révélatrice de la relation établie entre l'*AdjChr.* et le modifieur » (Bernez, 2014, p. 67)

- c. quelle est la relation entre le référent et la propriété chromatique : la couleur est-elle naturelle ?, le référent est-il homogène ou hétérogène ?, etc.

Aussi l'auteur adopte-elle une prémisse qui suppose une vraie révolution copernicienne : les adjectifs de couleur sont bel et bien des adjectifs syntaxiquement graduables, et, par conséquent, ils sont censés accepter l'intensification par l'adverbe *très*. Or « le type de référent et la façon dont il « possède » sa couleur sont la cause des variations de degré de compatibilité entre l'*AdjChr* et l'adverbe *très*. » (Bernez, 2014, p. 67-68).

C. Bernez reformule la notion d'*écart* inhérente à l'intensité⁵¹⁰ en termes de *déneutralisation*, de manière à ce que la présence du modifieur *très* ne marque pas de contraste ou de distance entre la norme (état normal) et un autre état orienté vers le pôle positif de l'axe d'intensité, mais entre ce dernier et un état originel appelé *état neutre*, déneutralisé par l'action de l'adverbe *très*. La nuance apportée par *état neutre* par rapport à *état normal* n'est pas anodine, car :

L'état est neutre dans le sens où il est considéré communément et en toute objectivité dans son état « originel » non modifié (que j'oppose ici à *normal*) et l'état sera dénaturalisé dans le sens de « rendu non neutre par rapport à l'état neutre d'origine ». (Bernez, 2014, pp. 74–75)

Autrement dit, alors que la couleur rouge ne pourra jamais être l'état normal des yeux, elle pourra bel et bien être la couleur originelle de ceux-ci, à savoir le point de référence à partir duquel on mesurera l'écart ou le contraste avec l'état dénaturalisé par l'action de l'adverbe *très*. Indépendamment des adaptations subies par l'adverbe *très* en fonction des contextes ou éléments présents, le principe de dénaturalisation restera toujours le trait sémantique nucléaire de *très*.

Dans tous ses emplois, le sens de *très* est toujours (plus ou moins) proche de son rôle habituel de marqueur de haut-degré ou marqueur d'écart, mais cet écart bien que concernant toujours la couleur sera exprimé *via* différentes médiations (qualitative,

⁵¹⁰ « <L>'intensité d'un phénomène X résulte de l'appréhension de l'écart (ou de la différence) entre deux états x1 et x2 relatifs à ce phénomène » (Romero, 2007, p. 59, *apud* Bernez, 2014, p.73).

quantitative ou axiologique) selon les possibilités offertes par la combinaison [référent + très + *AdjChr.*]. Ces trois médiations représentent les « moyens » grâce auxquels l'adverbe va pouvoir puiser des éléments informatifs dans différents domaines (la qualité, la quantité ou l'axiologie) pour garder son sens nucléaire de déneutralisation et pouvoir s'appliquer à tout *AdjChr.* (Bernez, 2014, p. 75)

Comme la citation le montre, les trois variations sémantiques de *très* donneront lieu à trois types d'intensité :

- a. *intensité à médiation qualitative* : pour ce cas, l'intensité expérimentée par l'*AdjChr* est assimilable à tout autre adjectif de qualité et, par conséquent, l'inscription de l'*AdjChr* dans un continuum est exigée⁵¹¹. Les seuls référents qui peuvent garantir cette condition sont ceux qui ont une couleur naturelle⁵¹², variable ou non. En fonction de cette dernière dichotomie, deux sous-groupes sont à distinguer :
 - i. *le continuum processif* : un même référent peut manifester de manière naturelle plus d'une couleur au cours de son évolution (processus évolutif naturel)⁵¹³, phénomène qui doit être compris comme une suite⁵¹⁴ chromatique des différentes nuances en continu, *e. g. une tomate [verte, jaune, orange rouge – en fonction de l'étape de maturation –]*⁵¹⁵.
 - ii. *le continuum complémentaire* : un même référent ne peut manifester

⁵¹¹ Nous considérons que cette intensité n'est possible que quand les *AdjChr* manifestent un sens phraséologique.

⁵¹² Entendue comme antonyme d'artificielle, « qui est dans la nature ; qui n'est pas le produit d'une pratique humaine » (TLFi).

⁵¹³ En effet, la prédication, une fois associée aux verbes déadjectivaux (*blanchir, verdir, jaunir...*), quand elle est possible, et à la structure *devenir + AdjChr*, qui donnent toutes les deux une idée de processus étendu dans le temps, est acceptable par ces référents, *e. g. Jean a les dents très jaunes → Jean a les dents qui sont devenues jaunes*. La notion de processus exclut ontologiquement la possibilité de reformuler les énoncés contenant la couleur initiale (avant qu'aucun processus naturel ne commence) des référents, *e. g. La banane est très verte → ?La banane devient très verte*.

⁵¹⁴ Ainsi, par exemple, à un énoncé comme *Jean a les dents très jaunes*, pourrait-on opposer un autre contenant la séquence *un peu*, *e. g. Jean a les dents un peu jaunes*.

⁵¹⁵ Curieusement, C. Bernez propose, comme exemple pour illustrer cette catégorie, le syntagme *une eau très verte*. Or on a tous appris à l'école que l'eau est inodore, insipide et incolore. Généralement, ce n'est pas l'eau qui est bleue, mais l'océan ou la mer. Comment expliquer la couleur verte de l'eau ? Si l'on voit l'eau verte, c'est à cause de la présence des algues qui apparaissent faute d'une bonne régulation du PH, de filtrage, de chlore, etc. Autrement dit, si l'eau est plus verte, c'est simplement parce qu'il y a plus d'algues. Par conséquent, l'intensification est liée à la quantification. De même, la maturation de la tomate n'est pas un processus en bloc mais en continu. Sur la surface de la tomate cohabiteront différentes dégradations de la couleur. Une pondération des couleurs permettra de dire, si le rouge est prédominant, que la tomate est très rouge.

qu'une seule couleur, étant inaltérable⁵¹⁶, quoique les possibilités ne soient pas uniques, e. g. *yeux* [*verts, bleus, gris, marron, brun, ambre*]. Le continuum s'organise en termes de représentativité : les nuances plus ou moins représentatives par rapport à la couleur focale typique ou neutre – « ensemble de nuances considérées comme typiques d'un référent ».

L'existence d'un continuum chromatique (processif ou complémentaire), dans lequel s'inscrivent les couleurs des référents, rapproche les *AdjChr* des adjectifs de qualité et, par conséquent, justifie la naturalité des énoncés contenant des séquences modifiées par *très* (Bernez, 2014, p. 91). Il n'en demeure pas moins que, parfois, le sens se prête à discussion, d'où le besoin d'un contexte précis pour l'éclaircir.

- b. *intensité à médiation quantitative* : cette variation sémantique de *très* apparaît en présence de référents dont la couleur n'est pas naturelle. Cela implique de repousser l'insertion de celle-ci dans un continuum, car les variations naturelles sont très rares. Ce qui s'établit alors entre l'état déneutralisé et l'état neutre n'est pas un contraste (qualités) mais un écart propre aux quantités. De fait, les séquences appartenant à la médiation quantitative peuvent être exprimées par *Que de ...!*⁵¹⁷, e. g. *Cette collection est très rouge* → *Que de rouge dans cette collection !* → *Il y a beaucoup de rouge dans cette collection*⁵¹⁸. Un problème pourtant s'impose :

⁵¹⁶ Selon C. Bernez, face au processus évolutif naturel des yeux rouges, e. g. *Jean a les yeux très rouges* → *Jean a les yeux qui sont devenus rouges*, on doit opposer l'immutabilité des référents encadrés dans un continuum complémentaire, e. g. *Jean a les yeux très verts* → **Jean a les yeux qui sont devenus verts*. Il est impossible de déneutraliser l'état neutre de la couleur. Cependant, on considère que plusieurs nuances doivent être contemplées. En premier lieu, la partie des yeux concernée par le rouge n'est pas la même que pour le reste des couleurs (sclérotique vs iris). Deuxièmement, la couleur des yeux est bel et bien changeante : en fonction de la lumière, de la période de l'année, de l'âge (les mélanocytes des nouveau-nés ne se développent pas avant le sixième mois), etc. Troisièmement, la couleur des yeux n'est pas homogène – sauf si l'on parle de dessins animés –, c'est-à-dire plus d'une couleur y cohabitent. C'est pourquoi, une pondération modulaire de la couleur est possible.

⁵¹⁷ Contrairement aux séquences exprimant une intensité qualitative, e. g. *Le ciel est très rouge* → **Que de bleu dans le ciel !* vs *Quel ciel bleu !/Quel bleu, ce ciel !* On pourrait, néanmoins, imaginer une situation dans laquelle un peintre dans son atelier, satisfait du résultat du ciel qu'il aurait peint (couleur non naturelle), s'exclamerait *Que de bleu dans le ciel !* Malheureusement, le mécène lui ayant commandé la tâche, déçu par le résultat, dirait *C'est une horreur, que de bleu dans le ciel !*

⁵¹⁸ Il ne faut pas confondre cet exemple avec *Il y a beaucoup de rouges* au pluriel, qui fait référence non pas à la quantité de la couleur mais à la quantité de nuances.

Evoquer une valeur de médiation quantitative pour les couleurs semble *a priori* absurde et contradictoire : en tant que référents massifs, elles sont dépourvues de forme inhérente, de limites dans la langue et sont par conséquent intrinsèquement indénombrables, donc non quantifiables. (Bernez, 2014, p. 93)

La solution suppose de dénombrer la quantité de surface⁵¹⁹ recouverte par la couleur, ce qui permettra au locuteur de « porter un jugement (subjectif ou objectif) sur la convenance quantitative en termes d'état neutre et d'état déneutralisé de l'étendue chromatique » (Bernez, 2014, p. 95). Autrement dit, le locuteur mesure l'écart entre l'étendue réelle de la couleur et celle qui serait considérée comme appropriée⁵²⁰. Il se dégage de tout ceci que d'autres couleurs doivent être envisageables pour les surfaces du référent (*Cette collection est très [rouge, verte, bleue...] → Que de rouge/vert/bleu dans cette collection*) vs *Jean a le sang très [rouge, *vert, *jaune] →* *Que de sang très rouge !*).*

- c. *Intensité à médiation axiologique* : pour ces cas, une fois de plus, la couleur des référents n'est pas naturelle. Toutefois, contrairement à l'intensité à médiation quantitative, le référent est conçu comme homogène⁵²¹, e. g. *Ta voiture est très rouge*. En réalité, avec cette intensité, c'est l'acte illocutoire qui est visé, d'où la quasi-synonymie des énoncés *Elle est très rouge, ta voiture !/elle est un peu rouge, ta voiture ! Elle est rouge rouge, ta voiture !* Au bout du compte, c'est l'intention du locuteur qui importe le plus. Il s'agit ici, d'exprimer l'excès ou l'inadéquation de la propriété chromatique.

En somme, la graduabilité syntaxique des *AdjChr* serait parfois justifiée grâce à son comportement comme qualité et d'autres fois comme quantité. En effet, selon G. Kleiber, les noms de couleurs constitueraient une classe indépendante des *noms de propriétés*, caractérisée par l'« immatériabilité massive ». Quant à l'autonomie référentielle des couleurs, C. Bernez se détache des théories de G. Kleiber en indiquant que la couleur peut être « considérée pour elle-même et par elle-même » (Bernez, 2014,

⁵¹⁹ Il s'impose donc une restriction sur le référent-support : « il faut qu'elle soit le résultat d'une addition de plusieurs étendues hétéroclites » (Bernez, 2014, p. 98), autrement dit l'hétérogénéité de la surface évaluée.

⁵²⁰ « Lorsqu'il se combine avec la notion d'*inconvenance* se réalisera en termes de *trop* ; ce qui pourra mener à une lecture connotée d'une réaction affective. » (Bernez, 2014, p. 96).

⁵²¹ La couleur est censée être la même sur toute la surface du référent, e. g. *Ta voiture est très rouge. *Que de rouge sur ta voiture*. Nous observons, cependant, que les voitures sont bel et bien des objets hétérogènes dont la carrosserie ou le revêtement de sièges peuvent présenter plus d'une couleur. Donc, cet argument ne serait plus valable.

p. 105), quoique le support reste fondamental. Pour ce qui est des points communs entre les *noms de matière* et les couleurs, il faut signaler (cf. Bernez, 2014, p. 107-115) leur possibilité à être perçues, même si leur absence de masse les exclut de cette catégorie.

Proposer une nouvelle sous-classe des noms – *noms de couleur* – permet de résoudre le comportement paradoxal des couleurs, d’autant plus que cette solution peut être vue comme l’homologue linguistique de la mécanique quantique. La lumière et, par conséquent, les couleurs, est à la fois une onde (propriété) et un corpuscule⁵²² (matière). Néanmoins, avant de parvenir à cette conclusion, deux conceptions indépendantes cohabitaient – la *théorie ondulatoire* vs la *théorie corpusculaire* – (cf. Huygens et Newton). Par ailleurs, la nature dichotomique des couleurs a été également nourrie par le binôme couleurs-lumière vs couleurs-matière. Indubitablement, cette double nature ontologique de la couleur a dû avoir des répercussions au niveau linguistique.

Comme nous l’avons vu, les trois lectures possibles de l’adverbe *très*, en tant que déneutralisateur, sont le résultat du croisement de deux binômes dichotomiques : *couleur naturelle* vs *couleur non-naturelle* et *réfèrent homogène* vs *réfèrent hétérogène* (cf. tableau 78). Même si nous souscrivons pour l’essentiel aux propos exposés⁵²³ par C. Bernez, nous nous montrons réticents à l’égard du caractère catégorique assigné à certaines dichotomies ou distinctions proposées qui, selon notre critère, restent peu nettes :

COULEUR \ RÉFÉRENT	homogène	hétérogène
naturelle	I. à médiation qualitative	
non naturelle (pigment)	I. à médiation axiologique	I. à médiation quantitative

Tableau 78 : Distribution des médiations de l’intensité provoquée par l’adverbe *très*

- a. *Couleur naturelle*⁵²⁴ vs *couleur non naturelle* : cette dichotomie n’est pas satisfaisante, parce que trop ambiguë. Si nous prenons, par exemple, le cas d’une *tomate très rouge*, il faudrait distinguer deux types d’intensification en fonction de la maturation du fruit : naturelle (à médiation quantitative) ou accélérée par l’action humaine par le biais d’éthylène (à médiation axiologique), ce qui serait

⁵²² Curieusement, les photons, malgré leur statut corpusculaire, n’ont pas de masse.

⁵²³ La trichotomie des intensifications proposée par C. Bernez ne concerne que l’action déneutralisatrice de *très* et n’explique pas l’insertion de l’*AdjChr* dans la matrice lexicale décrite *supra* faute d’incorporer ledit adverbe.

⁵²⁴ Entendue comme « qui est dans la nature ; qui n’est pas le produit d’une pratique humaine » (TLFi, apud Bernez, 2014, p.81)

une aberration. Qui plus est, la prolifération de produits transgéniques (y compris la manipulation de la couleur) ou cosmétiques (teintures de cheveux, crèmes de bronzage, maquillage, blush, lentilles de couleurs, etc.) invaliderait cette dichotomie.

- b. *Référent homogène vs référent hétérogène* : cette distinction ne nous semble pas pertinente. Pour ce qui est des objets dont la couleur est non-naturelle, c'est leur propre nature qui rend possible la « cohabitation » de différentes couleurs sur la superficie du référent, e. g. *une voiture bleue, blanche et rouge avec le drapeau du Royaume-Uni sur le toit*. C'est justement la quantité d'une couleur (vis-à-vis des autres, réelles ou potentielles) sur la surface ou les surfaces d'un objet qui va provoquer l'énonciation *très + AdjChr* comme réaction à la nature hétéroclite du référent. Pour cette raison, nous refusons également la distinction entre *continuum processif* et *continuum complémentaire*. Il est évident que les référents qui font partie d'un *continuum processif* peuvent manifester en même temps des couleurs différentes, e. g. *une banane à moitiémûre*. Quant à la couleur des référents associés à un *continuum complémentaire*, comme nous l'avons vu pour la couleur des yeux, celle-ci n'est ni immuable ni homogène⁵²⁵. *A contrario*, le fait de caractériser des yeux comme étant *très bleus* obéit à deux opérations métonymiques : a) faire référence aux yeux au lieu de l'iris et b) prendre la couleur dominante (celle qui représente une proportion majeure) comme représentante/ou prédominant des autres, en insistant sur cette supériorité relative. De plus, l'impossibilité de formuler des phrases telles que **Que de bleu dans ses yeux !* pourrait simplement dériver du processus appliqué pour déterminer la couleur du référent. Autrement dit, si l'attribution *yeux – bleus* est le résultat d'un processus métonymique (réduction du spectre des couleurs qui co-apparaissent dans l'iris : bleu + noir + ... + marron → bleu), l'exclamative *Que de + AdjChr*, de son côté, viendrait signaler la quantité d'une des couleurs présentes par rapport aux autres (ampliation du spectre : bleu → bleu + marron + ... + noir), dès lors l'incompatibilité.

⁵²⁵ Comme nous l'avons noté précédemment, cette distinction n'est pas pertinente, parce que tous les objets référentiels sont susceptibles de produire des sensations de couleur différentes en fonction de la source de luminescence, e. g. *les yeux, le sang*. De plus, les propriétés linguistiques des couleurs reflètent un état antérieur de la langue ou de la conception du référent. Ainsi, même si, de nos jours, la couleur du sang n'est pas contestée (quoique celui des mollusques soit bleu), il faut rappeler que la vision médiévale du monde, hormis les théories des humeurs, considérait qu'il y avait un sang rouge et un sang bleu (noblesse) en raison de la perception des veines par l'action de la peau.

c. *Intensité à médiation quantitative vs à médiation qualitative* : qu'il soit volontaire ou involontaire⁵²⁶, tout changement chromatique est motivé par l'action (présence ou absence⁵²⁷) d'une quantité de matière (pigments – mélanine, chlorophylle, carotènes, chromogènes, eumélanine, feomélanine, hémoglobine –, teintures, peintures, sédiments, algues). Pour ce qui est des changements involontaires, cette variation est généralement liée à l'acidité ou à la basicité de l'élément, à l'humidité, à la température, ou encore à l'âge. Quant aux changements volontaires, la variation est provoquée par l'application de pigments (peinture ou teintures). Même la perception de la couleur-lumière est conditionnée par la présence (quantité et taille) de particules diffusant la lumière (cf. note 46). En d'autres termes, les variations de couleurs sont indubitablement la manifestation visuelle d'un incrément ou décrétement de pigments. Aussi reprenons-nous l'hypothèse proposée par S. Whittaker et par M. Noailly, à savoir la couleur comme le reflet symptomatique d'un autre processus⁵²⁸. On se souviendra que l'un des reproches faits par C. Bernez à ces auteurs était justement la mise en question du contenu chromatique de certains *AdjChr* précédés de l'adverbe *très*, e. g. *joues très roses, les yeux très rouges, les dents très jaunes, eaux très vertes* :

(...) il est indéniable, dans ces exemples, que *très* modifie l'adjectif et signifie le haut-degré de la couleur. Une peau très blanche est une peau qui a la propriété d'être plus blanche que l'état neutre (tel que nous l'avons défini) signifié par une peau blanche. (Bernez, 2014, p. 80)

Bien que le sème chromatique soit « indéniable », il n'en demeure pas moins que la prédication dépasse la stricte référence à la couleur et que la relation métonymique (cause – effet – symptôme) n'est aucunement conditionnée par la

⁵²⁶ Nous reprenons les référents utilisés par C. Bernez pour illustrer l'*intensité à médiation qualitative* : joues – roses, yeux – rouges, dents – jaunes, eau – verte, banane – verte, peau – blanche, urine – jaune, cheveux – noirs, yeux – verts, dents – blancs, linge – blanche, linge – gris, ciel – bleu, prairie – verte, queue du lézard – orange.

⁵²⁷ Quand on produit des énoncés comme le *linge est très blanc, la banane est très verte* ou *la peau est très blanche*, avec le jugement évaluatif du locuteur, on met en relief l'absence d'une couleur (et par conséquent de l'action d'un pigment, sédiment, enfin d'une matière) qui, d'après le point de vue du locuteur, serait censé avoir commencé à apparaître.

⁵²⁸ Face à ceux qui voient dans l'explication symptomatique un critère hétérogène, capricieux ou variable, puisqu'il n'y avait pas une cause unifiée (ciel très bleu → pas de nuages ; herbe très verte → turgescence), nous défendons que la couleur – symptôme n'est pas liée directement à la cause mais à la conséquence. Autrement dit, c'est la variation (Δ) de la quantité d'un pigment (indépendamment de la cause qui la provoque) par rapport à un état neutre du référent qui s'érige comme l'élément unificateur dont la couleur est le symptôme : dents (Δ chromogènes, Δ sédimentation de bactéries), fruits (Δ chlorophylle, Δ carotènes), peau (Δ mélanine), cheveux (Δ eumélanine, Δ feomélanine), etc.

présence de l'adverbe *très* comme le montrent les exemples ci-dessous (224-231) où l'*AdjChr* est au degré positif :

- (224) *Jean a les yeux rouges* (≈ couleur + hausse de la pression sanguine)
- (225) *Jean a les dents jaunes* (≈ couleur + émail dentaire taché)
- (226) *L'eau est verte* (≈ couleur + saleté)
- (227) *La banane est verte* (≈ couleur + pas mûre)
- (228) *Jean a la peau blanche* (≈ couleur + peu bronzée)
- (229) *L'urine de Jean était jaune ce matin* (≈ couleur + déshydratation)
- (230) *Jean a les cheveux noirs* (≈ couleur + haut niveau d'eumélanine)
- (231) *À Ténériffe le ciel est toujours bleu* (≈ couleur + dégagé)

Cela dit, il est vrai que l'enrichissement sémantique associé à l'*AdjChr* est doublement conditionné. D'une part, la prédication du sème « couleur » doit être satisfaite, condition *sine qua non* pour que l'enrichissement apparaisse. D'autre part, l'enrichissement sémantique est assujéti à la cooccurrence de l'*AdjChr* et d'un autre élément spécifique⁵²⁹. C'est pourquoi l'enrichissement sémantique « dégagé », lié à l'*AdjChr bleu*, est conditionné par la satisfaction de la prédication « couleur bleue » et par la présence de *ciel* : *ciel bleu*. Le ciel nocturne dont la couleur est noire ne pourra jamais manifester l'enrichissement « dégagé » via l'*AdjChr bleu*, parce que la première exigence n'est pas remplie. Ces caractéristiques (enrichissement sémantique fruit d'un sens figuratif métonymique/métaphorique + conditionnement par la présence d'un autre élément) nous amènent à y reconnaître un sens phraséologique.

La présence de l'adverbe *très*, *per se*, n'ajoute pas d'enrichissement sémantique mais privilégie la lecture phraséologique de la cooccurrence⁵³⁰. L'intensification opérée par l'adverbe *très*, comme s'il s'agissait d'une propriété distributive, affectera tous les sèmes composant l'*AdjChr*, *i. e.* *très bleu [ciel]* = *très (couleur + dégagé)* = *très (couleur) + très (dégagé)*. Nous sommes d'accord avec C. Bernez sur le fait que la présence de l'adverbe *très* peut opérer une *intensification à médiation qualitative*. Cependant, nous considérons qu'elle ne

⁵²⁹ À vrai dire, cette construction pseudo-attributive pourrait être assimilée aux *quasi-locutions* ou *locutions faibles* selon la terminologie d'I. Mel'čuk. L'exemple prototypique de ces locutions est *donner le sein*. Évidemment, le sens 'allaiter' exige la vérification des sens des termes participant dans la locution 'donner' + 'sein', mais la combinaison incorpore un enrichissement sémantique qui dépasse la simple union des sens primaires.

⁵³⁰ La lecture littérale d'une combinaison phraséologique est toujours possible, d'autant plus qu'en l'occurrence, la satisfaction de la prédication chromatique est une condition *sine qua non*. Quant à l'insertion de l'adverbe *très*, celle-ci ne va pas à l'encontre du figement syntaxique d'une UP. Au contraire, elle représente un cas prototypique de variations des UP, *e. g.* à (*très*) *bientôt*, *avoir (très) envie de*, *estar (muy) hecho polvo*, *estar (muy) harto de*, etc.

pivote pas autour du sème couleur, mais autour du sème *dégagé*, à savoir autour de l'enrichissement sémantique. De fait, ce sème permet de positionner un référent sur une échelle, dont au moins l'un des deux extrêmes est nommé métonymiquement par une couleur, e. g. (*couvert* \leftrightarrow *dégagé* [bleu]). Quant à la composante affectant le sème de couleur – très (couleur) –, nous considérons qu'en réalité y opère une intensification autre que qualitative, soit à médiation quantitative, soit à médiation axiologique, selon la terminologie de C. Bernez. Cette nouvelle distribution nous permettrait de distinguer deux cas de figure exemplifiés par *avoir les yeux très bleus* et *avoir les yeux très rouges*. La présence de l'adverbe *très* introduit une *intensification à médiation quantitative* pour les deux cas – très (sème de couleur) \rightarrow dénaturalisation de la quantité/extension d'un pigment⁵³¹. Cependant, il n'y aura qu'une *intensification à médiation qualitative* dans le deuxième cas, à savoir en présence de l'enrichissement phraséologique – très (sème phraséologique) \rightarrow déneutralisation de la qualité scalaire associée au sens phraséologique : irrité. La raison pour laquelle certains exemples paraissent plus naturellement que d'autres résiderait justement dans cette distinction : l'intensification du sens phraséologique suit la norme canonique propre aux qualités, alors que le sème de couleur *stricto sensu* y échappe.

- d. *Intensification sémantique vs force illocutoire* : des trois usages déneutralisateurs décrits par C. Bernez pour l'adverbe *très*, deux d'entre eux font référence à l'intensification comme un phénomène sémantique (*intensification à médiation qualitative et intensification à médiation quantitative*) alors que le troisième, l'*intensification à médiation axiologique*, en s'appuyant sur la force illocutoire du message, peut être mis en rapport avec les théories rhétorico-stylistiques⁵³² de l'intensification qui s'intéressent à la finalité de ce phénomène (expressivité, mise en relief, emphase, expression de l'affectivité, etc.) et dont les observations

⁵³¹ Il existe d'autres types d'expressions lexicalisées servant à exprimer l'intensité de la couleur par rapport à la superficie occupée, e. g. *Max est rouge jusqu'aux oreilles/Max est violet jusqu'au bout des ongles* (exemples extraits de Collard et Lépinette, 1993, p. 38).

⁵³² « Desde el punto de vista de estilístico-retórico, los fenómenos de intensificación establecen un parentesco con la *elocutio* de la retórica clásica, en tanto que suponen una manera de exponer las ideas de forma más clara e impresionante » (Albelda, 2007, pp.42-43) [D'un point de vue rhétorico-stylistique, les phénomènes de l'intensification établissent un lien de parenté avec l'*elocutio* de la rhétorique classique, en tant qu'ils supposent une manière d'exposer les idées d'une manière plus claire et impressionnante].

par rapport au comportement des structures intensificatrices rapprochent ce phénomène de la pragmatique. Ces trois usages sont conçus comme indépendants. Néanmoins, nous considérons qu'ils cohabitent, se conditionnent mutuellement et interagissent. Au bout du compte, l'intensification implique toujours un positionnement évaluatif de la part du locuteur, d'autant plus que la caractéristique prédiquée – la couleur – est censée être incontestable dans le cadre d'une même communauté langagière :

- (232) – *C'est très jaune, tu ne trouves pas ?*
(233) – *Tu camisa es muy roja. –No, a mí me gusta así.*

Si cette charge évaluative est absente, malgré la présence de l'adverbe *très*, il n'y aura pas d'intensification, mais simplement de l'information (Albelda, 2007, p. 146).

[La intensidad] supone una mayor carga intencional, emotiva o cuantitativa del contenido significativo de una palabra, por lo que la intensificación se enmarca dentro de la subjetividad del hablante y añade rasgos connotativos al significado denotativo de una palabra.⁵³³ (Martín García 1998, p. 103 *apud* Albelda, 2007, pp. 25-26)

En d'autres termes, nous défendons l'idée que, bien que la tripartition préconisée par C. Bernez puisse refléter des sphères partielles ou isolées de l'intensification, cette distinction n'est pas opérante en situation discursive réelle, car l'intensification implique toujours l'expression d'un jugement soit appréciatif, soit dépréciatif.

Compte tenu des remarques faites ci-dessus, nous reprendrons, dans la section suivante, les théories de M. Albelda (2007), qui, à l'instar d'A. Briz (1997, 1998), considère l'intensification comme une *catégorie pragmatique*⁵³⁴ dont la réalisation affecte trois niveaux⁵³⁵ : codée dans la structure linguistique – *codification* –,

⁵³³ [(L'intensité) représente une plus grande charge émotionnelle, émotive ou quantitative du contenu significatif d'un mot, c'est pourquoi l'intensification s'inscrit à l'intérieur de la subjectivité du locuteur et elle ajoute des traits connotatifs au signifié dénotatif d'un mot.]

⁵³⁴ « Las categorías pragmáticas son formas asociadas a una actividad estratégica, que es su función; de otro modo, afectan a lo dicho y al decir, el valor intencional, a la fuerza ilocutiva, al tiempo que algunas son reguladoras a veces de la relación interpersonal y social entre los participantes de la enunciación » (Briz 2003, p. 19 *apud* Albelda, 2007, 18) [Les catégories pragmatiques sont des formes associées à une activité stratégique, qui est leur fonction. Autrement dit, elles affectent ce qui a été dit et le fait de dire, la valeur intentionnelle, la force illocutoire, tandis que certaines sont parfois régulatrices de la relation interpersonnelle et sociale entre les participants de l'énonciation]. A. Briz (1998) distingue trois catégories pragmatiques : intensificateurs, atténuateurs et connecteurs.

⁵³⁵ A. Briz (1997, 1998) proposait, de son côté, l'existence uniquement de deux types d'incidence pragmatique sur l'intensité : sur le contenu propositionnel et sur la modalité. M. Albelda (2007, p. 186),

dépendante d'un contexte situationnel – *communication* – et négociée lors de l'échange conversationnel – *valeur sociale*.

[...] la intensificación es algo más que un valor semántico, es una categoría pragmática que, si bien viene favorecida por ciertos valores semánticos y/o ciertas construcciones sintácticas, requiere de unas condiciones situacionales concretas y supone determinadas funciones comunicativas. (Albelda, 2007, p. 167)⁵³⁶

IV.4.5.3.1.3 L'intensification comme catégorie pragmatique

L'intensification est une stratégie pragmatique qui met le locuteur en relief et qui, de ce fait, est liée à la production langagière. Dans ce sens, M. Albelda indique que:

Producir enunciados significa esencialmente codificar y mostrar; esta última, la actividad mostrativa supone la expresión de la intencionalidad del hablante, quien hace ver al oyente sus propósitos e intenta influir sobre él. Mediante las estrategias comunicativas se busca la efectividad en el habla, lograr determinados efectos o impactos comunicativos sobre el receptor. Para Briz, la intensificación atañe a la actividad retórica del hablante, pues emplea esta categoría con un propósito determinado: “reforzar la verdad de lo expresado y, en ocasiones, para hacer valer su intención de habla” (Briz 1998: 114). Desde su concepción, la intensificación va más allá de la semántica, afecta al marco de lo dicho o sugerido en la expresión lingüística y “a su vez implica una valoración, que en ocasiones tiene consecuencias conversacionales” (Briz 1998: 126). En este sentido, en las situaciones de habla concretas, la intensificación se constituye como mecanismo argumentativo orientado a regular la conversación⁵³⁷ (Albelda, 2007, p. 19)

Si nous avons choisi de reproduire une citation si longue, c'est parce qu'il nous semble qu'elle condense des points fondamentaux pour contester la thèse de C. Bernez.

En premier lieu, l'*intensité à médiation axiologique* serait extensive à toutes les matérialisations possibles de l'intensification – l'intentionnalité du locuteur est la force

en revanche, considère qu'il faudrait distinguer deux sous-types au niveau communicatif : l'un affectant les relations locuteur-message (niveau communicatif) et l'autre, les relations locuteur-interlocuteur (niveau des relations sociales).

⁵³⁶ [l'intensification, c'est quelque chose de plus qu'une valeur sémantique, c'est une catégorie pragmatique qui, bien qu'elle soit favorisée par certaines valeurs sémantiques et/ou par certaines constructions syntaxiques, requiert des conditions situationnelles concrètes et suppose des fonctions communicatives précises].

⁵³⁷ [Produire des énoncés signifie essentiellement coder et montrer ; cette dernière, l'activité monstrative, représente l'expression de l'intentionnalité du locuteur, qui fait voir ses intentions à l'interlocuteur et qui essaie de l'influencer. Moyennant des stratégies communicatives, on vise l'efficacité de la parole, parvenir à créer des effets ou des impacts communicatifs déterminés sur le récepteur. Pour Briz, l'intensification concerne l'activité rhétorique du locuteur, car il emploie cette catégorie avec une intention concrète : « renforcer la vérité de ce qui est exprimé et, parfois, afin de faire valoir son intention communicative » (Briz 1998 : 114). D'après sa conception, l'intensification va au-delà de la sémantique, elle affecte le cadre de ce qui est dit ou suggéré dans l'expression linguistique et « en même temps implique une évaluation, qui parfois a des conséquences conversationnelles » (Briz 1998 : 126). En ce sens, dans les situations de parole concrètes, l'intensification est constituée comme un mécanisme argumentatif orienté vers la régularisation de la conversation.].

motrice du mécanisme de l'intensification – et, par conséquent, elle ne pourrait plus être considérée comme une catégorie à part.

Deuxièmement, il ressort de cette citation que l'intensification peut avoir pour objectif le renforcement de la véracité de ce qui a été dit (renforcement de l'assertion), question que l'on avait laissé de côté jusqu'à présent. Quand le locuteur intensifie une couleur, *e. g. sa chambre est verte, verte ; el coche de Juan es súper amarillo, ses yeux sont très bleus*, mise à part l'évaluation que celui peut faire de la relation référent – couleur, il peut indiquer simplement que la couleur n'est pas ambiguë, estompée, mélangée, mais, au contraire, qu'elle est claire, nette et indiscutable malgré la subjectivité associée à un énoncé évaluatif. Autrement dit, un énoncé subjectif peut devenir par le biais de l'intensification un argument d'autorité qui, grâce au renforcement de la caractéristique prédiquée, est incontestable, voire objectif. Dans ce sens, l'intensification opérée par notre matrice lexicale *CAP* pourrait être identifiée à celle des intensificateurs de la modalité, car, comme le signale M. Albelda :

En estas formas, a la descripción semántica debe añadirse el estudio del grado de evaluación de la verdad. Los intensificadores en el ámbito modal afectan al grado de compromiso del hablante con la veracidad de lo dicho, es decir, en este ámbito se encuentran más implicados los elementos pragmáticos comunicativos. Los intensificadores modales no se pueden explicar sin tener en cuenta los propósitos ilocutivos de los interlocutores, sus relaciones, el significado contextual de estas formas.⁵³⁸ (Albelda, 2007)

Troisièmement, cette conception de l'intensification, qui abandonne la sphère strictement sémantique pour s'introduire dans l'interaction sémantico-pragmatique, est tout à fait cohérente avec notre conception d'UP, notamment avec la définition du sens phraséologique, entendu comme une dénomination secondaire enrichie par des inférences à différents niveaux de conventionnalisation⁵³⁹.

La théorie de l'intensification développée par M. Albelda (2007) est structurée en trois niveaux interdépendants d'action de l'intensification : le niveau de la codification, le niveau de la communication et le niveau de la dimension sociale de la langue.

⁵³⁸ [Pour ces formes, à la description sémantique on doit ajouter l'étude du degré d'évaluation de la vérité. Les intensificateurs dans le cadre de la modalité affectent le degré de compromis du locuteur envers la véracité de ce qui a été dit ; c'est-à-dire dans ce cadre les éléments pragmatiques communicatifs se trouvent plus impliqués. Les intensificateurs modaux ne peuvent pas être expliqués sans tenir compte des intentions illocutoires des interlocuteurs, de leurs relations, du sens contextuel de ces formes.]

⁵³⁹ Lors de la présentation des niveaux du sens phraséologique proposés par L. Timofeeva (*cf.* Chapitre III), nous avons déjà souligné l'importance des blocs évaluatifs rationalisés (quantitatif – plus/moins que la norme – ou qualitatif – positif, négatif, zéro –) et émotif-émotionnel qui pourraient être mis en rapport avec les catégories pragmatiques d'intensification, atténuation ou connexion.

- a. **Niveau codifié** : ce niveau se focalise sur le message, à savoir sur les procédés utilisés pour créer l'intensification *via* la structure linguistique⁵⁴⁰. Le critère identificateur de ce niveau est la *scalarité*. Les éléments (formes vériconditionnelles ou modales⁵⁴¹) servant à coder l'intensification permettent le positionnement relatif du contenu propositionnel par rapport à un élément neutre⁵⁴² à l'intérieur d'une échelle⁵⁴³. Si l'intensité est codée de manière lexicale, le trait scalaire agit dans la sphère paradigmatique⁵⁴⁴, *e. g. éclabousser, mouiller, tremper, imbiber*. Si ce n'est pas le cas, elle sera codée de manière syntagmatique⁵⁴⁵, *e. g. j'ai des amis vs j'ai plein d'amis ; es un artista vs es un pedazo de artista*.

J.-C. Anscombe et I. Tamba, en revanche, observent que « si l'intensification interagit avec la scalarité, elle ne s'y réduit pas », ce qui les amène à ne pas

⁵⁴⁰ Par le biais de procédés morphématiques, lexématiques, syntaxiques, phonétiques, etc.

⁵⁴¹ « Tanto las formas lingüísticas que se ubican en el contenido proposicional como las formas modales pueden formar parte de una escala, a la vez que poseen su propio contenido léxico. » (Albelda, 2007, p. 192) [Tant les formes linguistiques situées dans le contenu propositionnel que les formes modales peuvent faire partie d'une échelle, en même temps qu'elles possèdent leur propre contenu lexical].

⁵⁴² L'élément neutre – le point de référence –, peut être présent ou absent dans l'énoncé, même s'il sera toujours facilement récupérable à partir de la codification intensifiée, puisqu'il y est entraîné (cf. Levinson 1983), *e. g. s'empiffrer, dévorer, gaver, se gorger* (par rapport à *manger*) ; *il est très beau* (par rapport à *beau*).

⁵⁴³ Une échelle est une séquence ordonnée de termes dont la position de chaque élément est calculée de façon relative en fonction du degré de possession d'une propriété partagée par le reste de membres de la séquence. D. Cruse (1995 [1986]), par exemple, distingue trois types d'échelles : I) Échelles continues : a. *grade terms* : limites floues entre les éléments, *e. g. gelé, froid, frais, tiède, chaud, brulant* ; b. *degree terms* (séquences temporelles) : unités isolables dont la transition est continue. Dans ces échelles un élément inférieur est incompatible avec un élément supérieur, *e. g. bébé, enfant, adolescent, adulte, vieillard* et II) Échelles non continues ou discrètes : *rank terms* : unités isolables et transition tranchante, *e. g. caporal, sergent, lieutenant, capitaine, commandant, colonel, général*. Les échelles peuvent être également définies par rapport au degré d'informativité ou de force sémantique (Levinson, 1989, *apud* Albelda, 2007). En d'autres termes, une échelle serait un type d'implicature conversationnelle généralisée dérivée de la maxime gricéenne conversationnelle de quantité : « sois aussi informatif que nécessaire ». Mis à part les échelles sémantiques, il existe aussi des échelles pragmatiques (Fauconnier, 1975), puisque, dans ce cas, l'ordre des valeurs est déterminé par nos connaissances du monde.

⁵⁴⁴ « [...] la configuración léxica de la intensificación supone que este valor está incluido en el significado del propio lexema o expresión, que estructuralmente forma parte de una escala. En este caso, las formas presentan junto al significado léxico un valor de intensificación. » (Albelda, 2007, p.123) [la configuration lexicale de l'intensification implique l'inclusion de cette valeur dans les signifiés du propre lexème ou de l'expression, qui structurellement fait partie d'une échelle. Dans ce cas, les formes présentent, avec le signifié lexical, une valeur d'intensification.]

⁵⁴⁵ « [...] en el discurso aparece un elemento lingüístico intensificador y, por tanto, escalar, que modifica a otro lexema o estructura. » (Albelda, 2007, p.123) [dans le discours il apparaît un élément linguistique intensificateur et, par conséquent, scalaire, qui modifie un autre lexème ou structure].

exiger l'existence d'une échelle comme condition *sine qua non* pour qu'on puisse parler d'intensification :

[...] le fonctionnement d'une hyperbole ne met pas en jeu une échelle, mais l'équation d'un degré inférieur à un *parangon* ou à un idéal posé comme insurpassable. De même, la scalarité ne peut expliquer le surenchérissement qui, lui, repose sur l'abolition de toute limite supérieure, de toute fermeture lexicale d'une échelle⁵⁴⁶ : c'est archi-plein, archi-vide. (2013, p.4)

Or, selon M. Albelda, lors de l'intensification paradigmatique, c'est le propre lexème qui est scalaire – il contient en même temps le sème intensifiable et la valeur d'intensification, *e. g. gaver* ['manger' + '> état neutre']. Cependant, lors de l'intensification syntagmatique, « la forma que recibe el valor de intensificación (el elemento modificable) no se encuentra en una escala, solo es escalar el elemento modificador⁵⁴⁷ » (Albelda, 2007, p. 123).

D'après ce que nous venons de dire, les séquences « très + *AdjChr* » ne vont aucunement à l'encontre de la règle générale de l'intensification syntagmatique au niveau de la codification. En effet, peu importe que l'*AdjChr* soit scalaire ou non, pourvu que l'adverbe *très* – le modificateur – puisse être positionné à l'intérieur d'une échelle, *e. g. peu, assez, trop, très*. Les incongruités potentielles survenues au niveau sémantique entre le modificateur scalaire *très* et un élément non scalaire – *bleu, rouge, château, poisson, etc.* –, trouveront une réponse satisfaisante au deuxième niveau d'analyse, car l'intensification est avant tout un phénomène communicatif et non pas uniquement sémantique.

Pour ce qui est de notre matrice lexicale *CAP* contenant un *AdjChr*, nous constatons qu'au niveau de la codification, l'intensification est construite sur l'axe syntagmatique, puisque le modificateur scalaire et l'élément modifié ne sont pas intégrés dans un seul lexème, *e. g. rouge comme une tomate, más rojo que un tomate*. L'élément modifiable, à savoir celui qui prédique la caractéristique qui sera intensifiée, correspondra toujours à l'*AdjChr*. Quant au modificateur scalaire, nous pouvons le récupérer facilement en appliquant la

⁵⁴⁶ Au contraire, S. Adler et M. Asnès (2013) considèrent que « *plein* est scalaire mais son échelle est fermée : il est donc compatible avec les modifieurs typiques des prédicats à échelle fermée tels que *complètement* ou *partiellement*. [...] Le préfixe *archi-*, typique de l'usage familier, n'est qu'une variante hyperbolique de *complètement*. » de sorte que l'intensité, dans ce cas, pourrait être due à « une focalisation ou à une révalorisation du point culminant de cette échelle. ».

⁵⁴⁷ [la forme qui reçoit la valeur d'intensification (l'élément modifiable) ne se trouve pas dans une échelle, il est uniquement scalaire l'élément modificateur].

définition d'intensification sémantique⁵⁴⁸ de M. Albelda. Pour ce faire, nous avons besoin des expressions de référence ou neutres directement entraînées des expressions intensifiées :

- (234) *Jean est blanc comme le lait* → *Jean est blanc.*
 (235) *Juan se puso más rojo que un tomate* → *Juan se puso rojo.*
 (236) *Ses cheveux sont noirs comme du jais* → *Ses cheveux sont noirs.*
 (237) *Juan se puso (rojo) como un tomate* → *Juan se puso rojo.*

Nous observons que, pour le cas des comparatives de supériorité, l'*AdjChr* doit forcément être présent. Par conséquent, l'élément neutre est immédiatement récupérable (cf. 89-90). Cependant, dans le cas des comparatives d'égalité, en français aussi bien qu'en espagnol, l'*AdjChr* peut éventuellement être omis (cf. 91-92). Nous pourrions penser qu'on aurait affaire, en l'occurrence, à une intensification paradigmatique, faute de la présence de l'élément modifiable. Toutefois, celui-ci n'est pas absent, mais omis⁵⁴⁹. Force est de constater que la charge sémantique du *parangon* n'offre pas *per se* la valeur d'intensification, e. g. *lait* ∄ '> l'état neutre'. De fait, le *parangon* ne manifeste ce trait intensificateur⁵⁵⁰ que lorsqu'il co-apparaît avec les éléments comparatifs (*plus/moins/que/más/menos/tan/que/como*). Autrement dit, la combinaison *éléments comparatifs* + *parangon* constitue le modificateur scalaire de nos *CAP*⁵⁵¹.

- (238) *comme le lait*
 (239) *más...que un tomate*
 (240) *comme du jais*
 (241) *como un tomate*

b. **Niveau communicatif** : ce niveau se focalise sur la relation établie entre le locuteur et le message qu'il produit, à savoir les intentions poursuivies par le locuteur lorsqu'il se sert de l'intensification. Le critère identificateur de ce

⁵⁴⁸ « una construcción X estará intensificada si existe una construcción Y, igual en todo a X salvo en la presencia de algún elemento tal que exprese una proposición en un grado inferior » (Albelda, 2007, p.120) [une construction X sera intensifiée s'il existe une construction Y, qui ne diffère de X qu'en la présence d'un élément tel qui exprime une proposition dans un degré inférieur].

⁵⁴⁹ Le *parangon* fonctionne comme l'un des éléments confrontés lors d'une comparaison et, par conséquent, il est incompatible d'être à la fois la propriété comparable et l'objet comparé.

⁵⁵⁰ Il est vrai que le *parangon* représente le cas prototypique de la qualité prédiquée, identifiable conventionnellement, mais cela ne veut pas dire qu'il y ait forcément une intensification.

⁵⁵¹ Le niveau linguistique de construction de l'intensification de nos *CAP* est celui de la syntaxe.

niveau est l'évaluation⁵⁵². De fait, un énoncé intensifié, outre qu'il informe ou décrit, est caractérisé en ce qu'il accomplit une évaluation de ce qui a été énoncé⁵⁵³. Comme le signale J. Martín (1998, p. 103 *apud* Albelda, 2007, p.146) l'intensification « supone una mayor carga intencional, emotiva o cuantitativa del contenido significativo de una palabra (...) añade rasgos connotativos al significado denotativo de una palabra »⁵⁵⁴. Cela implique que l'intensification ne porte pas sur la propriété d'un référent mais sur l'attitude du locuteur envers ce qu'il dit. Par conséquent, nous pouvons affirmer à l'instar de M. Albelda que l'intensification :

[...] es un valor inferido, comunicado a partir de formas que presentan un valor escalar en su punto máximo. Es decir, no es el valor semántico que suponen estas formas, sino la intención que el hablante pretende transmitir a través de ellas.⁵⁵⁵ (Albelda, 2007, p. 217)

Ceci expliquerait pourquoi des énoncés tels que *Jean a les yeux très bleus* et *Je ne suis pas très poisson* sont des exemples plausibles d'intensification malgré la non-scalarité des éléments intensifiés. En effet, l'intensification codée par la présence de l'élément scalaire, en l'occurrence l'adverbe *très*, n'ajoute aucune modification au plan sémantique, d'où la compatibilité avec des référents non scalaires. L'information vériconditionnelle chromatique n'est pas modifiée par la présence de l'intensificateur, qui, en revanche, servira à juger ou à évaluer, par

⁵⁵² M. Albelda reprend les trois critères proposés par Hunston y Thompson, 1999 pour reconnaître l'évaluation : *la comparación* – par rapport à une norme ou à un état neutre –, *la subjetividad* – la présence du locuteur permet de distinguer la simple quantification de l'intensification ; c'est le locuteur qui positionne le point de référence à partir duquel on établira la comparaison – et *les valeurs sociales* – le point de référence dépend dans une certaine mesure du système de valeurs dans lequel est intégré le locuteur. De plus, M. Albelda (2007, pp. 151-155) ajoute un quatrième trait définitoire de l'évaluation : la *non modification du contenu vériconditionnel*. L'énoncé est modifié au niveau de l'expressivité, mais non au niveau du contenu vériconditionnel.

⁵⁵³ Cela explique pourquoi, pour M. Albelda, des énoncés comme *Tengo mucho frío/J'ai très froid* ne sont pas intensifiés. Malgré la présence des intensificateurs scalaires *mucho/très*, il n'y a pas d'évaluation de la part du locuteur, contrairement aux énoncés bel et bien intensifiés *Tengo muchísimo frío/Il fait un froid de canard*. Autrement dit, pour qu'un énoncé puisse être considéré comme intensifié, le critère scalaire et le critère d'évaluation doivent être satisfaits.

⁵⁵⁴ [suppose une plus grande charge intentionnelle, émotive ou quantitative du contenu significatif d'un mot (...) ajoute des traits connotatifs au signifié dénotatif d'un mot].

⁵⁵⁵ [est une valeur inférée, communiquée à partir de formes qui présentent une valeur scalaire dans leur point maximal. C'est-à-dire, ce n'est pas la valeur sémantique que supposent ces formes, mais l'intention que le locuteur veut transmettre à travers celles-ci.].

inférence, l'attitude du locuteur⁵⁵⁶ face à cette information vériconditionnelle : renforcement de la véracité, crédibilisation de ce qui a été dit, ironie, imposition du je-locuteur, recherche de l'accord avec l'interlocuteur⁵⁵⁷ :

La intensificación refuerza la verdad de lo dicho para hacerlo más patente y creíble, para asegurar que es una información relevante y para garantizar la aceptación del mensaje por parte del oyente. Ello es posible porque la comunicación no es solo codificación sino también ostensión.⁵⁵⁸ (Albelda, 2007, p. 155)

Nos *CAP*, qui mettent en relation un *AdjChr* avec un *parangon* lequel représente conventionnellement l'étalon de cette propriété, se servent de la redondance créée par la confrontation de deux éléments qui insistent sur une même information vériconditionnelle (répétition d'une valeur sémantique) afin de parvenir à exprimer l'engagement du locuteur envers la véracité des faits que celui-ci affirme et, par conséquent, d'augmenter l'efficacité communicative. Qui plus est, en espagnol, cette stratégie communicative est renforcée par l'exagération associée à la comparaison de supériorité, qui situe le référent au-delà du *parangon*, e. g. *más blanco que la leche*.

- c. **Niveau social** : ce niveau se focalise sur les relations externes créées entre locuteur et interlocuteur, e. g. la courtoisie envers l'interlocuteur. Le critère identificateur de ce niveau est le *renforcement de l'image sociale*. Dans le cas qui nous occupe, la nature conventionnalisée des référents choisis comme des *parangons* d'une propriété donnée, situent les interlocuteurs dans une même communauté langagière et présuppose le partage d'une série de conventions, codes, normes qui dépassent la sphère strictement linguistique pour se situer dans le domaine des relations sociales. La conventionnalisation des *référents-parangons* utilisés fait preuve d'un héritage ethnolinguistique commun auquel les deux interlocuteurs se voient identifiés. Cela implique que ceux-ci se situent au même niveau. Suivant les principes de courtoisie langagière, le locuteur cherche à trouver des points de convergence ou de complicité avec

⁵⁵⁶ Dans ce sens, les énoncés intensifiés pourraient se rapprocher des énoncés évaluatifs de H. Haverkate (2002) par opposition aux énoncés cognitifs.

⁵⁵⁷ Cf. A. Briz (2003).

⁵⁵⁸ [L'intensification renforce la vérité du dit pour le faire plus manifeste et croyable, pour assurer la pertinence de l'information et pour garantir l'acceptation du message du côté de l'interlocuteur. Cela est possible, parce que la communication, outre le fait d'être une codification, est aussi une ostension].

l'interlocuteur, de sorte que, d'un côté, il rend accessible le message et son attitude envers celui-ci et, de l'autre côté, il manifeste une certaine empathie envers l'interlocuteur.

Alors que la présence des critères de *scalarité* et d'*évaluation* représente une condition nécessaire et suffisante pour qu'il y ait de intensification, le renforcement social « no es un rasgo necesario para hablar de intensificación, sino uno de sus efectos habituales a nivel social; por lo tanto, no es definidor, pero sí caracterizador »⁵⁵⁹ (Albelda, 2007, p. 216)

Cependant, comme le soulignent A. Tutin et D. Legallois (2013), les travaux en psycholinguistique menés par A. Wray signalent que l'une des fonctions principales des UP est d'offrir aux locuteurs des moyens pour satisfaire des besoins de « promotion de soi » vis-à-vis des interlocuteurs :

Si ces objectifs sont multiples, A. Wray conclut pourtant qu'ils sont subordonnés à cette seule fonction principale : la promotion de l'intérêt personnel du locuteur. Ainsi, la phraséologie apparaît donc comme la réponse à une question qui n'est pas purement linguistique : la promotion du moi, son adaptation à diverses situations, qui bénéficie de l'avantage cognitif que confèrent les unités phraséologiques mémorisées et donc rapidement disponibles et facilement énonçables. (Legallois et Tutin, 2013, p. 19)

En d'autres termes, pour certaines UP, notamment les *CAP*, l'intensification au niveau social n'est pas facultative, mais inhérente.

Comme nous avons pu le constater, cette vision de l'intensification, en tant que catégorie pragmatique, permet d'expliquer nos *CAP* sans y voir un cas exceptionnel ou marginal. D'un côté, tout débat sur la scalarité ou la graduabilité des *AdjChr* est vain, puisque, d'un point de vue sémantique, la seule présence d'un modificateur scalaire est exigée. D'un autre côté, la structure intensificatrice n'affecte pas l'information vériconditionnelle et elle est justifiée uniquement par le but poursuivi : le renforcement de la véracité de la propriété prédiquée. Autrement dit, une *CAP* comme *Jean était rouge comme une tomate* ne remet en question ni le degré de l'*AdjChr*, ni sa quantification, mais l'engagement assumé par le locuteur envers ce qu'il vient

⁵⁵⁹ [Ce n'est pas un trait nécessaire pour qu'on puisse parler d'intensification, mais il est l'un des effets habituels au niveau social ; partant, quoiqu'il ne soit pas définitif, il est bel et bien caractérisant.]

d'énoncer. La *CAP* renforce la véracité du dit et, par conséquent, la promotion du moi-locuteur face à des interlocuteurs qui ne remettront pas en question son énoncé.

IV.4.5.3.2 Le parangon

Nous avons maintenu tout au long de ce chapitre que le *parangon* est un élément référentiel qui s'érige comme étalon d'une caractéristique donnée. Cependant, cette association propriété-*parangon* est indiscutable uniquement d'un point de vue ethnolinguistique. Autrement dit, même si ladite relation reste dogmatique à l'intérieur d'une communauté langagière, la réalité ontologique du référent peut parfois contredire la validité empirique de cette relation. Ainsi, par exemple, malgré la variété de tonalités que la tomate peut présenter dans la nature – jaune, orange, verte, noire, etc. –, il est accepté de manière conventionnelle par les Français et par les Espagnols⁵⁶⁰ que la tomate est rouge. Nous pourrions en dire autant pour le vert de l'herbe (si elle est fraîche), le rouge des homards (s'ils sont cuits) ou encore le blanc des hermines (uniquement en hiver). D'où la conclusion que la propriété associée au *parangon* n'est pas inhérente à celui-ci, mais qu'elle est attribuée conventionnellement.

La force associative des binômes référent-couleur par conventionnalisation est telle, qu'elle entraîne des répercussions au niveau linguistique : le rouge devient stéréotypiquement la couleur des tomates et, en même temps, les tomates deviennent le *parangon* de la couleur rouge. Néanmoins, le trait d'unicité n'est pas bidirectionnel. Alors que les tomates sont conventionnellement associées à une seule couleur, cette exclusivité n'est pas respectée dans le sens inverse, *i. e.* nombre de référents peuvent fonctionner comme *parangon* de la couleur rouge, *e. g. une cerise, une pivoine, un homard, la sangre, una amapola, un cangrejo*, etc. à condition qu'ils portent le sème chromatique par conventionnalisation.

Cela dit, force est de constater la difficulté de recensement des *CAP* portant une lexie chromatique dans les dictionnaires phraséologiques et à plus forte raison dans les dictionnaires généraux. Aussi sommes-nous obligés de ne pas respecter la méthodologie présentée lors du chapitre consacré à cet égard, afin de créer notre corpus d'étude des *CAP*, que nous décrivons dans la section qui suit.

⁵⁶⁰ De plus, cette comparaison phraséologique, *rojo como una tomate*, n'est pas valable dans tout le monde hispanophone, puisque dans certaines régions du Mexique, les tomates ne sont pas rouges mais vertes, alors que ce sont les *jitomates* qui s'élèvent au rang de parangon de la couleur rouge.

IV.4.5.3.2.1 Particularités du corpus des CAP

D'un point de vue lexicographique, les CAP supposent un vrai paradoxe. D'un côté, leur faible degré de lexicalisation les exclut des dictionnaires généraux et, de l'autre côté, leur haut degré de transparence et de souplesse syntaxique les éloigne des critères exigés par la lexicographie phraséologique⁵⁶¹. Cette situation aboutit au non-recensement⁵⁶² de ces UP à forte caractère idiomatique. Cette idiomaticité, de fait, justifierait sans aucun doute leur inclusion dans des dictionnaires bilingues.

De plus, il existe une grande différence entre le traitement accordé aux CAP par les dictionnaires français et celui accordé par les dictionnaires espagnols. Les premiers rendent compte de l'existence de certaines CAP, quoique d'une manière succincte et peu systématisée. Cette situation se trouve encore aggravée dans le cas des CAP qui se servent d'un verbe attributif⁵⁶³ comme verbe support, e. g. *être noir comme de l'encre*. Si nous examinons, par exemple, l'entrée du lexème *noir* dans le *TLFi*, nous constatons que certaines CAP sont incluses dans la section SYNT, qui reflète les associations syntagmatiques les plus fréquentes : « *noir comme un corbeau, une taupe, du jais; noir comme la suie, comme de l'ébène.*⁵⁶⁴ ». D'autres CAP, en revanche, du fait qu'elles ne sont pas construites à l'aide d'un verbe attributif, sont considérées comme des locutions à part entière⁵⁶⁵, e. g. *il fait noir comme dans un four, noir comme dans le cul d'un nègre*. Nous devons observer également que certaines CAP sont répertoriées dans l'entrée correspondant au *terme-comparatif* (cf. les exemples ci-dessus), alors que d'autres le sont dans l'entrée du *parangon*. C'est le cas de *noir comme du cirage, être noir comme le diable, noir comme de l'encre, noir comme une taupe, il fait noir comme*

⁵⁶¹ Sont exceptées les CAP contenant un nom propre ou un terme diacritique, e. g. *riche comme Crésus, más chulo que un ocho* qui y sont généralement recueillies, mais souvent identifiées comme des locutions.

⁵⁶² De plus, la fréquence des CAP recensées peut varier substantiellement, ce qui va à l'encontre des dictionnaires suivant un critère d'usage réel.

⁵⁶³ En effet, les dictionnaires ont tendance à privilégier l'inclusion de CAP à verbe prédicatif, puisque celles-ci sont facilement, mais erronément, assimilables à des locutions verbales, e. g. *pleurer comme une Magdeleine*. En revanche, les CAP qui utilisent un verbe attributif comme verbe support – comme c'est le cas de la plupart des CAP contenant un *AdjChr* – subissent un piètre traitement étant identifiées à des locutions adjectives, déjà fortement négligées dans les dictionnaires.

⁵⁶⁴ Il nous semble inutile de faire une césure dans l'énumération des possibles parangons, car *a priori* il n'existe pas de raison pertinente pour le faire, et, s'il y en a une, celle-ci n'est spécifiée nulle part.

⁵⁶⁵ On aurait pu opérer de manière analogue, à savoir en ajoutant les possibles parangons des CAP, construites à partir de la locution *faire noir*, dans une section précédée de l'étiquette SYNT placée juste après l'épigraphe consacré à ladite locution.

dans la gueule du loup⁵⁶⁶, incluses respectivement dans les articles dédiés à *cirage*, *diable*, *encre*, *taupe* et *loup*. Enfin, un constat, quoiqu'anecdotique, reste illustratif : d'autres *parangons* qui apparaissent dispersés dans les exemples utilisés par le *TLFi*, ne sont pas pris en considération pour intégrer la section SYNT de l'article, e. g. *noir comme un bougnat, du charbon, un ébénier, le cœur de la cheminée, un four, du café, la nuit, de la poix, un ramoneur*.

Pour ce qui est des dictionnaires espagnols, la situation est pire encore. En effet, le *DRAE* ne recueille aucune *CAP* ayant une lexie chromatique comme *terme-comparatif*⁵⁶⁷. Il n'en demeure pas moins que, s'agissant de couleurs et d'éléments référentiels qui supposent l'étalon conventionnalisé de ces couleurs, certains *parangons* peuvent faire partie des éléments utilisés dans leurs définitions, e. g. *blanco* : « *Dicho de un color : semejante al de la nieve o la leche* », d'où *más blanco que la nieve/la leche*. A d'autres reprises, en revanche, le référent, malgré le fait d'agir comme élément définitoire, ne parvient pas à s'ériger comme *parangon*, e. g. *amarillo como *una retama*⁵⁶⁸.

Eu égard à cette situation, outre la consultation de travaux spécialisés⁵⁶⁹, le recours à l'analogie et à nos propres compétences linguistiques, nous avons décidé de répertorier les *CAP* rencontrées dans les exemples utilisés par le *TLFi* et de puiser dans des corpus écrits⁵⁷⁰, notamment le corpus offert par l'outil *WebCorp*⁵⁷¹.

Or, loin d'être une tâche futile, le recensement de *CAP* s'est avéré d'autant plus délicat que les couleurs sont des adjectifs enclins à la métaphorisation et à la comparaison. En effet, pour le français, la matrice lexicale des *CAP* prend la même forme qu'une comparative d'égalité ordinaire, e. g. *Jean est blanc comme le sel vs Jean*

⁵⁶⁶ Nous pouvons constater qu'il n'existe pas de systématisme non plus pour coder les *CAP* alors que quelques-unes sont précédées du verbe support, e. g. *être noir comme le diable, il fait noir comme dans la gueule du loup* ; d'autres en sont dépourvues, e. g. *noir comme du cirage, noir comme une taupe*.

⁵⁶⁷ Le *DRAE* suit un critère de fréquence. Or, bien qu'une *CAP* comme *más blanco que la nieve* soit plus fréquente que *más feo que Picio*, la première n'y est pas enregistrée faute d'opacité sémantique.

⁵⁶⁸ La nouvelle édition numérique du *DRAE* (2014) a remplacé, dans la définition de la couleur *jaune*, le terme *retama* 'genêt' par *yema de huevo* 'jaune d'œuf' qui représente bel et bien un parangon de cette couleur, e. g. *más amarillo que la yema de un huevo*.

⁵⁶⁹ Cf. la série *Dictionnaire des mots et expressions de couleur, XX^e et XXI^e siècle* (A. Mollard-Desfour), *Les comparaisons du français* (N. Cazelles) et *Modismos comparativos de Andalucía* de J. J. Antequera Luengo.

⁵⁷⁰ De manière accessoire nous avons consulté : *CREA, CORPES XXI, Wortschatz et Frantext*.

⁵⁷¹ Consultable sur <http://www.webcorp.org.uk>

est blanc comme les murs de ma chambre/comme le bicarbonate. Ce fait rend difficile l'identification de l'intention intensificatrice de la construction : s'agit-il d'une vraie intensification, et par conséquent d'une possible *CAP* ?, ou s'agit-il simplement d'une comparaison qui identifie le comparé à un autre référent manifestant la caractéristique prédiquée ?

(242) *Jean a les yeux verts comme l'émeraude.*

(243) *? Jean a les yeux verts comme des courgettes.*

En espagnol, la transformation d'une *CAP* d'égalité en une comparaison de supériorité, tout en conservant le même contenu sémantique, pourrait enlever ce doute :

(244) *Juan está blanco como la leche = Juan está más blanco que la leche*

(245) *Mi coche es azul como las paredes de mi habitación ≠ Mi coche es más azul que las paredes de mi habitación.*

A priori, cette difficulté pourrait être résolue en omettant l'*AdjChr* de la construction, e. g. *Jean est comme le lait*. Vu le haut degré de coalescence entre le *parangon* et la propriété dont le référent est le *parangon*, il serait toujours possible, dans le cas des *CAP*, de récupérer la propriété prédiquée, e. g. *Juan es como la leche* → *blanco* vs *Juan es como el bicarbonato* → (?*blanco*).

Néanmoins, comme nous l'avons dit, l'une des finalités du recours aux *CAP* est d'augmenter la crédibilité des assertions du locuteur, quitte à tenir des propos exagérés. L'effet expressif, voire comique, associé aux exagérations stimule très souvent l'esprit créatif des locuteurs, qui peuvent se servir de la malléabilité de la matrice lexicale *CAP* pour la remplir librement à l'aide de quasi-*parangons* les plus inattendus, e. g. *Jean était bleu comme un Schtroumpf à cause des hématomes* ; *A pesar de vivir en Tenerife, Juan es más amarillo que los Simpsons*. Ces affirmations, sans aucun doute, intensifiées, sont très transparentes pour les interlocuteurs, car les référents agissant comme des quasi-*parangons* portent le sème chromatique de manière inhérente. Cependant, nous considérons qu'à ce stade de la langue, elles n'atteignent pas le niveau de conventionnalisation exigé pour les considérer comme de vraies *CAP*⁵⁷².

L'exemple précédent met en évidence une autre question que nous avons dû affronter : le degré et le niveau de conventionnalisation d'une *CAP*. Beaucoup des comparaisons rencontrées pourraient être considérées comme des proto-*CAP* faute

⁵⁷² La plupart de ces proto-*CAP* ne parviendront jamais à une lexicalisation complète puisqu'elles ont été construites par remétaphorisation (Guiraud, 1966), à savoir *via* la substitution d'un élément d'une *CAP*, banalisée par l'usage, qui réactive son expressivité (cf. l'étude des aspects sémantiques de notre corpus).

d'être complètement conventionnalisées. Nous entendons par « complètement conventionnalisée » le fait que la *CAP* soit reconnue comme faisant partie d'une communauté langagière déterminée.

El símil pertenece al discurso, y es la norma la que, en algunos casos, lo lleva a una (relativa) fijación. Pero el límite entre lo estilístico y lo lexicalizado también es difuso y gradual. Lo que hoy es CE tuvo que ser alguna vez un símil retórico, propio de un acto de habla individual, donde tenía una función didáctico descriptiva y/o lúdico-estética, cosa que a veces pervive en el empleo de las CE, o en la permanente producción de nuevas unidades.⁵⁷³ (Pamies, 2005, p. 481)

Parfois, les données statistiques extraites des corpus ne montrent qu'un résultat biaisé de ce qui se passe dans la réalité. Ainsi, par exemple, les moteurs de recherche de Google ne tiennent pas compte des répétitions d'une citation lorsqu'ils calculent la fréquence d'occurrence d'une combinaison. C'est pourquoi, on pourrait croire erronément qu'une expression comme *vert comme l'hydre farouche*, qui apparaît 131 fois, est plus conventionnalisée que *blanc comme Persil*, dont on ne rencontre que deux occurrences. De fait, la première des expressions correspond à un vers⁵⁷⁴ de la *Chanson des oiseaux* de Victor Hugo et les 131 occurrences n'en sont que des citations. Nous pouvons en dire autant de *rouge comme guigne* (Colette, *La Maison de Claudine*), *blanc comme de l'eau de roche* (Zola, *Le Capitaine Burle*) ou encore *bleu comme une orange* de Paul Éluard. Ces quasi-*CAP* font partie de l'idiolecte de chaque auteur, elles peuvent éventuellement dépasser cette sphère lors de leur réutilisation par l'un de leur lecteurs, sans que cela implique un usage généralisé.

De manière analogue, étant donné les objectifs de cette thèse, nous n'examinerons pas les *parangons* propres à certains topolectes et des sociolectes⁵⁷⁵. Ainsi, par exemple, une *CAP* conventionnalisée au sein de la communauté langagière andalouse comme *más negro que un burro mojino* ou *más negro que un zorreón pelotero* (Antequera Luengo, 2012) ne jouit pas de cette considération ailleurs.

Le risque auquel nous nous exposons avec cet écrémage est évidemment la non-

⁵⁷³ [La comparaison appartient au discours, et c'est la norme qui parfois le conduit à un (certain) figement. Mais la limite entre ce qui est stylistique et ce qui est lexicalisé est aussi floue et graduelle. Ce qui aujourd'hui est une *CAP* a dû être auparavant une comparaison rhétorique, propre à un acte discursif individuel, dans lequel elle jouait un rôle didactico-descriptif et/ou ludico-esthétique, des traits qui parfois survivent dans l'usage des *CAP* ou dans production constante de nouvelles unités.]

⁵⁷⁴ [On vit alors dans Ophir/L'humble asfir/Vert comme l'hydre farouche ;/ Le flamboiement de l'Etna/Rayonna/Sur l'aile de l'oiseau-mouche].

⁵⁷⁵ Pourrait présenter une future piste d'investigation l'étude des variations diatopiques, diastratiques et diaphasiques des *CAP* contenant des couleurs.

inclusion des certaines *CAP* qui, contrairement à notre avis, sont des *CAP* moyennement conventionnalisées. Or l'étude de celles qui composent notre corpus pourra, quoi qu'il en soit, être extrapolable à n'importe quelle *CAP* contenant une lexie chromatique.

IV.4.5.3.2 Analyse du corpus *CAP* : aspects syntaxiques

D'un point de vue formel, les *parangons* des *CAP* à lexie chromatique sont généralement constitués par un GN dont le noyau est soit un nom propre, *e. g. blanc comme Persil, más negro que Tito*⁵⁷⁶, soit un nom commun, *e. g. gris comme l'ardoise, verde como una lechuga*. Par conventionnalisation, le GN-*parangon* peut éventuellement contenir d'autres éléments qui agissent comme des modificateurs du noyau nominal, *e. g. blanc comme une feuille de papier mâché, más rojo que la picha de un perro*.

En cohérence avec le reste des structures comparatives à *parangon*, le substantif qui joue le rôle de référent stéréotypé pour la sous-classe étudiée, peut être introduit en français (*cf.* Tableau 79) par un article défini (*noir comme le diable*), indéfini (*jaune comme un coing*), partitif (*rouge comme du sang*) ou sans article (*vert comme pré*)⁵⁷⁷. Quant à l'espagnol, nous constatons que les seules dispositions⁵⁷⁸ repérées dans notre corpus correspondent à un nom commun introduit soit par un article défini – *negro como el azabache* –, soit par un article indéfini – *rojo como un tomate*.

Il se peut aussi qu'un même *parangon* accepte plusieurs dispositions structurales à l'intérieur du syntagme, *e. g. jaune comme (du) safran, blanc comme un/des/l'os, blanco como un/el armiño, azul como el/un zafiro*.

	FRANÇAIS	ESPAGNOL
--	----------	----------

⁵⁷⁶ Certains experts évoquent pourtant la possibilité que cette expression, loin de faire référence à Tithon, fils de Laméodonte, qui est condamné à se dessécher sans fin en échange de l'immortalité, soit une déformation par assimilation du vocable *tito* 'pois chiche' noirci à cause de l'action du soleil : *más negro que un tito*.

⁵⁷⁷ D'autres configurations possibles (nom commun introduit par un numéral – *haut comme trois pommes* – ou par un possessif – *bête comme ses pieds* –) pour les comparatives à *parangon* en général n'ont pas été retenues dans notre corpus.

⁵⁷⁸ Les *CAP* en espagnol peuvent présenter les mêmes dispositions structurales qu'en français, sauf celle qui correspondent à un nom commun précédé d'un article partitif, cette catégorie n'existant pas en espagnol.

N propre	<i>carré Gervais, Persil, (un) Pierrot⁵⁷⁹, Zan</i>	<i>Tito</i>
ART déf. + N commun	<p>Le/L' {albâtre, amiante, ivoire, marbre, sel, sucre, café, cul (de X), diable, enfer, Érèbe, pourpre, vermillon, ciel, acier, plomb, argent, mur}</p> <p>La/L' {mort, pureté, virginité, nuit, robe d'une cardinal, paille, lavande, mer, ardoise, chique}</p> <p>Les {couilles à taupin, blés, prairies, cendres}</p>	<p>El {alabastro, marfil, yeso, mármol, azúcar, papel, betún, diablo, tinta, carbón, ébano, azabache, hollín, café, coral, fuego, bermellón, apio, oro, azafrán, mar, cielo, (culo de X), chocolate, agujero del culo, bermellón, azafrán, jade, acero, plomo, alquitrán }</p> <p>La {nieve, leche, sal, cera, azucena, harina, cal, chimenea, noche, pez, muerte, cresta de un gallo, sangre, grana, picha de un perro, espuma, tinta púrpura, plata, pared, brea}</p> <p>Las {cartas, cenizas}</p>
ART indéf. + N commun	<p>un {cachet d'aspirine, cadavre, cygne, drap, fantôme, farine, fromage, lavabo, linceul, mort, mouton, navet, os de seiche, petit-suisse, pied de lavabo, suaire, bougnat, charbonnier, corbeau, curé, four, ramoneur, ramonat, (petit-) Savoyard, moricaud, boudin, pruneau, baiser, bœuf écorché, chérubin, coq, coquelicot, gratte-cul, guigne, homard, piment, rubis, citron, coing, canari, souci, concombre, poupon, bébé, radis, tison}</p> <p>une {aspirine, colombe, endive, feuille de papier, hostie, mariée, cheminée, prunelle, taupe, cerise, betterave, brique, carotte, cenelle, écrevisse, pastèque, pivoine, pomme, tomate, tuile, olive, framboise, crevette, fraise, noisette}</p>	<p>Un {fantasma, cadáver, hueso, muerto, nabo, cordero, sudario, folio, tito, escarabajo, tizón, cuervo, deshollinador, carbonero, rubí, cangrejo, tomate, pimiento, cardenal, bogavante, ladrillo, pepino, limón, membrillo, queso, canario, prado, bebé, grillo, escarabajo, gufo/bufo}</p> <p>Una {aspirina, hostia, sábana, hoja de papel, cereza, gamba, manzana, zanahoria, amapola, langosta, remolacha, madroño, lechuga, rana, fresa, frambuesa, paloma, endrina, morcilla, guinda, sandía, guindilla, aceituna, pradera, turquesa, gamba, lechuga}</p>
ART part. + N commun	<p>Du {cirage}</p> <p>De la {chair de poulet, eau de roche}</p>	
Ø + N commun	<i>Pré</i>	
ART déf./indéf. + N commun	<p>le/un {lys, os, trou du cul (de X), saphir}</p> <p>la/une {aubépine, émeraude,</p>	<p>El/un {armiño, rubí, limón, zafiro}</p> <p>La/una {tiza, esmeralda}</p>

⁵⁷⁹ La plupart des occurrences rencontrées utilisent l'article indéfini pour introduire le nom propre *Pierrot*, ce qui met en évidence un état de grammaticalisation d'autant plus avancé qu'il est parfois dépourvu de la majuscule.

	<i>turquoise</i> } <i>les/des</i> { <i>perles</i> }	
ART déf./Ø. + N commun	<i>Le/Ø</i> { <i>hermine</i> } <i>La/Ø</i> { <i>neige</i> }	<i>Perlas</i>
ART indéf./Ø. + N commun	<i>Un/Ø</i> { <i>linge</i> }	
ART déf./Part. + N commun	<i>Le/du</i> { <i>ébène, encre, sang, or,</i> <i>safran</i> } <i>La/de la</i> { <i>poix, ache</i> }	
ART Part./Ø. + N commun	<i>Du/Ø</i> { <i>lait, jais</i> }	
ART Part/Ø/ART déf	<i>Du/Ø/le</i> { <i>givre, plâtre, charbon,</i> <i>chocolat, corail, feu, jade,</i> <i>goudron</i> } <i>De la/Ø/la</i> { <i>chaux, cire, craie,</i> <i>écume, suie</i> }	

Tableau 79 : Distribution des *parangons* en fonction de la structure adoptée par le GN

Nous observons que le *parangon* est le plus souvent introduit par un article indéfini, ce qui suppose une différence vis-à-vis des comparatives de la syntaxe libre, puisque celles-ci, en général, manifestent une certaine réticence à cet article :

- (246) *Il est devenu rouge comme une tomate.*
(247) *Sa voiture est rouge comme le fard de sa femme.*
(248) *Está más rojo que un cangrejo.*
(249) *Su jersey es más rojo que el mío.*

Cet emploi pourrait se justifier par la nature même du *parangon*. De fait, il s'agit d'un référent prototypique et, par conséquent, général et réfractaire à toute détermination singularisante. Or parfois l'article défini est pourtant le seul possible :

- (250) *Jean a les yeux bleus comme le ciel/*un ciel.*
(251) *Juan se quedó blanco como las cartas/*unas cartas.*

En réalité, au-delà des valeurs (proto)typiques associées aux articles définis – définitude référentielle et spécificité – et aux indéfinis (partitifs y compris) – indéfinitude référentielle et unicité –, tous les articles participant des GN-*parangons* développent une valeur générique qui n'apporte d'autre information que les traits de « nominalité ».

On s'accorde généralement à voir dans l'expression du générique par un ou des articles l'une des étapes ultimes du développement des articles, précédant l'étape de leur

grammaticalisation maximale, qui est leur transformation en purs morphèmes marqueurs de genre ou de nombre, c'est-à-dire de 'nominalité'. (Marchello-Nizia, 2009, p. 200)

Généralement, on emploie un article défini ou indéfini pour introduire un *parangon* dénombrable (animaux, fleurs, etc.), alors que l'article partitif est utilisé avec des substantifs indénombrables (substances, matériaux, etc.). En espagnol, comme l'article partitif est inexistant, on emploie également l'article défini, e. g. *más negro que el carbón/el alquitrán/la breá*. Néanmoins, nous pouvons apprécier de nouveau une certaine oscillation :

- (252) *Ses lèvres étaient rouges comme le corail.*
- (253) *Ses lèvres étaient rouges comme du corail.*
- (254) *?Ses lèvres étaient rouges comme corail.*

Selon que le *parangon* est considéré soit comme totalité, soit comme une partie intégrant cette totalité (cf. *J'ai mangé le pain vs J'ai mangé du pain*), le locuteur retiendra l'article défini (252) ou l'article partitif (253). Quant à l'absence de déterminant (254), certes, celle-ci est caractéristique d'un état plus ancien de la langue, ce qui pourrait déceler une prompte lexicalisation de l'expression, mais, en même temps, il pourrait s'agir simplement d'une subversion archaisante de la *CAP* dont le locuteur se servirait de façon délibérée. Il s'agit d'un recours très utilisé, par exemple, dans le langage poétique.

De surcroît, la présence ou absence d'un article peut éventuellement apporter, des nuances sémantico-pragmatiques. Ainsi, par exemple, d'après le *Dictionnaire des pièges et des difficultés de la langue française* (J. Girodet, 2010), il existe une différence notable entre *blanc comme la neige*, qui fait référence à un blanc éclatant et très pur, mais qui n'inclut pas l'idée de propreté, et *blanc comme neige* qui l'inclut bel et bien. C'est pourquoi, cette dernière combinaison est la seule employée au figuré pour signifier *innocent*, e. g. *Jean était blanc comme neige, on dirait presque un saint*.

En ce qui concerne le nombre, nous pouvons constater qu'à l'exception de quelques rares parangons qui admettent le pluriel⁵⁸⁰, e. g. *blanc comme des os/des colombes/des os de seiche, blanco como las cartas, como perlas*, la plupart sont au

⁵⁸⁰ Nous rappelons que l'accord en genre et en nombre entre le référent comparé et le parangon n'est pas exigé, e. g. *Jean et Marc étaient rouges comme une tomate/*des tomates*. C'est pourquoi les flexions de nombre du parangon doivent être conçues comme des variations d'une même unité phraséologique : *blanc comme un os/des os*.

singulier, ce qui, d'ailleurs, est en cohérence avec la valeur générique transmise par les articles.

Toutefois, d'autres caractéristiques liées aux *parangons* des CAP à *AdjChr* vont à l'encontre de cette quête de généricité. Parfois, la force expressive du *parangon* se voit renforcée par l'ajout d'un élément qui actualise le référent ou le restreint. Nous faisons référence notamment à l'extension des groupes nominaux *via* des spécificateurs qui cernent le *parangon* en sélectionnant l'un de ses hyponymes, *e. g. bleu comme un ciel sans nuages, blanc comme un fromage (frais), más negro que la tinta (de un calamar), más rojo que una gamba (cocida)* ; ou simplement par le biais de la délimitation concrète du référent, autrement dit, en utilisant un binôme méronyme-holonyme (DET déf + méronyme + de + (DET) + holonyme) qui accentue l'intensification de la caractéristique prédiquée *e. g. noir comme (le cœur de) la cheminée, blanc comme (un pied de) lavabo, blanc comme (une fleur de) lys, más negro que (el sobaco de) un grillo, más negro que (el ala de) un cuervo*. Dans ces cas, le *parangon* peut changer éventuellement l'article qui l'introduisait à l'état isolé par un autre :

- (255) *Ses yeux étaient bleus comme un océan.*
- (256) *Ses yeux étaient bleus comme l'océan Atlantique.*
- (257) *Su cabello era negro como un cuervo.*
- (258) *Su cabello era más negro que el ala de un cuervo.*

Sont à distinguer donc deux types d'extensions du *parangon* :

- a. *extensions endocentriques* : tout le syntagme est réduit au noyau, *e. g. blanc comme le fromage des bergers* → *blanc comme le fromage* ; et
- b. *extensions exocentriques* : la réduction du syntagme au noyau n'est pas possible, *e. g. blanc comme un pied de lavabo* → **blanc comme un pied*.

Parfois, ces variations des UP primaires sont tout à fait conventionnalisées (259), mais, parfois, elles ne supposent qu'un instrument linguistique pour revitaliser la force expressive (260) ou l'efficacité discursive de l'UP⁵⁸¹.

- (259) *Tenia el cabello más negro que el sobaco de un grillo.*
- (260) *Son teint était blanc comme la neige de Sibérie.*

⁵⁸¹ Nous développerons les implications de ces extensions au niveau sémantico-pragmatique ultérieurement.

Il faut signaler également la possibilité de trouver comme *parangon* des syntagmes passepartout (*pas un, pas deux, je ne sais quoi, tout, todas las cosas, el carajo, el coño de su madre*) (261-262), qui ne présentent aucunement la caractéristique prédiquée par l'*AdjChr*, mais qui pourtant accomplissent la fonction d'intensification visée⁵⁸² :

- (261) *Juan estaba más rojo que el carajo.*
 (262) *Jean avait les dents jaunes comme je ne sais quoi.*

Finalement, nous devons nous attarder davantage sur un type de *parangon* que nous avons volontairement laissé de côté jusqu'à présent, parce qu'il présente des particularités vis-à-vis des autres exemples traités précédemment. De fait, contrairement à tous ces derniers, il ne s'agit pas d'un syntagme nominal, mais d'un syntagme prépositionnel dont le noyau est une préposition : *dans* ou *chez*, e. g. *dans le cul d'un nègre, dans une taupe, dans la gueule du loup, dans un four, chez le diable, chez le loup*. Le *parangon*, dans les cas que nous traitons, n'est pas associé simplement à un *AdjChr*, mais à la locution verbale impersonnelle *il fait noir* qui prend le sens d'«être obscur».

- (263) *Il fait noir comme dans le cul d'un nègre.*
 (264) *Il fait noir comme dans un four.*
 (265) *Il fait noir comme dans la gueule du loup.*
 (266) *Il fait noir comme chez le diable.*

Il s'établit une relation entre l'état d'obscurité prédiqué dans la phrase et celui qu'on pourrait trouver à l'intérieur des « endroits » indiqués dans le syntagme. *A priori*, malgré la structure locative dérivée des prépositions *dans/chez*, ces *parangons* sont dépourvus de l'une des caractéristiques propres aux endroits : l'accessibilité, le fait de permettre de s'y enfoncer⁵⁸³. Qui plus est, à l'exception du *four*, les « endroits » signalés par le *parangon* font allusion à des êtres vivants, ce qui les situe en dehors des références strictement localisatrices. C'est grâce au processus de métaphorisation que ces référents deviennent des localisations et grâce à celui de conventionnalisation qu'ils s'érigent en *parangons* de l'obscurité.

⁵⁸² Au contraire, le *parangon* passe-partout *leche*, e. g. *Juan es más tonto que la leche*, reçoit une lecture univoque et complète sémantiquement lorsqu'il est co-occurent avec l'*AdjChr* *blanco*, e. g. *Juan está más blanco que la leche*.

⁵⁸³ On pourrait penser que c'est justement l'absence d'entrée et/ou de sortie qui contribue à l'idée d'obscurité.

Pour ce qui est de l'espagnol, l'adjectif *noir* connaît aussi l'acception 'obscur', e. g. *Se le vaticinaba un futuro bastante negro, y de hecho, murió una negra noche del mes de diciembre*. Toutefois, il n'existe aucun *parangon* équivalent⁵⁸⁴. À la rigueur, on pourrait signaler *negro como la boca de un túnel*, qui, malgré la nature localisatrice du référent, fait partie encore une fois d'un syntagme nominal.

Si, d'un point de vue structurel, nous observons des ressemblances entre les deux langues, le choix des référents *a priori* devrait être plus idiomatique, à savoir fortement marqué culturellement. De fait, les éléments référentiels qui jouent le rôle de *parangon* coïncident rarement, car, lors du processus de métaphorisation, les communautés linguistiques vont retenir les éléments référentiels qui s'adaptent le mieux à leurs exigences et besoins ethnolinguistiques.

IV.4.5.3.2.3 Analyse du corpus CAP : aspects sémantiques

Nous avons signalé à plusieurs reprises qu'entre le *terme-comparatif* et le *parangon*, il existe une relation étroite reconnue conventionnellement. Aussi, l'élément référentiel fonctionnant comme *parangon* acquiert-il comme trait inhérent une caractéristique qui, ontologiquement, ne pourra se manifester qu'occasionnellement. Nous nous référons, en l'occurrence, au sème chromatique porté par l'*AdjChr*, e. g. *blanc comme une endive, rouge comme une pivoine, más rojo que un cangrejo, amarillo como un limón*.

Cela implique de concevoir cette attribution comme le résultat d'un processus de métaphorisation fortement imprégné par des contraintes ethnolinguistiques⁵⁸⁵. En effet, les locuteurs vont sélectionner, parmi les éléments référentiels qui font partie de leurs univers⁵⁸⁶, ceux qui s'adaptent les mieux à leurs goûts et préférences, de sorte que la communauté langagière laissera son empreinte idiosyncrasique dans les relations créées entre le *terme-comparatif* et le *parangon*. Cette forte influence, dénommée *idiomaticité*

⁵⁸⁴ La *CAP estar como en un pozo (sin fondo)* pourrait être métaphoriquement en relation avec cette idée d'obscurité, mais dans le sens de ne pas avoir d'espoir ou de ne pas trouver la sortie. En tout cas, le syntagme prépositionnel *como en un pozo* ne pourrait jamais être le *parangon* de l'*AdjChr noir*.

⁵⁸⁵ Pensons aux couleurs mises en relations avec les cérémonies du mariage ou des funérailles. Une mariée est censée s'habiller en blanc et une veuve en noir dans le monde occidental, alors qu'en Chine ou en Inde les mariées doivent s'habiller en rouge et les bouddhistes rendent hommage à leurs morts vêtus de blanc.

⁵⁸⁶ *A priori* la conventionnalisation en termes phraséologiques présuppose la réutilisation d'un matériel linguistique préexistant. C'est pourquoi l'une des contraintes à exiger aux *parangons* potentiels est d'être connus des locuteurs préalablement. Ainsi, par exemple, il paraîtrait peu pertinent de choisir comme référent-*parangon* d'une couleur, pour le français ou pour l'espagnol, une fleur endémique de l'Australie.

par J.-C. Anscombe, justifierait le choix de *blanc comme Persil/un Pierrot/un carré Gervais ou un petit-suisse*⁵⁸⁷, *noir comme un bougnat/un petit Savoyard/le derrière d'un Auverpin*⁵⁸⁸ pour le français ou *negro como un grajo/Tito* ou *rojo como la grana*⁵⁸⁹, pour l'espagnol. L'empreinte idiomatique expliquerait également pourquoi le référent *crevette/gamba* devient le *parangon* du rouge pour les Espagnols et du rose pour les Français⁵⁹⁰.

Il est évident qu'on a affaire ici à une question de conventionnalisation perceptuelle et non pas à des divergences concernant la perception physiologique. Aussi, les données extraites de notre corpus pourraient-elles s'avérer étonnantes. En effet, le haut pourcentage de ressemblance entre les deux langues (cf. Tableau 80) contredit, dans une certaine mesure, les présupposés desquels nous sommes partis.

	FRANÇAIS	FRANÇAIS ET ESPAGNOL	ESPAGNOL
blanc/blanco	<i>amiante, aubépine</i> ⁵⁹¹ , <i>cachet d'aspirine, carré Gervais, chair de poulet, cygne, eau de roche, endive, four à chaux, givre, lavabo</i> ⁵⁹² , <i>linceul, linge, mariée, os de seiche, Persil, petit-suisse, pied de lavabo, Pierrot, grès, sérénité, virginité</i>	<i>albâtre – alabastro, aspirine – aspirina, cadavre – cadáver, chaux – cal, cire – cera, colombe – paloma</i> ⁵⁹³ , <i>craie – tiza, drap – sábana, écume – espuma, fantôme – fantasma, farine – harina, feuille de papier mâché – papel, fromage – queso, hermine – armiño, hostie – hostia, ivoire – marfil, lait – leche, lys – azucena, marbre – mármol, mort – muerto/muerte, mouton – cordero,</i>	<i>cartas</i>

⁵⁸⁷ Respectivement, une marque d'anti-calcaire, un personnage de l'ancienne comédie italienne, une marque de produits laitiers, notamment de fromages et une variété normande de fromage frais.

⁵⁸⁸ Gentilés ou dérivés des gentilés traditionnellement liés aux métiers du charbon : Auvergnats et Savoyards.

⁵⁸⁹ Respectivement, le corbeau freux, Tithon ou petit pois et kermès.

⁵⁹⁰ La traduction littérale des CAP contenant des parangons hautement idiomatiques, malgré la validité de la métaphore dans la langue cible, puisque l'élément référentiel ne change pas sa couleur d'une langue à l'autre, ne respecte pas le critère de conventionnalisation. Ainsi, sémantiquement, on assume qu'une comparaison comme *blanco como el pie de un lavabo* est tout à fait acceptable et, pourtant, elle ne constitue pas une CAP en espagnol. Cependant, cette combinaison ne serait pas vue simplement comme une comparaison, mais plutôt comme une création *ad hoc* servant à exprimer d'une façon comique et exagérée la qualité exprimée par l'adjectif. Il en découle, par conséquent, que l'enrichissement pragmatique qui porte la CAP française être *blanc comme un pied de lavabo*, à savoir l'ironie, est modifié, voire réduit à l'humour.

⁵⁹¹ L'*amiante* et l'*aubépine* ne peuvent pas fonctionner comme des parangons en espagnol, parce que leur traduction est rendue par un N +Adj classifieur – *amianto blanco* et *espino blanco* (aube - épine), ce qui présuppose l'existence d'autres variétés et les éloigne des prototypes qu'ils sont censés être.

⁵⁹² Nous pouvons pourtant retrouver ce même parangon pour la variété diatopique andalouse : *más blanco que un lavabo*. Néanmoins, la variation 'pied de lavabo' n'est pas attestée.

⁵⁹³ En espagnol, généralement, le terme *colombe* est accompagné des spécifications *de la paz* ou *de la virgen*, qui sont les seules portant le sème blanc de manière conventionnalisée.

	FRANÇAIS	FRANÇAIS ET ESPAGNOL	ESPAGNOL
		<i>navet – nabo, neige – nieve, os – hueso, paroi/mur – pared, perles – perlas, plâtre – yeso, sel – sal, suaire – sudario, sucre – azúcar</i>	
noir/negro	<i>chez le diable, chez le loup, curé, dans la gueule du loup, dans le cul du diable, dans un four, dans une taupe, four, Savoyard, taupe, moricaud, couilles à Taupin, pruneau, dans un sac à charbon, derrière d'un auverpin, zan, l'Erèbe, vespasien</i>	<i>café – café, charbon – carbón, charbonnier/bougnat⁵⁹⁴ – carbonero, cirage – betún, chimenée – chimenea, corbeau – cuervo, cul de X – culo de X, diable – diablo, ébène/ébénier – ébano, encre – tinta, goudron – alquitrán/brea, jais – azabache, nuit – noche, poix – pez, prunelle⁵⁹⁵ – endrina, ramonat/ramoneur – dehollinador, suie – hollín, trou du cul – agujero del culo, boudin – morcilla, chocolat – chocolate, tison – tizón</i>	<i>Tito, tito, grillo, escarabajo, muerte</i>
rouge/rojo	<i>baiser, bœuf écorché, cenelle, chérubin, (crête de) coq (en colère), gratte-cul, guigne, pivoine, pomme d'amour, brique</i>	<i>cerise – cereza, betterave/bette⁵⁹⁶ – remolacha, carotte – zanahoria, coquelicot – amapola, corail – coral, écrevisse – cangrejo, feu – fuego, homard – bogavante, pastèque – sandía, piment – pimiento/guindilla, pomme (d'api) – manzana, pourpre – púrpura, robe d'un cardinal – cardenal, rubis - rubí, sang – sangre, tomate – tomate, tuile – teja, vermillon – bermellón, cul d'un singe – culo de un mono⁵⁹⁷</i>	<i>gamba, grana, langosta, madroño</i>
jaune/amarillo	<i>or⁵⁹⁸, farine, paille, souci</i>	<i>citron – limón, coing – membrillo, safran – azafrán, canari – canario, cire – cera</i>	<i>bufo/gufo</i>
vert/verde		<i>ache – apio, concombre – pepino, émeraude – esmeralda, prairies – pradera, pré – prado, jade – jade, olive – aceituna, herbe – hierba</i>	<i>lechuga, rana, pistacho</i>
bleu/azul	<i>lavande</i>	<i>ciel – cielo, mer – mar, saphir – zafiro, turquoise – turquesa</i>	
rose/rosa	<i>framboise, crevette, radis</i>	<i>fraise – fresa, bébé/poupon – bebé</i>	

⁵⁹⁴ Terme provenant probablement de la fusion de charbonnier et Auvergnat (charbouniat) utilisé pour nommer les immigrants originaires du Massif central installés à Paris et dont l'activité professionnelle était principalement le commerce du bois et du charbon. (Wikipédia, consulté le 26/1/16).

⁵⁹⁵ Curieusement, la prunelle est également connue comme *prune bleue*, ce qui s'accroche à la couleur dont elle est le parangon.

⁵⁹⁶ Malgré son apparence de *CAP* ironique, car les bettes ou blettes sont vertes, il s'agit d'un terme propre à la variété française du Québec qui correspond à l'apocope du terme betterave.

⁵⁹⁷ Il est curieux que cette très surprenante expression soit commune aux deux langues.

⁵⁹⁸ Néanmoins, l'or est le parangon de la couleur blonde des cheveux en espagnol : *blond comme les blés* → *rubios como el oro*.

	FRANÇAIS	FRANÇAIS ET ESPAGNOL	ESPAGNOL
<i>gris/gris</i>	<i>cordelier, chantré, Polonais⁵⁹⁹, ardoise</i>	<i>acier – acero, argent – plata, cendres – cenizas, plomb - plomo</i>	
<i>brun/marrón</i>	<i>chique, moricaud, noisette</i>		

Tableau 80 : Liste des *parangons* recueillis pour chaque couleur

Cependant, mis à part le fait que l'univers référentiel et culturel des deux communautés linguistiques est pratiquement le même⁶⁰⁰, il ne faut pas oublier qu'à côté du poids idiosyncrasique, la construction d'une comparaison est assujettie à sa pertinence sémantique.

[...] en numerosas comparaciones se verifica la presencia, en la definición del término comparante, del semema o de un sema característico del término comparado (Mejri 1994: 48, Szende 1999: 70-71): el sema 'negro' aparece explícito o implícito en la definición de voces como *azabache* y *carbón*, igual que 'rojo' aparece en la definición de vocablos como *tomate*, *amapola* y *sangre*, [y] 'blanco' en la de *nieve* [...]⁶⁰¹ (García-Page, 2008, p. 147)

Comme constat général, nous pouvons affirmer que, pour toutes les *CAP* recueillies, il s'établit une comparaison entre l'élément sur lequel on prédique la caractéristique indiquée par l'*AdjChr* et le *parangon*, qui, à son tour, a subi une réduction métonymique, concrètement une synecdoque consistant à utiliser le tout pour comparer juste une partie, la couleur⁶⁰² : *couleur de la peau d'un mort* → *mort* → *blanc comme un mort*.

(267) *Jean est blanc comme un mort* → JEAN [blanc] UN MORT

Ce processus est commun à tous les *parangons* retenus et même à tous ceux qui pourraient potentiellement l'être. En général, la couleur du référent-*parangon* est perceptible au moins temporellement en surface. Néanmoins, cette relation peut aller au-delà de la simple perception pour s'enfoncer dans la sphère du symbolique, de sorte

⁵⁹⁹ L'espagnol ne connaît pas d'expression équivalente contenant la lexie *gris* pour signifier 'être ivre', d'où l'impossibilité de inventorier des *parangons* conventionnalisés à une telle fin, e. g. *como un cosaco*, *como una cuba*, *como un piojo*.

⁶⁰⁰ Il se peut également que la parution d'une *CAP* dans une langue ne soit que la traduction littérale d'une *CAP* exogène – créée en dehors de la communauté langagière cible – mais acceptée par celle-ci, e. g. *blanc comme un linceul*, *más blanco que un lienzo* (Zola, *Thérèse Raquin*).

⁶⁰¹ [dans de nombreuses comparaisons il est vérifié la présence, dans la définition du terme comparant [*parangon*], du sémème ou d'un sème caractéristique du terme comparé (Mejri 1994, p. 48, Szende 1999, p. 70-71) : le sème 'noir' apparaît de manière explicite ou implicite dans la définition de voix telles que *jais* et *charbon*, de la même façon que 'rouge' apparaît dans la définition de vocables comme *tomate*, *coquelicot* et *sang*, [et] 'blanc' dans celle de *neige*]

⁶⁰² Les *AdjChr* peuvent prédiquer également des caractéristiques autres que la couleur, e. g. *Jean était gris comme un cordelier*, *Juan tenía el corazón más negro que el carbón*.

que l'influence du matériel ethnolinguistique devient plus évidente. C'est le cas, par exemple, des *CAP* françaises *blanc comme la pureté*, *blanc comme la sérénité* ou encore *blanc comme la virginité*. Ces associations sont liées aux représentations traditionnelles de vertu qui émanent du bien, symbolisé par la lumière immaculée et qui s'oppose aux vices, représentés par le noir.

Généralement, entre le *parangon* et la couleur l'univocité est garantie. Cependant, il se peut qu'éventuellement un même référent soit utilisé comme *parangon* de deux couleurs différentes, e. g. *blanc/jaune comme la cire*⁶⁰³, *blanco/amarillo como la cera*. Cela pourrait s'expliquer par l'affinité sémantique (quasi-synonymes) que présentent ces *AdjChr* lorsqu'ils font référence à la pâleur :

(268) *Cuando Juan se levantó tenía la cara más amarilla/blanca que la cera*

(269) *Lorsque Jean s'est redressé, il avait le visage blanc/jaune comme la cire*

Il est plus étonnant que le même référent soit utilisé comme *parangon* pour deux couleurs antagoniques, ce qui les prédestinerait *a priori* à ne pas trouver des convergences sémantiques. C'est le cas du référent *muerte* en espagnol, qui, contrairement au français, intensifie les *AdjChr* *noir* et *blanc* :

(270) *La encontraron en su cuarto, más blanca que la muerte.*

(271) *Los años en la cárcel habían hecho de él una persona con el alma más negra que la muerte.*

De nouveau, il faudrait trouver l'explication de ce doublet dans l'héritage culturel, notamment dans la dualité inhérente au terme *muerte*. D'un point de vue iconographique, la mort a toujours été représentée comme une dame famélique, voire squelettique, dont la pâleur et, par conséquent, la couleur blanche constituent les traits les plus caractéristiques. D'un point de vue empirique, la mort entraîne l'arrêt du système circulatoire et le refroidissement des tissus épithéliaux, d'où la couleur blanchâtre des défunts (cf. *blanco como un muerto*). Au contraire, dans l'imaginaire collectif, la cape de la mort est noire comme la nuit, couleur qui, d'ailleurs, symbolise conventionnellement le deuil⁶⁰⁴.

L'influence des modèles culturels (religion, littérature, histoire, culture, célébrations, etc.) a beau être cruciale pour mener à bien la sélection qui se produit à

⁶⁰³ Souvent, pour intensifier l'*AdjChr* *jaune*, le *parangon* est accompagné d'une spécification qui nous permet de renforcer la couleur retenue, e. g. *cire des cierges*, *cire vierge*.

⁶⁰⁴ Il faudrait ajouter de surcroît l'étroite relation qui existe entre le noir et les situations funestes.

l'intérieur de chaque langue, l'universalité de la métaphore⁶⁰⁵ (comme instrument de conceptualisation préconisé par l'approche cognitive qui mise sur l'expérience), nous invite à repérer des patrons communs à toutes les langues. Aussi, malgré la grande variété de *parangons* – parfois coïncidents dans les deux langues étudiées et parfois sans aucun référent homologue –, il faut observer que presque tous sont extraits des mêmes catégories : animaux, végétaux, aliments, matériaux, etc. (cf. Tableau 81) :

Pese a la variación superficial entre las incontables metáforas particulares, el núcleo conceptual emergente del que éstas derivan debería ser coincidente en gran medida.⁶⁰⁶ (Iñesta et Pamies, 2002, p. 86)

ANIMAL	<i>cygne, colombe, chair de poulet, hermine, mouton, taupe, corbeau, (crête de) coq, écrevisse, bœuf écorché, homard, (couilles à) taupin, (cul d'un) singe, crevette, canari</i>	<i>paloma, armiño, cordero, grillo, escarabajo, cuervo, grajo, gamba, camarón, cangrejo, langosta, bogavante, rana, (culo de un) mono, canario.</i>
VÉGÉTAL	<i>lys, navet, aubépine, endive, ébénier, cerise, pivoine, tomate, piment, carotte, coquelicot, gratte-cul, cenelle, guigne, betterave, pré, ache, prairies, concombre, citron, coing, safran, souci, fraise, framboise, prunelle, pruneau, bette, pastèque, pomme (d'api, d'amour), radis, blés, paille, olive, lavande, noisette, chique</i>	<i>azucena, tito, ébano, endrina, cereza, manzana, tomate, pimienta, zanahoria, amapola, remolacha, madroño, apio, hierba, pepino, lechuga, fresa, limón, membrillo, azafrán, nabo, sandía, guindilla, aceituna, pistacho, pradera, prado, avellana,</i>
MATÉRIEL ⁶⁰⁷	<i>cire, albâtre, amiante, craie, ivoire, linge, chaux, plâtre, (poudre de)</i>	<i>perlas, alabastro, cera, tiza, marfil, cal, yeso, hueso, mármol, sal, azúcar,</i>

⁶⁰⁵ En principe, la métaphore et la comparaison rhétorique [*simile*] sont deux figures différentes servant à exploiter l'analogie : alors que la comparaison explicite les deux termes mis en relation, la métaphore désigne une réalité *via* une autre, avec laquelle elle partage une qualité. Cependant, d'un point de vue cognitif, nous pourrions concevoir la comparaison comme une sorte de métaphore dans laquelle sont explicités les liens sous-jacents qui connectent les deux réalités référentielles. Ainsi, nous pouvons constater que la comparaison rhétorique pourrait être englobée par la définition que Lakoff (1987, p. 288) propose pour la métaphore comme processus conceptuel : « [...] metaphoric mapping involves a source domain and a target domain. ». Qui plus est, dans notre cas concret, le lien pseudo-métaphorique qui caractérise les *CAP* (référent comparé = parangon) repose sur une métonymie (couleur du parangon → parangon), ce qui nous autorise à parler, à l'instar de L. Goossens (2003), de *metaphonymie intégrée* [*integrated metaphonymy*], à savoir « the type in which in one and the same expression a metonymy and a metaphor are combined » (2003, p. 369).

⁶⁰⁶ [Malgré la variation superficielle entre les nombreuses métaphores particulières, le noyau conceptuel émergent dont celles-ci dérivent, devrait être coïncident dans une grande partie].

⁶⁰⁷ Nous avons rassemblé sous cette étiquette tous les minéraux mais aussi les produits naturels ou semi-élaborés comme le papier ou le linge, en fonction de leur finalité commune : servir de matériels de base pour en construire d'autres.

	<i>grès, os, os de seiche, marbre, sel, sucre⁶⁰⁸, (feuille de) papier, encre, jais, suie, ébène, charbon, poix, corail, vermillon, émeraude, saphir, or, perles, cirage, pourpre, jade, acier, ardoise, argent, plomb, cendres, turquoise, rubis</i>	<i>papel, betún, tinta, carbón, ébano, azabache, hollín, pez, rubí, coral, bermellón, esmeralda, zafiro, oro, ébano, púrpura., jade, acero, plata, plomo, turquesa, grana</i>
ALIMENT	<i>lait, fromage, farine, hostie, café, boudin, chocolat</i>	<i>Leche, harina, hostia, chocolate, café, queso, morcilla</i>
PHÉNOMÈNES ATMOSPHÉRIQUES	<i>neige, eau de roche, givre, nuit, feu, mer, ciel, écume</i>	<i>nieve, noche, fuego, mar, cielo, espuma</i>
OBJETS	<i>aspirine, cachet d'aspirine, four à chaux, (pied de)lavabo, drap, linceul, feuille de papier mâché, suaire, cheminée, four, robe d'un cardinal, brique, tuile, bonnet d'un ramonat, suie,</i>	<i>aspirina, sábana, lienzo, tela, sudario, papel, folio, cartas, tizón, chimenea, ladrillo, teja, pared, cenizas.</i>
VIE/MORT	<i>fantôme, mort, sang</i>	<i>fantasma, muerto, muerte, sangre.</i>
PERSONNE	<i>ramoneur, cadavre, bougnat, charbonnier, cul, nègre, ramonat, Savoyard, trou du cul, moricaud, derrière d'un Auverpin, bébé, poupon, cordelier, Polonais</i>	<i>carbonero, deshollinador, cardenal, cadáver, culo de (un negro, marmota, caldero, agujero del culo, bebé</i>
ESPACE	<i>Dans la gueule du loup, dans le cul d'un nègre, dans un four, chez le diable, chez le loup, dans le cul du diable, dans une taupe, dans un sac à charbon</i>	
MODÈLES CULTURELS	<i>pureté, virginité, Persil, Pierrot, mariée, diable, chérubin, baiser, carré Gervais, petit-suisse, curé, Zan, l'Erèbe, enfer, baiser</i>	<i>Tito, diablo</i>

Tableau 81 : **Classification des *parangons* en fonction de leurs domaines sources.**

Ces catégories ou champs sémantiques coïncident avec les *domaines sources* utilisés pour créer les *modèles iconiques* proposés par E. M. Iñesta et A. Pamies⁶⁰⁹, à savoir, des généralisations des *métaphores particulières* servant à exprimer des concepts dans le *domaine cible* (cf. Tableau 82). Selon ces auteurs, toutes les langues partageraient un groupe de notions sémantiques qui, combinées, donneraient lieu à des modèles supra-linguaux, lesquels seraient concrétisés dans des métaphores particulières (ou de métaphtonymies particulières) conditionnées par l'héritage ethnoculturel de chaque communauté langagière.

⁶⁰⁸ Le sucre comme le sel, pourraient faire partie également de la catégorie des aliments, mais nous les avons classés ici en fonction de leur nature : le sel est un sel minéral à part entière et le sucre, malgré le caractère organique, est assimilé, de manière profane, aux sels comme sels minéraux.

⁶⁰⁹ Cf. le chapitre consacré aux *locutions* pour une étude détaillée du modèle d'Iñesta et Pamies.

Domaine cible : TRÈS ROUGE			
Domaines source	Modèle iconique	Archi-métaphore	Métaphore particulière
ESPACE, MOUVEMENT , CORPS,..., COULEUR, OBJET, ANIMAL	[ANIMAL]	Le référent qui est très rouge, c'est comme un animal	<i>rouge comme une écrevisse más rojo que un cangrejo</i>
	[VÉGÉTAL]	Le référent qui est très rouge, c'est comme un végétal	<i>rouge comme une pivoine más rojo que un tomate</i>
	[MATÉRIEL]	Le référent qui est très rouge, c'est comme un matériel	<i>rouge comme un corail más rojo que la grana</i>
	[OBJET]	Le référent qui est très rouge, c'est comme un objet	<i>rouge comme une brique rojo como una teja</i>

Tableau 82 : Exemple du modèle iconique d'Iñesta et Pamies pour le domaine cible : *très rouge*.

Néanmoins, la métaphore particulière ne suppose pas le dernier niveau de concrétisation conceptuelle. Il est envisageable que l'élément retenu comme *parangon* puisse subir, lui-même, une *remétaphorisation* (Guiraud, 1973, p. 57). Nous en distinguerons, concrètement, deux types, que nous dénommerons *remétaphorisation verticale ou paradigmatique* et *remétaphorisation horizontale ou syntagmatique*. Le premier type de remétaphorisation consiste à remplacer le *parangon* soit par une variante quasi-synonymique, e. g. *noir comme un charbonnier* {*bougnat, petit-Savoyard, Auverpin*}, soit par un autre élément faisant partie du même champ sémantique, e. g. *blanc comme un fromage* {*petit-suisse, carré Gervais, Philadelphia, maquée*}. Dans la *remétaphorisation horizontale*, en revanche, le *parangon* n'est pas remplacé par un autre, mais cerné par une spécification méronymique qui délimite son extension, e. g. *bleu comme le ciel* {*sans nuages, d'été*}, *negro como* {*el sobaco, los cojones*} *de un grillo*, *blanc comme le marbre* {*de Carrare, de Paros*}. Dans ce cas, la partie délimitée suppose *per se* le «*parangon du parangon*». Autrement dit, on sélectionnera la partie qui accentue le plus la caractéristique prédiquée, e. g. le ciel, en général, est bleu. Mais s'il s'agit d'un jour sans nuages, on garantit qu'il n'y aura pas de parties blanches. Autrement dit, le ciel sera complètement bleu. Parfois, la force sémantique de la partie retenue est renforcée par la participation simultanée des deux acceptions de l'*AdjChr*. Ainsi, le *sobaco de un grillo* et *les couilles à taupin* sélectionnent, pour un référent caractérisé par la couleur noire, une partie dont la pilosité est caractérisée également par cette couleur et qui, de surcroît, ajoute la notion d'obscurité (partie non exposée à la lumière). De même, on observe que, dans la sous-matrice-*parangon* *cul/culo de [X]*, à la notion d'*obscurité* apportée par la partie du

corps, l'élément X vient renforcer le sème chromatique noir, *e. g. cul d'un nègre, cul d'une taupe, culo de un grillo, culo de la sartén.*

L'intention du locuteur dans les deux cas est de revitaliser la force évocatrice et expressive d'une métaphore que l'usage ou le temps a rendue banale. Vu qu'il s'agit d'une création particulière d'un locuteur, il faudra que la nouvelle métaphore soit acceptée et, par conséquent, conventionnalisée par toute la communauté langagière, d'où le fait que la plupart d'entre elles ne survivent pas ou qu'elles demeurent liées à un sociolecte particulier. Or certaines UP résultant d'une remétaphorisation réussissent bel et bien à s'imposer dans la langue, *e. g. blanc comme un pied de lavabo, negro como el sobaco de un grillo.*

Malgré la haute créativité métaphorique due à l'omniprésence des couleurs dans la nature, force est de constater que l'échange non contraint entre les différents éléments qui constituent le paradigme du *parangons* s'avère impossible. La nature du « référent qui est très + *AdjChr* », servant à décrire l'archi-métaphore *supra* – premier niveau de particularisation du modèle iconique –, peut développer éventuellement un enrichissement sémantico-pragmatique qui conditionnera le choix du *parangon*.

(272) *La maison était blanche comme neige/*un mort.*

(273) *Juan estaba más rojo que un tomate ≠ Juan estaba más rojo que un cangrejo.*

La raison de ce blocage réside dans la nature même des *CAP*. Aussi devrions-nous établir une distinction entre les *CAP* servant à créer strictement une métaphore hyperbolique référée à la couleur (intensification du sème chromatique apporté par l'*AdjChr*), *e. g. jaune comme un canarie, azul como el mar* et celles dont la métaphore hyperbolique intensifie, de surcroît, un autre sème particulier, *e. g. Jean était blanc comme un mort (pâleur), Juan estaba rojo como un cangrejo (coup de soleil).*

Alors que, pour le premier type de *CAP*, le noyau verbal est une simple copule -*verbe attributif + AdjChr* -, le noyau verbal du deuxième type est *per se* une UP⁶¹⁰. En d'autres termes, alors que certaines *CAP* sont applicables à tout référent pouvant manifester le sème chromatique indiqué par l'*AdjChr*, les référents sur lesquels on peut prédiquer l'enrichissement sémantique associé à l'UP sont plus contraints.

⁶¹⁰ Deux cas sont encore à distinguer : **a.** la pseudo-attributive est une quasi-locution (le sème chromatique reste présent, mais la combinaison incorpore un enrichissement qui ne peut être obtenu par la simple addition des sens des composants), *e. g. être rouge* (par l'action d'un sentiment/irritation de la peau), *estar blanco/amarillo* (pâleur), *estar negro* (bronzé) ou **b.** la pseudo-attributive est une locution, *e. g. être gris/noir* (ivresse), *être bleu de quelqu'un* (être amoureux), *estar verde* (peu expérimenté), *estar negro* (être très fâché, en avoir marre/devenir très compliqué).

Si la *CAP* sert à exprimer uniquement l'intensification d'une couleur, on pourra y parvenir *via* une comparaison rhétorique simple (cf. Tableau 83). En revanche, une *CAP* servant à exprimer l'intensification d'un sens enrichi de l'*AdjChr* est le résultat de l'enchaînement d'au moins deux métaphores (cf. Tableau 84).

Domaine cible : TRÈS ROUGE			
Domaines source	Modèle iconique	Archi-métaphore	Métaphore particulière
ESPACE, MOUVEMENT , CORPS,..., COULEUR, OBJET, ANIMAL	[VÉGÉTAL]	Le référent qui est très rouge, c'est comme un végétal	<i>Rouge comme une pivoine</i>

Tableau 83 : Niveaux de matérialisation métaphorique pour le domaine cible : *très rouge*.

Domaine cible : HONTE			
Domaines source	Modèle iconique	Archi-métaphore	Métaphore particulière
ESPACE, MOUVEMENT , CORPS,..., COULEUR, OBJET, ANIMAL	[CORPS] + [COULEUR]	La honte est un changement de couleur	<i>devenir/être rouge (de honte)</i>
	[CORPS] + [COULEUR] + [VÉGÉTAL]	L'homme embarrassé est un fruit	<i>Être rouge comme une tomate</i>

Tableau 84 : Niveaux de matérialisation métaphorique pour le domaine cible : *honte*.

La métaphore particulière *être rouge*, pour exprimer le domaine cible *honte*, est formée à partir des domaines source [CORPS] + [COULEUR] concrétisés dans l'archi-métaphore « la honte est un changement de couleur ». De plus, le fait que le domaine cible soit un sentiment restreint le sujet dont la nature devra être forcément humaine : Nhum + [être/devenir rouge (de honte)] :

- (274) *Jean est rouge (de honte).*
 (275) **L'écrevisse est rouge (de honte)*

Si l'on veut enchaîner une autre métaphore hyperbolique pour intensifier la couleur *rouge*, il faudra tenir compte des contraintes dérivées de la première étape de métaphorisation, en l'occurrence l'exigence d'avoir un Nhum comme sujet logique de la phrase (cf. Figure 22).

Métaphore 1 : Honte (Nhum) → [CORPS] + [COULEUR]	↓
Métaphore 2 :	Très (COULEUR) → [VÉGÉTAL] (Nhum)
Métaphore globale :	[CORPS] + [COULEUR] + [VÉGÉTAL] (Nhum)

Figure 22 : **Enchaînement de métaphores : être rouge comme une tomate.**

En d'autres termes, le choix du *parangon* sera subordonné en même temps à la couleur retenue et au reste de contraintes dérivées de l'enchaînement.

En général, le sens phraséologique d'une UP admettant également une lecture chromatique littérale est sélectionnée par la nature du sujet. Comme nous l'avons déjà dit, d'un point de vue physiologique, il est impossible que l'être humain prenne véritablement certaines couleurs, comme pourraient le faire eux, certains référents non humains.

(276) *Jean est devenu jaune, comme la cire.*

(277) *Sa chemise était très jaune, comme un canari.*

Si nous nous créions une image mentale de ces deux exemples, nous pourrions constater que, même si les deux phrases intensifient la couleur prédiquée par l'*AdjChr*, les couleurs manifestées par le référent humain et le non-humain ne se ressemblent aucunement. Alors que la couleur du référent non humain est tout à fait jaune, celle du référent humain pourrait être définie comme jaunâtre ou blanchâtre. En d'autres termes, alors que l'objet non humain accepte la prédication d'une couleur, l'humain accepte la prédication de la pâleur moyennant une lexie chromatique.

Eu égard à cette différence de comportement, il nous semble pertinent de refléter l'acceptabilité ou le refus des différents *parangons* à l'intérieur d'une *CAP* (cf. Tableau 85) en fonction des dichotomies suivantes :

- a. Sujet humain (Nhum) vs non-humain (NC)⁶¹¹ :
 - i. *Jean est rouge comme une tomate.*
 - ii. **La voiture de Jean est rouge comme une tomate.*
- b. Humain (Nhum) vs partie du corps humain (NPhum)⁶¹² :

⁶¹¹ La phrase du test adoptera la forme : Sujet [H/C] est *AdjChr* comme [parangon].

⁶¹² Les différents travaux de M. Gross et son équipe du LADL dans les années 1980 mettaient déjà en évidence la nécessité d'établir une distinction entre le comportement de sujets humains et des sujets

- i. **Jean est bleu comme le saphir.*
- ii. *Les yeux de Jean sont bleus comme le saphir.*
- c. Non-humain concret (NCC) vs Non-humain abstrait (NCA) :
 - i. **La voiture de Jean est noire comme la nuit.*
 - ii. *Le futur de Jean est noir comme la nuit.*
- d. Français (F) vs espagnol (E)

		NCC		NCA		Nhum		Pilosité		Visage/figure		Bouche/lèvres		Dents		Peau/teint		Corps		Yeux	
		F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E
BLANC	albâtre/alabastro	+	+			+				+						+	+	seins			
	amiante	+																			
	aubépine	+				+										+					
	(cachet d') aspirine/aspirina					+	+			+						+					
	cadavre/cadáver					+	+														
	chair de poulet					+													cou		
	chaux/cal	+	+			+	+			+	+					+		+			
	cire/cera	+				+				+						+					
	colombe					+															
	craie/tiza					+	+			+	+					+	+				
	cygne					+															
	drap/sábana					+	+			+	+						+				
	eau de roche	+				-															
	écume/espuma	+	+			+	+	+	+	+						+	+	Gorge seins			
	endive					+															
	fantôme/fantasma					+	+			+											
	farine/harina	+					+														
	feuille de papier/papel	+				+	+			+	+						+				
	fromage/queso					+	+			+						+					
	givre										+					+					
hermine/armiño					+	+									+						

signifiant une partie du corps humain. La liste des parties du corps examinées, quoique représentative, ne sera pas exhaustive. Elle sera limitée à certains référents stratégiquement choisis : pilosité (cheveux/barbe), visage/figure, yeux, bouche, dents, peau/teint et corps. Le traitement accordé aux animaux et aux référents personnifiés variera en fonction de l'énonciation. Ainsi, par exemple, si l'on prédique la couleur de l'animal ou de sa fourrure, il est évident que la lecture chromatique littéraire ne peut pas être acceptée, et on devra les assimiler soit aux traits de pilosité humaine, soit aux référents non-humains. En revanche, si la prédication concerne une partie du corps de l'animal qui n'offre aucune différence substantielle avec celle des humains, *e. g. yeux*, celles-ci seront assimilées uniquement aux parties du corps humain.

		NCC		NCA		Nhum		Pilosité		Visage/figure		Bouche/lèvres		Dents		Peau/teint		Corps		Yeux	
		F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E
	hostie/hostia	+				+	+														
	ivoire/marfil					+	+							+	+	+	+	+			
	lait/leche	+	+			+	+			+	+					+	+	+	+		
	lavabo					+	+									+					
	linceul					+				+						+					
	linge					+				+						+					
	lys/azucena					+	+									+					
	marbre/mármol	+				+	+			+	+					+	+				Sein, main, cou, gorge, bras
	mariée	+				+															
	mort (un)/muerto					+	+														
	mort (la)/muerte					+	+			+											
	mouton/cordero					+	+														
	navet/nabo					+	+														
	neige/nieve	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+					+	+	+	+		
	os/hueso	+	+																		
	os de seiche	+														+					
	perles/perlas													+	+						
	Persil					+															
	petit-suisse					+															
	pedestal/lavabo					+															
	Pierrot					+				+											
	plâtre/yeso	+				+	+										+				
	pureté					+											+				
	sel/sal	+				+	+														
	suaire/sudario					+	+			+	+										
	sucre/azúcar	+				+	+														
	virginité	+																			
	pared						+														
	cartas						+														
NOIR/NEGRO	bougnat					+															
	café/café					+	+														
	charbon/carbón	+	+	*	+	+	+	+	+	+	+			+		+	+	+			
	charbonnier/carbo nero					+	+			+											
	cirage/betún	+	+			+	+			+	+					+	+	+			
	cheminée/chimene a	+	+		+	+															
	corbeau/cuervo	+	+			+	+	+	+												
	cul de x/culo de x			+	+	+	+														
	curé					+															
	diable/diablo	+	+			+	+														
	chocolat/chocolate				+	+	+										+				
	ébène/ébano				+	+	+	+			+						+		+		+
	encre/tinta	+		+		+	+	+									+				+
	four	+																			

		NCC		NCA		Nhum		Pilosité		Visage/figure		Bouche/lèvres		Dents		Peau/teint		Corps		Yeux	
		F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E
	jais/azabache	+	+			+	+	+	+							+		+		+	+
	nuit/noche	+	+	+	+	+	+	+								+					
	poix/pez	+	+		+											+					
	prunelle/endrina	+	+					+													
	ramoneur/ramonat/deshollinador						+				+										
	enfer/infierno	+		+	+																
	l'érèbe	+					+														+
	(petit) savoyard						+														
	suie/hollin	+	+				+		+	+						+					
	taupe						+														
	trou du cul/agujero del culo	+	+				+														
	moricaud						+									+		+			
	boudin/morcilla	+					+	+													
	couilles à taupin						+														
	pruneau (relavé)						+														
	Polonais						+														
	zan						+														
	goudron/alquitrán/brea	+	+				+	+	+	+						+			+		
	tizón						+	+													
	tito/tito		+				+				+					+		+			
	escarabajo																				
	grillo																				
ROUGE/ROJO	cerise/cereza	+	+				+	+			+		+	+		+		joues			
	baiser	+																			
	bette/betterave/re molacha	+					+			+								nez			
	bœuf écorché						+														
	brique						+														
	carotte/zanahoria						+		+	+	+										
	cenelle						+														
	chérubin						+														
	coq (en colère)						+														
	coquelicot/amapola						+	+			+	+						joues	=		
	corail/coral	+	+										+	+							
	écrevisse/cangrejo						+	+			+	+				+	+			+	
	feu/fuego	+					+			+	+					+					
	gratte-cul						+														
	guigne/guinda						+	+													
	homard/bogavante						+	+			+	+				+			+		
	pastèque/sandía	+					+	+			+										
	piment/guindilla						+	+			+										
pivoine						+												joues			
pomme							+				+							joues			

		NCC		NCA		Nhum		Pilosité		Visage/figure		Bouche/lèvres		Dents		Peau/teint		Corps		Yeux	
		F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E
	(d'api)/manzana																				
	pourpre/púrpura	+	+																		
	robe d'un cardinal/cardenal	+					+														
	sang/sangre	+	+			+		+			+						+				
	tomate/tomate						+	+			+	+					+				
	tuile	+																			
	vermillon/bermellón	+	+					+													
	cul d'un singe/culo de un mono						+	+									+				
	rubis/rubí	+											+	+							
JAUNE/AMARILL	citron/limón		+			+	+									+	+				
	coing					+															
	canari/canario		+			+	+										+				
	or/oro	+						blés	+								+				
	safran/azafrán	+				+															
	paille	+						+													
	souci	+				+															
	cire/cera	+				+	+				+	+									
VERT/VERDE	ache/apio	+	+																		
	concombre/pepino	+	+				+														
	olive/aceituna	+	+			+	+														
	émeraude/esmeralda	+	+																	+	+
	prairies/pradera	+	+																		
	pré/prado	+	+																		
	jade/jade	+	+																	+	+
BLEU/AZ	ciel/cielo	+	+																	+	+
	lavande	+																			
	mer/mar	+	+																	+	+
	saphir/zafiro	+	+																	+	+
	turquoise/turquesa	+	+																	+	+
GRIS	acier/acero	+	+																	+	+
	cordelier					+															
	polonais					+															
	cendres/cenizas	+	+																	+	+
	ardoise	+																		+	
	plomb/plomo	+	+																		
	argent/plata	+	+																	+	+
ROS	fraise/fresa	+	+			+	+														
	poupon/bebé					+	+														
	framboise/frambue	+	+			+															

		NCC		NCA		Nhum		Pilosité		Visage/figure		Bouche/lèvres		Dents		Peau/teint		Corps		Yeux	
		F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E
	sa																				
	crevette					+													+		
	bebé/bebé					+	+											+			
	radis					+															
BRU	moricaud					+															
	chique					+															
	noisette/avellana		+			+	+														

Tableau 85 : Relation des *parangons* en fonction de la nature du sujet de la *CAP*.

Le tableau ci-dessus montre une distribution assez inégale des *référents-parangons* en fonction de la nature du sujet. L'utilisation des *CAP* en référence à des personnes ou à des parties du corps de personnes dépassent considérablement le nombre de *parangons* utilisés dans des *CAP* prédisant de manière hyperbolique une caractéristique chromatique d'un objet ou d'un concept abstrait. Ces résultats ne nous étonnent pas. Au contraire, ils viennent démontrer l'une des hypothèses maintenues jusqu'à présent, à savoir la préférence intensificatrice des *AdjChr* lorsque ceux-ci véhiculent des sens enrichis ou phraséologiques. En effet, la composante évaluative exigée par le deuxième niveau du modèle descriptif de l'intensification proposé par M. Albelda (*cf. supra*) trouve une application plus raisonnable face à une caractéristique qui se prête à la subjectivité, à l'interprétation. Autrement dit, face à une caractéristique qui ne suscite pas l'unanimité. Dans ce sens, les couleurs, mis à part les tonalités estompées ou transitoires qui pourraient certainement générer un débat, sont moins contestables, vu leur nature objective, que les sens enrichis dérivés des sens phraséologiques. De plus, les comparatives d'égalité risquent de perdre l'effet intensificateur lorsqu'elles sont utilisées pour décrire des référents non humains. D'autant plus que la *CAP* peut être entendue non pas comme une hyperbole de l'*AdjChr* mais comme une simple comparative qui rend égales la couleur du référent et les différentes tonalités des pseudo-*parangons*.

(278) *La voiture était rouge comme un corail* → *La voiture était rouge coralline.*

(279) *Su suéter era verde como una lechuga* → *Su suéter era verde lechuga.*

Qui plus est, nous pourrions même considérer que, à l'origine, les *CAP* à *AdjChr* aient pu être créées comme l'expression hyperbolique des caractéristiques

phraséologiques. Mais vu la forte rémanence du sème chromatique motivant la métaphorisation, par analogie, elles auraient commencé à être utilisées comme des formules hyperboliques des couleurs *stricto sensu*.

Cela justifierait également pourquoi le nombre de *parangons* est plus élevé lorsque ceux-ci sont référés à certaines couleurs. Outre le fait que, d'après M. Pastoureau (1992), le blanc, le noir et le rouge sont les couleurs les plus anciennes et les plus enracinées dans la culture occidentale et, par conséquent, celles qui possèdent le plus de connotations et de sens connotés dérivés⁶¹³, il y a certaines couleurs qui sont physiologiquement moins probables, voire impossibles à être manifestées par les humains, à savoir le vert, le bleu et le gris. Les seules exceptions possibles sont liées à des sens phraséologiques dans lesquels la motivation chromatique est moins symptomatique ou évidente, à savoir plus arbitraire, comme par exemple le sens d'ivresse lié aux locutions *être noir/gris comme un Polonais*. Il faut noter que les *parangons* dans de tels cas ne présentent pas le sème chromatique comme un trait inhérent, *e. g. un Polonais* $\not\approx$ 'couleur grise/noire', mais comme une conventionnalisation stigmatisante 'Polonais \supset ivre'. Nous pourrions en dire autant pour la locution *être bleu de* [quelqu'un] 'être amoureux' qui n'accepte aucun *parangon*, peut-être en l'absence d'un élément référentiel qui puisse incarner le prototype hyperbolique de l'amoureux. En espagnol, en revanche, la locution *estar verde* [en algo], créée par analogie avec la couleur qui représente l'état opposé à la maturation, quoique relativement non compositionnelle, conserve un haut degré de motivation, ce qui permet le défigement partiel de la locution moyennant une *CAP*, *e. g. Juan está más verde que una rana en esto de ligar*.

Quant à la distinction entre *Nhum* et partie du corps, on observe qu'en général, il existe une corrélation entre le *Nhum*, le corps, le visage et la peau. En réalité, les corrélats doivent être interprétés dans le sens inverse : corps \rightarrow teint/peau \rightarrow visage \rightarrow *Nhum*, de sorte que, si le chaînon immédiatement antérieur admet la prédication moyennant la *CAP*, le chaînon immédiatement postérieur l'acceptera également. Ainsi, par exemple, si l'on veut mettre en relief la couleur raciale⁶¹⁴ d'un *Nhum*, le sème

⁶¹³ Ces signifiés connotés permettent également qu'on puisse prédiquer des caractéristiques dérivées des *AdjChr* sur de substantifs abstraits *a priori* incompatibles avec les sèmes chromatiques, *e. g. Le futur que je lui prévois est très noir*.

⁶¹⁴ Les études anthropologiques et ethnologiques préconisent l'abolition du terme « race », parce que connotée péjorativement en fonction d'un héritage colonial qui établissait une hiérarchie

chromatique se vérifie dès le début de la chaîne : (corps \cap teint \cap visage \cap Nhum) \supset AdjChr.

- (280) *Le corps/la peau/le visage de Jean est blanc comme l'albâtre.*
- (281) *Jean est blanc comme l'albâtre.*
- (282) *El cuerpo/la piel/el rostro de Juan es más negro que el ébano.*
- (283) *Juan es más negro que el ébano.*

En revanche, s'il s'agit de la rougeur provoquée par la honte qui fait monter la couleur au visage, on comprendra bien que les chaînons corps (tout le corps) et teint (tout le teint) en sont exclus :

- (284) **Le corps/la peau de Jean est rouge comme une tomate.*
- (285) *Le visage de Jean est rouge comme une tomate.*
- (286) *Jean est rouge comme une tomate.*

Il faut noter, cependant, qu'il s'agit d'une corrélation empirique qui, parfois, ne trouve pas de reflet dans notre tableau enregistrant uniquement des énonciations réelles. Ainsi, par exemple, nous n'avons pas connaissance de phrases qui mettent en relation le visage avec l'ivoire, alors que nous en avons pour qualifier un Nhum et la peau. En espagnol, le cas du *parangon azabache* représenterait un cas similaire :

- (287) *Jean était blanc comme l'ivoire.*
- (288) *La peau de Jean était blanche comme l'ivoire.*
- (289) *? Le visage de Jean était blanc comme l'ivoire.*
- (290) *Juan era más negro que el azabache.*
- (291) *La piel de Juan era más negra que el azabache.*
- (292) *?El rostro de Juan era más negro que el azabache.*

En d'autres termes, si la prédication *via* une CAP est possible pour deux chaînons non contigus, c'est parce que la vérification ontologique est satisfaite, indépendamment de la matérialisation linguistique des niveaux intermédiaires.

Pour ce qui est des autres parties du corps, *e. g. bras, gorge, seins, joues*, il n'existe pas de lien direct entre celles-ci et le Nhum. Peut-être la justification résiderait-elle dans la partialité de la surface corporelle concernée⁶¹⁵ : si les mains ou les joues sont rouges, seules les mains ou les joues le sont. Si tout le visage était rouge, il ne serait pas logique de distinguer uniquement la rougeur des joues. Cette petite nuance

pigmentocratique. Bien qu'il soit préférable, dans ces domaines, de parler de catégories sociales et communautaires, nous utiliserons les termes *race/raciale*, parce que ceux-ci continuent d'être amplement utilisés dans les deux langues.

⁶¹⁵ La relation métonymique existante entre la totalité du corps ou de la peau et le Nhum est facile à déduire. Quant à la relation entre le visage et le Nhum, il suffit de dire qu'il est généralement, ou plutôt conventionnellement, admis que le visage est le reflet de l'âme, d'où la synecdoque.

trouve un reflet linguistique dans le choix du *parangon* retenu. Si l'on assume que la *tomate* représente la rougeur du visage dans sa totalité et, par conséquent est extensible au Nhum, il faudrait trouver un autre *parangon* cernant la superficie aux joues : *la pomme d'api*, qui d'ailleurs est moins attendue pour les Nhum (Collard et Lépinette, 1993, 52).

- (293) *Jean a le visage rouge comme une tomate/*une pomme d'api.*
 (294) *Jean a les joues rouges comme une pomme d'api/*une tomate.*
 (295) *Jean est rouge comme une tomate/??une pomme d'api.*

Comme nous pouvons le constater, quoiqu'il s'agisse du fruit de la conventionnalisation, il existe entre le *terme-comparatif* et le *parangon* une série de minimaux sémantiques ou de restrictions concernant la totalité ou la partialité de la superficie occupée qui garantissent la cohérence de la comparaison.

- (296) *Jean est rose comme un bébé (total → total).*
 (297) **Les joues de Jean sont roses comme un bébé (partiel → total).*
 (298) *Juan estaba negro como un carbonero (total → total).*
 (299) **La cara de Juan estaba negra como un carbonero (partiel → total).*

Autrement dit, « le locuteur tend à ne pas effectuer cette [comparaison] ou rétablir syntaxiquement la cohérence » (Collard et Lépinette, 1993, 52) :

- (300) *Les joues de Jean sont roses comme celles d'un bébé.*
 (301) *La cara de Juan estaba negra como la de un carbonero.*

En ce qui concerne le binôme Nhum - pilosité – cheveux, cils, sourcils, moustache, barbe –, nous pouvons constater qu'il n'y a pas de corrélation certaine, car la couleur de la peau (dominante dans l'association Nhum - partie du corps) peut ne pas correspondre à celle des cheveux :

- (302) *Jean est blanc comme neige, mais ses cheveux sont noirs comme du jais.*
 (303) *Juan es negro como la noche, pero tiene el pelo más blanco que la espuma.*

Les seules exceptions possibles sont liées aux *AdjChr* spécifiques pour la couleur des cheveux, à savoir : *blond, roux, brun et châtain* et leurs équivalents en espagnol *rubio, pelirrojo, moreno et castaño*, quoique blond et roux soient les seuls à accepter une *CAP*.

- (304) *Jean est blond comme les blés → Jean a les cheveux blonds comme les blés.*
 (305) *Jean est roux comme une carotte → Jean a les cheveux roux comme une carotte.*
 (306) *Juan es rubio como el oro → Juan tiene los cabellos rubios como el oro (fino).*

- (307) *Juan es pelirrojo como una zanahoria → Juan tiene el cabello pelirrojo como una zanahoria.*

La bouche/les lèvres, les dents et les yeux acceptent un paradigme de *parangons* complètement indépendant. De fait, ces référents peuvent manifester des couleurs inusitées pour caractériser tant les Nhum que le reste des parties du corps :

dents {blanches [*ivoire/marfil, perles/perlas*], noires [*charbon/carbón*], jaunes [Ø]}

bouche/lèvres {rouge [*cerise/cereza, corail/coral, rubis/rubí*]}

yeux {noirs [*jais/azabache*], verts [*émeraudes/esmeraldas, jade/jade*], bleu [*ciel/cielo, mer/mar, saphir/zafiro, turquoise/turquesa*], gris [*acier/acero, cendres/cenizas, argent/plata*]}

Nous avons laissé pour la fin une partie du corps particulière : *l'âme*. En réalité, cet organe spirituel, parfois remplacé par son homologue biologique : le *cœur* – et par extension le *sang* ou les *veines* –, a la particularité de manifester une couleur malgré sa nature abstraite. Cependant, cette couleur n'a rien d'ontologique. Elle répond au contraire à une conventionnalisation linguistique. Lorsque l'on utilise un *AdjChr* pour caractériser l'âme ou le cœur, on met en valeur un « sentiment d'appartenance » qui identifie métonymiquement la couleur représentative d'un concept ou d'une réalité référentielle à l'intensité sentimentale éprouvée envers ledit concept⁶¹⁶.

- (308) *Son âme est rouge comme le sang, il a même un tatouage de Lénine.*

- (309) *Mi corazón es más blanco que el azúcar, por mis venas no corre sangre sino merengue, soy madridista hasta la médula.*

Ces sentiments identificateurs sont généralement liés à la politique (rouge – communisme, vert – écologiste, bleu – conservateur, blanc – monarchiste, noir – anarchiste, etc.), aux sentiments patriotiques et aux équipes sportives. Ces couleurs, d'autant plus idiomatiques qu'elles varient d'un pays à un autre, voire d'une région à une autre au sein d'une même communauté langagière, sont aussi extensibles à des Nhum.

- (310) *??Jean est rouge comme le sang. Il a été toujours communiste.*

- (311) *Aunque lo niegue, Juan es más blanco que la cal. ¡Y después va de culé!*

⁶¹⁶ Il est pourtant impossible d'employer une CAP pour intensifier un *AdjChr* fonctionnant comme un adjectif relationnel, e. g. *J'adore la musique noire comme la poix ; *Todavía hoy, décadas después del final del apartheid perviven algunos barrios más blancos que la cal (quartiers blancs ≠ quartiers des blancs).

Le cœur et l'âme acceptent aussi la prédication *via* les adjectifs chromatiques *blanc* et *noir*, mais, dans ce cas, avec le sens de candeur, d'innocence ou de pureté pour le premier et de méchanceté pour le deuxième.

(312) *Son âme et son regard étaient noirs comme le charbon.*

(313) *Le cœur d'un enfant est toujours blanc comme une hostie, mais la vie peut le noircir petit à petit.*

Ces quelques réflexions mettent en évidence la nécessité de confronter les différents *parangons* aux acceptions dérivées de la polysémie de l'*AdjChr* – toujours manifestées dans une structure attributive *estar/ser/être + AdjChr* – et aux différents sens phraséologiques – liés à des quasi-locutions ou à des locutions auxquelles l'*AdjChr* participe comme composant. Cela nous permettra de vérifier, pour chaque cas, l'acceptabilité et le comportement des *parangons*. À ce propos, nous présentons dans les tables ci-dessous, des schémas qui combinent une approche sémasiologique (de l'*AdjChr* aux différents sens) et une approche onomasiologique (des différents domaines cibles aux *parangons* retenus).

Pour la différenciation/regroupement de sens des *AdjChr* reflétés dans les tables, outre la distinction tri-catégorielle utilisée précédemment (Nhum, NPhum et NC), nous avons tenu compte des dichotomies suivantes :

- i. *Propriété physique vs propriété morale/psychologique* : la couleur est avant tout une propriété physique qui peut être déclinée sous la forme de pigment (couleur) et de lumière (luminosité, obscurité). Cependant, par extension sémantique, ces notions peuvent aboutir à d'autres qualités également physiques comme la propreté et la saleté. Ces caractéristiques trouvent parfois des homologues morales/sentimentales ou psychologiques, telles que l'innocence, la bonté, la méchanceté ou les sentiments d'appartenance mentionnés ci-dessus.
- ii. *Qualité vs état* : ce binôme nous permettra de distinguer entre des caractéristiques inhérentes, *a priori* permanentes, et des caractéristiques transitoires⁶¹⁷, *e. g. être blanc comme un petit-*

⁶¹⁷ En général, les phrases contenant une partie du corps et un *AdjChr* faisant référence à une propriété permanente (qualité) acceptent une transformation du type: Nhum + avoir + ART + NPhum + CAP,

suisse (peu bronzé - état)/*être blanc comme l'albâtre* (couleur raciale - qualité). En espagnol, cette dichotomie est déterminée par la paire verbale *ser/estar*; e. g. *ser blanco/estar blanco*. En français, la possibilité de remplacer le verbe *être* par un verbe attributif qui incorpore une notion aspectuelle, e. g. *devenir*, rendra également opérante cette distinction. D'ailleurs, cette caractéristique nous permettra d'indiquer les *parangons* qui sont compatibles avec des verbes chromatiques incrémentatifs équivalents à *devenir* + [*progressivement*] + *AdjChr*, e. g. *rougir comme une tomate*, **rougir comme une crête de coq*.

- iii. *Ponctualité vs durée* : la durée de la couleur est aussi un élément décisif, puisqu'elle nous permet de distinguer, par exemple, la blancheur d'une maladie de la blancheur provoquée par une émotion subite et peu dilatée dans le temps.

		Nhum	NPhum	NCos	Nhum	NPhum	NCos
BLANC/BLANCO	Couleur (raciale ou référentielle)	albâtre	albâtre	albâtre	alabastro	alabastro	alabastro
		aubépine	aubépine	aubépine	----	----	----
		chaux	chaux	chaux	cal	cal	cal
		craie	craie	craie	tiza	tiza	----
		écume	écume	écume	espuma	espuma	espuma
		lait	lait	lait	leche	leche	leche
		marbre	marbre	marbre	mármol	mármol	----
		neige	neige	neige	nieve	nieve	nieve
		plâtre	plâtre	plâtre	yeso	----	----
		chair de poulet	chair de poulet	----	----	----	----
		fromage	fromage	----	queso	----	----
		hermine	hermine	----	armiño	----	----
		ivoire	ivoire	----	marfil	marfil	----
		lis	lis	----	azucena	----	----
		Pierrot	pierrot	----	----	----	----

réductibles à leur tour à des compléments de nom qui, parfois, possèdent même un adjectif qualificatif dérivé (Collard et Lépinette, 1993, pp. 56 -58). Cette transformation, évidemment, n'est applicable ni aux Nhum ni aux propriétés passagères : *Jean a un corps blanc comme l'ivoire/Jean a un corps d'ivoire/Jean a un corps ivoirin/éburnéen/*Jean est éburnéen, Ana tiene unos labios rojos como el coral/Ana tiene unos labios de coral/Ana tiene unos labios coralinos/*Ana es coralina.*

	Nhum	NPhum	NCos	Nhum	NPhum	NCos
	endive	----	----	----	----	----
	----	givre	----	----	----	----
	----	----	amiante	----	----	----
	----	----	cire	----	----	----
	----	----	farine	----	----	----
	----	----	hostie	----	----	----
	----	----	feuille	papel	papel	papel
	----	----	mariée	----	----	----
	----	----	os	----	----	hueso
	----	os de seiche	os de seiche	----	----	----
	sel	----	sel	----	----	----
	sucre	----	sucre	----	----	----
	----	----	virginité	----	----	----
Couleur (pilosité)	cygne	----			----	
		neige			neige	
		écume			espuma	
Couleur (dents)		perles			perlas	
		ivoire			marfil	
Quasi-couleur (pâleur : sous le coup d'une émotion : peur, confusion, colère)	cadavre	[visage]				
	chaux	----		cadáver	cadáver	
	cire	chaux		cal	cal	
	craie	cire		cera	cera	
		craie		tiza	tiza	
Quasi-couleur (pâleur : maladie/avoir mauvaise mine)	drap	drap		sábana	sábana	
	feuille de	feuille de				
	papier	papier		papel	papel	
	lait	lait		leche	leche	
	linceul	linceul		----	----	
	linge	linge		----	----	
	mort	mort		Muerto/ muerte	Muerto/mu erte	
	plâtre	plâtre		yeso	yeso	
	suaire	suaire		sudario	sudario	
	----	----		pared	----	
	----	----		cartas	cartas	
Quasi-couleur (pâleur : peu bronzé)	cadavre	[peau]				
		----		cadáver	cadáver	

	Nhum	NPhum	NCos	Nhum	NPhum	NCos
	(cachet d') d'aspirine chaux craie fantôme feuille de papier lait (pied de) lavabo linceul linge mort navet plâtre Persil petit-suisse suaire ----	(cachet d') d'aspirine chaux craie ---- feuille de papier lait (pied de) lavabo linceul linge mort ---- plâtre ---- suaire ----		aspirina cal tiza fantasma papel leche ---- muerto nabo yeso ---- ---- sudario pared	---- cal tiza fantasma papel leche ---- muerto nabo yeso ---- ---- sudario pared	
Innocence/pureté/p ropreté	neige colombe hostie Persil mariée pureté mouton	[âme, cœur] neige colombe hostie Persil mariée pureté mouton				nieve ---- ---- ---- ---- ----
Limpidité/Transpa rence/propreté			eau de roche (vin, eau) amiante (lumière) Persil (laver)			
Sentiment d'appartenance				merengu e azúcar cal	merengue azúcar cal	merengue azúcar cal

Tableau 86 : Relation de *parangons* pour le blanc sous une perspective onomasiologique

		Nhum	N Part	N Cos	Nhum	NPart	NCos
NOIR/NEGRO	Couleur (raciale et référentielle)	charbon	charbon	charbon	carbón	carbón	carbón
		cirage	cirage	cirage	betún	betún	betún
		goudron	goudron	goudron	brea/alquitrán	brea/alquitrán	brea/alquitrán
		chocolat	chocolat	chocolat	chocolate	chocolate	----
		encre	encre	encre	tinta	tinta	tinta
		jais	jais	jais	azabache	azabache	azabache
		nuit	nuit	nuit	noche	----	noche
		suie	suie	suie	----	----	hollín
		ramoneur	ramoneur	----	----	deshollina- ---- [dor]	----
		moricaud	moricaud	----	----	----	----
		ébène	ébène	----	ébano	ébano	ébano
		bougnat	----	----	----	----	----
		café	----	----	café	----	----
		charbonnier	----	----	carbonero	carbonero	----
		curé	----	----	----	----	----
		savoyard	----	----	----	----	----
		taupe	----	----	----	----	----
		couilles à taupin	----	----	----	----	----
		pruneau (relavé)	----	----	----	----	----
		zan	----	----	----	----	----
		corbeau	----	----	----	cuervo	----
		(trou du) cul de [x]	----	----	(trou du) cul de [x]	----	----
		diabole	----	----	diabole	----	diabole
		Érèbe	----	----	Érèbe	----	----
		boudin	----	----	boudin	----	----
		----	----	----	poix	----	pez
		----	poix	----	cheminée	----	chimenea
		----	----	----	four	----	----
		----	----	----	prunelle	----	----
		----	----	----	----	grillo	grillo
		----	----	----	----	escarabajo	escarabajo
		Couleur (cheveux)		charbon			carbón

	Nhum	N Part	N Cos	Nhum	NPart	NCos
		---- corbeau ebène encre jais nuit prunelle suie			betún (ala de un) cuervo ---- ---- azabache ---- ---- ----	
	Couleur (dents)		charbon		carbón	
	Couleur (yeux)		ébène encre jais Érèbe		---- ---- azabache ----	
	Quasi-couleur (bronzé)	---- ---- ---- cachet d'aspirine* petit suisse*		tizón grillo escarabajo ?tinta ⁶¹⁸		
	Saleté	bougnat bonnet d'un ramoneur/ra monat charbon charbonnier suie	---- ---- ---- ---- charbon ---- suie	---- ---- ---- ---- carbón carbonero ----	---- ---- ---- ---- carbón carbonero ---- ----	---- ---- ---- ---- carbón ---- ----
	Méchant/impur		[cœur/âme/r egard] charbon cirage goudron encre nuit enfer		carbón betún alquitrán tinta noche infierno	

⁶¹⁸ Negro retinto.

		Nhum	N Part	N Cos	Nhum	NPart	NCos
	Sentiment d'appartenance						
	Obscurité			dans : - un four - une taupe -la gueule du loup -le cul d'un nègre chez : -le diable			
	Assombrie/incertain/turbulent			charbon encre cul de [x] chocolat nuit enfer ----			carbón ---- culo de [x] ---- noche ---- los cojones de un grillo
	Funeste/triste						muerte
	Ivre	? cheminée					

Tableau 87 : Relation de *parangons* pour le noir sous une perspective onomasiologique

		Nhum	N Part	N Cos	Nhum	NPart	NCos
ROUGE/ROJO	Couleur (référentielle)	----		cerise			cereza
		----		baiser			----
		----		betterave			----
		----		corail			coral
		----		feu			fuego
		----		pastèque			----
		----		pourpre			púrpura
		----		robe d'un cardinal			----

		Nhum	N Part	N Cos	Nhum	NPart	NCos
		----		sang			sangre
		----		tuile			----
		----		vermillon			bermellón
		----		rubis			rubí
		?	bœuf écorché	----			----
	Quasi-couleur (rougeur : fièvre - effort)		[visage]				
		cerise	cerise		cereza	cereza	
		----	betterave		remolacha	----	
		brique	----		----	----	
		carotte	carotte		----	----	
		cenelle	----		----	----	
		chérubin	----		----	----	
		coquelicot	coquelicot		amapola	amapola	
		feu	feu		----	----	
		gratte-cul	----		----	----	
		guigne	----		----	----	
		----	piment [nez]		----	pimiento	
		pivoine	----		----	----	
		----	pomme (d'api/d'amour)		----	----	
	sang	sang		sangre	sangre		
	tomate	tomate		tomate	tomate		
	----	----		cardenal	cardenal		
	----	----		bermellón	bermellón		
	Quasi-couleur (rougeur : émotion/sentiment : confusion, honte, timidité, pudeur)		[visage]				
		cerise	cerise		cereza	cereza	
		bœuf écorché	----		----	----	
		brique	----		ladrillo	ladrillo	
		cenelle	----		----	----	
		chérubin (crête d'un) coq	----		----	----	
		coquelicot	coquelicot		amapola	amapola	
		feu		fuego	fuego		

		Nhum	N Part	N Cos	Nhum	NPart	NCos
		feu gratte-cul guigne pastèque piment pivoine sang tomate langouste	---- ---- pastèque piment pivoine [joues] sang tomate langouste		---- guinda sandía guindilla ---- ---- sangre tomate ---- zanahoria cardenal	---- guinda sandía guindilla ---- ---- sangre tomate ---- zanahoria cardenal	
	Quasi-couleur (rougeur : brûlure - irritation)	bœuf écorché écrevisse feu homard cul d'un singe ---- ----	bœuf écorché écrevisse feu homard cul d'un singe ---- ----		---- cangrejo fuego bogavante culo d'un mono langosta gamba	---- cangrejo fuego bogavante culo d'un mono langosta gamba	
	Couleur des cheveux	carotte	carotte feu		zanahoria	zanahoria fuego	
	Couleur des lèvres/bouche		corail rubis			coral rubí	
	Couleur des yeux	sang	sang			sangre	
	Sentiment d'appartenance	sang	sang	sang	sangre	sangre	sangre
	Ivresse		[NEZ] betterave				

Tableau 88 : Relation de *parangons* pour le rouge sous une perspective onomasiologique

		Nhum	N Part	N Cos	Nhum	NPart	NCos
JAU NE/	Couleur (raciale - référentielle)		[peau]				

		Nhum	N Part	N Cos	Nhum	NPart	NCos
		chinois	----	----	chino	chino	----
		citron	citron	citron	limón	limón	limón
		canari	canari	----	canario	canario	canario
		----	or	or	----	----	----
				safran	----	----	----
				paille	----	----	----
				souci	----	----	----
				cire	----	----	----
	Quasi-couleur (pâleur : maladie – mauvaise mine)	citron	----		limón	limón	
		coing	----		----	----	
		canari	----		----	----	
		safran	----		----	----	
		souci	----		----	----	
		cire	cire		cera	cera	
		----	----		bufo/gufo	bufo/gufo	
	Couleur (cheveux : blond - rubio)	blés	blés		----	----	
		----	paille		----	----	
		----	----		Oro	oro	
	Couleur (yeux)						
	Sentiment d'appartenance						
	Sensationnaliste						

Tableau 89 : Relation de *parangons* pour le *jaune* sous une perspective onomasiologique

		Nhum	N Part	N Cos	Nhum	NPart	NCos
VERT/VERDE	Couleur (référentielle)			ache			apio
				concombre			pepino
				olive			aceituna
				émeraude			esmeralda
				prairies			pradera
				pré			prado
				jade			jade
				espérance			esperanza
				dollar			dólar
				----			rana
				----			lechuga

	Nhum	N Part	N Cos	Nhum	NPart	NCos
Couleur (teint)	?olive	?olive				
Couleur (émotion – sentiment : (rage, envie, mal de mer/mal au cœur))						
Couleur des yeux		émeraude jade			esmeralda jade	
Sentiment d'appartenance (écologiste)						
Peu expérimenté				apio pepino aceituna rana lechuga alcachofa pimiento		

Tableau 90 : Relation de *parangons* pour le vert sous une perspective onomasiologique

	Nhum	N Part	N Cos	Nhum	NPart	NCos
BLEU/AZUL	Couleur (référentielle)		ciel lavande mer océane saphir turquoise			ciel ---- mar océano zafiro turquesa
	Couleur (émotion – sentiment : froid/peur/manque d'oxygène)					
	Couleur des yeux		ciel mer océane saphir turquoise		cielo mar océano zafiro turquesa	
	Sentiment					

		Nhum	N Part	N Cos	Nhum	NPart	NCos
	d'appartenance						
	Amoureux						

Tableau 91 : Relation de *parangons* pour le *bleu* sous une perspective onomasiologique

		Nhum	N Part	N Cos	Nhum	NPart	NCos
ROSE/ROSA	Couleur (référentielle)			fraise framboise			fresa frambuesa
	Couleur émotion – sentiment (froid/peur)/bonne santé	fraise poupon framboise crevette bébé radis ---- ----	---- poupon ---- crevette bébé ---- ---- ----		---- ---- ---- ---- bébé ---- cerdo amapola	---- ---- ---- ---- bébé ---- cerdo amapola	
	Couleur bouche/lèvres		fraise framboise			fresa frambuesa	
	Sentiment d'appartenance						
	Efféminée/Féminine/Peuple						

Tableau 92 : Relation de *parangons* pour le *rose* sous une perspective onomasiologique

		Nhum	N Part	N Cos	Nhum	NPart	NCos
GRIS/GRIS	Couleur			roche/pierr e acier cendres ardoise plomb argent			---- piedra acero cenizas ---- plomo plata
	Couleur des cheveux		argent (fin) jour de pluie nuages			plata	

		Nhum	N Part	N Cos	Nhum	NPart	NCos
	Couleur des yeux		roche/pierre acier cendres ardoise plomb argent mer fumée			---- ---- acero ceniza ---- ---- plata mar humo	
	Triste/ennuyeux/morne	jour : -d'hiver -de pluie	jour : -d'hiver -de pluie	jour : -d'hiver -de pluie	Un día de: - invierno - lluvia - tormenta - nublado	Un día de: - invierno - lluvia - tormenta - nublado	Un día de: - invierno - lluvia - tormenta - nublado
	Ivresse	cordelier polonais					

Tableau 93 : **Relation de parangons pour le gris sous une perspective onomasiologique**

Les tableaux *supra* mettent en évidence que les sens déployés par les *AdjChr*, autres que la couleur, peuvent éventuellement admettre l'intensification par le biais d'une *CAP*. Cependant, force est de constater que, plus le sens secondaire est lié au sens chromatique, plus la caractéristique prédiquée partagera les mêmes parangons. De fait, la plupart des sens exprimant une (quasi-)couleur *via* une *quasi-locution*, *e. g.* *être blanc* (pâleur), *estar rojo* (rougeur provoquée par un sentiment), tolèrent les mêmes parangons utilisés pour intensifier les *AdjChr* dans les constructions attributives.

- (314) *La voiture de Jean est jaune comme un citron.*
(315) *Quand Jean a appris la nouvelle, il est devenu jaune comme un citron.*
(316) *Las paredes de su celda eran grises como un día de invierno.*
(317) *Juan era una persona gris, incluso su mirada era más gris que un día de invierno.*
(318) *Su sobrino está más verde que una lechuga en esto de ligar.*

De même, d'autres caractéristiques moins motivées, à savoir celles dont le rapport avec le sens chromatique primaire est le résultat de certaines associations historiques moins évidentes dans l'actualité, peuvent se servir des mêmes parangons afin d'être intensifiées.

- (319) *Si on en croit cet article, le gamin n'était pas blanc comme Persil (blanc = innocent).*
- (320) *Écoutez bien, quand le moulin mouline/C'est un refrain blanc comme l'aubépine → (blanc = clair).*
- (321) *La serie era más blanca que la cal, no tenía maldad alguna. (blanca = innocente).*
- (322) *Tenía un pasado oscuro, pero su futuro se pintaba más negro que el betún (noir = obscur, funeste).*

En effet, un même référent pourra s'ériger en *parangon* de plus d'un des sens développés par l'*AdjChr*⁶¹⁹, puisque le référent est compatible conventionnellement avec les extensions sémantiques de celui-ci :

- (323) *blanc comme (la) neige/une hostie*: blanc (couleur, innocence, pureté).
- (324) *negro como el carbón* : noir (couleur, moralité, obscurité, saleté).

Parfois, en revanche, un *parangon* sera retenu exclusivement pour un sens déterminé, même s'il existe un lien évident avec le sens chromatique primaire:

- (325) *"Blanc comme eau de roche", écrit-on du vin d'Auxerre.*
- (326) *Il fait noir comme chez le diable/dans un four/dans la gueule du loup.*
- (327) *Jean a les cheveux blonds comme les blés.*

Ceci pourrait être également le cas des locutions ayant un *AdjChr* comme composant. *A priori*, les locutions⁶²⁰ sont incompatibles avec les *CAP* servant à intensifier une couleur, et cela pour deux raisons :

- a) l'acceptabilité des *CAP* supposerait une rupture des contraintes de figement liées aux locutions. Autrement dit, il s'y opérerait une sorte de défigement partiel de l'UP. Le sens global de la locution – non compositionnel – n'incorpore pas le sens chromatique de l'*AdjChr* et, par conséquent, une intensification de celui-ci *via* une *CAP* supposerait la lecture littérale de la locution :

- (328) **Jean est bleu comme le ciel de sa copine.*
- (329) **Juan está negro como el carbón con la nota que le pusieron en inglés.*

⁶¹⁹ Au contraire, un *parangon* peut être lié occasionnellement à un *AdjChr*, parce que celui-ci maintient une relation sémantique avec un autre adjectif dont le *parangon* était le référent conventionnalisé, *e. g. clair comme l'eau de roche → blanc comme l'eau de roche*.

⁶²⁰ Par conséquent, nous pouvons avoir à distinguer, pour une même combinaison *être + AdjChr*, trois cas différents : a. combinaison attributive non phraséologique admettant une *CAP* comme intensificateur, *e. g. sus ojos eran verdes como esmeraldas*, b. quasi-locution admettant une *CAP* comme intensificateur, *e. g. Juan está más verde que una rana en esto de ligar* et c. locution réticente à toute modification par une *CAP*, *e. g. *Juan está más verde que una rana de envidia*. Quoique cette dernière locution adopte une distribution analogue à d'autres quasi-locutions, *e. g. estar blanco de miedo, estar rojo de rabia*, on comprendra bien que la vérification ontologique de ce qui est énoncé est impossible.

- b) les locutions intègrent *per se* des inférences pragmatiques qui les positionnent au-dessus (intensification) ou au-dessous (atténuation) d'un élément linguistique neutre, e. g. *être gris > boire de l'alcool, ponerse morado > comer*.

Certes, il se peut que le locuteur veuille consciemment formuler un énoncé hyperbolique pour des raisons que nous avons explicitées *supra*. Dans ce cas, une CAP est admise, pourvu que le parangon soit choisi par rapport au sens global de la locution et non pas comme un simple intensificateur de l'*AdjChr* :

(330) *Jean est gris/noir comme un Polonais.*

Cependant, il est possible qu'un parangon conventionnalisé *a priori* pour intensifier le sème chromatique parvienne à exprimer également l'intensification du sens global de la locution :

(331) *Certes, on peut toujours aller dans une boîte de nuit et bien s'amuser, manger comme une vache et se bourrer la gueule à être noir comme une cheminée.*

En effet, le parangon réussit à s'imposer comme élément intensificateur de certaines UP où l'*AdjChr* serait dépourvu de liberté syntaxique et d'autonomie sémantique, tellement le lien existant entre l'*AdjChr* et le *parangon* est fort :

(332) *Son humour était noir comme la nuit.*

(333) *Votre sang est bleu comme un ciel de Méditerranée.*

(334) *L'économie verte est verte comme un dollar.*

(335) *Ese periodista hace prensa más amarilla que un chino con ictericia.*

(336) *Siempre con la sonrisa en la cara, dispuesta a ver el vaso medio lleno, fui a toparme con el que ve las cosas más negras que el carbón.*

Eu égard à la force de la coalescence existant entre le *parangon* et la caractéristique soumise à comparaison, nous considérons qu'il faudrait étudier en profondeur tous les traits qui participent à la sélection. Jusqu'à présent nous avons présumé que la caractéristique qui consacrait un référent comme *parangon*, en l'occurrence la couleur, éclipsait, voire annulait, le reste des caractéristiques. Mais jusqu'à quel point cette affirmation est-elle valable ? Le reste des caractéristiques n'intervient-il pas ? Nous essayerons de déterminer leur degré de participation dans la section qui suit.

IV.4.5.3.2.4 Analyse du corpus CAP : aspects pragmatiques

Le choix du *parangon* est conditionné principalement par la caractéristique mise

en relief et par les contraintes idiosyncrasiques. Cependant, d'autres aspects de nature sémantico-pragmatique, dérivés d'un fondement expérientiel/empirique sous-jacent, doivent également être pris en compte.

Ainsi, par exemple, nous pouvons affirmer que la honte, la colère ou l'embarras sont des sentiments incontrôlables et passagers qui peuvent provoquer le rougissement de la personne qui les éprouve. Ces caractéristiques conditionneront substantiellement le choix du *parangon* à retenir, car cela implique de trouver des référents dont la couleur rouge soit le résultat d'un processus naturel, incontrôlable et non perpétuel.

Nous comprendrons facilement que la *tomate* ou les *pivoines* répondent à ces exigences, d'où l'acceptabilité des énoncés (337-338) pour exprimer la honte éprouvée par Jean/Juan :

- (337) *Jean est rouge comme une pivoine, tellement il avait honte.*
 (338) *Juan estaba rojo como un tomate de la vergüenza que estaba pasando.*

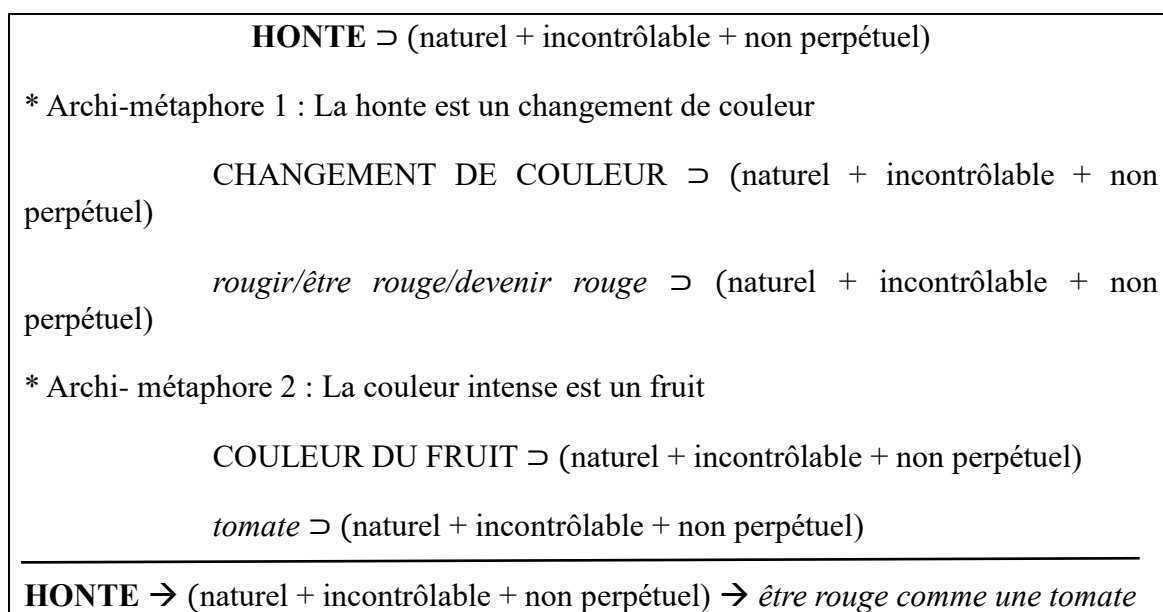
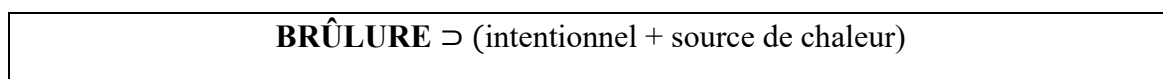


Figure 23 : Enchaînement de métaphores : *être rouge comme une tomate*.

En revanche, si nous voulons indiquer que la rougeur de la personne a été provoquée par une exposition prolongée et négligente au soleil, les *référents-parangons* devront manifester la couleur rouge comme conséquence d'une action contrôlable/évitable (intentionnelle), qui modifie l'état naturel (contre nature) dans lequel intervient une source de chaleur. Aussi, les écrevisses ou les homards sont-ils des *parangons* appropriés.



* Archi-métaphore 1 : La brûlure est un changement de couleur

CHANGEMENT DE COULEUR \supset (intentionnel + source de chaleur)

rougir/être rouge/devenir rouge \supset (intentionnel + source de chaleur)

* Archi- métaphore 2 : La couleur intense est un animal

COULEUR DE L'ANIMAL \supset (intentionnel + source de chaleur)

homard \supset (intentionnel + source de chaleur)

BRÛLURE \rightarrow (intentionnel + source de chaleur) \rightarrow *être rouge comme un homard*

Figure 24 : **Enchaînement de métaphores : être rouge comme un homard**

Ces traits complémentaires à la couleur expliquent pourquoi le *parangon* pour un référent spécifique appartient normalement à la même catégorie sémantique. Prenons, par exemple, les *référents-parangons* associés à la couleur des yeux. Nous constatons qu'il existe une certaine prédilection par les minéraux, notamment par les pierres précieuses. Personne ne met en question la suprématie de la couleur commune comme trait saillant de la sélection. Mais ne serait-il pas judicieux d'y ajouter la composante de la brillance ? Avec la profondeur ou la netteté de la couleur de l'iris, l'assimilation à des pierres précieuses véhicule l'éclat et la transparence du regard et la valeur ajoutée de préciosité, e. g. [couleur + brillance + éclat + transparence + préciosité], traits qui, d'ailleurs, bloquent la comparaison avec des référents plus mondains :

- (339) a. *Juan tiene los ojos más azules que un zafiro.*
b. *Jean a les yeux verts comme l'émeraude.*
c. *?Son pull est rouge comme un rubis.*
c. *?Su pantalón es más verde que el jade.*

Les *perles* ou l'*ivoire* pour les dents, ou le *corail* et le *rubis* pour les lèvres, incorporent également cette valeur ajoutée de brillance, d'éclat, de beauté et de préciosité. La couleur de la peau, du visage et du corps, de leur côté, même si elle est une qualité inhérente (couleur raciale), est associée à des matériaux nobles ou à des éléments du monde végétal (des fleurs, des fruits...) qui ajoutent la notion de fraîcheur et donnent une idée de texture (*intention laudative*). En revanche, si l'on veut mettre en relief le refus d'une couleur évaluée comme inattendue, les parangons retenus se dépouilleront de toute noblesse, fraîcheur et valeur et mettront en relief un aspect aussi prosaïque et généralisant (*intention dépréciative*) que la *mort* et sa famille lexicale : drap, suaire, fantôme, etc.

Ces « valeurs ajoutées » conventionnellement sont, à vrai dire, des traits pragmatiques qui confèrent au *parangon* des nuances mélioratives, péjoratives ou neutres. Ainsi, même lorsque deux *CAP* partagent un même modèle iconique et une même archi-métaphore, il se peut qu'elles ne soient pourtant pas interchangeables. Si l'ivoire et l'albâtre, en référence à la la peau, sont plutôt valorisants, la chaux et la craie, *a priori* des matériaux moins nobles, n'ajoutent pas les mêmes connotations.

Esos valores simbólicos, con sus connotaciones axiológicas -mayoritariamente peyorativas- revelan actitudes sociales motivadas ideológicamente y heredadas históricamente (cf. Luque, Pamies & Manjón 1998), que pueden diferir en la conciencia colectiva actual, como se puede observar en la fraseología que menciona ciertos colores y animales [...] ⁶²¹ (Pamies, 2005, pp. 479-480)

Finalement, il faudrait tenir compte de l'intention du locuteur, lorsqu'il se sert d'une *CAP* dans son énoncé. Le locuteur pourra déclencher des inférences non conventionnelles qui seront exploitées uniquement dans le moment de l'énonciation. Évidemment, les *CAP* servent à intensifier (catégorie pragmatique) une caractéristique, mais, comme nous l'avons vu, les UP peuvent incorporer, de surcroît, des inférences pragmatiques à différents niveaux de conventionnalisation.

Cela dit, tout le monde reconnaît, indépendamment du contexte, que des *CAP* telles que *blanc comme un cachet d'aspirine*, *negro como el sobaco de un grillo* ou encore *rojo como el culo de un mono* incorporent un haut degré d'humour qui enrichit le strict contenu sémantique du sens phraséologique de la *CAP*. Nous pourrions en dire autant pour les *CAP* *bronzé comme un petit suisse* ou *rouge comme une bette* qui vont au-delà de l'humour pour s'aventurer dans le terrain de l'ironie.

Nous ne pouvons pas négliger non plus le fait que l'utilisation en situation discursive réelle des *CAP* est fortement contrainte par le registre linguistique dans lequel s'inscrit le discours. Ainsi, il est facile de comprendre qu'une *CAP* contenant des mots grossiers, *e. g. rouge comme le cul d'un singe, más rojo que la picha de un perro*, ou politiquement incorrects, *e. g. noir comme le cul d'un nègre, más amarillo que un chino* sont à banir du langage « soutenu ». De même, le fait d'incorporer des mots tels que *albâtre*, *amiante*, *poix*, *azabache*, *grana* ou *endrina* paraît impropre au registre familial, encore moins au vulgaire.

⁶²¹ [Ces valeurs symboliques, avec leurs connotations axiologiques – pour la plupart péjoratives – révèlent des attitudes sociales motivées idéologiquement et héritées historiquement (cf. Luque, Pamies & Manjón 1998), qui peuvent différer de la conscience collective actuelle, comme nous pouvons l'observer dans la phraséologie qui mentionne certaines couleurs et certains animaux]

Or, encore une fois, l'objectif discursif poursuivi par le locuteur peut détourner les conventions préétablies, de sorte que la transgression opérée sur la *CAP* dérive en une subversion aussi bien du sens strictement sémantique que des enrichissements pragmatiques associés.

Cela nous conduit à affirmer que l'équivalence des *CAP* entre les deux langues étudiées ne peut se limiter aucunement au repérage automatique de deux *CAP* contenant le même binôme *AdjChr-parangon*. Au contraire, nous préconisons une étude détaillée des nuances sémantico-pragmatiques liées à la *CAP* de la langue source, afin de trouver une *CAP* équivalente dans la langue cible, et qui implique essentiellement de tenir compte en même temps de ces facteurs : a) sens apporté par l'*AdjChr*, b) applicabilité aux référents qui agissent comme sujets, c) enrichissement sémantique apporté par les nuances sémantico-pragmatiques secondaires dégagées des *parangons* d) intention pragmatique de la *CAP* et du locuteur dans l'énoncé à étudier.

IV.4.5.4 Un cas hors norme: des parangons colorés

Certaines lexies chromatiques peuvent aussi jouer le rôle de parangon. Cette affirmation suscite d'emblée une discussion concernant la nature de cette lexie. Jusqu'à présent, nous avons limité notre étude aux *AdjChr*, mais, comme il a été dit dans les caractéristiques générales des *CAP*, le parangon est toujours un GN dont le noyau n'admet aucune spécification, *e. g. rouge comme une tomate *mûre*. Deux options peuvent répondre de manière satisfaisante à cette contrainte : a) la lexie chromatique est un substantif ou b) la lexie chromatique est un *AdjChr* qui accomplit une fonction autre que la qualification du nom.

IV.4.5.4.1 Le parangon est un *NChr*

Les termes de couleur, tant en français qu'en espagnol, peuvent fonctionner soit comme des adjectifs (195-196), soit comme des substantifs⁶²² (197-198). Par conséquent, de ce point de vue, il n'existe aucun inconvénient à que les lexies chromatiques puissent fonctionner éventuellement comme des parangons :

- (340) *J'aime bien ta chemise verte.*
- (341) *No me imagino con un coche violeta.*
- (342) *Ma couleur préférée est le vert.*
- (343) *Le blanc et le noir ont été longtemps considérés comme des non-couleurs.*

⁶²² Nous ferons abstraction pour l'instant des fonctions adverbiales des termes de couleur.

Lors de la conventionnalisation, l'une des caractéristiques des parangons, notamment celle qui est prédiquée par le *terme-comparatif* des *CAP* sera mise en relief vis-à-vis des autres. Comme nous l'avons vu, les caractéristiques propres aux couleurs sont *la tonalité, la brillance et la saturation*. La tonalité prime sur les deux autres caractéristiques, d'autant plus que, pour chaque terme de couleur, différentes nuances de brillance ou saturation sont acceptées. Quant à la tonalité, il est impossible que le parangon soit à la fois le *terme comparatif* et le *parangon*, parce que, dans ce cas, l'équivalence est totale⁶²³, ce qui réduit la comparaison à une identification moyennant un adjectif qualificatif :

(344) **La voiture est bleue comme le bleu* → *La voiture est bleue*.

(345) **El suéter es amarillo como el amarillo* → *El suéter es amarillo*.

L'autre cas de figure correspond à des *NChr* faisant référence non pas à des termes de couleur à proprement parler, mais à des substantifs utilisés pour dénommer métonymiquement les membres d'un groupe – race, affiliation politique, corporations, etc. –, e. g. *les blancs, les noirs, les nègres, los rojos, los grises*. Les seules occurrences d'un *NChr* fonctionnant comme parangon présentes dans notre corpus font allusion justement aux esclaves noirs qui ont été forcés pendant longtemps à travailler dans des conditions très dures, voire inhumaines (cf. *travailler comme un forçat*): *trabajar como/más que un negro, tratar como un negro, travailler comme un nègre, traiter comme un nègre*.

Contrairement aux cas étudiés précédemment, il ne s'établit pas de relation entre un adjectif et l'élément qui, conventionnellement, le représente prototypiquement. L'intensification que subit le verbe *travailler* ne se limite pas à indiquer une haute quantité de travail, comme pourrait être le cas de *travailler d'arrache-pied, travailler comme un bœuf* ou *trabajar como una mula, trabajar a destajo, trabajar como un burro*, mais elle inclut, de surcroît, une manière déterminée de le faire : très durement⁶²⁴. De même, le fait de *traiter quelqu'un comme un nègre*, n'implique pas de surexploiter une personne, mais de traiter cette de manière rêche et méprisante. La similitude des sens apportés par *como un negro/comme un nègre*, à savoir 'très

⁶²³ Il est vrai que des formulations hyperboliques construites à partir d'une comparative de supériorité pourraient pourtant être admises, malgré l'impossibilité sémantique et empirique de la véracité de l'énoncé, e. g. *?Ses lèvres étaient plus rouges que le rouge, ?Su camisa era más azul que el azul*.

⁶²⁴ Une *CAP* pseudo-synonymique, de création plus récente, qui fait allusion à la fois au travail infatigable et à une piètre rémunération, et qui puise également dans des réalités stéréotypées, motivées ou non, à connotation raciste, pourrait être *trabajar como un chino, travailler comme un Chinois*.

urement’, a fait que certains dictionnaires comme le *DRAE* ont opté pour enregistrer l’expression comme une locution adverbiale indépendante du verbe. En effet, ce parangon présente une haute productivité comme le démontrent les combinaisons suivantes : *(faire) travailler comme un nègre, (faire)bûcher comme un nègre, (faire) piocher comme un nègre, traiter comme un nègre, trabajar como un negro, currar como un negro, tratar como un negro*. Néanmoins, les exemples montrent que le verbe noyau est toujours un quasi-synonyme de *travailler* ou de *traiter*, ce qui nous fait reconnaître en eux, en réalité, des variations⁶²⁵ d’une même *CAP*.

Comme le signale A. Pamies (2005), les *CAP* peuvent inclure des connotations péjoratives qui n’obéissent pas à l’état actuel de la langue mais sont liées au moment où elles ont été conventionnalisées. Si nous admettons que les mots *nègre* et *negro*, liés au traitement et au monde du travail, connotent une réalité référentielle indiscutablement raciste, nous devons signaler également que cela n’implique forcément pas d’attribuer une valeur péjorative⁶²⁶ au référent agissant comme sujet :

(346) *Es un prodigio de inocencia y de lealtad. El pobre Rufete trabaja como un negro, y se pasa la vida haciendo listas de sospechosos [...] (B. Pérez Galdós, Episodios Nacionales)*

(347) *Rien ne me réussit, mon pauvre ami. J'ai travaillé comme un nègre et j'ai eu toutes les peines du monde à passer mes examens. (Alphonse Allais, Un mécontent)*

Par opposition aux dures conditions de travail auxquels les esclaves noirs ont été soumis, la langue a voulu mettre en relief la qualité de vie dont jouissaient les blancs de la société coloniale. D’où le cliché *trabajar como un negro para vivir como un blanco* formé par antithèse, qui repose sur un parallélisme de construction confrontant les binômes *trabajar – negro* et *vivir – blanco*. Néanmoins, contrairement à ce qui se passe avec le *CAP trabajar como un negro*, la deuxième partie du cliché – *vivir como un blanco* – ne peut pas fonctionner de manière autonome. Autrement dit, elle est subordonnée à la présence de la première partie⁶²⁷ :

⁶²⁵ Dans ce sens, nous considérerons également les accords en genre et nombre du parangon avec le sujet logique de la phrase comme une sorte de variation de l’UP matrice, e. g. *trabajar como una negra/los negros, travailler comme une nègre/des nègres*.

⁶²⁶ Évidemment, parfois les deux caractéristiques – raciste et péjoratif – peuvent se présenter simultanément dans un même énoncé, comme le montrent ces malheureuses déclarations du parfumeur J.-P. Guerlain : « *J’ai travaillé comme un nègre, je ne sais pas si les nègres ont toujours tellement travaillé, mais enfin...* »

⁶²⁷ On pourrait dire qu’il s’agit d’une sorte de justice poétique, ou plutôt, linguistique qui confère de la liberté aux esclaves noirs et subordonne l’existence véridictionnelle des blancs coloniaux à la présence dans l’énoncé du binôme *trabajar – negro*.

- (348) *Después de que la empresa cambió de jefe, Juan trabaja como un negro.*
 (349) **Después de que se sacara la lotería, dejó de trabajar y ahora vive como un blanco.*

En espagnol, si l'on voulait conserver le même sens apporté par *vivir como un blanco* moyennant une *CAP* indépendante, il faudrait avoir recours à d'autres référents – parangons qui indiquent la bonne et fastueuse vie d'un pacha : *vivir como un rey*, *vivir como un marqués*, *vivir como un marajá*.

- (350) *Después de que se sacara la lotería, dejó de trabajar y ahora vive como un rey.*

IV.4.5.4.2 Le parangon possède un *AdjChr* classifieur

Le SN qui fonctionne comme parangon dans certaines *CAP* de notre corpus semble adopter la forme *Dét + N + AdjChr*. Toutefois, cette séquence est *a priori* incompatible avec la fonction de parangon, puisque celui-ci n'accepte pas de spécifications :

<i>más raro que un perro verde</i>	<i>más raro que un mirlo blanco</i>
<i>más raro que un piojo verde</i>	<i>más raro que un cisne negro</i>
<i>más listo que los ratones colorados</i>	<i>connu comme le loup blanc</i>
<i>bon comme le pain blanc</i>	<i>méchant comme un âne rouge.</i>

Une analyse plus attentive, nous conduirait à déceler, en revanche, un trompe l'œil syntaxique, car, à vrai dire, nous avons affaire ici à une sous-classe d'adjectifs non prédicatifs : des adjectifs *classifieurs* (Girardin, 2005) servant à sélectionner une classe à l'intérieur de l'espèce indiquée par les substantifs. La relation établie entre le nom et l'*AdjChr* dépasse la sphère de la prédication pour s'inscrire dans la dénomination⁶²⁸. D'autant plus que nous considérerons l'ensemble comme un nom composé⁶²⁹, classe de mot qui est tout à fait compatible avec les contraintes définitives des parangons.

En règle générale, les exemples sont conformes aux traits syntaxiques caractéristiques des *CAP*. Contrairement aux *CAP* à *AdjChr*, les périphrases aspectuelles d'action en procès ne sont pas admises. Cela s'explique par la nature qualitative de

⁶²⁸ Le *piojo verde* – pou vert – contrairement au reste, ne fait allusion à l'insecte que marginalement. À vrai dire, il fait référence à une maladie, le typhus exanthématique, très répandue pendant la période de l'après-guerre en Espagne, et dont le transmetteur était ledit insecte. L'inclusion dans la *CAP* *más raro que un piojo verde* pourrait être due simplement à la similitude existant avec *perro verde*.

⁶²⁹ Dans le chapitre consacré à l'étude des noms composés, nous développons de manière plus détaillée les caractéristiques de ces combinaisons.

l'adjectif qui joue le rôle de *terme-comparatif* qui est vu comme un trait inhérent à l'essence du sujet logique sur lequel repose la prédication ou comme le résultat aboutit d'une transformation :

- (351) *Juan es más listo que los ratones colorados.*
- (352) **Juan se está haciendo más listo que los ratones colorados.*
- (353) *Jean est connu comme le loup blanc.*
- (354) **Jean est en train de devenir connu comme le loup blanc.*

D'un point de vue sémantique, le caractère idiomatique des paires *terme-comparatif* – *parangon* s'avère plus évident, favorisée en grande partie par un degré de motivation relativement bas. Ce n'est pas sans raison que, sauf pour le cas de *bon comme le pain blanc*, on aura du mal à trouver le lien sous-jacent derrière les binômes *connu – loup blanc*, *méchant – âne rouge*, *listo – ratones colorados* ou *raro – perro verde*. D'autant plus que certaines associations semblent même peu justifiées actuellement. Ce pourrait être le cas de la *CAP más raro que un cisne negro*. Son origine remonte, au moins, à l'époque de l'écrivain latin Juvénal, qui, dans sa satire VI, utilise cette expression : « *rara avis in terris nigroque simillima cygno* ». Depuis, elle a servi à désigner un phénomène ou un événement hautement improbable, exceptionnel et, par conséquent peu fréquent. De fait, jusqu'au XVIII^e siècle, quand les premiers cygnes noirs ont été trouvés en Australie, les Européens pensaient qu'il n'y avait que des cygnes blancs. De nos jours, pourtant, personne ne s'étonnerait de voir un cygne noir. L'invalidation empirique de la *CAP* a motivé la substitution du parangon *cygne noir* par d'autres référents parangons pouvant accomplir la même fonction, d'abord, dans le champ sémantique des oiseaux (*rara avis*) – *cuervo blanco* ou *mirlo blanco* – et, plus tard, dans d'autres espèces conformant une faune improbable⁶³⁰ tels que *perro verde* ou *piojo verde*. La polysémie de l'adjectif espagnol *raro* – 'rare' et 'bizarre' – a provoqué la spécialisation des parangons. Ainsi, si l'on veut transmettre l'idée de quelque chose de bizarre (à connotation péjorative), on utilisera les parangons « chiens » et « pou » (cf. *bicho raro*). En revanche, si l'on veut mettre en relief l'exceptionnalité du sujet logique recevant la prédication (cf. *rara avis*), nous devons employer la *CAP más raro que un mirlo blanco*.

⁶³⁰ Nous insistons sur la nature peu probable de l'événement, ce qui la situe du côté de l'exceptionnel, mais qui, en même temps, n'élimine pas la possibilité de vérification empirique. Aussi, par exemple, il y a déjà eu des cas des chiens ayant la peau verte à cause d'une intoxication par biliverdine lors de la gestation (cf. <http://www.lavanguardia.com/vida/20140611/54409833290/perro-verde-laguna-del-duero.html>).

Le français a été également attiré par l'exceptionnalité des espèces animales présentant l'albinisme. C'est le cas du *merle blanc*, qui est à l'origine de l'expression *rare comme un merle blanc*, homologue des *CAP* espagnoles vues *supra*, et du *loup blanc*. De fait, le pelage des loups varie tout au long de l'année, du fauve foncé au gris clair, et ce sont uniquement les loups albinos, très rares, qui sont complètement blancs. *A priori*, il paraîtrait plus logique d'ériger cet animal en prototype de tout ce qui est *rare/exceptionnel*, comme c'est le cas avec l'expression *regarder comme un loup blanc* 'regarder quelque chose d'exceptionnel'. Cependant, le *loup blanc* est devenu le prototype permettant de désigner ce qui est très connu ou célèbre. À notre avis, il faut reconnaître dans cette *CAP* un phénomène de contamination phraséologique qui a abouti à la mutation de l'expression originelle. Nous pouvons imaginer sans trop de peine que, dans la vie rurale des temps anciens, le loup était un des plus grands fléaux des éleveurs de bétail. Les légendes, comptines, proverbes et contes dont les loups sont les protagonistes donnent un bon aperçu de la situation. Autrement dit, le loup hantait la tranquillité de tous et, par conséquent, il était très connu. En effet, l'expression *connu comme le loup* est enregistré dans les dictionnaires (*Dictionnaire de Trévoux*) depuis le XVIII^e siècle, quoique sans spécification de la couleur. En hiver, le loup était d'autant plus dangereux que les aléas du temps et le manque d'aliments le poussaient à se rapprocher des villages. Tenant compte du pelage propre à la saison hivernale, il est évident que le loup gris représentait un plus grand danger, d'où l'expression attestée *connu comme le loup gris*. Le poids du loup blanc dans l'imaginaire collectif l'a pourtant remporté et a provoqué le changement de la couleur⁶³¹.

Un cas similaire à l'enrichissement chromatique du loup pourrait être celui des *ratones colorados/coloraos*, expression servant à désigner quelqu'un de malin, *e. g. saber más que los ratones colorados/ser más listo que los ratones colorados*. Les hypothèses qui essaient de donner une explication valable à cette *CAP* sont très variées : la couleur des taupes de campagne qui volent le grain, des êtres fantastiques du folklore de Murcie, des souris si intelligentes qu'elles ne se laissent pas voir, etc. Quant à nous, nous préférons nous montrer plus pragmatique et nous positionner du côté de ceux qui arguent d'une relation entre les *ratones colorados* et les souris de laboratoire. Comme preuve de leur intelligence, il suffira de dire qu'elles arrivent à trouver la sortie des

⁶³¹ Une autre hypothèse, en lien avec le raisonnement précédent, serait la relation entre la couleur du pelage et l'intensité du danger : *plus le pelage du loup est clair, plus l'hiver est dur, plus en danger on est*.

labyrinthes les plus alambiqués afin de manger un petit morceau de fromage. En ce qui concerne la couleur employée, il faut dire que *colorado* est un terme qui sert à nommer les différentes nuances du rouge, y compris la couleur rose associée à la rougeur. Par métonymie, la couleur des pattes ou des oreilles, voire des yeux sanguins des souris, servirait à désigner l'animal en entier. En outre, le choix de ce référent à pelage blanc permettrait de trouver une justification valable également pour la variation de la CAP : *saber más que las ratas blancas*.

Curieusement, en contrepoint à l'intelligence des souris rouges, on trouve la sottise des veaux rouges en français, *e. g. bête comme un veau rouge* que, par ailleurs, ne possèdent pas les ânes rouges – *méchant/mauvais comme un âne rouge* –, pourtant prototypes de cette caractéristique. L'association des ânes avec le mal, en tant qu'âne maléfique, se perd dans la nuit des temps. Le rouge était considéré comme la couleur du diable. Au Moyen Âge, le fait d'être roux/rousse était un synonyme de déloyal, traître, fourbe et, par extension, de ruse (peut-être par analogie avec le renard). Dans le cas des équins, l'on se rend compte sans trop de peine que la transformation de *roussin* en *rosse* est influencée par *roux/rosse*, de sorte que le terme, initialement réservé au cheval de bât – par opposition au cheval de monte – peut se référer aujourd'hui à toute les mauvaises montures, y compris les ânes (Volvot, 2001, p. 94). Il en résulte que l'âne rouge est à la fois un âne de peu valeur – sens ancien du terme méchant – et un traître⁶³².

Couleurs réelles ou couleurs fantasmées, une fois de plus, nous avons pu constater que le pinceau conventionnalisant phraséologique ne se limite aucunement aux contraintes ethno-linguistiques. Au contraire, les teintures de base répondent à une nature sémantique motivée, qui se voit nuancée par des enrichissements d'ordre pragmatique et évidemment idiosyncrasique.

IV.4.5 ÉPITHÈTE PLÉONASTIQUE

Les adjectifs qualificatifs chromatiques fonctionnant comme épithètes postposées prédisent généralement des caractéristiques non prévisibles des noms qu'ils accompagnent, *e. g. voiture rouge | coche rojo, livre bleu | libro azul, chien noir | perro negro*. Cependant, lorsque l'épithète chromatique est antéposée au nom, il est possible que l'*AdjChr* n'apporte aucune information nouvelle au syntagme, car le nom qualifié

⁶³² Si l'on croit R. Volvot (2001), il existe en Normandie une autre expression qui met en relief la perfidie de l'âne rouge : *traître comme un âne rouge*.

inclut en lui-même le sème chromatique. En d'autres termes, la couleur constitue, dans ces cas précis, une caractéristique physique intrinsèque⁶³³ du référent, d'où l'appellation *épithète pléonastique*, e. g. *blanche* → *neige* | *blanca* → *nieve*, *noire* → *nuit* | *negra* → *noche*, *blanc* → *hermine* | *blanco* → *armiño*. À vrai dire, l'*AdjChr* antéposé ne véhicule pas nécessairement une caractéristique intrinsèque au nom en soi, mais plutôt une caractéristique qui est tenue comme inhérente par conventionnalisation. Ainsi, si l'on peut éventuellement accepter la blancheur de la neige comme une caractéristique intrinsèque, on doit la refuser dans le cas de l'*hermine* dont le pelage n'est blanc qu'en hiver⁶³⁴. Il se peut même que la couleur véhicule plus d'une caractéristique reconnue conventionnellement comme inhérente au nom qualifié, e. g. *blanche mariée/épouse* (vêtue de blanc + virginal), *blanche colombe* (plumage blanc + sainteté : le Saint Esprit). Dans ces syntagmes, il se produit ce que J. Picoche (1986) définit comme *subduction*, à savoir, un « appauvrissement en traits sémantiques » de sorte que l'information chromatique apportée par l'*AdjChr* (*epithetum constans*) se révèle redondante. Afin d'expliquer la coalescence d'une *base* avec un *collocatif* de nature adjectivale ou adverbiale qui ne contribue pas sémantiquement au sens global, la TST propose la FL paradigmatique **Epit**, e. g. **Epit** (*neige* | *nieve*) = *blanche* | *blanca*.

Même si, d'un point de vue strictement sémantique, il est indéniable que l'*AdjChr* n'apporte aucune information nouvelle, nous avons du mal à accepter l'appauvrissement du syntagme, car, comme nous l'avons vu, la redondance est étroitement associée à la mise en relief expressive et à l'intensification. Il s'ensuit que nous aurions plutôt affaire, en l'occurrence, à un enrichissement sémantico-pragmatique de l'information chromatique véhiculée intrinsèquement par la *base* de la *collocation*.

L'une des caractéristiques propres à l'*epithetum constans* est son antéposition au nom qu'il qualifie. En effet, la postposition serait fonctionnellement irrecevable, puisqu'on opposerait une caractéristique *intrinsèque essentielle* à une position réservée

⁶³³ À l'instar de J. C. Anscombe (1994, p. 301), « nous dirons d'une propriété P qu'elle est une propriété intrinsèque d'une entité I si P est constitutive de I. Une propriété qui n'est pas intrinsèque sera dite extrinsèque. ».

⁶³⁴ La conventionnalisation agit donc à deux niveaux : au premier niveau, on crée une relation entre une couleur et un référent fondée sur la perception ontologique, e. g. {*neige*, *cygne*, *chaux*, *écume*, *perle*} → *blanche*, {*nuit*, *jais*, *poix*} → *noire*, {*mer*, *ciel*, *saphir*} → *bleue*, {*herbe*, *émeraude*} → *verte*, *soleil* → *jaune* et au second niveau, on conventionnalise certaines expressions linguistiques (*phraséologisation*) : *blanche neige*, *noire nuit* → UP vs *verte herbe*, *verte vallée* → non phraséologiques.

aux caractéristiques *extrinsèques* ou *intrinsèques accidentelles*⁶³⁵, e. g. *la blanche neige* vs *#la neige blanche*, *la negra noche* vs *#la noche negra*. En revanche, la fonction attributive, en raison de la nature qualificative de ces *AdjChr*, est tout à fait acceptée⁶³⁶, e. g. *la neige est blanche*, *la noche es negra*.

Néanmoins, l'antéposition d'un *AdjChr* n'entraîne pas de manière automatique la condition d'*epithetum constans*. Dans la langue littéraire, par exemple, l'antéposition d'un adjectif met en relief ou intensifie la propriété qu'il prédique sur le nom sans que celle-ci ne soit pour autant intrinsèque (*epithetum ornans*). Évidemment, cette intensification *ad hoc* ne pourra pas être décrite par le biais de la FL **Epit**, faute d'être intrinsèque. Cependant, sous certaines conditions, l'*epithetum ornans* peut développer un fonctionnement proche de celui de l'*epithetum constans* qui sera représenté par la FL **Ver**. Cette FL décrit la relation entre un *collocatif*, toujours un modificateur adverbial ou adjectival, et sa *base*, en mettant l'accent sur l'adéquation 'tel qu'il faut' ou la convenance 'tel que cela sied' idiosyncrasique de la prédication. Ce qui est intensifié n'est pas la caractéristique prédiquée elle-même, en l'occurrence la couleur, mais l'adéquation de la prédication à la caractérisation « idéale ou attendue » de la base.

En français, ainsi qu'en espagnol, on trouve plusieurs *collocations* suivant cette structure : *blanches dents* | *blancos dientes*, *blanche peau* | *blanca piel*, *blanc teint* | *blanca tez*, quoique leur utilisation soit restreinte au domaine littéraire. Dans tous les cas, on observera que la couleur ne constitue pas une propriété intrinsèque du nom, mais plutôt l'idéal à l'intérieur d'un cadre idiosyncrasique général, e. g. **Ver**(*dents* | *dientes*) = *blanches* | *blancos* → culture occidentale ou, dans un domaine plus restreint, e. g. **Ver**(*mains* | *manos*) = *blanches* | *blancas* → femmes dans la littérature courtoise. Contrairement à l'*epithetum constans*, dans le langage non littéraire, l'*AdjChr* fonctionnant comme *epithetum ornans* perd cette condition et se place après le nom qu'il qualifie, e. g. *dents blanches* | *dientes blancos*, *peau blanche* | *piel blanca*, *teint blanc* | *tez blanca*, *bleu océan* | *bleu océan*, *vertes vallées*, *blancs moutons*. Cela

⁶³⁵ « On ne prédique pas d'une entité une propriété essentielle en tant que telle » (Anscombe, 1994, p. 303).

⁶³⁶ J.-C. Anscombe (1994, p. 303) signale cependant deux cas dans lesquels une telle prédication est possible : lors des définitions ou lorsque l'on veut « signaler une déviation par rapport à la norme ».

implique que la caractéristique chromatique n'est pas présentée comme idéale, mais simplement comme descriptive-réelle⁶³⁷.

Parfois, le changement de position de l'*AdjChr* par rapport au nom qualifié peut entraîner un léger changement de sens. C'est le cas par exemple de l'*AdjChr blanches* en coalescence avec *mains*, car dans sa fonction d'*epithetum ornans*, il inclut les nuances de féminité, délicatesse, aristocratie ou oisiveté, par opposition à la peau foncée des paysannes, et il en est dépourvu comme épithète postposé. En outre, l'antéposition peut même entraîner la spécialisation sémantique du collocatif, ce qui situerait la relation entretenue entre base et collocatif plutôt du côté des *FL non standard*, e. g. *un blanc matin d'hiver / una fría mañana de invierno*. Dans ce cas, l'adjectif *blanc*, peut-être à travers un rapport entre la blanche neige et sa froideur, acquiert le sens de froid.

IV.4.6 LES ADVERBES CHROMATIQUES : UNE « MANIÈRE » D'INTENSIFICATION.

Dans la syntaxe libre, les *adverbes* se combinent principalement avec des *verbes*, des *adjectifs* ou d'autres *adverbes* afin de modifier ou de préciser le sens exprimé par ceux-ci, ce qui peut être perçu comme une sorte de qualification du contenu sémantique verbal ou adjectival, e. g. *parler doucement, très loin, assez content, leer de un tirón, bastante satisfecho, casi bien*. Dans la sphère phraséologique, on trouve également des combinaisons collocationnelles suivant la structure *V+Adv* et *Adv+Adj* dans lesquelles l'adverbe fonctionne comme un intensificateur du contenu sémantique de la base. Dans notre corpus, on ne trouve pas de collocations du type *Adv+Adj*. Aussi, dorénavant, nous bornerons notre analyse aux *collocations* à base verbale et à *collocatif* adverbial.

M. García-Page (2001) affirme que seuls les adverbes de manière construits en *-ment* | *-mente* peuvent fonctionner comme *collocatifs*. Comme nous le savons, tous les adjectifs ne peuvent pas constituer des adverbes de manière en *-ment/-mente*⁶³⁸. De fait, les adjectifs chromatiques font partie de ce groupe d'adjectifs généralement réfractaires

⁶³⁷ Dans ce cas, le statut phraséologique de la combinaison n'est pas assuré. Certes, le sens du collocatif est parfois conditionné par la base (*océan bleu* → *limpide, profond*, etc.), mais il n'en demeure pas moins que, d'autres fois, la haute fréquence de cooccurrence n'est pas justifiée par des raisons phraséologiques mais plutôt par des contraintes qui relèvent de la syntaxe libre.

⁶³⁸ Parmi les adjectifs qui admettent cette transformation (cf. Guimier, 1996 ; Molinier et Lévrier, 2000), on trouve les adjectifs exprimant une qualité de manière (*doucement, amicalement, élégamment*), de dimension physique (*énormément, grandement, hautement, grossement*) ou de disposition humaine (*honnêtement, généreusement, sagement*). Certains adjectifs relationnels admettent également cette transformation (*politiquement, nationalement, fonctionnellement*).

à une telle transformation⁶³⁹. En espagnol, les *AdjChr* ne donnent jamais lieu à des adverbes de manière en *-mente*. Le français, en revanche, semblerait se montrer plus souple à ce propos, car, d'après le *TLFi*, les adjectifs *noir*, *vert*, *blanc* et *rouge* donnent respectivement lieu à *noirement*, *vertement*, *blanchement* et *rougement*. Outre les acceptions en rapport avec la couleur⁶⁴⁰, ces quatre adverbes possèdent des acceptions figurées qui conservent un haut degré de motivation : *blanchement* 'de manière blanche, brillante', *noirement* 'avec noirceur, méchanceté', *rougement* 'habilement, avec ruse' et *vertement* 'avec vivacité, avec énergie'. Cependant, seul l'adverbe *vertement* semble développer un sens véritablement intensificateur en cooccurrence avec certains éléments lexicaux, e. g. *critiquer vertement*. Les particularités sémantiques de ces adverbes, en l'occurrence celles qui sont liées à leur spécialisation intensificatrice⁶⁴¹, sont généralement héritées des adjectifs à partir desquels ont été créés les adverbes en *-ment* | *-mente*. En effet, dans de nombreux cas, l'adjectif développe, en coalescence avec une base nominale, ce rôle intensificateur, e. g. *pluie torrentielle* → *pleuvoir*

⁶³⁹ Nous considérons que l'impossibilité des *AdjChr* à former des adverbes en *-ment* pourrait être liée à la catégorie grammaticale de ceux-ci. En effet, même si les lexies chromatiques sont le plus souvent présentées comme des adjectifs, il existe des arguments qui pourraient nous conduire à les considérer plutôt comme des *NChr* caractérisés par une très grande adjectivité, ce qui justifierait que les lexies chromatiques occupent des places foncièrement saturées par les adjectifs (attribut et épithètes principalement). Ces aspects seront développés dans le chapitre consacré aux *composés phraséologiques*. Si l'on acceptait la nature nominale des lexies chromatiques, l'incapacité à former des adverbes en *-ment* serait déjà justifiée dans une certaine mesure, car le point de départ de ces adverbes est toujours un adjectif. Certes, de nombreux substantifs pouvant fonctionner comme des épithètes (cf. Noailly, 1999) donnent lieu à des adverbes en *-ment*, e. g. *linguistique* > *linguistiquement*, *mathématiques* > *mathématiquement*. Or, dans ce cas, l'adverbe n'exprime pas exactement la manière, mais plutôt un point de vue, e. g. *problème rapidement résoluble* → *problème résoluble de manière rapide / avec rapidité / *d'un point de vue rapide / *par le biais de / *grâce à la rapidité* vs *problème linguistiquement résoluble* → *?problème résoluble de manière linguistique / *avec linguistique / d'un point de vue linguistique / de la Linguistique – par le biais de / grâce à l'application des postulats linguistiques*. Dans le cas des adverbes de manière vraiment chromatiques en français, on pourrait parler, cependant, d'une transformation canonique *adjectif* → *adverbe en -ment*. Cela serait possible parce que les lexies chromatiques les plus anciennes, en raison de cette haute adjectivité et de leur emploi adjectival (la plupart d'entre elles partagent une racine avec un terme dont la nature était bel et bien adjectivale, e. g. *viridis* (*vireō*) → 1. Florissant, vigoureux 2. De couleur verte), auraient fini par acquérir le statut d'adjectif à part entière, ce qui serait, nous semble-t-il, le cas de *noir*, *blanc*, *rouge* et *vert*.

⁶⁴⁰ Ces occurrences chromatiques sont pourtant signalées comme étant des hapax par le *TLFi* : *Les boutiques de barbiers (...) avec leurs enseignes, sur leurs carreaux, de jambes et de bras dont le sang jaillit rougement dans un verre* (Goncourt, *M^{me} Gervaisais*, 1869, p. 233), *On trouve assez aisément l'imitation de Corneille (...) en de nobles in-quartos (...), noirement et largement imprimés* (Valéry, *Pièces sur art*, 1931, p.31). *Les arbres apparurent avec des bords vertement puissants. C'étaient de longs vieux sapins, propres* (Giono, *Batailles ds mont.*, 1937, p. 285).

⁶⁴¹ M. García-Page (2001, p. 109) souligne que la spécialisation sémantique de l'adverbe de manière qui résulte d'une réinterprétation peut être entendue comme un symptôme de collocabilité, e. g. *croire aveuglement* (*collocation*) vs *croire généralement* (*combinaison libre*). Cependant, l'auteur signale que certains adverbes non réinterprétés peuvent fonctionner également comme *collocatif* d'une base verbale, e. g. *fermer hermétiquement* | *cerrar herméticamente*.

torrentiellement, comida opípara → *comer opíparamente*. Cette correspondance se vérifie pour la plupart des cas de notre corpus, e. g. *vertes critiques* → *critiquer vertement*, *verte réprimande* → *réprimander vertement*, *verte punition* → *punir vertement*, *verte humiliation* → *humilier vertement*, *verte réponse* → *répondre vertement*, même si l'on trouve des exceptions à cette règle, e. g. *châtier vertement* vs **vert châtiment*, *frapper vertement* vs **verte frappe*, *agresser vertement* vs **verte agression*, *rétorquer vertement* vs **vert rétorque*, *tirer des oreilles vertement*, *se faire tirer vertement les oreilles* vs **un vert tir d'oreille*. Il existe pour toutes les *collocations* une relation étroite entre *base* et *collocatif*. Cette solidarité lexicale entraîne deux conséquences qui sont à reconnaître comme étant des indicateurs de *collocabilité*. D'une part, le nombre de *bases* qui sélectionnent l'adverbe *vertement* comme intensificateur est limité à une même classe d'objets, à savoir celle qui fait référence à une *agression / attaque*⁶⁴², qu'elle soit physique, morale ou verbale, e. g. *réprimander*, *critiquer*, *punir*, *frapper*. D'autre part, les bases semblent sélectionner préférentiellement le *collocatif vertement* face à d'autres adverbes quasi-synonymiques – *brutalement*, *crûment*, *rudement*, etc. – servant à intensifier (collocationnellement ou librement⁶⁴³) l'information sémantique de la base. Ainsi, comme le montre la figure 25, la fréquence de cooccurrence des termes *critiquer* et *vertement* dépasse largement celles qui représentent la cooccurrence de la même base avec d'autres adverbes intensificateurs : *durement*, *vivement*.

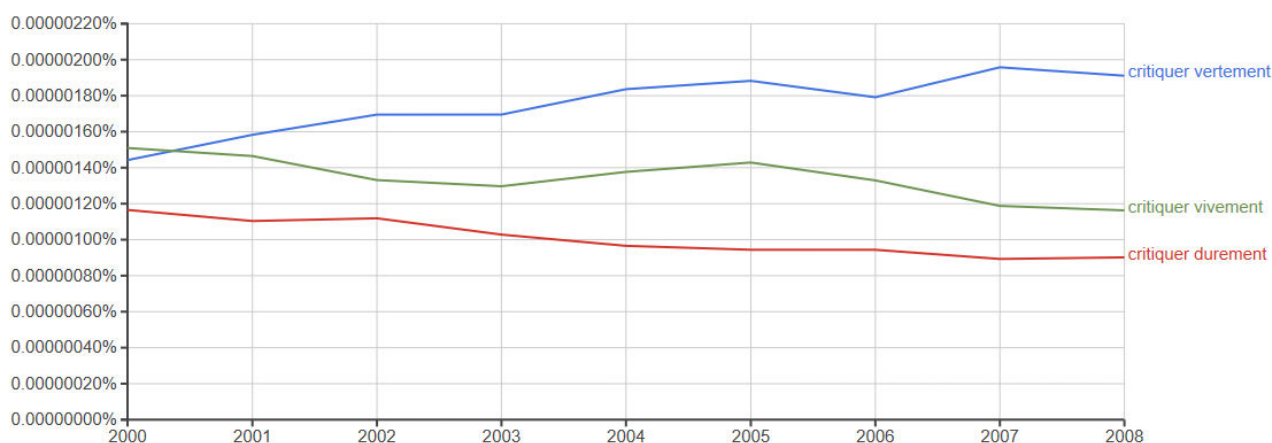


Figure 25 : Comparaison fréquentielle des combinaisons *critiquer vertement*, *critiquer vivement* et *critiquer durement*.

⁶⁴² Il nous semble pertinent de rappeler ici le possible lien entre ces *collocations* et la *locution volée de bois vert*.

⁶⁴³ M. García-Page (2001) parle, dans ce cas, d'adverbes non-collocationnels fortement restreints (adverbios restringidos).

La spécialisation intensificatrice de l'adverbe et la grande cohésion sémantique entre celui-ci et la *base* sont les indices d'un comportement tout à fait collocationnel. D'un point de vue syntaxique, la force cohésive qui relie les constituants de la *collocation* empêche le détachement de l'adverbe, phénomène qui est tout à fait possible dans le cas des adverbes de modalité dont l'action peut porter sur toute la phrase et non sur un élément déterminé, *e. g. Franchement, je considère qu'il a reçu une verte réprimande vs *Vertement, je considère qu'il a reçu une réprimande.*

IV.4.7 FONCTIONS LEXICALES NON STANDARD ?

Contrairement aux *FL standard* étudiées précédemment, les *FL non standard* sont caractérisées par un manque de systématisme et de productivité dans la langue. À cause d'une haute spécificité, chaque *FL non standard* ne décrit que la relation sémantico-lexicale de quelques rares *collocations*, parfois même d'une seule. Ainsi, alors que la *FL standard Magn* explique de nombreuses coalescences *base-collocatif*, *e. g. peur bleue, rouge comme une tomate, vert d'envie, poner verde, ponerse morado, pena negra*, etc., la *FL non standard F* { 'de façon contrainte en dissimulant sa gêne, son dépit' } ne décrit, en français, que la coalescence des constituants de la collocation *rire jaune* et des collocations peu usitées *enthousiasme jaune* et *sourire jaune*. En espagnol, cette même FL explique la relation sémantico-lexicale entre les constituants de *risa fingida, risa falsa* et *risa de conejo*. D'autres termes pourraient *a priori* accepter la prédication véhiculée par la FL. Cependant, la communauté linguistique n'a pas conventionnalisé le choix d'autres paires *base-collocatif*. En revanche, sont employées des combinaisons qui relèvent de la syntaxe libre, *e. g. un bonjour / une visite {forcé(e), à contrecœur, contraint(e), etc.}*.

Si l'on accepte que la *base* de la *collocation* est toujours sémiotiquement indépendante, il est à supposer que c'est le *collocatif* qui, en raison de sa coalescence avec la *base*, développe un sens spécifique servant à verbaliser la *FL non standard*. On assiste donc à une sorte de polysémie du *collocatif*, conditionnée par la présence de la *base*. Ainsi, le *collocatif jaune* développe une nouvelle acception qui ne pourrait pas être mise en jeu en dehors des *collocations* citées *supra*, puisque le *collocatif* est sémiotiquement dépendant. En d'autres mots, le *collocatif jaune* ne signifierait pas en soi { 'de façon contrainte en dissimulant sa gêne, son dépit' }, mais il le ferait uniquement lorsqu'il modifie sa base. Il s'ensuit que, dans le cas de *rire jaune*, la

nouvelle acception du *collocatif* doit inclure la restriction inter-lexicale imposée par la coalescence avec la base : *jaune* → ‘en parlant du rire ou de l’action de rire, produit de façon contrainte en dissimulant sa gêne, son dépit’.

Malgré la spécificité des *FL non standard*, nous considérons qu’il serait loisible d’extraire deux sortes de *supra-fonctions lexicales* regroupant toutes ces coalescences *base-collocatif* : une *fonction qualifiante* et une *fonction classifiante*. Bien que la TST ne préconise aucune distinction entre ces deux supra-fonctions, l’exigence du *caractère qualifiant* que l’on a imposée aux *collocations (UP syntagmatiques à fonction qualifiante et comportement collocationnel)* nous oblige à radier toute *UP à finalité classifiante (composés phraséologiques)*, e. g. *vin rouge, ours blanc, jaune d’œuf, alcohol blanco, ballena azul, gris marengo*. Corollairement, la *supra-fonction qualifiante* serait la seule fonction à vraiment décrire les *collocations*. Toute *collocation* inclut une évaluation de nature qualifiante sur l’information contenue dans le bloc sémantico-dénotatif du *sens phraséologique global*, laquelle, en l’occurrence, coïncide avec la *base* de la *collocation*. Cela équivaut à dire que toutes les *collocations* respecteraient toujours la relation sémantique *argument-prédicat* (cf. Tutin, 2013), car l’acception du *collocatif* servirait à caractériser la *base* qui conditionne son sens, e. g. *vin* → *vert* | *vino* → *verde*, *café* → *noir* | *café* → *solo*, *rire* → *jaune* | *risa* → *de conejo*.

Ce préambule une fois posé, nous considérons qu’en faisant abstraction des spécificités apportées par les différentes *FL* proposées par la TST, les coalescences modificatives⁶⁴⁴ des *UP à comportement collocationnel (collocations et composés phraséologiques compositionnels, principalement)* contenant une lexie chromatique se réduiraient à trois supra-fonctions modificatives principales : la *fonction classifiante (Classif)*, la *fonction intensive (Intensif)* et la *fonction qualificative (Qualif)*.

a) **Fonction classifiante :**

Bien qu’incompatible avec notre définition de *collocation*, la *fonction classifiante (Classif)* caractérise, en revanche, tous les *composés phraséologiques* (peu importe qu’ils aient un comportement collocationnel, e. g. *vert olive, judías verdes* ou locutionnel, e. g. *boinas verdes, habit vert*). Dans le cas concret des *composés*

⁶⁴⁴ Nous rappelons que M. Alonso Ramos distingue deux types majeurs de relations entre *base* et *collocatif* : les *relations de sélection agentielle*, e. g. *chat-miauler, vent-siffler, perro-ladrer, fuego-crepitar* et les *relations modificatives* que nous avons sous-divisées en trois fonctions majeures, à savoir **Classif**, **Intensif** et **Qualif**.

phraséologiques à comportement collocationnel, le *collocatif* sert à dénommer une catégorie incluse à l'intérieur de la classe immédiatement supérieure qui est, à son tour, indiquée par l'élément recteur de la combinaison, g. *oso pardo* → *un type d'ours*, *chou rouge* → *un type de chou*. On peut constater, grâce à ces exemples, que ce n'est pas un individu, mais tout un ensemble d'individus qui est modifié, ce qui aboutit à la formation d'une sous-classe. Seraient donc à considérer comme des *composés phraséologiques* toutes les *pseudo-collocations* dont la coalescence des constituants peut être expliquée à travers la fonction *semi-standard Hypo* (hyponyme) à condition que la disposition soit paradigmatique, e. g. **Hypo**(ours) = ~ {blanc, panda, brun, etc.}, **Hypo**(té) = ~ {negro, verde, blanco, azul, etc.}

b) *Fonctions qualifiantes*

Quant aux *fonctions qualifiantes Qualif* et **Intensif**, toutes deux modifient un seul élément faisant partie de la classe d'objets indiquée par la *base* sans créer pour autant de nouvelles sous-classes. Dans les deux cas, les constituants respectent la distribution sémantique *argument-prédicat* caractéristiques des *collocations* : le *collocatif* est un *prédicat* de la base. Néanmoins, le type de modification introduit par le *collocatif* diffère, ce qui justifie la bipartition. Alors que le *collocatif qualificatif* qualifie la base, e. g. *vin vert* | *vino verde*, le *collocatif intensif* qualifie quantitativement⁶⁴⁵ soit la base, e. g. *peur bleue*, *pena negra* soit une propriété de la base, e. g. *blanche neige* | *blanca nieve* ou encore une attitude envers la base, e. g. *verte réprimande*, *suerte negra/negra suerte*⁶⁴⁶. À l'intérieur de la supra-fonction **Intensif**, on pourrait éventuellement inclure, comme nous l'avons vu dans les sections précédentes, la plupart des *fonctions standard* paradigmatiques (**Magn, Bon, AntiBon, Epit, Ver, Oper**, etc.). En revanche, la *supra-*

⁶⁴⁵ À l'instar de M. Albelda (2007), nous concevons l'*intensification* comme une opération structurée en trois niveaux : sémantique, évaluatif et relationnel. C'est pourquoi il ne nous semble pas pertinent de dissocier les *collocatifs intensifs* des *collocatifs évaluatifs*.

⁶⁴⁶ S. Marengo (2007) parle, dans le cas des *adjectifs non attributifs*, des *adjectifs référentiels* servant à véhiculer la quantité aussi bien que les repères. Cependant, les adjectifs servant à indiquer les repérages temporels, dans une perspective phraséologique soit sont dépourvus de restrictions combinatoires, e. g. *futur /ancien* {président, centre sportif, ministre, étudiant}, *prochain* {train, examen, jeudi}, {page, leçon, présentation} suivante, soit sont considérés comme des *adjectifs classifieurs*, e. g. *bras gauche*, *extrémités supérieures*, *roue avant*.

fonction **Qualif** n'est opérée que par le biais de *fonctions non-standard*⁶⁴⁷ (acceptations conditionnées du *collocatif*).

Entre les trois groupes identifiés ci-dessus – *composés phraséologiques à comportement collocationnel* (**Classif**), *collocations intensives* (**Intensif**) et *collocations qualificatives* (**Qualif**) – il faudrait signaler une différence supplémentaire qui pourrait même entraîner l'expulsion de certaines combinaisons, notamment des *collocations qualificatives*, de l'univers phraséologique : le *statut lexical*.

Maints experts ont traditionnellement refusé le caractère phraséologique des *collocations* en raison de leur nature non lexicale (*cf. approche étroite restreinte de la phraséologie*). Cependant, nous avons caractérisé toutes les UP par leur nature sémiotique, ce qui garantit en quelque sorte leur nature lexicale. Il est inutile de justifier, à ce propos, la pertinence d'inclure les *composés phraséologiques* (en l'occurrence à comportement collocationnel) à l'intérieur des UP, car, en tant que dénominations de catégories stables, la nature lexicale va de soi, *e. g. thé vert, bleu turquoise, uva blanca, gris marengo*.

Dans le cas des *collocations intensives*, leur statut lexical pourrait prêter à discussion. Or, si l'on prend comme point de référence le critère de *substituabilité*, employé curieusement comme argument en faveur de la nature lexicale des *locutions*, il paraît évident que ce groupe de *collocations* bénéficierait également de ce statut, *e. g. peur bleue vs effroi/panique, donner le feu vert vs autoriser, pluies torrentielles vs déluge, pena negra vs tormento, rojo como un tomate vs superrojo/rojísimo, ponerse morado vs hartarse, morirse de risa vs troncharse/desternillarse*. Certes, l'équivalence entre les *collocations* et les monolexies n'est pas totale, mais elle ne l'est pas moins que celle qui met en rapport MANGEUR DE BLANC et *entretenu* ou COSIDO CON HILO BLANCO avec *evidente*. De fait, par définition, le *sens phraséologique* doit toujours présenter un enrichissement sémantico-pragmatique par rapport au contenu neutre inclus dans son bloc sémantico-dénotatif afin de garantir la coexistence de l'UP avec des termes monolexicaux quasi-synonymiques. Dans le cas des *locutions*, on a parlé notamment d'un enrichissement *quantitatif* et/ou *qualitatif (évaluatif)*, ce qui implique que, *stricto sensu*, une *locution* équivaldrait à une monolexie homologue plus une composante

⁶⁴⁷ On pourrait inclure également parmi les *collocations qualificatives* des combinaisons à caractère méronymique, holonymiques, ou quantitatif explicite, *e. g. un banc de poissons, une troupe de moutons, une gousse d'ail, un chapelet d'oignons, une tranche de jambon, bouquet de fleurs, un enjambre de abejas, una rebanada de pan, un gajo de naranja, bola de helado*.

évaluative (*qualitative* ou *quantitative*), e. g. BOUFFEUR DE BLANC = ‘entretenu’ + ‘intense’ + ‘négatif’, COSIDO CON HILO BLANCO = ‘évident’ + ‘intense’. Dans le cas des *collocations intensives*, cet enrichissement du *sens phraséologique* n’est pas implicite, mais il est exprimé explicitement. Cette solidarité sémantique entraîne également une solidarité syntaxique, ce qui fait que les *collocations intensives* subissent très peu de modifications⁶⁴⁸.

Quant statut lexical des *collocations qualificatives*, il se révèle plus problématique. Malgré la forte dépendance sémantique des constituants (polysémie conditionnée du *collocatif*), le comportement additif du sens phraséologique de ces *collocations* empêche que celles-ci soient parfois perçues comme des unités lexicales à part entière et qu’elles soient réduites à de simples restrictions inter-lexicales. Néanmoins, le conditionnement idiomatique de la coalescence entraîne nécessairement un enrichissement global, ce qui situe la *collocation* plutôt du côté des combinaisons à nature sémiotique propre. En effet, la communauté langagière sélectionne non seulement les *collocatifs* qui participent à la *collocation*, e. g. *café noir* vs *café solo/ café negro*⁶⁴⁹, mais aussi les termes qui reçoivent la prédication incluse dans la *FL non standard* et qui fonctionneront comme *base*, e. g. *thé nature (collocation)* vs *té sin leche / solo (syntagme libre)*.

Pour être plus précis, les *collocations qualificatives* constitueraient une zone de transition entre la combinatoire libre et les UP complètement lexicalisées (*syntagme libre* ⇔ *syntagme préférentiel* ⇔ *syntagme phraséologique*) qui peut être parcourue dans un sens *phraséologisateur* (ou *lexicalisateur*) ou dans un sens *déphraséologisateur* (ou *délexicalisateur*). Les *collocations qualificatives* correspondraient donc soit à des combinaisons qui aspirent à devenir des UP à *fonction classifiante (composés phraséologiques à comportement collocationnel)*, e. g. *vino verde, café noir*, soit à des anciennes UP à *comportement locutionnel (locutions)* dont les constituants ont subi une resémantisation, ce qui leur confère un *sens phraséologique additif*, e. g. *habiter/aller + au diable vauvert, tener/caerle/perseguirle + la negra*. Cette ambiguïté statutaire fait

⁶⁴⁸ Ce qui devrait plutôt être remis en question dans le cas de certaines *combinaisons intensives* n’est pas leur statut lexical, mais directement leur caractère phraséologique, e. g. *peur bleue* vs {*peur, douleur, faim*} *atroce*.

⁶⁴⁹ Le DRAE présente pour l’espagnol trois variantes lexicales quasi-synonymiques de ce qui est considéré comme étant un composé : *café solo, café noir et café puro*. Nous pensons, au contraire, que les trois adjectifs introduisent des sens différents : *solo* {‘servi sans ajout de lait’}, *puro* {‘servi sans aucun type d’ajout’}, *negro* {‘préparé avec beaucoup de café et peu d’eau, très serré’}.

que de nombreuses études considèrent les *collocations qualificatives* tantôt comme des *composés*, tantôt comme des *locutions*.

IV.4.7.1 *Collocations qualificatives en voie de lexicalisation*

Les *collocations qualificatives en voie de lexicalisation* occupent une position intermédiaire entre les *combinaisons libres* et les *composés phraséologiques collocationnels*. Malgré la gradualité du continuum sur lequel se placent les *collocations qualificatives*, le plus souvent, elles seront assimilées aux sous-classes limitrophes en fonction leur degré de lexicalisation. Ainsi, peuvent être distingués deux groupes majeurs : les *collocations qualificatives quasi-classifiantes* (frontière avec les *composés*) et les *collocations qualificatives quasi-libres* (frontière avec les *combinaisons libres*).

Les *collocations qualificatives* diffèrent des *combinaisons libres* en ce que le sens du *collocatif* est conditionné par la présence de la *base*. Quant aux différences entre ce type de *collocations* et les *composés*, elles se restreignent à une question de stabilité catégorielle : les *composés* dénomment des classes tout à fait stables alors que les *collocations* dénommeraient des classes transitoires créées *ad hoc* (*qualification*) mais qui éventuellement peuvent devenir des classes stables (*collocations quasi-classifiantes*)⁶⁵⁰.

Dans les cas des syntagmes ayant la forme *N+Adj*⁶⁵¹, la frontière entre *combinaisons libres* et *composés phraséologiques* est généralement marquée par la dichotomie *adjectif qualificatif* vs *adjectif classifieur*⁶⁵² (cf. Girardin, 2005)⁶⁵³.

⁶⁵⁰ Certains dictionnaires, dont le *DRAE*, reflètent cette différence catégorielle. Ainsi, le syntagme *prensa amarilla* 'presse jaune' est présenté comme étant un *nom composé* employé en référence à un type de presse, caractérisée par son *amarillismo* (presse à scandale), alors que l'adjectif *amarillista* est applicable aux journaux, nouvelles, chroniques, journalistes, etc. qui peuvent être caractérisés éventuellement de cette manière, sans créer pour autant un 'type' ou une sous-classe objectivement définie.

⁶⁵¹ L'adjectif peut être une monolexie, e. g. *voiture rouge*, *nuit blanche*, *ours brun* ou une locution adjectivale, e. g. *film en noir et blanc*, *noche en blanco*.

⁶⁵² Le caractère restrictif ou relationnel d'un adjectif n'implique pas forcément que le syntagme dans lequel cet adjectif apparaît soit une *collocation*. À ce sujet, M. García-Page (2008, p. 104) propose comme différence entre les *adjectifs restrictifs ou relationnels* et les *adjectifs collocatifs* le degré de productivité, de sorte que les *collocatifs* ne participeraient qu'à un nombre très restreint de combinaisons, parfois même à une seule combinaison. C'est pourquoi, malgré la présence de l'adjectif *ministériel* dans les syntagmes *délégué ministériel*, *envoi ministériel*, *note ministérielle*, ceux-ci ne sont pas phraséologiques faute d'être conventionnalisés. La combinaison *arrêté ministériel*, en revanche, bénéficie d'une plus grande stabilité, ce qui pourrait éventuellement inviter à la considérer comme un *composé* ou un *quasi-composé*.

Cependant, cette frontière n'est pas tout à fait opérante si l'on accepte l'existence d'une zone de transition dans laquelle se trouvent les *collocations qualificatives*. Ainsi, le note, par exemple M. García-Page, lorsque en parlant des collocations lexicales, il dit que :

La relación sintáctica entre el sustantivo y el modificador adjetivo de las combinaciones complejas arriba señaladas [obra pía, batalla campal, cierre hermético, tela asfáltica, limpieza étnica, ajuste de cuentas, rueda de prensa] no es otra que la que pueda establecerse entre el sustantivo y el adjetivo restrictivo de un mismo sintagma. Es sabido que la vinculación sintáctica del adjetivo especificativo, sobre todo el llamado relacional, con su núcleo es muy estrecha; el grado de adyacencia que manifiesta es jerárquicamente superior al de otras clases de complementos, de modo tal que impide su separación por interposición de otro modificador; el grupo “N + A esp” se siente como una unidad inseparable (bula papal extraordinaria/* bula extraordinaria papal).⁶⁵⁴(García-Page, 2008, p. 103)

La condition de catégorie frontalière reconnue aux *collocations (combinaisons semi-figées, semi-contraintes, etc.)* entraîne le partage des caractéristiques communes avec les *adjectifs qualificatifs* ainsi qu'avec les *adjectifs classifieurs* en fonction du degré de lexicalisation de la *collocation qualificative*⁶⁵⁵, comme le démontrent les exemples suivants construits à partir de la progression à statut lexical croissant : *voiture rouge* | *coche rojo* (*syntagme libre*), *vin vert* | *vino verde* (*collocation qualificative quasi-libre*), *café noir* | *café solo* (*collocation qualificative quasi-classifiante*) et *chou rouge* | *col lombarda* (*composé phraséologique compositionnel*). Pour chacune des combinaisons on examinera la possibilité qui présente l'*AdjChr* pour s'antéposer au

⁶⁵³ Si l'on suit la distinction proposée par J.-C Anscombre (1994) pour classer les propriétés des référents, on pourrait dire que les *AdjChr* des *composés phraséologiques* – *citron vert, oso pardo* – exprimeraient des *propriétés accidentelles* (*propriétés intrinsèques* qui, contrairement aux *propriétés intrinsèques essentielles*, ne définissent une classe mais une sous-classe stable d'éléments). Quant aux *collocatifs chromatiques*, ils seraient perçus comme des *propriétés extrinsèques*, résultat le plus souvent d'un procès agentif et qui sont attribuées aux bases « au vu d'une norme externe, e. g. un jugement », e. g. un *rire jaune* | *una risa de conejo*.

⁶⁵⁴ [La relation syntaxique entre le nom et le modificateur adjectif des combinaisons complexes signalées ci-dessus [*œuvre pie, bataille rangée, fermeture hermétique, toile bitumée, nettoyage ethnique, règlement de comptes, conférence de presse*] n'est pas autre que celle qui peut être entretenue entre le nom et l'adjectif restrictif du même syntagme. Il est bien connu que le lien syntaxique de l'adjectif spécifique, surtout de celui appelé *relationnel*, avec son noyau est très étroit ; le degré d'adjacence montré est hiérarchiquement supérieur à celui des autres types de compléments, de sorte qu'il bloque la possibilité d'être séparé par l'insertion d'un autre modificateur ; le groupe “N + A spéc” est perçu comme une unité inséparable (*bulle papale extraordinaire* /* *bulle extraordinaire papale*)].

⁶⁵⁵ Comme *collocations*, le sens du *collocatif* est conditionné par la base, e. g. *café noir* 'sans ajout de lait'. Cependant, la relation fonctionnelle entre les termes n'est pas complètement asymétrique car la base perd progressivement son indépendance sémiotaxique, ce qui situe, dans une certaine mesure, la combinaison sur le terrain des *composés phraséologiques*. Ainsi, le *collocatif noir* ne se limite-t-il pas à qualifier n'importe quel café en indiquant 'sans ajout de lait', mais il restreint aussi la portée de la base : *café noir* → *en parlant du café* « liquide », *servi sans ajout de lait*. De fait, la lexicographie, comme nous l'avons dit antérieurement, considère l'homologue *café solo* comme un nom composé à part entière.

nom (a), pour fonctionner comme attribut du sujet (b) ou de l'objet (e), pour admettre la graduation (c), pour fonctionner sans un référent explicite (d), pour être détaché du nom recteur / base (f), pour être nuancé par le biais d'un modalisateur (g), pour être présenté comme le résultat d'un processus agentif (h) et pour être coordonné avec d'autres adjectifs qualificatifs (i).

a. postposition obligatoire⁶⁵⁶ :

- (355) *J'ai une voiture rouge / *une rouge voiture | Tengo un coche rojo | *un rojo coche.*
 (356) *On nous a donné à boire un vin vert /*vert vin | Nos dieron de beber un vino verde | *un verde vino.*
 (357) *Je n'ai pris qu'un café noir / *noir café | No tomé sino un café solo | #un solo café.*
 (358) *J'adore le chou rouge / le *rouge chou | Me encanta la col lombarda | *la lombarda col.*

b. impossibilité de fonctionnement comme attribut sans qu'il y ait de changement de sens :

- (359) *Ma voiture est rouge | Mi coche es rojo.*
 (360) *Le vin qu'on nous a donné à boire était vert | El vino que nos dieron de beber estaba verde/#era verde.*
 (361) *#Le café que je bois est noir | *El café que tomo es solo.*
 (362) **Le chou que j'adore est rouge | *La col que me encanta es lombarda⁶⁵⁷.*

c. blocage de toute gradualité :

- (363) *Ma voiture est plus rouge que la tienne | Mi coche es más rojo que el tuyo.*
 (364) *Le café qu'on nous a donné à boire était assez vert | El vino que nos dieron de beber estaba bastante verde.*
 (365) *#Le café que je bois est très noir | *El café que bebo es muy solo.*
 (366) **Le chou que j'ai mangé aujourd'hui était plus rouge que celle d'hier | *La col que he comido hoy era más lombarda que la de ayer.*

d. possibilité d'effacement fréquent du nom-tête propre du domaine de la terminologie :

- (367) **On a vu passer une voiture rouge et une verte | Hemos visto pasar un coche rojo y un verde⁶⁵⁸.*
 (368) **On nous a donné à boire d'abord un vieux vin et ensuite un vert | Primero nos*

⁶⁵⁶ Ce critère n'est pas pertinent dans le cas des *AdjChr*, car ceux-ci sont généralement réfractaires à l'antéposition dans le langage ordinaire.

⁶⁵⁷ Dans ces exemples, il faudrait se servir de l'article défini, ce qui permet la substantivation de l'*adjectif classifieur*. Cependant, le phénomène pourrait être perçu également comme une simple omission du terme recteur sans qu'il n'existe à proprement parler de substantivation, e. g. *Le chou que j'adore est le (chou) rouge | La col que me encanta es la (col) lombarda.*

⁶⁵⁸ Dans ce cas, il faudrait introduire un pronom reprenant anaphoriquement le mot *voiture*, e. g. *On a vu passer une voiture rouge et une autre verte | Vimos pasar un coche rojo y otro verde.*

dieron de beber un vino añejo y luego, un verde.

(369) *Je vais prendre un café au lait et mon collègue un noir⁶⁵⁹ | ?Voy a tomar un café con leche y mi compañero un solo.

(370) *On a acheté un (chou) rouge | Me encanta la lombarda pero odio *la blanca.

e. possibilité de fonctionner comme attribut de l'objet :

(371) Ma nouvelle voiture, je l'ai achetée rouge | Mi nuevo coche, me lo he comprado rojo.

(372) Son vin, je l'ai trouvé un peu vert | Encontré su vino un poco verde.

(373) Le café, j'aime le boire noir | El café, me gusta beberlo solo.

(374) ?Le chou, je le mange rouge | *La col, yo la como lombarda.

f. possibilité d'isoler la prédication comme réponse à une question commençant par l'interrogatif *comment/cómo* :

(375) Comment est ta nouvelle voiture ? Rouge | ¿Cómo es tu nuevo coche? Rojo.

(376) Comment as-tu trouvé son vin ? Un peu vert | ¿Cómo has encontrado su vino? Un poco verde.

(377) Comment bois-tu le café ? Noir | ¿Cómo bebes el café? Solo.

(378) *Comment manges-tu le chou ? *Rouge | ¿Cómo te comes la col? *Lombarda.

g. Prédication nuancée par un modalisateur :

(379) Ta voiture je la trouve trop rouge | Creo que tu coche es demasiado rojo⁶⁶⁰.

(380) Son vin, je le trouve un peu vert | Su vino me ha parecido un poco verde.

(381) #Le café, je le trouve noir | *El café me ha parecido solo.

(382) *Le chou, je le trouve rouge | *La col, la encuentro lombarda.

h. Indicateur de procès agentif⁶⁶¹ :

(383) *Ta voiture est de plus en plus rouge | *Tu coche está cada vez más rojo.

(384) Son vin est de moins en moins vert | Su vino está cada vez menos verde.

(385) *Le café est devenu de plus en plus noir | *El café se puso cada vez más solo.

(386) ?Le chou est de plus en plus rouge | *La col está cada vez más lombarda.

i. coordination avec d'autres adjectifs qualificatifs :

⁶⁵⁹ L'appellation *petit noir*, cependant, pourrait être considérée comme un *composé à part entière*, notamment un *composé phraséologique locutionnel*.

⁶⁶⁰ Les *AdjChr*, en raison de leur objectivité et, par conséquent, de leur réticence à la graduation, ont du mal à accepter des modalisateurs, et ce, même s'ils fonctionnent comme de vrais adjectifs qualificatifs, e. g. *Ta voiture, je la trouve rouge, *Tu coche me resulta rojo.

⁶⁶¹ Ce critère, qui se révèle généralement pertinent lors de l'identification de propriétés extrinsèques (cf. la distinction *buvable vs potable* décrite par J.-C. Anscombe (1994)), est difficilement applicable dans le cas des lexies chromatiques. Certes, il est parfois possible de mettre en évidence la graduation progressive d'un procès (propriétés extrinsèques), e. g. *Son visage est devenu de plus en plus rouge, Son humour est de plus en plus noir*. Or, la stabilité des résultats chromatiques obtenus après avoir exposé un référent à une transformation présentent l'état atteint comme une sorte de propriété intrinsèque (*propriété accidentelle*, ce qui fait que la qualification soit perçue comme une classification, e. g. ??*La voiture est de plus en plus rouge*. De plus, il faut tenir compte des changements qui ne sont pas progressifs mais scalaires, e. g. **le feu est devenu peu à peu rouge / orange / vert*, et de la motivation chromatique de sous-espèces nommées grâce aux adjectifs chromatiques, e. g. *le sel rose est un type de sel caractérisée par ses teintes rosacés* (*rose = adjectif classifiant + adjectif qualificatif*).

- (387) *J'ai acheté une voiture rouge et noire | Me compré un coche rojo y negro.*
 (388) *Affirmer qu'il s'agit d'un vin vert et sec, c'est risible | Afirnar que se trata de un vino verde y seco, es irrisorio.*
 (389) *Je prends toujours un café noir mais très sucré | Siempre tomo el café solo pero con mucho azúcar.*
 (390) **J'ai acheté des choux rouges et frais | *Compré coles lombardas y frescas⁶⁶².*

D'après ces exemples, il semblerait que la coordination des *collocatifs qualificatifs* avec d'autres *adjectifs qualificatifs*, la possibilité de fonctionner comme des attributs de l'objet et la possibilité d'isoler le collocatif en répondant à la question *comment ? / ¿cómo?* seraient les tests les plus opératoires lors de l'identification des *collocations qualificatives quasi-classifiantes* face à des *composés phraséologiques compositionnels*⁶⁶³. En effet, à défaut de pouvoir utiliser de manière fiable les marqueurs modalisateurs comme preuve de la subjectivité de la prédication dans le cas des UP contenant des lexies chromatiques – e. g. *Je trouve cette voiture chère /*blanche | Este coche me parece caro/*blanco vs Je trouve cet ours mignon /*blanc | Este oso me parece mono/*blanco* –, le refus de ces caractéristiques servirait à identifier des classes stables et objectives.

Cependant, la mise en place de ces tests sert à mettre en relief la subjectivité de la notion de *sous-classe*, qui est dépendante de la taxonomie employée. En effet, on peut distinguer au moins trois types différents de taxonomies : l'*ontologique*, la *scientifique* et la *linguistique*, sans que celles-ci ne soient forcément coïncidentes. Prenons les cas de *vin blanc | vino blanco* et de *vin fruité | vino afrutado*. Le locuteur n'ayant aucune connaissance œnologique particulière considérerait *a priori* l'adjectif *blanc | blanco* comme un indicateur d'une classe (*adjectif classifieur*) et l'adjectif *fruité | afrutado* comme un adjectif *qualificatif*. En effet, la taxonomie personnelle, ou plutôt conventionnalisée⁶⁶⁴, est basée sur un critère ontologique facilement identifiable⁶⁶⁵ – la

⁶⁶² Seule la coordination de sous-classes partageant le même mot recteur est possible, e. g. *J'ai acheté des choux rouges et blancs | Compré coles blancas y lombardas.*

⁶⁶³ La disposition attributive représenterait, quant à elle, le test incontestable qui limiterait les *composés* des collocations faiblement lexicalisées, à savoir les *collocations qualificatives quasi-libres*, e. g. *Ce vin est vert vs #Ce chou est rouge.*

⁶⁶⁴ La conventionnalisation conditionne également la pertinence des critères taxonomiques ontologiques. Par exemple, si la couleur de la robe peut se révéler discriminante pour la classification des *ours* (*ours blanc, ours noir, ours brun*), elle ne donne pas lieu à des classes conventionnellement stables de *chiens* (*chien blanc, chien noir, chien brun*), à l'exception, toutefois de certaines appellations, e. g. *perro verdino / bardino (presa canario), chien bleu d'Auvergne (braque d'Auvergne)*. De même, la conventionnalisation peut conditionner les critères scientifiques en faisant évoluer les taxonomies. Ainsi, si la couleur du teint servait autrefois de critère discriminant chez les humains, la notion de race ayant été abolie, la distinction scientifique de sous-classes d'humains n'a plus de sens. Cependant, ce changement de statut ne s'est pas encore produit ni au niveau de toutes les taxonomies ontologiques-personnelles ni au

robe du vin – qui l’oppose aux *vins rosés* ou *rouges*. La catégorisation en fonction de la saveur du vin, moins immédiate car réalisée *a posteriori*, n’a pas été retenue comme un critère prédominant d’un point de vue ontologique-conventionnalisé.

D’un point de vue scientifique, en revanche, les deux syntagmes correspondraient à des classes stables de vin. La stabilisation d’une caractérisation récurrente peut éventuellement donner lieu à la création d’une nouvelle classe de référents dans un domaine spécialisé (classification transitoire → classification stable). Ainsi, un *vin fruité* | *vino afrutado* ou un *vin sec* | *vino seco*, dont la fonction principale est la qualification d’un élément appartenant à la classe *vin*, peut acquérir parmi les œnologues le statut de classe stable de référents, de sorte que les *collocations qualificatives* *vin fruité* | *vino afrutado* et *vin sec* | *vino seco* deviendraient des *composés phraséologiques* à part entière. Même si la typification des vins en fonction de leur couleur est la plus répandue et vulgarisée (*blanc, rouge, rosé*), ce qui l’érige en taxonomie ontologique préférentielle, il n’en demeure pas moins que d’autres taxonomies sont possibles en termes scientifiques (tenant compte d’une série de traits et de fonctions qui caractérisent un groupe d’éléments par rapport à d’autres) : en fonction de la teneur de sucre (*sec, demi-sec, moelleux, liquoreux, doux naturel*), selon la pression de gaz dissous à saturation (*tranquille, effervescent, pétillant, perlant, mousseux*), etc. D’un point de vue œnologique, donc, les adjectifs *fruité* et *sec* serviraient à nommer des sous-classes de vins en les situant à l’intérieur d’un paradigme, ce qui correspond à la fonction des *adjectifs classifieurs* : « [ils] permettent de désigner un élément dans une série » (Gross, 2001 *apud* Girardin, 2005, p. 61).

Finalement, d’un point de vue linguistique, ces adjectifs sont ambigus. L’irrecevabilité de la fonction d’attribut de l’objet dans une phrase modalisée, comme nous l’avons dit, dans le cas des couleurs ne nous apporte pas grand-chose – *Ton vin, je le trouve plutôt fruité/sec* vs **Ton vin, je le trouve plutôt blanc/rouge* – car le modalisateur est bloqué en général pour les *AdjChr*. La possibilité d’isoler l’adjectif en répondant à une question introduite par *comment / cómo* pourrait se révéler *a priori* décisive : *Comment était le vin que vous avez bu ? Afrutado| fruité* vs **blanco| blanc*.

niveau des taxonomies linguistiques, e. g. *un (homme) noir* | *un (hombre) negro, la traite de (femmes) blanches* | *trata de (mujeres) blancas*.

⁶⁶⁵ Cette facilité perceptible justifie en quelque sorte pourquoi les combinaisons qui dénomment des sous-classes d’objets concrets sont le plus souvent perçues comme étant des *composés*, car le binôme unité dénotative-unité conceptuelle, caractérisant les « mots » cognitivement, est assuré.

Cependant, étant donné la polyfonctionnalité des *AdjChr*⁶⁶⁶, ce test ne se révèle pas non plus définitif : *Comment était le vin ? #Rouge | #Rojo/*Tinto*. Alors que *vin fruité* et *vin sec* seraient des *collocations qualificatives*, *vin blanc* et *vin rouge*, en revanche, seraient des composés. Dans ce sens, l'ellipse de la base rectrice *vin* pourrait marquer également la distinction entre les composés – *Je bois du (vin) rouge / blanc ; Sirvanos una quartita de (vino) tinto y otra (vino) de blanco* – et les *collocations*, dont la coalescence avec la base est obligatoire : **Je bois du sec/fruité | ?Sirvanos una quartita de seco/afrutado*. Quant au troisième critère, la coordination avec d'autres adjectifs qualificatifs n'est permise par aucun de nos adjectifs (391). On s'attendait à ce comportement dans le cas des composés *vin rouge* et *vin blanc*. En revanche, le comportement de *vin sec* et de *vin fruité* est plus curieux, car d'après le critère de la coordination, ces combinaisons seraient à placer auprès des *composés* tout en étant des *collocations qualificatives*. En effet, il est possible de faire porter la prédication de l'adjectif qualificatif sur les quatre composés présumés (*vin+Adj classifieur*) à travers une disposition d'épithète postposée (392) :

(391) **On a acheté un vin blanc/rouge/fruité/sec et très cher/intense | Compramos un vino blanco/tinto/afrutado/seco y muy caro/intenso.*

(392) *On a acheté un vin blanc /rouge/fruité/sec très cher/intense | Compramos un vino blanco/tinto/afrutado/seco muy caro/intenso.*

La possibilité de coordonner les adjectifs de nos exemples entre eux est une autre preuve de l'ambiguïté de ces combinaisons :

(393) *Le Riesling, un vin blanc et sec, accompagne à merveille la choucroute alsacienne. | El Riesling, vino blanco y seco, marida de mil maravillas con la chucrut alsaciana.*

(394) *Le vin rouge et fruité de grande qualité est produit sur la côte, mais la plupart des vignes sont cultivées dans les terres. | El vino tinto y afrutado de gran calidad se produce en la costa, pero la mayoría de las viñas se cultivan en las tierras.*

Cette coordination ne serait possible que si les deux adjectifs appartenaient à la même classe. De plus, seuls les *adjectifs qualificatifs* pourraient *a priori* se coordonner avec d'autres *adjectifs qualificatifs*. Ce comportement laisse entrevoir que, malgré l'identification ontologique et scientifique d'une classe référentielle stable, dans une perspective linguistique, cette stabilité peut être ponctuellement brisée de sorte qu'une

⁶⁶⁶ Cela est possible parce qu'ontologiquement les *AdjChr* peuvent classer un élément en fonction de sa couleur (la couleur renferme métonymiquement une série de caractéristiques et de fonctions, e. g. *ours blanc* (couleur, alimentation, habitat, etc.), *vin rouge* (couleur, type de raisin employé, macération, etc.) et, en même temps, à qualifier la couleur perceptible elle-même (la robe de l'ours blanc est blanche → l'ours blanc est blanc, la robe du vin rouge est rouge → le vin rouge est rouge).

classification stable peut éventuellement fonctionner comme une *classification transitoire*. Il s'ensuit que, pour qu'on puisse parler d'un vrai *composé*, la combinaison doit remplir deux conditions :

- a. faire référence à une unité conceptuelle stable, ce qui exige la validation ontologique-conventionnalisée de la classe en dehors du discours de spécialité, quitte à contredire éventuellement les taxonomies scientifiques ;
- b. être réfractaire aux modifications linguistiques qui remettent en cause sa fonction classifiante objective (caractérisation stable) et laissent entrevoir un certain degré de subjectivité (caractérisation transitoire).

Cependant, vu que la gradualité (transitoire → stable) et la réversibilité (stable → transitoire) permettent le transfert inter-classe (*collocation quasi-libre* ⇔ *collocation quasi-classifiante* ⇔ *composé phraséologique*), il serait éventuellement possible de traiter les unités *vin fruité* | *vino afrutado* ou *vin vert* | *vino verde* comme des composés de plein droit⁶⁶⁷ et de reconnaître un certain caractère qualificatif dans des composés comme *vin rouge* | *vino tinto* ou *vin blanc* | *vino blanco*.

M. García-Page propose le critère de *la formation de séries paradigmatiques cohyponymiques* comme facteur discriminant entre les *collocations* et les *composés* :

La formation de familles n'est pas non plus représentative des collocations lexicales, contrairement à ce que pensent certains auteurs: les collocations; tout comme certains composés, peuvent donner naissance à des séries de variantes lexicales du collocatif, c'est-à-dire à des synonymes (*error garrafal/ craso/ mayúsculo/ de bulto, precio desorbitado/ exorbitante/ astronomico/ abusivo*), mais elles ne peuvent pas former des paradigmes de cohyponymes : la substitution crée de séries d'éléments hétérogènes. (García-Page, 2012, p. 94)

Un problème majeur ressort de ces considérations : on ne sait pas si les éléments paradigmatiques cohyponymiques dont parle l'auteur doivent être verbalisés ou non. D'un point de vue ontologique, affirmer l'existence d'une classe, qu'elle soit transitoire ou stable, implique la reconnaissance parallèle d'au moins une deuxième classe, créée par opposition à la première : *X vs non X*, même lorsque cette dernière n'est pas toujours lexicalisée, *e. g. année bissextile vs année ?non bissextile / ?normale, hijo único/ hijo*

⁶⁶⁷ On observera à ce propos une différence remarquable du traitement lexicographique reçu par ces combinaisons dans les deux langues. Alors que les dictionnaires français situent ces combinaisons du côté des *collocations*, la lexicographie espagnole préfère les considérer comme des *composés* à part entière.

?no único⁶⁶⁸. Si nous considérons uniquement le paradigme ontologique, toutes les UP que l'on a définies comme des *collocations qualificatives* deviendraient automatiquement soit des *combinaisons libres* soit des *composés*. En effet, ce critère est défendu par certains tenants des approches phraséologiques restreintes, qui ne considèrent comme *collocations* que les *combinaisons intensives*, partageant de manière automatique les *collocations* que nous avons appelées *qualificatives* entre *combinaisons libres* (avec plus ou moins de dépendance inter-lexicale ou solidarité sémantique) et *composés*⁶⁶⁹, sans prendre pour autant en compte les cas transitoires des *collocations qualifiantes*. Si, au contraire, on exige la verbalisation des éléments de la série paradigmatique co-hyponymique, on est obligé de considérer comme des *composés* à part entière certaines *combinaisons* qui ne sont pas complètement lexicalisées, en raison de l'existence de variantes paradigmatiques co-hyponymiques⁶⁷⁰, e. g. *magia {negra, blanca, roja}*, *alerta {roja, naranja, amarilla}*⁶⁷¹, *humour {noir, gris, blanc, jaune, vert, rouge, bleu}*, *cheveux {blonds, bruns, noirs, roux}*. En effet, comme le montrent les exemples ci-dessous, ces *combinaisons* se comportent différemment lorsqu'elles sont confrontées à structures servant à exprimer la modalité (395), à répondre à des phrases en *comment* (396) et à la coordination d'adjectifs qualificatifs (397) :

(395) a. ?*Son humour, je le trouve très noir.*

⁶⁶⁸ Dans le domaine scientifique, la solution à ce problème passe par l'opposition entre une sous-classe identifiée et la classe commune, e. g. *chat persan, chat angora vs chat commun (d'Europe) vs gato común, cangrejo de mar común (cangrejo verde europeo) vs cangrejo azul.*

⁶⁶⁹ Suivant les postulats de cet auteur, les deux classes (*combinaisons libres* et *composés*) seraient, par conséquent, en marge de la phraséologie.

⁶⁷⁰ La syntaxe libre admet également la variation paradigmatique. C'est pourquoi certaines *collocations* faiblement lexicalisées (*collocations quasi-libres*), proches des *combinaisons libres*, pourraient éventuellement créer un paradigme pseudo-co-hyponymique. De plus, les *collocations* peuvent créer d'autres séries paradigmatiques non co-hyponymiques, e. g. *feu {vert, rouge, orange, jaune}*. En effet, la présence du collocatif ne modifie pas la nature de la base, car un feu vert et un feu rouge font référence tous deux au même feu de circulation. Autrement dit, une phrase comme **Un feu vert est un type de feu qui s'oppose à un autre type, le feu rouge* est inacceptable, parce que, d'un point de vue onomasiologique-lexical, le feu vert n'est pas une sous-classe de feu de circulation mais une qualification ponctuelle de ce dernier. La qualification accomplie par le collocatif, en revanche, varie substantiellement pour chacune des coalescences : *feu vert* : circulation autorisée, *feu rouge* : circulation interdite, *feu orange* : circulation avec précaution. Cependant, il se peut qu'une des *collocations* (à fonction qualifiante) parvienne éventuellement à concurrencer la base elle-même comme terme désignatif de la réalité ontologique (fonction classifiante), e. g. *Il a grillé/brûlé un feu (rouge) | Se saltó/mojó un semáforo (en rojo).*

⁶⁷¹ Ces *combinaisons* pourraient être considérées comme des *collocations intensives*, car le collocatif sert à positionner le danger ou le risque nommé par la base *alerte*, sur une échelle croissante : *jaune>orange>rouge*. Ces exemples laissent entrevoir une certaine perméabilité entre les deux classes de *collocations* identifiées (*intensives* et *qualificatives*), de sorte que non seulement les *collocations qualificatives* mais aussi les *collocations intensives* pourraient donner lieu à des séries paradigmatiques co-hyponymiques.

- b. **Sa magie, je la trouve noire.*
 c. **Cet ours, je le trouve noir.*
- (396) a. *Comment est son humour ? Noir / très noir.*
 b. ? *Comment est sa magie ? Noire / *très noir.*
 c. #*Comment est cet ours ? Noir / très noir.*
- (397) a. *Un humour noir et blessant*⁶⁷².
 b. **Une magie noire et dangereuse vs une dangereuse magie noire.*
 c. **Cet ours noir et dangereux vs un dangereux ours noir.*

En d'autres termes, on inclurait dans un même groupe – les composés phraséologiques – des combinaisons complètement lexicalisées (*composés*) avec des combinaisons en voie de lexicalisation (généralement des *collocations quasi-classifiantes* et éventuellement des *collocations quasi-libres*). La question qui se pose est évidente : cette situation impliquerait-elle la remise en question du statut lexical des *composés*, pourtant censé être indubitable ? Nous ne le croyons pas. Au contraire, nous considérons que, si cette fusion est envisageable, c'est parce que, *in fine*, les *collocations qualificatives* bénéficient également d'un certain statut lexical. Cette considération est relativement évidente dans le cas des *collocations quasi-classifiantes* (e. g. *café noir* | *café solo*), mais elle serait *a priori* extrapolable à toutes les *collocations qualificatives*, y compris les *quasi-libres*. En effet, toutes ces combinaisons seraient caractérisées par un degré de lexicalisation oscillant entre deux pôles, ce qui leur permettrait de fonctionner tantôt comme des *collocations qualificatives quasi-libres* (*classification transitoire*, e. g. *Son humour est assez noir, un humor blanco, une magie noire, un discurso verde*), tantôt comme des *collocations qualificatives quasi-classifiantes* (*classification stables*, e. g. *L'humour noir est le type d'humour que je déteste le plus, el humor blanco, la magia negra, le discours vert*). Une évidence de la nature lexicale graduelle de ces unités peut être obtenue à travers l'analyse contrastive français-espagnol. Ainsi, par exemple, l'équivalent espagnol de la collocation *cheveu blanc*, caractérisée *a priori* par sa faible lexicalisation, correspond à la monolexie *cana*, dont personne n'oserait remettre en question le statut lexical.

Même si nous considérons qu'il existe un continuum entre les *collocations* et les *composés collocationnels* et que la création d'un paradigme verbalisé de co-hyponymes n'est pas toujours concluante, les *collocations qualificatives* qui disposent de ce

⁶⁷² L'impossibilité d'altérer l'ordre des adjectifs coordonnés **un humour blessant et noir* est cependant un indicateur de la haute lexicalisation de la collocation *humour noir*. D'autant plus que, dans un domaine spécifique, l'*humour noir* est un type d'humour correspondant à une catégorie stable et non simplement à une caractérisation.

paradigme coïncident pour la plupart avec celles que nous avons appelées *quasi-classifiantes*, ce qui permet la fusion éventuelle des deux groupes. Cette fusion est d'autant plus envisageable que, dans une perspective strictement phraséologique (*comportement collocationnel vs comportement locutionnel*), aucune modification ne se produit, car les deux groupes d'UP sont caractérisés par un *comportement collocationnel*. Cependant, d'un point de vue méthodologique, cette décision simplifie énormément la tâche taxonomique.

Le critère discriminant du paradigme co-hyponymique présente toutefois certaines difficultés lors de sa mise en place. Ces difficultés découlent directement de la notion de *co-hyponymie*. En effet, deux *hyponymes* d'un même *hypéronyme* ne sont pas forcément des *cohyponymes*, et ce, pour deux raisons. D'une part, tous les *hyponymes* doivent être identifiés suivant la même taxonomie : les *hyponymes* d'une taxonomie ontologique ne peuvent pas être mélangés avec ceux relevant d'une taxonomie scientifique, même si certaines catégories peuvent éventuellement être communes. D'autre part, même si l'on restreint les *hyponymes* d'une classe à une seule taxonomie, supposons la taxonomie scientifique, pour pouvoir parler de vrais *cohyponymes*, il faudrait exiger la dépendance des deux éléments d'un même *hypéronyme* immédiatement supérieur. Ainsi, *baleine* et *maquereau* seraient tous deux des *hyponymes* de l'*hypéronyme animal*, quoiqu'entre eux il n'existe pas de relation de *cohyponymie*, car ils ne dépendent pas du même *hypéronyme* immédiatement supérieur : *baleine* → *mammifères aquatiques* vs *maquereau* → *poissons*. De même, le *requin marteau*, le *requin blanc* et le *requin gris*, malgré leur condition de *requin*, font partie de familles différentes, ce qui invaliderait la relation de *cohyponymie* entre ces éléments.

L'extension thématique des combinaisons terminologiques contenant une lexie chromatique (animaux, fleurs, produits chimiques, noms de couleurs, etc.) nous empêche d'adopter les taxonomies scientifiques afin d'identifier les vrais *hyponymes*. De la même manière, on ne possède pas de stratégie linguistique infaillible pour cerner les vrais *cohyponymes*. Certes, les paraphrases nous permettent de garantir des relations verticales d'hyponymie et d'hypéronymie (*Le vin rouge est un type de vin*) et d'identifier quelques faux *cohyponymes* dans le cas d'opposition dichotomique. Cependant, dans le cas de paradigmes non dichotomiques, le critère d'opposition s'avère peu opérant (*?Le vin rouge s'oppose au vin rosé*), et il se peut même qu'une série paradigmatique accepte une relation d'opposition non ontologique entre deux

termes conventionnellement choisis : ?*La magie noire s'oppose à la magie rouge*, ?*La magie rouge s'oppose à la magie blanche* vs *La magie noire s'oppose à la magie blanche*. En outre, il faut prendre en compte l'éclectisme lexical des éléments non recteurs. En d'autres termes, toutes les combinaisons partageant une même *base* rectrice et ayant comme *collocatif* une lexie chromatique ne sont pas nécessairement des cohyponymes, e. g. *vin {blanc, rouge, rosé, *gris, *vert, *jaune}*. De même, toutes les variations paradigmatiques des cohyponymes ne tournent pas forcément autour d'un même champ sémantique, e. g. *requin renard, requin tigre, requin marteau, requin bleu, requin blanc, requin chagrin, requin arlequin, requin cubain*.

Il s'ensuit que le critère ontologique-conventionnalisé est le seul pouvant se révéler pertinent dans notre étude. Dans le cas de réalités référentielles bien définies, le savoir extralinguistique pourrait suffire, puisqu'il existe une relation de dénomination stable et objective entre l'UP et le référent. Dans notre corpus, cette dénomination est construite grâce à une lexie chromatique. *A priori*, un seul critère (en l'occurrence la couleur) ne suffit pas à nommer une classe, car celle-ci est définie par un ensemble de caractéristiques et de fonctions communes à tous les membres qui la constituent et qui les distinguent du reste de classes. Cet ensemble de caractéristiques et de fonctions définissent également les classes abstraites, e. g. *fièvre jaune, humour noir, lingua azul, vomito negro*. Autrement dit, la lexie chromatique doit inclure d'autres informations si elle veut dénommer une classe stable⁶⁷³. Ainsi, l'adjectif *noir(e) | negr(a)* contient une série de traits qui constituent l'*intension* de la classe *messe noire | misa negra* {rituel, démoniaque, inversion blasphématoire, sacrilège, anti-messe chrétienne, etc.} de même qu'il le fait dans *ours noir | oso negro* {omnivore, pelage foncé, habitat : Amérique du Nord, plus petit que l'*ours blanc* et l'*ours brun*} ou dans *humour noir* {*misère, choquant, funèbre, vexant, aigu*}. Cependant, la communauté linguistique peut transgresser cette règle générale et créer des sous-classes non ontologiques par conventionnalisation⁶⁷⁴. Ainsi, même si la seule notion apportée par la lexie

⁶⁷³ De plus, si la lexie chromatique fonctionnant comme une sorte de *collocatif* se limitait à indiquer uniquement l'information chromatique, on ne pourrait pas parler d'une UP faute d'inclure un enrichissement sémantico-pragmatique.

⁶⁷⁴ La conventionnalisation est parfois plus puissante que le critère onomasiologique comme définisseur d'une classe. À ce propos, il faut signaler, par exemple, que la combinaison *café noir* n'est pas présentée dans les distributeurs de café comme une classe stable s'opposant à *capuccino, café au lait, café crème, café noisette*, etc. Conventionnellement, on a préféré retenir d'autres termes comme dénominations classifiant le café : *expresso, double expresso, café long, café court*, etc. Cependant, le *chocolat noir* (une tablette), malgré le fait que sa formation soit similaire à celle de *café noir*, car l'adjectif *noir* indique là

chromatique dans la série paradigmatique *cheval* | *caballo* {*bai* | *bayo*, *alezan* | *alazán*, *crème* | *crema*...} est la couleur de la robe, ce qui ferait *a priori* de ces collocatifs des *adjectifs qualificatifs*, on accepte conventionnellement que ces adjectifs dénomment bel et bien des sous-classes de chevaux. Toutes ces UP seront traitées dans le chapitre consacré aux *UP syntagmatiques classifiantes*. Malgré le fait de présenter préférentiellement une cooccurrence syntagmatique et d'être caractérisées par une polysémie conditionnée du *collocatif*, les combinaisons de notre corpus qui ne s'adaptent pas aux critères répertoriés préalablement (dénomination d'une classe stable et objectivement reconnaissable + existence d'un paradigme de cohyponymes pour une taxonomie ontologique-conventionnalisée) ne pourront pas être considérées comme des *composés phraséologiques*. Néanmoins, elles auront de grandes possibilités d'être des *collocations qualificatives*. C'est le cas, par exemple, de *nuit blanche* | *noche en blanco*, de *rire jaune* | *risa de conejo* et de *café noir* | *café negro* où les *AdjChr blanc* | *blanco* et *jaune* | *de conejo* n'englobent pas un ensemble de caractéristiques ou de fonctions définissant une classe, mais simplement une seule caractérisation⁶⁷⁵ 'qualifiant une nuit : sans dormir' ; 'qualifiant le rire : contraint' ; 'qualifiant le café : sans ajout de lait', respectivement.

Pour les *collocations qualificatives*, la mise en jeu de l'acception du *collocatif* est conditionnée, comme par ailleurs pour toutes les *collocations*, par la base, ce qui impose *a priori* une restriction inter-lexicale. Il est pourtant possible d'étendre éventuellement le *collocatif* à d'autres termes qui maintiennent une relation sémantique avec la base primitive, notamment de synonymie (398) ou d'hyponymie⁶⁷⁶ (399) :

(398) *Pour moi, ça sera un café/caoua noir et sans sucre.*

(399) *Tous les matins, je bois un café/décaféiné/déca/arabica/robusta/Kopi Luwak noir.*

encore 'sans lait ajouté', est considéré conventionnellement comme un type de chocolat par opposition au *chocolat au lait* et au *chocolat blanc*.

⁶⁷⁵ J.-C. Anscombe (1994) parle à ce sujet de *propriétés extrinsèques*, car « les adjectifs dénotent le résultat d'un procès agentif » et l'attribution à un nom particulier est faite « au vu d'une norme externe », à savoir d'un jugement. L'auteur présente d'autres caractéristiques qui permettent de distinguer les propriétés extrinsèques des propriétés intrinsèques (essentiels ou accidentelles) comme l'impossibilité de former des antonymes en *in-* et la gradualité du processus. Cependant, les caractéristiques particulières des *AdjChr* rendent difficile cette distinction. En effet, les lexies chromatiques refusent dans tous les cas la création d'antonymes en *in-* et la gradualité n'est possible que dans certains cas, *e. g. le nuage commence à devenir noire, son humour est de plus en plus noir*. Seul le critère de la subjectivité qualificative semble être opérant. Or, là encore, les particularités des *AdjChr* compliquent la distinction, en raison de la stabilité des couleurs prototypiques, *e. g. Cette voiture est rouge*.

⁶⁷⁶ Dans ce sens, le comportement de ces *collocations* est à rapprocher de celui de certains composés, *e. g. ours / oursin / ourson blanc, vin/ bordeaux/ porto/bourgogne blanc*.

Cela n'implique pas forcément de remettre en cause la co-sélection strictement inter-lexicale, car les différentes possibilités pourraient être perçues comme des variations synonymiques. Cependant, la taille de certains spectres (pensons à toutes les variétés de *café*, par exemple) invaliderait la notion de *variation*, pourtant réduite. De plus, toutes les variantes résultantes de la substitution libre du terme *café* n'ont pas été soumises à un processus de conventionnalisation. Au contraire, l'applicabilité du *collocatif* est garantie du moment où il existe une relation de synonymie ou d'hyponymie avec le terme fonctionnant comme base : <CAFÉ : *café/décaféiné/arabica/robusta/Kopi Luwak*> + *noir* ; <EXAMEN : *examen, brevet, bac, concours, soutenance, examen national*> + *blanc(he)* ; <PÉRIODE DE TEMPS : *matin, soir, hiver*> + *blanc* ; <PILOSITÉ : *barbe/barbiche/cheveux/poil/crins/crinières*> + *blanc* ; <PARTIE DU CORPS : *teint, joues, cuisses, doigts, sein, téton*> + *blanc* ; < MÉTIERS : *avocat, médecin, chirurgien*> + *marron*. Il en ressort que, si le *collocatif* doit correspondre bel et bien à une lexie déterminée, la *base*, au contraire, ne serait pas caractérisée par une forme lexicale particulière mais par un sémème déterminé⁶⁷⁷. Cela nous amène à reconnaître pour ces *collocations* une co-sélection sémantico-lexicale (un sémème fonctionnant comme *base* sélectionne une lexie comme son *collocatif*) et non nécessairement une restriction inter-lexicale. Nous considérons que, pour ce cas, nous pouvons continuer à parler de *collocations*, car le sens du *collocatif* est conditionné par un sémème base. En effet, pour la plupart des cas, nous aurons affaire à des *collocations quasi-libres* car la fonction d'attribut attributive est généralement admise, e. g. *L'herbe était verte* | *La hierba estaba verde*, *Ses joues étaient rouges* | *Sus mejillas estaban rojas*. Le tableau ci-dessous reflète les *collocations qualificatives* dont le *collocatif* est un *AdjChr*⁶⁷⁸. Pour chaque cas, on indique quel est le sens développé par la lexie chromatique comme conséquence de la coalescence avec la base (polysémie conditionnée), ainsi que la collocation homologue, le cas échéant, dans l'autre langue :

<i>billet blanc</i>	Blanc : {en parlant d'un billet, perdant}	<i>billete/boleto perdedor</i>
<i>ciel blanc</i>	Blanc : {en parlant du ciel, qui est couvert de nuages, nuageux}	<i>cielo blanco</i>
<i>dents blanches</i>	Blanc : {en parlant des dents, qui ne sont pas	<i>dientes blancos</i>

⁶⁷⁷ La base primitive deviendrait une classe d'objets, e. g. *café noir* → <café> noir → {*caoua, déca, arabica, moka, robusta, expresso*} noir.

⁶⁷⁸ Dans notre corpus, on ne trouve qu'un seul cas de *collocation* suivant la forme *NChr + Adj* dans laquelle le résultat n'est pas une nuance de couleur ou une couleur nuancée, e. g. (*ser*) *el blanco perfecto / el blanco de las miradas, el blanco de las críticas*. Le mot *blanco* fait référence dans tous les cas au centre de la cible qui après réinterprétation acquiert le sens de 'objectif' + facile/des regards / des critiques.

	tâchées, propres} + positif	
<document copie, acte, page, feuille > blanc	Blanc : {en parlant d'un document papier, qui n'est pas écrit}	<documento> en blanco
langue / gorge blanche (sabourrale)	Blanc : {en parlant de la langue ou de la gorge, qui est recouverte par du mucus contenant des débris et des bactéries ou bien par des cellules mortes, le plus souvent conséquence symptomatique d'une maladie}	lengua / garganta blanca
nuit blanche (passer une ~)	Blanc : {en parlant d'un nuit, celle durant laquelle on ne dort pas}	noche en blanco (pasar la) pasar una noche toledana.
nuage blanc	Blanc : {en parlant des nuages, qui n'annoncent pas la pluie}	nube blanca
soirée blanche	Blanc : {en parlant d'une soirée, sans appareil, entre intimes}	velada tranquila
voix blanche	Blanc : {en parlant de la voix, étranglée, privée de sa sonorité par la frayeur, ou peu assurée}	voz ahogada, apagada
draps blancs	Blanc : {en parlant des draps, qui ne sont pas tâchés, propres} + positif	sábanas blancas
opération blanche	Blanc : {en parlant d'une opération financière, celle dont les recettes couvrent les charges sans bénéfice}	operación sin rentabilidad
année blanche	Blanc : {en parlant d'une année financier ou scolaire, qui rapporte de bénéfices nuls}	año perdido
<période de temps matin, soir, hiver, année> blanc	Blanc : {en parlant d'une période de temps, froid, enneigée, peut-être par rapport à la couleur de la neige}	frio <periodo>
<pilosité barbe, barbiche, cheveux, poil, capillaire> blanc	Blanc : {en parlant de la pilosité des humains, qui est dépourvue de mélanine le plus souvent en raison de l'âge}	<pilosidad> blanca
<partie du corps teint, gorge, cuisses, doigts, sein > blanc	Blanc : {en parlant des parties du corps, qui sont dépourvues de mélanine}	<parte del cuerpo> blanca
visage blanc	Blanc : {en parlant des parties du corps, blême, pâle généralement symptôme d'une maladie ou d'une forte émotion}	cara blanca
<métier avocat, médecin, trafiquant>	Marron : {un parlant d'un professionnel, qui exerce le métier illégalement ou dans des conditions irrégulières}	<profesional> clandestino
amateurisme marron	Marron {en parlant de l'amateurisme, qui est faux car il s'agit en réalité d'un professionnalisme non avoué}	falso aficionado
âme, cœur noir	Noir : {en parlant du cœur d'une personne, qui est remplie de méchanceté ou de rancune}	alma, corazón negro
idées noires	Noir: {en parlant des idées, sombres, déprimantes, catastrophiques, funestes}	negros pensamientos, pensamientos sombríos
<café décaféiné, arabica, robusta > noir	Noir : {en parlant du café, qui est servi sans lait}	café solo
ciel noir	Noir : {en parlant du ciel, orageux qui pouvant être clair, se trouve obscurci, assombri}	cielo negro
<eaux océane, lac, mer >	Noir : {en parlant d'une masse d'eau, profonde, dangereuse}	<aguas> negras
mains / ongles noirs (avoir les ~)	Noir : {en parlant des mains ou des ongles, sales}	manos negras uñas negras / uñas viudas
<partie du corps teint, gorge, cuisses, doigts, sein > noir	Noir : {en parlant des parties du corps, très bronzé}	<parte del cuerpo> negra

<i>regard noir</i>	Noir : {en parlant d'un regard, sombre, méchant}	<i>mirada oscura/ sombría</i>
<période de temps jour, mardi, heures, années> noir	Noir : {en parlant d'une période de temps, particulièrement difficile, funeste, néfaste}	<periodo de tiempo> negro
<partie du corps teint, gorge, cuisses, doigts, sein > rouge	Rouge : {en parlant des parties du corps, a. par opposition à blanc, enflammées, rubiconds par l'action d'un effort ou d'une émotion b. brûlées par l'action du soleil}	<parte del cuerpo> roja
<i>yeux rouges</i>	Rouge {En parlant des yeux, dont la sclérotique est rougie en raison d'un afflux anormal du sang}	<i>ojos rojos</i>
<i>tisons rouges</i>	Rouge : {en parlant des tisons, brûlants}	<i>brasas / rescoldos incandescentes</i>
<i>citée verte / ville</i>	Vert : {en parlant d'une ville, qui renferme de nombreux parcs et jardins destinés à l'agrément, aux loisirs}	<i>ciudad verde</i>
<fruits banane, fraises, mûres, noix >	Vert : {en parlant des fruits, qui n'ont pas encore atteint la maturité}	<fruta> verde
<i>ladre vert</i>	Vert : {un parlant d'un lépreux, qui est défiguré par la maladie}	<i>leproso desfigurado</i>
<partie du corps teint, visage > vert	Vert : {en parlant des parties du corps, notamment du visage, blême par l'action d'une maladie}	<parte del cuerpo>< verde>
<i>pousses vertes</i>	Vert : {en parlant des pousses des arbres, nouvelles}	<i>brotos verdes</i>
<végétaux herbe, feuilles, fourrage, foin, bois>	Vert : {en parlant des espèces végétales, qui sont turgescents par l'abondance de sève}	<vegetales> verde
<i>vieillard (encore) vert</i>	Vert : {en parlant d'une personne âgée, qui est jeune physiquement}	<i>viejo joven para su edad</i>
<i>vin vert</i>	Vert : {en parlant du vin, jeune qui n'est pas fait en raison de son acidité et de son astringence}	<i>vino verde</i>
<viande bifteck / steak> bleu	Bleu {en parlant de la viande, très saignante à peine grillée}	<carne> muy poco hecha
<i>ciel bleu</i>	Bleu : {en parlant du ciel, qui n'a pas de nuages, dégagé}	<i>cielo azul</i>
<masse d'eau eau, mer, fleuve, lac> bleue	Bleu : {en parlant des masses d'eau, limpide}	<agua > azul
<partie du corps lèvres > bleu	Bleu : {en parlant des parties du corps, d'une couleur bleuâtre par l'action du froid ou d'une forte émotion}	<parte del cuerpo> azul
<i>menton bleu</i>	{en parlant d'un menton, qui porte la trace d'une barbe très sombre}	<i>barbilla azul/ azulada</i>
<i>vin bleu</i>	Bleu : {En parlant d'un vin, de médiocre qualité}	<i>vino malo, vino peleón, vino virriaco</i>
<i>enfant bleu</i>	Bleu : {en parlant d'un enfant, qui souffre de la maladie bleue}	<i>niño / bebé azul</i>
<i>rire jaune</i>	Jaune : {En parlant du rire, qui est forcé et qui dissimule mal le dépit ou la gêne}	<i>risa de conejo</i>
<i>yeux jaunes</i>	Jaune : {en parlant des yeux, dont la sclérotique devient jaunâtre comme conséquence d'un excès de bilirubine dans le sang}	<i>ojos amarillos</i>
<pilosité barbe, cheveux > gris	Gris : {en parlant de la pilosité des humains, qui commence à manquer de mélanine le plus souvent en raison de l'âge}	<pilosidad> gris
<i>nuage / nuée gris(e)</i>	Gris : {en parlant des nuages, qui annonce la pluie}	<i>nube / nubarrón gris</i>
<i>regard gris</i>	Gris {un parlant d'un regard, sombre}	<i>mirada sombría</i>
<partie du corps lèvres > violet	Violet : {en parlant des parties du corps, d'une couleur bleuâtre par l'action du froid ou d'une forte	<parte del cuerpo> morados

	émotion}	
<i>presse à scandale</i>	Amarillo : {en parlant de la presse, qui crée ou qui s'intéresse aux scandales}	<prensa: <i>periodismo, periodista, periódico, noticia</i> > amarillista

Tableau 94 : Collocations qualificatives principales de notre corpus.

Dans notre corpus, le cas le plus représentatif des *collocations* dont la base est un sémème serait celui des qualifications non intrinsèques des *adjectifs de caractérisation générale des couleurs* (cf. Molinier, 2006, p. 259). Tous ces adjectifs fonctionnent comme des *collocatifs* non d'une base lexicale mais d'un sémème qui regroupe toutes les lexies pouvant dénoter une couleur⁶⁷⁹ : <COULEUR : *couleur, rouge, vert, azul, amarillo, aubergine, saumon, ocre, tonalidad, burdeos, etc.* > + {*clair, foncé, fort, sombre, intense, mat, brillant, encendido, etc.*}. Les ouvrages lexicographiques à partir desquels nous avons élaboré notre corpus incluent une liste assez importante, quoique non exhaustive⁶⁸⁰, de ces adjectifs qui, en tant que *collocatifs*, fonctionnent comme des nuanceurs des *bases chromatiques*.

foncé | *oscuro, fort* | *fuerte, vif / cru* | *vivo, fané* | *flojo, intense* | *intenso, allumé*
| *encendido, lumineux* | *luminoso, éclatant* | *subido, brillant* | *brillante, mat* |
mate, clair | *claro, pâle* | *pálido, doux* | *suave, tenue* | *terne, éteint* | *apagado,*
délavé | *desvaído, pastel* | *pastel, indéfini* | *indefinido, nuancé* | *matizado,*
aqueux | *aguado, voyant* | *llamativo, criarde* | *chillón, estridente, rabioso,*
électrique | *eléctrico, fluo* | *fosforescente / fosforito, pur* | *puro, métallique* |
metálico, metalizado | *métallisé, chaud* | *cálido, froid* | *frío, passée* | *dесcolorido,*
saturé | *saturado, satiné* | *satinado*

Dans tous ce cas, on aurait affaire à un type de *collocation qualificative* qui oscille entre les *quasi-libres* et les *quasi-classifiantes*. La combinaison résultante est généralement faiblement lexicalisée, car le *collocatif* est plus proche du comportement des *adjectifs qualificatifs* ordinaires que de celui des adjectifs *classifieurs*, comme le montrent l'acceptation de la fonction attribut (400-401), la gradualité (402-403), la possibilité d'isoler l'adjectif en répondant à la question *comment* (404-405) et de le

⁶⁷⁹ L'élément lexical *couleur* | *color* peut servir également comme convertisseur chromatique, de sorte qu'en faisant précéder n'importe quel syntagme de ce mot, on obtiendra des composés plus ou moins motivés, e. g. *couleur brise marine, color Estrasburgo en flor*.

⁶⁸⁰ Ch. Molinier (2006) identifie environ 200 termes pouvant fonctionner comme *adjectifs de caractérisation générale* des couleurs.

coordonner avec un autre adjectif qualificatif (406-407). De plus, ces adjectifs sont compatibles avec les marqueurs de modalité (408-409) :

- (400) a. *Cette couleur est foncée / jolie / *rouge/*primaire.*
 b. *Este color es oscuro/ bonito/*rojo/*primario.*
- (401) a. *Ce rouge est éclatant/magnifique/*rubis/*corail*
 b. *Este rojo es brillante/ magnífico/ rubí/ coral.*
- (402) a. *Cette couleur est très claire/jolie/ *rouge/*primaire.*
 b. *Este color es muy claro/bonito/*rojo/*primario.*
- (403) a. *Ce rouge est très éclatant/*magnifique/*rouge/*primaire*
 b. *Este color es muy brillante/*magnífico/*rojo/*primario.*
- (404) a. *Comment est cette couleur ? Foncée /magnifique/*rouge/*rubis*
 b. *¿Cómo es este color? Oscuro/ magnífico/*rojo/*primario.*
- (405) a. *Comment est le rouge que tu as acheté ? Éclatant/magnifique/*rubis/*corail.*
 b. *¿Cómo es el rojo que compraste? Brillante/magnífico/*rubí/*coral.*
- (406) a. *Cette couleur est froide et triste / *primaire et triste.*
 b. *Este color es frío y triste/ *primario y triste.*
- (407) a. *Ce rouge est chaud et réconfortant/*rubis et réconfortant.*
 b. *Este rojo es cálido y reconfortante/ *rubí y reconfortante.*
- (408) a. *Cette couleur, je la trouve trop claire/triste/*rouge/*primaire.*
 b. *Este color, lo encuentro demasiado claro/triste/*rojo/*primario.*
- (409) a. *Ce rouge, je le trouve un peu criard/magnifique/*rubis/*corail.*
 b. *Este rojo, lo encuentro un poco chillón/magnífico/*rubí/*coral.*

En effet, comme le souligne Ch. Molinier, ces *adjectifs*, contrairement aux *adjectifs de couleur catégorisateurs*⁶⁸¹ « ont essentiellement pour fonction de donner des indications sur la clarté, la saturation, la brillance, etc. d'une couleur déterminée (cf. clair, foncé, sombre, mat, brillant, etc.) ou de la caractériser par rapprochement avec une autre couleur (cf. rougeâtre, jaunasse, bleuté, etc.)⁶⁸² » (2006, p. 259). Ce comportement essentiellement qualificatif et le grand paradigme de termes avec lesquels peuvent être combinés ces adjectifs pourrait nous inviter à les considérer plutôt comme des *combinaisons libres*, en l'absence de statut lexical. Cependant, lorsque *base* et *collocatif* sont cooccurrents et qu'ils adoptent une disposition syntagmatique, les collocations qui en résultent développent une série de caractéristiques qui justifient leur nature

⁶⁸¹ Dans cette thèse, nous ne nous intéresserons pas aux lexies chromatiques monolexicales (*rouge, aubergine, violeta, pistacho*) mais aux lexies chromatiques construites (*vert pomme, azul marino*). Ces unités seront traitées dans le chapitre des *composés*, car, à l'instar de Ch. Molinier, nous considérons que ces termes dénomment des nuances particulières de la couleur. Cela ne veut pas dire que, en les considérant comme des *composés*, on impose directement un changement de catégorie grammaticale et que l'on refuse leur fonction adjectivale, car nous plaçons également pour l'existence d'*adjectifs composés*. Or, les caractéristiques linguistiques de ces combinaisons nous invitent, comme nous l'avons indiqué, à les traiter plutôt comme un type spécifique de noms à forte adjectivité. Pour l'instant, nous présentons comme argument servant à étayer la nature nominale des bases de nos *collocations NChr + Adj nuanceur* le fait que la structure *Adj + Adj* n'est pas productive ni en français ni en espagnol comme moule générateur de *collocations*.

⁶⁸² Nous avons indiqué dans le chapitre consacré à la méthodologie que les UP contenant ces adjectifs approximatifs ne seraient pas incluses dans notre corpus.

phraséologique. De manière générale, les termes fonctionnant comme *base* et comme *collocatif* de ces *collocations* prennent les flexions de genre et nombre lorsqu'ils fonctionnent comme adjectifs de manière indépendante (410-411). Néanmoins, l'accord n'est pas possible lorsqu'ils fonctionnent comme une UP (412). Si la *collocation* reste invariable, c'est parce que le soi-disant collocatif *nuanceur* ne fonctionne pas comme un *adjectif* qualifiant la *base*, mais comme un ensemble bénéficiant d'un haut degré de lexicalisation (413). En effet, la combinaison agit comme un ensemble qui caractérise de manière conjointe le référent sans qu'il existe de prédication entre les constituants de celle-ci, ce qui nous permet de considérer éventuellement ces collocations comme une sorte de *collocation quasi-classifiante* (414-415), voire comme des *composés phraséologiques* à part entière, en raison de la création d'un paradigme cohyponymique.

- (410) a. *Ma voiture est verte et mes camions sont bleus.*
 b. *Mi bici es amarilla y mis camiones blancos.*
- (411) a. *Le rouge et le bleu que tu as utilisés sont très clairs.*
 b. *El rojo y el azul que has utilizado son muy claros.*
- (412) a. *Ma voiture est *verte claire et mes camions sont *bleus métallisés.*
 b. *Mi bici es *amarilla clara y mis camiones son *blancos metalizados.*
- (413) a. *Ma voiture est (d'un) vert clair et mes camions sont (d'un) bleu métallisé.*
 b. *Mi bici es de color amarillo claro y mis camiones de un blanco metalizado.*
- (414) a. *Les verts clairs illuminent les pièces sombres*
 b. *Los azules oscuros destacan sobre los amarillos pasteles.*
- (415) a. *Cette couleur est la couleur verte/*claire /vert pomme/ ?vert clair.*
 b. *Este color es el color azul/ *oscuro/ azul marino/?azul claro*⁶⁸³

Deux cas différents peuvent donc être reconnus pour la coalescence d'une lexie chromatique et d'un adjectif « nuanceur ». Dans le premier cas (416-417), le « nuanceur » – *clair* – fonctionne comme un adjectif qualifiant la base (*collocation qualificative quasi-libre*). Dans le second cas, au contraire, le syntagme est perçu comme un ensemble dénotant une classe stable bénéficiant d'un haut degré de lexicalisation (*collocation qualificative quasi-classifiante*) (418-419).

- (416) a. *J'ai trois voitures *d'un vert / *d'un vert pistache / d'un vert (très) joli / d'un vert (très) clair / d'un vert pistache (très) joli / d'un vert pistache (très) clair.*
 b. *Tengo tres bicis *de un amarillo / * de un amarillo canario / de un amarillo muy bonito / de un amarillo (muy) claro / de un amarillo canario (muy) bonito / de un amarillo canario (muy) claro.*

⁶⁸³ Certaines combinaisons sont mieux acceptées que d'autres, ce qui va dans le sens de la graduabilité de la lexicalisation, e. g. *Ese es el color azul fuerte, azul flojo, azul metalizado, amarillo fluorescente*. Le contexte énonciatif peut favoriser la promotion lexicale d'un syntagme. Ainsi, bien que la combinaison *rojo chillón* | *rouge criard* ne constitue pas de classe conventionnellement stable, elle peut devenir éventuellement une classe stable *ad hoc*, e. g. *Cette couleur est le rouge criard dont je t'avais parlé*.

- (417) a. *J'ai trois voitures d'une couleur *verte / *vert pistache / claire / *vert clair / verte (très) jolie / verte (très) claire / vert pistache très jolie / vert pistache très claire.*
 b. *Tengo tres bicis de un color *amarillo / *amarillo canario / claro / amarillo claro / amarillo (muy bonito) / amarillo (muy) claro / amarillo canario muy bonito / amarillo canario muy claro.*
- (418) a. *J'ai trois voitures vertes / pistache / vert pomme / ?claires / vert clair / *vert très joli / *vert très clair / *vert clair ravissant / d'un vert clair ravissant / d'une couleur vert clair ravissante.*
 b. *Tengo tres bicis amarillas / amarillo canario / claras / amarillo claro / *amarillo muy bonito / *amarillo muy claro / *amarillo claro precioso / de un amarillo claro precioso / de un color amarillo claro precioso.*
- (419) a. *J'ai trois voitures de couleur verte / pistache / vert pomme / *clair / vert clair / *vert très joli / *vert très clair / *vert clair ravissant.*
 b. *Tengo tres coches de color amarillo / amarillo canario / ?claro / amarillo claro / *amarillo muy bonito / *amarillo muy claro / *amarillo claro precioso*

Le comportement syntagmatique des lexies chromatiques nuancées (e. g. *vert clair, azul oscuro*), dans ce second cas de figure, serait donc assimilable à celui des *composés chromatiques catégorisateurs*. C'est pourquoi l'association de deux *nuanceurs* ne sera pas perçue comme la coordination de deux qualificatifs (*jaune fluo brillant* → #*un jaune qui est fluo et qui est brillant*), mais plutôt comme la qualification qui reçoit l'ensemble *NChr + Adj nuanceur₁* de la part du *nuanceur* qui apparaît en dernière position, e. g. *jaune fluo brillant* → *un jaune fluo qui est brillant, vert pomme clair* → *un vert pomme qui est clair*. L'impossibilité d'antéposer certains *Adj nuanceurs* à d'autres élimine toute interprétation coordonnante. Au contraire, elle met en évidence la hiérarchie sémantique entre la base et collocatif, laquelle est étroitement liée au degré de lexicalisation de la combinaison, e. g. *jaune fluo brillant vs jaune brillant fluo, rose pâle mat vs *rose mat pâle, azul oscuro brillante vs *azul brillante oscuro*.

Même si nous avons présenté les *nuanceurs* comme des *collocatifs* communs pour une base-sémème <couleur>, la coalescence n'est pas pourtant universelle. Au contraire, elle dépend, dans une grande mesure, de la couleur retenue comme *base*. En effet, du point de vue sémantique, il existe des incompatibilités qui rendent impossibles certaines combinaisons. Ainsi, alors que les *Adj nuanceurs* précisant la brillance sont compatibles avec n'importe quelle *tonalité*, e. g. {*blanc, noir, gris, rouge, saumon, vert pomme, bleu foncé*} + *mat / brillant* | {*blanco, negro, gris, rojo, salmón, verde manzana, azul oscuro*} + *mate / brillante*, le *blanc* et le *noir* refusent les adjectifs qui nuancent la saturation, la clarté ou la température chromatique, e. g. *bleu pâle vs *blanc pâle, rouge clair vs *noir clair, rojo cálido vs *negro cálido, verde fluorescente vs *blanco fluorescente*. De même, les différents degrés de lexicalisation des *collocations qualificatives NChr + Adj*

nuanceur ont comme résultat l'acceptation des marqueurs de modulation d'une manière plus ou moins naturelle :

(420) *Ce rouge, je le trouve très clair / pâle / saturé / *fluo / *métallisé.*

(421) *Este azul, me resulta muy chillón / brillante/ apagado / *pastel.*

Si, jusqu'à présent, nous nous sommes focalisé sur les *collocations* suivant le schéma *N+Adj*, il n'en demeure pas moins que d'autres schémas *collocationnels* sont également possibles, comme c'était aussi le cas pour les *collocations intensives*. La plupart des auteurs convergent en ce que les syntagmes suivant la structure *N+à+N* donnent lieu à des dénominations *classifiantes*, car le nom précédé par la préposition *à* introduit toujours une caractéristique intrinsèque accidentelle (Anscombe, 2012 (1994), p.3), *e. g. avion à réaction, bateau à vapeur, lavado a máquina, ida a pie*. Il s'ensuit que les combinaisons suivant cette structure seraient perçues comme des *composés* ou, à la limite, comme des combinaisons *quasi-classifiantes*. Bien entendu, seules les combinaisons acceptées conventionnellement pourront accéder aux catégories de *composé phraséologique* ou de *collocation quasi-classifiante*. Dans notre corpus, nous ne trouvons pas de combinaisons suivant cette structure. Cependant, on trouve des combinaisons du type *tir À BLANC, poisson AU BLEU, salmón AL AZUL* dans lesquelles, malgré la ressemblance formelle, nous avons affaire à l'union d'un nom et d'une locution adjectivale sous forme de syntagme prépositionnel. Cela fait que les combinaisons qui en résultent reçoivent le même traitement que l'on a expliqué pour les combinaisons *N + Adj* : ce sont des *collocations qualificatives* éventuellement *quasi-classifiantes*. D'autres structures suivant la structure *N+Prép+N* sont également possibles. C'est le cas notamment du schéma *N de N*, *e. g. traite de blanches | trata de blancas, traite de noirs | trata de negros, jaune d'œuf, blanc de poulet, blanc de maquereau, blanc de l'œil | blanco del ojo, blanco de huevo* et du schéma *N en N*, *e. g. blancs EN NEIGE, film EN NOIR ET BLANC*. Les combinaisons construites à l'aide de la préposition *de* seront, dans tous nos exemples, des *composés* ou des *collocations quasi-classifiantes*, car la forme du complément adnominal *de N* est étroitement liée aux adjectifs relationnels et la conventionnalisation a été assurée lors de la création du corpus. Un cas, cependant, pourrait prêter à discussion : *blanc +de + <volaille>*. D'une part, cette structure semblerait être assez productive, ce qui va à l'encontre de la spécificité des *collocatifs*. D'autre part, tous les constituants bénéficient d'autonomie sémantique, car aucun d'entre eux ne conditionne le sens développé par l'autre constituant. Ainsi, il est possible de trouver ces constituants à l'état isolé sans que leur

sens ne varie pas. Ces caractéristiques semblent remettre en question l'asymétrie des constituants d'une collocation et, partant, leur propre nature collocationnelle. En effet, d'un point de vue méronymique, le sémème /volaille/ agirait comme base et blanc comme collocatif, e. g. **Mer(volaille)= blanc** et d'un point de vue holonymique, en revanche, les rôles seraient inversés. Cependant, ces FL paradigmatiques ne sauraient pas expliquer la relation syntagmatique *blanc* de <volaille>. Sans que cette structure ne soit tout à fait homologue à celle servant à créer des sous-classes de référents par le biais de syntagmes relationnels, e. g. *fromage de chèvre, viande de porc, tortilla de papas, caldo de pescado*, on pourrait considérer ces combinaisons comme des *composés* à part entière (cf. *blanc d'œuf* → *blanc*), l'autonomie (sémantique et syntaxique) du mot *blanc* étant le résultat d'avoir tronqué la forme élargie. Quant aux syntagmes créés avec la préposition *en*, on n'a pas, à proprement parler, une séquence de surface *N+en+N*, mais la combinaison d'un nom et d'une locution adjectivale à structure syntagmatique prépositionnel, EN NEIGE, EN NOIR ET BLANC. En tant qu'adjectifs, la combinaison résultante pourrait être tantôt qualificative, tantôt classifiante. Nous considérons, à ce propos, que nos exemples – *blancs (d'œuf) EN NEIGE* et *film EN NOIR ET BLANC | película EN BLANCO Y NEGRO* correspondraient respectivement à chacun des deux groupes. Dans le cas de *blancs en neige*, on aurait affaire au raccourcissement d'une collocation complexe *monter les blancs(d'œufs) en neige*, ce qui le rapproche de la collocation, également complexe, *passer une nuit blanche*. Cette collocation serait d'autant plus éloignée des collocations quasi-classifiantes qu'elle admet de manière naturelle la disposition attributive, e. g. *Une fois que les blancs sont (montés) en neige, il faut ajouter les jaunes*. Dans le second cas, en revanche, nous avons affaire à des *collocations quasi-classifiantes*, car, malgré la stabilité référentielle et dénominative (*film en noir et blanc vs film en couleur*), le syntagme accepte l'insertion de modificateurs qui brisent l'adjacence sémantique, e. g. *un film espagnol en noir et blanc / un film en noir et blanc espagnol*.

Dans notre corpus, on trouve également des syntagmes, qui ont été traditionnellement considérés comme étant des *collocations*, dont la *base* ou le *collocatif* sont de nature verbale. Correspondraient au premier des cas les *collocations laver (plus) blanc | lavar (más/ muy) blanco* et *rire (éventuellement sourire) jaune*, dans lesquelles les *AdvChr blanc | blanco* et *jaune* fonctionneraient comme *collocatifs*. Certes, ces coalescences pourraient être également expliquées en termes

d'intensification, car toutes deux évaluent quantitativement et qualitativement le contenu sémantique de la base. Or, il semble que l'enrichissement inclus par ces *collocatifs* ne saurait se limiter à la simple intensification. Au contraire, l'acception conditionnée de ces *collocatifs* serait suffisamment enrichie pour accomplir une réelle prédication : *blanc* | *blanco* 'en parlant de l'action du lavage, qui enlève toute la saleté', *jaune* 'en parlant de l'action de rire, qui n'est pas naturelle mais contrainte et qui laisse entrevoir le dépit de la personne qui rit'. Dans d'autres cas, toutefois, la fonction qualifiante du *collocatif* prête à discussion, car la finalité s'approcherait encore une fois à ce que l'on a appelé *collocations qualificatives quasi-classifiantes* du fait que ces collocations font référence à des actions stables, e. g. *poner colorado* [a alguien] 'faire honte', *ponerse colorado* 'avoir honte', *poner / tener un ojo morado/negro*[a alguien] | *pocher un œil au beurre noir*, *faire monter le rouge au front*, *avoir des bleus à l'âme/ au cœur*. Cependant, il est possible de reconnaître, dans tous les cas, une qualification portant sur un complément objet explicite (yeux, cœur, âme) ou implicite [quelqu'un | a alguien]. Le sens de ces combinaisons est additif, mais *non compositionnel*, car la *lexie chromatique* est toujours enrichie. Ainsi, le *rouge* | *rojo* / *colorado* inclut la raison symptomatique – la *honte* – et le *morado* | *negro* / *bleu* laisse entrevoir la violence d'une action physique (*ojos* | yeux) ou morale (cœur / âme) supposément douloureuse. La souplesse syntaxique caractéristique de ces combinaisons nous empêche de les considérer comme des unités complètement lexicalisées, e. g. *Le voy a poner la cara supercolorada*, *Tu es la responsable de tous les bleus que j'ai à l'âme*. Cependant, du point de vue onomasiologique-lexical, certaines de ces *collocations* trouveraient des quasi-synonymiques mono-lexicaux, e. g. *Le rouge lui est monté au front* → *Il a rougi (de honte)*, *Se puso rojo* → *Se ruborizó*.

Dans d'autres cas, en revanche, la fonction des *collocations* semblerait être principalement classifiante, car elles servent à nommer des actions bien définies et stables. C'est le cas notamment des *collocations* contenant une *locution nominale* ou *adverbiale* comme constituant qui jouent le rôle de *collocatif*, car leur sens dépend bel et bien du verbe qui l'accompagne, e. g. { *en dire/ en raconter/ en entendre* } DES VERTES ET DES PAS MÛRES vs *en voir/ en faire voir* { DES VERTES ET DES PAS MÛRES }, { *coucher, mettre* } NOIR SUR BLANC vs *écrire* NOIR SUR BLANC ; *tirer/charger* À BLANC vs *jouir* À BLANC vs *chauffer* À BLANC, *couper* À BLANC, *mettre (un animal)* AU VERT vs *habiter/être/ rester* AU VERT vs *se mettre* AU VERT, *ir* DE PUNTA EN BLANCO vs *armar* DE PUNTA EN

BLANCO vs *disparar* DE PUNTA EN BLANCO, *estar* EN BLANCO vs *quedarse* EN BLANCO vs *dejar* EN BLANCO, etc. La situation de ces *collocations* dans la zone de subduction qui va des *collocations quasi-classifiantes* aux *composés phraséologiques* est particulièrement curieuse. Si, dans le cas des syntagmes nominaux, la création d'un paradigme cohyponymique permettait d'établir une ligne de démarcation entre les *collocations* et les *composés*, ce critère ne se révélerait pourtant pas valable pour le cas des *syntagmes verbaux* : « no existen en español compuestos sintagmáticos encabezados por un verbo, esto es con la estructura V + N o V + prep + N » [il n'existe pas en espagnol de composés syntagmatiques avec un verbe en tête, à savoir suivant la structure V + N ou V + prép + N] (García-Page, 2008, p. 97). Cependant, comme ce même auteur le note, d'autres voix seraient tout à fait d'accord avec la possibilité de reconnaître l'existence de *composés verbaux*.

Nous avons vu que la *locution adjectivale* EN NOIR ET BLANC | EN BLANCO Y NEGRO fonctionne comme *adjectif classifieur* en cooccurrence avec *photo* ou *film*, car le résultat est une classe d'objets dont la stabilité est garantie de manière ontologique-conventionnelle. De plus, ces dénominations constituent un paradigme cohyponymique, comme le montre l'opposition *en noir et blanc* à *en couleur*, e. g. *photo en noir et blanc* vs *photo en couleur*, *película en blanco y negro* vs *película en color*. Cette combinaison serait, par conséquent, une *collocation quasi-classifiante* assimilable aux *composés phraséologiques collocationnels*. D'autres cas similaires décrivant des catégories quasi-stables ou tout à fait stables seraient {*munition, tir*}+à blanc, {*pescado, salmón*}+AL AZUL, *anguille* AU VERT, *vote blanc*, etc. Cependant, les *locutions* EN NOIR ET BLANC, À BLANC, AL AZUL, AU VERT ou l'*AdjChr blanc* peuvent également fonctionner comme des *adverbes* (ou *locutions adverbiales*) et se combiner donc avec des bases verbales, e. g. *photographier* EN NOIR ET BLANC, *filmer* EN NOIR ET BLANC, *tirer/ charger* À BLANC, *cuire* AU BLEU, *voter blanc*, etc. La *fonction classifiante* de ces UP devrait *a priori* être conservée, car il s'agit respectivement d'un type stable et conventionnalisé de prise de photos, de tournage, de tirage, de cuisson et de vote qui crée, à l'image des homologues nominaux, des paradigmes cohyponymiques, e. g. *filmer en noir et blanc* vs *filmer en couleur*, *voter blanc* vs *voter vert*. Tout nous inviterait à penser que ces UP sont des *composés verbaux phraséologiques*. Néanmoins, contrairement aux *composés*, l'unicité structurelle de ces combinaisons est beaucoup plus fragile, raison pour laquelle une fusion avec la classe de composées ne serait pas envisageable, e. g. *Après la réduction*

du budget on a dû filmer la plupart des scènes du film en noir et blanc et non en couleur comme il était prévu. Cependant, deux arguments appuient l'idée que ces combinaisons sont des composés verbaux à part entière. D'une part, les arguments que l'on insère ne modifient substantiellement le noyau sémantique de la combinaison, mais ils le caractérisent ou qualifient de manière libre. Autrement dit, ces compléments seraient des satellites plus ou moins adjacents à un noyau collocationnel, en l'occurrence *filmer en noir et blanc* + compléments. Il faut rappeler, à ce sujet, que même les *locutions* présentent des *slots ou caisses* vides à remplir (cf. Montoro del Arco, 2011) qui complètent l'UP (fournissent habituellement des informations déictiques de temps, de personne, d'espace, etc.) sans pour autant modifier le sens phraséologique, e. g. *se prendre la tête* [de quelqu'un], *tomar el pelo* [a alguien]. D'autre part, force est de constater que la possibilité d'insérer des compléments satellites est variable, car, face à *filmer en noir et blanc*, la combinaison *voter blanc* présente une plus grande solidarité, e. g. *voter blanc lors des prochaines élections* vs **voter lors des prochaines élections blanc*. Le fait de considérer ces constructions comme *composés verbaux* présente encore un autre avantage, car la coalescence des constituants peut être expliquée sans qu'il existe vraiment une distribution asymétrique des rôles *base* et *collocatif*⁶⁸⁴. Deux cas de figure doivent être distingués dans le cas des combinaisons contenant des verbes sémantiquement pleins.

Le premier groupe de combinaisons contenant des verbes sémantiques pleins est caractérisé par une certaine autonomie sémantique de leurs deux constituants, ce qui ne permet pas d'identifier facilement lequel des deux accomplit la fonction de base. Les verbes ne fonctionnent exactement pas comme des supports quasi-vides (V_{sup}) ou, au contraire, sémantiquement quasi-pleins (V_{réal}) d'une base, car leur contenu sémantique n'est pas altéré. Cela contredit, dans une certaine mesure, les caractéristiques exigées pour ce *constituant collocationnel*. Quant au composant non verbal, il est en soi un élément sémantiquement autonome, car la plupart du temps il correspond à une locution nominale ou à une locution adverbiale. Il en ressort que, dans ces combinaisons, il n'y

⁶⁸⁴ Nous considérons que, dans le cas des constructions à verbe support, le problème classificatoire ne se pose pas, et ce pour deux raisons. D'abord, dans ces combinaisons il existe une répartition claire des rôles de base et de collocatif. C'est le prédicat nominal ou adjectival qui sélectionne son verbe support, e. g. *avoir carte blanche*, *donner le feu vert*, de sorte que l'on aurait affaire à des *collocations* dans lesquelles le verbe support fonctionnerait comme collocatif. Ensuite, la relation entretenue entre le verbe support et son prédicat a été décrite précédemment comme étant *intensive*. C'est pourquoi nous n'incluons pas les constructions à verbe support dans cette section où l'on s'interroge sur les collocations qualifiantes éventuellement classifiantes.

aura pas un élément sélectionnant et un autre sélectionné, mais il s'agit plutôt d'une co-sélection. Cependant, on peut la plupart du temps identifier un élément déterminant et un autre déterminé, e. g. *écrire* (déterminé) + *noir sur blanc* (déterminant). La solidarité sémantique existant entre les deux termes (*verbe et sous-syntagme*) est parfois si grande qu'il se produit une sorte « genuino maridaje de monogamia lingüística » [un véritable mariage de monogamie linguistique] (García-Page, 2008, p.104). Malgré l'autonomie sémantique des deux constituants, la variation paradigmatique verbale est, dans ces cas précis, bloquée, ce qui met évidence un cas d'appropriation verbale, *montrer son BEC-JAUNE*, *sortir un/le CARTON ROUGE/CARTON JAUNE* | *sacar TARJETA ROJA/ TARJETA AMARILLA*, *dire BLANC ET NOIR/ TANTÔT BLANC TANTÔT NOIR*, *donner son bleu* [à quelqu'un], *aller DU BLANC AU NOIR*, *couper à blanc-é(s)toc*, *écrire/ mettre/ coucher NOIR SUR BLANC ou faire DE SA MAIN BLANCHE*, *raconter DES CONTES BLEUS/ VIOLETS*, *chasser LES PAPILLONS NOIRS*, *ver(se) BROTÉS VERDES*, *faire DES COUPS BLEUS*, *hilar EN VERDE*, *dormir A CORTINAS VERDES*. Nous considérons que, même si, parfois, certains verbes peuvent s'approcher substantiellement des composés verbaux du type *malmeter ou maudire*, e. g. *voter blanc*, *voter vert*, *voter pour*, *voter contre*, dans toutes les combinaisons de notre corpus il y a quand même une suprématie sémantique du verbe, en tant qu'élément déterminé. Cela nous conduit à considérer que, contrairement au cas des constructions nominales quasi-classifiantes qui pouvaient être assimilées dans tous les cas aux composés phraséologiques, dans le cas des constructions verbales, la zone frontalière doit être assimilée plutôt aux *collocations quasi-classifiantes*. Cette différence de comportement semble ratifier l'une des hypothèses formulées déjà dans le chapitre des *locutions* dans lequel nous avons indiqué que les UP nominales seraient caractérisées par une cohésion sémantique supérieure au reste de catégories grammaticales.

Un second groupe de combinaisons contenant un verbe sémantiquement plein correspondrait à des combinaisons qui cohabitent en synchronie avec des constructions à verbe support. Ainsi, avec les formes *avoir le feu vert* et *donner le feu vert*, on trouve d'autres verbes sémantiquement pleins qui peuvent se combiner avec cette locution, e. g. *attendre LE FEU VERT* | *esperar LA LUZ VERDE*, *nier LE FEU VERT* | *negar la LUZ VERDE*, *octroyer LE FEU VERT* | *conceder LA LUZ VERDE*. Le statut des combinaisons qui en résultent est assez varié, car il oscille entre la combinatoire tout à fait libre (*octroyer le*

feu vert, refuser le feu vert) et les *cooccurrences phraséologiques*⁶⁸⁵ (*attendre le feu vert, demander le feu vert*). Pour ces derniers cas, mise à part une haute fréquence de cooccurrence (cf. Figure 26), ce qui paraît être symptomatique d'une solidarité sémantique (sélection inter-lexicale), il n'y a pas d'autres raisons qui justifient une éventuelle coalescence. Aucun des éléments de la construction à verbe sémantiquement plein ne modifie son sens comme conséquence de la coalescence. De plus, la distribution fonctionnelle asymétrique base-collocatif n'est pas opérante, etc.

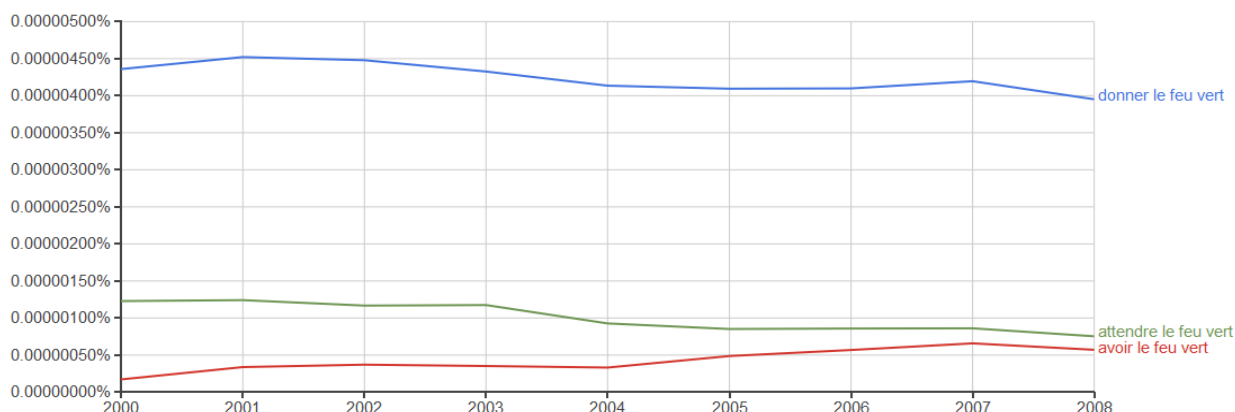


Figure 26 : Verbes supports principaux pour la locution *feu vert*.

La préférence manifeste de ces constituants pour la cooccurrence pourrait s'expliquer en termes d'appropriation (demander + autorisation, feu vert, permission, etc.). Mais une telle considération réduirait l'importance du rôle conventionnalisateur de la communauté linguistique qui se reconnaît dans le choix particulier *demander + le feu vert* vis-à-vis d'autres verbes quasi-synonymiques. Autrement dit, l'identification sociolinguistique d'un locuteur avec la communauté linguistique est perçue comme une sorte d'intensification (cf. troisième niveau d'intensification proposé par M. Albelda, 2007).

IV.4.7.2 Collocations en voie de délexicalisation

Nous parlerons de *collocations qualifiantes en voie de délexicalisation* pour décrire, d'une part, des *collocations* à origine *locutionnelle* (*collocations délocutionnelles*), e. g. *perdre le nord, ponter verte*, et, d'autre part, des *collocations* dont le sens du collocatif commence à acquérir une certaine autonomie, e. g. *cheveux blonds, formación morada*. Les *collocations délocutionnelles* sont le résultat de la

⁶⁸⁵ Nous nous occuperons de ces UP périphériques ultérieurement.

resémantisation des constituants d'anciennes *locutions*. Leur caractère transitoire explique pourquoi certains auteurs préfèrent continuer à les considérer comme des *locutions* à part entière (*locutions partiellement réinterprétées ou semi-idiomatiques*). Cependant, le *sens phraséologique* des *collocations délocutionnelles* n'est plus le résultat d'une réinterprétation globale. La distribution sémantique transforme progressivement le *sens phraséologique* en sens additif, sans qu'il ne soit complètement compositionnel. La tendance à la cooccurrence solidaire serait en même temps la preuve d'une resémantisation inaboutie et la réminiscence d'un passé commun.

Ces *collocations* correspondent, pour la plupart, à des *UP verbales* dans lesquelles un constituant nominal a acquis une certaine autonomie. Nous avons déjà vu, dans le cas des *collocations intensives*, comment la resémantisation des constituants d'une locution pouvait aboutir à la spécialisation syntagmatique d'un constituant, ce qui entraînait parfois la réutilisation de celui-ci dans d'autres syntagmes ou la création d'un grand paradigme de variations, e. g. *poner* [a alguien] {*verde, de vuelta y media, a caldo de potas, de hoja perejil, fino, bonito, de oro y azul, a caer de un burro*}. Il faut signaler que, parfois, l'on suppose à tort l'origine délocutionnelle de certaines *collocations intensives*, alors que celles-ci n'ont jamais eu de sens unitaire. Au contraire, le sens global de ces *collocations pseudo-délocutionnelles* a toujours été additif. Cependant, le caractère figuré du collocatif et la fermeture du paradigme combinatoire qui oblige à utiliser les deux éléments de forme solidaire ont fait que certaines locutions ont été senties comme des *locutions*, et ce malgré le fait que la base de la collocation ne participe pas à la réinterprétation globale. Dans ce cas, on n'aurait pas affaire à des *collocations délocutionnelles* mais plutôt à des fausses *collocations délocutionnelles*, e. g. *en voir / en dire / raconter/ entendre* + DES VERTES ET DES PAS MÛRES, *employer* + {LE VERT ET LE SEC}, *ne pas avoir* + {UN ROUGE LIARD}, *chauffer* + AU ROUGE, *courtiser* + LA BRUNE ET LA BLONDE, , *voir* [tout, les choses] + EN NOIR / EN BLEU / EN ROSE, *faltar* + {EL NEGRO DE LA UÑA}, *armarse / liarse / organizarse* + {LA MARIMORENA}, *no dejar* + {VERDE NI SECO}, *no distinguir* {LO BLANCO DE LO NEGRO}, *sacar* {LO QUE EL NEGRO DEL SERMÓN}, *pasar* {LA PENA NEGRA}, *calentar/ poner/estar* {AL ROJO VIVO / BLANCO / CEREZA}, *parecerse* + {EN EL BLANCO DE LOS OJOS/ EN EL BLANCO DE LAS UÑAS}, *poner* {DE ORO Y AZUL, VERDE}, *pasarse* + {DE CASTAÑO OSCURO}, *liarla* + {PARDA / PARDÍSIMA}, *en tiempos* + {DE MARICASTAÑA}, *ponerse* {MORADO}, *pasarlas* {NEGRAS, MORADAS}, etc.

Dans le cas des *collocations qualificatives*, nous trouvons également des combinaisons qui sont parfois perçues comme *locutions* alors que leur sens global répond plutôt à l'addition des sens de leurs constituants plus un enrichissement global, e. g. *franchir/ marquer/ respecter + la ligne rouge/ jaune / blanche, aller/ habiter au diable Vauvert*. Nous ne sommes pas en mesure d'indiquer si ces *collocations* sont vraiment *délocutionnelles* ou si, au contraire, elles ont toujours été des *collocations* à collocatif réinterprété, car déterminer l'origine et l'évolution de ces expressions entraînerait un travail considérable qui excèderait les objectifs de cette thèse. Aussi, nous nous limiterons simplement à constater la différence entre le caractère locutionnel global qui leur a été accordé dans certaines études linguistiques ou dans des ouvrages lexicographiques et le caractère additionnel que nous reconnaissons à ces combinaisons. Ce décalage taxonomique peut être apprécié dans le document annexe 1 qui répertorie toutes les UP de notre corpus, la description phraséotypologique reçue pour chacune et le classement alternatif que nous proposons en fonction de l'approche phraséologique que nous défendons dans cette thèse.

Contrairement à l'opposition entre *collocations qualificatives quasi-classifiantes* et *composés phraséologiques collocationnels*, pour lesquels l'appartenance d'une combinaison à une classe ou à l'autre classe n'a pas de grandes répercussions au niveau phraséologique⁶⁸⁶, la distinction entre les deux classes qui nous occupent ici (*locutions vs collocations*) est basée sur un critère tout à fait phraséologique : la construction du *sens phraséologique* conjoint.

Ce transfert locution-collocation doit être considéré comme un tout premier pas de délexicalisation sans que l'on ne puisse pour autant parler de *déphraséologisation*. En effet, nous n'avons affaire qu'à un simple transfert qui donne lieu à la formation de *collocations délocutionnelles*. Évidemment, il se peut que ces combinaisons deviennent au fil du temps des constructions complètement libres, ou perçues comme *collocations quasi-libres ou des cooccurrences*, si la restriction n'est plus inter-lexicale, mais qu'elle devient d'abord sémantico-lexicale et puis uniquement sémantique.

Dans notre corpus, on trouve encore deux types de combinaisons considérées souvent comme des *collocations lexicales* qui occuperaient, toutefois, en raison de leur

⁶⁸⁶ D'un point de vue strictement phraséologique (*comportement locutionnel vs comportement collocationnel*), la combinaison aurait dans les deux cas un comportement collocationnel. Les différences identifiables seraient plutôt syntaxiques, sémantiques ou lexicales.

comportement, une position périphérique, voire extérieure à l'univers phraséologique. Le premier cas correspond à des combinaisons comme *cheveux blonds* | *cabellos rubios* ou *yeux noirs* | *ojos negros*. Contrairement aux collocations étudiées jusqu'à présent, ces combinaisons sont caractérisées par la simple cooccurrence de deux termes, sans qu'il n'existe pour autant une réelle relation coalescente entre la *base* et le *collocatif*. Ainsi, on observe que, l'adjectif chromatique bénéficie d'une grande autonomie, ce qui lui permet de continuer à conserver son sens en absence de la lexie fonctionnant comme pseudo-base (cheveux), voire en absence de tout sémème-base, *e. g. Jean a les cheveux blonds vs Les cheveux de Jean sont blonds*. En d'autres termes, le sens développé par le *collocatif* n'est pas conditionné par la présence de la base (lexicale ou sémème), l'acceptation primitive du *collocatif* à l'état isolé étant la même que celui-ci développe en présence de la base, *e. g. Jean a les cheveux blonds* 'en parlant des cheveux, qui sont d'une nuance intermédiaire entre le châtain clair et le doré' *vs Jean est blond* 'en parlant des cheveux, qui sont d'une nuance intermédiaire entre le châtain clair et le doré'. En effet, la nuance « en parlant des cheveux » aurait fini par être intégrée par défaut dans le sens de l'adjectif *blond* en raison de sa prototypicité (« prototypiquement appliqué aux cheveux), l'application à d'autres lexies – *bière, tabac* – entraînant une réinterprétation du sens de l'adjectif en raison du changement d'extension. L'autonomie de l'adjectif chromatique *blond* justifie également que la *pseudo-collocation* puisse être soumise à la plupart des transformations de la syntaxe libre, d'où le fait que certains auteurs plaident pour considérer la combinaison *cheveux blonds* comme un syntagme non phraséologique. Nous considérons que, même si ces combinaisons ne peuvent pas être classées parmi les *collocations*, leur comportement n'est pas tout à fait libre. À notre avis, c'est l'étiquette phraséologique de *cooccurrence* (*cf.* Bolly, 2008) qui leur convient le mieux, car elle fait référence aux combinaisons présentant des préférences de sélection inter-lexicales. Certes, l'affinité sémantique, reflet des réalités ontologiques la plupart du temps (*cf.* le spectre chromatique naturel des cheveux ou des yeux), ne suffit pas à justifier une distinction entre *cooccurrences* et *combinaisons libres*, car ces dernières doivent être assujetties également à certaines contraintes sémantiques. La spécificité lexicale (*cheveux blonds vs cheveux jaunes*) n'est pas non plus un critère suffisant, car le sens du pseudo-collocatif n'est pas tout à fait équivalent à celui de la lexie *jaune*. Si nous considérons que ces *cooccurrences*, bien que situées à la périphérie de la phraséologie, peuvent être perçues comme des UP, et que, par analogie avec d'autres combinaisons dans lesquelles le collocatif *blond* agit comme *classifieur* – *bière*

blonde, tabac blond, race blonde d'Aquitaine –, la coalescence avec *cheveux* peut basculer éventuellement de la simple *qualification* à la *quasi-classification*. De fait, comme le souligne S. Whittaker (2002, p. 99) « la plupart des adjectifs ont un statut mixte : ils sont tantôt classifiants, tantôt qualifiants ». De plus, dans le cas concret des humains, la couleur des cheveux se présente comme l'un des traits descriptifs les plus saillants (*cf. propriété accidentelle*, Anscombe, 1994), ce qui fait qu'elle peut éventuellement être considérée comme créatrice de classes ontologico-conventionnelles, *e. g. les roux portent malheur, les blondes sont bêtes, j'aime les brunettes*.

Dans les cas des yeux, la dépendance sémantique ne saurait se limiter non plus au caractère restreint du spectre chromatique d'un point de vue ontologique (*yeux verts, yeux bleus, *yeux oranges, *yeux rose, *yeux jaune fluo*⁶⁸⁷), mais l'AdjChr conditionnerait également la lecture de la base, car il ne s'agirait pas ici de la couleur de l'œil à proprement parler, mais plutôt de la nuance prédominante de l'iris. La force de la dépendance sémantique est également responsable de l'impossibilité d'insérer la manière naturelle le mot *couleur* entre les deux termes, *e. g. Elle a les yeux verts vs ?Elle a les yeux de couleur verte | Tiene los ojos verdes | ?Tiene los ojos de color verde*.

La plupart des *cooccurrences* pourraient être explicables en termes d'*appropriation*. De la même manière que le verbe *boire* | *beber* permet de sélectionner, dans son sens primaire, tous les syntagmes nominaux susceptibles de désigner une substance buvable (*du vin rouge* | *vino tinto, de l'eau jaune* | *pastis, de l'alcool blanc* | *alcohol blanco*), les verbes *peindre* | *pintar* ou *colorier* | sélectionnent des référents peint-ables/colori-ables et des pigments avec lesquels les peindre. La relation entre les composants de ces combinaisons appropriées est caractérisée par une certaine réciprocité, car la sélection n'est pas restreinte à la direction *boire* → *buvable*. Au contraire, l'autonomie sémantique du référent buvable (*le vin, l'alcool, le pastis*) le rend combinable avec tous les verbes qui incluent l'idée boire, *e. g. picoler du vin rouge, de l'alcool blanc, de l'eau jaune*. Cependant, il nous semble que la relation n'est pas tout à fait symétrique. En effet, le contenu référé au verbe *boire* apparaît comme trait constituant de l'intension du référent (*/vin/* ⊃ *buvable*). Le cas contraire ne s'avère pas

⁶⁸⁷ Ces combinaisons sont, cependant, tout à fait acceptables si l'on emploie métonymiquement la lexie « yeux » pour faire référence aux paupières : *Elle avait les paupières orange vif* → *Elle avait les yeux orange vif*.

possible, car le *vin* fait partie de l'extension du verbe *boire* et non de son intension. En effet, c'est toujours l'un des deux constituants qui oriente la lecture de la combinaison, d'où, par exemple, le rôle de convertisseur chromatique universel de la lexie *couleur* | *color*, e. g. *couleur rouge*, *couleur vert émeraude*, *couleur nuit de Strasbourg*, *color naranja*, *color berenjena*, *color selva virgen*. C'est pourquoi, même si l'on n'a jamais entendu parler de la boisson X, si celle-ci nous est donnée à boire, c'est parce qu'elle contient le sème /buvable/. On voit bien que, contrairement aux *collocations qualifiantes* dans lesquelles un sémème-base sélectionne un collocatif en conditionnant le sens de celui-ci, e. g. <document : copie, acte, examen., etc.> *blanc* 'en parlant d'un document, qui n'est pas écrit', dans le cas des *cooccurrences appropriées*, c'est une lexie qui sélectionne un sème particulier, e. g. *peindre en* | *pintar de* + <couleur>, *colorier en* / *colorear de* + <couleur>, *être de couleur* | *ser / estar de color* + <couleur>⁶⁸⁸, *teindre en* | *teñir de* + <couleur>, *colorer en* | *tintar de* + <couleur>, <couleur> *tirer sur* | *tirar a* + <couleur>, *s'habiller en* / *être vêtu de* | *de vestirse de* + <couleur>, *couleur* | *color* + <couleur> *ton* | *tono de* + <couleur>, *teint* | *tinte* + <couleur>, *tonalité de* | *tonalidad de* + <couleur>, *nuance* | *matiz* + <couleur>, *mélange de* | *mezcla de* + <couleur> *et* + <couleur>, <couleur> *déteint* | *destiñe*, <couleur> *hace juego con* | *aller ensemble* <couleur>, <couleur> *combiner/ aller bien avec* | *combinar / pegar con* + <couleur>, <couleur> *détonner* | *desentonar con* + <couleur>, <couleur> *ressortir* | *destacar/ resaltar (sobre / en el* + <couleur>), <couleur> *dominer* | *domina / predomina*, *mélanger* | *mezclar* <couleur> *avec /et / con / y* + <couleur>, etc. La plupart de ces *cooccurrences* peuvent être considérées comme des combinaisons tout à fait libres, car le respect des contraintes sémantiques de sélection doit également être garanti sur le plan de la syntaxe libre. Aussi, dans l'objectif de pouvoir considérer ces combinaisons comme *cooccurrences phraséologiques*, il est indispensable que les constituants de celles-ci présentent une haute fréquence de co-apparition (sélection inter-lexicale). Nous croyons, néanmoins, que, pour certaines d'entre elles, les traits phraséologiques sont assez évidents. Citons

⁶⁸⁸ Ch Molinier (2006) présente la construction *être de couleur* + <couleur> comme une sorte de verbe support. Aspect avec lequel nous ne pouvons qu'être d'accord, d'autant plus que la duplicité du trait 'couleur' pourrait être perçue comme un indice d'intensification. Or, un problème se présente. Contrairement aux verbes supports généraux *faire*, *avoir*, *avoir lieu*, etc. dont la combinaison avec un nom prédicatif dépend de la nature de celui-ci (action, événement...) et de la conventionnalisation, la présence du terme *couleur*, en tant que convertisseur chromatique universel assurera la nature chromatique de l'élément prédicatif, mais ne sera pas en mesure de garantir la conventionnalisation de cette nature, e. g. *être de couleur verte* vs *être de couleur diablo menthe*.

trois exemples. Le verbe *vouer à* + <couleur>, malgré sa liberté apparente, est fortement conventionnalisé⁶⁸⁹. En effet, le choix du NChr employé détermine non seulement le chromatisme des vêtements des personnes ayant fait vœu, mais aussi en l'honneur de qui elles ont fait vœu. Autrement dit, l'expression linguistique renferme un enrichissement qui n'est accessible que si l'on possède un savoir extralinguistique particulier. Dans le cas des *ex-voto* la couleur peut être partagée par différentes communautés langagières, e. g. le bleu pour la Conception de la Vierge Marie. Mais il se peut, également, que la relation saint – couleur soit d'autant plus ancrée culturellement que la couleur varie entre deux régions très proches, e. g. La Chandeleur (Ténériffe - Îles Canaries) → jaune, La Chandeleur (Grand Canarie - Îles Canaries) → jaune et rouge. Notre deuxième exemple est caractérisé par l'emploi d'un terme quasi-diacritique pour l'espagnol *tirando* | *tirant*. Le participe de présent est une forme méconnue de la langue espagnole⁶⁹⁰. À sa place on emploie une subordonnée relative, e. g. *Nous recherchons une secrétaire parlant quatre langues* → **Buscamos una secretaria hablando cuatro idiomas* → *Buscamos a una secretaria que habla cuatro idiomas*. Cependant, dans les combinaisons <couleur> *tirando a* <couleur>, cet usage est très répandu, e. g. *Me compré un coche gris oscuro tirando a negro*, ce qui peut être perçu comme une forme diacritique relevant du caractère phraséologique de ces combinaisons. Le dernier exemple nous semble, particulièrement, important, car il s'approcherait même des *locutions*. En effet, les combinaisons *ir de* + <couleur> et *être en* <couleur> sont employés pour indiquer la couleur des vêtements portés par quelqu'un. On ne peut pas parler, dans ce cas, de *collocation* parce qu'aucune polysémie conditionnée n'est identifiée. Les couleurs conservent leur sens primaire et les supports verbaux *ir de*, *être en* sont également employés dans d'autres combinaisons pour signifier respectivement *ir vestido de* et *être habillé en*, la particularité dans nos exemples étant l'omission du participe passé *vestido* | *habillé*. Corollairement, dans ce cas précis, on aurait affaire de nouveau à des occurrences appropriées. Or, il est possible de continuer à simplifier ces combinaisons jusqu'à la formulation *de* + <couleur> et <en> couleur, e. g. *la fille en rouge est ma cousine* | *la chica de rojo es mi prima*.

⁶⁸⁹ Certains dictionnaires présentent des combinaisons comme *vouer un enfant au bleu* comme une locution verbale. Cependant, nous considérons que leur sens global est additif. Certes, le verbe *vouer* en soi ne permet pas de déduire qu'il s'agit d'une promesse vestimentaire. Mais cette information est accessible d'un point de vue extralinguistique sans qu'aucune couleur particulière ne soit exigée.

⁶⁹⁰ Cette forme n'est acceptée que pour quelques adjectifs exceptionnels, e. g. *hirviendo*, *colgando* et pour les formes utilisées dans des subordonnées dont le verbe de la principale dénote la perception, e. g. *Escuchamos a Juan hablando con su novia*.

Serait-il possible/licite de parler, dans ces cas-là, d'un comportement collocationnel ? On pourrait répondre affirmativement à cette question, si l'on considérait que les lexies chromatiques fonctionnent comme base de la collocation et que le sens enrichi des prépositions est conditionné par celles-ci. Une autre option consisterait à les traiter comme des locutions à part entière. Toutefois, en raison de la grande ouverture paradigmatique, nous ne jugeons pas valable cette possibilité.

L'autre groupe de combinaisons, dont nous remettons en question la nature phraséologique, est composé de syntagmes qui, à notre avis, appartiendraient plutôt à la syntaxe libre. En effet, dans ces combinaisons, l'acception développée par le soi-disant *collocatif*, bien que non chromatique et partant résultant d'une réinterprétation, n'est conditionnée ni par la coalescence avec une base déterminée (relation inter-lexicale) ni par un sémème spécifique (relation sémantico-lexical). Au contraire, l'acception du *pseudo-collocatif* est combinable avec des éléments faisant partie des champs sémantiques (*classes d'objets*) les plus variés. Ainsi, l'adjectif *gris* 'triste, morne, ennuyant' peut se combiner librement avec les périodes de temps (*un jour gris, un matin gris, une année grise*), avec les lieux (*un pays gris, une ville gris*), avec les personnes (*un homme gris, un mari gris*), avec les états d'âme (*une vie grise, une existence grise...*). De même, l'adjectif *verde* peut faire référence d'une manière assez libre à tout ce 'qui n'est pas abouti, qui a besoin d'une maturation', e. g. *un plan verde, una idea verde, una propuesta verde, una obra todavía verde* ou, dans une perspective écologiste, à tout ce 'qui s'inquiète pour l'environnement et qui veut le protéger et le préserver' peut faire référence à tout type de référents, e. g. *un candidat vert, un discours vert, un programme vert, une conscience verte, des batteries vertes*. Nous considérons que ce comportement suffirait à étayer la perte du caractère phraséologique de la plupart des combinaisons dans lesquelles ces adjectifs apparaissent, car plus le collocatif est extensible à d'autres classes d'objets, moins il sera conditionné par une base rectrice. La polysémie conditionnée du collocatif inhérente aux *collocations* deviendrait progressivement une polysémie non conditionnée, en raison de la nature sémiotiquement indépendante de l'ancien collocatif. Autrement dit, nous aurions affaire un cas de polysémie typique de la combinatoire libre. Cela n'empêche pas une promotion phraséologique ultérieure. En effet, comme nous l'avons vu précédemment nombreux sont les cas des combinaisons *a priori* qualifiantes qui peuvent devenir par la suite tout à fait classifiantes. Si la combinaison bénéficie, en outre, de l'acceptation

conventionnelle, elle peut atteindre le statut de dénomination stable et devenir, par conséquent, une collocation quasi-classifiante, voire un composé phraséologique à part entière, e. g. *énergie vertel energía verde*. C'est le cas notamment des couleurs qui représentent de manière métonymique les partis politiques, les institutions sportives ou les groupes ethnologiques. Les partis politiques sont d'autant plus liés à la couleur que l'on parle par exemple d'un couleur politique ou du spectre politique d'un pays. Les codes de conventionnalisation politico-chromatiques sont généralement partagés par les deux langues : *rouge* → *gauche / communisme*, *vert* → *écologiste*, *bleu* → *droite*. Bien qu'il puisse parfois exister des incongruités dans une approche intra-langue, e. g. *noir* → *anarchiste et fascistes* ou des nuances particulières à chaque système, e. g. *rose* → *gauche* (socialisme français présenté comme un rouge délavé) vs *centre* (UPyD), *orange* → *centre-droite espagnole* (C's), *violet* → *Podemos*. L'importance des couleurs comme emblèmes des équipes sportives nous semble plus que démontrée, e. g. *les bleus* → *la France*, *la roja* → *l'Espagne*, etc. De même, les collectifs sociaux s'emparent des couleurs comme signes identitaires et représentatifs. Ainsi, pour le cas espagnol, on trouve, par exemple, la *marée verte* pour la défense de l'éducation universelle et gratuite, la *marée blanche* contre la privatisation du système de santé, la *marée violette* pour le respect des droits des femmes, la *marée bleue* contre la privatisation de la gestion de l'eau, la *marée noire* composée pour la défense des droits des fonctionnaires. La plupart de ces couleurs ne sont pas restreintes géographiquement, mais au contraire, dépassent les frontières. Ainsi, on parle en français aussi bien qu'en espagnol du *drapeau multicolore* comme symbole de la lutte LGTB, de la couleur *violette* comme symbole du féminisme, ou de la couleur *rose* comme symbole de la *lutte contre le cancer* (cf. *octobre rose*).

Cette codification chromatique affecte aux aspects les plus banaux de la vie. Comme le signale M. Pastoureau (1992), grâce aux couleurs situées sur les robinets, tout le monde peut identifier sans trop de peine dans quel sens il faut tourner la poignée du robinet afin de calibrer la température de l'eau : bleu – eau froide, rouge – eau chaude. En Alsace, comme d'ailleurs dans d'autres régions, la couleur rouge des bouteilles d'eau n'a rien à voir avec la température mais avec le type d'eau. Aussi une Carola rouge contiendra-t-elle de l'eau pétillante, alors que si l'on veut de l'eau plate, il faudra acheter une bouteille de Carola bleue, la verte étant réservée à l'eau finement pétillante. Les couleurs des drapeaux qui président les côtes constituent un autre

exemple des relations conventionnelles entre les couleurs et l'eau, en l'occurrence l'état de la mer : rouge – baignade interdite, orange – baignade dangereuse mais surveillée, vert – baignade surveillée et absence de danger, bleu – limite de zone surveillée. Dans tous ces cas, la couleur est conventionnalisée, car elle reflète un code bien établi, accepté et partagé. Cependant, la conventionnalisation du code signalétique n'implique pas forcément qu'il entraîne parallèlement la conventionnalisation d'une forme linguistique complexe, à savoir d'une UP. Ainsi, malgré la spécificité sémantique (réinterprétée et connotée) des adjectif chromatiques et de leur statut non qualificatif, tantôt classifiant (*culture noire, parti vert, barrios negros*) tantôt relationnel⁶⁹¹ (*entraîneur blanquiazul, victoria azulgrana, portavoz morada, défaite bleue, cause noire, lutte noire*), la haute productivité de ces adjectifs fait que la plupart des syntagmes qui résultent d'une telle cooccurrence ne bénéficient pas d'une stabilité dénomminative, e. g. {*la porte-parole, la proposition, la initiative parlementaire, la loi, la politique fiscale, la campagne* } *vert(e)*, {*la formación, el dirigente, la propuesta, la iniciativa parlamentaria, la representante, la campaña*} *morada/morado*. Certes, ces combinaisons pourraient être considérées comme de *composés éphémères*. Mais, l'absence de conventionnalisation de l'unité les situe forcément hors de la phraséologie. Encore une fois, il se peut que certaines combinaisons finissent par être retenues par la communauté langagière, de sorte que celles-ci intégreront la liste d'UP disponibles dans une langue, e. g. *la musique noire, l'équipe bleue, el club blanco, la formación morada, la marea granate*.

⁶⁹¹ Nous considérons pertinent d'établir cette distinction pour le cas des adjectifs chromatiques, car tantôt l'adjectif sert bel et bien à créer une sous-classe de référents, e. g. *la musique noire* | *la música negra*, mais tantôt il sert à mettre en relation un référent et un syntagme suivant la forme *de + NChr* dans laquelle le NChr remplace métonymiquement un référent nominal, généralement une équipe sportive ou un groupe social, e. g. *Même Zinedine Zidane, arrivé tard dans la foulée de sa victoire sur le Japon, a pris la défaite bleue avec philosophie*. Certes, il est généralement admis que, outre l'équivalence avec un syntagme *de + N*, les adjectifs relationnels, en tant qu'adjectifs dénominaux, incluent des traits morphologiques spécifiques, e. g. *nation* → *national* (= *de la nation*), *France* → *français* (*de la France*). Les adjectifs chromatiques relationnels en seraient pourtant *a priori* dépourvus. Cependant, la simple *conversion* est en soi un procédé morphologique qui assure la création d'un adjectif dénominal, e. g. *un Indien* → *la loi coutumière des Indiens* → *la loi coutumière indienne*. Dans ce sens, les NChr dont dérivent les adjectifs chromatiques relationnels devraient être écrits avec une majuscule : *Les Bleus ont essuyé un échec* → *la défaite bleue* (= *la défaite des Bleus*), *la lutte des Noirs* → *la lutte/cause noire*, *Los blancos se hicieron con la victoria* (*Le Real Madrid a remporté la victoire*) → *la victoria blanca* (= *la victoria de los Blancos*), *el portavoz de los morados* (*porte-parole de Podemos*) → *el portavoz morado*.

IV.5 BILAN INTERMEDIAIRE

Contrairement aux *locutions*, les *collocations* ont été caractérisées par un sens additif et non compositionnel. En effet, le sens de la *base* participe de manière littérale au sens phraséologique, le sens du collocatif, en revanche, est conditionné par sa coalescence avec l'élément sémiotiquement indépendant. Après avoir étudié les différentes fonctions lexicales (standard et non-standard) proposées par la TST, nous avons dégagé trois supra-fonctions – une fonction qualificative (Qualif), une fonction intensive (Intens) et une fonction classifiante (Classif) – qui expliquent la relation sémantico-lexicale entretenue entre les constituants des *collocations* de notre corpus. En cohérence avec la fonction qualifiante exigée par les *collocations* dans notre approche phraséologique, nous avons réservé la fonction Classif aux *composés phraséologiques*, de sorte que la coalescence *base-collocatif* des toutes nos *collocations* a pu être expliquée en raison de la fonction qualifiante de l'UP, répondant à une distribution fonctionnelle asymétrique *argument-prédicat* (Tutin, 2013). Les lexies chromatiques peuvent participer à cette intensification soit comme *base*, soit comme *collocatif*. Cette fonctionnalité intensificatrice vient donc s'ajouter aux rôles *qualificatifs* et *classifieurs* (y compris le rôle *relationnel*) généralement associés aux *AdjChr*, ce qui malmène le statut d'*adjectif qualificatif* prototypique que les grammaires leur accordent.

Quant aux *collocations qualificatives*, le collocatif développe toujours une acception conditionnée par la présence de la base. Dans le cas des *adjectifs chromatiques*, cette polysémie est étroitement liée à la manifestation physiologique des couleurs dans les humains, *e. g. la peau jaune, les dents jaunes, los ojos azules, los labios morados*. De plus, outre la couleur physiologique relative, les lexies chromatiques peuvent inclure des enrichissements connotatifs, *e. g. dents jaunes | dientes amarillos* \supset /saleté/, *cheveux gris | pelo canoso* \supset /vieillesse/ et /sagesse/, *yeux rouges | ojos rojos* \supset /fatigue/ /sommeil/ /livresse/, etc. Leur condition de catégorie transitoire, située à mi-chemin entre les *combinaisons libres* et les *composés*, fait que les *collocations qualificatives* peuvent éventuellement être assimilées aux classes limitrophes. Si le sens développé par le collocatif devient extensible à plus d'une classe d'objets, nous avons convenu qu'il n'est plus pertinent de continuer à parler de *collocation* mais plutôt d'une combinaison relevant pratiquement de la syntaxe libre (*collocations quasi-libres* ou *cooccurrences*), *e. g. projet vert | proyecto verde, idées vertes | iderio verde, politique verte | política verde, batteries vertes | pilas verdes*.

L'acception développée par l'ancien *collocatif* serait à expliquer, dans ce cas, en termes de polysémie non conditionnée. Le continuum connectant la *qualification* (*classification ad hoc*) et la *classification* (*classification stable*) permet une certaine perméabilité en fonction des besoins des locuteurs. Ainsi, nous avons vu que les *collocations qualificatives quasi-classifiantes* peuvent atteindre, dans certains domaines de spécialité, le statut de dénomination stable, e. g. *vin vert* | *vino verde*, *humour noir* | *humor negro*. Nous avons établi la limite entre les *collocations quasi-classifiantes* et les *composés collocationnels* dans la possibilité de créer des séries paradigmatiques de co-hyponymes ontologico-conventionnels. De ce fait, toutes les *collocations nominales quasi-classifiantes* ont été considérées comme des composés, et ce, malgré les particularités linguistiques qui empêchent une assimilation totale. Les *collocations quasi-classifiantes verbales*, au contraire ont été considérées comme des *collocations*, car, dans une perspective onomasiologique, ces actions ne sont pas considérées comme différentes de celles indiquées par la base, e. g. *filmer en noir et blanc* vs *filmer* | *rodar en blanco y negro* | *rodar*.

CHAPITRE V : LES COMPOSÉS PHRASEOLOGIQUES

Si l'inclusion des *locutions* et, à une moindre échelle, des *collocations* dans le matériel d'étude de la phraséologie fait le consensus parmi les experts, la nature phraséologique des *composés* suscite en revanche un débat passionné et passionnant. Le clivage disciplinaire entre *morphologie* (\leq mot) et *syntaxe* ($>$ mot) a traditionnellement imposé, de manière parallèle, l'exclusion des *composés* de la sphère phraséologique, puisque seuls les syntagmes pouvaient éventuellement être phraséologiques. Cependant, la frontière entre ces deux disciplines linguistiques – morphologie et syntaxe – peut se révéler d'autant plus floue qu'elle est fondée sur l'ambiguïté du concept *mot*, qui reçoit au moins deux définitions principales : unité structurelle graphique *vs* unité cognitive. Dans les deux cas, l'étude des *composés synthétiques* (combinaisons polylexicales soudées ou unies au moyen d'un tiret ou d'une apostrophe⁶⁹²) correspondrait incontestablement à la morphologie, *e. g. pelirrojo, ojinegra, amarilla-azafrán, béjaune, verjus, fer-blanc, bleu-blanc-rouge*. Cependant, la frontière disciplinaire devient plus problématique dans le cas des *composés analytiques* ou *syntagmatiques*, *e. g. azul de Prusia, verde esmeralda, ajo negro, vin blanc, jaune de Naples, rose mexicain*. Même si, selon une approche plus traditionnelle, les *composés syntagmatiques* du type *jaune d'œuf, blanco de huevo* sont censés faire partie du matériel morphologique, et, par conséquent, se retrouver en dehors du domaine de la phraséologie, une approche lexématique prenant appui sur les postulats de D. Corbin

⁶⁹² La composition au moyen d'une apostrophe est un procédé inexistant dans la langue espagnole.

(1987) les situerait dans la sphère des *composés construits par la syntaxe*⁶⁹³, de sorte que ceux-ci seraient potentiellement phraséologiques. Pour leur part, les courants les plus actuels de la morphologie, notamment ceux influencés par les modèles constructionnistes et onomasiologico-lexicaux⁶⁹⁴, ont tendance à reconnaître les *composés syntagmatiques* comme matériel morphologique.

Si la question de l'appartenance des composés à la morphologie ou à la syntaxe est encore loin d'être complètement élucidée, il est possible d'affirmer qu'indépendamment de l'endroit où l'on situe la frontière, certains *composés*⁶⁹⁵ – *synthétiques* ou *syntagmatiques*⁶⁹⁶ – sont caractérisés par la *non compositionnalité* et la *conventionnalisation* de leur sens global. Par conséquent, ces *composés* seraient des UP

⁶⁹³ Parmi les procédés morphologico-constructionnels non savants (Fradin, 2003, p. 192 *et sqq.*), on trouve : l'affixation (*e. g. personnel | personal*), la conversion (*e. g. orange | naranja*), la reduplication (*e. g. fils, picapica*), la composition VN (*e. g. tire-bouchon | sacacorchos*) et la composition NN (*e. g. requin-marteau | tiburón martillo*). Les procédés conduisant à la création d'*unités construites par des moyens syntaxiques* comprennent : la synapsie-DE (*e. g. fil de fer, cepillo de diente*), la synapsie-À (*e. g. brosse à dents, olla a presión*), les syntagmes SN (*e. g. sauce à l'ail, pollo al ajillo*), les syntagmes AdjN (*e. g. blanc-bec, bajo relieve*), les syntagmes NAdj (*e. g. chambre froide, cuarto oscuro*), les syntagmes VAdv (*e. g. passe-partout, mandamás*), les syntagmes SP (*e. g. sans-culotte, sinvergüenza*), les syntagmes SV (*e. g. tourne-à-gauche, metomentodo*), les syntagmes AdvAdj (*e. g. trop-perçu, malcriado*), les syntagmes NN (*e. g. opération prix*), la coordination (*e. g. va-et-vient | vaivén*), la phrase (*(un) sot-l'y laisse, (un) correveidiles*).

⁶⁹⁴ Cette approche morphologique nous semble d'autant plus acceptable qu'elle supprime des frontières difficilement justifiables dans le cas des doublets syntagmatique-synthétique qui témoignent d'une malléabilité structurelle des *composés* sans engendrer pour autant une mutation catégorielle ou disciplinaire, *e. g. fer blanc vs fer-blanc, eau de vie vs eau-de-vie, tela de araña vs telaraña, guardia civil vs guardiacivil*.

⁶⁹⁵ Nous entendons par *composé* les expressions polymorphes constituants des *atomes syntaxiques* (Cruse, 1986, *apud* Fradin, 2003, p. 193), à savoir des expressions constituant « le plus petit segment manifestant une mobilité positionnelle dans un contexte donné » et « ne tolérant pas l'insertion de matériel linguistique ». En d'autres termes, nous ne prendrons pas en compte le mode de construction des composés, car ce qui nous intéresse est la manière dont a été construit le sens de ces unités et leur fonction dénomminative. Bien que le *nom composé* soit le concept qui a traditionnellement reçu plus d'intérêt dans les études linguistiques, il n'en demeure pas moins que d'autres sous-classes de composés peuvent être identifiées en fonction de leur catégorie grammaticale (*cf.* J. Tournier, 1991), *e. g. adjectifs composés (bienaventurado, bleu-blanc-rouge)*, verbes composés (*malmeter, champléver*), *adverbes composés (en blanc et noir | en blanco y negro)* etc.

⁶⁹⁶ Bien que certains auteurs acceptent l'existence des *composés phraséologiques*, ils défendent une conception étroite de la *composition*, fondée sur la définition graphique des *mots*, ce qui les empêche de parler de *composés syntagmatiques*. Ainsi, pour M. Alonso Ramos (2009), suivant la TST, la *composition* est un procédé strictement morphologique qui opère à l'intérieur du mot. En d'autres termes, un *composé* est un mot-forme dont la racine est complexe car est composée d'au moins deux racines qui entretiennent une relation de dépendance (coordinative, attributive, actantielle), *e. g. fer-blanc, pelirrojo*. Les *composés syntagmatiques* iraient donc à l'encontre de la définition du *composé*, car leur structure syntagmatique résulte de l'union d'au moins deux mots-formes entretenant une relation syntaxique. Ces combinaisons syntagmatiques devraient, d'après l'auteure, être classées parmi les différents types de *phrasèmes*. Nous défendons au contraire une approche onomasiologico-lexicale, arguant du fait que l'unicité du *composé* n'est pas graphique mais conceptuelle, *e. g. jaune d'œuf, blanco de España*. Cela évite de créer des séparations, difficilement justifiables dans le cas des doublons *synthétique vs analytique, e. g. fer-blanc vs fer blanc, ajoblanco vs ajo blanco*.

à part entière. En effet, leur *sens phraséologique* n'équivaudrait pas à l'addition stricte des sens de leurs composants, puisqu'en tant que formes conventionnalisées, ces *composés* incluent également un enrichissement sémantico-pragmatique que leur reconnaît la communauté linguistique lors de la *phraséologisation*. Nous avons vu que l'opposition entre morphologie et syntaxe ne conditionne pas la nature phraséologique des leurs unités. Au contraire, la phraséologie est une discipline transversale qui s'intéresse à toutes les unités linguistiques polymorphes ayant un sens global non compositionnel et conventionnalisé, indépendamment de la disposition structurelle adoptée. Aussi, dans la première partie de ce chapitre (*cf.* V.1), justifierons-nous l'inclusion des *composés* au sein du matériel phraséologique. À ce propos, nous démontrerons que les *composés* respectent les traits définitoires généraux des UP et qu'ils acceptent la distribution préconisée pour le reste des UP en fonction de leur comportement phraséologique, à savoir des *composés à comportement locutionnel* et des *composés à comportement collocationnel*. Cependant, dans une deuxième partie, on constatera que les deux classes de *composés* identifiées partagent certaines particularités liées à leur *fonction classifiante*, ce qui justifiera la création d'une sous-classe phraséologique indépendante (*cf.* V.2). La troisième partie du chapitre sera consacrée à l'analyse des *composés* de notre corpus (*cf.* V.3). Pour ce faire, nous reprendrons certaines notions employées dans les chapitres précédents dans le but d'établir un parallélisme entre le traitement donné aux *UP à fonction qualifiante* et celui permettant de décrire les *composés*. Nous concluons ce chapitre avec un bilan récapitulatif à titre de conclusions intermédiaires.

V.1. Les composés phraséologiques : des UP à part entière

V.2. Les composés phraséologiques : une sous-classe phraséologique à part

V.3. Analyse du corpus

V.3.1 Composés à comportement locutionnel

V.3.1.1 composés locutionnels adjectivaux et adverbiaux

V.3.2 Composés à comportement collocationnel

V.3.2.1 Composés collocationnels nominaux

V.3.2.1.1 Composés collocationnels nominaux à base chromatique

V.3.2.1.1 Composés collocationnels nominaux à collocatif chromatique

V.3.2.2 Composés collocationnels adjectivaux

V.4. Bilan intermédiaire

V.1 LES COMPOSES PHRASEOLOGIQUES : DES UP A PART ENTIERE

Affirmer le caractère phraséologique de certains *composés* implique nécessairement d'assumer le respect des traits définitoires des UP. Même si ces caractéristiques concernent fondamentalement une façon de signifier – sens global non compositionnel et conventionnalisé –, les répercussions que le *sens phraséologique* entraîne au niveau structurel n'en sont pas moins importantes.

a) *Polylexicalité*

Tous les *composés phraséologiques* sont des unités polylexicales⁶⁹⁷. Cette caractéristique n'est pas remise en cause dans le cas des *composés syntagmatiques*, car leurs constituants sont séparés par des blancs à l'écrit, *e. g. blanc de baleine, pimienta negra*. Cependant, le caractère polylexical des *composés synthétiques*, surtout ceux dont les constituants sont « accolés », prête à discussion. À ce sujet, nous devons faire la différence entre les *composés phraséologiques* et les *composés déphraséologisés*, ces derniers provenant de *composés synthétiques* jadis phraséologiques. La frontière entre ces deux types de *composés* est marquée par la possibilité de récupérer les signifiants des constituants de manière spontanée. Ainsi, les composés *pelirrojo (pelo + rojo)*, *matasuegras (mata + suegras)*, *fer-blanc (fer + blanc)*, *portemanteau (porte + manteau)* seraient des *composés phraséologiques*, alors que les mots *vinagre (vino +*

⁶⁹⁷ Le caractère polylexical de certains *composés phraséologiques* peut être remis en cause si l'on ne considère que les méthodes de composition non savantes, *e. g. infrarouge | infrarrojo, ultra-violet | ultravioleta*. En effet, l'un des constituants de ces *composés* – *ultra* et *infra* – ne bénéficie pas de statut lexical, car ceux-ci sont dépourvus d'autonomie en français et en espagnol. Par conséquent, on aurait affaire à des noms affixés (*cf. Tournier, 1991*). Cependant, si nous prenons en compte les méthodes savantes de composition, ces éléments ne seraient pas considérés simplement comme des préfixes mais comme des lexies à part entière dans leur langue d'origine, en l'occurrence le grec : « En règle générale, les formants intervenant dans ces composés sont des allomorphes de lexèmes existant dans la langue source. À ce titre, ils sont pourvus d'une catégorie grammaticale. » (*Fradin, 2003, p.198*). On aurait donc affaire à un type de composition par *hétérolexicalité*. En revanche, nous n'acceptons pas le caractère compositionnel pour les noms construits par affixation, car les éléments morphologiques employés ne bénéficient pas de statut lexical, qu'ils soient évalués dans une perspective *homolexicale* ou *hétérolexicale*, *e. g. reprendre, rebonjour, anormal, prejuicio*.

agrio), *pordiosero* (por + Dios), *gendarme* (gens +de + armes) et *lundi* (*Lune* + *dies*), dont les constituants ne sont pas récupérables de manière spontanée par le locuteur⁶⁹⁸, seraient des *composés déphraséologisés*. En effet, pour ces derniers, la javellisation des traces de composition est si grande que l'on pourrait même parler de *monolexies déphraséologiques*.

Le critère graphique n'est pas non plus valable dans le partage entre *composés* et *locutions*, car, comme nous l'avons vu dans le chapitre consacré aux *locutions*, nous plaçons pour l'existence d'UP *synthétiques* et *analytiques* pour les deux sous-classes phraséologiques, e. g. *blanc d'œuf*, *azul turquesa* (*composé syntagmatique*) ; *fer-blanc*, *pelirrojo* (*composé synthétique*) ; *mangeur de blanc*, *bestia negra* (*locution syntagmatique*) ; *foie-blanc*, *pisaverde* (*locution synthétique*). De plus, la représentation graphique des UP est d'autant moins fiable qu'elle est souvent hésitante ou imposée par les académies, quitte à contredire le ressenti des locuteurs, e. g. *vert-pistache* vs *vert pistache*, *ajo blanco* vs *ajoblanco*.

Cela étant, dans notre corpus, nous incluons comme des UP à part entière les *composés synthétiques* suivants⁶⁹⁹ :

azulgrana, *ajoblanco*, *arisblanco*, *barbiblanco*, *cabeciblanco*, *cariblanco*, *carablanca*, *culiblanco*, *patiblanco*, *maniblanco*, *pechiblanco*, *peliblanco*, *petigrís*, *afronegro*, *arisnegro*, *barbinegro*, *blanquinegro*, *bocinegro*, *boquinegro*, *carinegro*, *cuellinegro*, *culinegro*, *culiblanco*, *faldinegro*, *haldinegro*, *ojinegro*, *pelinegro*, *raspinegro*, *verdinegro*, *culipardo*, *capipardo*, *gatopardo*, *pardomonte*, *alirrojo*, *barbirrojo*, *cabecirrojo*, *colirrojo*, *cuellirrojo*, *pechirrojo*, *pechirrojo*, *pelirrojo*, *petirrojo*, *aguaverde*, *verdecedón*, *verdemar*, *verdemontaña*, *verdevejiga*, *blanc-aune*, *blanc-de-baleine*, *blanc-bleu*, *blanc-bois*, *blanc-bourgeois*, *blanche-coiffe*, *blanc-cul*, *blanc-estoc*, *blanc-étoc*, *blanc-manger*, *blanc-nez*, *blanc-pendard*, *blanc-ployant*, *blanc-poudré*, *blanche-queue*, *blanc-russe*, *blanc-russien*, *blanc-seing*, *blanc-tapis*, *blanc-whasis*, *bouillon-blanc*, *bleu-blanc-rouge*, *cul-blanc*, *fer-blanc*, *mont-blanc*, *jean-le-blanc*, *bleu-barbeau*, *bleu-cendre*, *bleu-gris*, *bleu-indigo*, *bleu-noir*, *bleu-véronique*, *bleu-vert*, *bleu-violet*, *cordons-bleu*, *pied-bleu*, *gris-fer*, *petit-gris*, *vert-de-gris*, *bec-jaune*, *pied-noir*, *peau-rouge*, *bas-rouge*, *bec-rouge*, *infra-rouge*, *rouge-gorge*, *rouge-magenta*, *rouge-bord*, *rouge-carmin*, *rouge-coaltar*, *rouge-queue*, *rouge-mauve*, *rouge-orange*, *vert-pomme*, *bleu-vert*, *col-vert*, *pic-vert*, *pivert*, *pied-vert*,

⁶⁹⁸ Nous sommes conscient que, comme toutes les caractéristiques portant sur l'analysabilité des formes polymorphes, la spontanéité de récupération des constituants primitifs dépend fortement du locuteur et, par conséquent, est une caractéristique subjective. C'est pourquoi nous sommes obligé de nuancer cette spontanéité en termes relatifs et de parler d'un « locuteur moyen », si cela peut être accepté.

⁶⁹⁹ Certains soi-disants composés contenant une lexie chromatique sont à vrai dire des monolexies et, partant, doivent être exclus de notre corpus, e. g. *aguazul* → **agua* + *azul*, *algazul* → **alga* + *azul* vs *aguazul* / *algazul* → *al* + *guasul*.

vert-bouteille, moto-verte, vert-pistache, vert-pré, vert-sapin, vert-bronze, vert-émeraude, vert-de-mer, vert-céladon, vert-Nil, vert-galant, vert-olive, vert-perroquet, rose-chair, jaune-orange, vieux-rose, ultra-violette, bleu-violette, violet-aubergine, jaune-thé.

b) *Fixité*

Les UP sont caractérisées par un certain degré de *figement structurel* ou *fixité*, ce qui implique principalement la *fermeture paradigmatique* et le *blocage des opérations transformationnelles*. Les *composés synthétiques* se situent, à ce propos, près du pôle représentant la fixité totale, sans pour autant l'atteindre toujours complètement. Certes, les *composés synthétiques* sont réfractaires à la plupart des modifications, e. g. **blanc-très-russien, *bleu-blanchâtre-rouge, *fer-plutôt-blanc, *culazopardo, *cabezónblanco*. Cependant, ils acceptent éventuellement des variations flexionnelles des éléments non finaux des composés non soudés, e. g. *cordon(s)-bleu(s), pied(s)-noir(s)*.

Quant aux *composés syntagmatiques*, ils refusent également la plupart des modifications syntaxiques à l'intérieur du syntagme :

- complémentation / détermination interne⁷⁰⁰ : **pimienta tirando a negra, *jaune du Naples du sud*.
- fermeture paradigmatique (substitution/ permutation⁷⁰¹) : **pimienta azabache vs *jaune de la capitale de la Campanie*.
- inversion : **negra pimienta, *de Naples, jaune*.
- extraction : *negra es esta pimienta / #C'est de Naples que vient ce jaune*.

En ce qui concerne les variantes morphologiques, les *composés phraséologiques* – *syntagmatiques ou synthétiques* – ne sont complètement réfractaires ni à la variation flexionnelle⁷⁰², e. g. *pimientos verdes, boinas verdes, choux rouges, casques bleus*, ni à la dérivation⁷⁰³ dans les éléments non finaux (appréciatifs, dépréciatifs, augmentatifs,

⁷⁰⁰ Certaines collocations adjectives quasi-classifiantes, en revanche, ne refusent pas totalement ces complémentations, e. g. *un humour très noir | un humor muy negro, un humor negro no, lo siguiente*.

⁷⁰¹ Certains *composés* admettent bel et bien la commutation d'un de leurs constituants, e. g. *retama negra/retama de escobas, ours blanc/ours polaire*. Cette substitution est notamment productive dans le cas des binômes *SPrép – Adj dénominal*, e. g. *lengua de ciervo/cervina/cerval, loup de mer/marin*. Or, tous ces cas sont à comprendre comme des variations tout à fait conventionnalisées.

⁷⁰² Pour certains *composés*, notamment ceux qui sont construits par apposition *N+N* ou suivant la structure *N+prép+N*, les marques de pluriel ne seraient acceptées que par l'élément non final, e. g. *pommes de terre/*pommes de terres, carriles bus / *carriles buses*. Cependant, les deux options sont parfois possibles, e. g. *células madre / células madres*.

⁷⁰³ L'acceptation de ces morphèmes semble *a priori* conditionnée par le type de comportement phraséologique du composé, de sorte que les *composés à comportement colloquiel* seraient plus

diminutifs), e. g. *ours/oursin blanc, pimientos /pimientito rojo, rosa/rosita palo, veredito turquesa*⁷⁰⁴.

c) *Irrégularités syntaxiques*

Contrairement à ce qui est défendu par certains auteurs, dont I. Mel'čuk, pour qui les *composés* présenteraient des anomalies au niveau de la structure syntaxique de surface alors que les *locutions* respecteraient les règles générales de la langue, nous considérons qu'il n'existe pas de caractéristiques structurelles inhérentes aux *composés* permettant de les distinguer des *locutions* et des *collocations*. En effet, comme le note M. García-Page, les frontières entre *composés syntagmatiques, locutions* et *collocations* ne sont pas nettes⁷⁰⁵ :

[les composés syntagmatiques, locutions et collocations sont] classes de phénomènes non étanches, sans frontières hermétiques, aux limites imprécises ou diffuses, car elles partagent des traits communs qui font de leurs éléments des unités non discrètes, transversales, des entités aux signes d'identité peu sûrs ou peu fiables et parfois même facilement remplaçables [...]. (2012, pp. 82-83)

Ainsi, d'un point de vue strictement formel, rien ne justifie que *moulin à vent* soit un composé et que *moulin à paroles* soit une locution. L'absence d'article introduisant le deuxième nom (*vent* et *paroles*) pourrait être perçue, dans les deux cas, comme une « bizarrerie syntaxique ». Si nous considérons les postulats de la TST, ces deux UP devraient être classées automatiquement parmi les *composés*, e. g. *moulin à vent*/**le moulin au vent* vs *le moulin du village, les cheveux au vent*. Cependant, nous considérons que seule la combinaison *moulin à vent* est un composé (*UP classifiante*), *moulin à paroles* étant une *locution*, en raison de sa *fonction qualifiante*. Par ailleurs, la discrimination strictement structurelle entre *composés phraséologiques* et les autres UP est d'autant moins envisageable que les patrons à partir desquels sont créées ces UP

enclins à la dérivation, e. g. *un moulin à café* vs *un moulinet à café* ; *una tortilla francesa* vs *una tortillita francesa* que les *composés à comportement locutionnel*, e. g. *un chien jaune* vs **un chiot jaune* ; *un casco azul* vs **un casquito azul*. Cependant, nous trouvons des contre-exemples qui démentent cette hypothèse, e. g. *brazo de gitano/bracito de gitano, caballo de mar, caballito de mar*. Qui plus est, les variations morphologiques par dérivation, bien que rares, ont également été identifiées pour les *locutions* (García-Page, 2012, p.92), e. g. *mosca/mosquita muerta, lengua de víbora/viperina*.

⁷⁰⁴ M. García-Page (2009, p. 60) soutient que, dans le cas des lexies chromatiques construites, le noyau nominal correspondant à une lexie chromatique primitive ne peut produire des dérivés, e. g. **verdoso esmeralda, *rojes cardenal, *ennegrecer animal*. Cependant, comme le montrent les exemples *azulito turquesa, rosita palo, veredito pistacho*, les diminutifs-appréciatifs constituent une exception à cette règle.

⁷⁰⁵ Par conséquent, il est relativement compréhensible qu'une même combinaison ait pu être abordée sous trois perspectives différentes. C'est le cas, entre autres, de *marché noir* | *mercado negro* qui, selon E.T. Montoro del Arco (2008), serait une *locution*, pour J.M. Pérez Vigaray et J.J. Batista Rodríguez (2005), serait une *collocation*, alors que pour M. García-Page, il s'agirait plutôt d'un *composé*.

sont le plus souvent communs⁷⁰⁶, comme le montre le tableau 95 pour le cas des *UP nominales*.

Dans ce sens, l'argument le plus puissant serait l'existence de paires phraséologiques isomorphes⁷⁰⁷, e. g. *point noir* | *punto negro* (*locution* 'tout ce qui peut se révéler négatif, funeste ou dangereux' vs *composé* 'comédon'), *vin vert* | *vino verde* (*collocation* 'vin dont l'acidité est un peu excessive, car issu généralement d'une vendage insuffisamment mûre' vs *composé* 'vin portugais de la région de Minho protégé par une appellation d'origine contrôlée').

	Noms composés	Locutions	Collocations
N + N	<i>homme grenouille</i> <i>ciudad jardín</i>	<i>ballon sonde</i> <i>niño pera</i> ⁷⁰⁸	<i>date butoir</i> <i>hombre clave</i>
N + Adj /Adj +N	<i>fer blanc</i> <i>fiebre amarilla</i>	<i>lanterne rouge</i> <i>chivo expiatorio</i>	<i>peur bleue</i> <i>frío negro</i>
N + de + N	<i>pomme de terre</i> <i>tocino de cielo</i>	<i>talon d'achille</i> <i>cortina de humo</i>	<i>fièvre de cheval</i> <i>cintura de avispa</i>
N + à + N	<i>moulin à vent</i> <i>olla a presión</i>	<i>moulin à paroles</i> --- ⁷⁰⁹	<i>truite au bleu</i> ---
V + N	<i>tire-laine</i> <i>matasuegras</i>	<i>lèche-bottes</i> <i>lameculos</i>	<i>avoir carte blanche</i> <i>tener luz verde</i>

Tableau 95 : **Similitude des patrons structurels des différentes UP nominales.**

d) *Sens phraséologique : non compositionnalité et conventionnalisation*

Les *composés phraséologiques* sont caractérisés par leur *sens phraséologique*. Cette caractéristique, qui justifie l'appartenance des *composés* à l'univers phraséologique, car commun à toutes les UP, constitue, en même temps, la frontière entre les *composés phraséologiques* et les *composés libres*. En effet, face à des

⁷⁰⁶ Il se peut néanmoins qu'il existe des différences au niveau de la productivité de chaque moule en fonction de la catégorie retenue. C'est le cas par exemple du patron *N+N* plutôt identifiable aux *composés* et du *SN étendu* plus approprié aux *locutions* (García-Page, 2012, p. 91).

⁷⁰⁷ L'existence de ces paires isomorphes invalide également les arguments qui signalent l'unité accentuelle de la combinaison comme un trait distinctif des *composés* face aux autres *UP syntagmatiques*.

⁷⁰⁸ D'après M. García-Page (2012, p. 89-90), la structure *N+N* serait non-productives pour la construction de *locutions* en espagnol, ce qui pourrait se révéler un indice lors de l'identification des *composés*. Cependant, cette structure est également repérable parmi certaines *collocations*, e. g. *fecha límite* | *date butoir*, *obra cumbre*, *position clef* que nous avons appelées *quasi-classifiantes*.

⁷⁰⁹ En espagnol, la structure syntagmatique *N+a+N*, quoique productive dans la langue courante – *motor a gas*, *barco a vapor*, *avión a reacción* –, est considérée comme un gallicisme et, par conséquent, à éviter. D'un point de vue normatif, l'espagnol emploie pour ces cas la structure *N+de+N*, e. g. *motor de gas*, *barco de vapor*, *avión de reacción*. La seule exception admise par l'Académie Espagnole de la Langue est *olla a presión* ('cocotte-minute'). La substantivation des actions décrites par les combinaisons *V+a+N* est également admise, e. g. *lavar a máquina* → *el lavado a máquina*, *navegar a vapor* → *la navegación a vapor*.

composés dont le sens global est non compositionnel et conventionnalisé⁷¹⁰, e. g. *tête de noir*, *baleine bleue*, *vitriol vert*, *bleu-blanc-rouge* ('chauvin'), *ajoblanco*, *té negro*, *amarillo de Nápoles*, *azulgrana* ('supporter du F.C. Barcelone'), il existe d'autres *composés* formés librement par le locuteur en situation discursive, tout en respectant les règles de la langue en question. En effet, outre la juxtaposition, l'espagnol et le français disposent de certains procédés productifs permettant de créer des *composés ad hoc* (non conventionnalisés). Ainsi, les *adjectifs composés* peuvent être créés « sur un mode spécifique, et dont la productivité est infinie : le premier des deux adjectifs⁷¹¹ manifeste la perte de son autonomie par une altération du vocalisme final ; qui prend la forme -o. »⁷¹² (Noailly, 1999, p. 44), e. g. *hispano-français*. Témoin de leur compositionnalité est la possibilité d'altérer l'ordre des constituants sans que le sens global ne soit pour autant altéré, e. g. – *un accord hispano-français/franco-espagnol*⁷¹³, *un estudio semántico-pragmático/pragmático-semántico*.

Certains *composés* pourraient sembler sémantiquement compositionnels en raison de l'addition des sens de leurs constituants, alors que ce sont des *composés phraséologiques* à part entière. Nous rappelons que, si le *composé* a été conventionnalisé, outre les contraintes structurelles dérivées de la haute lexicalisation – *cejijunto* vs **junticejo*, *compraventa* vs **ventacompra*, *pelirrojo* vs **rojipelo*, *sourd-*

⁷¹⁰ Même si certains auteurs, dont J. Tournier (1991, p. 38 *apud* Ahronian, 2005), soutiennent qu'« il existe des critères d'ordre graphique, sémantique, distributionnel, accentuel et fréquentiel, qui permettent le plus souvent au lexicographe de faire la distinction [entre le mot composé et la séquence fortuite] », nous considérons que seuls les critères associés au sens phraséologique permettent d'effectuer une distinction tout à fait fiable entre *composés phraséologiques* et *combinaisons libres*.

⁷¹¹ Les *adjectifs composés* par plus d'une lexie chromatique ne suivent pas cette règle. En français, ils sont généralement liés au moyen d'un tiret, e. g. *jaune-vert*, *bleu-blanc-rouge*. L'espagnol, pour sa part, préfère la simple juxtaposition ou la coordination, e. g. *una bandera blanca*, *azul y amarilla con siete estrellas*.

⁷¹² En espagnol cependant, cette règle n'est pas toujours respectée, e. g. *sociedades cazadoras-recolectoras*. De plus, les *adjectifs* peuvent être liés au moyen d'une autre altération vocalique en « i » (récurrente pour la formation d'*adjectifs* et de *noms composés*, e. g. *boquiabierto*, *carricoche*, *tragicómico*, *tragicomedia*) qui souligne la coordination des couleurs (cf. la conjonction copulative « y »), e. g. *blanquiazul*, *aurinegro*, *azulgrana*, *albiceleste*, *rojiblanco*. Il ne s'agit pas là d'une méthode productive dans le discours libre **amarillirojo*, **verdivioleta*, **Me compré un coche azulgrana*. Au contraire, ce modèle de construction donne toujours lieu à des unités conventionnalisées. Dans le cas concret des couleurs, elles font plutôt allusion à des collectifs représentés par ces couleurs (équipes sportives, nationalités, partis politiques, etc.).

⁷¹³ En espagnol, la fusion des gentilés présente une particularité. On emploiera la forme soudée si l'*adjectif composé* donne lieu à un concept plus restreint qui résulte de la fusion des concepts primitifs, e. g. *relaciones francoespañolas*. En revanche, on emploiera la forme unie par un tiret, si l'*adjectif composé* maintient la référence indépendante à chaque constituant, e. g. *guerra franco-española*. Cette distinction peut être éventuellement adoptée par d'autres types d'*adjectifs composés*, e. g. *relaciones léxico-semánticas* vs *relaciones léxicosemánticas*.

muet vs **muet-sourd*, *physico-chimique* vs **chimico-physique*, *aigre-doux/doux-amer* vs **doux-aigre*/**amer-doux* –, il inclut forcément un enrichissement sémantico-pragmatique qui conditionne le *sens global*, e. g. *agridulce* = ‘*agrío*’ + ‘*dulce*’ + ‘*X*’ ; *physico-chimique* = *physique* + *chimique* + ‘*X*’. Ainsi, le mot *sourd-muet* | *sordomudo* ne se limite pas à dire qu’une personne est simultanément *sourde* et *muette*. Au contraire, on exprime en même temps une relation de type « cause-effet » non-déductible des sens des constituants : « celui qui est atteint d’une surdité (congénitale ou précoce) entraînant une mutité sans qu’il y ait de malformation de l’appareil phonatoire »⁷¹⁴ (TLFi). De même, le composé *taparrabo(s)* ‘cache-sexe’, créé à partir de *tapar* ‘cacher’ et de *rabo* ‘queue’ est dépourvu des connotations vulgaires qui caractérisent le deuxième terme, ce qui invaliderait le caractère strictement compositionnel du *composé*.

Dans le cas concret des adjectifs construits à partir de plus d’une lexie chromatique, M. Noailly se demande :

Pourquoi une robe bleu-vert serait-elle imaginée d’une couleur uniforme, intermédiaire entre bleu et vert, et non pas pour partie de l’une des deux couleurs, pour partie de l’autre, alors que, quand on entend parler d’un drapeau bleu-blanc-rouge, on se le représente non pas d’une couleur qui réaliserait la synthèse des trois, mais composé de tranches contiguës ? Certes dans un cas il y a deux couleurs et non trois, et ces couleurs sont contiguës dans le spectre, mais est-ce que cela est décisif ? (1999, p.43)

La réponse serait à trouver, là encore, auprès de la *conventionnalisation*. *A priori*, les séquences chromatiques juxtaposées devraient être comprises dans leur sens compositionnel : la dissociation de différentes couleurs qui se succèdent sans se mélanger. Dans une perspective extralinguistique, cette interprétation est d’autant plus logique qu’elle permet reconnaître un objet en fonction des couleurs différenciables à l’œil nu, sans le besoin d’un chromatographe indiquant la quantité des couleurs qui ont été mélangées. D’un point de vue linguistique, comme l’indique M. Noailly (1999, p. 44), on pourrait voir, dans les cas des séquences chromatiques libres, une sorte de coordination de termes, ce qui justifierait l’altération de l’ordre des constituants, e. g. *blanc-bleu-jaune/jaune-bleu-blanc*. Cependant, certaines séquences polychromatiques, notamment celles décrivant les emblèmes identificateurs de certains collectifs sociaux (clubs de sport, nationalités, partis politiques), finissent par être lexicalisées, de sorte que la séquence ne se limiterait plus à la simple coordination de couleurs. Par exemple, un drapeau contenant les couleurs *bleu*, *blanc*, *rouge* peut représenter de nombreux pays

⁷¹⁴ [Consulté le 9/12/16].

dont la France, la Russie, le Luxembourg ou les Pays-Bas⁷¹⁵. Cependant, la combinaison *drapeau bleu-blanc-rouge* est associée sans aucune équivoque⁷¹⁶ au drapeau national français, car la séquence, outre l'information chromatique, indique la disposition en trois franges⁷¹⁷ et l'ordre des couleurs (de gauche à droite), ce qui permet de distinguer le drapeau français des drapeaux des Pays Bas et de Luxembourg (*rouge-blanc-bleu*), et de celui de la Russie (*blanc-bleu-rouge*), dont la lecture des couleurs des franges horizontales suit un sens descendant. La réinterprétation des termes peut entraîner, par la suite, la création d'acceptions conventionnalisées plus ou moins figurées. Ainsi, la triade *bleu-blanc-rouge* décrivant le drapeau tricolore servirait, dans un premier temps, à désigner métonymiquement les Français et tout ce qui est français, et rien que français (avec une idée de chauvinisme). La réinterprétation ferait ultérieurement que l'*adjectif composé* développe un nouveau sens, à savoir 'chauvin' dont l'application ne serait applicable qu'aux chauvins français.

Dans d'autres cas, l'enrichissement dérivé de la conventionnalisation des séquences chromatiques ne concerne pas la réinterprétation des éléments chromatiques, mais leur coordination. Ainsi, la couleur *bleu-vert* ne fait-elle pas référence à la juxtaposition de deux couleurs parfaitement distinctes (le *bleu* et le *vert*), qui se côtoient sur une même surface. Au contraire, la coordination doit être perçue comme une vraie fusion des éléments : la couleur *bleu-vert* est une couleur homogène qui, dans une palette de dégradation chromatique, se trouverait dans un point intermédiaire entre le *bleu* et le *vert*. D'un point de vue de la synthèse de couleurs, si l'on mélange les proportions adéquates de bleu et de vert, on obtiendrait la couleur *bleu-vert*, raison pour laquelle on peut parler d'une *coordination additive de synthèse*.

L'environnement lexical peut cependant rendre l'interprétation du composé plus ou moins ambiguë. Certes, les savoirs extralinguistiques peuvent éventuellement lever cette ambiguïté. Ainsi, face à une combinaison comme *drapeau bleu-vert*, on saurait que la seule interprétation possible est la juxtaposition chromatique. En effet, d'après

⁷¹⁵ Le drapeau français comporte des franges verticales de gauche à droite : bleu-blanc-rouge.

⁷¹⁶ Il faudrait dire plutôt que l'association est faite par défaut en termes d'idiomaticité. C'est l'idiomaticité qui permet d'associer prototypiquement, parmi les Français (voire parmi les francophones), le drapeau tricolore au drapeau *bleu-blanc-rouge*, alors que cette relation n'est pas garantie ailleurs.

⁷¹⁷ Le drapeau de l'Espagne, malgré sa disposition en trois franges, sera décrit uniquement au moyen de deux couleurs. Cependant, la conventionnalisation a fait qu'il n'est pas décrit avec les couleurs de base *rojo + amarillo*, mais par le biais de la couleur *gualdo* : *rojigualda*.

les codes de la vexillologie, il n'existe plus de drapeaux nationaux unicolores⁷¹⁸ et, en outre, la couleur *bleu-vert* n'est pas utilisée comme signalétique codée (*cf.* drapeaux unicolores des plages : bleu, vert, orange, jaune, rouge, *bleu-vert). Cependant, si au lieu d'un drapeau, on avait affaire à une voiture bleu-vert, on ne serait pas en mesure de lever l'ambiguïté, faute d'une conventionnalisation régulatrice⁷¹⁹.

Comme dans le cas des *UP syntagmatiques à fonction qualifiante*, on peut distinguer deux types de comportements phraséologique parmi les *composés* : le *comportement locutionnel* et le *comportement collocationnel*.

Le sens des *composés locutionnels* est le résultat de la réinterprétation globale des composants, *e. g. col blanc, pied-noir, cascos azules, boinas verdes*. Pour la plupart des *composés locutionnels*⁷²⁰, il existe un certain degré de motivation connectant l'image sous-jacente avec le sens phraséologique global, bien que cette motivation puisse parfois s'effacer partiellement au fil du temps en faisant du *composé locutionnel* un composé peu transparent dans une perspective analytique, *e. g. chien jaune, culipardo*. En tout cas, du point de vue de la synthèse, le *composé* sera toujours non compositionnel. Ce fait n'implique pas que le sens des constituants ne puisse pas être intégré dans le sens global, mais, dans ce cas, il le sera en tant que sème et non comme élément compositionnel⁷²¹. En effet, avec la métaphore et la comparaison, la métonymie constitue l'une des figures rhétoriques privilégiées pour la création de composés⁷²², ce

⁷¹⁸ Les derniers drapeaux unicolores ont été celui de Mascate d'Oman (1820-1970) et de la Lybie (1977-2011). <https://fr.wikipedia.org/wiki/Drapeau> [consulté le 20/01/17].

⁷¹⁹ Une solution graphique comme celle que l'espagnol préconise pour la fusion des gentilés (*guerra hispano-francesa vs relaciones hispanofrancesas*) qui pourrait supprimer l'ambiguïté sur l'interprétation des lexies chromatiques polymorphes (*fusion vs cohabitation*).

⁷²⁰ Contrairement aux *locutions*, auxquelles on reconnaissait toujours un certain degré de motivation, il est impossible d'assurer la motivation du sens global des *composés*, car certains résultent d'un emprunt linguistique éventuellement modifié, *e. g. cordon bleu* → en espagnol → *cordón azul/cordon bleu/gordon blue/gordon ble*. Certes, comme le locuteur hispanophone ne saurait pas rétablir les termes composant l'UP de manière spontanée, on pourrait parler de *composé déphraséologisé* et, par conséquent, assurer la composante motivationnelle à tous les *composés locutionnels*. Or, le critère graphique et la facilité d'isoler la lexie *bleu/blue* à l'oral, ne nous permettent pas d'être stricts sur ce point.

⁷²¹ On pourrait donc extrapoler l'adaptation de la classification proposée par I. Mel'čuk pour les différents types de locutions, aux composés locutionnels : *fort* (*bras de gitan* | *brazo de gitano*), *demi-locutionnel* (*homme-grenouille* | *hombre rana*) et *faible* (*bérets verts* | *boinas verdes*).

⁷²² De plus, pour le cas concret des UP à lexie chromatique, force est de constater que, contrairement aux *locutions* pour lesquelles la métaphore est généralement proposée comme la figure rhétorique la plus productive, la métonymie se relève le procédé dominant lors de la création des *composés phraséologiques*. Le transfert sémantique intra-domaine, sans pour autant être unique, pourrait donc se révéler comme un indice servant à identifier les *UP à fonction classifiante*, et ce aussi bien pour les *composés locutionnels* – *peste brune, blousons noirs, camisas azules, planeta rojo* – que pour les

qui permet de nommer des référents avec d'autres éléments qui entretiennent une relation sémantique avec le premier. Les *casques bleus*, par exemple, portent bel et bien des casques de couleur bleue. Néanmoins, la composition des sens 'casque' + 'bleu' ne permet pas d'accéder au sens global de 'force militaire, sous ordre du Conseil de sécurité de l'ONU, ayant pour rôle le maintien ou le rétablissement de la paix et de la sécurité internationale'. Cela s'explique en raison de l'unicité du sens phraséologique locutionnel qui s'oppose à toute construction additive du sens global. Il s'ensuit que les *composés à comportement locutionnel* sont forcément exocentriques, car aucun des composants ne constitue pas l'hypéronyme de la classe nommée par l'intégralité du composé, e. g. *rouge-gorge* → *rouge / *gorge, *camisas azules* → *camisas / *azules. C'est l'atomicité du sens phraséologique des *composés locutionnels* qui empêche également leur troncation. Cependant, le sens unitaire n'est pourtant pas incompatible avec la création de séries apparemment paradigmatiques⁷²³, puisque, même si la dénomination de deux référents sémantiquement liés suit un patron de construction, on n'assiste pas à la resémantisation des composants, e. g. *bérets verts*, *bérets rouges/amarante*, *bérets blancs* → *bérets* ≠ 'militaire parachutiste'.

Quant aux *composés collocationnels*, leur sens global est additif et non-compositionnel, puisqu'il inclut également un enrichissement sémantico-pragmatique qui ne serait pas attribuable au sens de chacun des constituants du composé, e. g. *máquina de escribir* = 'máquina' + 'de' + 'escribir' + 'X'; *fauteuil roulant* = 'fauteuil' + 'roulant' + 'X'. Malgré la construction additive du sens phraséologique des composés collocationnels, leur sens est unitaire, car ils constituent une unité désignative à part entière (critère onomasiologico-lexical). Autrement dit, leur statut lexical n'est pas remis en question.

Si, dans le cas des *composés locutionnels*, on présentait la création de séries paradigmatiques comme une possibilité, dans le cas des *composés collocationnels*, cette

composés collocationnels – *vin rouge*, *marée noire*, *pimiento rojo*, *glóbulo blanco*. Cependant, pour qu'on puisse parler de UP, le composé doit avoir été validé par la communauté linguistique. En d'autres termes, le composé doit faire partie du langage conventionnalisé. Ainsi, une expression comme *moscas verdes* 'mouches vertes' pour faire référence aux *guardiaciviles* 'gendarmes', créée *ad hoc* en raison de la couleur de leurs habits, ne peut être considérée comme un *composé phraséologique*, faute d'avoir été validée par la communauté linguistique.

⁷²³ La création de séries paradigmatiques est également admise dans le cas des locutions – *señalar con una piedra blanca/negra*, *sortir carton rouge/jaune* – et des collocations – *plátano verde/maduro*; *colère noire/blanche/rouge*.

procédure⁷²⁴ se révèle une caractéristique presque définitoire, au moins pour ce qui est des composés nominaux suivant la forme *N+A* ou *N+prép+N*. En effet, pour ce type de *composés collocationnels*, il y a toujours un élément nominal fonctionnant comme tête du syntagme qui sert à nommer une classe de référents (noms de fleurs, de poissons, de chiens, de fruits...), alors que les autres constituants du *composé collocationnel* ajoutent des propriétés spécifiques délimitant un sous-ensemble à l'intérieur de cette classe. En d'autres termes, une relation *déterminé-déterminant* se crée entre les constituants des composés collocationnels. L'identification d'une sous-classe entraîne nécessairement l'identification d'une autre qui s'oppose à la première et avec laquelle entretient une relation de cohyponymie⁷²⁵, e. g. *requin {blanc, bleu, marteau...}*, *azul {turquesa, cielo, marino...}*. Ce type de composé sera dit *endocentrique*, car l'un des composants (l'élément déterminé) constitue l'hypéronyme du composé, e. g. *ballena azul* → *ballena*, *chou blanc* → *chou*. Toutefois, le caractère endocentrique de ces composés ne garantit pas la troncation. Une réduction de la combinaison à l'élément constituant en même temps la désignation de l'hypéronyme entraîne évidemment un appauvrissement, car la spécificité de la sous-classe est remplacée par la généralité de la classe. Quant à la troncation opérée sur l'élément déterminant, la récupération du sens global n'est pas toujours possible, e. g. *chien chihuahua* → *un chihuahua* vs *un chou rouge* → **un rouge*.

Ce type de *composés compositionnels*, contrairement au reste des *composés*, est caractérisé par une plus grande souplesse syntaxique, ce qui rend possibles certaines transformations comme la coordination de composés partageant un même élément recteur (1), la pronominalisation du terme recteur (2) ou la troncation⁷²⁶ (3) :

⁷²⁴ Les séries de variantes quasi-synonymiques qui donnent lieu à des dénominations co-primaires, bien que possibles, e. g. *ours blanc/polaire/maritimus* | *oso polar/blanco/marítimo*, ne sont pas pour autant très productives.

⁷²⁵ Définir les *cohyponymes* n'est pas une affaire mineure, car tout dépend de la taxonomie employée : scientifique, ontologique, linguistique... Ainsi, un locuteur non initié mettra au même niveau un *requin bleu*, un *requin blanc*, un *requin marteau* et un *ange de mer* de sorte que tous ces termes fonctionneraient comme des cohyponymes entre eux. Cependant, la taxonomie scientifique les classerait dans deux super-ordres différents (*Galeomorphis* vs *Squalomorphis*) et, à leur tour dans quatre sous-espèces différents (respectivement : Lamniformes, Carcharhiniformes, Squatiniformes) qui ne pourraient jamais fonctionner comme des cohyponymes. Cependant, comme nous l'avons indiqué dans le chapitre consacré aux *collocations*, nous définirons les cohyponymes en fonction d'un critère fondé sur la conventionnalisation qui, en même temps et dans une grande mesure, relève de l'expérience ontologique.

⁷²⁶ La *troncation* est un procédé assez commun qui permet la réduction des composés à un seul élément lexical, e. g. *oso panda* → *panda*, *año bisiesto* → *bisiesto*, *téléphone portable* → *portable*, *stylo-bille* → *stylo*. Seuls les composés compositionnels sont susceptibles d'être tronqués, car la réinterprétation globale

- (1) *Il faut rôtir, puis peler, des poivrons verts et rouges | Hay que asar y pelar pimientos verdes y rojos.*
- (2) *J'ai acheté une brosse à dents et une autre à cheveux | Me compré un cepillo de dientes y otro del pelo*
- (3) *Je préfère le vin rouge et ma femme le blanc | Prefiero el vino tinto y mi mujer el blanco.*

Ce bref parcours à travers les traits définitoires des UP a servi à mettre en évidence la nature phraséologique de certains *composés* qui doivent par conséquent être considérés comme des UP à juste titre. Dans la section qui suit, nous nous intéresserons aux particularités qui justifient la création d'une catégorie phraséologique à part : les *UP syntagmatiques (analytiques ou synthétiques) à fonction classifiante*.

V.2 LES COMPOSÉS, UNE SOUS-CLASSE PHRASEOLOGIQUE A PART

Si, sur les plans structurel et strictement phraséologique – *comportement locutionnel vs comportement collocationnel* –, il n'existe pas de différence justifiant la classification des *composés* comme une sous-classe phraséologique indépendante, nous considérons que les particularités dénotatives des *composés* suffisent à traiter ces combinaisons comme une catégorie phraséologique à part.

En effet, les *composés*, en tant qu'*UP à fonction classifiante*, sont des unités dénominatives qui servent à désigner tantôt des objets référentiels perceptibles, *e. g. ballena azul* (un animal), *asphodèle blanc* (une fleur), *el planeta azul* (*la Terre*), un *col bleu* (une personne) ; tantôt des entités abstraites et insaisissables, *e. g. fièvre jaune, lengua azul, peste brune, peligro rojo*.

La *fonction classifiante* des *composés* constitue le seul critère à même de distinguer objectivement les *composés locutionnels* des *locutions*. C'est ce que signale M. García-Page qui n'inclut pas pour autant les *composés* à l'intérieur de l'univers phraséologique :

Les *composés* dénotent des classes dans la mesure où ils permettent de classer les entités qu'ils nomment alors que les *locutions* prêtent des propriétés aux référents

des *composés locutionnels* empêche toute apocope. Cette troncation aboutirait *a priori* à la déphaséologisation des *composés* en raison de la nature monolexicale de l'élément qui en résulte. Cependant, M. García Page signale qu'il « s'agit plus d'une façon de nommer une même réalité que d'une réduction » (2012, p. 92). Autrement dit, il n'y aurait pas un effacement complet d'un des constituants, mais plutôt une omission ou un remplacement par un élément vide (Ø) : « Le fait de pouvoir, dans notre vie quotidienne, faire référence à un chien spécifique sans être obligé d'utiliser le substantif générique (*un dogo, un pastor alemán, un caniche*, etc. [un dogue, un berger allemand, un caniche]) favorise l'effacement dans lesdits contextes. ». De fait, ce type de phénomène par omission a été également signalé pour le cas des CAP, *e. g. être [rouge] comme une tomate | estar [rojo] como un tomate*.

auxquels elles s'appliquent [...] ; [la] fonction primordiale [d'une locution] est de dénoter des qualités ou des propriétés pouvant s'appliquer à un nombre de réalités vastes et hétérogènes [...] (2012, p.102)

En effet, contrairement aux *locutions*, les *composés* désignent des classes d'objets bien définies et objectivement distinguables, *e. g. tête de turc (locution) vs tête de nègre (composé), buque emisario (locution) vs buque escuela (composé)*.

L'opposition *qualifiante vs classifiante* est également extensible à la dichotomie *collocations vs composés collocationnels*. De manière générale, on peut dire que dans les *collocations*, le *collocatif* ne modifie pas la classe d'objets indiquée par la base mais caractérise l'un des éléments qui y sont intégrés, *e. g. célibataire endurci, lluvias torrenciales*. Autrement dit, le *collocatif* ne définit pas une classe objective et stable d'éléments, mais prédique une caractéristique plus ou moins fréquente des éléments inclus dans la classe dénommée par la base. En revanche, les *composés collocationnels* établissent une unité de sens qui dénomme une classe stable d'objets, laquelle est objectivement reconnaissable, *e. g. paraguas, máquina de coser, brosse à dents, téléphone portable*. En d'autres termes, on ne prédique pas de caractéristiques identifiables de manière plus ou moins subjective parmi les éléments dénommés par une classe, mais on crée la dénomination d'une classe à part entière, définie par une série de caractéristiques stables et reconnaissables de manière objective. Il en résulte que les *composés collocationnels* bénéficient sans aucun doute du statut d'unité lexicale, alors que les *collocations* seraient des combinaisons *a priori* en voie de lexicalisation ou de délexicalisation⁷²⁷.

Les composés comme les locutions sont des unités complexes au sens unitaire, stable, systématique et mémorisable, des formes qui appartiennent au savoir encyclopédique ou aux connaissances partagées d'une collectivité, et qui sont – ou doivent être – enregistrées dans les dictionnaires et mises à la disposition des usagers comme s'il s'agissait de mots simples ; en outre, les composés comme les locutions ont un statut lexical, ce qui permet aux composés nominaux de fonctionner comme des substantifs et aux locutions nominales de fonctionner comme des mots simples – même si la locution n'est pas en soi réductible. (García-Page, 2012, p. 88)

⁷²⁷ Les collocations se situeraient à mi-chemin entre les combinaisons libres et les unités lexicalisées, soit parce qu'elles n'ont pas encore atteint ce statut de lexicalisation, *e. g. vino verde | vino verde*, soit parce qu'elles résultent d'une resémantisation des composants d'une UP jadis locutionnelle, *e. g. perdre le nord | perder el norte*. Dans certains cas, on pourrait même parler d'une lexicalisation quasi-totale des *collocations* (*cf. collocation quasi-classifiante, e. g. humor negro | humour noir*) si nous nous basons uniquement sur le critère de substituabilité par une monolexie quasi-synonymique, *e. g. peur bleue | miedo cerval ≈ frayeur, effroi | pavor, pánico*.

Comme nous l'avons montré dans le chapitre précédent, la distinction entre *collocations* et *composés collocationnels* n'est pas toujours facile à établir, d'autant moins que l'identification des traits minimaux pour définir une classe de référents peut se révéler très subjective. C'est le cas notamment de l'opposition entre les *collocations* à base nominale et collocatif adjectival ou des *composés collocationnels* suivant la structure N+A. Le critère de stabilité peut s'avérer décisif dans certains cas. Ainsi, on constate que tous les célibataires sont éventuellement susceptibles d'être caractérisés comme des *célibataires endurcis* et que toutes les pluies peuvent être jugées comme des *pluies torrentielles* | *lluvias torrenciales*, parce que ces caractérisations ne constituent pas de traits inhérents des référents (ni d'une classe de référents) mais qu'elles sont tout à fait événementielles (tout célibataire peut devenir un célibataire endurci et toute pluie peut devenir torrentielle). Les *composés compositionnels* *chou rouge* et *ballena azul*, en revanche, délimitent des sous-classes bien définies en fonction de traits inhérents, ce qui assure la stabilité de la classe : le *chou rouge* est une variété de chou, les choux qui à l'heure actuelle ne sont pas des choux rouges ne peuvent pas le devenir ultérieurement). De même, la *baleine bleue* est une sous-espèce de baleine, ce qui implique que les baleines qui à l'heure actuelle ne sont pas de baleines bleues ne pourront pas le devenir ultérieurement. Cependant, ce critère n'est pas toujours discriminant, et ce pour deux raisons. D'une part, la stabilité des classes est étroitement liée au domaine dans lequel la combinaison est employée. Ainsi, *un corindon bleu* ou une *rose jaune* pourraient être perçus dans la langue non spécialisée comme de simples qualifications d'un *corindon* et d'une *rose*, tout comme un livre bleu ou une voiture jaune, car le locuteur non initié réduirait les différences entre ces éléments et d'autres de la même espèce à une opposition de couleur (un seul trait). Cependant, dans un domaine de spécialité, il est assez probable que la couleur renferme toute une série de traits inhérents partagés par un échantillon de référents qui rendent l'élément ainsi nommé substantiellement différent du reste d'éléments de la même classe. D'où la formation d'une sous-classe stable d'éléments, dont la dénomination serait basée sur le paradigme créé par l'opposition chromatique. Par conséquent, on aura parfois affaire à des combinaisons qui sont de vrais *composés* dans la langue de spécialité mais qui seront vues comme des combinaisons collocationnelles, puisqu'elles se situent à mi-chemin entre la *qualification* et la *classification* (cf. *collocations quasi-classifiantes*), e. g. *humour noir*, *alerta roja*, *corindon bleu*, *plan blanc*, voire comme des qualifications tout à fait libres *rose jaune* | *rosa amarilla*.

D'autre part, la stabilité d'une classe peut erronément être remise en question à cause de la subjectivité évaluative du référent recevant la dénomination. En effet, la relation entre un référent et la forme linguistique qui le classe peut s'avérer instable, si la classification est phasique, *e. g. bébé, enfant, jeune, adulte ; soldado, cabo, sargento, capitán, comandante, coronel ; écolier, collégien, lycéen, bachelier, mastérant, doctorant, postdoctorant*⁷²⁸. Dans ce cas, un même référent pourra faire partie de deux classes différentes s'il est évalué à deux moments différents, car la nature du référent n'est pas immuable. Certes, lors de certaines transitions inter-classe, la classification du référent dans l'une des classes phasiques possible peut se révéler assez subjective. En raison d'un état transitoire, un référent peut posséder des caractéristiques le reliant à deux classes différentes. Cependant, nous considérons qu'en l'occurrence, ce qui rend instable la classification n'est pas la labilité de la classe, qui est toujours définie par des caractéristiques constantes et immuables, mais l'inconstance du référent. En d'autres termes, c'est la classification qui est instable et non la classe. C'est peut-être cette instabilité dénomminative qui conduit L. Ruiz Gurillo et à J.M. Pérez Vigaray et J.J. Batista Rodríguez (2005) à traiter *mercado negro* comme une *collocation* et non comme un *composé*⁷²⁹. En effet, tout marché légal est susceptible de devenir éventuellement un *marché noir*. De même, l'argent de cours légal peut être transformé en argent noir et revenir au cours légal s'il est blanchi. Cependant, nous considérons que, du point de vue onomasiologique, les concepts dénommés par *mercado negro* | *marché noir* et par *dinero negro* | *argent noir* bénéficient d'une telle stabilité que les combinaisons phraséologiques employés méritent d'être considérées comme des *composés phraséologiques*⁷³⁰.

⁷²⁸ Il existe cependant des différences entre les séries montrées dans les exemples. Les étapes de la vie des humains n'acceptent pas l'involution. Les militaires, en revanche, peuvent être dégradés. Quant aux grades éducatifs, même si la progression est *a priori* ascendante, il n'en demeure pas moins que certains échelons admettent la violation de la progression. Ainsi, rien n'empêche qu'un docteur puisse reprendre ses études et devenir un mastérant ou un doctorant ou même être doctorant et mastérant simultanément (*cf.* les travaux du groupe NHUMA, notamment Aleksandrova, 2013).

⁷²⁹ Suivant cette même logique, pour García Padrón et pour Batista Rodríguez (2010), les combinaisons *arma blanca* et *café negro* seraient aussi des collocations. Nous considérons, cependant, que la première, *arme blanche*, en raison de l'existence de cohyponymes ontologico-conventionnalisés, devrait être incluse dans le groupe des composés phraséologiques à comportement collocationnel.

⁷³⁰ De plus, dans ces cas concrets, l'existence de séries de cohyponymes paradigmatiques – *dinero negro, dinero blanco, dinero gris ; marché noir, marché gris* –, irait dans cette même direction, même si, comme nous l'avons expliqué dans le chapitre précédent, les collocations en voie de lexicalisation peuvent éventuellement créer ces séries paradigmatiques.

Étant donné que, d'un point de vue strictement phraséologique, la stabilité dénotative ne s'avère pas discriminante des classes phraséologiques (seule la dichotomie *comportement locutionnel vs comportement collocationnel* est pertinente), afin de systématiser l'étude des UP, on a décidé d'établir la frontière entre les deux classes (collocations quasi-classifiantes et composés collocationnels) en fonction de la possibilité de créer des séries paradigmatiques de cohyponymes (cf. García-Page, 2012, p. 93) subordonnées à un critère ontologique conventionnalisée, ce qui permet de justifier pourquoi un *ours blanc* ou les *haricots rouges* constituent une classe référentielle stable (l'*AdjChr* accomplit une fonction classifiante), alors que les chiens blancs et les tulipes rouges ne le font pas (l'*AdjChr* accomplit une fonction qualificante). Ce positionnement n'implique aucunement que tous les *composés* doivent posséder des co-hyponymes verbalisés. Cependant, l'existence d'un tel paradigme doit être considéré, dans le cas des collocations quasi-classifiantes, comme un facteur servant à justifier leur transfert catégoriel.

Les particularités de la dénomination propre aux composés phraséologiques ne se limitent pas à la stabilité de la classe référentielle qu'ils nomment. En effet, s'il est vrai que les UP accompliraient toujours une dénomination secondaire, d'après les postulats de L. Timofeeva (2008, 2012), cette condition n'est pas toujours respectée par les *composés* qui, au contraire, peuvent également être des dénominations primaires ou co-primaires. Certes, de nombreux *composés* sont de vraies dénominations secondaires et incluent donc nécessairement un enrichissement par rapport aux autres termes quasi-synonymiques⁷³¹, e. g. *le grand bleu vs l'Atlantique*, *la peste brune vs le nazisme*, *los hombrecillos verdes vs los extraterrestres*, *el planeta rojo vs Marte*. Cet enrichissement, indépendamment de sa nature – stylistique, expressive, sémantique, pragmatique, etc. – peut être perçu comme un ajout évaluatif de l'élément neutre coïncidant avec la classe d'objets contenue dans le bloc sémantico-dénotatif du *sens phraséologique*. Autrement dit, le *composé* inclurait une sorte de « qualification » du terme neutre. Mais la fonction classifiante demeure toujours dominante. Dans ce cas de figure, les composés ne contrediraient point les traits descriptifs des UP signalés par L. Timofeeva. Cependant, certains composés sont à vrai dire des *dénominations co-primaires*, car ils constituent

⁷³¹ Un cas curieux à ce propos serait celui du nom composé *tête-de-nègre*, dénomination primaire d'une pâtisserie, puis dénomination secondaire car elle est enrichie d'une évaluation négative 'politiquement incorrecte', qui a suscité son remplacement par une série de termes co-primaires, e. g. *tête au choco*, *merveilleux*, *merveille au chocolat*, *boule meringuée au chocolat*, *boule choco*, *arlequin*, *whipped*. [[fr.wikipedia.org/wiki/T%C3%AAte-de-n%C3%A8gre_\(p%C3%A2tisserie\)](http://fr.wikipedia.org/wiki/T%C3%AAte-de-n%C3%A8gre_(p%C3%A2tisserie)), consulté le 21/01/2017].

soit une unité terminologique, soit une appellation populaire d'une dénomination homologue, e. g. *blanc de l'œil vs sclérotique*, *ursus maritimus vs ours blanc vs ours polaire*, *blanc de plomb vs céruse*, *espino blanco vs espino albar*, *vitriolo verde vs caparrosa verde*, *flavivirus amaril vs fiebre amarilla vs vómito negro vs mal de Siam vs enfermedad de Barbados vs plaga americana*⁷³². Dans ces cas, aucune des dénominations possibles ne constitue à proprement parler l'élément neutre, car toutes bénéficient de ce statut dans la langue. Certes, généralement, il existe une opposition entre terme vulgarisé et terme scientifique. Or, la hiérarchisation des termes est souvent infaisable. Le critère chronologique, contrairement aux cas des surnoms (*Mars vs el planeta rojo*, *la Méditerranée vs la grande bleue*), n'est pas pertinent, car certaines réalités ont reçu d'abord une dénomination populaire et ensuite une autre scientifique ou *vice-versa*. L'étendue de l'usage de ces combinaisons dans la langue courante peut se révéler pertinente si l'on oppose par exemple les dénominations répondant à une nomenclature linnéenne et à une dénomination vulgarisée (*ursus maritimus vs ours blanc*). Néanmoins, cette étendue est moins déterminante si les deux appellations sont pratiquement synonymiques dans le même registre de langue, e. g. *ours polaire vs ours blanc* | *oso blanco vs oso polar*. Aucune des dénominations co-primaires n'inclut d'évaluation de l'élément neutre parce qu'elles sont en soi cet élément neutre. Autrement dit, dans tous les cas, ces composés sont dépourvus de caractère qualifiant car leur fonction est strictement classifiante. Les différences reposent sur le trait contenu dans l'intension du référent qui a été conventionnellement retenu comme identificateur de l'espèce (trait classifieur), e. g. biotope (*ours polaire*) vs couleur (*ours blanc*). Une étude fréquentielle peut cependant s'avérer révélatrice de la hiérarchisation des dénominations lors d'une approche contrastive, car elle permettrait d'observer certaines préférences idiosyncrasiques ayant des répercussions lors de la conventionnalisation, comme le montrent les figures 27 et 28.

⁷³² Cette dernière appellation pourrait être considérée une dénomination secondaire, car le terme *plaga* 'fléau' évalue les conséquences calamiteuses et le pouvoir infectieux et contagieux de cette maladie.

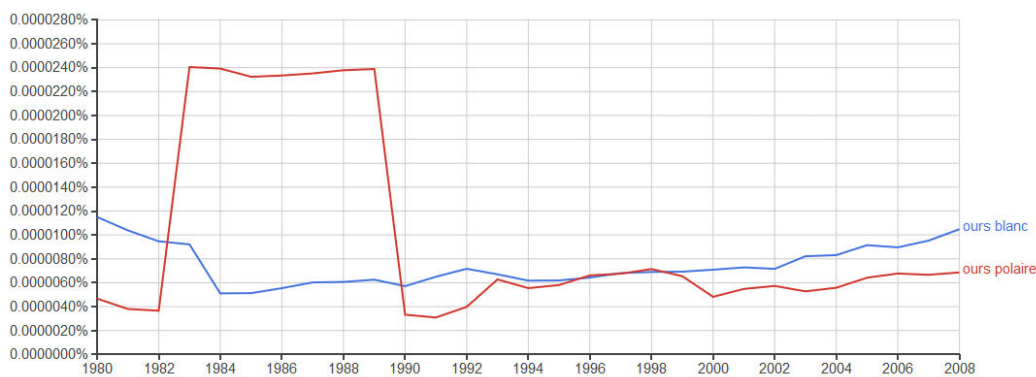


Figure 27 : Opposition fréquentielle (Ngram) des paires dénominales co-primaires *ours blanc* et *ours polaire*.

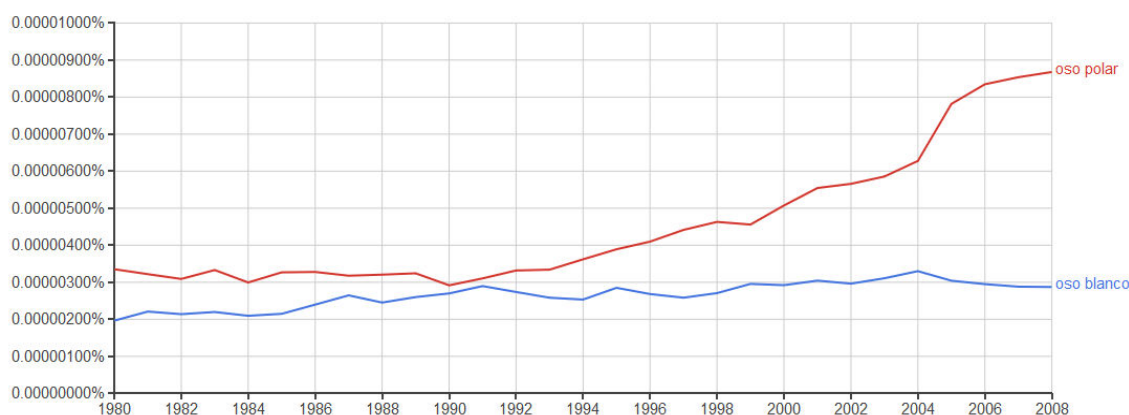


Figure 28 : Opposition fréquentielle (Ngram) des paires dénominales co-primaires *oso blanco* et *oso polar*.

Il est également possible que le *composé phraséologique* constitue la seule forme conventionnalisée dont dispose une langue afin de dénommer une réalité référentielle, e. g. *ajoblanco/ ajo blanco* ‘type de soupe froide’, *ruso blanco* ‘type de cocktail’, *dame blanche* ‘type de dessert’, *mont-blanc* ‘type de dessert’. Dans ce cas, quoique construite parfois sur une référence motivationnelle évocatrice, la dénomination est dépourvue de caractère évaluatif, car elle est, en même temps, l’élément neutre. La nature phraséologique ne doit pas être remise en question pour ces composés, car leur sens global continue d’être non compositionnel puisqu’ils résultent d’une conventionnalisation collective.

La *dénomination primaire* n’est pas conditionnée par la nature monoréférentielle ou pluriréférentielle du référent, car certaines réalités uniques peuvent recevoir des appellations secondaires (*nazisme vs peste brune*, *Federico I de Hohenstaufen vs Barbarroja*) et, au contraire, des réalités pluriréférentielles peuvent ne posséder qu’une seule dénomination primaire, e. g. *mont-blanc* (dessert). Il est même possible qu’une

même combinaison serve à dénommer en même temps une réalité monoréférentielle et une réalité pluriréférentielle. Ainsi, la combinaison *forêt noire* est un nom propre (dans ce cas écrit Forêt-Noire) servant à nommer un massif montagneux de Baden-Wurtemberg et un nom commun dénommant un type de gâteau fait à base de chocolat, cerises, liqueur de cerise et crème chantilly, originaire de cette région allemande.

Cette diversification dénominative des composés phraséologiques viendrait étayer sans doute la création d'une classe phraséologique indépendante. Le tableau 96 reflète les caractéristiques définitoires des composés phraséologiques, à savoir les traits communs à toutes les UP et ceux qui sont spécifiques aux composés. Les propriétés qui décrivent chacune des deux sous-classes de composés (à comportement collocationnel et à comportement locutionnel) ne sont pas incluses dans le tableau suivant. Elles seront détaillées dans les sections qui suivent.

Critères généraux des UP	Sens non compositionnel	Les UP (y compris les composés phraséologiques) incluent un enrichissement sémantico-pragmatique qui ne provient pas directement de l'addition des constituants, mais attribué lors de la conventionnalisation.
	Critère de l'image :	Toute UP inclut un niveau conceptuel auquel ont lieu des connexions cognitives entre le sens actuel de l'UP et sa lecture littérale.
Critères spécifiques des composés phraséologiques	Fonction classifiante	Les UP classifiantes servent fondamentalement à nommer des classes stables de référents.
	Critère de la dénomination additionnelle :	Les UP classifiantes ne représentent pas toujours une manière secondaire de dénommer un concept. Au contraire, les UP classifiantes peuvent également être des dénominations primaires ou co-primaires.

Tableau 96 : **Traits caractéristiques des UP à fonction classifiante.**

V.3 ANALYSE DU CORPUS

Les *composés phraséologiques* contenant une lexie chromatique constituent la sous-classe phraséologique la plus importante de notre corpus⁷³³. Ce constat n'est pas étonnant, de nombreux auteurs ayant déjà signalé l'importance quantitative de ce groupe d'unités polymorphes : « Si l'on fait l'inventaire du vocabulaire des langues de spécialité, on se rend compte que les substantifs constituent l'essentiel du vocabulaire et

⁷³³ Bien qu'à notre avis, certains noms propres composés soient le résultat de la conventionnalisation de la communauté langagière – *Barbe Rouge* | *Barba Roja*, *Petit Chaperon Rouge* | *Caperucita Roja*, *la Croix Rouge* | *la Cruz Roja*, *la mer Noire* | *el Mar Negro*, *le fleuve Jaune* | *el Río Amarillo*, *Mont-Blanc*, *la Forêt-Noire* | *la Selva Negra*, *La Côte d'Azur*, *La Costa Blanca/ Esmeralda/ Rosa* – notre corpus, qui a été créé à partir de dictionnaires, est dépourvu de ce type d'unités, car les ouvrages lexicographiques généraux ne les recensent pas.

que parmi eux les noms composés s’y taillent la part du lion. » (Gross, 1996, p. 27). Si, outre les *noms*, on prend en compte les *composés* relevant des autres catégories grammaticales, force est de constater que les lexies chromatiques se présentent comme des éléments assez productifs pour la formation de *composés terminologiques*, lesquels relèvent des domaines les plus variés : chimie, botanique, médecine, arts, etc. Pour se donner une idée approximative de la capacité dénomminative de lexies chromatiques, il suffit de penser par exemple à tous les termes dénommant les différentes tonalités chromatiques dans les nuanciers ou à la quantité de sous-classes d’animaux ou de végétaux construites par le biais d’une lexie chromatique. Cette capacité dénomminative est responsable de la création constante de nouveaux *composés terminologiques*, dont une partie est susceptible de devenir ultérieurement des UP conventionnalisées. Cet accroissement lexical, qui est irrépressible dans la pratique quotidienne de la langue, se révèle pourtant irrécyclable avec la pratique lexicographique, puisque celle-ci est subordonnée aux contraintes temporelles (actualisation des bases de données, réédition des ouvrages dictionnaires) et spatiales (espace d’écriture ou de stockage limité des ouvrages lexicographiques). Il en ressort que tout essai de recensement des *composés phraséologiques* construits à partir de dictionnaires est condamné, de manière incontournable, à la non exhaustivité. Cependant, cette déficience n’impliquera pas pour autant la remise en question de la validité ou de la fiabilité de nos conclusions, car, dans notre cas précis, nous prendrons soin de garantir la représentativité de notre corpus d’étude (cf. chapitre II).

V.3.1 COMPOSÉS À COMPORTEMENT LOCUTIONNEL

Les *composés à comportement locutionnel* sont caractérisés par l’atomicité de leur sens phraséologique, qui résulte de la réinterprétation conjointe des constituants. En raison de l’opacité de certains *composés à comportement locutionnel*, ceux-ci sont parfois appelés *composés idiomatiques*. Cependant, cette dénomination présente de grands problèmes par rapport à la terminologie employée dans cette thèse. Selon notre approche phraséologique, l’*idiomaticité* – relation conventionnelle entretenue entre au moins deux éléments linguistiques, résultant de traits culturels qui ont fini par se lexicaliser (Anscombe, 2011, p. 34) – ne doit être confondue ni avec la *non compositionnalité*, commune à toutes les UP, ni avec l’*opacité*, caractéristique subjective relevant de l’analyse, sinon de la synthèse. Certes, les *composés locutionnels* sont caractérisés par la réinterprétation globale des constituants (ce qui justifierait une

appellation du type *composés figurés*), mais cela ne permet pas de juger de la difficulté du décodage, purement subjective. À vrai dire, le comportement strictement phraséologique de ces *composés* ne diffère pas de celui que l'on a identifié pour les *UP qualifiantes à comportement locutionnel*⁷³⁴ (*locutions*). Nous avons affaire, dans les deux cas, à un *sens phraséologique* non compositionnel et conventionnalisé, créé à partir de la réinterprétation globale (sens figuré atomique) des constituants. En effet, la subdivision entre *locutions* et *composés locutionnels* ne serait fondée que sur la fonction de la dénomination, *qualifiante* pour les premières et *classifiante* pour les seconds. Aussi préférons-nous parler de *composés locutionnels* pour dénommer ce type d'UP.

Les *composés locutionnels* dénomment des réalités à travers l'établissement de *relations inter-domaine*, e. g. *chien jaune*⁷³⁵ (animaux → personne), ou des *relations intra-domaine*, e. g. *cinturón negro* | *ceinture noire*⁷³⁶ (vêtement utilisé par une personne → personne) qui mettent en rapport le sens littéral des constituants avec le sens phraséologique global⁷³⁷. Il s'ensuit que le *sens phraséologique* obtenu après qu'ont opéré les processus réinterprétatifs, principalement *métaphoriques* ou *métonymiques*, est généralement caractérisé par une haute motivation. Cependant, contrairement aux *locutions*, cette motivation n'est pas toujours garantie, surtout dans le cas des composés fonctionnant comme des noms propres. Le nom des romans, des chansons, des tableaux ou des livres garde généralement un rapport avec le contenu du référent (le nom d'un personnage, l'endroit où a lieu l'action, une image évocatrice, un fragment du discours, etc.), ce qui permet de justifier des traces motivationnelles, ne serait-ce que d'une manière résiduelle, e. g. *Le Danube bleu*, *Orange mécanique*, *Ana tejas verdes*, *El color púrpura*. Cependant, d'autres noms propres, par exemple dénommant des boutiques, bars, restaurants, marques commerciales ou même des personnes, peuvent éventuellement relever de l'arbitraire, e. g. *On a bu une bière*

⁷³⁴ Comme nous le verrons, ce comportement s'observe également pour certaines *UP supra-syntagmatiques* (*énoncés locutionnels* et *énoncés proverbiaux locutionnels*).

⁷³⁵ Opérateur guidant les avions, reconnaissable à son gilet jaune.

⁷³⁶ Personne qui pratique certains arts martiaux et qui a atteint le degré d'expertise, codé par le biais d'une échelle chromatique.

⁷³⁷ Les *composés locutionnels* peuvent éventuellement donner lieu à des *locutions isomorphes* au moyen d'un transfert sémantique. C'est le cas, par exemple, de l'UP *cinturón negro*, dont l'évolution phraséologique serait : *composé collocationnel* 'vêtement indiquant le degré d'expertise de certains arts martiaux' → *composé locutionnel* 'personne détenant ce niveau' → *locution* 'généralement par plaisanterie, personne qui, en survalorisant ses capacités, se montre audacieuse/téméraire et ne craint pas la lutte', e. g. ¿A dónde vas, cinturón negro?, ¿no ves que es tres palmas más alto que tú?

*Éléphant rose dans le restaurant Le cafard violet avec Jean-Yves, le directeur du jardin d'enfance, Le Nombril Vert*⁷³⁸. La motivation n'est pas non plus assurée dans le cas des composés empruntés en bloc à d'autres langues, e. g. *gordon blue, Groenland, Biélorussie, bluyín, blackjack*. Certes, dans les langues sources respectives, ces composés bénéficient d'une motivation relativement élevée – 'cordon bleu', 'terre verte', 'Russie blanche', 'jean bleu' et 'valet noir' respectivement –, mais, lors du passage à la langue cible, la motivation n'a pas été conservée, et ce, même si, dans certains cas, on peut parler d'une sorte de *composés hétérolexicaux*, e. g. *bielo* (russe) + *Russie* (français). Cependant, si nous prenons en compte l'adaptation de ces composés aux normes linguistiques de la langue d'accueil – *bluyín vs blue jean, gordon blu vs cordon-bleu* – et la méconnaissance générale du sens des lexies constituantes – *blackjack* : *jack* → *valet* ; *bielorruso* → *Бела* → 'blanc' –, il est possible de percevoir ces composés comme étant assez arbitraires.

Les dénominations de tonalités chromatiques n'échappent pas à cette tendance créative. Ne serait-ce qu'en regardant les nuanciers, on découvre qu'elles sont nombreuses, avec des noms tout à fait motivés, e. g. *vert pomme, bleu marin, verde acelga, azul celeste*, et d'autres portant des noms assez arbitraires, e. g. *bleu distant, midnight rubis*. Toutefois, dans ce cas précis, on aurait affaire à des *composés collocationnels*⁷³⁹, car le sens global est additif et non atomique.

Comme pour les *locutions*, le caractère atomique du *sens phraséologique* des *composés locutionnels* n'empêche pas l'inclusion des sens de leurs composants. Or, là encore, on parlera d'une « inclusion des composants » en tant que sèmes et non comme unités additives du sens. Aussi, même si les sens de *casque* et de *bleu* participent de la définition des *casques bleus* 'militaires de l'ONU en mission de paix portant un *casque* dont la couleur est *bleue*', le sens global ne saurait s'y réduire, e. g. *casque bleu* ≠ 'casque' + 'bleu' vs 'casque bleu' ⊃ /casque/ et /bleu/. Contrairement aux *locutions* étudiées dans le chapitre III, dans lesquelles les lexies chromatiques enrichissent souvent le sens phraséologique à travers leur composante connotative, e. g. *blanc* →

⁷³⁸ Si l'on croit ce qui apparaît sur les forums et dans certaines compilations d'expressions idiomatiques (*Langue de keufs sauce piquante*, Philippe Normand, 2015), il existerait au Canada l'expression locutionnelle *avoir le nombril vert*, voulant dire 'être trop jeune' ou 'ne pas avoir d'expérience' (cf. *estar verde*, en espagnol). Cependant, cette locution n'est recensée dans aucun des dictionnaires de québécismes consultés.

⁷³⁹ Si le composé n'est pas une dénomination conventionnalisée, il ne peut être considéré comme une UP. Dans ce cas, nous avons affaire à un composé figuré non phraséologique.

'bien', 'bonté', 'propreté' vs noir → 'méchanceté', 'mort', 'pessimisme', force est de constater que, dans le cas des *composés locutionnels*, c'est le sens chromatico-dénotatif des lexies chromatiques qui, sauf quelques rares exceptions, e. g. *ballets roses* → *rose* : 'féminin', *ballets bleus* → *bleus* : 'masculin', est inclus dans le sens phraséologique global, e. g. *fièvre amarilla*, *col bleu*, *bérets rouges*, *lengua azul*, *vómito negro*, *blanco y negro*. Corollairement, en reprenant la subdivision des *locutions* proposée par I. Mel'čuk, nous trouverons avec quelques *composés locutionnels forts* – *cordón bleu*, *houille blanche*, *diablos azules*, *libro verde* –, des nombreux *composés demi-locutionnels*, – *or noir*, *carotte rouge*, *diamante negro*, *infierno verde* – ou encore des *composés locutionnels faibles*, e. g. *rouge à lèvres*, *casques bleus*, *la ville rose*, *la planète bleue*, *cinturón negro*, *boinas verdes*, *el planeta rojo*.

Notre corpus comprend de nombreux *composés locutionnels* contenant une lexie chromatique. Dans le tableau 97, chacun des *composés phraséologiques à comportement locutionnel* est accompagné de sa définition et d'un équivalent dans la langue cible.

COMPOSÉ LOCUTIONNEL	DÉFINITION	ÉQUIVALENT EXACTE DANS LA LANGUE CIBLE	ÉQUIVALENT ÉVENTUEL DANS LA LANGUE CIBLE
<i>aigle blanc</i>	Muriate de mercure.	<i>águila blanca</i>	===
<i>aigle noir</i>	Cobalt sublimé.	<i>águila negra</i>	===
<i>ambre blanc</i>	Substance blanche qui se trouve dans la tête du cachalot ou de la baleine	<i>blanco de ballena</i>	===
<i>ambre gris</i>	1. Substance odorante, de couleur généralement cendrée, au parfum musqué, provenant des excréments des cachalots qui, une fois rejetées, flottent à la surface de la mer. 2. Parfum très précieux extrait de cette substance.	<i>ámbar gris / ámbar pardillo</i>	===
<i>ambre noir</i>	Jais ou jayet.	<i>ámbar negro</i>	===
<i>antennes jaunes</i>	Maladie des abeilles, qui a pour effet de colorer leur tête en jaune.	<i>enfermedad de las antenas</i>	===
<i>ballets bleus</i>	Réunions clandestines d'enfants ou d'adolescents mâles pour satisfaire la perversion de personnes d'un certain âge.	----	<i>glose</i>
<i>ballets roses</i>	Réunions clandestines d'enfants ou d'adolescents femelles pour satisfaire la perversion de personnes d'un certain âge.	----	<i>glose</i>
<i>barbe grise</i>	Homme d'âge avancé, vieillard.	----	? <i>barba gris</i>
<i>bas violet</i>	Membre du clergé ; évêque, prélat	----	? <i>sotana morada</i>
<i>bâton blanc</i>	Asphodèle blanc	<i>gamón blanco</i>	===
<i>bec-bleu</i>	Oiseaux	----	? <i>pico azul</i>
<i>becs rouges</i>	Perdrix rouge	<i>perdiz roja</i>	? <i>picos rojos</i>
<i>bérets verts</i>	1. Groupe militaire d'élite dans divers pays. En particulier, membres des unités américaines spécialisées dans la contre-guérilla	<i>boinas verdes</i>	===
<i>beurre blanc</i>	Sauce émulsionnée à base de beurre	<i>beurre blanc</i>	===
<i>beurre noir</i>	Préparation culinaire, constituée de beurre fondu dans une poêle ou une casserole jusqu'à ce qu'il prenne une coloration foncée en réaction avec un acide	<i>beurre noir</i>	===
<i>bise noire</i>	Vent du nord, vent glacial qui règne par temps couvert. Synon : vent noir ⁷⁴⁰ .	<i>gris</i>	===
<i>blanc d'eau</i>	Inondation provoquée artificiellement en avant d'une position.	----	<i>glose</i>
<i>blanc d'hollande</i>	Variété de peuplier blanc.	<i>álamo / chopo blanco</i>	===

⁷⁴⁰ Le composé *vent noir*, au contraire, serait de type collocationnel.

<i>blanc-nez</i>	Singe africain du genre cercopithèque dont le nez porte une tache blanche. Synon : <i>ascagne</i> .	<i>cercopiteco de cola roja</i>	===
<i>bleu-bit(t)e</i>	Soldat de deuxième classe, nouvelle recrue.	<i>novato</i>	===
<i>blouses blanches</i>	Médecins	<i>los hombres de la bata blanca</i>	===
<i>blouson noir</i> ⁷⁴¹	Jeune délinquant	----	<i>golfo, cani, poligonero.</i>
<i>boîte noire</i>	1. En physique, méthode d'analyse d'un système dans lequel on ne prend pas en compte que la relation des valeurs d'entrée (excitations) avec celles de sortie (réponse), en faisant abstraction de sa structure interne. 2. En psychologie, le cerveau, considéré formellement comme une structure qui relie les <i>stimuli</i> et les réponses de l'organisme. 3. Appareil facilitant le pilotage semi-automatique d'un avion, enregistrant certaines données (altitude, vitesse) et permettant de contrôler, <i>a posteriori</i> , le déroulement du vol, en particulier en cas d'accident.	<i>caja negra</i>	===
<i>bonnet rouge</i>	Révolutionnaire	----	? <i>revolucionario</i>
<i>boyau rouge</i>	Bon buveur. Ivrogne	<i>borrachín</i>	? <i>esponja</i>
<i>cabinet noir</i>	Service secret d'État chargé de la censure du courrier	<i>gabinete negro</i>	===
<i>carotte rouge</i>	Betterave rouge (régional, Centre-est et Suisse)	<i>remolacha/beterrada</i>	===
<i>casques bleus</i> ⁷⁴²	Soldat de l'O.N.U. intervenant comme forces neutres dans une zone en conflit.	<i>cascos azules</i>	===
<i>ceinture noire</i>	Judoka ou karateka possédant le degré plus élevé de l'échelle chromatique renvoyant aux degrés de compétences	<i>cinturón negro</i>	===
<i>col blanc</i>	Employé de bureau, de magasin.	<i>trabajador de cuello</i>	===

⁷⁴¹ Il est curieux que le *TLFi* présente le terme *blouson doré* 'Jeune délinquant issu de milieux aisés' comme l'antonyme de *blouson noir*. Certes, il existe une opposition entre ces deux types de délinquants en fonction de la classe sociale dont ils sont issus, mais cela ne justifie pas que les deux réalités, par ailleurs, très proches sémantiquement, soient présentées comme étant antonymiques.

⁷⁴² D'après les ouvrages lexicographiques consultés, il existerait une différence conceptuelle entre le composé *casques bleus*, en français, et son homologue *cascos azules*, en espagnol. En effet, le français identifie un *casque bleu* avec un seul soldat (nom individuel), alors que le DRAE conçoit ce terme comme un nom collectif équivalent à la *troupe* de soldats. Nous considérons, dans ce cas précis, que la façon d'enregistrer le composé dans le *TLFi* est d'autant plus convenable qu'en espagnol, *casco azul* peut être également utilisé comme nom individuel, *e. g.* Todo el personal militar que trabaja como *casco azul* es, en primer lugar, miembro de su propio ejército nacional y posteriormente adscrito a trabajar con la ONU.

		<i>blanco</i>	
<i>col bleu</i>	1. Travailleur ouvrier. 2. (Au Canada) Employé municipal.	<i>trabajador de cuello azul</i>	===
<i>col-vert</i>	Canard sauvage de surface très répandu.	<i>ánade azulón</i>	===
<i>(le) continent noir</i>	L'Afrique	<i>el continente negro</i>	
<i>cordon(-)bleu</i>	1. Chevalier de l'Ordre du Saint-Esprit 2. Par extension, haut dignitaire. 3. Escalope garnie de jambon et de fromage fondu puis pannée.	---- ---- <i>cordon blu/ gordon blu</i>	<i>glose</i> <i>glose</i> <i>?sanjacobo</i>
<i>cou rouge</i>	Rouge-gorge	<i>petirrojo</i>	===
<i>cravate noire</i>	Colibri à cou noir	<i>colibrí de corbata negra</i>	===
<i>cravate verte</i>	Colibri à cou vert	<i>colibrí de corbata verde</i>	===
<i>cravate jaune</i>	Alouette à gorge jaune	<i>alondra de corbata amarilla</i>	===
<i>cravate rouge</i>	Colibri à cou rouge	<i>colibrí de corbata roja</i>	===
<i>cul(-)blanc</i>	1. Soldat de l'infanterie de ligne dont l'uniforme comporte un pantalon blanc. 2. Oiseau des marais (traquet, bécasseau, etc.) à croupion blanc.	---- ---	<i>?culoblanco</i> <i>?pájaro culiblanco</i>
<i>charbon blanc</i>	lèpre	<i>lepra</i>	===
<i>chemise noire</i>	Fasciste	<i>camisas negras</i>	===
<i>chemise rouge</i>	Volontaire garibaldien	<i>camisas rojas</i>	===
<i>chemises brunes</i>	Militant hitlérien	<i>camisas pardas</i>	===
<i>chien jaune</i>	Opérateur guidant les avions manœuvrant sur le pont d'un porte-avions.	<i>operador de rampa</i>	===
<i>chiffon rouge</i>	Langue	----	<i>bistec, filete</i>
<i>dame verte</i>	Absinthe	<i>dama verde/ hada verde</i> <i>/ musa verde</i>	===
<i>dame blanche</i>	1. Être surnaturel, dans les anciennes croyances celtiques et allemandes. 2. Glace à la vanille nappée de crème au chocolat.	<i>dama blanca</i> <i>copa dinamarca</i>	=== ===
<i>diamant noir</i>	Truffe	<i>diamante negro</i>	===
<i>dos vert/ dos d'azur</i>	Maquereau, souteneur	<i>chulo</i>	===
<i>eau jaune</i>	Pastis	<i>pastís</i>	===
<i>enfer vert</i>	Forêt vierge	<i>infierno verde</i>	===
<i>(la)fée blanche</i>	1. Cocaïne 2. Morphine	<i>nieve, polvo de hada</i> <i>morfina</i>	=== ===

<i>(la) fée brune</i>	Opium	<i>opio</i>	===
<i>(la) fée verte</i>	Hachisch	<i>hachís</i>	===
<i>fer-blanc</i>	Tôle de fer ou d'acier, recouverte d'une couche d'étain protectrice.	<i>hojalata</i>	===
<i>fièvre jaune</i>	Arbovirose endémique, mais susceptible de provoquer des épidémies, dans les régions tropicales	<i>fiebre amarilla</i>	===
<i>fièvre rouge</i>	Dengue	<i>fiebre del dengue</i>	
<i>fleurs blanches</i>	Leucorrhée	<i>flores blancas</i>	===
<i>forêt noire</i>	Gâteau fait à base de chocolat, cerises, liqueur de cerise et crème chantilly, originaire de la région allemande de la Forêt-Noire.	<i>selva negra</i>	===
<i>foulard(-)rouge</i>	Maquereau	<i>chulo</i>	===
<i>gant jaune</i>	Boxeur en période de maîtrise (dont la couleur des gants symbolise ce grade)	----	? <i>guantes amarillos</i>
<i>gros bleu / gros rouge</i>	Vin rouge de mauvaise qualité	<i>vino malo</i>	
<i>goutte rose</i>	Couperose	<i>gota rosada</i>	===
<i>gueule noire</i>	Mineur	<i>mineros</i>	===
<i>habit (à palmes) vert(es)</i>	Académicien, membre de l'Institut de France	----	<i>paraphrase</i>
<i>habit rouge</i>	Soldat anglais	----	<i>paraphrase</i>
<i>houille blanche</i>	Énergie fournie par les chutes d'eau et utilisée dans les centrales hydrauliques pour la production du courant électrique	<i>hulla blanca</i>	===
<i>houille bleue</i>	Énergie marine susceptible d'être captée à des fins industrielles : force des marées, des vagues et des courants, des marées	----	? <i>hulla azul</i>
<i>la grande bleue</i>	La Méditerranée.	----	? <i>el gran azul</i>
<i>la lignée verte</i>	Algues et plantes possédant des chloroplastes, capables de photosynthèse.	----	<i>algas verdes</i>
<i>la lignée rouge/ brune</i>	Ensemble des algues possédant un plaste rouge ou brun issu d'une endosymbiose primaire ou secondaire avec une algue rouge.	----	<i>algas rojas</i>
<i>la main noire</i>	Société secrète espagnole dissoute en 1883.	<i>mano negra</i>	===
<i>la planète bleue</i>	La Terre.	<i>el planeta azul</i>	===
<i>la planète rouge</i>	Mars.	<i>el planeta rojo</i>	===
<i>la ville rose</i>	Toulouse.	<i>la ciudad rosa</i>	===
<i>laurier-rose</i>	Arbuste de la région méditerranéenne, aux feuilles opposées persistantes, aux belles fleurs rouges ou blanches, cultivé comme plante ornementale, appartenant à la famille des Apocynées.	<i>laurel-rosa</i>	===

<i>le grand bleu</i>	L'Atlantique.	----	? <i>el gran azul</i>
<i>bérets rouges</i>	Parachutistes militaires.	<i>boinas rojas</i>	===
<i>les diables bleus</i>	1. Régiment de chasseurs. En part. les chasseurs alpins (en raison de leur énergie, de leur vivacité et de la couleur de leur uniforme).	----	? <i>los diablos azules</i>
<i>l'heure bleue</i>	Moment juste avant le lever du soleil	<i>alba</i>	
<i>les hommes bleus</i>	Les Tuaregs.	<i>los hombres azules</i>	===
<i>les hommes en blanc</i>	Les chirurgiens, les médecins.	<i>los hombres de la bata blanca</i>	===
<i>les hommes verts</i>	Les soldats allemands.	----	? <i>los hombres de verde</i>
<i>les petits hommes verts</i>	Les extraterrestres, généralement les Martiens.	<i>los hombrecillos verdes</i>	===
<i>lion vert</i>	Mercure philosophale, sulfate ferreux	<i>león verde</i>	===
<i>maillot jaune/ maillot rose/ maillot doré.../ maillot rouge/ blanc /vert</i>	Coureur occupant de manière provisoire ou définitive la tête du classement.	<i>maillot amarillo/ rosado/ dorado/ rojo/ blanco / verde</i>	===
<i>mal noir</i>	Charbon	----	? <i>el mal negro</i>
<i>mastic vert</i>	Absinthe	<i>dama verde</i>	===
<i>matière grise</i>	1. Cerveau 2. Intelligence	<i>materia gris</i> <i>materia gris</i>	=== ===
<i>menton bleu</i>	Acteur	----	? <i>farandulero</i>
<i>métal bleu</i>	Cobalt	<i>cobalto</i>	===
<i>métal jaune</i>	L'or	<i>metal dorado</i>	===
<i>mont-blanc</i>	Crème ou gâteau de marrons fourré de crème fouettée, par référence à la cime neigeuse du plus haut massif des Alpes.	<i>mont-blanc</i>	===
<i>mort noire/ peste noire</i>	Nom donné par les historiens modernes à une grande épidémie de peste médiévale, au milieu du XIV ^e siècle, principalement bubonique, causée par la bactérie <i>Yersinia pestis</i> .	<i>peste negra, muerte negra</i>	===
<i>mur bleu</i>	Lieu situé à une certaine profondeur où le plongeur (utilisant un scaphandre autonome) perdant de vue la surface ne voit pas encore le fond.	<i>muro azul</i>	===
<i>muse verte</i>	Absinthe.	<i>musa verde</i>	===
<i>nain jaune</i>	Jeu de cartes où les mises sont placées sur un tableau au milieu duquel est	----	<i>nain jaune / pope joan</i>

	représenté un nain vêtu de jaune, tenant à la main un sept de carreau. 2. P. méton. sept de carreau à ce jeu.		
<i>onde noire</i>	Le Styx, fleuve des Enfers, dans la mythologie grecque.	<i>estigia</i>	===
<i>onde verte</i>	Système informatisé régulant la circulation de façon à permettre aux automobilistes de franchir à vitesse constante le maximum de feux verts sur une voie.	<i>onda verde</i>	===
<i>or blanc</i>	La neige des sports d'hiver.	----	? <i>oro blanco</i>
<i>or bleu</i>	L'eau douce, l'eau potable.	<i>oro azul</i>	===
<i>or gris</i>	Les personnes âgées, source de profits ⁷⁴³ .	----	? <i>oro gris</i>
<i>or noir</i>	1. Pétrole. 2. Truffe.	<i>oro negro</i> <i>diamante negro</i>	=== ===
<i>or vert</i>	Ressources fournies par l'agriculture ou la forêt.	----	? <i>oro verde</i>
<i>pages blanches</i>	Annuaire téléphonique des particuliers.	<i>páginas blancas</i>	===
<i>pages jaunes</i>	Annuaire téléphonique professionnel.	<i>páginas amarillas</i>	===
<i>pape noir</i>	Général des jésuites	<i>papa negro</i>	===
<i>pays bleu</i>	Le Midi	<i>el mediodía francés</i>	===
<i>peau-rouge</i>	1. Relatif ou propre aux Indiens vivant sur les territoires actuellement partagés entre le Canada et les États-Unis. 2. Malfaiteur pratiquant l'agression et le vol à Paris ou dans les grandes villes. Synon. Apache.	<i>piel roja</i> ----	=== <i>paraphrase</i>
<i>perle noire (de la méditerranée)</i>	Surnom de la ville d'Agde	<i>agda</i>	? <i>la perla negra del mediterráneo</i>
<i>peste brune</i>	Le nazisme	<i>peste parda</i>	===
<i>petit gris</i>	1. Écureuil du nord de l'Europe. 2. Fourrure de cet animal. 3. Escargot dont la coquille au fond gris jaunâtre porte des tigrures foncées. 4. Champignon comestible apparaissant d'octobre à décembre dans les bois de conifères et dont le chapeau gris a de reflets violacés.	<i>petigrís</i> <i>petigrís</i> ---- ---- <i>griset</i>	=== === <i>?caracol gris</i> ===
<i>petit bleu</i>	1. Vin rouge de qualité médiocre. 2. Télégramme, dépêche sur papier bleu.	---- ----	<i>vino mediocre</i> <i>telegrama</i>

⁷⁴³ Cf. également le concept *silver économie* pour désigner l'ensemble des activités économiques liées aux personnes âgées.

<i>petit noir</i>	Café expresso	<i>café solo</i>	==
<i>(petite) fleur bleue</i>	Sentimentalité.	----	<i>sentimentalismo</i>
<i>pétrole vert</i>	1. Les ressources agroalimentaires. 2. Source d'énergie, de richesse représentée par des végétaux, des produits de l'agriculture.	----	? <i>petróleo verde</i>
<i>pie-d-bleu</i>	Type de champignon.	<i>pie azul</i>	===
<i>pie(-)noir</i>	1. [P. réf. à l'habitude des chauffeurs de bateaux algériens d'être pieds-nus dans la soute à charbon] Arabe d'Algérie. 2. Français né en Algérie.	<i>pieds-noirs/ pies negros negro</i>	===
<i>point noir</i>	Comédon.	<i>punto negro</i>	===
<i>pompon rouge</i>	Marin	---	<i>marinero</i>
<i>robe noire</i>	Prêtre	----	? <i>sotana negra</i>
<i>rouge-gorge</i>	Oiseau.	<i>petirrojo</i>	===
<i>rouge-queue</i>	Oiseau	<i>colirrojo</i>	===
<i>ruban rouge</i>	Légion d'honneur.	----	<i>paraphrase</i>
<i>ruban violet</i>	Les Palmes académiques.	----	<i>paraphrase</i>
<i>russe-blanc</i>	Cocktail	<i>ruso blanco</i>	===
<i>sardine blanche</i>	Galon de gendarme	----	<i>paraphrase</i>
<i>substance/matière grise</i>	1. Cerveau. 2. Intelligence.	<i>sustancia gris sustancia gris</i>	=== ===
<i>tablier blanc</i>	1. Garçon de café. 2. Bonne d'enfants.	<i>mozo nani</i>	? <i>delantal blanco</i> ? <i>cofia blanca</i>
<i>téléphone rouge</i>	1. Liaison directe établie par télex entre la Maison-Blanche et le Kremlin. 2. Ligne téléphonique spéciale destinée à l'échange de renseignements urgents entre personnes de pays différents et par extension, entre personnes détenant des postes de responsabilité.	<i>teléfono rojo teléfono rojo</i>	=== ===
<i>téléphone vert</i>	Centre d'information sur tous les problèmes de plantes et de jardin mis gratuitement à la disposition du public	----	<i>paraphrase</i>
<i>tête de nègre</i>	Pâtisserie constituée d'un biscuit sec sur lequel repose de la guimauve en forme de dôme, le tout est enrobé de chocolat.	<i>beso de moza</i>	===
<i>tête grise</i>	Personne dont la tête est couverte de cheveux gris (souvent avec une idée de sagesse liée à la vieillesse).	----	

<i>trou noir</i>	Objet extrêmement dense, au point que les rayons lumineux ne peuvent plus parvenir à un observateur lointain, du fait de la courbure de l'espace introduite par cet objet. Il exerce une attraction si forte qu'il n'émet aucun rayonnement.	<i>agujero negro</i>	===
<i>truffe rouge</i>	Pomme de terre	<i>papa</i>	===
<i>uniformes vert-de-gris</i>	Soldat allemand pendant la Seconde Guerre mondiale.	----	? <i>hombres de verde</i>
<i>vert-galant</i>	Bandit qui se postait dans les bois pour attaquer les passants	<i>bandido</i>	? <i>asaltacaminos</i>
<i>veuve noire</i>	Araignée venimeuse d'Amérique du Sud.	<i>viuda negra</i>	===
<i>voile noir/ gris/ rouge</i>	Trouble physiologique de la vision observée chez les aviateurs pilotant des appareils rapides lors de virages serrés, provoqué par une grande accélération.	<i>velo negro</i>	===
<i>vomito-negro</i>	Fièvre jaune.	<i>vómito negro</i>	===
<i>ajoblanco / ajo blanco</i> ⁷⁴⁴	Soupe froide préparée avec des amandes et de l'ail cru concassé, de la mie de pain, du sel, de l'huile, du vinaigre et de l'eau.	----	? <i>ajoblanco</i>
<i>aguaverde</i>	Espèce de méduse de couleur verte	<i>méduse verte</i>	===
<i>azulgrana</i>	1. Qui appartient ou qui fait référence au FC Barcelone en raison des couleurs de cette équipe. 2. Footballeur ou supporter du FC Barcelone.	----	<i>du Barça</i>
<i>banco azul</i>	À l'Assemblée espagnole, l'ensemble des sièges des ministres du Gouvernement.	----	<i>paraphrase</i>
<i>barba amarilla</i>	(El Salvador, Honduras et Nicaragua) Serpent de l'Amérique centrale très vénimeuse, dont la mâchoire inférieure est de couleur ocre.	<i>bothrops asper, terciopelo, der de lance</i>	? <i>barbe jaune</i>
<i>blanco y negro</i>	1. Café noir avec de la crème chantilly, de la glace à la crème ou à la meringue qui est bu froid. 2. Mélange d'anis et cognac.	----	<i>café liégeois</i>
<i>bocinegro</i>	Pagre	<i>pagre</i>	===
<i>beso negro</i>	Pratique sexuelle consistant en l'excitation buccale de l'anus ou du périnée	<i>feuille de rose</i>	===
<i>cabos negros</i>	En parlant des femmes, les cheveux, les sourcils et les yeux noirs.	----	<i>paraphrase</i>
<i>camisa azul</i>	Militant du parti phalangiste.	<i>chemises bleues</i>	===
<i>capilla negra</i>	Mésange charbonnière (= paro carbonero).	mésange charbonnière	===
<i>capipardo</i>	Homme qui appartient aux classes sociales basses.	bas peuple	populace
<i>carablanca</i>	Espèce de singe dont tout le corps est noir sauf le visage, le cou et les épaules	sapajou capucin	===

⁷⁴⁴ Ce composé locutionnel trouve un homologue isomorphe collocationnel de sa forme syntagmatique : *ajo blanco* 'un type d'ail'.

	qui sont blancs.		
<i>cariblanco</i>	Cochon de montagne plus petit et féroce que le sanglier européen qui s'organise en grands troupeaux et qui habitent les forêts vierges des pays chauds.	----	?sanglier de costa rica
<i>ceniza azul</i>	Carbonate de cuivre synthétique, mélangé ordinairement avec du sel et de l'oxyde de cuivre.	<i>cenbre bleue</i>	===
<i>ceniza verde</i>	Mélange de sulfate de cuivre avec une certaine combinaison arsenicale.	<i>cenbre verte</i>	===
<i>cobre verde</i>	Malachite.	<i>malachite</i>	===
<i>consuelda roja</i>	Tormentille.	<i>herbe de sainte catherine</i>	===
<i>culiblanco</i>	Gentilé des habitants de Villamartín.	---	<i>habitant de villamartín</i>
<i>culipardo</i>	Gentilé des habitants de Ciudad Real.	----	<i>habitant de ciudad real</i>
<i>diablos azules</i>	(Colombie, Costa-Rica, Cuba, Équateur, Honduras, Nicaragua, Pérou, Rép. Dominicaine) <i>Delirium tremens</i> .	<i>delirium tremens</i>	?éléphants roses
<i>ecopeta negra</i>	Chasseur furtif.	chasseur furtif	?fusil furtif
<i>el submarino amarillo</i>	Villarreal Club de football.	<i>villarreal cf</i>	?le sous-marin jaune
<i>espina blanca</i>	Plante, également appelée chardon-Marie, artichaut sauvage, chardon argenté, chardon de Notre-Dame.	<i>chardon-marie</i>	===
<i>gatopardo</i>	Guépard	<i>guépard</i>	===
<i>lápiz rojo</i>	Amagre, oxide de fer rouge.	<i>ocre rouge</i>	===
<i>lengua azul</i>	Maladie virale non contagieuse, transmise par des moucheron piqueurs du genre Culicoides (famille des Ceratopogonidae), touchant les ruminants sauvages ou d'élevage, mais principalement les moutons, moins souvent les chèvres, bovidés, cervidés, dromadaires et antilopes	<i>fièvre catarrhale</i>	?la maladie de la langue bleue
<i>libro verde</i>	Personne chargée de trouver des informations concernant les pays, les personnes et les lignées.	----	<i>paraphrase</i>
<i>manzana rosa</i>	Le jamrosat (<i>Syzygium jambos</i>), ou jambrosade, jambosier, jam-rose, pomme rose est un arbre de la famille des Myrtacées, originaire de la région indomalaise, qui affectionne les climats chauds et humides.	<i>jamrosat</i>	===
<i>monja blanca</i>	Plante de la famille des orchidacées, fleur nationale du Guatemala.	<i>lycaste skinneri</i>	? monja blanca/ nonne blanche

<i>oreja de negra/ oreja de negro</i>	(Argentine et Uruguay). <i>Enterolobium contortisiliquum</i> , arbre originaire des régions tropicales et subtropicales de l'Amérique du Sud, de port majestueux. Synon : <i>timbó colorado</i> .	<i>enterolobium contortisiliquum</i>	? <i>oreja de negro/ de negra</i>
<i>oro verde</i>	Electrum, alliage composé d'or et d'argent rencontré à l'état naturel dans des proportions variables.	<i>or vert</i>	===
<i>palo amarillo</i>	(Mexique) Nom générique donné à diverses plantes de la famille des moracées.	<i>bocconia arborea</i> .	? <i>palo amarillo</i> / ? <i>tronc jaune</i>
<i>palo blanco</i>	1. Nom commun donné à différents arbres de Canaries et d'Amérique faisant partie de la famille des simarubacées, possédant une écorce élastique et amer. 2. (Chili) homme de paille, prête-nom.	<i>palo blanco</i> <i>homme de paille / prête nom</i>	? <i>palo blanco/ tronc blanc</i>
<i>palo rojo</i>	1. Arbre de la famille des papilionacées. 2. Bois de cet arbre employé en menuiserie dont la couleur est rouge intense.	<i>pterocarpus soyauxii</i>	? <i>palo rojo / tronc rouge</i>
<i>palo rosa</i>	1. Bois d'un arbre américain de la famille des borraginacées. 2. Partie ligneuse, jaune rougeâtre très odorante de la racine d'une convolvulacée de Canaries.	<i>flamboyant bleu</i>	? <i>palo rosa / tronc rose</i>
<i>pardomonte</i>	Type de tissu ordinaire utilisé au XVIII ^e siècle pour confectionner les capes des artisans.	---	<i>drap brut</i>
<i>peste blanca / plaga blanca</i>	Tuberculose.	<i>tuberculose</i>	===
<i>pico verde</i>	Oiseau grim pant similaire au pic, mais avec les plumes verdâtres et la tête rouge.	<i>pic vert</i>	===
<i>plata gris</i>	Minéral cristallin brillant, composé d'argent de de soufre, et dont la couleur est gris foncé.	<i>argent gris</i> ⁷⁴⁵	===
<i>plata roja</i>	Minéral qui possède la brillance et la couleur du rubis et qui est composé de soufre, d'arsenic et d'argent.	<i>argent rouge</i>	===
<i>plomo rojo</i>	Minium	<i>plomb rouge</i>	===
<i>pudrición roja</i>	Maladie du tronc des arbres qui réduit en poudre leur centre.	<i>putréfaction rouge</i>	===
<i>rojo de labios</i>	Rouge à lèvres.	<i>rouge à lèvres</i>	===

⁷⁴⁵ En français, ce terme présente un homologue isomorphe collocationnel, qui fait référence à l'argent provenant de la fraude fiscale. En espagnol, ce terme est rendu par le composé *dinero gris*.

<i>siempreverde</i>	Sempervirent ou semperflorens ou encore « à feuillage persistant » signifie : qui reste toujours vert ou toujours fleuri.	<i>sempervirents</i>	===
<i>tierra blanca</i>	Carbonate calcique libre d'impuretés et porphyrisé, utilisé en peinture.	<i>blanc d'Espagne</i>	===
<i>verde de montaña,</i> <i>verde de tierra</i>	Carbonate de cuivre terreux de couleur vert clair.	<i>vert-de-montagne</i>	===

Tableau 97 : Liste des composés phraséologiques locutionnels de notre corpus.

Un premier constat ressort du tableau ci-dessus. La plupart des *composés phraséologiques locutionnels* de notre corpus suivent la structure *N + AdjChr* – *chiffon rouge, chien jaune, diamant noir, oro negro, ámbar gris, ajoblanco* – ou la structure *AdjChr + N* – *blanc-nez, bleu-bite, vert-galant, rouge-gorge*. Est à remarquer la présence d'un seul *composé locutionnel* contenant un adjectif chromatique non basique : *uniforme vert-de-gris*. Quant aux composés qui ne respectent pas la tendance structurelle dominante, il faut signaler l'importance du moule structurel *N + SPrép*. Dans ces exemples, la lexie chromatique peut fonctionner soit comme noyau du syntagme, e. g. *blanc d'eau, blanc d'Hollande, verde de montaña, verde de tierra, rojo de labios* soit comme élément du complément adnominal *habits à palmes vertes*. Ce second cas correspond notamment aux *composés locutionnels* dans lesquels la lexie chromatique fait référence à des groupes raciaux, e. g. *tête de nègre, oreja de negro, oreja de negra*. Les moules structurels que nous venons de présenter, parfois élargis au moyen de certains adjectifs, peuvent éventuellement exiger la présence d'un article défini en raison de leur nature monoréférentielle⁷⁴⁶ (qu'elle soit individuelle ou collective), e. g. *la grande bleue, le grand bleu, les petits hommes verts | los hombrecillos verdes, les diables bleus, la petite fleur bleue, les hommes bleus | los hombres azules, les hommes verts, la Perle Noire (de la Méditerranée), les hommes en blanc, La Main noire, la Ville rose, le pays bleu, la peste brune, le téléphone rouge | el teléfono rojo, el submarino amarillo, el planeta rojo, el planeta azul, los diablos azules*. Il faut signaler enfin trois cas structurels particuliers. Le premier correspond à la coordination de deux *NChr* – *blanco y negro*. Les deux autres sont composés d'un *adverbe temporel* et d'un *AdjChr* : *siempreverde* et de la fusion de deux lexies chromatiques : *azulgrana*⁷⁴⁷. De plus, ces deux derniers exemples constituent les seuls cas de *composés phraséologiques locutionnels adjectivaux* de notre corpus, tous les autres étant des composés nominaux.

Les constituants de nos composés appartiennent aussi aux domaines-sources identifiés par E.M. Iñesta et A. Pamies (2002) pour la construction des modèles iconiques permettant de créer des archi-métaphores et des archi-métonymies génératrices de *locutions*. Le modèle ayant déjà été expliqué dans le chapitre III, nous nous bornerons ici à souligner les domaines source les plus importants (cf. Tableau 98).

⁷⁴⁶ En tant que dénominations monorréférentielles, ces composés ne servent pas à créer des classes stables mais à dénommer un seul objet.

⁷⁴⁷ Il faut souligner à ce propos que, même si conventionnellement on emploie en espagnol d'autres combinaisons composées par deux lexies chromatiques pour faire référence aux équipes de football – *blanquiazul, rojiblanco, albiceleste* –, les dictionnaires ne les recensent pas.

<i>Couleurs</i>	<i>blanc blanco, noir negro, gris gris, jaune amarillo, bleu azul, rose rosado, violet, vert verde, vert-de-gris, brun pardo, rouge rojo.</i>
<i>Animaux</i>	<i>aigle águila, chien, lion león, sardine.</i>
<i>Minéraux / matériaux</i>	<i>ambre ámbar, charbon, diamant diamante, fer, houille hulla, mastic, matière materia, métal metal, or oro, perle, pétrole, substance substancia, terre tierra, matière materia, cendres ceniza, cobre, palo, argent plata, plomo plomo.</i>
<i>Corps</i>	<i>antennes antenas, barbe barba, bec pico, bise beso, nez, bite, boyau, cou cuello, cul, dame dama, dos, gueule, main mano, langue lengua, hommes hombres, menton, peau piel, pied pie, gorge, tête, oreja, labios.</i>
<i>Vie/ mort</i>	<i>eau/goutte gota, fièvre fiebre, mal, mort muerte, peste peste, vómito.</i>
<i>Végétaux</i>	<i>carottes, fleurs flores, laurier laurel, truffe trufa, ajo, manzana, consuelda.</i>
<i>Temps</i>	<i>siempre semper.</i>
<i>Aliments</i>	<i>beurre mantequilla.</i>
<i>Objets</i>	<i>bâton, boîte caja, chiffon, pages páginas, téléphone teléfono, banco, cabos, escopeta, submarino, espina, lápiz, libros.</i>
<i>Espace</i>	<i>grande, petit, planète planeta, ville ciudad, mont, mur muro, pays, point punto, trou agujero, montagne montaña.</i>
<i>Vêtements</i>	<i>bas, bérets boinas, blouses, bonnet, blouson, casque casco, ceinture cinturón, col cuello, cordon, cravate corbata, chemise camisa, foulard, gant, habit, maillot maillot, pompon, robe, ruban, tablier, uniforme, voile velo, capilla.</i>
<i>Social</i>	<i>ballet, hollandaise, cabinet gabinete, enfer infierno, diable diablo, fée hada, muse musa, nain, onde onda, pape papa, russe ruso, galant, veuve viuda, monja.</i>

Tableau 98 : **Classification des constituants des composés locutionnels en fonction de leur domaine source d'appartenance.**

Mis à part l'importance évidente des lexies chromatiques de notre corpus, il faudrait souligner la présence de certains domaines source qui constituent des groupes privilégiés pour la formation des *modèles iconiques*. C'est le cas notamment des MINÉRAUX-MATÉRIAUX et des PARTIES DU CORPS. La haute productivité de ces deux domaines source est en cohérence avec les conclusions tirées de l'étude des *locutions*. Cependant, il est étonnant que les domaines concernant les VÉGÉTAUX et les ANIMAUX apparaissent à peine représentés, ce qui constitue une divergence notable vis-à-vis des *modèles iconiques* identifiés pour les *locutions*. En revanche, il faut remarquer l'importance des VÊTEMENTS comme éléments fondamentaux pour la création des *composés locutionnels*. Ce domaine source ne bénéficie généralement pas d'autonomie catégorielle, car il n'est pas considéré comme un minimum sémantique universel. C'est pourquoi les éléments de ce groupe sont habituellement distribués parmi d'autres domaines source comme le CORPS, les OBJETS ou encore la CONVENTION SOCIALE. Cependant, il nous semble pertinent de créer, dans le cas précis des *composés locutionnels*,

une catégorie pour les VÊTEMENTS. En effet, ce domaine source, en combinaison avec les lexies chromatiques, constitue un modèle iconique très productif ([COULEUR] + [VÊTEMENT]) pour créer des archi-métonymies ('les vêtements à la place de la personne qui les porte') à la base de nombreux *anthropo-termes*⁷⁴⁸, servant à nommer des sous-classes stables de personnes (renvoyant généralement à des métiers⁷⁴⁹), e. g. *bas violet, bérets verts, blouses blanches, blouson noir, bonnet rouge, casques bleus, ceinture noir, col blanc, col bleu, cordon bleu, chemise noire, chemise rouge, chemises brunes, foulard rouge, gant jaune, habit (à palmes) vert(es), habits rouges, bérets rouges, maillot jaune, maillot rose, maillot doré, maillot rouge, pompon rouge, robe noire, ruban rouge, tablier blanc, uniforme vert-de-gris, camisa azul*. D'autres modèles iconiques servant à créer des archi-métonymies dénommant des *anthropo-termes* auraient pour matrice [CORPS] + [COULEUR]⁷⁵⁰ → 'une partie du corps à la place de la personne à qui elle appartient', e. g. *barbe grise, bleue bitte, boyau rouge, cul-blanc, dos vert, dos d'azur, gueules noires, menton bleu, peau rouge, pied-noir, tête grise, culipardo, culiblanco*, et [OBJETS] + [COULEUR] → 'l'instrument de travail à la place de la personne qui s'en sert', e. g. *escopeta negra, libro verde*. La prédilection pour la métonymie face à la métaphore représenterait par conséquent une caractéristique distinctive des *composés locutionnels* par rapport aux *locutions*. Cependant, il est possible de trouver des cas d'*anthropo-termes* dans lesquels sont combinées, en même temps, ces deux méthodes de réinterprétation. C'est le cas, par exemple, des composés *chien jaune* et *diablos bleus*, dans lesquels les noms – *chien* et *diablos* – subissent une réinterprétation métaphorique inter-domaine (ANIMAUX / IMAGE SOCIO-CULTURELLE → HUMAIN), alors que les *AdjChr* sont choisis de manière métonymique, à travers une relation intra-domaine : le remplacement du métier par la couleur, conventionnellement attribuée, de l'uniforme caractéristique.

⁷⁴⁸ On pourrait dire pour ce cas concret que l'habit et la couleur de l'habit font le moine.

⁷⁴⁹ Il faudrait se demander pourquoi certaines métonymies atteignent le niveau de conventionnalisation exigé pour être considérées comme UP, alors que d'autres, potentiellement phraséologiques, ne parviennent pas à le faire et sont réduites à de simples métonymies créées *ad hoc*, e. g. *bas violet (évêque) / robe noire (prêtre)* vs ??*calotte blanche (pape), ??bas rouge (cardinal)* ; *chien jaune* (opérateur dans les aéroports) vs ??*canne blanche (aveugle), cinturón negro (métonymie conventionnalisée)* vs ??*cinturón naranja-verde (métonymie ad hoc)*. Ces réflexions dépassent largement les objectifs de cette thèse.

⁷⁵⁰ Dans le cas des composés *hommes bleus, hommes en blanc, hommes verts* ou *petits hommes verts*, ce n'est plus une partie du corps qui intervient dans le sens global mais le corps en entier. On pourrait penser à classer ces exemples parmi les *composés collocationnels*, car la réinterprétation des éléments ne semble pas globale. Cependant, cette option n'est pas envisageable, car les constituants n'entretiennent pas une relation du type *déterminé + déterminant*. Autrement dit, il n'existe pas à proprement parler de relation d'hypéronymie : **les hommes bleus sont un type d'hommes*. Si nous reprenons la subdivision proposée par I. Mel'čuk pour les *locutions*, nous serions en présence de *composés demi-locutionnels* ou de *composés locutionnels faibles*.

Les *composés locutionnels* de notre corpus ne sauraient pour autant se borner à la seule dénomination de sous-classes d'humains. Au contraire, ces UP font référence à une grande variété de classes de référents, la plupart relevant de domaines scientifiques ou parascientifiques connexes. Ainsi trouvons-nous des termes propres à :

- a. la chimie : *aigle blanc, aigle noir, fer-blanc, goutte rose, lion vert, métal bleu, métal jaune, ceniza azul, ceniza verde, lápiz rojo* ;
- b. la biologie : *antennes jaunes, ambre blanc, chiffon rouge, matière grise* ;
- c. la flore : *bâton blanc, blanc d'Hollande, carotte rouge, fleurs blanches, laurier rose, truffe rouge, espina blanca, manzana rosa, monja blanca, oreja de negro, palo amarillo, palo blanco, palo rojo, palo rosa, pudrición roja* ;
- d. la faune : *bec-bleu, becs rouges, blanc-nez, col vert, cou rouge, rouge-gorge, cravate noire, cravate verte, cravate jaune, cul-blanc, petit-girs, veuve noire, barba amarilla, pico verde* ;
- e. la géologie : *ambre noir, cobre verde, oro verde, plata gris, plata roja, plomo rojo* ;
- f. la pathologie : *fièvre jaune, voile noir/gris/rouge vómito negro, lengua azul, peste blanca* ;
- g. la gastronomie : *beurre blanc, cordon bleu, dame blanche, mont-blanc, diamant noir, eau jaune, petit-bleu, petit noir, russe-blanc, tête de nègre, ajoblanco, blanco y negro* ;
- h. les ressources : *charbon blanc, houille blanche, houille bleue, mal noir* ;
- i. la physique : *boîte noire, trou noir*
- j. la géographie / astronomie : *planète bleue, planète rouge, la grande bleue, le grand bleu, pays bleu, la Perle noire de la Méditerranée* ;
- k. les stupéfiants : *dame verte, fée blanche, fée brune, fée verte, mastic vert, muse verte*.

Dans tous ces exemples, ce sont encore la *métaphore* et la *métonymie* qui opèrent tous les transferts sémantiques. En effet, c'est à travers des archi-métonymies similaires à celles formant des *anthropo-termes* que l'on pourra augmenter également les composés terminologiques des domaines cibles cités ci-dessus. Certes, les vêtements se révèlent à peine opérants pour la construction de ces UP, à quelques exceptions près, *e. g. cravate noire, cravate verte, cravate jaune*⁷⁵¹. Cependant, le reste des domaines sources est bel et bien productif, *e. g.* les symptômes/conséquences [CORPS/VIE/MORT + COULEUR] à la place de la maladie – *antennes jaunes, langue bleue, fièvre jaune, mort noire, voile noir/gris/rouge,*

⁷⁵¹ En réalité, il faudrait distinguer deux processus réinterprétatifs dans ces *composés locutionnels*. La coloration différente du cou de ces oiseaux évoque une cravate (métaphorisation), laquelle servira ensuite à nommer l'oiseau lui-même (métonymie).

vómito negro, pudrición roja –, les ingrédients [ALIMENT/ MATÉRIAUX + COULEUR] à la place du produit élaboré – *beurre blanc, ajoblanco, russe-blanc*⁷⁵² –, une partie du corps [CORPS + COULEUR] à la place du référent – *blanc-nez, col-vert, cul-blanc, pied-bleu, rouge-gorge, barba amarilla, palo amarillo, palo blanco, palo rojo, palo rosa, matière grise/ substance grise*⁷⁵³ –, le fruit [VÉGÉTAL + COULEUR] à la place du fruitier – *manzana rosa* – un endroit [ESPACE + COULEUR] à la place de l’organisation qui le fréquente – *cabinet noir, banco azul* –, l’hypéronyme [MATÉRIAUX + COULEUR] à la place de l’hyponyme – *métal bleu, métal jaune* –, le *constituant* [OBJET + COULEUR] à la place de l’objet – *pages blanches, pages jaunes* –, la forme [ESPACE + COULEUR] à la place du référent – *point noir | punto negro* –, l’objet [OBJET + COULEUR] à la place de la fonction – *téléphone rouge, téléphone vert* –, le contenant à la place du contenu – *boîte noire*⁷⁵⁴, ou simplement la couleur du référent à la place du référent, *e. g. petit gris, petit-bleu, petit noir*.

Certains *composés locutionnels* créés par métonymie ne seraient que le résultat de la troncation d’un *composé collocationnel* plus grand. Cependant, le terme fonctionnant comme déterminant de l’élément hypéronymique (déterminé) acquiert une autonomie sémantique si grande qu’il suffit à nommer la même réalité référentielle sans avoir pour autant besoin de l’ancien support, *e. g. [perdrix à] pattes rouges, [canard] à col-vert, [oiseau à] bec-bleu, [travailleur en] col blanc, [travailleur en] col bleu, [maladie de la] fièvre jaune, [árbol de] palo blanco, [árbol de] palo rojo, [serpiente de] barba amarilla, [enfermedad de la] lengua azul*. Si en fonctionnant comme déterminant d’un groupe plus grand, la nature compositionnelle permettait d’assurer que, par exemple, une *perdrix à pattes rouges* est un type de perdrix, une fois que le composé a obtenu son autonomie, rien ne laisse supposer que la combinaison des sens de ‘patte’ et de ‘rouge’ correspond à la dénomination d’une sous-espèce de perdrix, d’où le comportement locutionnel que nous attribuons à ce composé.

⁷⁵² Dans ce cas précis, nous avons affaire à une métonymie enchaînée. D’abord s’opère un transfert entre le cocktail et l’un des ingrédients de celui-ci (cocktail → vodka) et ensuite une relation métonymique culturelle entre la vodka et la Russie. Quant à la couleur blanche, il faut signaler que, mis à part la motivation ontologique chromatique du cocktail, la vodka a été également dénommée le whisky blanc.

⁷⁵³ La *substance/ matière grise* sert à dénommer métonymiquement le cerveau. Une deuxième réinterprétation par métonymie permet d’associer le cerveau avec l’intelligence.

⁷⁵⁴ Un problème se présente avec ce composé phraséologique, car il peut être considéré tantôt comme un *composé collocationnel* – le composé dénomme bel et bien une boîte à l’intérieur de laquelle se trouvent des appareils d’enregistrement des coordonnées de vol –, tantôt comme un composé locutionnel – le continent sert à nommer le contenu métonymiquement. Cette divergence conceptuelle apparaît en effet reflétée dans les ouvrages lexicographiques des deux langues comparées. Ainsi, le *TLFi* verrait dans le composé *boîte noire* plutôt la boîte, alors que le *DRAE* opterait plutôt pour une dénomination métonymique et, partant, locutionnelle. C’est cette seconde position que nous adoptons ici.

Quant à la *métaphorisation*, elle explique le passage inter-domaine qui se trouve à l'origine de nombreux *composés locutionnels*, e. g. *aigle blanc*, *aigle noir*, *ámbar gris*, *ámbar negro*, *charbon noire*, *bise noire*, *beso negro*, *diamant noir*, *houille bleue*, *lion vert*, *houille blanche*, *lait noir*, *peste brune*, *pétrole vert*, *substance grise*, *fleur noire*, *diablos azules*, *el submarino amarillo*, *peste blanca*, *tierra blanca*, *verde de montaña*, *verde de tierra*. Comme c'était le cas pour les *locutions* – *bête noire*, *merle blanc*, *chèque en blanc*, *luz verde*, *cosido con hilo blanco*, *de oro y azul* –, plusieurs des métaphores qui justifient le transfert sémantique entre le domaine source et le domaine cible sont de type conceptuel. Ainsi, la fonction combustible énergétique de *la houille* | *hulla*, par exemple, se trouve à l'origine des *composés locutionnels* *houille blanche* | *hulla blanca*, *houille bleue*, *houille verte*, lesquels ne constituent pas à vraiment parler de sous-classes de houille. De même, la valeur précieuse associée à l'*or* ou au *diamant* fonde le rapport métaphorique entre ces termes cibles et les composés *or blanc*, *or bleu*, *or gris*, *or noir* | *oro negro*. Malgré ce que l'on pourrait penser, la création des séries paradigmatiques⁷⁵⁵ ne va pas à l'encontre de l'unicité du sens locutionnel global. Certes, tous les éléments de la série *or* + *AdjChr*, par exemple, partagent l'idée de 'valeur précieuse' véhiculée par la présence du terme *or*. Cependant, cette information ne participe pas au sens global de manière additionnelle. Au contraire, elle s'inscrit dans le sens phraséologique du composé locutionnel en tant que sème. C'est pourquoi, contrairement aux monolexies *neige*, *eau*, *vieux*, *pétrole* / *truffe*, *nature*, les composés phraséologiques locutionnels quasi-synonymiques *or blanc*, *or bleu*, *or gris*, *or noir* et *or vert* incluront un enrichissement évaluatif positif⁷⁵⁶. Il faut signaler cependant que contrairement aux *locutions*, parmi les métaphores décrivant les liens inter-domaine de nos *composés locutionnels* abondent aussi les *métaphores-image*. Dans ce type de métaphore, entre le référent dénommé par le *composé* (domaine cible) et le référent auquel renvoie le constituant nominal de ce composé (domaine source), s'établit une identification schématique reliant les deux

⁷⁵⁵ Certains *composés locutionnels* créent des paradigmes en raison du partage du même élément recteur, e. g. *ámbar blanco*, *ámbar negro*, *ámbar pardillo*, *cravate jaune*, *cravate noire*, *cravate rouge*. Cependant, l'acception activée par ces éléments, incluse en tant que sème dans le sens phraséologique global, n'est pas exactement la même, de sorte qu'il faudrait parler d'un pseudo-paradigme.

⁷⁵⁶ Ces arguments sont également valables pour les *anthropo-termes composés*. Le paradigme formé par les *composés maillot* + *AdjChr* sont toujours de nature locutionnelle, car c'est l'ensemble *vêtement* + *couleur* qui sert à dénommer un élément référentiel faisant partie de la catégorie *humain*. Il faut signaler que, contrairement à certaines *locutions* dont la structure et le sens sont similaires, e. g. *lanterne rouge* | *farolillo rojo*, ces composés dénomment une classe stable d'éléments : les coureurs d'une course cycliste (ce n'est pas le cas de *lanterne rouge* qui a étendu son domaine). Certes, ces UP apportent une qualification d'un référent 'le champion des cyclistes participants'. De plus, l'applicabilité à un même référent est changeante. Or, peu importe que l'adéquation du référent à une classe donnée varie, pourvu que la stabilité des traits définatoires de la classe soit assurée, e. g. *Jean* / *le FC Barcelona* / *le lycée Kléber est la lanterne rouge de la classification* vs *Jean (cycliste)* / **le FC Barcelona* / **le lycée Kléber est le maillot jaune du Tour de France*.

représentations mentales. En effet, c'est généralement une ressemblance perceptible de la disposition ou de la forme qui permet de rapprocher les deux domaines. Ainsi, la structure et la couleur de la langue rendent possible la dénomination par similitude avec *chiffon rouge*. De même, la forme et les couleurs des desserts *mont-blanc*, *forêt-noire* et *tête de nègre* ou des arbres *monja blanca*, *oreja de negra*, *oreja de negro* se trouvent à l'origine des métaphores-images qui connectent les sens littéraux avec les sens figurés des *composés locutionnels*. D'autres exemples seraient *cravate noire*, *cravate verte*, *cravate jaune*, *mur bleu*, *flammas blanches*, *fleurs blanches*, *sardine blanche*, *goutte rose*, *trou noir*, *bâton blanc*, *cabos negros*, *lápiz rojo*.

Un problème se pose lors de la classification de certains *composés phraséologiques*. Le caractère phraséologique de ces composés, en tant qu'unités polymorphes conventionnalisées et enrichies est assuré. De même, leur fonction classifiante est indubitable, car ces UP dénomment des classes stables. Cependant, l'appartenance de ces *composés* à une sous-classe phraséologiques déterminée, à savoir aux *composés locutionnels* ou aux *composés collocationnels*, peut prêter à discussion.

La vision de la communauté langagière où l'UP a été créée est fondamentale, car elle détermine la nature des liens entre les domaines sources et les domaines cibles (cf., par exemple, les deux visions opposées pour le terme *boîte noire*). Si le positionnement de la communauté langagière créatrice de l'UP est d'habitude facilement déductible, il n'en demeure pas moins que certains cas sont moins évidents parce que plusieurs interprétations sont possibles. C'est le cas notamment des composés dont l'un de constituants linguistiques est, en même temps, l'un des composants ontologiques du référent⁷⁵⁷. Prenons par exemple le cas du composé *plata roja* | *argent rouge*, un minéral qui contient bel et bien de l'argent. Trois hypothèses différentes pourraient expliquer cette dénomination :

- a. *l'argent rouge* est un type d'argent.
- b. *l'argent rouge* n'est pas un type d'argent, mais il existe une évocation métaphorique basée sur la similarité physique.
- c. *l'argent rouge* n'est pas un type d'argent, mais il est ainsi nommé parce que l'argent est l'un des composants les plus importants.

⁷⁵⁷ Ce comportement pourrait être extrapolable au nom de certains mets qui utilisent le nom de l'ingrédient principal comme appellation générique, e. g. *arroz blanco*, *arroz negro*, *arroz amarillo*, *arroz caldoso*. Certes, strictement parlant, *l'arroz amarillo* n'est pas un type de riz, mais une façon de le préparer (similaire à la paella mais préparé dans une casserole). Cela pourrait nous conduire à considérer ces UP dénomminatives comme des composés locutionnels créés par métonymie. Cependant, il s'agit bel et bien en l'occurrence de types d'*arroz*. Il en ressort que les composés *arroz blanco*, *arroz negro* et *arroz amarillo* doivent être considérés plutôt comme des composés collocationnels.

Dans le premier cas, nous aurions affaire à un *composé collocationnel*. Dans les deux autres cas, il faudrait parler plutôt d'un *composé locutionnel*, créé soit par métaphorisation (b), soit par métonymie (c). La composition structurelle de l'*argent rouge*, qui, en plus de l'argent, contient de l'arsenic et du soufre, n'est pas une raison suffisante pour écarter la possibilité que l'*argent rouge* soit une sous-classe d'argent. Ainsi, les alliages de l'or avec d'autres métaux (principalement argent, cuivre, zinc, palladium, platine, cobalt, fer, aluminium et nickel), sont considérés conventionnellement comme étant des hyponymes de l'or, *e. g. or jaune, or gris, or blanc, or rose, or rouge, or noir, or bleu, or violet*⁷⁵⁸. C'est plutôt la similitude de l'apparence cristalline et de la couleur de l'*argent rouge* avec le rubis qui nous amène à ne pas considérer l'*argent rouge* comme un hyponyme de l'argent⁷⁵⁹. La conséquence linguistique de ce choix consiste donc à refuser la nature compositionnelle du composé et à le considérer plutôt comme un *composé locutionnel*. D'autres exemples pourraient susciter un débat similaire : *fer-blanc, cobre verde, plomo rojo* ou *plata gris*.

Cette difficulté se retrouve également dans le cas des espèces végétales ou animales. En effet, un *gatopardo* 'guépard' ressemble certainement à un chat. Qui plus est, même si, d'un point de vue scientifique, ces réalités animalières ne coïncident pas, il n'en demeure pas moins que ces deux animaux font partie de la même sous-famille des *felinae*. Cependant, nous avons du mal à croire que la communauté linguistique perçoive le guépard comme un type de chat⁷⁶⁰. Au contraire, pour l'*âne rouge* (hémione), malgré l'existence de particularités suffisantes pour distinguer scientifiquement les hémiones des ânes communs, nous considérons que l'appellation n'est pas basée sur des critères de métaphorisation mais d'analogie. En d'autres termes, la communauté langagière perçoit l'hémione comme un type d'âne et, par conséquent, on devrait parler d'un composé collocationnel. Mais que pouvons-nous dire du régionalisme *carotte rouge* pour faire référence à la betterave ? D'un point de vue scientifique, la betterave n'est pas un type de carotte, mais peut-on conclure que la betterave n'est pas « perçue » comme étant un type de carotte caractérisée par la couleur

⁷⁵⁸ La seule exception serait l'*or vert* ou électrum, cet alliage existant à l'état naturel.

⁷⁵⁹ Malheureusement, nous ne possédons pas les connaissances scientifiques nécessaires pour assurer avec certitude que l'*argent rouge* n'est pas une sous-classe d'argent. C'est pour cette raison que nous avons indiqué, dans le chapitre des *collocations*, que nous ne pourrions pas suivre les taxonomies scientifiques et que nous appliquerions, à leur place, un critère taxonomique fondé sur l'expérience ontologico-conventionnalisée. Or, le caractère inusité de certains composés, très rares en dehors du discours de spécialité, ne nous permet pas non plus de suivre l'intuition ontologico-conventionnalisée d'une manière infaillible. En tout cas, même s'il est possible que l'un des composés bascule d'une classe à une autre en raison de données scientifiques plus précises, cette situation n'invalide pas l'acceptabilité des conclusions que nous tirerons pour chacune des classes.

⁷⁶⁰ Les dénominations enfantines représenteraient peut-être une exception.

rouge ? Selon une vision francocentrique, ou hispanocentrique, ces composés sont de nature locutionnelle, car, sans aucun doute, ils sont le résultat d'une métaphorisation non conceptuelle mais iconique. Cependant, il est impossible d'assurer que, conceptuellement, un Suisse ne conçoive vraiment pas les *betteraves* comme une sorte de carotte. En d'autres termes, il ne serait pas insensé de penser que, là où nous voyons une métaphore, les Suisses, créateurs du composé *carotte rouge* n'y voient pas une sous-classe, à cause de l'ambiguïté conceptuelle de l'analogie, à mi-chemin entre la métaphore iconique et le rapprochement inclusif. D'autres exemples de composés susceptibles d'une double interprétation sont *laurier-rose*, *consuelda roja*, *espina blanca* et *trouffe rouge*. Pour tous ces cas, nous parlerons de *composés locutionnels*, car notre vision hispano-franco-centrique nous empêche de concevoir ces référents comme des sous-espèces des classes auxquelles réfèrent les noyaux des composés ⁷⁶¹, e. g. **un laurier rose est un type de laurier*, **une carotte rouge est un type de carotte*, **une consuelda roja est un type de consuelda*.

Le caractère nominal de la plupart des *composés* de notre corpus met en relief une caractéristique distinctive des *composés locutionnels* par rapport aux *locutions*. Contrairement à ces dernières, qui sont généralement conditionnées par les préférences idiosyncrasiques et ethnoculturelles d'une communauté linguistique (raison pour laquelle on décrit ces UP comme des produits généralement endémiques d'une langue), les *composés locutionnels* semblent trouver souvent des termes homologues dans les deux langues ⁷⁶². En effet, quoique contraire au principe de non traductibilité littérale des UP, notre corpus met en évidence un taux élevé de correspondance entre les deux langues. Cela s'explique par la nature terminologique d'une grande partie de ces termes. En tant qu'éléments lexicaux propres à des domaines scientifiques ou parascientifiques, il existe une correspondance exacte de certaines réalités supranationales incorporées aux langues à travers une traduction littérale de termes qui nomment une nouvelle réalité, méconnue auparavant ⁷⁶³. Le tableau 97 confirme la haute équivalence traductologique entre les *composés locutionnels* des deux langues, e. g. *veuve*

⁷⁶¹ Le caractère locutionnel de ces *composés* est de plus ratifié par la science. En effet, la confrontation des noms vulgaires de ces espèces avec les noms attribués par les différentes taxonomies, met en évidence l'appartenance de ces éléments référentiels à des familles et à des genres différents que ceux définissant le terme soi-disant hyperonymique. Ainsi, face à l'*espino blanco* 'aubépine' dont le rapprochement des *crataegus* nous conduit à le considérer comme un composé collocationnel, le composé *espina blanca* 'chardon aux ânes' serait plutôt un composé locutionnel, car il n'est pas un type d'*espina*, mais une espèce du genre des *onopordum*.

⁷⁶² Dans notre corpus, nous ne trouvons que deux cas de faux-amis, *bise noire* 'vent glacial' vs *beso negro* 'feuille de rose' et diables bleus 'chasseurs alpins' vs *diablos azules* 'delirium trémens'.

⁷⁶³ Il semblerait que ce critère de traduisibilité soit commun à toutes les catégories des UP caractérisant un domaine de spécialité.

noire | *viuda negra*, *aigle blanc* | *águila blanca*, *or noir* | *oro negro*. Parfois, bien qu'un composé locutionnel fasse référence à une sous-classe d'animaux, de végétaux, de minéraux ou de composé chimique, il n'existe pas de composé UP équivalent exact dans l'autre langue, car la dénomination correspond à une appellation vulgaire ou vernaculaire⁷⁶⁴ d'une réalité scientifique. Pour ces cas, l'une des options traductologiques à adopter, si l'on ne connaît pas d'appellation vernaculaire équivalente dans la langue cible, consiste à avoir recours à la dénomination scientifique, *e. g. monja blanca* → *Lycaste skinneri* ou à employer des synonymes vulgaires ou vernaculaires, *e. g. bâton blanc* → {*asfódelo blanco*, *asfodelo*, *asfodelo blanco*, *asfodelo de flores que tienen algo de encarnado*, *asfodelo hembra*, *asfodelo macho*, *atiza candiles*, *brotia*, *cebolla de gamonita*, *cebolla gamonita*, *ceborrincha*, *chandazul*, *esparrágo amarguero*, *gambón*, *gambonitero*, *gaboneto*, *gamón*, *gamón blanco*, *gamón hembra*, *gamón negro*, *gamona*, *gamones*, *gamones valencianos*, *gamoneta*, *gamonilla*, *gamonita*, *gamonito*, *gamonitos*, *gamueto*, *garahillas*, *jagota*, *perigallo*, *pirigallo*, *porreta*, *porrino*, *puerros*, *puerro silvestre*, *ujeta*, *vara de San José*}⁷⁶⁵. Si le terme n'existe pas dans la langue cible, on pourra alors reprendre le même terme de la langue source, éventuellement modifié phonétiquement ou accompagné d'une petite glose explicative, *e. g. oreja de negro*, *vomito negro*, *beurre blanc*, *gordon blu*. Cette option semble être récurrente dans la terminologie de la cuisine et de la pâtisserie, qui tantôt conserve le terme original – *beurre blanc*, *beurre noir*, *mont-blanc*, *sol y sombra* –, tantôt préfère traduire le composé par le biais d'un calque – *forêt noire* | *selva negra*, *blanc-russe* | *ruso blanco* – ou d'une autre

⁷⁶⁴ Comme nous l'avons signalé dans la première partie de ce chapitre, les composés phraséologiques, contrairement au reste des sous-classes phraséologiques étudiées, ne correspondent pas toujours à des dénominations secondaires d'un même référent. De nombreux composés locutionnels jouent ce rôle, *e. g. pétrole* | *or noir*, *trufa* | *diamante*, c'est. C'est le cas notamment des surnoms de certaines réalités mono-référentielles, *e. g. la ville rose*, *la grande bleue*, *la peste brune*, *la lepra blanca*, *el planeta rojo*, *el planeta azul*. Cependant, il se peut également que la dénomination soit primaire, *e. g. ballets roses*, *ballets bleus*, *selva negra*, *mont-blanc* ou co-primaires, *e. g. palo blanco*, *fièvre jaune*. Ce dernier groupe est spécialement important dans notre corpus, car avec des noms scientifiques utilisés dans les taxonomies de type linnéen, cohabitent plusieurs noms vulgaires et d'autres vernaculaires interchangeable dans n'importe quelle circonstance (sauf dans les discours scientifiques). Ainsi, pour le composé *ambre blanc*, on dispose également de *blanc de baleine*, *palmitate de cétyle*, *cétyl-palmitate*, *spermaceti*, *cétyle esters wax*, *spermwax*. De même, l'*espina blanca* cohabite en espagnol avec *acanos*, *acanto bastardo*, *acanto salvaje armado de espinas*, *alcachofa borriquera*, *alcachofa ruda*, *alcachofa salvaje*, *alcachofas borriqueñas*, *alcachofas silvestres*, *anacarina*, *anasarina*, *ansarina*, *atoba*, *cardencha*, *cardillo*, *cardincha*, *cardo*, *cardo borriquero*, *cardo borriqueño*, *cardo burreño*, *cardo burrico*, *cardo burrico*, *cardo burrico*, *cardo de burro*, *cardo del cuajo*, *cardo del queso*, *cardo ruso*, *cardo timonero*, *cardo yesquero*, *cardo-toba*, *cardoncha*, *carnina*, *encinas de Tierra de Campos*, *manta de Judas*, *manto de Judas*, *manto de judas*, *ruso*, *toas*, *toba*, *tobas*, *yesquero*. (<https://es.wikipedia.org>) [consulté le 18/02/17].

⁷⁶⁵ https://es.wikipedia.org/wiki/Asphodelus_albus [consulté le 18/02/17].

métaphore – *dame blanche* | *copa Dinamarca*, – *tête de nègre* | *beso de moza*⁷⁶⁶ *café liégeois* | *blanco y negro*.

Mis à part les UP servant à nommer des sous-espèces scientifiques, *a priori* partagées par n'importe quelle langue, la cause de ces ressemblances tient à ce que les deux langues appartiennent à un même berceau culturel (origine historico-étymologique commune : littérature, clichés, fêtes, traditions, religion...). Les échanges culturels entre les deux langues sont évidents et les échanges de nature lexicale n'échappent pas à cette tendance, *e. g. main noire* | *mano negra*, *cabinet noir* | *gabinete negro*, *pied-noir* | *pies negros*. La vulgarisation des univers culturels, scientifiques et référentiels contribue à créer une convergence des manifestations phraséologiques de plus en plus conventionnalisées à l'échelle globale. C'est le cas notamment des *composés locutionnels* *dame verte*, *fée verte* ou *muse verte*, introduits en espagnol à partir du français. Le partage de codes culturels communs en espagnol et en français permet d'offrir comme expression équivalente, dans le cas concret des anthropo-termes formés par métonymie, un calque des composés originaux, car, même si la langue cible n'a pas lexicalisé d'expression à ce propos, le décodage est tout à fait envisageable, *e. g. robe noire* → *sotana negra* (prêtre), *barbe grise* → *barbas canosas* (viellards). Certes, il faudrait éventuellement modifier certains éléments afin d'adapter le transfert à la langue source ; il n'en reste pas moins que le résultat reste une traduction littérale, *e. g. bas violet*⁷⁶⁷ → *sotana morada*⁷⁶⁸.

D'autres composés locutionnels, en revanche, sont pratiquement intraduisibles car ancrés de manière exclusive à la culture d'un pays. C'est le cas des gentilés *culipardo* ou *culiblanco* ou des termes *Nain jaune*, *ballets roses* et par analogie *ballets bleus*⁷⁶⁹. Ces deux dernières dénominations, créées suite à une affaire de pédophilie qui a défrayé la chronique en

⁷⁶⁶ Il est également possible de trouver en espagnol le terme *negrito* ou *negrito de merengue* pour faire référence à ce dessert.

⁷⁶⁷ Contrairement à *bas-bleu* dont la fonction principale est la qualification des femmes à prétentions littéraires, le terme *bas violet* constitue bel et bien une catégorie stable de référents (fonction classifiante). Tout essai de chosification d'un référent humain pourrait paraître refléter une évaluation dépréciative, voire péjorative, de la part du locuteur, *e. g. prêtre* → *robe noire*. Cependant, on trouve des cas où la métonymie n'ajoute pas de valeur et dont le résultat est une évaluation neutre, *e. g. casques bleus*, et des cas de *composés locutionnels* créés par métonymie qui sont au contraire plutôt positifs, *e. g. maillot jaune*, *ceinture noire*.

⁷⁶⁸ Les évêques sont associés en espagnol avec le *morado* et non avec le *violeta*. Cependant, on parle bel et bien de *violeta episcopal* pour dénommer une nuance de la couleur violette.

⁷⁶⁹ D'autres composés comme *bibliothèque rose* ou *bibliothèque verte*, malgré leur forte empreinte culturelle et leur similarité structurelle avec *ballets roses/ bleus*, ne peuvent pas être considérées comme *composés locutionnels* en raison de leur sens compositionnel bibliothèque : 'collection de livres' + rose 'destinée aux jeunes filles' / vert 'destinée aux jeunes garçons'.

France, ne possèdent pas d'équivalent en espagnol. Étant donné qu'il existe un vide terminologique dans la langue cible, la seule alternative traductologique dans ce cas serait la conservation des termes originaux, l'adaptation de ceux-ci, la traduction littérale ou la paraphrase.

V.3.1.1 Composés locutionnels adjectivaux et adverbiaux

Traditionnellement, les unités polymorphes fonctionnant comme adjectifs ou comme adverbes ont été considérées comme des *locutions*, sans pour autant prendre en compte ni les particularités sémantiques ni la fonction remplie par ce type d'UP. Il est clair que le sens global de certaines combinaisons (adjectives et adverbiales confondues) peut être défini comme locutionnel. Le *sens phraséologique* de ces UP est le résultat de la réinterprétation conjointe de leurs constituants (sens unitaire), même si ceux-ci peuvent être intégrés au sens global aussi en tant que sèmes. C'est le cas par exemple des combinaisons *en noir et blanc* | *en blanco y negro*, *bleu-blanc-rouge* (= français), *au bleu* | *al azul*, *à blanc*, *au vert*, *en verde*, *en col blanc* | *de cuello blanco*, *en col bleu* | *de cuello azul*, *à blanc é(s)toc*, etc. On constate que c'est de nouveau sur la métonymie que le *sens phraséologique* est construit. Par conséquent, les lexies chromatiques en tant qu'éléments sur lesquels est fondée la motivation, sont incluses dans le *sens phraséologique* en tant que sèmes, e. g. *noir et blanc* \supset /noir/ + /blanc/ ; *au bleu* \supset /bleu/, *à blanc* \supset /blanc= absence/. Cependant, nous considérons que la fonction de ces UP est principalement classifiante, ce qui les exclurait automatiquement des *locutions* et les rapprocherait des *UP à fonction classifiante*. La cooccurrence de ces deux facteurs – comportement locutionnel et fonction classifiante – nous conduirait à les considérer comme des *composés locutionnels adjectivaux* ou *adverbiaux*. Certes, en tant que catégories grammaticales ad(jointes), les adjectifs et les adverbes ne suffisent généralement pas à créer des classes stables de référents de manière autonome. Pour ce faire, ces deux catégories grammaticales ont besoin principalement soit d'un nom soit d'un verbe, e. g. *photo en noir et blanc* | *foto en blanco y negro*, *filmer en noir et blanc* | *grabar en blanco y negro*, *travailleur en col bleu* | *trabajador de cuello azul*, *travailleur en col blanc* | *trabajador de cuello blanco*, *poisson au bleu* | *pesacado al azul*, *cuire au bleu* | *guisar al azul*, *munition à blanc*, *tirer à blanc*. De plus, comme il a été signalé dans les chapitres précédents, la plupart des adjectifs – et aussi les adverbes, nous semble-t-il – se situent sur un continuum qui leur permet, selon la nature du référent et la situation discursive, de fonctionner tantôt comme qualifiants tantôt comme classifiants, et ce, indépendamment de leur structure monolexicale ou polylexicale e.

g. *J'aime le cinéma en noir et blanc* | *Me gusta el cine en blanco y negro* vs *Le film que nous avons vu était en noir et blanc* | *La película que hemos visto era en blanco y negro*, *Aujourd'hui on nous a servi du saumon au bleu* | *Hoy nos han dado de comer salmón al azul* vs *Le saumon qu'on nous a servi n'était pas fumé mais cuit au bleu* | *El salmón que nos han servido no era ahumado, sino preparado al azul*. C'est précisément en nous appuyant sur ce continuum qualifiant-classifiant que nous avons pu inclure ces UP dans la catégorie des locutions (*UP syntagmatiques à comportement locutionnel et fonction qualifiante*), afin de ne pas rompre drastiquement les taxonomies phraséologiques qui nous précèdent. Cependant, nous considérons que le rôle éminemment classifiant de ces UP constituerait un argument suffisant pour reclasser les UP créées à l'image des exemples cités ci-dessus (*cf. travailleur en col blanc* → *col blanc*, *travailleur en col bleu* → *col bleu*) parmi les UP classifiantes, en l'occurrence parmi les *composés phraséologiques locutionnels adjectivaux et adverbiaux*.

V.3.2 COMPOSÉS À COMPORTEMENT COLLOCATIONNEL

Les *composés à comportement collocationnel* sont des unités polymorphes dont la disposition structurelle correspond soit à des syntagmes analytiques – *vitriole vert*, *ours brun*, *baleine bleue*, *cerveza negra*, *tabaco rubio*, *sandía negra* –, soit à des syntagmes synthétiques – *pelirrojo*, *cabeciblanco*, *boquinegra*. Quant au sens global, ces composés ont pour caractéristique de posséder un *sens phraséologique* construit de manière additive et non-compositionnelle. En d'autres termes, le sens des composants participe au sens global en tant que constituants (*baleine bleue* ⊃ 'baleine' + 'bleue'), mais celui-ci inclut, de surcroît, un enrichissement dû à la *phraséologisation*, *e. g. baleine bleue* = 'baleine' + 'bleue' + 'X'. L'enrichissement 'X' coïnciderait en l'occurrence avec tous les traits définitoires distinguant les *baleines bleues* du reste des co-hyponymes. Autrement dit, l'*AdjChr bleue* donnerait l'information chromatique de manière additive et servirait de vecteur pointant vers une liste de caractéristiques définitoires de la *baleine bleue*, *e. g.* biotope, alimentation, taille, longévité, comportements, etc. D'un point de vue strictement phraséologique, les *composés collocationnels* diffèrent à peine des *collocations*. Cependant, contrairement à ces dernières, caractérisées par leur *fonction qualifiante*, les *composés collocationnels* accomplissent principalement une *fonction classifiante*. En effet, dans une perspective onomasiologique-lexicale, ces UP dénomment des classes, ou plutôt des sous-classes, stables de référents. La frontière entre les *collocations*, notamment entre celles que nous avons appelées *quasi-classifiantes* (*cf. chapitre IV*), et les *composés collocationnels* est caractérisée par une haute

perméabilité. Le continuum phraséologique qui connecte ces deux sous-classes d'UP nous autorise donc à assimiler les combinaisons limitrophes tantôt aux *collocations*, tantôt aux *composés collocationnels*. Dans cette thèse, nous avons décidé de traiter les UP limitrophes (*collocations quasi-classifiantes* incluses dans une série paradigmatique co-hyponymique) nominales comme des *composés collocationnels* à part entière, alors que les UP à caractère verbal ont été traitées comme des *collocations*. Dans les sections à suivre, nous nous focaliserons donc sur l'étude conjointe des noms *composés collocationnels* et des *collocations nominales quasi-classifiantes*. Nous traiterons également, quoique d'une manière assez sommaire, la situation des *composés collocationnels adjectivaux et adverbiaux*.

V.3.2.1 Composés collocationnels nominaux

La tête du *composé collocationnel* renvoie à son hypéronyme immédiatement supérieur. Les autres éléments du composé développent des spécifications sémantiques particulières qui servent à identifier la sous-classe hyponymique. C'est pourquoi les *composés collocationnels nominaux* admettent toujours la paraphrase 'AB est un type d'A', e. g. *le bois gris est un type de bois, le vert pomme est un type de vert, la traite de blanches et un type de traite, el pan blanco es un tipo de pan, el azul de Prusia est un tipo de azul, el humor negro es un tipo de humor*.

Ce type de comportement fonctionnel asymétrique est similaire à celui des *collocations*. En effet, la relation entre l'élément déterminé et l'élément déterminant des *noms composés collocationnels* serait l'équivalent classifiant de la relation qualificative (intensive ou qualificative) entretenue entre l'argument (base) et son prédicat (collocatif) dans les *collocations*. Aussi, respectant le parallélisme entre les deux types d'UP, nous parlerons dorénavant de *base* et de *collocatif* pour identifier respectivement les rôles d'élément *déterminé* (= tête du syntagme) et de *déterminant* (= expansion du syntagme). Cependant, malgré ce rapprochement terminologique, nous devons signaler certaines particularités inhérentes à chacun des deux types d'UP. Les *collocations* suivent une structure sémantique *argument-prédicat* (cf. les supra-fonctions **Qualif** et **Intensif**); la structure des *noms composés*, quant à elle, s'adapterait mieux à la disposition *déterminé* → *déterminant* (cf. fonction **Classif**). Il faut noter encore une autre différence entre les deux classes d'UP à comportement *collocationnel*. L'omission ou l'ajout du *collocatif*, dans le cas des *collocations*, ne modifie pas substantiellement la nature intrinsèque du référent, e. g. *Je veux un café* → *Je veux un café noir*, *Il a grillé un feu* → *Il a grillé un feu rouge*. La même

opération, dans le cas des *composés collocationnels*, change drastiquement la nature intrinsèque du référent, e. g. *Après la réintroduction de l'espèce, il est habituel de voir des ours dans Les Vosges* → ?*Après la réintroduction de l'espèce, il est habituel de voir des ours blancs dans Les Vosges* | *Después de que se volviera a introducir la especie, es frecuente ver osos en Los Vosgos* → *Después de que se volviera a introducir la especie, es frecuente ver osos polares en Los Vosgos*. Cette caractéristique justifie la fusion des *composés* avec les *collocations quasi-classifiantes*, malgré leurs spécificités au niveau des transformations linguistiques, e. g. *Jean fait de la magie* → #*Jean fait de la magie noire* | *Juan hace magia* → #*Juan hace magia negra*.

Parmi les composés *nominaux collocationnels* de notre corpus, on distingue deux groupes majeurs :

- a. les composés dont l'élément recteur est une lexie chromatique et qui servent généralement à nommer soit une couleur, soit un pigment, e. g. *rose mexicain, rojo Valetino, jaune de Naples, azul de Prusia*, et
- b. les composés dont la lexie chromatique fonctionne comme *collocatif* d'une base relevant de divers domaines (animaux, fleurs, minéraux, aliments, produits chimiques, etc.) e. g. *perdrix blanche, prussiate rouge, radis noir, ballena gris, pan blanco, vitirolo verde, cerveza negra*.

Nous diviserons l'étude des *noms composés collocationnels* dans les deux groupes mentionnés ci-dessus, à savoir en fonction de la catégorie grammaticale de la lexie chromatique.

V.3.2.1.1 Composés collocationnels nominaux à base chromatique

Les lexies servant à nommer la couleur (cf. catégorisateurs⁷⁷⁰ selon Molinier, 2006) sont très nombreuses, voire illimitées. Deux groupes majeurs peuvent être distingués : les lexies chromatiques monolexicales et les lexies chromatiques polylexicales ou construites. Parmi les premières se trouvent les lexies *chromatiques primaires*⁷⁷¹, à savoir celles qui n'ont pas d'origine dénominale, e. g. *rouge, vert, negro, blanco* et certaines lexies chromatiques

⁷⁷⁰ Ch. Molinier (2006) propose une dichotomie entre les adjectifs catégorisateurs de couleur (rouge, aubergine, vert pistache, etc.) et les adjectifs de couleur de caractérisation générale (clair, obscur, pâle, fluo, etc.). Même si nous avons classé ces derniers parmi les collocations (cf. chapitre IV), le statut éventuellement classifiant de ces collocations (quasi-classifiantes) leur permet de fonctionner parfois comme des composés collocationnels.

⁷⁷¹ Nous reprenons ici la terminologie employée par M. García-Page (2009). Les notions de *primaire* et *secondaire*, appliquées aux lexies chromatiques n'ont aucun rapport avec la classification des types de couleur (couleurs primaires : *rouge, bleu et jaune* et couleurs secondaires : *orange, violet, vert*).

secondaires référentielles (cf. García-Page, 2009), qui, à leur tour, dérivent d'un nom présentant la couleur homonyme comme trait ontologico-conventionnel, *e. g. orange, saumon, violeta, caqui*. Malgré leur intérêt ces lexies ne seront pas abordées dans cette thèse, étant donné qu'elles ne respectent pas les exigences de notre corpus phraséologiques⁷⁷². En effet, dans cette section nous ne nous intéresserons qu'aux UP servant à nommer soit une nuance chromatique spécifique, *e. g. rouge opéra, azul turquesa*, soit le nom d'un pigment chimique ou naturel caractérisé par cette couleur, *e. g. blanc d'Espagne | blanco de España*, ou encore les deux possibilités simultanément (nuance + pigment), *e. g. bleu de Prusse | azul de Prusia*. En d'autres termes, en tant que dénominations, nous restreindrons notre étude aux lexicalisations phraséologiques (*composés phraséologiques*) des différentes manifestations de la couleur-lumière et de la couleur-pigment. C'est aussi le caractère dénominatif stable de ces lexies chromatiques qui nous conduit à les considérer comme des *composés*, bien que de nombreux ouvrages lexicographiques les classent comme des *locutions* tantôt nominales, tantôt adjectivales. Certes, la duplicité fonctionnelle de ces UP, en tant qu'éléments nominaux, *e. g. Le bleu turquoise est ma couleur préférée*, ou adjectivaux⁷⁷³ *e. g. Je n'aime pas ta nouvelle jupe bleu turquoise*, peut laisser entrevoir, dans ce second cas, une certaine subjectivité dénominative. Cependant, nous croyons que celle-ci relève ne relève pas de la stabilité des traits définitoires d'une sous-classe, mais du jugement du locuteur qui doit évaluer l'adaptation d'un référent aux traits définitoires de la classe en question, ce qui fait de ces UP de vrais *composés*. Si nous avons déjà déterminé la nature fonctionnelle de ces combinaisons (la dénomination de nuances chromatiques ou de pigments), il nous reste encore à élucider un point non moins important : la nature des constituants des lexies chromatiques construites.

L'élément fonctionnant comme *collocatif* correspond, dans tous les cas, à un adjectif, *e. g. blanc cassé, azul marino*, à un nom (commun ou propre), *e. g. vert pomme, amarillo pollo, bleu Bahamas, rojo Valentino*, ou à un syntagme prépositionnel pouvant inclure aussi un nom propre, *e. g. blanc de lait, bleu de roi, jaune de Naples, azul de Berlín*. Quant à la base, qui

⁷⁷² Seules les *lexies chromatiques secondaires référentielles* pourraient être éventuellement considérées comme phraséologiques, mais elles doivent être exclues de notre corpus faute de posséder généralement une lexie chromatique de base, *e. g. aile de corbeau, tête-de-maure, queue-de-vache*. Si on parle généralement d'une *chemise aubergine | couleur d'aubergine* ou d'une *falda salmón | color salmón*, il n'en demeure pas moins que ces tonalités sont associées conventionnellement à une nuance de base, en l'occurrence le *violet* et le *rose* respectivement. Cela permettrait, par conséquent, de concevoir les exemples précédents comme la troncation de deux *composés collocationnels*, *e. g. une chemise (violet) aubergine, une falda (rosado) salmón*.

⁷⁷³ En tant qu'adjectifs, ces lexies chromatiques fonctionneront généralement comme des qualificatifs, bien que rien ne les empêche de devenir éventuellement des *adjectifs classifieurs*.

fonctionne de manière indissociable avec le *collocatif*, elle correspond toujours à l'une de nos onze lexies chromatiques de base – *rouge, bleu, blanc, noir, gris, orange, violet, vert, jaune, rose, marron*. De cette fusion naissent des *composés phraséologiques* complètement lexicalisés, ce qui explique, d'une part, la ressemblance du comportement des couleurs simples et des couleurs construites (1-4) et, d'autre part, l'impossibilité de fragmenter la structure (5-6):

- (1) a. *Cette couleur est le vert/le kaki/ le vert pomme / le jaune de Naples*
b. *Este color es el verde/ el caqui/ el verde manzana/ el amarillo de Nápoles*
- (2) a. *Cette voiture est de couleur verte / kaki / vert pomme / vert Véronique.*
b. *Este coche es de color verde / caqui / verde manzana / rojo Valentino.*
- (3) a. *Cette voiture est d'une couleur verte / kaki / vert pomme / vert Véronique très jolie.*
b. *Este coche es de un color verde/ caqui/ verde manzana/rojo Valentino muy bonito.*
- (4) a. *Cette voiture est verte / kaki / verte pomme / vert Véronique.*
b. *Este coche es verde / caqui / verde manzana / rojo Valentino.*
- (5) a. *De quelle couleur est la voiture ? Verte / kaki / verte pomme / vert Véronique.*
b. *¿De qué color es el coche? Verde / caqui / verde manzana / rojo Valentino.*
- (6) a. *Elle est verte/ jaune comment, la voiture? *Véronique /?pomme/*
b. *El coche es verde / rojo, pero ¿cómo?* ?manzana /* Valentino.*

Dans le cas des pigments, le comportement des couleurs construites ne diffère pas non plus de celui des pigments nommés par une lexie chromatique simple, comme l'illustrent les énoncés (7) et (8) :

- (7) a. *Il faut ajouter du rouge / de l'ocre/ du jaune de Naples au mélange.*
b. *Hay que añadir un poco de rojo/ de ocre/ de amarillo de Nápoles a la mezcla.*
- (8) a. *Il n'y a plus de rouge / ocre / jaune de Naples dans le bocal.*
b. *Ya no queda rojo/ ocre/ amarillo de Nápoles en el tarro.*

Cependant, il n'existe pas de consensus autour de la nature de ces *composés*. Selon le critère d'*endocentricité*, « qui stipule qu'une unité issue de composition sera de la même nature catégorielle que l'élément-tête qui la construit⁷⁷⁴ » (Bernez, 2014, p. 228), la catégorie grammaticale du *composé collocationnel* devrait coïncider avec celle de la *base*, en l'occurrence, de la lexie chromatique. Dans le cas des pigments, il paraît indiscutable que la lexie chromatique est un *nom* et que, par conséquent, le *composé collocationnel* l'est aussi. Un problème se pose au moment de décider de la catégorie grammaticale des lexies chromatiques donnant lieu à des nuances chromatiques, car c'est la nature même des lexies de base qui est remise en question : avons-nous affaire à des *NChr* ou à des *AdjChr* ? Aussi,

⁷⁷⁴ Nous réutilisons cette terminologie propre à la théorie X-Barre parce qu'elle nous permet de présenter le raisonnement suivi par C. Bernez (2014) afin de démontrer la nature adjectivale des *composés chromatiques collocationnels*. Cependant, il nous semble que la généralisation du principe d'*endocentricité* (entendu dans une perspective syntaxique ou constructionnelle et non sémantique) n'est pas tout à fait recevable dans le cas des *composés phraséologiques*, puisqu'avec des *composés* tout à fait *endocentriques*, e. g. *rouge-gorge, timbre-poste, coup de poing*, on trouve également des *composés exocentriques*, e. g. *chauffe-eau, porte-parole*.

avant d'entamer l'étude des *composés chromatiques collocationnels*, il nous faut d'abord élucider la nature des lexies chromatiques *primaires* et *secondaires référentielles*.

C. Bernez (2014, p. 228-229) part du principe que les lexies *chromatiques primaires* sont des adjectifs « reconnus » et, par conséquent, les *composés collocationnels chromatiques* les contenant doivent l'être eux aussi⁷⁷⁵. De ce fait, et faisant appel à l'*endocentricité*, des *composés* comme *jaune de Naples* ou *rose mexicain*, conclut C. Bernez, sont également de nature adjectivale. Ce raisonnement est au demeurant logique. Le problème, nous semble-t-il, se trouve dans le présupposé qui consiste à « reconnaître » les *lexies chromatiques de base* comme des adjectifs.

Au plan syntaxique, les couleurs de base peuvent saturer les positions réservées aux noms et aux adjectifs. Ainsi, dira-t-on de la lexie *jaune* qu'elle est un adjectif en (9), car elle fonctionne comme épithète postposée (9a), comme attribut (9b), comme modificateur du pronom anaphorique *un* | *uno* (9c) ; elle accepte, en outre, l'intensification de l'adverbe *très* | *muy* (9d) et participe à la structure emphatique en *comme* | *qué* ou *lo* neutre (cf. García-Page, 2009).

- (9) a. *Voiture jaune* | *coche amarillo*.
b. *La voiture est jaune* | *el coche es amarillo*.
c. *On a vu deux voitures, dont une jaune* | *vimos dos coches, uno de ellos amarillo*.
d. *On a préparé une peinture très jaune* | *Preparamos una pintura muy amarilla*.
e. *Comme il est jaune !* | *¡qué amarillo está !* / *¡lo amarillo que está !*

En revanche, on considérera la lexie *jaune* comme un nom en (10), car seuls les noms (ou les éléments substantivés) peuvent être introduits par des déterminants (articles, démonstratifs, possessifs, etc.) (10a) et être qualifiés par un adjectif (10b). Du fait de ces caractéristiques, les lexies chromatiques occupent la place généralement réservée aux noms : sujet (10c) et COD (9d) :

- (10) a. *Le jaune de ses dents* | *el amarillo de sus dientes*.
b. *un jaune verdâtre / ravissant* | *un hermoso amarillo*.
d. *Le jaune est ma couleur préférée* | *El amarillo es mi color favorito*.
e. *J'aime le jaune de ta chemise* | *Me gusta el amarillo de tu camisa*.

De plus, comme le signale M. García-Page (2009, p. 51), les tests qui mettent en relief l'appartenance des deux éléments comparés ou coordonnés à la même catégorie grammaticale

⁷⁷⁵ Cependant, quelques pages plus loin, l'auteure se contredit lorsqu'elle se réfère à des constructions du type *vert pomme* comme étant des noms : « Selon nous, la différence de type de constituants est également un critère à prendre en considération et dont l'importance justifiera de ne pas les catégoriser dans une même classe : la relation établie entre des noms (*vert pomme*), un nom et un adjectif (*rose mexicain*), ou des noms reliés par des prépositions (*jaune de Naples* changent la relation établie entre les constituants et impliquent donc une instruction sémantique particulière à l'OC [opération de construction] ». (2014, p. 274).

démontrent que la lexie chromatique *jaune* fonctionne bel et bien comme un nom en (11) et comme un adjectif en (12) :

- (11) *Je détestais la noirceur de son cœur et le jaune de ses dents | Odiaba la negrura de su corazón y el amarillo de sus dientes.*
(12) *Le portefeuille que je cherche est jaune et vintage | La cartera que busco es amarilla y vintage.*

C. Bernez, suivant les postulats de F. Kerleroux (1996), considère que « chaque position dans la phrase est typique d'unités d'une certaine catégorie lexicale » (2014, p. 231) et que toute unité serait définie par une seule catégorie grammaticale⁷⁷⁶, celle-ci étant déterminée par l'entourage combinatoire de l'unité. Par conséquent, la lexie chromatique *jaune*, malgré sa dualité syntaxico-fonctionnelle, ne serait caractérisée que par une seule catégorie grammaticale, qu'elle soit nominale ou adjectivale⁷⁷⁷. Le fait qu'une même lexie puisse occuper des positions réservées à des catégories grammaticales différentes (*transfert catégoriel*) est expliqué par F. Kerleroux en termes de *distorsion catégorielle*. Ainsi, dans le cas de la lexie *courageux* (exemple proposé par F. Kerleroux et repris par C. Bernez, 2014, p. 231-232), nous avons clairement à un *adjectif*. Néanmoins, si l'utilisation de *courageux* dans une phrase comme *Il est d'un courageux* n'est pas fautive, et ce, malgré la présence du spécifieur nominal *un*, c'est parce qu'il se produit une *distorsion lexicale*. En effet, on ne pourrait pas parler à vrai dire d'un changement catégoriel, parce que l'adjectif *courageux* n'est pas combinable avec tous les spécifieurs nominaux, *e. g. *Il est d'un tel courageux*. F. Corblin fait référence à ce même phénomène à travers la notion de *translation*, qui « n'est pas par définition un changement de catégorie ; une translation tient seulement au fait qu'une catégorie tient la place « naturelle » d'une autre catégorie : ici un nom tient la place naturelle d'un adjectif. » (1995, p. 233 *apud* Bernez, 2014, p. 249). Mais, on l'aura compris, il reste à déterminer quelle est la catégorie grammaticale de départ des lexies chromatiques.

Nous avons pu constater, grâce aux exemples précédents, qu'il n'est pas facile de déterminer la catégorie grammaticale des lexies chromatiques, parce qu'elles semblent occuper de manière naturelle toutes les places réservées aux noms et aux adjectifs. Cependant, nous croyons que c'est du côté des *noms* qu'il faudrait situer les lexies chromatiques, et ce, pour les raisons énumérées ci-dessous :

⁷⁷⁶ La catégorie grammaticale serait, avec la forme phonologique et le sens lexical, l'une des trois propriétés intrinsèques des termes (Bernez, 2014, p. 231 *apud* Kerleroux, 1996, 21)

⁷⁷⁷ Il faut rappeler que certaines lexies chromatiques peuvent fonctionner également comme des adverbes, *e. g. voir rouge, rire jaune, laver plus blanc*.

- a. les lexies chromatiques ne fonctionnent pas comme épithètes antéposées de manière naturelle, e. g. ?? *les jaunes livres* | **los amarillos libros* ;
- b. les lexies chromatiques ont du mal à accepter la *quantification qualitative* de manière naturelle, alors qu'elles acceptent la *quantification quantitative* et *évaluative*, e. g. ?*le livre est assez jaune*, ?*ton livre est plus jaune que le mien* | ? *el libro es bastante amarillo*, ? *tu libro es más amarillo que el mío* ;
- c. les lexies chromatiques sont réfractaires aux modalisateurs qui mettent en relief la subjectivité de l'évaluation, e. g. **cette chemise, je la trouve jaune* | **esta camisa, la encuentro amarilla* ;
- d. les lexies chromatiques ne donnent généralement pas lieu à des adverbes de manière, e. g. **jaunement* | **amarillamente* ;
- e. seuls les noms peuvent être qualifiés par des adjectifs. Dans les exemples *blanc laiteux*, *blanc cassé*, *gris ardoisé*, comme par ailleurs dans le cas des collocations *vert clair*, *rose pâle* ou celui des nuanceurs approximatifs, e. g. *jaune verdâtre*, *bleu violacé*, *naranja blancuzco*, *rojo grisáceo*, nous avons affaire, sans aucun doute, à un adjectif qui qualifie un *NChr* ;
- f. seuls les noms peuvent être accompagnés d'appositions nominales, e. g. *vert pomme*, *rouge tomate*, *verde lechuga*, *amarillo limón* ;
- g. les adjectifs qualificatifs peuvent s'organiser en champs sémantiques, mais ne créent pas de relation d'hypéronymie-hyponymie⁷⁷⁸. En effet, ces relations de hiérarchisation sémantique ne décrivent que la dépendance entre classes et sous-classes de référents, e. g. *vert pistache* et *vert pomme* sont des types de *vert* ;
- h. les hyponymes héritent de certaines caractéristiques de leurs hypéronymes, dont la catégorie grammaticale. Si le *bleu*, l'*ocre*, le *rose fuchsia* et le *vert bouteille* sont des couleurs (le *vert bouteille* est un type de couleur) et que le mot couleur est un nom, alors la catégorie grammaticale des lexies chromatiques sera également nominale.

⁷⁷⁸ Certains adjectifs prototypiquement classifiants peuvent être éventuellement considérés comme des hyponymes d'une classe à condition qu'ils soient accompagnés de l'élément recteur. C'est le cas par exemple des nationalités – la nationalité française est un type de nationalité –, des courants artistiques – la peinture expressionniste est un type de peinture – ou des états civils – l'état civil célibataire est un état civil –, entre autres. Cependant, leur ambiguïté statuaire pourrait nous inviter à considérer ces adjectifs non comme des adjectifs classifiants, mais au contraire comme des noms à très haute adjectivité (cf. les noms désignant les métiers), ce qui leur permettrait d'occuper des places foncièrement adjectives tout en étant des noms. Une conséquence de cette caractéristique frontalière serait par exemple l'hésitation de la majuscule dans le cas des gentils à fonction attribut, e. g. *Je suis espagnol* vs *Je suis Espagnol*.

M. García-Page (2009, p. 51-52) ajoute, pour le cas de l'espagnol, deux raisons qui, d'après lui, étaient de manière incontestable la nature nominale des lexies chromatiques. D'une part, l'invariabilité des lexies chromatiques composées, *e. g. camisas verde pistacho vs *camisas verdes pistachos* et, d'autre part, la possibilité de co-apparaître avec le terme *color*, *e. g. una camisa de color verde pistacho*. Seule la cooccurrence de deux noms en apposition pourrait justifier ces deux caractéristiques. Cependant, les raisons données pour l'espagnol ne sont pas systématiquement extrapolables au français.

Certes, considérer le *composé collocationnel chromatique* comme un nom en apposition permet d'expliquer pourquoi la couleur construite (toujours au masculin singulier) ne présente ni flexion de genre ni flexion de nom, là où un adjectif épithète postposé devrait s'accorder avec le nom qu'il accompagne⁷⁷⁹ :

- (13) *un pantalón vert pistache / des chemises vert pistache / *des chemises vertes pistaches.*
 (14) *un suéter azul marino / unas sudaderas azul marino / *azules marino.*

Sans doute, la nature nominale des lexies chromatiques utilisées en apposition permettrait d'enlever l'étiquette qui d'adjectifs formés. C'est ce que signale M. Noailly lorsqu'elle affirme que :

Les dictionnaires des difficultés de la langue française « conseillent » de ne pas accorder N2 à N1 dans ces cas-là voulant marquer par cette interdiction les limites qu'il convient de fixer à l'adjectivation des substantifs. Cela commence par les adjectifs de couleur et s'étend aux autres cas.⁷⁸⁰ (1990, p. 44)

⁷⁷⁹ Une autre hypothèse peut se présenter comme contre-argument (*cf.* Bernez, 2014, p. 244 et *sqq.*). Cette option conçoit la lexie chromatique comme étant un adjectif et son invariabilité serait fondée sur des traits phoniques. Pour ce qui est des marques de pluriel, C. Bernez affirme que cette flexion « n'altère pas la forme phonologique de l'unité lexicale (hormis quelques formes irrégulières : par exemple *al / aux*, comme dans la paire *normal/ normaux*) » (2014, p. 244-245). L'auteure considère en outre que l'écriture n'est qu'une représentation arbitraire de la langue, qui suit des prescriptions orthographiques, lesquelles peuvent éventuellement aller à l'encontre de l'intuition du locuteur, *e. g. Forêts de cocotiers royaux dont les pieds trempent dans les lacunes émeraudes* (Camus *apud* Bernez, 2014, p. 245). Cependant, les raisons phoniques présentées comme arguments en faveur du manque de pertinence de l'écriture des flexions de nombre ne sont pourtant pas valables pour expliquer l'absence des flexions de genre. Dans ce cas, l'articulation phonique des flexions de genre sont bel et bien distinctives pour la plupart des adjectifs dont la forme masculine finit par une consonne, *e. g. J'ai un pantalon vert pomme ravissant | Tengo un bonito pantalón verde manzana vs J'ai trois chemises vert pomme ravissantes | Tengo tres bonitas camisas verde manzana*. De plus, l'analyse contrastive avec l'espagnol, langue dans laquelle les marques de flexions sont toujours articulées, nous amène à croire qu'il ne s'agit pas d'un décalage entre la phonétique et l'orthographe. Au contraire, il s'agit d'une réelle absence de marques flexionnelles.

⁷⁸⁰ Comme nous pouvons le constater, M. Noailly considère, tout comme nous, que les lexies chromatiques sont à vrai dire des NChr, car l'auteure parle « d'adjectivation » d'un nom. L'invariabilité des termes chromatiques rappellerait donc leur origine nominale. Cette règle ne serait pas respectée dans le cas des NChr primaires, probablement parce que ceux-ci seraient des noms déadjectivaux.

Le second argument présenté par M. García-Page serait cependant plus problématique en français. Cet auteur affirme que seuls les noms peuvent fonctionner en apposition à un autre nom qui le représente génériquement. Ainsi, de la même façon qu'on dit *le fleuve Seine*, *la mer Méditerranée*, *l'écrivain Molière*, *l'actrice Brigitte Bardot*, *le chien berger allemand*, toujours respectant la disposition *hypéronyme* → *hyponyme*, on dira *la couleur pistache*, *la couleur vert pomme*, *la couleur gris marengo*. L'invariabilité du *composé collocationnel chromatique*, lorsqu'il accompagne le terme *couleur*, serait justifiée en raison de sa nature nominale, car on aurait affaire à deux noms en apposition et non à une disposition syntagmatique *N+AdjChr*. Bien que tentant, ce raisonnement semble ne pas être extrapolable à toutes les lexies chromatiques en français. En effet, si l'on acceptait l'hypothèse de l'apposition, comment expliquerait-on les marques de flexion de genre des lexies chromatiques simples lorsqu'elles sont postposées au mot *couleur* ?

(15) *J'adore la couleur verte.* | *Me encanta el color verde.*

(16) *Ma voiture est d'une couleur verte ravissante.* | *Mi coche es de un verde precioso.*

En espagnol, ce problème ne se pose pas, parce que le mot *color* est masculin. Ainsi, que nous ayons affaire à deux noms apposés *N+NChr* ou que le syntagme suive la forme *N+AdjChr*, le résultat est le même, puisque les lexies chromatiques apparaîtront toujours au masculin singulier. En français, en revanche, la situation est différente, car, à cause du genre féminin du mot *couleur*, dans l'un des deux cas que nous venons d'exposer, l'adjectif devrait apparaître au féminin. Certains auteurs, dont C. Guillemard (1998), justifient l'invariabilité des lexies chromatiques secondaires (référentielles et construites) par l'existence d'une ellipse, non du mot *couleur* mais de la construction *couleur de*. Cette thèse semblerait étayée par des arguments diachroniques. En effet, les grammaires et les ouvrages lexicographiques du XVIII^e siècle distinguaient parfaitement les deux cas – *N+N* vs *N+AdjChr* – par le biais de l'article employé, car, dans le cas des composés construits servant à dénommer des couleurs spécifiques, c'était l'article masculin qui, par analogie avec les lexies simples, devait être employé. Cette question apparaît ainsi dans l'Encyclopédie (1782, tome 9) :

Ceux qui disent, conformément à l'usage, le *couleur de feu*, un *beau couleur d'or*, &c. & qui en donnent pour raison, que le mot couleur est pris alors au masculin, se trompent encore dans cette prétendue exception, aussi-bien que ceux qui veulent qu'il y ait ici quelque substantif masculin sous-entendu, tel que *ruban*, *habit*, &c. comme si l'on disoit un *ruban couleur de feu*, un *habit couleur de rose*, car si l'on y veut faire attention, on verra que le mot couleur est toujours féminin par lui-même ; mais *couleur de feu*, *couleur de rose*, &c. sont des expressions absolues qui ne font qu'un seul mot, comme *rouge*, *jaune*, *verd*, & tous les autres noms abstraits de couleur, qui sont toujours masculin. Sur quoi je remarque,

I°. Que tous ces mots composés expriment des teintes de couleurs primitives absolues, & que ces teintes ou ces nuances n'ayant point de mot propre, sont exprimées d'après les corps

colorés qui en font le sujet, par l'addition du mot couleur, comme couleur de rose, couleur d'or, &c. ou plus brièvement, comme orangé, violet, gris-de-lin, feuille-morte, d'après la couleur des oranges, des violettes, de la fleur du lin, des feuilles mortes. Or ceux-ci étant visiblement masculins, même lorsque le sujet de comparaison est féminin, comme dans feuille-morte, ni plus ni moins que dans gris-de-lin, selon l'analogie générale des noms absolus de couleur, la même analogie demande que les composés, couleur de rose, couleur de chair, &c. soient aussi masculins.

2°. On dit le rouge, le jaune, le verd, le bleu ; & un rouge brun, un rouge tirant sur le jaune, un verd d'olive, & par la même raison un couleur d'or, un couleur de rose. Et le mot de couleur d'or, un couleur de rose. Et le mot de couleur n'est pas plus masculin dans ces derniers, que celui de feuille dans feuille-morte, quoiqu'on dise un beau feuille morte. C'est le mot composé pris en entier qui est masculin, & non sa partie composante couleur ou feuille.

Si nous considérons, comme il est dit dans la citation, que les formes complètes des noms composés *feuille-morte*, *cerise*, et *gris-de-lin* sont respectivement *couleur feuille-morte*, *couleur de cerise* et *couleur gris-de-lin*, force est de constater que la tête du syntagme est le nom *couleur* et, par *endocentricité*, le *composé* serait également nominal. La troncation du syntagme aurait donné lieu aux formes *gris-de-lin*, *cerise* et *feuille-morte*. Cette troncation est possible parce que le sens de la *base* a fini par être intégré à l'acception chromatique de ces noms en tant que sème, tout comme *berger allemand* inclut le sème /chien/ ou *panda* inclut le sème /ours/. La catégorie grammaticale des couleurs secondaires référentielles serait donc nominale, e. g. [*couleur*_{nom} *feuille-morte*]_{nom} → /troncation/ → *feuille-morte*_{nom}.

Certains auteurs, dont C. Bernez (2014, p. 247-248), se montrent réticents à accepter la théorie de l'ellipse comme justification de l'invariabilité des lexies chromatiques secondaires, car elle ne serait applicable qu'aux lexies chromatiques secondaires mono-lexicales, e. g. *caramel*, *abricot*. Nous avons pourtant vu, dans les exemples précédents, que des couleurs polylexicales comme *gris-de-lin* ou *feuille-morte* semblent s'adapter également à l'hypothèse de l'ellipse. L'auteure présente comme contre-exemple le cas de la lexie chromatique *vert pomme*. Cet exemple nous semble d'autant plus intéressant qu'il suit la forme d'une grande partie des *composés collocationnels chromatiques* de notre corpus, car la présence d'une couleur de base a été marquée comme contrainte méthodologique. La lexie *vert*, en tant qu'épithète, s'accorde en genre et nombre avec l'élément auquel elle réfère⁷⁸¹ e. g. *des robes vertes*. Cependant, en tant que constituant du composé *vert pomme*, la lexie *vert* reste invariable, e. g. *robe vert pomme*. Si nous restituons l'élément elliptique, continue C. Bernez, deux gloses seraient possibles : *une robe (de la) couleur verte de la pomme* et *une robe verte couleur de pomme*. L'auteure écarte d'autres gloses (*une robe du vert de la pomme*, *une robe d'un vert comme celui de la pomme*), parce que celles-ci s'éloignent de la systématisation que

⁷⁸¹ Nous développerons les raisons de cet accord ultérieurement.

l'on exige d'une « règle générale ». Nous considérons que la seconde des options proposées n'est pas envisageable, parce que l'élément elliptique « couleur de » constitue *a priori* la tête du syntagme tronqué et, par conséquent, lors de la restitution, la tête ne peut pas être insérée au milieu des deux éléments qui sont restés, *e. g.* **vert de couleur de pomme*. De plus, dans la première des options, C. Bernez restitue de manière automatique la terminaison féminine – *verte* – parce qu'elle déduit que cette lexie doit se rapporter à *couleur*. Autrement dit, elle croit que la restitution doit donner lieu à une structure *couleur+AdjChr*. Cependant, comme nous l'avons signalé, nous considérons qu'il faudrait, en tout cas, voir le *composé* qui en résulte comme un *NChr* apposé à *couleur*. Notre option semble plus cohérente avec la vraie restitution de l'élément elliptique, « *couleur de* »⁷⁸², et non seulement *couleur*, *e. g.* **une robe couleur de vert pomme*. Il est vrai que notre glose n'est pas non plus acceptable, mais cela est dû à une mauvaise application de la règle de restitution de l'ellipse. En effet, dans le composé *vert pomme*, l'élément *couleur de* n'est pas elliptique ; il est bel et bien présent, mais sous forme de sème inclus dans le sens du composé, *e. g.* *vert pomme* \supset /*couleur de*/. Comme c'était le cas des *collocations*, on pourrait supposer que la base de certains *composés collocationnels* peut éventuellement être remplacée par des synonymes ou par des hyponymes, *e. g.* *ours / ourson / nounours blanc, vin / bordeaux / bourgogne / porto / rioja rouge*. Ainsi, les lexies chromatiques primaires, qui incluent le sème /*couleur*/, peuvent donner lieu à des composés équivalents, *e. g.* *pistache / couleur (de) pistache / vert pistache*. La glose adéquate pour réintroduire l'élément elliptique *couleur de* dans le syntagme *des robes vert pomme* serait donc opérée par remplacement (*vert* \rightarrow *couleur de*), *e. g.* *des robes couleur de pomme*. Le remplacement d'un élément nominal *couleur* par la lexie *vert* nous fait supposer que la catégorie grammaticale de ce dernier sera également nominale et, par conséquent, les bases des *composés collocationnels chromatiques* seraient des *NChr*. Si la communauté linguistique a décidé d'employer un hyponyme de couleur, en l'occurrence *vert*, afin de créer un *composé collocationnel*, c'est parce que l'hyponyme permet de mieux accomplir la fonction poursuivie par ce type d'UP, à savoir la classification du spectre chromatique. La relation sémantique qui met en rapport *couleur* et *pomme* est ambiguë, car, ontologiquement, la couleur des pommes couvre un grand spectre (*vert, jaune, rouge, etc.*).

⁷⁸² C. Bernez (2014, p. 267) signale la particularité de la construction *couleur de* face à d'autres unités « désignant un autre sens perceptuel (goût ou odorat) ». Ainsi, face à *parfum de rose* ou *goût de muscade*, la combinaison *couleur de framboise* permet l'omission de la préposition *de*, *e. g.* **parfum rose, ?goût muscade, couleur framboise*. Nous considérons que cette différence résulte du niveau d'autonomie acquis par l'ancien *collocatif framboise*. Autrement dit, alors que le sens chromatique de la lexie *framboise* n'est plus conditionné par la présence de la base *couleur* (*framboise* inclut désormais le sème /*couleur de*/), l'acceptation olfactive et gustative de *rose* et de *muscade* n'est pas complètement lexicalisée et, par conséquent, a besoin de leur base.

Deux options s'offrent à la communauté linguistique afin d'enlever cette ambiguïté : soit on spécifie le type de *pomme* en cernant le spectre chromatique ontologique, *e. g. couleur pomme d'api*, soit on restreint directement le spectre chromatique linguistique en indiquant non l'hypéronyme mais l'hyponyme qui convient, *e. g. vert pomme*. Dans les deux cas, le *sens global* du composé collocationnel est enrichi, de sorte que l'on n'aura pas simplement affaire à une comparaison implicite des termes *vert* et *pomme* mais à l'identification du *vert pomme* avec une nuance spécifique. En effet, la comparaison *une couleur verte comme celle des pommes*, bien que délimitant le spectre chromatique au *vert*, ne demeure pas moins imprécise, car la gamme ontologique des nuances vertes des pommes est toujours vaste. Par conséquent, la classification serait approximative (*cf. verdâtre*) et n'accomplirait pas totalement sa fonction. Cependant, en identifiant le *vert pomme* à une nuance concrète, la classification est opérée de manière efficace.

L'apposition de deux noms – N+N – permettrait donc d'expliquer de manière satisfaisante l'invariabilité des lexies chromatiques construites dans les deux langues. Mais comment expliquer alors la disparité de comportement entre les différents types de lexies chromatiques ? Pourquoi dans le cas de *chemises vertes* ou de *couleur verte*, la lexie chromatique s'accorde et qu'elle ne le fait pas dans *chemises vert pomme* ou *chemises pistache* ? L'Encyclopédie de D. Diderot et D'Alembert propose là aussi une explication.

3° Lorsque le mot générique de couleur est suivi en tant que tel, d'un autre qui désigne l'espèce, il demeure substantif féminin, & cet autre devient son adjectif, comme la couleur verte, blanche, noire, &c. C'est donc encore mal parler de dire la couleur de cerise, la couleur de feu, de rose, &c. par la raison que le mot substantif de couleur régit alors l'article défini : il faudrait dire la couleur des cerises, ou de la cerise, la couleur du feu, celle de la rose, &c. comme on le dit en effet en bien d'occasions.

Il en ressort que dans les séquences suivant la structure *couleur+lexie chromatique primaire*, nous n'avons pas affaire à de vrais composés. La lexie chromatique basique suffit elle-même à dénommer une couleur, la pseudo-base *couleur* constituant alors une redondance. En tant que lexies chromatiques primaires, le nom de *couleur* qu'elles dénomment ne risque pas d'être confondu à tort avec un autre élément référentiel, ce qui pourrait être le cas des lexies chromatiques secondaires référentielles, *e. g. orange, rose, marron, châtain, pistache, aubergine, saumon*, etc. La solidarité sémantique caractéristique des *composés* formés par l'apposition de deux noms N+N (*e. g. couleur cerise*) est partiellement perdue dans des cas comme *couleur verte*. De ce fait, on pourrait parler d'un *composé* collocationnel qui devient *collocation* qualificative : la combinaison passe d'une unité complètement lexicalisée à un syntagme dont les constituants entretiennent une relation qualifiante. L'asymétrie

fonctionnelle *déterminant* → *déterminé*, caractéristique des *composés collocationnels*, se transforme en une relation du type *argument* → *prédicat*, typiquement collocationnels. En d'autres termes, il ne s'agit plus de sélectionner une sous-classe à l'intérieur d'une classe (*composé collocationnel*) mais d'apporter une information explicative sur la classe hypéronymique elle-même (*collocation*). Le nouveau *collocatif chromatique* va donc prédiquer une caractéristique de sa *base* (*couleur*). Or, comme nous l'avons dit dans le chapitre consacré aux *collocations*, la relation *base-collocatif* doit entraîner une spécialisation sémantique du *collocatif* conditionnée par la présence de la *base*. La redondance du sème /*couleur*/ serait un indice d'une attitude intensificatrice (une intensification de la modulation probablement) de la part du locuteur⁷⁸³, e. g. *une chemise rouge vs une chemise de couleur rouge*. Mais, on peut également voir, dans ce transfert, une qualification à part entière. Le conditionnement sémantique que la base *couleur* impose au *collocatif* entraînerait une sorte d'adjectivation du *NChr*. C'est pourquoi la structure collocationnelle *couleur rouge* est généralement représentée comme *N+AdjChr*. En français et en espagnol contemporains, la plupart des lexies *chromatiques secondaires référentielles* sont complètement lexicalisées⁷⁸⁴. Elles ont atteint le statut de *NChr* à part entière et n'ont plus besoin de se combiner avec le mot *couleur* pour être reconnues comme telles. En effet, l'inclusion de l'ancienne base *couleur* à leur sémantisme leur a octroyé une certaine autonomie, e. g. *des chemises aubergine* : (couleur aubergine → *aubergine* ⊃ /*couleur de*/). Certaines lexies secondaires référentielles sont ainsi perçues comme de vraies lexies primaires, d'où la possibilité par exemple de s'accorder en genre et nombre avec le nom auquel elles se réfèrent lorsqu'elles fonctionnent comme adjectifs, e. g. *camisas marrones, des baskets roses*. Lorsque ces lexies chromatiques apparaissent apposées au terme *couleur de*, c'est parce que le locuteur veut, soit enlever l'ambiguïté référentielle – couleur vs référent – (cf. *stratégie facilitante*, Bernez, 2014), soit faire opérer une qualification à travers une *collocation qualificative*. Dans ce second cas, les commentaires que nous venons de faire pour les *lexies primaires* seront également extrapolables aux *lexies chromatiques secondaires référentielles*. Dans le cas des

⁷⁸³ Dans ce sens, il faudrait signaler que Ch. Molinier (2006, p. 263) considère les structures *être de style*, *être de nationalité* et *être de couleur* comme des verbes supports des styles, des nationalités et des couleurs respectivement. Comme nous l'avons signalé dans le chapitre des *collocations*, les verbes supports ne se limiteraient pas uniquement à exprimer certaines informations aspectuelles aux prédicats adjectivaux ou nominaux, mais au contraire ils serviraient à mettre en relief ou à intensifier certains traits sémantiques inclus dans l'élément prédicatif. L'omission de ces éléments, par conséquent, ne modifie pas le contenu strictement sémantique, quoiqu'elle constitue un changement substantiel d'un point de vue pragmatique (l'intensification serait, avant tout, un phénomène relevant de la pragmatique, cf. Albelda, 2007).

⁷⁸⁴ Il faut toutefois citer certains cas pour lesquels la lexie *couleur* constitue un élément obligatoire du composé, e. g. *couleur crachin, color carne*.

composés collocationnels chromatiques, comme cela a été signalé *supra*, la couleur de base fonctionnant comme tête du composé inclut, par défaut, le sème /couleur/. Toute duplication du contenu informationnel obéira également aux raisons alléguées pour la coalescence du mot *couleur* avec les *NChr primaires* et *secondaires référentiels*.

D'après les théories qui postulent l'unicité catégorielle des mots, le *NChr* (*primaire, secondaire référentiel* ou *secondaire construit*), dont le sens est conditionné par la présence de la *base* de la *collocation – couleur –*, subit une *distorsion catégorielle* et occupe la place prototypique d'un adjectif. Cependant, en l'occurrence, on ne peut se servir, de manière généralisée, de la *translation du NChr*, dans le sens de F. Corblin (1995, p. 233 *apud* Bernez, 2014, p. 249). Au contraire, deux cas sont à distinguer. D'après F. Corblin, l'*élément translaté* « acquiert les droits et devoirs de la catégorie d'arrivée ». De ce fait, nos *NChr* peuvent occuper des places réservées foncièrement à des adjectifs (en l'occurrence, épithète postposée). Cependant, ajoute F. Corblin, l'élément translaté n'acquiert pas les propriétés de la catégorie grammaticale d'arrivée au détriment des propriétés de la catégorie de départ. Ainsi, un nom qui est translaté en adjectif conservera toujours son genre, car celui-ci lui est inhérent. Il s'ensuit que, dans le cas des *composés chromatiques collocationnels* et dans la plupart des lexies chromatiques secondaires référentielles, on a bel et bien affaire à un *NChr* translaté en adjectif (*NChr* adjectivé), *e. g. couleur grenat vs *couleur grenate, couleur vert pomme vs *couleur verte pomme*. Cependant, dans le cas des lexies chromatiques primaires et de certaines lexies chromatiques secondaires (*écarlate, fauve, incarnat, mauve, pourpre, rose* et *vermeil, châtain*), nous ne trouvons pas simplement face à des *NChr* adjectivés mais bien face à des *AdjChr* à part entière, *e. g. couleur blanche vs *couleur blanc, couleur incarnate vs ?couleur incarnat*⁷⁸⁵. Tout comme les *collocations qualifiantes* (*cf.* chapitre IV), si le collocatif chromatique commence à être combinable avec d'autres bases, il se peut que l'acception du collocatif, jadis conditionnée par la base, devienne complètement autonome. Cela expliquerait pourquoi les *NChr* peuvent même fonctionner comme attributs :

(17) *Mes chemises sont pistache / vert pomme / vertes*

Le décalage entre le comportement des lexies chromatiques primaires et le reste des lexies (secondaires référentielles et construites) ne serait donc pas imposé par une grammaire prescriptive, mais au contraire reflèterait une différence au niveau des catégories grammaticales des lexies chromatiques. Nous considérons que les différences

⁷⁸⁵ L'adjectivation de certains *NChr* n'est pas complète, d'où le fait que l'accord avec le nom soit parfois hésitant.

comportementales entre les *NChr* à très haute *adjectivité* et les vrai *AdjChr* seraient à chercher à l'origine même des *NChr*. En effet, contrairement aux couleurs secondaires (référentiels ou construits), les couleurs primaires seraient des noms déadjectivaux. Étymologiquement, les *lexies chromatiques primaires* trouvent une dualité sémantique qui permettait d'exprimer, à l'origine, une caractéristique non chromatique (Mollard-Desfour, 2008, p. 22-32), e. g. *vert* | *verde* (*viridis*) → *vigoureux, plein de sève* + *couleur, blanc* | *blanco* (*blank*) → *brillant* + *couleur, noir* | *negro* (*niger*) → *obscur* + *couleur, amarillo* (*amarus*) → *amer* | *triste* + *couleur, bleu* → *pâle, blême* + *couleur, brun* → *poli, luisant*. D'un point de vue sémantique, la fonction qualifiante associée aux *lexies chromatiques primaires* (*vigoureux, brillant, obscur, amer, etc.*) exige la présence d'un référent sur lequel porte la prédication. Autrement dit, ce sont, sans aucun doute, des adjectifs. Cependant, au fur et à mesure que le sens strictement chromatique commence à s'émanciper et que les couleurs peuvent être conçues sans les rapprocher d'un référent spécifique, en tant que couleurs-pigments (*circa* 1100, Mollard-Desfour, 2008), nous pouvons parler des couleurs comme des *NChr déadjectivaux*, e. g. *le blanc, le noir, le vert, etc.* Il est pourtant probable que l'influence de l'acception adjectivale non chromatique de ces couleurs primaires a conditionné le comportement de l'acception chromatique, de sorte que les *NChr*, caractérisés par une haute adjectivité, sont devenus des *AdjChr* à part entière et, par conséquent, sont susceptibles de s'accorder en genre et en nombre avec le nom auquel ils se réfèrent.

Eu égard à ces observations, on peut conclure que les *lexies chromatiques secondaires* respectent l'exigence de l'unicité de catégorie grammaticale. Indépendamment de leur fonction comme noms ou comme adjectifs (ou plutôt des noms translétés en adjectifs), leur catégorie grammaticale ne change pas : ce sont toujours des *NChr*. Néanmoins, les *lexies chromatiques primaires* (et quelques couleurs secondaires par analogie) semblent contredire cette exigence, car leur dualité fonctionnelle correspondrait vraiment à une duplicité de catégories grammaticales, à savoir *NChr et AdjChr*. Cela est possible parce que nous n'aurions pas affaire à une seule *lexie* appartenant à deux catégories grammaticales, mais à deux *individus lexicaux* (Corbin *apud* Bernez, 2104, p. 232-233) homonymes, chacun défini par sa propre catégorie grammaticale.

À chaque unité linguistique [correspond] un ensemble de propriétés concernant la forme, le sens, la structure, l'histoire, la flexion et les propriétés combinatoires. La conjonction de toutes va décider de leur statut linguistique (et donc de leur classe grammaticale).

L'association de plus d'un individu lexical à une même unité phonique et scripturale permet d'expliquer aisément pourquoi les *NChr* sont capables de saturer de manière assez

naturelle des positions foncièrement adjectivales (*AdjChr*), le passage qui connecte les deux catégories ayant été décrit dans les paragraphes ci-dessus (évolution du sens conditionné du collocatif). De plus, le fait de reconnaître une catégorie grammaticale adjectivale aux lexies chromatiques rend plus naturel le passage à une fonction adverbiale éventuelle, *e. g. voir rouge, rire jaune, laver blanc*, qui peut devenir, par la suite, un troisième individu lexical associé au terme de couleur. Cela dit, vu que, dans cette thèse, nous ne nous intéressons qu'aux lexies chromatiques construites⁷⁸⁶, on assumera que la base correspondra, dans tous les cas, à un individu lexical nominal⁷⁸⁷. De ce fait, nous pourrions regrouper les composés servant à dénommer les nuances de la couleur et les pigments chromatiques, car, dans les deux cas, les seules structures possibles décrivant les *composés collocationnels* de notre corpus sont *NChr+Adj*, *NChr+N* et *NChr+de+N*. Évidemment, ces composés peuvent être insérés dans des syntagmes expansifs, notamment ceux qui incluent des adjectifs de qualification générale de la couleur, *e. g. vert pomme clair, rosa palo nítido*, mais nous nous limiterons, dans cette section, aux noyaux de ces syntagmes, à savoir aux *composés collocationnels chromatiques* à proprement parler. Les composés qui résultent de ces structures, en considérant l'endocentricité, seront également des *noms composés* qui, par la suite, peuvent donner lieu à un individu lexical adjectival homonyme. Aussi préférons-nous faire abstraction, dans l'écriture de nos composés chromatiques collocationnels, des tirets « recommandés » pour les noms composés.

Il faut signaler que ces trois dispositions structurelles coïncident avec celles qui ont été proposées par D. Dubois et C. Grinevald (2003) pour les noms de couleurs utilisés dans les nuanciers de peintures décoratives. Contrairement au corpus exploité par ces deux auteurs, repris ensuite et élargi par C. Bernez (2014), les UP qui composent notre corpus n'ont été extraites d'aucun nuancier de peinture artistique ou décorative mais des ouvrages lexicographiques. Certes, cela nous permet d'assurer la conventionnalisation de toutes les UP retenues, en éliminant les désignations chromatiques créatives (non-conventionnalisées), mais, malheureusement, au détriment de l'exhaustivité du recensement. Ainsi ont été exclues du corpus des combinaisons qui, à notre avis, pourraient être considérées comme des UP à part entière, *e. g. vert menthe, noir charbon, rose mexicain, marron chocolat, faute*

⁷⁸⁶ Pour une étude approfondie sur les lexies chromatiques secondaires créées par conversion, *e. g. abricot, cadmium, cobre, canela* et par apposition obligatoire, couleur + N, *e. g. couleur crachin, color carne*, cf. Bernez (2014, p. 261 et sq.).

⁷⁸⁷ On aurait pu opter pour un terme ambigu comme TdeC (Terme de Couleur) qui permettrait de regrouper en même temps les *NChr* et les *AdjChr* (cf. Bernez, 2014). Or, nous considérons que dans le cas des couleurs construites, c'est sans aucun doute la catégorie grammaticale nominale qui semble s'adapter le mieux.

d'apparaître dans les dictionnaires. Il semblerait a *priori* que les ouvrages lexicographiques sont plus enclins à recenser les pigments chromatiques (naturels ou synthétiques) que les nuances de couleur. Même si la distribution des *composés chromatiques collocationnels* répertoriés dans le *DRAE* (cf. Tableau 99) respecte une proportion assez équilibrée – dix noms de pigments face à douze noms de nuances, on remarque que de nombreuses nuances chromatiques, pourtant conventionnalisées, n'y sont pas recensées, *e. g. rosa fucsia, verde pistacho, violeta berenjena.*

lexie chromatique	nom de pigment	nom de nuance
amarillo	----	----
azul	<i>azul de cobalto</i> <i>azul de prusia</i> <i>azul de sajonia</i> <i>azul de ultramar/ ultramarino/ ultramaro</i>	<i>azul de cobalto</i> <i>azul de prusia</i> <i>azul de sajonia</i> <i>azul de ultramar/ ultramarino/ ultramaro</i> <i>azul celeste</i> <i>azul de mar</i> <i>azul marino</i> <i>azul turquí</i>
blanco	<i>blanco de España</i> <i>blanco de plomo</i>	----
gris	----	<i>gris marengo</i> <i>gris perla</i>
marrón	----	----
naranja	----	----
negro	<i>negro animal</i> <i>negro humo</i>	
rojo		<i>rojo alambrado</i> <i>rojo vivo</i>
rosa / rosado	----	----
verde	<i>verde de montaña</i> <i>verde tierra</i>	----
violeta	----	----

Tableau 99 : Distribution des composés collocationnels chromatiques dans le *DRAE*.

La raison de ces absences est le degré même de lexicalisation et d'autonomie des lexies chromatiques. Même si les couleurs *fucsia, pistacho, berenjena, salmón*, etc. peuvent s'appuyer éventuellement sur leur couleur hypéronyme – *rosa, verde, violeta* – (cf. *fonction facilitante* ou la *fonction intensificatrice*), elles servent à exprimer par elles-mêmes le sens chromatique. Témoin de la conventionnalisation de ces acceptions chromatiques est leur inclusion dans les articles dictionnaires. De plus, ces acceptions sont généralement associées à un individu lexical de nature adjectivale. Autrement dit, *fucsia* en tant que couleur porte l'étiquette « *adj.* », ce qui l'assimile aux *AdjChr primaires*. À ce sujet, il conviendrait de signaler certaines incongruités lexicographiques. On peut trouver une certaine logique dans la

catégorisation adjectivale d'une couleur secondaire référentielle créée par *conversion*, e. g. *fucsia*, *berenjena*, *pistacho* et aussi dans la considération locutionnelle adjectivale des couleurs *azul celeste*, *azul marino* ou *rojo alambrado* (*AdjChr* → *monolexie vs locution adjective* → *UP*) et ce, même si nous considérons ces dernières comme des *composés collocationnels*. Cependant, nous avons du mal à identifier les critères adoptés pour considérer les nuances chromatiques *azul de Sajonia*, *azul de cobalto* ou *azul de Prusia* comme des *NChr*, alors qu'elles sont tout à fait polylexicales (*?locutions*) et créées également par *conversion* (*?AdjChr*)⁷⁸⁸. Il nous semble plus étonnant encore que des noms de couleurs qui ont toujours besoin d'une lexie chromatique basique pour s'articuler, e. g. *amarillo pollo*, *blanco roto*, n'aient pas été inclus dans les dictionnaires, malgré leur indubitable conventionnalisation. C'est pourquoi, afin d'offrir une vision plus réelle des *composés collocationnels chromatiques* dont dispose l'espagnol actuel, et partant d'un corpus français (cf. Tableau 100), nous compléterons le corpus espagnol à l'aide de deux ouvrages spécialisés, le *Diccionario Akal del color* (Sanz et Gallego, 2001) et *Los materiales de pintura y su empleo en el arte* (Doerner, 1998 [2005]).

	NChr + N		NChr + de + N		NChr + Adj	
Blanc blanco	blanc crème	blanco crema				
	blanc ivoire	blanco marfil				
	blanc navet	color nabo / ?blanco nabo				
			blanc d'albâtre	blanco alabastro		
			blanc d'antimoine	blanco antimonio		
			blanc d'argent	blanco de plata		
			blanc d'Espagne	blanco de España		
			blanc de bismuth	blanco de bismuto		
			blanc de céruse	blanco de cerusa		
			blanc de cire	blanco cera		
			blanc de craie	blanco tiza		
			blanc de chaux	blanco de cal		
			blanc de Hollande	blanco de Holanda		
			blanc de lait	blanco leche		
			blanc de Meudon	blanco de Meudón		
			blanc de Paris	blanco de París		
			blanc de plomb	blanco de plomo		
			blanc de titane	blanco de titanio		
			blanc de zinc	blanco de zinc		
					blanc cassé	blanco roto
				blanc crayeux	blanco	

⁷⁸⁸ Nous ne discuterons pas ce type de détails lexicographiques car excèdent les objectifs de cette thèse.

	NChr + N		NChr + de + N		NChr + Adj	
						gredoso
					blanc écreu	blanco crudo
					blanc immaculé	blanco immaculado
					blanc laiteux	blanco lechoso
					blanc sale	blanco sucio
Bleu azul	bleu acier	azul acero				
	bleu ardoise	azul pizarra				
	bleu barbeau	azul aciano				
	bleu bleuet	azul aciano				
	bleu canard	azul pato				
	bleu céladon	azul celadón				
	bleu cendre	azul ceniza				
	bleu ciel	azul cielo				
	bleu faïence	azul fayenza				
	bleu hirondelle	color golondina / golondrino / gris golondrina				
	bleu horizon	azul horizonte				
	bleu indigo	azul añil / azul índigo				
	bleu lapis	azul lapislázuli	bleu de lazulite	azul lapislázuli		
	bleu lavande	azul / violeta lavanda	bleu de lavanda	azul / violeta lavanda		
	bleu marine	azul marino				
	bleu myosotis	azul nomeolvides				
	bleu Nattier	azul Nattier				
	bleu nuit	azul noche	bleu de nuit	azul noche		
	bleu paon	azul pavo real	bleu de paon	azul pavo real		
	bleu pastel	azul pastel	bleu de pastel	azul pastel		
	bleu perruquier	?azul cantoso/ chillón	bleu de perruquier	?azul cantoso/ chillón		
	bleu pervenche	malva	bleu de pervenche	malva		
	bleu pétrole	azul petróleo				
	bleu plomb	azul plomo				
	bleu prune	morado/ ciruela				
	bleu saphir	azul zafiro				
	bleu roi	azul rey	bleu de roi	azul rey		
bleu turquin	azul turquí					
bleu turquoise	azul turquesa					
bleu véronique	azul verónica					
		bleu d'azur	azul/ azur			
		bleu d'houille	indofenol			
		bleu d'inde	índigo			

NChr + N		NChr + de + N		NChr + Adj	
			bleu d'indigo	índigo	
			bleu d'outremer	azul ultramar/ ultramarino/ ultramaro	
			bleu de brême	azul de bremen	
			bleu de cobalt	azul de cobalto	
			bleu de Corse	azul de Córcega	
			bleu de fleur de lin	?azul flor de lino de narbona	
			bleu de France	azul de Francia	
			bleu de méthylène	azul de metileno	
			bleu de nerprun	----	
			bleu de Paris	azul de París	
			bleu de Prusse	azul (de) Prusia	
			bleu de pyrrol	azul de pirrol	
			bleu de quinoléine	azul de quinoleína	
			bleu de résorcine	azul de resorcina	
			bleu de rosaniline	azul de rosanilina	
			bleu de Saxe	azul de Sajonia	
			bleu de smalt / bleu d'email	azul de esmalte/ azul cobalto	
			bleu de thymol	azul de timol	
			bleu de toluidine	azul de toluidina	
			bleu de tournesol	azul de tornasol	
					bleu azoïque
					azul azoico
					bleu boréal
					azul boreal
					bleu céleste
					azul celeste
					bleu électrique
					azul eléctrico
					bleu éléphant
					gris elefante
					bleu impérial
					azul imperial
					bleu polaire
					azul polar
					bleu maya
					azul maya
Brun marrón	brun marengo	gris marengo			
			brun de chrome		
Gris gris	gris acier	gris acero	gris d'acier	gris acero / gris acerado	
	gris anthracite	gris antracita			
	gris ardoise	gris pizarra			
	gris argent	gris plata			
	gris cendre	gris ceniza			
	gris fer	gris hierro	gris de fer	gris hierro	
	gris nuage	gris nube			
	gris perle	gris perla	gris de perle	gris perla	

	NChr + N		NChr + de + N		NChr + Adj	
	gris plomb	gris plomo	gris de plomb	gris plomo		
	gris souris	gris ratón				
	gris taupe	gris topo				
	gris tourdille	gris tordo				
	gris tourterelle	gris tórtola				
	gris olive	gris oliva				
	gris trianon	---				
			gris de lin	gris lino		
			gris de plomb	gris plomo		
			gris de zinc	gris cinc		
					gris pommelé	gris tordo
					gris tisonné	
					gris brun	gris pardo
Jaune	jaune abricot	amarillo albaricoque				
	jaune aladin	?amarillo aladino				
	jaune bouton d'or	amarillo botón de oro				
	jaune canari	amarillo canario				
	jaune citron	amarillo limón				
	jaune cuivre	cobre				
	jaune jonquille	amarillo junquillo				
	jaune miel	amarillo miel				
	jaune mirabelle	amarillo ciruela				
	jaune moutarde	amrillo mostaza				
	jaune Nankin	amarillo de Mahón				
	jaune ocre	amarillo ocre				
	jaune paille	amarillo paja				
	jaune pamplemousse	amarillo pomelo				
	jaune pipi	amarillo pis				
	jaune poussin	amarillo pollo				
	jaune safran	amarillo azafrán				
	jaune serin	amarillo canario				
	jaune soleil	amrillo sol				
	jaune souci	amarillo botón de oro/ caléndula	jaune de souci	amarillo botón de oro/ caléndula		
jaune soufre	amarillo azufre	jaune de soufre	amarillo azufre			
		jaune d'acridine	amarillo de acridina			
		jaune d'alizarine	amarillo de alizarina			
		jaune d'ambre	naranja ámbar			
		jaune d'antimoine	amarillo de antimonio			
		jaune d'Italie	amarillo de Italia			

	NChr + N		NChr + de + N		NChr + Adj	
			jaune d'ivoire	amarillo marfil		
			jaune d'or	amarillo gualdo		
			jaune d'outremer	amarillo de ultramar		
			jaune de cadmium	amarillo de cadmio		
			jaune de cassel	amarillo de cassel		
			jaune de chrome	amarillo de cromo		
			jaune de Naples	amarillo de Nápoles		
			jaune de Paris	amarillo de París		
			jaune de quinoléine	amarillo de quinoleina		
			jaune de turner	amarillo de turner		
			jaune de zinc	amarillo de cinc		
					jaune impérial	amarillo imperial
					jaune sale	amarillo sucio
					jaune sulfureux	
Noir negro	noir aile-de-corbeau	negro ala de cuervo				
	noir ébène	negro negro ébano				
	noir hirondelle	gris golondirna				
	noir jais	negro azabache	noir de jais	negro azabache		
	noir animal	negro animal	noir d'animal	negro animal		
			noir d'acétylène	negro de acetileno		
			noir d'aniline	negro de anilina		
			noir d'ébène	negro ébano		
			noir d'ivoire	negro de marfil		
			noir d'os	negro de hueso		
			noir de fumée	negro de humo		
			noir de jais	negro azabache		
			noir de l'huile de résine	negro de aceite de resina		
			noir de pêche	negro de hueso de frutas		
			noir de platine	negro de platino		
			noir de Prusse	negro de Prusia		
		noir de résine	negro de resina			
		noir de suie	negro de hollín			
		noir de vigne	negro de vid			
Orange naranja	orange mandarine	naranja mandarina				
		naranja butano				
Rose	rose Bengale	rosa de Bengala	rose de Bengale	rosa de Bengala		

	NChr + N		NChr + de + N		NChr + Adj	
rosado	rose bonbon	rosa chicle				
	rose cerise	rojo cereza				
	rose chair	color carne				
	rose fuchsia	rosado fuccia				
	rose saumon	rosado salmón				
					rose indien	rojo indio
					rose saumoné	rosado asalmonado
				couleur bois de rose	rosa palo	
Rouge l rojo	rouge amarante	rojo amaranto				
	rouge bordeaux	rojo burdeos				
	rouge brique	rojo ladrillo				
	rouge carotte	naranja zanahoria				
	rouge cerise	rojo cereza				
	rouge cochenille	rojo cochinilla				
	rouge congo	rojo congo				
	rouge coquelicot	rojo amapola				
	rouge corail	rojo coral				
	rouge écrevisse	? rojo gamba				
	rouge feu	rojo fuego				
	rouge fraise	rojo fresa				
	rouge framboise	rojo frambuesa				
	rouge fuchsia	rosa fucsia				
	rouge garance	rojo rubia				
	rouge géranium	rojo geranio				
	rouge grenat	rojo granate				
	rouge groseille	rojo grosella				
	rouge lie-de-vin	color vino / burdeos				
	rouge ponceau	rojo amapola				
	rouge pourpre	púrpura				
	rouge rubis	rojo rubí				
	rouge sang	rojo sangre				
	rouge sang de bœuf	----				
	rouge tomate	rojo tomate				
	rouge carmin	rojo carmín				
	rouge magenta	rojo/ rosado magenta				
		rouge d'Andrinople	rojo de Adrianópolis			
		rouge d'aniline	rojo de anilina			
		rouge d'alizarine	rojo de alizarino			
		rouge de chrome	rojo de cromo			

	NChr + N		NChr + de + N		NChr + Adj	
			rouge de grenade	rojo grana		
			rouge de kermès	rojo kermes	rouge cramoisi	rojo carmesí
			rouge de phénol	rojo de fenol		
			rouge de plomb	rojo de plomo		
			rouge de quinoléine	rojo de quinoleina		
			rouge de rosaniline	rojo de rosanilina	rouge rosaniline	rojo rosanilino
			rouge de viande crue	? rojo carne cruda		
			rouge de viande sanglante	? rojo carne cruda		
					rouge écarlate	rojo escarlata
					rouge érythrosine	rojo eritrosina
					rouge incarnat	rojo encarnado
					rouge nacarat	rojo anacarado
					rouge pompéien	rojo pompeyano
					rouge saignant	rojo sangre
					rouge sanguin	rojo sanguino
					rouge sanguinolent	rojo sanguinolient o
					rouge somptueux	rojo suntuoso
					rouge turc	rojo turco
					rouge vermeil	rojo bermejo
					rouge vermillon	rojo bermellón
					rouge vineux	rojo cobrizo
Vert verde	vert amande	verde almendra				
	vert artichaut	verde alcachofa				
	vert asperge	verde espárrago				
	vert bouteille	verde botella				
	vert bronze	verde bronce	vert de bronze	verde bronce		
	vert céladon	verde celadón				
	vert cendre	verde ceniza				
	vert émeraude	verde esmeralda				
	vert épinard	verde espinacas	vert d'épinard	verde espinaca		
	vert feuille morte	verde hoja seca				
	vert herbe	verde hierba	vert d'herbe	verde hierba		
	vert jade	verde jade	vert de jade	verde jade		
	vert malachite	verde malaquita				
	vert mousse	verde musgo	vert de mousse	verde musgo		
	vert myrte	?verde mirto				

	NChr + N		NChr + de + N		NChr + Adj	
	vert nil	verde nilo				
	vert olive	verde aceituna				
	vert perroquet	verde loro	vert de perroquet	verde loro		
	vert pistache	verde pistacho				
	vert pomme	verde manzana				
	vert prairie	verde pradera	vert de prairie	verde pradera		
	vert pré	verde prado				
	vert purée de pois	?verde guisante				
	vert réséda	? verde reseda				
	vert salade	verde lechuga	vert de salade	verde de lechuga		
	vert sapin	verde abeto				
	vert tilleul	verde tilo				
	vert véronèse	verde veronés				
	vert wagon	verde vagón				
			vert-de-gris	verdigrís		
			vert d'eau de mer	verde aguamarina		
			vert d'oseille	?verde acedera		
			vert de cobalt	verde de cobalto		
			vert de Corse	verde de Córcega		
			vert de chrome	verde de cromo		
			vert de Florence	verde de Florencia		
			vert de mer	verde mar		
			vert de méthyle	verde de metilo		
			vert de paris	verde de parís		
			vert de résorcine	verde de resorcina		
			vert de Saxe	verde de Sajonia		
			vert de Scheele	verde de Scheele		
			vert de Schweinfurt	verde de Schweinfurt		
			vert de zinc	verde de cinc		
					vert anglais	verde inglés
					vert antique	verde de egipto
					vert aquatique	verde agua
					vert militaire	verde militar
Violet violeta	violet aubergine	berenjena				
	violet évêque	---			violet épiscopal	violeta episcopal
	violet lilas	lila				
	violet pourpre	púrpura				
			violet d'outremer	violeta de ultramar		

Tableau 100 : Corpus d'étude des composés collocationnels chromatiques (couleurs-lumière et couleurs-pigment).

Pour l'élaboration de ce corpus, on a exclu tous les *composés collocationnels* potentiels, dont le collocatif était aussi une lexie de couleur primaire, e. g. *bleu violet, verde-azul*, un *adjectif approximatif*, e. g. *blanc jaunâtre, rouge violacé, verde grisáco, verde parduzco* ou un *adjectif de caractérisation chromatique générale*, e. g. *bleu laiteux, vert somptueux, azul claro, amarillo apagado*. Seuls deux *composés collocationnels* sembleraient aller à l'encontre de cette règle : *vert-de-gris* | *verdigrís et bleu pastel* | *azul pastel*. Cependant, dans le premier des cas, nous n'avons pas vraiment affaire à deux lexies chromatiques, car *gris* correspondrait à l'adaptation graphique du mot anglais *Greece*. Quant au second, le terme *pastel* n'est pas employé comme un adjectif servant à qualifier toute couleur pâle ou terne, en l'occurrence le *bleu*, mais comme un nom qui réfère à une plante caractérisée par ce type de bleu.

La base de tous nos composés est un *NChr*. SeulesSeuls les couleurs que nous avons définies comme étant de base – *blanc, noir, gris, brun*⁷⁸⁹, *rouge, bleu, jaune, orange, vert, violet, rose* – peuvent fonctionner comme tête du *composé collocationnel*. Cette caractéristique est au demeurant assez logique, car les UP classifiantes servent à nuancer des classes hypéronymiques. De ce fait, il est possible de signaler la ressemblance ou l'affinité d'un composé chromatique hyponymique avec son hypéronyme immédiatement supérieur au moyen de paraphrases du type *le blanc cassé est une sorte de blanc, le vert émeraude est une sorte de vert*. Cependant, ces mêmes paraphrases se révèlent généralement irréalisables dans le cas des lexies de base, e. g. *le blanc / noir / rouge est une sorte de ?*⁷⁹⁰ (cf. Molinier, 2006). Seules les couleurs *rose* et *marron*, en raison de leur composition chromatique, pourraient être assimilées à d'autres, comme le signale à juste titre Ch. Molinier (2006). Ainsi, on pourra dire par exemple que *le rose est une sorte de rouge un peu blanchi*. Cette ambiguïté catégorielle du *rose* explique pourquoi certaines nuances ontologiquement frontalières peuvent prendre comme tête du syntagme tantôt le *NChr* rouge, tantôt le *NChr* rose, e. g. *rose / rouge fuchsia, rose / rouge fraise, rose magenta / rouge magenta*, ce qui n'est pas le cas par exemple d'autres couleurs qui se rapprochent certainement du prototype conventionnellement accepté de ces couleurs, e. g. *rose bonbon vs *rouge bonbon, rouge tomate vs *rose tomate, rosa chicle vs *rojo chicle, rojo sangre vs *rosa sangre*. Cette ambiguïté classificatoire ne se borne toutefois pas aux couleurs *rose* et *marron*. Au contraire, elle concerne également les couleurs

⁷⁸⁹ La couleur *marron*, toujours en concurrence avec la couleur *brune*, peut également fonctionner comme tête des composés collocationnels, e. g. *marron kiwi, marron brique, marron bordeaux, marron chocolat*.

⁷⁹⁰ Ces paraphrases sont tout à fait acceptables si, au lieu d'exprimer la ressemblance chromatique, on veut indiquer des relations hypéronyme- hyponyme, e. g. *le blanc est un type de couleur, le rouge écarlate est un type de couleur*.

qui, sur le continuum du spectre chromatique, se trouvent dans des régions de transition éloignées des points de prototypicité chromatique. C'est le cas par exemple, du de *turquoise*, de l'*eau-marine*, de l'*ocre*, de la couleur *lavande*, de la couleur *pourpre*, ou de la couleur *safran* pour lesquels deux couleurs, voire trois, se disputent la place de tête du composé collocationnel, e. g. *verde / azul turquesa*, *azul / violeta lavanda*, *amarillo/ naranja / marrón ocre*, *vert / bleu eau de mer*, *rouge / violet pourpre*, *jaune / orange/ rouge /safran*, *bleu/gris acier*, *vert/ bleu canard*. Ces différences sont également appréciables d'un point de vue contrastif. Ainsi, là où le français perçoit un *bleu ou un noir hirondelle*, un *bleu prune*, un *bleu éléphant*, un *brun marengo*, un *jaune d'ambre* ou un *rouge carotte*, l'espagnol dira plutôt *gris golondrina*, *morado ciruela*, *gris elefante*, *gris marengo*, *naranja ámbar*, ou *naranja zanahoria*.

Cette ambiguïté classificatoire ne devrait pas nous surprendre, car les locuteurs mêlent intuition linguistique et acquis culturels provenant de différents domaines comme la peinture, la mode, etc., deux aspects qui suivent deux relations hiérarchiques particulières. Ainsi, si d'un point de vue linguistique, on n'oserait pas dire que le *vert* est une sorte de *bleu*, ou que l'*orange* est un type de *rouge*, la synthèse des couleurs pigments ou des couleurs lumière nous conduit à tirer des conclusions tout à fait différentes. La plupart des couleurs étant issues de domaines de spécialité (chimie, arts, etc.), il serait logique de penser que la langue n'est pas étrangère à l'influence de ces héritages. Aussi conviendrait-il de nuancer le propos et de parler, pour le cas de certaines couleurs de base, d'un premier échelon de spécification hyponymique (e. g. *rouge* → *rose*, *rouge / jaune* → *orange*, *rouge + bleu + jaune* → *marron*, *bleu/ rouge* → *violet*). Ce n'est pas sans raison que ces lexies chromatiques (*marron*, *orange*, *violet* et, dans une moindre mesure, *rose*) sont les moins productives⁷⁹¹ pour la création de sous-classes hyponymiques, comme nous pouvons le constater dans le tableau 100.

On observera qu'indépendamment de la lexie chromatique employée comme tête du composé, la couleur fait référence de manière univoque à une seule couleur. Peu importe que l'on décide d'employer le *vert turquoise* ou le *bleu turquoise*, la couleur ontologique à laquelle réfère l'UP sera la même dans les deux cas, et ce parce que le nom *turquoise* est associé conventionnellement à une classe de couleur bien définie. De ce fait, on pourrait parfaitement faire abstraction de l'élément fonctionnant comme base et dénommer la nuance

⁷⁹¹ L'absence de *composés collocationnels* ayant comme base ces lexies chromatiques n'implique aucunement qu'elles n'existent pas, mais simplement que les dictionnaires consultés ne les ont pas recensées. Par exemple, pour le cas du *marrón* en espagnol, on trouve *marrón café*, *marrón chocolate*, *marrón ocre*, *marrón pardo*, *marrón camel*, *marrón terroso*, *marrón caca*, *marrón avellana*.

chromatique par le biais du *collocatif*. En effet, cette opération serait valable pour la plupart des occurrences apparaissant dans notre corpus, notamment celles qui ne font pas référence à des pigments chromatiques et dont le *collocatif* est un nom commun qui renvoie à un élément référentiel susceptible de subir une *conversion*⁷⁹². On pourrait par conséquent parler de deux degrés de lexicalisation, l'un correspondant aux composés compositionnels à proprement parler, *e. g. gris-de-lin, blanc cassé, bleu perruquier, azul rey, negro animal, azul eléctrico, gris ratón, rosa palo, verde botella*, et l'autre correspondant à une série de collocations à fonction quasi-classifiante, qui seraient plus ou moins lexicalisées, *e. g. blanc crème, bleu céleste, gris perle, rouge écarlate, verde esmeralda, azul turquesa, gris ratón, gris marengo* et qui pourraient même donner lieu à des *collocatifs* complètement autonomes, *e. g. (violet) aubergine, (rose) saumon, (jaune) moutarde, (naranja) ámbar, (rojo) cereza, (verde) pistacho*. Il faut signaler, à ce sujet, que des trois moules décrivant la structure de nos composés collocationnels, à savoir *NChr+N, NChr +Adj et NChr +de +N*, seul le premier donne lieu à des *collocatifs* complètement autonomes et cela uniquement si les noms sont communs et concrets. En effet, les *composés collocationnels* admettent comme *collocatif* (peu importe s'il s'agit d'un nom apposé ou d'un nom intégré dans un complément adnominal) des noms communs concrets⁷⁹³ – *vert pomme, noir d'os, azul zafiro, amarillo de antimonio* –, ainsi que des noms propres, *e. g. gris Trianon, rouge d'Andrinople, azul Verónica, amarillo de Nápoles*.

Une analyse détaillée des éléments fonctionnant comme *collocatifs* nominaux de nos *composés collocationnels* (ou de nos *collocations quasi-classifiantes*) nous permet d'identifier de nouveau de nombreux éléments susceptibles d'être classés dans les domaines sources proposés par E.M. Iñesta et A. Pamies (2002) dont la distribution est reportée dans le tableau 101.

VÉGÉTAUX	navet, barbeau, bleuet, lavande, myosotis, pastel, pervenche, prune, fleur de lin, nerprun, tournesol, olive, abricot, bouton d'or, citron, jonquille, mirabelle, pamplemousse, safran, souci, ébène, pêche, vigne, mandarine, cerise, fuchsia, amarante, carotte, cerise, coquelicot, fraise, framboise, garance, géranium, grenat, groseille, ponceau, tomate, amande, artichaut, asperge, épinard, feuille morte, herbe, mousse, myrte, pistache, pomme, prairie, pré, réséda, salade, sapin, tilleul, oseille, véronique, aubergine, lilas
CORPS	aile, chair

⁷⁹² Les composés faisant référence à des produits pigmentaires ou contenant des noms propres n'acceptent pas la troncature, *e. g. rouge rosaniline* → *(rouge)rosaniline, *negro animal* →* (negro) animal, *bleu Verónica* → *(bleu) Verónica, *rojo Valentino* → (rouge)*Valentino.

⁷⁹³ Parmi les dénominations chromatiques, il est également possible de trouver des noms abstraits fonctionnant comme *collocatifs*, *e. g. verde esperanza, rouge passion*.

MATÉRIAUX	ivoire, albâtre, cire, craie, chaux, acier, ardoise, céladon, lapis-lazuli, pétrole, plomb, saphir, turquoise, turquin, houille, émail, anthracite, argent, fer, lin, cuivre, ocre, soufre, ambre, or, jais, os, brique, corail, pourpre, rubis, carmin, magenta, bronze, émeraude, jade, malachite
ANIMAUX	canard, hirondelle, paon, souris, taupe, tourdille, tourterelle, canari, poussin, serin, corbeau, animal, saumon, écrevisse, bœuf, kermès, perroquet
OBJETS	cedres, faïence, marengo, paille, suie, cochenille, bouteille, wagon
ALIMENTS	crème, lait, miel, moutarde, bonbon, bordeaux, lie de vin, viande crue, purée de pois
MÉTÉOROLOGIE	ciel, horizon, nuit, nuage, soleil, mer
VIE ET MORT	feu, fumée, sang, eau
BESOINS PHYSIOLOGIQUES	Pipi, caca d'oie
CHIMIE	antimoine, argent, bismuth, céruse, plomb, titane, zinc, cobalt, méthylène, pyrrol, quinoléine, résorcine, rosaniline, smalt, thymol, toluidine, soufre, acridine, alizarine, cadmium, chrome, acétylène, aniline, platine, aniline, alizarine, phénol, méthyle, résorcine

Tableau 101 : **Distribution des collocatifs en fonction de leur appartenance aux domaines sources minimaux.**

Nombreux sont les arbres, fleurs, fruits, légumes, animaux, gemmes et métaux qui fonctionnent comme *collocatifs* sous-classifiant le spectre chromatique. Cela permet de reconnaître, dans le cas des composés collocationnels, les mêmes phénomènes figuratifs employés lors de la phraséologisation des autres UP, comme la métaphore et la métonymie. Il est spécialement important de signaler la quantité d'éléments et de composés chimiques employés pour nommer des pigments synthétiques et, par extension, les couleurs résultant de leur application. La spécialisation terminologique de ces *collocatifs* ne les rend pas très productifs en dehors de la collocation, caractéristique qui s'adapte à la définition de fonction lexicale non-standard proposée par la TST.

Les éléments culturels sont également fondamentaux pour expliquer la capacité dénomminative de nos *composés collocationnels chromatiques*. Ainsi, seul un facteur culturel peut expliquer la relation existant en espagnol entre le butane et la couleur orange (couleur retenue pour les bouteilles de gaz). Mis à part certains noms communs qui correspondent à des notions résultant de créations sociales, *e. g. roi, évêque, perruquier, indigo, outremer*, on trouve de nombreux noms propres qui se subdivisent en anthroponymes, *e. g. Nattier, Aladin, Turner, Véronèse, Scheele*⁷⁹⁴, et toponymes, *e. g. Espagne, Hollande, Meudon, Brême, Corse, France, Paris, Prusse, Saxe, Nankin, Mahón, Cassel, Naples, Bengale, Congo, Andrinople, Trianon, Nil, Florence ou Schweinfurt*. Pour les premiers, les noms propres font allusion à des

⁷⁹⁴ Cet exemple, *vert de Scheele*, contredit l'une des remarques faites par C. Bernez (2014, p. 273) « aucun anthroponyme n'entre dans une structure ressortissant à un assemblage syntaxiforme », car, même si Scheele est un patronyme, il s'inscrit parfaitement dans la structure *NChr + de + N*.

peintres, célèbre pour l'utilisation de ces pigments/nuances chromatiques, à des chimistes ayant découvert la formule dont on obtient le pigment ou encore à des personnages ancrés dans la culture des nations, comme l'Aladin des Mille et une nuits. Quant aux seconds, auxquels il faudrait ajouter vert-de-gris (Greece), ils dénomment toujours la région d'origine d'un produit pigmentaire, indépendamment de la provenance actuelle des produits consommés.

En ce qui concerne les adjectifs pouvant fonctionner comme *collocatifs* de nos composés collocationnels, on observe que certains sont des dérivés adjectivaux des noms qui participent aux structures NChr +N et N+de+N. ainsi, on a *blanc de craie* → *blanc crayeux*, *blanc de lait* → *blanc laiteux*, *bleu ciel* → *bleu céleste*, *gris acero* → *gris acerado*, *jaune de soufre* → *jaune sulfureux*, *rose saumon* → *rose saumoné*, *rouge de kermès* → *rouge cramoisi*, *rouge carne crue* → *rouge incarnat*, *rouge sang* → *rouge sanguinolent*, *vert de mer* → *vert aquatique*, *violet évêque* → *violet épiscopal*, *azul ultramar* → *azul ultramarino/ azul ultramaro*. Qui plus est, certains compléments adnominaux indiquant l'origine par le biais d'un toponyme ou d'un anthroponyme trouvent également un homologue adjectivé construit au moyen d'un gentilé, e. g. *bleu d'Inde* → *bleu indigo* ; *rouge de Pompéi* → *rouge pompéien* ; *vert de Scheele* → *vert suédois* ; *azul de Prusia* → *azul berlinois* ; *bleu maya*, *rojo turc*. Les autres adjectifs font référence soit à la production, e. g. *blanc cassé*, soit à la similarité avec un autre référent, e. g. *bleu polar*, *bleu boréal*, soit à une caractéristique généralement qualifiante qui devient en l'occurrence tout à fait classifiante, e. g. *blanc écru*, *blanc sale*, *blanc immaculé*.

De nombreux composés ont une dualité structurelle, là où deux structures cohabitent : *apposée NChr+N* ou *syntaxiforme*⁷⁹⁵ *NChr+de+N*, e. g. *gris d'acier* vs *gris acier*, *bleu de lavande* vs *bleu lavande*, *bleu de paon* vs *bleu paon*, *vert d'épinard* vs *vert épinard*. Le passage d'une structure syntaxiforme à une structure apposée est généralement acceptée par la plupart des *composés collocationnels* servant à exprimer une nuance chromatique, même si ces formes ne sont pas recensées dans les dictionnaires, e. g. *?rouge de cerise* → *rouge cerise*, *jaune de citron* → *jaune citron*⁷⁹⁶. Cependant, ce même transfert est bloqué dans le cas des composés servant à dénommer des pigments et ce, même s'ils ont développé par métonymie

⁷⁹⁵ « Je regroupe sous le nom d'assemblage syntaxiforme un ensemble d'opérations constructionnelles non morphologiques dépourvues de moyens structurels spécifiques, c'est-à-dire qui construisent des unités lexicales en empruntant à la syntaxe les outils qu'elles n'ont pas ». (cf. Corbin, *apud* Bernez, 2014).

⁷⁹⁶ C. Bernez (2014, p. 285) considère inacceptables des composés créés en apposition comme **blanc lait*, **vert, eau*, **vert mer*. Bien que le transfert n'ait pas encore été conventionnalisé, nous ne trouvons aucune raison qui pourrait bloquer ces transformations éventuelles.

une seconde acception qui fait référence à la couleur résultant de l'application de ce teint. À ce sujet, l'espagnol, contrairement au français⁷⁹⁷, semble présenter une spécialisation structurelle pour chaque type de dénomination (nuance vs pigment), de sorte que les nuances exclusivement chromatiques n'adopteraient jamais la structure *syntaxiforme*, e. g. *verde pistacho* vs **verde de pistacho*, qui serait réservée aux *pigmento-terms*.

Les différences au niveau structurel des deux types de composés collocationnels s'expliquent en fonction de la relation entretenue entre le *NChr* et l'autre N. En général, dans le cas des nuances chromatiques qui ne sont pas, en même temps, des pigmento-terms, il existe une relation d'identification entre la couleur exprimée par le *NChr* et le référent agissant comme collocatif. Ainsi, les noms *rubis*, *épinard* ou *ciel* incluent intrinsèquement l'information chromatique : *rubis* \supset /rouge/, *épinard* \supset /vert/ et *ciel* \supset /bleu/. C'est la caractérisation chromatique incluse par défaut dans ces référents qui permet le remplacement systématique du *NChr* par son hypéronyme *couleur*, e. g. *vert pistache* vs *couleur pistache*, *marron café* vs *couleur café*, *bleu turquoise* vs *couleur turquoise* et éventuellement le processus de *conversion*, e. g. *rose saumon* \rightarrow *couleur saumon* \rightarrow *saumon*. Il en ressort que la fonction de la préposition *de* dans ces composés est d'introduire une comparaison implicite entre le *NChr* et le comparatif. En réalité, même si la préposition *de* n'est pas un terme comparatif en soi, on pourrait parler éventuellement du développement d'un « significado comparativo elíptico en la estructura N<DE>N, metonimia gramaticalizada que convierte la comparación en aparentes atributos del comparado »⁷⁹⁸. La préposition *de* est également employée comme terme comparatif dans le cas des CAP implicites (cf. Pamies Beltrán, 2005, p. 476), e. g. *une santé de fer* \rightarrow *une santé solide/ résistante comme du fer*, *des larmes de crocodile* \rightarrow *des fausses larmes comme celles d'un crocodile*, *cintura de avispa* \rightarrow *une taille fine comme celle d'une guêpe*, *humor de perros* \rightarrow *une mauvaise humeur comme celle d'un chien (enragé, ayant des puces)*. Cependant, cette fonction ne relève pas exclusivement du domaine de la phraséologie ; elle est également observable dans la création de toute sorte de comparaisons, e. g. *la cara de su padre*, *cuerpo de manzana*, *ojos de gato*.

La comparaison établie entre le *NChr* et le référent qui le contient de manière intrinsèque n'est pas cependant tout à fait compositionnel, car elle inclut de surcroît un enrichissement qui la rend phraséologique, e. g. *vert salade* 'vert comme le vert de la salade +

⁷⁹⁷ C. Bernez (2014, p. 286) signale qu'en français contemporain les nouvelles créations chromatiques semblent se servir du moule NN, la structure *syntaxiforme* étant un archaïsme.

⁷⁹⁸ [sens comparatif elliptique dans la structure N<DE>N, métonymie grammaticalisée qui transforme la comparaison en attributs apparents du comparé].

X', *azul celeste* 'bleu comme le bleu du ciel +*X*'. Le *vert (de) salade* et le *bleu (de) ciel* correspond à un *vert* bien défini et ce, malgré l'absence d'article défini dans la construction compositionnelle, alors que la couleur *verte* des salades et la couleur *bleue* du ciel varient substantiellement. Ainsi, le *vert* d'une laitue batavia n'a rien à voir avec le *vert* d'une laitue iceberg et le *bleu* du ciel à midi n'est pas le même qu'à l'aube. En d'autres termes, le composé collocationnel ne se limite pas à comparer mais à identifier avec une nuance chromatique spécifique dont le nom a été attribué de manière conventionnelle. La précision identificatoire de la dénomination chromatique bloque, par exemple, toute modification adverbiale, y compris l'intensification accomplie par certains quantifieurs spéciaux (García-Page, 2009), e. g. **assez vert pistache*, **légèrement violet aubergine*, **le plus rose saumon*, **un peu rouge coquelicot*.

En principe, cette correspondance « définitoire » ne se vérifie pas dans le cas des pigmento-termes, e. g. *jaune de Naples*, *bleu de tournesol*, *noir d'animal*, car le chromatisme indiqué par la base ne constitue pas un trait inhérent du collocatif, e. g. *Naples* \nrightarrow /jaune/, *tournesol* \nrightarrow /bleu/, *animal* \nrightarrow /noir/. Cela empêche également le remplacement du *NChr* par *couleur*, e. g. *couleur de Naples*, *couleur de tournesol*, *couleur d'animal*. La préposition *de* dans ce cas n'établit pas de comparaison implicite, mais elle sert au contraire à indiquer un point de départ, soit à travers un toponyme – *bleu de Prusse*—, soit à travers un anthroponyme – *vert de Scheele*, ou encore à travers le produit chimique ou le matériau dont il est issu – *noir de fumée*, *bleu de toluidine*. L'enrichissement phraséologique, dans le cas des pigmento-termes, est associé à la série de caractéristiques regroupées sous la dénomination utilisée. En effet, le collocatif *d'Espagne*, dans le composé *blanc d'Espagne* ne peut recevoir la même interprétation que dans la syntaxe libre. Il n'exprime pas à proprement parler une provenance, car il a pu être fabriqué en Suède ou transporté depuis l'Allemagne. La réminiscence étymologique (venant d'Espagne) étant perdue⁷⁹⁹, la fonction du collocatif servirait à indiquer de manière univoque une classe de craie, caractérisée par 'purifiée + utilisée en tant que produit de nettoyage + base d'autres produits dérivés'. Lorsque ces dénominations font référence aux couleurs obtenues au moyen de ces pigments, leur forme ne peut pas non plus être transformée en un composé à structure *N+N*. Certaines exceptions semblent pourtant contredire cette règle générale : *rose (de) Bengale*, *rouge (de) rosaniline*, *noir (d') animal*, *azul (de) Prusia*, *azul (de) ultramar*. La dualité structurelle de ces composés

⁷⁹⁹ Ce référent possède d'autres dénominations qui n'indiquent pas cette origine espagnole, e. g. blanc de céruse, blanc d'argent, blanc de saturne, blanc de plomb, blanc de Troyes, blanc de Meudon.

ne semble pas répondre à une spécialisation des acceptions colorante (nominale) et chromatique (adjectivale). Si l'on suit l'exemple de *bleu (de) cobalt*, nom d'une couleur intrinsèquement associée à ce métal (*cobalt* \supset /bleu/) mais faisant également référence à un pigment extrait de ce métal et donc à la couleur produite après avoir appliqué ce colorant, on peut croire que le transfert entre les formes apposées et syntaxiformes des exemples cités ci-dessus ont été créés par analogie.

Dans notre corpus, on trouve un petit groupe de *composés collocationnels* ou de *collocations quasi-classifiantes* qui, bien qu'ayant un *NChr* comme élément recteur, ne dénomment ni nuance de couleur ni matière colorante. Tous ces composés possèdent une structure *N+de+N*, qui les assimile assurément aux composés chromatiques collocationnels syntaxiformes, e. g. *bleu d'Auvergne* vs *bleu de Prusse*, *blanc de poulet* vs *blanc de lait*. Cependant, deux comportements sont à distinguer. D'une part, on trouve une série de composés qui semblent s'adapter à la paraphrase *AB est un type de A*, que nous avons proposée comme méthode simple pour reconnaître la nature compositionnelle des composés, e. g. *bleu d'Auvergne*, *blanc de poulet*. D'autre part, sont inclus dans notre corpus une série de composés réfractaires à cette paraphrase, e. g. *blanc de baleine* | *blanco de ballena*.

L'application de la paraphrase identificatoire implique que l'élément fonctionnant comme base du composé collocationnel doit être de nature nominale, car il entretient des relations d'hypéronymie avec le *composé collocationnel*. On peut supposer que la *base* (*NChr*) de ces composés correspond à l'ancien collocatif (*AdjChr*) d'un autre composé collocationnel qui, en raison de son autonomie, en a facilité la troncation. Ainsi, on pourrait supposer que la *base* du composé *bleu d'Auvergne* a été jadis un *AdjChr* qui fonctionnait comme collocatif de *fromage*, e. g. *fromage bleu*⁸⁰⁰. La couleur bleuâtre de la moisissure du fromage a été retenue comme élément identificatoire d'une classe de fromages. Ensuite, l'*AdjChr* aurait commencé à bénéficier d'une plus grande autonomie de sorte qu'il n'était plus nécessaire de faire co-apparaître l'*AdjChr* avec la base *fromage* afin d'activer cette acception, car l'ancien collocatif a intégré le sème /fromage/ dans son contenu sémantique. Cette intégration aurait rendu possible la substantivation (*conversion*) de l'*AdjChr*, de sorte que *bleu* signifierait lui-même *fromage bleu*. Le complément adnominal servant à indiquer l'origine (point de départ) du fromage est parvenu à dénommer une sous-classe de bleu très stable (le

⁸⁰⁰ Par exemple, l'*AdjChr* espagnol *azul* ne possède pas cette autonomie pour exprimer le sens de fromage ; on doit donc parler de *queso azul* ou, en l'occurrence, de *queso azul de Auvernia* (cf. cependant *camembert*, *roquefort*, *brie* qui n'ont pas besoin de la base *queso*).

bleu d’Auvergne correspond à une AOC) qui, outre une information locative, inclut une série de caractéristiques qui distinguent le *bleu d’Auvergne* du reste des *bleus*, e. g. *bleu de Gex*, *bleu de Bonneval*, *bleu de Laqueuille*, etc. Des cas semblables à *bleu d’Auvergne* sont illustrés par les noms de fromages construits à partir de la couleur grise, e. g. *gris de Lille*⁸⁰¹, des vins nommés métonymiquement par leur couleur, e. g. *gris de Toul*, des races de chiens nommées en fonction des nuances chromatiques de leur fourrure, e. g. *bleu de Gascogne*, *bleu d’Auvergne*, etc. Dans d’autres cas, le complément adnominal *de +N* fonctionnant comme *collocatif* du *composé* ne fait pas référence à une origine (point de départ) mais au but. La spécification introduite par le *collocatif* consiste, dans ce cas, à sélectionner une sous-classe parmi les classes co-hyponymiques en fonction d’un but (point d’arrivée), e. g. *bleu de mécanicien*, *bleu de travail*, *bleu d’ouvrier*⁸⁰². L’application de la paraphrase proposée pour identifier les composés *collocationnels* se révèle peu naturelle, e. g. ?*un bleu de mécanicien est un type de bleu*. Cependant, comme l’indiquent les dictionnaires, la substantivation de l’adjectif *bleu* pour désigner un type spécifique de vêtement est complètement lexicalisée, e. g. *Avant de mettre en machine un bleu, un tablier ou une blouse très sales et très tachés, il faut traiter les taches avec du savon de Marseille*. Les composés suivant le modèle *blanc +de + <volaille : dinde, poulet, perdrix >*, *jaune d’œuf*, *blanc d’œuf*⁸⁰³, *blanc de l’œil* | *blanco del ojo* sont également caractérisés par une grande autonomie sémantique. La présence de la préposition *de*, dans ce cas, sert à établir une relation méronymique entre la base et le *collocatif*, **Mer(volaille)= blanc**.

Dans le cas des composés réfractaires à la paraphrase identificatoire, e. g. *blanc de lessive*, *bleu de lessive*, *blanc de pied*, *blanc de séparation*, *blanc de mémoire*, *blanc de fard*, *blanco de huevo*, on pourrait parler d’un statut limitrophe entre les *composés locutionnels faibles* et les *composés collocationnels*. En effet, ces composés incluent le sens de tous les constituants. Le choix du *NChr* est complètement motivé et le *collocatif* (complément adnominal) semble véhiculer les mêmes notions que pour les exemples précédents, à savoir l’origine et la fonction. Nous considérons que la paraphrase n’est pas possible parce que ces

⁸⁰¹ Il ne faut pas confondre ces composés avec des structures *collocatives* intensificatrices comme *gris de poussière* ou *noir de monde*.

⁸⁰² En espagnol, l’équivalent *mono* accepte la paraphrase de manière très naturelle, e. g. *un mono de trabajo es un tipo de mono*.

⁸⁰³ En espagnol, ces UP ne contiennent pas de lexie chromatique, e. g. *pechuga de pollo*, *yema de huevo clara de huevo*. Dans ce dernier cas, il faudrait signaler que le français utilise la couleur blanche acquise par l’ovalbumine une fois qu’elle est cuite, l’espagnol se contentant de faire référence à la semi-transparence du même composant quand il est encore cru.

composés, même s'ils font référence à des classes stables, ne font pas partie d'une série de co-hyponymes. La spécification du collocatif, en l'occurrence, ne servirait pas à sélectionner une sous-classe à l'intérieur d'une classe hypéronymique mais à enlever l'ambiguïté qui pourrait provoquer une dénomination fondée sur une *base* énormément polysémique.

V.3.2.1.2 Composés collocationnels nominaux à collocatif chromatique

Nous nous occupons maintenant des *composés collocationnels* dont la base est un N non-chromatique et le *collocatif* une lexie de couleur de base. Le comportement de ce type de *composés collocationnels* ne s'éloigne quasiment pas de ceux que nous avons vus dans la section précédente. Ces composés dénomment également des sous-classes stables de référents en indiquant, comme le signale Ch. Girardin, une caractéristique qui restreint la base du composé, laquelle renvoie, dans tous les cas, à l'hypéronyme immédiatement supérieur, *e. g. chocolat blanc* → *le chocolat blanc est un type de chocolat.*

Le nom tête nomme les propriétés générales communes à un ensemble d'individus, l'*adjectif classifieur* ajoute les propriétés spécifiques. [...] L'ensemble formé par le nom et l'*adjectif classifieur* ajoute des caractéristiques (celle de l'espèce) aux caractéristiques apportées par le nom seul (le genre), l'espèce est bien ici ce qui est rangé sous le nom. (Girardin, 2005, p. 68)

Ce comportement a été normalement décrit pour les *adjectifs relationnels*. Ainsi, A. Bosredon (*apud* Fradin, 2008, p. 72) montre comment l'adjectif relationnel *postal* sert à établir une nouvelle sous-classe référentielle du nom recteur *sac*. Autrement dit, l'union du nom générique *sac* et de l'adjectif relationnel *postal* dénomme une nouvelle sous-classe stable de référents : les adjectifs relationnels modifient la référence du nom recteur et non son référent (Bolinger, 1967, p.15 *apud* Fradin 2008, p.72). Dans les composés collocationnels de notre corpus, le collocatif correspond, dans tous les cas, à une lexie chromatique de base. C'est pourquoi, au lieu de parler de *collocatifs* nominaux à haute adjectivité, nous pouvons accepter leur nature tout à fait adjectivale. L'acceptation des flexions de genre et nombre semble vérifier le statut adjectival des *collocatifs* chromatiques, *e. g. des ours blancs, la magie noire, une messe blanche*. La fonction du collocatif est principalement classifiante. Cependant, ces *AdjChr* ne semblent pas s'adapter aux traits définitoires des adjectifs relationnels. Ainsi, les *AdjChr* ne possèdent pas de flexion spécifique démontrant leur origine dénominale, *e. g. postal* → *de la poste* vs *jaune* → **du jaune*. Seuls certains cas pourraient être traités comme un type particulier d'adjectif relationnel créé par *conversion*. C'est le cas notamment des composés collocationnels dont la lexie chromatique renvoie

métonymiquement à un collectif de personnes. Dans les exemples *culture noire*, *culture jaune*, *cause noire*, *quartiers blancs*, *quartiers noirs*, *la défaite bleue*, *el entrenador azulgrana*, *la afición blanquiazul*, *el capitán blanco*, les *AdjChr* pourraient être remplacés par des syntagmes adnominaux indiquant de manière explicite le collectif auxquels réfèrent les couleurs, e. g. *culture noire (des Noirs)*, *culture jaune (des Orientaux)*, *cause noire (des Noirs)*, *quartiers blancs (des Blancs)*, *quartiers noirs (des Noirs)*, *la défaite bleue (la défaite des Bleus)*, *el entrenador azulgrana (du FC Barcelona)*, *la afición blanquiazul (du CD Tenerife)*, *el capitán blanco (du Real Madrid)*. Dans d'autres cas, cette transformation ne semble pas naturelle, ni même acceptable alors que les *AdjChr* continuent de faire référence à des collectifs humains⁸⁰⁴, e. g. *race noire* → ?*race des Noirs*, *race blanche* → ?*race des Blancs*, *péril jaune* → ?*péril des Orientaux*, *péril rouge* → ? *péril des communistes*, *musique noire* → ?*musique des Noirs*. Aussi préférons-nous parler d'*AdjChr* classifieurs au sens de Ch. Girardin (2005) :

Parmi les adjectifs non prédicatifs, certains établissent une classification du nom-tête tout en inscrivant celui-ci dans un paradigme, tel est le cas de *vin rouge*, *vin blanc*, *vin rosé*, pour reprendre l'exemple le plus rebattu. Ces adjectifs cumulent des propriétés classifiantes et paradigmatiques, tout en s'individualisant des unités qui sont traditionnellement ainsi dénommées. (Girardin, 2005, p. 59)

Dans tous les *composés collocationnels* non-chromatiques de notre corpus, le collocatif permet de référer métonymiquement (à travers la couleur indiquée par l'*AdjChr*) à l'ensemble des caractéristiques qui identifient les particularités de la sous-classe du nom recteur par rapport à d'autres co-hyponymes, e. g. BLEU {*requin bleu* | *tiburón azul*, *baleine bleue* | *ballena azul*, *zone bleue* | *zona azul*⁸⁰⁵, *nuit bleu*⁸⁰⁶, *maladie bleue* | *enfermedad de los niños azules*, *enfant bleu* | *niño / bebé azul*}, BRUN {*ours brun* | *oso pardo*, *bière brune* | *cerveza negra*, *tabac brun/cigarettes brunes* | *tabaco negro*, *produits bruns*⁸⁰⁷}, GRIS {*marché gris* | *mercado gris*⁸⁰⁸, *ambre gris* | *ámbar gris / pardillo*, *économie grise* | *economía gris*, *eaux grises* | *aguas grises*, *vin gris* | *vino gris*, *crevette grise* | *gamba gris*, *carte grise*, *tabac gris* |

⁸⁰⁴ Certains cas se révèlent spécialement problématiques, surtout si les noms recteurs appartiennent à des domaines connexes et si les deux interprétations sont possibles, e. g. *littérature noire* (= *des Noirs*) vs *roman noir* (= *genre de roman policier*).

⁸⁰⁵ Dans une ville, zone à stationnement limité.

⁸⁰⁶ Par allusion au sigle bleu laissé sur les lieux des attentats de Chypre, dans la nuit du 31 mars 1955, ce composé fait référence à une nuit au cours de laquelle des terroristes commettent des attentats synchronisés.

⁸⁰⁷ À savoir la radio, la hi-fi et le matériel audiovisuel à usage domestique.

⁸⁰⁸ Marché où s'effectuent les transactions portant sur des valeurs mobilières en cours d'émission, avant leur admission à la cote officielle.

tabaco gris, poivre gris | pimienta gris, pinot gris}, JAUNE {*ambre jaune | ámbar, oignon jaune | cebolla amarilla / blanca, moelle jaune | médula amarilla, corps jaune*⁸⁰⁹ | *cuero amarillo, or jaune | oro amarillo, race jaune | raza amarilla, syndicats jaunes*⁸¹⁰, *presse à scandales | prensa amarilla*}, NOIR {*tableau noir*⁸¹¹ | *pizarra, disque noir | vinilo, champignon noirs, radis noirs, corps noir | cuerpo negro*⁸¹², *trou noir | agujero negro, chocolat noir | chocolate negro, musique noire | música negra*, *Afrique noire | África negra, blé noir | trigo arisnegro, raisin noir | uva negra, beurre noir, lieu noir | carbonero, lunettes noires | gafas de sol, eaux noirs | aguas negras, marée noire | marea negra, roman noir | novela negra / amarilla*}, ROSE {*presse people | prensa rosa, roman à l'eau de rose | novela rosa salsa rosa, sel rose | sal rosa, champagne rose | champán rosado, papas rosada*}, ROUGE {*azalée rouge | azalea roja, alerte rouge | alerta roja, oignon rouge | cebolla morada, poisson rouge | carpa dorada, téléphone rouge | teléfono rojo, carotte rouge | beterrada roja, vin rouge | vino tinto, viande rouge | carne roja, chou rouge | col lombarda, fruits rouges | frutos rojos, carton rouge | tarjeta roja, banlieus rouges*}, VERT {*zone verte | zona verde, ceinture verte | cinturón verde, chou verte | col, salde verte | lechuga, poivron vert | pimiento verde, olive vert | aceituna verde, haricot vert | habichuelas/ judías verdes, citron vert | lima, légumes verts | verduras, chêne vert | encina, espaces verts | espacios verdes, classe verte | salida escolar, numéro vert | número gratuito, tourisme vert | turismo verde, vin vert | vino verde, blague cochonne | chiste verde*}. Or, même si la fonction principale des *AdjChr* de nos *composés collocationnels* est la classification des éléments recteurs (*bases*), il n'en demeure pas moins que nous pouvons reconnaître, dans certains cas, une fonction résiduelle de type qualifiant.

Les *composés collocationnels* contenant un collocatif chromatique sont très nombreux (cf. Annexe 1) et les caractéristiques intrinsèques des référents nommés grâce à l'*AdjChr* n'apparaissent pas généralement dans les dictionnaires. La FL non standard de chacune des lexies chromatiques est hautement spécialisée et, par conséquent, l'explication du sens global de chaque composé équivaldrait à détailler l'ensemble des caractéristiques définitoires des sous-espèces créées. Ce travail nous semble d'autant plus inutile que nous serions contraints

⁸⁰⁹ Masse jaune dans l'ovaire.

⁸¹⁰ Organisation syndicale créée contre les syndicats ouvriers et dont l'insigne était un genêt et un gland jaune.

⁸¹¹ Il est intéressant de signaler que le *tableau blanc interactif – TBI* – est le seul cas d'UP créée par siglaison de notre corpus.

⁸¹² Système qui absorbe tout le rayonnement qu'il reçoit.

de rétablir la définition proposée par les dictionnaires. C'est pourquoi nous avons décidé de ne présenter dans cette section que les lignes générales qui décrivent le comportement des composés collocationnels en nous basant exclusivement sur ceux contenant la lexie *blanc* / *blanco*. Nous pourrions éventuellement enrichir notre réflexion avec des exemples ayant une autre *AdjChr* comme collocatif, si besoin est.

Dans ces combinaisons, le collocatif *blanc* ajoute une notion distinctive permettant de sélectionner un élément englobé à l'intérieur d'un genre plus vaste ; autrement dit, la couleur sert à délimiter les différents hyponymes englobés sous le même hyperonyme. Sans être le seul trait distinctif ou inhérent de l'espèce hyponymique, la couleur se présente comme la caractéristique visuelle la plus évidente, de sorte qu'elle-même suffit à nommer cette sous-espèce, e. g. *OURS* {*ours blanc* / *ours brun* / *ours gris* / *ours noir*}. Les caractéristiques renfermées par la lexie *blanc* dans le nom composé *ours blanc* sont différentes de celles que la lexie chromatique apporte aux composés *vin blanc* ou *chou blanc*. Certes, il existe toujours, pour les composés collocationnels, un certain degré de motivation reliant le *collocatif*, en l'occurrence *blanc*, à la couleur ou à la clarté d'une sous-classe par opposition à une autre. Cependant, la couleur n'est utilisée que comme un vecteur pointant vers une liste de caractéristiques qui distinguent la classe nommée d'autres co-hyponymes. Un *ours blanc* ne diffère pas uniquement d'un *ours brun* du fait de la pigmentation de la fourrure : il existe d'autres différences au niveau du comportement, de l'alimentation, du biotope, etc. L'*AdjChr* fonctionne linguistiquement comme code d'accès à toutes ces différences, même si la sélection de la couleur comme trait dénomiatif répond généralement, il est vrai, à la lexicalisation de la caractéristique objectivement perceptible la plus saillante. Si nous prenons le cas de *chocolat blanc*, on constate que l'*AdjChr* renferme les caractéristiques divergentes du *chocolat blanc* par rapport au *chocolat noir* ou au *chocolat au lait*, e. g. *blanc* { \supset /couleur/, \supset /lait/, $\not\supset$ /cacao en poudre/}. A priori, c'est l'absence de *cacao en poudre* qui constitue la différence la plus importante vis-à-vis des co-hyponymes⁸¹³, d'autant plus qu'elle justifie l'appellation alternative du *chocolat blanc*, à savoir le *faux chocolat*. Il faudrait signaler également que, parmi les traits distinctifs du *chocolat blanc*, se trouve sa couleur ontologique. En d'autres termes, le trait retenu pour opérer métonymiquement la dénomination classifiante est en même temps une caractéristique qualifiante résiduelle, e. g. *le chocolat blanc est blanc*.

⁸¹³ L'absence de ce trait, pourtant intrinsèque du *chocolat*, pourrait nous amener à refuser la relation co-hyponymique existante entre *chocolat blanc* et *chocolat noir*. Cependant, il est conventionnellement accepté que les deux composés collocationnels correspondent à la même série paradigmatique. Ce n'est pas le cas des hyponymes à *AdjChr* de *vin*, car seuls les collocatifs *blanc*, *rosé*, *rouge* et *gris* font partie du même paradigme, alors que *vin vert*, *vin jaune* ou *vin bleu* font allusion à des types spécifiques (d'après l'AOC) de vin.

Il serait logique de penser que cette prédication qualificative résiduelle serait présente dans tous les composés collocationnels dénommant des sous-classes de référents concrets. De fait, comme le montre le tableau 102, c'est le cas pour la plupart des sous-espèces d'animaux, de végétaux, de matériaux, etc. que nous trouvons dans notre corpus.

Animaux	<i>cygne blanc</i> <i>cisne blanco, ours blanc</i> <i>oso blanco, renard blanc</i> <i>zorro blanco, ver blanc</i> <i>gusano blanco, fourmi blanche</i> <i>hormiga blanca, requin blanc</i> <i>tiburón blanco, baleine blanche</i> <i>ballena blanca, loup blanc</i> <i>lobo blanco, race blanche</i> <i>raza blanca, homme/ femme blanc/blanche</i> <i>hombre / mujer blanco / a, aigle blanc</i> <i>águila blanca, perdrix blanche</i> <i>perdiz blanca, etc.</i>
Végétaux	<i>haricots blancs</i> <i>judías blancas, raisin blanc</i> <i>uva blanca, camélia blanche</i> <i>camelia blanca, lilas blanc</i> <i>lila blanca, nénuphar blanc</i> <i>nenúfar blanco, chou blanc</i> <i>col blanca, sapin blanc</i> <i>abeto blanco, acacia blanche</i> <i>acacia blanca, ail blanc</i> <i>ajo blanco, peuplier blanc</i> <i>álamo blanco, cèdre blanc</i> <i>cedro blanco, dictamo blanc (fraxinelle), éléboro blanc (helleborus)</i> , <i>aubépine</i> <i>espino blanco, estepa blanca (cistus albidus), foin blanc, heno blanco, lys blanc</i> <i>lirio blanco (azucena), mangrove blanc</i> <i>mangle blanco, mûrier blanc</i> <i>morera blanca, moutarde blanche</i> <i>mostaza blanca, etc.</i>
Aliment	<i>fromage blanc</i> <i>queso blanco, alcool blanc</i> <i>alcohol blanco, vin blanc</i> <i>vino blanco, poivre blanc</i> <i>pimienta blanca, thé blanc</i> <i>té blanco</i> <i>sucre blanc</i> <i>azúcar blanco, farine blanche</i> <i>harina blanca, pain blanc</i> <i>pan blanco, chocolat blanc</i> <i>chocolate blanco, riz blanc</i> <i>arroz, fromage blanc</i> <i>queso blanco, poisson blanc</i> <i>pescado blanco, viande blanche</i> <i>carne blanca, maïs blanc</i> <i>maíz blanco, poivre blanc</i> <i>pimienta blanca, sauce blanche</i> <i>salsa blanca, etc.</i>
Matériaux	<i>cire blanche</i> <i>cera blanca, marbre blanc</i> <i>mármol blanco, or blanc</i> <i>oro blanco, argent blanc</i> <i>plata blanca, savon blanc</i> <i>jabón blanco, lin blanc</i> <i>lino blanco, bois blanc</i> <i>madera blanca, argile blanche</i> <i>barro blanco, cire blanc</i> <i>cera blanca, quartz blanc</i> <i>cuarzo blanco, poix blanche</i> <i>pez blanca, plomb blanc</i> <i>plomo blanco, saphir blanc</i> <i>zafiro blanco, plâtre blanc</i> <i>yeso blanco, etc.</i>
Médecine	<i>corps blanc</i> <i>cuerpo blanco, pertes blanches</i> <i>flujos blancos, globule blanc</i> <i>glóbulo blanco, lèpre blanche</i> <i>lepra blanca, etc.</i>
Météorologie	<i>gelée blanche</i> <i>helada blanca, etc.</i>
Chimie	<i>arsenic blanc</i> <i>arsénico blanco, couperose blanche</i> <i>caparrosa blanca, etc.</i>
Objet	<i>cabo blanc, maravedí blanco, monnaie blanche, drap blanc</i> <i>ropa blanca</i>

Tableau 102 : **Distribution de certains composés collocationnels ayant comme base la lexie *blanc* | *blanco*, en fonction de l'appartenance des collocatifs aux domaines sources minimaux.**

Si, dans certains cas, comme *riz blanc*, *quartz blanc*, *farine blanche*, l'AdjChr reflète une réalité chromatique ontologique fidèle, dans d'autres cas comme *alcool blanc*, *vin blanc*, *raisin blanc* ou *chocolat blanc*, le rapport entre l'AdjChr et la couleur ontologique n'est qu'approximatif. Ainsi, malgré ce que nous avons dit ci-dessus, le *chocolat blanc* n'est pas exactement blanc mais plutôt blanc ivoire, ou blanc jaunâtre. De même, les *raisins blancs* seraient plutôt verdâtres et *l'alcool blanc* serait incolore. La condition de l'AdjChr à l'intérieur du composé collocationnel peut nous conduire à interpréter que le caractère

approximatif de la lexie chromatique est la conséquence du conditionnement sémantique du collocatif par la présence de la base. De ce fait, la couleur *blanche* ne servirait pas à exprimer une relation identificatoire, couleur ontologique – couleur linguistique, mais simplement à indiquer que, pour l'ensemble des co-hyponymes regroupés sous la base, la dénomination *base +AdjChr* sélectionne une sous-classe de référents dont la couleur est plus claire (=blanchâtre) par rapport aux autres. Cela expliquerait pourquoi le *vin blanc*, le *raisin blanc*, le *chocolat blanc*, le *pain blanc*, le *poisson blanc*, les *viandes blanches*, etc. reçoivent cette dénomination, même si la couleur ontologique diffère substantiellement de la couleur indiquée par l'*AdjChr*, e. g. *raisin vert* 'fruit de la vigne, ensemble de baies (grains de raisins) dont la couleur est claire, proche du blanc, supportées par la rafle et formant une grappe'.

C'est aussi cette altération du sens du collocatif qui explique pourquoi certains co-hyponymes sont nommés au moyen de l'*AdjChr noir* alors que leur couleur référentielle est loin de ressembler à cette couleur, e. g. *pain noir*, *viande noire*, *chocolat noir*. Toutefois, cela n'implique pas forcément que l'opposition entre deux sous-espèces soit marquée linguistiquement par la dichotomie *blanc vs noir*. Dans le cas de grands spectres co-hyponymiques, parler d'opposition dichotomique n'est pas réellement pertinent, e. g. *viandes {rouges, blanches, noires}*, *ours {blanc, brun, noir, grizzly}*, *thé {blanc, vert, noir, bleu, rouge, rose}*, *poivre {noir, gris, vert, rose}*, *riz {blanco, negro, amarillo, rojo}*, *judias {blancs, pintas, negras, verdes}*, *madera {blanca, gris, verde, negra, rosada}*. Quant aux dichotomies ontologiques conventionnalisées, l'opposition blanc-noir, bien que productive – *pain blanc vs pain noir*, *poix blanc vs poix noir*, *ail blanc vs ail noir* –, n'est pas toujours opérante, car c'est la couleur du référent qui semble l'emporter, e. g. *poisson blanc vs poisson bleu*, *globule blanc vs globule rouge*. Malgré les différences entre les deux langues pour dénommer la même réalité référentielle avec des lexies chromatiques employées en tant que collocatifs, e. g. *vin rouge vs vino tinto*⁸¹⁴, *bière brune vs cerveza negra*, *ours brun vs oso pardo*⁸¹⁵, il n'est pas étonnant que la plupart des termes français aient un équivalent identique en espagnol, car les réalités auxquelles ils font référence sont partagées par les deux communautés

⁸¹⁴ Curieusement, dans les deux langues on parle de *raisins noirs* | *uvas negras*, alors que la couleur du vin qui en est produit diffère. Le français préfère l'*AdjChr rouge* et l'espagnol la couleur secondaire *tinto* 'de la couleur de l'encre' (cf. le catalan *vi negra* 'vin noir'), même si le DEA précise que l'on peut également parler d'un vin rouge.

⁸¹⁵ Il faut signaler, à ce sujet, que les composés dont le collocatif est la couleur *brune* ne correspondent pas toujours à son soi-disant homologue espagnol, à savoir *marrón*. En effet, l'ambiguïté ontologique de cette couleur fait que les traductions varient entre les termes *gris*, *marrón*, *pardo* et même *negro*.

langagières⁸¹⁶ et, qui plus est, font partie d'une terminologie scientifique, parascientifique ou de spécialité commune à presque toutes les langues européennes. De plus, la nuance chromatique motivant la dénomination métonymique des référents non abstraits ne diffère généralement pas, car elle reflète dans une certaine mesure la réalité ontologique. Toutefois, nous trouvons quelques exceptions à cette tendance isomorphe. Ainsi, le co-hyponyme paradigmatique de *sucre blanc* en français est *sucre brun* ou *sucre roux*, alors qu'en espagnol sera que l'espagnol dira *azúcar moreno* / *azúcar negro* 'sucre brun / sucre noir'.

Cependant, bien qu'une même su une UP trouver son équivalent isomorphe dans une autre langue, certaines différences demeurent au niveau de la fréquence d'utilisation. Ainsi, dans la première partie du chapitre, nous avons vu que pour le binôme *oso blanco* vs *oso polar*, l'espagnol préfère la dénomination contenant l'adjectif relationnel locatif *polar*, alors que, pour la même paire de termes *ours blanc* – *ours polaire*, le français contemporain privilégie la combinaison contenant la lexie chromatique. Cependant, dans le cas de l'opposition des binômes *fourmi blanche* - *termite* / *hormiga blanca* - *termita* (cf. Figure 29 et Figure 30), cette différence interlinguistique n'existe pas, puisque l'espagnol aussi bien que le français les deux langues préfèrent l'utilisation du terme monolexical.

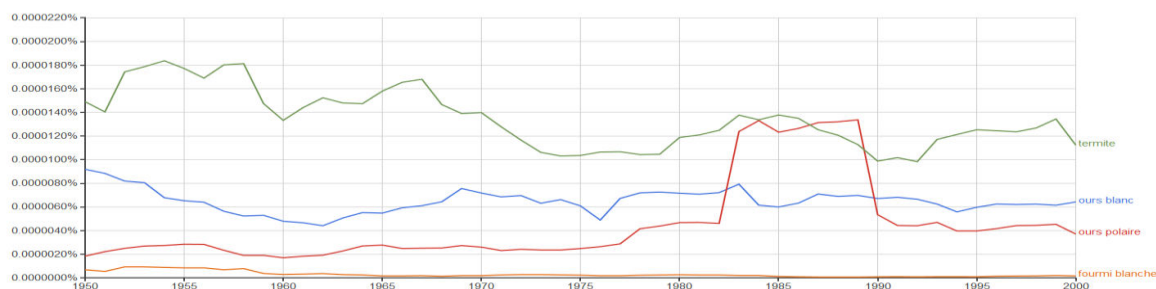
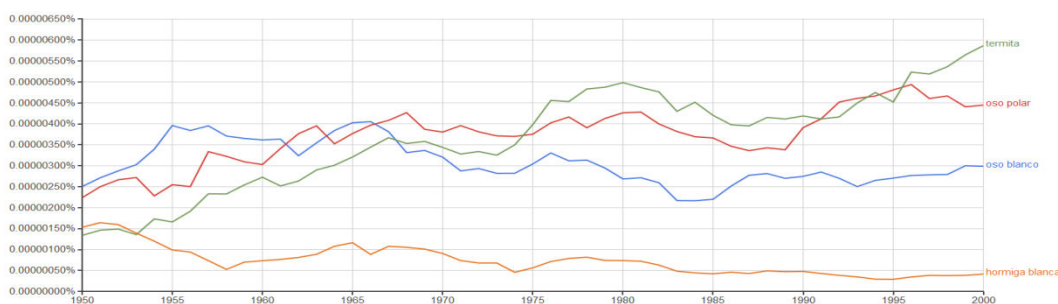


Figure 29 : N gramme : termite (vert), fourmi blanche (orange), ours blanc (bleu), ours polaire (rouge).



⁸¹⁶ Parfois, l'UP résultant de deux formations indépendantes aboutit à de vrais faux amis, car elle trouve un équivalent exact au niveau de la forme, mais pas au niveau du contenu. C'est le cas de *riz blanc* ≠ *arroz blanco*. En français, la combinaison *riz blanc* est utilisée par opposition à *riz brun* ou *riz complet*. En espagnol, le mot *riz* utilisé seul sert à nommer le *riz décortiqué* ; en revanche, on ajoute l'adjectif *integral* si l'on veut spécifier qu'il s'agit de riz complet. L'utilisation de l'UP *arroz blanco*, au moins dans la langue non spécialisée, est en rapport avec la façon de préparer le plat, sans ajouter aucun type de colorant, par opposition à *arroz amarillo* ou *arroz negro*.

Figure 30 : N gramme : *termita* (vert), *hormiga blanca* (orange), *oso blanco* (bleu), *oso polar* (rouge)

Malgré la proximité des cultures en question, on trouve dans notre corpus certaines UP endémiques d'une des deux langues ; certains composés collocationnels servent à dénommer des réalités référentielles exclusives d'une des deux langues étudiées et, par conséquent, ne trouvent pas d'équivalent dans la langue cible, faute d'exister dans l'imaginaire collectif de cette langue. C'est le cas par exemple, de *maravedí blanco* 'monnaie antérieure aux Rois Catholiques, dont la valeur était un tiers d'un *real de plata*', méconnu de la réalité référentielle et linguistique de la communauté francophone. C'est le cas également de *clown blanc* 'clown au visage blanc, à l'expression figée, aux gestes mesurés', par opposition à son compère l'*Auguste*, différenciation qui échappe à la compréhension d'un hispanophone. Un cas particulier de ces composés collocationnels endémiques serait celui de *boudin blanc*. Créée par opposition à *boudin noir* (il existe également le *boudin vert*), le terme équivalent venant à l'esprit serait *morcilla blanca*. Néanmoins, cette dénomination fait apparaître une incongruité au niveau sémantique. Aux yeux de la plupart des hispanophones, la *morcilla* 'boudin' est forcément faite à partir du sang de porc et curieusement, ce n'est pas le cas du *boudin blanc*. Certes, le terme est utilisé dans certaines variétés diatopiques de l'espagnol dans lesquelles ce produit est également élaboré, mais, pour le reste des locuteurs de l'espagnol, le *boudin blanc* serait compris simplement comme une sorte de *saucisse blanche*.

Dans certains *composés collocationnels*, le sens du collocatif chromatique ne conserve pas la notion chromatique dénotative. Dans ce cas, on parlera d'un collocatif entièrement classifiant, car il est dépourvu de toute trace de qualification chromatique résiduelle. La lexie chromatique, en raison de sa coalescence avec la base, a développé un sens particulier qui permet la sous-classification du nom recteur sans qu'il existe pour autant une motivation chromatique en synchronie. Ce type de collocatifs est généralement peu productif et la fonction lexicale qui décrit la relation sémantico-pragmatique créée entre les constituants du composé collocationnel est *non standard*⁸¹⁷. C'est le cas par exemple, du composé *carte bleue*. Contrairement à la carte grise 'certificat d'immatriculation', à la carte verte 'permis de séjour à la carte' / 'certificat d'assurance de l'automobile', à la carte orange 'ancien titre de transport sous forme d'abonnement hebdomadaire ou mensuel permettant de se déplacer de manière illimitée en Île-de-France', les *cartes bleues* ne sont pas nécessairement bleues. Du point de vue ontologique, une *carte bancaire* peut être de n'importe quelle couleur (*cf. visa*

⁸¹⁷ Les fonctions lexicales non standard décrivent des relations très spécialisées ; elles ont des sens très précis et ne concernent chacune qu'un domaine lexical très particulier.

oro, tarjeta black), voire d'une combinaison de plusieurs nuances chromatiques. Le choix de la couleur bleue correspond au nom propre Carte Bleue donné aux premières cartes bancaires (1966) commercialisées en France. On trouve le même cas avec le composé *livre blanc* | *libro blanco* servant à dénommer un livre contenant des documents diplomatiques et dont la couleur ne doit pas forcément coïncider avec l'*AdjChr*. De fait, on trouve des variations possibles de ce composé qui se servent d'une autre lexie chromatique, *e. g. libro blanco, libro azul, libro amarillo*.

Dans d'autres cas, même si l'*AdjChr* ne fait pas référence au sens dénotatif de la couleur, il inclut en revanche une série d'informations connotatives⁸¹⁸ associées culturellement aux couleurs⁸¹⁹. Dans le cas des vrais *composés collocationnels*, la structure interne est indissociable. Aussi les constructions attributives ne seront-elles jamais acceptées, étant donné que les pseudo-adjectifs de couleur, n'expriment pas vraiment les qualités des noms, *e. g. nuit blanche vs *la nuit est blanche, examen blanc vs *l'examen est blanc*. Ce comportement est plus souple dans le cas des collocations quasi-classifiantes, car la structure attributive peut éventuellement être acceptée, *e. g. Son humour est très noir, Los chistes que cuenta siempre son verdes*. Dans le cas qui nous occupe, à savoir les composés collocationnels contenant la lexie *blanc* | *blanco*, on peut identifier différentes acceptions conditionnées que nous reflétons dans le tableau 103.

FL non standard	Composés collocationnels	Acception conditionnée du collocatif	Série paradigmatique de co-hyponymes.
I. ABSENCE DE ⁸²⁰ :			
a. ~ sommeil	<i>Nuit blanche</i> <i>Noche</i>	'sans dormir'	----

⁸¹⁸ D'après M. Pastoureau, le *blanc* est l'une des couleurs les plus anciennes et donc l'une des plus enracinées dans la symbolologie des différentes cultures. Choisir la lexie *blanc* pour créer une UP classifiante, loin d'être anodin, implique l'évocation simultanée de siècles d'histoire collective : c'est la couleur de la pureté, de la chasteté, de la virginité de l'innocence, de l'hygiène, de la propreté, de la simplicité, de la paix, de la neutralité, de la sagesse, de l'aristocratie, de l'absence de couleur, lumière divine par antonomase, etc.

⁸¹⁹ Ainsi, entre autres connotations, le noir véhiculera l'idée de méchanceté et illégalité, *e. g. marché noir* | *mercado negro, argent noir* | *dinero negro, humour noir* | *humor negro, magie noire* | *magia negra, messe noire* | *misa negra* ; le vert, celle du respect environnemental, *e. g. classe verte* | *salida escolar, tourisme vert* | *turismo verde, énergie verte* | *energía verde, politiques vertes* | *políticas verdes, l'Europe verte* | *la Europa verde* ; le jaune, celle de la trahison et du comportement honteux, *e. g. syndicat jaune* | *sindicato de la patronal, étoile jaune* | *judío, presse jaune* | *presse à scandale, liberalismo amarillo* | *libéralisme jaune* ; le bleu, celle de la mer, *l'Europe bleue* | *la Europa azul*, etc.

⁸²⁰ D'après la définition même de *blanc*, en tant que couleur, cette idée de « carence » ou de « manque » est présente. Ainsi, on dit de la couleur blanche qu'elle est une couleur achromatique, sans absorption d'une couleur particulière, synonyme de propreté et d'innocence, sans tache physique ou morale.

	<i>blanca</i> (<i>Noche en Blanco</i>) ⁸²¹		
b. ~ absorption	<i>corps blanc</i> <i>cuero blanco</i>	'qui diffuse toutes les radiations du spectre visible, sans en absorber aucune'	<i>Corps noir</i> <i>cuero negro</i>
	<i>trou blanc</i> ⁸²² <i>agujero blanco</i>	'sans permettre l'absorption'	<i>Trou noir</i> <i>agujero negro</i>
	<i>lumière blanche</i> <i>luz blanca</i>	'somme de toutes les couleurs du spectre visible'	Lumière verte, jaune, rouge, etc. Luz verde, amarilla, roja, etc.
c. ~ visibilité	<i>encre blanche</i> <i>tinta invisible</i>	'qui reste invisible tant qu'on ne la soumet pas à un réactif ou à une température élevée'	Encre noire, bleue, verte tinta negra, azul, verde, etc.
d. ~ malte	<i>bière blanche</i> <i>cerveza blanca</i>	'avec une forte proportion de froment ou blé tendre non malté'	Bière blonde, bière noire cerveza rubia, negra, etc.
e. ~ timbre	<i>voix blanche</i> <i>voz blanca</i>	'androgyné'	Voix obscures voces oscuras
f. ~ écriture, vide	<i>carte blanche</i> ⁸²³ <i>carta blanca</i>	'papier signé où l'on peut écrire ce que l'on veut'	----
	<i>Bulletin/ vote blanc</i> <i>voto en blanco</i> ⁸²⁴	'sans écrire'	<i>Vote pour, vote contre, vote nul</i> <i>voto a favor, voto en contra, voto nulo</i> ⁸²⁵
g. ~ munition de feu	<i>arme blanche</i> <i>arma blanca</i>	'qui n'emploie pas la force d'une explosion ; tranchante, perforante'	Arme à feu arma de fuego.
h. ~ résultat ou bénéfice.	<i>examen blanc</i> / <i>bac blanc</i> <i>simulacro de examen</i> ⁸²⁶	'sans résultat officiel'	? Examen noté/ officiel examen
	<i>jeu blanc</i> <i>juego blanco</i>	'sans point pour l'une des équipes'	---
i. ~ consommation	<i>mariage</i> ⁸²⁷ <i>blanc</i> <i>matrimonio blanco</i>	'non consommé'	----
j. ~ rime	<i>vers blanc</i> <i>verso blanco</i>	'sans rime'	Vers rimé
k. ~ style	<i>écriture blanche</i>	'sans style concis' ;	----

⁸²¹ D'après le comportement de cette UP, nous devrions l'inclure parmi les collocations, notamment à l'intérieur d'une collocation complexe *passer une nuit + nuit blanche* → *passer une nuit blanche*. Cependant, à cause des événements culturels nocturnes consistant à ouvrir les musées et les salles de concert la nuit, l'expression *Nuit blanche/Noche en blanco* commence à bénéficier d'une certaine stabilité dénomminative.

⁸²² Fontaine blanche.

⁸²³ Blanc-seing.

⁸²⁴ Papeleta en blanco.

⁸²⁵ D'autres composés peuvent être créés suivant le modèle *vote + AdjChr*, où la couleur ferait référence à un parti politique, e. g. *vote vert, el voto morado*.

⁸²⁶ Bachillerato / examen de prueba / examen sin nota.

⁸²⁷ L'association de la couleur blanche avec le mariage est également présente dans le composé *carnet blanc*, rubrique des journaux destinée à cette thématique. Le composé *carnet rose* partagerait sa série co-hyponymique.

personnel		'imprécis, impersonnel'	
2. BLANC = 'reddition / paix'	<i>drapeau blanc</i> <i>bandera blanca</i>	'reddition'	---- ⁸²⁸
3. BLANC = 'monarchie'	<i>russe blanc</i> <i>ruso blanco</i>	'opposé à la révolution bolchévique et adepte du tsar'	Ruse bolchévique (rouge)
	<i>terreur blanche</i> <i>terror blanco</i>	'exercé par les royalistes'	---
	<i>drapeau blanc</i> <i>bandera monárquica</i>	'des rois'	---
	<i>armée blanche</i> <i>ejército real</i>	'des rois'	----
4. BLANC = 'forces du bien'	<i>magie blanche</i> <i>magia blanca</i>	'qui opère sur les forces et les esprits du bien'	Magie noire <i>magia negra</i>
	<i>ange blanc</i> <i>ángel blanco</i>	'protecteur et bienfaisant'	Ange noir <i>ángel negro</i>
	<i>Messe blanche</i>	'en hommage à Dieu'	Messe noire, messe rouge <i>misa negra, misa roja.</i>
	<i>Humour blanc</i>	'innocent, qui ne cherche pas à nuire'	Humour noir, humour vert, humour jaune, etc. <i>humor negro</i>
6. BLANC = 'qui est légal'	<i>Marché blanc</i> <i>mercado blanco</i>	'qui opère dans la légalité'	Marché noir, marché gris <i>mercado negro, mercado gris</i>
	<i>Argent blanc</i> <i>dinero blanco</i>	'obtenu de manière légale' légalement'	Argent noir, argent gris <i>dinero negro, dinero gris</i>
6. BLANC = 'de la race blanche'	<i>quartier blanc</i> <i>barrio de blancos</i>	'où la population est de race blanche'	Quartier noir
7. BLANC avec autre sens:	<i>fonte blanche</i> <i>fundición blanca</i>	'le carbone est combiné avec le fer sous la forme de carbure']	----
	<i>tumeur blanche</i> <i>tumor blanco</i>	'inflammation articulaire'	----
	<i>bal blanc</i> <i>baile de debutantes</i>	'toilette blanche exigée'	----
	<i>marche blanche</i> <i>marcha blanca</i>	'en mémoire des enfants disparus et des victimes de pédophilie']	---- ⁸²⁹
	<i>bruit blanc</i> <i>ruido blanco</i>	'densité de puissance égale pour toutes les fréquences']	Bruit <i>ruido</i>

⁸²⁸ Les couleurs des drapeaux sont très hautement codées. Cependant, nous ne voyons pas d'opposition entre le drapeau blanc 'symbolisant la paix', le drapeau rouge 'symbolisant le danger', le drapeau noir des pirates ou les couleurs des drapeaux signalétiques des plages.

⁸²⁹ En espagnol, a surgi récemment une série de néologismes créés à l'occasion des mouvements revendicatifs, où le mot *marea* prend le sens de 'flot irrésistible que forme une masse de personnes qui se déplace': « la *marée verte* pour la défense de l'éducation universelle et gratuite, la *marée blanche* contre la privatisation du système de santé, la *marée violette* pour le respect des droits des femmes, la *marée bleue* contre la privatisation de la gestion de l'eau de la capitale, la *marée noire* composée des fonctionnaires, boucs-émissaires des politiques d'austérité » (<http://www.humanite.fr/espagne-maree-citoyenne-contre-la-crise>, consulté le 7/2/17). Cependant, il n'existe pas de série conventionnalisede co-hyponymes pour *marcha blanca*.

	<i>coupe blanche</i> ⁸³⁰ <i>tala a ras de suelo</i>	'avec abattage complet de la parcelle de coupe'	<i>coupe noire</i>
	<i>mal blanc</i> <i>oidio</i>	'qui provoque des plaques blanches'	

Tableau 103 : Principales FL non-standard associées au collocatif *blanc* dans les composés collocationnels de notre corpus.

Cette catégorie d'adjectifs de couleur entraînant la lexicalisation du syntagme, à savoir « pseudo-adjectif », présente assez souvent de grandes difficultés pour la traduction français-espagnol, raison pour laquelle elles seront étudiées sous l'optique de la phraséologie. Cependant, on peut constater que la plupart des collocations abordées maintiennent les composants et peuvent être traduites directement : cela peut s'expliquer par leur nature spécialisée. En fait, beaucoup de termes appartiennent au domaine de la science – *bruit blanc, fonte blanche, tumeur blanche, pertes blanches* –, ou à des réalités supranationales introduites dans les langues à travers une traduction littérale de termes qui nomment une nouvelle réalité, méconnue auparavant.

Comme c'était le cas pour les composés collocationnels chromatiques, l'omission du collocatif peut entraîner un changement drastique de la référence du composé, car la perte du terme classifiant ne permet pas d'accéder à la liste de traits inhérents de la sous-espèce. Cependant, le collocatif de certains composés collocationnels acquiert peut prendre une autonomie si grande qu'ils n'ont plus besoin de la présence de la base, qui désormais sera intégrée dans le sémantisme du collocatif, *e. g. gris* \supset / *tabac*/, *blonde* \supset / *bière*/. Une des conséquences de l'intégration de ces sèmes aux AdjChr est la possibilité de devenir, grâce à un processus de *conversion*, des adjectifs substantivés. Cependant, cette autonomie n'est pas totale, car ces termes chromatiques ne reçoivent pas de manière prototypique l'interprétation héritée de l'ancien composé collocationnel. Aussi, l'entourage lexical sera-t-il fondamental pour activer l'ancienne acception conditionnée, *e. g. un paquet de gris, fumer du gris, boire une blonde, un pichet de brune*.

V.3.2.2 Composés collocationnels adjectivaux

Les composés collocationnels adjectivaux, en tant qu'UP classifiantes à comportement collocationnel, doivent faire référence à des classes stables. Cependant, leur identification est différente de celle qui a été décrite pour les composés collocationnels nominaux. Évidemment, la paraphrase AB est un type de A – un ours blanc est un type d'ours – n'est

⁸³⁰ Coupe à blanc-étoc.

pas valable pour identifier les *composés collocationnels adjectivaux*, car les *adjectifs*, en tant que catégorie grammaticale adnominale, ne créent pas de classes ontologiques d'objets à l'état isolé⁸³¹. Au contraire, ils ont besoin d'un nom pour remplir leur fonction *classifiante*. Il s'ensuit que, si les adjectifs ne peuvent créer eux-mêmes de classes d'objets, ils ne pourront pas non plus établir de relation d'hypéronymie-hyponymie⁸³², e. g. **minuscule est un type de petit*, **régional est un type de national*, **néfaste est un type de mal*, **atomique est un type de moléculaire*. Nous avons vu dans les sections précédentes, que les lexies chromatiques primaires et certaines lexies secondaires référentielles sont caractérisées par une dualité/duplicité d'individus lexicaux, l'un nominal – *NChr* – et l'autre adjectival – *AdjChr*. Cependant, dans le cas des *composés chromatiques collocationnels*, on a plutôt parlé d'une nature toujours nominale, mais caractérisée par une très haute adjectivité. Cela expliquerait pourquoi, même en saturant des positions foncièrement adjectives, les nuances chromatiques composées continuent à établir des relations d'hypéronymie-hyponymie, e. g. *Ma veste est bleu cobalt, une couleur très à la mode*. De ce fait, on ne peut pas considérer ces composés comme étant des adjectifs compositionnels à part entière mais plutôt comme des composés chromatiques collocationnels translétés en adjectifs.

Par conséquent, la question que nous devons nous poser est la suivante : existe-t-il vraiment des *composés collocationnels adjectivaux* ? Nous croyons que, comme dans le cas des *composés adjectivaux locutionnels*, il existe une série de composés qui servent prototypiquement à classer des référents. Des adjectifs comme *cabeciblanco*, *arisblanco*, *arisnegro* ou comme *pelirrojo* ne sont pas des *locutions* parce que leur *sens* ne dérive pas de la réinterprétation conjointe des constituants, e. g. *cabeciblanco* 'qui a la tête blanche', *pelirrojo* 'qui a les cheveux d'une couleur tirant sur le rouge'. En raison de leur statut d'UP complètement lexicalisées, ces adjectifs ne peuvent pas être considérés comme des *collocations*. De deux choses l'une : soit on les traite comme des monolexies

⁸³¹ La *nominalisation* des *adjectifs* se présenterait, à ce propos, comme une méthode pour créer des classes déadjectivales. Cependant, dans ce cas, on aurait également affaire à des noms (adjectifs nominalisés) et non à des adjectifs à proprement parler.

⁸³² Même si nous pensons revenir sur cet aspect ultérieurement, il nous semble pertinent de signaler dès maintenant l'importance de cet argument lors de la justification de la nature nominale des lexies chromatiques. En effet, les adjectifs, bien que pouvant créer des champs sémantiques regroupés sous un chapeau généralisant, e. g. *taille* {grand, petit, moyen, énorme, minuscule, lilliputien, etc.}, ne peuvent créer des relations d'hyponymie-hypéronymie, e. g. **minuscule est un type de taille*. Cependant, toutes les lexies chromatiques sont, sauf quelques cas particuliers, des hyponymes (des sous-classes) du mot *couleur* (et éventuellement des hypéronymes coloration, tonalité ou nuance), e. g. *couleur* {vert, pistache, vert pomme, vert-de-gris}. Les gentilés semblent manifester un comportement similaire à celui des adjectifs chromatiques, e. g. Français {Breton, Alsacien, Corse, Poitevin, etc.}, français {~de naissance, ~de cœur, de l'intérieur, etc.}.

déphaséologisées, ce qui ne paraît pas la solution la plus plausible en raison de leur structure polymorphe déductible⁸³³, soit on les traite comme des composés collocationnels.

Cette seconde option nous semble pertinente. Même si, comme le signale S. Whittaker (2002, p. 99), la plupart des adjectifs ont une nature mixte qui leur permet de fonctionner tantôt comme des *qualificatifs* tantôt comme des *classifieurs*, ces adjectifs expriment de manière prototypique des propriétés intrinsèques accidentelles servant à nommer des sous-classes de référents. De plus, le nombre de classes de référents pouvant être subdivisées par ces adjectifs est assez restreint, e. g. *pelirrojo* → *humain*, *arisblanco/ arisnegro* → *blé*, *cabeciblanco* → *pírgaro/tití*. Ainsi, le nom qui est nécessaire pour que l'adjectif développe sa fonction classifiante est facilement récupérable par inférence. Qui plus est, on pourrait même croire que le référent pouvant être sous-classé au moyen de l'adjectif fait partie du sémantisme de celui-ci, e. g. *arisblanco* {en parlant du blé, qui a les bords blancs}. Dans ce sens, ces combinaisons se comportent comme les *collocations* dont le sens du collocatif est conditionné par la base, e. g. *jaune* {en parlant du rire, qui est contraint}. Il s'ensuit que, même si ces adjectifs peuvent éventuellement fonctionner comme des adjectifs *qualificatifs*, ils activent de manière prototypique leur rôle *classifiant*. Nous parlerons donc d'*adjectif composé collocationnel* si l'adjectif composé *AB* sert à sélectionner prototypiquement une classe de *X*. Autrement dit, si l'*adjectif composé* peut être paraphrasé par, 'en parlant de *X*, type de *X* caractérisé parce que son *A* est *B*', e. g. *pelirrojo* '[personne] caractérisée parce que ses cheveux sont d'une couleur qui tire sur le rouge', *cabeciblanco* '[pírgaro/ tití] que tiene la cabeza blanca'. Ces UP sont également enrichies, parce que le sens global n'est pas exactement l'addition des sens des composants. Ainsi, un *pelirrojo* n'a pas exactement les cheveux de couleur rouge, mais d'une couleur qui varie entre le blond orangé et le rouge foncé. De même, un *singe cabeciblanco* n'a pas toute la tête blanche, même si c'est la couleur blanche qui prédomine.

V.4 BILAN INTERMEDIAIRE

Les *composés phraséologiques* sont des UP à part entière. Tout comme leurs homologues à fonction qualificante, les *composés* sont caractérisés par un sens phraséologique non-compositionnel qui inclut une série d'enrichissements apportés par la communauté langagière lors de la phraséologisation. La subdivision des composés en fonction de la façon

⁸³³ Certes, les composés adjectivaux sont souvent soudés, mais le rétablissement des composants étant opéré de manière spontanée, on peut retrouver le sens du composé, même si l'on en méconnaissait le sens auparavant.

dont leur sens global a été créé – *comportement locutionnel vs comportement collocationnel* – est également opérante. Cependant, contrairement aux locutions et aux collocations, les composés phraséologiques contenant des lexies chromatiques semblent préférer la métonymie à la métaphorisation en tant que procédé réinterprétatif, probablement en raison de la fonction classifiante de ces UP qui exige un repérage facile des caractéristiques définitives des classes ontologiques. Dans ce sens, les lexies chromatiques semblent fonctionner comme des traits perceptibles saillants qui renvoient à une série de caractéristiques inhérentes de la sous-classe que dénomment les composés. Dans le cas des catégories stables abstraites, les lexies chromatiques peuvent faire référence métonymiquement aux conséquences ou effets visibles de l'action de la classe dénommée, bien que, le plus souvent, en raison de l'absence de corporéité, la lexie chromatique véhicule des connotations ethnolinguistiques et culturelles qui forment également une classification, sur le plan axiologique. Malgré la spécificité des langues comparées, force est de constater une grande ressemblance entre les UP classifiantes espagnoles et françaises. En effet, non seulement un composé dans la langue cible est rendu par un composé dans la langue source, mais il présente aussi le plus souvent une structure isomorphe. Les raisons de ces similarités seraient à chercher de nouveau dans le caractère spécialisé des composés (composés terminologiques), provenant, pour la plupart, des domaines scientifiques et parascientifiques. C'est aussi ce caractère terminologique qui explique pourquoi les UP classifiantes ne constituent pas toujours, des dénominations secondaires et que les composés peuvent être éventuellement décrits comme des dénominations primaires ou, le plus souvent, co-primaires.

CHAPITRE VI : LES ÉNONCÉS PHRASÉOLOGIQUES

Jusqu'à présent nous nous sommes intéressés exclusivement aux UP dont les structures sont inférieures ou égales aux syntagmes – *locutions, collocations* et *composés*. Cependant, maints travaux phraséologiques incluent également dans de leur objet d'étude des constructions supra-syntagmatiques qui constituent *per se* des énoncés complets.

À ces expressions, qui consistent généralement en de simples syntagmes, s'ajoutent les stéréotypes phrastiques, énoncés fixes, qui à la stéréotypie formelle, joignent la stéréotypie du message qu'ils véhiculent. Les membres d'une même communauté linguistique possèdent en commun non seulement le patrimoine des proverbes et des dictons, mais aussi un ensemble de phrases de politesse, de circonstance ou de routine et même des citations universellement connues. Ces phrases toutes faites émaillent notre discours, où elles apportent des notions et des idées que nous n'avons pas formulées nous-mêmes, mais qui nous ont été données telles quelles par la langue. (Schapira, 1999, p. 4)

G. Corpas Pastor (1996) situe ces unités phrastiques dans une sphère phraséologique à part, à l'intérieur de laquelle elle distingue, à son tour, deux sous-groupes : les *parémies* – des textes autonomes qui conservent leur signifié référentiel –, *e. g. C'est dans les vieux pots qu'on fait la meilleure soupe, Aunque la mona se vista de seda, mona se queda* ; et les *formules routinières* – des énoncés dont l'utilisation est subordonnée à une situation discursive particulière et dont le sens serait plutôt de type expressif, discursif ou social –, *e. g. Je vous en prie !, ¡Feliz Año Nuevo!*

S'il y a une parcelle dans laquelle les différences entre les conceptions étroites et les conceptions élargies de la phraséologie s'avèrent spécialement évidentes, c'est autour de cette troisième sphère phraséologique. Alors que leur statut phraséologique est absolument refusé par les uns, il va de soi pour les autres. Les tenants des approches étroites restreintes soutiennent que c'est à la parémiologie que revient l'étude de ces

énoncés, tandis que les approches plus larges tendent à considérer les études parémiologiques comme une branche du tronc phraséologique.

D'emblée, nous devons donc réfléchir à la manière d'intégrer ces énoncés au continuum phraséologique et cela passe nécessairement par la vérification de leur nature en tant qu'UP. En d'autres termes, tous les énoncés constituant l'objet d'étude de la parémiologie le sont-ils également de la phraséologie ? Les taxonomies et méthodologies parémiologiques répondent-elles aux intérêts et aux attentes phraséologiques ? Ce débat est d'autant plus important qu'il ne saurait se limiter aux *proverbes*. En effet, intervient également le statut des *formules sentencieuses*, e. g. *Le jeu n'en vaut pas la chandelle*, *Un ange passe*, *Ancha es Castilla*, *No está el horno para bollos*. Leur statut phraséologique est légèrement plus saillant et, par conséquent, moins remis en question. Le problème surgit lorsqu'il s'agit de les classer dans l'univers phraséologique : constituent-elles une catégorie à part ? Devons-nous les distribuer dans les catégories correspondant aux syntagmes phraséologisés, même si leurs structures sont supra-syntagmatiques ? La phraséologie saurait-elle leur accorder une place pertinente ou, en revanche, leur étude serait-elle à envisager plutôt sous une perspective pragmatique comme celle des actes du langage ?

Afin d'essayer de répondre à toutes ces questions, nous commencerons par mettre en évidence l'hétérogénéité régnante à l'intérieur d'une sous-classe qui est devenue au fil du temps une sorte de « débarras » où l'on stocke tout ce qui ne s'adapte pas à une structure syntagmatique (cf. VI.1). De fait, nombre des sous-classes reconnues comme phraséologiques ne seraient que des tiroirs obéissant à des critères syntaxiques, pragmatiques (cf. VI.1.1) ou encore parémiologiques (cf. VI.1.2) qui n'apporteraient rien ou très peu à une perspective phraséologique. Le *sens phraséologique* et la façon de le construire seront les seuls critères pertinents pour proposer une taxonomie valable permettant d'organiser les UP supra-syntagmatiques (cf. VI.2). Or, cela passe nécessairement par la reconnaissance de leur nature dénomminative (cf. VI.2.1). Une fois que nous aurons déterminé un classement adéquat et présenté les particularités qui caractérisent notre corpus d'étude, nous procéderons, dans une dernière partie, à son étude linguistique (cf. VI. 3).

VI.1 Les énoncés phraséologiques : un véritable fourre-tout

VI.1.1 Les formules routinières : une catégorie à part ?

VI.1.2 Les énoncés sentencieux

VI.1.2.1 La complétude

VI.1.2.2 L'autonomie

VI.1.2.3 Les marqueurs médiatifs

VI.1.2.4 L'atomicité

VI.2 Dis-moi comment est ton sens et je te dirai ce que tu es

VI.2.1 La dénomination des énoncés parémiques

VI.2.1.1 Préexistence

VI.2.1.2 Durabilité

VI.2.1.3 Stabilité

VI.2.1.4 Objet de la dénomination

VI.2.1.5 Reproductibilité

VI.2.1.6 Conventionalisation

VI.2.1.7 Spécificité sémantico-référentielle

VI.2.2 Sens phraséologique et sens proverbial

VI.3 Analyse du corpus

VI.3.1 Spécificités du corpus d'étude

VI.3.2 Les énoncés proverbiaux

VI.3.2.1 À caractère locutionnel

VI.3.2.2 À caractère collocationnel

VI.3.3 Énoncés locutionnels

VI.3.4 Énoncés collocationnels

VI.4 Conclusions intermédiaires

VI.1 LES ÉNONCÉS PHRASÉOLOGIQUES : UN VÉRITABLE FOURRE-TOUT

La troisième sphère phraséologique proposée par G. Corpas Pastor (1996) englobe aussi bien les *parémies* (les *énoncés à valeur spécifique* : *Les murs ont des oreilles* | *Las*

*paredes oyen, les citations : El hombre es un lobo para el hombre | L'homme est un loup pour l'homme, les proverbes : De tal palo, tal astilla | Tel père, tel fils) que les formules routinières (discursives : à tout de suite !, ¡a eso voy! et psychosociales : Je vous en prie !, ¡Dios nos coja confesados!). De même, I. Mel'čuk (2015), toujours dans le cadre de la TST, distingue parmi les clichés⁸³⁴ quatre sous-classes dont les formulèmes, e. g. Joyeux anniversaire ; Passez une bonne journée ; Casse-toi une jambe ; ¿Tienes hora?; ¿Te quieres casar conmigo?; ¡Mucha mierda! et les sentencèmes⁸³⁵ (dictons, proverbes, adages, maximes, aphorismes, etc.), e. g. Mieux vaut tard que jamais | Más vale tarde que nunca, Chien qui aboie ne mord pas | Perro ladrador poco mordedor ; L'herbe est toujours plus verte ailleurs / chez le voisin / dans le pré du voisin | La gallina de mi vecina más huevos pone que la mía / siempre es más gorda que la mía. Pour sa part, V. Telia (1996 *apud* Timofeeva, 2012), qui divise le matériel considéré généralement comme phraséologique⁸³⁶ en six sphères, indique qu'il y en a trois qui correspondraient aux soi-disants énoncés phraséologiques : la phraséologie 3 – clichés et formules discursives –, e. g. Dios se lo pague, S'il te plaît ; la phraséologie 5 – parémies (≈ proverbes) –, e. g. No con quien naces, sino con quien paces ; Dis-moi qui tu hantes, et je dirai qui tu es – ; et la phraséologie 6 – citations et aphorismes –, e. g. I have a dream (Martin Luther King), Veni, vidi, vici (Jules César).*

⁸³⁴ Selon la classification des *phrasèmes lexicaux* proposé par I. Mel'čuk, les clichés seraient des *phrasèmes lexémico-sémantiques* – « its meaning and its lexemic implementation are both constrained with respect to its referent— that is, to its conceptual representation » (2015, p. 65) – qui, contrairement aux *nominèmes*, sont caractérisés par leur compositionnalité : « A cliché has a meaning that is expressed compositionally, that is, this meaning consists of semantic components carried respectively by the cliché's lexemic components. » (2015, p. 69).

⁸³⁵ Les deux autres types de clichés distingués par I. Mel'čuk (2015) sont les *namèmes* et les *termèmes*. Cependant, ces deux sous-classes ne se situent pas forcément à l'intérieur de la troisième sphère phraséologique de la taxonomie de G. Corpas Pastor. De fait, nous les avons inclus dans la catégorie des *composés phraséologiques*, puisque, à notre avis, leur façon de dénommer diffère substantiellement de celle propre aux *énoncés phraséologiques*.

⁸³⁶ La division de l'espace phraséologique opérée par V. Telia n'est qu'un outil méthodologique utilisé par la linguiste afin de remettre en question la pertinence de l'inclusion de certaines combinaisons dans les études phraséologiques. De fait, comme l'indique L. Timofeeva « El panorama dibujado por Telia le permite concluir que solo las unidades pertenecientes a las **Fraseologías 1 y 2** constituyen objeto de estudio fraseológico, mientras que otras clases deben encontrar su propio sitio en las ciencias del lenguaje y recurrir a la fraseología, al igual que a otras disciplinas lingüísticas, para esclarecer determinados aspectos de su identidad » (2012, p. 156) [Le panorama dessiné par Telia lui permet de conclure que les unités appartenant aux phraséologies 1 et 2 [locutions et combinaisons phraséologiques ≈ collocations] sont les seules à être considérées comme l'objet d'étude de la phraséologie, alors que le reste des classes doivent trouver leur place dans les sciences du langage et, éventuellement, avoir recours à la phraséologie ou à d'autres disciplines linguistiques afin d'éclaircir certains aspects de leur identité].

L'hétérogénéité des unités amalgamées à l'intérieur de la catégorie des *énoncés phraséologiques* fait de cette sphère phraséologique un vrai fourre-tout ; un méli-mélo servant à regrouper, sous prétexte qu'elles constituent des énoncés complets, des structures qui diffèrent plus qu'elles ne se ressemblent. Qui plus est, la plupart du temps, les arguments présentés afin de justifier l'inclusion de certaines combinaisons à cette troisième sphère, loin d'obéir à des critères purement phraséologiques, prennent appui sur des notions liées à la syntaxe, notamment à leur structure phrastique ou d'énoncé complet. Aussi considérons-nous que, avant de procéder à l'étude de notre corpus, il serait convenable de faire un écrémage des *pseudo-énoncés phraséologiques* afin de bien délimiter notre objet d'étude.

VI.1.1 LES FORMULES ROUTINIÈRES : UNE CATÉGORIE À PART ?

Maintes *formules routinières* constituent des séquences polylexicales qui présentent une stabilité structurelle et conceptuelle, quoique à des degrés divers. Ainsi, par exemple, nous pouvons constater que, face au figement strict des formules *Au revoir !* ou *Prohibido el acceso a toda persona ajena a la obra*, l'expression *¡Mucha mierda!* peut éventuellement admettre la flexion du superlatif absolu, *e. g. ¡Muchísima mierda!*, et la formule *À tout de suite !* peut se voir tronquée : *À toute !* De même, certaines formules tolèrent la flexion verbale, ne serait-ce que d'une manière restreinte : *Casse-toi / cassez-vous une jambe ! ; ¿Tiene / tienes /tenéis /tienen hora?*

Quant au contenu, il est vrai que certaines *formules routinières* jouissent d'un sens global unitaire et enrichi, *e. g. Menos lobos, Caperucita ; La carne de burro no es transparente ; El burro delante para que no se espante ; Marica el último ; ¿Tengo monos en la cara? ; Así se las ponían a Fernando VII / Felipe II ; Éramos pocos y parió la abuela ; Mon œil ! ; Tu parles, Charles ! ; Le petit oiseau va sortir ; Ton père est vitrier ou ta mère s'appelle Claire ? ; Le jeu n'en vaut pas la chandelle ; Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. etc.* En revanche, il y en d'autres qui, hormis la spécificité situationnelle dans laquelle elles doivent être prononcées (*contraintes extralinguistiques*), pourraient passer pour des énoncés propres à la syntaxe libre, *e. g. Tu veux m'épouser ? ; Dites cheese ; Véronique, deux qui la tiennent (trois qui la niquent) ; ¡Recupérate pronto! ; Lo verás, pero no lo catarás ; Santa Rita, Rita, lo que se da, no se quita.*

Or, cette spécificité situationnelle discursive ou contrainte pragmatique⁸³⁷ n'est pas exclusive des UP. Au contraire, elle est extensive à toutes les unités du langage, y compris les unités monolexicales, e. g. *Salut ! ; ¡Adiós! ; Allô ? ; ¡Gracias! ; ¡Perdón!*

[...] natural languages also have a further type of constraint, applying not only to complex signs, but to all signs, including individual lexemes. This constraint is as follows: any lexemic expression E can be constrained by the situation of its use. This is a pragmatic constraint, and E is then a pragmatically constrained expression. It represents a new axis of description, orthogonal with respect to the previous one. (Mel'čuk, 2015, p. 82)

Ainsi s'ensuit-il que les *pragmatèmes*⁸³⁸, à savoir les éléments linguistiques contraints situationnellement, ne constituent pas un sous-groupe à part ou spécifique des UP. De fait, il peut y avoir des UP (*collocations, locutions, composés, énoncés phraséologiques*) qui, en outre, sont des pragmatèmes, e. g. *Un ange passe ; À tes souhaits ; Peinture fraîche ; Ya el pescado está vendido ; Dios te lo pague ; Ceda el paso ; ¿Se te apagó el farol ?*; mais, en revanche, pour d'autres, il y a absence de restrictions situationnelles d'énonciation spécifiques, e. g. *mezclar churras con merinas, Mal de muchos, consuelo de tontos, Qui trop embrasse mal étreint, boire du petit lait*. De la même façon, tous les *pragmatèmes* polylexicaux ne sont pas des UP⁸³⁹, puisque, même s'ils sont caractérisés par une stabilité structurelle nécessaire, ils peuvent être dépourvus de sens global enrichi, e. g. *Tu veux m'épouser ? , Quelle heure est-il ? , Veuillez agréer mes salutations distinguées, Mi más sentido pésame, Lo siento mucho, Arriba las manos, esto es un atraco*.

Aussi considérons-nous que les *pragmatèmes*, quoiqu'ils puissent intéresser éventuellement les études phraséologiques, devraient constituer un objet d'étude de la pragmatique, notamment des approches visant à déterminer leur rôle vis-à-vis des actes de langage. Par conséquent, toutes les (pseudo-)sous-catégories regroupant les *formules routinières* sont à proscrire des taxonomies phraséologiques.

⁸³⁷ Il faudrait distinguer les formules activées par l'action discursive (nettement linguistiques), e. g. — Yo y María fuimos los únicos que aprobamos el examen. — El burro delante para que no se espante ; — Je suppose que tu viendras ce soir chez Marie, n'est-ce pas ? — Tu parles, Charles ; des formules activées par une action extralinguistique, e. g. [Atchoum] — À tes souhaits !, — ¡Quítate de ahí que la carne de burro no es transparente!

⁸³⁸ Contrairement à I. Mel'čuk, qui réserve le terme *pragmatème* aux *formulèmes contraints pragmatiquement*, nous utiliserons ce terme comme archilexème de toutes les unités linguistiques contraintes d'un point de vue pragmatique.

⁸³⁹ Pour une analyse contrastive français-allemand cf. le *Wörterbuch deutscher Partikeln : unter Berücksichtigung ihrer französischen Äquivalente* (Métrich, 2009). Quant aux particules discursives en espagnol cf. le *Diccionario de partículas discursivas del español* (<http://www.dpde.es/>), projet coordonné par A. Briz.

Néanmoins, la disparition des *formules routinières* du spectre phraséologique n'est pas automatique. Au contraire, certaines d'entre elles devront être replacées dans les sous-catégories restantes. Ainsi par exemple, des énoncés comme *Casse-toi une jambe*, *La moutarde me monte au nez*, *Lo que me faltaba para cuajo / para el duro*, *No hay moros en la costa* pourraient intégrer le groupe des *UP supra-syntagmatiques à comportement locutionnel*. De même, des énoncés comme *Vous avez l'heure ?* ou *¡Que Dios te lo pague!*, dont les sens d'*heure* ou de *payer* sont conditionnés par le reste des éléments de l'énoncé, devraient être traités comme des *UP supra-syntagmatiques*⁸⁴⁰ à *comportement collocationnel*.

Comme nous pouvons le constater, la redistribution que nous préconisons brise les frontières entre les sphères phraséologiques proposées par G. Corpas Pastor, puisqu'on assume que la dichotomie *syntagme phraséologique vs énoncé phraséologique* n'est pas complètement opérationnelle. Le critère structurel, qui occasionnellement peut s'avérer pertinent, n'est pas primaire pour la phraséologie – comme le démontre la viscosité des structures pseudo-figées des UP. *In fine*, c'est sur les différences observées autour du *sens phraséologique* que les sous-catégories doivent être fondées.

VI.1.2 LES ÉNONCÉS SENTENCIEUX

Une fois éliminée la catégorie des *formules routinières* de notre taxonomie phraséologique, car non pertinente pour cette branche de la discipline, le groupe des énoncés phraséologiques proposé par G. Corpas Pastor se réduit aux *parémies*. Or,

[...] la definición y clasificación de las paremias sigue planteando problemas, por su compleja naturaleza, por el uso incorrecto que con frecuencia se hace del término «paremia» y por la ausencia de una terminología aceptada de forma unánime por la comunidad lingüística.⁸⁴¹ (Sevilla Muñoz et Crida Álvarez, 2013, p. 105)

En outre, il faudrait aborder la question de l'empiétement disciplinaire : les *parémies*, font-elles partie de la phraséologie ou de la parémiologie ? Si nous voulons répondre à cette question, nous devons tout d'abord examiner la portée de ce concept.

⁸⁴⁰ Pour l'instant, nous préférons utiliser cette nomenclature qui nous évite d'entrer dans le débat que suscitent les appellations *locutions phrastiques / collocations phrastiques*, généralement vues comme des propositions subordonnées à une phrase principale, e. g. *Hace un calor que te cagas*, *Tiene una novia que quita el hipo*, *Acabará la tesis cuando las ranas críen pelo*, *Je me marierai quand les poules auront des dents*.

⁸⁴¹ [La définition et la classification des parémies continuent à poser des problèmes par leur nature complexe, par l'usage incorrect que l'on fait fréquemment du terme 'parémie' et l'absence d'une terminologie unanimement acceptée par la communauté linguistique.]

Pour ce faire, nous emprunterons la définition de *parémie* proposée récemment par l'une des fondatrices de l'école espagnole de parémiologie, Julia Sevilla Muñoz :

Una paremia es una unidad fraseológica (UF) constituida por un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo socio-cultural de una comunidad hablante. El término paremia se va imponiendo entre los investigadores de lengua española desde la década de los 80 del siglo XX, y es usado como archilexema (Sevilla, 1988: 231) o hiperónimo (Corpas, 1996: 135) de las unidades lingüísticas que componen el universo paremiológico, el cual engloba los términos: *proverbio, refrán, máxima, sentencia, frase proverbial, adagio, dialogismo, apotegma*, así como un extensísimo etcétera.⁸⁴²(Sevilla Muñoz et Crida Álvarez, 2013, p. 105)

Deux aspects sont à retenir de cette définition. Le premier est le caractère sentencieux attribué à ces énoncés. Le second est la considération phraséologique qui, de manière catégorique, est accordée aux *parémies*, car, sans aucun doute ni distinction, toutes sont considérées comme des UP⁸⁴³. Il nous semble, néanmoins, que ces deux observations méritent une analyse plus détaillée.

Pour sa part, J-C. Anscombe définit les *formes sentencieuses*, comme « tout texte⁸⁴⁴ : a) clos ; b) autonome ; c) combinable avec un marqueur médiatif du type *comme dit S* ; d) minimal pour ces propriétés » (2012, p. 26) et ajoute une explication de chaque trait afin d'éviter toute interprétation erronée :

Un texte est clos lorsqu'il peut faire l'objet d'une énonciation indépendante d'énonciations antérieures ou postérieures, et n'entretient donc pas de relations déictiques avec l'énonciation. Il est autonome si aucune place particulière ne lui est assignée dans le discours où il apparaît. Il peut donc être déplacé librement, compte tenu bien sûr de certaines contraintes syntaxiques et sémantiques générales. Il est enfin minimal pour les précédentes propriétés, *i. e.* qu'on ne peut en extraire une partie ayant les mêmes propriétés. Ce dernier critère doit être aménagé pour tenir compte des phénomènes de troncature (Anscombe, 2012, p. 27)

On constatera que l'énumération de sous-classes parémiques fournie par la définition de J. Sevilla Muñoz et C. A. Crida Álvarez correspond *grosso modo* avec

⁸⁴² [Une parémie est une unité phraséologique (UP) constituée d'un énoncé bref et sentencieux, correspondant à une phrase simple ou composée, qui a été figée dans la langue et qui fait partie du bagage socio-culturel d'une communauté langagière. Le terme *parémie* s'est progressivement imposé chez les chercheurs de langue espagnole depuis les années 1980 et il est utilisé comme archilexème (Sevilla, 1988 : 231) ou hypéronyme (Corpas, 1996 : 135) des unités linguistiques composant l'univers parémiologique, lequel englobe les termes : *proverbe, « refrán », maxime, sentence, phrase proverbiale, adage, dialogisme, apophtegme*, ainsi qu'un long et cetera.]

⁸⁴³ Au contraire, J. Mlacek note que « no todas las paremias pueden ser incorporadas a la fraseología » (1983, *apud* Corpas Pastor, 1996, p. 135) [toutes les parémies ne sont pas à incorporer à la phraséologie].

⁸⁴⁴ Comme l'auteur l'indique, il se sert du terme *texte* parce que cela lui permet d'inclure également des *formes sentencieuses* supérieures aux énoncés simples.

celle que propose G. Corpas Pastor ainsi qu'avec les *sentencèmes* d'I. Mel'čuk, et que toutes s'adaptent à la définition des *énoncés sentencieux* proposée par J.-C. Anscombe. Or, ces sous-classements hérités des études parémiques, fondés sur des aspects tels que l'utilisation dans des contextes savants ou populaires, leur caractère moralisateur, didactique, ou prescriptif, leur positionnement par rapport aux traits *+humain vs -humain*, etc. n'intéressent *a priori* que tangentiellement les études phraséologiques.

Sentencemes are in fact a motley set. As stated above, they include proverbs, sayings, adages, maxims, aphorisms, etc. The question of the internal organization of the class of sentencemes remains open in spite of good discussions in (Kleiber 2000 and 2010). Luckily, this is not relevant to my goals here. What is important, however, is that a sentenceme is necessarily a complete sentence that expresses a statement and is closed in the sense that it does not have variables for actants, does not normally accept modifiers, etc. Mel'čuk (2015, p. 79)

De fait, toutes ces caractéristiques contribuent à organiser l'étude de la représentation / diffusion linguistique d'un système de valeurs propres à une communauté langagière qui vise à garantir l'adhésion de ses locuteurs, matière propre à la parémiologie et non pas à la phraséologie.

Prenons, par exemple, la taxinomie que propose J.-C. Anscombe (2012) pour classifier les *formes sentencieuses*. Il établit une première division entre ce qu'il appelle les *L-formes sentencieuses* (*maximes, sentences et préceptes* principalement) et les *ON-formes sentencieuses*. Cette division est basée sur un critère auctorial – *auctoritas* – : alors qu'aux premières est reconnue une paternité spécifique (auteur spécifique), *e. g. Demandez et on vous donnera | Pedid y se os concederá* (Mathieu 7 :7) ; *Pienso, luego existo | Je pense, donc je suis | Cogito ergo sum* (Descartes) ; la paternité des secondes est inconnue ou plutôt collective, *e. g. À bon chat, bon rat | A buen capellán, mejor sacristán ; Sarna con gusto no pica (pero mortifica) | Quand on travaille de bon gré, on ne se sent pas fatigué*. Ensuite, il distingue deux groupes à l'intérieur des *ON-formes sentencieuses* : les *génériques ou phrases parémiques* (*proverbes, dictons, adages, tautologies, etc.*), *e. g. Noël au balcon, Pâques au tison, Piensa mal y acertarás* et les *non-génériques ou phrases situationnelles*, *e. g. Le jeu n'en vaut pas la chandelle, No está el horno para bollos*. Alors que les premières « caractérisent une situation par le biais d'un principe général dont le locuteur décide qu'il s'applique à cette situation » (Anscombe, 2012, p. 27), les secondes qualifient directement une situation donnée⁸⁴⁵.

⁸⁴⁵ Nous pourrions donc dégager une première différence qui, d'un point de vue phraséologique, s'avère pertinente, car elle est homologue à celle qui nous a permis d'établir une frontière entre les *locutions*

Cette classification présente l'avantage d'être en accord parfait avec ce que préconise la tradition phraséologique⁸⁴⁶ (cf. Corpas Pastor). Néanmoins, il en résulterait que la parémiologie serait « avalée » par la phraséologie, serait réduite à une branche du tronc phraséologique. Autrement dit, la parémiologie ne serait qu'une sous-discipline intégrée dans la phraséologie.

Néanmoins, nous sommes réticents à le croire. Nous considérons au contraire que les deux disciplines peuvent partager une partie de leurs domaines d'étude, mais leur approche méthodologique doit différer. De même que l'être humain intéresse l'anthropologie, la sociologie, l'ethnologie, la médecine, etc., les *formes sentencieuses* peuvent aussi constituer un objet d'étude pour deux disciplines connexes qui pourtant diffèrent au niveau de leur approche : la phraséologie et la parémiologie.

Ainsi, ce qui s'avère être un critère taxonomique pour la parémiologie – la paternité reconnue –, devrait être considéré plutôt comme un critère exclusif pour la phraséologie⁸⁴⁷. Le fait de reconnaître un énoncé sentencieux comme étant le fruit d'une création personnelle va à l'encontre de la conventionnalisation qu'exige tout signe linguistique et, par conséquent, l'excluerait immédiatement de la phraséologie. En d'autres termes, si la trace génétique, ou plutôt généalogique, d'une forme sentencieuse s'érige comme élément structurel des études parémiques, elle seule suffit comme critère exclusif des études phraséologiques.

Comme nous l'avons vu, J.-C. Anscombe (2012) propose sa première subdivision en fonction de la spécification d'un auteur (*L-formes sentencieuses* vs *ON-formes sentencieuses*). De même, J. Sevilla Muñoz et C. A. Crida Álvarez (2013) structurent leur classification à partir de l'origine connue – *proverbios* et *aforismos* – ou inconnue – *refrán*, *frase proverbial*, *locución proverbial* y *dialogismo* – des parémies. *A priori* la trace généalogique caractérisant les *L-formes sentencieuses* va à l'encontre du processus de phraséologisation. La paternité spécifique empêche l'exercice de conventionnalisation collective créatrice des UP. Ni la fixation du sens, ni celle de la

nominales et les *noms composés* (cf. chapitres 3 et 5). Alors que les énoncés génériques accomplissent une fonction *classifiante*, les énoncés non-génériques accompliraient une fonction plutôt *qualifiante*.

⁸⁴⁶ En revanche, cette taxonomie met en question l'acceptabilité du terme *parémie*, défini dans les termes de Julia Sevilla (cf. *supra*), en tant qu'archilexème des énoncés sentencieux, puisque J. -C. Anscombe réduit les parémies à une sous-classe de *forme sentencieuse* : *phrases parémiques*.

⁸⁴⁷ Nous défendons que la phraséologie, en tant que discipline autonome, doit s'occuper de l'inventaire dénommatif des langues, à condition que les éléments aient subi un processus de phraséologisation-conventionnalisation.

structure ou de l'usage-social ne sont le résultat d'un consensus progressif et collectif, mais portent la marque personnelle – le copyright et les droits d'auteur – de son créateur réel ou attribué⁸⁴⁸. Autrement dit, on ne pourrait pas leur accorder le statut d'unités linguistiques (Telia, 1996, p. 75, *apud* Timofeeva, 2012, p. 156). Or, comme l'indiquent à juste titre J. Sevilla Muñoz et C. A. Crida Álvarez :

Muchos aforismos adquieren un carácter popular al presentar una frecuencia de uso muy alta, en niveles y registros de habla no precisamente cultos, por parte de personas que ignoran su origen. Así, paremias de origen conocido como *Errar es humano, perdonar es divino* (Pope, *An Essay on Criticism*) y *El hombre propone, y/pero Dios dispone* (Kempis, *De Imitatione Cristi*), suelen figurar en los refraneros. Del mismo modo, paremias del tipo *El hombre es un lobo para el hombre* (Plauto, *Asinaria* 2,4) y *París bien vale una misa* (atribuido a Enrique IV de Francia), son consideradas frases proverbiales. Dicho fenómeno se produce también con algunos proverbios⁸⁴⁹ (2013, p. 110)

De la même façon que nous parlions d'UP syntagmatiques « à double nationalité » (*cf.* García-Page, 20012) – *locution et composé* –, *e. g. marée noire, agujero negro*, la systématique du transfert opéré de manière volontaire ou involontaire de la part du locuteur entre les *L-formes sentencieuses* et les *ON-formes sentencieuses* nous autorise à parler d'une double nationalité parémique. En l'occurrence, une double nationalité qui suppose d'accorder à ces *formes sentencieuses* tantôt le passeport-statut d'unité linguistique, tantôt celui où figure son (pseudo-)auteur.

Ainsi, lorsqu'un locuteur se sert d'une *L-formule sentencieuse* en omettant sa paternité, quatre cas de figure peuvent se produire :

- a. le locuteur ne connaît pas l'auteur et considère qu'il s'agit d'une *ON-forme sentencieuse*
- b. le locuteur ne connaît pas l'auteur et considère qu'il s'agit d'un énoncé de sa propre production (*plagiat involontaire*)
- c. Le locuteur connaît l'auteur mais il l'omet volontairement pour le faire passer pour une *pseudo-ON-forme sentencieuse*

⁸⁴⁸ Il est en général très difficile, voire impossible, de retrouver de manière exacte et infaillible le premier énonciateur à forger l'expression.

⁸⁴⁹ [De nombreux aphorismes acquièrent un caractère populaire car ils présentent une très haute fréquence d'utilisation dans des niveaux de langue et des registres pas nécessairement soutenus, de la part de personnes qui en ignorent l'origine. Ainsi, des parémies à origine connue comme *Se tromper est humain, pardonner est divin* (Pope, *An Essay on Criticism*) et *L'homme propose et Dieu dispose* (Kempis, *De Imitatione Cristi*) sont souvent incluses dans les recueils de proverbes. De même, les parémies du type *L'homme est un loup pour l'homme* (Plaute, *Asinaria* 2,4) et *Paris vaut bien une messe* (attribué à Henri IV de France), sont considérées comme des phrases proverbiales. Ce phénomène se produit également avec certains proverbes]

- d. Le locuteur connaît l'auteur mais il l'omet volontairement pour le faire passer comme énoncé propre (*plagiat volontaire*)

Comme nous pouvons le constater, lors des situations discursives a) et c), la *forme sentencieuse* est dépourvue de toute trace généalogique. Qui plus est, le locuteur moyennant cette énonciation situe la *L-forme sentencieuse* dans la sphère de la création collective. S'il parvient à le faire, c'est simplement parce qu'aux yeux de l'interlocuteur, comme d'ailleurs aux yeux de la plupart des membres de la communauté langagière, l'auteur spécifique a fini par se fondre en un auteur collectif *ON*. En effet, nous pourrions parler d'une sorte de processus de lexicalisation parémique dans lequel l'aphorisme à auteur connu javellise les traits qui l'ancrent à la dimension *L* pour devenir une *ON-forme sentencieuse* et acquérir, par conséquent, un statut d'unité linguistique en cours de lexicalisation. De fait, nous considérons que cette procédure serait en réalité la règle applicable à la plupart des *L-formes sentencieuses*, de sorte que seules celles de création récente et, partant, n'ayant pas eu le temps de subir cette forme de lexicalisation qui exige une durée diachronique, et celles dont l'utilisation est indissociable de l'évocation de leur auteur, y échapperaient. Aussi, le processus de transfert, d'un point de vue phraséologique, devrait-il être considéré dans le sens inverse. Les *maximes*, *aphorismes* et *sentences* sont généralement soumis à un processus de phraséologisation qui leur accorde le statut d'unité linguistique. Lorsque le locuteur accompagne la pseudo-*ON-forme sentencieuse* du nom de son auteur spécifique, réel ou attribué, il fait émerger une seule voix *L* qui s'oppose à des voix collectives *ON*⁸⁵⁰. L'intention citationnelle du locuteur, en présentant le nom de l'auteur comme un argument d'autorité⁸⁵¹, poursuit deux objectifs pragmatiques évidents. D'un côté, il renforce la fiabilité du contenu vériconditionnel de l'assertion en le situant dans la sphère de la sagesse scientifique ou autorisée et non du côté des savoirs « populaires et folkloriques ». De l'autre côté, il contribue généralement à renforcer le statut (pré)dominant du locuteur vis-à-vis de ses interlocuteurs quoique ce renforcement dépende dans une grande mesure de l'auteur de la source. Cependant, ce type

⁸⁵⁰ Dans ce sens, il faudrait distinguer le caractère citationnel des *L-formes sentencieuses*, dont la finalité est de rétablir le créateur, du caractère médiatif des *ON-formes sentencieuses* dont le but est de récupérer la source (dire) par le biais de laquelle l'énoncé est arrivé aux oreilles (ouïr) du locuteur final (reproduire ou redire). Ainsi, des énoncés tels que *Comme (le) disait ma mère, l'homme propose et Dieu dispose* | *Como solía decir mi abuelo, el que guarda siempre tiene* ne peuvent aucunement être considérés comme des *L-formes sentencieuses*.

⁸⁵¹ Ce n'est pas sans raison que l'étymologie d'*auctoritas* elle-même – Aug = augmenter – est liée à l'intensification.

d'intensification énonciative entraîne la *déphaséologisation* de la pseudo-ON-forme sentencieuse.

Afin de démontrer notre propos, prenons la *forme sentencieuse* : *Le cœur a ses raisons que la raison ne connaît point* | *El corazón tiene razones que la razón no entiende*. C'est au philosophe français Blaise Pascal que nous devons / attribuons la première énonciation de cette forme sentencieuse. Évidemment, à l'origine, elle était loin de constituer une unité linguistique. Cependant, au fil du temps, la voix de l'auteur s'est progressivement (con)fondue dans un *ON* collectif qui est même parvenu à conventionnaliser un nouveau sens de l'adage philosophique. Car, loin de faire référence à la religion et à la façon irrationnelle de s'approcher de Dieu, l'énoncé sentencieux, en tant qu'unité linguistique, a acquis le sens de 'justification des actes irrationnels provoqués par l'amour'. En d'autres termes, on a affaire ici à un élargissement sémantique de la parémie. Son utilisation dans le discours mondain s'articule généralement en omettant l'auteur, ce qui le situe sur le terrain des *ON-formes sentencieuses*. Si éventuellement un locuteur rétablissait l'auteur, peut-être à tort car il prendrait le sens populaire de l'énoncé, il le ferait comme stratégie déphaséologisatrice visant à intensifier⁸⁵² la validité du propos exprimé (argument d'autorité) et son positionnement par rapport aux interlocuteurs.

Corollairement, nous pourrions conclure que le critère généalogique n'est pas pertinent pour les études phraséologiques. L'image sur laquelle repose l'énoncé afin de créer cette dénomination serait la seule trace génétique qui pourrait constituer un résultat intéressant dans une telle perspective. Il s'ensuit que seules les *ON-formes sentencieuses* – intégrant également certaines *L-formes* dépourvues de toute trace généalogique – font partie du matériel phraséologique.

⁸⁵² De fait, le locuteur oppose un argument de mono-autorité à un argument d'autorité pluriel, car, comme le note L. Perrin (2012, p. 43) : « Dans le cas des proverbes, l'argument d'autorité tient à une forme de citation directe, plutôt qu'à une quelconque reformulation d'un point de vue rapporté comme au style indirect. Plutôt que de raisonner par l'autorité d'un auteur individuel, les proverbes se fondent sur l'autorité d'une voix collective, dont la force autoritaire repose précisément sur le caractère à la fois ancien et partagé, à l'épreuve du temps comme de l'émotion spontanée du sujet parlant. Plus fort que le point de vue associé au contenu et au raisonnement, c'est un argument par la voix associée à la forme linguistique de l'énonciation (Perrin, 2009) qui est en jeu dans les proverbes. Énoncer un proverbe, c'est non seulement raisonner par autorité, mais c'est avant tout faire résonner la voix collective ancestrale à laquelle la phrase énoncée fait écho ». La suprématie d'un type d'argument d'autorité sur l'autre dépend finalement d'un positionnement subjectif du locuteur, puisqu'il s'agit ici d'un conflit entre une caractéristique quantitative (le nombre de voix qui appuient la force d'un *ON-énoncé* vs une seule voix auctoriale) et une caractéristique qualitative (la représentativité de la voix auctoriale vs l'ensemble des voix cachées derrière l'*ON-énoncé*).

Néanmoins, encore une fois, nous considérons que certaines nuances doivent être faites entre les deux types d'*ON-formes sentencieuses* – qu'on appellera dorénavant *énoncés parémiques* et *formules sentencieuses*, par commodité –, d'autant plus qu'elles pourraient supposer une scission à l'intérieur de cette sous-catégorie, de sorte que chaque groupe ferait partie d'une sphère phraséologique différente. Afin d'étayer notre propos, nous analyserons plus en détail chacun des traits exigibles aux énoncés sentencieux d'après J.-C. Anscombe.

VI.2.1 LA COMPLÉTUDE

Il est généralement attesté que les *parémies* constituent des énoncés complets, des textes clos, et que, par conséquent, elles n'ont pas besoin d'établir des relations déictiques ou de dépendance avec les énoncés qui contournent l'acte énonciatif actuel.

[...] l'énoncé parémique est un **système anaphorique clos**, autonome du point de vue syntaxique, sémantique et pragmatique, et par conséquent sans rapport déictique avec l'énonciateur ou les circonstances de l'énonciation (Schapira, 1999, p. 60)

Ce mode d'ancrage a-situationnel absolu est directement dégagé du caractère générique des énoncés parémiques. En effet, dans l'optique d'une sémantique référentialiste, les proverbes constituent des « réalités structurantes et non des assertions sur des faits particuliers » (Kleiber, 1994, p. 217). Aussi, les articles définis utilisés dans les *proverbes* et les *dictons* développent-ils une valeur générique dépourvue de caractère déictico-anaphorique :

- (1) *L'habit ne fait pas le moine*
- (2) *La luz que va delante es la que alumbra.*

Cette généralité peut éventuellement être renforcée par l'absence d'article (article zéro) :

- (3) *Plaie d'argent n'est pas mortelle*
- (4) *Mal de muchos, consuelo de tontos*

De même, les pronoms personnels et adverbiaux, les adjectifs démonstratifs et possessifs, les adverbes de temps et de lieu sont dénués de leur valeur déictique et ne font par conséquent référence ni au locuteur ni aux interlocuteurs ni aux circonstances énonciatives :

- (5) *Aujourd'hui en fleurs, demain en pleurs*
- (6) *La chandelle brûle et cette femme ne meurt point*
- (7) *A cada uno lo suyo*
- (8) *No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy*
- (9) *Ande yo caliente, ríase la gente*

Quant aux *formules sentencieuses*⁸⁵³, elles sont également dépourvues de références anaphoriques :

- (10) *Ça y est !*
- (11) *Un ange passe*
- (12) *Les carottes sont cuites*
- (13) *Le jeu n'en vaut pas la chandelle*
- (14) *A otro perro con ese hueso*
- (15) *Ya el conejo me enriscó la perra*
- (16) *Éramos pocos y parió la abuela.*

Aussi, les énoncés dont le sujet est le pronom démonstratif *ce* sont-ils automatiquement exclus du groupe d'énoncés sentencieux (Perrin, 2012, p. 45) puisqu'ils ne possèdent pas le caractère générique exigé⁸⁵⁴.

- (17) *C'est bonnet blanc et blanc bonnet*
- (18) *C'est chou vert et vert chou*
- (19) *C'est jus vert et vert jus*

Or, il nous semble pertinent de nuancer ce propos, car, comme le rappelle L. Timofeeva :

[...] de manera general las fórmulas discursivas completan su significado tras actualizar el espacio denotativo (cfr. Telia 1996: 71 y Baranov y Dobrovolskij 2000b), pues siempre representan una reacción a una acción comunicativa anterior, ya sea del propio hablante, ya sea de su interlocutor. En otras palabras, las fórmulas discursivas son ilocutivamente constreñidas por la situación. (Timofeeva, 2012, p. 151)⁸⁵⁵

Autrement dit, la dénomination qu'accomplissent les *formules sentencieuses* est véhiculée moyennant une déixis, ce qui équivaut à dire qu'elles n'admettent pas d'énonciation décontextualisée⁸⁵⁶. De fait, elles peuvent recevoir éventuellement « des marques d'actualisation spatio-temporelles et modales » (Tamba, 2011, p. 123). C'est le cas, par exemple, des flexions verbales des formules sentencieuses :

⁸⁵³ Il est évident que les formules dites routinières, étant fortement marquées par le contexte d'énonciation, établissent des liens déictiques, *e. g. Excusez-moi ! Mi más sentido pésame ! Je vous en prie !* et, partant, ne possèdent pas de caractère sentencieux.

⁸⁵⁴ C'est pourquoi nous avons inclus ces UP dans le groupe des *locutions* (cf. chapitre 3).

⁸⁵⁵ [de manière générale, les formules discursives complètent leur signifié après avoir actualisé l'espace dénotatif (cf. Telia, 1996 : 71 et Baranov et Dobrovolsk'ij, 2000b), car elles représentent toujours une réaction à une action communicative antérieure, soit du locuteur lui-même, soit de son interlocuteur. En d'autres termes, les formules discursives sont illocutoirement contraintes par la situation].

⁸⁵⁶ Comme nous le verrons ultérieurement, cette spécificité dénotative justifie en quelque sorte le rapprochement taxonomique que nous avons anticipé *supra* entre les *formules sentencieuses* et les *locutions phrastiques* comme *No hay moros en la costa* ou *tant pis*.

- (20) *No hay moros en la costa*
- (21) *No había moros en la costa*
- (22) *¿Hay moros en la costa?*
- (23) *La moutarde me monte au nez*
- (24) *C'est alors que la moutarde m'est montée au nez*

Ces particularités des *formules sentencieuses* amènent G. Kleiber (1989) à les distinguer des *énoncés proverbiaux*. Face à la généralité des phrases parémiques, des expressions comme *Un ange passe*, *Le torchon brule* ou *La moutarde me monte au nez* représentent des énoncés événementiels et, partant, manquant de généralité. C'est pourquoi les formules sentencieuses se montrent réfractaires aux adverbes *normalement*, *généralement*, *toujours*, *rarement*⁸⁵⁷, mais acceptent en revanche des modificateurs du type *cette fois*, *pour une fois*, *esta vez*, *por una vez* (Perrin, 2012, p. 45).

- (25) *Normalement, qui aime bien, châtie bien*
- (26) *#Pour une fois, qui aime bien, châtie bien*
- (27) *Por lo general, quien con niños se acuesta, mojado se levanta*
- (28) *#Por una vez, quien con niños se acuesta, mojado se levanta*
- (29) *#Normalement, les carottes sont cuites*
- (30) *Cette fois, les carottes sont cuites*
- (31) *#Nunca está el horno para bollos*
- (32) *Esta vez, no está el horno para bollos*

Comme le signale L. Perrin, il se peut que certains énoncés proverbiaux puissent éventuellement adopter un fonctionnement événementiel ; or, dans ce cas, l'interlocuteur aurait la fausse impression de se trouver confronté à la réfutation de la règle générale :

- (33) *Por lo general, quien ríe el último ríe mejor*
- (34) *Por una vez, quien ríe el último ríe mejor*
- (35) *Normalement, rira bien qui rira le dernier*
- (36) *Cette fois, rira bien qui rira le dernier*

Cependant, à notre avis, dans le cas des *énoncés parémiques*, la deixis ne se limite pas aux cas d'utilisation événementielle. *A contrario*, nous croyons que, même si elles jouissent d'un signifié autonome indépendant de toute deixis (autonomie sémantique), l'actualisation de l'espace énonciatif afin de compléter la dénotation est d'autant plus impérative que les inférences contextuelles peuvent modifier le sens des proverbes⁸⁵⁸, voire les détourner. Imaginons trois contextes différents dans lesquels on peut utiliser le proverbe *Tel père, tel fils* | *De tal palo, tal astilla* :

⁸⁵⁷ Adverbe compatible avec des énoncés génériques de forme négative, *e. g.* *El que avisa no es traidor* → *el que avisa, raramente traiciona* ; *Jamais deux sans trois* → *Rarement, deux sans trois*.

⁸⁵⁸ Nous soutenons que la dimension compositionnelle des proverbes active une deixis étymologique (renvoie à un cadre exemplaire) qui permet l'identification contextuelle en situation discursive.

- (37) *Ton fils est très beau, mais je m'y attendais : Tel père, tel fils !*
 (36) *Tel père, tel fils ! Je viens tout juste de ranger les chaussures de ton père dans l'armoire et maintenant ce sont tes baskets que je trouve sous le canapé. Je n'en peux plus !*
 (37) *Son père est très généreux, lui au contraire est radin de chez radin. Et après, il y a des gens qui disent : tel père, tel fils.*

Les trois exemples nous permettent de constater la présence d'un composant dénomiatif commun et constant du sens proverbial {X} = 'les fils ressemblent à leur père'. Cependant, cette similitude est façonnée en fonction du contexte d'énonciation. Par exemple, le contexte (35) fait référence à des similitudes physiques, alors que le contexte (36) met en relief des comportements / habitudes semblables et que le contexte (37) souligne la dissemblance en termes moraux. D'un point de vue pragmatique, les trois énoncés auraient respectivement un caractère laudatif, péjoratif et ironique, ce qui invalide l'autonomie pragmatique présumée des parémies (cf. supra la citation de Schapira). Cette détermination contextuelle implique l'impossibilité de remplacement automatique des proverbes par d'autres dont la dénomination est similaire mais les contraintes discursives diffèrent : {X} = 'les fils ressemblent à leur père' \approx {*Tel père, tel fils / Les chiens ne font pas des chats / Bon chien chasse de race / De charbon ne saurait sortir blanche farine*}.

- (38) *Ton fils est très beau, mais je m'y attendais : ?les chiens ne font pas des chats / bon chien chasse de race /* de charbon ne saurait sortir blanche farine.*
 (39) **Les chiens ne font pas des chats / *Bon chien chasse de race / De charbon ne saurait sortir blanche farine ! Je viens tout juste de ranger les chaussures de ton père dans l'armoire et maintenant ce sont tes baskets que je trouve sous le canapé. Je n'en peux plus !*
 (40) *Son père est très généreux, lui au contraire est radin de chez radin et après il y a des gens qui disent : les chiens ne font pas des chats /*bon chien chasse de race /*de charbon ne saurait sortir blanche farine.*

Nous considérons que la dualité des parémies en tant que signe linguistique et en tant que phrase⁸⁵⁹ est à l'origine de ce double comportement. Comme signe linguistique (*sens phraséologique*), elles n'ont pas besoin d'établir des liens déictiques lors de l'énonciation, en l'occurrence 'les fils ressemblent à leur père'. Cependant, en tant que phrase (*sens compositionnel*), leur dénomination ne sera complète que si une actualisation de l'espace dénotatif⁸⁶⁰ a lieu, ne serait-ce que de manière non verbalisée :

⁸⁵⁹ Cette double nature propre aux proverbes justifie en quelque sorte la création d'une sous-classe phraséologique indépendante dont les *formules sentencieuses*, dépourvues de cette dualité, en seraient exclues.

⁸⁶⁰ Dans le cas des *dictons météorologiques*, la décontextualisations spatio-temporelle peut même entraîner des non-sens. De fait, un dicton comme *En abril, aguas mil*, dont la validité et pertinence

qui est identifié avec le rôle de père ?, qui est identifié avec le rôle de fils ?, quelle caractéristique est mise en relief ?, etc. C'est justement cette dualité qui expliquera la possibilité d'établir éventuellement des liens déictico-anaphoriques entre les constituants des parémies et des allusions ultérieures, possibilité bloquée dans le cas des *formules sentencieuses* :

- (41) *A buen entendedor, pocas palabras bastan y creo que ya yo he dicho más de la cuenta*
 (42) *Ne t'inquiète pas, le passé est passé et je ne vais pas y revenir*
 (43) *#Les carottes sont cuites, on les a vues*
 (44) *#Estábamos todos gritando y, de repente, un ángel pasó y no lo vimos*

VI.2.2 L'AUTONOMIE

Il est évident que tous les énoncés sentencieux sont prononcés après qu'un déclencheur a eu lieu. Cependant, il existe une nette différence entre les *parémies* et les *formules sentencieuses* vis-à-vis de leur autonomie. Dans le cas des *parémies*, le déclencheur peut être évoqué lors de l'action discursive, sans que l'événement sur lequel porte la dénomination ne se soit encore déroulé. La véracité de l'énoncé est garantie dès l'instant où l'on assume la véracité réelle ou potentielle d'une partie de cet énoncé. En d'autres termes, les *parémies* peuvent anticiper la réalisation de la situation hypothétique qu'elles dénomment, si on assume que la situation va se produire, parce qu'on a affaire à des énoncés génériques.

Évidemment, le but communicatif poursuivi variera en fonction du moment où la *parémie* est utilisée. Ainsi, on peut constater sans trop de peine qu'un locuteur ayant utilisé une *parémie proleptique* chargera son discours de mise en garde, de prévention, comme s'il s'agissait d'une sorte de conseil ou d'avertissement basé sur l'expérience de toute une collectivité linguistique. Au contraire, une *parémie analeptique*, aura plutôt une fonction de reproche, de moquerie, de constat, etc. qui situe l'action par rapport aux valeurs et procédés véhiculés par une convention sociale cristallisée sous forme d'un énoncé sentencieux.

- (45) —*Tengo muchas cosas que hacer, pero tengo mucho tiempo. —Empieza cuanto antes, no dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.*
 (46) —*Al final no hice los ejercicios y cuando el profesor me preguntó, no los tenía. —Yo te lo dije: no dejes para mañana lo que puedas hacer hoy. No será por no habértelo advertido.*

peuvent être relativement assurées dans un contexte d'énonciation située en Galicie au mois d'avril et sous la pluie, s'avère *a priori* irrecevable en août aux Canaries ou en avril dans le désert d'Atacama.

- (47) —*Cette année, il a fait beau jusqu'au jour de l'an. —Comme on dit, Noël au balcon, Pâques au tison. Donc, cette année probablement on ne pourra pas aller à la plage à Pâques.*
- (48) *Tu n'as pas pris ton parapluie ? Je te l'avais dit : Lune pâle, c'est la pluie.*

Les *formules sentencieuses*, en revanche, ne peuvent être prononcées qu'une fois que l'action qu'elles dénomment a déjà eu lieu⁸⁶¹, car elles ne fonctionnent que comme constat d'une situation qui par ailleurs est nécessaire à leur actualisation discursive (nature événementielle) :

- (49) *(Silence) Un ange vient de passer*
- (50) **Quand je rentrerai, tout le monde va se taire et un ange va passer*
- (51) *(Alguien se suma a un grupo) Éramos pocos y parió la abuela*
- (52) **Si además se nos une tu hermano, seremos pocos y parirá la abuela*

En somme, alors que les *parémies* véhiculent toujours une vérité générique, ce qui permet de présupposer la véracité de la relation dans le cas des structures binomiales (des binômes implicatifs du type cause-effet et action-réaction principalement, auxquels peut éventuellement être ajoutée la répercussion), pourvu que la première partie soit validée, ne serait-ce que de manière hypothétique, les *formules sentencieuses* évaluent une action qui nécessairement a eu lieu. En d'autres termes, les *parémies* dénomment des classes *a priori* ou *a posteriori* (fonction classifiante), alors que la dénomination opérée par les *formules sentencieuses* est uniquement *a posteriori* et doit être entendue, en outre, comme une sorte de caractérisation de la situation dénommée (fonction qualifiante).

Mis à part cette contrainte, la position des énoncés sentencieux dans le discours est relativement souple. Cependant, comme nous l'avons indiqué précédemment, certaines UP peuvent être en même temps des *pragmatèmes* qui, fortement ritualisés, ne jouissent pas de cette autonomie et dont la place dans le discours est très marquée : *Ils se marièrent et eurent beaucoup d'enfants ; Colorín, colorado, este cuento se ha acabado ; Fueron felices y comieron perdices ; Tu peux / Vous pouvez embrasser la mariée ! ; Si alguien tiene algo que decir, que hable ahora o que calle para siempre.* C'est pourquoi, certaines *formules sentencieuses* et certaines *parémies* qui sont également des *pragmatèmes* ne jouissent pas d'une liberté totale d'emplacement, *e. g.*

⁸⁶¹ À vrai dire, il se peut que l'action n'ait pas encore eu lieu. Cependant, elle se présente comme un constat irrémédiable et, par conséquent, ne fait plus partie de l'hypothétique mais du réel : —*Acabo de encontrarme con Juan y dice que esta tarde va a venir a tu casa. —¡Lo que me faltaba : éramos pocos y parió la abuela!*

¡A buenas horas mangas verdes!, Y con esto y un bizcocho, hasta mañana a las ocho ;
— À tes amours ! — *Que les tiennes durent toujours !*

VI.2.3 LES MARQUEURS MÉDIATIFS

La *médiativité*, eu égard à sa préoccupation relative à la responsabilité du locuteur vis-à-vis de ce qu'il énonce (*prise en charge*), est à rapprocher d'autres notions telles que la *polyphonie* et la *modalité*. Un locuteur peut prononcer un énoncé dont il n'est pas l'auteur, mais simplement le porte-parole. Dans ce cas, d'autres voix se cachent derrière la déclaration dont le locuteur se fait l'écho et, par conséquent, elle est à mettre en rapport avec la polyphonie⁸⁶² (multiplicité de voix / points de vue derrière un énoncé donné⁸⁶³). En outre, si le locuteur signale la source de l'information dont il a été le médiateur, nous aurions affaire à la *médiativité*⁸⁶⁴. Cette notion peut obéir à des définitions différentes suivant l'approche suivie :

- a. catégorie grammaticale qui sert à exprimer la distance prise par le locuteur vis-à-vis de ce qu'il a énoncé (*cf.* Guentchéva, 2004). Dans ce sens, la *médiativité* peut s'entendre simplement comme la spécification de la source de l'information indépendamment de l'attitude du locuteur (définition étroite) ou, au contraire, ajouter la relation épistémologique existante entre celui-ci et l'information (définition élargie) de sorte que, dans ce deuxième cas, la *médiativité* pourrait être assimilable à la *modalité*, notamment celle à caractère épistémique qui exprime la fiabilité de l'information (probable, possible, précise, imprécise, etc.)
- b. tenant compte des langues comme le français ou l'espagnol qui ne possèdent pas cette catégorie grammaticale⁸⁶⁵ – « toutes les langues ont la possibilité d'exprimer des valeurs médiatives, mais toutes ne les grammaticalisent pas » (Guentchéva, 2004, p. 25, *apud* Bres, 2014, p. 20) –, on a élargi la notion de

⁸⁶² Nous retiendrons le terme *polyphonie* face à *dialogisme*, car il est plus couramment employé dans le cadre des travaux de nature sémantico-pragmatique, disciplines (sémantique et pragmatique) sur lesquelles est basé le *sens phraséologique*.

⁸⁶³ « La polyphonie voit le sens d'un énoncé comme son rapport à d'autres énoncés issus de différentes sources, les *voix*. » (Anscombe, 2014, p. 9).

⁸⁶⁴ « Il semblerait donc que d'une façon très générale, la *médiativité* puisse être considérée comme une sous-classe de la polyphonie. » (Anscombe, 2014, p. 10).

⁸⁶⁵ Certaines catégories verbales comme le conditionnel peuvent éventuellement développer une valeur médiative, *e. g.* conditionnel épistémique. Or, cette valeur n'est aucunement spécifique de ce temps verbal polyfonctionnel.

médiativité à des catégories lexicales, de sorte que les procédés médiatisés⁸⁶⁶ auxquels ont recours ces langues (*particularisants* : *selon* [X], *d'après* [X], *según* [X], *para* [X] ou *généralisants* : *comme on dit*, *como se suele decir*) seront vus comme des *médiatifs* à part entière. De ce fait, la *médiativité* serait :

une catégorie fonctionnelle incluant non seulement les phénomènes grammaticaux mais aussi lexicaux en établissant un continuum entre grammaire et lexique et en incluant ainsi les langues qui traditionnellement en sont exclues (Guentchéva, 2014, p. 38)

- c. Le positionnement du locuteur est motivé par « un certain accès à la connaissance issue de la source dont il se distancie » (Anscombe, 2014, p. 9) : *modèle direct* (accès perceptif moyennant les sens), *modèle indirect par inférence / raisonnement* et *modèle indirect rapporté*⁸⁶⁷ (oui-dire, folklore, savoir encyclopédique).

Les *parémies* ainsi que les *formules sentencieuses* peuvent être introduites dans le discours à l'aide de marqueurs médiatifs du type *comme dit* [X], *como dice* [X]⁸⁶⁸. Cela amène J.-C. Anscombe à définir le *proverbe*, et, par extension, les *énoncés sentencieux*, comme « une fonction discursive et médiative spécifique » (2000a, 2012) :

- (53) *Comme le disait ma mère, vaut mieux prévenir que guérir*
 (54) *Comme dit le proverbe chinois, ce que tu sais, apprends-le à ton voisin*
 (55) *Comme on dit, un ange passe*
 (56) **Comme on dit, joyeux anniversaire / vous avez l'heure ?*
 (57) *Como se suele decir / Como se dice en mi tierra / en Canarias, cuando hay marea, golpe a la lapa*
 (58) *Como se dice en estos casos, el pescado ya está vendido*
 (59) *Como decía mi abuela, las desgracias nunca vienen solas*
 (60) *Como decía Napoleón / Fernando VII / Carlos III, vísteme despacio que tengo prisa*

Ces exemples montrent que l'élément représentée par [X] peut renvoyer soit à une entité spécifique, pas nécessairement l'auteur de l'énoncé, mais simplement la source dont le locuteur a tiré l'énoncé *sentencieux*, soit à toute une communauté linguistique représentée par un *ON*-générique, une voix passive réfléchie, un gentilé, un toponyme, etc. La *dimension* médiative des *énoncés sentencieux* permet au locuteur de présenter

⁸⁶⁶ J.-C. Anscombe propose de son côté le terme *medié*, car il permet de lever l'ambiguïté créée par une fausse association entre *médiatisé* et médias.

⁸⁶⁷ D'autres accès ont été décrits, quoiqu'ils ne jouissent pas de consensus : accès admiratif et accès par étonnement / surprise.

⁸⁶⁸ D'autres marqueurs pourraient être : on a bien raison de dire que ; si j'en crois la sagesse populaire / des nations ; comme (le) dit le proverbe.

une information dont il ne prend pas en charge la véracité du contenu. La responsabilité de la véracité propositionnelle appartient à un *ON*-locuteur qui l'a conventionnalisée et dont le locuteur-énonciateur fait partie mais dont il s'auto-exclut consciemment⁸⁶⁹. Dans ce sens, la dénomination opérée par les *énoncés sentencieux* est une dénomination enrichie, parce qu'elle n'est pas une dénomination directe mais secondaire qui englobe un faisceau de voix qui ont forgé un savoir reproduit selon une formule oui-dire. C'est pourquoi la dénomination propre aux *énoncés phraséologiques* permet au locuteur la liberté de remettre en question la véracité du contenu propositionnel (acceptation, refus, nuances), même si, lors de l'énonciation par le biais d'un énoncé phraséologique, il refuse de se prononcer sur cette véracité et se limite à être le porte-parole d'une véracité à laquelle il a eu accès de manière indirecte.

- (61) *D'habitude on dit qu'il n'y a pas de fumée sans feu, (mais je ne partage pas cet avis)*
 (62) *Se suele decir que a la tercera va la vencida, (pero yo creo que, ni por esas, voy a sacarme el teórico)*

Il faut remarquer que l'inclusion d'un élément lexical faisant référence à une sous-catégorie parémique fait également fonction d'*ON*-générique, de sorte que, si un énoncé peut être inscrit dans la catégorie de *proverbe*, cela indique qu'il a été conventionnalisé globalement et qu'il contient par conséquent toutes les voix des locuteurs qui constituent ladite communauté linguistique⁸⁷⁰. Ce rôle de laisser-passer métalinguistique que l'on attribue aux termes servant à dénommer les sous-classes parémiques implique que certains énoncés non-sentencieux – des faux proverbes inventés par le locuteur – puissent passer pour de vrais proverbes⁸⁷¹ :

- (63) *Como dice el refrán, antes de cocinar, cierra las ventanas*
 (64) *Comme le dit le célèbre proverbe japonais, qui lit entre les lignes, ne parvient pas à capter le message*

J. C. Anscombe précise que les marqueurs *médiatifs* peuvent accompagner

⁸⁶⁹ La finalité médiative elle-même implique une sorte d'auto-exclusion de la voix du locuteur. Celui-ci s'érige en porte-parole d'un énoncé sentencieux qui réunit toutes les voix d'une communauté linguistique dont il fait partie. Cependant, volontairement, il essaie de faire taire / dissimuler la sienne – il prend distance – moyennant l'introducteur médiatif.

⁸⁷⁰ Dans une certaine mesure, l'enrichissement qu'on exige au sens phraséologique est fondé dans le cas des énoncés sentencieux sur l'agglutination de voix, échos et réverbérations qui autorisent, comme s'ils étaient les témoins oculaires, la validité (pas toujours la véracité) de l'énoncé.

⁸⁷¹ Évidemment, il y a d'autres aspects qui peuvent contribuer à rendre crédible la véracité d'un faux proverbe, telles que l'adaptation aux *matrices lexicales* (cf. Anscombe).

également des syntagmes locutionnels⁸⁷². Or, dans ce cas, la place du marqueur est restreinte de sorte que « la locution – mais non l'énoncé tout entier – doit être dans la portée du marqueur médiatif » (2012, p. 28) :

- (65) *Su supuesta amiga la puso a caer de un burro, como se suele decir*
- (66) *?Su supuesta amiga, como se suele decir, la puso a caer de un burro*
- (67) **Como se suele decir, su supuesta amiga la puso a caer de un burro*
- (68) *Antonio a un sacré culot, comme on dit*
- (69) *?Antonio, comme on dit, a un sacré culot*
- (70) **Comme on dit, Antonio a un sacré culot*

Un dilemme se présente donc face aux *formules sentencieuses*. Indubitablement, elles acceptent les introducteurs médiatifs, puisqu'elles sont la cristallisation d'une conventionnalisation et intègrent par conséquent la réverbération des différentes voix d'une communauté langagière. Or, nous aurions le même résultat si nous les considérons soit comme des *énoncés sentencieux* à proprement parler, soit comme des *locutions supra-syntagmatiques*, étant donné que la portée du médiateur engloberait, dans les deux cas, la totalité de l'énoncé.

- (71) *Comme on dit, le jeu n'en vaut pas la chandelle*
- (72) *Como se suele decir, para muestra un botón*

Dans le cas du français, il faudrait ajouter également l'impossibilité d'insérer le pronom *le* dans la structure médiative introduisant les locutions, sauf s'il s'agit d'une lecture événementielle (Anscombe, 2012, p. 28). Ce même phénomène est également observable dans le cas des *formules sentencieuses*, ce qui apporte encore un argument pour les rapprocher des locutions. L'espagnol, de son côté, n'admet le pronom *lo* ni dans le cas des locutions syntagmatiques ni dans le cas des formules sentencieuses, ni dans le cas des proverbes ou dictons⁸⁷³ :

- (73) *Comme on le dit parfois, faute de givres on mange des merles*
- (74) **Antonio a un sacré culot, comme on le dit parfois*
- (75) *Antonio a un sacré culot, comme on l'a parfois dit*
- (76) **Comme on le dit, un ange est passé*
- (77) *Comme on l'a dit, un ange est passé*
- (78) **Como se lo dice a veces, a falta de pan buenas son tortas*
- (79) **Antonio tiene mucho morro, como se lo dice a veces*
- (80) **Antonio tiene mucho morro, como a veces se lo han dicho*
- (81) **Como se lo dice, no hay moros en la costa*

⁸⁷² Cf. également Perrin, 2012, p. 43 : « Les proverbes ne sont de loin pas les seules expressions pourvues d'une force échoïque ou citative de ce genre. Ils partagent cette propriété avec l'ensemble des locutions ou expressions dites idiomatiques ou figées, qui font également écho à leurs énonciations passées ».

⁸⁷³ En effet, la passive réfléchie caractéristique du marqueur médiatif espagnol *como se dice* est incompatible avec le pronom servant à remplacer l'objet direct – *lo*.

B. Lamiroy et J.-R. Klein (2011) préconisent, de leur côté, l'utilisation d'un autre marqueur de nature sapientiale⁸⁷⁴ : *comme chacun sait, como todo el mundo sabe* puisque, contrairement à *comme on dit, como se suele decir*, celui-ci permet d'établir une distinction entre les *parémies* et les *formules sentencieuses* :

- (82) *Comme chacun sait, ce qui ne tue pas rend plus fort*
- (83) **Comme chacun sait, un ange passe*
- (84) *Como todo el mundo sabe, no por mucho madrugar amanece más temprano*
- (85) **Como todo el mundo sabe, a buenas horas mangas verdes*

J.-C. Anscombe, néanmoins, remet en question la validité de ce marqueur, car « *comme chacun sait* ne se combine bien qu'avec les phrases parémiques à contenu assertif combinable avec *savoir* » :

- (86) *??Comme chacun sait, aide-toi, le ciel t'aidera*
- (87) *?? Como todo el mundo sabe, dime con quién andas y te diré quién eres*

C'est justement le trait d'assertivité caractérisant certaines *formules sentencieuses* qui permet l'acceptation du marqueur *comme chacun sait* et, partant, invalide également sa pertinence comme critère différenciateur : « L'erreur de Klein et Lamiroy (2011) est de ne pas se demander quel type de savoir véhiculent les phrases parémiques, et de penser qu'il correspond au verbe *savoir* » (Anscombe, 2012, p. 28) :

- (88) *Comme chacun sait, les carottes sont cuites*
- (89) *Como todo el mundo sabe, el pescado ya está vendido*

Quant aux *locutions*, leur comportement est assimilable à celui des *formules sentencieuses*, car si elles acceptent parfois l'introducteur sapiential, elles y sont d'autres fois réfractaires. De fait, cet introducteur met en évidence, dans le cas des proverbes, la véracité générique de la relation implicative existant entre les membres du binôme propositionnel sous-jacent (action-réaction, réaction, répercussion, cause-conséquence, etc.), alors que, dans le cas des *formules sentencieuses* et des *locutions*, c'est l'accomplissement de l'action qui est censé être connu de tout chacun.

- (90) *Comme chacun sait, l'union fait la force || comme chacun sait, si $A \rightarrow B$ ($A =$ on est unis et $B =$ on est plus fort).*
- (91) *Como todos sabemos, aunque la mona se vista de seda, mona se queda || como todos sabemos, (aunque A) $\rightarrow B$ ($A =$ se disimula la naturaleza inherente, $B =$ la verdadera naturaleza se muestra)*
- (92) *Jean, comme chacun sait, a cassé sa pipe || Chacun sait que A ($A =$ est mort)*

⁸⁷⁴ Ce n'est pas sans raison qu'on accepte que les *énoncés sentencieux*, qui font partie du patrimoine culturel d'une communauté linguistique, véhiculent un savoir (pratique, moral, attitudinal, etc.) vis-à-vis de l'(in)adéquation d'un comportement par rapport à un système de règles établi.

- (93) *Como todo el mundo sabe, A Antonio, no le tiembla el pulso || Como todo el mundo sabe A (A = es firme en sus decisiones)*
- (94) *Comme chacun sait, les carottes sont cuites || Chacun sait que A (A= tout est perdu)*
- (95) *Como todo el mundo sabe, mucho ha llovido. || Todo el mundo sabe que A (A = ha pasado mucho tiempo)*

Si certains proverbes n'admettent pas cet introducteur sapiential, c'est parce que le sens formulaire générique entre en conflit avec certains éléments du proverbe qui pourraient pointer vers une interprétation référentielle. C'est le cas, par exemple, des proverbes qui incitent à agir de manière explicite par le biais d'un impératif. Cette exhortation n'est pas compatible avec les introducteurs sapientiels. De fait, quoique les proverbes s'inscrivent dans la généricité, l'utilisation de l'impératif peut entraîner une interprétation particularisante inscrite dans un cadre référentiel donné, de sorte que le *toi* de *Aide-toi et le ciel t'aidera* ou de *Haz el bien y no mires a quién* pourraient être interprétés éventuellement comme faisant référence à un interlocuteur spécifique et non générique. La reformulation des énoncés sentencieux, par exemple en remplaçant l'impératif par l'indicatif, plus enclin à accepter des phrases ayant un *tu* générique comme actant, ou simplement par une tournure impersonnelle, nous permettrait d'ôter cette ambiguïté et d'employer bel et bien l'introducteur sapiential :

- (96) *?Comme chacun sait, aide-toi et le ciel t'aidera*
- (97) *Comme chacun sait, si tu t'aides, le ciel t'aidera*
- (98) *Comme chacun sait, il faut s'aider pour qu'on soit aidés par le ciel*
- (99) *?Como todo el mundo sabe, haz el bien y no mires a quién*
- (100) *Como todo el mundo sabe, hay que hacer el bien y no mirar a quién*
- (101) *Como todo el mundo sabe se debe hacer el bien sin mirar a quién*

Le refus de certaines *formules sentencieuses* à l'introducteur *comme chacun sait / como todo el mundo sabe* obéit en revanche à la valeur évaluative qu'elles véhiculent avec le contenu strictement véridictionnel. Ainsi, dans un énoncé comme *A buenas horas mangas verdes*, tout un chacun peut savoir que l'interlocuteur est arrivé très tard (fait relativement objectif), mais les interlocuteurs méconnaissent la charge évaluative que le locuteur veut mettre dans son énoncé par rapport à la situation décrite moyennant la *formule sentencieuse*, d'où l'incompatibilité.

VI.2.4 L'ATOMICITÉ

L'énoncé sentencieux est une unité minimale, il ne peut être réduit à aucun de ses composants sans que le sens global ne change. Certes, parfois le locuteur peut se

contenter d'énoncer uniquement une partie de l'énoncé sentencieux, le reste étant omis⁸⁷⁵ :

- (102) *Dime con quién andas...*
(103) *Tant va la cruche à l'eau...*

Cependant, même s'il n'y a pas de verbalisation de la fin de l'énoncé sentencieux, la reconstitution de l'énoncé devra toujours avoir lieu chez l'interlocuteur. Si celui-ci ne parvient pas à le faire parce que, par exemple, il ne connaît pas l'énoncé sentencieux, forcément, il y aura une faille communicative et afin de la combler, il demandera plus d'informations :

- (104) — *¿Ahora vienes llorando? Después del conejo ido... — ¿Pero qué conejo ni que gaitas? No sé de qué me estás hablando*⁸⁷⁶
(105) — *Ton mec a la barbe rousse ? Alors, fais gaffe ! Tu sais ce qu'on dit, n'est-ce pas ? À barbe rousse et noirs cheveux... — Non, je ne le connais pas celui-là. Comment se termine-t-il ?*

Éventuellement, un fragment d'énoncé sentencieux peut se lexicaliser, généralement comme résultat de la troncation d'un énoncé bipartite :

- (106) *À chacun son métier [et les vaches seront bien gardées]*
(107) *Trop parler nuit, [trop gratter cuit]*
(108) *De casta le viene al galgo [el ser rabilargo]*
(109) *Por la boca muere el pez [y el hombre por la palabra]*

Cependant, comme l'indique J. -C. Anscombe (2012, p.27), « tant que la forme tronquée n'est pas lexicalisée, elle se distingue d'une authentique forme sentencieuse par une intonation finale montante et non descendante. »

Contrairement à cet auteur qui affirme qu'une fois lexicalisée, la forme tronquée éliminera la forme sentencieuse primitive, nous considérons que les deux formes pourront cohabiter en synchronie et elles seront vues comme deux variantes d'un même énoncé sentencieux, car toutes deux véhiculeront le même sens. Certes, il se peut qu'éventuellement la variante tronquée s'impose sur la variante entière et finisse par la remplacer (cf. les exemples *supra*). Dans ce cas, il est fort probable que les locuteurs non expérimentés ne reconnaîtront pas l'énoncé raccourci comme la troncation d'un

⁸⁷⁵ Curieusement, ce phénomène de troncation rapproche encore une fois les proverbes des noms composés, e. g. *cepillo del pelo* → *cepillo*, *fin de semana* → *finde*, *carte bancaire* → *carte*, *ours panda* → *panda*.

⁸⁷⁶ Parfois la demande d'informations supplémentaires de la part de l'interlocuteur n'a rien à voir avec la connaissance de l'énoncé sentencieux, mais avec la raison pour laquelle le locuteur a émis ce jugement, e. g. *No sé qué haces todo el día con ese gamberro, yo solo te digo que dime con quién andas... —¿Cómo que con quién ando?*

énoncé primitif plus grand et pourront penser erronément que celui-ci n'est qu'une version étendue de l'énoncé tronqué. Or, d'autres fois, les deux variantes pourront être utilisées indifféremment :

- (110) — *¿A qué hora sale el tren? – ¡A buenas horas, mangas verdes! Hace media hora que salió*
 (111) — *¿A qué hora sale el tren? – ¡A buenas horas! Hace media hora que salió*

Parfois, le fragment de l'énoncé qui se lexicalise ne correspond pas avec la première partie d'un énoncé sentencieux bipartite, mais avec un fragment interne de l'énoncé. Il s'ensuit que coexistent en même temps une UP syntagmatique – *locutions déproverbiales* – et un énoncé sentencieux (cf. *locutions proverbiales*, Julia Sevilla) qui la contient.

- (112) *No sé si te das cuenta, pero estás mezclando churras con merinas y, la verdad, no tienen nada que ver una cosa con la otra.*
 (113) *No hay que mezclar churras con merinas*
 (114) *Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué*
 (115) *On a peut-être vendu la peau de l'ours un peu vite !*

VI.2 DIS-MOI COMMENT EST TON SENS ET JE TE DIRAI CE QUE TU ES

Comme nous avons pu le constater, eu égard aux traits qui confèrent le caractère sentencieux aux énoncés, il existe nombre de différences justifiant le maintien de deux catégories d'*ON-formes sentencieuses* disjointes : *génériques et non génériques*. Or, le caractère sentencieux, fondamental pour la parémiologie, est accessoire pour la phraséologie. De fait, comme nous l'avons signalé à plusieurs reprises ci-dessus, hormis le fait que les formules sentencieuses acquièrent une structure supra-syntagmatique, les ressemblances existant entre celles-ci et les locutions sont plus nombreuses que celles qu'on peut observer lorsqu'on les compare aux *énoncés parémiques*.

Cette similitude est encore plus évidente si nous mettons en avant les critères sémantico-pragmatiques sur lesquels est fondé le principal trait définitoire des UP : le *sens phraséologique*. Qui plus est, vis-à-vis de ce critère, la disjonction *formules sentencieuses vs énoncés parémiques* est d'autant plus marquée qu'elle ne saurait se limiter à la création de deux sous-catégories différentes à l'intérieur d'une même sphère phraséologique, mais qu'elle placerait les deux sous-classes dans deux sphères différentes : les *locutions-énoncés*⁸⁷⁷ et les *énoncés proverbiaux*. Cependant, avant

⁸⁷⁷ Les locutions-énoncés constitueraient une sous-classe de locution supra-syntagmatique. Cette appellation ne nous permet pas de refléter leur caractère sentencieux. Or, comme nous l'avons signalé, ce critère est plutôt secondaire pour la phraséologie.

d'entamer toute discussion à propos des différences sémantiques entre ces deux sous-classes, il est indispensable de confirmer leur appartenance au domaine phraséologique. En d'autres termes, si l'on veut leur appliquer un filtre phraséologique, il faudra d'abord vérifier qu'il s'agit bel et bien des UP.

VI.2.1 LA DÉNOMINATION DES ÉNONCÉS PARÉMIQUES

Nous avons défini les UP comme une sous-classe d'unités symboliques formées par la cooccurrence d'au moins deux éléments linguistiques, dont un élément lexical, ayant un sens non compositionnel (figuré) conventionnellement enrichi : le *sens phraséologique*. Cela implique nécessairement la reconnaissance de la nature sémiotique de toutes les UP (dualité indissociable : forme phonologique – sens phraséologique unitaire) et, par conséquent, le caractère dénominatif de toute UP est une condition *sine qua non*.

A priori, la capacité dénominative des *formules sentencieuses* semble faire consensus, car, comme toute *locution*, elle suppose une dénomination secondaire enrichie. Ainsi, par exemple, I. Tamba dira pour le cas de « *le torchon brûle* » que :

[...] l'ancrage situationnel impose également une lecture spécifique du GN sujet à article défini : « il y a une vive dispute ». Ainsi, un idiome réfère régulièrement à une situation discursive particulière. Cet ancrage discursif situationnel explique que les idiomes puissent être coréférentiels avec des unités lexicales simples dont ils partagent les fonctions syntaxiques. (Tamba, 2011, p. 123)

La capacité dénominative des *énoncés parémiques*, en revanche, s'avère moins saillante, au point d'être même refusée. Si cette question a été amplement discutée par les experts, notamment par les sémanticiens et les parémiologues, il n'en demeure pas moins que la plupart des travaux ont toujours été restreints à un type spécifique de parémie : les *proverbes*. À ce titre, deux courants sont à distinguer ou à confronter : d'une part, celui qui défend un positionnement « optimiste » et octroie aux proverbes un sens spécifique et stable (*cf. inter alia* Arnaud, 1991 ; Anscombe, 1994 ; Kleiber, 1999 et Mejri, 1999) et, d'autre part, celui qui au contraire leur refuse cette capacité dénominative, faute de posséder une stabilité sémantique (*cf. notamment*, Michaux, 1998 et Visetti et Cadiot, 2006).

Dans le cadre de notre thèse, nous adhérons aux approches dénominatives proposées principalement par G. Kleiber (1989, 1999a, 2012) qui, en se situant dans une optique lexicale, fait des proverbes des *names* (*cf.* P. Geach, 1962) de sorte qu'il

parvient à « cerner la spécificité sémiotique et sémantique du proverbe » (Kleiber, 2012, p. 31). Or, nous ne nous contenterons pas de restreindre notre analyse aux *proverbes*. Au contraire, nous essaierons d'aller au-delà en démontrant que la nature dénomminative est applicable à tous les *énoncés parémiques*.

Nous entendons par *dénomination* aussi bien la relation établie entre une expression linguistique et un élément référentiel – X (langage) $\rightarrow x$ (extralinguistique) – que l'expression linguistique – X – elle-même. (Kleiber, 1984, 2001, 2003, 2012). Cette relation pourra être considérée comme dénotative si et seulement si elle satisfait les sept traits qui seront présentés par la suite.

VI.2.1.1 PRÉEXISTENCE DU LIEN RELATIONNEL DÉNOMINATIF

La relation établie entre l'élément référentiel et l'expression linguistique servant à le dénommer doit être antérieure à tout emploi. En d'autres termes, l'action baptismale doit précéder toute utilisation dénomminative. Par exemple, si, pour souligner (avertir ou faire des reproches) les fausses apparences qui se cachent derrière les situations *a priori* profitables et favorables, un locuteur utilise un *énoncé phraséologique* du type *No es oro todo lo que reluce* | *Tout ce qui brille n'est pas or*, c'est parce que cette relation est préexistante⁸⁷⁸. On pourrait en dire autant pour le cas des dictons comme *Hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo* ou *En abril ne te descubre pas d'un fil*, des expressions qui servent à dénommer des conditions climatiques spécifiques qui ne font pas partie du discours libre. Ce n'est pas sans raison que les UP, les *énoncés phraséologiques* y compris, sont considérés comme des unités préfabriquées qui provoquent une sensation de déjà-vu, ou plutôt d'un lien $X \rightarrow x$ déjà-établi.

Cependant, comme le note G. Kleiber pour le cas des proverbes, « ce n'est pas, certes, un acte de dénomination effectif qui est à leur origine, mais, [...] une habitude associative préalable, qui peu à peu stabilise le lien entre une phrase X et une situation x » (2012, p. 32-33). Le lien dénotatif est opéré collectivement, puisque c'est la communauté linguistique en entier qui devra valider l'énoncé ; autrement dit, il résulte d'une action de conventionnalisation. Il faut remarquer que, même si c'est la collectivité qui ratifie le lien dénomminatif et qui érige comme générique la véracité de l'énoncé, c'est au locuteur que revient l'évaluation de la pertinence de l'applicabilité de celui-ci

⁸⁷⁸ De même, tout interlocuteur est capable de récupérer l'action qui a motivé une énonciation du type : *un ange est passé* | *ha pasado un ángel*, même s'il était absent de la situation énonciative primitive.

pour faire référence à une situation déterminée. Alors que la conventionnalisation assure la relation $X \rightarrow x$, le locuteur évalue l'adéquation de classer une situation donnée x' comme x ⁸⁷⁹. Si c'est le cas, il pourra donc la dénommer moyennant X .

[...] le contrat dénommatif relève du collectif, de la communauté linguistique, c'est-à-dire du code linguistique commun. Par contre, tout comme pour un emploi particulier de *librairie*, le locuteur est pleinement responsable de l'emploi qu'il fait du proverbe, ce que rappelle Anscombe (1994 : 100) en disant qu'il « endosse la responsabilité de déclarer ce principe applicable *hinc et nunc*. (Kleiber, 2012, p. 33)

Étant donné leur qualité de *vox populi*, les *énoncés parémiques* n'admettent pas d'introducteurs modalisateurs d'opinion du type *je trouve que*, *à mon avis*, *franchement*, *a mi juicio*, *creo que*, *aparentemente*, *visiblemente*, etc. (Kleiber 1989a, Anscombe, 1989, 1994). Par conséquent, si le locuteur utilise un *énoncé parémique* dans son discours, c'est parce qu'il considère que la situation x' s'adapte à la situation référentielle x , dénommée par X , mais, quoi qu'il en soit, la relation $X \rightarrow x$ n'est aucunement le fruit d'une réflexion personnelle exprimant son point de vue.

- (116) **Je trouve que qui va à la chasse, perd sa place*
 (117) **En mi opinión, vísteme despacio que tengo prisa*

Il y a pourtant certains énoncés qui se montrent moins réticents à accepter ces modalisateurs (*cf. inter alia* Michaux, 1999), ce qui pourrait laisser entrevoir qu'ils n'obéissent pas à des régimes collectifs mais individuels.

- (118) *À mon avis un clou chasse un autre clou*
 (119) *Je pense que qui épargne, gagne*
 (120) *Je trouve que les carottes sont cuites*
 (121) *Francamente, no hay mal que por bien no venga*
 (122) *A mí me parece que quien a buen árbol se arrima, buena sombra lo cobija*
 (123) *Me da que el pescado ya está vendido*

Or, G. Kleiber (2012) soutient que dans ce cas nous n'avons pas affaire à une construction du type *Je trouve que* + *proverbe*, mais à *Je trouve que* + *proposition*, c'est-à-dire qu'a eu lieu une *déproverbialisation* de sorte que l'énoncé est dépourvu de son côté dénommatif et se réduit à son côté phrastique.

Nous, au contraire, bien que soutenant la thèse de la *déproverbialisation*, ne

⁸⁷⁹ Ce qui correspond à l'attitude évaluative et subjective de la part du locuteur, dont parle J.-C. Anscombe (1995, p. 70 *apud* Tamba, 2011, p. 123-124) : « La somme des proverbes est comparable au corps des lois et le locuteur d'un proverbe est comparable à l'avocat qui utilise une loi : il n'est pas l'auteur de la loi [...]. En revanche, il est de la responsabilité de l'avocat de choisir de s'appuyer sur telle ou telle loi dans telle situation spécifique ».

considérons pas que les *énoncés phraséologiques* perdent systématiquement leur fonction dénomminative. À notre avis, la *déproverbialisation* n'est pas fondée sur la perte du caractère dénomminatif (*déphraséologisation*) des proverbes mais sur un phénomène de plagiat volontaire (cf. ci-dessus). Le locuteur formule son opinion par le biais d'un proverbe qui n'est pas évoqué comme un produit collectif mais comme le fruit de sa réflexion personnelle, *Je trouve que / Je pense que*. Cependant, si la compréhension de la part de l'interlocuteur est assurée, c'est parce que, malgré cette *déproverbialisation*, l'énoncé continue à respecter le lien $X \rightarrow x$. Un argument qui pourrait appuyer cette thèse est l'acceptation de modifications de modes verbaux et de particules adverbiales qui nuancent le propos sans que la relation dénomminative ne soit altérée :

- (124) *Je ne pense pas qu'un tiens vaille mieux que deux tu l'auras* [*Je ne pense pas que + {on doit préférer les choses sûres que celles qui sont possibles}*]
 (125) *À mon avis, l'habit fait bel et bien le moine* [*À mon avis + {non} + {les apparences sont trompeuses}*]
 (126) *No creo que la mancha de una mora con otra verde se quite* [*No creo que + {un nuevo mal / amor hace olvidar uno anterior}*]
 (127) *A mí me parece que los trapos sucios no siempre se deben lavar en casa* [*A mí me parece que + {no siempre} + {los problemas familiares deben solucionarse al margen de los extraños}*]

Ce qui est remis en question dans ces exemples n'est pas non plus la validité du lien dénotatif, mais celle de la véracité de la situation référentielle x à l'état isolé. Autrement dit, on remet en question la généralité de l'argument. Nous rappelons que les *énoncés parémiques* transmettent des informations généralement vraies (inscrites à un code de conduite et de valeurs marqué par une communauté linguistique) mais non pas universellement vraies : *Vérité au deçà des Pyrénées, erreur au-delà*. Les informations transmises ne sont pas infaillibles et ne constituent pas un dogme de foi, mais elles sont toujours assujetties à des conditions vériconditionnelles qui peuvent influencer l'adhésion du locuteur envers la véracité générique véhiculée par le proverbe (+ d'accord \leftrightarrow - d'accord). C'est pourquoi il existe notamment des paires de proverbes qui se contredisent, e. g. *A quien madruga, Dios lo ayuda vs No por mucho madrugar amanece más temprano* | *Más vale a quien Dios ayuda que a quien mucho madruga* ; *L'habit ne fait pas le moine vs Il n'y a pas de fumée sans feu*.

De même que le terme *rose* dénomme un type concret de fleur, indépendamment de l'introducteur d'opinion qui l'accompagne, les énoncés phraséologiques doivent maintenir le lien dénomminatif. C'est pourquoi, malgré la *déproverbialisation* apparente, la dénomination *No hay rosas sin espinas* | *Il n'y a pas de roses sans épines* \rightarrow 'toute

joie comporte une peine' est toujours maintenue :

- (128) *La fleur qu'Antonio m'a offerte est une rose*
- (129) *La fleur qu'Antonio m'a offerte, à mon avis, est une rose*
- (130) *La fleur qu'Antonio m'a offerte, je ne pense pas que ce soit une rose*
- (131) *No hay rosas sin espinas*
- (132) *En mi opinión, no hay rosas sin espinas*
- (133) *Odio tu pesimismo, a mí me gusta pensar que puede haber rosas sin espinas*

VI.2.1.2 DURABILITÉ DU LIEN DÉNOMINATIF

La relation dénomminative devient une « règle référentielle durable permettant l'utilisation ultérieure de la dénomination pour la chose dénommée » (Kleiber, 2012). Autrement dit, à chaque fois que le locuteur croit avoir reconnu une situation x qui s'adapte à la situation référentielle x , il pourra la dénommer moyennant l'expression linguistique X . Ainsi, la relation dénomminative créée entre *No hay mal que por bien no venga* | *À quelque chose, malheur est bon* est applicable à toute situation qui, bien qu'elle puisse nous nuire, peut nous procurer des avantages à moyen / long terme.

- (134) *J'avais raté le train, mais j'ai rencontré Antonio qui m'a emmené en voiture. Ça faisait un bail ! : À quelque chose malheur est bon.*
- (135) *Con la gastroenteritis he perdido casi dos kilos, bien dicho que no hay mal que por bien no venga.*

J.-C. Anscombe, en revanche, se prononce contre le caractère dénomminatif des proverbes car ils n'ont pas de référence virtuelle :

Si le fait de considérer un proverbe comme une unité lexicale tend à le rapprocher de la catégorie nominale, là s'arrête l'analogie. Car s'il est vrai qu'un proverbe peut renvoyer à une situation particulière qu'il qualifie – il a une référence actuelle au sens de Milner – il n'a en revanche pas de référence virtuelle. On ne peut associer à un proverbe l'ensemble des situations auxquelles il est susceptible de s'appliquer, étant donné qu'il s'agit là d'une décision du locuteur (Anscombe, 2012, p. 26)

Ce qui retient notre attention de cette citation est le paradoxe exposé par J.-C. Anscombe : il plaide pour l'autonomie des énoncés sentencieux, dont les proverbes, mais, en même temps, même s'il leur reconnaît une capacité référentielle actuelle, il leur dénie celle de nature virtuelle. Or, comme le signale J.-C. Milner (1976), les expressions référentielles autonomes, à savoir celles dont la seule signification lexicale suffit à déterminer leur référent, possèdent nécessairement une référence virtuelle. C'est pourquoi tout interlocuteur, quoique méconnaissant la situation dans laquelle cet énoncé a été prononcé, sera capable de rétablir ne serait-ce que d'une manière approximative, la situation à laquelle le locuteur voulait faire référence. Autrement dit, il existe pour tout énoncé parémique une partie constante, invariable et par conséquent virtuelle qui se

complète lors de son actualisation pragmatique en situation discursive. Ainsi, des énoncés comme *Se coge antes a un mentiroso que a un cojo* | *On attrape plus vite un menteur qu'un voleur*, *Las mentiras tienen las patas muy cortas* présentent une partie sémantique constante qui constitue leur référence virtuelle : 'les mensonges sont découverts très vite'. Nous ne nions pas l'importance du locuteur comme évaluateur de la pertinence de l'applicabilité de l'énoncé pour dénoter la situation x '. Néanmoins, si celle-ci est acceptée par les interlocuteurs, c'est parce que, à côté du jugement subjectif, il y a un sens virtuel qui regroupe l'extensionnel⁸⁸⁰ de toutes les situations futures dans lesquelles il pourrait être utilisé, indépendamment de la véracité (Option A) ou du désaccord (Option B) du jugement.

- (136) —*Antonio me ha mentido, pero me enteré de su engaño: se coge antes a un mentiroso que a un cojo*
 Option A: —*Quién lo iba a decir, con lo que tú lo has ayudado*
 Option B: —*Tampoco hay que exagerar, solo te ocultó la verdad*

S'il ne s'agissait que d'un jugement subjectif du locuteur, les interlocuteurs ne pourraient pas juger de la pertinence d'utiliser un énoncé proverbial dans une situation discursive particulière :

- (137) *Antonio m'a menti, mais *Noël au balcon, Pâques au tison*
 (138) —*C'est bizarre, on est le 20 décembre et il fait beau* —*On aura donc un printemps assez dur : Noël au balcon, Pâques au tison.*

En somme, les normes qui régissent la dénomination – l'inventaire de paramètres qui permettent le classement – sont constantes et durables. C'est l'(in)adaptabilité d'une situation x' à la situation x déterminée / conditionnée par une analyse individuelle de chaque locuteur qui peut fluctuer. Autrement dit, la classe est stable, ce qui peut varier est l'activité classificatoire elle-même.

VI.2.1.3 STABILITÉ DU LIEN DÉNOMINATIF

Le lien dénominatif $X \rightarrow x$ exige un certain figement :

L'instauration d'un lien dénominatif durable et son corollaire, le stockage mémoriel, nécessitent que X et x représentent un « tout » plus ou moins fixe : X doit avoir une forme « rigide » et constituer un bloc préconstruit représentant une unité avec ses frontières bien délimitées et x doit également représenter une unité ontologique stable. (Kleiber, 2012, p. 31-32)

⁸⁸⁰ La notion d'*extensionnel* sera fondamentale pour la conception phraséologique des énoncés proverbiaux. Aussi la développerons-nous plus en détail ultérieurement.

Comme toute UP, les *énoncés parémiques* se caractérisent par un certain degré de figement structurel, ce qui les rend reconnaissables aux yeux des locuteurs. D'un point de vue structurel, la fermeture paradigmatique garantit en quelque sorte le trait d'unité préconstruite :

- (139) *Qui dort dîne / *Qui roupille bouffe*
- (140) *Noël au balcon, Pâques au tison / * Noël sur la terrasse, Pâques près de la cheminée*
- (141) *A quien madruga Dios lo ayuda / *Al que se levanta temprano el Supremo le echa una mano*
- (142) *En (13 y) martes, ni te cases ni te embarques / *En martes, ni contraigas matrimonio ni cojas el barco*

Une conséquence directe de cette solidarité structurelle entre les constituants est la prédictibilité de l'énoncé, c'est-à-dire la capacité d'anticiper la fin de l'énoncé phraséologique lorsque seuls les premiers éléments ont été énoncés :

- (143) *Noël au balcon...*
- (144) *El que se fue a Sevilla...*
- (145) *La unión...*

On observera que cette anticipation n'est valable que pour le cas des *ON-énoncés génériques* ; les *ON-énoncés spécifiques*, en raison de leur nature actualisante en bloc, ne peuvent être morcelés en situation discursive :

- (146) **Les carottes...*
- (147) **No hay moros...*

Et s'ils le sont, c'est uniquement parce que le fragment énoncé constitue *per se* une unité lexicalisée :

- (148) *A buenas horas [mangas verdes]*
- (149) *Chacun son métier [et les vaches seront mieux gardées]*

Cela n'implique pas forcément que des variantes proverbiales ne soient pas acceptées. Elles feront également partie de la phraséologie à condition qu'elles aient été conventionnalisées au sein d'une communauté linguistique déterminée :

- (150) *C'est dans les vieilles marmites qu'on fait les meilleures soupes*
- (151) *C'est dans les vieux pots qu'on fait les meilleures soupes*
- (152) *A caballo regalado no le mires el dentado*
- (153) *A caballo regalado no le mires el diente*

Cependant, le figement structurel, quoique représentatif de certaines constructions, n'est pas un trait vraiment définitoire, comme d'ailleurs pour le reste des UP. Ainsi, nous constatons que, face à l'invariabilité présumée des temps verbaux

utilisés dans les proverbes, certains admettent éventuellement la variation du paradigme verbal⁸⁸¹ :

- (154) *Qui vole / *a volé/ *volera un œuf, vole / *a volé / *volera un bœuf.*
 (155) *Donde hubo / *había / *hay fuego, (siempre) quedan / *quedaron / *quedarán rescoldos*
 (156) *Une hirondelle ne fait pas / n'a jamais fait le printemps*
 (157) *Una golondrina no hace / nunca ha hecho verano*

Afin de démanteler la thèse du figement des proverbes, J.-C. Anscombe convoque deux types d'arguments, diachroniques et synchroniques. Parmi les premiers, il remarque l'importance des sources primitives des proverbes. De fait, la plupart des énoncés parémiques s'inscrivent dans un fond supranational hérité des cultures classiques, e. g. *Une hirondelle ne fait pas le printemps, Una golondrina no hace verano* (Aristote), phénomène très rare dans le cas des locutions⁸⁸². Si l'on parcourt l'évolution des proverbes en diachronie, on constate que les éléments constitutifs ne sont pas toujours des vestiges fossilisés : on pourra observer une certaine évolution paradigmatique visant à l'adéquation du lexique et des structures syntaxiques de sorte que « tout proverbe subit des modifications pour être en accord avec l'état de langue en vigueur » (Anscombe, 2012, p. 23) et ce, malgré leur transmission orale immuable intergénérationnelle présumée⁸⁸³.

- (158) *Qui de glaive vit de glaive doit morir (XIII^e) / Qui vit / frappe par l'épée, périra par l'épée*
 (159) *Tout vient à point qui⁸⁸⁴ sait attendre / Tout vient à point à qui sait attendre*
 (160) *A quien madruga Dios le ayuda / A quien madruga Dios lo ayuda*

À ces arguments en diachronie viennent s'ajouter ceux qui plaident pour l'existence de variations cohabitant en synchronie : des variations simples ou paradigmatiques – limitées à certaines unités grammaticales ou lexicales –, e. g. *Quiconque / celui qui se sert / se servira / frappe par l'épée, périra par l'épée ; À / Pour la Sainte Catherine, tout / tout bois / tout arbre prend racine, A caballo regalado no le*

⁸⁸¹ Sur ce point, J.-C. Anscombe note que « les variations temporelles sont possibles dans la mesure où elles conservent la généralité qui est une des caractéristiques de base du texte parémique » (2011, p. 36).

⁸⁸² Il faut néanmoins tenir compte des locutions déproverbiales comme *vendre la peau de l'ours avant de le tuer, vender la piel del oso antes de cazarlo* qui, en raison de leur origine parémique, peuvent trouver des équivalents littéraux dans d'autres langues.

⁸⁸³ Cette particularité adaptative des proverbes est à signaler face aux locutions dont l'un des traits structurels est la présence de mots diacritiques : *au fur et à mesure, aller au diable Vauvert, estar con dimes y diretes*.

⁸⁸⁴ Comme le note J.-C. Anscombe, qui avait jusqu'au XVII^e siècle une valeur conditionnelle (*Tout vient à point si l'on sait attendre*).

mires el dentado / el diente, En casa del herrero cuchara / cuchillo de palo, ainsi que des variations étendues ou syntagmatiques (Montoro del Arco, 2006, *apud* Anscombe, 2012), e. g. *Les apparences sont (souvent) trompeuses, (A veces) vale más maña que fuerza*. Il arrive même parfois que le patron syntaxique soit bouleversé :

- (161) *Les cordonniers sont les plus mal chaussés / C'est toujours les cordonniers les plus mal chaussés*
 (162) *¡A papá mono, plátanos verdes! / ¿A papá mono, plátanos verdes? / ¿Plátanos verdes, a papá mono?*

Qui plus est, contrairement à ce qui se passe avec les structures complètement figées, certains *énoncés parémiques* admettent la reprise anaphorique pronominale⁸⁸⁵, ce qui met en question leur figement structurel :

- (163) *Toute peine mérite salaire, et le méritera de plus en plus*
 (164) *Pour moi le passé est le passé, et je n'aime pas y revenir*
 (165) *Pour la Sainte Catherine, tout prend racine, y compris mes pruniers*
 (166) *No es oro todo lo que reluce, o a veces sí lo es*
 (167) *Rectificar es de sabios, pero querer hacerlo cuando sabes que te has equivocado es de necios*
 (168) *Luna blanca cobertura y manta, así que tráeme la mía*

De fait, comme cela a été déjà précisé pour le cas des comparatives à parangon, J.-C. Anscombe indique que le figement apparent de la structure des proverbes, mis à part le fait qu' « une communauté linguistique tend à privilégier une forme par rapport à d'autres »⁸⁸⁶, est le résultat de leur adaptation à des moules syntaxiques et prosodiques préconstruits formés par des éléments fixes – éléments grammaticaux – et d'autres libres – éléments lexicaux⁸⁸⁷ – (d'où l'acceptation d'une certaine mouvance ou malléabilité structurelle interne) qu'il appelle *matrices lexicales* (Anscombe, 2011).

En ce qui concerne la parémiologie contrastive entre l'espagnol et le français, S.

⁸⁸⁵ « C'est qu'une des caractéristiques des textes parémiques, comme l'a fort bien montré Tamba : 2000, est qu'ils fonctionnent à deux niveaux: le niveau de surface (sens compositionnel), et le niveau profond (sens formulaire). Or, alors que, dans les expressions figées, le sens compositionnel n'existe plus – seul survit le sens formulaire –, il est toujours présent dans les textes parémiques, d'où les possibilités d'anaphore, i. e. d'actualisation de certains composants. » (Anscombe, 2011, p. 36-37)

⁸⁸⁶ Cette sorte de standardisation est spécialement présente dans le domaine de l'enseignement, car les manuels scolaires, ainsi que les enseignants, ont tendance à ne sélectionner qu'une seule des possibilités coexistantes, en tant que forme canonique, de sorte que les autres variantes seront automatiquement vues comme des déviations non académiques (populaires, vernaculaires, etc.) dont l'usage inconsciemment est à éviter, voire à bannir.

⁸⁸⁷ Il faut rappeler que le choix des éléments lexicaux intervenant dans les *matrices lexicales* est conditionné par les goûts, préférences ou tabous des communautés linguistiques qui participent à la conventionnalisation de ces structures. Autrement dit, leur emploi sera conditionné par des contraintes ethnolinguistiques, référentielles, culturelles et idiosyncrasiques qui confèrent à ces matrices proverbiales un haut degré d'idiomaticité.

Gómez-Jordana Ferary (2003) distingue une quinzaine de matrices lexicales à partir de la combinaison⁸⁸⁸ desquelles sont formés la plupart des proverbes, e. g. Qui / Quien / El que [GV₁] [GV₂] – *Qui vole un œuf vole un œuf, Qui veut voyager loin ménage sa monture, Qui va aux nocés sans prier s'en revient sans dîner, Qui trop embrasse mal étreint, Qui va à la chasse perd sa place, Quien se pica ajos come, Quien con niños se acuesta amanece meado, Quien mucho abarca poco aprieta, Quien a hierro mata a hierro muere, Quien tuvo retuvo*⁸⁸⁹.

On en déduit que toute variation d'une forme proverbiale ne sera identifiée comme une variante que si cette variation ou bien reste à l'intérieur d'une même matrice lexicale, ou bien fait passer d'une matrice lexicale à une autre. (Anscombe, 2012, p. 26)

Cependant, la nature matricielle des proverbes ne saurait se réduire à l'aspect lexical. Ils répondent également à des *matrices rythmiques* : « Énormément de modifications n'ont d'autre but que de tendre vers une des structures métriques autorisées pour les textes parémiques » (Anscombe, 2011, p. 39). Cela pourrait expliquer, par exemple, pourquoi la variante *C'est toujours les cordonniers qui sont les plus mal chaussés* est préférée à *Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés*. De fait, comme l'indique J.-C. Anscombe, la structure distique du premier proverbe (7 + 7) s'adapte mieux aux structures rythmiques les plus courantes des parémies françaises, aspect qui sans doute favorise sa mémorisation.

Comme nous aurons pu le constater, les énoncés parémiques ne peuvent pas être considérés comme des structures figées sans que ce figement ne soit nuancé. Pour ce qui est de l'autre élément constituant les unités signiques, à savoir le contenu, nombreux sont ceux, e. g. Y.-M. Visetti et P. Cadiot (2006), qui y voient une certaine instabilité référentielle et donc dénie aux proverbes toute dénommativité. G. Kleiber (2012) réplique néanmoins que :

On ne peut employer un proverbe pour n'importe quelle situation et qu'ils délimitent par avance une aire d'application, qui est stable, même si on peut la considérer comme floue. Le flou, contrairement à ce qui est souvent affirmé, n'est en effet pas synonyme d'instabilité. Cela apparaît clairement avec les proverbes littéraux comme [...] *L'union fait la force* où le contour référentiel est visible à travers la transparence du sens dit

⁸⁸⁸ « Une matrice lexicale peut donner lieu à des variantes simples, et (...) l'existence de plusieurs matrices lexicales pour une même valeur sémantique correspond en fait aux variantes étendues » (Anscombe, 2012).

⁸⁸⁹ Contrairement aux proverbes, les *formules sentencieuses* ne sont pas générées à partir de matrices lexicales, mais répondent à des combinaisons imprévisibles, voire capricieuses et, par conséquent, les seules variantes strictes sont possibles. Dans ce sens, les formules sentencieuses sont à rapprocher des locutions, également dépourvues d'un patron prédéfini pour leur genèse.

« littéral » ou encore « compositionnel » du proverbe, mais cela vaut aussi pour les proverbes dits « métaphoriques » ou non littéraux » comme [...] *C'est en forgeant qu'on devient forgeron*, qui, quelle que soit l'ingéniosité d'un locuteur aréférentialiste, ne saurait être appliqué à n'importe quelle situation. (Kleiber, 2012, p. 35)

À notre avis, ce qu'Y.-M. Visetti et P. Cadiot conçoivent comme instabilité et que G. Kleiber appelle « flou », nous le mettons en rapport avec la notion d'*intervalle*. En effet, la situation dénommée par les *ON-énoncés* phraséologiques ne saurait se réduire à une action classifiante qui délimite une situation par rapport aux autres de manière scalaire ou ponctuelle. Au contraire, la classe déterminée par le proverbe est de nature intervallaire. Cela n'implique pas que les dénominations ne fassent pas référence à des classes bien délimitées de référents, mais que ces limites décrivent un intervalle à l'intérieur duquel la situation *x'* sera située en fonction de sa ressemblance avec la situation prototypique *x* qui a motivé la dénomination et la relation dénominative. Il est évident que ce que l'on pourrait appeler *cadre subjectif de dénomination des proverbes* est commun aux adjectifs qui s'inscrivent dans des échelles conditionnées subjectivement : *rápido, lent, valiente, lâche, grande, gros...* De fait, comme nous l'avons indiqué, le classement opéré *via* les proverbes situe les situations *x'* sur une *échelle*⁸⁹⁰ de valeurs / attitudes dont les extrémités seraient les critères d'adéquation au principe transmis.

VI.2.1.4 LES PROVERBES : DÉNOMINATEURS DE SITUATIONS

Les prérequis étudiés jusqu'à présent nous permettent d'assumer la nature dénominative des *énoncés parémiqes*, mais que dénomment-ils ? Cette question est d'autant plus délicate qu'ils se montrent réfractaires à l'admission des prédicats dénominatifs standards, tournant autour des verbes *se nommer, s'appeler, llamarse, denominarse*. Or, comme le rappelle G. Kleiber (2012), « cela n'est pas un obstacle, puisque ces prédicats de dénomination ne sont valides qu'en terrain nominal »⁸⁹¹.

- (169) *Ce meuble s'appelle bureau secrétaire*
- (170) **Cette situation s'appelle il vaut mieux trop que jamais*
- (171) *La fruta que está en la nevera se llama paraguayo*
- (172) **Esto se denomina uvas y queso saben a beso*

⁸⁹⁰ Nous anticipons que les proverbes possèdent un caractère intensificateur inhérent qui se manifeste potentiellement dans les trois niveaux décrits par M. Albelda (2007).

⁸⁹¹ Les infinitifs verbaux, par leur nature, admettent éventuellement le même type de prédicats dénominatifs que les noms, *e. g.* *A eso se llama cantar bien ; Eso es lo que se denomina hacer un Susana Díaz, C'est ce que j'appelle vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.*

Une autre particularité de la dénomination moyennant les énoncés parémiques est qu'ils « ne donnent pas lieu de façon naturelle [...] à une phrase attributive référentielle [...] ni à des interrogations d'identification référentielle » (Kleiber, 2012, p. 36).

- (173) *Ce meuble n'est pas un secrétaire / Ce meuble est-il un secrétaire ?*
(174) **Cette situation n'est pas un il vaut mieux que jamais / Est-ce un il vaut mieux que jamais ?*
(175) *La fruta que está en la nevera no es un paraguayo / ¿La fruta que está en la nevera es un paraguayo?*
(176) **Esto no es un uvas y queso saben a beso / ¿Esto es un uvas y queso saben a beso?*

Selon G. Kleiber, ce comportement ne devrait pas invalider le caractère dénominatif des proverbes, car :

les expressions figées [formules sentencieuses] n'entrent pas non plus dans de telles constructions [...] Il reste que, pour ces mêmes expressions figées phrastiques, on n'a nulle peine à y voir des names de concepts généraux ou de catégories.

A priori, nous sommes d'accord avec ce postulat qui semblerait être la règle générale, e. g. **Esto no es el pescado ya está vendido / *Cette situation n'est pas un ange est passé*. Cependant, certaines *formules sentencieuses* fortement lexicalisées peuvent admettre éventuellement ce type de construction et, par conséquent, contredisent cet argument quoiqu'elles renforcent leur nature de *names*, e. g. *Esto no es un viva la Pepa, Esto no es un Sálvese quien pueda, Esto no es un y si te he visto no me acuerdo ¿verdad ?* Le caractère de phrase générique propre aux proverbes pourrait expliquer néanmoins cette particularité.

Les phrases figées comme *un ange passe* ou *les carottes sont cuites*, parce que définitoirement incomplètes, ne connaissent qu'un emploi spécifique, c'est-à-dire ne peuvent pas s'employer de manière autonome comme une phrase générique. Elles sont donc vouées à s'appliquer à des occurrences « spécifiques » et apparaissent ainsi tout logiquement comme dénommant des concepts généraux ou des catégories. La généralité de la phrase proverbiale et l'autonomie, souvent signalée qui l'accompagne, vont dans le sens contraire, ce qui interdit par avance semblable analyse dénomminative des proverbes. (Kleiber, 2012, p. 36)

Évidemment, les énoncés parémiques ne servent pas à dénommer des individus, car ils ne sauraient fonctionner comme des noms propres. Pour ce qui est des concepts généraux et des catégories, il faut rappeler que les proverbes, contrairement aux autres phrases génériques, peuvent s'inscrire dans des prédicats quasi-dénommatifs comme *s'applique lors, dans le cas où... on peut dire... / se utiliza cuando*, ce qui nous pousse à penser que le lien dénommatif est créé entre la forme linguistique des proverbes X et

une situation référentielle x ⁸⁹². Aussi G. Kleiber (2012, p.36) conclut-il que « seuls les proverbes sont intrinsèquement destinés à s'appliquer à des situations particulières qui les vérifient »⁸⁹³.

VI.2.1.5 REPRODUCTIBILITÉ DU LIEN DÉNOMINATIF

Une fois que le lien entre l'expression linguistique X et le concept référentiel x a été créé, il doit être reproductible pour toute occurrence x' qui s'adapte à l'intervalle défini par x . Dans le cas des dénominations générales, à savoir celles qui unissent des expressions linguistiques à des concepts généraux ou à des catégories, ce lien permet d'utiliser X pour dénommer « toute occurrence qui satisfait ou qui tombe sous le concept général en question et qui n'a jamais été nommée ainsi elle-même. » (Kleiber, 2012, p.31)

Dans ce sens, les *proverbes*, en tant que dénominateurs généraux de situations génériques sont habilités à dénommer toute situation spécifique x' qui s'adapte aux traits définitoires de la situation x qui a motivé la fondation de la dénomination, ce qui implique la reconnaissance d'un sens préconstruit ou conventionnel des proverbes, prêt à être réemployé, ou prêt à dénommer. Cependant, comme nous l'avons vu précédemment, parfois, malgré l'adéquation sémantique existant entre une situation x' et celle à laquelle renvoie le lien dénommatif, la dénomination n'est pas possible. À notre avis, cela se produit comme conséquence des limitations pragmatiques imposées par la situation discursive qui peuvent conditionner la pertinence d'usage de la parémie. De fait, on pourrait même affirmer que la fonction du proverbe anticipe parfois le sens véhiculé. Imaginons une situation dans laquelle la personne (A) chargée d'acheter les provisions pour une excursion va au supermarché pour les acheter. Une autre personne (B) qui l'accompagne et qui a été responsable des achats les années précédentes, voyant A acheter plus de bouteilles d'eau que celles qui d'habitude sont nécessaires, lui demande : —Pourquoi as-tu acheté autant de bouteilles d'eau ? À cette question, la

⁸⁹² En outre, comme le signale G. Kleiber, « Le statut catégoriel ou de concept général des proverbes ressort également de leur capacité à fonctionner en situation de « nomination indépendante » (cf. Geach), titre ou une légende d'un tableau ou d'une illustration ».

⁸⁹³ Il ne faut pas oublier que les proverbes véhiculent une série de valeurs et, par conséquent, peuvent développer une fonction secondaire servant à classer les personnes, en tenant compte du degré de partage ou d'acceptation de ces valeurs, e. g. *Antonio es de los que piensan que dos cochinos durmiendo juntos se acaban pareciendo, ¿Tú eres de los de ojos que no ven, corazón que no siente?, Je ne peux pas avec ceux du type œil pour œil, dent pour dent, Tu es l'un de ceux qui pensent que qui aime bien, châtie bien ?*

personne *A* veut répondre en classant la situation moyennant un proverbe dont le sens *X* soit ‘il faut parer aux imprévus’. Maintes solutions sont possibles :

(177) *Hombre precavido / prevenido vale por dos | Un homme averti en vaut deux*

(178) *Más vale prevenir que curar | Mieux vaut prévenir que guérir*

Cependant, si *A* est une femme, la première des options montrées dans les exemples ci-dessus n’est plus recevable et ce malgré l’aréférentialité présumée des énoncés parémiques. Qui plus est, un autre proverbe comme *Más vale que sobre que no que falte | Il vaut mieux en avoir trop que pas assez*, dont le sens est ‘l’abondance est préférable à la pénurie’, peut fonctionner comme quasi-synonyme dans ce contexte, parce que l’abondance se postule comme une sorte de prévention contre un imprévu possible : la pénurie. Cependant, il sera antonymique si l’abondance représente un excès et quelque chose de nuisible, c’est-à-dire quelque chose qu’il faut prévoir :

(179) *Je sais que tu n’as pas d’antécédents familiaux de diabète, mais ne mange pas trop sucré, mieux vaut prévenir que guérir*

(180) *? Je sais que tu n’as pas d’antécédents familiaux de diabète, mais ne mange pas trop sucré, un homme averti en vaut deux*

(181) **Je sais que tu n’as pas d’antécédents familiaux de diabète, mais ne mange pas trop sucré, il vaut mieux en avoir trop que pas assez*

Nous considérons que cette composante pragmatique est d’autant plus importante que les énoncés parémiques possèdent une nature intensificatrice intrinsèque. Ils ne se limitent pas à classer une situation mais, en même temps, ils évaluent et positionnent la situation par rapport à un ensemble de valeurs conditionnant la communauté linguistique qui les a verbalisés. En effet, cette intensification est attestée dans les trois niveaux proposés par M. Albelda (2007) :

Niveau 1 : Il s’agit d’un énoncé enrichi qui positionne la situation dénommée par rapport à une échelle pragmatique notamment celle servant à organiser le système de valeurs, attitudes, us et coutumes d’une communauté linguistique donnée. De plus, la nature échoïque des énoncés parémiques les érige en argument d’autorité – basé sur un *ON-locuteur* qui renferme la conventionnalisation de ces valeurs attribuées à la sagesse des nations –, ce qui renforce la véracité véhiculée *via* la parémie vis-à-vis d’un *name* courant qui en est dépourvu. Ainsi, si un locuteur se sert d’une parémie comme *Piensa el ladrón que todos son de su (misma) condición | Il est avis au renard que chacun mange poule comme lui* ne se limitera pas à énoncer simplement la méfiance de son interlocuteur (*eres desconfiado | tu es méfiant*), mais le sens sera plus proche des

énoncés prototypiquement intensifiés comme : ¡qué desconfiado eres!, ¡mira que eres desconfiado!, tu es très méfiant, qu'est-ce que tu es méfiant !

Niveau 2 : L'utilisation d'un énoncé parémique en situation discursive entraîne également un positionnement subjectif de la part du locuteur. Cette attitude évaluative envers la situation qu'il va décrire a été remarquée à plusieurs reprises dans les paragraphes précédents :

Notons que le fait que ces formes sentencieuses soient issues d'une communauté linguistique et reflètent une opinion finalement arbitraire n'entraîne pas qu'elles se présentent linguistiquement parlant comme étant un jugement collectif. Le seul jugement est celui du locuteur qui estime que la forme sentencieuse s'applique ou non dans la situation considérée. (Anscombe, 2012, p. 27)

En l'occurrence, le sens parémique entraîne un reproche (si tu ne me fais pas confiance, c'est parce que, si les rôles de cette situation étaient inversés, tu pourrais m'avoir), élément qui exige forcément une attitude évaluative de la part du locuteur.

Niveau 3 : L'utilisation d'un énoncé phraséologique en discours poursuit un objectif clair de la part d'un locuteur. S'il est évoqué avant même que la situation dénommée ne se produise, il sera perçu comme un avertissement, comme une mise en garde, une alerte basée sur des croyances⁸⁹⁴ ou sur des cas homologues ayant eu lieu préalablement qui se sont cristallisés sous forme d'énoncé sentencieux *e. g.* la ruse du renard, la malice propre aux voleurs, etc. Si l'énoncé phraséologique n'anticipe pas la situation qu'il dénomme, mais qu'il est prononcé *a posteriori*, l'objectif poursuivi est de nature différente ; soit il fait un constat présenté comme irréfutable, soit il fait des reproches à une personne n'ayant pas anticipé le résultat d'une situation évidente pourtant ancrée dans la sagesse des nations. Dans ce deuxième cas, les formules typiquement introductrices des reproches personnels – *como te dije, como te advertí, como je te l'avais dit, como je te l'avais indiqué* –, se voient remplacées par un *ON-locuteur* collectif qui renforce les arguments. Ils ne font pas partie d'un jugement personnel, mais ils sont soutenus par toute une communauté linguistique qui témoigne d'un constat qui s'est répété à plusieurs reprises tout au long de l'histoire – *Más sabe el diablo por viejo que por diablo* | *Ce n'est pas aux vieux singes que l'on apprend à faire la grimace* – et qui se porte garant de leur validité (et non de leur véracité). Le locuteur, par conséquent, met en valeur sa place dans un collectif créateur de sagesse exprimée

⁸⁹⁴ À ce propos, il faudrait rappeler que la Grèce Antique considérait que maints proverbes avaient été déclarés par les Dieux de l'Olympe : le caractère précieux de ces mots émanait directement d'une source divine.

via des énoncés sentencieux, alors que les participants dans la situation x' qui est dénotée par les énoncés phraséologiques occupent une place d'infériorité car ils en ont été exclus temporellement.

Quant aux dictons, sur lesquels nous reviendrons pour préciser les grandes différences⁸⁹⁵ qui les séparent des proverbes, leur nature intensificatrice est également caractéristique. Néanmoins, il s'agit d'une intensification conditionnée, portant sur un élément de l'énoncé parémique. Des dictons météorologiques comme *En abril, aguas mil* ou *Avril nuée, mai, rosée* intensifient ces mois de l'année par rapport au climat. Si l'on emprunte la nomenclature d'I. Mel'čuk, on pourra vérifier que **Magn** (abril)_{| climat} = *En abril aguas mil* et **Magn** (avril)_{| climat} ∩ (mai)_{| climat} = *Avril nuée, mai, rosée*.

VI.2.1.6 SENS LEXICAL CONVENTIONNALISÉ

Comme nous l'avons dit, toute dénomination générale exige l'existence d'un sens lexical codé ou conventionnel ou encore préconstruit. Ce sens préconstruit doit jouir d'une grande stabilité – à ne pas confondre avec un sens bien cerné ; il peut être flou, mais il sera toujours stable – ce qui justifiera tant son stockage en bloc dans la mémoire que dans les dictionnaires. Si, sur le terrain de la lexicographie, on a opté pour éliminer les proverbes des entrées dictionnaires, c'est pour une question de commodité et non de pertinence. Certes, il se peut que le sens des proverbes soit difficile à transcrire ou à exprimer. Cependant, cette difficulté n'autorise pas l'invalidation d'un sens qui leur est propre.

Dans le cas concret des unités polylexicales, dont les énoncés phraséologiques, ce sens ne peut être aucunement compositionnel. Si cette affirmation paraît indiscutable pour le cas des proverbes métaphoriques⁸⁹⁶, e. g. *A cada cerdo le llega su San Martín*, *C'est en forgeant qu'on devient forgeron*, il pourrait se prêter à discussion dans le cas des proverbes soi-disant littéraux : *L'union fait la force*, *Divide y vencerás*. Or, comme nous l'avons indiqué, toutes les UP, y compris les énoncés phraséologiques, sont des dénominations enrichies ayant subi un processus de phraséologisation et, par conséquent, de conventionnalisation. Les composants de l'UP ont beau participer

⁸⁹⁵ De fait, nous considérons qu'ils constituent deux types disjoints d'UP. Alors que les *proverbes* seraient à rapprocher des *noms composés* au niveau phrastique, les dictons fonctionneraient comme des *collocations* phrastiques.

⁸⁹⁶ Nous rappelons que, dans notre conception phraséologique, la dichotomie *compositionnalité vs non-compositionnalité* n'équivaut pas à celle fondée sur l'opposition *opacité vs transparence*.

éventuellement au sens global, la combinaison incorporera forcément un enrichissement pragmatico-sémantique qui est dérivé de la coalescence des éléments participants et qui peut se manifester le plus souvent par le biais d'implicatures inférentielles intégrées à différents niveaux de conventionnalisation dans le sens phraséologique. Qui plus est, comme le montre le fait d'être également l'objet d'étude de la parémiologie, ces énoncés sont déterminés par des contraintes ethnolinguistiques, idiosyncrasiques, voire folkloriques, ce qui les érige en patrimoine culturel d'une communauté langagière.

VI.2.1.7 SPÉCIFICITÉ SÉMANTICO-RÉFÉRENTIELLE DE LA DÉNOMINATION

Comme l'a souvent signalé G : Kleiber (1981, 1984, 2001, 2003 et 2003b), les dénominations présupposent l'existence de leur référent. L'objectif d'une dénomination est de coder linguistiquement un élément existant : peu importe s'il est concret ou abstrait, réel ou imaginaire, pourvu qu'on présuppose son existence.

À l'origine de cet engagement ontologique en faveur d'une « unité », se trouve l'unité formelle que représente toute dénomination. Le tout ou unité ontologique est précisément donné iconiquement par le tout formel nécessaire à toute dénomination (Kleiber, 2012, p.32)

Cette spécificité sémantico-référentielle propre aux dénominations est constituée de deux éléments : « a) l'indication par iconicité qu'il s'agit d'une (catégorie de) chose(s) ; b) la description ou représentation du type de choses dont il s'agit. » (Kleiber, 2012, p. 31-32). Comme nous pouvons le constater, les proverbes présupposent l'existence d'une catégorie ou d'un concept général x applicable aux occurrences particulières x' pouvant vérifier les conditions exigibles d'appartenance ou d'identification à la catégorie-situation ou au concept-situation généraux.

Les conséquences de cette spécificité sémantique ne sont pas anodines, car elles vont représenter une particularité des *proverbes* vis-à-vis du reste de phrases génériques. De fait, la véracité des proverbes n'est pas calculable moyennant la composition des constituants des assertions liées à des phrases génériques, mais « elle résulte de la présupposition catégorielle attachée au statut dénominatif même du proverbe ». Il s'ensuit que sa véracité n'est pas soumise à des interprétations particulières, mais assumée *a priori* grâce au trait dénominatif, ce qui fait des proverbes une dénomination « prête-à-prouver » (Privat, 2003).

VI.2.2 SENS PHRASÉOLOGIQUE VS SENS PROVERBIAL

Une fois qu'on a vérifié la capacité dénomminative des énoncés parémiques, force est de constater les particularités que présente le *sens proverbial* par rapport au *sens phraséologique*. Ces particularités suffiront *per se* à justifier la disjonction que nous avons suggérée précédemment, à savoir : *énoncés phraséologiques à comportement locutionnel*⁸⁹⁷ vs *énoncés proverbiaux*.

Le sens des *énoncés phraséologiques à comportement locutionnel* (*formules sentencieuses*) est similaire à celui des locutions⁸⁹⁸, à savoir un sens phraséologique figuré unitaire et conventionnalisé, d'où la pertinence de son intégration à la catégorie des *UP supra-syntagmatiques à comportement locutionnel*. Nous rappelons, cependant, qu'en termes d'*analysibilité* (Tamba, 2011, p. 113), une fois qu'on connaît le sens global de la *locution* et que l'on parvient à extraire l'image sous-jacente, il est parfois possible de rétablir la motivation de l'expression. Par conséquent, l'unité sémantique peut être éventuellement rompue et redistribuée *a posteriori* sur les différents éléments lexicaux⁸⁹⁹ – resémantisation individuelle –, e. g. *perdre le nord / la boussole* 'devenir fou' → *nord / boussole = bon sens* :

(182) *Les référendums sur ces sujets aident l'État déboussolé à retrouver le nord.*

Qui plus est, les *énoncés locutionnels* constituent également des dénominations secondaires enrichies, car ils agissent comme des éléments coréférentiels des lexies simples.

L'idiome fonctionne de la sorte comme une dénomination seconde par rapport à la dénomination catégorielle standard, un peu comme un surnom familier, plus ou moins

⁸⁹⁷ C'est cette différence au niveau du sens qui nous amène à refuser l'appellation de *locutions proverbiales* (cf. J. Sevilla Muñoz et C. A. Crida Álvarez, 2013), e. g. *Se juntaron el hambre con las ganas de comer*, car *a priori* elle rassemble sous une même étiquette deux concepts que nous considérons, dans une perspective phraséologique, comme un contresens. Or, nous reconnaissons cependant l'existence de *proverbes à comportement locutionnel*, e. g. *Gato escaldado del agua fría huye* | *Chat échaudé craint l'eau froide* et de *locutions déproverbiales*, e. g. *Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de le tuer* → *vendre la peau de l'ours avant de le tuer* ; *No hay que mezclar churras con merinas* → *mezclar churras con merinas*.

⁸⁹⁸ Étant donné que nous ne parlerons pas ici des différences au niveau du sens, nous ferons abstraction des questions structurelles comme l'acceptabilité de la flexion verbale des *locutions-énoncés*, e. g. *un ange passe / est passé / vient de passer*, ou de la formulation interrogative ou négative – totale ou partielle – e. g. *El pescado está vendido, ¿El pescado está vendido?, El pescado no está vendido, No todo el pescado está vendido*. Phénomènes qui, d'ailleurs, mettent en évidence un comportement semblable à celui des *locutions verbales*.

⁸⁹⁹ Parfois, en revanche, la motivation de certains composants ne peut pas être récupérée de sorte qu'on aura l'impression d'un « décrochage référentiel » (Mejri, 1998, p. 108 *apud* Tamba 2011, p. 117)

motivé, s'emploie à côté d'un patronyme ou d'un toponyme officiel. (Tamba, 2011, p. 123)

En revanche, le sens des *énoncés proverbiaux* présente la particularité de « repose[r] sur le couplage d'un *sens phrastique compositionnel* et d'un *sens formulaire conventionnel*, lexicalisé » (Tamba, 2011, p. 115). Autrement, dit, le sens propre aux proverbes résulte de la combinaison de deux sous-niveaux de signification : l'un phraséologique – nature sémiotique de l'énoncé proverbial – et l'autre compositionnel – nature phrastique de l'énoncé proverbial. Ainsi, pour des proverbes comme *En casa del herrero cuchillo de palo | Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés*, coexistent simultanément un sens littéral 'chez le forgeron les couteaux sont en bois' | 'les chaussures des cordonniers sont les pires' et un sens phraséologique 'là où les choses sont censées être évidentes parce que naturelles, elles sont parfois difficiles à obtenir'. I. Tamba note également que :

[...] ce sens formulaire n'implique pas la même analysibilité régressive que le sens idiomatique. Car, contrairement à ce dernier, il ne se redistribue pas directement sur ses parties mais s'articule, selon quelques dispositifs réguliers, au sens compositionnel synthétique de la formule proverbiale. [...] Il s'agit de la liaison qu'instaure le proverbe entre deux significations indépendantes en forçant à considérer la situation qu'évoque le sens compositionnel du proverbe comme l'exemplification proverbiale du principe que livre son sens formulaire. (Tamba, 2011, p. 115)

Cela suppose une différence substantielle vis-à-vis des *énoncés locutionnels*, car s'il est possible qu'ils possèdent des homologues isomorphes compositionnels, e. g. *Les carottes (pour la salade russe) sont (déjà) cuites*, *No hay moros en la costa (occidental de la isla de La Gomera)*, la simultanéité des deux sens – littéral et phraséologique – ne peut jamais avoir lieu. En d'autres termes, alors que pour les *énoncés locutionnels*, le sens phraséologique et le sens compositionnel sont auto-exclusifs, pour les *énoncés proverbiaux* ils sont co-existants.

Le sens proverbial joue donc sur le couplage d'un sens compositionnel et d'un sens formulaire, alors que le sens idiomatique oblitère le sens compositionnel ou le relègue au rang de connotation implicite au profit du sens idiomatique. (Tamba, 2011, p. 122)

D'autres auteurs, dont Ch. Schapira (1999), ont considéré que le *sens proverbial* n'était pas binomial, mais plutôt triadique : *sens propositionnel* (littéral), *sens référentiel* (métaphorique) et *sens fonctionnel* (valeurs pragmatiques). Deux questions, néanmoins, nous poussent à adopter la thèse proposée par I. Tamba et à rejeter celle de Ch. Schapira. Premièrement, nous avons assimilé le *sens formulaire* à notre *sens phraséologique*. Cela implique que le sens n'est pas exclusivement sémantique mais

qu'il est enrichi par l'intégration d'inférences de type pragmatique à différents niveaux de conventionnalisation. Autrement dit, le *sens fonctionnel* conventionnel serait inclus par défaut dans le *sens phraséologique*, alors que les contraintes pragmatiques *ad hoc* seront déclenchées en fonction de la situation discursive. Ensuite, nous considérons, à l'instar d'I. Tamba, que le *sens global* d'un proverbe ne dérive pas du *sens littéral*, mais que, au contraire, tous deux sont autonomes, complets et construits de manière indépendante quoique fonctionnant comme une sorte d'« alliance » :

Le sens proverbial consiste précisément dans cette alliance « proverbiale » entre un sens phrastique compositionnel et un sens formulaire lexicalisé. Ainsi se crée une solidarité conventionnelle entre une image ou icône et une notion abstraite, comparable à celle qu'instaure une liaison symbolique entre, par exemple, la couleur verte et l'espérance ou à la relation emblématique entre le laurier et la gloire. (Tamba, 2011, p. 116)

Cette dualité sémantique sert à I. Tamba de justification pour la possibilité d'invoquer les proverbes « à propos d'une situation qui, soit correspond au type de situation générique que dénote leur sens compositionnel, soit tombe sous le principe qu'implique leur sens formulaire » (2011, p. 122). Ainsi, d'après cette auteure, un proverbe comme *Chien qui aboie ne mord pas | Perro ladrador, poco mordedor* pourrait servir à rassurer une personne ayant peur tant d'un chien aboyant que d'une personne menaçante. Nous considérons au contraire que, dans ce deuxième cas, le proverbe serait déphraséologisé. De fait, comme l'indique G. Kleiber (2000, *apud* Tamba, 2011, p. 121), finalement « tous les proverbes mènent à l'homme ». Afin d'être plus exact, il faudrait dire que seul le *sens formulaire ou phraséologique* des proverbes tourne toujours autour des hommes. En l'occurrence, l'*énoncé proverbial* appliqué à un chien qui aboie bloque toute dimension humaine⁹⁰⁰ inhérente aux proverbes – inhibition du sens phraséologique et perte de sa capacité sémiotique – et, par conséquent, il se voit réduit à une simple phrase générique comme le déjà célèbre exemple : *Les singes mangent des bananes*. Comme nous l'avons indiqué, le *sens formulaire ou phraséologique* n'est pas une projection du *sens littéral* sur le plan humain, mais un sens autonome qui participe à un couplage avec le sens littéral. S'il est inhibé, le *sens phraséologique* pourra difficilement anticiper le couplage qui caractérise le *sens proverbial*.

⁹⁰⁰ La dimension humaine ne peut être garantie par la simple présence d'un homme, en l'occurrence, celui qui a peur du chien qui aboie, mais elle doit parler *per se* des hommes, c'est-à-dire c'est l'homme menaçant qui doit incarner le rôle du chien aboyant.

Afin d'expliquer la relation entretenue entre les deux niveaux du *sens proverbial*, G. Kleiber (2000) propose un principe de « montée implicative » qui consiste à établir une abstraction de type hyponyme-hypéronyme s'adaptant en fonction du type de proverbe⁹⁰¹. Si le *sens compositionnel* fait déjà référence aux humains, l'abstraction consistera simplement en une « extension synecdochique d'une vérité limitée à un groupe spécifique d'hommes à une vérité concernant l'humanité en général » (Tamba, 2011, p. 124). C'est le cas, par exemple, du proverbe *L'habit ne fait pas le moine* | *El hábito no hace al monje* : 'une personne portant un habit n'est pas nécessairement un moine' → extension implicative → 'les apparences [perçues par les hommes] peuvent différer de la réalité'⁹⁰². Dans le cas des proverbes dont le sens littéral ne se situe pas dans la sphère humaine, on assistera d'abord à une projection métaphorique et ensuite à une extension implicative, e. g. *Burro cargado busca camino* : 'l'âne portant un fardeau finit toujours par trouver un chemin, car plus tôt il le trouve, plus tôt il pourra soulager le poids' → transfert métaphorique [les ânes = les hommes ; fardeau = problème ; chemin = solution] → 'les hommes ayant des problèmes se dépêcheront de trouver une solution qui les soulage'.

Bien que plausible, la montée implicative proposée par G. Kleiber ne nous satisfait pas complètement pour deux raisons. D'une part, comme nous l'avons indiqué précédemment, nous plaidons pour l'indépendance de chacun des sens fonctionnant de manière alliée (*sens compositionnel* et *sens formulaire*). Or, si nous acceptons cette hypothèse implicative, l'un dériverait de l'autre. La pratique traductive semble pourtant aller à l'encontre de ce postulat. Parfois, le traducteur, ne trouvant pas d'équivalent d'un proverbe dans une langue-cible, peut opter pour traduire son sens compositionnel littéralement, pourvu que la traduction soit complétée par un ajout ou une glose qui

⁹⁰¹ La façon de relier les deux sens d'un proverbe – directement ou par le biais d'une projection métaphorique – déterminent son degré de transparence, e. g. *La fin justifie les moyens*, *Lo que no te mata te hace más fuerte*, ou d'opacité, e. g. *On ne prend pas les mouches avec du vinaigre*, *Cuando el gato no está, los ratones bailan*.

⁹⁰² À vrai dire, nous considérons que le sens de ce proverbe ne fait pas référence aux apparences trompeuses, mais à l'insuffisance des traits externes (perceptibles visuellement) comme garant de la vraie nature des gens : Il ne suffit pas de s'habiller en moine, il faut réunir une série de prérequis au niveau comportemental pour qu'on puisse être considéré à juste titre comme un moine. C'est pourquoi cet énoncé proverbial peut être employé tant pour décrire des situations où une personne fait semblant d'être une autre, e. g. un voleur déguisé en policier, que pour décrire une situation où une personne est bel et bien un policier – les apparences ne mentent pas –, mais dont les aptitudes et attitudes divergent parfois de celles que tout policier est censé posséder. Autrement dit, pour pouvoir être considéré comme une chose, il ne suffit pas de sembler l'être, mais il faut réunir, en outre, tous les traits qui lui sont propres.

explique son *sens formulaire*⁹⁰³. Si le traducteur doit avoir recours à cette solution de traduction, c'est qu'une projection quelconque du sens compositionnel vers le domaine humain ne suffit pas pour déduire le *sens formulaire*. En effet, l'éventail de sens possibles est énorme, voire infini. Un proverbe comme *Il n'y a pas de roses sans épines* | *No hay rosas sin espinas*, amputé de tout contexte et soumis simplement à une consigne projectrice reliant le *sens compositionnel* au domaine humain, pourrait offrir comme résultat des *sens pseudo-formulaires* aussi variés que 'les femmes (= roses) ont toujours un côté dangereux (épines)', 'la vie (rose) a toujours des moments douloureux (épines)', 'la vie (rose) est inexorablement liée à la mort (épines)', etc. Il s'ensuit que la projection métaphorique n'est pas libre ; au contraire, elle est guidée, limitée par des paramètres très concrets, de sorte que l'on puisse assurer l'univocité sémantique du *sens phraséologique*, indispensable pour pouvoir parler de dénomination.

D'autre part, si nous assumions la dérivation d'un sens vers l'autre (selon G. Kleiber compositionnel → phraséologique), nous aurions affaire ici à la célèbre énigme de l'œuf et de la poule : qui a été le premier, le *sens formulaire* ou le *sens compositionnel* ? Pour le cas des UP syntagmatiques, nous avons affirmé sans hésitation que le critère d'analysabilité mettrait en évidence une image sous-jacente qui situerait le sens compositionnel dans une étape antérieure sur le plan chronologique. Cependant, il nous semble que le cas des proverbes est complètement différent.

Une des caractéristiques que l'on attribue généralement aux proverbes est celle de *brevitas*, notion qui met en relation la taille d'un *exemplum* avec celle des proverbes servant à condenser l'enseignement général ou la moralité de cette histoire⁹⁰⁴.

La raison de cette qualification de « bref » est donc à chercher ailleurs. Elle est, selon nous, à relier à la notion d'*exemplum*, i. e. au départ des textes de nature rhétorique

⁹⁰³ Généralement, les techniques traductologiques préconisent le processus inverse, à savoir, « conserver le sens formulaire et [...] le coupler avec l'image proverbiale appropriée dans chaque langue » (Tamba, 2011, p. 122). Qui plus est, contrairement aux *locutions* qui constituent un patrimoine national non partagé, certains proverbes, en raison de leur origine commune, sembleraient conformer un patrimoine supranational et, par conséquent, il ne faudrait expliciter son sens phraséologique que rarement : « à l'intérieur d'un type de culture donnée, les textes parémiques sont sémantiquement transparents. Dans la culture d'essence indoeuropéenne, la compréhension d'un proverbe en provenance d'une autre langue du même groupe ne requiert généralement aucune explication [...]. Il y a même des cas extrêmes où un proverbe est quasiment identique dans toutes les langues d'un groupe donné, ainsi le cas de *Une hirondelle ne fait pas le printemps* : c'est même parfois vrai pour certains dictons météorologiques » (Anscombe, 2011, p. 38).

⁹⁰⁴ Bien que le terme *exemplum*, à l'origine, fasse référence à un genre spécifique de récits, nous adopterons ce terme comme hypéronyme de tout cadre susceptible d'être condensé par un proverbe étant donné son caractère exemplaire, soit des récits exemplaires – exempla, sermons, fables, allégories, contes, etc. –, soit des situations / contextes historiques réels.

destinés à la persuasion. D'abord sermons à l'usage des prédicateurs, le genre devait rapidement utiliser des éléments folkloriques, des contes populaires, etc., pour élaborer des « recettes » à l'usage des fidèles désireux de faire leur salut. On peut voir dans les fables – en particulier celles de La Fontaine – un genre d'*exemplum*. Or, le proverbe était souvent lié à cet *exemplum* spécifique qu'est la fable, dont il était un résumé, et partant plus court. Le proverbe n'est pas bref en soi, il est bref par rapport à l'*exemplum* qu'il clôt et résume. (Anscombe, 2012, p. 22)

Il s'ensuit que le *sens formulaire* des proverbes ne dérive pas du *sens compositionnel*, mais, au contraire, il est créé simultanément, voire antérieurement (cf. Figure 31). Car, si le signifiant, qui permet la lecture compositionnelle du proverbe, est créé comme forme brève condensant le récit exemplaire – le proverbe-résumé est nécessairement postérieur au récit exemplaire – ; le *sens phraséologique* du proverbe, coïncidant avec la moralité de l'*exemplum*, est formulé dans le récit ou immédiatement déduit / inféré après la fin du cadre exemplaire⁹⁰⁵.

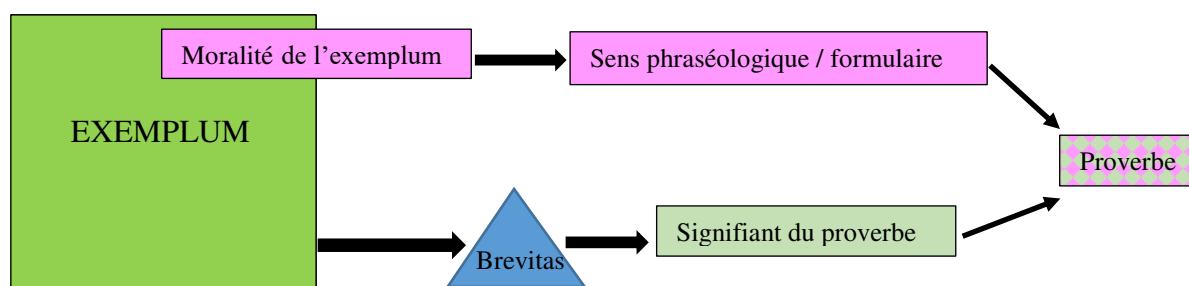


Figure 31 : Processus de création d'un proverbe

Il est communément admis que les proverbes véhiculent des vérités génériques congruentes avec certains stéréotypes sociaux. Ce n'est pas sans raison qu'ils ont été tenus pendant longtemps pour des formes du savoir populaire. Or, à l'instar de L. Perrin (2012), nous considérons que la finalité primaire des *énoncés proverbiaux*, celle qui justifie leur création, n'est pas la transmission de stéréotypes bien enracinés dans une communauté linguistique, mais plutôt celle de démanteler un stéréotype⁹⁰⁶ – *stéréotype*₁ – par la voie d'un cas exemplaire servant à démontrer sa non-généricité.

⁹⁰⁵ De nombreux récits identifient son cadre narratif comme la première attestation d'un *proverbe*, e. g. *À partir de ce moment-là, on dit que...*, *Y desde entonces se dice que...*

⁹⁰⁶ Le terme *stéréotype*, employé par L. Perrin, ne nous satisfait pas complètement. Certes, la naissance d'un proverbe est indissociablement liée à sa finalité : démanteler une idée préconçue. Or, le sens du mot *stéréotype* laisse entrevoir deux choses : d'un côté qu'il s'agit d'une idée largement acceptée et généralement partagée et, de l'autre côté, que cette idée préconçue est stable et réticente aux variations. Si un *proverbe* finit par être institutionnalisé, évidemment il jouit d'une grande acceptation. Cependant,

Loin d'exprimer et donc de confirmer un stéréotype, les proverbes de ce genre consistent au contraire à réfuter un stéréotype à l'aide d'un idiotisme. *Qui aime bien châtie bien* réfute un stéréotype associant amour et indulgence, *Qui fait l'ange fait la bête* ; *L'enfer est pavé de bonnes intentions* récuse l'angélisme, *À quelque chose malheur est bon* s'en prend au caractère irrémédiable du malheur, *L'argent ne fait pas le bonheur* s'attaque aux rêves de richesse. Le réservoir de proverbes antistéréotypiques semble inépuisable. [...] À y regarder de près, la plupart des proverbes ont une fonction réfutative, plutôt que confirmative d'un stéréotype. Le nombre élevé de proverbes assortis d'une négation polémique en témoigne notamment. (Perrin, 2012, p. 49)

Ainsi, *Qui aime bien châtie bien* | *Quien bien te quiere te hará llorar*, se trouve a priori loin de véhiculer un stéréotype accepté par une communauté quelconque, car stéréotypiquement l'*amour* et la *douleur* ou la *souffrance* sont incompatibles (Kleiber, 1989). Afin de créer une preuve servant à contredire le *stéréotype*₁, un locuteur propose une situation – cadre-*exemplum* – qui démontre que le *stéréotype*₁ a des exceptions, d'où la fonction didactico-moralisante des *exempla*⁹⁰⁷. De fait, le récit ou la situation présentée dans l'*exemplum* établit un cadre référentiel à l'intérieur duquel le *stéréotype*₁, malgré sa condition de vérité générique par défaut, ne se vérifie pas.

Nous sommes conscient qu'il ne faut pas « mélanger les torchons et les serviettes » et qu'une vérité générique – elle se vérifie généralement pour la plupart des cas – ne peut être prise dans un sens universel – elle se vérifie toujours pour chacun des cas. Or, nous considérons que les conditions de vérité qui y participent sont de nature différente. Un énoncé comme *Les singes mangent des bananes* est une vérité générique d'un point de vue ontologique : elle se vérifie généralement pour différents cadres ontologiques, même s'il se peut qu'il y ait des singes qui n'en mangent pas. Cependant, les stéréotypes ne sont pas soumis à des conditions ontologiques, mais à des conditions

l'existence des proverbes antonymiques en synchronie, nous fait remettre en question leur qualité d'idées généralement admises. C'est pourquoi, on aurait préféré mitiger l'extension du nombre de personnes partageant cette idée et parler, simplement, d'idée préconçue au lieu de stéréotype. Qui plus est, l'acceptation de la vérité générique véhiculée par le proverbe n'a rien de stable, ce qui va à l'encontre encore une fois de la considération stéréotypique de l'idée préconçue contre laquelle veut lutter le proverbe. Le mariage ou le divorce entre amour et châtiment dépend fortement de l'époque dans laquelle on se situe, car forcément l'idée amoureuse des troubadours ou des poètes romantiques est indissociable de la souffrance, alors qu'elles sont diamétralement opposées, par exemple, dans une société moderne. Aussi reconnaissons-nous une nature locale (non complètement générique) des idées préconçues que les proverbes veulent démanteler, ce qui nous amènerait à parler plutôt d'idées localement préconçues au lieu de stéréotypes.

⁹⁰⁷ Si le *proverbe* ne contredisait pas un stéréotype, à quoi bon servirait-il ? Les enseignements associés aux *exempla* ont pour but de nous éclairer, de nous faire sortir des ténèbres auxquelles nous condamnent l'ignorance, les préjugés, les idées préconçues et les stéréotypes.

de vérité épistémiques⁹⁰⁸. Il est fort probable que si l'on soumet le stéréotype espagnol consistant à croire que les Français ne se lavent pas tous les jours, il ne pourrait pas être une phrase générique en termes ontologiques, car « généralement » les Français se lavent tous les jours. Cependant, en termes épistémiques, le stéréotype est bel et bien une vérité générique indubitable (les Espagnols généralement pensent que les Français ne se lavent pas tous les jours).

Pareillement, le *stéréotype*₁ suppose une vérité épistémique, en l'occurrence, l'amour est opposé à la douleur / souffrance. Or, l'*exemplum* établit un cadre spécifique dans lequel le stéréotype perd sa condition de vérité épistémique (e. g. un père qui châtie son fils afin de lui éviter une douleur / souffrance majeure) et il est traité comme une simple vérité ontologique et, partant, dubitable et réfutable. La finalité didactico-moralisante d'un exemple consiste justement à démanteler des stéréotypes ancrés dans une sphère épistémique, ce qu'un cadre ontologique ne parviendrait pas à faire.

La conséquence de cette réfutation n'est pourtant pas négligeable. La moralité de l'*exemplum* finit par remplacer le *stéréotype*₁ de sorte qu'on assumera comme nouveau quasi-stéréotype – *quasi-stéréotype*₂⁹⁰⁹ – la réfutation partielle ou totale du *stéréotype*₁; dans notre cas concret, 'parfois celui qui nous aime doit agir d'une manière qui n'est pas agréable afin de nous éviter des souffrances majeures'. En d'autres termes, la moralité d'une situation ontologique particulière finit par devenir, en dehors de l'*exemplum*, une nouvelle vérité générique épistémique.

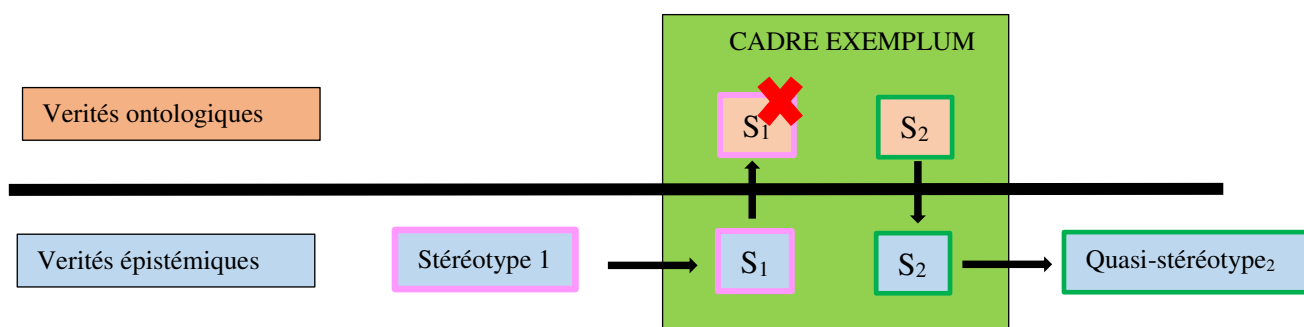


Figure 32 : Conversion de la moralité du proverbe en vérité générique épistémique

⁹⁰⁸ Dans le contexte des proverbes, il faut concevoir les vérités épistémiques, non pas comme la formulation d'un seul locuteur, ce qui les situerait du côté de la modalité – *je trouve que* –, mais comme des vérités épistémiques conventionnalisées et acceptées par un *ON-locuteur* – *On trouve que*.

⁹⁰⁹ [Les proverbes] correspondent à des phrases idiomatiques consistant à faire écho à leurs énonciations passées, non seulement comme acte locutoire, mais comme assertion d'un point de vue lié à un contenu doxal. (Perrin, 2012, p. 41) Ce contenu doxal, comme le note L. Perrin, au début, ne constitue pas vraiment un stéréotype mais un idiotisme qui avec le temps peut s'ériger en stéréotype à part entière.

Comme nous pouvons le constater, le cadre-exemplum constitue une sphère particulière parce que celle-ci permet une sorte d'osmose entre les vérités ontologiques et les vérités épistémiques qui autrement ne seraient pas comparables. On le comprendra sans trop de peine, le couplage auquel fait référence I. Tamba n'est rien d'autre, à notre avis, que cette alliance des sphères ontologiques et épistémiques. Si, à ce niveau, l'*exemplum* est une arme linguistique très puissante, d'un point de vue de l'économie du langage ou de la mémorisation, il s'avère très coûteux. C'est là que l'*énoncé proverbial* surgit comme procédé linguistique qui permet de se porter garant bref (pro-) du récit exemplaire (verbe).

Évidemment, en tant que représentant court des *exempla*, le *proverbe* doit hériter de cette dualité vériconditionnelle. En effet, le *sens compositionnel* ne véhicule pas nécessairement une vérité générique du plan ontologique⁹¹⁰, alors que le *sens phraséologique* véhicule toujours une vérité générique du plan épistémique : le *sens formulaire* n'est donc pas l'abstraction implicative du *sens compositionnel*, mais du cadre-exemplum auquel renvoie l'énoncé phrastique compositionnel du proverbe qui accomplit le rôle d'hyperlien.

Non seulement les proverbes peuvent être le fruit d'une habitude effective, d'une routine parfois ancienne, consistant à énoncer une phrase en certaines circonstances, mais surtout ce sont les phrases mêmes en quoi consistent les proverbes qui qualifient leurs énonciations comme le fruit d'une telle habitude. Cette dernière n'est donc pas simplement (ou même pas forcément) un fait historique effectif, mais une virtualité sémantique que portent les phrases proverbiales, virtualité qui s'écarte parfois, ou du moins met en scène et donc reconstitue fictivement le fait historique. Les phrases mêmes de la langue en quoi consistent les proverbes qualifient leurs énonciations virtuelles (dont l'énonciation effective n'est qu'une occurrence avérée) comme le fait d'une habitude collective. (Perrin, 2012, p. 41)

La fonction développée par le signifiant du proverbe permettant une lecture compositionnelle est fondamentale, car il nous donne accès aux paramètres qui permettront de faire opérer une projection métaphorique univoque⁹¹¹ : celle nécessaire pour obtenir la moralité de l'exemplum⁹¹².

⁹¹⁰ On remet donc en question la double généricité attribuée aux proverbes.

⁹¹¹ Dans ce sens, nous considérons que la variation lexicale diachronique signalée par J.-C. Anscombre comme une caractéristique des proverbes n'est qu'une stratégie pour assurer la fonction de lien entre le sens compositionnel et le cadre exemplaire. L'adaptation des lexies permet de garantir l'accès à la diégèse et, par conséquent, à la moralité de l'*exemplum*.

⁹¹² « Les phrases proverbiales ne signifient que ce qu'elles dénomment, c'est-à-dire ce qu'elles montrent, en vertu de leur forme idiomatique délocutive, de ce que représentent leurs énonciations passées. Leur

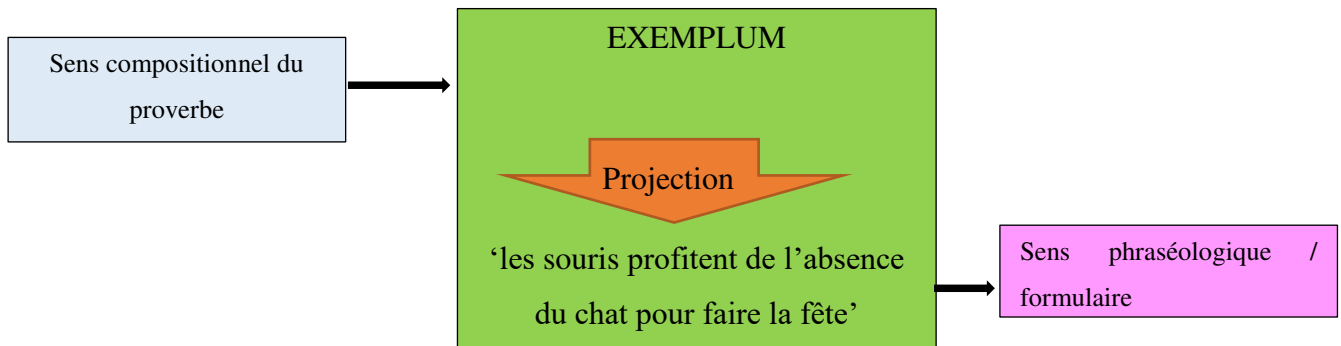


Figure 33 : **Relations exemplum – sens proverbiaux : *Quand le chat n’est pas là, les souris dansent***

Cette procédure relationnelle des deux dimensions des *sens proverbiaux* nous amène à nous demander jusqu’à quel point il est possible de parler d’une aréférentialité totale des proverbes en tant qu’*énoncés sentencieux*, car, si l’actualisation référentielle discursive n’a pas lieu, il n’en demeure pas moins que la structure phrastique compositionnelle, de par son fonctionnement comme vecteur qui pointe à la source – l’*exemplum* – possède bel et bien des référents – étymologiques, historiques, etc. – non génériques mais tout à fait spécifiques. Évidemment, le locuteur peut apprendre directement le sens phraséologique d’un proverbe sans connaître pour autant l’*exemplum* primaire auquel fait référence le sens compositionnel. De fait, à ce niveau, les proverbes pourraient manifester un comportement similaire au reste des UP, notamment aux locutions⁹¹³. Or, dans ce cas, il sera toujours capable d’inférer un pseudo-*exemplum* servant à justifier la littéralité du signifiant du proverbe.

Certes, maints pseudo-*exempla* peuvent inclure à la fois le *sens formulaire* du proverbe comme moralité et le *sens compositionnel* comme résumé du récit. Néanmoins, les variations concernant la durée, le temps, les personnages, etc. manquent de pertinence, à condition que le locuteur soit capable de défaire la projection métaphorique sur laquelle est basé l’*exemplum* et, partant, l’*énoncé proverbial*. De fait, la projection métaphorique inverse {humain → éléments apparaissant dans le sens compositionnel} sera univoque⁹¹⁴ et, par conséquent, pour toute utilisation future du proverbe, le couplage sens compositionnel-sens formulaire sera garanti. Comme nous

force délocutive n’est en fait qu’une instruction donnée à l’interprète de se référer à leurs énonciations passées auxquelles elles font écho, pour identifier ce qu’elles dénomment. » (Perrin, 2012, p. 41).

⁹¹³ L’image sur laquelle repose la locution peut être associée à une iconicité sous-jacente ou simplement à l’image reflétant la première fois que la locution a été comprise par le locuteur (cf. Timofeeva, 2012).

⁹¹⁴ Dans ce sens, nous nous demandons s’il ne serait pas possible d’assimiler la projection métaphorique inverse à l’analysabilité qu’I. Tamba identifie dans le cas du reste des locutions.

l'avons dit, à partir du proverbe *A conejo ido, palos a la madriguera*, dont la traduction littérale en français serait *Après que le lapin est parti, des coups de bâton à la tanière*, et avec la seule consigne d'établir une projection métaphorique {sens compositionnel → domaine humain}, les possibilités de *sens formulaire* sont très nombreuses parce qu'on ne connaît pas l'*exemplum* que vise le proverbe et, par conséquent, sa capacité dénominative serait annulée. Cependant, si l'on parcourt le chemin en partant des deux sens : i) littéral '*Après que le lapin est parti, des coups de bâton à la tanière*' – et ii) le *sens phraséologique* – 'il faut trouver les solutions avant qu'il ne soit trop tard', les pseudo-*exempla* possibles peuvent différer pour ce qui est des détails circonstanciels. Néanmoins, tout locuteur francophone sera capable de rétablir univoquement la projection : de la même façon qu'il faut trouver des solutions avant qu'il ne soit trop tard, un chasseur doit donner des coups à la tanière lorsque le lapin y est et non une fois qu'il n'y est plus. C'est justement ce couplage, que l'apprenant réutilisera par la suite.

Quant à la fonction des *énoncés proverbiaux*, nous avons indiqué *supra* qu'elle était *classifiante* et, par conséquent, ils sont à rapprocher des *names* ou, dans notre contexte phraséologique, des *noms composés*. Le *sens phraséologique* des proverbes est toujours soumis aux conditions vériconditionnelles épistémiques conventionnalisées. Leur validité est présumée indépendamment de tout contexte, même quand les conditions ontologiques la remettent en cause. C'est pourquoi le contenu phraséologique garantira la nature sémiotique stable du proverbe, puisqu'il nous permettra de classer une situation quelconque (valeurs vériconditionnelles ontologiques) en fonction de son adaptation / non adaptation aux paramètres fixés par le sens formulaire (valeurs vériconditionnelles épistémiques). Ainsi, pour tout emploi du proverbe *Chien qui aboie ne mord pas* | *Perro ladrador poco mordedor*, on admettra comme indubitable que 'les menaces [faites par les hommes] sont rarement mises à exécution'. Et le locuteur devra simplement évaluer si la situation actuelle – régie par des valeurs vériconditionnelles ontologiques – s'y prête ou pas (activité classifiante/classante).

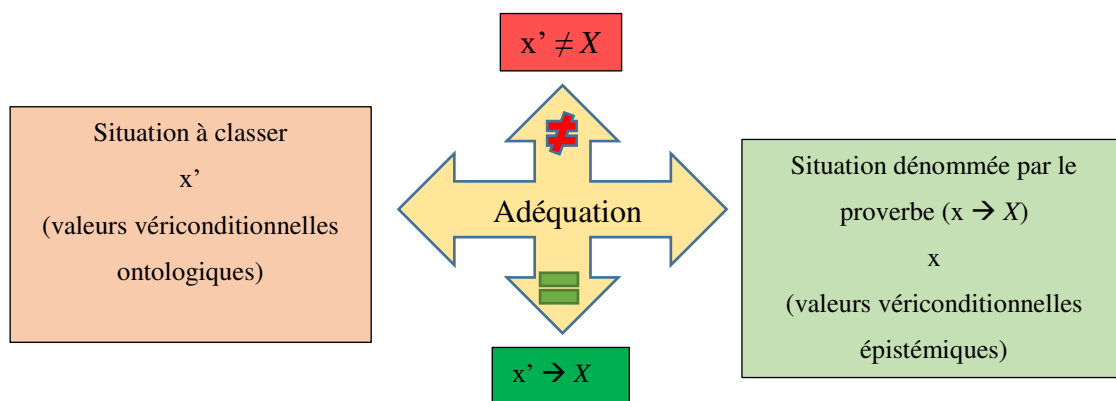


Figure 34 : **Activité classifiante proverbiale**

Supposons une situation dans laquelle un professeur menace ses élèves d’annuler le voyage de fin d’études s’ils ne sont pas sages. Deux options sont possibles⁹¹⁵ : a) les étudiants ne sont pas sages et le professeur ne met pas la menace à exécution, et b) les étudiants ne sont pas sages et le professeur annule le voyage. Dans les deux cas, le *sens formulaire* du proverbe est garanti : ‘les menaces sont rarement mises à exécution’. Or, on comprendra sans trop de peine que pour la situation a) les conditions ontologiques vérifient le présupposé épistémique : la situation s’adapte et corollairement peut être dénommée moyennant le proverbe, *Perro ladrador, poco mordedor*. Dans le cas de b), en revanche, la situation ne s’y prête pas⁹¹⁶ et, partant, les conditions d’énonciation *via* un proverbe doivent être modifiées : tournures négatives, adversatives, ironie... :

(183) *Se dice que Perro ladrador, poco mordedor, pero al final no vamos al viaje*

(184) *Después de todo, no es verdad aquello de que perro ladrador poco mordedor, porque nos quedamos sin viaje*

(185) *No vamos al viaje, y eso que tú decías aquello de que perro ladrador, poco mordedor*

Le *sens phrastique compositionnel*, en revanche, véhicule une vérité phrastique qui devient générique uniquement dans le cadre du cadre-*exemplum*. Autrement dit, les conditions vériconditionnelles sont assurées uniquement selon les paramètres conçus à l’intérieur du récit auquel il renvoie. À ce titre, nous devons manifester un léger désaccord avec I. Tamba. Cette auteure caractérise les proverbes par une double genericité : celle du *sens compositionnel* et celle du *sens formulaire*. Or, elle ne définit pas la sphère dans laquelle cette genericité est valable. Si nous pouvons accepter que les chiens qui aboient généralement ne mordent pas (genericité dans la sphère

⁹¹⁵ On a omis les possibilités référées au bon comportement des étudiants.

⁹¹⁶ On n’a pas affaire à un refus de la véracité du proverbe, mais simplement à une inadaptation à la situation énonciative.

ontologique⁹¹⁷), il nous est difficile d'admettre la véracité, et partant la généralité, des souris qui dansent – *Quand le chat n'est pas là, les souris dansent* –, des moutons qui se confessent – *bien sot est le mouton qui se confesse au loup* – ou des montagnes qui bougent – *Si la montagne ne va pas à Mahomet, Mahomet va à la montagne*. Certes, le *sens compositionnel* des proverbes constitue une vérité générique au plan ontologique, mais uniquement à l'intérieur du récit. Éventuellement, ce *sens compositionnel* peut constituer, de surcroît, une vérité générique au plan ontologique en dehors du récit ; c'est le cas notamment des proverbes non métaphoriques, mais cette possibilité ne constitue aucunement une règle générale.

La fonction d'hyperlien du *sens compositionnel* bloque toute vérification au plan ontologique hors l'*exemplum*. Une utilisation subversive de l'*énoncé proverbial*, à savoir déproverbialisante, consisterait justement à inhiber ce renvoi à l'*exemplum*, car, de cette façon, le sens formulaire ne pourrait pas être activé et, par conséquent, il perdrait sa capacité dénomminative et sa nature sémiotique. En d'autres termes, il serait réduit à sa dimension phrastique. Un cas prototypique de *déphraséologisation* et donc de *déproverbialisation*, serait celui consistant à confronter un proverbe métaphorique à une situation reflétant son *sens compositionnel*. C'est pourquoi, contrairement à I. Tamba, nous avons opté pour considérer comme déproverbialisé l'énoncé :

(186) [Un chien aboie] – *Ne t'inquiète pas, chien qui aboie ne mord pas !*

Dans la situation discursive de l'exemple, le *sens compositionnel* n'est pas pris comme un hyperlien (renvoyant à l'*exemplum* où il acquiert le statut de vérité générique), mais comme une phrase générique ontologique. Le *sens compositionnel* ne parvient pas à ancrer les conditions vériconditionnelles dans le cadre de l'*exemplum* et celles-ci sont actualisées en situation discursive, de sorte qu'elles pointent vers des référents concrets : le niveau sémiotique sera inhibé. En effet, cet exemple met en évidence l'impossibilité du couplage des deux dimensions du sens proverbial, car la dimension humaine exigée au sens formulaire est absente. Le *sens compositionnel* – portant sur les animaux – ne peut pas être subsumé à un sens formulaire hypéronymique (cf. *abstraction implicative hypéronyme-hyponyme* proposée par G. Kleiber *supra*)

⁹¹⁷ Ce sont des vérités génériques et non universelles parce qu'on peut trouver dans l'univers ontologique de nombreux exemples de chiens qui aboient et qui mordent, des variétés de roses (naturelles et artificielles, bien évidemment) qui n'ont pas d'épines (Il n'y a pas des roses sans épines), etc.

relatifs aux humains, car les hyponymes doivent toujours posséder tous les traits caractéristiques des hypéronymes.

Or, comment justifier cette distinction dans le cas des proverbes dont le *sens compositionnel* fait partie du plan humain par défaut ? Le raisonnement est exactement le même. Face à un *énoncé proverbial* comme *L'habit ne fait pas le moine* | *El hábito no hace al monje*, deux niveaux de lecture sont possibles. Le sens littéral 'une personne portant un habit n'est pas forcément un moine' n'est pas actualisé en situation discursive (aréférentialité discursive), mais il pointe vers un cadre-exemplum (référentialité étymologique) dont la moralité correspond au *sens formulaire* (« un » moine concret –celui de l'exemplum – incarne par synecdoque tous les humains). Ce *sens formulaire*, accepté comme vérité épistémique indubitable, sera confronté à la situation actuelle et le locuteur évaluera son adéquation afin de la classer. Si jamais les conditions discursives donnaient lieu à une interprétation littérale ancrée dans les référents actualisés au moment de l'énonciation – et partant ne renvoyant pas au scénario-exemplum –, e. g. un homme déguisé en moine, les paramètres vériconditionnels ne seraient plus évalués au plan épistémique mais au plan ontologique et, par conséquent, le proverbe serait déphraséologisé (la capacité sémiotique est bloquée car l'intention n'est plus classifiante) et serait simplement compris comme une phrase événementielle au niveau ontologique⁹¹⁸.

Analysons encore deux autres *énoncés proverbiaux* : *A quien madruga, Dios lo ayuda* | *À qui se lève matin, Dieu aide et prête la main*. La véracité de leur *sens compositionnel* n'est acceptable que dans le cadre du cadre-exemplum auquel il renvoie. L'aréférentialité, défendue par maints linguistes et que nous avons nuancée, est d'autant plus contestable que le mot Dieu est mono-référentiel pour des sociétés majoritairement monothéistes comme l'espagnole ou la française et, par conséquent, le référent est univoque. C'est pourquoi nous plaidons pour une référentialité étymologique. De fait, si sa validité n'était pas circonscrite à cette sphère, un athée ne pourrait pas énoncer ce proverbe parce que, dans son système de valeurs, le sens compositionnel ne constitue pas une vérité générique⁹¹⁹. Cependant, la littéralité du proverbe ne doit être acceptée que comme une manière d'accéder au cadre-exemplum qui permettra d'activer le *sens*

⁹¹⁸ Qui plus est, l'intention didactico-morale serait également remplacée notamment par l'humour ou l'ironie.

⁹¹⁹ Cela pourrait peut-être expliquer la prédilection française pour le proverbe *Le monde appartient à ceux qui se lèvent tôt*.

formulaire ‘on n’atteint le succès que si l’on est diligent’, accepté ici comme une sorte de paramètre immuable servant à classer les situations en fonction de leur adéquation.

Certes, très souvent, il est possible de trouver des proverbes qui pourraient être considérés comme contraires. Cela pourrait être le cas des proverbes *No por mucho madrugar amanece más temprano* | *Ce n’est pas le tout de se lever matin, il faut arriver à l’heure*. Cependant, encore une fois, nous devons nuancer ce propos. De fait, comme nous l’avons dit, la vérité générique véhiculée par le *sens compositionnel* des proverbes n’est garantie que dans le cadre du cadre-*exemplum* auquel ils renvoient, autrement nous serions en train de traiter ces vérités sous une perspective ontologique globale, ce qui est impossible. Les deux proverbes sont vrais parce qu’ils renvoient à des cadres exemplaires différents et l’un n’a pas de raison d’être dans le cadre de l’autre. Plus qu’une question d’antonymie, ce serait une question de possibilité d’existence : les paramètres vériconditionnels de l’un ne peuvent pas exister dans le cadre épistémique de l’autre. Chaque *énoncé proverbial* renvoie à un monde possible particulier (le scénario-exemplum) qui mettra en rapport sa moralité avec le sens formulaire du proverbe, en l’occurrence : ‘le succès est atteignable uniquement si l’on est diligent’ et, pour le cas du proverbe en espagnol, ‘afin d’atteindre un objectif, il ne suffit pas de se presser, mais il faut tenir compte du déroulement naturel des événements’. Comme nous pouvons le constater, les sens des deux proverbes ne sont pas exclusifs. L’un préconise la diligence et l’autre nous prévient qu’il faut en plus tenir compte du rythme naturel des choses. Or, même dans le cas où les deux proverbes ont deux sens opposés, il nous semble que le résultat serait tout à fait congruent avec le reste des entités dénotatives servant à classer, car dans le monde référentiel, on le comprendra, il y a souvent une chose et son contraire⁹²⁰, e. g. *fétil – estéril, inhumar, exhumar, inné – acquis, parler – se taire*, etc.

Nous voulons étudier finalement un cas particulier de proverbes dans lesquels le sens compositionnel semblerait correspondre au sens formulaire, e. g. *La unión hace la fuerza* | *L’unité fait la force*. D’un point de vue phraséologique, cette égalité ne peut être acceptée, puisque, si le sens formulaire équivalait directement au sens compositionnel, nous ne respecterions pas la condition *sine qua non* du sens phraséologique : la non compositionnalité. Le sens formulaire doit forcément contenir un enrichissement

⁹²⁰ Il faudrait définir la notion d’*antonymie* et en nuancer les sous-types, mais nous en ferons abstraction, faute de pertinence avec le propos de notre thèse.

octroyé de par la coalescence de composants dont la simple addition compositionnelle serait dépourvue. Si nous reprenons la façon avec laquelle nous avons opéré précédemment, nous voyons que le sens du niveau compositionnel ‘l’union fait la force’ n’est valable que dans les marges imposées par un cadre-exemplum spécifique qui renvoient étymologiquement aux conditions référentielles qui ont rendu propice la genèse de l’énoncé. Autrement dit, le *sens compositionnel* véhicule une vérité générique circonscrite au *cadre-exemplum*. Or, moyennant la conventionnalisation⁹²¹, la communauté linguistique enrichira le sens compositionnel en incorporant des inférences par défaut qui permettront d’élargir les marges d’application du proverbe et de véhiculer une vérité générique générale. Si, au moment de sa genèse, cet *énoncé proverbial* a été prononcé dans le cadre d’un conflit belliqueux, par exemple, afin d’indiquer que ‘l’union des troupes de différents pays pourraient mieux combattre un ennemi commun’, sa véracité est nécessairement ancrée à ce *cadre-exemplum* et elle ne peut être extrapolable à d’autres situations, car il ne s’agit pas d’une vérité ontologiquement générique extensible à des contextes autres que ceux de nature belliqueuse. Or, du fait de la conventionnalisation collective⁹²², l’énoncé s’enrichit et ses frontières d’application sont étendues ; il devient en somme une vérité générique épistémique dont la confrontation aux conditions ontologiques n’invalide pas le principe véhiculé, mais qui permet le classement d’une situation en fonction de son adéquation à cette vérité :

(187) — *On luttera ensemble contre la maladie, et on vaincra. Rappelle-toi : l’union fait la force.*

La particularité de ce type d’énoncés proverbiaux réside néanmoins dans le fait que, si l’on bloque le renvoi du sens compositionnel au cadre-exemplum – par le biais de l’actualisation des référents en situation discursive – il ne se produira pas de déphaséologisation car, dans ce cas, contrairement aux proverbes métaphoriques, le sens compositionnel est bel et bien un hyponyme du sens phraséologique, et par conséquent, il hérite des caractéristiques du niveau supérieur, à savoir l’hypéronyme formulaire.

⁹²¹ « La force citative des proverbes n’est ni contextuelle ou intertextuelle, ni l’objet d’une assertion méta ; elle est d’abord et avant tout conventionnelle, codée linguistiquement dans la forme des phrases proverbiales. » (Perrin, 2012, p. 42)

⁹²² C’est pourquoi, d’un point de vue phraséologique, l’auteur n’est que partiellement important (afin de bien récupérer le cadre-exemplum primitif auquel renvoie le proverbe) parce qu’il est auteur uniquement au niveau compositionnel. Or, comme nous l’avons indiqué pour le cas des UP en général, la dimension d’image qu’on exige peut renvoyer au cadre-exemplum primitif (source étymologique) ou au premier moment où un locuteur a entendu et compris l’énoncé proverbial.

Jusqu'à présent, nous avons ébauché une étape pourtant fondamentale : la projection métaphorique. Comme nous l'avons signalé, nous ne pouvons pas accepter les postulats de G. Kleiber concernant l'abstraction implicative, car il conçoit le *sens formulaire* comme dérivé du *sens compositionnel*. De manière intuitive, nous observons que cette projection métaphorique a lieu (*cf.* les exemples ci-dessus). Or, nous considérons qu'elle ne se produit pas à l'intérieur du proverbe mais à l'intérieur du cadre-*exemplum*. En effet, cette projection métaphorique est nécessaire pour garantir le passage de l'exemple concret raconté dans l'*exemplum* à la moralité qu'on peut en extraire et qui coïncide avec le sens formulaire du proverbe. Il ne nous semble pas pertinent d'expliquer cette projection en termes de relations d'hyponyme / hypéronyme ou de synecdoque parce qu'elles ne possèdent pas d'homogénéité et éventuellement peuvent entraîner des confusions terminologiques (*cf.* remarques sur la relation hyponyme / hypéronyme ci-dessus). En revanche, nous plaçons pour l'application du concept d'*extensionnel*.

Comme nous l'avons décrit lors de l'étude des locutions, l'un de processus de réinterprétation signalés par Baranov y Dobrovolskij (1996, p. 52 *et sq.*) est le changement d'extensionnel – *réinterprétation extensionnelle*. Ainsi, si l'on peut appliquer une situation typiquement animale comme *s'en aller la queue entre les jambes* pour *décrire* une action humaine, c'est parce que l'extensionnel a été élargi. Ce concept nous permet d'expliquer tous les cas de figures qu'il faut envisager afin d'expliquer le passage de l'exemple réel des *exempla* aux moralités. Car, le changement d'extensionnel⁹²³ englobe les relations de synecdoque (*extensionnel*₁ = moine → *extensionnel*₂ = les humains), les relations d'hypéronymie (*extensionnel*₁ = guerre → *extensionnel*₂ = tout affrontement) et les relations de pseudo-hypéronymie (*extensionnel*₁ = chien → *extensionnel*₂ = humain).

En somme, eu égard aux différences signalées tout au long de cette section, il nous semble pertinent de créer une catégorie phraséologique indépendante pour les *énoncés proverbiaux*, alors que les *énoncés locutionnels* devraient venir nourrir le groupe des *UP supra-syntagmatiques à comportement locutionnel*.

⁹²³ À ce titre, il existe un point de convergence entre le changement d'extensionnel caractérisant les proverbes et le phénomène d'extension sémantique invoquée dans les théories de la gramaticalisation.

Néanmoins, tous les énoncés que la parémiologie considère comme des énoncés parémiques ne peuvent pas être regroupés sous l'étiquette phraséologique d'*énoncés proverbiaux*. C'est le cas notamment des *dictons*.

La plupart des travaux parémiologiques font une distinction très nette entre les *proverbes* et les *dictons* : alors que les premiers seraient chargés de transmettre des vérités qui configurent un univers de savoirs comportementaux et moraux, ces derniers sont plutôt relégués à la diffusion de savoirs de type « pratique ». Or, nous pourrions comprendre sans trop de peine que cette caractéristique n'est pas étrangère à certains proverbes, e. g. *El que guarda siempre tiene* | *Qui épargne gagne, Vísteme despacio que tengo prisa* | *Hâtez-vous lentement*, etc. Nous pensons au contraire que les différences se situent encore une fois au niveau de la construction de leur sens.

Les dictons, contrairement aux *proverbes*, ne sont pas caractérisés par le couplage de deux dimensions de signification – *sens phraséologique* et *sens compositionnel* –, mais uniquement par leur *sens phraséologique*, ce qui, *a priori* les exclut de la sphère proverbiale et les rapproche du fonctionnement des *énoncés phraséologiques à comportement collocationnel*⁹²⁴. Certes, certains éléments participant de la structure des dictons sont pris dans leur sens littéral. C'est le cas, par exemple, des mots *avril* et *sainte Catherine* dans les dictons *Abril, aguas mil* ou *À la Sainte Catherine, tout prend racine*. Cependant, le sens d'autres éléments est conditionné à la fois par la présence de ces éléments et par l'appartenance (en soi) au dicton. Ainsi, le sens des mots *aguas* et *mil* acquiert respectivement, dans le cadre du dicton, le sens de *pluies* et de *nombreuses*. Dans le cas du dicton en français, le mot *tout* évidemment n'est pas à prendre au sens strict, parce qu'il englobera uniquement les produits horticoles et fruitiers. En d'autres termes, nous observons dans le cas des dictons, un mécanisme similaire à celui qui relie la *base* et le *collocatif* des UP *syntagmatiques à comportement collocationnel*, quoique, bien entendu, au niveau supra-syntagmatique. Il y a toujours un élément autosémantique qui sélectionnera les autres et conditionnera la spécificité de leurs sens – *synsémantiques* – au sein du dicton.

(188) [*Abril*]_{base}, [*aguas mil*]_{collocatif}

(189) [*À la sainte Catherine*]_{base}, [*tout prend racine*]_{collocatif}

⁹²⁴ Même si tous les composants développent apparemment leur sens littéral, le dicton, de même que le reste des collocations-énoncés, incorpore à son sens global un enrichissement pragmatico-sémantique sous forme d'inférences à différents niveaux de conventionnalisation.

Il se peut également que le dicton ne soit pas construit à partir d'une seule *base*, mais sur un ensemble de sous-collocations enchaînées qui ne jouissent de ce statut collocationnel qu'à l'intérieur du dicton.

- (190) *En avril, nuée ; en mai, rosée*
 (191) *Marzo ventoso, abril lluvioso traen a mayo florido y frondoso*

Ainsi, pour les sous-collocations apparaissant dans les exemples précédents, il semble évident que les mois de l'année fonctionnent comme des bases sélectionnant leurs collocatifs respectifs : *en avril* → *nuée* ; *en mai* → *rosée* ; *marzo* → *ventoso* ; *abril* → *lluvioso* ; *mayo* → *florido y ventoso*. Or, cette sélection n'est valable qu'à l'intérieur de la structure du dicton⁹²⁵.

La fonction lexicale qui justifierait l'association base-collocatif serait, pour tous les cas, une fonction intensificatrice qui présente certaines particularités. La fonction lexicale **Magn**, étudiée pour le cas des collocations, à partir d'une valeur d'entrée comme *peur*, offrait une valeur lexicale de sortie qui équivalait à très [*peur*], e. g. **Magn** (*peur*) = *bleue*. Si l'on soumet le mois *avril* ou la date de la *sainte Catherine* à la fonction **Magn**, on n'aurait pas *a priori* de valeur de sortie parce qu'il semble difficile de déterminer à quoi correspond très [*avril*] ou très [*sainte Catherine*]. En réalité, l'interprétation de cette fonction lexicale, par ses affinités avec l'adverbe *très*, est toujours faite en termes de quantification. Cependant, comme nous l'avons indiqué, l'intensification dépasse largement ce concept. En revanche, si nous conditionnions la fonction intensificatrice **Magn** au domaine climatologique / météorologique, pour le premier cas, et au domaine agricole, pour le deuxième cas, nous obtiendrions comme résultat :

- (192) **Magn**_{météo} (*avril*) = *En avril, aguas mil*
 (193) **Magn**_{agriculture} (à la *sainte Catherine*) = *À la sainte Catherine, tout prend racine*

Il faudrait procéder pareillement pour le cas des sous-collocations enchaînées, tout en sachant qu'il n'y a pas une valeur d'entrée unique mais un ensemble de valeurs d'entrée :

- (194) **Magn**_{météo} (*avril* ∩ *mai*) = *En avril, nuée ; en mai, rosée*
 (195) **Magn**_{météo} (*marzo* ∩ *abril* ∩ *mayo*) = *Marzo ventoso, abril lluvioso traen a mayo florido y frondoso*

⁹²⁵ Il serait intéressant de réfléchir sur l'existence d'une hiérarchie interne des sous-collocations : existe-il une sorte de sélection récursive dans laquelle la première base sélectionne son collocatif mais, en même temps, conditionne la présence de la deuxième base, qui serait, partant, comme une espèce de quasi-collocatif. Le cadre de cette thèse nous oblige à laisser l'exploitation de cette piste pour de futurs travaux.

L'importance des paramètres conditionneurs de l'intensification – météo, agriculture – est fondamentale, car leur nature va déterminer l'un des traits distinctifs des dictons : la non généralité. Comme nous l'avons vu, les proverbes véhiculent deux types de vérités servant de paramètres classificatoires : l'une générale épistémique – sens phraséologique –, l'autre générale ontologique uniquement dans le cadre de l'exemplum – sens compositionnel. Les dictons, de leur côté, véhiculent des vérités épistémiques⁹²⁶ qui ne sont générales que pour un cadre référentiel réel concret. Certes, les dictons ne renvoient pas à un cadre exemplaire, comme c'est le cas des proverbes, mais ils dessinent un tableau qui n'est valable que dans des coordonnées géographiques très spécifiques. Ils fonctionnent comme la description d'une photo qui n'est extrapolable qu'à certaines régions. De fait, leur validité est refusée si l'on essaie de transposer ces dictons à des cadres référentiels autres que ceux pour lesquels ils ont été créés. Pensons à un mois d'avril de l'hémisphère austral, par exemple, en plein désert d'Atacama. Même si les conditions vériconditionnelles sont vérifiées ontologiquement, le dicton ne sera applicable que si les conditions que délimite le cadre épistémique sont respectées. Autrement dit, alors qu'en France le dicton fonctionnera toujours comme une vérité générale, dans le désert d'Atacama, il ne sera pas valable. Même si, éventuellement, il pouvait pleuviner, le dicton n'aurait pas de sens. C'est pourquoi, même si la traduction littérale des dictons, étant donné leur compositionnalité, peut aboutir à une phrase grammaticalement correcte, elle ne pourrait jamais être comprise dans son sens phraséologique faute de pertinence extralinguistique.

Leur ancrage culturel est d'autant plus prégnant que les références temporelles ou spatiales fonctionnant comme *base* de ces collocations-énoncés peuvent faire allusion à des fêtes, des calendriers religieux, etc. qui, généralement, ne sont pas partagés par toutes les communautés linguistiques et, par conséquent, ne sont pas valables pour le gros de la sagesse des nations. En effet, ces contraintes ethnolinguistiques et idiosyncrasiques qui déterminent les dictons nous amènent à y reconnaître, une fois encore, des comportements prototypiques des collocations, notamment ceux qui caractérisent les comparatives à parangon (*cf.* chapitre IV)

⁹²⁶ L'origine des dictons répond généralement à une généralité ontologique : ce sont des assertions basées sur une constatation expérimentale répétée. Or, au fil du temps, ces vérités sont conventionnalisées et, par conséquent, sont assumées comme des vérités épistémiques, même si la généralité ontologique peut se voir réfutée (changement climatique, évolutions des mœurs...).

En conclusion, en fonction du rôle du sens phraséologique accordé aux énoncés sentencieux et de la façon de le construire, on doit distinguer trois classes d'UP supra-syntagmatiques : *locutions-énoncés*, *collocations-énoncés* et *énoncés proverbiaux*. Cette tripartition présente l'avantage d'être congruente avec la division du spectre phraséologique que l'on avait proposé pour les UP syntagmatiques. Qui plus est, il est même possible d'établir une relation entre les sous-classes syntagmatiques et leurs homologues fonctionnels supra-syntagmatiques, comme le montre le tableau synoptique ci-dessous :

UP supra-syntagmatique		Fonction primaire	Sens	Exemples	UP syntagmatique équivalente
LOCUTIONS-ÉNONCÉS		Qualifiante	Phraséologique unitaire	<i>¡Guárdame un cachorro!</i> <i>Le torchon brûle</i>	<i>Locution</i>
COLLOCATIONS-ÉNONCÉS		Qualifiante	Phraséologique additif-enrichi	<i>En martes, ni te cases, ni te embarques</i> <i>Au vingt de Noël, les jours rallongent d'un pas d'hirondelle</i>	<i>Collocation</i>
ÉNONCÉS PROVERBIAUX	COMPORTEMENT LOCUTIONNEL	Classifiante	Couplage : compositionnel + phraséologique unitaire	<i>A perro flaco, todo son pulgas</i> <i>Brebis comptées, le loup les mange</i>	<i>Composé locutionnel</i>
	COMPORTEMENT COLLOCATIONNEL	Classifiante	Couplage : compositionnel + phraséologique additif-enrichi	<i>No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy</i> <i>Qui ne dit mot consent</i>	<i>Composé collocationnel</i>

Tableau 104 : Tableau récapitulatif des UP supra-syntagmatiques

VI.3 ANALYSE DU CORPUS

VI.3.1 SPÉCIFICITÉS DU CORPUS D'ÉTUDE

Dans le chapitre consacré à la méthodologie, nous avons indiqué qu'afin de garantir le critère de conventionnalisation exigé pour les UP, nous avons créé notre corpus d'étude à partir des sources dictionnaires générales contenant un moteur de recherche. Or, si nous étions fidèles à ce critère, notre corpus serait limité à l'étude de cinq *énoncés proverbiaux*, et uniquement en langue française : *La nuit tous les chats sont gris*, *Il n'est bois si vert qui ne s'allume*, *Il n'est feu que de bois*, *La bave du*

*crapaud n'atteint pas la blanche colombe, Rouge au soir, blanc au matin, c'est la journée du pèlerin*⁹²⁷.

Les *locutions supra-syntagmatiques*, les *énoncés proverbiaux* et les *dictons*, malgré leur haute lexicalisation, sont exclus des dictionnaires généraux en langue espagnole. N'échappent à cet exil que certains énoncés sentencieux inclus de manière peu rigoureuse, voire aléatoire, e. g. *Para muestra un botón, A la tercera va la vencida*. Quant au français, certains dictionnaires comme le *TLFi* ou *Le Robert*, bien que présentant de nombreuses parémies, sont également dépourvus de systématisme, ce qui ne nous garantit pas une représentativité adéquate et rigoureuse.

On pourrait penser que, vu leur spécificité phraséologique, les UP supra-syntagmatiques devraient être mieux répertoriées dans les dictionnaires phraséologiques. Or, ces dictionnaires héritiers d'une tradition lexicographique fondée sur les mots, et plus récemment sur les syntagmes, se limitent aux UP syntagmatiques : *locutions*, *composés* et *collocations*, et font abstraction des unités dépassant ce niveau.

Ce sont les recueils et les dictionnaires de *proverbes*, *dictons*, « *refranes* », etc. qui ont traditionnellement pallié ce déficit, voire ces négligences lexicographiques :

À l'instar des herbiers nationaux ou régionaux, on aura des dictionnaires de proverbes relatifs à un pays, une région, une ethnie ou un thème. Face au fameux *Refranes o proverbios en romance* de Hernán Núñez (1555) pour l'espagnol, ou au non moins célèbre *Treasure of ancient Adagies and sententious Prouerbes* de T. Draxe (1616) pour l'anglais, on trouvera le *Refranero Sefardí* de Saporta y Beja (1956), *Les Proverbes agricoles du Sud-Ouest de la France* de A. Combes (1869), ou encore *Les Animaux dans les proverbes* de C. Rozan (1902) et *Algunos refranes de meteorología agrícola y de agrolología referentes a los diferentes meses del año* de G. M. Vergara y Martín (1931). La dernière série d'études, la plus représentée, s'attache à caractériser l'emploi des proverbes par tel ou tel auteur (Anscombe, 2012, p. 17-18)

Un cas particulier est celui du *Diccionario de Autoridades* de la RAE qui, malgré sa nature de dictionnaire générique, inclut également les parémies (*frases y refranes*) à la fin de chaque article, comme le précise son titre : *Diccionario de la lengua castellana en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua* (1736-1739). Au fur et à mesure qu'apparaissaient les nouvelles éditions

⁹²⁷ Le *TLFi* répertorie les syntagmes *être méchant comme un âne rouge* ; *être aigre comme verjus / comme citron vert* comme étant des proverbes. Or, comme nous avons pu le constater, ces syntagmes ont été traités comme des CAP dans le chapitre consacré à l'étude des collocations.

des dictionnaires de la RAE, les parémies sont ajoutées ou éliminées sans apport d'un quelconque critère de sélection. À titre d'exemple, on montrera l'évolution de l'énoncé proverbial *Lo que tiñe la mora, otra verde lo descolora*⁹²⁸. L'outil numérique *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE)*⁹²⁹ nous permet d'accéder à l'article d'un lemme⁹³⁰ dans toutes les éditions du dictionnaire de l'Académie.

Le premier proverbe – *Lo que tiñe la mora, otra verde lo descolora* – apparaît pour la première fois dans le *DRAE* en 1817, identifié comme *refrán* et glosé comme « que enseña que se suele hallar el remedio ó consuelo de los daños ó males en lo mismo que los causa ú ocasiona si se sabe bien usar de ello »⁹³¹. Il y restera dans les éditions suivantes (1822, 1832, 1837, 1843, 1852, 1869, 1884, 1899, 1914). En 1925, sera inclus un autre proverbe – *Cuando la mora envara, cerca está la cencivera* – et la glose du proverbe qui nous occupe sera modifiée : « que enseña que ciertos daños o males tienen fácilmente aparejado su remedio » [qui enseigne que certains dommages ou maux vont facilement de pair avec leur remède]. À partir de ce moment, une certaine instabilité marque son traitement lexicographique : il est absent des éditions de 1927 et 1950, mais il apparaît dans les éditions de 1936, 1939, 1947 et 1956. Ce n'est qu'en 1970 que les proverbes seront complètement radiés du *DRAE*.

[...] hubiera aumentado de manera considerable el volumen de la obra si no fuese porque esta demanda de mayor espacio ha coincidido con la decisión adoptada por la Academia de eliminar del Diccionario los miles de refranes que contenía. En su mayor parte estas sentencias de la sabiduría popular tienen más valor intelectual y moral que puramente lingüístico. La Academia, por consideración a esos valores, se propone recoger los refranes fuera del Diccionario en una colección totalmente paremiológica, para lo cual ha abierto un concurso especial. (*DRAE*, 1970, Préambulo VII-VIII)

On pourrait donc parcourir l'édition de 1956 afin d'en extraire toutes les parémies contenant une lexie chromatique avant qu'elles n'aient été éliminées. Or, comme nous l'avons dit, les proverbes se trouvent répertoriés sous l'entrée de leurs mots

⁹²⁸ Ce proverbe est rarement utilisé actuellement sous cette structure. Les locuteurs actuels l'ont remplacé par : *La mancha de una mora con otra verde se quita / se va*.

⁹²⁹ <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>

⁹³⁰ Il faut signaler que la façon de répertorier les parémies obéit à une tradition qui consiste à choisir comme mot organisateur (mot index) le premier substantif apparaissant dans la séquence. Ainsi le proverbe *Lo que tiñe la mora, otra verde lo descolora* sera inclus dans l'article de *mora*, alors que le proverbe *De noche, todos los gatos son pardos* sera présenté sous le lemme *noche*. Curieusement, les premières éditions du *DRAE* incluaient également ce proverbe dans l'article consacré à *chat*, mais ils renvoyaient le lecteur à l'article de *noche*.

⁹³¹ [qui enseigne qu'habituellement le remède ou le réconfort des dommages et des maux se trouve dans la même chose qui les a causés ou provoqués si l'on sait bien s'en servir]

organisateurs et ces éditions du DRAE, comme d'ailleurs la version actuelle⁹³², ne disposent pas d'un moteur de recherche qui permette de trouver des occurrences à l'intérieur de chaque article. En d'autres termes, pour trouver un proverbe contenant une lexie chromatique, il faudrait tout d'abord connaître le mot organisateur et, par conséquent, le proverbe *a priori* : c'est le serpent qui se mord la queue.

Il existe en ligne maintes compilations de parémies, mais aussi de pseudo-parémies, qui possèdent des moteurs de recherche permettant d'extraire toutes celles qui comportent une lexie chromatique et, partant, de construire un corpus *a priori*. Cependant, la fiabilité de ces sources est parfois plus que douteuse. C'est pourquoi, afin de construire un corpus représentatif et fiable, nous avons dû le dépouiller en le confrontant avec des ouvrages lexicographiques consacrés aux *proverbes*, aux *dictons* et aux « *refranes* » en langue française et espagnole⁹³³. Ces dictionnaires, n'offrant pas de moteur de recherche, exigent une tâche ardue de lecture exhaustive afin de repérer les parémies concernant notre objet d'étude. Il existe néanmoins un projet, le *Refranero multilingüe*⁹³⁴, coordonné par J. Sevilla Muñoz et par M.^a I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar et soutenu par l'Institut Cervantès, qui constitue une base de données parémique multilingue pourvue d'un moteur de recherche et permettant notamment d'extraire les parémies qui s'adaptent aux critères de recherche sélectionnés en offrant une définition, quelques remarques et l'équivalent dans plusieurs langues.

Pour la construction de notre corpus, nous n'avons retenu que les parémies contenant des *AdjChr*⁹³⁵, notamment les onze couleurs étudiées tout au long de notre thèse. Par conséquent, ont été exclus les énoncés dont les lexies chromatiques sont des adjectifs dénominaux ou dérivés des couleurs primitives, *e. g. Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée ; Ciel pommelé et femme fardée ne sont pas de longue durée ; Les rougeurs du matin font tourner le moulin, rougeurs du soir font sécher les toits ; La lune pâle fait la pluie et la tourmente, l'argentine, temps clair et la rougeâtre vente ; De mars la verdure mauvais augure ; À la Chandeleur, il faut manger la soupe dorée pour*

⁹³² Il existe pourtant deux outils non officiels qui permettent cette option : Goodrae (Abad, 2010) et DIRAE (Rodríguez Alberich, 2011) mais les éditions du RAE concernées n'incluent plus désormais les parémies.

⁹³³ Les dictionnaires utilisés sont indiqués dans la bibliographie.

⁹³⁴ URL : <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

⁹³⁵ Les énoncés contenant le mot couleur sont partant exclus, *e. g. No hay color, Para gustos, los colores, Sobre gustos no hay nada escrito; Des goûts et des couleurs, il ne faut disputer.*

avoir de l'argent tout l'année ; À la Chandeleur, verdure, à Pâques, neige forte et dure ; Mieux vaut la rougeur au front que la peine au cœur ; La rougeur est la couleur de la vertu ; Il n'y a pas de belle fille sans taches de rousseur, pas de beau garçon sans bouton. Nous avons pu éventuellement inclure des couleurs non primitives, quand elles s'avèrent intéressantes d'un point de vue contrastif, e. g. *De noche, todos los gatos son pardos ; Colorín, colorado, este cuento se ha acabado ; À vieille mule, frein doré ; Le singe est toujours un singe, fût-il vêtu de pourpre.*

De même, nous avons écarté tous les énoncés sentencieux dont le sème chromatique est porté soit par des verbes déadjectivaux, e. g. *Cuando una rama se seca, otra está reverdeciendo ; No es oro todo lo que reluce, ni harina lo que blanquea ; Ce n'est pas or tout ce qui reluit, ni farine tout ce qui blanchit ; Tant chauffe-t-on le fer qu'il rougit ; Quand les cheveux commencent à blanchir, laisse la femme et prends le vin ; Si l'on n'est pas brûlé par le feu, on est noirci par la fumée ; Tête de fou ne blanchit jamais ; La tête d'un innocent ne blanchit pas ; Le jasmin donne l'amour à qui ne l'a et fait reverdir à qui l'a ; Tant que l'acacia verdit, l'automne n'entre pas ; Le temps blanchit les têtes sans mûrir la raison ; À vouloir blanchir un nègre, on perd sa lessive ; Donne le pied à un nègre, il prend la main ; Les vieux paillards grisonnent ;* soit par des noms homonymes des NChr qui font référence à des réalités autres que chromatiques⁹³⁶, e. g. *¡Naranjas de la China! ; Adivino de Salamanca, que no tienen dinero quien no tienen blanca ; Algún día ahorcan blancos ; Déjalos que ellos son blancos y se entienden ; Ando enamorado y no tengo blanca ni cornado ; Aparte de otras cosas, en abril lilas, en mayo rosas ; Quand un Blanc a pété, c'est le Nègre qu'on met dehors ; Le marron du pauvre, c'est le gland du chêne.*

VI.3.2 ÉNONCÉS PROVERBIAUX

VI.3.2.1 NIVEAU SÉMANTIQUE

Nous avons indiqué précédemment que nous appellerons *énoncé proverbial* toutes les structures supra-syntagmatiques dont le sens est le résultat du couplage de deux niveaux de signification : le *sens compositionnel* et le *sens phraséologique ou formulaire*. Nous avons expliqué également que ce couplage a lieu dans un cadre exemplaire pour lequel le *sens phraséologique* équivaldrait à la moralité de l'exemplum

⁹³⁶ Les toponymes contenant des lexies chromatiques sont également exclus, e. g. *Quand tu verras le Blanc-Montier, prends garde au rocher.*

et le *sens compositionnel* fonctionnerait comme résumé de la diégèse. Il s'ensuit que l'*énoncé proverbial* doit véhiculer en même temps une histoire et une moralité qui incarne une vérité générique épistémique portant sur les humains. À vrai dire, les *énoncés proverbiaux* servent en quelque sorte de manuel herméneutique qui nous permet de déchiffrer les signes du quotidien. Autrement dit, les proverbes ne parlent pas uniquement des humains, mais également de l'existence humaine elle-même. Aussi ajoutons-nous cette valeur interprétative à la contrainte de la projection métaphorique : « dans la vie » vs « dans le cadre exemplaire ».

En plus d'accomplir une fonction classifiante, tout énoncé proverbial devra donc pouvoir être paraphrasé par la formule suivante :

Ce proverbe nous *enseigne / montre* que, de même que, dans le *cadre-exemplum*, [*sens compositionnel*], de même, *dans la vie*, [*sens formulaire*].

Le respect des prérequis cités ci-dessus est fondamental pour que l'on puisse parler d'un *énoncé proverbial* d'un point de vue phraséologique. Cela n'implique aucunement qu'un *énoncé non proverbial*, phraséologiquement parlant, ne puisse être considéré comme un *proverbe*⁹³⁷ par les études parémiques, e. g. *Quien tiene un amigo tiene un tesoro* | *Qui trouve un ami trouve un trésor*, *Quien calla otorga* | *Qui ne dit mot consent*⁹³⁸. Qui plus est, aux yeux d'un locuteur non initié, il n'y aurait *a priori* pas de grande différence entre les énoncés précédents et *Quien se pica ajos come* | *Qui se sent morveux se mouche* ou *Qui trop embrasse mal étreint*, qui, dans une perspective phraséologique, sont bel et bien des *énoncés proverbiaux*.

Nous sommes conscients que notre réajustement taxonomique peut créer une certaine confusion, mais c'est la seule façon de faire prévaloir les critères purement phraséologiques. Afin d'éclaircir notre positionnement méthodologique, nous consacrerons quelques lignes à détailler « l'écémage » adopté pour écarter les *pseudo-énoncés proverbiaux* des vrais *énoncés proverbiaux*.

a. Couplage de deux dimensions de signification :

⁹³⁷ L'une des raisons pour lesquelles nous ne sommes pas servis du terme *proverbe* est qu'il est trop connoté disciplinairement et trop banalisé populairement. De fait, c'est le même cas pour le terme « *refrán* » qui constitue populairement une sorte de catégorie-valise, voire de *pantoclasse*.

⁹³⁸ Ces deux énoncés n'admettent pas la paraphrase moyennant la formule *de même que dans le cadre exemplaire...*, *de même dans la vie...* et, partant, ne sont pas des *énoncés proverbiaux*. On aurait plutôt affaire à des énoncés à comportement collocationnel.

Les énoncés proverbiaux se caractérisent par le couplage de deux dimensions de signification. Par conséquent, tout énoncé dont la simultanéité vériconditionnelle des *sens compositionnel* (dans le cadre de l'exemplum) et *phraséologique* (dans la sphère humaine) n'est pas respectée, sera immédiatement écarté. C'est pourquoi *Hay que estar en las verdes y en las maduras* (*Il faut être pour les vertes et pour les mûres ≈ *Quand on épouse la veuve, on épouse ses dettes*), ne possédant pas de *sens compositionnel*, ne peut être considéré comme un énoncé proverbial⁹³⁹. De même, l'énoncé *Dame blanche a le cul noir*, qui aurait pu être *a priori* un candidat parfait pour développer un sens formulaire dans le domaine humain, en est dépourvu car il se limite à décrire comment on doit situer la dame sur le tableau d'échec. Une autre preuve mettant en évidence ce manque de couplage et, par conséquent, le caractère non proverbial de ces énoncés, est le rejet de la paraphrase servant à démontrer le parallélisme des deux dimensions de signification homologues⁹⁴⁰, e. g. *de même que, dans [?], il faut être pour les vertes et pour les mûres, de même, dans la vie [??]; *de même que, aux échecs, la dame blanche doit se mettre sur une case noire; de même, dans la vie [??].

Parfois, le *sens compositionnel* semble coïncider avec le *sens formulaire*. Or, une analyse plus détaillée nous révèle l'existence de deux dimensions bien différenciées. Autrement, toute trace de caractère proverbial serait immédiatement invalidée. C'est le cas de *A enemigo que huye, alfombra roja*, une variante de l'énoncé proverbial *A enemigo que huye, puente de plata / oro* | *Il faut faire un pont d'or / d'argent à l'ennemi qui fuit*. Malgré sa littéralité apparente, il existe une différence assez importante entre le sens compositionnel et le sens formulaire qui permet le couplage des deux. L'énoncé primitif, à savoir *A enemigo que huye, puente de plata*, est plus enclin à être perçu comme un lien vers un cadre exemplaire, car il ne peut être présenté comme une vérité générique ni au niveau ontologique ni au niveau épistémique : il est impossible de construire des ponts en argent ou en or à chaque fois qu'un ennemi s'enfuit. La variante à laquelle on a affaire en revanche présente un élément phraséologique hautement lexicalisé : *poner la alfombra roja / dérouler le tapis rouge* : 'traiter avec beaucoup

⁹³⁹ Nous aurions plutôt affaire à une locution verbale : *estar en las verdes y en las maduras*.

⁹⁴⁰ Ainsi, il se peut que deux proverbes, au sens parémique, homologues dans les deux langues, correspondent à deux classes différentes d'énoncés phraséologiques. C'est le cas notamment des énoncés *De tal palo, tal astilla* | *Tel père, tel fils*. Alors qu'en espagnol, une projection métaphorique a lieu (de même que les échardes extraites d'un morceau de bois lui ressemblent, de même, dans la vie, les enfants ressemblent à leur père), en français celle-ci est bloquée et, partant, on ne peut vraiment parler d'un énoncé proverbial (l'extensionnel du sens littéral n'expérimente pas de changement) mais simplement d'un énoncé à comportement collocationnel.

d'égards'. Le sens compositionnel d'un proverbe se calcule par l'addition sémantique de ses éléments, mais dans le cas de *tapis rouge*, son fonctionnement sémantique à l'intérieur de ce sens sera compris comme une seule unité phraséologique. En conséquence, leurs deux dimensions de signification sembleraient coïncider : *'il faut rendre facile la fuite des ennemis pour qu'ils s'éloignent le plus loin et le plus rapidement possible'*. Cependant, ces deux dimensions de signification ne sont égales qu'en apparence. En effet, on a affaire à une sorte de mirage proverbial. Comme nous l'avons dit, les proverbes sont caractérisés par l'existence impérative d'une projection métaphorique permettant de connecter les deux dimensions de signification. Cette réinterprétation vise toujours à modifier l'extensionnel, de sorte que l'ensemble de situations (extensionnel₁) que l'on peut nommer moyennant le sens compositionnel sera toujours différent de l'ensemble de situations que l'on peut nommer moyennant (extensionnel₂) : extensionnel₁ ≠ extensionnel₂. Cela assurera pour tous les cas que le sens formulaire sera différent du sens compositionnel. En l'occurrence, il existe une équivalence entre les actions décrites pour chaque dimension : *de même que, [dans X] il faut rendre facile la fuite des ennemis pour qu'ils s'éloignent le plus loin et le plus rapidement possible ; de même, dans [Y], il faut rendre facile la fuite des ennemis pour qu'ils s'éloignent le plus loin et le plus rapidement possible*. Or, forcément, la situation [X] renvoyant au cadre exemplaire ne coïncide pas avec la situation [Y] : les deux extensions sont différentes. Ainsi, il est fort probable que le cadre [X] était borné aux arts martiaux et militaires⁹⁴¹, alors que le cadre [Y] doit impérativement obéir au plan de la vie humaine en général : *de même que, dans la bataille, il faut rendre facile la fuite des ennemis pour qu'ils s'éloignent le plus loin et le plus rapidement possible, de même, dans la vie, il faut rendre facile la fuite des ennemis pour qu'ils s'éloignent le plus loin et le plus rapidement possible*. Cet élargissement de l'extension entraîne aussi des conséquences au niveau de l'interprétation des éléments lexicaux du sens compositionnel : l'ennemi, dans une guerre, est toute personne qui lutte dans une armée contraire, alors que l'ennemi, dans la vie, est toute personne qui se présente comme un obstacle à nos objectifs ou à notre vie au sens large. La paraphrase servant à décrire le couplage de notre proverbe devrait donc adopter la forme suivante : *de même que, dans*

⁹⁴¹ Parmi les observations ajoutées à la fiche lexicographique du projet *Refranero multilingüe*, on trouve que le capitaine Gonzalo Fernández de Córdoba (1453-1515) utilisait cet énoncé comme une maxime militaire. Pour le cas de la parémie équivalente en français, il est à souligner que déjà Rabelais l'utilisait dans son *Gargantua* I, 41, 148, « Ouvrez tousiours a voz ennemys toutes les portes et chemins, et plus tost leur faictes ung pont d'argent ».

la bataille, il faut rendre facile la fuite des ennemis pour qu'ils s'éloignent le plus loin et le plus rapidement possible, de même dans la vie, il faut rendre facile l'éloignement des personnes qui représentent un obstacle pour nous. On comprendra facilement que, dans ce cas, le *sens formulaire* constitue certainement une situation super-ordonnée du *sens compositionnel*, car l'extension [Y] englobe également l'extensionnel [X] : $Y \supset X$. C'est pourquoi le locuteur aura parfois du mal à rétablir le lien avec la situation exemplaire primitive qui finit par être diluée dans le *sens formulaire*. Que le lien vers le cadre exemplaire primitif est souvent difficile à obtenir, surtout de manière fiable, est une évidence. Or, il n'en reste pas moins qu'il a existé et que l'on est capable d'en proposer un qui pourrait en faire fonction. D'autres énoncés sentencieux, en revanche, ne semblent pas permettre d'offrir cette possibilité, e. g. *Es preferible ponerse colorado una vez, que rosado muchas veces, Tout n'est pas rose dans la vie, Tête de fou ne blanchit pas / jamais, Le jaune est le fard des brunes, Les mains noires font manger le pain blanc, Le temps blanchit les têtes sans mûrir la raison* et, par conséquent, ils ne peuvent être considérés comme des *énoncés proverbiaux*. Il s'ensuit que deux grands sous-groupes d'*énoncés proverbiaux* sont à distinguer ; ceux dont l'extensionnel du *sens formulaire* n'inclut pas l'extensionnel du *sens compositionnel*, e. g. *Plátano maduro no vuelve a verde, La bave du crapaud n'atteint pas la blanche colombe* et ceux qui l'incluent bel et bien, *A enemigo que huye, alfombra roja, La unidad hace la fuerza, Qui avertit n'est pas traître*. On dira des premiers qu'ils ont un comportement locutionnel (changement d'extension : $Y \not\supset X$), alors que les seconds auront plutôt un comportement collocationnel (enrichissement de l'extensionnel : $Y \supset X$).

Il faut tenir compte également de l'indépendance des deux dimensions sémantiques. Le *sens compositionnel* et le *sens phraséologique*, véhiculant respectivement des vérités génériques ontologiques intra-diégétiques et des vérités génériques épistémiques, ne peuvent pas s'entremêler. Aussi, sont à exclure d'emblée de notre catégorie des énoncés comme *Gente joven y leña verde, todo es humo ; A la fruta verde y al hombre barbado, darle de lado ; Amigo leal y franco, mirlo blanco ; Amigos buenos y mirlos blancos, son hartos / muy raros ; La figue verte et la fille d'hôtel, en les tâtant mûrissent ; les braves gens sont aussi rares que les corbeaux blancs, La calomnie est comme le charbon, si elle ne peut pas brûler, elle vous fait noir ; La putain aussi la corneille, tant plus se lave plus noire est-elle ; le rouge matin et le conseil féminin ne sont pas à croire, La parole des vieux est de la crotte d'hyène :*

fraîche, elle est noire, puis elle blanchit. Qui plus est, force est de constater que ces énoncés n'admettent pas non plus la paraphrase préconisée supra, e. g. **de même que les jeunes gens et le bois vert ne sont que de la fumée, de même, dans la vie [??] ; *de même que les fruits verts et les hommes barbus, il faut laisser de côté, de même, dans la vie [??].* De fait, ces énoncés ne sont pas créés sur une projection métaphorique mais sur une comparaison implicite – la conjonction coordonnante copulative assimile les deux éléments – qui place les deux éléments comparés dans la même dimension référentielle. La vérité véhiculée par la lecture compositionnelle ne renvoie donc pas à une situation exemplaire mais se situe déjà sur le plan épistémique extra-diégétique⁹⁴².

Afin de déterminer si un énoncé est proverbial ou non, on doit donc être capables d'isoler les deux dimensions participant au couplage. Ce qui pourrait paraître une lapalissade n'est pourtant pas si évident, d'autant plus que les ouvrages lexicographiques parémiques ont tendance à négliger cet aspect. En général, les *énoncés sentencieux* sont répertoriés dans des dictionnaires ou des recueils qui se limitent simplement à les inclure dans des listes organisées alphabétiquement, par mots recteurs, en fonction du champ sémantique des composants compositionnels, en fonction d'un critère onomasiologique, etc. Rares sont les dictionnaires qui ajoutent systématiquement une définition du *sens phraséologique*. Quel est exactement le sens des énoncés *A saya blanca, ribete negro* [À jupe blanche, un liseré noir] ; *A saya roja, ribete verde* [À jupe rouge, un liseré vert] ? Certes, parfois, le sens phraséologique de nombre d'énoncés est facilement récupérable, notamment parce qu'il est possible de reconnaître un même patron de projection métaphorique dans d'autres *énoncés proverbiaux* dont on connaît bel et bien le sens phraséologique, e. g. *De ovejas blancas nacen corderos negros, D'un œuf blanc, il peut sortir un poussin noir, La poule noire pond bien un œuf blanc, La vache blanche vêle bien un veau noir.* En l'occurrence, on pourrait penser que les deux proverbes – *A saya blanca, ribete negro, A saya blanca roja, ribete verde* – véhiculent l'idée de la complémentarité des opposés : des jupes blanches et rouges vs des liserés noirs et verts, respectivement. Or, dans d'autres cas, cette façon de procéder par analogie peut nous conduire à de graves contresens. Ainsi, pour un énoncé comme *No puede ser el cuervo más negro que sus alas* [Le corbeau ne peut être plus noir que ses ailes], on pourrait tenter de déduire son sens à partir du repérage de certains éléments

⁹⁴² Évidemment, en raison de leur nature conventionnalisée, leur sens ne se limitera pas à la simple composition d'éléments, mais ils seront enrichis, d'où leur prise en compte en tant qu'énoncés à comportement collocationnel.

éminemment parémiques, quitte à faire une mauvaise interprétation du sens proverbial. En effet, les animaux et la couleur de leur fourrure constituent une source où l'on puise souvent pour la création d'*énoncés proverbiaux*, notamment ceux véhiculant la relation existante entre les apparences et la nature intrinsèque des choses. C'est pourquoi *a priori*, il semblerait évident de déduire que le couplage de ses deux dimensions de signification pourrait être paraphrasé par : *de même que la couleur des corbeaux équivaut à l'une de leurs parties ; de même, dans la vie, la nature des personnes équivaut à leurs actions*. Cependant, nous commettrions un énorme contresens, puisque le vrai sens de notre énoncé est : *si l'on a subi un mal suprême, tous les maux à venir seront moins graves et partant plus supportables*.

Cette déficience au niveau lexicographique a des répercussions d'autant plus graves que les dictionnaires font souvent l'amalgame entre proverbes, dictons, sentences, aphorismes et autres énoncés parémiques, voire des locutions-énoncés, sans qu'aucune marque ni étiquette distinctive ne soit ajoutée. On comprendra sans trop de peine les conséquences de cette situation : comment serait-on capables d'arriver à savoir si des énoncés comme *A buen hambre no hay pan negro ; Le raisin noir est aussi bon que le blanc, Après blanc pain, le bis ou la faim* ou encore *Les plus rouges sont les premiers pris* se limitent simplement à un constat du type cliché (énoncés à comportement collocationnel) ou si, en revanche, ils hébergent en même temps un sens compositionnel et un sens formulaire ?

Dans une certaine mesure, l'absence de définition accompagnant les énoncés parémiques est presque logique : on ne connaît plus de nos jours le *sens formulaire* d'une grande partie des proverbes jadis fréquents. Leur fréquence d'utilisation a diminué au fil du temps, arrivant même à disparaître complètement de l'activité discursive. Leur manque de fonctionnalité a entraîné le silence de leur sens phraséologique qui est désormais éteint. On continue à les répertorier parce qu'ils sont considérés comme un patrimoine culturel hérité qu'il faut protéger, de la même façon que l'on protège dans les musées des reliques d'un passé glorieux : décontextualisés *ergo* dénaturalisés. Il est possible que beaucoup d'énoncés exclus de notre corpus soient des *énoncés proverbiaux* à juste titre⁹⁴³, mais afin de garantir la fiabilité et la rigueur de

⁹⁴³ Notamment ceux dont la lecture compositionnelle *a priori* ne semble véhiculer aucune vérité ontologique générique, *e. g. A saya blanca ribete negro ; A saya roja, ribete verde*.

notre analyse, nous avons opté pour ne pas inclure les *énoncés sentencieux* dont le sens formulaire est méconnu.

b. Fonction classifiante :

La fonction principale des *énoncés proverbiaux* est de classer une situation en fonction de l'adéquation de certains paramètres qui définissent la classe. Dans ce sens, le fonctionnement des énoncés proverbiaux est à rapprocher de celui des substantifs, car les paramètres définissant une classe, quoique admettant une certaine déviation par rapport au prototype, sont stables et immuables. Il s'ensuit que l'existence de la classe est indépendante de la situation à classer. À ce comportement, on doit opposer celui des adjectifs dont la fonction principale n'est pas celle de distinguer des groupes stables d'éléments mais de qualifier ces éléments et cela de manière transversale, c'est-à-dire indépendamment de l'élément à classer, même si, dans une certaine mesure, ils sont applicables en fonction du respect de certains paramètres. Au niveau supra-syntagmatique, ce comportement pourrait être identifié chez les *énoncés à comportement locutionnel*. Cette distinction, dans la praxis, équivaut à dire que les noms et les énoncés proverbiaux jouissent d'autonomie et peuvent être formulés avant ou après l'apparition dans le discours de l'élément ou de la situation à classer, alors que les adjectifs, comme d'ailleurs les énoncés à comportement locutionnel, qualifient un élément ou une situation et, par conséquent, sont utilisés après l'actualisation. Par la suite, à chaque fois que nous ferons référence à cette différence, nous nous servirons de termes plus prosaïques – *a priori* et *a posteriori* –, de sorte que la dichotomie *classifiant vs qualifiant* sera organisée comme *a priori / posteriori vs uniquement a posteriori*.

Des énoncés comme *blanco y en botella : leche ; verde y con asa : alcarraza ; blanco y amarillo : huevo* [blanc et dans une bouteille : lait ; vert et avec une anse : alcarazas⁹⁴⁴ ; blanc et jaune : œuf] ne peuvent pas être considérés comme des *énoncés proverbiaux*, car leur fonction principale n'est pas classifiante mais qualifiante. Leur *sens compositionnel* ne crée aucun lien servant à dégager une vérité générique au niveau épistémique, e. g. **de même que tout ce qui est blanc et qui est contenu dans une bouteille, c'est du lait ; de même, dans la vie, tout ce qui X est X*. Ces valeurs X ne sont pas incluses par défaut dans le sens formulaire potentiel, mais sont dégagées après que

⁹⁴⁴ « Vase de terre poreuse utilisé depuis des temps immémoriaux (notamment en Espagne et dans les pays chauds) pour rafraîchir les boissons, grâce à la transsudation et au refroidissement d'une partie du liquide évaporé à l'extérieur » (TLFi) [consulté le 15/11/16]

la situation discursive les a actualisées. Par conséquent, l'utilisation de ces énoncés, contrairement à celle des *énoncés proverbiaux*, ne peut être qu'*a posteriori*, car ils accomplissent une fonction qualifiante. En réalité, l'équation logique exprimée par ces énoncés – X = X – va présenter, indépendamment des valeurs qu'elle reçoit, une sorte de tautologie, une lapalissade, une évidence. Ce qui coïncide d'ailleurs avec le sens de ces expressions.

- (196) — *¿A que no sabes cuánto ha sacado Antonio en el examen?*
— *Blanco y en botella (: leche). Un 10*

De même, les *dialogismes*⁹⁴⁵ comme *[las uvas] están verdes, dijo la zorra ; Dijo el cuervo a la graja: — ¡Quítate allá, negra! | Ils sont trop verts, dit-il, et bon pour les goujats ; Dijo la sartén a la caldera: — ¡Quítate allá, culinegra / ojinegra! ; La marmite dit au chaudron : — Tu as le derrière noir*, accomplissent une fonction plutôt qualifiante, car ils ont besoin d'une actualisation discursive préalable. De fait, le sens compositionnel des dialogismes ne constitue pas le résumé de la diégèse exemplaire, mais un fragment discursif concret à caractère événementiel, comme le met en évidence l'utilisation du prétérit des verbes introducteurs du discours indirect ou les marques référentielles employées (articles définis, adverbess de lieu). Cela implique que le sens compositionnel ne véhicule aucun type de vérité générique, comme le démontre l'impossibilité d'ajouter les adverbess qui prototypiquement servent à exprimer la généralité :

- (197) **Generalmente, están verdes, dijo la zorra*
(198) **Casi siempre, dijo la sartén a la caldera: — ¡Quítate allá, culinegra / ojinegra!*
(199) **Généralement la marmite dit au chaudron : — Tu as le derrière noir !*

Qui plus est, la façon de dénommer n'opère pas par comparaison entre une situation x' et son adéquation à une vérité générique épistémique véhiculée par le sens formulaire, mais par la confrontation directe de la situation x' à la situation indiquée par le sens compositionnel.

⁹⁴⁵ « *paremia de origen anónimo y uso popular, de estructura oracional bimembre o trimembre, el cual se presenta como microtexto narrativo, en el que el discurso dialogado es fundamental. Puede presentar elementos mnemotécnicos, mientras que el efecto jocoso es muy común. Se basa en la experiencia y no posee valor de verdad universal.* » (Sevilla Muñoz et Crida Álvarez, 2013, p. 112) [parémie d'origine anonyme et usage populaire, à structure phrastique bi-membre ou tri-membre, se présentant comme un micro-texte narratif, dans lequel le discours dialogué est fondamental. Il [le dialogisme] peut inclure occasionnellement des éléments mnémotechniques, alors que l'effet cocasse/ enjoué / humoristique est très commun. Il est basé sur l'expérience et ne possède pas de valeur de vérité universelle.]

Certes, il est généralement possible d'adapter les dialogismes afin de leur donner une structure plus conforme à celle exigée par les *énoncés proverbiaux*, à savoir, véhiculant une sorte de vérité générique ontologique au niveau exemplaire. Or, nous devons rappeler que, pour que ces adaptations soient considérées comme phraséologiques, elles doivent être également conventionnalisées⁹⁴⁶ :

- (200) *Cuando la zorra no alcanza las uvas, dice están verdes*
- (201) *Le corbeau reproche à la corneille la noirceur de sa tête*
- (202) *Le chaudron trouve que la poêle est trop noire*

On pourrait nous reprocher que, pour ces énoncés, l'acceptation des adverbes *normalement, généralement* est assez forcée, car les verbes introducteurs du discours (*dire, reprocher, trouver, etc.*) sont ontologiquement incompatibles avec des sujets non humains (corbeau, chaudron, renarde), *e. g.* #*Généralement, le chaudron trouve que la poêle est trop noire*. Néanmoins, comme nous l'avons indiqué précédemment, le sens compositionnel véhicule une vérité générique uniquement dans le cadre exemplaire, ce qui est bel et bien le cas pour nos exemples (des fables). De plus, la paraphrase qui nous sert de filtre, fonctionne parfaitement pour ces énoncés proverbiaux présumés : *de même que dans la fable d'Ésope, le corbeau reproche à la corneille la noirceur de sa tête ; de même, dans la vie, certaines personnes critiquent les autres (défauts, comportements, attitudes) lorsqu'ils pourraient être critiqués autant, voire plus, pour les mêmes raisons*.

Comme nous pouvons le constater, il existe une relation étroite entre la non-généricité et la qualification. Un énoncé comme *A buenas horas, mangas verdes*, dont le sens compositionnel est loin de véhiculer une vérité générique, accomplira une fonction plutôt qualifiante et, partant, aura besoin d'être actualisé en situation discursive (*utilisation a posteriori*). Certaines dispositions structurelles servent d'indices de non-généricité. Ainsi, il paraît évident que les phrases génériques n'acceptent pas la structure interrogative, *e. g.* *A papá / mamá mono, ¿plátanos verdes?*, ni les vocatifs, *e. g.* *Adentro, ratones, que todo lo blanco es harina ; Ratones, arriba, que todo lo blanco no es harina*.

Cependant, cette distinction entre *classifiante* et *qualifiante* devient parfois poreuse de sorte que certains énoncés pourraient être considérés tantôt comme des *énoncés proverbiaux* tantôt comme des *énoncés à comportement locutionnel* ou

⁹⁴⁶ Ces exemples nous montrent que, pour un même cas exemplaire – les fables –, le français a privilégié les énoncés proverbiaux, alors que l'espagnol, en revanche, a préféré une autre forme sentencieuse : les *dialogismes*.

collocationnel. Par exemple, *Al zorro no le des las uvas verdes, porque le gustan dulces*, réunissant tous les prérequis pour être considéré comme un énoncé proverbial – fonction classifiante –, peut éventuellement être utilisé comme qualificateur d’une situation.

- (203) — *No sé qué hacer, ¿le cuento la verdad a mi padre? — Haz lo que tú consideres, pero ya sabes lo que se suele decir: al zorro no le des las uvas verdes, porque le gustan dulces.*
- (204) — *¿Pensabas que podrías engañarme? Al zorro no le des las uvas verdes, porque le gustan las dulces.*

Alors que le premier exemple se sert de l’énoncé afin de classer une situation x’ sous un patron x dénommé moyennant X – il s’agit d’une dénomination classifiante standard –, le deuxième exemple sert au locuteur non seulement à classer la situation, mais en plus il sert à s’auto-qualifier : il s’auto-attribue le rôle du renard et donc sa ruse.

De même, des énoncés comme *Al negro llaman Juan Blanco* ou *Le diable n’est pas si noir qu’on le fait / qu’on le peint / qu’il en a l’air* sont utilisés normalement *a posteriori*, c’est-à-dire une fois que la situation discursive a été actualisée. Par conséquent, il agit comme un énoncé à comportement locutionnel⁹⁴⁷ qui n’établit pas un cas générique mais qui sert à qualifier un cas concret :

- (205) — *¡Qué guapa estás hoy! ¡Me encanta tu nuevo corte de pelo! — Sí, sí... al negro llaman Juan Blanco — No, te lo digo en serio.*
- (206) — *J’ai peur de M. Rodríguez, il est très dur. — Ne t’en fais pas ! Le diable n’est pas si noir qu’on le peint.*

On pourrait envisager la possibilité de les considérer comme des énoncés proverbiaux⁹⁴⁸, i.e. *de même qu’au nègre on l’appelle Jean le Blanc, de même, dans la vie, il y a des gens qui font de faux compliments ; de même qu’on représente la noirceur du diable de manière plus exagérée qu’elle l’est en réalité, de même, dans la vie, les mauvaises images qu’on crée d’une personne peuvent être non fondées.*

- (207) *Cuando llegues a la empresa, mucha gente te hará halagos, pero ten en cuenta que también al negro llaman Juan Blanco*

⁹⁴⁷ De fait, il existe également une locution verbale en rapport avec cet énoncé proverbial : *[Qqn] ne pas être si diable qu’il est noir.*

⁹⁴⁸ De fait, comme nous le rappelle L. Perrin, « Malgré la netteté de ce qui oppose généralement les phrases idiomatiques événementielles aux phrases proverbiales, certaines semblent néanmoins ambivalentes. Les manipulations qui précèdent s’appliquent alors alternativement sans trop de difficultés, imposant respectivement soit une interprétation événementielle, soit une interprétation générique et donc proverbiale. Tout se passe comme si la dénomination délocutive était alors compatible avec les deux sortes d’interprétation : *Il y a loin de la coupe aux lèvres, cette fois. [vs] Il y a souvent loin de la coupe aux lèvres.* » (2012, p. 47).

Pour l'élaboration de notre corpus, nous avons tenu compte uniquement de l'utilisation prototypique des énoncés de sorte que, même si nous pouvions ponctuellement repérer des occurrences qui vont à l'encontre de cette utilisation prototypique, nous les considérerons comme des cas anormaux.

c. Finalité didactique

Certains énoncés respectant le critère de la double dimension significative et dont le sens compositionnel pourrait constituer une vérité générique ne peuvent pourtant être considérés comme des *énoncés proverbiaux*. Prenons, par exemple, le cas des énoncés *A buey viejo, pasto verde* [À vieux bœuf, herbe verte] et *A burro viejo, poco verde* [À vieux âne, peu de vert]. Au niveau structurel, il est impossible de discerner lequel de ces deux énoncés n'est pas proverbial. Nous devons présupposer que tous les deux possèdent un sens formulaire et, par conséquent, un enseignement applicable à la vie des humains. Quant au niveau compositionnel, on pourrait considérer que les deux énoncés véhiculent chacun une vérité générique : *Quand le bœuf est vieux, il doit manger de l'herbe verte* et *Quand l'âne est vieux, il doit manger peu d'herbe verte*. Dans le cas du célèbre singe mangeur de bananes, la généralité était indubitable parce qu'il semble peu probable, en tant que vérité générique, que les singes adultes veuillent préférer les bananes vertes. La logique nous conduit à penser que, étant donné qu'ils sont les plus vieux, ils choisiront d'abord et évidemment les bananes mûres. Or, dans notre cas, si l'on fait abstraction des animaux employés, on peut vérifier que les deux énoncés s'opposent, mais on ne réussit pas à déterminer quel est celui qui entraîne la vérité générique. De fait, c'est le sens formulaire qui va conditionner la lecture du sens compositionnel. Alors que pour *A burro viejo, poco verde* la paraphrase résultante serait : *de même que les vieux ânes doivent manger peu d'herbe verte afin d'éviter les digestions trop lourdes qui pourraient leur provoquer la mort ; de même les personnes âgées doivent mener une diète frugale ;* pour le cas de *A buey viejo, pasto verde*, la paraphrase serait : *de même que les vieux bœufs doivent manger l'herbe la plus verte, de même les hommes âgés doivent faire la cour aux jeunes femmes*. Évidemment, on a du mal à croire que ce deuxième sens formulaire puisse être, de nos jours, une vérité générique épistémique. En réalité, ce sens formulaire ne respecte pas l'une des maximes

des *énoncés proverbiaux* : la finalité didactique⁹⁴⁹ héritée des *exempla*. De fait, cet énoncé sera utilisé justement afin de qualifier de forme ironique un homme âgé qui « recherche la compagnie » des jeunes femmes, une sorte de *viejo verde* (\approx vieux cochon). L'absence de finalité didactique nous amène à exclure de cette catégorie des énoncés à objectifs plus liés à la plaisanterie, voire à la moquerie, e. g. *A burra nueva, cincha amarilla* ; *À vieille mule, frein doré*⁹⁵⁰.

Eu égard aux critères d'inclusion / exclusion détaillés ci-dessus, notre corpus d'*énoncés proverbiaux* est limité aux énoncés montrés ci-dessous :

⁹⁴⁹ Il est généralement admis que les proverbes véhiculent des enseignements de type moral. Si la finalité didactico-morale est la plus récurrente, e. g. *A quien lo quiere azul celeste, que le cueste* ; *Un singe est toujours singe, fût-il vêtu de pourpre*, il n'en demeure pas moins qu'il existe des énoncés proverbiaux à finalité didactico-pratique, comme le montre l'exemple préconisant la frugalité des repas des personnes âgées, e. g. *A burro viejo, poco verde*.

⁹⁵⁰ Probablement, une étude diachronique de ces énoncés, nous conduirait à observer trois états phraséologiques différents. D'abord, une lecture littérale qui fournissait des conseils afin de rendre les vieilles mules plus attirantes lors des ventes de bétail. Ensuite, une utilisation proverbiale dans laquelle on établissait un parallélisme entre ce qu'était la coutume pour les mules et ce qui serait recommandable pour les vieilles femmes aspirant à conclure des accords de noces. Une étape finale de l'évolution de ces proverbes aurait anéanti la finalité didactique et l'énoncé servirait tout simplement à ridiculiser les femmes qui abusent des produits de beauté et dont les intentions ne sont pas forcément liées à la conquête amoureuse.

Après la fête, le fou en blanc reste
 Chaque fève a sa tache noire
 D'un œuf blanc, il peut sortir un poussin noir
 D'un sac à charbon, il ne saurait sortir blanche farine / mouture
 Détestez le chien, mais ne dites pas qu'il a les dents noires
 Haïssez un chien, dites que ses dents sont blanches
 Il est difficile d'attraper un chat noir dans une pièce sombre, surtout lorsqu'il n'y est pas.
 Il faut des centimes jaunes pour faire des francs
 Il n'est bois si vert qu'il ne s'allume
 La bave du crapaud n'atteint pas la blanche colombe
 La brebis noire fait des agneaux blancs
 La chatte va tant de fois au fromage blanc qu'elle s'y fait prendre
 La fumée s'attache au blanc
 La nuit, tous les chats sont gris
 La nuit, toutes les vaches sont noires
 La poule noire pond bien un œuf blanc et la vache blanche vèle bien un veau noir
 Le chaudron de chaque famille a une poignée noire
 Le chaudron trouve que la poêle est trop noire
 Le poivre est noir mais il a bon goût, la neige est blanche mais on la laisse à terre
 Le savon est gris et il lave blanc
 Les chats font des chats, si ce n'est des gris, c'est des noirs
 Même le lilas blanc a une ombre
 Nul lait noir, nul blanc corbeau
 Nulle laine n'est si blanche qu'une teinture ne puisse la noircir
 On a beau savonner la tête d'un âne, elle reste toujours grise
 On n'apprend pas au singe rouge à monter aux arbres
 On ne dit pas bouchard à un cheval qui n'a pas de poil blanc
 On ne peut pas peindre du blanc sur du blanc, du noir sur du noir
 On ne voit cygne noir ni nulle neige noire
 Parois blanches, parois fendues
 Quand la colombe fréquente le corbeau, ses plumes restent blanches, mais son cœur devient noir
 Quand une vache blanche entre dans une étable, une vache blanche en sort cent ans après
 Qui lave le corbeau ne le fait pas blanc
 Savonnez un âne noir, vous ne le rendrez jamais blanc
 Si tu manges ton pain blanc en premier, tu manges ton pain noir plus tard
 Tout ce qui est blanc n'est point farine
 Tout paraît jaune à qui a la jaunisse
 Un singe est toujours un singe, fût-il vêtu de pourpre

ESPAGNOL	<i>A burro negro no le busques pelo blanco</i> <i>A burro viejo, poco verde</i> <i>A enemigo que huye, alfombra roja</i> <i>A la oveja negra, el lobo es la primera que ve</i> <i>A mal tiempo, alpargatas blancas</i> <i>A quien lo quiere [azul] celeste, que le cueste</i> <i>Al mal panadero, hasta la harina le sale negra</i> <i>Con el tiempo [y un ganchito] hasta las verdes se alcanzan</i> <i>Cuando la zorra no alcanza, dice que las uvas están verdes</i> <i>De noche todos los gatos son pardos</i> <i>De ovejas blancas nacen corderos negros</i> <i>De verde claro a amarillo va poquillo</i> <i>El que tiene ictericia, todo lo ve amarillo</i> <i>En la tina, no todo lo blanco es harina</i> <i>La vaca puede ser negra, pero la leche sale blanca</i> <i>Lo que tiñe una mora, otra verde lo descolora</i> <i>No hay olla sin ningún garbanzo negro</i> <i>Plátano maduro no vuelve a verde</i> <i>Pon lo tuyo en el concejo y unos dirán que es blanco y otros que es negro</i>
----------	---

La double dimension de signification caractérisant les énoncés proverbiaux nous oblige à prendre en compte trois aspects qui expliquent leur comportement : le niveau compositionnel, le niveau formulaire et le couplage compositionnel-formulaire.

Au niveau compositionnel, on observe que la plupart des proverbes font pivoter leur sens autour de certains éléments qui s'inscrivent dans les *domaines source* fondamentaux décrits par Iñesta et Pamies (2002).

	ESPAGNOL	FRANÇAIS
COULEURS	verde (8) negro (6) blanco (5) amarillo (2) azul rojo pardos ---	vert (2) noir (18) blanc (25) jaune (2) --- rouge gris (3) pourpre
ANIMAUX	burro (2) oveja (2) cordero zorra gato lobo vaca --- --- --- --- ---	âne (2) brebis agneau --- chat (4) --- vache (2) crapaud colombe (2) singe (2) corbeau (4) cygne cheval

	---	poussin
	---	poule
	---	veau
	---	chien
VÉGÉTAUX	mora	---
	plátano	---
	las [frutas]	---
	garbanzo	---
	uvas	---
	---	arbres
	---	lilas
ALIMENTS	harina (2)	farine (2)
	olla ⁹⁵¹	---
	leche	lait
	---	fromage
	---	pain (2)
	---	œuf (2)
	---	poivre
OBJETS	dinero	≈ centime, franc
	alfombra	---
	alpargatas	---
	---	savon (3)
	---	chaudron (2)
	---	poêle
	---	parois
	---	poignée
	---	ombre ⁹⁵²
VIE-MORT	enemigo	---
	ictericia	jaunisse
	---	feux
	---	fumée
CORPS	pelo	Poil
	ojos (ver)	---
	---	dent
	---	tête
	---	plumes
	---	cœur
TEMPS ATMOSPHÉRIQUE	mal tiempo	---
	noche	nuit
	---	neige (2)
HUMAIN	panadero	---
	---	fou
	---	famille
MATÉRIAUX	leña (2)	bois (2)
	---	charbon
	---	laine (2)

Tableau 105 : **Appartenance des composants des énoncés proverbiaux aux domaines sourcefondamentaux**

⁹⁵¹ Par *relation métonymique*, on fait référence au contenu moyennant le contenant.

⁹⁵² On a décidé d'inclure l'ombre à l'intérieur de cette catégorie, car, même si elle est en rapport avec le soleil et, par conséquent, avec le temps atmosphérique, nous considérons que l'ombre est manipulable ou contrôlable.

Le décalage existant entre le nombre d'*énoncés proverbiaux* retenus pour chacune des langues ne nous permet pas de faire une comparaison quantitative reflétant fidèlement l'importance de chaque élément lexical comme pivot proverbial. Or, l'analyse intra-linguale met en évidence l'existence de patrons qui peuvent nous orienter afin de repérer des comportements similaires au niveau qualitatif.

Mise à part la catégorie concernant les couleurs, imposée comme contrainte méthodologique lors de la construction de notre corpus, le premier constat que l'on peut poser est celui de l'importance des animaux, des végétaux et des aliments comme catégories les plus récurrentes pour la création de nos énoncés, et ce, pour les deux langues étudiées⁹⁵³. Les trois couleurs les plus utilisées sont le *vert*, le *blanc* et le *noir*, quoique leur position à l'intérieur de chaque langue varie légèrement. Pour le français, le *blanc* et le *noir* se situent en haut de la classification, position qui, d'ailleurs, ne surprend pas pour deux raisons. D'un côté, ce sont les couleurs les plus connotées (enrichies idyosyncrasiquement) du spectre chromatique et, partant, les plus adéquates pour établir le couplage avec le *sens formulaire* des énoncés proverbiaux. De l'autre côté, leur valeur dichotomique⁹⁵⁴ est hautement utilisée comme axe organisateur de la structure bi-membre de la plupart d'énoncés proverbiaux. Aussi trouve-t-on en français onze énoncés sur les quarante-trois répertoriés (25, 58%), qui exploitent cette simultanéité de manière explicite, *e. g. D'un œuf blanc, il peut sortir un poussin noir ; La poule noire pond bien un œuf blanc et la vache blanche vêle bien un veau noir ; Quand la colombe fréquente le corbeau, ses plumes restent blanches, mais son cœur devient noir.* En revanche, en espagnol, on n'en compte que trois sur vingt et un (14.28%) *e. g. A burro negro, no le busques pelo blanco, De las ovejas blancas, nacen corderos negros, La vaca puede ser negra, pero la leche le sale blanca.* Cette dichotomie peut être également implicite, si le *blanc* ou le *noir* constituent des couleurs inhérentes à l'un des éléments lexicaux utilisés dans l'énoncé proverbial, *e. g. Al mal panadero, hasta la harina le sale negra, Qui lave le corbeau ne le fait pas blanc, La fumée s'attache au blanc, D'un sac à charbon, il ne saurait sortir blanche farine, On ne voit cygne noir, ni nulle neige noire.* Quant à l'importance du *vert*, la couleur la plus

⁹⁵³ Le seul exemple dont la construction du sens compositionnel est fondée uniquement sur la catégorie couleurs, quoique redoublée, c'est *De verde claro a amarillo va poquillo*.

⁹⁵⁴ Même si, d'un point de vue technique, il existe d'autres paires de couleurs considérées comme opposées, *e. g.* les couleurs complémentaires, ce sont le *blanc* et le *noir* qui représentent de manière populaire la dichotomie la plus nette et la plus aboutie : toutes les couleurs *vs* aucune couleur / lumière *vs* obscurité / bien *vs* mal, etc.

productive en espagnol, elle ne se justifie pas tant par son degré de connotation que par sa capacité à dénommer des sous-espèces (*composés collocationnels*), e. g. *A burro viejo, poco verde* ; *Lo que tiñe una mora, otra verde lo descolora* ; *Il n'est bois si vert qu'il ne s'allume* ; *Il n'est feu que de bois vert*, ou à sa haute polysémie, e. g. *Plátano maduro no vuelve a verde, Con el tiempo y un ganchito hasta las verdes se alcanzan, Cuando la zorra no alcanza, dice que las uvas están verdes*. Les autres couleurs retrouvées dans les énoncés proverbiaux de notre corpus ont une moindre importance et sont toujours utilisées comme des lexies chromatiques, e. g. *A quien lo quiere azul celeste, que le cueste* ; *De verde claro a amarillo va poquillo*⁹⁵⁵, *La nuit tous les chats sont gris* ; *Un singe est toujours un singe, fût-il vêtu de pourpre* ; *On n'apprend pas au singe rouge*⁹⁵⁶.

Quant aux autres catégories – animaux, végétaux et aliments –, leur choix n'est pas fortuit, mais répond au besoin didactique propre aux énoncés proverbiaux. En effet, contrairement aux produits élaborés – objets –, nous avons affaire à des éléments naturels dont la coloration représente une caractéristique inhérente. La plupart des animaux utilisés en espagnol sont également utilisés en français. Ces animaux constituent, à quelques rares exceptions près, comme le *singe* et à une moindre échelle le *crapaud*, des éléments qui faisaient partie de la vie quotidienne de tout un chacun au moment de la création de ces proverbes : les animaux de la ferme. Les fruits, les légumes et le reste des aliments évoqués, à l'état naturel, sont intégrés également à notre routine alimentaire. Leur utilisation garantit la reconnaissance tant de la relation entretenue entre l'élément utilisé et sa couleur que du reste de l'information prédiquée par rapport à ces éléments, e. g. *vache* → *lait* → *blanc*. En d'autres termes, le cadre exemplaire auquel renvoie le *sens compositionnel* est basé sur le constat répété (générique) d'une expérience ontologique vérifiée.

Il faut souligner également la presque inexistence d'éléments inclus dans la catégorie *humain*. Dans une certaine mesure, cette absence est compréhensible, puisque,

⁹⁵⁵ Ces deux énoncés proverbiaux présentent la particularité d'offrir des *AdjChr* nuancés : *azul celeste* et *verde clarillo*. Dans le premier cas, on peut parler à juste titre d'une variété de bleu et donc le reconnaître comme un composé collocationnel, d'où l'omission fréquente du noyau du composé : *El que lo quiere celeste, que le cueste*. Dans le deuxième cas, en revanche, l'adjectif *claro* qualifie l'*AdjChr* et toute omission est donc bannie.

⁹⁵⁶ Pour ce dernier cas, l'*AdjChr rouge* agit comme un adjectif classifiant servant à nommer une sous-espèce de singe et, par conséquent, l'information chromatique liée à la couleur *rouge* n'est pas tout à fait exacte.

comme nous l'avons indiqué à plusieurs reprises, la projection métaphorique nécessaire pour qu'il se produise le couplage *sens compositionnel* – *sens formulaire* exige la présence des humains dans la dimension formulaire et nombre d'énoncés articulent ce couplage par le biais d'un changement d'extension et non simplement par un élargissement de celui-ci. Qui plus est, la couleur, comme caractéristique inhérente de la peau, pose deux problèmes. D'un côté, la physiologie restreint considérablement le spectre de couleurs qu'un humain peut manifester. De plus, elle est instable, car varie en fonction du contact avec le soleil et de l'activation de la mélanine. Par ailleurs, la couleur de la peau a été fortement liée à la notion de *race*, actuellement abolie. La pigmentocratie dominante dans les siècles passés a connoté les termes chromatiques référés aux personnes en ajoutant une grande dose de racisme, comme le démontrent ces énoncés parémiques : *Donne le pied à un nègre, il prend la main, À vouloir blanchir un nègre, on perd sa lessive ; Quand un Blanc a pété, c'est le Nègre qu'on met dehors, ¿Quieres un negro que te abanique?, Hay que trabajar como un negro para poder vivir como un blanco, ¿Y nosotros qué, somos negros?*⁹⁵⁷. Cette absence conditionne également l'interprétation de la catégorie *corps*, puisqu'elle ne saurait faire référence au corps humain, mais au corps des animaux, e. g. *Quand la colombe fréquente le corbeau, ses plumes restent blanches, mais son cœur devient noir ; A burro negro no le busques pelo blanco.*

Malgré les similarités que nous venons de signaler, force est de constater, que, contrairement à ce que l'on pourrait penser, la ressemblance entre les *énoncés proverbiaux* des deux langues n'est pas très marquée. En effet, il n'y a que trois *énoncés proverbiaux* que l'on pourrait considérer comme quasi-identiques :

- (208) a. *En la tina, no todo lo blanco es harina*
b. *Tout ce qui est blanc n'est point farine*
- (209) a. *De noche, todos los gatos son pardos*⁹⁵⁸
b. *La nuit, tous les chats sont gris*
- (210) a. *El que tiene ictericia, todo lo ve amarillo*
b. *Tout paraît jaune à qui a la jaunisse*

Il y en a deux autres qui ne diffèrent que dans certains éléments lexicaux, quoique la relation entretenue entre les mots utilisés pour chaque langue est homologue. Ainsi,

⁹⁵⁷ Comme nous l'avons indiqué, on fera abstraction de ces énoncés parce que les lexies chromatiques ne fonctionnent pas comme des *AdjChr* mais comme des *NChr*.

⁹⁵⁸ La couleur *pardo*, à l'origine, faisait uniquement référence au mélange inégal de noir et blanc, à savoir un gris peu homogène (cf. *un cielo de color pardo*). Ce n'est qu'à partir de 1884 que cette couleur sera définie comme un mélange de blanc, jaune, rouge et une quantité plus élevée de noir, d'où la couleur actuelle brun-gris.

pour faire référence au raffinement le plus exquis, par le biais duquel on veut policer les manières grossières d'un singe, l'espagnol se sert de la soie – *Aunque la mona se vista de seda, mona se queda* –, symbole d'ostentation réservé uniquement aux classes les plus fortunées. Le français, en revanche, privilégie la couleur *pourpre* – *Le singe est toujours un singe, fût-il vêtu de pourpre* – associée par antonomase au pouvoir des empereurs, de la royauté et de l'église. Ce n'est pas sans raison qu'une des variantes possibles de cet énoncé proverbial est *Le singe est toujours un singe, fût-il déguisé en prince*. Un autre aspect intéressant à remarquer, est la différence du genre des singes impliqués. Alors qu'en français, le proverbe porte sur le singe mâle, en espagnol, c'est la femelle qui est prise comme modèle. Les conséquences au niveau formulaire ne seront pas négligeables, car la charge péjorative associée au terme *mona* 'guenon' sera transmise également à la sphère humaine. Ainsi, parmi les observations ajoutées à cet énoncé proverbial dans le *Refranero multilingüe*, on peut lire : « Dado que la mención de la mona puede resultar ofensiva⁹⁵⁹, en ocasiones se cita la primera parte del conocido refrán eliminando este animal: Aunque se vista de seda... » [étant donné que la mention de la guenon peut s'avérer offensive, parfois on élimine l'animal de la première partie du célèbre « *refrán* »] [consulté le 12/07/2016].

L'autre proverbe quasi-isomorphe met en relation les brebis, leurs petits et leurs couleurs opposées : *De ovejas blancas, nacen corderos negros ; La brebis noire fait des agneaux blancs*. Au niveau compositionnel, l'inversion de couleur dans les deux langues comparées (la brebis est blanche en espagnol et noire en français) ne semble pas avoir de grandes conséquences, car toutes deux expriment la différence existant entre les brebis et leurs agneaux. Or, cette différence est fondamentale pour bien en comprendre le sens formulaire, de sorte que les deux énoncés isomorphes pourraient éventuellement être considérés comme antonymiques.

Jusqu'à présent, nous avons ébauché *grosso modo* les caractéristiques les plus saillantes au niveau du *sens compositionnel*. Le *sens proverbial*, comme on le sait, doit être complété par la sphère formulaire. Cette complétude est fondée sur un couplage qui assure la projection métaphorique d'une dimension vers l'autre. Les tableaux ci-dessous

⁹⁵⁹ Curieusement, le terme *mono / mona* est utilisé également comme un terme laudatif signalant l'aspect agréable et soigné d'une personne (= mignon ne veut pas dire agréable et soigné en français, ou pas uniquement) en dehors de l'énoncé proverbial.

mettent en relation les deux dimensions constituant le sens proverbial par le biais de la paraphrase que nous avons présentée antérieurement.

ÉNONCE PROVERBIAL (Le proverbe ... nous enseigne que)	SENS COMPOSITIONNEL (de même ...)	SENS PROVERBIAL (de même, dans la vie, ...)
<i>A burro viejo, poco verde</i>	Les vieux ânes ne doivent pas manger trop d'herbe parce qu'elle est nuisible à leur santé	Les personnes âgées doivent mener une alimentation frugale parce que des digestions trop lourdes sont nocives
<i>En la tina, no todo lo blanco es harina</i>	Tout ce qui est blanc n'est pas forcément de la farine	Tout ce qui a l'air d'être une chose, en réalité ne l'est pas forcément
<i>Lo que tiñe una mora, otra verde lo descolora</i>	Les taches de mûre peuvent être enlevées moyennant une mûre verte	La cause d'un mal peut parfois être mitigée par un élément de nature similaire
<i>A quien lo quiere [azul] celeste, que le cueste</i>	On doit payer un prix plus élevé pour avoir un objet en bleu céleste	Les caprices ou les envies exigent un sacrifice ou un grand effort en contrepartie
<i>A burro negro no le busques pelo blanco</i>	Les ânes noirs n'ont pas de cheveux blancs	Ce qui est essentiellement mauvais n'a pas de bonnes qualités
<i>Plátano maduro no vuelve a verde</i>	Les bananes qui ont mûri ne peuvent pas redevenir vertes	Le temps passe et il est impossible de le remonter en revenant en arrière
<i>Con el tiempo [y un ganchito] hasta las verdes se alcanzan</i>	Tous les fruits finissent par être cueillis si on a le temps [et les instruments]	Avec patience et persévérance tout est possible, même le plus irréalisable.
<i>De ovejas blancas nacen corderos negros</i>	Les brebis blanches peuvent mettre bas des agneaux noirs	Au sein des familles les plus irréprochables, on peut trouver des personnes dont le comportement est bel est bien reprochable
<i>De verde claro a amarillo va poquillo</i>	Le vert clair et le jaune se ressemblent	Deux situations <i>a priori</i> différentes par leur rapprochement peuvent finir par être confondues
<i>No hay olla sin ningún garbanzo negro</i>	Parmi les pois chiches de la marmite, il y en a toujours un qui est noir	Dans un groupe de gens / famille, il y a toujours quelqu'un dont l'attitude attire le reproche
<i>Cuando la zorra no alcanza, dice que las uvas están verdes</i>	La renarde justifie son incapacité avec des excuses qui pointent vers d'autres raisons	Les gens rendent responsables les circonstances externes de leurs propres incapacités
<i>A enemigo que huye, alfombra roja</i>	Il faut faciliter la fuite des ennemis pour qu'ils s'éloignent le plus loin et le plus rapidement possible	Il faut faciliter la fuite des situations constituant un obstacle pour qu'elles s'éloignent le plus loin et le plus rapidement possible
<i>A mal tiempo, alpargatas blancas</i>	Il faut défier le mauvais temps avec des espadrilles blanches	Il faut défier les mauvaises situations avec une attitude positive (éviter les gestes qui montrent la contrariété et les attitudes défaitistes)

ÉNONCE PROVERBIAL (Le proverbe ... nous enseigne que)	SENS COMPOSITIONNEL (de même ...)	SENS PROVERBIAL (de même, dans la vie, ...)
<i>De noche todos los gatos son pardos</i>	La nuit ne permet pas percevoir les différences entre les chats	La nuit homogénéise les objets, les personnes et les actes des personnes, ne permettant pas de distinguer leurs défauts éventuels
<i>El que tiene ictericia, todo lo ve amarillo</i>	La personne ictérique a le blanc des yeux de couleur jaune ; par conséquent, sa perception est altérée par un filtre jaune	Les personnes extrapolent leur état d'âme ou leurs expériences à leur façon de percevoir le monde
<i>Al mal panadero, hasta la harina le sale negra</i>	Le mauvais boulanger n'est même pas capable de garder la couleur blanche naturelle de la farine	Qui n'a pas les aptitudes nécessaires pour faire une chose, ne parviendra même pas à effectuer les tâches les plus élémentaires
<i>A la oveja negra, el lobo es la primera que ve</i>	Le loup s'avise d'abord de la présence de la brebis noire	Les personnes qui ont des comportements peu orthodoxes sont les premières à être repérées
<i>La vaca puede ser negra, pero la leche sale blanca</i>	Le lait est toujours blanc, même si la vache est noire	L'extérieur n'est pas représentatif, ce sont les traits inhérents qui importent
<i>La leña verde, mal se enciende</i>	Le bois vert a du mal à être allumé	Les jeunes ont du mal à mener à terme les projets

ÉNONCE PROVERBIAL (Le proverbe ... nous enseigne que)	SENS COMPOSITIONNEL (de même ...)	SENS PROVERBIAL (de même, dans la vie, ...)
<i>La nuit, tous les chats sont gris</i>	La nuit ne permet pas percevoir les différences entre les chats	L'obscurité efface toutes les différences entre les personnes ou entre les choses
<i>La bave du crapaud n'atteint pas la blanche colombe</i>	La bave du crapaud ne parvient à atteindre les colombes	Les insultes et les calomnies ne peuvent ternir une réputation irréprochable
<i>Un singe est toujours singe, fût-il vêtu de pourpre</i>	La nature intrinsèque d'un singe ne varie pas, même s'il est habillé comme un prince	La vraie nature ou condition d'une personne ne peut pas être dissimulée sous une apparence améliorée
<i>Il n'est bois si vert qu'il ne s'allume</i>	Le bois, même s'il est vert, peut toujours être allumé	Les personnes les plus calmes finissent aussi par s'irriter
<i>Qui lave le corbeau ne le fait pas blanc</i>	La couleur noire est inhérente au corbeau, rien ne sert de le laver	Essayer de changer la nature inhérente à une personne est un effort vain

ÉNONCE PROVERBIAL (Le proverbe ... nous enseigne que)	SENS COMPOSITIONNEL (de même ...)	SENS PROVERBIAL (de même, dans la vie, ...)
<i>La fumée s'attache au blanc</i>	La fumée s'attache au blanc	La calomnie s'attache à la vertu
<i>D'un sac à charbon, il ne saurait sortir blanche farine / mouture</i>	La farine sortie d'un sac à charbon est irrémédiablement noircie	Un homme dont l'origine n'est pas raffinée sera toujours grossier et mal élevé
<i>Quand une vache blanche entre dans une étable, une vache blanche en sort cent ans après</i>	Une vache blanche ne peut changer sa charge héréditaire	Ni la nature inhérente ni la génétique ne peuvent être modifiées
<i>La brebis noire fait des agneaux blancs</i>	Les brebis blanches peuvent mettre bas des agneaux noirs	Au sein des familles les plus irréprochables, on peut trouver des personnes dont le comportement est bel et bien reprochable
<i>Nul lait noir, nul blanc corbeau</i>	Le lait est toujours blanc et le corbeau est toujours noir	La nature intrinsèque des gens est immuable
<i>On ne voit cygne noir ni nulle neige noire</i>	Il n'y a ni cygnes ni neige noire	La nature intrinsèque des gens est immuable
<i>Savonnez un âne noir, vous ne le rendrez jamais blanc</i>	La couleur noire est inhérente à l'âne noir, rien ne sert de le laver, il ne deviendra jamais blanc	Essayer de changer la nature inhérente à une personne est un effort vain
<i>La chatte va tant de fois au fromage blanc qu'elle s'y fait prendre</i>	La chatte est prise parce qu'elle va manger le fromage blanc trop souvent	Une personne exposée fréquemment à un danger, tôt ou tard en subira les conséquences
<i>On ne dit pas bouchard à un cheval qui n'a pas de poil blanc</i>	On ne peut pas appeler bouchard un cheval s'il n'a pas de poils blancs	On ne peut pas soupçonner sans motif apparent
<i>Il faut des centimes jaunes pour faire des francs</i>	Un franc équivaut à l'addition de beaucoup de petits centimes	Les grands projets sont constitués de parties plus petites mais également importantes
<i>Les chats font des chats, si ce n'est de gris, c'est de noirs</i>	Les chats, indépendamment de leur couleur, ne font que des chatons	Les enfants, indépendamment de leur ressemblance extérieure, héritent des caractéristiques de leurs parents
<i>D'un œuf blanc, il peut sortir un poussin noir</i>	La couleur de l'œuf ne conditionne pas forcément la couleur du poussin	Au sein des familles les plus irréprochables, on peut trouver des personnes dont le comportement attire les reproches
<i>Le chaudron trouve que la poêle est trop noire</i>	Le chaudron trouve que la poêle est trop noire	Certaines personnes critiquent les autres (défauts, comportements, attitudes) alors qu'elles pourraient être critiqués autant, voire plus, pour les mêmes raisons
<i>La poule noire pond bien un œuf blanc et la vache</i>	La couleur des animaux ne détermine pas la	La réputation des parents est indépendante de celle

ÉNONCE PROVERBIAL (Le proverbe ... nous enseigne que)	SENS COMPOSITIONNEL (de même ...)	SENS PROVERBIAL (de même, dans la vie, ...)
<i>blanche vèle bien un veau noir</i>	couleur de leurs petits	que peuvent avoir leurs enfants
<i>Le poivre est noir mais il a bon goût, la neige est blanche mais on la laisse à terre</i>	La couleur des aliments ne détermine ni leur saveur ni leur utilité	La couleur des personnes ne détermine ni leur valeur ni leur utilité
<i>Hâissez un chien, dites que ses dents sont blanches</i>	Même si on n'aime pas les chiens, il faut reconnaître la blancheur de leurs dents	Il faut reconnaître les qualités de ses ennemis
<i>Détestez le chien, mais ne dites pas qu'il a les dents noires</i>	Même si on n'aime pas les chiens, il faut reconnaître la blancheur de leurs dents	Il faut reconnaître les qualités des ennemis
<i>Tout paraît jaune à qui a la jaunisse</i>	La personne ictérique a le blanc des yeux de couleur jaune et, par conséquent, sa perception est altérée par un filtre jaune	Les personnes extrapolent leur état d'âme ou leurs expériences à leur façon de percevoir le monde
<i>Si tu manges ton pain blanc en premier, tu manges ton pain noir plus tard</i>	Quand on a mangé tout le pain blanc, il ne reste que du pain noir	Si on s'amuse avant de travailler, il faudra travailler sans s'amuser ensuite
<i>laver la laine noire veut pas (de)venir blanche</i>	On a beau laver la laine noire, elle ne deviendra pas blanche	On a beau maquiller la nature extérieure des choses, ce qui est inhérent ne changera pas
<i>Le savon est gris et il lave blanc</i>	Le savon lave blanc malgré sa couleur	L'aspect extérieur ne reflète pas l'adéquation d'une personne à accomplir une fonction
<i>on a beau savonner la tête d'un âne, elle reste toujours grise</i>	On a beau laver la tête d'un âne, elle ne deviendra pas blanche	On a beau essayer d'effacer la nature intrinsèque des choses, ce qui est inhérent ne changera pas
<i>On n'apprend pas au singe rouge à monter aux arbres</i>	Les singes rouges savent déjà monter aux arbres ; pas besoin de leur apprendre	Ce n'est pas nous qui allons apprendre à des personnes expérimentées ce qu'elles savent depuis longtemps
<i>Parois blanches, parois fendues</i>	Les parois peintes en blanc peuvent cacher des fentes sous la peinture	Sous les apparences, il peut y avoir des défauts cachés
<i>Après la fête, le fou en blanc reste</i>	Lorsque la fête est finie, seul le fou reste déguisé	Lorsque les conditions changent, ceux qui ne s'adaptent pas sont des fous

ÉNONCE PROVERBIAL (Le proverbe ... nous enseigne que)	SENS COMPOSITIONNEL (de même ...)	SENS PROVERBIAL (de même, dans la vie, ...)
<i>On ne peut pas peindre du blanc sur du blanc, du noir sur du noir</i>	Les peintures sont perceptibles uniquement sur des fonds d'une autre couleur ou nuances	Les différences font la richesse culturelle des hommes, d'où la suite de l'énoncé proverbial : chacun a besoin de l'autre pour se révéler
<i>Chaque fève a sa tache noire</i>	Toutes les fèves ont une tache noire	Chaque personne a ses défauts
<i>La nuit, toutes les vaches sont noires</i>	La nuit ne permet pas de percevoir les différences entre les vaches	L'obscurité efface toutes les différences entre les personnes ou entre les choses
<i>Le chaudron de chaque famille a une poignée noire</i>	Tous les chaudrons ont une poignée noire	Chaque personne a ses défauts
<i>Il est difficile d'attraper un chat noir dans une pièce sombre, surtout lorsqu'il n'y est pas.</i>	Il est impossible d'attraper un chat noir si les circonstances ne le permettent pas	Il est impossible d'atteindre un objectif si les circonstances ne sont pas propices
<i>Quand la colombe fréquente le corbeau, ses plumes restent blanches, mais son cœur devient noir</i>	Une colombe blanche qui fréquente un corbeau, restera blanche extérieurement mais son comportement finira par ressembler à celui du corbeau	Une personne irréprochable, ayant de mauvaises compagnies, finira par être influencée de manière négative
<i>Même le lilas blanc a une ombre</i>	Tous les lilas, si blancs soient-ils, ont une ombre noire	Personne n'est pas complètement pur et innocent, chacun a sa part d'ombre
<i>Nulle laine n'est si blanche qu'une teinture ne puisse la noircir</i>	Toute laine blanche devient noire si on la teint	La plus innocente des personnes, sous l'influence d'une mauvaise compagnie, devient mauvaise
<i>Tout ce qui est blanc n'est point farine</i>	Tout ce qui est blanc n'est pas forcément de la farine	Tout ce qui a l'air d'être une chose, en réalité ne l'est pas forcément

Nous pourrions dire que le *cadre exemplaire* fonctionne comme un « hub » qui nous permet de connecter deux dimensions : le *sens compositionnel* et le *sens formulaire* en établissant des liens d'identification et d'homologation entre les éléments participant à chaque sphère. Or, ce couplage présente une difficulté. Contrairement aux locutions, les *énoncés phraséologiques* ne reposent pas sur une image sous-jacente, mais sur une histoire (*exemplum*) qui permet de connecter un domaine source quelconque à un domaine cible particulier : les comportements humains. Le défi le plus grand que présente ce domaine cible est que les comportements impliquent une durée dans le temps. Autrement dit, la métaphorisation des énoncés phraséologiques repose sur une sorte de film (ensemble d'images qui se succèdent chronologiquement) qui raconte un récit⁹⁶⁰, dont le comportement décrit pourra être extrapolable aux comportements humains. Tous les acteurs intervenant dans le sens compositionnel ainsi que leurs caractéristiques doivent trouver un homologue au niveau formulaire. On le comprendra sans trop de peine, nous n'avons pas affaire à une seule métaphore particulière (ce qui était le cas des locutions syntagmatiques), mais à un cadre *exemplum* particulier qui regroupe plusieurs métaphores particulières travaillant en collaboration.

Si nous reprenons les exemples *De ovejas blancas, nacen corderos negros* et *La brebis noire fait des agneaux blancs*, nous pouvons identifier les brebis, les agneaux et les couleurs comme des éléments fondamentaux à relier aux domaines source [animaux] et [couleurs]. Ces éléments participent à l'élaboration d'un modèle iconique : [COULEUR] + [ANIMAUX] dont l'archi-*exemplum* pourrait être paraphrasé par : *Parfois les petits des animaux ne ressemblent pas à leurs géniteurs*. Comme nous le voyons, le sens proverbial de chacun de nos énoncés constitue un *exemplum* particulier de cet archi-*exemplum*. La projection métaphorique qui nous permettra d'obtenir le *sens formulaire* ne peut être dégagée directement de l'archi-*exemplum*, car cela supposerait une généralisation vague du sens proverbial qui ne rend pas compte de la richesse ajoutée par l'*exemplum* particulier. Autrement dit, le sens proverbial ne peut être réduit

⁹⁶⁰ Contrairement à G. Kleiber qui défend un critère iconique statique des proverbes, en tant qu'emblèmes « Le statut dénomiatif des proverbes ressort également de leur capacité à fonctionner en situation de « nomination indépendante » (cf. le « simple act of naming » de Geach, 1962) en tant que légende d'un tableau ou d'une représentation illustrant le proverbe. » (2005, p. 32), nous plaidons pour une conception plutôt dynamique : une séquence temporelle d'images.

à la simple extrapolation : *parfois les enfants ne ressemblent pas à leurs parents*⁹⁶¹. Au contraire, il faut établir des liens d'identification qui permettent de transférer au sens proverbial les nuances et richesses qui cachent l'exemplum et qui sont condensées sous la forme compositionnelle⁹⁶². Les éléments remarquables de notre énoncé sont : *brebis, agneaux, faire*. Ces trois éléments devront trouver des équivalents dans la sphère des comportements humains. Cette recherche est cependant conditionnée par les traits servant à caractériser les éléments mentionnés ainsi qu'une série de relations établies entre eux et qui devront être conservées dans la sphère formulaire. La relation entretenue entre *brebis* et *agneaux* est une relation filiale, d'autant plus que le verbe *faire* équivaut au verbe *mettre bas* dans le cas d'espèce. Dans le domaine cible *comportements humains*, la relation semble évidente : *brebis* → *mère*, *faire* → *accoucher / élever*, *agneaux* → *enfants*. Le choix de *mère* au lieu de *parents* peut être plus ou moins discuté. Or, si l'énoncé avait voulu faire référence aux parents, on aurait pu employer la lexie *mouton* comme générique⁹⁶³. Quant au sens de *faire* – accoucher ou élever –, nous nous penchons sur cette deuxième option parce qu'elle semble plus encline à véhiculer une moralité. Il faut maintenant tenir compte des *AdjChr* : *blanc et noir*. Ces couleurs ne sont pas inhérentes à ces animaux mais aux individus. *A priori*, l'héritage génétique, probablement méconnu comme tel à l'époque de la création du proverbe, mais vérifié par l'expérience ontologique, semble être exclu du sens formulaire. Généralement, la finalité didactique des *exempla* et, par conséquent, des *énoncés proverbiaux*, a tendance à privilégier le côté moral : la moralité. C'est pourquoi il semble pertinent d'interpréter cette dichotomie *blanc vs noir* en termes de *bon vs mauvais*. Corollairement, le sens formulaire de l'énoncé proverbial en français serait : *de même que dans l'exemplum, une brebis noire peut faire des agneaux blancs, de même dans la vie, une mère à comportement reprochable peut élever des enfants dont le*

⁹⁶¹ Beaucoup de détracteurs de la capacité dénominateur des énoncés proverbiaux signalent leur caractère flou comme l'argument principal servant à justifier leur refus. Dans une certaine mesure, c'est la confusion entre sens de l'archiexemplum et le sens proverbial à proprement parler qui parfois est le responsable d'une telle imprécision sémantique. Il ne suffit pas de dire que *les apparences sont trompeuses*, il faut signaler sous quelles conditions les humains sont trompés ou trompent par les apparences.

⁹⁶² Dans ce sens, nous contredisons les postulats d'I. Tamba, car elle nie le trait d'analysabilité pour le cas des proverbes.

⁹⁶³ De nos jours, il est généralement admis qu'aussi bien la mère que le père sont responsables de l'éducation d'un enfant, mais à l'époque de la création de ces proverbes, c'était la mère qui s'occupait uniquement des enfants et elle était la seule responsable du comportement des enfants. Par conséquent, s'il fallait rendre responsable quelqu'un du mauvais comportement de l'enfant, c'était sans aucun doute sa mère.

comportement est irréprochable. Néanmoins, dans le cas de l'espagnol, le sens proverbial, en raison de l'inversion chromatique des termes, apporte des nuances complètement différentes : *de même que dans l'exemplum, une brebis blanche fait des agneaux noirs, de même dans la vie, une mère à comportement irréprochable peut élever des enfants dont le comportement suscite les reproches*. Nous insistons encore une fois sur l'impossibilité d'adopter comme sens formulaire du proverbe l'idée qui résume l'archiexemplum, car, comme nous pouvons le constater, eu égard uniquement à ce critère, les deux énoncés seraient synonymiques et cependant, ils ne dénomment pas les mêmes situations. Qui plus est, alors que l'archiexemplum se limite à indiquer que les enfants ne sont pas forcément comme leurs géniteurs, sans pour autant indiquer qui est le responsable de cette déviation, le sens formulaire tend à signaler la mère comme la responsable, soit de l'échec dans le cas de l'espagnol, soit du succès dans le cas du français.

D'autres énoncés proverbiaux qui pourraient partager l'archiexemplum servant à mettre en relation les différences entre les géniteurs et leurs enfants sont : *D'un œuf blanc, il peut sortir un poussin noir* signifiant que des parents irréprochables / famille irréprochable (= *œuf blanc*), peuvent avoir (= *sortir*) des enfants dont le comportement est répréhensible (poussin noir) ; *La poule noire pond bien un œuf blanc et la vache blanche vêle bien un veau noir* 'La réputation / condition des parents n'empêche pas que celle de leurs enfants puisse être diamétralement opposée'.

Il s'ensuit que la relation entretenue entre les éléments participant au sens compositionnel et les caractéristiques qui les définissent est d'autant plus importante qu'elle conditionnera radicalement le sens proverbial.

Chaque élément appartenant aux domaines source ANIMAUX, VÉGÉTAUX, ALIMENTS est mis en relation avec au moins une couleur. Cette relation peut refléter une association soit intrinsèque à l'espèce – la couleur constitue un trait inhérent à toute l'espèce –, *e. g. harina – blanco, corbeau – noir, neige – blanc*, soit intrinsèque à l'individu – la couleur est uniquement caractéristique d'un individu particulier –, *e. g. âne – gris, lilas – blanc, oveja – negra*. Il se peut néanmoins que, sous certaines circonstances, un trait inhérent à un groupe d'individus devienne occasionnellement une propriété attribuable à toute l'espèce, *e. g. De noche, todos los gatos son pardos ; La nuit, toutes les vaches sont noires*.

Dans tous les cas, la caractéristique chromatique intrinsèque – à l’individu ou à l’espèce – peut être utilisée soit comme un indice irréfutable pour reconnaître la vraie nature de l’espèce dont on parle dans l’énoncé proverbial, soit pour nous prévenir d’une mauvaise interprétation déductive des signes. La projection métaphorique postérieure qui nous conduira au sens formulaire et, partant, au domaine humain, aura pour objectif justement de nous fournir des outils nous permettant de situer les attitudes et les comportements observables chez un individu afin de décider, au bout du compte, la place qu’ils occupent à l’intérieur d’une région qui connecte d’une part les caractéristiques inhérentes à l’individu et de l’autre les caractéristiques intrinsèques à son espèce, à savoir partagées par sa famille. En d’autres termes, la plupart des proverbes réunissant ces caractéristiques viennent vérifier ou, au contraire, remettre en question la prévalence de l’héritage – bio-génétique et attitudinale – des géniteurs chez les descendants.

Les énoncés proverbiaux étudiés jusqu’à présent n’envisagent que l’archiexemplum où le changement de comportement des descendants vis-à-vis de leurs géniteurs est possible. Or, maints énoncés véhiculent une idée opposée, à savoir la force inéluctable de l’héritage. En d’autres termes, alors que les premiers situent le comportement comme un trait caractérisant l’individu, les seconds le voient plutôt comme un trait caractérisant l’espèce, en l’occurrence, la famille. Le tableau ci-dessous regroupe les énoncés proverbiaux de notre corpus servant à transmettre la possibilité ou l’impossibilité de changement des individus.

<p>Les descendants ne diffèrent pas de leurs géniteurs</p>	<p><i>La vaca puede ser negra, pero la leche sale blanca</i> <i>D’un sac à charbon, il ne saurait pas sortir blanche farine / mouture</i> <i>Quand une vache blanche entre dans une étable, une vache blanche en sort cent ans après</i> <i>Nul lait noir, nul blanc corbeau</i> <i>On ne voit cygne noir ni nulle neige noire</i> <i>Les chats font des chats, si ce n’est de gris, c’est de noirs</i></p>
<p>Les descendants diffèrent de leurs géniteurs</p>	<p><i>De ovejas blancas nacen corderos negros</i> <i>La brebis noire fait des agneaux blancs</i> <i>D’un œuf blanc peut sortir un poussin noir</i> <i>La poule noire pond bien un œuf blanc et la vache blanche vêle bien un veau noir</i></p>

Des énoncés comme *Nul lait noir, nul blanc corbeau* ou *On ne voit cygne noir ni nulle neige noire* véhiculent la négation ontologique des oxymores décrits. Il n’y a pas de place pour l’hésitation, car la présence de l’élément qualifié par l’*AdjChr* entraîne nécessairement la vérification du trait couleur inhérent à l’espèce, *i. e.* la neige, les

cygnes et le lait sont toujours blancs et les corbeaux sont toujours noirs. Or, la couleur qui accompagne les substantifs utilisés, *a priori*⁹⁶⁴, n'est pas simplement incompatible avec celle déterminée de manière intrinsèque par leur nature, mais elle est, de surcroît, la couleur opposée : *blanc vs noir*. Le sens compositionnel de ces énoncés ne se contente pas de montrer une tautologie, du type le lait est toujours blanc, parce que des énoncés comme *Nul lait rouge, nul jaune corbeau ou On ne voit cygne vert ni nulle neige rose* auraient pu être également valables. Au contraire, ils veulent mettre en relief la dichotomie blanc / noir, puisque, comme on l'a signalé, ces couleurs sont les plus connotées d'un point de vue idiosyncrasique. L'information strictement transmise par le sens compositionnel ne bloque pas la possibilité de trouver d'autres couleurs, mais refuse catégoriquement la couleur diamétralement opposée, *e. g.* nul lait noir → le lait est blanc + éventuellement il peut être d'autres couleurs {rouge, vert, gris, marron} + hormis le noir, le lait n'est jamais noir.

Le sens formulaire associé à ces énoncés proverbiaux ne saurait se limiter simplement à une formulation telle qu'*il est impossible de changer la nature inhérente à chaque espèce ou la nature de chacun prévaut*, car l'accent serait mis sur l'impossibilité du changement et, comme nous l'avons signalé, cette possibilité est bel et bien envisagée. Or, ce changement, quoique possible, ne peut être complètement radical. Dans ce cas concret, la dichotomie *blanc vs noir* dans le domaine compositionnel équivaut à son homologue éthique *bon vs mauvais* dans le domaine formulaire. Ainsi, par exemple, si une personne, méchante à la base, fait de bonnes actions, on pourra prévenir l'interlocuteur naïf moyennant l'énoncé proverbial *Nul lait noir, nul blanc corbeau*. Cependant, il ne doit pas être compris comme *les personnes ne changent pas, celui qui est méchant sera toujours méchant*, car, comme nous l'avons indiqué, cette personne a fait de bonnes actions (ce qui la rend moins méchante, si on peut dire). En revanche, on doit tenir compte des nuances véhiculées dans le sens compositionnel, notamment de la dichotomie *blanc vs noir*, qui seront représentées au niveau formulaire par le biais de l'adverbe *radicalement*⁹⁶⁵ : *les personnes ne changent pas radicalement, qui est méchant conservera toujours un peu de méchanceté*. L'énoncé *On ne voit cygne noir ni nulle neige noire*, néanmoins, malgré sa ressemblance, ne peut pas être utilisé

⁹⁶⁴ Les premières attestations de certains des énoncés proverbiaux étudiés dans cette section datent du Moyen Âge, époque qui méconnaissait l'existence des cygnes noirs ou des corbeaux albinos.

⁹⁶⁵ Entendu dans son sens étymologique, c'est-à-dire que le changement se produit complètement, qu'il va à la racine des choses.

pour la même situation. Cela ratifie l'idée que le sens formulaire ne peut être réduit à une abstraction floue (archiexemplum) comme *les traits inhérents sont inchangeables*. Contrairement à l'énoncé précédent qui permettait une double lecture bon \Leftrightarrow mauvais (lait (blanc) \rightarrow noir et corbeau (noir) \rightarrow blanc), nous avons affaire ici à une lecture unidirectionnelle : cygne / neige (blanc) \rightarrow noir. La duplicité de l'argumentation intensifie la force expressive et la véracité de l'information contenue dans l'énoncé. Au niveau formulaire, cette univocité devra être conservée de sorte que l'on pourra affirmer que *celui qui est bon par nature ne pourra jamais être complètement méchant*. Cependant, rien n'est dit des gens qui sont méchants par nature, car dans l'énoncé proverbial, il n'y a aucun élément dont la couleur naturelle est le noir (e. g. le corbeau). Autrement dit, alors que l'énoncé *On ne voit cygne noir ni nulle neige noire* nie le changement radical des gens bons à l'origine – *celui qui est bon par nature ne pourra jamais être complètement méchant* –, il n'exclut pas la possibilité d'un changement radical des personnes méchantes parce que rien n'est dit à ce propos – *celui qui est méchant par nature pourra bel et bien être complètement bon*. Ces exemples mettent en relief l'importance de ne pas confondre le sens proverbial avec l'idée générale dans laquelle ils s'inscrivent. Aussi, contrairement à G. Kleiber, nous ne considérons pas que les proverbes servent à créer des dénominations super-ordonnées, mais des situations de base. En l'occurrence, les deux énoncés proverbiaux correspondraient à deux situations de base qui seraient regroupées sous une même dénomination super-ordonnée : les traits inhérents configurent la nature inchangeable de l'homme.

D'autres énoncés qui pourraient corroborer cette idée sont *Quand une vache blanche entre dans une étable, une vache blanche en sort cent ans après ; D'un sac à charbon, il ne saurait pas sortir blanche farine / mouture*. Dans les deux cas, on observe un schéma similaire, à savoir la confrontation de deux syntagmes qui contiennent chacun un nom et une couleur associée, soit de manière explicite, e. g. *vache blanche, farine blanche*, soit de manière implicite, e. g. *charbon (noir)*. Le premier énoncé présente la particularité de mettre en rapport deux syntagmes identiques : *une vache blanche*. *A priori*, l'énoncé pourrait paraître une sorte de lapalissade – $X \rightarrow X$ – : la couleur blanche ne constitue pas un trait inhérent à l'espèce mais à l'individu ; on pourrait donc penser que l'on parle de la même vache. Cependant, le marqueur temporel, *cent ans après*, nous amène à écarter cette idée⁹⁶⁶. Autrement dit,

⁹⁶⁶ L'espérance de vie d'une vache est de quinze ans en moyenne.

même si la couleur blanche représente généralement un trait non inhérent à l'espèce, les conditions de l'énoncé la transforment en un trait localement inhérent à l'espèce (toutes les vaches faisant partie de ce lignage). Au niveau compositionnel, l'énoncé signifie, par conséquent, que l'héritage génétique est inéluctable⁹⁶⁷. Quant au niveau formulaire, la couleur *blanche* ne doit pas être comprise cette fois comme un synonyme de *bon*, n'étant pas confrontée à noir, car la lecture dichotomique n'est pas possible. La condition de trait inhérent à l'espèce au niveau local rend possible également une double direction de lecture. En effet, en l'absence de cette particularité, la lecture de l'énoncé proverbial aurait été unidirectionnelle : géniteurs → descendants. Aussi, au niveau compositionnel, aurait-on pu affirmer qu'une vache blanche met bas toujours une vache blanche, mais pas le contraire : il n'est pas garanti que la génitrice d'une vache blanche soit une vache blanche. Cependant, une fois que la couleur est admise comme trait inhérent local à l'espèce, la bidirectionnalité est assurée. Au niveau formulaire, cela implique que, pour ce qui est des traits inhérents, les enfants sont nécessairement égaux aux parents et que les parents auront des enfants qui leur ressembleront.

Quant au deuxième exemple, il utilise non plus un animal mais un produit alimentaire : la farine, et un matériau : le charbon. Dans ce cas, l'héritage génétique ne peut être pris en compte, d'autant plus que l'absence du charbon en tant que participant empêche d'établir toute relation filiale (charbon ≠ parents). Au contraire, on fait référence au sac de charbon qui a été noirci par la présence du charbon, ce qui au niveau formulaire pourrait être assimilé à un quartier marginal où vivent des délinquants, à une famille ou à un groupe d'amis dont les comportements ne sont pas bien vus, etc. En tout cas, il ne s'agit pas de signaler l'origine (qui aurait été représentée par une mine) mais la provenance. À partir de là, deux interprétations sont possibles. La première consiste à limiter ce que l'on peut trouver à l'intérieur d'un sac à charbon : uniquement du charbon. Dans ce cas, la farine et sa couleur auraient été utilisées de manière ironique comme une sorte d'intensificateur de la noirceur du charbon. Au niveau formulaire, le sens serait donc : *si une personne vient d'un mauvais milieu, elle aura nécessairement des comportements répréhensibles*. Une deuxième interprétation nous conduirait à faire une autre lecture de la farine en tant qu'élément qui participe de plein droit à notre

⁹⁶⁷ Évidemment, l'énoncé ne tient pas compte de la charge génétique héritée du géniteur mâle.

énoncé et qui représenterait un individu irréprochable à la base. Cependant, le contact avec un certain milieu (sac à charbon) marque l'individu et le conditionne jusqu'au point de le dénaturiser (le sac à charbon noircit la farine = le milieu marginal change la nature de l'individu). C'est pourquoi, de même que la farine blanche ne saurait pas sortir indemne de la noirceur d'un sac à charbon, de même un individu dont le comportement est irréprochable sera inéluctablement influencé de manière négative s'il fréquente des ambiances nocives⁹⁶⁸.

Contrairement à ces deux exemples, les énoncés *Les chats font des chats, si ce n'est de gris, c'est de noirs* ; *La vaca puede ser negra, pero la leche sale blanca* présentent la couleur comme un trait spécifique à l'individu et non définitoire de l'espèce. Autrement dit, la caractéristique véhiculée par les couleurs, au niveau formulaire, insiste sur l'insignifiance d'être adoptée comme critère discriminant. Ainsi, par exemple, la couleur des chats ne détermine pas la nature du chat. Un chat est un chat indépendamment de sa couleur. Il y a tout un ensemble de caractéristiques intrinsèques héritées de leurs géniteurs qui les identifie avec leur espèce, mais la couleur n'y figure pas. C'est pourquoi le sens formulaire pourrait être paraphrasé par : la nature intrinsèque des personnes est transmise des parents aux enfants et celle-ci prévaut indépendamment des apparences extérieures.

Le deuxième exemple présente encore une fois la couleur comme un trait spécifique à l'individu et non à l'espèce. De fait, le binôme *vache – noire* est opposé doublement à des caractéristiques définitoires et, partant, intrinsèques à l'espèce : *lait – blanc* et *vache – lait*. Autrement dit, ce qui permet de reconnaître une vache n'est pas sa couleur (inhérente à l'individu) mais les traits inhérents à toute l'espèce, en l'occurrence, sa capacité de produire du lait. Dans une certaine mesure, cet énoncé établit une hiérarchie des traits qui caractérisent un animal : pour reconnaître une espèce, il faut chercher les traits qui la définissent et non ceux qui particularisent un individu à l'intérieur de cette espèce. Qui plus est, l'énoncé met en valeur l'importance des traits inhérents par le biais de la dualité de cette relation. Il ne se contente pas de nous offrir un énoncé comme *Aunque sea negra, la vaca da leche* | *Même si elle est noire, la vache donne du lait*, mais elle remarque la qualité ou plutôt l'adéquation du

⁹⁶⁸ Cependant, ce proverbe identifie généralement l'humain avec le sac à charbon et non avec la farine. C'est pourquoi l'interprétation la plus généralisée est que, les actions des hommes sont cohérentes avec leur nature : un sot ne fait que des sottises et un homme grossier ne fait que de grossièretés.

lait : la couleur de la vache ne conditionne ni la fonction laitière de la vache ni la qualité du produit. Cependant, le sens compositionnel nous apporte d'autres pistes d'exploitation, car il ne se limite pas à opposer les traits fondamentaux (= inhérents à l'espèce) aux traits circonstanciels (= inhérents à l'individu). La dichotomie signalée précédemment *bon vs mauvais* est représentée ici moyennant l'opposition *blanc / noir*. D'après ce que nous venons d'exposer, la couleur de la vache est un trait circonstanciel qui ne conditionne pas la qualité du lait. Or, pourquoi un énoncé comme *La vaca puede ser blanca, pero la leche sale blanca* | *La vache peut être blanche, mais le lait sort blanc* n'a pas de sens ? À vrai dire, l'opposition marquée par la conjonction adversative *pero* ne concerne pas tant l'opposition espèce vs individu que la dichotomie blanc / noir. Si nous admettons que le blanc est la couleur canonique du lait et, partant, qu'elle est *bonne*, c'est la couleur noire de la vache qui est perçue comme mauvaise. Au niveau formulaire donc, on ne peut pas réduire le sens du proverbe à *Les apparences ne déterminent pas la personne que tu es* ou *L'extérieur des personnes ne reflète pas l'intérieur*, parce qu'il s'agit d'une lecture biaisée de l'énoncé.

Imaginons deux personnes postulant un même poste, l'une dont l'aspect est très soigné et l'autre dont l'aspect est négligé. Les deux personnes effectuent un stage au bout duquel la première a démontré son incapacité alors que la deuxième a surpris par ses aptitudes pour le poste. Dans les deux cas, la vache est assimilée au bon travailleur⁹⁶⁹, l'aspect des stagiaires représente la couleur de la vache, à savoir, le trait intrinsèque (au niveau local) à l'individu, le stage représente la fonctionnalité – la capacité laitière – et la couleur blanche, la qualité du travail effectué lors du stage. Si nous limitons le sens proverbial à 'il n'y a pas de corrélation entre l'intérieur et l'extérieur', *a priori*, l'énoncé serait applicable aux deux candidats. Cependant, on ne peut employer l'énoncé proverbial que dans le cas du stagiaire dont l'aspect est négligé. La directionnalité de la lecture du sens compositionnel (noir/mauvais → blanc / bon) est transférée également au sens formulaire qui ne serait pas complet sous une forme comme *l'apparence ne détermine la nature de la personne*, mais qu'il faudrait nuancer comme suit : *la mauvaise apparence (= noire) d'une personne n'invalide pas la justesse (= blanc) des traits qui l'identifient (= lait) comme membre adéquat d'un groupe (= vache)*.

⁹⁶⁹ Comme nous pouvons le constater, le schéma géniteurs-descendants est relativement dénaturé, car il n'existe pas de relation filiale. Cependant, on peut y reconnaître une relation d'affiliation dans laquelle le travailleur fait partie de la famille des bons travailleurs.

La caducité ou la pérennité des traits caractérisant une personne peuvent être évaluées aussi sous une perspective intra-personnelle, c'est-à-dire en fonction de l'exposition des personnes à des circonstances concrètes, comme nous l'avions déjà anticipé avec la deuxième interprétation que nous reconnaissons à l'énoncé du sac à charbon et la farine. De fait, nous pouvons établir la même distinction que pour les cas des relations géniteurs-descendants.

<p>Les personnes changent en fonction des circonstances</p>	<p><i>Nulle laine n'est si blanche qu'une teinture ne puisse la noircir Quand la colombe fréquente le corbeau, ses plumes restent blanches, mais son cœur devient noir</i></p>
<p>Les personnes ne changent pas</p>	<p><i>Un singe est toujours un singe, fût-il vêtu de pourpre Qui lave le corbeau ne le fait pas blanc Savonnez un âne noir, vous ne le rendrez jamais blanc Laver la laine noire veut pas devenir blanche On a beau savonner la tête d'un âne, elle reste toujours grise Après la fête, le fou en blanc reste</i></p>

Parmi les énoncés regroupés sous l'archi-exemplum *les personnes changent en fonction des circonstances*, outre la deuxième interprétation de l'énoncé *D'un sac à charbon, ne saurait pas sortir blanche farine*, on trouve *Nulle laine n'est si blanche qu'une teinture ne puisse la noircir* et *Quand la colombe fréquente le corbeau, ses plumes restent blanches, mais son cœur devient noir*. Le premier met en relief la force de l'influence que les agents externes peuvent exercer sur un individu. La couleur blanche est là aussi associée à la bonne nature d'une personne qui, bien que candide, finit toujours par succomber à une mauvaise influence (teinture noire). On pourrait penser que le fait de se servir de la laine, étoffe non raffinée, pourrait limiter la portée du proverbe aux personnes les plus rustres. Cependant, nous considérons que cette association n'a rien à voir avec le milieu social des personnes, mais qu'il s'agit plutôt d'une stratégie qui intensifie la pureté de l'âme de la personne en question au niveau formulaire et non la couleur au niveau compositionnel (blanc-beige). Comme nous le savons, la laine est prélevée sur les moutons et ceux-ci symbolisent, par ailleurs, Jésus-Christ. La conduite des personnes auxquelles on fait référence au niveau formulaire est d'autant plus irréprochable qu'elles sont les brebis du bon berger.

On retrouve cette symbolique religieuse dans le deuxième exemple, cette fois incarnée par la *blanche colombe*. La couleur n'est pas directement liée au substantif *colombe*, mais elle est inférée grâce à l'association métonymique évoquée par ses plumes, *i. e. colombe* → *plumes* → *blanche*. Le corbeau, en revanche, est l'un des

parangons du *noir*. Qui plus est, face à la divinité présumée des blanches colombes, le corbeau est un oiseau nuisible connoté négativement, comme le démontrent d'autres énoncés proverbiaux, e. g. *Cría cuervos y te sacarán los ojos* | *Nourris un corbeau, il te crèvera les yeux*. Encore une fois, nous avons affaire à un énoncé dont le sens formulaire sert à dénommer les conséquences des mauvaises fréquentations. Au fil du temps, la candeur des personnes sera noircie. Il faut signaler, de surcroît, une troisième opposition qui complète celles créées entre le corbeau et la colombe et entre le blanc et le noir. Cependant, cette dichotomie sera créée de manière interne à l'individu, notamment entre son intérieur – le cœur – et son extérieur – les plumes. Les caractéristiques externes inhérentes à l'individu peuvent rester inaltérées, c'est son intérieur, représenté par le cœur, qui change. Comme nous l'avons dit pour le cas de *La vaca puede ser negra, pero la leche sale blanca*, il existe un décalage entre l'intérieur et l'extérieur. Or, si dans le cas de la vache noire les mauvaises apparences ne permettaient pas d'invalider la vraie nature des individus, ici les bonnes apparences (ou les apparences canoniques) ne permettent pas non plus de valider la nature interne des personnes.

Ces deux énoncés, comme nous l'avons vu, présentent le comportement des personnes comme une réalité susceptible de changer si les conditions externes rendent ce changement propice. Il est à remarquer que le changement dont ils nous parlent est fortement axé dans le sens bon → mauvais. Le cas contraire, à savoir une mutation dans le sens mauvais → bon, n'est pas envisagé. De fait, plusieurs sont les énoncés proverbiaux qui nous préviennent de l'impossibilité d'amélioration des personnes.

Un premier groupe d'énoncés nous indique qu'on a beau essayer de modifier la nature méchante (négative) des gens, il est impossible de la changer : *Qui lave le corbeau ne le fait pas blanc* ; *Laver la laine noire, ne peut la rendre blanche*. Cette méchanceté est représentée, dans les deux cas, par la couleur noire et elle est renforcée respectivement par deux animaux connotés négativement qui l'ont comme trait caractéristique externe : le corbeau et le mouton noir. Le cas du corbeau a déjà été signalé. Quant au mouton noir, on pourra déduire qu'il s'agit de l'opposé du mouton blanc, celui qui représente la bonté. De plus, dans de nombreuses langues, dont l'espagnol – *oveja negra* –, le mouton noir est l'équivalent de la brebis galeuse. Les efforts pour changer cette méchanceté sont représentés par le verbe *laver* dont le but principal est celui d'enlever les taches afin de rendre l'objet immaculé. Ces deux

énoncés proverbiaux sont par conséquent quasi-synonymiques et leur sens formulaire pourrait se paraphraser par : *on a beau essayer de changer la nature méchante des gens, on ne réussit pas.*

Il s'avère pertinent de confronter ce dernier énoncé à deux autres dont la structure est presque identique : *On a beau savonner la tête d'un âne, elle reste toujours grise ; Savonnez un âne noir, vous ne le rendrez jamais blanc.* Dans ces deux cas, l'âne, mis à part l'âne rouge, n'est pas connu pour sa méchanceté. Cependant, il partage le même archi-exemplum, à savoir, *les défauts des personnes ne peuvent être changés.* Le défaut associé à l'âne n'est pas sa méchanceté, mais son obstination – *être têtu comme un âne* – et son manque d'intelligence – *être bête comme un âne.* Dans le cas du *blanc* et du *noir*, comme nous l'avons dit, la dichotomie serait organisée entre un trait positif et un trait négatif respectivement. Mais où peut-on situer la couleur grise ? Elle nous fait penser plutôt à des ânes domestiques destinés aux travaux ardu du champ. On pourrait penser que la couleur grise est la conséquence directe du travail dans la campagne, c'est-à-dire une tache de saleté, d'où la nécessité de laver la tête de l'âne. Cependant, on découvre qu'elle n'est pas circonstancielle mais inhérente et immuable. L'entêtement des ânes semble être le défaut le plus adéquat pour être signalé par leurs maîtres, lorsqu'ils refusent de leur obéir. Qui plus est, d'autres énoncés proverbiaux semblent aller dans cette direction, *e. g. A burro viejo no le cambies el camino, A palos entiende el burro.* L'idée ici véhiculée est la vanité de certains efforts, comme c'est le cas aussi de l'énoncé synonymique *À laver la tête d'un âne, on perd sa lessive*⁹⁷⁰, mais le sens formulaire doit être particularisé en ajoutant son défaut : soit *on a beau essayer de changer la nature têtue des gens, on ne réussira pas*, soit *on a beau essayer d'apprendre quelque chose à une personne n'ayant pas la capacité intellectuelle, on ne réussira pas.* Il ne s'agit pas de nommer l'impossibilité de leur faire changer d'avis ou de leur apprendre quelque chose, mais de l'impossibilité de changer leur nature : ils seront têtus ou bêtes à vie.

D'autres énoncés proverbiaux identifient le défaut incorrigible avec la condition grossière inhérente à une classe sociale, en signalant qu'on a beau faire des efforts pour améliorer l'aspect extérieur (habits, maquillage, etc.), la nature inhérente reste inaltérée

⁹⁷⁰ D'autres proverbes, à forte connotation raciste, construits de manière similaire seraient *À laver la tête d'un Maure on perd son temps et sa lessive* et *À vouloir blanchir la tête d'un nègre, on perd sa lessive*, dont le sens proverbial insiste encore une fois sur l'inutilité d'essayer d'expliquer à quelqu'un quelque chose qui est hors de sa portée.

e. g. *Un singe est toujours un singe, fût-il vêtu de pourpre.* Le singe, certainement, a des traits physiques qui rappellent l'humain, sans que pourtant il puisse y être assimilé. De même, des personnes qui prétendent être d'autres personnes moyennant les plus beaux atours continuent, malgré leurs efforts, à être d'autres versions d'elles-mêmes car leur nature demeure inchangée.

Contrairement aux exemples précédents, l'énoncé proverbial *Après la fête, le fou en blanc reste* ne met pas en relief l'impossibilité de changer, mais la volonté de résister aux changements. Ainsi, une fois que la fête est finie, le fou⁹⁷¹ est le seul qui reste habillé pour l'occasion. Il refuse de modifier son habillement en les adaptant à une autre étape qui succède à la fête. Au plan formulaire, le fou est incarné par toute personne qui refuse de s'adapter aux nouvelles situations lorsque les conditions externes ont changé (= fête finie).

Avec l'isotopie des efforts vains, nous trouvons une série d'énoncés proverbiaux qui nous signalent non pas l'impossibilité du changement, comme dans les exemples précédents (les personnes ne diffèrent pas de leurs géniteurs, les personnes ne changent pas), mais l'échec auquel nous sommes condamnés si nous essayons de chercher des choses ou des qualités là où il n'y en a pas, ou si nous voulons faire face à une réalité inéluctable.

<p>Les personnes ne peuvent lutter contre l'impossible</p>	<p><i>A burro negro no le busques pelo blanco</i> <i>Il est difficile d'attraper un chat noir dans une pièce sombre surtout lorsqu'il n'y est pas</i> <i>No hay olla sin ningún garbanzo negro</i> <i>Al mal panadero, hasta la harina le sale negra</i> <i>On ne peut pas peindre du blanc sur blanc, du noir sur du noir</i> <i>Plátano maduro no vuelve a verde</i> <i>Il n'est bois si vert qu'il ne s'allume</i> <i>La bave du crapaud n'atteint pas la blanche colombe</i> <i>Cuando la zorra no alcanza dice que las uvas están verdes</i> <i>Si tu manges ton pain blanc en premier, tu manges ton pain noir plus tard</i> <i>Il faut des centimes jaunes pour faire des francs</i> <i>La chatte va tant de fois au fromage blanc qu'elle s'y fait prendre.</i></p>
---	--

⁹⁷¹ N'ayant pas trouvé la source de cet énoncé proverbial, nous ne sommes pas en mesure d'affirmer s'il s'agit du fou du roi, option qui nous paraît plus plausible, ou simplement d'une personne souffrant de folie.

Un des énoncés proverbiaux qui véhiculent cette idée est *A burro negro no le busques pelo blanco*. Curieusement, c'est encore une fois l'âne et la dichotomie *blanc vs noir* qui vont servir à construire le sens compositionnel. La robe de l'animal est noire, et partant, dans le domaine formulaire, cela équivaudra au caractère repréhensible de la personne. Ce qui est un trait externe de l'animal devient un trait caractérisant la nature interne de la personne, lien renforcé par la présence du mot *pelo* 'poil'. En effet, d'un côté, ce terme évoque la partie minimale de la robe de l'animal et jouerait presque un rôle d'adverbe négatif du type *rien, point, mie, miette*, en français, *e. g. No tiene un pelo de tonto = De tonto no tiene nada*. Mais, de l'autre côté, il met en jeu la polysémie du mot *pelaje* qui en espagnol signifie tant le pelage 'ensemble de poils d'un animal' que la « [d]isposición y calidad de una persona o cosa. » (*DRAE*, consulté le 10/08/2016) [disposition et qualité d'une personne ou chose]. Par conséquent, le sens formulaire de ce proverbe insiste sur l'idée qu'il ne faut pas chercher de bonnes qualités chez les personnes qui n'en possèdent pas car la recherche ne sera jamais fructueuse⁹⁷².

Il se peut que l'élément impossible à trouver ne soit pas un trait (= poil) parmi tous ceux qui caractérisent une personne (= pelage), mais celui d'une personne à l'intérieur d'une collectivité. C'est le cas notamment de l'énoncé proverbial *No hay olla sin ningún garbanzo negro*. Dans ce cas, le domaine de recherche est circonscrite à un ensemble d'individus caractérisés par une fonction. De fait, il ne s'agit pas de n'importe quels pois chiches – *garbanzos*. Ils constituent un groupe bien délimité, défini en raison de leur objectif commun : participer à l'élaboration d'un ragoût (= olla⁹⁷³). Aussi, si nous assimilons les *garbanzos* aux personnes, les *ollas* feront référence à des groupes bien structurés, *e. g.* familles, groupe d'amis, collègues du travail, etc. Personne ne saurait garantir l'homogénéité de tous les *garbanzos*, d'autant plus que nombreuses sont les variables qui interviennent : taille, poids, texture, saveur. Même la variable 'couleur' est loin d'être identique : les nuances et la brillance peuvent différer. Or, les variations ne peuvent s'éloigner tant qu'elles ne sont pas rattachées à la couleur prototypique, comme c'est le cas d'un pois chiche noir : *garbanzo negro*. La couleur noire associée au *garbanzo* ne se limite pas à l'éloigner du standard (comme une sorte de drôle d'oiseau), mais elle met en relief ses mauvaises conditions morales ou son mauvais caractère par

⁹⁷² Dans une certaine mesure, ce proverbe met aussi en relief l'immutabilité des traits inhérents aux personnes, car il écarte toute possibilité d'un changement, incarné, par exemple par la canitie.

⁹⁷³ Métonymiquement, la marmite (= olla) représente ce qui y est cuisiné : le pot-au-feu / ragoût.

rapport au reste des personnes qui constituent le groupe. Qui plus est, ce syntagme, fortement lexicalisé dans la langue espagnole – *ser el garbanzo negro* –, est précédé de l'adjectif indéfini *ningún*. Cette indéfinition rend possible le fait que, dans la marmite, il y en ait plusieurs. Autrement dit, la quantité d'éléments indésirables est limitée à un dans sa partie inférieure, mais elle est ouverte dans sa partie supérieure : *il y en a toujours au moins un*. Ce qui nous semble intéressant dans cet énoncé est qu'il n'oriente pas la construction de son sens vers l'inutilité de la recherche de..., mais sur l'impossibilité de trouver.... De fait, il présente l'impossibilité de trouver une réalité différente de celle qu'il décrit comme un constat : dans un groupe de personnes, *il y en a toujours au moins une dont le comportement contraste drastiquement du reste*. La recommandation de ne pas chercher d'autres possibilités n'est pas explicite, mais inférée, car tout ce qui se présente comme un processus qui va à l'encontre d'une vérité générale et, par conséquent, inéluctable, constitue *a priori* une recherche infructueuse.

Un cas similaire serait celui de *Il n'est bois si vert qu'il ne s'allume*. Le bois vert, par comparaison au bois sec, est plus difficile à allumer / présente plus de difficultés pour s'enflammer, mais il n'en demeure pas moins que, si l'on persiste, il finit par se brûler. Cela est possible parce que le bois ne porte pas le trait inhérent d'ignifuge, ce qui le transforme en combustible. Généralement, le feu est assimilé aux sentiments passionnels comme l'amour, la fureur ou la rage. Quant au bois vert, il est normalement associé à la jeunesse. Cependant, une telle interprétation, dans cet énoncé, donnerait lieu à un contresens, puisqu'il est bien connu que les jeunes, en général, sont plus viscéraux, instinctifs et fougues. Il convient donc d'opposer la rage et l'explosivité du feu (la colère) à la difficulté de se mettre en colère (difficulté à s'enflammer). Le bois vert équivaldrait donc aux personnes calmes qui ne s'énervent pas facilement. Or, tout être humain, aussi calme soit-il, a une limite qui, une fois dépassée, le transforme, l'altère.

La mise en alerte des recherches inutiles ne sont pas restreintes à l'humain comme terrain ou comme objet de quête. La participation humaine doit être assurée, mais elle peut se limiter uniquement à l'agent qui cherche. C'est le cas, par exemple, de l'énoncé *Il est difficile d'attraper un chat noir dans une pièce sombre surtout lorsqu'il n'y est pas*. Dans ce cas, le sens compositionnel ne parle pas de manière explicite de l'impossibilité, mais il présente l'action décrite comme difficile. Cependant, l'enchaînement d'éléments participants augmente de plus en plus le degré de difficulté jusqu'au point où l'on peut l'assimiler directement à l'impossibilité. Attraper un chat

représente *per se* un acte difficile. Même si les chats sont considérés comme des animaux domestiques, il n'en demeure pas moins qu'ils sont souvent décrits comme des animaux très indépendants. Leur indépendance, dans ce sens, les rend « inattractables ». La situation s'aggrave si l'animal ne voit pas de sortie (le chat de l'énoncé se trouve confiné dans une pièce). De plus, le chat est noir. On sait que les croyances superstitieuses nous obligent à refaire en sens inverse le chemin parcouru si l'on croise un chat. On le comprendra sans trop de peine : il est difficile d'attraper un chat si, lorsqu'on le voit, il faut qu'on s'en éloigne immédiatement. Cependant, cette donnée n'est pas pertinente, car comme la pièce est sombre, on n'arriverait pas à distinguer parfaitement la couleur du chat. Au contraire, il s'agit d'une information qui met en relief la difficulté de trouver quelque chose de noir camouflé dans l'obscurité : la difficulté est évidente. Comme nous l'avons vu, au fur et à mesure qu'on avance dans la lecture du sens compositionnel, le niveau de difficulté augmente, mais, quoique la mise en relation des deux niveaux du sens proverbial représente parfois un obstacle assez difficile à surmonter, il est toujours bel et bien possible de trouver le lien sous-jacent. Or, le segment final de l'énoncé constitue une information étonnante : le chat n'est pas là. Désormais, l'impossibilité n'est plus relative, il s'agit d'une réalité inéluctable. Le sens formulaire, dans ce cas, ne doit pas trouver un équivalent pour chacun des éléments évoqués afin de contribuer à la progression qui aboutit à l'impossibilité. Il suffira simplement de concevoir l'énumération comme un ensemble de circonstances, de sorte que le sens formulaire pourrait être paraphrasé par : *il est impossible de parvenir à faire une chose si les circonstances ne sont pas propices*. En revanche, l'énoncé proverbial *Cuando la zorra no alcanza, dice que las uvas están verdes*, nous met en garde contre les personnes rusées (= renarde) qui incriminent les circonstances (= les raisins ne sont pas mûrs) pour dissimuler leur propre incapacité (= le renard ne réussit pas à attraper les raisins).

L'énoncé *Al mal panadero, hasta la harina le sale negra*, contrairement à l'exemple précédent, n'impute pas aux circonstances externes l'impossibilité de parvenir à faire quelque chose. Ce sont les aptitudes internes de la personne elle-même – *mal panadero* – qui empêchent l'aboutissement correct de l'action décrite. Qui plus est, ces inaptitudes ne sont pas présentées comme des obstacles pour réaliser des tâches difficiles, puisqu'on ne serait pas en mesure de déterminer si leur non aboutissement est dû à l'incapacité de la personne ou à la difficulté de la tâche à accomplir. Au contraire,

elles sont mises en rapport avec les tâches les plus simples et élémentaires. En l'occurrence, cette incapacité totale – impossibilité de réaliser, ne serait-ce que les actes les plus simples qu'un boulanger est censé savoir accomplir – est indiquée par une autre impossibilité : trouver de la farine noire. Le sens formulaire pourrait partant être paraphrasé par : *les personnes qui n'ont pas les aptitudes nécessaires pour faire une chose, ne parviennent même pas à faire les sous-parties les plus élémentaires.*

Néanmoins, parfois, les aptitudes personnelles et les circonstances externes ne suffisent pas à garantir la réussite d'une action. Ainsi, l'énoncé proverbial *On ne peut pas peindre du blanc sur blanc, du noir sur du noir* nous enseigne qu'on a besoin des autres, de ceux qui *a priori* sont différents, pour avoir une visibilité, ou comme l'indique parfois la suite de cette citation, chacun a besoin de l'autre pour se révéler. Nous sommes conscients que cet énoncé se situe entre un *On-énoncé* est un *L-énoncé sentencieux*. De fait, tantôt il est attribué au saxophoniste Manu Dibango, tantôt il apparaît comme un proverbe africain. Cependant, il nous semble posséder toutes les conditions nécessaires pour être considéré comme un énoncé phraséologique. Au niveau compositionnel, il exprime une impossibilité de peindre une couleur sur la même couleur. L'impossibilité, cependant, n'est pas réelle parce qu'elle est tout à fait réalisable. Le problème est que les nouvelles traces de peinture seront fondues avec la couleur de base et, partant, ne seront ni perceptibles ni appréciables. Curieusement, l'incompatibilité présentée ne s'organise pas en termes dichotomiques *blanc vs noir*, mais est fondée sur deux éléments présentant la même propriété : *blanc vs blanc et noir vs noir*. Au contraire, les binômes *noir sur blanc* et *blanc sur noir* sont par hypothèse les seules façons de *surmonter* cette impossibilité. En termes formulaires, cela présente une nouveauté, car les couleurs ne peuvent pas être interprétées ici comme *bon vs mauvais*. Étant donné qu'il est probablement d'origine africaine, on pourrait conserver la caractéristique chromatique, c'est-à-dire les Blancs ont besoin des Noirs pour se relever et *vice-versa*. Or, nous considérons que cette interprétation pourrait être restrictive. Aussi, nous nous penchons sur une considération plus large, à savoir : de même que le blanc permet de rendre visible le noir et *vice-versa*, de même la communion / l'association de personnes différentes (idées, cultures, individus, etc.) est nécessaire pour rendre visibles les particularités et mettre en valeur le mélange.

Un autre exemple mettant en relief cette lutte perdue d'avance contre des titans est *Plátano maduro no vuelve a verde*. Dans ce cas, l'irréversibilité du processus de

maturation de la banane qui ne peut reverdir une fois qu'elle a mûri souligne l'impossibilité de revenir en arrière ou rattraper le temps perdu. Qui plus est, très souvent, cet énoncé est accompagné d'une glose : *el tiempo que se va no vuelve*. Le processus de mûrissement de la banane au niveau compositionnel trouve son homologue dans le vieillissement des personnes. Il ne s'agit pas d'une invitation à lutter contre le temps mais plutôt de l'idée si chère aux latins du *carpe diem* parce que *fugit irreparabile tempus* en soulignant surtout ici qu'il ne revient plus. Cependant, de manière stricte, le sens formulaire doit adopter la forme suivante : *les personnes ne peuvent pas revenir en arrière*. C'est le savoir encyclopédique (ou le bon sens) qui nous amène à faire le lien entre vieillesse et mort, d'où la lecture : il faut profiter du temps.

Le dernier énoncé appartenant à ce groupe, *La bave du crapaud n'atteint pas la blanche colombe*, constitue un cas particulier, parce qu'il ne met pas l'accent sur l'inutilité des efforts fournis par les personnes, en tant qu'agent, mais sur l'inutilité des actions qui visent à calomnier quelqu'un d'autre (patient). L'énoncé présente une dichotomie irréconciliable : d'un côté le crapaud et de l'autre la colombe. Le premier est un amphibien, ce qui laisse entrevoir l'ambiguïté de son comportement et nous invite nécessairement à nous méfier. De plus, il est vert, gluant, il bave et habite dans des zones boueuses, ce qui le rend rebutant / déplaisant aux yeux des gens. La blanche colombe, en revanche, représente la pureté, trait d'autant plus inhérent qu'il est véhiculé par un adjectif antéposé. L'air étant son ambiance naturelle, cet oiseau ne peut être atteint par le crapaud ou son poison (= bave). De même, les commentaires empoisonnés et malintentionnés des gens méprisables ne peuvent ni toucher ni tacher la réputation des gens irréprochables qui ne doivent donc pas se voir atteints.

Certains énoncés proverbiaux ne font pas référence à l'inéluctabilité des circonstances de manière explicite. Or, en nous présentant une seule possibilité comme alternative à une situation donnée, c'est notre libre arbitre qui est bloqué. Aucune possibilité de choisir : on doit accepter inéluctablement la situation qui nous est proposée. C'est le cas, par exemple de *Si tu manges ton pain blanc en premier, tu manges ton pain noir plus tard*. Comme nous le savons, le pain blanc et le pain noir font référence aux situations bonnes / faciles et aux mauvaises / difficiles respectivement, e. g. manger son pain blanc en / le premier. Corollairement, au niveau formulaire le sens du proverbe serait : *si on commence par les choses faciles, les choses les plus ardues resteront pour la fin*. Généralement, cet énoncé proverbial nous met en garde contre les

conséquences des amusements avant l'accomplissement des travaux ou des tâches obligatoires.

Deux autres énoncés nous confrontent à des situations inéluctables : *Il faut des centimes jaunes pour faire des francs* et *La chatte va tant de fois au fromage blanc qu'elle s'y fait prendre*. Le premier nous parle de l'importance des petites contributions afin de parvenir à atteindre un objectif plus grand. Elles ont beau sembler insignifiantes, elles sont fondamentales si l'on veut assurer la réussite d'un projet. Quant au deuxième, il suit le modèle de *Tant va la cruche l'eau qu'à la fin elle se casse* et nous met en garde contre les risques des surexpositions gratuites.

Face aux efforts vains, on trouve une série d'énoncés proverbiaux qui suggèrent de réaliser quelques efforts si l'on veut obtenir un but déterminé. Le succès, dans ce cas, n'est pas impossible, mais et seulement en échange d'efforts.

Les personnes doivent faire des efforts	<i>Con el tiempo y un ganchito hasta las verdes se alcanzan</i> <i>A quien lo quiere azul celeste, que le cueste</i> <i>A enemigo que huye alfombra roja</i> <i>Al mal tiempo, alpargatas blancas</i> <i>Lo que tiñe una mora, otra verde lo descolora</i> <i>Haïssez un chien, dites que ses dents sont blanches</i>
--	--

Cet effort peut être une dépense d'argent, e. g. *A quien lo quiere azul celeste, que le cueste*, *Al mal tiempo, alpargatas blancas*, une dépense de temps, e. g. *Con el tiempo y un ganchillo hasta las verdes se alcanzan*, une sorte d'humiliation, e. g. *A enemigo que huye alfombra roja*, *Haïssez un chien, dites que ses dents sont blanches*, vaincre sa méfiance, e. g. *Lo que tiñe una mora, otra verde lo descolora*.

L'argent apparaît de manière quasi-explicite avec le verbe *costar* et présuppose que, pour obtenir un objet qui coûte une certaine somme, il doit y avoir forcément une personne qui la payera / paiera. Le bleu est l'une des couleurs les plus difficiles à obtenir dans la nature. Si de surcroît on veut obtenir une nuance particulière de bleu, la difficulté s'en trouvera accrue ainsi que le prix évidemment. Le sens compositionnel présente cette couleur comme un caprice, une envie secondaire qui échappe à l'utilité primaire de tout objet. C'est pourquoi le sens formulaire devra être exprimé comme : celui qui fait des caprices doit le payer. Si nous comparons cet énoncé à cet autre, quelque peu similaire : *Quien quiera lapas que se moje el culo*, nous pourrions constater que tous deux répondent au même archi-exemplum : celui qui veut obtenir une chose

doit faire un effort. Cependant, les situations particulières au niveau compositionnel entraînent deux sens différents au niveau formulaire : celui qui veut un caprice (= *azul celeste*) doit payer un prix plus élevé (= *costar*) vs celui qui veut une chose (= *lapas*), doit le faire lui-même (= *mojarse el culo*).

Quant à l'énoncé *A mal tiempo, alpargatas blancas*, il est construit selon le modèle *A mal tiempo, buena cara*. L'argent apparaît ici de manière implicite. Si le temps est mauvais (= pluie, neige, etc.), il faut normalement porter des chaussures imperméables, pour ne pas se mouiller les pieds, et de préférence de couleur foncée afin d'éviter que la boue des chemins ne les crotte. Cependant, l'énoncé proverbial auquel nous avons affaire préconise l'utilisation d'espadrilles blanches, plutôt associées au beau temps. Il s'ensuit que le fait de porter des espadrilles blanches en cas de mauvais temps est une façon de gaspiller de l'argent. La dichotomie repérée au niveau compositionnel – *mal tiempo* (= *gris*) vs *alpargatas blancas* – trouve son équivalent au niveau formulaire entre *mauvais temps* vs *attitude positive*. On constate une transition sémantique du mot *tiempo*, d'une acception climatologique, teinte de la couleur grise, à une acception faisant référence à une période de vie, plutôt noire. La couleur blanche, dans ce cas, entraîne de nouveau le trait *bon* transféré à une bonne attitude.

Comme l'argent, le temps est l'un des biens les plus précieux. Ce n'est pas sans raison qu'il existe une parémie témoignant de cette association : *Le temps, c'est de l'argent* | *El tiempo es oro*. L'énoncé proverbial *Con el tiempo y un ganchito hasta las verdes se alcanzan*, nous assure que tout est atteignable si l'on est disposé à attendre. La couleur verte est nominalisée dans cet énoncé et fait référence aux fruits qui ne sont pas mûrs. Au fil du temps, ces fruits inatteignables pourront être cueillis, soit parce qu'ils ont déjà mûri et sont tombés de son arbre, soit parce que l'on est parvenu à se procurer un instrument (= *ganchito*) qui nous permet de les attraper. La paraphrase du sens formulaire sera donc : avec le temps, on atteint ses objectifs, soit parce que le cours du temps les rend atteignables, soit parce qu'on se procure les outils nécessaires permettant de les atteindre.

Il se peut que l'effort ne soit pas nécessairement pécuniaire, mais plutôt moral et personnel. Dans le cas de *A enemigo que huye alfombra roja*, qui prend comme modèle *A enemigo que huye, puente de plata*, on voit que l'un des combattants doit dérouler un tapis rouge devant son ennemi, autrement dit lui accorder les meilleurs traitements. Évidemment cela supposerait un grand effort, mais qui vaut la peine, puisque son

ennemi a décidé de partir et il rend cette retraite le plus agréable possible afin qu'il ne change pas d'avis et décide de rester. Au niveau formulaire, cet énoncé signifie que lorsque les personnes qui constituent un obstacle (= ennemi) décident de partir, il faut leur faciliter les choses pour qu'elles s'éloignent le plus loin et le plus vite possible.

Cette même situation est décrite par l'énoncé *Haïssez un chien, dites que ses dents sont blanches* et sa variation *Détestez le chien, mais ne dites pas qu'il a les dents noires*. Dans les deux cas, on a affaire à l'opposition entre haine-dégoût (haïr, détester) et un traitement cordial. Ce traitement représente, là encore, un grand effort. Il existe cependant une petite nuance différenciatrice entre les deux efforts préconisés : alors que, dans le premier cas, on nous recommande de vanter la blancheur des dents du chien, dans le deuxième cas, on nous demande de ne pas l'offenser. Si par hasard le chien, notre ennemi, a les dents blanches, vanter ses mérites suppose un effort plus grand que celui de se taire et ne rien dire. Or, si le chien a les dents noires, la situation change. Si on loue leur blancheur, on ment et on le sait, donc il ne s'agit pas vraiment d'une flatterie. Qui plus est, il pourrait s'agir simplement d'une façon de se moquer de l'ennemi : le chien gronde et nous montre son armement d'attaque, ses dents, et nous nous limitons à vanter leur blancheur. Néanmoins, si l'on cache la vérité, on renonce à se servir d'un instrument de guerre dialectique. Le sens compositionnel le plus probable pointe vers la reconnaissance de la blancheur des dents des chiens (il est difficile de trouver des chiens ayant les dents noires). Corollairement, le sens formulaire des deux proverbes doit incorporer les nuances signalées pour le sens compositionnel de sorte qu'ils ne puissent pas être identiques : *on a beau détester quelqu'un, il faut reconnaître ses qualités* vs *on a beau détester quelqu'un, il ne faut pas le calomnier pour le discréditer*.

Le dernier des énoncés de notre corpus qui nous invite à faire des efforts ardu est *Lo que tiñe la mora, otra verde lo descolora*. Les idées auxquelles on peut relier cet énoncé sont nombreuses, mais il n'en demeure pas moins que l'effort constitue dans tous les cas une isotopie commune. Son sens compositionnel est construit sur une double opposition *teñir* vs *descolorar* et *mora (negra)* vs *mora verde*. La couleur de la première mûre n'est pas spécifiée mais implicite, les seules qui peuvent teindre étant les noires. De manière empirique – vérité ontologique –, on sait que si l'on frotte avec une mûre verte des mains tachées, ces taches disparaissent. On observe donc qu'un même élément – les mûres – a la capacité de provoquer la gêne et constituer en même temps la

solution. Évidemment, l'élément ne peut pas être exactement le même : ce qui varie n'est pas l'espèce mais des conditions propres à l'individu, ici la couleur. Une première approximation au niveau formulaire nous montre que parfois la solution à un problème est un autre élément partageant la même nature que celui qui l'a causé mais en partie différent. La relation entretenue entre les couleurs des mûres *vert-noir* ne nous permet pas d'orienter l'interprétation en termes de *bon vs mal* qui sera pourtant construite sur la dichotomie *teindre vs décolorer*. La deuxième interprétation que l'on pourrait faire des couleurs impliquées est celle que l'on a déjà présentée pour le cas des *bananes* : *noir (mûr) vs vert (non mûr)*. Cependant, dans le cas des mûres, l'opposition ne fait pas référence à l'âge (âgé - jeune) des personnes mais à la position relative des deux éléments comparés (*ancien vs nouveau*). Qui plus est, ce proverbe est utilisé de préférence pour encourager les personnes souffrant d'un mal d'amour (= cœur brisé : taches de mûre) à retomber amoureuses (= mûre verte) afin de guérir⁹⁷⁴ (= décolorer les tâches). C'est justement cet encouragement que nous considérons comme un effort. Le fait de vaincre les réticences et les craintes qu'inspire l'élément qui nous a fait mal par le biais du même élément, quoique présentant de petites modifications, est récompensé par une guérison de l'esprit.

Une autre des isotopies récurrentes dans la structuration proverbiale des axes *possibilité vs impossibilité* et *obligation vs prohibition* établit une relation entre la vraie nature des choses et leur apparence : sont-elles un miroir ou un mirage de la réalité ? Dans notre corpus, nous n'avons trouvé que des énoncés nous montrant les apparences comme un agent dénaturant la réalité et qui, par conséquent, mettent en garde contre les apparences trompeuses.

⁹⁷⁴ Curieusement, le vin de mûres est réputé, populairement, pour ses vertus curatives contre les blessures internes.

Les apparences dénaturent la réalité	<i>De noche todos los gatos son pardos La nuit, tous les chats sont gris La nuit toutes les vaches sont noires En la tina, no todo lo blanco es harina Tout ce qui est blanc n'est point farine De verde claro a amarillo va poquillo. El que tiene ictericia lo ve todo amarillo Tout parait jaune à qui a la jaunisse Le poivre est noir mais il a bon gout, la neige est blanche mais on la laisse à terre Le savon est gris et il lave blanc Parois blanches, parois fendues Même le lilas blanc a une ombre</i>
---	--

Certains des énoncés proverbiaux étudiés précédemment évoquaient déjà cette idée de non correspondance obligatoire entre l'apparence externe et la nature intrinsèque interne des personnes, e. g. *La vaca puede ser negra, pero la leche es blanca* ; *Quand la colombe fréquente le corbeau, ses plumes restent blanches, mais son cœur devient noir* ; *Un singe est toujours un singe fût-il vêtu en pourpre*. À cette liste, on peut ajouter trois énoncés qui insistent sur ce décalage : *Le poivre est noir mais il a bon goût, la neige est blanche mais on la laisse à terre* ; *Le savon est gris et il lave blanc* et *Même le lilas blanc a une ombre*.

Le premier des exemples oppose les caractéristiques de deux éléments qui *a priori* ne semblent pas comparables : la neige et le poivre. Les deux caractéristiques opposées, *la couleur* et *le goût*, représentent respectivement les caractéristiques externes (visuelles) et internes (le goût). En ce qui concerne la couleur, on observe qu'on a recours une fois de plus au schéma *blanc = bon* et *noir = mauvais*. Cependant, pour chaque élément, la conjonction adversative *mais* marque l'opposition entre ce qui pourrait être dégagé de la couleur et ce qui constitue la réalité au niveau du goût : malgré sa couleur noire, le poivre a bon goût et malgré sa couleur blanche, la neige n'a pas bon goût. À vrai dire, le goût de la neige n'est pas explicité⁹⁷⁵ ; néanmoins, il est restituable puisqu'il fait partie des connaissances encyclopédiques. Les idées principales véhiculées par cet énoncé proverbial sont doubles : a. les caractéristiques externes ne reflètent pas la qualité des caractéristiques internes et b. les caractéristiques internes prévalent sur les caractéristiques externes. Qui plus est, le fait de laisser la neige à terre

⁹⁷⁵ Deux des raisons pourraient justifier cette absence. D'un côté, la neige est insipide. L'absence de goût ontologique aurait entraîné une absence de la forme scripturale. De l'autre, l'absence pourrait obéir tout simplement à une hiérarchisation des traits caractéristiques de la neige, son goût n'étant pas une de ses propriétés les plus saillantes.

implique que celle-ci est condamnée d'abord à se salir par l'action du mélange avec la terre, la fumée des voitures, etc., puis à fondre. Quoi qu'il en soit, la blancheur apparente de la neige finira par disparaître, ce qui renforce l'idée que les caractéristiques externes qui configurent les apparences sont éphémères. Au plan formulaire, cet énoncé proverbial doit être paraphrasé par : les caractéristiques externes des personnes ne déterminent pas la valeur de leurs caractéristiques internes qui sont finalement les plus importantes.

L'énoncé *Le savon est gris et il lave blanc* pourrait être considéré comme un synonyme de l'exemple précédent. Or, l'opposition n'est pas véhiculée ici par contraste avec deux cas contraires mais uniquement au moyen d'un seul élément référentiel : le savon. De plus, le rôle de la conjonction adversative *mais* sera en l'occurrence joué par la conjonction copulative *et*. En effet, cette conjonction laisse entrevoir que les deux choses ne sont pas contraires mais plutôt complémentaires. Autrement dit, on ne se limite pas à exprimer l'absence de corrélation entre l'extérieur (la couleur grise) et l'intérieur (laver blanc) mais on indique aussi que les deux propositions sont tout à fait congruentes et complémentaires. La couleur grise, contrairement au noir des exemples antérieurs, ne sert pas à véhiculer une dichotomie avec le *blanc*, basée sur l'opposition *bon vs mauvais*. L'opposition doit être comprise entre le bon accomplissement fonctionnel du savon (= laver blanc) et un mauvais fonctionnement (= ne pas laver blanc). Ici, le gris, – le trait externe – *a priori* couleur trouble qui s'oppose à la propreté du blanc, ne reflète pas la justesse de sa fonctionnalité (laver blanc). Le sens formulaire nous enseigne donc que les traits externes ne sont pas importants pourvu que la fonctionnalité exigée aux traits internes soit garantie.

Le dernier exemple, *Même le lilas blanc a une ombre*, approfondit encore ce décalage entre les apparences et la réalité, quoique d'une manière différente. La couleur blanche du lilas définit une sous-espèce et, par conséquent, n'est pas caractéristique uniquement de l'individu. Contrairement aux exemples précédents, l'idée de bonté liée au blanc n'est pas remise en question. On admet que sa couleur externe représente effectivement son intérieur ; qui plus est, elle la renforce. Ainsi, la bonté associée au blanc vient s'ajouter à d'autres caractéristiques comme la pureté et la fragilité représentées par la condition végétale des lilas. Au plan formulaire, cela suppose d'admettre que les apparences reflètent bel et bien la nature interne des choses. Or, le critère homogénéisant *ombre*, dont la couleur est noire (ou grise) pour tous les objets,

indépendamment de leur nature, marque une opposition avec la blancheur du lilas : *noir vs blanc*. Comme nous l'avons indiqué, cet exemple ne met pas en relief la suprématie des traits internes sur des traits externes d'un élément mais la prééminence des caractéristiques supra-espèce (= avoir une ombre) par rapport aux traits particuliers d'une espèce. Le sens formulaire de cet énoncé pourrait être paraphrasé ainsi : toutes les personnes ont beau être bonnes, elles ont irrémédiablement des aspects négatifs. Sur ce point, il faut signaler que cet énoncé n'est pas exactement synonyme des proverbes *Chaque fève a sa tache noire, Le chaudron de chaque famille a une poignée noire*. Bien que tous trois associent le défaut supra-espèce moyennant la couleur noire – ombre, tache, poignée –, seul le proverbe sur le lilas blanc intensifie l'ampleur du phénomène qui touche même les personnes les plus pures et candides (*même le lilas blanc*). Les deux autres énoncés se limitent à signaler le caractère global et inéluctable de ce défaut (*chaque fève, chaque famille*).

Le rapport des couleurs avec les apparences ne saurait se limiter à l'évaluation des traits externes inhérents à l'individu : il va au-delà. En effet, les couleurs jouent un rôle fondamental en tant qu'élément transfigurateur de la réalité. Les teintures, par exemple, peuvent être utilisées comme une couche qui bloque l'accès à la nature réelle, externe et perceptible des objets. Ainsi, l'énoncé *Parois blanches, parois fendues*, met en garde contre la blancheur apparente des parois, car la peinture blanche utilisée afin d'embellir (= bon) leur surface sert éventuellement à couvrir les défauts sous-jacents, en l'occurrence, les fentes (= mauvais). Il en va de même pour les personnes qui maquillent leur extérieur afin de cacher leurs défauts. Dès lors, l'enseignement implicite nous invite à nous méfier des apparences.

Un autre exemple qui fait intervenir la couleur blanche comme faux indice de la nature des choses est *En la tina, no todo lo blanco es harina* et son équivalent en français *Tout ce qui est blanc n'est point farine*. Ces énoncés renvoient à un autre proverbe⁹⁷⁶ *No es oro todo lo que reluce [ni harina lo que blanquea], Ce n'est pas tout or ce qui reluit, [ni farine ce qui blanchit]*. De fait, il ne nous met pas en garde contre la fausse apparence des choses, puisqu'on assume que l'élément auquel nous avons affaire est blanc. Au contraire, il montre du doigt la faillibilité des mauvaises déductions : à partir d'un seul trait externe (= blanc), on ne peut pas garantir l'identité d'un élément.

⁹⁷⁶ Voir la fable des souris et du chat qui s'enfarine afin de les tromper : *Ratones arriba, que todo lo blanco no es harina*.

La couleur ne suffit pas à inférer avec certitude la nature d'un élément, d'autant plus qu'elle n'est pas univoque mais partagée. Au niveau formulaire, on pourrait dire qu'en *prenant comme point de départ uniquement les bonnes apparences, il n'est pas possible de garantir l'infailibilité de nos déductions.*

Ce manque d'infailibilité déductive peut parfois être la conséquence, non d'une mauvaise interprétation mais d'une mauvaise perception des signes. L'énoncé proverbial *De verde claro a amarillo va poquillo* met en garde contre les perceptions trop approximatives des choses, ce qui entraîne forcément une déformation de la réalité. Parfois, la proximité entre deux événements peut conduire erronément à les assimiler ou à les reclasser : le vert clair peut finir par être pris pour du jaune. Ainsi, on peut voir qu'à force d'attribuer des miracles à un pèlerin mort, celui-ci est devenu le saint miraculeux du peuple :

Así, con el tiempo, se le fueron endosando anécdotas que nunca el muchacho hubo vivido y endilgando prodigios que jamás se dieron, y como de verde claro a amarillo va poquillo, el peregrino se convirtió en el santo milagrero del pueblo [...] (Luisa Fernanda Siles, *En la hora de Dios*, 2015)

Jusqu'à présent, nous avons analysé l'importance des couleurs dans deux perspectives : la couleur comme un trait inhérent – naturelle – et comme une teinture – artificielle, Or, comme nous l'avons vu, la couleur est avant tout une sensation de couleur. La couleur des objets est fortement conditionnée par la perception qu'on a de ces couleurs. En d'autres termes, il faudra tenir en compte à la fois des circonstances de la perception et du sujet percepteur lui-même.

Pour ce qui est de l'influence des circonstances externes, il faut sans aucun doute souligner l'énoncé proverbial *La nuit tous les chats sont gris*⁹⁷⁷ | *De noche todos los gatos son pardos*. Comme nous l'avons remarqué, c'est la seule parémie incluse dans les dictionnaires généraux, tout en étant l'une des rares à avoir une correspondance exacte dans les deux langues. D'un point de vue ontologique, le manque de lumière caractérisant la nuit ne permet pas à l'observateur de distinguer nettement les couleurs. Toute la gamme chromatique des différentes robes des chats est donc assimilée aux différentes nuances du gris. Force est de constater que la nuit est comprise de la même manière au niveau compositionnel qu'au niveau formulaire, car c'est la circonstance qui

⁹⁷⁷ Il existe un énoncé proverbial équivalent qui remplace les chats par les vaches et le gris par le noir – *La nuit toutes les vaches sont noires* –, quoiqu'il soit possible de trouver le noir dans des variations du proverbe qui réfère aux chats.

sert de pont entre les deux dimensions. Or, sur quel élément a lieu la projection métaphorique *humain* ? D'après la définition fournie par le *TLFi*, « l'obscurité efface toutes les différences entre les personnes ou entre les choses », l'humain serait l'homologue des chats au plan formulaire. En d'autres termes, il se produit un élargissement de l'extension qui inclurait, outre les chats, les choses et les humains. Or, pour l'espagnol, le statut accordé aux *humains* au niveau formulaire est moins évident car, comme les chats, les personnes peuvent jouer également le rôle d'observateur. Autrement dit, la *noche* peut agir comme élément homogénéisant des choses observées ou comme élément transfigurateur de la réalité. Dans le premier cas, ce sont les éléments observés qui deviennent égaux (*tous les chats sont gris*), alors que, dans le deuxième, ces éléments ne varient pas et c'est la perception qui est altérée (*tous les chats sont perçus comme égaux*). La différence n'est pas mineure puisque dans un cas nous avons affaire à un *proverbe* (le *TLFi* ajoute l'étiquette *Prov* à cet énoncé) et dans l'autre nous devrions plutôt parler de *locution-énoncé*.

Apparemment, cette différence a été conservée pendant longtemps en espagnol. En examinant la trace lexicographique en diachronie de notre énoncé proverbial, avec le *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*, nous pourrions vérifier que les premières éditions du *DRAE* (1737, 1780, 1783, 1791, 1803 et 1817) incluaient cet énoncé à l'intérieur des articles des mots *noche* et *pardo*. Cependant, son traitement n'était pas identique, puisque le lemme *pardo* se limitait à renvoyer à la définition fournie dans l'article de *noche* : « expr. fam. con que se explica que con la obscuridad de la noche, ó falta de luz, es fácil disimular las tachas de lo que se vende, ó se comercia⁹⁷⁸. ». Comme nous pouvons le constater, le sens formulaire de cet énoncé ne conçoit pas l'humain comme un élément subissant l'homogénéité de la nuit, mais comme l'observateur dont la perception, qui ne lui permet pas de faire la distinction entre les éléments observés, est troublée à cause de la nuit. La dimension proverbiale de cet énoncé est inexistante puisque la projection métaphorique des chats n'inclut pas les humains et se limite aux marchandises. De fait, contrairement aux proverbes signalés généralement avec le marqueur *ref.* (*refrán*), notre énoncé est identifié comme étant une *expression familière*. La première attestation que l'on a trouvée de notre énoncé faisant référence aux humains apparaît dans l'édition du *DRAE* de 1869. Curieusement elle

⁹⁷⁸ [expression familière avec laquelle on explique qu'avec l'obscurité de la nuit ou le manque de lumière, il est facile de dissimuler les défauts de ce que l'on achète ou de ce que l'on vend].

n'est pas incluse dans l'article de *noche*, comme on pourrait s'y attendre, mais dans l'article *pardo* : « ref. que partiendo del hecho de que no es fácil distinguir de noche ni el color del vestido ni a quién le lleva, se dice del que no quiere ó teme ser conocido. » [ref[rán]. qui partant de fait que la nuit, il n'est pas facile de distinguer la couleur du costume ni la personne qui le porte, on l'utilise pour caractériser celui qui ne veut ou craint qu'on le reconnaisse]. Contrairement à la définition figurant dans les éditions précédentes⁹⁷⁹, la projection sur les humains est présente. Qui plus est, force est de constater l'évolution du marqueur qui accompagne notre énoncé : d'une expression à un *refrán* (*ref.*). De cette définition s'ensuit que le comportement de l'énoncé dans chacune des langues est complètement différent : alors qu'en français il semble s'adapter aux exigences des énoncés proverbiaux, il se limiterait en espagnol à caractériser une personne. Autrement dit, malgré la précision *ref.*, il fonctionnerait plutôt comme une *locution-énoncé*.

Ce n'est que depuis l'édition du DRAE de 1914 que la définition figurant dans l'article *noche* précisera l'ajout « o las tachas de las cosas que se hacen por la noche » [les défauts des choses que l'on fait la nuit]. Cette précision situe l'homme comme agent actif de ces actions nocturnes et la dimension proverbiale serait donc garantie. Il pourrait être possible de penser que ces actions étaient liées notamment à la prostitution. De fait, il existe une expression en espagnol *irse de picos pardos* – sortir la nuit en quête de fête – dont l'origine fait également allusion aux prostituées qui devaient faire le trottoir habillées en jupe gris foncé (*pardo*) à quatre pointes pour être identifiées. Le parallélisme semble évident : peu importe la beauté ou les qualités d'une prostituée ; lorsque la nuit tombe, toutes sont considérées en fonction de leur métier⁹⁸⁰. Qui plus est, cette option pourrait être en cohérence avec l'origine étymologique du proverbe, car, si les premières éditions du DRAE pointaient vers *Nox omnia vitia tenebris tegit*, il n'en demeure pas moins qu'en français, l'origine de *La nuit tous les chats sont gris* est

⁹⁷⁹ En effet, l'édition du DRAE de 1869 recueille deux définitions différentes du même énoncé, car elle conserve celle apparaissant dans les éditions précédentes, mais à l'intérieur de l'article consacré à *noche*.

⁹⁸⁰ Il nous semble pertinent de rappeler le rapport entretenu entre le chat ou plutôt la chatte et le sexe féminin en français et d'autres langues comme l'anglais (*félin* = *pussy* = *sexe féminin*), relation absente dans la langue espagnole. Il est donc clair que certaines variations de cet énoncé proverbial dont *La nuit tous les vaches sont noires* sont créées comme un euphémisme qui perd la puissance évocatrice du premier.

souvent mise en relation avec *Lucerna sublata nihil discrimen inter mulieres* ‘Quand la lampe est éteinte, les femmes ne diffèrent pas’⁹⁸¹.

La nuit tous les chats sont gris. C’est l’objection que l’on fait d’ordinaire aux personnes qui recherchent trop la beauté dans une femme, sans avoir égard aux qualités du cœur et de l’esprit, et qui, comme le disait Olympias, mère d’Alexandre, se prennent et se marient par les yeux. Une dame grecque fit à Philippe [roi de Macédoine] une réponse qui a beaucoup d’analogie avec ce proverbe. Philippe l’entretenait sans doute des charmes de la beauté : La lumière éteinte, toutes les femmes sont semblables, répondit-elle⁹⁸². (M. C. de Méry, 1829, p. 43) → Histoire générale des proverbes, adages, sentences...

On le comprendra sans trop de peine, l’homogénéisation des femmes entraîne l’homogénéisation des hommes et de leurs actions, dès lors que le critère humain exigé par les énoncés proverbiaux au plan formulaire est respecté.

Cependant, le statut de cet énoncé est toujours flou, et ce parce que dans une même définition on offre comme projection métaphorique des chats, aussi bien les personnes que les objets. Nous considérons que cet énoncé jouit également d’une double nationalité : si l’on respecte la projection humaine, on pourra parler bel et bien d’un énoncé proverbial. Or, si l’on fait référence à un objet, ou à tout autre élément indépendant des humains, nous devrions plutôt parler d’une locution-énoncé.

Un autre énoncé mettant en relief l’importance de l’humain en tant qu’agent percepteur est *El que tiene ictericia lo ve todo amarillo* | *Tout paraît jaune à qui a la jaunisse*. La jaunisse est la coloration jaune des téguments, dont le blanc de l’œil, conséquence d’un excès de bilirubine dans le sang. D’un point de vue ontologique, la perception des ictères ne varie pas, c’est-à-dire celui qui souffre de jaunisse ne voit pas tout en jaune. Or, non sans cocasserie, la couleur jaune s’est étendue de la sclérotique de l’œil à la vision elle-même. La jaunisse, dans le discours vulgarisé, est généralement considérée comme une maladie, et non traitée comme symptôme. Au niveau formulaire, cette connotation doit être également présente : ce qui va modifier la vision ou plutôt la perception de la réalité doit être quelque chose de négatif qui se présente comme une sorte de maladie. De la même manière que la perception de l’ictère est conditionnée par la souffrance qu’il provoque, de même toutes les personnes projettent leurs mauvais états d’esprit personnels à leur perception de la réalité. Le sens formulaire ne pourrait se

⁹⁸¹ Qui plus est, la nuit ou le manque de lumière comme critère homogénéisant des femmes, qui cache leur laideur est un sujet récurrent dans d’autres énoncés de l’espagnol, e. g. *De noche, a la vela, la burra parece donzella*. (M. Quitard, 1861, p. 59)

⁹⁸² Histoire rapportée par Plutarque dans son *Traité des préceptes du mariage*.

paraphraser simplement par *la réalité dépend de notre état d'esprit* parce que cela coïnciderait avec un archi-exemplum, d'où l'importance d'inclure la notion de maladie / négatif dans la définition de l'énoncé proverbial.

Un dernier aspect à signaler sur la perception est qu'elle est capable de différer quand le regard est évaluatif. Ainsi, le loup est plus sensible aux *ovejas negras* (brebis galeuses) qu'aux autres moutons du troupeau : *A la oveja negra, el lobo es la primera que ve*. Comme dans la vie, les personnes qui se font remarquer par leur conduite négative sont les premières à être soupçonnées lorsqu'il y a un incident. Par exemple, les policiers (loups) possèdent un catalogue de brebis galeuses (personnes fichées) auquel ils ont recours en cas d'acte délictueux.

Ce regard évaluatif explique dans une certaine mesure pourquoi *La fumée s'attache au blanc*. Empiriquement, la fumée noircit toutes les couleurs de la même manière, elle ne fait pas de distinction. Or, le regard des observateurs externes est plus sensible aux effets produits sur des fonds blancs. Autrement dit, l'action subie par le blanc a beau être de la même envergure que celle subie par le reste des couleurs, l'effet sera magnifié par l'observateur, car le contraste blanc-noir est plus marqué. De même, les calomnies (= fumée) visent d'habitude la vertu des personnes les plus irréprochables (= blanc), car leur effet, même s'il n'est pas plus dévastateur, sera toujours plus remarquable.

La sensibilité perceptive est d'autant plus subjective qu'elle varie drastiquement si l'on observe les mêmes caractéristiques chez soi ou chez un autre. C'est pourquoi le chaudron, dans le cadre exemplaire, n'est pas capable « d'avouer » qu'il est aussi noir que la poêle : *Le chaudron trouve que la poêle est trop noire*. Les deux éléments, chaudron et poêle font partie de la même famille des récipients dans lesquels on cuisine, et tous deux sont unis par le trait commun de la noirceur de leurs parties en contact avec le feu. Cependant, le chaudron passe sous silence ses propres défauts et fustige de son jugement inquisitorial (= *trop*) la noirceur de la poêle. Comme nous l'avons dit, ce type de jugement sélectif est à l'origine de maints dialogismes. C'est le cas de cet autre homologue dialogique espagnol : *Dijo la sartén a la caldera : — ¡Quítate allá ojinegra!*

Nous avons pu constater que tous les énoncés proverbiaux étudiés jusqu'à présent fondent leur construction sur la description d'une situation. Certes, on parvient facilement à extraire une modalité de type déontique comme : il faut se méfier des apparences, il ne faut pas lutter contre la nature inhérente des choses, il ne faut pas

penser que tout le monde est foncièrement bon, etc. Cependant, ce conseil pratique est dans tous les cas inféré à partir du sens proverbial. Les énoncés de notre dernière catégorie proverbiale à étudier se caractérisent, en revanche, par l'explicitation d'une action au niveau sémantique, d'où le fait qu'ils soient généralement considérés comme des énoncés proverbiaux à enseignement pratique.

Le premier de ces énoncés proverbiaux est *A burro viejo, poco verde*, énoncé composé des structures nominales successives constituant respectivement le thème et le rhème de tout énoncé proverbial. Si nous analysons le noyau de chaque structure nominale : *burro* et *verde*, nous constatons qu'ontologiquement la relation entretenue ne peut pas être attributive – l'âne est rarement vert. Qui plus est, la préposition *a* transforme le syntagme en syntagme prépositionnel, ce qui le rend incompatible avec la fonction sujet. Le *vert* doit donc être interprété comme un élément en rapport avec les ânes et fonctionnant par métonymie : l'herbe. La reconstruction verbale des structures nominales qui en résulte est : *A burro viejo, [hay que darle] poco verde*. En effet, plus l'âne est vieux, plus il a de difficultés à digérer les aliments, et, afin de le préserver des digestions très lourdes qui pourraient entraîner sa mort, il faut réduire son alimentation ; de même, au fur et à mesure qu'on vieillit, il faut alléger la quantité d'aliments pour des digestions plus légères. La frugalité des repas contribue à allonger l'espérance de vie des personnes âgées, car, de manière indirecte, elle leur évite de tomber malade et, comme on le sait, *El viejo que se cura, cien años dura*.

Un autre énoncé qui explicite un comportement de manière prescriptive est *On ne dit pas bouchard à un cheval qui n'a pas de poil blanc*. L'incompatibilité créée entre les termes résulte de la confrontation du terme *bouchard* avec un autre élément. Étant donné que *bouchard* sert à caractériser la couleur complètement noire, il semble congruent avec *qui n'a pas de poil blanc*. Il s'ensuit une incompatibilité vis-à-vis de *cheval*. En effet, le terme *bouchard* est réservé aux ânes noirs n'ayant pas le museau plus clair que leur robe. Il est évident que, même si le trait définissant la couleur est partagé par les deux espèces, l'assimilation des chevaux aux ânes constitue une dégradation de leur statut, car on attribue plus de valeur aux premiers. Au niveau formulaire, le caractère prescriptif est également présent : il ne faut pas accepter comme vérités absolues des conjectures faites à partir d'indices peu représentatifs, car on risque de léser autrui dans son honneur.

Le dernier des énoncés, *On n'apprend pas au singe rouge à monter aux arbres* est construit à partir du modèle *On n'apprend pas aux vieux singes à faire la grimace*. La couleur rouge en l'occurrence spécifie simplement une classe de singes qui cependant n'est pas spécialement réputée pour sa capacité à monter aux arbres mais parce qu'il détient le record du primate le plus rapide sur terre. C'est probablement cette rapidité qui a été extrapolée à la facilité / vitesse à monter aux arbres. Il s'ensuit que les singes rouges savent grimper aux arbres dès leur plus jeune âge et il est inutile de prétendre leur apprendre ce qu'ils savent de façon innée. Au sens formulaire, le singe rouge est identifié aux personnes expertes dans un domaine déterminé : comment pourrait-on leur apprendre à faire une chose qu'elles maîtrisent parfaitement.

Le tableau ci-dessous présente, en guise de résumé, tous les énoncés proverbiaux qui composent notre corpus. Pour chacun, est indiqué l'archiexemplum et les différentes thématiques exploitées par le biais de l'exemplum particulier. Signalons que les archiexempla sélectionnés ont été créés *ad hoc* et sans doute leur recensement mériterait-il une étude plus approfondie. Qui plus est, parfois certains archiexempla sont si étroitement liés qu'ils semblent se chevaucher. Ce serait le cas, par exemple, des énoncés proverbiaux portant sur les apparences trompeuses et sur l'immutabilité de la nature des choses. Il est indéniable qu'il existe un rapport sous-jacent qui nous autoriserait à rédiger un archiexemplum dans les termes d'un autre. Ainsi, par exemple, un énoncé proverbial comme *El que que tiene ictericia, lo ve todo amarillo* | *Tout est jaune à qui a la jaunisse*, pourrait correspondre à différents archiexempla : les circonstances modifient la nature des choses, les apparences sont trompeuses, les apparences ne sont pas concluantes, etc. Cependant, le fait d'ébaucher des archiexempla, ne serait-ce que de manière expérimentale, nous permet de créer une certaine congruité avec les modèles iconiques développés par E. M. Iñesta et A. Pamies (2002) pour le cas des unités phraséologiques syntagmatiques, notamment pour celles à comportement locutionnel.

Suivant S. Palma, nous avons classé nos énoncés proverbiaux en fonction de la posture maintenue envers la généralité exprimée par l'archiexemplum.

En tant que phrases génériques typifiantes a priori, les proverbes évoquent forcément une vérité générale, mais le font à travers deux stratégies différentes : soit en focalisant sur la vérification de la règle générale, faisant par là même oublier l'existence éventuelle de contre-exemples, ce que nous appelons le schéma doxal ; soit en soulignant la présence d'un (des) cas s'éloignant de la règle, ce que nous appelons le schéma paradoxal. (2012, p. 54-55)

Ainsi, on dira qu'un énoncé proverbial a un comportement doxal lorsqu'il appuie la vérité de la règle générique, alors qu'un énoncé proverbial visant à démentir cette généralité est considéré comme paradoxal. On comprend sans trop de peine que cette classification est biaisée par la formulation de l'archiexemplum. Ainsi, par exemple, si l'on adopte comme archiexemplum « la nature est immuable », l'énoncé proverbial *La brebis noire fait des agneaux blancs* sera paradoxal, alors que, si l'on accepte que « la nature est changeante », l'énoncé aura un comportement doxal.

La rédaction des différents archiexempla part du postulat constituant une vérité épistémique à l'heure actuelle. Parfois, cet archiexemplum ne coïncide pas exactement avec celui qui était en vigueur au moment de la création de l'énoncé proverbial, mais pouvoir affirmer avec certitude lequel l'était est presque impossible.

	Archixemplum	DOXAL / PARADOXAL	Thématiques	Exemplum particulier
Un singe est toujours un singe, fût-il vêtu de pourpre	La nature est interchangeable	DOXAL	Héritage / Apparences	La nature inhérente des personnes n'est pas effaçable, même si l'on essaie de le dissimuler
Quand une vache blanche entre dans une étable, une vache blanche en sort cent ans après	La nature est interchangeable	DOXAL	Héritage	L'héritage génétique est inéluctable
Qui lave le corbeau ne le fait pas blanc	La nature est interchangeable	DOXAL	Inutilité / Inéluctabilité	On a beau chercher à changer les gens, leurs défauts ne disparaissent pas
Savonnez un âne noir, vous ne le rendrez jamais blanc	La nature est interchangeable	DOXAL	Inutilité / Inéluctabilité	On a beau chercher à changer les gens, leurs défauts ne disparaissent pas
On a beau savonner la tête d'un âne, elle reste toujours grise	La nature est interchangeable	DOXAL	Inutilité / Inéluctabilité	On a beau chercher à changer les gens, leur vraie nature est immuable
Laver la laine noire veut pas (de)venir blanche	La nature est interchangeable	DOXAL	Inutilité / Inéluctabilité	On a beau chercher à changer les gens, leurs défauts moraux ne disparaissent pas
D'un sac à charbon, il ne saurait sortir blanche farine / mouture	La nature est interchangeable	DOXAL	Héritage / Conduite	La nature des actions ne diffère pas de la nature des personnes qui les accomplissent
Al mal panadero, hasta la harina le sale negra	La nature est interchangeable	DOXAL	Incapacité / Inaptitude	Une personne n'ayant pas d'aptitudes pour une chose, échouera dans les tâches les plus simples
On ne voit cygne noir ni nulle neige noire	La nature est interchangeable	DOXAL	Prédéterminisme	La nature inhérente n'est pas modifiable
Nul lait noir, nul blanc corbeau	La nature est interchangeable	DOXAL	Prédéterminisme	La nature inhérente n'est pas modifiable
Les chats font des chats, si ce n'est des gris, c'est de noirs	La nature est interchangeable	DOXAL	Héritage / Conduite	Les valeurs morales des parents sont assimilées irrémédiablement par leurs enfants
De ovejas blancas nacen corderos negros	La nature est interchangeable	PARADOXAL	Héritage / Conduite	Des géniteurs irréprochables peuvent naître enfants dont le comportement est répréhensible
La brebis noire fait des agneaux blancs	La nature est interchangeable	PARADOXAL	Héritage / Conduite	Les personnes ayant des comportements questionnables peuvent mener à bien des projets (généralement l'éducation des enfants) dont la nature diverge
La poule noire pond bien un œuf blanc et la vache blanche vêle bien un veau noir	La nature est interchangeable	PARADOXAL	Héritage / Conduite	Le comportement des parents n'est pas nécessairement hérité par les enfants

	Archiexemplum	DOXAL / PARADOXAL	Thématiques	Exemplum particulier
D'un œuf blanc, il peut sortir un poussin noir	La nature est interchangeable	PARADOXAL	Héritage / Conduite	Des géniteurs irréprochables peuvent naître des enfants dont le comportement est divergeant
De verde claro a amarillo va poquillo	Les circonstances modifient la nature des choses	DOXAL	Mésinterprétation	Les malentendus peuvent dénaturer la réalité
El que tiene ictericia, todo lo ve amarillo	Les circonstances modifient la nature des choses	DOXAL	Partialité / Subjectivité	L'état d'esprit personnel dénature la réalité
Tout paraît jaune à qui a la jaunisse	Les circonstances modifient la nature des choses	DOXAL	Partialité / Subjectivité	L'état d'esprit personnel dénature la réalité
De noche, todos los gatos son pardos	Les circonstances modifient la nature des choses	DOXAL	Apparence / Homogénéité	La nuit ne permet pas de percevoir nettement les différences physiques et morales entre les personnes
La nuit, tous les chats sont gris	Les circonstances modifient la nature des choses	DOXAL	Apparence / Homogénéité	La nuit ne permet pas de percevoir nettement les différences physiques et morales entre les personnes
La nuit, toutes les vaches sont noires	Les circonstances modifient la	DOXAL	Apparence / Homogénéité	La nuit ne permet pas de percevoir nettement les différences physiques et morales entre les personnes

	Archixemplum	DOXAL / PARADOXAL	Thématiques	Exemplum particulier
	nature des choses			
Le chaudron trouve que la poêle est trop noire	Les circonstances modifient la nature des choses	DOXAL	Critique	Les critiques sont plus féroces envers les autres
Cuando la zorra no alcanza, dice que las uvas están verdes	Les circonstances modifient la nature des choses	DOXAL	Excuses /Astuce	Souvent on incrimine les circonstances des incapacités personnelles
Après la fête, le fou en blanc reste	Les circonstances modifient la nature des choses	DOXAL	Changement / adaptation / opportunité	Seuls les fous refusent de s'adapter aux nouvelles situations
Tout ce qui est blanc n'est point farine	Les apparences ne sont pas concluantes	DOXAL	Apparences / Méfiance	Les déductions basées uniquement sur les apparences ne sont pas infaillibles
En la tina, no todo lo blanco es harina	Les apparences ne sont pas concluantes	DOXAL	Apparences / méfiance	Les apparences peuvent nous tromper
Parois blanches, parois fendues	Les apparences ne sont pas concluantes	DOXAL	Apparences / Défauts	Les apparences sont trompeuses, car elles peuvent cacher de vrais défauts
On ne dit pas bouchard à un cheval qui n'a pas de poil blanc	Les apparences ne sont pas concluantes	DOXAL	Apparences / Médisance	Les déductions basées uniquement sur les apparences ne sont pas infaillibles

	Archiemplum	DOXAL / PARADOXAL	Thématiques	Exemplum particulier
Le poivre est noir mais il a bon goût, la neige est blanche mais on la laisse à terre	Les apparences ne sont pas concluantes	DOXAL	Apparences	L'aspect physique ne conditionne pas la qualité de la nature des personnes
Le savon est gris et il lave blanc	Les apparences ne sont pas concluantes	DOXAL	Apparences	L'aspect physique ne conditionne pas la qualité de la nature des personnes
La vaca puede ser negra, pero la leche sale blanca	Les apparences ne sont pas concluantes	DOXAL	Apparences / Nature intrinsèque	L'aspect physique ne conditionne pas la nature des gens
Même le lilas blanc a une ombre	L'inexistant est introuvable	DOXAL	Imperfection / Inéluctabilité	La bonté parfaite n'existe pas, tout le monde a des aspects négatifs
Le chaudron de chaque famille a une poignée noire	L'inexistant est introuvable	DOXAL	Imperfection / Inéluctabilité	Tout le monde a ses défauts
A burro negro no le busques pelo blanco	L'inexistant est introuvable	DOXAL	Méfiance / bon sens	Les qualités ne peuvent pas être trouvées chez des gens qui en sont dépourvus
No hay olla sin ningún garbanzo negro	L'inexistant est introuvable	DOXAL	Imperfection / Inéluctabilité	Partout il y a des éléments qui supposent une discordance avec le reste des membres d'un groupe
Chaque fève a sa tache noire	L'inexistant est introuvable	DOXAL	Imperfection / Inéluctabilité	Tout le monde a ses défauts
Il n'est bois si vert qu'il ne s'allume	L'inexistant est introuvable	DOXAL	Persistance / Patience	Une personne a beau être calme, sa patience a une limite
Il est difficile d'attraper un chat noir dans une pièce sombre, surtout lorsqu'il n'y est pas.	L'inexistant est introuvable	DOXAL	Difficulté impossibilité / échec	Les quêtes vaines ne sont pas justifiées, car elles conduisent à l'échec
Plátano maduro no vuelve a verde	L'inexistant est introuvable	DOXAL	Temps Précaution / Opportunité	Le temps passé est irrattrapable
On n'apprend pas au singe rouge à monter aux arbres	L'inexistant est introuvable	DOXAL	Inutilité	On ne peut apprendre à faire une chose à qui la maîtrise parfaitement

	Archiexemplum	DOXAL / PARADOXAL	Thématiques	Exemplum particulier
A la oveja negra, el lobo es la primera que ve	Les actions ont des conséquences	DOXAL	Conduite / Réputation	On soupçonne d'abord des personnes ayant une mauvaise réputation
Nulle laine n'est si blanche qu'une teinture ne puisse la noircir	Les actions ont des conséquences	DOXAL	Influences	Les mauvaises influences changent les esprits même ceux les plus candides
Quand la colombe fréquente le corbeau, ses plumes restent blanches, mais son cœur devient noir	Les actions ont des conséquences	DOXAL	Influences	Les mauvaises influences changent les esprits même si les apparences ne le confirment pas toujours
Si tu manges ton pain blanc en premier, tu manges ton pain noir plus tard	Les actions ont des conséquences	DOXAL	Inéluçtabilité	Si on fait les choses faciles d'abord, les choses plus ardues s'accumulent pour la fin
A enemigo que huye, alfombra roja	Les actions ont de conséquences	DOXAL	Inimitié / Bon sens	Les personnes doivent faciliter l'éloignement des éléments qui représentent un obstacle ou un risque pour elles
A quien lo quiere [azul] celeste, que le cueste	Les actions ont de conséquences	DOXAL	Caprices / Dépenses	Les caprices ont un prix
Con el tiempo [y un ganchito] hasta las verdes se alcanzan	Les actions ont de conséquences	DOXAL	Patience / Réussite	Avec du temps, tous les objectifs sont atteignables
La chatte va tant de fois au fromage blanc qu'elle s'y fait prendre	Les actions ont de conséquences	DOXAL	Risque / danger	La surexposition aux risques entraîne des conséquences fatales
La bave du crapaud n'atteint pas la blanche colombe	Les actions ont des conséquences	PARADOXAL	Indifférence / sottise	Les sottises ne méritent pas d'être prises en considération
A mal tiempo, alpargatas blancas	Les actions ont des conséquences	DOXAL	Disgrâce / Conformité	Les problèmes doivent être assumés avec la certitude qu'ils seront résolus sans tomber dans le désespoir

	Archiemplum	DOXAL / PARADOXAL	Thématiques	Exemplum particulier
Détestez le chien, mais ne dites pas qu'il a les dents noires	Le mal cherche à damner le bien	PARADOXAL	Inimitié / Bon sens	Les ennemis ne doivent pas être faussement discrédités
Haïssez un chien, dites que ses dents sont blanches	Le mal cherche à damner le bien	PARADOXAL	Inimitié / Bon sens	Les aspects positifs des ennemis doivent être reconnus
La fumée s'attache au blanc	Le mal cherche à damner le bien	DOXAL	Réputation / Préjudice	L'attaque de la calomnie est plus virulente chez les vertueux
A burro viejo, poco verde	Quantité est qualité	PARADOXAL	Alimentation	L'alimentation frugale chez les personnes âgées améliore leur santé
Lo que tiñe una mora, otra verde lo descolora	Le problème est la solution	DOXAL	Désamour / Amour	Ce qui cause le mal sert comme remède s'il est modifié substantiellement
Il faut des centimes jaunes pour faire des francs	Les choses sont composées de parties plus petites	DOXAL	Effort / coopération	Ce n'est que grâce à des contributions plus modestes que les grands projets sont aboutis
On ne peut pas peindre du blanc sur du blanc, du noir sur du noir	Les contraires s'opposent	PARADOXAL	Altérité / complétude	C'est le mélange avec celui qui est différent qui fait ressortir la richesse

Le tableau ci-dessus nous permet de mettre en relation les différents sens compositionnels et leurs projections au niveau formulaire. Pour chaque cas, une correspondance la plus exacte possible a été tentée entre niveaux compositionnels et niveaux formulaires, afin de spécifier tout le contenu sémantique alimentant l'énoncé proverbial. Cela évitera d'avoir à surmonter l'écueil de l'imprécision sémantique des proverbes et de pouvoir préciser si des énoncés transmetteurs des mêmes idées sont aussi transmetteurs du même sens.

Force est de constater que les deux systèmes linguistiques se servent *grosso modo* des mêmes thématiques, parmi lesquelles il faudrait mettre en relief, en raison de leur récurrence et donc de leur importance, les apparences, l'héritage et l'inéluctabilité. L'utilisation symbolique des couleurs, comme c'était le cas pour les écus d'armes héraldiques, évoquent de manière automatique une vision évaluative de l'élément caractérisé par le chromatisme qui permet de reconnaître conventionnellement le lignage moral et attitudinal de la personne (dimension humaine) dont le comportement est classé moyennant l'énoncé proverbial.

Eu égard aux résultats présentés dans le tableau *supra*, il convient de signaler la supériorité quantitative des énoncés proverbiaux à comportement locutionnel par rapport à ceux qui ont un comportement de type collocationnel. De fait, sur les 60 énoncés proverbiaux, il n'y en a que huit dont l'extension du nivel phraséologique (Ext_{phras}) constitue un élargissement inclusif (projection hypéronymique) de l'extension propre au sens compositionnel ($Ext_{phras} \supset Ext_{comp}$), e. g. *Après la fête, le fou en blanc reste, Tout paraît jaune à qui a la jaunisse, El que tiene ictericia, todo lo ve amarillo, Con el tiempo y un ganchito hasta las verdes se alcanzan, Al panadero, hasta la harina le sale negra, A mal tiempo, alpargatas blancas, A enemigo que huye, alfombra roja ; A quien lo quiere azul celeste que le cueste.*

Pour ce qui est des énoncés proverbiaux à comportement locutionnel, on observe que le changement d'extension se vérifie pour tous les cas. L'extension humaine caractérisant le niveau formulaire vient remplacer celui auquel est applicable le sens compositionnel et dont la nature est fondamentalement animale, végétale et alimentaire. Or, il ne s'agit pas pour la plupart de ceux-ci d'une projection métaphorique portant sur une action mais plutôt sur la description d'un état. Cela est en cohérence avec la thématique des isotopies les plus fréquentes, à savoir l'héritage, les apparences et l'inéluctabilité, car la fin ultime de nos *énoncés proverbiaux* est de nous mettre en garde

contre les affirmations faites de manière quasi automatique en nous basant sur des critères observables : les sens, ou plutôt les apparences, ne trompent jamais ; c'est la vision / interprétation naïve et malmenée qui nous induit à commettre de mauvaises déductions. Il n'existe pas de relation directe entre l'intérieur (l'essence) et l'extérieur (l'apparence), d'autant plus que l'extérieur peut éventuellement être manipulable et, par conséquent, falsifiable. Ce sont deux sphères différentes qui peuvent varier indépendamment, le cas échéant. La couleur, de son côté, sert à véhiculer cette dualité de manière simple et compréhensible. Elle est censée être un trait inhérent et, partant, peu enclin aux modifications. Dans son état naturel, elle nous permet de valider l'identité d'un ensemble d'éléments. Cependant, elle ne suffit pas à assurer une correspondance fiable entre l'extérieur d'un individu et son essence individuelle. Si l'on peut assurer qu'un corbeau est noir et qu'il est charognard, c'est parce que les deux traits définissent la classe /corbeau/. Néanmoins, dans le cas des humains, les traits définitoires de la classe se limitent presque exclusivement aux fonctions physiologiques, car, au niveau psychologique et attitudinal, chaque individu est un monde particulier. Aussi, toute tentative de faire correspondre la couleur (trait perceptible externe) avec une clé pour accéder à l'essence de l'individu est-elle condamnée à l'échec.

Quant à l'équivalence traductologique, comme nous l'avons signalé, il n'y a que trois énoncés qui présentent un homologue quasi-exact dans les deux langues : *Tout paraît jaune à qui a la jaunisse* | *El que tiene ictericia, todo lo ve amarillo* ; *La nuit tous les chats sont gris* | *De noche todos los gatos son pardos* ; *Un singe est toujours un singe, fût-il vêtu de pourpre* | *Aunque la mona se vista de seda, mona se queda*. Pour ce qui est des autres énoncés proverbiaux, il faudrait avoir recours à des énoncés proverbiaux quasi-synonymiques ou hypéronymiques⁹⁸³, e. g. *Le chaudron de chaque famille a une poignée noire* | *No hay olla / puchero sin ningún garbanzo negro*, *Les chats font des chats, si ce n'est des gris, c'est des noirs* | *De padres gatos, hijos michinos*, *La chatte va tant de fois au fromage blanc qu'elle s'y fait prendre* | *Tanto va el cántaro a la fuente que se acaba rompiendo*. La correspondance de ces énoncés homologues n'est pas totale, car ils ne parviennent pas à transmettre les mêmes nuances véhiculées par le biais du couplage sens compositionnel-sens phraséologique. Il s'ensuit

⁹⁸³ Parfois, un énoncé proverbial dans une langue trouve comme pendant homologue dans l'autre langue, un autre type d'énoncé phraséologique, e. g. *La bave du crapaud n'atteint pas la blanche colombe* | *A palabras necias, oídos sordos* (énoncé phraséologique à comportement collocationnel), *Le chaudron trouve que la poêle est trop noire* | — *¡Ojinegra !, dijo la sartén al cazo* (dialogisme).

que, même s'ils abordent les mêmes thématiques et présentent le même comportement doxal ou paradoxal envers un archiexemplum déterminé, on aura toujours affaire à une perte de la richesse parémique. Corollairement, un grand éventail de traductions possibles se présente pour un seul énoncé proverbial. Ainsi, par exemple, l'énoncé *Qui lave le corbeau, ne le fait pas blanc* pourrait être traduit vers l'espagnol comme : *La cabra siempre tira al monte, Quien nace lechón, muere cochino, Quien nace barrigón, ni aunque lo fajen desde chico, Muda el lobo los dientes, mas no las mientes, El lobo muda el pelo, mas no el celo, Lo que la naturaleza da, nadie lo borrará*. Force est de constater, néanmoins, qu'aucun n'est capable d'exprimer la richesse associée à l'énoncé proverbial français, puisque les uns ne parviennent pas à véhiculer l'idée d'un effort inutile et les autres font abstraction du système de valeurs associé aux couleurs employées.

VI.3.2.2 NIVEAU STRUCTUREL

Les énoncés proverbiaux français et espagnols se caractérisent par une structure particulière s'adaptant à des patrons stables ou, plutôt, à des moules, que J.-C. Anscombe dénomme *matrices lexicales*⁹⁸⁴. S. Gómez-Jordana Ferary, pour un corpus composé des proverbes les plus usuels du français actuel, en identifie sept différents, tout en signalant que d'autres moules sont possibles⁹⁸⁵. Cette auteure a également démontré que ces moules syntaxiques peuvent se trouver également dans les proverbes espagnols. De plus, elle note que la reconnaissance de ces moules ne se limite pas au niveau syntaxique mais qu'elle lui permet d'extraire également des conclusions qui les relient à leur sémantique.

La forte présence d'un article zéro, de phrases averbales ou du pronom relatif qui sans antécédent n'est pas arbitraire. Tous ces traits que nous voyons en surface conduisent à des valeurs sémantiques attachées à la structure proverbiale. (2012, p. 88)

Comme nous l'avons indiqué, ce que les parémiologues considèrent comme des *proverbes* ne correspond pas exactement aux *énoncés proverbiaux*, catégorie spécifiquement phraséologique. De fait, certains des énoncés phraséologiques que nous avons identifiés comme ayant un comportement collocationnel, notamment les dictons, partagent les mêmes moules syntaxiques que les énoncés proverbiaux à proprement parler, e. g. *Quien tiene un amigo, tiene un tesoro* | *Qui trouve un ami, trouve un trésor*.

⁹⁸⁴ Pour une définition de ce concept, cf. le chapitre consacré aux CAP.

⁹⁸⁵ J.-C. Anscombe, citant les travaux de S. Gómez-Jordana Ferary, parle d'une quinzaine de moules.

Qui plus est, même certains énoncés phraséologiques à comportement locutionnel, obéiraient à ces schémas syntaxiques. Généralement, les énoncés locutionnels ne se construisent pas à partir de moules spécifiques. Au contraire, leur disposition de surface, assez libre, ne suit aucune règle fixe. Or, il se peut qu'un énoncé, originellement proverbial, soit devenu au fil du temps un *énoncé phraséologique déproverbial à comportement locutionnel*, tout en conservant une structure syntaxique héritée de son ex-condition d'*énoncé proverbial*. C'est le cas par exemple de *A mula vieja, cincha amarilla* | *À vieille mule, frein dorée* qui, loin de véhiculer un sens formulaire à finalité didactique, est utilisé comme une sorte de commentaire ironico-péjoratif qualifiant les femmes âgées qui abusent des produits de toilette. Force est de constater que, d'un point de vue syntaxique, cet énoncé locutionnel ne diffère pas grandement d'une structure prototypiquement proverbiale : A / À + article zéro + (Adj) + N + (Adj), + article zéro + (Adj) + N + (Adj), e. g. *A rey muerto, rey puesto ; A buey viejo, cencerro nuevo, A mal tiempo, buena cara ; À bon chat, bon rat, À jeune homme, vieux cheval ; À petit oiseau, petit nid, etc.*

Aussi, nombre des commentaires que l'on fera sur la structure des *énoncés proverbiaux* seront extrapolables à certains énoncés collocationnels ainsi qu'à certains *énoncés locutionnels*⁹⁸⁶. Cette situation ne contredit aucunement les postulats de J.-C. Anscombe ou de S. Gómez-Jodana Ferary ; *a contrario*, elle les renforce puisqu'elle confirme la relation existant entre les valeurs échoïques ou délocutives caractérisant la sémantique de ces trois types d'énoncés et une syntaxe qui rende possible l'identification immédiate de leur médiativité.

Comme l'a démontré J.-C. Anscombe, les énoncés proverbiaux sont caractérisés par une binarité implicative au niveau logico-sémantique. Cela pourrait nous amener à croire de façon erronée qu'une binarité au niveau syntaxique de surface est également exigée. Certes, la plupart des *énoncés proverbiaux* qui composent notre corpus possèdent une structure binaire (83,3 % pour l'espagnol et 59 % pour le français), dont la césure est marquée soit par une conjonction, e. g. *La vaca puede ser negra, pero la leche sale blanca ; Détestez le chien, mais ne dites pas qu'il a les dents noires*, soit par une virgule graphique ou prosodique, e. g. *Parois blanches, parois fendues ; A burro*

⁹⁸⁶ À ce propos, nous ne réaliserons pas une étude détaillée du niveau structurel des énoncés phraséologiques ni à comportement locutionnel ni à comportement collocationnel, pour une raison de risque de redondance. Nous nous limiterons à signaler les aspects qui pourraient se révéler les plus intéressants ou représentatifs d'un point de vue contrastif ou intralingual.

viejo, poco verde. Néanmoins, on trouve également des *énoncés proverbiaux* dont la structure de surface est unaire (16,7% pour l'espagnol et 33,33% pour le français), *e. g. No hay olla sin ningún garbanzo negro, La fumée s'attache au blanc*, ternaire (5% pour le français), *e. g. Quand la colombe fréquente le corbeau, ses plumes restent blanches, mais son cœur devient noir* ou encore quaternaire (2,5% pour le français), *e. g. Le poivre est noir mais il a bon goût, la neige est blanche mais on la laisse à terre*.

De plus, de nombreux experts considèrent que la structure de surface des énoncés proverbiaux correspond à des fossilisations d'états passés de la langue et, par conséquent, a une syntaxe particulière et est riche en archaïsmes (Greimas, 1970 ; Arnaud, 1991 ; Schapira, 1999). Nous constatons pourtant que ce propos doit être nuancé, car, comme nous le verrons par la suite, ils ne se vérifient pas complètement pour les énoncés proverbiaux composant notre corpus. Pour notre analyse, nous nous baserons à tout moment sur les conclusions de S. Gómez-Jordana Ferary (2012) dans son étude sur les proverbes du français contemporain.

Une première distinction serait à faire entre les deux types principaux de phrases que nous rencontrons : les phrases verbales et les phrases averbales.

Le nombre d'énoncés proverbiaux faisant partie de notre corpus dont la structure syntaxique est celle d'une phrase averbale est très bas : il ne représente que 16,7% pour l'espagnol et 5% pour le français. Nous pouvons distinguer trois types de phrases averbales : un premier groupe qu'on appellera *nominal*, car le prédicat est constitué d'un groupe nominal, *e. g. Parois blanches, parois fendues* ; un deuxième groupe constitué par les phrases averbales à prédicat prépositionnel, *e. g. A burro viejo, poco verde ; A enemigo que huye, alfombra roja, A mal tiempo, alpargatas blancas* et, enfin, un troisième groupe qui, bien que composé de deux syntagmes nominaux, pourrait être rapproché des phrases averbales existentielles (Lefevre, 1999 *apud* Gómez- Jordana), *e. g. Nul lait noir, nul blanc corbeau*.

En cohérence avec la structure que Grevisse (1993, p. 627 *apud* Gómez-Jordana Ferary, 2012, p. 92) identifie comme prototypique pour les phrases averbales, la plupart de nos énoncés proverbiaux suivent une structure *Prédicat + Sujet*. Suivent notamment ce schéma les phrases proverbiales commençant par un groupe prépositionnel dont la tête du syntagme est la préposition *a*. Seuls deux exemples échappent à cette règle, la première des exceptions étant l'énoncé proverbial *Parois blanches, parois fendues*. En effet, si nous rétablissons la relation attributive moyennant une copule construite avec le

verbe être – *Les parois blanches sont des parois fendues* –, on pourrait distinguer parfaitement la séquence Sujet + prédicat. L'autre exception correspond à la phrase averbale existentielle. Dans ce cas, on ne peut pas distinguer de sujet car elles en sont dépourvues. C'est pourquoi le rétablissement de la relation prédicative n'est pas possible, e. g. * *Nul neige noire est nul blanc corbeau*. Certes, comme nous le rappelle S. Gómez-Jordana (2012, p. 93), « le proverbe averbal ne peut pas être paraphrasé systématiquement par une phrase verbale, et, quand cela est possible, le verbe *être* n'est pas toujours le plus approprié. ». Ce serait le cas notamment des phrases averbales prépositionnelles, e. g. *A enemigo que huye es una alfombra roja*, dont la paraphrase n'est récupérable qu'une fois qu'on a établi le cadre implicatif, e. g. *Al enemigo que huye, hay que ponerle una alfombra roja*. Les phrases averbales existentielles, comme leur nom l'indique, servent à exprimer l'existence de quelque chose. Aussi, généralement, pourraient-elles être paraphrasées par *Il y a + proverbe*. En l'occurrence, en raison de sa polarité négative, il faudrait mettre notre phrase averbale à la forme négative, e. g. *Il n'y a nul neige noire ni nul blanc corbeau*. À vrai dire, on a affaire à la corrélation de deux syntagmes homologues qui contribuent à l'intensification du propos exprimée au sens formulaire.

Il faut remarquer la présence de l'article zéro dans tous les syntagmes occupant la position frontale, qu'ils soient prépositionnels ou nominaux ou qu'ils fonctionnent comme sujet ou comme prédicat. Généralement, la présence de l'article zéro a été reconnue comme un trait archaïque caractérisant les énoncés proverbiaux. Néanmoins, J.-C. Anscombe (1991) remet en question le caractère archaïsant de cet article et plaide pour l'existence d'un d'article zéro actif, également en français contemporain. L'auteur argumente son propos en se basant principalement sur deux points. D'une part, nombreux sont les exemples montrant que l'article zéro peut remplacer un autre article jadis existant dans certains énoncés proverbiaux, e. g. *Chascuns chien qui abaie ne mort pas* (Morawski). D'autre part, comme le signale S. Gómez-Jordana Ferary (2012, p. 90) : « sont créés de nos jours de nouveaux proverbes ou des slogans avec l'article zéro comme – *Mujer al volante, peligro constante* | *Femme au volant, la mort au tournant* (Conde Tarrío : 1998) / *À femme sereine, boisson sereine* (Campagne publicitaire pour la consommation de lait). Eu égard à ce deuxième argument, il ne nous semblerait pas insensé de penser que l'article zéro, contrairement à la nature archaïque qu'on a tendance à lui accorder, pourrait être un outil grammatical contemporain développé par

les langues sans procédure grammaticale spécifique pour exprimer la médiativité, dont l'espagnol et le français. À ce titre, aux outils lexicaux existants viendraient s'ajouter des procédures nettement grammaticales servant à exprimer les valeurs médiatives. Ce n'est pas sans raison que ces trois caractéristiques, à savoir, la structure binaire, la phrase averbale et la présence de l'article zéro, déterminent pour S. Gómez-Jordana (2012, p. 92) l'un des moules les plus productifs pour la création d'énoncés proverbiaux dans les deux langues, notamment sur le terrain de la publicité.

La présence de l'article zéro est commune aux énoncés proverbiaux verbaux et averbaux. Généralement, l'article zéro précède le substantif qui fonctionne comme noyau du groupe nominal situé en position frontale, *A [Ø] burro viejo, poco verde, [Ø] Plátano maduro, no vuelve a verde, [Ø] Parois blanches, [Ø] parois fendues* quoique, éventuellement il puisse apparaître dans d'autres groupes nominaux, e.g. *A [Ø] burro negro no le busques [Ø] pelo blanco, A [Ø] enemigo que huye, alfombra roja, A [Ø] mal tiempo, [Ø] alpargatas blancas, De [Ø] ovejas blancas, nacen [Ø] corderos negros, De [Ø] verde claro a [Ø] amarillo va poquillo*. En général, ces groupes nominaux à article zéro présentent un modificateur. Sur les cinq possibilités de modification identifiées par S. Gómez-Jordana, on ne trouve que deux types différents de modificateur dans notre corpus: moyennant un adjectif, e.g. *burro viejo, parois blanches*, ou une proposition relative, e.g. *enemigo que huye*. Dans les deux cas, on observe que ni l'adjectif ni la proposition relative ne peuvent être éliminés sans priver l'énoncé de sens. En effet, les deux modificateurs restreignent le sens des substantifs de sorte que s'accomplit une fonction classifiante locale. Généralement, ces adjectifs – *viejo, maduro, claro, blanc* – fonctionnent comme des adjectifs qualificatifs. Néanmoins, en l'occurrence, ils servent à déterminer une sous-classe du nom qu'ils modifient : ces adjectifs fonctionnent localement comme des classifieurs. Dans le cas de la proposition relative, l'antécédent est d'autant plus restreint qu'on a affaire à des propositions relatives restrictives.

L'article zéro en position frontale entraîne l'idée de règle dictée à propos du groupe nominal. La généralité qui apparaît sous ce type de proverbes ressemble à une loi, une norme ou une règle. [...] le type de généralité véhiculée par cet article est une généralité de type homogène, (Kleiber 1989b : 84), où les différences possibles existant sous le substantif sont neutralisées. (Gómez-Jordana Ferary, 2012, p. 91)

Pour continuer avec les phrases verbales qui composent notre corpus, on peut affirmer que le nombre d'énoncés ayant une syntaxe particulière dépasse clairement

celui dont la structure suit l'ordre canonique : Sujet + Verbe + compléments (22,2 % pour l'espagnol et 61,53% pour le français), e. g. *Plátano maduro no vuelve a verde, No hay olla sin ningún garbanzo negro, El que tiene ictericia todo lo ve amarillo, Chaque fève a sa tache noire, Le savon est gris et il lave blanc, Le chaudron trouve que la poêle est trop noire.*

Il est important de signaler que la plupart des phrases suivant l'ordre canonique ont en position initiale un groupe nominal construit avec un article défini, e. g. *La vaca puede ser negra, pero la leche sale blanca, La bave du crapaud n'atteint pas la blanche colombe.* Un seul exemple est construit avec un article indéfini : *Un singe est toujours un singe, fût-il vêtu de pourpre.* Encore une fois, on observe que, dans certains cas, le substantif jouant le rôle de noyau est modifié, en l'occurrence, par un adjectif ou par un complément du nom, e. g. *la poule noire, la brebis noire, la bave du crapaud.* Cependant, cette procédure semble moins fréquente que pour le cas des groupes nominaux à article zéro. Il est intéressant de souligner que l'article est généralement employé au singulier. *A priori*, cela pourrait paraître aller à l'encontre de la généricité que les proverbes sont censés transmettre. Or, comme nous le rappelle S. Gómez-Jordana (2012, p. 95) :

Par le biais de l'article défini singulier, la relation entre le prédicat et le sujet est essentielle. Martin (1986 : 191) dans son étude sur les emplois génériques de l'article, signale à propos de *le* que : « Le générique suggère que la propriété envisagée est une propriété naturelle à l'objet, essentielle si l'on préfère, une propriété que l'objet présente *per se*. »

Qui plus est, comme le note l'auteure à l'instar de G. Kleiber, la présence de l'article défini singulier transforme les substantifs, comptables en dehors des énoncés proverbiaux, en substantifs massifs, en garantissant une interprétation homogène de ce que la forme plurielle invite à interpréter comme hétérogène, e. g. *Le savon est gris et il lave blanc vs Les savons sont gris et ils lavent blanc.*

Deux tiers des énoncés proverbiaux (verbaux) espagnols sont des phrases simples, alors qu'en français les énoncés simples ne représentent que 43,24%. La distribution des phrases coordonnées et subordonnées est semblable dans les deux langues. Pour ce qui est des premières, il faut souligner l'importance des phrases copulatives et adversatives, e. g. *La vaca puede ser negra, pero la leche sale blanca, La poule noire pond bien un œuf blanc et la vache blanche vêle bien un veau noir.* Les conjonctions les plus utilisées

sont *mais* et *et*, cette dernière pouvant fonctionner éventuellement comme conjonction adversative, e. g. *Le savon est gris et il lave blanc*.

Quant aux connecteurs subordonnés, les plus utilisés sont *cuand / cuando* pour les temporelles – *Cuando la zorra no alcanza, dice que las uvas están verdes, Quand une vache blanche entre dans une étable, une vache blanche en sort cent ans après* – ; et *si* pour les conditionnelles – *Si tu manges ton pain blanc en premier, tu manges ton pain noir plus tard*. On trouve également des subordonnées concessives – *Un singe est toujours un singe, fût-il vêtu de pourpre, On a beau savonner la tête d'un âne, elle reste toujours grise* –, consécutives – *La chatte va tant de fois au fromage blanc qu'elle s'y fait prendre* – et complétives – *Le chaudron trouve que la poêle est trop noire*.

Il est également important de signaler la très faible quantité d'énoncés proverbiaux construits à l'aide d'un pronom relatif sans aucun antécédent. De fait, on ne relève qu'un seul exemple pour chacune des deux langues : *Quien lo quiere azul celeste, que le cueste, Qui lave le corbeau, ne le fait pas blanc*. Généralement, ce type de construction est considéré comme un autre trait archaïque caractéristique des proverbes. Cependant, il existe une différence nette entre les deux langues : alors que, pour le français, il pourrait être considéré comme un trait archaïsant, cette construction cohabite indistinctement en espagnol contemporain avec celle qui précise quel est son antécédent⁹⁸⁷, e. g. *Lo que tiñe una mora, otra verde lo descolora, Tout ce qui est blanc n'est point farine*. Or, à l'instar de S. Gómez-Jordana, nous considérons que le pronom relatif *qui* sans antécédent, loin de refléter le caractère archaïque d'un proverbe, nous permet d'y reconnaître des « propriétés sémantiques favorables au discours proverbial » (2012, p. 96). Phénomène qui, à notre avis, devrait être mis en relation encore une fois avec les indices médiatifs.

Deux autres types de structures à mentionner, en raison de leur importance, sont les phrases impersonnelles, d'une part, e. g. *No hay olla sin ningún garbanzo negro, Il est difficile d'attraper un chat noir dans une pièce sombre, surtout lorsqu'il n'y est pas, Il n'est bois si vert qu'il ne s'allume, Il faut des centimes jaunes pour faire des francs*, et les phrases injonctives, d'une autre part, e. g. *Détestez un chien, mais ne dites pas qu'il a les dents noires, A burro negro, no le busques pelo blanco*. Ce type de phrase n'exprime pas exactement une obligation mais plutôt un conseil. Cependant,

⁹⁸⁷ Il s'agit plutôt d'une question de style ou de préférences personnelles.

l'utilisation du mode impératif, normalement à la deuxième personne du singulier ou du pluriel, renforce l'invitation à agir exprimée par l'énoncé proverbial.

Comme nous pouvons le constater, la plupart de nos énoncés proverbiaux s'adaptent aux sept moules syntaxiques⁹⁸⁸ décrits par S. Gómez-Jordana Ferary (2012). La ressemblance entre les énoncés proverbiaux de notre corpus et d'autres énoncés peut-être plus usuels est évidente, *e. g. A burro negro no le busques pelo blanco vs A caballo regalado no le mires el dentado ; Tout ce qui est blanc n'est point farine vs Tout ce qui brille n'est pas or*. De fait, certains énoncés pourraient même être considérés comme des variations d'autres énoncés proverbiaux, car, mis à part la variation de certaines composantes lexicales, le reste de l'énoncé est partagé par d'autres proverbes, *e. g. A enemigo que huye, alfombra roja vs A enemigo que huye, puente de plata, A mal tiempo, alpargatas blancas vs A mal tiempo, buena cara, La chatte va tant de fois au fromage blanc qu'elle s'y fait prendre vs Tant va la cruche à l'eau qu'elle se brise, Les chats font des chats, si ce n'est de gris, c'est de noirs vs Les chiens ne font pas des chats, On n'apprend pas au singe rouge à monter aux arbres vs On n'apprend pas aux vieux singe à faire des grimaces*. Cette similitude est visible dans les énoncés proverbiaux de notre corpus, *e. g. La nuit, tous les chats sont gris, La nuit toutes les vaches sont noires, Détestez le chien, mais ne dites pas qu'il a les dents noires, Haïssez un chien, dites que ses dents sont blanches*.

Comme cela a été déjà évoqué, il existe une certaine malléabilité de la structure des énoncés proverbiaux, de sorte que leur structure de surface admet des variations structurelles agissant comme une passerelle entre deux moules syntaxiques. Ainsi, pour l'énoncé proverbial *Un singe est toujours un singe, fût-il vêtu de pourpre*, les variations suivantes sont possibles : *Un singe est un singe, même sous des habits pourpre, Un singe, fût-il vêtu de pourpre, est toujours singe, Le singe fût-il vêtu de pourpre, est toujours singe*. Parfois, ces variations ne consistent pas à faire un transvasement de moule syntaxique, mais simplement à opérer des changements au niveau lexical ou à l'introduction de modificateurs, *e. g. [À] la nuit [noire] tous les chats sont gris / noirs /de la même couleur ; A quien / Al que lo quiera [azul] celeste, que le cueste*. La plupart des changements sont motivés, soit pour une adaptation du langage employé dans le

⁹⁸⁸ Phrase averbale binaire à article zéro en position frontale, phrase canonique à article zéro ou à article défini singulier « le », proposition relative en « qui » sans antécédent, phrase impersonnelle injonctive / comparative, phrase comparative averbale binaire, proposition relative restrictive avec un antécédent précédé de l'article zéro, phrase juxtaposée ou coordonnée avec le verbe à l'impératif.

proverbe afin de le faire correspondre avec un état plus actuel de la langue, soit pour une quête de conventionnalisation rimique contribuant à la sonorité mnémotechnique et, partant, à la mémorisation, *e. g. En la tina, no todo lo blanco es harina, La nuit tous les chats sont gris*. Même si nous n’aborderons pas ces aspects qui par ailleurs ont été amplement discutés, *inter alia*, par J.-C. Anscombre (1999 et 2000a), il serait pertinent de les illustrer par le biais d’un exemple. L’énoncé proverbial *De verde claro a amarillo, va poco*, quoique vecteur potentiel d’un sens proverbial, ne semble pas s’ériger en candidat idéal pour la mémorisation, et cela pour deux raisons. D’un côté, l’énoncé n’a pas de rime et, de l’autre, il ne suit pas les modèles métriques espagnols les plus représentatifs (8 + 3). La formulation de l’énoncé proverbial moyennant l’introduction du suffixe diminutif *-illo*, *i. e. De verde claro a amarillo va poquillo* garantit d’abord la rime consonante (*amarillo* → *poquillo*) tout en réorganisant la structure métrique de l’énoncé en 8 + 4. On pourrait même formuler l’hypothèse qu’il existe une organisation hiérarchique de ces deux objectifs, de sorte que la stabilité métrique l’emporte sur la rime. C’est le cas, par exemple, de l’énoncé *Lo que tiñe una mora, otra verde lo descolora*, car, face à une version comportant une rime consonnantique et possédant une structure non isométrique (8 + 9), la variation contemporaine *La mancha de una mora con otra verde se quita* a sacrifié toute rime en faveur d’une structure isométrique (8 + 8). Qui plus est, cette procédure permettrait le rapprochement des structures bimembres (rimées ou non) du reste des structures de surface des énoncés proverbiaux, qui sont généralement dépourvus de rime.

VI.3.3 ÉNONCÉS COLLOCATIONNELS

Les énoncés phraséologiques à comportement collocationnel, contrairement aux énoncés proverbiaux, ne possèdent qu’une seule dimension de signification : la dimension phraséologique. On parle d’énoncés phraséologiques, car leur sens n’est pas compositionnel mais conventionnalisé. En effet, même si la littéralité de leurs composants peut nous amener à les prendre pour des énoncés compositionnels, dans tous les cas, les énoncés phraséologiques à comportement collocationnel incorporent un enrichissement sémantico-pragmatique qui ne saurait se dégager de la simple composition des éléments intervenant dans l’énoncé, *e. g. Les braves gens sont aussi rares que les corbeaux blancs, Los gatos negros dan mala suerte*. Cet enrichissement est la conséquence directe de la conventionnalisation de l’énoncé au sein d’une communauté linguistique. La force échoïque de l’énoncé qui en résulte sert d’argument

d'autorité, car il ne s'agit pas d'une simple assertion subjective, fruit de la réflexion personnelle d'un locuteur. Au contraire, l'*énoncé collocationnel* renferme un ensemble de voix qui soutiennent la vérité qu'il transmet.

Contrairement au cas des *UP à comportement locutionnel*, la conventionnalisation de ces énoncés n'implique pas la réinterprétation conjointe de tous leurs composants, puisque la présence d'au moins un composant autosémantique – la base – sélectionnant le reste de constituants – les *collocatifs* – est exigée. Les collocatifs peuvent éventuellement développer une spécialisation sémantique conditionnée par la cooccurrence avec la base, e. g. *Mi vergüenza era verde y se la comió un burro, Mouches noires à Noël, mouches blanches à Pâques*. Aussi parlons-nous d'un enrichissement sémantico-pragmatique. Certains des constituants des énoncés phraséologiques à comportement collocationnel pourraient constituer *per se* des éléments du langage figuré, soit libres, e. g. *Si la Saint-Antoine a la barbe blanche, il y aura beaucoup de pommes de terre* → (avoir la barbe blanche = 'être enneigé'), soit conventionnalisés – des UP –, e. g. *Amigos leales y francos, mirlo blanco* → *mirlo blanco* (= chose très rare).

Les *énoncés collocationnels* peuvent véhiculer deux types de vérités : *globales* et *locales*⁹⁸⁹. Les premiers expriment sous forme sentencieuse des informations qui pourraient être acceptées indépendamment des spécificités idiosyncrasiques et ethnolinguistiques du cadre d'énonciation, car *a priori* elles ne sont pas pertinentes, e. g. *A buen hambre, no hay pan negro ; Tout n'est pas rose dans la vie*.

Le deuxième type d'énoncés collocationnels correspond *grosso modo* à ce que les études parémiologiques dénomment *dictons* (*météorologiques, superstitieux, médicaux, agricoles, etc.*), à savoir, des énoncés qui véhiculent des vérités épistémiques locales – généralisations conventionnalisées de vérités ontologiques plus ou moins ratifiées par l'expérience – applicables uniquement au sein de la communauté linguistique qui les a conventionnalisés. Contrairement aux *énoncés proverbiaux*, les *dictons* ne nous renvoient pas à un cadre exemplaire qui nous oriente lors de l'interprétation des symboles – classification d'une situation donnée –, mais nous indiquent de manière explicite quels sont ces symboles, leur caractérisation et, en même temps, comment réagir face à leur apparition. De ce fait, tous les dictons incluront un élément concret –

⁹⁸⁹ Voir les notions de *refrán de alcance general* vs *refrán de alcance reducido* proposées par J. Sevilla Muñoz et C. A. Crida Álvarez (2013).

généralement un référent spatio-temporel ou une caractéristique physique – repérable facilement de manière objective (celle-ci n'est pas soumise à l'évaluation subjective du locuteur) – qui formera la base de l'énoncé *collocationnel*. Quant au *collocatif*, il consistera en une caractérisation de la base, e. g. *Fille brunette [de nature gaie et nette]_{coll}* ; *Au premier jour de mai, [blanche gelée tue les fruits de l'année]_{coll}* ; *Alba rubia, [viento o lluvia]_{coll}* ; *Ojos verdes, [duques y reyes]_{coll}*.

a) Énoncés collocationnels exprimant des vérités globales

Ce premier groupe d'énoncés phraséologiques sert à transmettre généralement un jugement de type moral ou social, e. g. *Años y trabajo ponen el pelo blanco, Les cheveux blancs marquent les années et non pas la sagesse*. Le fait qu'il s'agisse d'une évaluation sociale pourrait nous inciter à penser que ces énoncés ne peuvent véhiculer de vérités globales, car l'empreinte idiosyncrasique est indélébile. Nous présumons la généralité de l'acceptation des informations véhiculées. Ainsi, un énoncé comme *L'or jaune, on ne le divise pas ; l'amour, on ne le partage pas* est globalement accepté, même si on peut trouver des communautés basées sur l'économie communautaire et pratiquant la polygamie ou l'amour libre.

L'alcool est blanc, mais rougit le visage ; l'or est jaune, mais noircit le cœur
L'or jaune, on ne le divise pas ; l'amour, on ne le partage pas
Le cheveu blanc est un message de la mort
Les braves gens sont aussi rares que les corbeaux blancs
Les cheveux blancs marquent les années et non pas la sagesse
Les cheveux blancs ne sont pas plus pesants que les autres
Les mains noires font manger le pain blanc
Muraille blanche, papier de fol
Tout n'est pas rose dans la vie
Femme et lune, aujourd'hui sereines demain brunes
La calomnie est comme le charbon : si elle ne peut pas brûler, elle vous fait noir
La putain aussi la corneille, tant plus se lave plus noire est-elle
Le rouge matin et le conseil féminin ne sont pas à croire
Gente joven y lecha verde, todo es humo
Amigo leal y franco, mirlo blanco
Amigos buenos y mirlos blancos, son hartos / muy raros
Años y trabajo ponen el pelo blanco
A buena hambre, no hay pan negro
Una pared blanca sirve al loco de carta
La parole des vieux est de la crotte d'hyène : fraîche, elle est noire, puis elle blanchit
No es todo de color de rosa
La vida no es de color de rosa
No todo es blanco o negro

*Hay que estar en las verdes y en las maduras
 Más vale una vez colorado que ciento amarillo*

Ce jugement n'est pas extrapolable à la dimension humaine ; il est applicable uniquement aux éléments apparaissant de manière explicite dans l'énoncé, dont un groupe d'humains déterminés. Ces éléments sur lesquels on indique une qualité, un état ou un comportement constituent la *base* de la collocation. Dans notre corpus, la quasi-totalité des *bases* des énoncés collocationnels exprimant des vérités globales sont des syntagmes nominaux dont le noyau est parfois accompagné d'une lexie chromatique:

- (211) *[Le cheveu blanc]* _{base} est un message de la mort
 (212) *[Una pared blanca]* _{base} sirve al loco de carta

Contrairement aux syntagmes phraséologiques à comportement collocationnel, il peut y avoir plusieurs éléments fonctionnant comme base des énoncés collocationnels. Cela s'explique par le fait que les fragments syntagmatiques composant les énoncés entretiennent des relations logico-sémantiques comme l'addition, la corrélation ou l'opposition, chacun possédant un noyau qui fonctionne comme *co-base* :

- (213) *[L'alcool]* _{base} est blanc mais rougit le visage, *[l'or]* _{base} est jaune mais noircit le cœur
 (214) *[L'or jaune]* _{base} on ne le divise pas, *[l'amour]* _{base} on ne le partage pas

Un cas particulièrement important est celui des énoncés collocationnels dont la base est composée de deux éléments partageant le même collocatif⁹⁹⁰. Entre ces deux éléments se crée une assimilation fondée sur des caractéristiques qui s'explicitent dans le collocatif.

- (215) *[Años y trabajo]* _{base} ponen el pelo blanco
 (216) *[Le rouge matin et le conseil féminin]* _{base} ne sont pas à croire
 (217) *[Femme et lune]* _{base}, aujourd'hui sereines demain brunes
 (218) *[Amigos buenos y mirlos blancos]* _{base}, son harto / muy raros

Même si les éléments mis en comparaison ne font pas partie de la même catégorie, il est possible que les actions ou les caractéristiques attribuées à l'un d'entre eux soient à réinterpréter. C'est le cas notamment des énoncés mettant en rapport les humains avec d'autres éléments :

⁹⁹⁰ Dans ce sens, nous nous opposons aux postulats de S. Gómez-Jordana Ferary, car là où elle voit le groupe nominal complexe comme un bloc, nous identifions un groupe nominal composé de deux substantifs coordonnés ou juxtaposés, indépendamment du fait qu'ils sont précédés par un article défini, indéfini ou zéro. La véracité de chaque relation base et collocatif est garantie de manière indépendante : *Le rouge matin et le conseil féminin ne sont pas à croire* → *Le rouge matin n'est pas à croire* + *Le conseil féminin n'est pas à croire* ; *Canas y cuernos no son de vejez* → *Las canas no son de vejez* + *Los cuernos no son de vejez*.

- (219) *La calomnie est comme le charbon, si elle ne peut pas brûler elle vous fait noir*
 (220) *La putain aussi la corneille, tant plus se lave plus noire est-elle*
 (221) *La parole des vieux est de la crotte d'hyène : fraîche, elle est noire, puis elle blanchit*
 (222) *Gente joven y leña verde, todo es humo*
 (223) *Amor pobre y leña verde arden cuando hay ocasión*

Dans une certaine mesure, ces énoncés rappellent le comportement des *énoncés proverbiaux* car il semble qu'y cohabite une lecture compositionnelle : 'la corneille, plus se lave, plus noire est-elle' avec une lecture formulaire : 'la putain, plus elle se lave, plus indécente elle est'⁹⁹¹. Ces énoncés semblent également admettre la paraphrase qui met en relief le parallélisme *de même que... de même*. À vrai dire, il n'existe pour ces énoncés qu'une seule dimension de signification : la dimension phraséologique, car le niveau compositionnel et le niveau formulaire sont fusionnés dans un même plan. L'élément qui renvoie à la sphère humaine, en l'occurrence la *calomnie*, la *putain*, la *parole des vieux* et les *jeunes gens*, est le seul à agir vraiment comme base de la collocation, car il conditionne le sens des collocatifs. Les autres termes mis en comparaison y apparaissent uniquement comme un renforcement de l'intensification. De fait, on pourrait les éliminer de l'énoncé et la seule chose qui changerait serait leur force expressive :

- (224) *La calomnie, si elle ne peut pas brûler, elle vous fait noir*
 (225) *La putain, tant plus se lave plus noire est-elle*
 (226) *Gente joven, todo es humo*

Qui plus est, ces deuxièmes termes de la comparaison pourraient même se suffire à eux-mêmes comme seuls collocatifs de ces énoncés.

- (227) *Amigo leal y franco, mirlo blanco*
 (228) *La parole des vieux est de la crotte d'hyène : fraîche, elle est noire, puis elle blanchit*

De nombreux *énoncés proverbiaux*, notamment à comportement collocationnel (la projection métaphorique a pour but l'élargissement hypéronymique de l'extensionnel), peuvent finalement être traités comme des *énoncés collocationnels* à part entière. Leur sens compositionnel finit par se situer au même plan que le sens formulaire et, par conséquent, les cadres exemplaires auxquels ils renvoyaient auparavant ne sont plus récupérables, e. g. *En el amor y en la guerra todo vale, L'unité fait la force*.

⁹⁹¹ Après chaque acte sexuel, la putain est censée se laver. Cela fait que plus elle se lave, plus elle a commis d'actes sexuels « indécents » et donc plus noire est sa moralité.

Comme nous l'avons indiqué, les *AdjChr* utilisés dans ces énoncés collocationnels peuvent apparaître comme constituants tant de la *base*, e. g. *Muraille blanche*, *papier de fol*, *Una pared blanca sirve al loco de carta* que du *collocatif*: *A buena hambre, no hay pan negro*, *Tout n'est pas rose dans la vie*. Pour ce qui est de leur participation aux bases, les *AdjChr* peuvent fonctionner tant comme adjectifs classifieurs – *cheveux blancs*, *or jaune* – que comme adjectifs qualificatifs, et ce, soit avec leur acception strictement chromatique – *rouge matin* –, soit avec d'autres acceptions plus ou moins motivées – *pared blanca*, *manos negras*. Quant à leur fonctionnement en tant que constituants des *collocatifs*, en plus des deux fonctions citées précédemment – *pan negro*, *leña verde*, *mirlo blanco*, *cheveux blancs*, *corbeau blanc* –, ils développent la fonction d'attribut, e. g. *L'alcool est blanc mais rougit le visage*, *l'or est jaune mais noircit le cœur*⁹⁹²

b) Énoncés collocationnels exprimant des vérités locales

La relation entre les éléments autosémantiques – *bases* – et les éléments synsémantiques – *collocatifs* – s'explique par une fonction lexicale (cf. chapitre consacré aux collocations). Dans le cas des *dictons*, cette fonction caractérisante exprime une intensification conditionnée. Il ne s'agit pas d'une intensification entendue en termes quantitatifs (*très + base* ou *beaucoup + base*), comme celle décrite par la fonction **Magn** pour les syntagmes collocationnels au sein de la TST, e. g. **Magn** (pluie) = déluge, **Magn** (rire) = s'éclater, **Magn** (bon) = optimal. Au contraire, il s'agit d'une *intensification conditionnée* d'une valeur d'entrée en fonction d'un autre paramètre.

En effet, l'intensification conditionnée porte sur l'un des traits caractérisant la base, non à l'état isolé, mais comme sème de cette base. Supposons, par exemple, que l'on veuille intensifier la lexie *homme*. Il semble peu probable que l'on puisse récupérer une valeur de sortie en appliquant la fonction **Magn**, e. g. **Magn** (homme) = ???. Si l'on rajoute d'autres fonctions lexicales afin de créer des fonctions complexes, certaines valeurs pourraient être obtenues, e. g. **BonMagn** (homme) = *gentleman*, *brave* **AntiBonMagn** (homme) = *pantin*. Comme nous pouvons le constater, les fonctions **Bon** et **AntiBon** sélectionnent des éléments qui se situent dans un pôle, soit positif soit négatif, sur une échelle référée à l'homme, non comme entité humaine mais plutôt

⁹⁹² La participation des sèmes chromatiques faisant partie des verbes – *noircir*, *rougir* – comme des traits inhérents des éléments animaux et végétaux employés – charbon, corbeau, merle – ne sera pas analysée dans cette section, parce que cela supposerait une redondance vis-à-vis des commentaires faits antérieurement.

comme une condition ou un comportement (trait définitoire). Cependant, ces échelles sont multiples, car un homme peut être caractérisé en fonction de nombreux traits, e. g. *gamin, octogénaire, blanc-bec, vétéran, homme à femmes, macho, pédé, marionnette, machiste, etc.* Il faut remarquer que tous ces mots ne constituent pas *per se* l'intensification d'un adjectif de manière isolée, e. g. **Magn(jeune)** = **gamin*, **Magn(vieux)** = **octogénaire*, **Magn(inexpert)** = **blanc-bec*, **Magn(expert)** = ?*vétéran*, **Magn(dissolu)** = *homme à femmes*, **Magn(viril)** = ?*macho*, **Magn(efféminé)** = **pédé*, **Magn(docile)** = **marionnette*. Cependant, ils servent à exprimer l'intensification des certaines caractéristiques attribuables aux hommes à différents degrés (positionnement dans une échelle). Aussi doit-on parler d'*intensification conditionnée*, e. g. **Magn(homme | jeune)** = *jeune homme*, **IronMagn(homme | jeune)** = *jouvenceau*, **Magn(vieux | homme)** = *octogénaire*, **AntiBonMagn(vieux | homme)** = *baderne*, **Magn(inexpert | homme)** = *blanc-bec*, **Magn(expert | homme)** = *vétéran*, **Magn(dissolu | homme)** = *homme à femmes*, **Magn(viril | homme)** = *macho*, **AntiBonMagn(efféminé | homme)** = *pédé*, **AntiBonMagn(docile)** = *marionnette*.

Pour le cas des *énoncés collocationnels à vérité locale*, l'une des valeurs intervenant dans l'intensification conditionnée apparaît de manière explicite dans le *dicton*, car elle coïncide avec la *base*. L'autre élément est un concept plutôt générique qui définit traditionnellement la classification thématique des dictons : météorologie – *Lune rouge en se levant, annonce le vent ; Aurora rubia, o viento o lluvia* –, superstition – *Los gatos negros dan mala suerte, Les chats noirs portent malheur* –, apparence – *Ojos verdes, duques o reyes, Fille brunette de nature gaie et nette* –, agriculture – *À la Saint-Robert, tout arbre est vert* –, médecine – *Langue rouge, signe de santé, A la mañana el blanco y el tinto al sereno* ; etc. Il y a un troisième facteur dont l'importance n'est pas dédaignable : la communauté linguistique, d'où le caractère local associés aux *dictons*.

Ils [les dictons météorologiques et agricoles] ne sont que très approximatifs, et rapportent des tendances à ne pas prendre au pied de la lettre. Selon les régions, ni les conditions climatiques ni le calendrier agricole ne sont les mêmes (Anscombe, 2012, p. 21)

En effet, la véracité des dictons est subordonnée au respect de certaines coordonnées spatio-temporelles qui bornent leur champ d'application. Ainsi, si l'on choisit comme valeur d'entrée les mois de mars et de novembre, et comme valeur conditionnant la météorologie – **Magn** (mars \cap novembre | météo) –, on aura en

espagnol comme valeur de sortie le proverbe *Marzo trae las hojas y noviembre las despoja* qui fait référence aux effets que les saisons de l'année – printemps et automne, respectivement – ont sur les arbres. Or, il faut délimiter aussi la communauté linguistique qui agira comme facteur conditionnant de la véracité (rôle conventionnalisateur). Si ce dicton décrit le fonctionnement en Espagne, les effets des saisons seront inversés dans un cadre géographique uruguayen ; le dicton ne sera pas du tout pertinent dans une région d'arbres pérennes. Quant à la validité de la véracité véhiculée par ces énoncés, elle est également restreinte à des coordonnées chronologiques spécifiques. Comme nous le savons, les sociétés avancent et leurs mœurs, us et coutumes évoluent. Il n'est plus recevable de considérer comme une loi générale au XXIème siècle celle qui préconise la chosification des femmes, *e. g. Bois vert, pain frais et belle fille sont la ruine d'une maison, A la de amarillo, no es menester pedillo.*

Pour une question méthodologique, lors de la présentation des énoncés collocationnels, nous respecterons la division thématique autour de laquelle les études parémiologiques ont traditionnellement organisé les dictons, tout en étant conscient que toute fragmentation est artificiellement construite, d'autant plus que certains énoncés collocationnels peuvent s'inscrire dans plusieurs thématiques. Ainsi, le dicton [*Si la Saint-Antoine a la barbe blanche*], *il y aura beaucoup de pommes de terre*, pourrait évoquer aussi bien la météorologie que l'agriculture. Cependant, l'analyse sera menée de manière conjointe puisque la plupart des commentaires sont valables pour toutes les catégories. De cette manière, on évitera de faire des doublons et des remarques redondantes.

Nous avons vu précédemment que la base des énoncés collocationnels peut être égale au mot simple, *e. g. [Amarillo], color de desesperación* ou supérieure. Et dans notre corpus, on trouve des bases correspondant structurellement à des syntagmes nominaux, *e. g. [Blanche gelée] est de pluie passagère, [Langue rouge], signe de santé, [Atardecer gris, mañana roja], saca el paraguas que te mojas, [Abogado en el concejo],hace de lo blanco negro*, à des syntagmes prépositionnels, *e. g. [Après trois gelées blanches], l'eau en avalanches, [Par la blanche gelée]souvent pluie est appelée, [Pour la Sainte Berthe] se cueille l'amande verte, [En terre noire] pousse le meilleur blé, [A la luna blanca], cobertor y manta, [A la fruta verde y al hombre barbado], darles de lado* et à des phrases subordonnées temporelles, *e. g. [Quand Mardi gras est*

de vert vêtu], *Pâques met des habits blancs*, *Tant que dure la rousse lune*, *les fruits sont sujets à fortune*, ou conditionnelles, e. g. [*Si la Saint-Antoine a la barbe blanche*], *il y aura beaucoup de pommes de terre*.

Ces bases coïncident majoritairement soit avec une référence temporelle : date ponctuelle – généralement une fête marquée sur le martyrologue –, e. g. [*Quand la Chandeleur est arrivée*], *la perdrix grise est mariée*, une période de l’année – festivités religieuses, mois de l’année, saisons, etc. –, e. g. [*Décembre aux pieds blancs*] *s'en vient, an de neige est an de bien* ; soit avec une référence spatiale : des toponymes, e. g. [*Toutes les femmes de Blois*] *sont rousses et acariâtres*, *Le blanc et le noir ont fait Venise riche*, ou des gentilés, e. g. [*Roux Français, noir Anglais et Normand de toute taille*], *ne t'y fie si tu es sage* ; soit avec la description d’un élément observable de manière objective servant à réaliser des prédictions (météorologiques, amoureuses, de personnalité, etc.) – le ciel, la lune, les oiseaux, les phénomènes atmosphériques, etc. e. g. [*Lune jaune ou rousse*], *pluie à vos trousses*, *Barbe rousse*, *noir de chevelure est réputé faux par nature*, *Le papillon blanc annonce le printemps*, *Alba rubia, viento o lluvia, Ojos verdes, duques y reyes, Árboles blancos por la mañana, seguro que tienen cencellada, Al hombre de rojo, vino recio*.

Encore une fois, l’utilisation des lexies chromatiques dans le syntagme fonctionnant comme base de la collocation sert soit d’adjectif classifieur et, par conséquent, il dénomme une sous-classe d’éléments, e. g. *La gelée blanche passe sous la planche*, *Vino tinto con la vaca y blanco con la espinaca*, soit d’adjectif qualificatif qui détermine un substantif particulier, en l’occurrence une date, une saison, un élément météorologique, etc. Dans ce deuxième cas, les lexies chromatiques peuvent être utilisées comme AdjChr de plein droit, e. g. *Aux yeux glauques ne t’y fie pas*, *les yeux bleus de toi je me moque*, *les yeux noirs suis-moi si tu veux*, *les yeux mordorés amoureux*, *Luna que sale colorada, próxima ventada* ou bien comme des adjectifs servant à véhiculer des sens métaphoriques, e. g. *Vert Noël*, *blanches Pâques*, *Vieja verde caprichosa, ni fue madre ni buena esposa*.

i) **Énoncés collocationnels météorologiques :**

BASE	Énoncé collocationnel
[date ponctuelle]	<p>[<i>Si la Saint-Antoine a la barbe blanche</i>], <i>il y aura beaucoup de pommes de terre</i></p> <p>[<i>La Chandeleur noire</i>], <i>l'hiver a fait son devoir</i></p> <p>[<i>Quand la Chandeleur est arrivée</i>], <i>la perdrix grise est mariée</i></p>

BASE	Énoncé collocationnel
	<p><i>[Quand Mardi gras est de vert vêtu], Pâques met des habits blancs</i> <i>[Vert Noël], blanches Pâques</i> <i>Por Todos los Santos, campos verdes y montes blancos</i></p>
[période de l'année]	<p><i>[Décembre aux pieds blancs s'en vient], an de neige est an de bien</i> <i>Mars gris, avril pluvieux et mai venteux font l'an fertile et plantureux</i> <i>Si hay truenos en marzo, hasta el obispo comerá pan blanco</i> <i>Marzo pardo, poco sol y malo</i> <i>Marzo pardo, señal de buen año</i> <i>Nieve en marzo, oro blanco</i></p>
[Élément observable] : gelée blanche	<p><i>[Après trois gelées blanches], l'eau en avalanches</i> <i>[Blanche gelée] est de pluie passagère</i> <i>[Blanche gelée], l'eau est annoncée</i> <i>[Gelée blanche au cours], de la pluie pour trois jours</i> <i>[Gelée blanche au croissant] signe de frais et de beau temps</i> <i>[Gelée blanche de Saint Eustache] grossit le raisin qui tâche</i> <i>[La gelée blanche et les bohémiens] ne restent jamais neuf jours à la même place</i> <i>[La gelée blanche] passe sous la planche</i> <i>[Gelée de lune rousse], de la vigne ruine / de la plante brûle la pousse</i> <i>[Par la blanche gelée] souvent pluie est appelée</i> <i>[Quand la gelée est blanche], la pluie lui chante au cul</i> <i>[Une forte gelée blanche] passe toujours sous la planche</i> <i>Blanco hielo es de lluvia mensajero</i></p>
[Élément observable] : couleur du ciel	<p><i>[Brune matinée], belle journée</i> <i>[Ciel bleu foncé], vent renforcé</i> <i>[Ciel rouge au matin] est un pluvieux voisin</i> <i>[Ciel rouge le soir, blanc le matin] : ravi le pèlerin</i> <i>[Ciel rouge le soir, blanc le matin], c'est le souhait du pèlerin</i> <i>[Le ciel rouge le soir] ; le lendemain beau se fait voir</i> <i>[Le rouge du matin] ; arrose le voisin</i> <i>[Le temps rouge au levant]; annonce la pluie dans quelques instants</i> <i>[Matin rouge fait la pluie]; Soir rouge beau temps</i> <i>[Quand rouge est la matinée], pluie ou vent dans la journée</i> <i>[Rouge au soir, blanc au matin] c'est la journée du pèlerin</i> <i>[Rouge au soir, blanc au matin], bon quart partout pour le marin</i> <i>[Rouge du soir] dessèche l'étang, [celui du matin] le remplit</i> <i>[Rouge du soir], bon espoir ; [rouge du matin], trompe le voisin</i> <i>[Rouge le matin] chagrin (ou la pluie est en chemin), [rouge le soir] espoir</i> <i>[Rouge le matin], c'est de la pluie pour le voisin ; [rouge du couchant], promet du beau temps</i> <i>[Rouge le soir] au temps, aie espoir ; [rouge le matin], abrège ton chemin</i></p>

BASE	Énoncé collocationnel
	<p><i>[Rouge matin], temps chagrin. [Quand rouge est la matinée], pluie ou vent dans la journée</i> <i>[Temps rouge au matin] ; met la pluie en chemin</i> <i>[Temps rouge le matin]; annonce la pluie soudain</i> <i>[Temps rouge le soir], laisse bon espoir ; [temps rouge le matin], pluie en chemin</i> <i>[Atardecer rojo, mañana gris], viajero te puedes ir</i> <i>[Atardecer gris, mañana roja], saca el paraguas que te mojas</i> <i>[Alba roja], vela moja</i> <i>[Alba rubia], o frío o lluvia</i> <i>[Alba rubia], viento o lluvia</i> <i>[Aurora rubia] o viento o lluvia</i> <i>Cielo rojo al amanecer es que el mar se ha de mover</i></p>
[Élément observable] : couleur de la lune	<p><i>[La lune rousse sur la semence], d'ordinaire a grande influence</i> <i>[Lune jaune et pisseuse], les mers seront pleureuses</i> <i>[Lune jaune ou rousse], pluie à vos trousses</i> <i>[Lune rouge en se levant], annonce le vent</i> <i>[Lune rousse] rien ne pousse</i> <i>[Lune rousse] vide bourse</i> <i>[Quand la lune rousse est passée], on ne craint pas la gelée</i> <i>[A la luna blanca], cobertor y manta</i> <i>Luna blanca, tiempo en calma; con cara roja, viento sopla; cara amarilla, agua en la frente o en la colilla</i> <i>Luna que sale colorada, próxima ventada</i></p>
[Élément observable] : couleur du soleil	<p><i>[Le soleil qui se couche roux], le lendemain se montre beau</i> <i>[Soleil rouge en août], c'est de la pluie partout</i> <i>[Soleil rouge] promet de l'eau, et [soleil blanc] fait le temps beau</i> <i>Cuando el sol se pone rojo es que tiene lluvia en el ojo</i></p>
[Élément observable] : animal	<p><i>[Le papillon blanc] annonce le printemps</i> <i>[Mouches noires à Noël], mouches blanches à Pâques</i></p>
[Élément observable] : couleur des arbres	<p><i>[Árboles blancos por la mañana], seguro que tienen cencellada</i></p>

ii) *Énoncés collocationnels campagnards :*

BASE	Énoncé collocationnel
[date ponctuelle]	<p><i>[À la Saint- Robert], tout arbre est vert</i> <i>[À Noël, nuit noire], signe de blé noir</i> <i>[À l'Ascension], blanche nappe et gras mouton</i> <i>[À Saint Frédéric], tout est vert, tout est nids, plantes, bêtes et puis gens tout sourit</i> <i>[Au premier jour de mai], blanche gelée tue les fruits de l'année</i> <i>[Pentecôte] fraises rouges ou le laboureur s'étonne</i> <i>[Pour la Sainte-Berthe] se cueille l'amende verte, si elle n'est pleine que de lait, il faut laisser mûrir le blé</i></p>

	<i>Récolte point n'est arrivée que [la lune rousse soit passée]. [Saint Médard] est le meilleur jour de l'année pour semer le blé noir [Tant que dure la rousse lune], les fruits sont sujets à fortune Por San Bernabé, verdes o maduras, las brevas poco duran Verdes o maduras, por San Juan, brevas seguras</i>
[Élément observable] : couleur de la terre	<i>[En terre noire] pousse le meilleur blé [Noir terrain] porte grain et bien, [le blanc terrain] ne porte rien [Terre noire] fait bon blé [Terre noire] fait du bon blé, [la blanche] fait l'épi graine A burra nueva, cincha amarilla</i>
[Élément observable] : couleur pilosité	<i>Asno prieto boquiblanco, asno bellaco</i>

iii) **Énoncés collocationnels anthropologiques :**

BASE	Énoncé collocationnel
[pilosité]	<i>[Barbe rousse et noirs cheveux], ne t'y fie pas, si tu veux [Barbe rousse, noir de chevelure] est réputé faux par nature [Barbe rouge et cheveux noirs], qui le tuerait ne ferait que son devoir. [Menton noir] poilu bel âge, [menton blanc] poilu dernier âge [Poil roux], ou très gentil, ou très méchant [Quand poil roux a été fidèle], le diable est monté au ciel [A gorge blanche et grasse], le noir n'a point mauvaise grâce. Roja barba y mal color, debajo del cielo no lo hay peor Falso por natura, cabello negro, la barba rubia</i>
[peau]	<i>[Fille brunette] de nature gaie et nette [Bois vert, pain chaud et cidre nouveau] mettent la maison à vau- l'eau [Bois vert, pain frais et belle fille] sont la ruine d'une maison [Femme qui aime vin rouge et vin blanc] aura les joues riches de sang, mais ses affaires iront pauvrement [Fille pâle, garçon jaune de teint,] du mariage ont grand besoin [Il n'y a pas de belle fille] sans tache de rousseur, [pas de beau garçon] sans bouton [Jeune femme (belle fille), pain tendre (pain frais) et bois vert] mettent la maison au désert /à l'envers</i>
[gentilé]	<i>[Roux Français, noir Anglais et Normand de toute taille], ne t'y fie si tu es sage [Toutes les femmes de Blois] sont rousses et acariâtres</i>
Elément observable : couleur des yeux	<i>[Ojos verdes], duques y reyes [Yeux noirs] vont en enfer, [yeux gris] au paradis, [yeux bleus] au ciel [Œil bleu pâle] ne t'y fie pas, [œil bleu] je me moque de toi, [œil noir] tu peux me suivre, [œil rouge] amoureux. [Aux yeux glauques] ne t'y fie pas, [les yeux bleus] de toi je me moque, [les yeux noirs] suis-moi si tu veux, [les yeux mordorés]</i>

	<i>amoureux.</i>
Élément observable : métier	<i>[Abogado en el concejo], hace de lo blanco negro</i> <i>[Antes barba blanca para tu hija], que muchacho de crencha partida</i> <i>[A la fruta verde y al hombre barbado] / malvado, darle / dar de lado</i> <i>[A la de amarillo], no es menester pedillo</i> <i>Vieja verde caprichosa ni fue madre ni buena esposa</i> <i>El oficio de picapleitos, embrullarlo todo y hacer de lo blanco negro</i> <i>La moza blanca que con mozo negro se va, de vieja duerme en el pajar</i>

iv) **Énoncés collocationnels médicaux :**

BASE	Énoncé collocationnel
[matin]	<i>Au matin bois [le vin blanc], [le rouge] au soir pour faire sang</i>
Élément observable :	<i>[Langue rouge], signe de santé</i> <i>[Quand les cheveux commencent à blanchir], laisse la femme et prends le vin</i> <i>[Al hombre de rojo], vino recio</i> <i>A la mañana [el blanco] y [el tinto] al sereno</i> <i>Al hombre hueco, sopa verde y almendro seco</i> <i>Vino tinto con la vaca y blanco con la espinaca</i>

v) **Énoncés collocationnels superstitieux :**

BASE	Énoncé collocationnel
[animaux]	<i>[Los gatos negros] dan mala suerte</i> <i>[Les chats noirs] portent malheur</i> <i>[Un chat noir] porte bonheur</i> <i>Si te casas de amarillo te saldrá un hijo pillo</i>

vi) **Énoncés collocationnels codes sociaux :**

BASE	Énoncé collocationnel
[animaux]	<i>[Sur Dieu] n'y a aucun seigneur, sur toute couleur, [le noir] est le meilleur</i> <i>[Verde y encarnado], burro mal fajado / combinado</i> <i>[El negro] pega con todo</i> <i>Le blanc et le noir ont fait [Venise] Riche</i> <i>[Dame blanche] a le cul noir</i> <i>[Le jaune] est le fard des brunes</i> <i>[Antes te quedas manco], que eches una firma en blanco</i> <i>[Amarillo], color de desesperación</i> <i>[Al cangrejo picante] mójalo con vino blanco</i> <i>A buen hambre no hay pan negro</i> <i>Le figue verte et la femme d'hôtel en les tâtant mûrissent</i> <i>Breva verde y moza de mesón, palpándolas llegan a la maduración</i> <i>Hay que trabajar como un negro para poder vivir como un blanco</i> <i>Si no hubiera malos gustos, no se vendería lo de amarillo</i> <i>Si fueres a San Javier, pasando por San Pioquinto, no enamores a mujer casada ni montes caballo pinto</i> <i>Quien se viste de verde, por bonita se tiene</i>

	<i>El que con verde se atreve, por guapo se tiene</i> <i>El que de amarillo se viste a su hermosura se atiende</i> <i>El mejor suegro, vestido de negro</i> <i>La mejor suegra, vestida de negro</i> <i>Fruta verde, ni buen sabor tiene</i> <i>Jurado ha el espejo no hacer de lo blanco negro</i> <i>Manos blancas no ofenden</i> <i>Debajo de la manta, tal es la negra como la blanca</i> <i>Ni aunque estudie en Salamanca, se hace la prieta blanca</i> <i>Vale más ponerse colorado una vez que rosado muchas veces</i> <i>Más vale una cara colorada que cien amarillas.</i>
--	--

Ces énoncés, comme nous l'avons dit, sont fortement imprégnés d'idiomaticité. L'utilisation de dates ou de périodes religieuses comme point de référence constitue un marqueur culturel et idiosyncrasique que l'on ne saurait extrapoler à des communautés linguistiques qui ne partagent pas le berceau judéo-chrétien : Noël, Pâques, etc. Dans le cas des journées onomastiques, il faudrait restreindre davantage le nombre de communautés linguistiques concernées, puisque les martyrologues ne font partie que de la branche catholique du christianisme. Qui plus est, il existe des différences entre les martyrs retenus pour le martyrologue de chaque pays, de sorte que l'on a tendance à privilégier ceux qui sont plus en relation avec la culture locale. Aussi Saint-Médard, évêque français jouit-il d'une certaine reconnaissance – le 8 juin –, alors qu'en Espagne la festivité du martyr San Medardo est peu connue, voire inconnue. De même, certains phénomènes météorologiques comme la gelée blanche ou la lune rousse ne sont appréciables que dans certaines régions géographiques du globe.

C'est au niveau du collocatif que les marques d'idiomaticité sont les plus évidentes, la relation maintenue avec les bases reflétant nécessairement les savoirs ethnolinguistiques et idiosyncrasiques que les différentes communautés linguistiques ont eu à exprimer sous forme de dicton. Dans ce sens, les couleurs véhiculent, dans leur connotation, un code de valeurs créé, assumé et partagé par une communauté linguistique déterminée.

Cette question est particulièrement évidente pour les proverbes superstitieux. Le chat noir, par exemple, sera associé au bonheur ou au malheur en fonction de la culture dans laquelle on l'examine, quoique, pour notre cas concret, les deux langues convergent. L'image évocatrice des couleurs, en dehors des frontières référentielles de la conventionnalisation, serait perçue comme un phénomène complètement immotivé, capricieux, voire aléatoire. *A priori*, rien ne détermine que le vert évoque l'espoir et le rouge la passion, ou bien que le noir soit la couleur qui se combine bien avec le reste

des couleurs – *Sur Dieu n’y a aucun seigneur, sur toute couleur, le noir est le meilleur ; El negro pega con todo* –, que la combinaison rouge et vert soit perçue comme un signe de mauvais goût – *Verde y encarnado, burro mal combinado / fajado* – ou que le jaune soit la couleur du désespoir – *Amarillo, color de la desesperación*. Dans ce dernier cas, le jaune était vu autrefois comme une couleur trop osée parce que voyante. C’est pourquoi les femmes qui ne parvenaient pas à trouver un mari devaient avoir recours à cette couleur afin d’attirer l’attention des hommes⁹⁹³. On l’utilisait dans des cas extrêmes, d’où l’association avec le désespoir, exploité également dans d’autres énoncés collocationnels, e. g. *A la de amarillo, no es menester pedillo, Le jaune est le fard des brunes*. Cependant, encore une fois, d’autres énoncés dénoncent le mauvais goût des personnes qui se vêtent de jaune, e. g. *Quien de amarillo se viste, o de su belleza confía o de sinvergüenza se pasa, El que de amarillo se viste a su hermosura se atiene*. Étant donné que « de verde claro a amarillo va poquillo », on trouve également ces commentaires concernant le vert, e. g. *El que con verde se atreve, por guapo se tiene*.

Les stéréotypes liés aux traits physiques et aux nationalités semblent également être bien ancrés dans les croyances et superstitions nationales, e. g. *Toutes les femmes de Blois sont rousses et acariâtres*. Ainsi, les Espagnols ont généralement les yeux noirs ou marrons, la couleur verte étant donc plus rare : *Ojos verdes, duques o reyes*. Cependant, en France, plus habitués à cette couleur, cet énoncé n’aurait pas de sens ; ce sont les yeux bleus, caractéristiques des pays nordiques ou de l’est, qui inspirent la méfiance : *Œil bleu pâle ne t’y fie pas, œil bleu je me moque de toi, œil noir tu peux me suivre, œil rouge amoureux*. C’est le cas aussi des roux, Roux Français, noir Anglais et Normand de toute taille, ne t’y fie pas si tu es sage, *Quand poil roux a été fidèle, le diable est monté au ciel*. Dans le pôle extrême, on vante les qualités des réalités auxquelles on est habitués, e. g. *Fille brunette de nature gaie et nette*. Or, même au sein d’une langue, on trouve parfois deux énoncés qui se contredisent : si parfois les yeux bleus n’inspirent pas confiance, d’autres énoncés les présentent comme des yeux divins : *Yeux noirs vont en enfer, yeux gris au paradis, yeux bleus au ciel*.

Comme nous l’avons évoqué, la relation entre une base et son collocatif ne se limite pas à la simple constatation mais véhicule implicitement un positionnement attitudinal. Qu’il s’agisse simplement d’une mise en garde contre une situation qui peut virer à la catastrophe, e. g. *Gelée de lune rousse, de la plante brûle la pousse, Lune*

⁹⁹³ Cette association est à l’origine d’autres énoncés tels que *A burra vieja, cincha amarilla*.

rousse, vide bourse, Après trois gelées blanches, l'eau en avalanches, Abogado en el concejo hace de lo blanco negro ou qu'au contraire l'énoncé collocationnel voie dans la base la preuve irréfutable des meilleurs augures, *e. g. Si la Saint-Antoine a la barbe blanche, il y aura beaucoup de pommes de terre, Décembre aux pieds blancs s'en vient, an de neige est an de bien, Ciel rouge le soir, blanc le matin, c'est le souhait du pèlerin*. Généralement, le dicton entraîne une invitation à agir. Un énoncé tel que *Alba rubia, viento o lluvia* impliquera un comportement procédural en fonction du domaine dans lequel on l'utilise. S'il est employé dans le domaine agricole il invitera à finir les labours dès que possible, alors qu'il invitera les marins à prendre plus de précautions face à une possibilité de tempête. Parfois, l'invitation à agir est exprimée de manière explicite, *e. g. Atardecer gris, mañana roja, saca el paraguas que te mojas. Antes te quedas manco, que firmes un cheque en blanco, A la fruta verde y al hombre malvado, darle de lado*

La distribution fréquentielle des phénomènes abordés dans les énoncés phraséologiques à comportement collocationnel est très inégale⁹⁹⁴. Alors qu'on ne trouve qu'un seul énoncé faisant allusion au ciel bleu foncé comme présage d'un temps très venteux, on compte treize énoncés concernant la blanche gelée. Cela peut nous donner une idée de l'importance de chaque phénomène, en l'occurrence météorologique, en fonction des conséquences qui peuvent être liées. Le vent renforcé, annoncé par une couleur bleu foncé du ciel, n'aura que des conséquences passagères et, partant, *a priori*, les dégâts ne devraient pas entraîner des conséquences néfastes pour l'économie familiale. En revanche, la pluie peut se révéler cruciale pour sauver ou gâcher la moisson, d'où son importance comme base de nombreux énoncés collocationnels. Parfois, ces préoccupations se limitent à décrire les conséquences en termes agricoles, *e. g. Lune rousse, rien ne pousse*, mais elles sont également exprimées en termes nettement économiques, *e. g. Lune rousse, vide bourse* (parce que rien ne pousse).

Il se peut qu'un signe servant de base soit polysémique au niveau interprétatif. Ainsi, l'aube claire (*alba rubia*) peut être entendue comme signe de vent, de pluie ou de

⁹⁹⁴ Corollairement, la fréquence des couleurs employées comme classifieurs ou qualifiants sera aussi inégale. Une analyse quantitative de nos énoncés phraséologiques à comportement collocationnel nous amène à identifier le blanc, le noir, le rouge, le vert et le gris comme les AdjChr les plus utilisés.

froid⁹⁹⁵. Cependant, cette polysémie interprétative n'aboutit jamais à une contradiction, de sorte qu'un même signe ne peut être interprété à la fois comme une chose et son contraire. On pourrait avoir l'impression que cette maxime n'est pas respectée, mais dans ce cas, le signe à interpréter est déterminé par une caractéristique spéciale également observable à l'œil nu, *e. g. Le soleil qui se couche roux, le lendemain se montre beau vs Soleil rouge en août, c'est de la pluie partout | Cuando el sol se pone rojo es que tiene lluvia en el ojo*. Cela nous amène à parler des conditions de manifestation des signes, puisque la simple observation d'un signe parfois ne suffit pas à anticiper les conséquences qui apparaîtront par la suite. *A contrario*, d'autres variables peuvent être exigées afin que ces conséquences aient lieu. Hormis le cas des bases formées par des SN dont le noyau est déterminée par la présence d'un adjectif qualificatif ou classifieur, il faut tenir compte des bases polyconditionnées, *e. g. Árboles blancos por a mañana, seguro que tienen cencellada* (gelée blanche + le matin), *Gelée blanche de Saint Eustache grossit le raisin qui tâche* (gelée blanche + Saint Eustache), *Cielo rojo al amanecer es que el mar se ha de mover* (ciel rouge + à l'aube), *Gelée blanche au croissant signe de frais et de beau temps* (gelée blanche + lune croissante). Est particulièrement intéressant le cas des énoncés qui mettent en relation deux formes parallèles d'un même référent observable fonctionnant comme base pour deux collocationnel qui diffèrent en fonction des conditions exigibles à la base, *e. g. Rouge du soir dessèche l'étang, celui du matin le remplit ; Rouge du soir bon espoir, rouge du matin trompe le voisin ; Rouge le matin, chagrin ; rouge le soir, espoir ; Rouge le matin, c'est de la pluie pour le voisin ; rouge du couchant, promet du beau temps*.

Dans d'autres énoncés, en revanche, c'est la couleur du référent qui conditionne l'interprétation du signe, soit à l'intérieur d'un même énoncé, *e. g. Yeux noirs vont en enfer, yeux gris au paradis ; yeux bleus au ciel*, soit dans des énoncés différents, *Atardecer rojo, mañana gris, viajero te puedes ir vs Atardecer gris, mañana roja, saca el paraguas que te mojas*. En effet, ces énoncés déclinent les différentes possibilités chromatiques pouvant caractériser un élément référentiel observable, de sorte que deux formes de conventionnalisation sont confrontées. La couleur prototypique de la lune,

⁹⁹⁵ La polysémie des signes peut être étendue à tout l'énoncé collocationnel. Ainsi, l'énoncé *Rouge au soir, blanc au matin ; ravi le pèlerin* qui fait généralement référence aux conditions climatiques propices à un pèlerinage (*cf. en espagnol Atardecer rojo, mañana gris, viajero te puedes ir*) a reçu une interprétation cocasse qui présente le bonheur des pèlerins comme une conséquence, non pas des bonnes conditions météorologiques, mais des vins qu'ils boivent : du blanc le matin et du rouge le soir (*cf. A la mañana el blanco y el tinto al sereno, Au matin bois le vin blanc, le rouge au soir pour faire sang*).

telle qu'elle est conçue conventionnellement dans notre imaginaire collectif, est le blanc. Sa forme peut être soumise à discussion, pleine, croissante, décroissante, etc., mais sa couleur fait consensus. Cependant, comme le démontrent de nombreux énoncés de notre corpus, cette conventionnalisation est brisée dans les énoncés phraséologiques collocationnels qui, en tant que créations échoïques, jouissent également d'une haute conventionnalisation, *e. g. Luna blanca ; tiempo en calma, con cara roja ; viento sopla ; cara amarilla, agua en la frente o en la colilla*. Chaque couleur entraînera une interprétation différente trouvant son fondement dans les savoirs expérientiels, même si parfois deux états chromatiques différents peuvent aboutir aux mêmes conséquences, *e. g. Lune jaune ou rousse, pluie à vos trousses*.

VI.3.4 ÉNONCÉS LOCUTIONNELS

Une des caractéristiques des énoncés phraséologiques à comportement locutionnel, comme c'était par ailleurs le cas pour le reste des UP à comportement locutionnel, est qu'ils ont un sens phraséologique résultant de la réinterprétation globale de l'ensemble de constituants. Cela implique forcément que toute lecture compositionnelle sera incompatible avec le sens phraséologique, et représente une différence fondamentale par rapport aux énoncés proverbiaux qui, de leur côté, basent leur sens sur le couplage de deux dimensions sémantiques : le sens compositionnel et le sens phraséologique. Dans le cas des énoncés locutionnels, c'est le sens phraséologique qui sera le seul à être activé en situation discursive.

Certes, l'image motivationnelle qui sous-tend le niveau compositionnel peut être récupérée et mise en relation avec le sens phraséologique. Or, cela ne sera possible qu'en parcourant un chemin analytique (sens phraséologique → image compositionnel), le chemin compositionnel inverse (image compositionnel → sens phraséologique) étant bloqué. Par exemple, l'addition compositionnelle des constituants de l'énoncé *Blanco es y gallina lo pone* [c'est blanc et c'est la poule qui le pond] nous amènerait à le comprendre comme une sorte de définition, une devinette ou une énigme, dont la solution serait, de manière incontournable, l'œuf, ce qui ne correspond aucunement au sens phraséologique de l'énoncé. Si au contraire on part du sens phraséologique 'c'est évident', on sera capable de déduire l'image sur laquelle est basée la motivation : « de même qu'il est évident que ce qui est blanc et qui est pondu par une poule, c'est un œuf, de même, une situation donnée est évidente ». La facilité d'être piégé et de penser qu'on

aurait affaire à un énoncé proverbial est claire. Or, une analyse plus détaillée nous permettra d'établir une distinction nette entre ces deux types d'énoncés.

a. Généricité facultative au niveau compositionnel

Comme cela a été dit, le sens phraséologique est le seul à être activé en situation discursive, le sens compositionnel restant sous-jacent comme source motivationnelle éventuellement récupérable. Cependant, force est de constater que, même si l'on admettait que la dimension compositionnelle était activée, il existerait des différences nous permettant d'établir une distinction entre les deux types d'énoncés, ne serait-ce que de manière approximative. Les énoncés proverbiaux étaient caractérisés par une double généricité : l'une véhiculée au niveau compositionnelle et l'autre au niveau phraséologique ou formulaire. Nous allons nous interroger, tout d'abord, sur le niveau compositionnel des énoncés locutionnels et sur l'existence d'une telle généricité. Ce critère, impératif pour pouvoir parler d'*énoncés proverbiaux*, s'avère facultatif dans le cas des énoncés à comportement locutionnel.

Certes, dans le cas de l'énoncé *Blanco es y gallina lo pone*, par exemple, il semblerait que le critère de généricité est garanti, car du point de vue ontologique et épistémique, les poules pondent des œufs. Cependant, pour ce qui est de la couleur, d'un point de vue ontologique, seule la coquille de certains œufs est blanche. Quant au niveau épistémique, la couleur blanche n'est pas associée non plus aux œufs de manière prototypique. Une fois qu'ils sont cuits, la blancheur de l'albumine cohabite avec une autre partie jaune. Le blanc ne pourrait donc jamais se présenter comme unique couleur définitoire d'un œuf et, partant, cette couleur ne constitue pas une véracité générique. Corollairement, notre énoncé n'est pas un *énoncé proverbial*, mais un énoncé phraséologique à comportement locutionnel.

Dans d'autres cas, c'est le manque de corrélation univoque entre une définition et un référent déterminé qui élimine toute trace de généricité. Certes, on peut affirmer que « généralement », ce qui est blanc et contenu dans une bouteille est du lait : *Blanco y en botella : leche*, ou que « normalement » ce qui est *tinto* (lexie caractérisant la couleur rouge du vin) et contenu dans un pichet, est du vin : *Tinto y en jarra : vino*. Néanmoins, il semblerait plus difficile d'admettre comme véracité générique que tout ce qui est blanc et jaune soit un œuf : *Blanco y amarillo, huevo*. La généricité de l'énoncé est d'autant plus remise en question que la plupart des locuteurs hispanophones tronquent

la dernière partie de l'énoncé⁹⁹⁶, e. g. *Blanco y en botella...* Eu égard à ce que l'on vient de dire, on pourrait reconnaître une certaine généralité à l'énoncé non tronqué, mais une fois que la deuxième partie – le référent défini – est omise et que le nombre d'objets pouvant postuler comme référents adéquats à cette définition générique augmente considérablement, sa généralité devient plus questionnable. Ce n'est pas sans raison que différentes variations d'un même énoncé locutionnel ont émergé, e. g. *Blanco y en botella, leche / horchata / lejía ; Verde y con asa, alcarraza / botijo / jarra de Andújar.*

La lecture inductive « généralement tout ce qui est ['définition'] est X » ne sert pas de preuve pour la généralité de l'énoncé. Une lecture inverse, suivant une procédure déductive, pourrait éventuellement être envisagée comme preuve de la généralité de l'énoncé, mais une fois encore, plusieurs cas n'y sont pas conformes. En effet, si au lieu de partir d'un schéma tel que « tout ce qui correspond à la [définition] donnée généralement est X », nous assurons que « tout X se tient généralement à la [définition] », cela pourrait se vérifier pour certains énoncés pour lesquels on postule un référent prototypique, e. g. *un huevo, por lo general es blanco y amarillo* [un œuf généralement est blanc et jaune], mais pas pour tous, e. g. *?la leche, por lo general es blanca y está embotellada* [le lait est généralement blanc et il est mis en bouteilles], *?el vino generalmente es tinto y viene en jarro* [le vin est généralement rouge et il est en pichet]. Qui plus est, une telle procédure déductive serait incohérente avec la disposition logico-syntaxique caractérisant ce type d'énoncés (définition $\rightarrow a \neq a \rightarrow$ définition).

Les exemples cités *supra* nous montrent que la généralité au niveau compositionnel n'est pas obligatoire. Il serait incorrect d'identifier le manque de généralité du niveau compositionnel comme un trait caractéristique des énoncés locutionnels, car d'autres exemples infirment cette hypothèse, e. g. *Dos más dos son cuatro* | *Deux plus deux font quatre*. En l'occurrence et malgré l'existence des sophismes *Deux plus deux font cinq ; Dos y dos no siempre son cuatro*, on constate qu'il s'agit bel et bien d'une vérité générique, d'autant plus qu'on a affaire à un truisme.

⁹⁹⁶ À ce titre, on pourrait considérer la troncature (omission) comme un trait qui rapproche *les énoncés locutionnels* des *énoncés proverbiaux*. Ce trait ne serait pas pour autant à identifier avec leur condition de proverbe mais avec celle d'énoncé. En effet, en raison de leur longueur, il semble plus probable que les énoncés puissent être raccourcis. En revanche, les syntagmes phraséologiques sont d'autant moins enclins à omettre certains composants que leur polylexicalité peut être mise en doute. Néanmoins, certaines syntagmes (locutions et composés) admettent également ce type d'opération, e. g. — *¿Cómo viniste al trabajo?* — *Vine en el coche de San Fernando, [un ratito a pie y otro caminando]*.

Aussi préférons-nous rester prudent et affirmer que la généralité des informations véhiculées au niveau compositionnel est plutôt facultative.

b. Manque de généralité au niveau phraséologique

Le niveau phraséologique du sens propre aux énoncés locutionnels ne véhicule jamais de vérités générales. Si l'on reprend les exemples précédents – *blanco y en botella : leche* –, on constate que leur sens global, 'es evidente | c'est évident', exige une actualisation du référent dont on parle. Le pronom *ce*, correspondant au pronom *eso*, en raison de sa nature démonstrative, a besoin de pointer déictiquement vers un référent déterminé. On ne peut pas considérer que le fait d'être évident soit une vérité générale, ni d'un point de vue épistémique, ni d'un point de vue ontologique. De fait, le niveau phraséologique véhicule une information événementielle qui se vérifie pour le cas concret qui a été actualisé dans le discours. C'est pourquoi les énoncés locutionnels sont réfractaires aux adverbes introduisant les marques de généralité même s'ils acceptent de manière naturelle les indicateurs événementiels :

Les phrases situationnelles sont de nature foncièrement événementielle, et comme telles, se combinent avec des marques circonstancielles et déictiques (Anscombe, 1994 ; Kleiber, 1989a), au contraire des phrases parémiologiques (Anscombe, 2012, p. 29)

c. Finalité qualifiante

La fonction accomplie par l'énoncé phraséologique à comportement locutionnel ne consiste pas à classer une réalité quelconque conformément à l'adéquation d'un patron cristallisé sous forme de dénomination, comme c'était le cas des énoncés proverbiaux, d'autant plus que le patron à comparer reste indéterminé si une actualisation ne se produit pas préalablement. Au contraire, la fonction de ce type d'énoncés phraséologiques, comme c'est d'ailleurs le cas pour les UP syntagmatiques à comportement locutionnel, est de qualifier un référent déterminé (repérable en situation discursive) en se servant d'une analogie iconique applicable pour ce cas concret. Aussi, la paraphrase dont on s'est servi pour verbaliser le couplage des deux niveaux sémantiques des énoncés proverbiaux, n'est plus valable ici ?? : **de même que tout ce qui est blanc et qui est vendu en bouteille, est du lait, de même, dans la vie, généralement, tout ce qui est blanc et embouteillé, c'est X.*

Cette paraphrase, servant à faire converger les deux dimensions sémantiques des énoncés proverbiaux, n'est plus opérante pour le cas des énoncés locutionnels. Comme nous l'avons dit, les deux lectures, compositionnelle et phraséologique, ne sont pas

compatibles. Dans le cas des énoncés proverbiaux, une situation donnée est classée en fonction de son adaptation à la situation décrite par le sens phraséologique. Le sens compositionnel sert uniquement de lien pour accéder à ce sens formulaire, mais il ne participe jamais à l'exercice comparatif sur lequel est basée la classification. En revanche, dans le cas des énoncés locutionnels, une réalité donnée n'est pas classée en fonction de son adaptation au sens phraséologique d'un énoncé, mais elle est qualifiée moyennant une analogie. Autrement dit, dans le cas des énoncés proverbiaux, si la paraphrase sert à faire converger les deux dimensions d'un énoncé qui sera par la suite comparée à une réalité donnée, dans le cas des énoncés locutionnels, la paraphrase sert à faire converger deux réalités qui sont analogues, celle qui est à qualifier et celle qui est à la base du sens compositionnel de l'énoncé. Si les deux réalités peuvent être confrontées, c'est parce qu'elles sont analogues et c'est le sens phraséologique des énoncés locutionnels qui constitue le facteur analogue servant à qualifier le sens compositionnel de l'énoncé ainsi que la situation caractérisée *via* cet énoncé. La paraphrase qui en résulte serait donc : « de même que [sens phraséologique] que [sens compositionnel], de même [sens phraséologique] que [situation décrite dans ce cas concret]. »

- (229) — *No entendí adónde quería llegar*
 — *¿Que no? Blanco y en botella, leche*

En l'occurrence, la paraphrase serait : *De même qu'il est évident que ce qui est blanc et qui est dans une bouteille, c'est du lait, de même était évident ce que la personne dont on parle voulait dire.*

Cependant, cette paraphrase n'est pas toujours opérante, car elle n'est valable que si l'on est en mesure de rétablir la motivation entre le sens compositionnel et le sens phraséologique, situation qui n'est presque jamais assurée, *e. g. Le jeu n'en vaut pas la chandelle, Otro gallo cantaría, El pescado ya está vendido, Un ange passe.* En tout cas, une chose est sûre : ce ne sont pas les deux situations qui sont assimilables, mais leur caractérisation / qualification.

d. Unicité sémantique

Suivant S. Gómez-Jordana Ferary (2012, p. 89), on peut dire que les énoncés proverbiaux, indépendamment de leur disposition de surface (unaire, binaire, ternaire, etc.) et d'un point de vue sémantique, sont toujours binaires, ce qui nous permet de reformuler à chaque fois leur sens phraséologique sous forme de logique implicative, *e.*

g. Cuando el río suena, agua lleva | Il n'y a pas de fumée sans feu → L'existence d'une rumeur sur un événement est prise généralement comme preuve suffisante démontrant que cet événement a eu lieu. Cependant, les énoncés locutionnels, en raison de leur fonction qualificante, sont unitaires sémantiquement ; ils ont été réinterprétés en bloc.

Le tableau ci-dessous montre les énoncés phraséologiques à comportement locutionnel de notre corpus ainsi que la validation / invalidation des conditions présentées *supra* :

Énoncé locutionnel	Généricité au niveau compositionnel	Sens phraséologique	Généricité au niveau phraséologique	Fonction qualifiante	Binarité
Verde y con asa, alcarraza / botijo / jarra de Andújar	-	C'est évident	-	+	-
Tinto y en el jarro, vino	+ / -	C'est évident	-	+	-
Blanco y en botella, leche / horchata / lejía.	+ / -	C'est évident	-	+	-
Blanco y amarillo, huevo	-	C'est évident	-	+	-
Blanco es y gallina lo pone	+ / -	C'est évident	-	+	-
A buenas horas mangas verdes	-	C'est trop tard	-	+	-
A papá mono, plátanos verdes	-	Il est impossible de me tromper	-	+	-
A buey viejo, pasto verde	+	(En parlant d'un vieil homme) Il est trop vieux pour une femme	-	+	-
Ahora es cuando chile verde, le has de dar sabor al caldo	-	C'est le meilleur moment pour faire une chose	-	+	-
Avisa colorado donde viste gallinas verdes	-	(En parlant d'une histoire que l'interlocuteur raconte) C'est exagéré, voire invraisemblable	-	+	-
Vayan / vengan las verdes por las maduras	-	Il faut faire avec	-	+	-
A burra vieja, cincha amarilla A vieille mule, frein doré	+	(En parlant d'une femme) Elle est trop maquillée	-	+	-

VI.4 BILAN INTERMÉDIAIRE

Tout le long de ce chapitre nous avons proposé une série de critères servant à délimiter correctement les énoncés devant être considérés comme phraséologiques. De ce fait, nous avons préconisé une suppression systématique des pseudo-sous-classes phraséologiques hébergeant les *pragmatèmes* et les *formules routinières*, de sorte que ces énoncés devront être reclassés, le cas échéant, parmi les classes phraséologiques de notre taxonomie. Après avoir examiné les taxonomies principales visant à classer les *énoncés parémiques*, nous avons conclu que celles-ci ne s'adaptent pas à notre approche phraséologique, faute d'être fondées sur la création du *sens phraséologique*. Ce constat nous a servi à établir une frontière nette entre la *phraséologie* et la *parémiologie*, car, malgré le fait de partager un objet d'étude commun, les approches méthodologiques diffèrent substantiellement. L'application des critères strictement phraséologiques nous a conduit à reconnaître, parmi les UP supra-syntagmatiques, une distribution catégorielle analogue à celle de leurs homologues syntagmatiques. En effet, d'après la fonction accomplie, on a observé qu'il existe une différence entre les *énoncés locutionnels* et *collocationnels*, servant à qualifier des situations, et les *énoncés proverbiaux*, caractérisés par une *fonction classifiante*. Ces trois types d'UP sont caractérisés par un enrichissement commun basé sur la *médiativité*, qui permet, en fonction des besoins du locuteur d'estomper sa voix parmi celles de toute une communauté langagière (atténuation) ou, au contraire, de se servir du soutien de la sagesse des nations pour justifier ses propres arguments (intensification). Le comportement des *énoncés locutionnels* ne diffère pas de celui des *locutions syntagmatiques*, à l'exception près que les *énoncés locutionnels* qualifient des situations et non de référents, e. g. *A papá mono, ¿plátanos verdes?*, *L'herbe du pré d'à côté est toujours plus verte*. Les énoncés collocationnels, quant à eux, peuvent véhiculer des vérités universelles, e. g. *Tout n'est pas rose dans la vie | La vida no es de color de rosa*, ou, au contraire, des vérités qui ne sont valables que sous certaines coordonnées spatio-temporelles. Ce second cas correspond le plus souvent à des énoncés météorologiques qui, malgré la compositionnalité apparente, sont soumis à des conditions de vérité très restreintes, e. g. *Roux Français, noir Anglais et Normand de toute taille, ne t'y fie si tu es sage | Por San Bernabé verdes o maduras, las brevas poco duran*. Si le caractère qualifiant des premiers bénéficie de l'unanimité, le caractère dénominatif des seconds est souvent remis en question. Cependant, en nous appuyant sur les postulats de Kleiber (2012) nous avons démontré que les *énoncés proverbiaux* servent à dénommer bel et bien des classes stables d'actions. En effet, de manière analogue aux *composés phraséologiques*, dans lesquels

le *collocatif* renvoie à une série de caractéristiques qui permettent la sous-catégorisation de la base, le sens littéral des *énoncés proverbiaux* fonctionne comme un vecteur qui renvoie à un cadre exemplaire. Le *sens formulaire* ou *phraséologique*, de son côté, équivaut à la moralité qui se dégage de cet exemplum. L'alliage du *sens formulaire* et du *sens compositionnel* sera le responsable des caractéristiques spécifiques du *sens proverbial*. La confrontation des vérités épistémiques véhiculées par le *proverbe* et des vérités ontologiques observées par le locuteur permettront la fonction classifiante des *énoncés proverbiaux*. Comme c'était le cas pour les *composés*, nous avons identifié deux types de comportement phraséologique : l'un *locutionnel* et l'autre *collocationnel*. Vu que « tous les proverbes mènent à l'homme » (Kleiber 2000, *apud* Tamba, 2011, p. 121), ont été considérés comme *locutionnels* ceux dont le sens compositionnel renvoie à d'autres domaines source, alors que les proverbes dont le sens littéral traite des hommes sont considérés comme des *énoncés proverbiaux collocationnels*. Les constituants du sens compositionnel des *énoncés proverbiaux* de notre corpus s'inscrivent dans les mêmes domaines source minimaux identifiés par E.M. Iñesta et A. Pamies pour le cas *UP syntagmatiques*. Suivant le modèle des *archi-métaphores*, nous avons identifié l'existence supra-modèles proverbiaux ou *archiexempla*, dans lesquels la participation des couleurs sert à véhiculer des valeurs axiologiques, *e. g.* *La nature est inchangeable, Les circonstances modifient la nature des choses, Les apparences ne sont pas concluantes*, qui seront présentées de manière doxale (*Les chats font des chats, si ce n'est des gris, c'est des noirs*) ou paradoxale (*La brebis noire fait des agneaux blancs*) en fonction de la thématique véhiculée par chaque *énoncé proverbial*. La matérialisation particulière de chaque *archiexemplum* est caractérisée par une grande idiomatité, car c'est de nouveau la communauté langagière qui sélectionne les éléments référentielles participant à la création de l'UP. Cependant, force est de constater que de nombreux énoncés proverbiaux puisent de sources bibliques ou mythologiques ou sont le reflet d'un certain passage littéraire ou historique, ce qui constitue un substrat culturel supranational qui justifie la coïncidence de certains énoncés proverbiaux de notre corpus, *e. g.* *Tout paraît jaune à qui a la jaunisse | El que tiene ictericia, todo lo ve amarillo, La nuit tous les chats sont gris | De noche, todos los gatos son pardos, Un singe est toujours un singe, fût-il vêtu de pourpre | Aunque la mona se vista de seda, mona se queda, Le cahudron de chaque famille a une poignée noire | No hay olla/ puchero sin ningún garbanzo negro.*

Y COLORÍN COLORADO⁹⁹⁷... : CONCLUSIONS

En tant que caractéristique physique fondamentale, la *couleur* sert à qualifier et classifier les éléments perceptibles du monde référentiel. Grâce aux processus réinterprétatifs, elle permet également l'accès à des concepts *a priori* insaisissables. De ce fait, les lexies chromatiques constituent un domaine particulièrement enclin à la création d'UP. Outre la couleur ontologique motivationnelle, les *chromatismes* véhiculent une série de valeurs qui reflètent l'empreinte ethnolinguistique et idiosyncrasique de la communauté langagière qui les crée. Tout au long de cette thèse, nous avons essayé de montrer dans quelle mesure la complexité caractérisant la nature des lexies chromatiques – réalités ontologiques partagées vs éléments de transmission de valeurs culturelles particularisantes – conditionne l'idiomaticité des *chromatismes* en espagnol et en français. Afin de dégager les convergences et les divergences entre ces deux langues, nous avons mené une étude contrastive sur les *chromatismes* contenant une des onze couleurs identifiées comme basiques, à savoir le *blanc* | *blanco*, le *bleu* | *azul*, le *brun* | *marrón*, le *gris* | *gris*, le *jaune* | *amarillo*, le *noir* | *negro*, l'*orange* | *naranja*, le *rose* | *rosado*, le *rouge* | *rojo*, le *vert* | *verde* et le *violet* | *violeta*.

Cependant, la vocation comparative de cette thèse ne s'est aucunement limitée aux *chromatismes*. Au contraire, grâce à l'étude simultanée des deux systèmes linguistiques, nous avons constaté que les approches adoptées en espagnol et en français afin d'expliquer un phénomène phraséologique sont souvent différentes. Ces divergences ont été mises en évidence dès l'élaboration de notre corpus, qui présente la particularité d'être basé sur des sources lexicographiques permettant de garantir la conventionnalisation des UP. Nous avons

⁹⁹⁷ Déformation de la formule *Colorín colorado, este cuento se ha acabado*, contenant la couleur rouge (= colorado), par laquelle se terminent la plupart des contes enfantins ayant une fin heureuse (cf. *Tout est bien qui finit bien*) autre que le mariage des personnages principaux (cf. *Fueron felices y comieron perdices* | *Ils se marièrent et eurent beaucoup d'enfants*).

vu par exemple que les dictionnaires français considèrent le *chromatisme*, *bête noire*, comme une *locution*, alors que les ouvrages dictionnaires espagnols recensent son homologue *bestia negra* comme un *nom composé*. Cette discordance dans les approches linguistiques, loin de nuire à notre travail, a présenté une opportunité exceptionnelle pour enrichir nos réflexions en puisant en même temps dans les nombreux travaux phraséologiques réalisés dans chacune des deux langues, ce qui a sans aucun doute constitué un atout majeur. De plus, cette situation nous a amené à adopter une conception élargie de la phraséologie, recouvrant aussi bien les catégories phraséologiques traditionnellement reconnues – les *locutions* et les *collocations* – que celles dont le statut phraséologique est plus discuté – les *composés* et les *énoncés phraséologiques*. Ce positionnement méthodologique a constitué un deuxième point distinctif de notre thèse, car, pour la première fois, les *chromatismes* ont fait l’objet d’une étude contrastive abordant tout le spectre phraséologique, entendu *lato sensu*. Notre analyse sur les *chromatismes* se veut encore novatrice en ce que, contrairement à la suprématie généralement accordée à la dimension structurelle du *figement*, nous avons privilégié la dimension sémantico-conventionnaliser du phénomène comme trait définitoire et taxonomique. En nous appuyant sur les postulats de L. Timofeeva (2008, 2012), qui soutient que, outre la composante strictement sémantique, toute UP porte un contenu éminemment pragmatique, intégré à la sémantique phraséologique par le biais d’implicatures, à des degrés de conventionnalisation divers, nous avons conclu que le *sens phraséologique* ne peut en aucun cas être *compositionnel*, ce qui constitue une rupture radicale avec les travaux phraséologiques antérieurs. Nous avons démontré que le sens global de toute UP inclut un enrichissement sémantico-pragmatique qui n’est pas déductible du sens de ses constituants et qui assure la survivance de l’UP dans la langue face à des quasi-synonymes concurrents, *e. g. fleur bleue vs sentimental, farolillo rojo vs último*. Le fait de reconnaître cet enrichissement du sens global comme la seule condition suffisante et nécessaire pour considérer une combinaison polymorphe comme étant phraséologique a rendu possible l’identification du *sens phraséologique* comme l’axe fédérateur d’un continuum phraséologique qui inclut bel et bien certains *composés* et certaines *parémies*.

Les taxonomies phraséologiques les plus marquantes en espagnol et en français s’étant révélées inadaptées à notre approche phraséologique, nous avons proposé une classification basée sur des critères strictement phraséologiques permettant à la fois l’organisation de l’univers phraséologique de chaque langue et la comparaison interlinguale. Le tableau ci-dessous reflète l’organisation des UP d’après notre taxonomie.

	Comportement phraséologique	Fonction	Structure	Nomenclature	Exemples
Unités phraséologiques	LOCUTIONNEL	classifiante	syntagmatique	composé à comportement locutionnel	<i>fièvre jaune</i> <i>lengua azul</i>
			supra-syntagmatique	proverbe à comportement locutionnel	<i>La bave du crapaud n'atteint pas la blanche colombe</i> <i>Plátano maduro no vuelve a verde</i>
		qualifiante	syntagmatique	Locution	<i>bestia negra</i> <i>gramática parda</i>
			supra-syntagmatique	énoncés locutionnel	<i>Le drapeau noir flotte sur la marmite</i> <i>Blanco y en botella, leche</i>
	COLLOCATIONNEL	classifiante	syntagmatique	composé à comportement collocationnel	<i>baleine bleue</i> <i>verde pistacho</i>
			supra-syntagmatique	proverbe à comportement collocationnel	<i>Tout paraît jaune à qui a la jaunisse</i> <i>Al mal panadero, hasta la harina le sale negra</i>
		qualifiante	syntagmatique	Collocation	<i>peur bleue</i> <i>verde de envidia</i>
			supra-syntagmatique	énoncé collocationnel	<i>Le papillon blanc annonce le printemps</i> <i>Si te casas de amarillo, te saldrá un hijo pillo</i>

Tableau 106: Taxonomie proposée pour l'organisation des UP de notre corpus d'étude.

Chacun des chapitres inclus dans la partie analytique de cette thèse a été consacré à l'étude contrastive français-espagnol des sous-classes phraséologiques identifiées dans notre classification contenant une lexie chromatique. En guise de conclusion, nous présentons les résultats les plus saillants de notre étude.

Nous avons constaté que les couleurs constituent un domaine source très productif pour la création d'archi-modèles réinterprétatifs communs aux deux langues (*archi-métaphores, archi-métonymies et archi-exempla*) qui se trouvent souvent à l'origine des images ontologiques motivationnelles sur lesquelles sont basées les UP. Cependant, malgré le caractère en principe universaliste des UP basées sur la perception de la couleur, *e. g. rouge de colère | rojo de rabia, rouge de honte | rojo de vergüenza, noir comme du charbon | negro como el carbón*, nous avons vu que le choix des constituants servant à matérialiser la particularisation des archi-modèles réinterprétatifs est fortement conditionné par chaque

communauté langagière, e. g. *se faire un bleu* vs *hacerse un morado*, *bleu / violet de froid* | *azul / violeta de frío*, *La nuit tous les chats sont gris* vs *De noche todos los gatos son pardos*, *brun marengo* vs *gris marengo*, *blanc comme un pied de lavabo*, *amarillo como un bufo / gufo*. Nous avons signalé que cette idiomaticité est le plus souvent dû au fait que la lexie de couleur n'est pas seulement choisie en fonction de son information strictement chromatique, mais aussi et surtout pour le contenu connotatif qu'elle véhicule. La communauté linguistique a chargé les lexies chromatiques d'une série d'informations axiologiques, ethnoculturelles et idiosyncrasiques qui ont fini par s'inclure dans leur sens et qui participent de manière incontournable à la phraséologisation d'un *chromatisme*, e. g. *blanc comme neige*, *octobre rose*, *martes negro*, *chiste verde*. Cependant, on a constaté que, même dans ce cas, il existe une équivalence entre les UP espagnoles et leurs homologues en français, car les deux langues font partie d'un substrat culturel similaire et partageant un même système de valeurs, e. g. *feu vert* | *luz verde*, *carte blanche* | *carta blanca*, *mouton noir* | *oveja negra*, *franchir la ligne rouge* | *marcar la línea roja*, *sang bleu* | *sangre azul*. Nous avons fait valoir cependant un troisième groupe de chromatismes dont le modèle réinterprétatif n'est pas fondé sur un supra-modèle iconique commune aux deux langues, mais qui s'appuie au contraire sur une réalité culturelle tout à fait endémique de l'une des communautés linguistiques, française : e. g. ALLER AU DIABLE VERT (*au diable Vauvert*), CORDON BLEU, BLEU-BLANC-ROUGE, FLEUR BLEUE, ou espagnole, e. g. DE PATA NEGRA, *armarse LA MARIMORENA*, *irse DE PICOS PARDOS*, *del año de MARICASTAÑA*, PRÍNCIPE AZUL, MANO NEGRA.

Nous avons vu que, dans les cas des UP à comportement locutionnel (*locutions, composés locutionnels, énoncés locutionnels et énoncés proverbiaux locutionnels*), la couleur, bien qu'incluse dans le sens global en tant que sème, ne participe pas de manière additive au sens phraséologique, e. g. *bleu-blanc-rouge* ≠ 'bleu' + 'blanc' + 'rouge' || *bleu-blanc-rouge* = 'chauviniste + français' ⊃ {/bleu/ + /blanc/ + /rouge/} ; *oro negro* ≠ 'oro' + 'negro' || *oro negro* = 'pétrole' ⊃ {/précieux / + /noir/}. Les UP à comportement collocationnel (*collocations, composés collocationnels, énoncés collocationnels et énoncés proverbiaux collocationnels*), caractérisées au contraire par leur sens additif, peuvent bel et bien inclure le sens de la lexie chromatique, e. g. *ciel bleu* | *cielo azul*, *chocolat blanc* | *chocolate blanco*, *Terre noire fait bon blé*, *Ojos verdes*, *duques y reyes*, *Al mal panadero hasta la harina le sale negra*, *Tout paraît jaune à qui a la jaunisse*.

Le caractère unitaire du sens locutionnel entraîne la stabilité structurelle des locutions qui sont, pour la plupart, réfractaires à tout type de modification. Dans ce sens, les *locutions*

nominales semblent manifester le plus haut degré de cohésion sémantique et de figement structurel, ce qui peut éventuellement entraîner une désyntagmatisation des constituants. Aussi avons-nous mis en évidence la nécessité de délimiter correctement les UP afin de ne pas mêler les UP à comportement tout à fait locutionnel avec d'autres unités jadis locutionnelles qui, sous l'effet d'une resémantisation des composantes, sont devenues des UP à comportement collocationnel *e. g. poner [a alguien] {verde, bonito, precioso, DE VUELTA Y MEDIA, DE HOJA PEREJIL, A CAER DE UN BURRO, etc.}, {marquer/ franchir/ respecter/ imposer, etc.}* la LIGNE ROUGE.

Nous avons conclu que, dans le cas des *UP à fonction qualificante*, la lexie chromatique contribue à l'enrichissement exigé par tout sens phraséologique, soit en ajoutant une information évaluative (quantitative ou qualitative) du contenu sémantique neutre, soit en augmentant la capacité expressive de l'UP, ce qui fait de ces UP des dénominations secondaires enrichies. Comme nous l'avons démontré, plusieurs UP à fonctionnement principalement classifiant sont également caractérisées par une fonction qualificante supplémentaire, en raison de leur nature de dénomination secondaire, *e. g. la peste brune, la ville rose, el planeta azul*. Pour tous ces cas, l'enrichissement sémantico-pragmatique des *chromatismes* qualifiants a été identifié comme une sorte d'*intensification* qui ne saurait néanmoins se réduire à l'expression du degré maximal d'un trait sémantique. Au contraire, à l'instar de M. Albelda (2007), nous avons conçu l'*intensification* comme un phénomène essentiellement pragmatique agissant sur trois plans :

- intensification sur le *plan sémantique*, qui permet la gradation d'une qualité, *e. g. peur bleue, voir rouge, verde de envidia, pasarlas moradas*. D'où l'idée d'ajouter une fonction intensive aux couleurs, outre celles de qualifiant/classifiant qui leur sont généralement reconnues ;
- intensification sur le *plan modal*, qui permet d'exprimer l'attitude du locuteur vis à vis l'information transmise, *e. g. rouge comme une tomate, donner le feu vert, L'herbe du pré d'à côté est toujours plus verte, dar carta blanca, pena negra, A papá mono, ¿plátanos verdes?* et qui explique pourquoi les couleurs ne sont pas réfractaires aux matrices lexicales intensificatrices *e. g. negro como la pez, noir comme dans un four*.
- un *plan relationnel*, qui permet d'intensifier le positionnement social du locuteur vis à vis de ses interlocuteurs.

Cette dernière dimension de l'intensification s'est révélée d'autant plus importante qu'elle fait des UP une façon d'exprimer l'appartenance d'un locuteur à une communauté linguistique donnée et, par conséquent, de manifester non seulement l'acceptation des règles qui régulent une langue au niveau de la norme, mais aussi d'un ensemble de codes et de valeurs qui la régissent au niveau du système. Même dans le cas des *UP à fonctionnement classifiant* qui accomplissent une dénomination primaire ou co-primaire, *e. g. baleine bleue, oso pardo*, nous pouvons identifier, outre la force expressive ou évocatrice éventuelle de l'image motivationnelle sous-jacente à la dénomination, la trace de l'action de la communauté linguistique qui a conventionnalisé une caractéristique chromatique comme élément permettant sélectionner un hyponyme de la classe indiquée par la base (*AdjChr classifieur*). En ce sens, la *médiativité* caractérisant les UP supra-syntagmatiques serait également perçue comme une sorte d'enrichissement intensif, car ces énoncés transmettent des vérités épistémiques soutenues par la sagesse des nations, *i.e.* acceptées conventionnellement par l'ensemble de locuteurs d'une communauté langagière

L'étude contrastive français-espagnol des UP contenant une lexie phraséologique réalisée tout au long de cette thèse permet d'affirmer que, contrairement à ce que pensent maints spécialistes, les exercices de métaphorisation sous-jacents aux UP ne sont pas tout à fait le fruit de « facteurs idiosyncratiques arbitraires » (García-Page, 2011, p. 133). Les *chromatismes* en sont une bonne preuve. Instruments du symbolisme religieux, des sciences, de la politique, des arts, etc., les couleurs codent, dans le langage, un héritage tacite indissociable des conventions sociales. Le choix d'une lexie chromatique déterminée pour créer une UP, loin d'être un fait anodin, implique l'évocation simultanée de siècles d'histoire collective. Prenant à contrepied le principe de non traductibilité littérale des UP, notre étude met en évidence un taux élevé de correspondance entre les deux langues. Mis à part les UP terminologiques scientifiques *a priori* partagées par la plupart des langues ayant inclus ces termes à leur lexique, la cause de ces ressemblances tient au fait que l'espagnol et le français appartiennent à un même berceau culturel (origine historico-étymologique commune, littérature, clichés, fêtes, traditions, religion, etc.). Les échanges culturels entre les deux langues sont évidents et ceux qui sont de nature lexicale n'échappent pas à cette tendance. La vulgarisation des univers culturels, scientifiques et référentiels contribuent également à créer une convergence des manifestations phraséologiques de plus en plus conventionnalisées à l'échelle globale. C'est ce que note Ch. Bally lorsqu'il affirme :

Même pour un observateur superficiel, les langues modernes des pays dits « civilisés » offrent

des ressemblances en nombre incalculable, et dans leur incessante évolution, ces langues, loin de se différencier, tendent à se rapprocher toujours davantage. La cause de ces rapprochements n'est pas facile à trouver ; elle réside dans les échanges multiples qui se produisent de peuple à peuple, dans le monde matériel et dans le domaine de la pensée. [...] Il s'agit là d'une véritable mentalité commune, élaborée par la Grèce et par Rome, mûrie par la civilisation de l'Europe occidentale [...]. Appelons ce fonds commun, faute de mieux, la *mentalité européenne*. (Bally, 1951, pp. 22-23)

En reprenant la citation de F. J. Hausmann (1977, p. 279) avec laquelle nous avons débuté notre thèse, nous pouvons affirmer que, même si les « lunettes d'une langue étrangère » permettent à une langue de révéler son idiomaticité, nous assistons actuellement à une fabrication de lunettes en gros, de sorte qu'à la vision ontologique partagée des couleurs s'ajoute un regard ethnoculturel de plus en plus homogénéisé, qui risque d'atténuer la vivacité des couleurs de chaque communauté langagière.

Nous sommes conscients que ce travail ne constitue que la première étape d'une étude toutefois prometteuse. En effet, la taille de notre corpus a parfois constitué une pierre d'achoppement qui nous a obligé à traiter trop sommairement certains aspects qui mériteraient des recherches plus poussées. C'est le cas notamment des facteurs de fréquence des UP confrontées. Affirmer qu'une UP trouve un équivalent isomorphe dans la langue cible n'implique pas forcément que le degré d'équivalence corresponde également, d'autant plus que nous avons travaillé, dans cette étude, avec des données lexicales appartenant à des états de langue très différents, depuis des expressions désuètes, marquées comme archaïsmes, jusqu'à des néologismes qui ne sont pas encore recensés dans les dictionnaires. Malgré nos efforts pour essayer d'équilibrer les corpus en français et en espagnol, notre étude quantitative ne peut qu'être approximative, car, de manière incontournable, elle est légèrement biaisée. Le recours à des corpus réels, bien délimités dans le temps, sera donc une étape ultérieure à ce travail, naturelle et logique. Cela permettrait également d'observer comment le sens phraséologique agit sur l'ensemble de l'énoncé et, en même temps, comment les autres constituants d'un énoncé contribuent à la modification du *sens phraséologique* en ajoutant des implicatures conversationnelles *ad hoc* qui, à force d'être réutilisées, peuvent être incluses au sens phraséologique d'une UP en tant qu'implicatures par défaut. Il serait également nécessaire de vérifier la validité des conclusions liminaires que nous avons tirées, en les confrontant à d'autres *chromatismes* contenant des lexies non basiques, *e. g. yeux émeraude, cheveux cuivrés, bière blonde, sueño dorado, ponerse colorado*, ou même au terme hypéronymique *couleur*. De même, il serait intéressant d'examiner les interférences possibles entre les *chromatismes* et d'autres unités phraséologiques contenant un homonyme d'une

lexie de couleur, e. g. *roman à l'eau de rose vs novela rosa, comerse el marrón, piel de naranja*. Finalement, il conviendrait d'extrapoler l'étude aux *noms propres*, e. g. *mer Noire | Mar Negro, Maison Blanche | Casa Blanca, Fôret-Noire | Selva Negra, Le Petit Chaperon rouge | Capercucita Roja*, qui du fait de leur absence dans les dictionnaires généraux n'ont pas été étudiés. Mais ces points constituent autant de perspectives de travail assurément prometteuses.

Sur le terrain de la lexicographie, l'absence de systématisation dans le recensement des UP est assez évidente. Dans notre thèse sont néanmoins tracées quelques directions susceptibles d'aider à la classification et à l'étiquetage corrects des UP contenues dans les ouvrages monolingues et bilingues. En raison de notre vision contrastive des UP, c'est fondamentalement dans ce second domaine, la phraséographie bilingue, ainsi que dans l'enseignement des langues que les résultats de cette thèse pourraient se révéler particulièrement utiles et pertinents. En effet, certaines observations pourraient être appliquées à la didactique de FLE ou de ELE, notamment dans le cadre de l'élaboration de manuels qui, au delà de présenter les AdjCh comme étant le prototype des adjectifs qualificatifs, reflètent également leurs fonctions relationnelles, classifiantes et intensives, à l'élaboration de glossaires terminologiques contrastifs destinés à l'enseignement des langues de spécialité (chimie, arts, etc.) et à la création de séquences didactiques susceptibles d'enrichir le vocabulaire chromatique fréquent, si indispensable à la description de documents iconographiques réels dont l'usage est préconisé par les approches actionnelles à but communicatif, e. g. *En el cuadro se puede observar un degradado de la paleta de colores cálidos que van desde el rojo rubí hasta el marrón terroso*. Le rôle intensificateur et atténuateur des UP en général, et des chromatismes en particulier, se présente également comme un terrain très fertile pour de futures recherches. De fait, ces aspects ont déjà fait l'objet de travaux parallèles (cf. Díaz Rodríguez, 2015, 2016) à cette thèse qui insistent sur l'importance des UP comme un outil contribuant à l'efficacité discursive, notamment dans le terrain de la publicité et de l'humour.

BIBLIOGRAPHIE

- ABAD, S. (2013). *Goodrae, Diccionario de la RAE hipertextual e inverso*, [En ligne : <<http://www.recursosdidacticos.es/goodrae/>> [consulta: 14/01/2016].].
- ADLER, S. et ASNÈS, M. (2013). « Qui sème la quantification récolte l'intensification », *Langue française*, vol. n°177 / 1, p. 9-22.
- AHRONIAN, C. (2005). *Les noms composés anglais, français et espagnols du domaine d'Internet*, Université Lumière-Lyon 2.
- ALBELDA MARCO, M. (2007). *La intensificación como categoría pragmática: revisión y propuesta: una aplicación al español coloquial*, Frankfurt am Main : Peter Lang Edition
- ALEKSANDROVA, A. (2013). *Les Noms humains de phase : problèmes de classifications ontologiques et linguistiques*, Université de Strasbourg.
- ALLERTON, D. J., NESSELHAUF, N. et SKANDERA, P. (2004). *Phraseological Units: Basic Concepts and Their Application*, Basel : Schwabe Verlag.
- ALMELA PÉREZ, R., RAMÓN TRIVES, E., WOTJAK, G. [et al.] (2005). *Fraseología contrastiva: con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*, Murcia : Universidad de Murcia. Servicio de publicaciones.
- ALONSO RAMOS, M. (1993). *Las funciones léxicas en el modelo lexicográfico de I. Mel'čuk*, UNED.
- ALONSO RAMOS, M. (1994). « De J. R. Firth a I. A. Mel'čuk », *Revista de lexicografía*, p. 9-28.
- ALONSO RAMOS, M. (1995). « No importa si la llamas o no colocación, descríbela », *La fraseografía del s. XXI: nuevas propuestas para el español y el alemán*, Frank et Timme, 1995, p. 55-80.
- ALONSO RAMOS, M. (1999). « Verbos de apoyo, funciones léxicas y traducción automática », *Revista de lexicografía*, p. 155-178.

- ALONSO RAMOS, M. (2000). « Critères heuristiques pour l'encodage des collocations au moyen de fonctions lexicales », *Proceedings of the Ninth EURALEX International Congress, EURALEX 2000*, p. 463-473.
- ALONSO RAMOS, M. (2002). « Colocaciones y contorno de la definición lexicográfica », *LEA: Lingüística española actual*, vol. 24 / 1, p. 63-96.
- ALONSO RAMOS, M. (2003). « Hacia un diccionario de colocaciones del español y su codificación », *Lexicografía computacional y semántica*, Universitat de Barcelona, p. 11-34.
- ALONSO RAMOS, M. (2004). « Elaboración del Diccionario de colocaciones del español y sus aplicaciones », *De lexicografía: actes del I Symposium Internacional de Lexicografía: (Barcelona, 16-18 de maig de 2002)*, Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA), p. 149-162.
- ALONSO RAMOS, M. (2007). « Actantes y colocaciones », *Nueva revista de filología hispánica*, vol. 55 / 2, p. 435-458.
- ALONSO RAMOS, M. et WANNER, L. (2007). « Collocation chains: how to deal with then? », *International Conference on Meaning-Text Theory* : Klagenfurt, p. 11-20.
- ALONSO RAMOS, M. (2009). « Delimitando la intersección entre composición y fraseología », *LEA: Lingüística española actual*, vol. 31 / 2, p. 243-275.
- ALONSO RAMOS, M. (2013). « Colocaciones, diccionario y corpus de aprendices », *Eugenio Coseriu, in memoriam XIV Jornadas de Lingüística*, Servicio de Publicaciones, p. 57-72.
- ALVARADO ORTEGA, M. B. (2010). *Las fórmulas rutinarias del español: teoría y aplicaciones*, Peter Lang.
- ÁLVAREZ DE LA GRANJA, M. (éd.) (2008). *Lenguaje figurado y motivación: una perspectiva desde la fraseología*, Frankfurt : Peter Lang, 2008.
- AL-ZAWAN, K. O. (2010). « Empleo de los nombres de animales en los refranes y proverbios: (El camello, las ovejas y el león) », *Opacidad, idiomaticidad, traducción*, Servicio de Publicaciones, Université Paris 13, Université de la Manouba, p. 299-310.
- AÑAÑOS, E. (2009). *Psicología y comunicación publicitaria*, Univ. Autònoma de Barcelona.
- ANSCOMBRE, J.-C. (1991). « La détermination zéro : quelques propriétés », *Langages*, vol. 25 / 102, p. 103-124.
- ANSCOMBRE, J.-C. (1994). « L'insoutenable légèreté morphologique du préfixe négatif in- dans la formation d'adjectifs », *Linx*, 5, p. 299-321

- ANSCOMBRE, J.-C., SEVILLA MUÑOZ, J., TORDESILLAS, M.[et al.] (1994). *La argumentación en la lengua*, Editorial Gredos.
- ANSCOMBRE, J.-C. (2000). « Refranes, polilexicalidad y expresiones fijas », in M. L. Casal Silva, G. C. Conde Tarrío, J. L. Garabatos, L. Pino Serrano, N. Rodríguez Pereira, (éds.). *La Lingüística francesa en España camino del siglo XXI*, Madrid : Arrecife, p. 33-53.
- ANSCOMBRE J.-C. et MEJRI S. (éds) (2011). *Le figement linguistique: la parole entravée*, Paris : Honoré Champion.
- ANSCOMBRE, J.-C. (2011). « Figement, idiomatité et matrices lexicales », in J. C. Anscombe, Salah Mejri, (éds.). *Le figement linguistique: la parole entravée*, Paris : Honoré Champion, p. 17-40.
- ANSCOMBRE, J.-C., DARBORD, B. et ODDO, A. (éds.) (2012). *La parole exemplaire: Introduction à une étude linguistique des proverbes*, Paris : Armand Colin.
- ANSCOMBRE, J. C. (2012). « Pour une théorie linguistique du phénomène parémique », in J. C. Anscombe, A. Oddo, B. Darbord, (éds.). *La parole exemplaire: Introduction à une étude linguistique des proverbes*, p. 16-30.
- ANSCOMBRE, J.-C. (2013). « Les exclamatives : intensification ou haut-degré ? », *Langue française*, vol. n°177 / 1, p. 23-36.
- ANSCOMBRE, J.-C. et TAMBA, I. (2013). « Autour du concept d'intensification », *Langue française*, vol. n°177 / 1, p. 3-8.
- ANSCOMBRE, J.-C., OPPERMAN-MARSAUX, E. et RODRÍGUEZ SOMOLINOS, A. (éds.) (2014). *Médiativité, polyphonie et modalités en français : études synchroniques et diachroniques*, Paris : Presses Sorbonne Nouvelle.
- ANTEQUERA LUENGO, J. J. (2012). *Modismos comparativos de Andalucía*, Sevilla : Facediciones.
- ARNAUD, P. (1991). « Réflexions sur le proverbe », *Cahiers de lexicologie*, vol. 59, p. 5-27.
- ASHRAF, M. et MIANNAY, D. (2010). *Dictionnaire des expressions idiomatiques françaises*, Paris : Libr. Générale Française.
- BACH, K. (2001). « Speaking Loosely: Sentence Nonliterality », *Midwest Studies In Philosophy*, vol. 25 / 1, p. 249-263.
- BACOT P. et RÉMI-GIRAUD S. (éds.) (2003). *La polysémie ou l'empire des sens: lexique, discours, représentations*, Lyon : Presses Univ.
- BALLY, Ch. (1951). *Traité de Stylistique française*, I, Paris : Librairie Klincksieck.
- BALLY, Ch. (1965). *Linguistique générale et linguistique française*, Berne : Francke.

- BARANOV, A. et DOBROVOL'SKIIJ, D. (1996). « Idiomaticnost i idiomy », *Voprosy jazykoznanija*, vol. 5, p. 51-64.
- BARANOV, A. et DOBROVOL'SKIIJ, D. (2000). « Rechevyje formuly v dialogue », *Trudy Mezhdunarodnogo seminara Dialog-2000*.
- BÁRDOSI, V. (1990). « Guide bibliographique de la phraséologie française avec index thématique, 1900-1990 », *Linguisticae Investigationes*, vol. XV-2, p. 349-402.
- BÁRDOSI, V. (1999). « Entre fil d'Ariane et tonneau des Danaïdes. Problème de classifications des phrasèmes français », *Revue d'Études Françaises*, p. 23-34.
- BÁRDOSI, V. et GONZÁLEZ REY, M. I. (2012). *Dictionnaire phraséologique thématique français-espagnol =: Diccionario fraseológico temático francés-español*, Lugo, Editorial Axac.
- BARTNING, I. (1983). « Éléments pour une typologie des SN complexes en *de* en français », *Langue française*, vol. 109, p. 29-43.
- BARTNING, I. et NOAILLY, M. (1993). « Du relationnel au qualificatif: Flux et reflux », *L'Information Grammaticale*, vol. 58 / 1, p. 27-32.
- BATISTA RODRÍGUEZ, J. J. et PÉREZ VIGARAY, J. M. (2005). « Composición nominal y fraseología », *Fraseología contrastiva: con ejemplos tomados del alemán, español, frances e italiano*, Servicio de Publicaciones, p. 81-90.
- BEN AMOR BEN HAMIDA, T. (2012). « La remotivation des sequences nominales opaques les rend-elles plus transparentes », *Les locutions nominales en langue générale*, Servei de Biblioteques de la Universitat Autònoma de Barcelona, p. 13-32.
- BEN AMOR BEN HAMIDA, T. (2012). « Le défigement un révélateur linguistique d'idiomaticité et d'opacité », *Opacidad, idiomática, traducción*, Servicio de Publicaciones, Université Paris 13, Université de la Manouba, p. 33-50.
- BENVENISTE, É. (2006). *Problèmes de linguistique générale*. 1, Paris : Gallimard.
- BERLIN, B. et KAY, P (1969). *Basic color terms: Their universality and evolution*, Berkeley : University of California Press.
- BERNEZ, C. et KATTERER, J.-F. (2003). « Rencontre de deux langues dans un même champ sémantique: les termes de couleurs en français et en espagnol », in N. Fürstenberger, (éd.). *Les ombres de la conquête: fuites, dénis et oubli*, Presses Universitaires de Valenciennes, p. 253-264.
- BERNEZ, C. (2014). *Grammaire des Couleurs*, Frankfurt am Main : Peter Lang Edition.
- BERTRAND, D. (2007). « Croire au bleu : Chromatisme et fiducia », *AS - Actes Sémiotiques*.

- BERTRAND, U. et RONAN, D. (2000). « La prise en compte de la dimension culturelle de la couleur en marketing international » [En ligne : <hal-00819321>].
- BLANCO ESCODA, X. (2010). « Los frasesmas composicionales pragmáticos », *Opacidad, idiomaticidad, traducción*, Servicio de Publicaciones, Université Paris 13, Université de la Manouba, p. 19-32.
- BLANCO ESCODA, X. (2011). « “Carné de conduire” vs “Licencia de manejar”. Les locutions nominales en espagnol dans une perspective diatopique », in J.-C. Anscombre, S. Mejri (éds.) : *Le figement linguistique: la parole entravée*, p. 377-390.
- BLANCO, X., FUENTES, Sandrine et MEJRI, Salah (2012), *Les locutions nominales en langue générale*, Bellaterra : Universitat Autònoma de Barcelona, Servei de Publicacions.
- BLANCO ESCODA, X. (2012). « Le defigement des locutions nominales comme trait de style de la poésie de Mario Benedetti », in *Les locutions nominales en langue générale*, Servei de Biblioteques de la Universitat Autònoma de Barcelona, p. 33-60.
- BLANCO ESCODA, X. (2015). « Pragmatèmes français du XIVE siècle dans les manières de langage », *Fraseología, didáctica y traducción*, Peter Lang, p. 53-66.
- BLUMENTHAL, P. et BEAUMATIN, E (2000). « Langue / discours / texte à l'épreuve des faits de figement », in Gertrud Gréciano (éd.). *Micro- et macrolexèmes et leur figement discursif. Études de linguistique comparée français/ allemand*, Louvain-Paris : Peeters.
- BLUMENTHAL, P. (2006). « De la logique des mots à l'analyse de la synonymie », *Langue française*, n° 150, p. 14-31.
- BLUMENTHAL, P. MEJRI S. et GROSS G. (éds) (2016). *Phraséologie et profils combinatoires : lexique, syntaxe et sémantique: hommage à Peter Blumenthal*, Paris : Honoré Champion.
- BOLINGER, D. (1967). « Adjectives in English », *Lingua*, vol. 18 / 1, p. 1-34.
- BOLLY C., KLEIN J. R. et LAMIROY B. (éds.) (2005). *La phraséologie dans tous ses états, Actes du colloque « Phraséologie 2005 »*, vol. 2-4, Cahiers de l'Institut de linguistique de Louvain, CILL.
- BOLLY, C. (2008). *Les unités phraséologiques : un phénomène linguistique complexe ? Séquences (semi-) figées construites avec les verbes prendre et donner en français écrit L1 et L2. Approche descriptive et acquisitionnelle*, Université Catholique de Louvain, 2008.
- BOLLY, C. (2011). *Phraséologie et collocations : approche sur corpus en français L1 et L2*, Bruxelles-New York : P.I.E. Peter Lang.

- BOSREDON, B. (2011). « Dénominations monoréférentielles, figement et signalétique », in J.-C. Anscombre, S. Mejri (éds.) : *Le figement linguistique: la parole entravée*, p. 155-170,
- BRÉAL, M. (1897). *Essai de sémantique : science des significations*, Paris : Hachette.
- BRIZ GÓMEZ, Antonio (1997). « Los intensificadores en la conversación coloquial », *VALESCO*, p. 13-36.
- BRIZ GÓMEZ, A. (1998). *El español coloquial en la conversación: esbozo de pragmatogramática*, Barcelona : Ariel.
- BRIZ GÓMEZ, A. (2000). « Las unidades de la conversación », *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Ariel, p. 51-80.
- BRUSATIN, M. (1986). *Histoire des couleurs*, Paris : Flammarion.
- BURGER, H. (1998). *Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen*, Berlin : Erich Schmidt Verlag.
- CADIOT, P. (1997). *Les prépositions abstraites en Français*, Paris : Armand Colin,.
- CADIOT, P. et VISETTI, Y.-M. (2001). *Pour une théorie des formes sémantiques: motifs, profils, thèmes*, Paris : Presses universitaires de France.
- CARNEADO MORÉ, Z. V. et TRISTÁ PÉREZ, A. M. (1983). *Estudios de fraseología*, La Havane : Instituto de Literatura y Lingüística, Academia de Ciencias de Cuba.
- CARSTON, R. (2002). *Thoughts and utterances: the pragmatics of explicit communication*, Oxford : Malden, Mass, Blackwell Pub.
- CASARES SÁNCHEZ, J. (1950). *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid : Editorial CSIC.
- CASTILLO CARBALLO, M. A. (1997). « El concepto de unidad fraseológica », *Revista de lexicografía*, p. 67-80.
- CATALÀ GUITART, D. (2012). « Propositions didactiques autour des locutions nominales de couleur », *Les locutions nominales en langue générale*, Servei de Biblioteques de la Universitat Autònoma de Barcelona, p. 61-78.
- CHAURAND, J. (1991). « Verbes supports et emploi ou absence de l'article », *Langages*, vol. 25 / 102, p. 7-22.
- CHEVREUL, E. (1864). *Des couleurs et de leurs applications aux arts industriels à l'aide des cercles chromatiques*.
- CHOI-JONIN, I. (2005). « Étude comparative des termes de couleurs en français et en coréen », *Langue française*, vol. 145, p. 109-123.

- CIFUENTES, J. L. (2003). *Locuciones prepositivas: sobre la gramaticalización preposicional en español*, Alicante : Universidad de Alicante.
- COMBETTES, B. et KUYUMCUYAN, A. (2008). « Comme dans les comparaisons d'égalité : la corrélation aussi/autant... comme jusqu'à l'époque classique », *Langue française*, n° 159, p. 16-32.
- CORBIN, D. (1987). *Morphologie dérivationnelle et structuration du lexique*, Tübingen : Max Niemeyer.
- CORBIN, D. (2001). « Du nouveau sur beurre laitier, note sur une fausse conversion », in G. Kleiber, J.-C. Pellat, C. Buridant, (éds.). *Mélanges de grammaire et de linguistique française en hommage à Martin Riegel*. Louvain-Paris : Peeters.
- CORBILIN, F. (1995). « Catégorisation et translation en syntaxe structurale », in Madray-Lesigne, J. Richard-Zapella, (éds.). *Lucien Tesnière aujourd'hui*, Louvain-Paris : Peeters.
- CORPAS PASTOR, G. (1992). « Las colocaciones como problema en la tradición actual (Inglés - Español) », *Revista del Departamento de Filología Moderna*, p. 179-186.
- CORPAS PASTOR, G. (1996). *Manual de fraseología española*, Madrid : Gredos.
- CORPAS PASTOR, G. (2001). « Apuntes para el estudio de la colocación », *LEA: Lingüística española actual*, vol. 23 / 1, p. 41-56.
- CORPAS PASTOR, G. (2001). « Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa », *Euskera: Euskaltzaindiaren lan eta agiriak = Trabajos y actas de la Real Academia de la Lengua Vasca = Travaux et actes de l'Académie de la Langue basque*, vol. 46 / 1, p. 21-49.
- CORPAS PASTOR, G. (2001). « La creatividad fraseológica: efectos semántico-pragmáticos y estrategias de traducción », *Paremia*, p. 67-78.
- CORPAS PASTOR, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid, Frankfurt, Iberoamericana : Vervuert, 2003.
- COSERIU, E. (1977). *El hombre y su lenguaje. Estudios de teoría y metodología lingüística*, Madrid : Gredos.
- COSERIU, E. (1977). *Principios de semántica estructural*, Madrid : Gredos, 1977.
- COSERIU, E. (1981). *Lecciones de lingüística general*, Madrid : Gredos.
- COSERIU, E. (1992). *Competencia Lingüística. Elementos de la Teoría del hablar*, Madrid : Gredos.

- COWIE, A. P. (1981). « The treatment of collocation and idioms in learners' dictionaries », *Applied linguistics*, vol. 2 / 3, p. 223-235.
- COWIE, A. P. (1998). *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*, Oxford : OUP .
- COWIE, A. P., CARTER, R et MCCARTHY, M. (1988). « Stable and creative aspects of vocabulary use », in *Vocabulary and Language Teaching*, London : Longman, p. 126-137.
- COWIE, Anthony P. (1992). « Verb Syntax in the revised Oxford Advanced Learner's Dictionary: Descriptive and Pedagogical Considerations », in *Euralex'90: IV International Congress*, Barcelona : Bibliograf, p. 341-347.
- CRUSE, A. (2003). « Aux frontières de la polysémie : les micro-sens », in S. Rémi-Giraud, L. Panier, (éds.). *La polysémie ou l'empire des sens*, Lyon : Presses Universitaires de Lyon, p. 131-140.
- CUENCA, M. et HILFERTY, J (2013). *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona : Ariel,
- DALMAS, M. et GAUTIER, L. (2013). « Les constructions causatives avec mouvement en allemand : d'une saisie phraséologique à une explication constructionnelle », *Langages*, p. 81-102.
- DELAMARE, F. et GUINAUD, B. (1999). *Les matériaux de la couleur*, Paris : Gallimard.
- DESORTES, A. et MARTIN-BERTHET, F. (1995). « Stéréotypes comparés: noms d'animaux en français et en espagnol », *Cahiers de lexicologie*, vol. 66, 1995, p. 115-135.
- DIAZ RODRIGUEZ, C. (2016). « Tu miedo azul me pone negro: el color de los sentimientos en las unidades fraseológicas » in A. Benito Ruiz *et al.* (éds.). *Nuevas investigaciones lingüísticas*, AJL-2015, Comillas.
- DIAZ RODRIGUEZ, C. (2015). « Unités phraséologiques : un instrument pour augmenter l'efficiencia discursive » in *Actes du colloque Jétou 2015*, Toulouse : Presses Universitaires Le Mirail, p. 133-143.
- DOBROVOL'SKIJ, D. et PIIRAINEN, E. (2002). *Symbole in Sprache und Kultur: Studien zur Phraseologie aus kultursemiotischer Perspektive*, Bochum : Brockmeyer.
- DOBROVOL'SKIJ, D. et PIIRAINEN, E. (2005). *Figurative language: cross-cultural and cross-linguistic perspectives*, Amsterdam : Elsevier.
- DOERNER, M. et HOPPE, T. (2011). *Los materiales de pintura y su empleo en el arte*, Barcelona.

- DUBOIS, D. et GRINEVALD, C. (2003). « En voir de toutes les couleurs: processus de dénomination des couleurs et constructions cognitives. », in Cl Vandeloise, (éd.). *Langues et cognition*, Paris : Lavoisier, p. 79-113.
- DUBOIS, J. et al (1986). *Diccionario de Lingüística*, Fuenlabrada : Alianza Editorial.
- EDMONDS, A. (2013). « Une approche psycholinguistique des phénomènes phraséologiques : le cas des expressions conventionnelles », *Langages*, 189, p. 121-138.
- EVERT, S. (2004). *The Statistics of Word Cooccurrences: Word Pairs and Collocations*, Institut für maschinelle Sprachverarbeitung, University of Stuttgart.
- FASCIOLO, M. et GROSS, G. (2015). « Classifications linguistiques vs classifications ontologiques ? », *Travaux de linguistique*, p. 129-144.
- FAUCONNIER, G. (1975). « Pragmatic Scales and Logical Structure », *Linguistic Inquiry*, vol. 6 / 3, p. 353-375.
- FERNÁNDEZ, A. G. (2005). « Valeurs non predicatives des adjectifs de couleur en français et en espagnol », *Cahiers de lexicologie: Revue internationale de lexicologie et lexicographie*, p. 197-206.
- FIALA, P. (1987). « Pour une approche discursive de la phraséologie - Remarques en vrac sur la locutionnalité et quelques points de vue qui s'y rapportent, sans doute », *Langage et société*, vol. 42 / 1, p. 27-44.
- FILLMORE, C. (1988). « The mechanisms of construction grammar », *Berkeley Linguistics Society*, vol. 14, p. 35-55.
- FIRTH, J. R. (1957). *Papers in Linguistics 1934-1951: Repr*, Oxford University Press.
- FLAUX, N. et VAN DE VELDE, D. (2000). *Les noms en français: Esquisse de classement*, Paris : Ophrys.
- FLEISCHER, W. (1997). *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*, Tübingen : Niemeyer.
- FORSBERG, F. (2008). *Le langage préfabriqué: formes, fonctions et fréquences en français parlé L2 et L1*, Oxford-New York, : Peter Lang.
- FORTES, M. et MERCEUR, M. C. (2003). *Expressions idiomatiques espasa: francés-español*, Cantoblanco, Madrid : Espasa Calpe.
- FOULLIOUX, C. (2011). « La nature des pronoms sans référence dans les expressions figées espagnoles du type *dárselas de algo* », in *Le figement linguistique: la parole entravée*, p. 171-19.
- FRADIN, B. (2003). *Nouvelles approches en morphologie*, Paris : PUF.

- FRADIN, B. et CORBIN, D. (éds) (2008) *La raison morphologique: hommage à la mémoire de Danielle Corbin*, Amsterdam-Philadelphia : John Benjamins Pub.
- FRANÇOIS, J. et MANGUIN, J.-L. (2006). « Dispute théologique, discussion oiseuse et conversation téléphonique : les collocations adjectivo-nominales au cœur du débat », *Langue française*, n° 150, p. 50-65.
- GAATONE, D. (2013). « Esquisse d'un guide des perplexes : problèmes de définition et de classification des adverbes de degré en français », *Langue française*, vol. n°177 / 1, p. 37-50.
- GALLARDO, A (1981). « Gramática de los nombres de colores », *Revista de lingüística teórica y aplicada*, p. 25-43.
- GARCÍA PADRÓN, D. et BATISTA RODRÍGUEZ, J.-J. (2010). « Las combinaciones nominales en español: aspectos sintácticos, semántico-denotativos y terminológicos », *LEA: Lingüística española actual*, vol. 32 / 2, p. 197-222.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M (2011). « Aspects sémantiques de la comparative proverbiale du type “fuerte como un toro” », in *Le figement linguistique: la parole entravée*, p. 127-142,
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2005). « Colocaciones simples y complejas: diferencias estructurales », *Fraseología contrastiva : con ejemplos tomados del alemán, español, frances e italiano*, Servicio de Publicaciones, p. 145-168.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2012). « Pourquoi “perrito caliente” n'est pas la meme chose que “patata caliente”? : Du composé à la locution nominale », in *Les locutions nominales en langue générale*, Servei de Biblioteques de la Universitat Autònoma de Barcelona, 2012, p. 79-108.
- GARCÍA-PAGE, M (2008). « La comparativa de intensidad, la función del estereotipo », *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, vol. 35, p. 143-178.
- GARCÍA-PAGE, M. (1990). « Los nombres de colores y el sustantivo color: morfología y sintaxis. », *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, p. 1-27.
- GARCÍA-PAGE, M. (2001). « ¿Son las expresiones fijas expresiones fijas? », *Moenia*, vol. 7, p. 165-197.
- GARCÍA-PAGE, M. (2008). *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*, Barcelona : Anthropos.
- GARCÍA-PAGE, M. (2009). « Los nombres de color del español. De su composición y sus propiedades gramaticales. », *Revue Romane*, vol. 44 / 1, p. 47-66.

- GARCÍA-PAGE, M. (2011). « Aspects sémantiques de la comparative proverbiale du type fuerte como un toro », in J. C. Anscombe, Salah Mejri, (éds.) : *Le figement linguistique: la parole entravée*, p. 127-141.
- GARDENT, C., GUILLAUME, B., FALK, I. [et al.] (2005). « Le lexique-grammaire de M. Gross et le traitement automatique des langues ».
- GAVRIILIDOU, Z. (2012). « Pour une typologie unifiée des noms composés en français et en grec », in Xavier Blanco i Escoda, S Fuentes, Salah Mejri, (éds.) : *Les locutions nominales en langue générale*, Servei de Biblioteques de la Universitat Autònoma de Barcelona, p. 109-124.
- GEACH, P. T. (1962). *Reference and generality. An examination of some medieval and modern theories*.
- GIRARDIN, Ch. (2005). « Les classifieurs: une sous-classe d'adjectifs non predicatifs? », *Cahiers de lexicologie: Revue internationale de lexicologie et lexicographie*, p. 59-70.
- GIRODET, J. (2007). *Pièges et difficultés de la langue française: [avec une grammaire pratique et 100 tableaux de conjugaison]*, Paris : Bordas.
- GIRY-SCHNEIDER, J. (1971). « Remarques sur un emploi du verbe faire comme opérateur », *Langue française*, vol. 11 / 1, p. 39-45.
- GIRY-SCHNEIDER, J. (1991). « L'article zéro dans le lexique-grammaire des noms prédicatifs », *Langages*, vol. 25 / 102, p. 23-35.
- GIRY-SCHNEIDER, J. (1996). « La notion de modifieur obligatoire dans des phrases à verbe support avoir complexes », *Langages*, vol. 30 / 121, p. 19-34.
- GIRY-SCHNEIDER, J. (2005). « Les adjectifs intensifs: syntaxe et semantique », *Cahiers de lexicologie: Revue internationale de lexicologie et lexicographie*, p. 163-178.
- GIVÓN, T. (1995). *Functionalism and grammar*, Amsterdam, Benjamins.
- GLÄSER, R. (1988). « The grading of idiomaticity as a presupposition for a taxonomy of idioms », in Werner Hüllen, Rainer Schulze, (éds.). *Understanding the lexicon*, p. 264-279.
- GOES, J. (1999). *L'adjectif: entre nom et verbe*, Bruxelles-Paris : Duculot.
- GÓMEZ-JORDANA FERARY, S (2004). « Argumentation, énonciation et formule proverbiale. », *L'autre et soi-meme la identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*, p. 519-530.
- GÓMEZ-JORDANA FERARY, S (2004). « Principales moldes proverbiales en francés y en español », *Actas del V Congreso de Lingüística General : León 5-8 de marzo de 2002*, Arco Libros, p. 1327-1340.

- GÓMEZ-JORDANA FERARY, S. (2003). « Taxinomie des proverbes français et espagnols contemporains », *Revue de sémantique et pragmatique*, vol. 13, p. 69-97.
- GÓMEZ-JORDANA FERARY, S. (2012). « Les moules proverbiaux en français contemporain », in J. C. Anscombe, Alexandra Oddo, Bernard Darbord, (éds.). *La parole exemplaire. Introduction à une étude linguistique des proverbes*, Paris : Armand Colin.
- GÓMEZ-JORDANA FERARY, S. (2012). *Le proverbe: vers une définition linguistique: étude sémantique des proverbes français et espagnols contemporains*.
- GÓMEZ-JORDANA FERARY, S. (2016). « Argumentación en la lengua, polifonía y proverbios », *Tópicos del Seminario*, p. 103-131.
- GONZÁLEZ AGUIAR, M. I. et ORTEGA OJEDA, G. D. (2005). « En torno a la variación de la unidades fraseológicas », *Fraseología contrastiva: con ejemplos tomados del alemán, español, frances e italiano*, Servicio de Publicaciones, 2005, p. 91-110.
- GONZÁLEZ HERNÁNDEZ, A. T. (2010). « Lexicologie contrastive: les collocations en français et leur traduction en espagnol », *Synergies Espagne*, p. 69-81.
- GONZÁLEZ REY, M. I. (1997). « La valeur stylistique des expressions idiomatiques en français », *Paremia*, p. 291-296.
- GONZÁLEZ REY, M. I. (1998). « Estudio de idiomática en las unidades fraseológicas », *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Iberoamericana, p. 57-74.
- GONZÁLEZ REY, M. I. (1999). « La mise en discours des expressions idiomatiques françaises », *Paremia*, p. 249-254.
- GONZÁLEZ REY, M. I. (2000). « Constructions endocentriques et exocentriques des unites phraséologiques », *La Lingüística francesa en España camino del siglo XXI*, Arrecife, p. 539-555
- GONZÁLEZ REY, M. I. (2002). *La phraséologie du français*, Toulouse : Presses universitaires du Mirail.
- GONZÁLEZ REY, M. I. (2007). *La didactique du français idiomatique*, Fernelmont : E.M.E.
- GONZÁLEZ REY, M. I. (2010). « L'opacité dans les expressions idiomatiques: Un écart á la norme ou un échec de l'esprit », *Opacidad, idiomática, traducción*, Servicio de Publicaciones, Université Paris 13, Université de la Manouba, p. 179-196.
- GONZÁLEZ REY, M. I. (2012). « Le sigle: mot simple ou mot construit? Une approche phraséologique », *Les locutions nominales en langue générale*, Servei de Biblioteques de la Universitat Autònoma de Barcelona, p. 125-142.

- GONZÁLEZ REY, M. I. (2016). « Quels rapports entre grammaire des constructions et phraséologie en didactique des langues vivantes ? », *Cahiers de lexicologie: Revue internationale de lexicologie et lexicographie*, p. 147-160.
- GONZÁLEZ-REY, M. I. (2000). « Constructions endocentriques et exocentriques des unités phraséologiques », in *La Lingüística francesa en España camino del siglo XXI*, II, Madrid : Arrecife, p. 539-556.
- GRANGER, S. et PAQUOT, M. (2008). « Disentangling the phraseological web », in Sylviane Granger, Fanny Meunier, (éds.) : *Phraseology: An interdisciplinary perspective*, Amsterdam - Philadelphia : John Benjamins Pub, p. 27-50.
- GRASS, T. (1999). « Phraseme des Zivilrechts in einem zweisprachigen elektronischen Wörterbuch französisch-deutsch », in A. Sabban (éd.). *Phraseologie und Übersetzen*, Bielefeld : Aisthesis verlag, p. 119-130.
- GRÉCIANO, G. (1983). *Signification et dénotation en allemand: la sémantique des expressions idiomatiques*, Paris : Klincksieck.
- GRÉCIANO, G. (1984). « L'irréductibilité de l'expression idiomatique vivante à sa phrase: indice de la pluralité de ses dimensions sémantiques et de l'appel à un étude pragmatique de son contenu. », in Georges Kleiber, (éd.). *Recherches en pragmatique sémantique*, p. 107-122.
- GRÉCIANO, G. (1993). « Vers une modélisation phraséologique : Acquis et projets d'EUROPHRAS », *Terminologies Nouvelles 10 actes du séminaire international de phraséologie de Hull, mai 1993*, éd. Agence de Coopération culturelle et technique y communauté française de Belgique, p. 16-22.
- GRÉCIANO, G. (2000). *Micro- et Macrolexèmes et leur figement discursif*, Louvain-Paris : Peeters.
- GRÉCIANO, G. (2003). « Le figement s'étend et s'enracine », *Cahiers de lexicologie*, vol. 82, p. 41-50.
- GREIMAS, A.J. (1960). « Idiotismes, proverbes, dictons », *Cahiers de lexicologie*, vol. 2, p. 41-61.
- GRICE, P. (1975). « Logic and conversation », in P Cole, J. Morgan, (éds.). *Syntax and semantics. 3: Speech acts*, New York : Academic Press, p. 41-58.
- GRICE, P. (1993). *Studies in the way of words*, Cambridge-Mass. : Harvard Univ. Press.
- GRIES, S. (2008). « Phraseology and linguistic theory. A brief survey », in *Phraseology: An interdisciplinary perspective*, Amsterdam-Philadelphia : John Benjamins Pub, p. 3-25.

- GROSS, G (2012). *Manuel d'analyse linguistique: approche sémantico-syntaxique du lexique*, Villeneuve-d'Ascq : Presses universitaires du Septentrion.
- GROSS, G. (1996). *Les expressions figées en français: noms composés et autres locutions*, Paris : Ophrys.
- GROSS, G. et MASSOUSSI, T. (2011). « Figement et transparence », *Le figement linguistique: la parole entravée*, p. 95-108.
- GROSS, G. et VIVÈS, R. (2001). « La description en termes de classes d'objets et l'enseignement des langues », *Langue française*, vol. 131 / 1, p. 38-51.
- GROSS, M. (1975). *Méthodes en syntaxe: régime des constructions complétives*, Paris : Hermann.
- GROSS, M. (1981). « Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique », *Langages*, vol. 15 / 63, p. 7-52.
- GROSS, M. (1982). « Une classification des phrases "figées" du français », *Revue québécoise de linguistique*, vol. 11 / 2, p. 151-185.
- GROSS, M. (1988). « Les limites de la phrase figée », *Langages*, vol. 23 / 90, p. 7-22.
- GROSSMANN, F. (2005). « Joie profonde, affreuse tristesse, parfait bonheur. Sur la predicativité des adjectifs intensifiant certains noms d'émotion », *Cahiers de lexicologie: Revue internationale de lexicologie et lexicographie*, p. 179-196.
- GROSSMANN, F. et TUTIN, A. (2003). « Quelques pistes pour le traitement des collocations », *Travaux et recherches en linguistique appliquée. Série E, Lexicologie et lexicographie*, p. 5-21.
- GROSSMANN, F. et TUTIN, A. (2005). *Sémantique des noms et adjectifs d'émotion*, Grenoble, Université Stendhal.
- GUENTCHÉVA, Z. (2004). « La notion de médiation dans la diversité des langues », in B. Delamotte-Legrand, (éd.). *La Médiation*, vol. 1, Rouen : Publications de l'Université de Rouen, p. 10-33.
- GUILLEMARD, C. (1998). *Le dico des mots de la couleur: d'abricot à zoulou*, Paris : Seuil.
- GUIMIER, C. (1996). *Les adverbes du français: le cas des adverbes en -ment*, Paris : Ophrys.
- GUIRAUD, P. (1961). *Les Locutions françaises*, Paris : Presses Universitaires de France.
- HALLIDAY, M. A. K. (1966). « Lexis as a linguistic level », in C. E. Bazell, J. Catford, M. A. K. Halliday, R. Robins, (éds.). *In Memory of J. R. Firth*, London : Longman, p. 150-161.

- HALLIDAY, M. A. K. et KRESS, G. R. (1976). *Halliday: system and function in language: selected papers*, London : Oxford University Press.
- HARALD B., DOBROVOL'SKIIJ, D., KÜHN P. et NORRICK N.(éds) (2007). *Phraseologie: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung = Phraseology: an international handbook of contemporary research*, New York : M. de Gruyter.
- HAUSMAN, F. J. (1999). « Le dictionnaire de collocations – Critères de son organisation », in N. Greiner, G. Rovere, J. Kornelius, (éds.). *Texte und Kontexte in Sprachen und Kulturen – Festschrift für Jörn Albrecht*, Trier, p. 121-139.
- HAUSMAN, F. J. et BLUMENTHAL, P. (2006). « Présentation : collocations, corpus, dictionnaires », *Langue française*, vol. 150 / 2, p. 3-13.
- HAUSMANN, F. J. (1997). « Tout est idiomatique dans les langues », in M. Martins-Baltar (Textes réunis par). *La locution: entre langue et usages*, Fontenay Saint-Cloud, ENS Editions, p. 277-290.
- HAUSMANN, F. J. (2007). *Collocations, phraséologie, lexicographie: études 1977-2007 et Bibliographie*, Shaker, 2007.
- HAVERKATE, H. (2002). *The syntax, semantics and pragmatics of Spanish mood*, Amsterdam : Benjamins.
- HÉLIX, L. (2014). *L'ancien français en 18 textes et 18 leçons: s'initier à l'ancien français par les textes*, Paris : Armand Colin.
- HERNÁNDEZ, H. (1989). *Los diccionarios de orientación escolar: contribución al estudio de la lexicografía monolingüe española*, La Laguna : Universidad, Secretariado de Publicaciones.
- HOEY, M. (2000). « A world beyond collocation: new perspectives on vocabulary teaching », in M. Lewis, (éd.). *Teaching collocation. Further Developments in the Lexical Approach*, Hove : Language Teaching Publications, p. 224-243.
- HORN, L.R. (1984). « Toward a new taxonomy for pragmatic inference: Qbased and R-based implicatures », p. 11-42.
- HÜLLEN, W. et SCHULZE, R. (1988). *Understanding the lexicon: meaning, sense and world knowledge in lexical semantics*, Walter de Gruyter.
- HUNSTON, S. et FRANCIS, G. (2000). *Pattern grammar: a corpus-driven approach to the lexical grammar of English*, Amsterdam : Benjamins.
- HURVICH, L.M. (1981). *Colour Vision*, Massachusetts : Sinauer Associates.
- IJOUSSE, A. L. (2010). *Modèle de structuration des relations lexicales fondé sur le formalisme des fonctions lexicales*, Université Paris 7.

- IÑESTA MENA, E. M. et PAMIES BERTRÁN, A. (2002). *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*, Granada : Granada Lingüística.
- KAHANE, S. et POLGUÈRE, A. (2001). *Formal Foundation of Lexical Functions. Workshop on Collocation*, Toulouse, (« ACL 2001 »).
- KAZUMI, K. (2005). « Colocaciones complejas en el español actual », *Fraseología contrastiva : con ejemplos tomados del alemán, español, frances e italiano*, Servicio de Publicaciones, p. 169-184.
- KENNEDY, C. et MCNALLY, L. (2005). « Scale structure, degree modification, and the semantics of gradable predicates », *Language*, vol. 81, p. 345-381.
- KERLEROUX, F. (1996). *La coupure invisible : études de syntaxe et de morphologie*, Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion.
- KLEIBER, G. (1984). « Dénomination et relations dénominatives. », *Langages*, 76, Larousse, Paris, p. 77-94.
- KLEIBER, G. (2001). « Remarques sur la dénomination », *Cahiers de praxématique*, 36, Montpellier 3, p. 21-41.
- KLEIBER, G. (2005). « Petite sémantique des proverbes avec une vue spéciale sur leur statut de dénomination », *Fraseología contrastiva : con ejemplos tomados del alemán, español, frances e italiano*, Servicio de Publicaciones, 2005, p. 19-38.
- KLEIBER, G. (2008). « Adjectifs de couleur et gradation : une énigme... « très » colorée », *Travaux de linguistique*, n° 55, p. 9-44.
- KLEIBER, G. (2012). « Sémiotique du proverbe », in Jean-Claude Anscombe, Alexandra Oddo, Bernard Darbord, (éds.). *La parole exemplaire: Introduction à une étude linguistique des proverbes*, Paris : Armand Colin, p. 31-40.
- KLEIBER, G. (2013). « À la recherche de l'intensité », *Langue française*, vol. n°177 / 1, p. 63-76.
- KLEIN, J. R. et LAMIROY, B. (2011). « Routines conversationnelles et figement », *Le figement linguistique: la parole entravée*, p. 195-214.
- KLEIN, J.R. (2007). « Le figement, un concept aussi essentiel que fluent. Réflexions à travers la synchronie et la diatopie », *Phraseology in motion II. Theorie und Anwendun, Actes du Colloque Europhras*, Bâle, p. 75-84.
- KUPFERMAN, L. (2013). « Repérages compacts et discrets dans les ensembles : le contraste quelques / plusieurs revisité », *Langue française*, vol. n°177 / 1, p. 77-93.
- LABOV, W. (1976). *Sociolinguistique*, Paris : Les Éd. de Minuit.

- Labrador GUTIÉRREZ, T. et Martínez CAMINO, G. (2005). « Módulos fraseológicos: de Busilis a Bluyines », *Fraseología contrastiva: con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*, Servicio de Publicaciones, 2005, p. 111-144.
- LAGO GARABATOS, J. et GONZÁLEZ REY (2000). M. I. « Analyse des caractéristiques des unités phraséologiques », *Análisis del discurso*, Universidad de Granada, 2000, p. 119-137.
- LAKOFF, G. (2003). *Metaphors: we live by*, Chicago-London: The University of Chicago Press.
- LAMIROY, B. (2003). « Les notions linguistiques de figement et de contrainte », *Linguisticae Investigationes*, vol. 26 / 1, p. 1-14.
- LAMIROY, B. (2009). *Expressions verbales figées de la francophonie: Belgique, France, Québec et Suisse*, Paris: Ophrys.
- LAMIROY, B. et KLEIN, J. R. (2006). « Le problème central du figement est le semi-figement », *Linx. Revue des linguistes de l'université Paris X Nanterre*, p. 135-154.
- LANGACKER, R. W. (1987). *Foundation of Cognitive Grammar. Theoretical Prerequisites*, Stanford: Stanford University Press..
- LARRIVÉE, P. (2013). « Focus sur la quantité », *Langue française*, vol. n°177 / 1, , p. 51-61.
- LE FUR D. et FREUND Y (éds) (2007). *Dictionnaire des combinaisons de mots: [les synonymes en contexte]*, Paris: LeRobert.
- LE PESANT, D. (1997). « Vers une définition plus rigoureuse de la polysémie », in *BULAG. Actes du colloque FRACTAL*, Besançon: Université de Franche-Comté.
- LEBOUC, G. (2006). *Dictionnaire de belgicisms*, Bruxelles: Racine.
- LEGALLOIS, D et TUTIN, A. (éds) (2013). *Vers une extension du domaine de la phraséologie*, Paris: Larousse.
- LEGALLOIS, D. (2013). « Les greffes phraséologiques – ou quand la syntaxe se compromet », *Langages*, p. 103-120.
- LEGALLOIS, D. et KWON, S.-N. (2006). « Sémantique lexicale et examen écologique de la co-occurrence », *Cahiers de lexicologie: Revue internationale de lexicologie et lexicographie*, p. 143-162.
- LEGALLOIS, D., CHARNOIS, T. et POIBEAU, T. (2016). « Repérer les clichés dans les romans sentimentaux grâce à la méthode des « motifs » », *LIDIL: Revue de linguistique et de didactique des langues*, p. 95-117.

- LEGALLOIS, D., LARRIVÉE, P. et TOUSSAINT, D. (2012). « Constructivisme linguistique et linguistique constructionnelle : quelques aspects de leur complémentarité », *Revue de sémantique et pragmatique*, p. 25-40.
- LEGALLOIS, D. et TUTIN, A. (2013). « Présentation : Vers une extension du domaine de la phraséologie », *Langages*, avril 2013, p. 3-25.
- LENEPVEU, V. (2013). « De la complétude à l'intensité : totalement, entièrement et complètement », *Langue française*, vol. n°177 / 1, p. 95-109.
- LEONI DE LEÓN, J. A. (2008). *Modèle d'analyse lexico-syntaxique des locutions espagnoles*, Université de Genève.
- LÉPINETTE LEPERS, B. et COLLARD, M.-F. (1993). « De toutes les couleurs!... Etude de locutions figées de structure: Adjectif (couleur) + comme + Nom (rouge comme une tomate) », *Estudios de lengua y literatura francesas*, p. 31-64.
- LEVINSON, S. C. (1995). « Three levels of meaning », in F. R. Palmer, (éd.). *Grammar and meaning*, éd. F. R. Palmer, Cambridge : Cambridge University Press, p. 90-115.
- LEVINSON, S. C. et MIRABET, A. R. (1989). *Pragmática*, Editorial Teide.
- LEVINSON, S. C., MARTÍ SÁNCHEZ, M. et EXPÓSITO DE LA TORRE, B. (2004). *Significados presumibles: la teoría de la implicatura conversacional generalizada*.
- LOISEAU, S. (2010). « Les paradoxes de la fréquence », *Energeia*, p. 20-55.
- LOISEAU, S. (2012). « Théories de la fréquence linguistique et interprétations des faits quantitatifs en sémantique. », *Actes du 3e Congrès mondial de linguistique française, CMLF 2012*, p. 1861-1875.
- LONGRÉE, D. et MELLET, S. (2013). « Le motif : une unité phraséologique englobante ? Étendre le champ de la phraséologie de la langue au discours », *Langages*, p. 65-79.
- LUQUE DURÁN, J. de D. (1999). « La expresión lingüística culturalmente condicionada de las emociones: un análisis translingüístico », *Investigación y didáctica del léxico : selección de trabajos presentados en las V y VI Jornadas internacionales sobre Estudio y Enseñanza del Léxico, Granada Lingvistica*, p. 319-336.
- LUQUE DURÁN, J. de D. (2004). « Aspectos universales y particulares de las lenguas del mundo. », *Estudios de Lingüística del Español*, 2004.
- LUQUE DURÁN, J. de D. (2005). « Algunos aspectos de la semántica de las colocaciones "verbo + nombre" », *Palabras, norma, discurso : en memoria de Fernando Lázaro Carreter*, Ediciones Universidad de Salamanca, p. 735-746.
- LUQUE DURÁN, J. de D. et MANJÓN, F. (1997) « Aspectos lingüísticos e ideológicos en torno a la diversidad y perfección de las lenguas del mundo », *Estudios de lingüística*

- general : conferencias [y] trabajos presentados en el II Congreso Nacional de Lingüística General*, Granada : Método Ediciones, p. 203-222.
- LUQUE DURÁN, J. de D. et MANJÓN, F. (2002). « Claves culturales del diseño de las lenguas: fundamentos de tipología fraseológica », *Estudios de Lingüística del Español*.
- MAKKAI, A (1972). *Idiom structure in English*, The Hague : Mouton.
- MANGUIN, J.-L. et FRANÇOIS, J. (2006). « Dispute théologique , discussion oiseuse et conversation téléphonique : les collocations adjectivo-nominales au coeur du débat », *Langue française*, vol. 150 / 2, p. 50-65.
- MANJÓN POZAS, F. J. (1998). « Universales léxicos y primitivos semánticos: nuevas tendencias en el Estudio del Significado », *Estudios de lingüística general : actas del II Simposio de Historiografía Lingüística*, Servicio de Publicaciones, p. 351-362.
- MARCHELLO-NIZIA, Ch. (2006). *Grammaticalisation et changement linguistique*, Bruxelles : De Boeck & Larcier.
- MARENCO, S. (2007). *L'adjectif non-attribut, syntaxe et sémantique des adjectifs référentiels*, Marc Bloch.
- MARENCO, S. (2011). *Les adjectifs jamais attributs: syntaxe et sémantique des adjectifs constructeurs de la référence*, Bruxelles : De Boeck Duculot.
- MARTÍN GRACÍA, J. (1998) « Los prefijos intensivos del español: caracterización morfo-semántica », *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, vol. 12, p. 103-116.
- MARTÍN HERRERO, c. (2009). « Aproximación a ciertas perspectivas en Lingüística de Corpus », *Actas del I Congreso Internacional de Lingüística de Corpus (CILC-09) de la AELINCO*, p. 1020-1032.
- MARTIN, R. et MARTINS-BALTAR, M. (1997). « Sur les facteurs du figement lexical », in *La locution entre langue et usages*, Paris : ENS éditions. Fontenay-St Cloud, p. 291-305.
- MARTINELL, E (1979). « Los nombres de color », *Anuario de Filología*, p. 267-322.
- MARTINET, A. (1967). « Syntagme et synthème », *La Linguistique*, vol. 3 / 2, p. 1-14.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, J. A. (1997). *La fraseología del español: acercamiento morfosintáctico, semántico y pragmático*, Universidad de Granada.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, J. A. et JORGENSEN, A. M. (2009). *Diccionario de expresiones y locuciones del español*, Madrid : Ediciones de la Torre, 2009.
- MARTÍNEZ MARÍN, J. (1996). *Estudios de fraseología española*, Málaga : Librería Agora.

- MARTINS-BALTAR, M. (éd) (1995). *La locution en discours*, École normale supérieure de Fontenay-Saint-Cloud.
- MARTINS-BALTAR, M. (éd) (1997). *La locution entre langue et usages*, École normale supérieure de Fontenay-Saint-Cloud.
- MARTINS-BALTAR, M. et GRUNIG, B. N. (1997). *La Locution entre langue et usages*, Fontenay-aux-Roses : ENS Editions.
- MASLOW, A. H (2013). *A theory of human motivation*, Lexington.
- MEIBAUER, J (2009). « Implicature », in Mey, Jacob L. (éd.) *Concise Encyclopedia of Pragmatics*, Oxford : Elsevier p. 365-378.
- MEJRI, S. (2011). « Figement, collocation et combinatoire libre », *Le figement linguistique: la parole entravée*, p. 63-78.
- MEJRI, S. et DESPORTE, A. (2010). « Opacité et idiomaticité des expressions figées: Deux repères en traduction », *Opacidad, idiomaticidad, traducción*, Servicio de Publicaciones, Université Paris 13, Université de la Manouba, p. 228-235.
- MEJRI, Salah, « Introduction : Polysémie et polylexicalité », *Syntaxe et sémantique*, p. 13-30.
- MEL'ČUK, I. (1993). « La phraséologie et son rôle dans l'enseignement/ apprentissage d'une langue étrangère », *Revue de Linguistique appliquée*, vol. 92, p. 82-113.
- MEL'ČUK, I. (1993). *Introduction et Première partie: Le mot*, Montreal.
- MEL'ČUK, I. (2006). « Colocaciones en el diccionario », éd. Margarita Alonso Ramos, La Coruña: Universidade da Coruña. Servizo de Publicacións p. 11-43.
- MEL'ČUK, I. (2006). « Parties du discours et locutions », *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, p. 29-65.
- MEL'ČUK, I. (2011). « Phrasèmes dans le dictionnaire », *Le figement linguistique: la parole entravée*, p. 41-62.
- MEL'ČUK, I. (2013). « Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais... », *Cahiers de lexicologie*, vol. 102, p. 129-149.
- MEL'ČUK, I. (2015). « Clichés, an Understudied Subclass of Phrasemes », *Yearbook of Phraseology*, vol. 6 / 1, p. 55-86.
- MEL'ČUK, I., CLAS, A. et POLGUÈRE, A. (1995). *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, Louvain-la-Neuve, Duculot.
- MEL'ČUK, I., CLAS, A., [et al.] (2014). *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain*, Montréal [Quebec : Presses de l'Université de Montréal, 2014.

- MENDÍVIL GIRÓ, J. L. (1999). *Las palabras disgregadas: sintaxis de las expresiones idiomáticas y los predicados complejos*, Universidad de Zaragoza.
- MÉTRICH, R., FAUCHER, E. et ALBRECHT, J. (2009). *Wörterbuch deutscher Partikeln: unter Berücksichtigung ihrer französischen Äquivalente*, Berlin : de Gruyter.
- MICHAUX, Ch (1998). *Le proverbe. Vers une théorie de la parole évocative*, Université Libre de Bruxelles.
- MILNER, J.-C. (1976). « Réflexions sur la référence », *Langue française*, vol. 30 / 1, p. 63-73.
- MILNER, J.-C. (1978). *De la syntaxe à l'interprétation : quantités, insultes, exclamations*.
- MLACEK, J. (1983). « Problémy komplexného rozboru prísloví a porekadiel », *Slovenská reč*, vol. 48 / 2, p. 129-140.
- MOESCHLER, J. et REBOUL, A. (1998). *La pragmatique aujourd'hui*, Paris : Seuil.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2010). « La opacidad en las construcciones verbales fijas », *Opacidad, idiomática, traducción*, Servicio de Publicaciones, Université Paris 13, Université de la Manouba, p. 236-260.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2011). « Les expressions figées le sont-elles vraiment? », *Le figement linguistique: la parole entravée*, p. 217-234.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2012). « Analyse des séquences nominales dans les locutions verbales espagnoles », *Les locutions nominales en langue générale*, Servei de Biblioteques de la Universitat Autònoma de Barcelona, p. 181-198,
- MOGORRÓN HUERTA, P. et MEJRI, S. (éds) (2010). *Opacidad, idiomática, traducción*, Servicio de Publicaciones, Université Paris 13, Université de la Manouba.
- MOGORRÓN HUERTA, P. et NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2015). *Fraseología, didáctica y traducción*, Peter Lang.
- MOLINE, E. et FLAUX, N. (2008). *Points de vue sur comme*, Paris : Larousse.
- MOLINER, M. (1999). *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos.
- MOLINIER, Ch. (2001). « Les adjectifs de couleur en français. Eléments pour une classification. », *Revue Romane*, vol. 36 / 2, p. 193-206.
- MOLINIER, Ch. (2005). « Sur la forme et le statut des adjectifs de couleur formés par dérivation suffixale. », *Le Français Moderne*, vol. 73 / 2, p. 145-156.
- MOLINIER, Ch. et LEVRIER, F. (2000). *Grammaire des adverbes: description des formes en -ment*, Genève : Droz.

- MOLINIER, Ch. (2006). « Les termes de couleur en français. Essai de classification sémantico-syntaxique. », *Cahiers de grammaire*, vol. 30, p. 259-275.
- MOLLARD-DESFOUR, A. (1998). *Le dictionnaire des mots et expressions de couleur du XXe siècle. Le bleu*, Paris : CNRS éditions.
- MOLLARD-DESFOUR, A. (2000). *Le dictionnaire des mots et expressions de couleur du XXe siècle. Le rouge*, Paris : CNRS éditions.
- MOLLARD-DESFOUR, A. (2002). *Le dictionnaire des mots et expressions de couleur du XXe siècle. Le rose*, Paris : CNRS éditions.
- MOLLARD-DESFOUR, A. (2005). *Le dictionnaire des mots et expressions de couleur XXe-XXIe siècle. Le noir*, Paris : CNRS éditions.
- MOLLARD-DESFOUR, A. (2012). *Le vert: dictionnaire de la couleur, mots et expressions d'aujourd'hui, XXe-XXIe*, Paris, CNRS éditions..
- MOLLARD-DESFOUR, A. et ETIENNE, J-L. (2008). *Le blanc: dictionnaire de la couleur, mots et expressions d'aujourd'hui, XXe-XXIe*, Paris, CNRS.
- MOLLARD-DESFOUR, A., PASTOUREAU, M. (2004). *Le bleu*, Nouv. éd, Paris : CNRS.
- MONTREYNAUD, F., PIERRON, A. et SUZZONI, F. (2015). *Dictionnaire de proverbes et dictons*, Paris : Le Robert.
- MOON, R. (1998). *Fixed expressions and idioms in English: a corpus-based approach*, Oxford : New York, Clarendon Press ; Oxford University Press.
- MOREAU, M.-L. (1986). « Les séquences préformées : entre les combinaisons libres et les idiomatismes ; le cas de la négation avec ou sans ne », *Le français moderne*, vol. 54, p. 137-160.
- NÁRAY-SZABÓ, M. (2002). « Quelques remarques sur la définition du phrasème », *Revue d'Études Françaises*, p. 71-81.
- NAVARRO BROTONS, L. (2010). « Traducción de paremias metafóricas: entre la opacidad y la transparencia », *Opacidad, idiomaticidad, traducción*, Servicio de Publicaciones, Université Paris 13, p. 285-298
- NAVARRO, C. (2007). « Fraseología contrastiva del español y el italiano (Análisis de un corpus bilingüe) », *Revista Electrónica de Estudios Filológicos*.
- NESSSELHAUF, N. (2004). « What are collocations? », in David John Allerton, Nadja Nesselhauf, Paul Skandera, (éds.). *Phraseological Units: Basic Concepts and Their Application*, Bâle : Schabe, p. 1-21.
- NESSSELHAUF, N. (2005). *Collocations in a Lerner Corpus*, Amsterdam-Philadelphia : Benjamins.

- NIDA, E. (1964). *Toward a science of translating : with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*, Leiden : E. J. Brill.
- NOAILLY, M. (1990). *Le substantif épithète*, Paris : Presses universitaires de France.
- NOAILLY, M. (1999). *L'adjectif en français*, Gap, Ophrys.
- NOAILLY, M. (2005). « L'intensité de la couleur: remarques sur l'emploi de très devant bleu, rouge, vert, jaune », in I Choi-Jonin, A Bras, A Dagnac, M Rouquier, (éds.). *Questions de classifications en linguistique: méthodes et descriptions. Mélanges offerts au professeur Christian Molinier*, Berne : Peter Lang, p. 263-273.
- NORMAND, Ph. (2014). *Langue de keufs sauce piquante: l'argot des flics et des voyous*, Paris : Cherche Midi.
- Nouveau Petit Robert de la langue française* (2016) : Paris: Dictionaires Le Robert.
- OUERHANI, B. (2004). « Verbes supports : polysémie et polylexicalité », *Syntaxe et sémantique*, p. 59-70.
- PALMA, S. (2008). *Les éléments figés de la langue: étude comparative français-espagnol*, Paris : L'Harmattan.
- PALMA, S. (2011). « Ser et estar dans les expressions figées de l'espagnol et du portugais », *Le figement linguistique: la parole entravée*, p. 143-154.
- PALMA, S. (2012) « Proverbes doxaux et paradoxaux », *La parole exemplaire. Introduction à une étude linguistique des proverbes*, éds. J. C. Anscombe, Alexandra Oddo et Bernard Darbord, 2012, p. 52-62.
- PALMER, H. E (1966). *Second interim report on English collocations, submitted to the Tenth Annual Conference of English Teachers, under the auspices of the Institute for Research in English Teaching*, Dept. of Education, Tokyo, October 1933., Tokyo, Kaitakusha.
- PAMIES BELTRÁN, A. (2005). « La comparación estereotipada en español y en francés », in Juan de Dios Luque, Antonio Pamies, (éds.). *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada : Granada Lingvistica, Método, p. 469-484.
- PAMIES BERTRÁN, A. (2007). « De la idiomatidad y sus paradojas », in Germán Conde (éd.). Cortil-Wodon (Belgique). InterCommunications & E.M.E., p. 173-204.
- PAMIES BERTRÁN, A. (2011) « Phraséologie et compétence métaphorique: universaux cognitifs vs. héritage culturel. » In: Kaldieva, S. & Zaharieva, R. (éds.): *Linguistic Studies in honour of prof. Siyka Spasova-Mihaylova*, Sofia.
- PAMIES BERTRÁN, A. et POTÁPOVA, O. (2005). « Metaphoric competence and the recognition of idioms: an experimental approach », in *Fraseología contrastiva : con*

- ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*, Servicio de Publicaciones, p. 259-282.
- PASTOUREAU, M. (1989). *Couleurs, images, symboles: études d'histoire et d'anthropologie*, Paris : Léopard d'or.
- PASTOUREAU, M. (1992). *Dictionnaire des couleurs de notre temps: symbolique et société*, Paris : Editions Bonneton.
- PASTOUREAU, M. (2000). *Bleu: histoire d'une couleur*, Paris : Seuil.
- PASTOUREAU, M. (2003). *Les couleurs de notre temps*, Paris : Bonneton.
- PASTOUREAU, M. (2008). *Noir: Histoire d'une couleur*, Paris : Seuil.
- PASTOUREAU, M. (2013). *Vert: histoire d'une couleur*, Paris : Seuil.
- PASTOUREAU, M. (2015). *Les couleurs de nos souvenirs*, Paris : Éditions Points.
- PASTOUREAU, M. (2016). *Rouge: histoire d'une couleur*, Paris : Éditions du Seuil.
- PASTOUREAU, M. et SIMONNET, D. (2005). *Le petit livre des couleurs*, Paris : Seuil.
- PASTOUREAU, M. et SIMONNET, D. (2006). *Breve historia de los colores*, Barcelona : Paidós.
- PAUL, H. (1995). *Prinzipien der Sprachgeschichte*, Walter de Gruyter.
- PECMAN, M. (2004). « L'enjeu de la classification en phraséologie », *Phraseology in Motion II. Theorie und Anwendung. Akten der Internationalen Tagung zur Phraseologie*, Basel : Schneider Verlag Hohengehren, p. 127-146.
- PECMAN, M. (2005). « Les apports possibles de la phraséologie à la didactique des langues étrangères », *Alsic. Apprentissage des Langues et Systèmes d'Information et de Communication*.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2002). *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*, Madrid : Arco Libros.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2005). *Diccionario de locuciones adverbiales: para la enseñanza del español*, Madrid : Arco/Libros.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2008). *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español*, Madrid : Arco/Libros.
- PÉREZ VIGARAY, J. M. et BATISTA RODRÍGUEZ, J. J. (2005). « Composición nominal y fraseología », in R Almela, E Ramón Trives, G Wotjak, (éds.). *Fraseología contrastiva: con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*, Murcia : Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, p. 81-88.

- PÉREZ-RIOJA, J. A. (1997). *Modismos del español: 3,500 modismos y locuciones familiares*, Salamanca : Librería Cervantes, 1997.
- PERRIN, L. (2010). « La voix et le point de vue comme formes polyphoniques externes », *Langue française*, p. 61-79.
- PERRIN, L. (2011). « Figement, énonciation et lexicalisation citative », *Le figement linguistique: la parole entravée*, p. 81-94.
- PERRIN, L. (2012). « L'énonciation des proverbes », in Jean Claude Anscombe, Alexandra Oddo, Bernard Darbord, (éds.). *La parole exemplaire. Introduction à une étude linguistique des proverbes*, Paris : Armand Colin, p. 41-51.
- PEYRAUBE, A (2002). « L'évolution des structures grammaticales. », *Langages*, vol. 36 / 146, p. 46-58.
- PIIRAINEN, E. (2012). *Widespread idioms in Europe and beyond: toward a lexicon of common figurative units*, New York : Peter Lang.
- PINKER, S. (2002). *The Blank Slate: the modern denial of human nature*, New York : Penguin.
- POLGUÈRE, A. (2003). *Lexicologie et sémantique lexicale: Notions fondamentales*, Montréal, PU Montréal.
- POLGUÈRE, A. et MEL'CUK, I. (2006). « Dérivations sémantiques et collocations dans le DiCo/LAF », *Langue française*, n° 150, p. 66-83.
- POTTIER, B. (1974). *Linguistique générale*, Paris : Klincksieck.
- PRECIADO SÁEZ DE OCÁRIZ, T. (2007). « Enseñanza - color - País Vasco: claves de una reflexión (ávida de esperanza). », *Arte, Individuo y Sociedad*, vol. 19, p. 155-178.
- PRIVAT, M. (2003). *La femme dans la parémiologie française et espagnole : élaboration d'un dictionnaire bilingue*, Université Grenoble 3.
- QUITARD, P.-M. (1861). *Proverbes sur les femmes: l'amitié, l'amour et le mariage*, Paris : Simon Raçon et Comp.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 23^a edición, España, [En ligne : <http://rae.es/>].
- RÉCANATI, F. (2010). *Truth-conditional pragmatics*, Oxford-New York : Clarendon Press.
- REY, A. et CHANTREAU, S. (1997). *Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris : Le Robert.
- RICŒUR, P. (1975). *La Métaphore vive*, Paris : Édition du Seuil.

- RILEY, Ch. A. (1996). *Color Codes: Modern Theories of Color in Philosophy, Painting and Architecture, Literature, Music, and Psychology*, UPNE.
- RIVARA, R. (1993). « Adjectifs et structures sémantiques scalaires », *L'Information Grammaticale*, vol. 58 / 1, p. 40-46.
- RODRÍGUEZ ALBERICH, G. et REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario inverso de Real Academia Española. DIRAE*, (« <<http://dirae.es/>> »).
- RODRÍGUEZ-VIDA, S. (2011). *Diccionario temático de frases hechas*, Barcelona : Editorial Octaedro.
- ROSSARI, C. et KLEIN, J. R. (2003). « Figement et variations en français de Belgique, de France, du Québec et de Suisse », *Linguisticae investigationes*, vol. 26 / 2, p. 203-214.
- ROUANNE, L. (2013). « Quelle intensité pour les adverbes en – ment dits intensifs ? », *Langue française*, vol. n°177 / 1, p. 111-125.
- RUIZ GURILLO, L. (1998). *La fraseología del español coloquial*, Barcelona : Ariel.
- RUIZ GURILLO, L. (2001). *Las locuciones en español actual*, vol. 71, Madrid : Arco Libros.
- RUIZ-GURILLO, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*, Universitat de València.
- RUIZ-GURILLO, L. (1994). « Algunas consideraciones sobre las estrategias de aprendizaje en la fraseología del español como lengua extranjera », *Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera: actas del IV Congreso Internacional de ASELE (Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera)*. p. 141-152.
- RUIZ-GURILLO, L. (1998) « Una clasificación no discreta de las unidades fraseológicas del español », *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Iberoamericana, p. 13-37.
- RUIZ-GURILLO, L. (2000). « La fraseología », in *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Ariel, p. 169-192,
- RUIZ-GURILLO, L. (2001). « La fraseología como cognición: vías de análisis », *LEA: Lingüística española actual*, vol. 23 / 1, p. 107-132.
- RUIZ-GURILLO, L. (2005). « Las locuciones marcadoras del español: análisis y aplicaciones », *Fraseología contrastiva : con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*, Servicio de Publicaciones, p. 241-258.
- RUIZ-GURILLO, L. (2011). « La fraseología desde la teoría de la gramaticalización: Fundamentos teóricos y aplicaciones », *Fraseología contrastiva: Lexicografía, traducción y análisis de corpus*, Servicio de Publicaciones, p. 171-180.

- RUWET, N (1983). « Du bon usage des expressions idiomatiques dans l'argumentation en syntaxe générative », *Revue québécoise de linguistique*, vol. 13 / 1.
- SALLES, M. (2004). « Adjectif et adjectivité ou comment un substantif peut être plus adjectif qu'un adjectif », *L'Information Grammaticale*, vol. 103 / 1, p. 7-12.
- SANZ, J. C. (2001). *Diccionario Akal del color*, Torrejón Ardoz, Akal..
- SCHAPIRA, Ch (2010). « Événement et double itération dans l'énoncé gnominique », *Langages*, p. 57-66.
- SCHAPIRA, Ch. (1999). *Les stéréotypes en français: Proverbes et autres formules*, Ophrys.
- SCHMALE, G. (2013). « Qu'est-ce qui est préfabriqué dans la langue ? – Réflexions au sujet d'une définition élargie de la préformation langagière », *Langages*, p. 27-45.
- SCHNEDECKER, C. (2005). « Autre vs second: de vrais faux ordinaux », *Cahiers de lexicologie: Revue internationale de lexicologie et lexicographie*, p. 131-144.
- SECHEHAYE, A. (1950). *Essai sur la structure logique de la phrase*, Paris : Champion.
- SECO, M.; RAMOS, G., ANDRÉS, O. (1999). *Diccionario del Español Actual*, Madrid : Aguilar.
- SECO, M., ANDRÉS, O. et RAMOS, G. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*, Madrid : Aguilar.
- SEVILLA MUÑOZ, J, et CANTERA ORTIZ URBINA, J. (2004). *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1991)., « Propuesta de sistematización paremiográfica », *Revista de filología románica*, p. 31-40.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1992). « Propuesta de sistematización de los "dictons" », *Thélème: Revista complutense de estudios franceses*, p. 175-187.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1997). « Fraseología y traducción », *Thélème: Revista complutense de estudios franceses*, p. 431-440.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2012). « La fraseología y la paremiología en los últimos decenios », *Linred: lingüística en la Red*, p. 4.
- SEVILLA MUÑOZ, J. et CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2004). *Diccionario temático de locuciones francesas: con su correspondencia española*, Madrid : Gredos.
- SEVILLA MUÑOZ, J. et CRIDA ALVAREZ, C. A. (2013). « Las paremias y su clasificación », *Paremia*, p. 105-114.

- SEVILLA MUÑOZ, J. et CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2013). « Las paremias y su clasificación », *Paremia*, vol. 22, p. 105-114.
- SIEPMANN, D. (2006). « Collocations et dictionnaires d'apprentissage onomasiologiques bilingues : questions aux théoriciens et pistes pour l'avenir », *Langue française*, n° 150, p. 99-117.
- SINCLAIR, J. (1991). *Corpus, Concordance, Collocations*, Oxford-New York : Oxford University Press.
- SINCLAIR, J. (1966). « Beginning the study of lexis. » in C. E. Bazell, J. Catford, M. A. K. Halliday, R. Robins, (éds.). *In memory of J. R. Firth*, Londres : Longman, p. 410-430.
- SINCLAIR, J. McH (1987). *Looking Up: An Account of the COBUILD Project in Lexical Computing and the Development of the Collins COBUILD English Language Dictionary*, HarperCollins Publishers Limited.
- SINCLAIR, J. McH et RENOUF, A. (1991). « Collocational frameworks in English », in K. Aijmer, B. Altenberg, (éds.). *English corpus linguistics: Studies in honour of Jan Svartvik*, Londres : Longman.
- SOLANO RODRÍGUEZ, J. (2004). *Unidades Fraseológicas francesas. Estudio en un corpus: la Pentalogía de Belleville de Daniel Pennac. Planteamiento Didáctico*, Universidad de Murcia.
- SPERBER, D. et WILSON, D. (1989). *La pertinence : communication et cognition*.
- STALA, E. (2011). *Los nombres de los colores en el español de los siglos XVI-XVII*, Alicante : Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- STALNAKER, R. (1974). « Pragmatic Presuppositions », in M. Munitz, P. Under, (éds.). *Semantics and Philosophy*, New York : New York University Press, p. 197-213.
- STEFFENS, M. (2011). « Qu'est-ce que la polysémie? Vers une nouvelle définition de la polymysémie », *Langues et linguistique, numéro spécial Journées de linguistique*, p. 159-169.
- SVENSSON, M.H. (2004). *Critères de figement-L'identification des expressions figées en français contemporain*, University of Umea : Institutionene for Moderna Sprak Publikationer.
- SZENDE, T. (1999). « A propos des séquences intensives stéréotypées », *Cahiers de Lexicologie*, vol. 74, p. 61-77.
- TAMBA, I. (2011). « Sens figé: idiomes et proverbes », in Jean-Claud Anscombre et Salah Mejri (éds). *Le figement linguistique: la parole entravée*, p. 109-126,
- TELIA, V. (1996). *Russkaja frasseologuija*, Moscou, Shkola « Yazyki russkoj kultury ».

- TIMOFEEVA, L. (2008). *Acerca de los aspectos traductológicos de la fraseología española*, Alicante : Universidad de Alicante.
- TIMOFEEVA, L. (2012). *El significado fraseológico: en torno a un modelo explicativo y aplicado*, Madrid : Liceus.
- TIMOFEEVA, L. (2013). « En torno al tratamiento lexicográfico de la fraseología humorística », *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, vol. 51 / 1, p. 127-151.
- TIMOFEEVA, L. (2016). « Locuciones », in Javier Gutiérrez-Rexach, (éd.). *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*, vol. 1, Routledge, p. 679-688.
- TOGNINI-BONELLI, E. (2002). « Functionally complete units of meaning across English and Italian: towards a corpus-driven approach », in B Altenberg, S. Granger, (éds.). *Lexis in Contrast: Corpus-based Approaches*, Amsterdam-Philadelphia : Benjamins.
- TOURNIER, J. (1991). *Structures lexicales de l'anglais: guide alphabétique*, Paris : Nathan.
- Trésor de la Langue Française Informatisé (TLFi)*, Nancy, CNRS, ATILF (Analyse et traitement informatique de la langue française), UMR CNRS-Université Nancy 2 [<http://atilf.atilf.fr/frantext.htm>].
- TRISTÁ PÉREZ, A. M. (1998). « La fraseología y la fraseografía », in *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, vol. 6, Madrid, p. 297-305.
- TUTIN, A. (2013). « Les collocations lexicales: une relation essentiellement binaire définie par la relation prédicat-argument », in *Langages* 2013/1, p. 47-63.
- TUTIN, A. et ALONSO RAMOS, M. (1992). « Las funciones léxicas del Dictionnaire explicatif et combinatoire para el estudio de la cohesión léxica », *Lenguajes naturales y lenguajes formales: actas del VII congreso de lenguajes naturales y lenguajes formales: (Vic-Barcelona, 23-27 de septiembre de 1991)*. Promociones y Publicaciones Universitarias, PPU, 1992, p. 247-254.
- TUTIN, A. et GROSSMANN, F. (2002). « Collocations régulières et irrégulières : esquisse de typologie du phénomène collocatif », *Revue française de linguistique appliquée*, Vol. VII, p. 7-25.
- TUTIN, A., NOVAKOVA, I., GROSSMANN, F. [et al.] (2006). « Esquisse de typologie des noms d'affect à partir de leurs propriétés combinatoires », *Langue française*, n° 150, p. 32-49.
- VARELA, F. et KUBARTH, H. (1996). *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid : Gredos.
- VERLINDE, S., BINON, J. et SELVA, T. (2006). « Corpus, collocations et dictionnaires d'apprentissage », *Langue française*, n° 150, p. 84-98.

- VÉSELKA NÉNKOVA, A. (2008). « La comparación, la metáfora y la metonimia: recursos principales para la creación de las unidades fraseológicas », *Lenguaje figurado y motivación: una perspectiva desde la fraseología*, Peter Lang, p. 19-28.
- VINOGRADOV, V. (1977). « Osnovnyje pontatija ruskij fraseologuii kak lingvističeskoj distsipliny », in *Izbrannyje trudy. Lexicologuija*, Nauka, Moscou.
- VISETTI, Y-M. et CADIOT, P. (2006). *Motifs et proverbes: essai de sémantique proverbiale*, Paris : Presses universitaires de France.
- VIVÈS, R. (1993). « La prédication nominale et l'analyse par verbes supports », *L'Information Grammaticale*, vol. 59 / 1, p. 8-15.
- VOLOT, R. (2003). *L'esprit de l'âne: mythes, symboles, traditions*, Paris : Cheminements.
- WHITTAKER, S. (1994). « L'emploi scalaire des "adjectifs de couleur" », in G Boysen, (éd.). *Actes du XIII Congrès des Romanistes Scandinaves*, Aalborg : Aalborg University Press, p. 645-653.
- WHITTAKER, S. (2002). *La notion de gradation: applications aux adjectifs*, Bern-New York, P. Lang.
- WHITTAKER, S. (2013). « L'intensification des noms de propriété », *Langue française*, p. 127-140.
- WIERZBICKA, A. (1988). *The semantics of grammar*, Amsterdam-Philadelphia : J. Benjamins Pub. Co.
- WIERZBICKA, A. (1995). « Universal Semantic Primitives as a Basis for Lexical Semantics », *Folia lingüística: Acta Societatis Linguisticae Europaeae*, vol. 29 / 1, p. 149-169.
- WIERZBICKA, A. (1999). « Emotional Universals », *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, p. 23-69.
- WIERZBICKA, A. (2000). « Primitivos semánticos y universales léxicos: teoría y algunos ejemplos », *Trabajos de lexicología y fraseología contrastivas*, I, Método Ediciones, p. 1-28.
- WIERZBICKA, A. (2000). « The semantics of human facial expressions », *Pragmatics and cognition*, vol. 8 / 1, p. 147-184.
- WIERZBICKA, A. (2012). « Understanding others requires shared concepts », *Pragmatics and cognition*, vol. 20 / 2, p. 356-380.
- WIERZBICKA, A. (2016). « Back to "Mother" and "Father": Overcoming the Eurocentrism of Kinship Studies through Eight Lexical Universals », *Current anthropology: A world journal of the sciences of man*, p. 408-429.

- WOTJAK, B. (2000). « Alteraciones contextuales de los fraseologismos », *Trabajos de lexicología y fraseología contrastivas*, 2000, Método Ediciones, p. 119-136.
- WOTJAK, G. (1985). « Algunas observaciones acerca del significado de expresiones idiomáticas verbales en el español actual », *Anuario de lingüística hispánica*, p. 213-226.
- WOTJAK, G. (1988). « Uso y abuso de unidades fraseológicas », *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, Vol. 1, Editorial Castalia, p. 535-548.
- WOTJAK, G. (1998). « Reflexiones acerca de construcciones verbo-nominales funcionales », *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Iberoamericana, p. 257-280.
- WOTJAK, G. (1998). *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Frankfurt am Main-Madrid : Vervuert ; Iberoamericana..
- WOTJAK, G. (2000). « Relaciones entre significado léxico y configuraciones del conocimiento enciclopédico », *Cien años de investigación semántica, de Michel Breal a la actualidad : actas del Congreso Internacional de Semántica*, Vol. 1 , Ediciones Clásicas, p. 143-164.
- WOTJAK, G. (2012). « Valencia y colocabilidad: aspectos cognitivos-semánticos, morfosintácticos y pragmático-situativos », *Cum corde et in nova grammatica: estudios ofrecidos a Guillermo Rojo*, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico, p. 897-927.
- WRAY, A. (2002). *Formulaic language and the lexicon*, Cambridge-New York : Cambridge University Press.
- WRAY, A. (2008). *Formulaic language: pushing the boundaries*, Oxford : Oxford Univ. Press.
- ZUFFEREY, S. et MOESCHLER, J. (2012). *Initiation à l'étude du sens: sémantique et pragmatique*, Auxerre : Éditions Sciences humaines.
- ZULUAGA OSPINA, A (1975). « La fijación fraseológica », *Thesaurus: Boletín del instituto Caro y Cuervo*, vol. 30 / 2, p. 225-248.
- ZULUAGA OSPINA, A. (1975). « Estudios generativo-transformativistas de las expresiones idiomáticas », *Thesaurus: Boletín del instituto Caro y Cuervo*, vol. 30 / 1, p. 1-48.
- ZULUAGA OSPINA, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, *Studia Romanica et Linguistica 10*, Franckfurt-Berne-Cirencester : Peter D. Lang.
- ZULUAGA OSPINA, A. (1998). « Sobre fraseoloxismos e fenómenos colindantes », *I Coloquio Galego de Fraseoloxía: actas*, Xunta de Galicia, 1998, p. 15-30.

ZULUAGA OSPINA, A. (1999). « Traductología y Fraseología », *Paremia*, p. 537-549.

ZURDO, M. T. (2007). « Phraseologie des Spanischen », in Harald Burger, D. Dobrovolskij, et al., (éds.). *Phraseology: An International Handbook of contemporary Research*, vol. 2, Berlin ; New York, Walter de Gruyter, p. 703-714.

Corpora:

FRANTEXT: < www.frantext.fr>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en ligne]. *Corpus diacrónico del español*. < <http://corpus.rae.es/cordenet.html>>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en ligne]. *Corpus de referencia del español actual*. < <http://corpus.rae.es/creanet.html>>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en ligne]. *Corpus del español del siglo XXI*. < <http://web.frl.es/CORPES.html>>

WEBCORP : <www.webcorp.org.uk>

WORTSCHATZ : < corpora.uni-leipzig.de>

ANNEXE I : CORPUS D'ETUDE

LOCUTIONS :

aigle blanc	----	Cabecilla de la banda
à blanc	----	De fogueo / de prueba
avoir les foies blancs	----	Estar cagado
blanc et (puis) noir (dire ~)		blanco y después negro (decir ~)
blanc-bec	----	Niñato
blanc-seing (avoir un)		firma en blanco (tener / dar una ~)
Bleu-blanc-rouge	----	Chovinista francés
boire dans son blanc (cheval ~)		beber con blanco / en blanco (un caballo)
bonnet blanc et blanc bonnet (être)	----	Tanto monta, monta tanto
bouffeur de blanc	----	Cornudo consentido
carte blanche (avoir, donner ~)		carta blanca (tener, dar ~)
chauffer à blanc	----	Caldear el ambiente
chèque en blanc (donner, signer, avoir un ~)		cheque en blanco (dar, firmar, tener un ~)
chevalier blanc		caballo / caballero blanco
cosu de fil blanc (être, intrigue, film, roman, mensonge, explications)		cosido con hilo blanco
dans le blanc des yeux (parler)	----	Mirando a los ojos / con sinceridad
dans le blanc des yeux / de l'œil (regarder [qqn])	----	Fijamente
de but en blanc	----	Sin miramientos
de sa blanche main (faire ~)	----	Con sus manitas
du blanc au noir (aller)	----	Pasar de una cosa a la otra en un periquete
éléphant blanc		elefante blanco
en blanc (acte, chique-probablement sea cheque-, promotion, laisser un nom, billet)		en blanco (papel, hoja, página ~)
en col blanc (la criminalité / la délinquance/ proletariat ~)		de cuello blanco (trabajador ~)
en noir et blanc (Film, photo, filmer, reproduction, télévision, illustration, visiophone)		en blanco y negro (película, foto, grabar~)
Être comme le poireau : la tête blanche et la queue verte	----	? ser como el puerro, tener la cabeza blanca pero la cola todavía verde
être entre le blanc et le clair	----	Estar un poco piripi
faire chou blanc	----	Fallar el tiro / la jugada
foie blanc	----	Canguale

Hisser le drapeau blanc	----	Declarar la paz / izar la bandera de la paz
franchir la ligne blanche	----	Pasarse de la raya
manger son pain blanc le premier	----	Aprovechar lo bueno primero
marquer d'un caillou blanc / d'une pierre blanche	señalar con piedra blanca	
merle blanc	mirlo blanco	
montrer patte blanche	----	Enseñar la patita
nègre blanc	----	Confuso,
oie blanche (petite~)	----	Mojigata, blanca palomilla
saigner à / jusqu'à blanc	----	Sacarle el jugo a alguien / exprimir a alguien
se faire blanc de son épée	----	Arreglárselas para disculparse
se faire des cheveux blancs	----	Coger nervios / salirle canas a alguien
se manger le blanc des yeux	----	Matarse
se voir le blanc des yeux	----	Mirarse fijamente
avec les mains blanches (d'une affaire) (sortir)	----	Salir limpio de un asunto
dans le noir (le plus complet) / dans son noir (être)	----	Estar sumido en un pozo muy profundo
d'un œil noir (regarder qqn)	----	Mirar mal
attraper (toujours) la boule noire	la negra (tocarle/ caerle/ tener/ acecharle ~)	
au beurre noir (accomoder qqn, avoir un oeil (poché))	----	Poner un ojo morado
au noir (être)	----	
bête noire	bestia negra	
broyer du noir	----	Estar depresivo
broyeur de noir	----	Depresivo
chat noir	gato negro	
dans le noir	----	En la oscuridad / deprimido
en noir (voir les choses)	(todo, las cosas) negro / negras (ver ~)	
liste noire	lista negra	
marée noire	----	Peste
marquer d'une croix noire/ pierre noire / caillou noir	señalar con piedra negra	
mouton noir	oveja negra	
noir sur blanc (coucher, écrire, mettre)	negro sobre blanco (escribir, poner ~)	
papillons noirs (avoir, chasser les)	----	Pensamientos depresivos
passer l'onde noire	----	Irse al otro barrio
point noir	punto negro	
pot(-)au(-) noir	----	Pozo sin fondo
pousser qqc au noir	----	Sacar las cosas de quicio
se faire de la bile (une bile noire)	----	Cogerse un cqbreo
trou noir	----	Estar en un pozo
veuve noire	viuda negra	
agiter le chiffon rouge	----	Distraer la atención

au fer rouge (marquer, tracer)	----	Marcar a fuego
au rouge (chômage)	----	En situación crítica
avoir la crête rouge	----	Estar cabreado
bailler une cotte rouge à une fille	----	Desvirgar a una chica
carton rouge (sortir ~)	tarjeta roja (sacar ~)	
dans le /au /en rouge (être)	en rojo (estar ~)	
dérouler le tapis rouge	poner la alfombra roja	
être cravaté de rouge	----	Decapitado
fil rouge	----	Hilo conductor
inscrit sur le livre rouge (être)	----	Estar en la lista de morosos
lanterne rouge	farolillo rojo	
manger du pain rouge	----	Vivir del crimen
peau-rouge	----	Salvaje
porter le fer rouge dans la plaie	----	Poner el dedo en la llaga
à boulets rouges (poursuivre qqn ~ / tirer ~)	----	No dar ni tregua / curatelillo
talon rouge	----	Pisaverde
voir rouge	----	Subirse por las paredes
au diable vert (habiter, demeurer, être situé~)	----	donde el diablo perdió los calzones (vivir, ir,)
au vert (anguilles ~)	en salsa verde (anguilas ~)	
avoir la main verte / les doigts verts / pouces verts	----	darséle a alguien las plantas
de vertes (et des /de pas mûres) (en dire / en entendre / en faire des/ en voir /en faire voir)	----	pasarlas moradas, negras, putas, canutas
donner / employer / manger le vert et le sec	no dejar ni verde ni seco	
donner la cotte verte à (une fille)	darse un verde	
faire la plante verte	----	ser un mueble/ estar de florero/ de figurante
feu vert (donner, avoir le ~)	luz verde (dar, tener ~)	
fruit vert	----	perita en dulce
gagner sur tapis vert	----	ganar fuera del campo
manger son blé en vert	----	hacer lo que en el cuento de la lechera
prendre qqn sans vert	----	coger en bragas
prendre, porter le bonnet vert	----	estar en bancarrota
au vert (se mettre / être / rester ~)	----	retirarse al campo
vert-galant	viejo verde	
volée de bois vert (donner / recevoir~)	----	llevarse una lluvia de palos
ladre vert		sucia rata, un agarrado
chou vert ou vert chou	----	tanto monta, monta tanto

jus vert ou vert jus	----	tanto monta, monta tanto
au bleu		al azul (pescado, trucha, salmón~)
Barbe-bleue	----	?barba azul
bas-bleu	----	Mariasabidilla
contes bleus	----	cuentos chinos
cordón-bleu	----	máster chef
coups bleus (faire des ~)	----	en vano
dans le bleu (être)	----	en el país de los yupis
détenir le ruban bleu de qqch.	----	llevarse la palma
Dieu bleu!	----	¡Dios santo!
en rester /en être / en devenir (tout) bleu	----	quedarse a cuadros
en voir des bleues	----	pasarlas moradas
être bleu de qqch	----	ser un forofo de algo
être bleu de qqn	----	estar enamorado perdido
fleur bleue	----	Cursi
n'y voir que du bleu	----	no enterarse de la misa, la mitad
oiseau bleu	----	rara avis
passer au bleu qqch	----	borrar, desaparecer (del mapa)
passer au bleu qqch	----	echar una bronca
Sacrebleu	----	¡Por los clavos de Cristo!
sang bleu (être de / avoir)		sangre azul (ser de / tener ~)
un petit coin de ciel bleu	----	un pco de luz al final del túnel
voir tout en bleu	----	verlo todo de color de rosa
bec jaune	----	niñato, ignorante
carton jaune (sortir ~)		tarjeta amarilla (sacar ~)
gants jaunes	----	Dandy
franchir la ligne jaune / blanche	----	pasarse de la raya
peint en jaune	----	ser un cornudo
avaleur de pois gris	----	Trituradora
barbe grise	----	ser un caraca
être cheveux gris	----	pintar canas
éminence grise		eminencia gris
des grises (en voir~)	----	vérselas y deseárselas
faire grise mine	----	poner mala cara
se faire des cheveux gris	----	salirle a alguien canas
Vert-de-gris	----	Corrosivo
contes violets	----	cuentos para no dormir
faire (du) feu violet	----	quedarse en agua de borrajas
Porter / chausser les bas violets	----	ser obispo
voir des anges violets	----	ver pajaritos / estrellitas

voir la vie/les choses en rose	ver (todo/ la vida) de color (de) rosa
--------------------------------	--

COLLOCATIONS:

[période temps-espace: matin, soir, hiver] blanc	----	Fría mañana / tarde
[pilosité] barbe /barbiche /cheveux/poil blanche /crins /crinières	----	Barba / pelo Canoso
rougir/ chauffer à blanc	calentar al rojo blanco	
année blanche	----	Año sin rentabilidad
avoir le [partie du corps: teint, joues, cuisses, doigts, sein, téton,peau] blanc	<parte del cuerpo>	blanco/ blanca
battre des blancs d'œufs en neige	----	Batir las claras a punto de nieve
billet blanc	----	Boleto perdedor
blanc comme (la) craie	blanco como la tiza	
blanc comme (la) neige	blanco como la nieve	
blanc comme du / le lait	blanco como la leche	
blanc comme la cire des cierges	blanco como la cera	
blanc comme l'albâtre	blanco como el alabastro	
blanc comme l'ivoire	blanco como el marfil	
blanc comme un cachet d'aspirine	----	Blanco como un fantasma
blanc comme un cygne	blanco como un cisne	
blanc comme un lavabo	----	Blanco como una pared
blanc comme un linge	blanco como un sábana	
blanc comme un lys /le lis	blanco como una azucena	
blanc comme un navet	----	Blanco como la leche
blanc comme une maquée	----	Blanco como la leche
blanc de peur	blanco de miedo	
blanc de rage	----	Con rabia contenida
blanc d'émotion	----	Sin saber cómo reaccionar
blanche colombe	blanca paloma	
blanche hermine	blanco armiño	
bulle blanche	----	bula papal sin firmar
Chèque /endossement (d'un chèque d'une traite) en blanc	cheque en blanco	
ciel blanc	cielo blanco	
colère blanche	----	rabia contenida

connu comme le loup blanc	----	más conocido que la ruda
<document, papier> blanc	<documento, papel>	en blanco
couper à blanc/ blanc-étoc	----	talar a ras de suelo
cuire à blanc	----	cocinar parcialmente / en parte
dents blanches	dientes blancos	
draps blancs	sábanas blancas	
jeu blanc (au tennis)	juego blanco	
jusqu'au blanc des yeux (rougir ~)	----	Ponerse super rojo
laisser qqch en blanc	dejar algo en blanco	
laisser un blanc	----	dejar un espacio / hueco
langue blanche/ gorge blanche	lengua / garaganta blanca	
laver blanc	lavar blanco	
nuage blanc	nube blanca	
nuit blanche (passer)	noche en blanco (pasar la)	
opération blanche	----	operación sin rentabilidad
rare comme le merle blanc	más raro que un mirlo blanco	
regard blanc	con los ojos en blanco	
rendre copie blanche	entregar un examen en blanco	
saigner à / jusqu'à blanc	----	desangrar completamente
se marier en blanc	casarse de blanco	
siège en blanc	----	sitio vacío
soirée blanche	----	velada tranquila entre amigos
sorguer en blanc	----	pasar la noche en vano
tirer à blanc	----	disparar con balas de fogueo
tirer de but en blanc	disparar (un arma) de punta en blanco	
voter blanc	votar en blanco	
amauterisme marron	----	falso amateur
avocat/ médecin/ trafiquant marron	----	abogado/ médico ilegal / clandestino
cheveux bruns	pelo moreno	
<partie du corps> brun	<parte del cuerpo> morena	
la nuit brune	----	noche cerrada
pelage brun	pelaje marrón / pardo	
yeux bruns	ojos marrones	
[temps : jour, mardi,, années, heures,] noir	<periodo de tiempo> negro	
âme, coeur noire	corazón negro	
travailler/ vendre/ acheter / être payé au noir	trabajar / vender / comprar / cobrar en negro	
avoir le noir	----	estar depresivo

avoir les mains noirs	tener <parte del cuerpo> negro	
café noir	café solo	
ciel noir	cielo negro	
colère noire	----	estar negro / ponerse negro
déveine noire	suerte negra	
filmer / photographier en noir et blanc	grabar / fotografiar en blanco y negro	
faire noir (il fait noir)	----	ser de noche
froid noir	frío negro	
idée noire (se faire des / repousser)	----	pensamientos sombríos
intentions noires	----	malvadas intenciones
lac noir	----	lago oscuro
les ongles noirs (avoir)	tener las uñas viudas	
méchanceté noire	----	terrible maldad
misère noire	----	profunda miseria
mort noire	negra muerte	
mourir dans la pauvreté la plus noire	----	morir en la más absoluta miseria
noir chagrin	pena negra	
noir comme (chez) le diable	----	oscuro como en un túnel
noir comme (du) jais	negro como el azabache	
noir comme dans la gueule du loup	----	oscuro como en un túnel
noir comme dans le cul d'un nègre	----	oscuro como en un túnel
noir comme dans un four	----	oscuro como en un túnel
noir comme de la poix	negro como la pez	
noir comme de la suie	negro como el hollín	
noir comme de l'ébène	negro como el ébano	
noir comme de l'encre	negro como la tinta	
noir comme du charbon	negro como el carbón	
noir comme du cirage	negro como el betún	
noir comme l'aile d'un corbeau	negro como el ala de un cuervo	
noir comme le coeur de la cheminée	----	negro como el carbón
noir comme un corbeau	negro como un cuervo	
noir comme un four	----	oscuro como en un túnel
noir comme un pruneau	negro como la endrina	
noir comme un ramoneur	----	negro como el carbón
noir comme une taupe	----	negro como el carbón
noir de colère	estar / ponerse / tener a alguien negro	
noir de monde	----	apestado de gente/ abarrotado de gente

noir de rire	negro de la risa	
noir pressentiment	----	amargo presentimiento
noir soupçon	----	funesta sospecha
noire [pilosité: capillaire, chevelure, cheveux, cils, crinières, crins]	<pilosidad> negro	
noire calomnie	----	grave calumnia
noire désespérance	----	desesperanza más absoluta
noires pensées	negros pensamientos	
noirs complots	----	complot oculto
noirs projets	----	proyectos turbios
noirs soucis	----	Amarguras
nuage noir	nube negra	
nuée noire	nubarrón negro	
nuit noire	----	noche cerrada
ombre noire	----	sombra oscura
peché noir	----	terrible pecado
pessimisme noir	----	profundo pesimismo
problème noir	----	grave problema
ravin noir	----	barranco profundo
regard noir {darder un / jeter un regard}	----	mirada fulminante
rendre noir	----	manchar la imagen de alguien
solitude noire	----	amarga soledad
tristesse noire	pena negra	
trouille noire (avoir ~)	----	estar acojonado
[corps : main, face]rouge // avoir les joues, le cou, oreilles, pommettes rouge/ nez	<parte del cuerpo> rojo	
chauffer au rouge	calentar al rojo vivo	
colère rouge	----	estar hecho una furia
comptes au rouge	cuenta en (números) rojo(s)	
faire monter le rouge au front	----	sacarle los colores/ hacer que se le suban los colores a alguien
fer rouge	----	hierro incandescente
feu rouge (brûler, griller un ~)	semáforo en rojo (saltarse un ~)	
marquer / brûler au fer rouge	----	marcar a fuego
méchant comme un âne rouge	----	malo como Caín
mémoire de poisson rouge	----	tener una memoria de pez
mettre le rouge (au front)	poner rojo / colorado	
n'avoir pas un rouge liard	----	no tener ni blanca
passer au rouge	ponerse en rojo	
rouge comme un coq	----	rojo como un tomate
rouge comme un homard	----	rojo como una langosta
rouge comme une carotte	----	rojo como un tomate

rouge comme une cerise	----	rojo como un tomate
rouge comme une coquelicot	rojo como una amapola	
rouge comme une crête de coq	----	rojo como un tomate
rouge comme une écrevisse	rojo como una langosta	
rouge comme une pivoine	----	rojo como una amapola
rouge comme une tomate	rojo como un tomate	
rouge de confusion	----	quedarse blanco
rouge de la honte	rojo de vergüenza	
rouge de l'indignation	rojo de indignación	
rouge de plaisir	----	?rojo de placer
rouge d'émoi	----	en estado de shock
rouge d'émotion	----	? rojo de emoción
se fâcher (tout) rouge	----	ponerse como una furia
tisons rouges	----	brasas incandescentes
voter rouge	----	votar a la izquierda (?comunistas)
yeux rouges	ojos rojos	
aigre comme citron vert	----	más agrio que un limón
< espèce végétale: herbe, feuilles, feuillage...>vert	<especie vegetal: hierba, arbusto, hojas, follaje...> verde	
café vert	café verde	
cité / ville verte	ciudad verde	
couper (les blés) en vert	cortar (el trigo) en verde	
cuir vert	cuero verde	
être / passer au vert	estar/ ponerse en verde	
encore vert pour son âge	----	todavía joven / lozano para su edad
<fruit: figues, banane, poire...> vert	<fruta: higos, plátano, pera...> verde	
bois vert	leña verde	
fourrager au vert	----	alimentar con pasto fresco
<récit: histoire, mots, etc> vert	<realitos: historia, palabras> verde	
< produit: lessive, aérosol, carburant, énergie, électricité> vert	<producto: detergente, aerosol, carburante, energía, electricidad> verde	
mettre un animal au vert	----	poner a los animales a pastar
pousses vertes	brotos verdes	
<corps: visage, teint> vert	<cuerpo: cara, tez> verde	
traverser au vert	cruzar en verde	
vert comme pré	----	verde como una lechuga
vert de peur	----	blanco / pálido de miedo
vert de rage	----	estar negro
vert d'envie	verde de envidia	

verte jeunesse / les vertes années	----	años mozos, la tierna infancia
verte réprimande	----	cruda, severa, una buena reprimenda
vieillard encore vert	----	viejo todavía joven / lozano
vin vert	vino verde	vino verde
<viande> + bleu	----	<carne> muy poco hecha
bleu dans un métier être	----	ser un novato en el gremio
bleu de colère	----	estar negro
bleu de foid	azul/ morado de frío	
bleu d'émotion	----	pálido de la emoción
brimer les bleus	----	hacer novatadas
ciel bleu	cielo azul	
colère bleue	----	rabia incontenible
avoir des bleus à l'âme	----	tener morados en el corazón / alma
eau bleue	agua azul	
lèvres bleues	labios azules/ morados	
menton bleu	----	barba azulda
œdème bleue	----	Hematoma
peur bleue (avoir/ faire une ~)	----	dar yuyu / tener un miedo cerval
se faire avoir comme un bleu	----	quedarse con alguien
se faire un bleu	----	hacerse un morado
trouille bleue (avoir une~)	----	estar cagado
vin bleu	----	vino de garrafón
dents jaunes / teint / sclérotique	dientes amarillos	
corps: teint, visage> jaune	<cuero: cara, piel> amarillo	
Chevaucher une ligne jaune	----	saltarse la raya continúa
feuilles jaunes	----	hojas secas
iris jaune	iris amarillo	
jaune comme (du) safran	amarillo como el azafrán	
jaune comme (un) souci	----	amarillo como la paja
jaune comme cire	amarillo como la cera	
jaune comme un citron	amarillo como un limón	
jaune comme un coing	----	amarillo como un lomón
rire jaune	----	risa de conjeo / risa falsa
yeux jaunes	ojos amarillos	
avoir la grise	----	Estar depresivo
faire gris	hacer gris	
fumer du gris	----	
gris comme un cordelier	----	Fumar tabaco gris
gris comme un Polonais	----	Llevar un ciego

il fait un temps gris	hacer un tiempo gris	
matin gris	mañana gris	
nuage gris	nube gris	
nuée grise	nubarrón gris	
regard gris	----	Mirada turbia
tête grise	el pelo gris	
yeux gris	ojos grises	
devenir violet de colère	----	Cabrearse
lèvres violettes	labios morados	
peau violette	piel morada	
bouche rose	boca rosada	
chair rose	carne rosa	
joues roses	mejillas sonrosadas	
lèvres roses	labios rosa	
pommette rose	pómulos sonrosados	
rose d'émoi	----	

COMPOSÉS LOCUTIONNELS:

aigle blanc	águila blanca	
argent blanc	plata blanca	
ambre balnc	ámbar blanco	
bâton blanc	----	varilla de San José, gamón blanco
beurre blanc	----	beurre blanc
blanc de baleine	blanco de ballena	
blanc de champignon	----	Micélium
blanc d'eau	----	inundación provocada
blanc d'Hollande	álamo blanco / chopo blanco de Holanda	
blanc-manger	manjar blanco	
Blanc-nez	----	cercopiteco de cola roja
Bleu-blanc-rouge	----	Francés
but en blanc	punta en blanco	
charbon blanc	----	rastrojos de maíz para quemar
cheveux blancs	----	personas mayores
col blanc	----	trabajador de cuello blanco
coup à blanc	----	ensayo/ intento

Cul(-)blanc	----	soldado de infantería caracterizado por llevar un pantalón blanco
Cul(-)blanc	----	pájaro culiblanco
dame blanche	Dama blanca	
dame blanche	----	botella de vino
dame blanche	----	copa Dinamarca
fer(-)blanc	----	Hojalata
fleurs blanches	flores blancas	
houille blanche	----	hulla blanca
la fée blanche	----	cocaína /la nieve/ la morfina
La Vierge Blanche	Diana, la vírgen blanca	
les blouses blanches	los hombres de la bata blanca	
matière blanche	sustancia blanca	
Mont-Blanc	----	mont-blanc
Naine blanche	estrella enana blanca	
or blanc	----	Platino
or blanc	----	la nieve, el oro blanco
Russe-blanc	ruso blanco	
sardine blanche	----	galón de gendarme
tablier blanc	----	mesero, camarero/ cofia blanca
chemises brunes	camisas pardas	
la fée brune	el opio	
peste brune	la peste parda	
aigle noir	águila negra	
ambre noir	ámbar negro	
bise noir	----	viento glacial
blouson noir	----	Golfo
boîte noire	caja negra	
cabinet noir	----	servicio de censura / gabinete negro
ceinture noire	cinturón negro	
chemises noires	camisas negras	
continent noir	continente negro	
cravate noire	corbata negra	
diamant noir	diamante negro	
gueules noires	----	Mineros
livre noir	----	Informe crítico
mal noir	----	Carbón
onde noire	----	el río de los Infiernos

or noir	oro negro	
pape noir	----	cabeza de los jesuitas
la Perle noire (de la Méditerranée)	----	la Eprla negra del Mediterráneo
petit noir	----	un cafecito solo
pied(-) noir	----	Argelino
pied(-) noir	pie negro / pied noir	
pot(-)au(-) noir	efecto agujero negro	
robe noire	----	curas, ?sotanas negras
veuve noire	viuda negra	
voile noir /gris /rouge	velo negro	
terre noire / sol noir	tierra negra	
bérets rouges	boinas rojas	
bonnet rouge	----	francés revolucionario
carotte rouge	remolacha roja	
chemise rouge	camisa roja	
chiffon rouge	----	la sinhueso, el biftec
églantine rouge	----	Comunista
foulard(-)rouge	----	Macarra
gros rouge / du rouge qui tâche	----	vino malo de garrafón
habits rouges	----	soldados ingleses caracterizados por el colro rojo de sus uniformes
infrarouge		Infrarrojo
la planète rouge		el planeta rojo
liste rouge (être sur la liste rouge du téléphone)	----	no aparecer en el listín telefónico
or rouge	----	energía solar
peau-rouge	piel roja	
peau-rouge		Delincuente
pompon rouge	----	Marino
rouge à lèvres	?? Rojo de labios	carmín , pintalabios
rouge de rivière	----	pato rojo
ruban rouge	----	Miembro de la Legión de honor
talon rouge	----	Pisaverde
téléphone rouge	teléfono rojo	
truffe rouge	----	patata / papa
un petit rouge	----	Tintillo
voile rouge	velo rojo	
bérets verts	boinas verdes	
billet vert	billete verde	

bonnet vert	----	persona en bancarrota
bonnet vert	----	condenado a galeras
col-vert	----	pato común de cuello verde
cravate verte	----	colibrí de cuello verde
dame verte	dame verte	
dos vert	----	Macarra
enfer vert	infierno verde	
fée verte	----	Hachís
habits (à palmes) vertes	----	Académico
houille verte	----	energía verde
langue verte		Argot
La verte Érin	----	la verde Irlanda
les hommes verts	----	soldados alemanes
les petits hommes verts	los hombrecillos verdes	
lion vert	león verde	
mastic vert	dame verte	
moto(-)verte	----	uso de la moto por las pistas
muse verte	dame verte	
Numéro vert	----	Centro de Información gratuito para los problemas de jardinería
onde verte	onda verde	
or vert	----	recursos agrícolas y forestales
pétrole vert	----	recursos vegetales y agroalimentarios
poumon vert	pulmón verde	
tapis vert	----	césped
tapis vert	----	mesa de negocios
uniforme vert-de-gris	----	soldados alemanes
vert-galant	----	Enrique IV
ballets-bleus	----	Reuniones de adolescentes celebradas para saciar las perversiones pedófilas.
bleu bit(t)e	----	Novato
col bleu	----	trabajador de cuello azul
col bleu	----	marino francés
cordón bleu	----	Caballero de la Orden del Sacro Imperio
cordón-bleu	cordón blue	
diablos bleus	----	regimiento de cazadores de los Alpes
gros bleu	----	vino barato de garrafón
houille bleue	----	energía mareomotriz
la grande bleue	----	Mediterráneo
la petite fleur bleue	----	el sentimentalismo
la planète bleue	el planeta azul	
le grand bleu	el gran mar azul	

le grand bleu	----	Atlántico
le métal bleu	el metal azul	
le pays bleu	----	El Mediodía francés
casques bleus	cascos azules	
les hommes bleus	los hombres azules	
l'heure bleue	----	el alba
livre bleu	libro azul	
lunne bleue	luna azul	
menton bleu	----	actor
mur bleu	muro azul	
or bleu	----	el agua, el oro azul
petit bleu	----	vino malo
petit-bleu	----	telegrama
train bleu	----	tren nocturno con destino a la Costa Azul
antennes jaunes	enfermedad de las antenas amarillas	
chartreuse jaune	----	Chartreuse amarilla
cravate jaune	corbata amarilla	
eau jaune	----	pastis
étoile jaune	----	judío
fièvre jaune	fiebre amarilla	
gant jaune	----	boxeador
livre jaune	libro amarillo	
maillot jaune	maillot amarillo	
métal jaune	----	metal dorado
nain jaune	----	Juego de cartas Nain Jaune
pages jaunes	páginas amarillas	
un (petit) jaune	----	pastis
barbe grise	----	pelo gris
matière grise	materia gris	
or gris	----	el tesoro que representan nuestros mayores
petit gris	petigrís	
petit gris	petigrís	
Petit-gris	----	caracol petigrís
Petit-gris	----	champiñón gris
substance grise	substancia gris	
uniformes vert-de-gris	soldados alemanes	
voile gris	velo negro	
bas violet	----	obispo, ?sotanas moradas
ultraviolet	ultravioleta	
Ballets-roses	----	Caso de pedofilia con niñas
la Ville Rose	----	Toulouse, la ciudad rosa

pages roses	-----	páginas interiores del Larousse
vague rose	-----	marea socialista

COMPOSÉS COLLOCATIONNELS:

à blanc (cartouche, balle, munition, tir)		de fogeo (cartucho, bala, munición, disparo)
à blanc (test)		de prueba (test)
abeilles jaunes	abejas amarillas	
Afrique noire	África negra	
agaric blanc	champiñón blanco de París	
agate bleue	ágata azul	
agate noire	ágata negra	
agate verte	ágata verde	
aigle blanc	águila blanca	
aigle brun	águila real / águila caudal	
aile blanche	materia blanca	
aile grise	materia gris	
albâtre blanc vulgaire / d'Italie	alabastro blanco vulgar / de Italia	
albâtre gris	alabastro gris	
alcool blanc	alcohol blanco	
alcool brun		alcohol
alerte rouge	alerta roja	
algue rouge	alga roja	
algue verte	alga verde	
alysse jaune	alisón amarillo	
amaryllis jaune	?amaryllis amarilla	
ambre jaune		ámbar
ambrette jaune	hibisco amarillo	
âne rouge		hemión / onagro
anémone bleue	anémona azul	
ange blanc	ángel blanco	
ange noir	ángel negro	
antilope bleue	nigló / toro azul	
antilope grise	antílope gris	
argent blanc		dinero limpio
argent noir	dinero negro	
argile blanche	arcilla blanca / caolín	
argile jaune	arcilla amarilla	
argile rouge	arcilla roja	
arme blanche	arma blanca	

arroche rouge	?caramillo rojo	
arsenic jaune	arsénico amarillo	
arsenic rouge	arsénico rojo	
artichaut violet	alcachofa morada	
aspérule bleue	asperula arvensis	
asphodèle blanc	gamón blanco	
asphodèle jaune	gamón amarillo	
atrophie jaune aigüe du foie	atrofia hepática amarilla aguda	
au beurre noir (cervelle)	al beurre noir (sesos)	
auvernat blanc	auvernat blanco	
auvernat gris	auvernat gris	
auvernat noir	auvernat negro	
aventurine verte	aventurina verde	
avoine noire	avena negra	
azalée rose	azálea rosa	
azalée rouge	azálea roja	
bac blanc		?simulacro de PAU
badiane rouge	badiana roja	
bal blanc		baile de debutantes
baleine bleue	ballena azul	
ballote noire	marrubio negro	
bande noire		banda de especuladores
banlieu rouge		barrios obreros
basalte noir	basalto negro	
betterave blanche	remolacha blanca	
betterave jaune	remolacha amarilla	
betterave rouge	remolacha roja	
beurré blanc	pera beurré blanca	
beurré gris	pera beurré gris	
beurre noir	beurre noir	
beurré rouge	pera beurré roja	
bibliothèque bleue		literatura popular francesa de la Bibliothèque bleue
bibliothèque rose		colección de libros infantiles la biblioteca rosa
bibliothèque verte		colección de libros juveniles la biblioteca verde
bière blonde	cerveza rubia	
bière brune	cerveza negra	
bile jaune	bilis amarilla	
bile noire	bilis negra	
blanc cassé	blanco roto	
blanc crayeux	blanco gredoso	
blanc crème	blanco crema	

blanc d'albâtre	blanco alabastro	
blanc dans la conversation		silencio en la conversación
blanc d'antimoine	blanco de antimonio	
blanc d'argent	blanco de plata	
blanc de (volaille, poulet, dinde, perdrix)		pechuga de ave, pollo, pavo, perdiz
blanc de bismuth	balnco de bismuto	
blanc de blancs	vino blanco hecho de uva blanca	
blanc de chaux	blanco de cal	
blanc de craie	blanco de tiza	
blanc de fard		polvos blancos de maquillaje
blanc de lait	blanco leche	
blanc de lessive		detergente blanqueador
blanc de l'œil	blanco del ojo	
blanc de marbre	blanco mármol	
blanc de mémoire		laguna / quedarse en blanco
blanc de Meudon	blanco de España	
blanc de pied		margen inferior
blanc de plomb	blanco de plomo	
blanc de poireau	parte blanca del puerro	
blanc de séparation		espacio de separación
blanc de tailleur		tiza de sastre
blanc de titane	blanco de titanio	
blanc de zinc	blanco de cinc	
blanc d'Espagne	blanco de España	
blanc d'Hollande	blanco de Holanda	
blanc d'œuf		clara de huevo
blanc écru	blanco crudo	
blanc en bourre		? Masilla para juntas
blanc ivoire	color marfil	
blanc navet	blanco nabo	
blanc sale	blanco roto	
blanc soudant		temperatura superior al blanco rojo
blanc-étoc, blanc-estoc, blanc		tala a ras de suelo
Blanc-russe		bielorruso
Blanc-russien		bielorruso
blé jaune	trigo (dorado / amarillo)	
blé noir	trigo negro	
blé vert	trigo verde	
bleu (d')acier	azul acero	
bleu (d')outremer	azul ultramaro	
bleu (de fleur) de lin		? Azul flor de lino

bleu (de) lavande	azul / violeta lavanda	
bleu (de) nuit	azul noche	
bleu (de) paon	azul pavo real	
bleu (de) pastel	azul pastel	
bleu (de) pervenche	malva	
bleu (de) pyrrol	azul de pirrol	
bleu (de) roi	azul rey	
bleu à azurer		añil o azulete para blanquear
bleu acier	gris acero	
bleu anglais	azul inglés	
bleu ardoise	gris pizarra	
bleu azoïque	azul azóico	
bleu barbeau	azul aciano	
bleu boréal	azul boreal	
bleu canard	azul/ verde pato	
bleu céleste	azul celeste	
bleu cendré	azul / gris ceniza	
bleu ciel	azul celeste	
bleu clair	azul claro	
bleu dahlia	azul dalia	
bleu d'aniline	azul de anilino	
bleu d'Auvergne	queso azul de Auvernia	
bleu d'azuline	azul de azulino	
bleu de Berlin	azul de Berlín	
bleu de bromothymol	azul de bromotimol	
bleu de campanule	azul campánula	
bleu de ciel	azul celeste	
bleu de cobalt	azul cobalto	
bleu de crésyl	azul de cresil	
bleu de faïnce	azul de fayenza	
bleu de fer	gris hierro	
bleu de France	azul de Francia	
bleu de Gascogne	sabueso azul de Gascaña	
bleu de lazulite	azul lapislázuli	
bleu de lessive	añil para lavar	
bleu de marin	azul marino	
bleu de méthylène	azul de metileno	
bleu de Paris	azul de París	
bleu de Péligot	azul de Peligot	
bleu de perruquier	azul chillón	
bleu de Perse	sal azul de Persia	
bleu de Prusse	azul de Prusia	
bleu de quinoléïne	azul de quinoleína	
bleu de résorcine	azul de resorcina	
bleu de rosaniline	azul de rosanilina	

bleu de saphir	azul zafiro	
bleu de smalt	azul esmalte	
bleu de tournesol	azul de tornasol	
bleu de travail		mono de trabajo
bleu d'émail	azul de esmalte	
bleu d'Inde	índigo / añil	
bleu d'indigo	índigo / añil	
bleu électrique	azul eléctrico	
bleu éléphant	gris elefante	
bleu faïence	azul fayenza	
bleu froid	azul frío	
bleu hirondelle	azul/ gris golondrina	
bleu horizon	azul horizonte	
bleu layette	azul pastel	
bleu marine	azul marino	
bleu myosotis	azul miosotis	
bleu Nattier	? Azul Nattier	
bleu nuit	azul noche	
bleu pâle	azul pálido	
bleu pétrole	azul petróleo	
bleu plombé	azul plomizo	
bleu polaire	azul polar	
bleu prevenche	malva	
bleu prune	ciruela	
bleu roi	azul rey	
bleu saphir	azul zafiro	
bleu turquoise	azul turquesa	
bleu véronique	azul verónica	
bleu(-) barbeau	azul aciano	
bleu(-)de(-)roi	azul rey	
bleu(-)horizon	azul horizonte	
bleu(-)turquin	azul turquí	
bleu(-)turquoise	azul turquesa	
bleu(-)véronique	azul verónica	
bois blanc	madera blanca	
bois brun	madera oscura / marrón	
bois de rose	palo de rosa	
bois jaune	madera amarilla	
bois noir	madera negra	
bois rouge	madera roja	
bois vert	leña verde	
bordeaux rouge	burdeos tinto	
boudin blanc	morcilla blanca	
boudin noir	morcilla	
boe jaune	barro amarillo	

bouillon blanc		?cubo de caldo para coción en blanco
bouleau blanc	abedul blanco	
bouleau noir	abedul negro	
bourgogne rouge	borgoña tinto	
brocoli violet	brócoli morado	
brocoli blanc	brócoli blanco	
bruit blanc	ruido blanco	
brun cendré	gris ceniza	
brun de chrome	gris de cromo	
brun marengo	gris marengo	
brun terreux	marrón terroso	
brun tête de nègre	? Marrón cabeza de negro	
bruyère rose	brezo rosado	
bulletin (de vote) blanc	voto en blanco	
cabinet noir	cuarto oscuro	
caisse noire		caja / contabilidad B
calamine blanche	calamina blanca	
calcédoine rouge	calcedonia roja	
calcédoine verte	calcedonia verde	
calme blanc		quietud de la atmósfera que la hace blanquecina
canard noir	pato negro	
candi blanc (sucre candi blanc)	azúcar blanco	
canne blanche	bastón blanco de invidentes	
cannelle blanche	canela blanca	
capillaire blanc		cana
carabe violet	cárabo violeta	
carnet blanc		Sección del periódico dedicada a los matrimonios
carnet rose		Sección del periódico dedicada a los nacimientos
carotte jaune	zanahoria amarilla	
carte blanche	carta blanca	
carte bleue		tarjeta de crédito
carte grise		justificante de matriculación del vehículo
carton gris	cartón gris	
carton jaune	tarjeta amarilla	
carton rouge	tarjeta roja	
cassonade rouge	azúcar moreno	
cèdre blanc	cedro blanco	
cèdre rouge	cedro rojo	
ceinture noire	cinturón negro	
ceinture verte	cinturón verde	
cellules grises	sustancia gris	

endre grise	ceniza gris	
endres rouges	cenizas rojas	
cépage blanc	cepa / uva blanca	
cépage rouge	cepa / uva negra	
cerf blanc	ciervo blanco	
cerf noir	ciervo negro	
chair blanche	carne blanca	
chair noire	carne negra	
chair rouge	carne roja	
chambre noire	cámara oscura/ cámara estenopeica	
chapelure blanche	pan rallado hecho con pan blanco	
chartreuse verte	licor Chartreuse verte / cartuja verde /licor verde	
chêne blanc	roble blanco	
chêne noir	quercus nigra / roble negro	
chêne rouge	roble rojo americano	
chêne vert	encina	
cheveu blanc		cana
chocolat blanc	chocolate blanco	
chocolat noir	chocolate negro	
chou rouge	col lombarda / repollo morado / col roja	col lombarda
chou vert	col blanca	
cigarette brune	cigarro negro	
ciment blanc	cemento blanco	
citron vert	lima	
classe verte (aller en)	visita escolar al campo	
clown blanc		payaso triste
cobalt gris	cobalto gris	
cochenille blanche	cochinilla blanca	
cochenille grise	cochinilla gris	
cochenille noire	cochinilla negra	
cochon noir	cochino/ cerdo negro	
colin noir	merluza negra / bacalao austral	
coliques rouges		? cólicos sanguíneos de los caballos
colle blanche	cola blanca	
corindon blanc	corindón blanco	
corindon rouge	corindón rojo	
corindon vert	corindón verde	
corneille noire	corneja negra	
corps blanc	cuerpo blanco	
corps jaune	cuerpo amarillo	
corps noir	cuerpo negro	
coupe-blanche	tala a ras	
couperose blanche	caparrosa blanca	

couperose bleue	caparrosa azul	
couperose verte	caparrosa verde	
Cou-rouge	petirrojo	
court-bouillon au bleu	?caldo para preparar pescado al azul	
court-bouillon au vert	?caldo para preparar pescado al verde	
crevette grise	gamba gris	
crevette rose	gamba rosa	
cuisson au blanc		cocción parcial de las masas
cuiivre blanc	cobre blanco	
cuiivre gris	cobre gris	
cuiivre jaune	cobre amarillo	
cuiivre noir	cobre negro	
cuiivre rouge	cobre rojo	
cygne blanc	cisne blanco	
cygne noir	cisne negro	
cyprès noir	ciprés negro	
dame blanche	dama blanca	
dame noire	dama negra	
décoction blanche	decocción blanca	
diamant bleu	diamante azul	
diamant jaune	diamante amarillo	
diamant noir	diamante negro	
diamant vert	diamante verde	
digitale blanche	digital blanco	
digitale jaune	digital amarillo	
dindons noirs de Sologne	pavos negros de Sologne	
disque noir		disco de vinilo
drapeau blanc	bandera blanca	
drapeau noir	banderra negra / pirata	
eaux blanches	aguas blancas	
eaux grises	aguas grises	
eaux noires	aguas negras	
ébène jaune	ébano amarillo	
ébène rouge	ébano rojo	
ébène verte	ébano verde	
économie grise		economía que gira en torno a las personas mayores
écu blanc	un escudo blanco (moneda)	
éléphant blanc	elefante blanco	
ellébore blanc	elébora blanco	
ellébore noir	elébora negro	
ellébore rose	elébora rosa	
énergie verte	energía verde	
enfant bleu	bebè azul	

engrais vert		abono / fertilizante ecológico
épine blanche	albaespina / espino blanco	
épine noire	espino negra	
épine rose	espino rosa	
épinette blanche	espina blanca	
épinette rouge	espina roja	
époque rose	época / período rosa	
espaces verts	espacios verdes	
Europe verte	Europa verde	
examen blanc		simulacro de examen
fard rouge		colorete
farine blanche	harina blanca	
fascisme rouge	fascismo rojo	
fauvette grise	curruca gris	
feldepath vert	feldespato verde	
feldepath bleu	feldespato azul	
femme jaune	mujer de raza amarilla	
fenouillet rouge		manzana roja cuyo sabor recuerda al hinojo
fenouillette grise		manzana de color grisáceo cuyo sabor recuerda al hinojo
fenouillette jaune		manzana de color amarillo cuyo sabor recuerda al hinojo
féra bleue	?corégono fera azul	
féra noire	?corégono fera negro	
fèves jaunes	habas amarillas	
fèves rouges	habas rojas	
figues blanches	higo blanco	
figues noires	higo negro	
figues violettes	higo morado	
flamant rose	falmenco rosa	
fondue au noir	fundido en negro	
fourmi blanche	hormiga blanca	
fourmi noire	hormiga negra	
fraises blanches	fresas blancas	
fraises rouges	fresas rojas	
frêne blanc	fresno blanco	
frère gris	monje gris	
fromage à pâte bleu	queso azul	
fromage blanc	queso fresco / requesón	
fromage jaune	queso amarillo	
fruits rouges	frutos rojos	
fumée blanche	fumata blanca	
fumée grise	humo gris	
gelée blanche	escarcha	
gelée noire	helada negra	

géranium rouge	geranio rojo	
gilet jaune	chaleco reflectante	
gingembre blanc	jengibre blanco	
gingembre gris	jengibre gris	
giroflée rouge	alhelí rojo	
girolle rouge	mízcalo rojo	
globule rouge	glóbulo rojo	
globule blanc	góbulo blanco	
gommier blanc	?gomero blanco	
gommier rouge	?gomero rojo	
goujon noir	gobio negro	
goyavier blanc	guayabo blanco	
goyavier noir	guayavo negro	
goyavier rouge	guayabo rojo	
grain blanc	tormenta blanca	
granit gris	granito gris	
granit rose	granito rosa	
granite bleu	granito azul	
granite noir	granito negro	
grenat noir	granada negra	
grès rose	gres rosa	
grès rouge	gres rojo	
Gris (-) souris	gris ratón	
gris (de) fer	gris hierro	
gris (de) perle	gris perla	
gris (de) souris	gris ratón	
gris anthracite	gris antracita	
gris ardoise	gris pizarra	
gris cendré	gris ceniza	
gris de Lille	queso gris de Lille / de Lila	
gris de plomb	gris plomo	
gris de zinc	gris de cinc	
gris nuage	gris nube	
gris perle	gris perla	
gris plombé	gris plomizo	
gris pommelé	gris tordo	
gris poussiéreux	gris polvoriento	
gris ténébreux	gris tenebroso	
gris terreux	gris terroso	
gris tourterelle	gris tórtola	
gris(-)de(-)lin	gris lino	
gris(-)taupe	gris topo	
groseille blanche	grosella blanca	
groseille noire	grosella negra	
groseille rouge	grosella roja	

groseille verte	grosella verde	
haricot blanc	judías blancas	
haricot vert	judías verdes / habichuelas	
haricots rouges	judías pintas	
hématite brune	hematita gris	
hématite rouge	hematita roja	
hêtre noir	haya negra	
hêtre rouge	haya roja	
heures rouges		horas de máxima afluencia
homme blanc (race, minorité, femme)	hombre blanco	
huile blanche	aceite blanco	
humeur noire	melancolía	
humour noir	humor negro	
ibis rose	ibis rosa	
ibis rouge	ibis rojo	
if noir	tejo negro	
ivoire bleu		marfil de mamut fósil
ivoire vert		marfil arrancado al elefante cuando este todavía está vivo o caba de morir muy recientemente
jacinthe bleue	jacinto azul	
jacinthe rose	jacinto rosa	
jade blanc	jade blanco	
jade vert	jade verde	
jambon blanc	jamón cocido	
jasmin blanc	jazmín blanco	
jaspe brun	jaspe pardo	
jaspe noir	jaspe negro	
jaspe vert	jaspe verde	
jaune (de) souci	amarillo caléndula	
jaune (de) soufre	amarillo azufre	
jaune abricot	amarillo albaricoque	
jaune canari	amarillo canario	
jaune citron	amarillo limón	
jaune cuivre	amarillo cobre	
jaune d'acridine	amarillo de acridina	
jaune d'acridinium	amarillo de acridinium	
jaune d'alizarine	amarillo de alizarina	
jaune d'ambre	ámbar	
jaune d'antimoine	amarillo de antimonio	
jaune de cadmium	amarillo de cadmio	
Jaune de Cassel	amarillo de Cassel	
jaune de chrome	amarillo de cromo	
jaune de maïs	amarillo maíz	

jaune de Naples	amarillo de Nápoles	
Jaune de Paris	amarillo de París	
jaune de quinoléine	amarillo de quinoleína	
jaune de Turner	?amarillo Turner	
jaune de zinc	amarillo de cinc	
jaune d'Italie	amarillo de Italia	
jaune d'ivoire	amarillo marfil	
jaune d'oeuf		yema de huevo
jaune d'or	dorado	
jaune d'outremer	amarillo de ultramar	
jaune fleur de soufre	amarillo azufre	
jaune impérial	amarillo imperial	
jaune jonquille	amarillo junquillo	
jaune miel	color miel	
jaune mirabelle	amarillo ciruela mirabel	
jaune moutarde	mostaza	
jaune Nankin	amarillo nanquín / de Mahón	
jaune ocre	ocre	
jaune paille	amarillo paja	
jaune pamplemousse	amarillo pomelo	
jaune pipi	amarillo pipí	
jaune poussin	amarillo pollo	
jaune queue de serin	?amarillo cola de canario	
jaune safran	amarillo azafrán	
jaune sale	amarillo roto	
jaune serin	amarillo canario	
jaune soleil	amarillo sol	
jaune soufre	amarillo azufre	
la cause noire	la causa del pueblo negro	
laitue rouge	lechuga roja	
laitue verte	lechuga roja	
lamier blanc	ortiga blanca	
lanterne rouge	indicador rojo	
L'armée rouge	Ejército Rojo	
Laurier-rose	adelfa	
le blanc des céréales / de la vigne	oídium	
légumes verts	verduras	
lentille rouge	lentejas rojas	
lentille verte du Puy	lentejas verdes de Puy	
lettre grise	letra florida	
levant blanc	viento frío del levante	
lézard gris	lagarto gris	
lézard vert	lagarto verde	
libellule verte	libélula verde	

lieu jaune	abadejo	
lieu noir	carbonero / fogonero	
lièvre blanc	liebre blanca	
ligaments jaunes	ligamentos / tejidos amarillos	
ligne blanche		raya continua
ligne bleue des Vosges	la línea azul de los Vosgos	
ligne jaune	raya amarilla	
limace grise	babosa gris	
limon brun	limo marrón	
limon jaune	limo amarillo	
limon noir	limo negro	
Littérature / musique, quartiers, Afrique, noire	literatura / música negra	
loup rouge	lobo rojo	
lumière blanche	luz blanca	
lumière noire	luz negra	
lumière verte	luz verde	
lunettes noires	gafas de sol	
macreuse noire	negreta	
madère rouge	un tinto de Madeira	
magie blanche	magia blanca	
magie noire	magia negra	
maillot jaune	maillot amarillo	
maladie bleue	enfermedad azul	
malt vert	malta verde	
mamelle blanche		especie de champiñón blanco
mamelle brune		especie de champiñón marrón
marbre blanc	mármol blanco	
marbre rose	mármol rosa	
marbre rouge	mármol rojo	
marche blanche		marcha por los derechos de los niños
marché gris	mercado gris	
marché noir	mercado negro	
marée noire	marea negra	
marée rouge	marea roja	
marée verte	marea verde	
mariage blanc		matrimonio no consumado
mariage gris		matrimonio de conveniencia / por papeles
marrube noir	marrubio negro	
mayonnaise verte		mayonesa con alguna planta o especia que le proporcione el color verde
menthe verte		yerbabuena
merlan jaune	pescadilla amarilla	

merlan noir	pescadilla negra	
merle noir	mirlo negro	
messagerie rose		línea erótica
messe blanche	misa blanca	
messe noire	misa negra	
messe rouge	misa roja	
métal blanc	metal blanco	
milan blanc	milano blanco	
milan noir	milano negro	
millet blanc	mijo blanco	
mise de blanc	puesta de blanco	
moelle jaune	médula amarilla	
moelle rouge	médula roja	
moine blanc	monje blanco	
moines noirs	monje negro	
morelle noire	solano	
morille noire	champiñón morilla negro	
morue blanche	bacalao blanco	
morue noire	bacalao negro	
mouche bleue	mosca azul de la carne	
mouche noire	mosca negra	
mouche verte	mosca verde	
mouette blanche	gaviota blanca	
moule rouge de Toulon	mejillón rojo de Toulon	
mousquetaire gris	mosquetero gris	
mousquetaire noir	mosquetero negro	
moutarde blanche	mostaza blanca	
moutarde noire	mostaza negra	
mule blanche	mula blanca	
mule noire	mula negra	
mûrier blanc	moral blanco	
mûrier noir	moral negro	
mûrier rouge	moral rojo	
muscat blanc	moscatel blanco	
muscat rouge	moscatel tinto	
muscat vert	moscatel verde	
muscles rouges	músculos rojos	
naine rouge	estrella enana roja	
noir (art, quartier, race, homme, femme)	negro (arte, barrio, raza, etc.)	
noir animal	negro animal	
noir au blanc	en negativo	
noir compact	negro compacto	

noir corbeau	negro cuervo	
noir de fumée	negro de humo	
noir de jais	negro azabache	
noir de pêche	negro de huesos de frutas	
noir de platine	negro de platino	
noir de résine	negro de resina	
noir de vigne	enfermedad negra de la vid	
noir d'ébène	negro ébano	
noir d'encre	negro tinta	
noir des céréales	pulgón negro de los cereales	
noir d'ivoire	negro de marfil	
noir d'os	negro de huesos de frutas	
noir hirondelle	negro golondrina	
numéro rouge	número rojo	
Numéro vert		número gratuito
ocre jaune	ocre amarillo	
ocre rouge	ocre rojo	
œufs blancs		huevos sin yema
œufs rouges		huevos pintados para Pascua
oie blanche	oca blanca	
oie noire	oca negra	
oignon blanc	cebolla blanca	
oignon jaune	?cebolla amarilla / blanca	
oignon rouge	cebolla roja / cebolla morada	
olive verte	aceituna verde	
olive noire	aceituna negra	
or blanc	oro blanco	
or gris	oro gris	
or jaune	oro amarillo	
or noir	oro negro	
or rouge	oro rojo	
or vert	oro verde	
ortie blanche	ortiga blanca	
ortie jaune	ortiga amarilla	
ortie rouge	ortiga roja	
ours blanc	oso blanco / polqr	
ours brun	oso pardo	
ours gris	oso grizzli	
ours noir	oso negro	
oxyde mercurique rouge	óxido de mercurio rojo	
oxyde rouge de fer	óxido rojo de hierro	
oxyde vert de chrome	óxido verde de cromo	
pain blanc	pan blanco	
pain noir	pan negro	

paon blanc	pavo común	
paon bleu	pavo real	
papillon blanc	mariposa blanca	
papillon rouge	mariposa roja	
pastèque blanche	sandía blanca	
pastèque rouge	sandía roja	
patate rose	papa rosada	
patenôte blanche		cábalas que aseguran el paraíso a quienes las recitan
pavot blanc	adormidera blanca	
pavot noir	adormidera negra	
pavot rouge	adormidera roja	
pêche blanc	melocotón de pulpa blanca	
pêche jaune	melocotón de pulpa amarilla	
perdrix blanche	perdiz blanca	
perdrix grise	perdiz gris	
perdrix rouge	perdiz roja	
pères blancs	monjes blancos	
péril jaune	peligro amarillo	
péril rouge	peligro rojo	
perle blanche	perla blanca	
perle grise	perla gris	
perle noire	perla negra	
perle rose	perla rosada	
perles bleues	perla azul	
perles rouges	perla roja	
perles vertes	perla verde	
persan bleu	gato persa común	
pertes blanches	pérdidas blancas	
peste noire / morte noire	peste / muerte negra	
peuple jaune	pueblo amarillo	
peuples/ race / chanteuse noirs	pueblos / razas / cantante negra	
peuplier blanc	álamo / chopo blanco	
peuplier noir	chopo / álamo negro	
phosphore blanc	fósforo blanco	
phosphore rouge	fósforo rojo	
pic noir	carpintero negro	
pic rouge	carpintero rojo	
pic vert	carpintero verde	
piment rouge	guindilla	
piment rouge moulu	pimentón	
pin noir (d'Autriche)	pino negro de Austria	
pinot blanc	pinot blanco	

pinot noir	pinot negro	
pinot gris	pinot gris	
piste rouge	pista roja	
piste verte	pista verde	
pivoine rouge	peonia roja	
plan blanc		plan de emergencia sanitaria
plan rouge		plan de emergencia sanitaria
plante verte	planta de interior	
plantes vertes	plantas verdes	
pluie rouge	lluvia roja	
poésie noire	poesía negra	
point noir	punto negro / espino negro	
pois vert	guisantes / arvejas	
poisson au bleu	pescado al azul	
poisson blanc	pescado blanco	
poisson rouge	carpa dorada	
poivre noir / gris / blanc / vert / rose	pimienta negra / gris/ blanca/ verde / rosada	
poivron rouge	pimiento rojo	
poivron vert	pimiento verde	
poix blanche	pez blanca	
pomme jaune	manzana amarilla	
pomme rouge	manzana roja	
pomme verte	manzana verde	
pomplemousse rose	pomelo rosa	
porto rouge	un tinto de Oporto	
pot(-)au(-) noir	caja del betún	
potiron jaune	calabaza amarilla	
potiron rouge	calabaza roja	
potiron vert	calabaza verde	
pou gris	piojo gris	
pou rouge	piojo rojo	
poudre blanche	pólvora blanca	
poudre noire	pólvora negra	
pourriture grise	podredumbre gris	
pouvoir vert	poder verde	
précipité jaune	precipitado amarillo	
précipité rouge	precipitado rojo	
produits blancs	línea de grandes electrodomésticos	
produits bruns	línea de electrodomésticos para el ocio	
produits noirs	productos pesados de petróleo	
prunelle bleue	ciruela negra	
prunelle noire	ciruela negra	
prunelles jaunes	ciruelas amarillas	
quartz jaune	cuarzo amarillo	

quartz rose	cuarzo rosa	
quartz violet	cuarzo violeta	
race bleue de Maine	raza de vacas de Maine	
race bleue du Nord	raza de vacas del Norte	
race jaune	raza amarilla	
radis noir	rábano negro	
radis rose	rábano rosado	
raisin blanc	uva blanca	
raisin noir	uva negra	
raisin rouge	uva negra	
raisin vert	uva verde	
rat blanc	rata blanca	
rat gris	rata gris	
rat noir	rata negra	
rayons ultra-violets	rayos ultravioletas	
renard blanc	zorro polar / blanco	
renard bleu	zorro polar / blanco	
requin bleu	tiburón azul	
rhum blanc	ron blanco	
rhum brun	ron (oro)	
riz noir	arroz negro	
riz blanc	arroz	
riz brun	arroz integral	
rorqual bleu	rorcual común	
rose bonbon	rosa chicle	
rose cerise	rosa cereza	
rose charnel	color carne	
rose cru	rosa crudo	
rose de jambon	?rosado jamón	
rose fuchsia	rosado fucsia	
rose saumon	rosado salmón	
rosier blanc	rosal blanco	
rosier rouge	rosal rojo	
rouge à joues	colorete	
rouge alizarine	rojo de alizarina	
rouge amarante	rojo amaranto	
rouge Andrinople	rojo de Adrianópolis	
rouge bordeaux	burdeos	
rouge brique	color ladrillo	
rouge carmin	rojo carmín	
rouge Congo	rojo Congo	
rouge coquelicot	rojo amapola	
rouge corail	rojo coral	
rouge cramoisi	rojo carmesí	
rouge de chrome	rojo de cromo	

rouge de kermès	rojo quermes	
rouge de phénol	rojo de fenol	
rouge de plomb	rojo de plomo	
rouge de quinoléine	rojo de quinoleína	
rouge de rosaniline	rojo de rosanilina	
rouge de sanguine	rojo de sanguino	
rouge de viande crue	? Rojo carne cruda	
rouge de viande sanglante	? Rojo carne sangrienta	
rouge de vin	color vino	
rouge écarlate	rojo escarlata	
rouge feu	rojo fuego	
rouge fraise	rojo / rosado fresa	
rouge framboise	rojo / rosado frambuesa	
rouge grenat	granate	
rouge groseille	rojo grosella	
rouge incarnat	encarnado	
rouge lie-de-vin	color vino	
rouge nacart	rojo anacarado	
rouge ponceau	rojo amapola	
rouge pourpre	púrpura	
rouge rosalinine	rojo rosalinino	
rouge rubis	rojo rubí	
rouge saignant	rojo sangre	
rouge sang	rojo sangre	
rouge sang de bœuf	rojo sangre	
rouge tomate	rojo tomate	
rouge vermeil	rojo bermejo	
rouge vermillon	rojo bermellón	
rouge(-)cerise	rojo cereza	
rouge-gorge	petirrojo	
rouge-magenta	magenta	
rouge-queue	?pájaro culirrojo	
roux blanc	?salsa rubia blanca	
roux brun	?salsa rubia morena	
salade verte	ensalada de hojas verdes	
salair noir	salario cobrado en negro	
salamandre noire	salamandra negra	
sang noir	sangre negra	
sang rouge	sangre roja	
santal blanc	sándalo blanco	
santal rouge	sándalo rojo	
saphir blanc	zafiro blanco	
sardines en vert	sardinas a medio salar	
sauce blanche	salsa blanca	

sauce verte	salsa verde	
saule blanc	sauce blanco	
savon blanc	jabón blanco	
savon noir	jabón negro	
savon vert	jabón verde	
sel gris	sal gris	
sel rose	sal rosa	
semoule blanche	sémula blanca	
semoule jaune	sémula amarilla	
série (à la) noire	serie negra	
singe noir	mono negro	
singe rouge	mono rojo	
sols noirs / terres	tierra negra	
souris blanche	rata blanca	
souris grise	rata gris	
sucre (candi) rouge	azúcar moreno	
sucre blanc	azúcar blanco	
syndicat jaune	sindicato a favor de la patronal	
tabac brun	tabaco negro	
tabac gris	tabaco gris	
tableau blanc	pizarra blanca	
tableau blanc interactif	pizarra electrónica	
tableau noir		pizarra
téléphone rose		línea erótica
terre noire / sol noir	tierra negra	
terre rouge	tierra roja	
terre verte	tierra verde	
terreur blanche	terror blanco	
terreur rouge	terror rojo	
terroriste rouge	terrorista rojo	
thé vert / blanc / noir / rouge/ bleu	té verde / blanco / negro / rojo / azul	
thon blanc	atún blanco / bonito	
thon rouge	atún rojo	
tomate rouge	tomate rojo	
tomate verte	romate verde	
tortue noire	tortuga negra	
tortue verte	tortuga verde	
touche blanche	tecla blanca	
tourisme blanc	turismo blanco	
tourisme vert	turismo verde	
traite des blanches	trata de blancas	
traite des noirs	trata de negros	
travail (au)noir	trabajo en negro	

trèfle jaune	trébol amarillo	
trèfle rose	trébol rosa	
trèfle rouge	trébol rojo	
trèfle violet	trébol violeta	
trou noir	agujero negro	
truffe blanche	trufa blanca	
truffe noire	trufa negra	
tumeur blanche	tumor blanco	
tumeur rouge	tumor	
un bleu de chauffe / d'ouvrier, de mécanicien	mono	
un bleu d'ouvrier	mono de obrero	
variole blanche	viruela blanca	
variole noire	viruela negra	
vent noir	viento gélido	
ver blanc	gusano blanco	
ver gris	gusano gris	
vermout blanc	vermú blanco	
vermouth rouge	vermú rojo	
verre blanc	vidrio blanco	
vers blanc	versos blancos	
vert (-)bouteille	verde botella	
vert (d')épinard	verde espinaca	
vert (de) perroquet	verde loro	
vert (de) prairie	verde pradera	
vert (de)mousse	verde musgo	
vert absinthe	verde absenta	
vert amande	verde almendra	
vert anglais	verde inglés	
vert antique	verde ártico	
vert aquatique	verde acuático	
vert artichaud	verde alcachofa	
vert asperge	verde espárrago	
vert céladon	verde celadón	
vert chou	verde col	
vert de chrome	verde de cromo	
vert de cobalt	verde de cobalto	
vert de Corse	verde de Córcega	
Vert de Florence	verde de Florencia	
vert de méthyle	verde de metilo	
vert de mousse	verde musgo	
vert de Paris	verde de París	
vert de résorcine	verde de resorcina	
vert de Saxe	verde de Sajonia	

vert de Scheele	verde de Scheele	
vert de Schweinfurth	verde de Schweinfurth	
Vert de Suse	verde de Suse	
vert de Vénus	verde de Venus	
vert de vessie	verde de vejiga	
vert de zinc	verde de cinc	
vert d'eau	verdeagua	
vert d'épinard	verde espinaca	
vert émeraude	verde esmeralda	
vert épinard	verde espinaca	
vert espérance	verde esperanza	
vert jade	verde jade	
vert malachite	verde malaquita	
vert menthe	vede menta	
vert myrte	verde mirto	
vert olive	verde aceituna	
vert oxyde de chrome	verde óxido de cromo	
vert pistache	verde pistacho	
vert pomme	verde manzana	
vert prairie	verde pradera	
vert purée (de pois)	verde guisante / puré de guisantes	
vert sapin	verde pino	
vert tilleul	verde tilo	
vert véronèse	verde Veronese	
vert Victoria	verde Victoria	
vert wagon	verde militqr	
vert(-)céladon	verde celadón	
vert(-)de(-)mer	verdemar	
vert(-)Nil	verde Nilo	
vert(-)pistache	verde pistacho	
Vert(-)pomme	verde manzana	
vert(de) jade	verde jade	
vert(de)salade	verde lechuga	
vert(d'herbe)	verde hierba	
vert.pré	verde prado	
vert-bronze	verde bronce	
vert-de-gris	verdigrís	
vert-émeraude	verde esmeralda	
vert-olive	verde aceituna	
vert-sapin	verde pino	
vert-tilleul	verde tilo	
viande blanche	carne balnca	
viande noire	carne negra	
viande rouge	carne roja	
vigne blanche	viña blanca	

vigne noire	viña negra	
[vin] blanc: bourgogne, boredeaux, porto	vino blanco hecho de uva blanca	
vin gris	vino gris	
vin jaune	vino amarillo	
vin rosé	vino rosado	
vin rouge	vino tinto	
vin vert	vino verde	
vinaigre blanc	vinagre blanco	
vinaigre rosat	vinagre rosado	
vinaigre rouge	vinagre de vino tinto / vinagre rojo	
violet mauve	malva	
violet améthyste	violeta amatista	
violet aubergine	violeta berenjena	
violet d'alizarine	violeta de alizarino	
violet d'aniline	violeta de anilino	
violet de cobalt	violeta de cobalto	
violet d'évêque	violeta episcopal	
violet d'outremer	violeta de ultramar	
violet lie de vin	color vino	
violet lilas	lila	
violet Parme	color violeta de PArma	
violet pourpre	púrpura	
violet prune	ciruela	
vipère grise	víbora gris	
vipère noire	víbora negra	
vipère rouge	víbora roja	
vitriol blanc	vitriolo blanco	
vitriol bleu	vitriolo azul	
vitriol vert	vitriolo verde	
voix blanche	voz blanca	
vote blanc	voto en blanco	
zone bleue	zona azul	
zone verte	zona verde	

ANNEXE II : RESUMEN EN ESPAÑOL

Los estudios de corte cognitivista, con independencia de que estén relacionados con la lingüística, con la psicología o con la didáctica de lenguas, insisten en la importancia de la experiencia como forma íntimamente ligada a la cognición. Aunque la máxima preconizada por el inmaterialismo de G. Berkeley –*esse est percipi aut percipere*– [ser es ser percibido o percibir] podría resultar excesiva, lo cierto es que la *percepción* se presenta como un proceso fundamental que permite el acceso al mundo referencial a través de los sentidos. Las *lexías cromáticas* –*e. g. rouge, vert, amarillo, negro*– constituyen, a este respecto, una herramienta fundamental, pues, además de la importancia que tienen los estímulos cromáticos en la comunicación basada en el lenguaje visual, los *colores* permiten expresar cualidades de la realidad ontológica –*calificación, e. g. une veste rouge | una chaqueta roja*–, pero también posibilitan la estructuración del mundo referencial mediante la creación de clases de referentes –*clasificación, e. g. un poivron rouge | un pimiento rojo*. Sin embargo, la importancia de los *colores* y, por ende, de las *lexías cromáticas*, no sabría limitarse a la mera caracterización física. Muy al contrario, los colores vehiculan una serie de valores idiosincráticos y axiológicos que constituyen la huella indeleble de la comunidad de hablantes, *e. g. un mardi noir, un chiste verde*. Se deduce pues que las *lexías cromáticas* no solo sirven para *calificar* o *clasificar* el mundo sensible sino también las realidades o conceptos desprovistos de corporeidad. La gran cantidad de estudios que abordan esta temática, desde los dominios más dispares –*artes, ciencias, filosofía*– (*cf. Pastoureau, 2003, 2005*), dan habida cuenta de la importancia de los colores.

El número de estudios lingüísticos que versan sobre los colores no es menos importante. La universalidad semántica del color (Berlin y Kay, 1969; Wierzbicka, 1998), las particularidades morfológicas y sintácticas de sus formas lingüísticas (Martinell, 1979; Gallardo, 1981; García-Page, 1990, 2009; Molinier, 2001, 2005, 2006), su reticencia a la intensificación y a la gradación (Whitakker, 1994; Noailly, 2005; Kleiber, 2007) o su alta productividad léxica, *e. g. oignon jaune, fièvre jaune, rire jaune, peint en jaune; té azul, lengua azul, príncipe azul, poner de de oro y azul*, (Dubois et Grinevald, 2003 ; Mollard-Desfour, 1998, 2000, 2002, 2005, 2008, 2009, 2012) dan una idea de la diversidad de las perspectivas bajo las que se puede abordar el estudio de las *lexías cromáticas*. Entre los trabajos más actuales sobre este tema, destaca especialmente la *Grammaire des couleurs* de

C. Bernez (2014), cuyo título pone de manifiesto, desde el principio, las particularidades que presentan estas lexías con respecto al resto de unidades de la lengua. Sin embargo, ya sea en francés o en español, todos los trabajos que acabamos de citar privilegian la función denominativa estrictamente cromática de los colores (tonalidades cromáticas o pigmentos colorantes), sin interesarse, en cambio, por los enriquecimientos semántico-pragmáticos transmitidos por estas lexías cuando estas participan en la formación de unidades fraseológicas (*cromatismos*). De hecho, los colores constituyen uno de los dominios fuente más proclives al ejercicio reinterpretativo característico de las *unidades fraseológicas*. (cf. Iñesta et Pamies, 2002). Las unidades que resultan de esta metaforización están cargadas de una gran fuerza evocadora, pues, además de su posible motivación cromática, vehiculan, a diferentes grados, las convenciones culturales e idiosincráticas de la comunidad lingüística que las ha creado.

La presente tesis parte de una constatación en principio evidente. Desde un punto de vista fisiológico, las comunidades lingüísticas francesa y española perciben los colores de la misma manera. Además, ambas organizan el espectro de manera similar y la mayoría de lexías cromáticas empleadas en cada una de las lenguas comparte una etimología común. Sin embargo, el sentido que estas comunidades atribuyen al color, lejos de ser homogéneo, está altamente condicionado por sus particularidades culturales, *e. g. Allez les bleus ! vs el equipo azulgrana*. Aunque el francés y el español son dos lenguas muy próximas, la idiosincrasia de cada pueblo moldea la lengua y da forma a sus propias expresiones, incorporándoles rasgos particulares que se convierten en huellas de la acción de *convencionalización* de una comunidad lingüística. En este sentido, se puede postular la hipótesis de que los *cromatismos* son al mismo tiempo el reflejo de una percepción ontológica común a las dos lenguas (comportamientos universalistas admitidos por la lingüística cognitiva) y de una convencionalización etnolingüística endémica. Basta comparar las contraportadas del libro de M. Pastoureau y Dominique Simonnet, *Le petit livre des couleurs* (2005) y de su traducción española para darse cuenta de la cantidad de *cromatismos* que existen en la lengua y de su carácter idiomático inherente.

Ce n'est pas un hasard si nous **voyons rouge, rions jaune**, devenons **verts de peur, bleus de colère** ou **blancs comme un linge**. Les couleurs ne sont pas anodines. Elles véhiculent des tabous, des préjugés auxquels nous obéissons sans le savoir, elles possèdent des sens cachés qui influencent notre environnement, nos comportements, notre langage, notre imaginaire. Les couleurs ont une histoire mouvementée qui raconte l'évolution des mentalités. (*Le petit livre des couleurs*, 2005).

No es casualidad que **veamos las cosas de color rojo**, nos ponemos **amarillos de envidia, verdes de miedo, azules de frío o blancos como una sábana**. Los colores no son banales. Transmiten tabúes, prejuicios, a los que obedecemos sin saberlo, poseen sentidos ocultos, que influyen en nuestro entorno, en nuestros comportamientos, en nuestro lenguaje, en nuestro imaginario. Los colores poseen una historia que cuenta la evolución de las mentalidades. (*Breve historia de los colores*, 2006)

De los cinco *cromatismos* que aparecen en el fragmento en francés⁹⁹⁸, a saber, *voir rouge, rire jaune, vert de peur, bleu de colère et blanc comme un drap*, solo una unidad fraseológica es isomorfa en español: *blanco como una sábana*. El resto de combinaciones, al no encontrar un *cromatismo* equivalente en la lengua meta – **ver rojo, *reír amarillo, *verde de miedo, *azul de rabia* –, han tenido que ser sustituidas por otras unidades fraseológicas que contienen una lexía cromática⁹⁹⁹, e. g. *azul de frío 'bleu de froid'*.

La abundancia de los trabajos que versan sobre la fraseología (*inter alia* Iñesta et Pamies, 2002; Burger *et al.* 2007, García-Page, 2008; Granger et Meunier, 2008; Timofeeva, 2008, 2012; Blanco *et al.*, 2012; Legallois et Tutin, 2013; Anscombe et Mejri, 2011, Gross et Mejri, 2016) da cuenta de la diversidad de los ámbitos y de las temáticas abordadas. Los trabajos de fraseología comparada no suponen una excepción. Sin embargo, según nos consta, los *cromatismos* nunca han sido el objeto de estudio de ningún análisis contrastivo francés-español que recubra todo el espectro fraseológico, es decir, *locuciones, colocaciones, compuestos y enunciados fraseológicos*.

Con este trabajo de tesis, pretendemos cumplir un doble objetivo. Desde el punto de vista intralingüístico, aspiramos a completar los trabajos sobre los términos de color con el objetivo de paliar las carencias de un ámbito relativamente desatendido en ambas lenguas. Desde el punto de vista contrastivo, este estudio debería poner de manifiesto las convergencias y las divergencias que existen entre los *cromatismos* creados por dos comunidades lingüísticas muy próximas.

En vista del marco temporal que impone la realización de una tesis, no podremos analizar todas las *unidades fraseológicas* que contengan una lexía cromática. En efecto, esta

⁹⁹⁸ La negrita es nuestra.

⁹⁹⁹ Sin embargo, creemos que la traducción propuesta para la versión española del libro tampoco es pertinente, pues se traducen de manera literal ciertos *cromatismos* que, en cambio, no gozan del estatus de unidad convencionalizada, e. g. **ver rojo 'voir rouge', *amarillo de envidia 'jaune d'envie', *verde de miedo 'vert de peur'*. Se podría haber optado, por ejemplo, por *rojo de rabia 'rouge de colère', verde de envidia 'vert d'envie'* et *blanco de miedo 'blanc de peur'*, combinaciones que sí constituyen auténticas unidades fraseológicas en español.

pretensión es tanto más irrealizable –y utópica– cuanto que cualquier unidad referencial que cuente con una estabilidad cromática puede convertirse en una lexía que designe un color, gracias a la *conversión morfológica*, e. g. *aubergine* | *berenjena*, *cerise* | *cereza*, *pistache* | *pistacho*. En el capítulo II, se exponen de manera detallada las razones que nos han conducido a restringir este estudio contrastivo a once lexías cromáticas, consideradas como básicas: *blanc* | *blanco*, *bleu* | *azul*, *brun* | *marrón*, *gris* | *gris*, *jaune* | *amarillo*, *noir* | *negro*, *orange* | *naranja*, *rouge* | *rojo*, *rose* | *rosado*, *vert* | *verde*, *violet* | *violeta*. Además, dado el dinamismo creativo de las lexías cromáticas, resulta delicado llevar a cabo la distinción entre las verdaderas unidades fraseológicas y las combinaciones figuradas creadas *ad hoc*, que podrían encontrarse en *corpora* de enunciados auténticos¹⁰⁰⁰. Por esta razón, consideramos que la creación de un corpus de estudio basado en diccionarios constituye la alternativa más adecuada para garantizar la convencionalización de nuestros *cromatismos*. Para ello, hemos elaborado un corpus a partir de todas las unidades fraseológicas que contienen los once colores de base incluidas en seis diccionarios con motor de búsqueda (dos diccionarios monolingües para el francés¹⁰⁰¹, dos para el español¹⁰⁰² y otros tantos de naturaleza bilingüe francés-español¹⁰⁰³).

La inestabilidad terminológica y la falta de consenso en lo que a los fenómenos englobados por la fraseología se refiere nos obliga, en primer lugar, a establecer un marco teórico válido tanto para el español como para el francés y que además permita una comparación interlingüística clara y sistematizada. Para ello, en el capítulo I, se examinarán los rasgos definitorios de las unidades fraseológicas según una concepción funcional de la fraseología, entendida esta en sentido amplio. La *fijación*, fenómeno gradual que engloba la fijación estructural, por un lado, y la fijación del contenido por el otro, constituye el criterio que, con mayor frecuencia, se considera discriminante. Sin embargo, siguiendo los postulados de L. Timofeeva (2008, 2012) sobre el *significado fraseológico*, tendría que tenerse en cuenta una tercera dimensión de la fijación: la *convencionalización*. En efecto, la comunidad lingüística es la que valida la forma (e. g. *en noir et blanc* vs *en blanco y negro*), el significado (e. g. *bise*

¹⁰⁰⁰ Sin embargo, se podrá recurrir a enunciados auténticos para ilustrar nuestras reflexiones.

¹⁰⁰¹ *Trésor de la langue française informatisé* y *Le Petit Robert* (versión digital).

¹⁰⁰² *Diccionario de la Lengua Española* (versión digital) y *Diccionario inverso de la Real Academia*. En el caso del español, hemos completado nuestro corpus con las unidades fraseológicas incluidas en los artículos dedicados a los once colores básicos de dos diccionarios en formato papel: el *Diccionario del Español Actual* y el *Diccionario de Uso de español*.

¹⁰⁰³ *Larousse* (versión digital), *Diccionario Wordreference* (versión en línea).

noire vs *beso negro*) y las restricciones de uso (e. g. *ours blanc* / *ours polaire* vs *oso blanco* / *oso polar*) de cualquier *unidad fraseológica*. Además, gracias a la acción de la convencionalización, toda *unidad fraseológica* se enriquece con un contenido semántico-pragmático que se encarga de garantizar su supervivencia en la lengua, al distinguirla del resto de sus cuasi-sinónimos, e. g. *voir rouge* vs *être en colère*; *dar luz verde* vs *autorizar*. Contrariamente a la fijación estructural, que puede manifestarse a diferentes grados, el enriquecimiento del significado global constituye la condición *sine qua non* para cualquier *unidad fraseológica*. Por ello, el *significado fraseológico*, contrariamente a lo que se viene defendiendo hasta el momento, nunca puede ser composicional. En aras de llevar a cabo un estudio sistemático de los diferentes tipos de *cromatismos*, es necesario adoptar una taxonomía que se adapte a los dos sistemas lingüísticos comparados, tarea que, *a priori*, se adivina compleja como consecuencia de las particularidades, especialmente de índole estructural, propias a cada lengua, e. g. *rouge à lèvres* | *lápiz de labio*, *en voir des vertes et des pas mûres*, *pasarlas moradas*. El examen de las taxonomías fraseológicas más importantes en español y en francés pondrá de manifiesto su inadecuación para nuestro estudio. De hecho, las clasificaciones que se han propuesto hasta ahora tienen tendencia a mezclar diferentes tipos de criterios –sintácticos, semánticos, funcionales, idiosincráticos, etc. Además, estas taxonomías privilegian, por lo general, la estructura por encima del significado, posicionamiento que va en contra del enfoque fraseológico adoptado en esta tesis. En lo que se refiere a las clasificaciones que hacen prevalecer, al contrario, el sentido sobre la forma, estas resultan igualmente inadecuadas, puesto que se valen de la dicotomía *composicionalidad* vs *no composicionalidad* como criterio taxonómico, hecho que también es incompatible con el enriquecimiento semántico-pragmático que exigimos al *significado fraseológico*. Propondremos pues una clasificación basada únicamente en la forma en la que se construye el *significado fraseológico*, lo que permitirá establecer una analogía entre las *unidades fraseológicas sintagmáticas* y las *supra-sintagmáticas*. En función de la forma en la que se construye el significado fraseológico, distinguiremos dos tipos de comportamiento semántico: uno *locucional* (el *sentido fraseológico* es el resultado de la reinterpretación conjunta de los componentes: sentido unitario), e. g. *cordón-bleu*, *bestia negra*, y otro *colocacional* (el sentido de uno de los elementos no se reinterpreta: sentido aditivo), e. g. *peur bleue*, *liarla parda*. Una segunda subdivisión de orden funcional permite distinguir entre los *cromatismos* que desempeñan una *función calificadora*, e. g. *cheveux blonds*, *estar rojo como un tomate*, y las que cumplen una *función clasificadora*, e. g. *baleine bleue* | *ballena azul*, *bière brune* |

cerveza negra, brun marengo | gris marengo. A partir de las subclases fraseológicas obtenidas tras la aplicación de los criterios taxonómicos, se estructurará el resto de capítulos de la tesis.

El capítulo III se dedicará al estudio de las *locuciones*, es decir, a las *unidades fraseológicas sintagmáticas con función calificadora y comportamiento locucional*. Después de haber demostrado que estas unidades cumplen con las condiciones definitorias, nos concentraremos en las particularidades que caracterizan la construcción de su *significado fraseológico*. Además de la no composicionalidad, compartida por todas las *unidades fraseológicas*, las *locuciones* se caracterizan por un sentido unitario que es el resultado de la reinterpretación conjunta de los constituyentes. De ahí que sea indispensable una descripción de los métodos de transferencia semántica más importantes, a saber, la *metáfora* y la *metonimia*. El estudio de las *locuciones* que contienen una lexía cromática nos conducirá a identificar una serie de « supra-modelos » o *archi-metáforas* (cf. Iñesta et Pamies, 2002) comunes a las dos lenguas, al basarse, la mayor parte de ellas, en experiencias ontológicas, e. g. *donner le feu vert | dar luz verde, cousu de fil blanc | cosido con hilo blanco*. Sin embargo, la materialización de estas *archi-metáforas* en metáforas particulares estará condicionada, la mayoría de las veces, por imposiciones etnolingüísticas y culturales que confieren una gran *idiomaticidad* a las *locuciones*, e. g. *(aller) au diable Vauvert / au vert, (armarse) la marimorena*. Insistiremos, a lo largo de este tercer capítulo en la importancia del contenido evaluativo (cuantitativo y cualitativo) incluido en el *significado fraseológico locucional*, pues este enriquecimiento persigue la calificación de la información estrictamente denotativa.

La *función calificadora* es, por lo demás, igualmente compartida por las *colocaciones*, otra subclase fraseológica que se abordará en el capítulo IV. Sin embargo, contrariamente a las *locuciones*, que integran en su sentido denotativo el elemento que recibe la calificación, las *colocaciones* lo hacen aparecer de forma explícita. La disposición estructural binomial *base-colocativo*, característica de las *colocaciones*, responde a una distribución funcional asimétrica de tipo argumento-predicado (Tutin, 2013), en la que el *colocativo* califica la *base*. Este carácter binomial justifica, por otro lado, la naturaleza aditiva del *significado fraseológico colocacional*. Las relaciones léxico-semánticas mantenidas entre la *base* y el *colocativo* se subdividirán en dos supra-funciones léxicas propuestas por la Teoría Sentido Texto, una intensificadora y la otra calificativa. En el caso de las *colocaciones* de nuestro corpus, las lexías cromáticas pueden corresponder tanto a la *base* como al *colocativo*. Las primeras engloban los *nombres* y los *adjetivos cromáticos predicativos*, cuya coalescencia con el *verbo soporte* supondrá una duplicidad semántica y, por tanto, una *intensificación*,

entendida en el sentido de M. Albelda (2007). Las *colocaciones* en las que el *color* se presenta como una reacción sintomática de un cambio humoral también persiguen el mismo objetivo intensificador, e. g. *bleu de peur, rojo de verguenza*. En este caso, el carácter idiomático de estas unidades será tanto más evidente cuanto que, frente a una misma manifestación ontológica producida por un sentimiento y, por tanto, perceptible a través de los sentidos, cada una de las comunidades lingüísticas le atribuirá de manera convencionalizada un color diferente, e. g. *vert de rage vs rojo de rabia*. La influencia etnolingüística será aún más importante en el caso de las calificaciones intensivas de los sentimientos mediante un *colocativo cromático*, y no solo porque los colores difieren sino también porque existen diferencias en cuanto a la productividad, e. g. *colère noire, peur bleue, pena negra*. Se desprenderá que, contrariamente al español, los adjetivos cromáticos parecen haber desarrollado en francés una función intensificadora (Marengo, 2011) que viene a completar sus roles de *calificativo* y de *clasificador* (Girardin, 2005). En español, en cambio, será necesario destacar la función intensiva de los *colocativos* cromáticos en las *unidades fraseológicas complejas*. Concretamente, en las *colocaciones* cuya base es en sí una *locución* que contiene un pronombre arreferencial, que produce una especie de *adverbialización* intensiva de la *lexía cromática*, e. g. *pasarlas moradas, pasarlas negras*. Gran parte del capítulo dedicado a las *unidades fraseológicas sintagmáticas con función calificadora y comportamiento colocacional (colocaciones)* se dedicará al estudio de las *estructuras comparativas con parangón*, e. g. *rouge comme une tomate, negro como la pez*. Estas *matrices léxicas* (Anscombe, 2011) permiten la intensificación de las *lexías cromáticas*, *a priori* refractarias a las formas prototípicas de gradación. Tras presentar los diferentes tipos de intensificación que son susceptibles de ser aceptados por las *lexías cromáticas*, nos centraremos en las particularidades estructurales, semánticas y pragmáticas de las *comparaciones construidas con parangón* en las dos lenguas. Esto permitirá subrayar, una vez más, la importancia crucial de la huella idiosincrática vehiculada por las *lexías cromáticas*. A pesar de la cercanía cultural de las dos comunidades lingüísticas, se evidencia la existencia de ciertas divergencias desde el punto de vista de los referentes con los que se establecerán las relaciones de equivalencia o de identificación, e. g. *blanc comme un cachet d'aspirine vs *blanco como un comprimido de aspirina, más negro que el Tato vs *plus noir que le Tato*, así como desde el punto de vista de la acepción de la *lexía cromática*, e. g. *blanc comme neige 'innocent' vs blanco como la nieve 'blanc'*. La última parte del cuarto capítulo se destinará al estudio de las *colocaciones calificativas*, caracterizadas por el desarrollo de una especie de polisemia condicionada por la coalescencia *base-colocativo*, e. g. *rire jaune*,

noche en blanco. El carácter intermedio de las *colocaciones calificativas*, que se ubican a medio camino entre los *sintagmas libres* y los *sintagmas completamente lexicalizados*, nos llevará a describir una serie de criterios que permiten, en el caso de las unidades periféricas, (*colocaciones cuasi-libres*, e. g. *vin vert*, *ojos azules* y *colocaciones cuasi-clasificantes*, e. g. *café noir*, *humor negro*), dictaminar su inclusión en una de las dos subclases limítrofes. En este sentido, la noción de serie paradigmática cohiponímica reviste de una importancia fundamental.

El estudio de los *compuestos fraseológicos* será abordado en el capítulo V. Demostraremos, en una primera parte, que estas unidades reúnen todas las características definitorias exigidas por el *significado fraseológico* y, por tanto, serán consideradas como *unidades fraseológicas* de pleno derecho. Nos interesaremos, a continuación, por las características particulares que justifican la creación de una nueva subclase fraseológica, que integre las *unidades fraseológicas sintagmáticas con función clasificadora*. De hecho, la función especificadora de estas combinaciones hace que estas denominen clases estables de referentes, la mayoría relacionadas con ámbitos terminológicos científicos y paracientíficos, de ahí el gran parecido que se observa entre las dos lenguas, e. g. *poivron vert* | *pimiento verde*, *vin blanc* | *vino blanco*, *bleu marine* | *azul marino*, *jaune de Naples* | *amarillo de Nápoles*. En el caso de los *compuestos fraseológicos con comportamiento locucional*, las *lexías cromáticas* participarán, junto con el resto de componentes, en una reinterpretación conjunta, e. g. *peste brune*, *col blanc*, *fièvre jaune*, *lengua azul*, *camisas azules*, *oro negro*. La primacía de la metonimia como figura retórica de transferencia semántica constituye, como se podrá ver, uno de los rasgos característicos de estas unidades, especialmente de aquellas que se utilizan como antropotérminos, e. g. *bérets verts*, *cascos azules*. En cuanto a los *compuestos con comportamiento composicional*, la estructura funcional argumento-predicado característica de las *colocaciones* será sustituida por otra de tipo determinado-determinante. En la mayor parte de los casos, el *colocativo* permitirá seleccionar una subespecie en el interior de la especie hiperónimica indicada por la base. Se distinguirán dos clases principales de *compuestos colocacionales* en función del papel desempeñado por la lexía cromática (determinante o determinado). De ahí que se dedique buena parte del capítulo al estudio de las subespecies cromáticas (tonalidades cromáticas, e. g. *rouge cerise*, *bleu d'azur*, *rosa palo*, *naranja butano* o pigmentos colorantes, e. g. *bleu de Prusse*, *vert de Scheele*, *blanco de España*, *azul de cobalto*) y otra a las subespecies ontológicas (concretas u abstractas) denominadas gracias a un adjetivo cromático, e. g. *tabac gris*, *humour noir*, *ajo negro*, *chocolate blanco*. La

existencia de unidades isomorfas en las dos lenguas se explicará nuevamente por la proximidad cultural y el carácter terminológico de las unidades fraseológicas estudiadas, aunque, otras veces, son estas mismas especificidades las que condicionan la ausencia de un referente equivalente en una de las lenguas comparadas, *e. g. maravedí blanco, ajo blanco, boudin blanc, clown blanc*. La aceptación de un continuum entre la *función calificadora* y la *función clasificadora* nos autorizará a hablar eventualmente de « *compuestos fraseológicos adjetivos* », *e. g. pelirrojo, cabeciblanco, en noir et blanc, à blanc*, e incluso de compuestos fraseológicos adverbiales.

Con el capítulo VI, dedicado al estudio de las unidades fraseológicas supra-sintagmáticas, concluiremos nuestro recorrido a través de los *cromatismos*. En una primera parte, nos encargaremos de establecer una frontera operativa entre dos disciplinas indudablemente conexas: la fraseología y la paremiología, lo que nos permitirá identificar los enunciados que gozan de un verdadero estatus fraseológico. Así, las unidades fraseológicas supra-sintagmáticas tendrán que respetar los mismos criterios que se le exigen a sus homólogos sintagmáticos, creándose una analogía entre los dos niveles estructurales. Si la *función calificadora* de los *enunciados fraseológicos locucionales*, *e. g. L'herbe est toujours verte chez le voisin, Blanco y en botella*, o *colocacionales*, *e. g. Fille brunette de nature gaie et nette, La que viste de verde por guapa se tiene*, es indudable, la *función clasificadora* que reconocemos a los *enunciados proverbiales*, por el contrario, se presta a discusión. Por ello, estaremos obligados a verificar la capacidad denominativa de este tipo de unidades fraseológicas supra-sintagmáticas apoyándonos en los postulados de G. Kleiber (1984, 2001, 2005, 2012). A pesar de las particularidades que presenta el *significado fraseológico* con respecto al significado proverbial, se podrá identificar, como ocurría en el caso de las unidades sintagmáticas, una serie de *archi-exempla* comunes a las dos lenguas. La adaptación de estos esquemas axiológicos en español o en francés dará lugar, en cambio, a enunciados caracterizados por una gran *idiomaticidad*, *e. g. La nuit tous les chats sont gris | De noche todos los gatos son pardos*, los cuales estarán, además, enriquecidos de manera semántico-pragmática como consecuencia de la *mediatividad* que vehiculan (Anscombe *et al.*, 2014).

Aunque, de entre las tres disciplinas encargadas del estudio de las correspondencias interlingüísticas, a saber, la lexicografía, la traductología lingüística y la fraseología contrastiva (Navarro, 2007), nuestra tesis se centre esencialmente en esta última, propondremos como anexo las soluciones traductológicas que, a nuestro criterio, constituyen el equivalente más pertinente para alcanzar el máximo nivel de correspondencia en la lengua

meta. Si como afirma F.J. Hausmann (1977, p. 279), « c'est vu à travers les lunettes d'une langue étrangère que le français révèle son idiomatité. » [visto a través de las gafas de otra lengua extranjera es como el francés revela su idiomatidad], condición extrapolable, sin duda, al español, se puede esperar que el estudio contrastivo francés-español que hacemos en este trabajo de tesis permita una graduación más exacta de las gafas de las que habla F.J. Hausmann, de manera que contribuyamos, en última instancia, a percibir mejor la riqueza de los matices de los cromatismos fraseológicos.

ANNEXE III: CONCLUSIONES EN ESPAÑOL

En tanto que característica física fundamental, el color sirve para calificar y clasificar los elementos perceptibles del mundo referencial. Gracias a los procesos reinterpretativos, el color permite también el acceso a conceptos *a priori* no perceptibles mediante los sentidos. Por ello, las lexías cromáticas constituyen un dominio particularmente proclive a la creación de unidades fraseológicas. Esto se debe a que además del color ontológico motivacional, los cromatismos vehiculan una serie de valores que reflejan la huella etnolingüística e idiosincrática de la comunidad de hablantes que las crea. A lo largo de esta tesis, hemos intentado mostrar de qué manera la complejidad que caracteriza la naturaleza de las lexías cromáticas –realidades ontológicas compartidas vs elementos de transmisión de valores culturales particulares– condiciona la *idiomaticidad* de los cromatismos en español y en francés. Con la intención de identificar las convergencias y divergencias que existen entre estas dos lenguas, hemos realizado un estudio contrastivo de los cromatismos que contenían uno de los once colores que hemos considerados « básicos », esto es, *blanc* | *blanco*, *bleu* | *azul*, *brun* | *marrón*, *gris* | *gris*, *jaune* | *amarillo*, *noir* | *negro*, *orange* | *naranja*, *rose* | *rosado*, *rouge* | *rojo*, *vert* | *verde* y *violet* | *violeta*.

Sin embargo, la vocación comparativa de esta tesis no se ha limitado, de ninguna manera, a los *cromatismos*. Al contrario, gracias al estudio simultáneo de los dos sistemas lingüísticos, hemos podido constatar que los enfoques metodológicos adoptados en español y en francés, cuando se trata de explicar un fenómeno fraseológico coincidente, a menudo difieren. Estas divergencias se han detectado desde el mismo proceso de elaboración del corpus, que, en nuestro caso, presentaba la particularidad de haber sido creado a partir de obras lexicográficas que permitieran garantizar la convencionalización de las *unidades fraseológicas*. Hemos visto, por ejemplo, que los diccionarios franceses consideran el cromatismo *bête noire*, como una locución, mientras que los diccionarios españoles, a menudo hablan de un *nombre compuesto* para referirse a su homólogo *bestia negra*. Esta discordancia en la forma de abordar un mismo fenómeno lingüístico, lejos de perjudicar nuestra labor, ha supuesto una oportunidad excepcional para enriquecer nuestras reflexiones, al manejar simultáneamente los numerosos trabajos realizados en cada una de las dos lenguas. Esto, sin ninguna duda, representa un parámetro diferenciador de nuestro trabajo con respecto a otros de naturaleza similar. Además, esta situación nos ha llevado a adoptar una concepción amplia de la fraseología que recubra las categorías fraseológicas tradicionalmente reconocidas como tales –las *locuciones* y las *colocaciones*– así como aquellas cuyo estatus fraseológico está lejos de suscitar el consenso –*compuestos* y *enunciados fraseológicos*. Este posicionamiento metodológico ha constituido un segundo punto diferenciador de nuestra tesis, pues, por primera vez, los *cromatismos* son el objeto de un estudio contrastivo que aborda todo el espectro fraseológico, entendido en un sentido amplio. Nuestro análisis de los *cromatismos* aspira a ser innovador por el hecho de que, contrariamente a la supremacía que generalmente se le otorga a la dimensión estructural de la *fijación*, nosotros hemos privilegiado la dimensión semántico-convencional del fenómeno de la fijación como rasgo definitorio y taxonómico. Basándonos en los postulados de L. Timofeeva (2008, 2012), quien sostiene que, además de la componente estrictamente semántica, cualquier *unidad fraseológica* incluye un contenido eminentemente pragmático que ha sido incorporado a la semántica fraseológica a través de implicaturas a diferentes niveles de convencionalización, hemos concluido que el *significado fraseológico* no puede ser en ningún caso composicional, lo que constituye una ruptura radical con los trabajos fraseológicos que nos preceden. Hemos demostrado que el significado global de cualquier *unidad fraseológica* incluye un enriquecimiento semántico-pragmático que no es deducible del significado de sus constituyentes y que, al mismo tiempo, garantiza la supervivencia de la unidad fraseológica frente a cuasi-sinónimos concurrentes, *e. g. fleur bleue vs sentimental, farolillo rojo vs último*.

El hecho de reconocer este enriquecimiento del sentido global como la única condición suficiente y necesaria para considerar una combinación polimorfa como una *unidad fraseológica* ha hecho posible la identificación del sentido fraseológico como el eje federador del continuum fraseológico y la inclusión de ciertos compuestos y paremias al mismo.

Dado que las taxonomías fraseológicas más importantes en español y en francés no se adaptaban a nuestro enfoque fraseológico, hemos propuesto una clasificación basada en criterios estrictamente fraseológico, de manera que resulte adecuada para la organización del universo fraseológico de cada lengua, así como para la comparación entre el español y el francés. El siguiente cuadro condensa la organización taxonómica adoptada en esta tesis.

	Comportamiento fraseológico	Función	Estructura	Nomenclatura	Ejemplos
Unidades fraseológicas	LOCUCIONAL	clasificadora	Sintagmática	Compuestos locucionales	<i>Fièvre jaune</i> <i>Lengua azul</i>
			Supra-sintagmática	Proverbios con comportamiento locucional	<i>La bave du crapaud n'atteint pas la blanche colombe</i> <i>Plátano maduro no vuelve a verde</i>
		Calificadora	Sintagmática	Locución	<i>Bestia negra</i> <i>Gramática parda</i>
			Supra-sintagmática	Enunciados locucionales	<i>Le drapeau noir flotte sur la marmite</i> <i>Blanco y en botella, leche</i>
	COLOCACIONAL	CLASIFICADORA	Sintagmática	Compuestos colocacionales	<i>Baleine bleue</i> <i>Verde pistacho</i>
			Supra-sintagmática	Proverbios con comportamiento colocacional	<i>Tout paraît jaune à qui a la jaunisse</i> <i>Al mal panadero, hasta la harina le sale negra</i>
		calificadora	Sintagmática	Colocaciones	<i>peur bleue</i> <i>verde de envidia</i>
			Supra-sintagmática	Enunciados colocacionales	<i>Le papillon blanc annonce le printemps</i> <i>Si te casas de amarillo, te saldrá un hijo pillo</i>

Cada uno de los capítulos incluidos en la parte analítica de esta tesis se ha destinado al estudio contrastivo francés-español de las subclases fraseológicas identificadas en nuestra clasificación. A modo de conclusión, pasamos a presentar los resultados más relevantes de nuestro estudio.

Hemos podido constatar que los colores constituyen un dominio fuente muy productivo para la creación de archi-modelos reinterpretativos comunes a las dos lenguas (*archi-metáforas*, *archi-metonymias* y *archi-exempla*) que subyacen a las imágenes ontológicas motivacionales en las que se basan las unidades fraseológicas. Sin embargo, a pesar del carácter, en principio, universalista de las *unidades fraseológicas* que se apoyan en el *color*, e. g. *rouge de colère* | *rojo de rabia*, *rouge de honte* | *rojo de vergüenza*, *noir comme du charbon* | *negro como el carbón*, hemos visto que la elección de los constituyentes utilizados en la materialización particular de los archi-modelos reinterpretativos se encuentra altamente condicionada por cada comunidad de hablantes, e. g. *se faire un bleu* vs *hacerse un morado*, *bleu / violet de froid* | *azul / violeta de frío*, *La nuit tous les chats sont gris* vs *De noche todos los gatos son pardos*, *brun marengo* vs *gris marengo*, *blanc comme un pied de lavabo*, *amarillo como un bufo / gufo*. Hemos señalado que esta *idiomaticidad* a menudo se debe al hecho de que el color no se elige únicamente en función de su información estrictamente cromática, sino que esta elección obedece, sobre todo, su contenido connotativo. La comunidad de hablantes ha enriquecido las lexías cromáticas con una serie de informaciones axiológicas, etnoculturales e idiosincráticas, que han acabado por integrarse en su significado y que participan inevitablemente en la fraseologización de un *cromatismo*, e. g. *blanc comme neige*, *octobre rose*, *martes negro*, *chiste verde*. Sin embargo, hemos podido comprobar que, incluso en este caso, existe una equivalencia entre las *unidades fraseológicas* españolas y sus homólogas francesas, puesto que ambas lenguas forman parte de un substrato cultural similar y comparten un mismo sistema de valores, e. g. *feu vert* | *luz verde*, *carte blanche* | *carta blanca*, *mouton noir* | *oveja negra*, *franchir la ligne rouge* | *marcar la línea roja*, *sang bleu* | *sangre azul*. Hemos puesto de manifiesto, sin embargo, la existencia de un tercer grupo de *cromatismos*, cuyo modelo reinterpretativo no se basa en ningún supra-modelo icónico común a las dos lenguas, sino que se construye, por el contrario, a partir de una realidad cultural completamente endémica de una de las comunidades de hablantes, ya sea de la francesa : e. g. ALLER AU DIABLE VERT (*au diable Vauvert*), CORDON BLEU, BLEU-BLANC-ROUGE, FLEUR BLEUE, o de la española, e. g. DE PATA NEGRA, *armarse LA MARIMORENA*, *irse DE PICOS PARDOS*, *del año de MARICASTAÑA*, PRÍNCIPE AZUL, MANO NEGRA.

Hemos podido ver que, en el caso de las unidades fraseológicas caracterizadas por un *comportamiento locucional* (*locuciones*, *compuestos locucionales*, *enunciados locucionales*, *enunciados proverbiales locucionales*), el color, si bien se incluye en el significado global en tanto que sema, no participa de manera aditiva en el *sentido fraseológico*, e. g. *bleu-blanc-*

rouge ≠ '*bleu*' + '*blanc*' + '*rouge*' || *bleu-blanc-rouge* = '*chauviniste* + *français*' ⊃ {/bleu/ + /blanc/ + /rouge/}; *oro negro* ≠ '*oro*' + '*negro*' || *oro negro* = '*pétrole*' ⊃ {/précieux / + /noir/}. Las unidades fraseológicas que tienen un *comportamiento colocacional* (*colocaciones, compuestos colocacionales, enunciados colocacionales y enunciados proverbiales colocacionales*), que se caracterizan, en cambio, por poseer un significado aditivo, sí que pueden incluir el significado de la lexía cromática, e. g. *ciel bleu* | *cielo azul, chocolat blanc* | *chocolate blanco, Terre noire fait bon blé, Ojos verdes, duques y reyes, Al mal panadero hasta la harina le sale negra, Tout paraît jaune à qui a la jaunisse*.

El carácter unitario del significado locucional conlleva la estabilidad estructural de las *locuciones*, que, por lo general, son reticentes a cualquier tipo de modificación. En este sentido, las *locuciones nominales* parecen manifestar el mayor grado de cohesión semántica y de fijación estructural, característica que puede conducir eventualmente a la desintagmatización de los constituyentes. Por eso, hemos destacado la necesidad de delimitar correctamente las unidades fraseológicas, de manera que no se mezclen las que están caracterizadas por tener un comportamiento indudablemente *locucional* con otras combinaciones que, por el efecto de una resemantización de los constituyentes, se han transformado en unidades fraseológicas con *comportamiento colocacional*, e. g. *poner* [a alguien] {*verde, bonito, precioso, DE VUELTA Y MEDIA, DE HOJA PEREJIL, A CAER DE UN BURRO, etc.*}, {*marquer/ franchir/ respecter/ imposer, etc.*} la LIGNE ROUGE.

Hemos concluido que, en el caso de las *unidades fraseológicas con función calificadora*, la lexía cromática contribuye al enriquecimiento exigido a cualquier significado fraseológico, ya sea añadiendo una información evaluativa (cuantitativa o cualitativa) del contenido semántico neutro, o bien aumentando la capacidad expresiva de la unidad fraseológica, lo que hace de estas combinaciones denominaciones secundarias enriquecidas. Tal y como hemos demostrado, varias unidades fraseológicas con finalidad principalmente *clasificadora* también se caracterizan por una función calificadora suplementaria, como consecuencia de su función de denominación secundaria, e. g. *la peste brune, la ville rose, el planeta azul*. En todos estos casos, el enriquecimiento semántico-pragmático de los *cromatismos calificadores* se ha identificado como una suerte de *intensificación* que no podría reducirse a la expresión del grado máximo de un rasgo semántico. Al contrario, siguiendo a este respecto a M. Albelda (2007), hemos concebido la intensificación como un fenómeno esencialmente pragmático que actúa en tres planos diferentes:

- la intensificación en el plano semántico, que permite la graduación de una cualidad, *e. g. peur bleue, voir rouge, verte de envie, pasarlás moradas*. De ahí que se haya añadido una función intensiva a la lista de funciones (calificativa, relacional, clasificadora) que se reconoce de manera tradicional a los *colores*;
- la intensificación en el plano modal, que permite expresar la actitud del locutor con respecto a la información transmitida, *e. g. rouge comme une tomate, donner le feu vert, L'herbe du pré d'à côté est toujours plus verte, dar carta blanca, pena negra, A papá mono, ¿plátanos verdes?, y que explica por qué los colores no rechazan su integración en las matrices léxicas intensificadoras, e. g. negro como la pez, noir comme dans un four*.
- La intensificación en el plano relacional, que permite intensificar el posicionamiento social del locutor con respecto a sus interlocutores.

Esta última dimensión ha resultado ser especialmente importante, puesto que hace de las *unidades fraseológicas* una manera de expresar la pertenencia de un locutor a una comunidad de hablantes determinada y, por lo tanto, de manifestar no solo la aceptación de las reglas que regulan una lengua a nivel de la norma, sino también un conjunto de códigos y de valores que la rigen a nivel del sistema. Incluso en el caso de las *unidades fraseológicas* con función clasificadora que constituyen una denominación primaria o co-primaria, *e. g. baleine bleue, oso pardo*, podemos identificar, además de la fuerza expresiva o evocadora de la imagen motivacional que subyace a la denominación, las huellas de la acción de la comunidad lingüística que ha convencionalizado una característica cromática como un elemento que permite seleccionar un hipónimo de la clase indicada por la base (*Adj cromático clasificador*). En este sentido, la *mediatividad* que caracteriza a las UP supra-sintagmáticas también será percibida como un tipo de enriquecimiento intensivo, pues estos enunciados transmiten verdades epistémicas que cuentan con el respaldo de la sabiduría popular, *i. e.* que se aceptan convencionalmente por el conjunto de los hablantes de una comunidad lingüística.

El estudio contrastivo francés-español de los *cromatismos* realizado a lo largo de esta tesis permite afirmar que, contrariamente a lo que defienden muchos expertos, los ejercicios de metaforización que dan lugar a las unidades fraseológicas no son necesariamente el fruto de « *facteurs idiosyncratiques arbitraires* » [factores idiosincráticos arbitrarios] (García-Page, 2011, p. 133). Los *cromatismos* son buena prueba de ello. Instrumentos de la simbología religiosa, de las ciencias, de la política, de las artes, etc., los colores codifican, en la lengua,

una herencia tácita, indisociable de las convenciones sociales. La elección de una lexía cromática determinada para crear una unidad fraseológica, lejos de ser un hecho anodino, implica la evocación simultánea de siglos de historia colectiva. Contrariamente a lo que propone el principio de no traductibilidad literal de las unidades fraseológicas, nuestro estudio pone de manifiesto que un alto porcentaje de los *cromatismos* encuentran un homólogo exacto en la otra lengua. Dejando al margen las *unidades fraseológicas* propias de la terminología científica, *a priori* compartidas por la mayor parte de las lenguas que hayan incluido estos términos en su léxico, las razones que justifican estas similitudes han de buscarse en el hecho de que el español y el francés pertenecen a un mismo substrato cultural (origen histórico-etimológico común, literatura, clichés, fiestas, tradiciones, religión, etc.). Los intercambios culturales entre ambas lenguas son evidentes y los de naturaleza léxica no escapan a esta tendencia. La vulgarización de los universos culturales, científicos y referenciales contribuyen igualmente a crear una convergencia de las manifestaciones fraseológicas cada vez más convencionalizadas a escala global. Así lo indica Ch. Bally cuando afirma:

Même pour un observateur superficiel, les langues modernes des pays dits « civilisés » offrent des ressemblances en nombre incalculable, et dans leur incessante évolution, ces langues, loin de se différencier, tendent à se rapprocher toujours davantage. La cause de ces rapprochements n'est pas facile à trouver ; elle réside dans les échanges multiples qui se produisent de peuple à peuple, dans le monde matériel et dans le domaine de la pensée. [...] Il s'agit là d'une véritable mentalité commune, élaborée par la Grèce et par Rome, mûrie par la civilisation de l'Europe occidentale [...]. Appelons ce fonds commun, faute de mieux, la *mentalité européenne*¹⁰⁰⁴. (Bally, 1951, pp. 22-23)

Retomando la cita de F. J. Haussmann (1977, p. 279) con la que inaugurábamos nuestra tesis, podemos afirmar que, aunque las « gafas de una lengua extranjera » permitan que una lengua revele su *idiomaticidad*, asistimos, en la actualidad, a una fabricación “a granel”, de manera que a la visión ontológica compartida de los colores se añade una mirada etnocultural cada vez más homogeneizada y que amenaza con atenuar la vivacidad de los colores de cada comunidad de hablantes.

Somos conscientes de que este trabajo no constituye sino la primera etapa de un estudio que, sin embargo, parece prometedor. En efecto, el tamaño de nuestro corpus ha resultado ser en ocasiones un obstáculo que nos ha obligado a tratar de manera demasiado superficial

¹⁰⁰⁴ [Incluso para un observador superficial, las lenguas modernas de los países llamados “civilizados” ofrecen innumerables similitudes y en su incesante evolución, estas lenguas, lejos de diferenciarse, tienden a acercarse cada vez más. La causa de estos acercamientos no es fácil de dictaminar; reside en los intercambios múltiples que se producen entre los pueblos, en el mundo material y en el ámbito del pensamiento. [...] Se trata de una verdadera mentalidad occidental [...]. A falta de un mejor término, llamemos a este fondo común, la *mentalidad europea*]

algunos aspectos que merecerían, sin duda, un estudio más detallado. Es el caso, por ejemplo, de los factores de frecuencia de uso de las *unidades fraseológicas* comparadas. Afirmar que una unidad fraseológica encuentra un equivalente isomorfo en la lengua meta no implica necesariamente que el grado de equivalencia también sea el mismo, sobre todo cuando en este estudio se ha trabajado con datos léxicos pertenecientes a estados de lengua muy diferentes, desde expresiones en desuso, calificadas de arcaicas, hasta neologismos que todavía no han sido registrados en los diccionarios. A pesar de nuestros esfuerzos por intentar equilibrar nuestro corpus, cualquier estudio cuantitativo no puede ser sino una estimación, pues, inevitablemente, está ligeramente sesgado. El uso de *corpora* reales, bien delimitados en el tiempo, supondrá, de manera lógica y natural, una etapa posterior de este trabajo. Esto permitirá observar cómo el significado fraseológico influye en el conjunto del enunciado y, al mismo tiempo, cómo el resto de constituyente de un enunciado contribuyen a la modificación del *sentido fraseológico*, al añadir implicaturas conversacionales *ad hoc* que, a fuerza de reutilizarse constantemente, pueden acabar por integrar el sentido fraseológico de una unidad fraseológica como implicaturas hechas por defecto. También sería necesario verificar la validez de nuestras conclusiones liminares, comparándolas con otros *cromatismos* que contengan lexías no básicas, *e. g.* *yeux émeraude*, *cheveux cuivrés*, *bière blonde*, *sueño dorado*, *ponerse colorado*, o incluso, con aquellas que utilicen el término hiperonímico *color*. De igual forma, podría resultar interesante examinar las posibles interferencias creadas entre los cromatismos y otras unidades fraseológicas que contengan un homónimo de una lexía de color, *e. g.* *roman à l'eau de rose vs novela rosa*, *comerse el marrón*, *piel de naranja*. Por último, convendría extrapolar el estudio a los *nombres propios*, *e. g.* *mer Noire* | *Mar Negro*, *Maison Blanche* | *Casa Blanca*, *Fôret-Noire* | *Selva Negra*, *Le Petit Chaperon rouge* | *Caperucita Roja*, que, como consecuencia de su ausencia en los diccionarios generales, no han podido ser estudiados.

En el ámbito lexicográfico, la ausencia de sistematización a la hora de registrar las *unidades fraseológicas* resulta obvio. En nuestra tesis, se han esbozado algunas directrices susceptibles de ayudar en la clasificación y en el etiquetado correcto de las obras monolingües y bilingües. Como consecuencia de nuestra visión contrastiva, es fundamentalmente en este segundo terreno, el de la fraseografía bilingüe, así como en el de la enseñanza de las lenguas, donde los resultados de esta tesis podrían resultar particularmente útiles y pertinente. De hecho, algunas observaciones podrían aplicarse a la didáctica de FLE o de ELE: desde la elaboración de manuales que, más allá de limitarse a presentar los adjetivos cromáticos como

prototipos de los adjetivos calificativos, reflejen igualmente sus funciones relacionales, clasificadoras e intensivas, hasta la elaboración de glosarios terminológicos contrastivos destinados a la enseñanza de las lenguas de especialidad (química, artes, etc.) y a la creación de secuencias didácticas susceptibles de enriquecer el vocabulario cromático frecuente, tan indispensable para la descripción de documentos iconográficos reales, cuyo uso se preconiza en los enfoques accionales que persiguen una finalidad comunicativa, *e. g. En el cuadro se puede observar un degradado de la paleta de colores cálidos que van desde el rojo rubí hasta el marrón terroso*. El papel intensificador y atenuador de las unidades fraseológicas, en general, y de los cromatismos, en particular, se presenta igualmente como un terreno bastante fértil para futuras investigaciones. De hecho, estos aspectos ya han sido el objeto de trabajos paralelos (*cf. Díaz Rodríguez, 2014, 2016*) a esta tesis, en los que se insiste en la importancia de las unidades fraseológicas como una herramienta que contribuye a la eficiencia discursiva, especialmente en el terreno de la publicidad y del humor.

INDEX DES AUTEURS

- Abad, 750
Adler, 474
Ahronian, 591
Albelda, 7, 391, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 505, 542, 571, 646, 720, 723
Aleksandrova, 600
Alonso, 17, 66, 87, 133, 327, 359, 366, 371, 372, 541, 584
Andrés, 134
Ángelova Nénkova, 193, 194, 197, 198
Anscomb, 3, 7, 10, 26, 109, 172, 435, 438, 439, 440, 441, 442, 444, 445, 473, 491, 535, 536, 546, 548, 557, 565, 575, 605, 690, 691, 692, 696, 702, 703, 704, 705, 706, 708, 710, 712, 714, 717, 718, 719, 724, 731, 732, 735, 748, 818, 819, 821, 826, 832, 846
Antequera Luengo, 481, 483
Añaños, 123, 124
Arnaud, 710
Ashraf, 134
Asnes, 474
Bach, 55
Bally, 11, 12, 14, 21, 36, 61, 70, 71, 72, 73, 76, 106, 184, 355, 404
Baranov, 45, 47, 62, 188, 307, 697, 743
Bárdosi, 69, 134
Bartning, 437
Batista Rodríguez, 589, 600
Benveniste, 82
Berlin, 1, 127
Bernez, 2, 448, 455, 456, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 467, 468, 469, 470, 471, 637, 638, 639, 641, 643, 644, 646, 647, 648, 649, 662, 663, 664
Blanco, 3, 264
Blumenthal, 358
Bolinger, 668
Bolly, 17, 24, 25, 26, 27, 33, 63, 65, 66, 67, 104, 105, 107, 112, 206, 574
Bosque, 133, 134
Bouvier, 39
Bréal, 14, 46
Brent, 127
Briz, 470, 471, 477, 688
Burger, 3, 17, 33, 70, 99, 100, 102, 104
Cadiot, 710, 719, 720
Cantera, 133
Carneado Moré, 15, 20, 79, 80, 106
Carston, 53, 55
Casares, 14, 17, 20, 74, 75, 76, 78, 79, 80, 82, 83, 86, 106, 171, 184, 439
Chantreau, 47, 133
Chevreul, 125
Cifuentes, 55
Collard, 469, 508, 511
Combettes, 436
Corbin, 583, 648, 663
Corblin, 639, 647
Corpas Pastor, 14, 15, 16, 17, 20, 23, 28, 30, 32, 42, 44, 45, 47, 74, 79, 82, 84, 85, 86, 88, 93, 100, 107, 183, 378, 439, 683, 685, 686, 689, 690, 691, 692
Coseriu, 13, 14, 76, 81, 82, 106
Cowie, 16, 21, 47, 84, 99
Crida Álvarez, 689, 690, 692, 693, 727, 759, 827
Cruse, 386, 473, 584
Cuenca, 191, 192, 194, 198, 199, 207
Divard, 127
Dobrovol'skij, 45, 47, 62, 67, 109, 188, 697
Doerner, 651
Dubois, 2, 649
Edmonds, 62, 64, 65
Evert, 24
Fauconnier, 473
Fiala, 20
Fillmore, 47
Firth, 16, 23, 355
Fleischer, 15, 45
Forsberg, 20
Foullioux, 432
Foullioux, 238, 432
Fradin, 584, 586, 668
Francis, 26
François, 22

G. Gross, 3, 17, 20, 36, 43, 65, 83, 84, 86,
 183, 382, 383, 384, 385, 387, 392, 393,
 550, 605
 Gallardo, 2
 Gallego, 651
 García Padrón, 600
 García-Page, 2, 3, 17, 19, 20, 21, 29, 32,
 37, 39, 112, 116, 174, **176**, 177, 178,
 184, 200, **201**, 207, 209, 212, **437**, 438,
 441, 442, **445**, **447**, **493**, **537**, **538**, **539**,
545, 546, **552**, **568**, **570**, **589**, **590**, **597**,
598, **601**, **635**, **636**, **638**, **641**, **642**, **665**,
693, 858
 García-Page, 29, 207, 435, 436, 437, 438,
 439, 440, 441, 447
 Geach, 710, 777
 Girardin, 7, 118, 138, 204, 531, 545, 550,
 668, 669
 Girodet, 487
 Giry-Schneider, 410, 428
 Givón, 46
 Gläser, 16, 84
 Gómez-Joradana Ferary, 822
 Gómez-Jordana Ferary, 719, 818, 820,
 821, 822, 823, 824, 825, 829, 847
 González Rey, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 28,
 31, 43, 49, 100, 101, 105, 107, 118, 133,
 134, 360, 439
 Granger, 3, 21, 24, 26, 69, 102, 103, 104,
 107
 Grass, 39
 Gréciano, 14, 15, 17, 20, 31, 49
 Greimas, 17, 81, 106, 820
 Grice, 50, 51, 52, 53
 Gries, 21, 67
 Grinevald, 2, 649
 Grossmann, 17, 87, 423
 Grunig, 63
 Guentchéva, 702, 703
 Guillemard, 642
 Guimier, 537
 Guiraud, 13, 17, 171, 482, 497
 Haensch, 20
 Halliday, 16, 23
 Hausmann, 10, 17, 20, 47, 66, 358, 359,
 360
 Haverkate, 477
 Hélix, 432
 Hernández, 20
 Hilferty, 191, 192, 194, 198, 199, 207
 Hoey, 26
 Horn, 50, 55
 Hornby, 23
 Hunston, 26
 Hurvich, 124
 Iñesta, 2, 3, 6, 188, 195, 196, 206, 308,
 495, 496, 497, 621, 661, 765, 808
 Johnson, 191, 193, 194
 Jousse, 367, 371, 373, 375
 Kahane, 87, 91
 Kay, 1, 127
 Kennedy, 449
 Kerleroux, 116, 639
 Kleiber, 2, 10, 258, 386, 448, 450, 452,
 453, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 464,
 691, 696, 698, 710, 711, 712, 714, 715,
 719, 720, 721, 722, 726, 729, 730, 731,
 733, 739, 743, 777, 782, 822, 823, 846
 Klein, 17, 20, 122, 168, 706
 Kubarth, 133
 Küppers, 123
 Kuyumcuyan, 436
 Labov, 23
 Lakoff, 191, 193, 194, 495
 Lamiroy, 17, 20, 31, 42, 44, 47, 48, 60, 63,
 183, 706
 Langacker, 68
 Le Pesant, 386
 Lebouc, 403
 Lefevre, 820
 Legallois, 3, 17, 63, 64, 65, 478
 Leoni de León, 36, 39
 Lépinette, 469, 508, 511
 Levinson, 49, 50, 52, 54, 55, 56, 57, 63,
 473
 Lévrier, 537
 Loiseau, 22, 23, 131
 Luque, 194, 195, 306, 527
 M. Gross, 17, 20, 24, 25, 83, 284, 381, 500
 Makkai, 47
 Manguin, 22
 Manjón, 195, 306, 527
 Marchello-Nizia, 487
 Marengo, 7, 374, 392, 424, 425, 428, 542
 Martin, 20, 31, 439, 686, 823
 Martín García, 470
 Martín Herrero, 23, 25
 Martinell, 2
 Martinet, 15, 82
 Martínez López, 20, 133

Martínez Marín, 17
 Martins-Baltar, 17, 20, 22
 Maslow, 65
 McNally, 449
 Meibauer, 51
 Mejri, 3, 17, 20, 40, 493, 710, 727
 Mel'čuk, 13, 16, 17, 20, 37, 45, 48, 59, 84,
 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 98,
 99, 107, 108, 117, 118, 134, 180, 186,
 188, 208, 209, 210, 211, 212, 233, 252,
 359, 360, 361, 364, 365, 366, 367, 368,
 373, 381, 383, 435, 440, 468, 589, 594,
 608, 623, 686, 688, 691, 725
 Métrich, 688
 Meunier, 3, 103, 104
 Miannay, 134
 Michaux, 710, 712
 Milner, 428, 457, 714
 Mlacek, 690
 Moeschler, 50, 52, 53, 55
 Mogorrón Huerta, 237, 251
 Molinier, 2, 537, 561, 562, 576, 635, 646,
 659
 Mollard-Desfour, 2, 167, 481, 648
 Montoro del Arco, 34, 66, 183, 227, 254,
 259, 569, 589, 718
 Montreynaud, 133
 Moon, 44, 356
 Moreau, 62
 Náray-Szabó, 36
 Navarro, 10
 Nesselhauf, 18, 22, 24, 356
 Nida, 194
 Noailly, 2, 437, 458, 467, 538, 591, 592,
 641
 Normand, 607
 Ouerhani, 386, 387, 391
 Palma, 808
 Palmer, 23
 Pamies, 2, 3, 6, 188, 195, 196, 206, 308,
 437, 439, 440, 441, 445, 483, 495, 496,
 497, 527, 530, 621, 661, 664, 765, 808
 Paquot, 21, 24, 26, 69, 102, 103, 104, 107
 Pastoureau, 1, 3, 127, 128, 506, 579, 676
 Pecman, 69
 Penadés Martínez, 133
 Pérez Vigaray, 589, 600
 Pérez-Rioja, 133
 Perrier, 25
 Perrin, 695, 697, 698, 705, 732, 733, 734,
 735, 736, 742, 761
 Peyraube, 46
 Pierron, 133
 Piirainen, 62, 67, 109
 Pinker, 13
 Polguère, 37, 61, 87, 89, 91, 134, 359, 362,
 366, 367, 369, 371, 373, 375
 Pottier, 15, 82
 Privat, 726
 Quitard, 805
 Ramos, 134
 Reboul, 50
 Recanati, 55
 Renouf, 27
 Rey, 13, 17, 47, 133
 Ricœur, 197
 Rodríguez Alberich, 750
 Rodríguez-Vida, 133
 Rossari, 20
 Ruiz Gurillo, 14, 15, 17, 29, 32, 82, 206,
 600
 Ruwet, 16
 Salles, 116
 Sanz, 651
 Schapira, 179, 439, 442, 683, 696, 699,
 728, 820
 Sechehaye, 13
 Seco, 133
 Sevilla Muñoz, 17, 133, 689, 690, 692,
 693, 727, 750, 759, 827
 Sinclair, 13, 16, 22, 23, 24, 27, 42, 104
 Solano Rodríguez, 47
 Sperber, 50, 52
 Stalnaker, 54
 Steffens, 386
 Suzzoni, 133
 Svensson, 17, 20, 31, 45
 Szende, 493
 Tamba, 473, 697, 710, 712, 718, 727, 728,
 729, 730, 731, 735, 736, 738, 739, 778
 Telia, 34, 49, 58, 72, 200, 686, 693, 697
 Timofeeva, 3, 5, 17, 33, 34, 35, 45, 46, 47,
 49, 50, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 62, 63,
 64, 67, 71, 72, 75, 95, 110, 112, 113,
 115, 117, 131, 184, 188, 200, 201, 203,
 206, 348, 349, 350, 351, 385, 391, 472,
 601, 686, 693, 697, 736
 Tognini-Bonelli, 26
 Tournier, 584, 586, 591

Tristá, 17, 20
Tristá Pérez, 15, 80
Tutin, 3, 7, 17, 45, 63, 64, 65, 87, 355,
356, 358, 359, 360, 362, 366, 375, 376,
377, 418, 423, 425, 436, 478, 541
Urien, 127
Varela, 133
Vinogradov, 11, 12, 15, 70, 71, 72, 106
Visetti, 710, 719
Vivès, 382
Volvot, 534
Wanner, 359
Whittaker, 2, 448, 449, 454, 457, 458, 467,
575, 681
Wierzbicka, 1, 195, 196
Wilson, 50, 52
Wotjak, 15, 20, 181, 183, 227
Wray, 63, 64, 65, 104, 478
Zufferey, 50, 52, 53, 55
Zuluaga, 14, 15, 17, 20, 39, 42, 47, 56, 74,
75, 76, 77, 78, 79, 82, 83, 86, 106, 227,
439
Zurdo Ruiz-Ayúcar, 750

LISTE DES FIGURES

Figure 1 : Phraséologie (zone rayée) considérée dans une approche multidisciplinaire.....	19
Figure 2 : Délimitation graphique du matériel phraséologique à contour flou.	28
Figure 3 : Matériel phraséologique selon les conceptions étroite et étroite restreinte.	29
Figure 4 : Matériel phraséologique selon une conception élargie.....	30
Figure 5 : Représentation de la théorie de la communication de Levinson	55
Figure 6 : Niveaux du sens phraséologique dans le cadre levinsonien (Timofeeva, 2008, p. 268).....	57
Figure 7 : Relation des différents niveaux de représentation (conceptuelle, sémantique et syntaxique) de l'énoncé Water boiling point is 100°C degrees.	90
Figure 8 : Modèle rectifié prenant comme base celui de la TST	94
Figure 9 : Sens phraséologique enrichi de l'UP or bleu.....	109
Figure 10 : Distribution en pourcentage des UP espagnoles par rapport à leurs homologues françaises.....	164
Figure 11 : a. Composants donner et sein b. Syntagme libre donner le sein c. Locution donner le sein.....	187
Figure 12 : Mécanisme général de réinterprétation.....	189
Figure 13 : Mécanisme de réinterprétation simple.....	189
Figure 14 : Mécanisme de réinterprétation intensionnelle	189
Figure 15 : Mécanisme de réinterprétation intensionnelle	195
Figure 16 : a. SSyntP et b. SSyntS de l'énoncé Nous tirons le diable par la queue.....	208
Figure 17 : Matrices lexicales des comparatives libres (a) et des CAP (b).....	443
Figure 18 : Matrice lexicale multimodale des CAP	444
Figure 19 : Distributions axiales de l'adjectif grand.	449

Figure 20 : Distribution des longueurs d'onde du spectre visible.....	451
Figure 21 : Intervalle d'intensité de l'adjectif rapide.....	456
Figure 22 : Enchaînement de métaphores : être rouge comme une tomate.....	500
Figure 23 : Enchaînement de métaphores : être rouge comme une tomate.....	525
Figure 24 : Enchaînement de métaphores : être rouge comme un homard.....	526
Figure 25 : Comparaison fréquentielle des combinaisons critiquer vertement, critiquer vivement et critiquer durement.....	539
Figure 26 : Verbes supports principaux pour la locution feu vert.....	571
Figure 27 : Opposition fréquentielle (Ngram) des paires dénominatives co-primaires ours blanc et ours polaire.	603
Figure 28 : Opposition fréquentielle (Ngram) des paires dénominatives co-primaires oso blanco et oso polar.....	603
Figure 29 : N gramme : termite (vert), fourmi blanche (orange), ours blanc (bleu), ours polaire (rouge).	674
Figure 30 : N gramme : termita (vert), hormiga blanca (orange), oso blanco (bleu), oso polar (rouge).....	675
Figure 31 : Processus de création d'un proverbe.....	732
Figure 32 : Conversion de la moralité du proverbe en vérité générique épistémique.....	734
Figure 33 : Relations exemplum – sens proverbiaux : Quand le chat n'est pas là, les souris dansent.....	736
Figure 34 : Activité classifiante proverbiale.....	738

LISTE DES TABLEAUX

Tableau 1 : Organisation du continuum conformant le phénomène du figement.	34
Tableau 2 : Représentation bidimensionnelle du figement	35
Tableau 3 : Lexèmes et mots-formes	38
Tableau 4 : Niveaux lexicographiques	39
Tableau 5 : Restrictions de commutativité	42
Tableau 6 : Restriction de commutativité	45
Tableau 7 : Types d'implicatures (Grice, 1989).	52
Tableau 8 : Analyse macro-composantielle du premier niveau du sens phraséologique (Timofeeva, 2013).....	58
Tableau 9 : Compositionnalité sémantique d'après I. Mel'čuk	59
Tableau 10 : Compositionnalité phraséologique	60
Tableau 11 : Classification des UP selon Ch. Bally (1909).	70
Tableau 12 : Classification UP selon V. Vinogradov (Timofeeva, 2008, p. 105-107).	72
Tableau 13 : Classification des unités phraséologiques selon J. Casares (1950).	76
Tableau 14 : Classification des combinaisons phraséologiques selon leur structure interne, selon A. Zuluaga.	77
Tableau 15 : Classification fonctionnelle des unités phraséologiques selon A. Zuluaga (1980).	78
Tableau 16 : Classification des UP selon Carneado Moré (Corpas Pastor, 1996, p. 48).	79
Tableau 17 : Classification des unités phraséologiques selon E. Coseriu (1977).	82
Tableau 18 : Classification des unités phraséologiques selon Cowie (1988).	84
Tableau 19 : Classification des UP selon Corpas Pastor (1996, p. 270-271).	86
Tableau 20 : Relation des différents textes offerts par la TST pour représenter un sens donné	89

Tableau 21 : Contraintes des transitions entre les différents niveaux de représentation de la TST.....	91
Tableau 22 : Classification de phrasèmes lexicaux (Mel'čuk, 2015).....	92
Tableau 23 : Classification des unités phraséologiques selon H. Burger (1998).....	99
Tableau 24 : Classification des UP pour l'analyse linguistique S. Granger et M. Paquot (2008).	103
Tableau 25 : Classification des UP pour l'extraction automatique, selon S. Granger et M. Paquot (2008).	104
Tableau 26 : Classification des UP selon une approche statistique (Bolly, 2008).....	104
Tableau 27 : Classification des UP selon C. Bolly (2008).....	105
Tableau 28 : Récapitulatif des taxonomies analysées	107
Tableau 29 : Sens phraséologique enrichi des UP se brosser les cheveux et se brosser les dents	110
Tableau 30 : Tableau récapitulatif des sous-classes d'UP d'après notre approche phraséologique.	120
Tableau 31 : Longueurs d'onde du spectre visible.....	124
Tableau 32 : Progression séquentielle de la création des termes chromatiques dans les langues (Brent et Kay, 1969).....	127
Tableau 33 : UP recensées dans les articles consacrés aux lexies vert et verde dans des dictionnaires phraséologiques français et espagnols.	135
Tableau 34 : UP recensées dans les articles consacrés aux lexies vert et verde dans des dictionnaires généraux français et espagnols.	137
Tableau 35 : Liste de possibilités disponibles lors du paramétrage de la requête assistée du TLFi.....	142
Tableau 36 : Liste de syntagmes définis listés par la recherche assistée après l'élimination des doublons et des pseudo-syntagmes définis.....	143
Tableau 37 : Liste de syntagmes définis listés par la recherche assistée pour les lexies verte, verts et vertes.....	144

Tableau 38 : Liste de syntagmes contenant une lexie chromatique obtenus à travers deux types de recherche assistée : syntagme défini vs syntagme.....	146
Tableau 39 : Liste de syntagmes potentiellement phraséologiques listés par la recherche assistée après l'élimination des doublons.....	147
Tableau 40 : Distribution de syntagmes potentiellement phraséologiques par couleur (français) recensés dans le TLFi.....	148
Tableau 41 : Distribution de nouveaux syntagmes potentiellement phraséologiques par couleur (français) recensés dans le PR et absents du TLFi.	149
Tableau 42 : Distribution de syntagmes potentiellement phraséologiques par couleur (espagnol).....	154
Tableau 43 : Distribution de syntagmes potentiellement phraséologiques par couleur (espagnol) relevés dans le DEA et dans le DUE et absents du DRAE.	155
Tableau 44 : Distribution de syntagmes potentiellement phraséologiques par couleur et par langue après avoir éliminé les doublons et les pseudo-syntagmes.....	156
Tableau 45 : Syntagmes potentiellement phraséologiques contenant une pseudo-lexie chromatique.....	158
Tableau 46 : Syntagmes potentiellement phraséologiques contenant la pseudo-lexie chromatique marron / marrón.....	159
Tableau 47 : Syntagmes contenant la lexie vert / verde éliminés en raison de leur nature non phraséologique	160
Tableau 48 : Distribution des UP par couleur et par langue.	163
Tableau 49 : Hétérogénéité du degré de respect des traits définitoires des locutions.....	173
Tableau 50 : Description des différentes occurrences de l'UP cordon(-)bleu.	176
Tableau 51 : Corrélation hypothétique entre la conventionnalisation de la forme et la conventionnalisation de la fonction pour le cas concret de l'UP cordon(-)bleu.	177
Tableau 52 : Convention adoptée dorénavant pour l'écriture des UP à comportement locutionnel.....	178
Tableau 53 : Processus métaphorique détaillé pour les expressions digerer la noticia et attaquer son hypothèse.	193

Tableau 54 : Niveaux de concrétions du modèle iconiques	195
Tableau 55 : Caractéristiques sémantiques des locutions	203
Tableau 56 : Classification des locutions contenant une lexie chromatique suivant leur structure syntagmatique et leur emploi	226
Tableau 57 : Classification des locutions contenant une lexie chromatique en fonction de leur structure syntagmatique et de leur emploi après délimitation interne.....	250
Tableau 58 : Locutions nominales contenant une lexie chromatique.	252
Tableau 59 : Locutions adjectivales contenant une lexie chromatique.....	267
Tableau 60 : Locutions adverbiales contenant une lexie chromatique.....	278
Tableau 61 : Locutions verbales contenant une lexie chromatique.	283
Tableau 62 : Locutions interjectives contenant une lexie chromatique.	288
Tableau 63 : Sens global des locutions contenant une lexie chromatique.	302
Tableau 64 : Motivation iconique sous-jacente des locutions contenant une lexie chromatique.	345
Tableau 65 : Premier niveau du sens phraséologique du modèle de L. Timofeeva.	348
Tableau 66 : Premier niveau du sens phraséologique du modèle de L. Timofeeva modifié (ajout de la fréquence relative d'usage).	349
Tableau 67 : Premier niveau du sens phraséologique du modèle de L. Timofeeva modifié (ajout de la fréquence relative d'usage).	350
Tableau 68 : FL paradigmatiques standard (ILEC, 1995).....	368
Tableau 69: FL syntagmatiques standard (ILEC, 1995)	371
Tableau 70 : Caractéristiques du sens phraséologique des SQC.....	377
Tableau 71 : Chapeau abstratif des principaux V _{sup}	390
Tableau 72 : Différentes acceptions prédicatives des AdjChr.	398
Tableau 73 : Collocations ayant comme collocatif un V _{sup} général et comme base une locution nominale.....	407
Tableau 74 : V _{sup} appropriés utilisés comme collocatif d'une base locutionnelle nominale contenant une lexie chromatique.....	408

Tableau 75: Relation des couleurs servant à exprimer un sentiment (français-espagnol)	415
Tableau 76: Couleurs employées pour exprimer les domaines cibles N _{sent.}	420
Tableau 77: Relation des humeurs avec les éléments, les saisons et les couleurs	421
Tableau 78 : Distribution des médiations de l'intensité provoquée par l'adverbe très	465
Tableau 79 : Distribution des parangons en fonction de la structure adoptée par le GN.....	486
Tableau 80 : Liste des parangons recueillis pour chaque couleur	493
Tableau 81 : Classification des parangons en fonction de leurs domaines sources.	496
Tableau 82 : Exemple du modèle iconique d'Iñesta et Pamies pour le domaine cible : très rouge.....	497
Tableau 83 : Niveaux de matérialisation métaphorique pour le domaine cible : très rouge. .	499
Tableau 84 : Niveaux de matérialisation métaphorique pour le domaine cible : honte.	499
Tableau 85 : Relation des parangons en fonction de la nature du sujet de la CAP.....	505
Tableau 86 : Relation de parangons pour le blanc sous une perspective onomasiologique...	513
Tableau 87 : Relation de parangons pour le noir sous une perspective onomasiologique.....	516
Tableau 88 : Relation de parangons pour le rouge sous une perspective onomasiologique ..	518
Tableau 89 : Relation de parangons pour le jaune sous une perspective onomasiologique...	519
Tableau 90 : Relation de parangons pour le vert sous une perspective onomasiologique	520
Tableau 91 : Relation de parangons pour le bleu sous une perspective onomasiologique	521
Tableau 92 : Relation de parangons pour le rose sous une perspective onomasiologique.....	521
Tableau 93 : Relation de parangons pour le gris sous une perspective onomasiologique	522
Tableau 94 : Collocations qualificatives principales de notre corpus.	561
Tableau 95 : Similitude des patrons structurels des différentes UP nominales.	590
Tableau 96 : Traits caractéristiques des UP à fonction classifiante.	604
Tableau 97 : Liste des composés phraséologiques locutionnels de notre corpus.....	619
Tableau 98 : Classification des constituants des composés locutionnels en fonction de leur domaine source d'appartenance.	622
Tableau 99 : Distribution des composés collocationnels chromatiques dans le DRAE.....	650

Tableau 100 : Corpus d'étude des composés collocationnels chromatiques (couleurs-lumière et couleurs-pigment).....	658
Tableau 101 : Distribution des collocatifs en fonction de leur appartenance aux domaines sources minimaux.....	662
Tableau 102 : Distribution de certains composés collocationnels ayant comme base la lexie blanc blanco, en fonction de l'appartenance des collocatifs aux domaines sources minimaux.	672
Tableau 103 : Principales FL non-standard associées au collocatif blanc dans les composés collocationnels de notre corpus.	679
Tableau 104 : Tableau récapitulatif des UP supra-syntagmatiques	747
Tableau 105 : Appartenance des composants des énoncés proverbiaux aux domaines sourcefondamentaux.....	766
Tableau 106: Taxonomie proposée pour l'organisation des UP de notre corpus d'étude.....	855

TABLE DE MATIÈRES

INTRODUCTION	1
CHAPITRE I : LES DIFFÉRENTES COULEURS DE LA PHRASÉOLOGIE	11
I.1 Phraséologie : définition et statut estompés	13
I.1.1 Aperçu historique de la discipline	14
I.1.2 Considération actuelle de la phraséologie	17
I.2 Les unités phraséologiques : un amalgame terminologique	20
I.2.1 Approche statistique	22
I.2.2 Approche fonctionnelle	27
I.2.3 Qu'est-ce qu'une unité phraséologique ?	66
I.3 Efforts taxonomiques : la boîte à couleurs	69
I.3.1 Les premiers coups de pinceau : Bally et Vinogradov	70
I.3.2 La palette structuraliste et son héritage	73
I.3.3 Les couleurs dégradées : vers le continuum phraséologique.....	83
I.3.4 Le tourbillon de couleurs : la réconciliation des approches	101
I.4 À la recherche de notre couleur personnelle	107
CHAPITRE II : DES GOÛTS ET DES COULEURS, SI, ÇA SE DISCUTE	121
II.1 Couleurs et perception : les plus subjectifs des objectifs	123
II.2 Construction du corpus d'étude	129
II.2.1 Description des sources dictionnairiques utilisées.....	132
II.2.2 Dépouillement du corpus brut	155
II.2.3 Limitations du corpus d'étude.....	164
CHAPITRE III : AU COMMENCEMENT ÉTAIT LA LOCUTION.....	169
III.1 Traits définitoires : du prototype aux marges.....	171
III.1.1 Structure syntagmatique	173

III.1.2 Polylexicalité.....	180
III.1.3 Délimitation structurelle interne.....	181
III.1.4 Variation structurelle	182
III.2 Caractéristiques du sens phraséologique des locutions	184
III.2.1 Comportement locutionnel.....	185
III.2.2 Fonction qualifiante	199
III.3 Analyse du corpus	205
III.3.1 Aspects morphosyntaxiques	206
III.3.2 Aspects sémantiques.....	290
III.4 Bilan intermédiaire.....	352
CHAPITRE IV : COLLOCATIONS.....	355
IV.1 Le comportement collocationnel.....	358
IV.2 Relations base-collocatif	365
IV.3 Caractéristiques structurelles.....	377
IV.4 Analyse du corpus	380
IV.4.1 Entre verbes supports et supports verbaux.....	381
IV.4.2 La couleur symptomatique	413
IV.4.3 Relation d'intensification	421
IV.4.4 Comparatives à parangon	435
IV.4.5 Épithète pléonastique	534
IV.4.6 Les adverbes chromatiques : une « manière » d'intensification.	537
IV.4.7 Fonctions lexicales non standard ?	540
IV.5 Bilan intermédiaire	581
CHAPITRE V : LES COMPOSÉS PHRASÉOLOGIQUES.....	583
V.1 Les composés phraséologiques : des UP à part entière	586
V.2 Les composés, une sous-classe phraséologique à part	597
V.3 Analyse du corpus	604
V.3.1 Composés à comportement locutionnel.....	605

V.3.2 Composés à comportement collocationnel	633
V.4 Bilan intermédiaire	681
CHAPITRE VI : LES ÉNONCÉS PHRASÉOLOGIQUES.....	683
VI.1 Les énoncés phraséologiques : un véritable fourre-tout	685
VI.2 Dis-moi comment est ton sens et je te dirai ce que tu es	709
VI.3 Analyse du corpus	747
VI.4 Bilan intermédiaire.....	851
Y COLORÍN COLORADO... : CONCLUSIONS	853
BIBLIOGRAPHIE.....	861
ANNEXE I : CORPUS D'ÉTUDE	893
ANNEXE II : RESUMEN EN ESPAÑOL	931
ANNEXE III: CONCLUSIONES EN ESPAÑOL	940
INDEX DES AUTEURS	949
LISTE DES FIGURES	954
LISTE DES TABLEAUX	956
TABLE DE MATIÈRES.....	962

Cristian DÍAZ RODRÍGUEZ

Étude contrastive français-espagnol des unités phraséologiques contenant une lexie chromatique

Résumé

D'un point de vue phraséologique, les couleurs constituent un des domaines source les plus enclins à l'exercice réinterprétatif. Les chromatismes qui en résultent sont chargés d'une grande force évocatrice, car, outre leur éventuelle motivation chromatique, ils véhiculent, à des degrés différents, les conventions culturelles et idiosyncrasiques de la communauté langagière qui les a créés. En effet, les chromatismes sont à la fois le reflet d'une perception ontologique universelle et le résultat d'une conventionnalisation ethnolinguistique propre à chaque langue. À travers cette étude contrastive entre le français et l'espagnol des unités phraséologiques, *lato sensu*, contenant une lexie chromatique, nous mettons en relief les convergences et divergences entre les chromatismes créés par deux communautés langagières très proches.

PHRASÉOLOGIE, CHROMATISMES, FIGEMENT, LOCUTIONS, COLLOCATIONS, COMPOSÉS, PROVERBES, INTENSIFICATION

Résumé en anglais

From a phraseological perspective, colours are one of the most likely source fields to be reinterpreted. The chromatic phraseological units obtained from this process contain an important evocative force. Besides their potential chromatic motivation, they convey, to different degrees, the cultural and idiosyncratic conventions established by the speech community that created them. In fact, chromatisms are at the same time the reflection of a universal ontological perception and the result of an ethnolinguistic conventionalisation inherent to each language. Through this contrastive study between French and Spanish phraseological units, which contain a chromatic word, we highlight the convergences and divergences between the chromatisms created by those close speech communities.

PHRASEOLOGY, CHROMATISMS, FROZENESS, LOCUTIONS, COLLOCATIONS, COMPOUNDS, PROVERBS, INTENSIFICATION